VETUS LATINA

DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER NEU GESAMMELT UND
HERAUSGEGEBEN VON DER ERZABTEI BEURON
UNTER DER LEITUNG VON ROGER GRYSON

7/3

HESTER

2003

VERLAG HERDER FREIBURG

HESTER

EDIDIT

JEAN-CLAUDE HAELEWYCK

24 b
(713)

2003

VERLAG HERDER FREIBURG

GESAMTHERSTELLUNG: BEURONER KUNSTVERLAG GMBH, D-88631 BEURON
ALLE RECHTE, AUCH DIE DES AUSZUGSWEISEN NACHDRUCKS,
DER FOTOMECHANISCHEN WIEDERGABE (FOTOKOPIE, MIKROKOPIE) U. A., VORBEHALTEN
© 2003 BY VERLAG HERDER KG, D-79104 FREIBURG / BREISGAU
PRINTED IN GERMANY

AVANT-PROPOS

L'édition de la *vetus latina* du livre d'Esther, qui est ici présentée à la communauté scientifique, est l'aboutissement d'un long processus de maturation dont les débuts sont à chercher dans un cours d'Introduction à l'Ancien Testament dispensé en 1976 par le Père Pierre Bogaert, professeur à la Faculté de Théologie de l'Université Catholique de Louvain (UCL, Louvain-la-Neuve). Il y exposait la problématique de la tradition grecque (*vetus latina* comprise) du livre d'Esther. Vu avec le recul, je ne crois pas que j'en avais saisi toutes les finesses. Mais qu'importe ! Il avait éveillé ma curiosité. L'année suivante, j'avais déjà l'occasion d'animer une séance de séminaire consacrée à la présentation des travaux de Raimondo Bacchisio Motzo. Peu de temps après, j'entamai, sous la direction de P. Bogaert, une recherche doctorale portant sur une des deux formes du texte grec d'Esther, à savoir le texte dit Lucianique. Grâce au soutien financier du Fonds National de la Recherche Scientifique (FNRS), elle aboutit en 1985 à l'obtention du Doctorat en Théologie. Dans la ligne des travaux de Johannes Schildenberger, l'analyse du texte dit Lucianique avait été menée en le comparant continuellement aux autres formes attestées du livre, texte hébreu, texte Septante et *vetus latina*. Entre-temps le Prof. Roger Gryson venait de créer à Louvain-la-Neuve le Centre de Recherche sur la Bible Latine. J'acceptai de collaborer à son édition d'Isaïe avec enthousiasme jusqu'en 1992. Après l'année académique 1993/1994 passée à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, j'obtins d'être transféré à l'Institut Orientaliste où mes travaux (toujours en cours) sur les Apocryphes de l'Ancien Testament et sur la version syriaque des œuvres de Grégoire de Nazianze m'ont tenu éloigné de la *vetus latina*. Pas totalement cependant, puisque j'ai continué à suivre le dossier d'Esther en éditant le texte de plusieurs témoins de la *vetus latina*. En 1998 Christian-Bernard Amphoux me proposa de collaborer à son édition multilingue de l'évangile de Marc et de prendre en charge le dossier vieux latin. Cette collaboration qui se révèle déjà fructueuse, a clairement signifié un retour à l'étude de la vieille latine. En 2000 Roger Gryson, devenu dans l'intervalle directeur du Vetus Latina Institut, reprit contact avec moi et m'encouragea de manière très persuasive à entreprendre l'édition de la *vetus latina* d'Esther.

"J'ai peu et mal appris à me créer moi-même" disait Malraux. Bien présomptueux en effet celui qui croit construire seul sa vie scientifique. On est guidé à bon port par des rencontres décisives. C'est pour moi un agréable devoir de reconnaître ma dette envers tous ceux qui m'ont conduit où je suis aujourd'hui. La plupart viennent d'être nommés. Je serais injuste si je ne mentionnais pas ici mes proches parents, en particulier ma mère qui a toujours su créer les conditions favorables.

Jean-Claude Haelewyck
Professeur à l'Institut Orientaliste de l'Université Catholique de Louvain
Chercheur qualifié du Fonds National de la Recherche Scientifique
Route Verte, 10
B — 7370 Blaugies-Dour, Belgique
haelewyck@ori.ucl.ac.be

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 5
TABLE DES MATIÈRES 6
INTRODUCTION 8

Chapitre premier. – LES MANUSCRITS VIEUX LATINS 10
1. Liste des manuscrits vieux latins classés par bibliothèques 10
2. Notices des manuscrits 11

Chapitre II. – L'APPAREIL ÉDITORIAL 18
1. Les préfaces 18
2. Les capitula 22

Chapitre III. – LES RÉSUMÉS DU LIVRE D'ESTHER 28

Chapitre IV. – ESTHER DANS LA LITURGIE 31

Chapitre V. – LES TYPES DE TEXTE 34
1. Les citations patristiques 34
1.1 Les citations patristiques du texte européen 34
1.2 Les textes d'Augustin et du *Contra Varimadum* 36
1.3 Le modèle grec des citations patristiques 39
2. Le texte **R** 40
2.1 Le texte du manuscrit de Corbie (151) 40
2.2 Le texte du papyrus Antinoopolis (155) 46
2.3 Le texte du manuscrit de Munich (130) 46
3. Le texte **I** 51
3.1 Le texte du manuscrit de Verceil (123) 52
3.2 Le texte des satellites de 123 55
3.3 Le texte du *Pechianus* (152) 56
4. Le texte **J** 59
5. Le texte **F** 61
6. Jérôme: les textes **H** et **O** 64
7. L'influence de la *vetus latina* sur la transmission de la vulgate 65
8. Les accords entre la *vetus latina* et l'hébreu 67
9. Conclusion: Histoire du texte vieux latin du livre d'Esther 68

Chapitre VI. – LES TEXTES GRECS 70
1. Les textes o' et *L* 70
2. Le texte de Flavius Josèphe 72

Chapitre VII. – LES VERSIONS ANCIENNES 75

Chapitre VIII. – PLACE DE LA *VETUS LATINA* DANS LA TRADITION GRECQUE 77
1. Comparaison entre tradition grecque et texte massorétique 77
2. Les particularités du texte vieux latin 79
3. Le modèle grec de la *vetus latina* est la première forme grecque du livre 84

SIGNES CRITIQUES ET ABRÉVIATIONS 95
TYPES DE TEXTE LATINS 96
MANUSCRITS GRECS 96
MANUSCRITS LATINS 96

ESTHER 99

INTRODUCTION

Les manuscrits attestant le texte vieux latin d'Esther sont désignés par les numéros du répertoire de B. FISCHER, *Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller*, Freiburg 1949 = Vetus Latina 1, mis à jour par R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften — Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Première partie: Mss 1 - 275 d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede †*, Freiburg 1999 = Vetus Latina 1/2A.

Les abréviations des œuvres des auteurs ecclésiastiques sont celles du répertoire de H.J. FREDE, *Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel*, Freiburg [4]1995 = Vetus Latina 1/1, à compléter par R. GRYSON, *Aktualisierungsheft 1999 — Compléments 1999*, Freiburg 1999 = Vetus Latina 1/1C.

Les suppléments grecs du livre d'Esther seront désignés ici, comme dans l'édition de R. Hanhart (qui, selon les principes de la Septante de Göttingen, a réintroduit la numérotation de H.B. Swete), par des lettres majuscules: A (songe de Mardochée, en tête du livre), B (édit de condamnation des Juifs, inséré après 3,13), C (prières de Mardochée et d'Esther, ajoutées après 4,17), D (entrée d'Esther auprès du roi, à la suite du supplément C), E (édit de réhabilitation des Juifs, intercalé entre 8,12 et 8,13) et F (interprétation du songe de Mardochée, à la fin du livre). Je ne suivrai donc pas la numérotation de A. Rahlfs. En voici toutefois les correspondances:

Hanhart	Rahlfs
A 1-17	1,1^{a}-1^{r}
B 1-7	3,13^{a}-13^{g}
C 1-30	4,17^{a}-17^{z}
D 1-16	5,1 + 1^{a}-1^{f} + 2 + 2^{a}-2^{b}
E 1-24	8,12^{a}-12^{x}
F 1-11	10,3^{a}-3^{l}.

H.B. Swete n'ayant pas édité le texte *L*, R. Hanhart a conservé pour celui-ci la numérotation de l'édition de P. de Lagarde: les suppléments sont intégrés dans la numérotation en chiffres à l'exception du supplément A, et la matière des chapitres 7, 8, E, 9, 10 et F est réunie dans un même chapitre 7 qui comporte 59 versets. Des variations dans la numérotation des versets par rapport au texte o' apparaissent pourtant déjà à partir du chapitre 3. Pour la facilité, R. Hanhart a ajouté entre parenthèses la numérotation de o' lorsque celle de *L* en diverge. De son côté la Vulgate, qui rejette à la fin du livre tous les suppléments, a adopté une autre numérotation:

H	o'
10,4-13	F 1-10
11,1	F 11
11,2-12,6	A 1-17
13,1-7	B 1-7
13,8-18	C 1-11
14,1-19	C 12-30
15,1-3	4,8
15,4-19	D 1-16
16,1-24	E 1-24

Les ouvrages fréquemment cités seront identifiés par les abréviations suivantes:

AGLB	= Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel (collection)
P.-M. BOGAERT,	*Judith* = P.-M. BOGAERT, adiuvante I. BAISE, *Judith*, Freiburg 2001 = Vetus Latina 7/2
B. FISCHER,	*Bibelhandschriften* = B. FISCHER, *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*, Freiburg 1985 = AGLB 11
R. GRYSON,	*Altlateinische Handschriften* = R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften - Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Première partie: Mss 1 - 275 d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede †*, Freiburg 1999 = Vetus Latina 1/2A
J.-C. HAELEWYCK,	*Alcalá* = J.-C. HAELEWYCK, *La version latine du livre d'Esther dans la première Bible d'Alcalá. Avec un appendice sur les citations patristiques vieilles latines*, dans J.-M. AUWERS - A. WÉNIN (éd.), *Lectures et relectures de la Bible. Festschrift P.-M. Bogaert*, Leuven 1999 = Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 144, 165-193
J.-C. HAELEWYCK,	*Lucianique* = J.-C. HAELEWYCK, *Le texte dit "Lucianique" du livre d'Esther. Son étendue et sa cohérence* : Le Muséon 98 (1985) 5-44
J.-C. HAELEWYCK,	*Monacensis 6239* = J.-C. HAELEWYCK, *La version latine du livre d'Esther dans le "Monacensis" 6239. I. Texte* : RB 101 (1991) 7-27; *II. Commentaire* : RB 102 (1993) 289-306
R. HANHART,	*Esther* = R. HANHART, *Esther*, Göttingen 1983 = Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum VIII/3
J.B. HOFMANN - A. SZANTYR	= J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965 = Handbuch der Altertumswissenschaft II.2.2
R.B. MOTZO,	*La versione latina di Ester* = R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester secondo i LXX* : Annali della Facoltà di Lettere della R. Università di Cagliari 1-2 (1926-1927) 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208]
R.B. MOTZO - F. PARENTE,	*Ricerche* = R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche sulla letteratura e la storia guidaico-ellenistica*, Rome 1977
RB	= Revue bénédictine, Maredsous
P. SABATIER	= P. SABATIER, *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae, seu Vetus Italica* I-III, Reims 1743 (réimpression Turnhout 1987)
J. SCHILDENBERGER,	*Esther* = J. SCHILDENBERGER, *Das Buch Esther übersetzt und erklärt*, Bonn 1941 = Die Heilige Schrift des Alten Testamentes IV/3, i-viii. 241-364
ThLL	= Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig 1900 et suiv.
Vetus Latina	= Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron, Freiburg 1949 et suiv.
V^{R}	édition romaine de la Vulgate: *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem* iussu Pii PP. XII cura et studio monachorum abbatiae pontificiae sancti Hieronymi in Urbe O. S. B. edita. 9. Libri Hester et Iob ex interpretatione sancti Hieronymi cum praefationibus et variis capitulorum seriebus, Romae 1951

L'édition utilise en outre les abréviations suivantes:

𝔄	version arménienne d'après l'éd. de J. ZOHRAB, Venise 1805 et le manuscrit Vienne, Bibl. des Méchitaristes, n° 55
𝔠^{s}	version copte sahidique d'après l'éd. de H. THOMPSON, Oxford 1911
𝔢	version éthiopienne d'après l'éd. de F.M.E. PEREIRA, Paris 1911
Ios	Flavius Josèphe, *Antiquités Judaïques*, XI d'après l'édition de B. NIESE, Berlin 1892
L	texte dit Lucianique ou texte antiochien, texte α, ou encore Grec II, d'après l'édition de R. HANHART, Göttingen 1983
La-Grec III	le texte grec modèle de la *vetus latina*
o'	texte grec reçu des Septante ou texte β ou encore Grec I, d'après l'édition de R. HANHART, Göttingen 1983
𝔓	version syriaque dite Peschitta d'après l'édition de A.M. CERIANI, Milan 1883
𝔐	texte hébreu massorétique

Chapitre premier

LES MANUSCRITS VIEUX LATINS

Le texte vieux latin d'Esther est connu grâce à vingt manuscrits. Parmi ceux-ci, quatre témoins transmettent le livre au complet: ce sont les manuscrits 109 123 130 et 151. Tous les autres témoins sont fragmentaires. Ainsi le manuscrit de Lyon (146) s'arrête en H 2. Le papyrus Antinoopolis 14 (155) n'atteste que quelques versets de la fin du chap. 3 et du début du chap. 4. Douze manuscrits (135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G) ne lisent, sous forme vieille latine, que le supplément A suivi des deux premiers chapitres; la suite du texte est vulgate. Le manuscrit 159B ne contient que le supplément A sous forme vieille latine; dès le chap. 1 le texte est vulgate. Le *Pechianus* (152), dont les leçons apparaissent dans l'apparat de P. Sabatier, est aujourd'hui perdu.

Le plus ancien témoin est le papyrus Antinoopolis 14 (155) qui date de la fin du Ve siècle. Un manuscrit est daté du VIIIe s. (141); six du IXe s. (130 135 140 146 152? 154); un seul du Xe s. (109); six du XIe s. (123 138 139 159 159B 159F); deux des XIe/XIIe s. (136 142); un seul du XIIIe s. (151); deux enfin du XVe s. (137 159G).

Ils proviennent d'Italie (123 135 136 137 138 139 141 142 155 159), d'Espagne (109 159B), de France (146 151 154) et d'Allemagne (130 140 159F 159G); la provenance du *Pechianus* est inconnue. Par chance, chacune des grandes aires géographiques a conservé un manuscrit complet.

Les témoins de la version hiéronymienne (types de texte **H** et **O**) ne seront pas présentés ci-dessous; il s'agit de ceux de l'édition romaine de la vulgate (**V**^R^).

1. Liste des manuscrits vieux latins classés par bibliothèques

Koblenz, Landeshauptarchiv Best. 701 Nr. 110 (olim Görres-Gymnasium 1)	159F
Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek 43	141
Leipzig, Universitätsbibliothek, Fundus der Stadtbibliothek Rep. II fol. 34	154
Lyon, Bibliothèque de la Ville 430 (356)	146
Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense 31	109
Mainz, Stadtbibliothek I 383a + 383b (olim 32 + 36)	159G
Milano, Biblioteca Ambrosiana E. 26 inf. (olim E. 76 inf.)	135
Monte Cassino, Archivio della Badia	
35	137
521 AA	138
557 A	136
572 AA	139
München, Bayerische Staatsbibliothek	
Clm 6225	140
Clm 6239	130
Oxford, Ashmolean Museum Pap. Antinoopolis 14	155
Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 11549	151

Roma,	
Biblioteca Nazionale Centrale Sess. XXVII-3 (117)	159
Biblioteca Vallicelliana B. 7	142
Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano XXII (76)	123
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana lat. 5729	159B

2. Notices des manuscrits

109 = Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense 31

Voir R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 170-173; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 14. — Éditions: R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 323-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [181]-[208]; J.-C. HAELEWYCK, *Alcalá*, 165-193.

La première bible d'Alcalá a été copiée au Xe s. dans une région arabe de l'Espagne. Le texte est écrit sur trois colonnes de 64-67 lignes.

Dans ce témoin, les livres de Tobie, Judith et Esther ne se suivent pas en bloc; ils sont interrompus par la Sagesse et le Siracide (l'ordre est en effet Esther, Sagesse, Siracide, Tobie et Judith). Le texte vieux latin d'Esther se lit aux fol. 238v à 241r.

L'édition de R.B. Motzo accusant de nombreuses déficiences, j'ai réédité en 1999 le texte de ce témoin à partir des photographies réalisées en 1914 par Dom Quentin en vue de l'édition romaine de la vulgate par l'Abbaye de S. Jérôme. Gravement endommagé lors de la guerre civile espagnole, le manuscrit est en effet pratiquement inutilisable.

Pour cette édition, j'ai collationné une nouvelle fois le manuscrit sur base des mêmes photographies conservées au Vetus Latina Institut.

123 = Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano XXII (76)

Voir J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 185-186; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 14. — Édition: R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit V).

Il s'agit d'un volume incomplet d'une bible écrite au XIe s. dans le nord de l'Italie.

Le texte d'Esther, situé entre Tobie-Judith et 3 Esdras, se lit aux fol. 90v-97v, sur deux colonnes de 36 lignes.

Dans le *Vercellensis*, le texte vieux latin a été remplacé par le texte vulgate à deux endroits: en 7,3-6 soit aux fol. 95v-96r, et en 9,28* (après *vigilias celebrabuntur in omni tempore*) et 29 soit au fol. 97r-v. Dans le premier cas environ 20 lignes d'une colonne ont été remplacées; dans le second, environ 12 lignes. L'hypothèse de R.B. Motzo[1], qui pensait à une volonté délibérée du copiste de 123, est à rejetter totalement. Non seulement les raisons de ce remplacement n'apparaissent pas, mais surtout P.-M. Bogaert[2] a montré que, dans le *liber secundus Hesdrae* (ou version vieille latine de Esdras B' grec), le copiste de 123 avait à six reprises, à intervalle régulier, laissé deux lignes en blanc, signifiant ainsi que son modèle était endommagé en haut ou en bas de la page. Le même phénomène s'est produit dans le livre d'Esther, mais au lieu de laisser les passages en blanc, le copiste les a comblés en ayant recours à la vulgate (ce qui n'était pas possible pour le *liber secundus Hesdrae*).

Le texte de 123 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

[1] R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [127]-[128].

[2] P.-M. BOGAERT, *Les livres d'Esdras et leur numérotation dans l'histoire du canon de la Bible latine* : RB (110) 2000, 5-26, en particulier 18-19.

130 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6239

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 187-188; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 193. — Éditions: J. BELSHEIM, *Liber Tobit, Liber Judit, Liber Ester. Tobias, Judits og Esters Bøger i gammellatinsk Oversættelse efter et Haandskrift i det Kgl. Bibliothek i München fra det 9de Hundredaar*, Throndhjem 1893 = Aftryk af Kongelinge Norske Videnskabers Selskabs Skrifter i det 19de Hundredaar 1893; R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit M); J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; 2, 289-306.

Vraisemblablement écrit à Freising aux environs de 800, le *Monacensis* 6239 contient, avec quelques lacunes, le texte vulgate du livre de Job suivi par le texte vieux latin des livres de Tobie, Judith et Esther.

Le livre d'Esther est écrit (18-20 longues lignes) sur les trois derniers cahiers du manuscrit, du fol. 86v au fol. 103v. Esther s'interrompt en F 8 sur les mots *in conspe<ctu>*.

L'édition de J. Belsheim n'est pas fiable. J'ai collationné ce manuscrit une première fois sur d'anciennes photographies qui m'ont été aimablement prêtées par l'Abbaye de Maredsous. Avant d'éditer son texte en 1991, j'ai pu consulter le manuscrit à Munich. Ce témoin a été recollationné à partir des photographies du Vetus Latina Institut.

135 = Milano, Biblioteca Ambrosiana E. 26 inf. (olim E. 76 inf.)

Voir J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27 (d'après Ceriani); R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 203-205; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 60-62; B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200. — Éditions: A.M. CERIANI, *Monumenta Sacra et Profana ex codicibus praesertim Bibliothecae ambrosianae*, Milan 1861, 1/3, 226-228; R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit T, d'après Ceriani).

Bible de Bobbio. Ce second volume d'une bible vulgate provient du nord de l'Italie. Il a été écrit en minuscule caroline dans le deuxième quart du IXe siècle.

À la suite de Tobie, le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (à savoir le supplément A suivi des chap. 1 et 2, précédés des mots *Incipit liber Hester*) apparaît aux fol. 126r-127r (sur 2 colonnes de 43 lignes). Il est précédé du prologue vulgate (*Librum Hester variis translatoribus*, avec l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*) et immédiatement suivi du reste du livre sous forme vulgate (manuscrit Q dans **V**^R^).

Le manuscrit a été collationné à partir des photographies du Vetus Latina Institut.

136 = Monte Cassino, Archivio della Badia 557 A

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 206.

Cette bible vulgate a été écrite en minuscule caroline, peu après 1150, au Mont-Cassin par le copiste Ferro.

Les trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (Est A + 1-2, précédés des mots *Incipit translatio libri Hester iuxta septuaginta interpretes*) apparaissent, à la suite de Judith, aux pages 323-324 (sur 2 colonnes de 58 lignes). Ils sont suivis des capitula (manuscrit D dans **V**^R^, uniquement pour les capitula; série cassinienne, cfr infra p. 22-27), du prologue *Librum Hester variis translatoribus* (sans l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*) et du livre d'Esther sous forme vulgate.

Le manuscrit a été collationné à partir des photographies du Vetus Latina Institut.

137 = Monte Cassino, Archivio della Badia 35

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200; J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27 (d'après la *Bibliotheca Casinensis*, référence ci-dessous); R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 207. —

Éditions: *Bibliotheca Casinensis seu Codicum Manuscriptorum qui in Tabulario Casinensi asservantur series*, Monte Cassino 1873, 1, 313-352; *Florilegium Casinense*, 287-289; R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit R, d'après la *Bibliotheca Casinensis*).

Bible vulgate réalisée au XVe siècle au Mont-Cassin. Le texte est écrit sur deux colonnes de 49 lignes.

Les trois premiers chapitres vieux latins d'Esther, précédés de l'intitulé *Compendium libri Esther*, se lisent à la page 644. Ils sont suivis des capitula (manuscrit C dans **V**^R^, uniquement pour les capitula; série cassinienne), du prologue *Librum Hester variis translatoribus* sans l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*. Vient ensuite le texte vulgate.

Devant la difficulté d'obtenir le microfilm pour un prix raisonnable, je suivrai l'édition du *Florilegium Casinense* (cfr p. 56, note 89).

138 = Monte Cassino, Archivio della Badia 521 AA

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 208-209; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 60-62.

Cette bible vulgate, écrite en écriture bénéventine au début du XIe siècle, provient de Santa Maria di Albaneta. Le texte est réparti sur deux colonnes de 34 lignes.

Les trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2, intitulés *prephacio libri Hester*) apparaissent aux pages 411-413, après Judith. On y lit à leur suite le prologue *Librum Hester variis translatoribus* sans l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*; vient ensuite le livre d'Esther sous forme vulgate (Π^F^ dans **V**^R^).

Le texte de 138 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

139 = Monte Cassino, Archivio della Badia 572 AA

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 210.

Partie d'une bible vulgate en écriture bénéventine réalisée au Mont-Cassin dans la première moitié du XIe siècle.

Le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2), disposé sur deux colonnes de 35 lignes chacune, se lit, après Judith, aux pages 195 à 198. Il est introduit par les mots *Incipiunt capitula libri Hester* (sic). *prephatio secundum septuaginta interpretum*. Viennent ensuite, après les trois chapitres vieux latins (suivis des mots *Explicit prephatio secundum septuaginta*), les capitula (série cassinienne), le prologue *Librum Hester variis translatoribus* (sans l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*) et le texte vulgate d'Esther.

Le texte de 139 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

140 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6225

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 167. 188. 199-200; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 211; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 60-62.

Il s'agit d'une partie d'une bible vulgate en minuscule caroline (24 longues lignes) composée dans le premier tiers du IXe siècle, pour une part au moins à Freising.

Le manuscrit contient, à la suite de 2 Esr, les trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (A + 1-2) aux fol. 101r à 104r; ils sont suivis directement du texte vulgate (jusqu'en Est 11,3).

Le texte de 140 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

141 = Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek 43

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 167. 196-197. 199-200. 417-418; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 212-213; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 59-62.

Ce manuscrit représente une partie de bible vulgate écrite en minuscule caroline (sur deux colonnes de 21 lignes) en Italie centrale (Pérouse ?) à la fin du VIIIe siècle.

Le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2) suit immédiatement 2 Esdras. Il couvre les fol. 139v à 144r. Vient ensuite le texte vulgate d'Esther. 141 est le plus ancien témoin de cette édition particulière du livre d'Esther dont il sera question dans le chapitre suivant (cfr p. 18). Le prologue d'Esther (avec l'addition *Rufini in libro Esther alfabetum*) est regroupé avec les autres prologues (à Jb Tb Jdt Ne) en tête du volume; le manuscrit n'a pas de capitula d'Esther (seulement ceux de 1-2 Mcc).

Le texte de 141 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

142 = Roma, Biblioteca Vallicelliana B. 7

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200; J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27 (d'après Tommasi-Vezzosi); R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 214. — Éditions: G.M. TOMMASI, *Sacrorum Bibliorum veteres tituli, sive capitula, sectiones, sticometria, etc.*, Rome 1688 (non vidi), repris dans G.M. TOMMASI - A.F. VEZZOSI, *Sacrorum Bibliorum juxta editionem seu LXX interpretum seu beati Hieronymi veteres tituli, sive capitula, sectiones et sticometria, etc.* Pars prior Vetus Testamentum complectens, etc., Rome 1747, 138-141; J. BLANCHINUS, *Vindiciae canonicarum Scripturarum Vulgatae Latinae editionis seu Vetera Sacrorum Bibliorum fragmenta juxta Graecam Vulgatam, et Hexaplarem, Latinam Antiquam Italam, Duplicemque S. Eusebii Hieronymi Translationem, nunc primum in lucem edita atque illustrata*, Rome 1740, ccxciv-ccxcix; P. SABATIER, I, 796-825 (*Oratorianus*, d'après J.M. Carus = Tommasi); R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit O).

Cette bible vulgate a été copiée au Mont-Cassin au XIe/XIIe siècle. Le texte est écrit sur deux colonnes de 59 lignes, dans une minuscule caroline qui se développe en écriture gotique.

Le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2) se lit au fol. 165v, à la suite de Judith. Viennent ensuite les capitula (V dans **V**^R; série cassinienne), le prologue (sans l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*) et le texte vulgate.

Le texte de 142 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

146 = Lyon, Bibliothèque de la Ville 430 (356)

Voir PH. THIELMANN, *Bericht über das gesammelte handschriftliche Material zu einer kritischen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen biblischer Bücher des Alten Testamentes*, München 1899 = Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München 2, 205-243, en particulier 217-219; B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 121-122; J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 219-220. — Éditions: S. BERGER, *Notices sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament*, Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale 34/2, Paris 1895, 145-147 (édition partielle); R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit Q).

Le *Lugdunensis* contient Esdras-Néhémie (vulgate) et sous forme vieille latine 1-2 Maccabées suivis d'Esther (incomplet). Il a été écrit en minuscule caroline à Lyon au début du IXe siècle.

Le texte d'Esther, de A 1 à H 2 (*habitasemus forsit<an>*), est copié aux fol. 106r à 110v (22-24 longues lignes). S. Berger et Ph. Thielmann tenaient ce témoin en haute estime. Loin

d'être pur, le texte de ce manuscrit est en réalité le produit d'une révision sur o' d'un texte plus ancien (cfr p. 59-61).

Le texte de 146 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

151 = Paris, Bibliothèque nat. de France, lat. 11549 (*Corbeiensis* 7 ou *Sangermanensis* 7)

Voir J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 227; P.-M. BOGAERT, *Judith*, 17-18. — Éditions: P. SABATIER, I, 796-825 (*Corbeiensis* 7); R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit C).

Il s'agit de la première partie d'une bible vulgate en deux ou trois volumes écrite, peut-être à Corbie (cela reste à démontrer), non pas au XIIe s. (L. Delisle), mais plutôt au XIIIe s. (P. Gasnault). Esther et Judith sont vieux latins.

Le texte d'Esther, situé entre 3 Esdras (appelé *Liber Esdre secundus*) et Judith, se lit aux fol. 166r-169r. Son texte est écrit sur deux colonnes de 50 lignes. C'est le texte du *Corbeiensis* que P. Sabatier donne en lemme dans son édition.

Le texte de 151 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

152 = *Pechianus*, manuscrit perdu

Voir P.-M. BOGAERT, *Judith*, 18-19; J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 228. — Édition: P. SABATIER, I, 796-825 (*Pechianus*).

Le *Pechianus* était vraisemblablement un lectionnaire (Esther y est divisé en deux leçons, cfr p. 57). Il contenait, sous une forme abrégée, les textes d'Esther et de Judith. D'après les indications de P. Sabatier, le manuscrit daterait du IXe siècle.

Ce témoin est aujourd'hui perdu. Il est nommé du nom de son possesseur, Paul Pech, chanoine de Narbonne. Celui-ci a fait (ou fait faire) vers 1700 pour Dom J. Martianay une copie minutieuse des textes vieux latins de Judith et d'Esther. Pour Judith, la copie a été retrouvée par P. Bogaert (Paris, BnF lat. 11563, fol. 156r-163v, de Lérins). Elle est en revanche perdue pour Esther. Son texte, qui commence en 3,1, est toutefois accessible grâce à l'apparat de P. Sabatier. Dans l'apparat des témoins, je distinguerai par une typographie différente l'attestation implicite et l'attestation explicite de P. Sabatier (qui a vraisemblablement normalisé l'orthographe).

154 = Leipzig, Universitätsbibliothek, Fundus der Stadtbibliothek Rep. II fol. 34

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 199-200. 417-418; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 230.

Écrit en minuscule caroline (sur deux colonnes de 31 lignes) dans la seconde moitié du IXe siècle, le manuscrit provient du nord de la France.

Les trois premiers chapitres vieux latins (suppl. A + 1-2) d'Esther, qui se lisent aux fol. 71v-73v, font suite à Esdras-Néhémie et précèdent directement le livre d'Esther vulgate. Il n'y a ni capitula ni prologue. Bien que très apparenté à 141, 154 n'en est pas une copie directe (cfr p. 56).

Le texte de 154 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

155 = Oxford, Ashmolean Museum Pap. Antinoopolis 14

Voir J. VAN HAELST, *Catalogue des papyrus littéraires*, Paris 1979 = Université de Paris IV, Paris-Sorbonne, Série «Papyrologie» 1, 363-364, n° 1204; J. MOREAU, *Un fragment de la «versio antiquissima» de la traduction de la Septante*: Chronique d'Égypte 53 (1952) 319-320; R. HANHART, *Esther*, 18-19; R.

GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 231 (on y lira d'autres références bibliographiques). — Édition: C.H. ROBERTS, *The Antinoopolis Papyri*. Part I, Londres 1950, 28-29.

Il s'agit de la partie supérieure d'une feuille de parchemin très endommagée trouvée à Antinoé. Écrit en onciale (longues lignes) en Italie à la fin du Ve siècle, 155 constitue le plus ancien témoin d'un texte vieux latin d'Esther. Le fragment contient au verso Est 3,15(fin)-4,1 et au recto Est 4,4-6, et non un extrait d'une version latine d'un passage perdu des *Acta Pauli* comme le pensait son premier éditeur, C.H. Roberts. Cette attribution erronée ayant amené ce dernier à de fausses restitutions de lettres, il peut être utile de présenter ici le texte de 155 que j'ai vérifié à partir des photographies du Vetus Latina Institut.

Verso

<cog>nita sunt s<cripta et e>rat homo iu
daeus in<habi>ta<ns[3]> susis curans
in r<egi>a r<e>gis homo magnus apud
<re>gem de tribu beniamin homo
<iustu>s d<e captivitate> quam coepit
<nabuchodo>nos<or> rex babylonis
<de hierusalem> cum iechonia re<ge
iudae>orum <...> et hic a<udi>vit
<scripta q>uae erant in ex<emp>lo ~
<epistula>e et scidit vestime<nta
et ci>nerem multu<m super
caput> suum effudit <et saccum
vesti>tus est et ibat <clamans et
vocife>rans p<er ...
... us>que < ... >

Recto

<re>gina vocem <mardoch>ei fratris su<i>
hebreica voc<e e>t m<isit> spadonem
mathac q<ui> praesto erat in con
spectu ipsius dicens vade <e>xi
celerius hinc et aufe<r> ve<stim>en
ta quae est indutus e<t i>nd<ue illum[4]>
ves<ti>menta alia et ve<niat> a<d me>
ut sc<i>am quid vul<t> frate<r meus>
quon<i>am vocem eius a<udio[5] ...
magna v>oce tribulationis <et planctus
et plo>rationis et a<ngustiae
et necessi>tatis et exi<it spado
et dixit> ei et noluit m<ardocheus
deponer>e sacch<um et
omnem humiliationem> sua<m>

159 = Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Sess. XXVII-3 (117)

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200. 417-418; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 236. — Édition: R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 263-350; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [121]-[208] (manuscrit S).

Cette partie d'un bible vulgate a été réalisée en Toscane au XIe siècle; le texte est écrit sur deux colonnes de 50 lignes.

Faisant suite au livre de Judith, les trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2) se lisent aux fol. 61r-62r. Ils sont précédés du prologue *Librum Hester variis translatoribus* (avec l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*) et suivis directement du texte vulgate entier d'Esther. Après le prologue *Librum Hester variis translatoribus*, le copiste a ajouté un second prologue commençant par *Hunc librum Hester* dont le texte sera étudié au chapitre suivant (cfr p. 21-22).

Le texte de 159 a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

159B = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana lat. 5729

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 199-200; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 238-239.

[3] R. Hanhart restitue comme suit: *in[habi]ta[ns in] susis*; il ne semble pourtant pas y avoir suffisamment de place pour lire *in Susis* (mais il est difficile d'évaluer avec précision le nombre de lettres manquantes). J'observe toutefois qu'ici 155 correspond à 151 (*inhabitans Susis*).

[4] *vel* eum.

[5] *vel* audivi.

La bible de Ripoll (faussement appelée bible de Farfa) est écrite en minuscule catalane sur trois colonnes de 55-61 lignes. Elle provient de Santa Maria de Ripoll et date de la première moitié du XIe siècle.

À la suite d'Esdras-Néhémie et du prologue *Librum Hester variis translatoribus* (avec l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*), le manuscrit ne contient que le premier chapitre vieux latin d'Esther (suppl. A 1-11) au fol. 319r. Vient ensuite le texte vulgate d'Esther au complet (avec les suppléments à leur place habituelle dans l'édition vulgate). B. Fischer affirme que la bible de Ripoll appartient elle aussi à cette édition particulière de la vulgate d'Esther où le texte vulgate est précédé de A + 1-2 vieux latins. Ce n'est pas exact, puisqu'ici les chap. 1 et 2 sont déjà vulgates.

Le texte de 159B a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

159F = Koblenz, Landeshauptarchiv Best. 701 Nr. 110 (olim Görres-Gymnasium 1)

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 417-418; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 243.

Ce manuscrit constitue la seconde partie d'une bible vulgate (la première partie est perdue). Le texte, en minuscule caroline, est disposé sur deux colonnes de 43-46 lignes. Cette bible a été réalisée entre 1070 et 1080, sans doute dans le diocèse de Trèves.

Le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2) apparaît aux fol. 99v à 100v. Il suit Esdras-Néhémie et précède le texte vulgate d'Esther. Celui-ci est introduit par le prologue *Librum Hester variis translatoribus* avec l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*.

Le texte de 159F a été collationné à partir de photographies du Vetus Latina Institut.

159G = Mainz, Stadtbibliothek I 383a + 383b (olim 32 + 36)

Voir B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 417-418; R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 1, 244.

Cet Ancien Testament vulgate en deux volumes a été écrit sur papier à Tegernsee par Andreas Vischel entre 1457 et 1468.

Le texte des trois premiers chapitres vieux latins d'Esther (suppl. A + 1-2) se lit aux fol. 90v à 92r. Il est précédé du prologue *Librum Hester variis translatoribus* avec l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum*. Vient ensuite le texte vulgate.

Le texte de 159G a été collationné à partir de photocopies du Vetus Latina Institut.

Chapitre II

L'APPAREIL ÉDITORIAL

Dans ce chapitre consacré à l'appareil éditorial, seules les préfaces et les séries de capitula seront étudiées. Pour la stichométrie et l'ordre des livres, je renvoie à l'édition de Judith[6] où P.-M. Bogaert traite également de Tobie et d'Esther.

1. Les préfaces

En ce qui concerne la disposition des matériaux qui composent le livre d'Esther latin (narration commune[7] et suppléments), divers systèmes éditoriaux ont été utilisés dans l'Antiquité et au Moyen Âge, comme le montrent tant les manuscrits que les préfaces au texte vulgate.

Les quatre manuscrits vieux latins complets (109 123 130 151) présentent la matière du livre d'Esther dans un ordre conforme à celui des deux textes grecs: les suppléments sont insérés à leur place naturelle dans la narration commune (cfr p. 77-78).

Un groupe important de manuscrits cependant, dont le plus ancien (141) date de la fin du VIIIe s. et provient d'Italie centrale, fait précéder la traduction de Jérôme des trois premiers chapitres de la *vetus latina*, à savoir du supplément A 1-11 (songe de Mardochée) suivi des chapitres 1 et 2 (histoire de Vasthi). Ce sont les mss 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G. De l'avis de B. Fischer[8], cette édition particulière du livre d'Esther a vu le jour en Italie, peut-être à Rome. En dehors de l'Italie (135 136 137 138 139 142 159), elle n'est connue qu'en Allemagne (140 141 154 159F 159G). Dans les témoins de cette édition italienne, le songe de Mardochée est donc rapporté deux fois: une première fois (A 1-11) en tête du livre, une seconde fois dans l'appendice contenant la traduction des suppléments, à savoir en 11,2-12 (selon la numérotation vulgate).

Ce type de manuscrits est à distinguer des témoins du texte hiéronymien complet précédé, à titre de préface, du début de la *vetus latina* d'Esther (A 1-11) seulement (le songe est ici aussi raconté deux fois). Cette édition ancienne est connue par 159B (première moitié du XIe s.), mais aussi par d'autres manuscrits: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 134, fin XIe-début XIIe s., et Bruxelles, Bibliothèque Royale 115 (catalogue J. van den Gheyn, n° 53) du XVe s.

Une disposition particulière est attestée par le *Pechianus* (152). L'histoire d'Esther ne commence qu'au début du chapitre 3. Et ce n'est pas dû à un accident de copie, comme l'indique l'omission des mots *et factum est post haec verba* en 3,1. On verra plus loin (p. 58-59) que 152 témoigne d'une "édition" liturgique où l'histoire d'Esther est fortement abrégée.

L'analyse des préfaces vulgates permet de découvrir d'autres types d'édition attestés dans l'Antiquité. La tradition a conservé trois préfaces ou prologues[9] à Esther latin. La première préface est celle que Jérôme a placée en tête de sa traduction sur l'hébreu (*Librum*

[6] P.-M. BOGAERT, *Judith*, 39-42.

[7] Par "narration commune" j'entends la matière des chapitres communs au texte hébreu et à la tradition grecque entière: ce sont les chapitres 1 à 10, sans les suppléments.

[8] B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 54. 199-200.

[9] À l'exception de A Θ^{H} U^{A} et Ω^{M}, les manuscrits vulgates intitulent cette pièce tantôt *prologus* (C Λ^{L} Σ^{T} Φ^{G} H Γ^{A} Ω^{S}) tantôt *praefatio* (Π^{F} Φ^{RVP} E Θ^{A} P K S Ψ^{D} Ω^{J}), voire *prologus sive praefatio* (Q).

Hester variis translatoribus); elle est datée de peu avant 404. Une autre, attribuée à Rufin (mais la question est discutée), est transmise en appendice à la première dans beaucoup de témoins manuscrits; elle commence par ces mots: *Rufini* (vel *rursum) in libro Hester alfabetum*. La troisième (*Hunc librum Hester*), anonyme, serait à attribuer à Cassiodore. Chacune de ces préfaces se rattache à un système d'édition du texte biblique et fournit des indications sur sa disposition.

Le prologue *Librum Hester variis translatoribus* est édité dans V^{R} à partir de vingt-trois manuscrits et de cinq éditions des XVe et XVIe s. En voici le texte:

Librum Hester variis translatoribus constat esse vitiatum. Quem ego de archivis Hebreorum elevans verbum e verbo pressius transtuli. Quem librum editio vulgata laciniosis hinc inde verborum funibus trahit, addens ea quae ex tempore dici poterant et audiri, sicut solitum est scolaribus disciplinis sumpto themate excogitare, quibus verbis uti potuit qui iniuriam passus est vel ille qui iniuriam fecit.

Vos autem, o Paula et Eustochium, quoniam et bibliothecas Hebreorum studuistis intrare et interpretum certamina conprobastis, tenentes Hester hebraicum librum, per singula verba nostram translationem aspicite ut possitis agnoscere me nihil etiam augmentasse addendo, sed fideli testimonio simpliciter, sicut in hebreo habetur, historiam hebraicam latinae linguae tradidisse. Nec affectamur laudes hominum nec vituperationes expavescimus. Deo enim placere curantes, minas hominum penitus non timemus, quoniam dissipat Deus ossa eorum qui hominibus placere desiderant et, secundum Apostolum, qui huiusmodi sunt servi Christi esse non possunt.

Adressé à Paula et Eustochium, le prologue affirme en substance que Jérôme a traduit l'hébreu très exactement et mot à mot (*verbum e verbo pressius transtuli*), sans rien ajouter et en suivant fidèlement et simplement l'histoire telle qu'elle se trouve dans l'hébreu (*per singula verba nostram translationem aspicite ut possitis agnoscere me nihil etiam augmentasse addendo, sed fideli testimonio simpliciter, sicut in hebraeo habetur, historiam hebraicam linguae latinae tradidisse*). Différents traducteurs ont en effet corrompu le livre d'Esther, dit-il (*librum Hester variis translatoribus constat esse vitiatum*). Qui sont ces différents traducteurs[10] ? Les auteurs du texte Septante ? Ceux qui ont donné naissance aux deux textes grecs (o' et *L*) ? Faut-il y inclure les traducteurs latins ? En employant l'adjectif *variis*, Jérôme montre en tout cas qu'il connaît l'existence de plusieurs traductions de l'histoire d'Esther. Juste après cependant, il ne mentionne que l'*editio vulgata*, à savoir le grec[11], à qui il reproche ses additions inutiles (*addens ea quae ex tempore dici poterant et audiri*) et ses développements confus (*quem librum editio vulgata laciniosis hinc inde verborum funibus trahit*). Il ne dit pas explicitement qu'il a traduit ces suppléments. En effet les meilleurs témoins de cette préface (C A Π^{F} Σ^{T} Θ^{H*A}) ne la font pas suivre de l'appendice *Rufini in libro Hester alfabetum* qui parle de ces suppléments (cfr ci-après). Quoi qu'il en soit, les suppléments grecs d'Esther se lisent dans tous les manuscrits à la suite de la traduction de l'hébreu (de 10,4 à 16,24 selon la numérotation vulgate), ils sont marqués de l'obèle et sont introduits chacun par un titre indiquant quelle était sa place dans l'*editio vulgata*. Même si, à strictement parler, rien n'indique dans ce prologue que Jérôme a traduit les suppléments, ce n'est pas une raison suffisante pour mettre en doute leur authenticité

[10] Ils sont à bien distinguer des *interpretes* dont il est question dans le texte vulgate à la fin de 11,1 et de 13,7, et qui ne peuvent être que les traducteurs hexaplaires.

[11] On pourrait penser à la *vetus latina* également. Je remarque cependant que chaque fois que Jérôme emploie l'expression *editio vulgata* à propos d'Esther, elle s'applique toujours au grec, mais pas toujours à la *vetus latina*. Ainsi, en 15,1, Jérôme introduit la traduction de 4,8 par ces mots: *haec quoque addita repperi in editione vulgata*. Or ce passage supplémentaire n'apparaît pas dans la *vetus latina*, mais seulement dans le grec. À cela s'ajoutent ses propres mots: "j'ai trouvé les passages qui suivent conservés en langue et lettres grecques dans l'*editio vulgata*" (cfr texte latin à la note 12).

hiéronymienne, d'autant que cela contredirait le commentaire qui précède la traduction des suppléments après 10,3[12].

La deuxième préface n'a jamais eu d'existence indépendante: elle se présente à la suite du prologue de Jérôme dans les témoins suivants: Λ^{L} Φ E Θ^{H2} P H Q K U^{A2} S Γ^{A} Ψ^{D} Ω, ainsi que dans les éditions des XVe et XVIe s. mentionnées dans **V**[R]. Le plus ancien témoin est K (= VL 141) daté de la fin du VIIIe s. Dans les meilleurs témoins et le plus ancien, elle commence par le mot *rufini*. La variante *rursum* semble être secondaire (même si elle est antérieure au texte parisien Ω[13]). Cette préface est donc à attribuer soit à Jérôme (si l'on accepte la leçon *rursum*) soit à un dénommé Rufin dont il faudra préciser l'identité. Voici le texte et la traduction de cette préface:

Rufini. In libro Hester alfabetum ex minio usque ad thetam litteram fecimus diversis in locis, volentes scilicet septuaginta interpretum ordinem per haec insinuare studioso lectori. Nos enim, iuxta morem, hebraicum ordinem persequi etiam in septuaginta editione maluimus.

"De Rufin. Dans le livre d'Esther, nous avons placé en divers endroits un alphabet en rouge (*minio*) jusqu'à la lettre Θ pour faire connaître au lecteur qui le désire l'ordre des Septante interprètes. Car selon l'usage, nous avons préféré suivre l'ordre de l'hébreu[14] y compris dans l'édition des Septante".

Les mots *in septuaginta editione* indiquent que l'auteur de cette préface se propose de présenter l'édition d'un texte vieux latin d'Esther. Il affirme cependant qu'il ne disposera pas les chapitres du livre en suivant l'ordre des LXX (où les suppléments sont insérés à l'intérieur de la narration commune). Il suivra l'ordre de l'hébreu. Cela signifie donc qu'il a placé en tête de son édition la matière des chapitres 1 à 10 de l'hébreu (mais sous forme vieille latine) qu'il a fait suivre des suppléments provenant du grec. Il a eu recours à un système de lettres grecques pour renvoyer du récit principal aux suppléments, pour permettre au lecteur qui le désire de repérer à quel endroit de la narration commune viennent s'insérer les divers suppléments. L'auteur de cette préface n'affirme donc pas qu'il a entrepris une *traduction* du texte grec, mais seulement qu'il s'est livré à une *édition* du texte vieux latin.

Dans cette édition les suppléments sont identifiés par huit lettres grecques, de A à Θ. Quels sont ces huit suppléments ? Puisque l'auteur de la préface présente une édition du texte vieux latin, c'est de la *vetus latina* qu'il faut partir pour les identifier. Je propose l'identification suivante (le colophon est absent de la *vetus latina*):

A	songe de Mardochée	A 1-11
B	édit de condamnation des Juifs	B
Γ	prière des Juifs	H 1-5
Δ	prière de Mardochée	C 1-11
E	prière d'Esther	C 12ss
Z	entrée d'Esther auprès du roi	D 1-16
H	édit de réhabilitation des Juifs	E 1-24
Θ	interprétation du songe	F 1-10

[12] *Quae habentur in hebraeo plena fide expressi. haec autem quae secuntur scripta repperi in editione vulgata quae Grecorum lingua et litteris continentur et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur quod iuxta consuetudinem nostram obelo id est veru praenotavimus.* D'autres arguments seront avancés dans l'analyse de la seconde préface.

[13] L'édition romaine de la vulgate (**V**[R]) doit être complétée par l'édition de D. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible Latine*, Namur 1920, 36-37.

[14] C'est ainsi qu'il faut traduire les mots *iuxta morem hebraicum ordinem persequi...maluimus*, en rattachant *hebraicum* à *ordinem* (comme en **V**[R] qui a introduit une virgule après *morem*). La traduction "nous avons préféré suivre (cet) ordre selon l'usage hébreu" ne fait pas sens.

Qui est l'auteur de cette édition ? D. De Bruyne[15], qui préférait la leçon *rursum*, attribuait cette préface à Jérôme qui l'aurait mise en tête de sa première traduction, hexaplaire, d'Esther. Je ne suis cependant pas convaincu. Tout d'abord nous savons peu de choses de cette première traduction hexaplaire de Jérôme (cfr p. 26). Ensuite, l'auteur de la préface n'a pas en vue une traduction, mais seulement une édition du livre d'Esther. De plus, même si l'on compte le colophon pour un supplément entier (ce qui est invraisemblable), il n'est pas possible d'arriver à huit suppléments en partant du texte LXX. Enfin je montrerai ci-après que la série cassinienne des capitula — dans laquelle D. De Bruyne pensait retrouver trace de la révision hexaplaire de Jérôme — ne fonctionne pas sur un texte hexaplaire, mais seulement sur un texte vieux latin.

Il faut alors préférer la leçon *rufini* et attribuer la préface à un certain Rufin. Entre Rufin le Syrien et Rufin d'Aquilée, c'est plutôt au second que l'on pense. Un Rufin donc, vraisemblablement Rufin d'Aquilée, a donné d'Esther une édition du texte vieux latin en isolant à la fin les passages manquants dans l'hébreu et en laissant à leur place originelle une lettre grecque permettant de retrouver facilement le passage enlevé. Cette façon de faire est assez semblable à celle de la Vulgate. Semblable, mais non identique. En effet, dans le système proposé par Rufin, les suppléments devaient se suivre dans l'ordre du grec, ce qui n'est pas le cas dans la Vulgate où l'explication du songe (suivie du colophon), le dernier supplément (F), vient en premier lieu[16]. L'hypothèse développée ici s'oppose à l'affirmation de B. Fischer[17]: "Si la variante *Rufini* est bien la leçon originale, avons-nous pour autant le nom de l'auteur de cette édition ? En aucun cas on ne peut penser à Rufin d'Aquilée, car il est certain qu'il n'a pas fait d'édition de la vulgate, tout au plus une édition du texte vieux latin". Mais n'est-ce pas précisément ce qu'affirme la préface *Rufini in libro Hester alfabetum* ?

Le fait que cette préface à une édition rufinienne a été annexé au prologue hiéronymien serait-il un argument possible pour prétendre que l'appendice vulgate constitué par les suppléments du grec a été emprunté par Jérôme à cette édition de Rufin? Cela contredirait ce qu'affirme Jérôme en tête de la traduction des suppléments en 10,3 (*repperi*, c'est bien Jérôme qui parle: il vient de dire *expressi*). Par ailleurs Rufin ne fait pas mention d'obèles, alors que le titre introduisant les suppléments mentionne leur usage (10,3) et qu'ils sont effectivement conservés dans les manuscrits. Enfin Jérôme, dans l'*In Esaiam*, cite C 27 sous une forme assez proche, révisée en fait (cfr p. 35), de celle qui apparaît en Est 14,16 Vg. Tout indique que le texte **O** est bien de Jérôme[18].

La troisième préface est conservée dans trois manuscrits italiens: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Nemore 2; Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, Sess. XXVII-3 (= VL 159) et Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottobonianus lat. 532. Les deux premiers sont du XIe s., le troisième est daté de 1236[19]. En voici le texte tel qu'il a été édité à deux reprises par D. De Bruyne[20]:

[15] D. DE BRUYNE, *Une nouvelle préface de la traduction hexaplaire de Saint Jérôme* : RB 31 (1914-1919) 229-236.

[16] Il y a une certaine logique dans le chef de Jérôme à laisser là l'interprétation du songe et le colophon: ils se trouvent à leur place naturelle. Le système de Rufin pourrait avoir laissé une trace dans l'ordre des capitula de la série Brux (cfr p. 23) où le supplément A (capitulum XVIII) précède le supplément F (cap. XIX); une trace seulement puisque, pour correspondre exactement à l'ordre du texte grec, il aurait fallu que le supplément F fût reporté tout à la fin.

[17] B. FISCHER, *Bibelhandschriften*, 53.

[18] La citation de C 22 en RUF n'autorise aucune conclusion (cfr p. 34-35).

[19] Aux dires de D. De Bruyne (notes manuscrites à l'Abbaye de Maredsous), l'*Ottobonianus* lat. 532 provient de Viterbe et est daté de 1236. Je remercie le P. Bogaert de m'avoir fourni ce renseignement.

[20] D. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible Latine*, 37 (sur base du *Sessorianus*) et ID., *Une nouvelle préface hexaplaire de Saint Jérôme* : RB 31 (1914/1919) 230-231 (*Sessorianus* et *Laurentianus*). Les variantes notées entre parenthèses sont celles que D. De Bruyne a choisies dans RB 31; elles ne modifient que légèrement le sens du texte.

Hunc librum Hester, sicut ait beatus Hieronimus, variis translatoribus constat esse vitiatum, in quo maxime vulgata aeditio multa quae ex tempore dici poterant vel audiri propria loca commixtim inseruit, quem iam dictus eruditissimus vir sanctus Hieronimus de archivis hebreorum relevans quicquid aliae aeditiones aediderunt (vel *addiderunt), ipse de eodem volumine resecans in finem libri inseruit. Et durum legentis animo videbatur, ut quae antea dicta vel facta cernebantur postea audiret* (vel *audirentur). Nos vero iuxta quod in ipsius aeditione repperimus iuvante deo nichil ab ea deviavimus, nisi quod ea quae ipse in fine inseruit propria loca prout aptare videbantur oboelo idest veru praenotant* (vel *praenotata) restituimus.*

Cette préface se réfère explicitement et littéralement au prologue de Jérôme. Elle ne paraît pas connaître la préface *Rufini in libro Esther alfabetum*, mais elle attribue à Jérôme en personne l'opération consistant à mettre en finale les supplémentrs grecs (*quicquid aliae editiones addiderunt/ediderunt ipse de eodem volumine resecans in finem libri inseruit*). Estimant cette façon de faire gênante (*durum legentis animo*), elle rétablit à leur place originelle les suppléments en les marquant de l'obèle (*oboelo idest veru*). La préface est destinée évidemment à introduire un texte disposé en conséquence. Ce n'est pourtant pas le cas dans le *Sessorianus* ni dans l'*Ottobonianus* 532. Aux dires de De Bruyne, deux manuscrits replacent les suppléments à leur place originelle: le *Laurentianus* et le manuscrit Città del Vaticano, Bibl. Apost. Vatic., Ottobon. lat. 297 (qui pourtant n'a pas la préface)[21].

M. Cappuyns[22] a proposé d'attribuer cette préface à Cassiodore, mais sans argumenter: elle aurait selon lui une saveur toute cassiodorienne. Une consultation des bases de données informatiques (UCL - CENTAL) sur la littérature chrétienne de l'Antiquité montre que c'est le cas pour l'expression *iuvante deo*: sur 28 emplois repérés, 25 proviennent de Cassiodore (1 emploi chez Pierre Chrysologue, Quodvultdeus et Jean Cassien). Une recherche effectuée sur l'expression *iuvante domino* donne des résultats similiares: 22 emplois chez Cassiodore, quelques occurrences isolées ailleurs.

2. Les capitula

Les manuscrits vulgates transmettent cinq séries de capitula d'Esther. D. De Bruyne, qui les a éditées en 1914[23], leur a donné les sigles suivants: Am, C, Brux, W et Carth. Le nombre de capitula varie dans chacune des séries. La série Amiens (mss Amiens 22, XIIe s.[24] et Milan, Ambr. B 27 inf., XIIIe s.[25]) en contient 23; la série du manuscrit Bruxelles, Bibliothèque Royale 9116 (XIIIe s., catalogue J. van den Gheyn, n° 2) en énumère 24; celle du manuscrit 147 de Würzburg s'interrompt au milieu du troisième; la série carthusienne des mss 5 (XIIe s.) et 25 (vers 1200) de la Bibl. Municipale de Grenoble en possède 31. La série cassinienne (C) est la seule qui ait été rééditée critiquement par les éditeurs de la Vulgate

[21] Les renseignements sur l'*Ottobonianus* 297 et l'*Ottobonianus* 532 proviennent de D. De Bruyne, *Une nouvelle préface...*, 230, note 1. Il affirme du reste avoir rencontré bon nombre de manuscrits vulgates où les suppléments sont disposés selon l'ordre du grec.

[22] M. Cappuyns, art. *Cassiodore*, dans *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* 11, 1949, col. 1349-1408, en particulier col. 1383.

[23] [D. De Bruyne], *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*, Namur 1914, 152-153. On lira l'essentiel de ce qu'il faut savoir sur ces séries dans P.-M. Bogaert, *Judith*, 35-38. Je n'ai veillé ici qu'à compléter ces informations par ce qui concerne le livre d'Esther.

[24] J. Garnier, *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Communale de la ville d'Amiens*, Amiens 1843, 19-20.

[25] *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana*, Milan 1973, 170-171.

romaine à partir des trois manuscrits déjà utilisés par D. De Bruyne[26]: Mont Cassin, Badia 35 (= C, VL 137) et 557 A (= D, VL 136) et Rome, Vallicelliana B 7 (= V, VL 142).

Les séries Am, Brux et Carth[27] correspondent en tout point au texte vulgate: je n'y ai décelé aucun rapprochement significatif avec les textes grecs ou avec la *vetus latina*[28]. De la série Am à la série Brux et de la série Brux à la série Carth, le vocabulaire vulgate est de plus en plus présent; il l'est nettement moins dans la série cassinienne (C). Dans la série Brux, on constate aux capitula XVIII et XIX une inversion par rapport à la disposition du texte vulgate. Dans la vulgate en effet, contre toute logique, l'interprétation du songe (supplément F) précède l'exposé du songe (supplément A); c'est du reste l'ordre attesté par la série Carth[29]. L'auteur de la série Brux a rétabli l'ordre logique[30]. Dans la série Am, tous les éléments du songe (exposé, complot des eunuques et interprétation) sont regroupés dans un seul capitulum (XVIII), une façon commode de résoudre le problème.

Les capitula de la série Am ont des liens étroits avec ceux qui divisent le commentaire d'Esther que Raban Maur composa en 836 (PL 109, col. 635-670). C'est ce qu'indique le tableau suivant (les variantes de la série Am ne sont pas notées, ni non plus les capitula XVIII à XXIII qui correspondent aux suppléments que Raban Maur ne commente pas).

Am	Raban Maur
I. De convivio assueri regis	I. De Assuero rege et famosissimo eius convivio
II. Vasthi regina quia evocata ad regem venire noluit consilio optimatum a marito repudiata est	II. De Vasthi regina quae vocata ad regem venire noluit ob quod a dignitate regali deposita et a marito repudiata est
III. Ad assueri regis imperium ex diversis provinciis puelle virgines congregantur.	III. Quod ad Assueri regis imperium ex diversis provinciis puellae virgines congregatae sint inter quas erat Esther filia fratris Mardochaei Iudaei quam ipse patruus eius diligenti cura nutriebat
IV. Hester enutrita a mardocheo patruo suo cum esset eleganti specie cum ceteris puellis electa est	IV. Quod Esther iuxta ordinem vicis suae ad regem introducta est et super omnes mulieres ab eo dilecta regina constituta est
V. Hester cum ordine vicis sue ad regem introducta fuisset eam rex super omnes mulieres dilexit reginamque constituit	V. De eo quod duo eunuchi regem interficere volentes a Mardochaeo proditi digne puniti sunt
VI. Duo eunuchi regem interficere volentes a mardocheo proditi puniti sunt et hoc ipsum hystoriis est insertum	VI. Aman pro eo quod illum Mardochaeus adorare noluit Iudaeorum genus odio habens ad regem accusavit quos ille universos uno die iussit interfici
VII. Aman pro eo quod eum mardocheus adorare noluit iudeorum genus odio habens ad regem accusavit quos ille universos uno die iussit interfici	

[26] Elle avait déjà été éditée dans G.M. Tommasi - A.F. Vezzosi, *Opera omnia* I, Rome 1747, 141-142 (d'après Rome, Vallicelliana B 7). Cette série cassinienne apparaît aussi dans le Badia 572 AA (= VL 139).

[27] Je laisse de côté la série W, trop fragmentaire.

[28] Sauf peut-être les mots *cuncta quae Aman fuerant data sunt Hester* (cfr 8,1) du capitulum XIII dans la série Brux qui correspondent au texte o' et aux témoins vieux latins (la vulgate lit *dedit rex Assuerus Hester reginae domum Aman*). L'exemple est cependant trop isolé pour faire preuve.

[29] Cette série serait à attribuer à Bède selon P. Meyvaert, *Bede's* Capitula lectionum *for the Old and New Testaments* : RB 105 (1995) 348-380, en particulier 363-365.

[30] Voir ce qui a été dit plus haut, note 16, à propos de l'édition de Rufin.

VIII. Mardocheus comperiens de nece iudeorum sacco indutus est missaque vestimenta ab hester induere renuit eique mandavit ut apud regem pro nece iudeorum supplicaret	VII. Quod comperiens Mardochaeus sacco indutus est misitque ad Esther ut apud regem pro Iudaeorum nece supplicaret
IX. Hester ad regem ingressa eum et aman ad convivium invitavit	VIII. Esther ad regem ingressa ipsum et Aman ad convivium invitavit
X. Aman de convivio regine letus egrediens iactanter suam gloriam amicis et uxori exponit quorum consilio trabem in qua mardocheum suspendere preparavit	
XI. Rex cum in gestis publicis factum mardochei quo eunuchos prodiderat repperisset vocato aman mardocheum stola regia et diademate decorari precepit et equo regio superpositum aman ante eum clamando praeire	IX. De eo quod rex Assuerus cum noctem duxisset insomnem iussit sibi afferri historias et annales priorum temporum qui dum coram eo legerentur perventum est ad locum ubi Mardochaeus eunuchos insidiatores prodidit ob quod cum rex vocato Aman stola regali et diademate decorari praecepit et equo regio superpositum amicum regis per ipsum Aman praedicari
XII. Aman tristis domum reversus est	Unde Aman tristis domum reversus est
XIII. Regina pro populo suo suggerente aman in ligno quod mardocheo paraverat suspensus est	X. Secundo die convivii regina pro populo suo deprecante Aman in ligno quod Mardochaeo praeparaverat suspensus est
XIV. Mardocheus loco aman constituitur et ad suggestionem regine epistole pro iudeorum salute mittuntur	XI. Quod Mardochaeus loco Aman constituitur et ad suggestionem reginae epistolae pro salute Iudaeorum mittuntur
XV. De gloria mardochei et quomodo se iudei ulti sunt de inimicis suis decemque filii aman in patibulis suspensi	XII. De gloria Mardochaei et quomodo se Iudaei ulti sunt de inimicis suis et decem filii Aman in patibulo suspensi
XVI. Dies quibus se iudei ulti sunt inter sollempnes computantur	XIII. De eo quod illi dies quibus se Iudaei ulti sunt inter solemnes reputabantur
XVII. Quia assuerus rex cunctas insulas tributarias fecit	XIV. Quod Assuerus rex cunctas insulas fecit tributarias ubi historia Esther apud Hebraeos finem habet

L'analyse des différences permet-elle de préciser dans quel sens s'est fait l'emprunt et dès lors de situer dans le temps la série Am (dont le plus ancien manuscrit date du XIIe s.) ? Tout semble indiquer que Raban Maur a repris une série de capitula de type Am qu'il a cependant adaptée par endroits à son commentaire. Raban Maur ne peut pas être en effet l'auteur des capitula qui parsèment son commentaire. C'est, me semble-t-il, la conclusion qu'il faut tirer du libellé du capitulum VII. Le *quod* qui l'introduit n'a pas la même fonction que celui des capitula III, IV, XI et XIV qui sont synonymes de l'expression *de eo quod* (capitula V, IX et XIII) à rapprocher de l'expression *de eo ubi* fréquente dans d'autres séries de capitula. Le *quod* du capitulum VII se rattache au *comperiens* qui suit immédiatement: "ce qu'apprenant, Mardochée se vêtit du sac, etc." Tel qu'il est placé dans le commentaire (PL 109, col. 654, juste après la section précédente qui traite d'autre chose), le capitulum n'offre

pas un sens satisfaisant: on ne sait pas ce que Mardochée a découvert. Il est peu probable que Raban Maur ait composé un tel capitulum. Le capitulum aurait été compréhensible s'il avait été libellé avec la précision *de nece iudeorum* (cfr Am) par exemple. Le capitulum VII n'a de sens que s'il est situé dans une liste où le capitulum précédent indique ce que Mardochée a découvert, à savoir la décision prise par le roi, à l'instigation d'Aman, d'exterminer tous les Juifs en un seul jour: c'est précisément ce qu'affirme le capitulum VI. Raban Maur a donc extrait ces capitula d'une série existante (antérieure au IXe s.), mais il les a adaptés à son commentaire comme le montrent les indices suivants. Le capitulum II de Raban Maur lit en plus les mots *ob quod a dignitate regali deposita (est)*; ces mots ont un écho dans le commentaire allégorique qui suit: les Juifs sont chassés de la couche royale, à savoir de la communauté d'avec Dieu qui leur avait été échue en vertu de l'élection, et remplacés par l'Église des nations (col. 644C). Dans le capitulum VII Raban Maur omet les mots *missa vestimenta ab Hester induere renuit*, probablement parce que le commentaire ne mentionne ni n'interprète le fait. Le capitulum X de Am est absent chez Raban Maur, avec raison puisque rien n'y correspond dans le commentaire. Enfin Raban Maur, en conclusion du capitulum XIV, renvoie de manière discrète à sa préface où il signale qu'il entend présenter un commentaire allégorique de ce qui se lit dans l'hébreu et qu'il ne traitera pas des suppléments grecs[31].

La série cassinienne (C) mérite une étude approfondie, car elle ne cadre pas totalement avec le texte vulgate, tant dans son libellé que dans sa disposition générale. Avant de le montrer, il peut être utile de la reprendre en signalant les endroits du texte vulgate où le chiffre romain aurait pu être introduit.

I	De regno Assueri et de convivio eius	1,1
II	De convivio Vastis regine quod evocata venire contempserit et ideo alia ei repleta est	1,9
III	Ubi iussit rex puellas sibi virgines congregari	2,1
IV	De nativitate Hester	2,5
V	De precepto Mardochei cuius etiam consilio regina cotidie omnia gubernabat	2,20
VI	De eunuchis proditis per Mardocheum quod regem occidere voluissent	2,21
VII	De magnitudine Aman qui voluit Hebreos ad sortem interfici uno die propter Mardocheum	3,1
VIII	Ubi Mardocheus regine populi interitum nuntiavit et ieiunaverunt utrique	4,1
IX	Ubi Mardocheus hortatus est Hester ingredi ad regem et ieiunaverunt simul	4,8
X	Ubi Hester cum tremore ingressa ad regem territa corruit quam confortans repromisit ei dimidium regni sui	5,1
XI	Ubi voluit Aman Mardocheum in ligno suspendi	5,9
XII	De beneficio Mardocheo a rege depenso	6,1
XIII	De convivio Hester regine in salvatione gentis sue et de interitu Aman	7,1
XIV	De substantia Aman regine donata et de Mardocheo in locum eius subrogato	8,1
XV	De epistolis regis per omnem locum directis in salvationem Hebreorum qui et inimicos eorum una iussit die interfici	8,5
XVI	De splendore Mardochei et de nova luce per eum Hebreis exorta	8,15

[31] *Nos autem ea quae ex Hebraeorum fonte prolata sunt, allegorico sensu exposuimus. Caetera vero, quae ex Graecorum lingua et litteris insuper addita sunt, et obelo praenotata, exponere praetermisimus* (PL 109, col. 635).

XVII	De interfectione Aman et totius cognationis eius	9,1
XVIII	De sollempnitate diei in quo ultio provenit et de potentia Mardochei	9,17
XIX	Ubi eunuchos volentes interficere prodidit	12,1 (= A 12-17)
XX	Ubi iteratur historia et de malis quae exercuerat Aman in populis et de eius interitu	13,1 (= B 1-7)
XXI	De oratione Mardochei.	13,8 (= C 1-11)
	XXV Oratio et Hester	14,1(= C 12-30)
XXII	De iterata ingressione Hester ad regem	15,1 (= 4,8)
		15,4 (= D 1-16)
XXIII	Exemplar epistole regis ad omnem orbem terrarum	16,1 (= E 1-24)

D. De Bruyne[32] avait déjà fait observer que le libellé du capitulum X ne pouvait pas correspondre au texte vulgate. En effet, en 5,1-8, la vulgate ne fait mention ni de l'effroi d'Esther (*cum tremore...territa*), ni de son évanouissement (*corruit*), ni du fait que le roi la réconforte (*confortans*). En revanche, ces trois données sont présentes dans les deux textes grecs (o' et *L*) et dans la *vetus latina* (cfr D 7-8). À cela j'ajoute que l'expression *dimidium regni sui* correspond exactement aux textes grecs, ainsi qu'à la *vetus latina* dont tous les témoins lisent là *dimidium regni mei*, alors que la vulgate recourt à une expression un peu différente: *dimidiam regni partem*.

Le capitulum XI aussi recèle un indice de l'utilisation d'un texte non vulgate: les mots *in ligno suspendi* (cfr 5,14) s'accordent avec les textes grecs et avec la *vetus latina* (qui utilise *lignum*), mais pas avec la vulgate qui emploie *trabs* (comme les séries Am et Carth) ou *crux*.

Le capitulum XVII mérite à son tour un commentaire. Seule la mort d'Aman et de sa famille est indiquée, alors que les vv. 1-16 du chap. 9 de la vulgate traitent essentiellement du massacre des ennemis par les Juifs (l'exécution de la famille d'Aman n'en est qu'une péripétie). Autre bizarrerie: contrairement à ce qu'affirme le capitulum XVII, Aman n'est pas exécuté au chap. 9, mais bien au chap. 7, comme l'indique le capitulum XIII (*de interitu Aman*). N'aurait-on pas voulu escamoter le massacre perpétré par les Juifs, à l'image de ce qui se passe dans la *vetus latina* (cfr p. 84, 86-88) ? Ce n'est pas trop s'avancer que d'affirmer que la série cassinienne des capitula suppose à l'origine l'influence d'un texte non vulgate. En tout cas, telle qu'elle se présente aujourd'hui, elle fonctionne pour un texte vulgate, comme le montrent la disposition d'ensemble (les suppléments sont réunis à la fin du livre), mais aussi des indications de détail: le *de iterata ingressione* du capitulum XXII ne peut s'appliquer qu'à la vulgate; de même le *de nova luce* du capitulum XVI (= 8,16, l'adjectif est absent des autres textes); on pourrait ajouter d'autres exemples. Je crois cependant, avec D. De Bruyne, que cette série cassinienne est le résultat du remaniement d'une ancienne série faite sur un texte latin non vulgate. De quel type était ce texte non vulgate ? S'agit-il d'un texte vieux latin ou d'un témoin perdu de la révision hexaplaire de Jérôme[33], comme le pensait D. De Bruyne ? L'analyse du capitulum XXI aidera à la décision.

[32] D. DE BRUYNE, *Une nouvelle préface...*, 236. Ses observations portent sur les capitula X et XXI seulement.

[33] Sur la question, ces quelques lignes de D. De Bruyne n'ont rien perdu de leur pertinence: "On a très peu de renseignements sur la revision hexaplaire faite par Saint Jérôme (...) Jusqu'ici on ne connaît que le Psautier et le livre de Job qui soient conservés en leur entier; pour les trois livres de Salomon, nous avons des extraits dans le manuscrit 11 de Saint-Gall ainsi que des citations des Proverbes dans un écrit pélagien de l'an 430 et dans les œuvres de Cassien. Chose remarquable, les préfaces de la version hexaplaire nous ont été beaucoup mieux conservées que les textes mêmes. Outre les préfaces du Psautier et de Job, nous possédons celles des livres de Salomon et des Paralipomènes dans de nombreux manuscrits. Tels sont les seuls livres dont on soit sûr aujourd'hui qu'ils ont été publiés" D. DE BRUYNE, *op. cit.* 230-231. R. GRYSON, *Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction*, Freiburg 1993 (= AGLB 23), 52-53, pense pourtant que Jérôme a poursuivi la révision de la vieille latine d'après la Septante hexaplaire au-delà des livres dont il vient d'être question. "Il n'est pas exclu (...) qu'il s'y soit astreint sinon pour la totalité de l'Ancien Testament, du moins pour quelques autres livres, et que des copies en aient circulé à son insu". Ce pourrait être le cas pour Isaïe aussi.

Le capitulum XXI, tel qu'il est transmis par les manuscrits, est incohérent. Il contient en effet une double numérotation: il attribue le numéro XXI à la prière de Mardochée et dans la foulée le numéro XXV à la prière d'Esther. Plutôt que de considérer, avec les éditeurs de V^R, qu'il s'agit du résultat d'une erreur dans l'archétype, il faut vérifier si l'attribution du numéro XXV à la prière d'Esther ne peut pas correspondre à une répartition particulière du texte. Peut-être y a-t-il moyen d'aller plus loin que D. De Bruyne[34].

J'observe tout d'abord que les capitula XIX à XXIII ne recouvrent pas toutes les péricopes que Jérôme a réunies à la fin du livre, après 10,3, en tant que suppléments provenant de l'édition Septante. Voici ces suppléments dans l'ordre du texte vulgate:

	10,4-13+11,1	interprétation du songe + colophon	F 1-11
	11,2-12	songe de Mardochée	A 1-11
XIX	12,1-6	complot des eunuques	A 12-17
XX	13,1-7	édit de condamnation des Juifs	B 1-7
XXI	13,8-18	prière de Mardochée	C 1-11
[XXV]	14,1-19	prière d'Esther	C 12-30
XXII	15,1-3+4-19	entrée d'Esther auprès du roi	4,8 + D 1-16
XXIII	16,1-24	édit de réhabilitation des Juifs	E 1-24

Le capitulum XIX (*ubi eunuchos volentes interficere prodidit*) introduit le troisième de ces suppléments. Aux deux premiers ne correspond aucun capitulum. C'est curieux à tout le moins. On est pourtant en droit de supposer que chacun de ces huit suppléments possédait à l'origine un capitulum, à l'image de ce qu'attestent les autres séries de capitula. Si on leur donne à chacun un capitulum, on peut montrer que le numéro XXV attribué à la prière d'Esther s'inscrit parfaitement dans la série à la condition d'y inclure un supplément présent dans la seule tradition vieille latine, à savoir la prière des Juifs (H 1-5) qui suit de peu l'édit de condamnation des Juifs. C'est ce qu'indique le tableau suivant:

XIX	10,4-13+11,1	interprétation du songe + colophon	F 1-11
XX	11,2-12	songe de Mardochée	A 1-11
XXI	12,1-6	complot des eunuques	A 12-17
XXII	13,1-7	édit de condamnation des Juifs	B 1-7
XXIII		prière des Juifs	H 1-5
XXIV	13,8-18	prière de Mardochée	C 1-11
XXV	14,1-19	prière d'Esther	C 12-30
XXVI	15,1-3+4-19	entrée d'Esther auprès du roi	4,8 + D 1-16
XXVII	16,1-24	édit de réhabilitation des Juifs	E 1-24

La rédaction incohérente du capitulum XXI ne renvoie dès lors pas, comme le pensait D. De Bruyne, à un témoin perdu de la révision hexaplaire de Jérôme (qui ne pouvait pas lire la prière des Juifs), mais bien plutôt à un texte vieux latin. L'auteur de la série cassinienne a donc utilisé une série écrite primitivement pour la vieille latine, mais il l'a remaniée, tant bien que mal, pour qu'elle puisse s'adapter au texte vulgate.

[34] "L'état lacuneux et corrompu du texte dans tous les manuscrits insinue déjà une origine assez ancienne et l'incohérence qu'on remarque au chapitre XXI suppose un remaniement du texte (...) Puisque la prière deutérocanonique d'Esther était le chapitre XXV avant qu'on fît le remaniement, j'incline à croire que le sommaire était destiné à la revision hexaplaire et non à l'ancienne traduction latine" D. DE BRUYNE, *op. cit.* 236.

Chapitre III

LES RÉSUMÉS DU LIVRE D'ESTHER

Dans la tradition latine, trois ouvrages contiennent un résumé, de longueur variable, de l'histoire d'Esther. Il s'agit du *Chronicon* de Sulpice Sévère, du *Liber promissionum* de Quodvultdeus et des Poèmes mérovingiens. L'objectif de ce chapitre est d'analyser ces résumés dans le but de préciser le type de texte biblique à partir duquel ils ont été réalisés.

Traitons d'emblée des Poèmes mérovingiens (POE Mer 58,1ss): il est clair, malgré les modifications de vocabulaire rendues indispensables par les contraintes rythmiques, que le texte utilisé est un texte vulgate[35].

Dans son *Liber promissionum et praedictorum Dei* 2,86 (150,19-35), rédigé entre 445 et 451, Quodvultdeus fait d'Esther une figure de l'Église, au même titre que Judith et Tobie[36]. Il esquisse très brièvement l'histoire d'Esther, et en donne même une citation explicite. En suivant pas à pas le résumé de QU, peut-on préciser le type de texte qu'il a utilisé ?

2,7 (cfr 2,15) *Hester quae a Mardocheo fuerat in filia educata*: ce libellé ne correspond qu'à celui de **F** (*edocabat autem eam sibi in filiam*); les autres types de texte vieux latins, que ce soit en 2,7 ou en 2,15, ont recours aux verbes *nutrire* et *enutrire*; en 2,7 ils ajoutent même la précision *adoptata*.

A 2 *dum aulam regiam Mardocheus curaret*: *curare* avec la majorité des témoins, sauf 130 et 146 qui lisent *curam habere*.

A 10 *a Deo qui exaltat humiles*: tous les témoins vieux latins ont un vocabulaire identique (*humiles exaltati sunt*)[37].

7,4 *cum populum suum donatum intellegeret morti*: l'expression *donatum morti* ne correspond à aucun témoin vieux latin (**R I F**: *venit/veni* ou *venundati sumus in perditionem*).

4,16 *animam suam pro suo populo ponens*: **R I F** ont *habens in manu mea animam meam* (variantes non significatives).

D 2 *invocato divino auxilio*: **R I F** lisent *invocato domino/deo* (**O**: *invocasset rectorem*).

D 6 *penetralia regis ingressa est*: seul QU utilise *penetralia* (**R I**: *ingrediens omnia ostia*; **F**: *ingressa omnes ianuas*; **O**: *ingressa ostia*).

4,11 *(penetralia) quo mulieri non vocatae accedere non licebat*: le verbe *accedere* n'a pas de correspondant chez les témoins vieux latins qui lisent tous *si quis introierit non vocatus/vocitatus* (**R I F**).

D 7 *quam cum rex indignatus aspiceret, illa quoque pavore tabuisset*: le participe *indignatus* pourrait être un écho des mots *in impetu indignationis suae* (**A**; **R I F**: *irae suae*; rien en **O**), mais QU est seul à utiliser *aspicere* (**A**: *intueri*, **R I F**: *videre*; rien en **O**) et *tabescere* (ceteri: *cadere, labefactare, deficere, corruere*); *pavor* est aussi sans écho (**A R I F**: *timere*; rien en **O**).

D 8 *convertit Deus cor eius in lenitatem*: c'est la seule citation explicite du passage. Les mots *cor eius* sont propres à QU (ceteri: *iram eius, indignationem eius, furorem ipsius, spiritum regis*), seul *in lenitatem* a un écho dans le texte **A** (*et convertit deus et transtulit indignationem eius in lenitatem*; **R I F**: *in miserationem*; rien en **O**).

5,4 (cfr 5,8) *ad convivium cum Aman venturum se ut regina poposcerat non negavit*: tous les témoins ont recours au même vocabulaire.

7,9-10 (E 5) *Aman eo ligno crucifigi rex statuit quo Mardochaeum idem Aman suspendere statuerat innocentem*: même vocabulaire chez tous les témoins à l'exception de l'adjectif *innocens* qui apparaît en E 5 (**R I**: *conscios sanguinis innocentis*; **F**: *innocuorum sanguinem appetunt...arguentes innocentem vitae conversationem*).

Au total, Quodvultdeus, lorsqu'il résume l'histoire d'Esther, a recours à un vocabulaire qui lui est propre. Seules les leçons *educata* (2,7, cfr **F**), *indignatus* (D 7, cfr **A**) et *in lenitatem* (D 8, cfr **A**) peuvent avoir une certaine portée. On notera le double rapprochement avec Augustin. Il est donc très vraisemblable que QU utilisait une ou des formes de la *vetus latina*. Il ne paraît pas connaître la version de Jérôme.

[35] Un seul point de contact a été repéré avec la *vetus latina*: en 2,23 *quibus suspensis* renvoie au *suspensi sunt* des textes **R I J**, la vulgate lisant *adpensus* (qui, du point de vue rythmique, aurait pu être utilisé par l'auteur du poème). Ce contact doit être dû au hasard.

[36] Sur l'ordre des livres Esther - Judith - Tobie dont témoigne QU, voir P.-M. BOGAERT, *Judith*, 39-42.

[37] On ne peut rien tirer des mots *agente amico regis Aman*, car les témoins vieux latins utilisent tous ce titre qui a été décerné à Aman par le roi, ainsi en 5,4 (**R I F**), en 7,6 (**F** seul), cfr 3,1 (**R I J F**: *inter/super omnes amicos suos*).

Sulpice Sévère, dans son *Chronicon* 2,12-13 (67,15 à 69,23), achevé en 403, traite lui aussi de l'histoire d'Esther qu'il résume en trois pages, avant de passer à celle de Judith. Même s'il reformule l'histoire d'Esther dans un vocabulaire qui est propre[38], on peut cependant signaler les points de contact suivants avec les témoins vieux latins[39]:

1,10-11 *adesse reginam demonstrandae pulchritudinis gratia iubet*: *demonstrare* comme en **R I J F**, *iussit* avec **R I J F**.

2,2-4.7 *cum puella regis coniugio quaereretur, reperta est Hester ceteras specie vincere*: *quaerere* avec **R I J F**, *puella* avec **R I J F** en 2,7 (en 2,2 tous lisent *virgo*), *species* avec **R I J** (ceteri: *speciosus, decus, decorus*).

2,5-7 *haec Iudaea ex tribu Benjamin, utroque parente orba, a Mardochaeo patrueli fratre educta* et infra *mandante educatore*: *ex tribu Benjamin* avec **R I J F**; *patrueli fratre* cfr **R I J F** *filia fratris patris eius*, aussi en 2,15; *educta, educatore* cfr *edocabat* **F** (ceteri: *nutrire, adoptare*) (en 2,15 **F** utilise *nutrire* avec **R I**).

2,20 (cfr 2,10) *genus et patriam occultavit, admonita ne paternarum traditionum immemor...gentilium cibis participaret*: *genus et patriam* avec **R I J F**; *occultavit* cfr *non indicavit...reservaret* **F** (ceteri: *non indicavit*); *paternarum traditionum* cfr *secundum legem* **F** (ceteri: rien)[40]; les mots *gentilium cibis participaret* renvoient probablement à C 28, mais ne correspondent à aucune forme vieille latine en particulier.

2,23 *summisque honoribus donatus*: Mardochée, suite à la dénonciation du complot, est honoré des plus hautes distinctions. Cette indication de SUL va bien au-delà de ce qu'on peut lire dans les textes hébreu, grecs (o' et *L*) et dans la majorité des témoins vieux latins; tous se contentent en effet de mentionner que l'affaire est enregistrée dans les annales royales. Seul le texte **F** (109) précise *et mandavit rex Mardoceo ut ipse dirigeret atrium regiae et omnem iuanuam praeclare custodiret*. Il ne peut s'agir d'une allusion à A 16 (*L* A 17), car la vetus latina ne lit pas la seconde partie du supplément A.

3,5 *odia Persae in se graviter accenderat*: seul le texte **F** utilise le verbe *accendere* dans ce contexte (*accensus est ira usque ad mortem*; **F** suit là le texte *L*) alors que les autres témoins (qui correspondent à o') ont *iratus* (ou *iratus factus*) *est*; pour rendre l'adverbe σφόδρα (en o' seul), *graviter* est propre à SUL (ceteri: *vehementer, valde, ad mortem, usque ad mortem*).

3,8 (cfr B 4-5) *hominum gens...externis legibus vivens*: cfr *genus hominum* **I** (ceteri: *genus, gens, populus*); l'adjectif *externus* est propre à SUL (ceteri: *extraneus, exterus*).

4,2 *eiulatu multo cuncta questibus replet: facinus indignum immeritam gentem perire neque ullam pereundi causam dari:* les mots *gentem perire* sont caractéristiques de la vieille latine, de même que l'insistance sur l'innocence du peuple juif (*gens perit nihil mali faciens*), mais on ne peut préciser davantage.

D 2 les mots *invocato prius Deo* renvoient à D 2 (**R I F**) plutôt qu'à la prière d'Esther (C 12-30).

D 8 *paulatim blandimento muliebri delinitus*: *delinitus* est peut-être à rapprocher du texte **A** (*Deus transtulit indignationem eius in lenitatem*; **R I F**: *in tranquillitatem*; **O**: *in mansuetudinem*).

7,7-8 *vidit Aman reginae genua complexum*: seuls les témoins vieux latins lisent cette indication (par exemple **F**: *tenens genua eius* en 7,7 et **I**: *genua illi tenebat* en 7,8).

7,10 *omniaque bona eius Mardochaeo data (sunt)*: cfr **I F** *et dixit rex: dentur decem milia talentorum Mardocheo* (omission en **R**, par homoeotel. vraisemblablement).

Les contacts avec la vulgate ne peuvent être dus qu'au hasard. SUL utilise bien un texte vieux latin comme l'indique entre autres le fait que le complot des eunuques[41] est rapporté à la fin du chap. 2, et non dans la seconde partie du supplément A (o' et *L*) (cfr p. 88-89).

Pour découvrir le modèle vieux latin dont use SUL, on ne peut se fonder sur ses silences. Un excerpteur, par principe, synthétise et omet, à fortiori un imitateur de Salluste et de Tacite. Ainsi l'absence de toute allusion au songe de Mardochée n'implique nullement que son modèle omettait les suppléments A et F; cette absence s'explique parce que SUL fait œuvre d'historien et non de théologien. Du reste, il ne fait pas davantage écho au chap.

[38] Il lui arrive du reste d'ajouter des données interprétatives qui ne reposent sur aucun texte. Voici deux exemples. Il explique pourquoi Vasthi refuse de se présenter devant le roi: *pudens virorum oculis spectaculum corporis praebere*. Il est intéressant d'observer que la tradition juive rend compte de ce refus en expliquant que Vasthi devait se présenter nue; voir L. GINZBERG, *The Legends of the Jews*, Philadelphie 1968 (= 1913), vol. IV, 374 et vol. VI, 455 (références à la littérature juive). En 7,7, d'après SUL, le roi quitte le banquet, après la dénonciation des projets d'Aman par Esther, pour délibérer sur le cas de celui qu'il considérait comme son ami: *sed rex amici memor paulisper cunctatus deliberandi gratia modicum secessit*. Cette délibération est assez étonnante de la part d'un roi que SUL n'a pas cessé de qualifier de barbare. Dans les autres textes, le roi quitte le banquet sous l'effet de la colère.

[39] Rapprochements fortuits avec le texte vulgate: *pulchritudo* en 1,10-11, *puella* en 2,2, *utroque parente orba* cfr 2,5-7, *unus* en 3,2 (*solus*), *polliceor* en 3,11 (appelé par le contexte), *spargens* en 4,11, *eiulatu* en 4,2, *blandimentum* en D 8 (*blandiri*), *calere* en 7,2.

[40] Situés à cet endroit du résumé, ces mots ne renvoient pas à C 16: *ego audivi in libris paternis meis*.

[41] Ils sont désignés par le terme *spado* qui est caractéristique de la vieille latine, même si parfois on trouve *eunuchus*, comme dans la vulgate (la vulgate n'utilise jamais *spado*).

6, et pourtant on ne peut concevoir un récit sans ce chapitre. Avec le vocabulaire, le terrain n'est guère plus solide: les contacts avec l'une ou l'autre forme du texte peuvent être dus au hasard ou être appelés par le contexte. Les données positives ont en revanche une portée tout autre. C'est le cas en particulier des mots *summisque honoribus donatus* (2,23) qui ne reposent que sur le texte **F**. Il n'est donc pas exclu que ce type de texte circulait en Aquitaine peu avant 400 (cfr p. 64).

Chapitre IV

ESTHER DANS LA LITURGIE

Les prières de Mardochée et d'Esther, en tout ou en partie, se prêtaient particulièrement bien à une utilisation liturgique, que ce soit comme lecture ou comme cantique.

Ainsi quelques versets de la prière de Mardochée, d'ailleurs faussement attribués à Esther (*In diebus illis oravit Hester ad Dominum dicens: Domine, Domine, rex ommnipotens*) sauf dans les témoins mozarabes, sont utilisés comme lecture dans les liturgies milanaise (μ^{AB}, M-A, p. 146-147) et romaine (ρ^{ASW}, Mainz Domschatz 972, Verona Bibl. Capit. LXXXII[77]), et comme cantique dans les *Libri canticorum* mozarabes (*Canticum Mardocei de libro Ester:* 410 412 414 415 417) auxquels il faut joindre le Bréviaire gothique (Brev. Goth. = 419). Il s'agit de C 1-4, 8-10 (= 13,8-11, 15-17 selon la numérotation vulgate) dans les liturgies milanaise et romaine; dans les témoins mozarabes le cantique ne commence qu'en C 2[42]. Dans la liturgie milanaise, la leçon extraite de la prière de Mardochée était lue le mercredi de la deuxième semaine de Carême (*Feria quarta. Hebdomada secunda Quadragesimae*). De même à Rome, où la station se faisait ce jour-là à Sainte-Cécile (ainsi ρ^{A}: *feria quarta. ebdomada secunda. ad sanctam Ceciliam*), peut-être à cause du verset final: *et non claudas* (vel *ne perdas*) *ora canentium te*. Les *Libri canticorum* qui accompagnent les psautiers espagnols contiennent une série de cantiques identique (l'ordre et la forme de ces cantiques varient quelque peu selon les témoins), série qui a été désignée par le sigle *Ml* dans Schneider[43]. Il existe cependant une autre série de cantiques. Aucun témoin manuscrit n'en a été conservé, mais elle est attestée dans le bréviaire d'Ortiz (Brev. Goth.). Identifiée par le sigle *Mo* dans Schneider, cette seconde série représente la tradition espagnole la plus ancienne et la plus pure qui remonte au milieu du VIe s.[44]; la série *Ml* a été constituée environ un siècle plus tard. Le cantique de Mardochée a reçu le numéro 67 dans l'inventaire des cantiques mozarabes dressé par Porter[45] (cfr Brev. Goth. 881; les numéros 1-77 correspondent au psautier de Tolède 410). Dans la tradition mozarabe le cantique de Mardochée était utilisé plus souvent. On y lit en effet les indications suivantes: *feria IV post dominicam I Quadragesimae* (Brev. Goth. 289), *sabbatum post dominicam III Quadragesimae* (Brev. Goth. 430) ou encore *feria V ante Pentecosten* (Silos 7).

La liturgie mozarabe a également conservé trace d'une utilisation liturgique de la prière d'Esther C 14-30 (= 14,3-19 dans la numérotation vulgate). Elle apparaît en entier comme cantique à l'office des Laudes de la fête de Sainte Eulalie de Mérida le 10 décembre (Brev. Goth. 1282-1283; Porter n° 120). Un extrait en était lu aussi comme première *lectio de tribulatis*, ainsi en τ^{69} fol. 34r-34v: C 14, 23-25 (= 14,3, 12-14)[46].

Dans tous ces témoins liturgiques, le texte des prières de Mardochée et d'Esther est vulgate. Les antiennes ont cependant conservé des leçons vieilles latines.

[42] En 13,9 (= C 1) un témoin vulgate (Λ^{L}) ajoute le mot *canticum*; on a là une confirmation de l'utilisation liturgique de la prière de Mardochée (13,9-18 = C 1-11) dans la liturgie mozarabe.

[43] H. SCHNEIDER, *Die altlateinischen biblischen Cantica* (Texte und Arbeiten 29-30), Beuron 1938, 126-158 (sur les cantiques mozarabes des deux séries *Ml* et *Mo*).

[44] Voir aussi J.M. MARTÍN PATINO, *El "Breviarium Gothicum" y la autenticidad de su liturgia* : Miscelanea Comillas 40 (1963), 18-65.

[45] A.W.S. PORTER, *Cantica mozarabici officii* : Ephemerides Liturgicae 49 (1935) 126-145, en particulier 141; J. PINELL, *Los cánticos del oficio en el antiguo rito hispánico* : Hispania sacra 27 (1974) 5-54, en particulier 24-25.

[46] F.J. PÉREZ DE URBEL - A. GONZÁLEZ Y RUIZ ZORRILLA, *Liber Commicus. Edición crítica* (Monumenta Hispaniae Sacra. Serie litúrgica 3), Madrid 1955, 547.

Ainsi l'antienne du cantique de Mardochée en Brev. Goth. 881, *Miserere, Domine, plevi tue et ne despicias hereditatem tuam quam redemisti* (410 p. 209), contient deux leçons vieilles latines: *plebi tuae* se retrouve dans le texte **F** de C 8 et *hereditatem tuam* dans le texte **I** (mais aussi dans le manuscrit vulgate S²) de C 9.

Voici l'antienne du cantique d'Esther: *Tu nosti, Domine, quia non comederim in mensa execrationis, nec biberim vinum libaminum: numquam enim laetata est ancilla tua, nisi in te, Domine*. Elle est extraite des versets 28 et 29 du supplément C. Les mots *tu nosti domine* sont ceux de **F**, de même que l'expression *in mensa execrationis* (**O**: *in mensa Aman*). Cette même antienne, avec la leçon *execrationis*, est reprise dans l'Antiphonaire Mozarabe (ANT-M 236v) à la fête de la Décollation de Jean-Baptiste (mais le cantique qui suit est le cantique *De nocte* d'Is 26). Le lien entre l'histoire d'Esther et Jean-Baptiste n'est pas si artificiel qu'il y paraît à première vue. Il est déjà le fait du texte biblique: en Mc 6,23 la réponse du roi Hérode à la fille d'Hérodiade (*quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei*) contient un rappel discret d'Est 5,3, 6 et 7,2 (ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου). C'est d'ailleurs la seule allusion claire au livre d'Esther dans le nouveau Testament[47].

À côté de ces pièces plus ou moins longues, quelques versets ont été retenus dans la tradition liturgique.

Ainsi l'Antiphonaire Mozarabe cite A 9-10 + F 9 en ANT-M 189r, et F 9-10 en ANT-M 266v (on retrouve le même texte de F 9-10 dans Brev. Goth. 628C). C'est le texte hiérony-mien qui est repris chaque fois. On y lit bien quelques variantes (*celebrabitur* au lieu de *observabuntur* et *cum summo studio* au lieu de *cum omni studio* en F 10), mais celles-ci n'ont aucun répondant dans la tradition vieille latine.

Par contre, en ANT-M 272v, c'est le texte vieux latin de 8,15 qui a servi pour composer l'antienne de l'office de l'ordination épiscopale ou de la naissance d'un roi (le texte vulgate est là très différent):

Processit princeps stolam habens regalem et coronam auream et diadema, et videntes eum populi laetati sunt ANT-M 272v (215).

Mardocheus vero prodiit stolam habens regalem et coronam auream et diadema et byssinum (byssum **I***), videntes autem (et videntes* **I***) qui erant in Susis laetati sunt (confusi sunt* **I***)* **R I**.

Cette même antienne de l'Antiphonaire Mozarabe est déjà attestée sous une forme quasi identique dans un antiphonaire africain qui pourrait remonter au VIe-VIIe s., à savoir l'Antiphonaire Sinaïtique (ANT-S 2r,15).

Le Missel Ambrosien cite C 16:

Ego audivi a patre meo quia tu Domine assumpsisti Israel ex omnibus gentibus et patres nostros ex omni progenie eorum in haereditatem aeternam, et fecisti eis quaecumque locutus es M-A (275,15).

Le texte est vieux latin: il correspond, à quelques leçons près, au type de texte **I**.

On lit une allusion à C 23 dans le Missel Romain et dans le Responsorial Romain:

Recordare mei Domine omnia potentia tua (omni potentatui[48] RES-R 7511*) dominans* M-R 197; RES-R 7511.

Conforta me rex sanctorum principatum tenens RES-R 1880, 6319, 6389.

[47] Un rapprochement existe peut-être aussi entre F 6 (= 10,9 dans la numérotation vulgate) et 2 Tm 4,18.

[48] Le mot *potentatus* traduit dans les Psaumes δυναστεία, cfr P. CAPELLE, *Le texte du psautier latin en Afrique* (Collectanea Biblica Latina 4), Rome 1913, 125; il est réputé plus ancien que ses deux synonymes *potentia* ou *fortitudo*.

Ces témoins supposent un texte vieux latin au libellé suivant: *recordare, Domine... conforta me, rex deorum omnem principatum tenens* (ou *omnia potentia dominans*, ou *omni potentatui dominans*), c'est quasiment mot pour mot la traduction du texte o'. Comme correspondant à ce passage, les textes **R I** et **F** ne lisent en ligne majeure que les deux mots *appare, Domine*; la fin du verset est omise (remarquer la proximité qui existe entre **R I F** et *L*). Le texte de C 23 tel qu'il apparaît en M-R et en RES-R est déjà attesté en Afrique vers le milieu du Ve siècle. On lit en effet cette citation de C 23 en PS-VIG Var 3,42: *conforta me, rex deorum, omnem principatum tenens* (cfr p. 38). Ces témoins ont conservé les traces d'une révision sur o' faite en Afrique au Ve siècle (cfr p. 39-40, 69).

Les mêmes passages de M-R + RES-R citent aussi C 24:

Da sermonem rectum et benesonantem in os meum ut placeant verba mea in conspectu principis. Everte cor eius in odium repugnantium nobis et in eos qui consentiunt eis M-R 197.

Le libellé ne correspond ni à **R**, ni à **I**, ni à **F**, ni à **O**. Cependant une leçon (*sermonem* au lieu de *verbum*) rappelle le texte transmis par AU (cfr p. 38) tandis qu'une autre (*rectum et benesonantem*) s'explique peut-être par une *lectio duplex* combinant le mot grec et sa variante (εὔρυθμον lu ευ ρυομενον, cfr apparat de R. Hanhart), une *lectio duplex* dont on retrouve trace en **F** (*verbum concinne et acceptabile*). Le texte de ces témoins liturgiques apparaîtra au schéma en variante sous **A**.

Seul RES-R 7511 fait suivre C 24 du début de C 30 (*nos autem libera in manu tua, deus noster, in aeternum*). Les trois premiers mots seulement proviennent d'Esther vieux latin; la suite est une adaptation liturgique. On remarquera l'ordre des versets: C 24 est suivi de C 30; c'est l'ordre vieux latin[49].

[49] La confirmation de l'ordre vieux latin n'est pas totale, puisque RES-R 7511 atteste l'ordre C 23 + 24 + 30, alors que dans la *vetus latina* le v. 23 est le dernier verset de la prière d'Esther.

Chapitre V

LES TYPES DE TEXTE

1. Les citations patristiques

Les citations patristiques du livre d'Esther étant peu nombreuses, il est possible de les analyser toutes. Je traiterai d'abord de celles qui se lisent dans les œuvres des témoins européens des IVe et Ve siècles, ensuite de celles qui apparaissent chez Augustin et dans le *Contra Varimadum arianum*. Je terminerai par des considérations sur leur modèle grec.

1.1. Les citations patristiques du texte européen

Les citations patristiques du texte européen concernent les versets 2,15 et 17; C 2, 22 et 27; F 5 et 6-7[50]. C'est l'occasion de justifier la manière dont leurs leçons seront notées dans les schémas de l'édition. Les citations sont étudiées ici en suivant l'ordre du texte biblique.

Sous la plume de Rufin, on lit, dans sa traduction du commentaire de l'épître aux Romains d'Origène, une double citation extraite d'Esther:

RUF Rm *4,5* (975C) cite 2,15 et 17: *Sic enim ait quia erat Esther inveniens gratiam apud omnes qui videbant eam. Paulo post dicit Scriptura: invenit gratiam Esther super omnes caeteras virgines, et imposuit ei rex diadema muliebre*[51].

Comparé aux textes vieux latins, le texte de cette double citation correspond plutôt au texte **J** comme l'indiquent les deux leçons *videbant* et *diadema muliebre*. Il y a cependant trois différences: *apud omnes* au lieu de *ab omnibus* (v. 15), *super omnes ceteras virgines* au lieu de *praeter omnes* (v. 17) et l'omission de *in conspectu eius* (ou *ipsius*) au v. 17. L'omission correspond au texte grec o'. Puisqu'il s'agit de la traduction d'une œuvre grecque, on ne peut être certain que RUF cite un texte vieux latin: il est plus probable que la citation biblique a été traduite dans la foulée. Les leçons de RUF n'apparaîtront donc pas au schéma en 2,15 et 17.

À deux reprises, l'Ambrosiaster (AMst q 115,40 et q 115,49) cite C 2 sous une forme presque identique à celle du texte **F**: *(deo) in cuius potestate sunt omnia* (~ *omnia sunt* **F**)[52]. AMst q a été composé à Rome vers 370/375.

Le v. 22 du supplément C est cité une fois par Ambroise (entre 387 et 397), une fois par Rufin (en 398) et huit fois par Jérôme (entre 386 et 412/415).

AM Ps 36,78,2: *Non des virgam regni tui his qui non sunt.*

RUF Ps *36,5,5* (230,46): *Et in libro Esther: Non tradas, domine, sceptrum tuum his qui non sunt.*

HI Abd, Am 3, ep 49, Ez 8, Gal 1, Jl, Is 18, Os 2: *Ne tradas, domine* (— Am, ep 49, Ez, Jl, Is, Os), *sceptrum tuum (regnum tuum* Abd; *hereditatem tuam* ep 49, Is*) his qui non sunt.*

[50] Voir déjà J.-C. HAELEWYCK, *Alcalá*, 190-193.

[51] Ces citations trouvent un écho en RUF Rm *9,2 (1209A): et Esther invenit gratiam apud regem.*

[52] À cet endroit le texte **C** est différent, et les textes **R I** omettent le passage. Des conclusions importantes seront tirées plus loin (p. 64) de cette observation.

Au témoignage de tous les manuscrits, cette section du v. 22 est absente dans la *vetus latina*; elle correspond cependant au texte o' (μὴ παραδῷς κύριε τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν). Ambroise, Jérôme (en HI Gal seul) et Rufin — les deux premiers utilisant Origène, le troisième traduisant les homélies d'Origène — sont susceptibles d'avoir traduit la citation d'Esther dans la foulée de leur traduction de l'alexandrin. C'est en particulier le cas pour RUF, comme on l'a vu ci-dessus pour 2,15 et 17. Les citations de HI dans les œuvres postérieures à la traduction d'Esther (le prologue est daté de peu avant 404) sont à écarter à priori puisqu'elles peuvent avoir été faites sur le texte **O**. Restent deux citations: HI Abd (en 396) et ep 49 (en 394), qui attestent respectivement les deux variantes suivantes: *regnum* et *hereditatem* (cette dernière réapparaît dans le commentaire sur Isaïe). Ces deux citations sont clairement vieilles latines; elles seules doivent donc apparaître au schéma (sous **I**).

Jérôme cite à deux reprises C 27:

HI Is 17,35 (1809,53): *Tu scis necessitatem meam, quoniam detestor signum superbiae meae, quod est super caput meum in diebus ostensionis meae; abominor illud sicut pannum menstruum (menstruatum* I Ga., *menstruatae* ex *mens* C, *menstrium* H, *menstru**um* S*), *nec porto in diebus quietis meae.*

HI ep 130,4,3 (179,2): *Tu nosti quod oderim insigne capitis mei — hoc est diadema, quo utebatur quasi regina — et tantae ducam inmunditiae velut pannum mulieris (*om. *mulieris* ς*) menstruatae.*

o': Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

Le commentaire d'Isaïe et l'épître 130 sont bien postérieurs à la traduction hiéronymienne d'Esther, puisqu'ils sont datés respectivement de 408/409 et de 412/414. Les manuscrits vieux latins ont un texte un peu différent. Voici celui de 151 (= **R**): *tu scis deus quoniam ex quo vestimentum hoc supra caput meum est exsecro illud tamquam pannum fluxuationis muliebris*. La citation en ep 130 présente un texte vieux latin différent de celui des manuscrits vieux latins. Les rapprochements avec le texte **O** sont manifestes en HI Is 17,35, avec cependant quelques divergences:

quod abominer **O**] *quoniam detestor* HI Is
superbiae et gloriae meae **O**] *superbiae meae* HI Is
et detester **O**] *abominor* HI Is
quasi pannum menstruatae **O**] *sicut pannum menstruum* HI Is

Ces divergences n'interdisent pourtant pas de considérer la citation de HI Is 17,35 comme un témoin du texte **O**. Il faut y voir une sorte de révision de sa traduction antérieure. Jérôme est du reste coutumier du fait, comme je l'ai montré dans le cas d'Isaïe[53]. Les deux citations apparaîtront donc en variante au schéma: celle de la lettre 130 sous **I**, celle du commentaire sur Isaïe sous **O**.

Le *Liber de divinis scripturis*, dont on fixe la composition sans doute au début du Ve s. en Italie, contient une citation d'Esther (F 5):

PS-AU spe 130 (677): *In libro Hester: Flumina autem erant gentes, quae convenerunt perdere genus Iudaeorum.*

[53] J.-C. HAELEWYCK, *Le lemme vulgate du commentaire de Jérôme sur Isaïe* : Jérôme entre l'Occident et l'Orient. XVIe centenaire du départ de saint Jérôme de Rome et de son installation à Bethléem. Actes du Colloque de Chantilly (septembre 1986), Paris 1988, 391-402; voir aussi R. GRYSON, *Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe. Introduction*, (AGLB 23), Freiburg 1993, 59-74.

Le texte doit être comparé à **R** (= 151: *flumina autem gentes quaecumque venerant perdere nomen Iudaeorum*) et à **I** (= 123 152: *gentes autem quae convenerant perdere nomen Iudaeorum*)[54]. Le remplacement de *flumina* par *gentes* dans le texte **I** montre que ce dernier a été révisé sur o' (τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν 'Ιουδαίων; *L*: ποταμὸς τὰ ἔθνη τὰ συναχθέντα ἀπολέσαι τοὺς 'Ιουδαίους)[55]. Le texte **R** représente une forme vieille latine plus ancienne, non révisée; son *flumina* se retrouve en PS-AU spe. Je note ensuite que le *quaecumque venerant* de 151 pourrait être le résultat d'une mauvaise lecture de *quae convenerant* (l'abréviation du préverbe aurait été mal résolue), auquel cas la citation de PS-AU spe doit être considérée comme une citation du texte **R**, avec cependant la variante *genus* (γενος 106' ([= recension *a*]) au lieu de *nomen*. La citation de PS-AU spe apparaîtra au schéma en variante sous **R**.

On lit une citation de F 6-7 dans le *De vocatione omnium gentium*, ouvrage composé à Rome vers 450 et attribué à Prosper d'Aquitaine:

PROS voc 1,5 (651D): *Gratias tibi, Domine, quoniam fecisti nova signa et prodigia, qualia non sunt facta in gentibus, dividens omne saeculum in sortes duas, elegisti unam tibi populi tui, relinquens aliam gentibus.*

À l'exception de la transposition *gratias tibi* au lieu de *tibi gratias*, et de l'omission du *et* devant *elegisti*, la citation coïncide avec le texte du manuscrit 109 (= **F**). Les conclusions de cette observation seront tirées dans l'analyse du texte **F** (cfr p. 64).

1.2. Les textes d'Augustin et du *Contra Varimadum*

Aucun témoin vieux latin, manuscrit ou citation patristique, n'a conservé un texte africain ancien (**K**) du livre d'Esther. Des traces d'un texte africain particulier apparaissent toutefois dans quelques citations d'auteurs ecclésiastiques du Ve siècle[56].

Ainsi, dans sa polémique contre les Pélagiens, Augustin cite à plusieurs reprises quelques versets extraits des suppléments C et D. Pour D, la citation la plus longue se lit dans le *De gratia Christi* (daté de 418):

D 6-8: *considebat in throno regni sui et omni stola illustrationis suae indutus erat, totus auro variegatus lapidibusque pretiosis, et erat formidolosus valde. et elevata facie sua inflammata in claritate intuitus est eam tamquam taurus in impetu indignationis suae. et timuit regina et conversus est color eius per dissolutionem et inclinavit se super caput delicatae suae, quae praecedebat eam [...] convertit deus et transtulit indignationem eius in lenitatem* AU Chr 1,25.

Un texte quasiment identique apparaît en tout ou en partie en AU gr 42 (daté de 426), en Pel 1,38 (daté de 420/421) et en Jul im 3,114 (en 428). Seules deux variantes mineures sont à noter: *velut taurus* au lieu de *sicut taurus* et *impetu* au lieu de *in impetu*.

Première caractéristique de ce texte: le vocabulaire est africain. On notera l'emploi des mots *claritas* (δόξα), *indignatio* (θυμός) et *lenitas* (πραΰτης)[57]. De son côté la traduction de

[54] Le texte **F** (= 109) est différent: *Nam tenebrae et tumultus gentes erant quae convenerant in iussione Aman perdere nomen Iudaeorum*. Ci-dessus je ne tiens pas compte de la différence *venerunt /venerant* si facile à faire naître.

[55] C'est du reste l'ensemble des vv. 3-6 qui est révisé sur o': cfr p. 55.

[56] Excluons d'emblée le témoignage de TE mart 4,2: *timebit forsitan caro gladium gravem et crucem excelsam*. Il n'est pas certain qu'il s'agisse d'une allusion à Esther 5,14. Le rapprochement avec la traduction de Jérôme (*excelsam crucem*) ne peut être que fortuit.

[57] Cfr H. VON SODEN, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians nach Bibelhandschriften und Väterzeugnissen* (Texte und Untersuchungen 33), Leipzig 1909, 325 (*claritas*), 249-250 (*indignatio*); P. CAPELLE, *Op. cit.* (cfr n. 48), 30 (*claritas*), 123 (*indignatio*), 8 et 42 (*lenitas*); A.V. BILLEN, *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927, 189 (*claritas*), 202-203 (*indignatio* sous *ira*), 205 (*lenitas* sous *mansuetus*).

ἄβρα par *delicata* est jusqu'à présent sans exemple dans la concordance de la Vetus Latina[58] (le terme grec revient sept fois dans Judith mais jamais il n'est rendu par *delicata*[59]).

Seconde caractéristique: contrairement au texte des manuscrits vieux latins des types **R I** (et **F** dans une moindre mesure) qui supposent un modèle grec différent des deux formes aujourd'hui attestées (o' et *L*), ce texte africain suit le texte o' (avec quelques leçons provenant de *L*), comme le montre cette présentation synoptique:

R I	AU	o'
et invenit Artarxerxem regem	(et rex)	καὶ αὐτὸς
sedentem in sedili	considebat in throno	ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου
gloriae suae	regni sui	τῆς βασιλείας αὐτοῦ
et ipse erat vestitus purpura	et omni stola illustrationis suae indutus erat	καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδεδύκει
	totus auro variegatus	ὅλος διὰ χρυσοῦ
et omni lapide pretioso	lapidibusque pretiosis	καὶ λίθων πολυτελῶν
et aurea virga in manu eius		
	et erat formidolosus valde	καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα
et respiciens oculis suis	et elevata facie sua	καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
	inflammata in claritate	πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ
vidit eam	intuitus est eam	ἔβλεψεν (αὐτῇ)
sicut taurus	tamquam taurus	(ὡς ταῦρος)
in impetu irae suae	in impetu indignationis suae	(ἐν ἀκμῇ θυμοῦ αὐτοῦ = *L*)
et iratus est ei		
et cogitabat perdere eam rex		
et erat ambiguus clamans		
et dixit		
quis ausus est		
introire in aulam		
non vocatus		
et timens regina	et timuit regina	καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα
cecidit		
et convertit color ipsius	et conversus est color eius	καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα
in fletum	per dissolutionem	αὐτῆς ἐν ἐκλύσει
et inclinavit se	et inclinavit se	καὶ κατεπέκυψεν
supra caput abrae (suae)	super caput delicatae suae	ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας (αὐτῆς)
quae antecedebat eam	quae praecedebat eam	τῆς προπορευομένης
deus autem convertit	et convertit deus	καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς
iram eius in miserationem		
et	et transtulit	(καὶ μετέθηκε = *L*)
furorem ipsius	indignationem eius	τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως (τὸν θυμὸν αὐτοῦ = *L*)
in tranquillitatem	in lenitatem	εἰς πραΰτητα

[58] Un exemplaire de cette concordance manuelle régulièrement mise à jour par les bénédictines de Mariendonk est conservé au Centre de Recherche sur la Bible Latine à Louvain-la-Neuve. Outre les références citées à la note suivante, le mot apparaît aussi en Gn 24,61 (seul le texte **H** est attesté); Ex 2,5; Esr 2,9; 4,4.16 et 5,1.

[59] En Jdt 8,10, 33; 10,2, 5; 13,9; 16,23, 24, les équivalents sont *abra, ancilla* et *famula*. *Delicata* a ici le sens de "favorite", cfr ThLL V, col. 445, l. 29. Le mot *delicata* réapparaît en D 3 dans le manuscrit 130, mais pour traduire τρυφερευομένη (*soluta [a] deliciis* **R I**), cfr p. 48.

De la prière d'Esther, Augustin cite C 24 (ci-après en synopse avec **R**):

R	AU Pel 1,38
verbum concinnum in os meum	da sermonem concinnum in os meum
in conspectu leonis da	
et gratiam da	et verba mea clarifica
in conspectu meo	in conspectu leonis
et converte cor eius	et converte cor eius
in odium oppugnantis nos	in odium inpugnantis nos

Comparé au grec, le texte d'AU combine des éléments provenant de o' et de *L*:

Δὸς λόγον εὔρυθμον εἰς τὸ στόμα μου (+ καὶ χαρίτωσον τὰ ῥήματα μου *L*) ἐνώπιον τοῦ λέοντος (βασιλέως *L*) καὶ μετάθες (μετάστρεψον *L*) τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς o'.

Le texte grec que suppose **R** est légèrement différent de celui qui transparaît derrière la citation d'AU. On remarquera aussi chez AU le terme *clarifica* (mais cette fois comme traduction de χαριτόω et non plus de δοξάζω).

Le témoignage d'Augustin doit être associé à celui d'un autre ouvrage africain de la fin du Ve s. On lit en effet des passages des prières d'Esther et de Mardochée dans le *Contra Varimadum arianum*:

PS-VIG Var 1,1 cite C 2: *Domine, domine, deus omnipotens, omnia in potestate tua sunt* (o': κύριε, κύριε, βασιλεῦ πάντων κρατῶν ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστιν; *L*: δέσποτα παντοκράτορ οὗ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ ἐστὶ τὰ πάντα).

PS-VIG Var 1,35 cite C 16: *Ego audivi in libris paternis* (om. S M) *meis, domine, quia tu adsumsisti tibi Israhel ex omnibus gentibus in hereditatem aeternam.*

PS-VIG Var 3,42 cite C 23: *Conforta me, rex deorum, omnem principatum tenens* (= o': ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν; *L* est différent).

Dans le cas de C 2 et 23, le texte conservé par PS-VIG Var est encore une fois tout à fait différent de celui des types de texte **R I**, qui n'ont aucun correspondant à ces mots, alors qu'il concorde avec celui des textes o' et *L* (à quelques variantes minimes près). Le cas de C 16 est un peu moins clair, comme l'indique le tableau suivant:

o'	*L*	PS-VIG Var 1,35
ἐγὼ ἤκουον	ἐγὼ δὲ ἤκουσα	ego audivi
ἐκ γενετῆς μου	πατρικῆς μου βίβλου	in libris paternis meis
ἐν φυλῇ πατριᾶς μου		
ὅτι σύ κύριε	ὅτι	domine quia
ἔλαβες τὸν Ισραηλ	ἐλυτρώσω τὸν Ισραηλ	tu adsumsisti tibi Israhel
ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν	ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν	ex omnibus gentibus
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν	καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν	
ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν	ἐκ τῶν προγόνων αὐτῶν	
	ἐπιθέμενος αὐτοῖς Ισραηλ	
εἰς κληρονομίαν αἰώνιον	κληρονομίαν αἰώνιον	in hereditatem aeternam

Le texte du *Contra Varimadum* représente une forme abrégée qui suit tantôt le texte o' tantôt le texte *L*. Les types de texte vieux latin **R F** transmettent une forme grecque différente où le v. 16 est remplacé par une série de huit propositions commençant toutes par les mots *ego audivi in libris paternis meis domine quoniam* et illustrant, à partir d'exemples tirés de l'Ancien et du Nouveau Testament, l'activité salvifique de Dieu. Seul le texte **I** fait précéder ces huit propositions par une affirmation générale correspondant (sauf pour le début qui est absent) au texte o': *tu enim accepisti Israhel ex omnibus gentibus et patres nostros ex omni progenie in Hierusalem hereditate sempiterna.* Il y a fort à parier qu'ici le texte **I** a été l'objet d'une révision sur le texte o' (cfr p. 54-55).

Cette révision africaine subsiste dans certains témoins liturgiques, ainsi M-R 197 et RES-R 1880, 6319, 6389 et 7511 qui ont été étudiés plus haut (cfr p. 32-33), mais aussi dans les Décrétales pseudo-isidoriennes, ces faux composés vers 850 dans le nord de la France (à Reims, au Mans ou à Corbie). On y lit en effet deux citations de C 2:

PS-ALE I. 1 (100) et PS-BEN I. (719): *Si trinitas non est, cur Mardocheus orando: Domine, domine, deus omnipotens, omnia in potestate tua sunt, dixit ? Si unitas non est, quare in tua posuit et non in vestra signaverit ?*

C'est mot pour mot le texte de PS-VIG Var 1,1 (13). Césaire, dans son *Breviarium adversus haereticos*, citera C 23 à partir de PS-VIG Var 3,42.

1.3. Le modèle grec des citations patristiques

Il importe d'évaluer correctement les observations tirées de l'analyse des citations patristiques, tant des témoins européens que des témoins africains. L'intérêt ultime de leur étude consiste à connaître le modèle grec dont elles sont le reflet: soit le texte o' (avec éventuellement quelques variantes provenant du texte *L*) soit le texte grec attesté indirectement par les témoins manuscrits vieux latins, à savoir La-Grec III.

2,15 et 17	RUF *Rm*	= o' et La-Grec III
D 6-8	chez AU	= o' (≠ La-Grec III)
C 24	chez AU	= o' (≠ La-Grec III)
C 2	PS-VIG Var	= o' (≠ La-Grec III)
C 2	AMst	= **F**
C 16	PS-VIG Var	= o' (≠ La-Grec III)
C 22	AM; RUF Ps *36*; HI Abd, ep 49	= o' (≠ La-Grec III)
C 23	PS-VIG Var	= o' (≠ La-Grec III)
C 27	HI ep 130	= o' (≠ La-Grec III)
F 5	PS-AU spe	= o' ou La-Grec III
F 6-7	PROS voc	= **F**

Les citations de 2,15 et 17 chez RUF n'ont aucune portée puisqu'elles reposent, non sur un texte biblique, mais vraisemblablement sur le commentaire d'Origène; il faut en dire autant de celle de C 22. La citation de F 5 en PS-AU spe n'autorise aucune conclusion claire sur le modèle grec. Celles de C 2 et F 6-7 respectivement en AMst et PROS voc n'ont pas d'incidence sur le grec, mais seulement sur l'utilisation du texte **F**. Les autres sont en revanche riches d'enseignement.

Les témoignages d'Augustin et, dans une moindre mesure, du *Contra Varimadum*, sont importants pour l'histoire de la transmission du texte vieux latin d'Esther. Ils montrent en effet qu'en Afrique du nord circulait, dans la première moitié du Ve s., un texte vieux latin tout à fait différent de celui qui est conservé dans les textes européens **R** et **I**. Alors que ces derniers sont les témoins indirects d'une forme grecque aujourd'hui perdue (La-Grec III), le texte vieux latin africain dont témoignent Augustin et le *Contra Varimadum* repose sur un

texte grec proche de o' (Grec I) et de *L* (grec II) et qui est parfois une combinaison des deux. Les citations patristiques du texte européen, en particulier celles d'Ambroise et celles de Jérôme lorsqu'elles sont antérieures à la vulgate, montrent qu'à la fin du IVe siècle circulait déjà un texte de ce type.

Cela signifie-t-il pour autant que deux traductions vieilles latines du livre d'Esther auraient circulé conjointement dans l'Antiquité, l'une faite sur La-Grec III, l'autre sur o' ? La question doit être posée. Pourtant, dans l'état actuel des connaissances sur l'histoire de la vieille latine, il faut rester prudent. En effet ce serait l'unique cas d'une double traduction de tout un livre. Il est plus vraisemblable que les citations patristiques dont il vient d'être question témoignent d'une révision d'un texte vieux latin sur le texte o' (éventuellement avec des leçons de *L*). En l'absence de toute citation africaine plus ancienne (Cyprien par exemple), il n'est pas possible d'en dire davantage.

2. Le texte R

Trois témoins transmettent à des titres divers le type de texte **R**: principalement le manuscrit de Corbie (151), mais aussi le papyrus Antinoopolis (155), et dans une mesure plus fluctuante le manuscrit de Munich (130).

2.1. Le texte du manuscrit de Corbie (151)

Le texte de 151 a été utilisé pour constituer la ligne **R**. Contrairement à ce qui se passe pour Judith[60], 151 ne transmet aucune leçon qui, par son vocabulaire ou sa parenté avec d'autres témoins clairement africains, trahirait un fonds africain. 151 est donc à ranger résolument parmi les témoins européens. N'étant ni **C** ni **I**, mais se situant quelque part entre les deux, le sigle **R** lui a été attribué.

Le texte de 151, là où il n'est pas défiguré par un accident de copie, représente la forme vieille latine d'Esther la moins révisée sur les textes grecs o' et *L*. Parmi les témoins manuscrits vieux latins, c'est 151 qui présente en effet le texte le plus différent des textes grecs attestés.

Voici une analyse de ses caractéristiques textuelles[61].

Les fautes du manuscrit sont nombreuses. Les voici dans l'ordre du texte biblique (en principe, elles sont corrigées au schéma; dans le cas contraire, je m'en explique):

A 10 *gloriosius* au lieu de *gloriosos.*

1,2-3 l'omission des mots *quod erat in susis thebari in anno duodecimo regni sui* est due à une omission par passage du même au même sur les mots *regni sui*; le fait qu'il s'agisse bien d'un accident de copie est confirmé par la présence de ces mots en 130 et en 123 dont le texte non seulement diffère considérablement de o' ("troisième année" et non "douzième année"), mais utilise *thebari* = τῇ βάρει (o' lit τῇ πόλει) qui repose sur le texte La-Grec III[62] (cfr 1,5; 2,3,5); le texte **R** a été rétabli sur base de 130.

1,6 un homoeoteleuton en 151 explique vraisemblablement l'omission du mot *stratos* après *marmoratos*; il a été rétabli sur base de 130 (*marmoreos stratos*).

1,6 *electa aurei* au lieu de *lecti aurei.*

1,14 *soratha et eas* au lieu de *soratheas.*

1,15 le texte de 130 (*tunc illi responderunt ei*) a servi à reconstituer la ligne majeure **R**. Sans ces mots le texte de 151 est incompréhensible; leur omission est accidentelle (par homoeoteleuton sur *assidentes ei*).

[60] P.-M. BOGAERT, *Judith*, 55.

[61] Quelques brèves observations déjà dans R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 270-272; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [128]-[130] (manuscrit C). Dans les pages qui suivent, je serai amené souvent à discuter des lectures ou des propositions de correction avancées par Pierre Sabatier et Donatien De Bruyne. Je n'ai pas la prétention de connaître mieux qu'eux le latin; j'ai seulement l'avantage de disposer d'une information plus large: le premier ne connaissait ni 130 (si important pour reconstituer **R**) ni 123; le second n'avait accès qu'à des éditions du grec aujourd'hui dépassées par celle de R. Hanhart.

[62] Cfr R. HANHART, *Esther*, 26 et déjà J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 5.

1,20 *obedietur verba* au lieu de *obedietur verbo*: le *quod* qui suit interdit d'y voir un accusatif pluriel.

1,22 le mot *princeps* omis accidentellement en 151 est restitué à partir de 130.

2,1-2 le texte de 130 (*et commemoratus est Vastis secundum ea quae fecit et quemadmodum ei respondit et quomodo requievit rex ab ira*) sert ici à reconstituer la ligne **R**; le texte de 151 est en effet endommagé par une omission par homoeoteleuton sur *requievit rex ab ira.*

2,3 le texte de 151 omet par passage du même au même (cfr *virgines elegantes specie* en **J**) les mots *et statuat rex speculatores in omnia regna regni ut eligant virgines electas speciosas* qui sont restitués en ligne majeure **R** à partir de 130 légèrement corrigé (*statuit*); on aurait pu corriger aussi *virgines electas speciosas* en *virgines elegantes specie.*

2,3 *in conspectu mulierum et tradentur* est manifestement une faute de lecture pour *in conventu mulierum et tradantur* (130 **I J**) qui traduit εἰς τὸν γυναικῶνα καὶ παραδοθήτωσαν; j'ai cependant maintenu *conspectu* au schéma. La même mauvaise lecture *conspectu* sera faite en 2,9 par 123.

2,7 *fratris* au lieu de *fratris patris*: homoeoteleuton (cfr 151 en 2,15: *fratris patris Mardochei*); le texte est restitué à partir de 130.

2,12 *mensium XI* au lieu de *mensium XII.*

2,12 le texte de 151 étant défiguré par une omission par passage du même au même, la ligne **R** a été reconstituée à partir de 130: *in aromatis et nitoribus mulierum et mensibus sex*, dont la fin a cependant été modifiée (*mensibus sex* au lieu de *menses sex)* pour conserver la construction grammaticale de 151 (*mensibus sex*) qui seule explique l'homoeoarcton.

2,15 *filia chihel* au lieu de *filia abihel.*

2,22 *et nomen mardochei* au lieu de *in nomine mardochei.*

2,23 *legis* au lieu de *regis.*

3,3 *et adoras* au lieu de *et non adoras*: la correction de Sabatier s'impose (123 lit *et adorans*).

3,4 *cum dicerent et cotidie* au lieu de *cum dicerent ei cotidie.*

3,6 *ostendere...genus mardocheus* au lieu de *ostenderunt...genus mardochei.*

3,8 *in diem munitionis gloriae tuae* au lieu de *in diminutionem gloriae tuae*: ne disposant que du texte o', Sabatier n'avait pas pu proposer de correction.

3,13 *artarxerxis regno* au lieu de *in artarxerxis regno.*

Le texte latin du supplément B, à partir du v. 2, est fortement corrompu. Cela s'explique en grande partie par la difficulté du texte grec à laquelle s'est heurté le premier traducteur latin. Incapable en beaucoup d'endroits de rendre correctement le grec, il s'est contenté d'en offrir un décalque mécanique, aboutissant ainsi à un texte impossible en latin, un texte que les traducteurs ultérieurs se sont efforcés tant bien que mal d'améliorer. Ces essais d'amélioration apparaissent dans les mss 151 130 et 123[63]. À certains endroits, il est encore possible de restituer à titre d'hypothèse l'original vieux latin; à d'autres mes efforts ont échoués. Étant donné le caractère hypothétique de ces restitutions, j'ai préféré garder au schéma le texte du manuscrit.

B 1 *Epistula autem scripta est duodecima similitudine cuius est exemplum hoc*: les mots *duodecima similitudine* n'ont pas de sens dans le contexte; ils proviennent peut-être d'une mauvaise lecture de *ex similitudine* (cfr 123) où *ex*, probablement abimé, a été interprété comme *xii*; le texte restitué peut se traduire ainsi: "la lettre a été copiée à partir d'une copie originale dont ceci est un exemplaire". Le texte corrompu de 151 est à la base du texte de 146 (*epistulae autem scriptae sunt duodecim similes quarum est exemplum hoc*); c'est la raison pour laquelle je l'ai maintenu au schéma.

B 2 *Scribo igitur non audacia potestatis utens sed clementius et domestice agens qui subiecti sunt execrabilis per omne stratum vitae sed et regnum nostrum pertinens usque ad extremum terrae praestans renovare quae desiderantur ab omni:* ce texte de 151 est incompréhensible à partir de *qui subiecti sunt.* Les difficultés proviennent essentiellement des deux termes *execrabilis* et *nostrum. Nostrum* s'explique par une mauvaise lecture de ἥμερος (praticable, entretenu) en ἡμέτερος, comme l'avait remarqué D. De Bruyne[64], qui proposait d'ailleurs de corriger plus loin *pertinens* en *pertingens.* Quant à *exsecrabilis*, on pourrait y voir une corruption de *sedabiles*[65] correspondant aux textes grecs (ἀκυμάτους o', ἀταράχους *L*). On pourrait également corriger la fin du verset en *quae desideratur ab omni pacem* (εἰρήνην a pu être omis par homoeoteleuton après ποθουμένην; donc le modèle grec devait avoir l'ordre des mots de *L*). La première traduction vieille latine devait se présenter ainsi: *scribo igitur — non audacia potestatis utens, sed clementius et domestice agens — (eorum) qui subiecti sunt sedabiles per omnia statuere vitas, sed et, regnum nostrum* (sic) *pertingens usque ad extremum terrae praestans, renovare quae desideratur ab omni homine pacem*[66]. La construction du latin suit la syntaxe du grec. De son côté, D. De Bruyne a proposé une restitution semblable, mais avec ces quelques différences: ... *qui subiecti sunt execrabiles per omnia statuere vitae ... pinguissimam pacem.*

B 3-4 *Inquirente autem me cum consiliariis quemadmodum adduceretur hec ad terminationem quod prudentia penes nos aperuit et sensu sine emulatione et firma usus fide et sequente signorum ad finem assumpsit Aman* (4) *ostendit autem nobis*: ce texte intraduisible à partir de *quod* est le résultat d'erreurs en chaîne. Dans ὁ σωφροσύνῃ παρ' ἡμῖν διενέγκας

[63] L'auteur de 146 (cfr p. 60) optera pour une solution plus radicale en traduisant le tout sur nouveaux frais à partir de o'.

[64] La variante ἤρεμος qui est une forme tardive de ἠρεμαῖος comme l'indique R. HANHART, *Esther*, 48, n. 1, expliquera les leçons de **J** (*tranquillitas*) et de **F** (*mansuetum*).

[65] L'adjectif *insedabilis* (qui ne peut être rassasié) est attesté dans les glossaires, mais — il est vrai — comme traduction de ἀκατάπαυστος. L'adverbe *insedabiliter* est également connu. Cfr ThLL VII, col. 1857, l. 53ss.

[66] Le verset pourrait dès lors se traduire: "J'écris donc — sans user de l'orgueil que procure le pouvoir, mais en agissant avec assez de douceur et comme il convient (*domestice* = οἰκείως) — pour maintenir en tout la vie paisible de ceux qui (me) sont soumis, mais aussi, garantissant un royaume nôtre (sic pour civilisé) (et) touchant aux extrémités de la terre, pour renouveler la paix que tout homme désire".

(διενηνοχώς *L*), le participe a pu être interprété comme venant du verbe διανοίγω (*aperire*), à moins qu'il ne s'agisse d'une erreur à l'intérieur du latin (*apparuit* > *aperuit*), mais surtout l'article grec a été compris comme le relatif neutre (ὅ *quod*). Cette erreur a entraîné un bouleversement complet de la syntaxe des vv. 3-4. Alors qu'on aurait dû avoir en latin un ablatif absolu ("alors que je consultais mes conseillers pour savoir comment atteindre cela") suivi d'une longue proposition principale ("celui qui parmi nous s'est distingué par sa compétence, par sa faculté d'appréciation exempte de tout désir de rivaliser et par sa confiance solide en l'expérience et qui a obtenu le titre de second du royaume, Aman nous montra que, etc."), on est devant un texte totalement corrompu, d'autant plus que γέρας (Aman a obtenu le titre de second personnage du royaume) a été lu πέρας (*finem*), variante attestée dans les deux textes grecs, et que *sequenter regnorum* (vel simile, cfr 130) est devenu *sequente signorum*.

B 4 *immixtum esse odiosum quidem...regnum autem praetermittentes supervacue ad res nam ante propter quod non componerent*: avec Sabatier il faut restituer *populum* après *quidem* et corriger *regnum* en *regum* (le génitif décalque le grec). Les mots *supervacue* et *ad res* ont été expliqués ainsi par D. De Bruyne: le premier suppose une mauvaise lecture de διηνεκῶς (*iugiter* 123) en διακενῶς, et *ad res* suppose πρὸς πράγματα au lieu de προστάγματα (attesté par le texte *L*). Le grec πρὸς τό est rendu par *ante propter quod*: j'y vois une leçon supposant une variante alternative πρὸ τό/πρὸς τό. Je ne sais comment expliquer *nam* (? < *numquam*, cfr μηδέποτε *L*).

B 5 toute la partie centrale du verset (de ἐν ἀντιπαραγωγῇ ou ἐναντίᾳ παραγωγῇ à κακά) n'a pas été traduite par le premier traducteur latin, sans doute par découragement devant la difficulté de la phrase grecque; il a remplacé le tout par ces mots: *contra eos estote* !

B 6 avec Sabatier je supplée *eos* devant *qui significati sunt nobis*, et corrige *ad aman praepositi* en *ab aman praeposito*. Il est possible aussi que le mot *litteris* (**I J F** = les deux textes grecs) soit tombé en 151 après *nobis* par homoeoteleuton.

B 7 avec Sabatier il faut corriger *nona die* en *in una die*, et *in prosperum tempus* en *in posterum tempus*, de même plus loin *qui autem celaverint genus* (lu par erreur *gentes* en Sabatier) *iudeorum in habitaclis non solum inter homines sed nec inter aves et ignis acto combureretur et substantia eius in regnum conferretur* en *qui autem celaverit...inhabitabilis...et igni sancto comburetur...conferetur*.

3,15 *festinatoris agebatur* au lieu de *festinato res agebatur* (avec Sabatier).

H 5 *parce* 151 est manifestement une mauvaise lecture de *parti* (130) qui est la bonne leçon (cfr p. 91); *parce* sera noté en variante sous **R**.

4,2 *sedit* s'explique par une corruption de *stetit* (130 123 152, cfr **F** [*stans*]: = καὶ ἔστη *L* et o'): la bonne leçon est indubitablement *stetit* ("il s'arrêta") comme l'indique la suite du verset (*et stetit in atrio aulae muliebris, non enim poterat introire in aulam cum sacco*).

4,5 *misit spadonem et equi presto erat* au lieu de *misit spadonem Etac qui presto erat*: le nom de l'eunuque (*Aetac*) est attesté, sous diverses formes, en grec (o') et par presque tous les témoins (sauf 109); en 151 je le restitue sous la forme *Etac* (Hanhart, *ad loc.*, propose *Atac*). Sabatier a lu *misit spadonem qui praesto erat*.

4,5 *indue illum* (sc. *Mardocheum*) *vestimenta alia et veni ad me ut sciam* etc.: contre Sabatier, il faut corriger *veni ad me* en *veniat ad me* (cfr 130 123 109), car Esther veut que Mardochée lui-même (et non l'eunuque) vienne expliquer la situation.

4,14 *si igitur non praemiseris* au lieu de *si igitur praetermiseris* (= *L* o'; cfr **I F**).

4,14 *et qui scit in hoc tempore regnas* au lieu de *et quis* (cfr 130 123 109; haplogr. en 151) *scit si* (cfr 130 123 109) *in hoc tempore regnas* (cfr Sabatier).

4,17 les mots *separati sunt infantes a matribus suis* (cfr 130 123 109) ont été omis en 151 par saut du même au même après *de pascuis suis*. Le texte **R** est ici restitué à partir de 130.

C 10 *honorificent* est vraisemblablement une mauvaise lecture de *honorificemus* (130, cfr *decantemus* 123, *hymnum dicamus* 109, ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα en o', ὑμνήσωμέν σε en *L*) qui est la leçon vieille latine la plus ancienne, mais, puisque le texte offre un sens acceptable (*ut viventes honorificent nomen tuum*), la leçon *honorificent* a été maintenue au schéma.

C 16 *Ezechiae regi...orante pro vita misertus es* au lieu de *...oranti...*

C 28 *non manducavi mensam execrationum*: la leçon *mensam execrationum* (τράπεζαν Αμαν en o', ἐπὶ τῶν τραπεζῶν αὐτῶν ἅμα en L[67]) est la leçon vieille latine originale, comme l'a indiqué J. Schildenberger[68], qui, renvoyant à une conjecture de D. De Bruyne: *execrationum* vient de ἀρῶν, y voyait même la leçon grecque originale, dans un second temps corrompue en αμαν. 130 a conservé la leçon *execrationum* mais a corrigé *manducavi(t) mensam*, qui décalque le grec de manière trop étroite, en *manducavit de escis execrationum*. La leçon *execrationum* transparaît encore dans les autres témoins manuscrits vieux latins, en **F** par exemple: *de mensa execrationis*, et en **I**: *de mensa execrabile*; elle a été conservée dans des témoins liturgiques espagnols (cfr p. 32).

C 27 *induit* au lieu de *indui* (avec Sabatier).

C 23 *aperi* au lieu de *appare* (cfr 130 123 109 et *L*, avec De Bruyne; Sabatier a maintenu *aperi*).

D 1 *unxit se unctionis* au lieu de *unxit se unctione* (avec Sabatier).

D 2 *invocato domino quae omnia conspicit deus* au lieu de *invocato domino qui omnia conspicit deus*[69] (avec Sabatier).

D 5 *corpus illius constipatum a timore*: Sabatier corrige en *cor illius...*; je propose de lire plutôt *cor autem illius...*

[67] Le sens du texte o' n'est pas satisfaisant, mais la corruption est ancienne comme le montre le fait que le texte *L* a tenté de donner un sens plus acceptable à la phrase.

[68] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 19.

[69] Pour le nominatif *deus*, cfr J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax*, 28 (apposition au nominatif).

(ἡ δὲ καρδία αὐτῆς *L* et o'), une mauvaise lecture de l'abréviation de *autem* pourrait expliquer la corruption en *corpus*.

D 9 *hester regina, soror mea hester es et consors regni*: Sabatier a considéré que le texte de 151 était satisfaisant, bien qu'il ait signalé en apparat la leçon *et haeres* de 152; j'ai corrigé en *hester regina, soror mea et haeres et consors regni* avec 130 123 152 109.

5,12 *ego sum necessarius tuus* au lieu de *...suus* (avec Sabatier en marge).

5,14 *lignum pedum* au lieu de *lignum pedum quinquaginta et* (avec Sabatier): le numéral cardinal, tombé par accident, était vraisemblablement noté en chiffre romain (cfr 151 en 7, 9 *pedum .l.*).

6,1-3 Une longue omission accidentelle (homoeoarcton sur *iudaeorum autem deus*) a défiguré le début du chapitre 6 en 151: il commence de manière abrupte, sans mentionner l'insomnie du roi. J'ai rétabli le texte **R** en partant de 130: *Iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus percussit regem vigilantia, et dixit rex: Librum mihi legite, si ne oculi mei somnum capiant. Et extendit lector manum suam in bibliothecam. (Iudaeorum autem deus gubernavit...).* J'observe du reste que 130 123 et 152 ont un texte quasiment identique, et que le grec est bien différent. Pour la suite (vv. 2b-3), 151 a une forme très brève du texte. On pourrait supposer également une omission accidentelle par passage du même au même, par exemple de *et memoratus* (cfr 130) *rex dixit: Fidelis homo...* à *et commemoratus rex dixit: Dic nondum...* Ce cas-ci est cependant assez différent de celui du début du chapitre: comme tel le texte de 151 offre ici un sens tout à fait acceptable; de plus le texte attesté par 130 123 et 152 correspond exactement au texte grec *L*, ce qui fait soupçonner que le texte de **I** a pu être révisé sur cette base. Par prudence, je m'en tiens au texte de 151 pour les vv. 2b-3a.

6,7 *honorificant regem* au lieu de *honorificanti regem* (avec Sabatier).

6,9 *et dicat omni honorificante regem* au lieu de *et dicat: omni honorificanti regem sic erit*: il est indispensable d'ajouter les deux derniers mots pour donner sens au message du héraut; avec Sabatier et 123 152 109, j'opte pour *sic erit*, encore que *haec erunt* (cfr 6, 11 en 151) eût été possible.

6,10 Hanhart suppose que les mots *cito et accipe equum et stolam et coronam* ont pu être omis en 151 par passage du même au même (*cito* à *sicut*); je ne les ai cependant pas rétablis (sur base de 130 par exemple).

6,10 *decidit* au lieu de *decidat* (avec Sabatier et 123 130 152).

6,13 *non poteris repugnare ei quia iam propheta est*: Sabatier a maintenu la leçon *quia iam* de 151, alors qu'il s'agit plus vraisemblablement d'une erreur pour *quoniam* (123 130 152).

7,1 le verset entier est omis en 151, très vraisemblablement par homoeoteleuton sur *ad cenam* (cfr 6,14); j'ai écrit la ligne **R** à partir du texte de 130 (Sabatier avait restitué à partir de 152).

7,2 *qua relatio* au lieu de *quae relatio* (avec Sabatier).

7,10 une partie du verset, à savoir les mots *iudaeo in portis susi et dixit rex dentur decem milia talentorum mardocheo*, a été omise en 151 par passage du même au même (sur *mardocheo*). En 151 la précision que Aman a été pendu aux portes de Suse revient en E 18 (mais pas en 8,7). Le texte **R** a été restitué sur la base de 130 (Sabatier aurait pu compléter 151 par 152).

8,2 *constituit hester in omnibus que erant mardocheo*: tel quel le texte signifie que le roi a établi Esther sur tout ce qui appartenait à Mardochée. Tel n'est bien sûr pas le sens du texte. Il faut corriger avec Sabatier (qui suivait 152): *constituit hester in omnibus quae erant aman mardocheum* (cfr 123, mais aussi 130 et 109 qui formulent autrement la même idée).

8,5 *in regia sua* au lieu de *in regia tua* (avec Sabatier).

8,7 *cogitavit super me mala inferre regno meo*: les mots *super me*, redondants dans le contexte, sont vraisemblablement à l'origine une glose marginale *super* (voulant corriger *inferre* en *superferre*, cfr **F** *et super regnum meum* en **I**) passée dans le texte et adaptée à la phrase par l'ajout du pronom personnel; ils sont notés en variante sous **R**.

8,8 *signante ... impetrante ... contra elicitur* au lieu de *signate ... imperante ... contradicitur* (avec Sabatier et 123 152, cfr 130).

8,9 *in primo mense qui est tertia die ipsius mensis* au lieu de *in primo mense qui est nisan tertia et vicesima* (vel *tertiadecima* ? cfr 109) *die ipsius mensis* (avec Sabatier et 123). J'observe que 130 lit seulement *tertia ipsius mensis*. La reconstitution du texte **R** est donc assez hypothétique, mais indispensable pour donner sens au passage. Plus loin, dans le même verset, il faut corriger *impera nobis* en *imperantibus* (avec Sabatier, cfr E 1 en 151).

E 2 Le texte du second édit n'est pas moins corrompu que celui du premier, ainsi *multa* doit être corrigé en *multi* (avec Sabatier et 130, πολλοί en *L* et o') et plus loin *malos sperantes* en *maius sperantes* (avec 130 et les textes grecs, cfr *amplius sperantes* en 123; contre Sabatier qui lit l'adverbe *male*).

E 3 Il faut rétablir la négation omise devant *possunt* (avec tous les témoins grecs et latins, ainsi que Sabatier), et à la fin du verset lire (avec Sabatier et De Bruyne) *audent moliri malum* (ou éventuellement *mala*, cfr grec) et non *audent moliri malam* (que 151 130 et 123 semblent avoir rattaché au *gratiam* du début du v. 4).

E 4 *conspicientes* au lieu de *conspicientis* (avec Sabatier; même erreur en 123). Sabatier a raison de supposer qu'un mot manque à la fin du verset ("ils pensent échapper au jugement de Dieu qui toujours discerne tout"). Avec **O** il proposait *sententiam*; il faut préférer *iudicium* (avec 123 et 109, (τὴν) δίκην o' *L*).

E 5-6 Au prix de quelques corrections assez légères (en s'aidant de 123), le texte de 151 peut devenir compréhensible: *saepe...negotia* (au lieu de *negoti*) *amicorum consolationibus* (au lieu de *consultationibus*, Sabatier: *consolationes*) *conscios sanguinis innocentis* (au lieu de *innocentes*) *constituentes...malignitatis* (au lieu de *malignitatibus*) *mendacio... benignitatem* ("et souvent aussi, en les rendant complices du sang innocent, ils ont entraîné dans des catastrophes insupportables nombre de gens placés au pouvoir, par les encouragements de [soi-disant] amis en qui ils ont mis leur confiance pour l'administration de leurs biens; [ces amis] ont ainsi trompé, par le mensonge de leur malice, l'entière bienveillance des souverains").

E 7: cfr p. 45.

E 8 *regnum quietem* au lieu de *regnum quietum* (avec Sabatier). Il est nécessaire aussi de faire précéder ces deux mots de la conjonction *ut* (123, avec De Bruyne: *ut...praebeamus*; contre Sabatier).

E 10 derrière les mots *aman a media datum a macedonibus veritatibus alienis a genere persarum* se cache vraisemblablement le texte suivant *aman medadatum macedo veritatibus alienus a genere persarum*. Partant de 130 (*medadatho*) et de 123 (*medagatum*), j'ai opté pour la leçon *medadatum* plutôt que *medadati* (De Bruyne et Sabatier *amadat(h)i*, comme **O** = les textes grecs). J'ai conservé *veritatibus* qui traduit exactement le datif grec (Sabatier: *revera*), ainsi que plus loin *ferens* (avec Sabatier) qui peut convenir au contexte.

E 11 *obtinuit eis* (sc. *macedonibus* ?, cfr v. 10 et 14) *quam habemus apud omnem gentem humanitatem* au lieu de *obtinuit eam quam habemus apud omnem gentem humanitatem* (avec Sabatier in margine et 123; De Bruyne: *eius* comme 130). (Cfr p. 45.)

E 13 *invocabilem* au lieu de *inviolabilem* (ἄμεμπτον, avec 123 et Sabatier, cfr 130).

E 15 *nos autem ab execrabili et impio proditos in perniciem iudeorum qui non inveniuntur maligni sunt autem iusti*. Ce texte incompréhensible peut être le résultat de plusieurs erreurs en chaîne dans le grec: le texte correct (Ἰουδαίους εὑρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας) s'est d'abord corrompu en ιουδαιους ευρισκομενους κακουργους οντας comme l'indiquent les mss V 58 55[c] 122*, puis, ces mots formant un contresens majeur, en ιουδαιους ουκ ευρισκομενους κακουργους οντας (à moins que cette dernière étape n'ait eu lieu dans la tradition latine, car ce texte n'est pas attesté en variante dans le grec); le tout donnant en latin: *nos autem ab execrabili et impio proditos in perniciem iudeos invenimus non malignos esse* etc. J'ai préféré malgré tout laisser au schéma le texte tel qu'il se présente en 151. (Cfr 123 p. 53.)

E 20 *ut eos in necessitate tribulationis hi* (lire *his*) *superpositi*[70] *sunt defendant*. Avec Sabatier et De Bruyne, il faut ajouter *qui* après *ut eos*. Sans ce relatif, la phrase est incompréhensible. En 123 le relatif est situé plus loin (*ut eos in necessitate tribulationis supra quam positi erant defendant*).

E 21 *prees* (et non *praees* comme indiqué dans Sabatier) au lieu de *praeest*.

E 24 *omnis civitas et regio in totum qui secundum hec non fecerit quem < > hasta et igni consumptus cum ira...abominabilis relinquetur*. Il faut corriger *qui* en *quae* et *consumptus* en *consumpta* (avec Sabatier; De Bruyne: *consumetur*). Sabatier supprime le *quem* dont on ne voit pas la fonction dans la phrase. J'observe cependant que le copiste de 151 a laissé après *quem* un espace blanc d'environ six lettres (non pas en fin de ligne, mais à l'intérieur du cadre réservé au texte à écrire). On peut se demander si son modèle n'avait pas là un mot qu'il n'a pas pu déchiffrer et sur lequel il se proposait de revenir plus tard. À cet endroit, 123 lit *quae inpero*.

9,20 il faut corriger *iudeos* en *iudaeis*; j'observe toutefois qu'une leçon τοὺς Ἰουδαίους est attestée en variante de *L*.

9,21 *duodecimo* au lieu de *duodecimi*.

9,22 *in diebus quibus erraverunt iudei et servati sunt inimicis suis...celebrare hos dies nuntiare et leticie mittere dona et patris et sacerdotibus*: le texte de 151 est corrompu à plusieurs endroits. La leçon *erraverunt* est une faute manifeste pour *cessaverunt* (Sabatier l'a pourtant conservée); il faut ajouter un *ab* devant *inimicis* et corriger *nuntiare* en *nuptiarum* (cfr la tentative de 123 de donner un sens à ce passage: *nuntiare laetitiam*) et *patris* en *partes*. Sur tous ces points, seul 130 a conservé le bon texte.

9,29 *Hester regina filia Aman* est évidemment un faute pour *Hester regina filia Aminadab* (avec Sabatier et De Bruyne).

10,3 *ex ducatu* est peut-être une corruption de *dux ducator* (130, cfr 109 [*ducem ducatorum*] et 123 [*dux ducum*]); l'expression *ex ducatu* pouvant cependant se comprendre dans le contexte, je l'ai maintenue (avec Sabatier).

Les lectures et propositions de Sabatier ou de De Bruyne que je n'ai pas suivies:

A 10 par erreur Sabatier lit *ut comederent*; je maintiens *et comederunt*.

2,3 Sabatier propose de corriger *dentur et nitoris* en *dentur et nitores*; je préfère lire *dentur eis nitores* (qui peut s'autoriser de la variante αυταις [recension *a*]); je corrige aussi le *ei* de 123 en *eis*.

2,7 Sabatier corrige *sibi* en *sicuti*; je maintiens *sibi*.

3,1 *prima sella fecit eum inter omnes amicos suos*] Sabatier propose de suppléer *sedere* après *fecit eum*: le verbe apparaît certes dans le texte **I** (123 152), mais pas en 130 ni en 146.

3,10 *detractum anulum dedit in manu aman*] Sabatier suggère d'ajouter *rex* avant *dedit*: il est vrai qu'après les vv. 8-9 (discours d'Aman au roi) on s'attend à ce que le sujet soit précisé (comme en 130); *rex* n'apparaît pourtant pas en 123 non plus; j'ai préféré la lectio difficilior.

B 5 *propter quod regnum firmum non contingere*] Sabatier propose d'insérer *accidit* devant *regnum*; cette proposition ne s'impose pas quand on remarque qu'il s'agit d'un décalque du grec πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν (faut-il supposer une variante εὐσταθῆ ?).

B 7 Sabatier a faussement résolu l'abréviation de *introeuntes* qu'il a lu *intereuntes*.

4,7 *si poterimus pro gente nostra laborare et pati*: 151 lit bien (en abrégé) *et patria* (cfr 130 109; *et pro patria* 123) et non *et pati*.

4,13 151 lit bien *prae*[71] et non *praeter* comme a lu Sabatier.

C 29 Sabatier a conservé la leçon du manuscrit *a via conversationis*; j'ai corrigé en *a die conversationis* (avec 130 et 123).

C 27 Sabatier a corrigé *exsecro* en *exsecror*: je maintiens *exsecro*, moins correct certes, mais attesté[72].

D 14 Sabatier qui a lu *quam praeclarus es* a mal résolu l'abréviation de *quoniam*.

[70] Par distraction Sabatier a lu *suppositi*; le manuscrit a bien *sup(er)positi*.
[71] Suivi de l'accusatif: cfr J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax*, 269 et 822.
[72] Cfr ThLL V, col. 1837, l. 83ss.

D 16 *rex turbatur et omnis cura ipsius*: Sabatier a corrigé *cura* en *curia* (θεραπεία *L* o'); je maintiens la leçon du manuscrit (avec De Bruyne), mais je corrige *turbatur* (maintenu par Sabatier) en *turbabatur* (151 lit *precabatur* quelques mots plus loin).

6,6 *ut suspenderetur mardocheus supra preparato a se maligno*: Sabatier a lu *supra praeparato a se ligno*; avec 130 123 152 et 109 (*ab aman lignum/o* ou *lignum ab aman*) j'opte pour la lectio difficilior *supra praeparato ab aman ligno*.

7,8 Par erreur, Sabatier a lu *conciderat* au lieu *ceciderat* que porte le manuscrit.

E 1 Sabatier a lu *exemplum...illud* au lieu de *exemplum...istud*.

E 4 De Bruyne renvoie dans un apparat la leçon *inflammati* qu'il traite comme une corruption de *inflati* (123 109, cfr 130 *elati*); avec Sabatier, je l'ai pourtant conservée parce que le texte de 151 offre un sens acceptable ("enflammés par les fanfaronnades de ceux qui sont avides [de pouvoir]").

E 7 Sabatier propose de corriger *hiis terribilibus* qui est manifestement fautif en *historiis* (cfr 123 109 **O**); je penche plutôt pour une correction en *historialibus* (< ἱστορικῶν au lieu de ἱστοριῶν) qui explique mieux la corruption. Plus loin je corrige *ad pedes non* en *ad pedes nostros* (cfr 123; Sabatier: *vos*). Enfin, alors que Sabatier propose de changer, sur base de o' (ἀνοσίως), *execrabilium* en *exsecrabilius*, je conserve, avec D. De Bruyne, la leçon du manuscrit (qui suppose peut-être une variante ἀνοσίων) parce que le texte est compréhensible: "... combien sont nombreux, si on examine ce qui se passe sous nos pieds, les actes dignes de dégoût accomplis par des maîtres exécrables".

E 11 (cfr p. 44) *obtinuit...humanitatem in tantum ut etiam pater noster et ab omnibus subditis nobis honoratus et secundum habens sedile*. Se fondant sur le grec (ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι), Sabatier a compris l'expression *in tantum ut* au sens de "à tel point que" et il restitue le verbe *appellaretur* après *pater noster* (cfr 123). Mais les deux participes qui suivent ne font-ils pas encore difficulté ? Le texte de 151 peut cependant se comprendre autrement, sans pour autant ajouter de verbe: *in tantum* rattaché à *obtinuit* signifie "à un très grand degré, abondamment" et le *ut* introduit une comparaison: "Il jouit abondamment de (notre) bonté, en tant qu'il était considéré comme notre père et qu'il était honoré etc.". 130 et 123 (cfr 109) complèteront ce texte, bancal malgré tout, à partir du grec, et chacun à leur manière.

E 19 Sabatier a conservé les leçons *exponens* et *permitte*; j'ai corrigé (avec De Bruyne et 130, cfr 123 *proponentes*) en *exponentes* et *permittere* qui décalque le grec.

8,17 je conserve *praepositum* (Sabatier et De Bruyne: *propositum*, avec 130 123 et 152) que lisent 151 et 109.

9,3 *et tyranni regis et scribae et honorificabant Deum*: Sabatier, prenant appui sur le grec, corrige en *et tyranni et regis scribae honorificabant Deum*. À la suite de R. Hanhart[73], on peut se demander toutefois si la bonne leçon n'est pas *et tyranni et reges et scribae*, comme l'indiquent 130 et 123, ainsi que le texte de Flavius Josèphe: καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς (Ios XI 287; cfr infra p. 74). Avec De Bruyne je maintiens pourtant le texte de 151 qui offre un sens acceptable

9,20 *scripsit igitur*: Sabatier a lu par erreur *scripsit ergo*. Plus loin j'ai restitué un *in* indispensable devant *Artaxerxis regno*.

9,23 Sabatier propose de corriger *et ut scripsit illis haec* en *sicut scripsit illis haec* et de suppléer *Mardocheus* (cfr καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος en o'). Avec 130 et De Bruyne, j'ai conservé le texte relativement acceptable de 151.

9,28 Sabatier corrige *indicens vigilias quae celebrarent* en *indicens vigilias quas celebrarent*; je préfère corriger en *indicens vigilias quae celebrarentur*: le copiste a simplement oublié d'ajouter à *celebrarent* la boucle qui indique le passif (passif en 130 123 109 et o').

9,29 *custodientium* n'est pas à corriger en *custodiendum* (cfr Sabatier en marge), car le mot est censé traduire τῶν Φρουραι.

Quelques passages remarquables:

1,14 *et accessit ad eum Mardocheus*: tous les témoins vieux latins mentionnent la présence de Mardochée parmi les conseillers du roi, en conformité avec A 3 (*homo magnus curans [*ou *curam habens] in aula regis*); au v. 16, mais là en 151 seul, c'est lui, et non Mucheas, qui prendra la parole pour conseiller le roi, ce que confirme encore le v. 21.

4,11 *omnis homo omnis gentis Artarxerxes rex dixit si introierit ad regem...non vocatus non est illi salus*: ce beau cas de *casus pendens* (*omnis homo omnis gentis*) en 151 n'a plus été compris par les autres témoins, qui ont modifié le texte en recourrant au texte o'.

C 7 *non facio ea...in intemperatione*: contrairement à De Bruyne, j'ai conservé avec Sabatier la leçon *in intemperatione*[74], en tant que lectio difficilior; elle sera modifiée en *in temptatione* (130 123 109), leçon facilitante qui de plus correspond à ἐν πειρασμῷ (*L*).

C 11 *omnis populus supervixit in fortitudine sua*: *supervincere*, qui a ici le sens de "reprendre le dessus", représente vraisemblablement la première traduction latine dont le modèle grec devait lire une forme du verbe ἐγκρατέω dont on retrouve une trace dans le texte de 109 (*omnem populum erexit in fortitudine*); les autres témoins (*clamabat* 130, *exclamavit* **I**) ont corrigé sur base du grec (o').

C 28 *non manducavi mensam* est un décalque servile du grec (cfr εφαγον 236[c] 108) que j'ai maintenu.

5,11 *narravit eis epulentiam gloriae suae*: le mot *epulentia* que Sabatier a conservé n'est pas attesté. Il faut corriger en *opulentiam* (τὸν πλοῦτον en o').

[73] R. HANHART, *Esther*, 37 (note 1).
[74] Cfr ThLL VII, col. 2107, l. 54.

7,4 *venit enim tam ego quam populus meus*: Sabatier a eu raison de ne pas corriger *venit* en *veni*: l'accord se fait, non pas avec le sujet le plus proche, mais avec le plus éloigné, surtout si celui-ci est le plus important[75].

E 18 *digne omnia considerantes et continentes dei per celeritatem illi reddentes iudicium* au lieu de *digne omnia considerantis et continentis dei per celeritatem illi reddentis iudicium* (avec Sabatier et De Bruyne). Ce passage, comme d'ailleurs déjà le début du verset, est un décalque du génitif absolu grec, qui normalement aurait dû être rendu par un ablatif absolu (Sabatier in margine), voire par un accusatif absolu[76]. Ce texte représente la forme vieille latine la plus ancienne. En 123 le texte est incompréhensible, mais on y reconnaît encore des traces du génitif absolu: *digna (?) eum (?) omnia considerantis et continentis Dei per celeritatem illi reddentes (= reddentis) iudicium*. La correction de *reddentis* en *reddentes* (151, 123; cfr αποδοντες 98-243-248-731) est une leçon facilitante qui met le verbe sur le même pied que *adtendentes* (v. 17) et *exponentes* (v. 19); elle introduit du reste un contresens[77]. 130 remplacera cette construction aberrante par un ablatif absolu.

F 3-6 Dans l'interprétation des éléments du songe de Mardochée, le texte transmis par 151 correspond — à quelques détails près, ainsi F 6 *sol et luna erant Iudaei*, qu'il ne faut pas corriger (à partir de *L*, cfr 123) en *Iudaeis* comme l'a fait De Bruyne — à la forme brève qui se lit dans le texte *L* (cfr p. 93). Tous les autres témoins vieux latins (130, **I F**) ont une forme plus longue à l'image du texte o'.

L'incipit et l'explicit du livre d'Esther dans le manuscrit 151 se présentent sous une forme tout à fait unique: *Incipit liber Edisse qui dicitur Hester* et *Explicit liber Edisse qui dicitur Hester*. D'où vient cette appellation *liber Edisse* qui n'est connue que de 151 ? Le nom de *Edisse* renvoie à 2,7 TM (הדסה) et Vulgate (*Edessae*), mais nulle part dans les incipit ou les explicit (manuscrits grecs, vieux latins et vulgates) on ne trouve un tel titre donné au livre d'Esther.

2.2. Le texte du papyrus Antinoopolis (155)

Le papyrus Antinoopolis latin 14 (VL 155) est lui aussi un témoin du texte **R**. Les différences entre 151 130 123 et 152 (109 peut être ici laissé de côté) ne sont pas très nombreuses en 3,15-4,1 + 4,4-6; elles sont cependant suffisamment apparentes pour qu'on puisse montrer que 155 s'accorde davantage avec les témoins du texte **R** (151 130) qu'avec ceux du texte **I** (123 152).

cognita sunt scripta 155 avec 123 152] *cognita erant scripta* 151, *cognita facta sunt haec* 130
inhabitans Susis 155[78] avec 151] *nomine Mardocheus habitans Susis* 123, *habitans in Susis* 130 152
homo magnus 155 avec 151 152] *vir magnus* 123, om. 130
coepit 155 avec 152] *ceperat* 151, *adduxit* 123, *duxit* 130
in exemplo epistulae 155 avec 123] *in exempla* 151, *exemplum epistulae* 130, *in exemplum* 152
cinerem multum 155 avec 152] *cinerem* 151 130 (inversion), *cinere multa* 123
effudit 155 avec 151 152] *fudit* 123 130
saccum vestitus est 155 avec 151 152] *vestivit se sacchum* 123, *induit se saccum* 130
<Ester re>gina vocem 155 avec 151 130 152] *regina Ester vocem* 123
fratris sui 155 avec 151 130] *fratris patris sui* 123, *patris fratris sui* 152
hebraica voce 155 avec 152] *hebraica voce lingua* 151, *hebraica lingua* 123 130
exi 155 avec 151 130] *et exi* 123, *exhinc* 152
aufer 155 avec 130] *auferes* 151, *aufers ab eo* 123, *affer* 152
quae est indutus 155 avec 151] *quibus indutus est* 123, *quae indutus est* 130, *quae est vestitus* 152
et angustiae 155 avec 151 130 152] *vocem angustiae* 123
saccum 155 avec 151 152] *saccum a se* 123, *cilicium* 130

Le texte de 155 ne présente qu'une leçon propre:

vocem eius 155] *vocem fratris mei* 151 130 123 152

2.3. Le texte du manuscrit de Munich (130)

Si le texte de 151 constitue sans nul doute la forme la plus ancienne de la tradition directe vieille latine d'Esther, le texte de 130 représente une étape ultérieure dans la transmis-

[75] Cfr J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax*, 433.
[76] Cfr J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax*, 140 et surtout 143.
[77] Comme si c'était aux destinataires de la lettre qu'il revenait de punir Aman; non, il l'a déjà été, et par Dieu.
[78] Cfr note 3.

sion du texte vieux latin[79]. Il demeure encore un témoin du texte **R**, mais son texte a déjà subi une évolution qui le rapproche des autres témoins européens, **I** et **J** en particulier. Ceci explique que son insertion dans le schéma est fluctuante: on lira son texte tantôt sous **R** (en ligne majeure quand il correspond à 151[80], ou en variante) tantôt sous **I** ou sous **J**.

Dans bien des cas où 151 est défiguré par un accident de copie, le texte de 130 permet de reconstituer la ligne majeure **R**. Tous ces cas ont été signalés dans l'analyse du texte de 151 (cfr p. 40-44).

Les ajouts (sans aucun correspondant ailleurs) sont peu nombreux. Ils visent à élucider le texte (A 1; 2,7; B 4), mais certains peuvent être dus à une mauvaise lecture d'un mot précédent ou s'expliquer par une leçon double:

A 1 *vidit* 151 **I J F**] + *manifeste* 130 seul.
2,7 *nutrivit eam Mardocheus sibi adoptatam filiam* 151 **I J** (quelques variantes)] *nutrivit sibi eam pro filia eam appellans* 130.
2,17 *adamavit rex Hester* 151] *adamavit rex ipsam Hester* 130.
3,5 *vehementer* 151, *valde* **I**, *usque ad mortem* **J F**] *ad mortem*...(v. 6)...*valde* 130: lectio duplex.
B 4 + *et in sua duritia persistentes* 130 seul (cfr p. 49).
3,15 *cum amicis* **R I J F**] 130 est le seul à lire *cum amicis cum* où le second *cum* est une mauvaise lecture de *ccc* (noté au schéma): Aman est accompagné de 300 amis (cfr 6,4 *et ccc viri cum eo*).
4,14 en comparaison des autres témoins 130 ajoute *iudeos* dans *et quis scit si iudeos isto tempore regnasti*: le mot ne peut être dû à une mauvaise résolution de l'abréviation pour *in*; il est tentant de le corriger en *iudeorum*[81], pourtant je maintiens cette lectio difficilior.
7,5 *sermo* est ajouté en 130 seul.
7,8 *ceciderat (cecidit* **I**) *in torum reginae* 151 **I**] *cecidit iterum ad pedes reginae* 130: la mauvaise lecture *iterum* a sans doute provoqué l'ajout des mots *ad pedes* pour donner sens à la phrase.
7,9 *erectum pedum .L.* 151] *et rectum pedum stat* 130: la mauvaise lecture *et rectum* au lieu de *erectum* explique vraisemblablement l'ajout de *stat* après *pedum <.L.>* (le chiffre a été omis par erreur en 130).

Les reformulations du vocabulaire sont très fréquentes:

A 9 *aquae multae* 151 *aqua multa* **I J**] *aquae vivae* 130.
2,3 *servatori* 151 **I J**] *custodi* 130 (cfr *custodiae* **F**).
2,8 *adunatae sunt* 151 **I J**] *congregatae sunt* 130.
2,10 *praeceperat* 151 **I J F**] *mandaverat* 130.
2,11 *speculans* 151 **I J F**] *quaerens* 130.
2,22 *cognitum est negotium Mardocheo et ostendit (indicavit* **J**) *Mardocheus...indicavit (demonstravit* **I**, *declaravit* **J**) 151 **I J**] *innotuit Mardocheo hic sermo et Mardocheus pertulit...palam fecit* 130.
3,3 *quare non audis quae a rege dicuntur* 151 **I J**] *quare contemnis praeceptum regis* 130.
3,4 *indicaverunt* 151 **I J F**] *ostenderunt* 130.
3,6 *et Mardocheum et genus eius* 151 **I**] *cum omni gente Mardochei* 130.
3,7 *decretum fecit* 151 **I J**] *decretum constituit* 130.
3,8 *non oboediens* 151 **J** cfr **I**] *spernens* 130.
3,12 *scribis et ducibus regis* 151 **I J**] *praetoribus* 130.
3,13 *substantiam* 151 **I**, cfr **F**] *facultates* 130 (cfr 8,7 infra).
B 2 130 a entièrement reformulé le début de ce verset: *multarum adeptus gentium principatum (principatus* 130 *sic) et continens omnia satrapa orbis terrarum*, en prenant encore appui sur le modèle grec de la *vetus latina* qui devait lire καὶ πάσης σατραπείας ἐπικρατήσας τῆς οἰκουμένης (cfr 151 **I**; en revanche **J** et **F** reposent sur les textes grecs o' et *L*). Plus loin, il omet *sed et regnum nostrum pertinens*, ajoute *utiliter autem* (corruption de μέχρι τῶν [devant περάτων] en χρηστῶς ?), ainsi que *pinguissimam* devant *pacem* (cfr supra p. 41).
B 3 *adduceretur...ad terminationem* (*terminum* **I**) 151 **I**] *perduceretur...ad finem* 130.
B 7 *adversarii...fortiter in infernum introeuntes in posterum tempus stabiles et quietas praebeant nobis usque ad finem res* 151 **I**] *malae mentis...ad inferos violenter deducti reliquum tempus quietem et tranquillum praebeant nobis in sempiternum* 130. Cette reformulation du vocabulaire suppose de plus un texte grec un peu différent: ...εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθές καὶ ἀτάραχον... (au lieu de εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα) avec omission de τὰ πράγματα.

[79] J'ai analysé ailleurs et commenté le texte de 130: J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*, 1, 7-27; 2, 289-306. Quelques brèves observations déjà dans R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 272-273; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [130]-[131] (manuscrit M).
[80] Le relevé des variantes qui suit ne signale pas les cas innombrables où le texte de 130 est identique à celui de 151.
[81] *Regnare* avec le génitif est bien attesté: Sag 3,8; 1 Mac 12,39; Horace, *Ode* 3,30,12; MIN 12,5; TE ap 26,3; EUGI Sev, p. 22, l. 17; FAC def 9,1.

3,15 *ploratio* 151 **I F**, *planctus* **J**] *ploratus* 130.
H 5 *des* 151 **I F**] *tradas* 130.
4,1 *curans in regia* 151 **I**] *curam agens in aula* 130.
4,1 *ceperat* 151 **F**] *duxit* 130, cfr *adduxit* **I**.
4,1 *vestitus est* 151, *vestivit* **I**] *induit se* 130, cfr *indutus* **F**.
4,5 *vestimenta alia* 151 **I F**] *alia veste* 130.
4,7 *surge*[2] 151 **I F**] *leva te* 130.
4,9 *ploravit ploratione magna* (*ingenti* **F**) 151 **I F**] *flevit vehementer* 130.
4,16 *ut faciant* 151 **I F**] *et celebrent* 130.
4,17 *presbyteri* (*seniores* 152)*...acceperunt cinerem* 151 **I**] *senes...aspergentes se cinerem* 130.
C 1 *presbyteri* 151 **I**, cfr **F**] *seniores* 130.
C 13 *odoraminibus* 151 **I F**] *odoramentis* 130.
C 14 *suffraga* 151, *suffragare* 123 **F**, *in adiutorium esto* 152] *adesto* 130.
C 16 *misahel...liberasti...danihel...eruisti* 151, *misahel...liberasti...danielem...liberasti* **I**, *misahel...eruisti... danielum...absolvisti* **F**] *misael...redemisti...daniel... exemisti* 130.
C 27 *pannum fluxuationis muliebris* 151, *pannum fluxationis mulieris* 123] *pannum fluxae mulieris* 130.
C 30 *transfer...laetitiam...hilaritatem* (*alacritatem* **I**) 151 **I**, cfr **F**] *demuta... iocunditatem...curationem* 130.
D 2 *praecipua* 151 **I**] *praeclara* 130, cfr *praeclarior sole* **F**.
D 2 *accepit* 151 **I**, *accipiens* **F**] *sumpsit* 130.
D 3 *soluta (a) deliciis* 151 **I**] *delicata* 130[82].
D 5 *rubens (+ erat in* **I**) *impetu formae suae* 151 **I**] *nimium formonsa rubore* 130.
D 7 *ambiguus (ambigue* 152) 151 **I**] *suspensa* 130.
D 8 *rogabat* 151 **I F**] *adloquebatur* 130.
D 14 *praeclarus* 151 **I F**] *clarus* 130.
5,3 *succedanea* 151 **I F**] *amica mea* 130.
5,12 *sedile* 151 **I F**] *sedes* 130.
6,6 *cogitatione* 151 **I F**] *cogitatu* 130.
6,11 *honorificatus* 151 **I F**] *honorabilis* 130.
8,7 *facultates* 151 **I F**] *potestates* 130 (cfr 3,13 supra).
E 4 *putant* (*putantes* **F**) *se* (+ *posse* **I**) *evadere iudicium* (— 151) 151 **I F**] *animadversionem arbitrantur se evadere* 130 (*animam adversionem* 130 sic).
E 5 *saepe autem...in dignitate(m) praesidentes eorum qui crediti sunt administrare negotia amicorum* 151 **I**] *frequenter etiam...constituti in facultatibus eaque committuntur fidei ipsorum negotia amicorum* 130.
E 5 *circumdederunt calamitatibus intolerabilibus* 151 **I**] *implicuerunt atrocibus calamitatibus* 130.
E 6 *malignitatis mendacio frustrantes tenentium illibatam benignitatem* 151 **I**] *malitiae suae mendacio circumventa imperatoris simplici benevolentia* 130.
E 7 *intueri* 151 **I**] *considerare* 130.
E 9 *occursione* 151 **I**] *executione* 130.
E 20 *confortiari cum omnibus ut eos <qui> in necessitate tribulationis his superpositi sunt defendant* 151 (cfr p. 44)] *adiuvantes eos ut ex illis qui tempore conflictationis agressi sunt eos ulciscantur* 130.
E 21 *qui omnibus praeest Deus...laetitiam* 151 **I**, cfr **F**] *qui omnium potestatem habet Deus...iocunditatem* 130.
8,14 *praecepta regis* (*eius* **F**) *perficere* (*efficere* 123) 151 **I F**] *regis implere praeceptum* 130.

On peut y lire aussi quelques modifications ou améliorations d'ordre stylistique:

A 5 les mots *et fecerunt magnam pugnam* représentent une amélioration du style en comparaison de 151 **I** (*et facta est illorum magna pugna*) dont le texte est un décalque de la construction du grec (cfr o': καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη); il n'y a cependant pas révision sur o' (car 130 emploie *pugna* et non *vox*).
A 11 *viso somno* (*somnio*) 151 **I J**] *postquam vidit somnium* 130 (un ablatif absolu remplacé par une subordonnée temporelle).
2,12 *et quando esset tempus quo* (*ut* **I J**) *introiret* 151 **I J F** (cfr και οταν η avec A 𝔈 = 𝔐)] *et quo tempore introierat* 130 seul qui allège la construction.
2,12 *mens(i)um duodecim* 151 **I**] *hoc est menses duodecim* 130 seul.
4,1 *scripta quae erant in exempla (exemplo epistulae* **I**) 151 **I**] *exemplum epistulae* 130.
E 18 sur l'ablatif absolu de 130 (*condigna merita qui omnia conspicit Deo reddente ei*), cfr supra p. 46.

Bien qu'il soit encore un témoin du texte **R**, 130 a subi une série de révisions ponctuelles qui rapprochent son texte de celui des autres témoins vieux latins, en particulier de **I**, mais aussi de **J** et de **F**:

A 2 *curam habens* 130 avec **J** contre 151 **I F** (*curans*).
A 6 *dominabantur* 151] + *et populus collectus est* 130, cfr **I** *et populus adunabatur* (cfr p. 53).

[82] Cfr n. 59.

1,17 *quae contemnerent viros earum* 130 avec **I** (cfr **J**), contre 151 (*quod contemnat virum suum regina*); pas de correspondant en grec.
1,19 *iubeat rex* 130 avec **I J** et o', contre 151 (*iube*).
1,20 *habebunt honorem* 151] *inponent honorem* 130 avec **I** (= o' περιθήσουσιν τιμήν; *L* δώσουσι τιμήν).
2,4 les mots *quae inventa fuerit speciosior* (151) sont omis en 130 comme en **I J F**.
2,5 *ex tribu Beniamin* 130 avec **I J** cfr **F**, contre 151 (om.).
2,7 *speciosa nimis aspectu* 151] *speciosa facie* 130 avec **I J**.
2,7 *post obitum parentum eius Mardocheus nutrivit eam* 151] *quando obierat pater eius et mater tulit* (*nutrivit* **I J**) *eam Mardocheus* 130 cfr **I J**; seul 130 lit *tulit* là où tous ont *nutrivit* (o' ἐπαίδευσεν, rien en *L*).
2,8 *cum autem audita essent* 151] *et quando audita sunt* 130 avec **I**.
2,13 *introibat* 151 **I J**] *introibant* 130 **F**: εισεπορευοντο 108 392 𝔈.
2,23 *memoriale regis* 151] *hoc* (om. **I J F**) *in libro memoriali dierum regis* 130 avec **I J F**; le grec est différent.
3,7 *in die et mense ex mense* 151: cfr o'] *per diem et mensem* 130, cfr **I** (*in die et mense*) et **J** (*in diem et mensem*).
3,12 *interpretationem eorum* 151 **I**: = o'] *interpretationem lingarum* 130, cfr **J** (*interpretationem linguarum eorum*).
B 6 *sine ulla miseratione* 130 avec **J** *(absque ulla miseratione)*: les témoins qui lisent *sine (absque) ulla miseratione* omettent *non miserentes neque parcentes* (151 **I**); il s'agit de deux manières différentes de rendre le grec (ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς). Pour rendre compte de la proximité entre **J** et 130, le texte de ce dernier a été noté en variante sous **J**.
B 6 *instante anno* 151 **I F**] *praesentis anni* 130 **J**.
C 24 *gratiam da in conspectu meo* 151 (sic)] *gratissimam me ante eum facito* 130, cfr **I** (*gratissimam me in conspectu eius facito*).
D 5 *constipatum* 151 **I**] *angustabatur* 130, cfr *coangustabatur* **F**.
D 6 *ostia* 151, **I**] *ianuas* 130 **F**.
D 7 *iratus est ei et cogitabat* 151, cfr **I**] *iratus cogitabat* 130 avec **F**.
6,2 *interficere* 151 **F**] *occidere* 130 avec **I** (le rapprochement avec **I** est visible d'ailleurs dans tout le verset et le suivant; cfr p. 43).
6,6 *qui regem honorificat* 151] *quem rex honorificat* 130 avec **I**, cfr **F**; même leçon de 130 en 6,9, mais là il est seul.
6,8 *accipiatur* 151 **I**] *detur* 130 avec **F**.
6,10 *curanti* 151 **I**] *procuranti* 130 avec **F**.
6,10 *et volebat praevaricare* (*transvertere* **I**) *regem deus autem non permisit* 130 avec **I**, cfr **F**] ces mots, qui doivent remonter à la forme première de la *vetus latina* (étant donné leur large attestation et le fait qu'ils ne peuvent s'expliquer par un alignement sur les textes grecs), sont pourtant omis en 151 (sans qu'un accident de copie ne soit décelable).
6,14 *quam faciebat ester regina* 130 avec **I F**, cfr o'] ces mots sont absents de 151.
7,7 *proiciens mappam* 151] *proiciens calicem meri* 130 avec **I F**.
7,8 *tenens* 151] *tenens genua eius* 130, cfr **I** (*et genua illi tenebat*); 130 paraît occuper une position intermédiaire entre 151 et **I**.
7,9 *qui te servabat ab insidiis* 130, cfr **I** (*qui te servavit de insidiis malorum*)] les mots sont absents de 151.
8,3 le texte de 130 (*aufer mala quae cogitavit et imperavit Aman*), qui est ici plus proche de **I** (*et impetravit auferre mala quae cogitavit Aman*) que de 151 (*de quo impetraverat Aman*), est manifestement corrompu: *aufer* au lieu de *auferre*, les mots *et imperavit* résultent d'une mauvaise lecture de *et impetravit*; pour que la phrase ait du sens *et imperavit* a été déplacé après *cogitavit*.

Bien des leçons de 130 s'expliquent enfin comme le résultat d'un alignement sur les textes grecs existants, soit sur o' et *L* (2 cas), soit sur o' seul (17 cas), soit sur *L* seul (7 cas), soit enfin sur le texte hexaplaire (1 cas certain).

Accord avec *L* et o':

A 11 *in sensu* 151 **I J**] *in cor* 130 avec *L* et o' (ἐν τῇ καρδίᾳ).
B 4 dans l'ajout des mots *et in sua duritia persistentes* (cfr p. 47), on remarquera que *persistentes* semble paraphraser διηνεκῶς (o' et *L*; 151 suppose une variante διακενως).

Accords avec o' seul:

1,14 *adsidentes* vel simile] *principes adsedentes* 130: cfr οἱ πρῶτοι (o' seul).
2,13 *mulier* 151 (peut-être fautif mais maintenu au schéma car la phrase n'est pas dénuée de sens)] *de muliebre* 130 pour rendre ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος (o' seul, *de atrio muliebri* **I**, *de domo muliebri* **J**, *de muliebri domo* **F**).
2,18 151 et **I** ont conservé ici la forme vieille latine originale: *omni virtuti suae (ad) nuptias Hester*; 130 (*omnibus exercitibus suis diebus septem et exaltavit nuptias Hester*) et **J** (*omni exercitui suo diebus septem et exaltavit nuptias Hester*) ont fait l'objet d'une révision sur le texte o'.
2,18 *remissionem fecit omnibus regionibus* 151 cfr **I J**; *omnibus regionibus* = *L*] *remissionem largitus est his qui erant sub regno eius*: 130 est aligné sur o'; on remarquera en plus l'amélioration du vocabulaire: *largitus est* (contact fortuit avec **H**).
3,8 + *et non expedit regi sinere hos* 130: = o' καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς.
B 1 j'ai dit plus haut (cfr p. 41) combien l'introduction de l'édit était abîmée dans les témoins vieux latins; 130 (*exemplum autem epistulae hoc est*) a eu recours au grec o' pour rétablir un texte acceptable. Plus loin, sur sa lancée, il

ajoutera *et locum praefectis* (o' καὶ τοπάρχαις) et remplacera *his qui vere qui proprie sentiunt quae in nos salutem* (151, cfr **I J**) par *haec dicit* (cfr o' *L* τάδε γράφει).

B 7 + 3,14 la malédiction qui clôture l'édit est omise en 130 seul, conformément aux textes grecs. La révision sur le grec o' explique aussi le libellé de 130 en 3,14. La forme première du v. 14 en 130 a cependant été conservée, mais quelques mots plus loin, au v. 15 (*et ubicumque proponebatur exemplum epistulae turbatio erat ingens per regionem*: = **R I J** au v. 14).

C 13 *veste sordida* 151] *vestimentis angustiae* 130, cfr *vestimenta angustiae* **I**: = o' (ἱμάτια στενοχωρίας).

7,4 *et non est dignum regiae regis* 151] *et non est dignus diabulus regia regis* 130: en ajoutant, sur base du grec o', *diabulus* en 7,4, le texte de 130 infléchit considérablement le sens du texte vieux latin originel (151) pour lequel ce n'est pas la présence d'Aman (*diabulus*) à la cour qui est indigne, mais le fait que les Juifs aient été vendus en esclavage. En 8,1 aussi, 130 seul ajoutera *diabolus*.

8,5 *ut tollantur epistulae quas scripserat (scripsit* **I**) *Aman* 151 **I**] *ad removendas litteras quas misit Aman* 130: cfr o' (ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Αμαν).

8,8 *non illis contradicitur* 151 **I**] *non est illis contradicere*: 130 traduit mécaniquement o' οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

E 2 *abunde humanitate* 151, *habundante humanitate* **I**] *plurima bonitate* 130 (cfr o': τῇ πλείστῃ χρηστότητι).

E 3 *possunt* 151 **I**] *potentes* 130: = o' δυνάμενοι.

E 4 *avidorum* (*avidiis* **F**) *praesumptionibus inflammati* (*inflati* **I F**) 151 **I F**] *illorum iactantia elati qui sunt bonorum expartes* 130: cfr o' τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες (avec inversion).

E 7 *execrabilium* 151 **I**: = ἀνοσίων non attesté dans l'apparat] *nefarie* 130: = o' ἀνοσίως.

8,17 *exemplum epistulae* 151 **I F**] *edictum* 130 avec o' τὸ ἔκθεμα.

8,17 *propter timorem qui factus erat adversus inimicos iudaeorum* 151 **I**] *propter metum iudaeorum* 130: = o' διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Accords avec *L* seul:

1,12 *quomodo autem audivit rex quoniam contempsit Vastis cogitatum ipsius* 130; les mots sont omis en 151 **I**. Ces mots de 130 reposent sur le texte *L* (ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἠκύρωσεν Ουαστιν τὴν βουλὴν αὐτοῦ; rien en o'). Ils apparaissent sous une forme légèrement modifiée en **J** (*ut autem...voluntatem ipsius*). Toutefois, puisque **J** ne recourt jamais directement au texte *L* (cfr n. 98), il faut supposer qu'il a emprunté ces mots à 130; ils doivent donc apparaître au schéma en variante sous **I** (de même pour 1,13, cfr ci-après). De son côté, **F** donnera une nouvelle traduction de *L*, assez libre comme d'habitude.

1,13 *qui sciebant legem et iudicium quid fieret reginae quae noluit voluntati regis consentire* 130 dont le texte, comme celui du v. 12 (cfr ci-dessus) sera repris en **J** (*his qui...fit...qui noluit voluntatem...*)[83]: = *L* (τοῖς εἰδόσι νόμον καὶ κρίσιν τί ποιήσαι τῇ βασιλίσσῃ περὶ τοῦ μὴ τεθεληκέναι αὐτὴν ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως; o' diffère grandement). La proximité avec *L* sera encore accentuée en **F**.

3,2 *sic enim praeceperat rex fieri* 151 **I J**: = o'] *secundum iussum regis* 130: = *L* (κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως).

B 6 + *et diripere parvulos* 130: = *L* (καὶ ἁρπάζειν τὰ νήπια).

E 3 *audent moliri malam* (= *malum*) 151 **I**] *macinari moliuntur malam* (= *mala*) 130: = *L* ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι (+ κακά 93 = *L*; + κατα [menda ex κακα] S O^{-93}-A).

E 7 *de veteribus quomodo tradidimus historialibus* (*historiis* **I**) 151 **I**] *ex illis quae tradita sunt nobis rebus gestis* 130: alors que 151 **I** correspondent au texte o' (ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὡς παρεδώκαμεν ἱστοριῶν), 130 suit le texte *L* (ἐκ τῶν παραδεδομένων ἡμῖν ἱστοριῶν).

8,16 à la fin du verset, 130 seul ajoute *epulatio et convivium* à partir de *L* πότος κώθων.

Accords avec des témoins hexaplaires:

2,15 *introibat ad regem* 151 qui a conservé le texte vieux latin original] *qui enutrierat eam sibi pro filia* 130 cfr **I** (*qui nutrierat eam sibi [in] filiam*) et **F** (*qui nutrita fuerat ab eo in filiam*); 130 **I** et **F**, dont le texte est bancal, ont été influencés par la révision hexaplaire (ην ελαβεν εαυτω [αυτω 93] εις θυγατερα O^{-583} = 𝔐).

E 3 cfr ci-dessus.

Certaines leçons de 130 sont particulièrement remarquables et méritent un commentaire:

2,14 la mention du second harem (εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον) n'a été comprise correctement qu'en 151 (*in muliebri secundo*) et en **J** (*in muliebrem domum secundam*); 130 (*in muliebre iterum*, cfr *rursus in atrium suum* **F**) et **I** (*in atrium muliebre secundo die*) ont interprété, chacun à sa manière et sans recourir au grec, le *secundo* de la première version latine.

2,20 pour bien juger des caractéristiques de chacune des formes vieilles latines dans ce verset, il est nécessaire de disposer les éléments problématiques sous forme de tableau:

[83] Sur le rapprochement entre *qui sciebant legem et iudicium* et la recension hexaplaire suivie par Ios XI 192, cfr R. HANHART, *Esther*, *ad loc.* et 37, n. 3.

o'	151	130
οὕτως γὰρ ἐνετείλατο	*secundum quae praeceperat*	*secundum quae praeceperat*
αὐτῇ Μαρδοχαῖος	*ei Mardocheus*	*ei Mardocheus*
	ut omnia servaret	*ut servaret omnia*
	ac si cum eo esset	
φοβεῖσθαι τὸν θεὸν	*et timeret deum*	*et timere dominum*
	omni die	
καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ		*et facere praecepta eius*
καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ		*secuti quando erat cum eo*

I	J	F
secundum quae praeceperat	*secundum quae praeceperat*	*secundum quod praeceperat*
ei Mardocheus	*ei Mardocheus*	*ei Mardocheus*
dum esset cum illo		*dum enim esset cum eo*
		dixerat ei quae reservaret
et iussit illi		*et ad hoc instituerat eam*
ut omnia servaret	*ut observaret omnia*	*ut omnia sicut*
ac si esset cum eo	*sicut cum ea erat locutus*	*consueverat agere cum eo*
		secundum legem ita et faceret
et timeret dominum	*et timeret deum*	*et ut timeret dominum*
in omni die	*in omni die*	*onmi die*

Le meilleur texte vieux latin est conservé en 151 dont **J** est encore très proche: c'est le texte à la fois le plus court et le plus différent du grec o' (seul attesté). Le texte **I** est manifestement défiguré par une lectio duplex: *dum esset cum illo* et *ac si esset cum eo*; c'est à ce texte endommagé que l'auteur de **F** essaie de donner sens: son texte suppose en effet la leçon double (*dum enim esset cum eo...sicut consueverat agere cum eo*). Il est hors de doute que le texte de 130 a été revu sur o'. Son modèle était donc défectueux, sinon on ne s'explique pas les raisons de cette révision. Son modèle ne pouvant pas avoir été 151, qui a un texte correct, on serait en droit de supposer que son modèle était semblable au texte **I**. Par prudence cependant, et parce que le schéma perdrait en lisibilité dans le cas contraire, les leçons de 130 apparaissent jusqu'à *servaret omnia* en variantes sous **R** et pour la suite en variante sous **I**.

3,8 *extraneas leges* 151 **I J**] *exteram legem* 130 seul: un singulier par référence à la Loi juive ?

6,2 *nuntiavit enim* **I**, rien en 151] *quando ei* <*nuntiavit*> 130: avec De Bruyne j'ai restitué *nuntiavit* (cfr *renuntians* **F**) sur base du grec (ὡς ἀπήγγειλεν).

E 24 la leçon *inviis* en 130 correspond à la variante grecque αβατοις (un datif par entraînement grammatical après ἀνθρώποις) transmise par le seul manuscrit 670, au lieu de ἄβατος. J'ai cependant noté au schéma la leçon correcte *invia* (*omnis regio...consumetur...invia...relinquetur*).

9,1-2 alors qu'ils sont absents dans les meilleurs témoins de la *vetus latina* (ici 151 **I F**) qui ne fait aucune allusion à un récit de massacre, les versets 1-2a (où il est déjà question de la mort des ennemis des Juifs), au mépris de toute la logique de la tradition vieille latine (cfr p. 84 et 87-88), ont été ajoutés dans le texte de 130 à partir du texte o'. Le texte de 130 est noté en variante sous **I**.

9,4 *timorem* 151] *imperium* 130, cfr **I** (*impetum* < *imperium*) et o' (τὸ πρόσταγμα); 130 a ici conservé la meilleure leçon; celle de 151 est aberrante.

F 3-6 cfr p. 46.

3. Le texte I

Comme dans le livre de Judith[84], le texte européen italien est attesté par 123. Il faut y joindre les manuscrits 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (qui s'arrêtent tous à la fin du chap. 2) et 159B (supplément A seulement) que j'appelle les satellites de 123, ainsi que le manuscrit 152. Voici l'analyse détaillée du texte de ces différents témoins.

[84] Cf. P.-M. BOGAERT, *Judith*, 14 et 56.

3.1. Le texte du manuscrit de Verceil (123)

Parce que 123 est seul parmi ces témoins à présenter un texte complet, c'est lui qui a servi à constituer la ligne majeure **I**, sauf à quelques endroits où il est manifestement fautif et là où il a été remplacé par le texte vulgate (cfr p. 11). Cette substitution a des répercussions dans l'édition qui suit. En 7,3-6, les répercussions sont limitées, puisque le texte **I** peut être restitué grâce à 152 dont le texte, quand il est attesté, est très proche de celui de 123. On peut être quasiment sûr qu'en 7,3-6 le texte **I** est reconstruit au mieux possible. Il est en revanche perdu pour 9,28*-29 car 152 omet toute la section 9,24-32 (il présente souvent en effet une forme abrégée du texte, cfr p. 57-58).

Le fonds du texte **I** est encore très proche de celui du texte **R**. Il s'en écarte néanmoins à bien des endroits. Les raisons de ces écarts peuvent être précisées[85].

Voici d'abord les passages fautifs en 123 (pour les trois premiers chapitres du livre, ils peuvent parfois être corrigés sur base des témoins satellites; pour la suite du livre, un regard sur 152 permet par endroits de retrouver la bonne formulation):

A 1 *maiore* **R J**] *adorare* 123; *maiore* est à rétablir à partir des témoins satellites.

1,10 l'omission de *Tharas et Tharecta septem spadonibus* est accidentelle.

2,7 *quando obierunt parentes eius et mater* 123 au lieu de *quando obierunt pater eius et mater* (cfr les témoins satellites); la leçon *parentes eius* a toutefois été notée au schéma en raison de sa proximité avec le texte **R** (*post obitum parentum eius*).

2,9 *nitores eius et septem puellae constitutae de domo eiusdem aetatis ipsius* **R**, cfr **J**] *tyrones eius aetatis ipsius* 123 où la faute est manifeste: la mauvaise lecture de *nitores* en *tyrones* a obligé le copiste à supprimer les mots suivants pour que la phrase garde du sens; j'ai utilisé les témoins satellites de 123 pour reconstituer ici la ligne **I**.

2,9 *in conventu mulierum* **R J F**] *in conspectu mulierum* 123 suivi par tous les satellites: j'ai laissé cette faute (en 2,3 151 avait fait la même, cfr p. 41), car le texte fait sens.

3,3 *non adoras*] *adorans* 123 est manifestement fautif; la bonne leçon a été rétablie dans le schéma.

B 2 *regnum nostrum et imperante incommeabile*: tel quel le texte de 123 sensé correspondre à τὴν βασιλείαν ἥμερον καὶ πορευτήν, n'a pas de sens; *nostrum* (= ἡμετέραν) reprend l'erreur déjà présente en **R** (cfr p. 41); la bonne leçon ne peut être que *commeabile* (= πορευτήν). Les mots *et imperante incommeabile* pourrait être une erreur pour *et imperium commeabile*, auquel cas 123 aurait une leçon double par rapport au grec. Malgré son caractère fautif, le texte de 123 a été conservé au schéma.

B 3 *tenens nobis* est vraisemblablement le résultat d'une mauvaise lecture de *penes nos*; elle a entraîné une série de modifications pour rendre le texte compréhensible.

B 3 on pourrait retrouver dans *quietem* les traces d'une mauvaise lecture de *(se)quētē*.

H 2 le texte de 123 est incorrect: *si enim fecissemus legem tuam et in praeceptis tuis habitassemus forsitan cum securitate et pace omne tempus vitae haberemus*. Le texte **I** est ici restitué sur base de 152.

4,5 *et planctus et plorationis* 151] *et planctus* 123: les mots *et plorationis* ont été omis par passage du même au même; je les rétablis en ligne majeure en prenant appui sur 152.

4,15 *dixit Ester denuo cum misisset ad Mardocheum qui ad se venerat Mardocheo*: cette double mention de Mardochée est suspecte en 123 (une seule en 151 et **F**), mais le texte est intelligible.

4,17 *ad deprecandum* **R**] *ad praedicandum* 123: c'est la leçon de 152 (*ad deprecationem* comme **F**) qui a été notée en ligne majeure **I**.

4,17 *ut propitius illorum fieret humilitati* 151] *ut illis fieret propitius humilitatis* 123 (cfr 152 *ut illi propitius fieret humilitatis*): De Bruyne a raison de corriger *humilitatis* (impossible dans le contexte) en *humiliatis*. Seul 109 a ici conservé la bonne leçon. Pour reconstituer la ligne majeure **I**, j'ai suivi De Bruyne.

D 1 *operationis* 151] *orationis* 123; 152 a conservé la meilleure leçon du texte **I**, à savoir *curationis* (déjà en 130); *orationis* en est vraisemblablement une mauvaise lecture (le mot apparaîtra donc en variante sous **I**).

D 7 *convertit color* 151] *convertit se cor* 123: on pourrait supposer une mauvaise lecture de *color* (**A R O** avec o') en *cor* (123 seul).

D 16 *caro* au lieu de *cura* (cfr p. 45).

5,13 *cum video Mardocheo iudaeo non adorare me* 123: il faut lire *Mardocheum iudaeum* avec 152 **R**, cfr **F** *iudeum Mardoceum*.

8,7 *cum omni domo sua* **R F** et 152] *coram omni domo sua* 123.

8,9 *secundum gentem et gentem*] les mots sont omis en **I** par passage du même au même sur *secundum*.

E 2 *multa* au lieu de *multi* (cfr p. 43).

[85] Certaines observations ont déjà été faites dans l'analyse des textes de 151 et 130 (en particulier à propos de 2,20 et 6,10); elles ne seront pas répétées ici. Quelques brèves observations déjà dans R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester* 269-270; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [127]-[128] (manuscrit V).

E 3 *laedere*] *delere* 123: cette leçon, bien que fautive, a été laissée au schéma, car elle s'adapte parfaitement au contexte.

E 3 *malam* erreur pour *malum* (cfr p. 43 et p. 50).

E 7 *dominantium* **R**] *donationum* 123: peut-être une faute pour *donatorum*.

E 24 *consumptus* à la place de *consumpta* (cfr p. 44).

9,4 *impetum* 123: erreur pour *imperium* (152 130); le texte **I** est restitué à partir de 152.

F 8 *in hora* **R F** 152] *in horas* 123: dittographie (devant *secundum*).

Deux leçons doubles ont été repérées:

2,12 *smyrneo* tous les témoins satellites avec de nombreuses variantes] *smyrno et myrtino* 123: la lectio duplex est notée en variante sous **I**.

3,1 *et praetulit eum* **R**: = *L*, *et exaltavit eum* **J** avec 152: = o'] *et exaltavit illum et praetulit illum* 123: cette lectio duplex apparaît en variante sous **I**.

On notera aussi cette harmonisation sur un passage parallèle:

D 8 *deus autem* 151 cfr **A**] *Iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus* 123 avec 152 130 (cfr **F**): cette même forme du titre divin apparaît en 6,1. Étant donné sa large attestation, la leçon doit être maintenue au schéma en ligne majeure.

Quelques mots sont de temps à autre ajoutés, la plupart du temps pour rendre le passage plus clair ou plus explicite, parfois sans raison apparente:

A 6 *et dominabantur* **R**] + *et populus adunabatur* **I** cfr 130 (cfr p. 48) et **F**; le texte ne se conforme cependant à aucun des deux textes grecs.

A 9 *factus est fons*] *factus est sonitus et fons* **I**.

3,6 *universos Iudaeos* **R J**] *universum genus Iudaeorum* **I**: *genus* est encore employé quelques mots plus loin en **R I** (il ne viendrait donc peut-être pas de *L* πάντα τὸν λαόν).

B 1 + *qui sunt in* devant *centum viginti et septem* 123 seul.

B 5 l'ajout des deux mots *esse quietum* après *contingit* cherche à clarifier le sens du texte **R** qui, parce qu'il décalque le grec, est obscur en latin.

4,16 *introibo*] + *ad regem* **I**.

C 2 par l'ajout des mots *Mardocheus autem clamavit ad dominum dicens*, 123 est le seul à préciser que la prière de Mardochée proprement dite ne commence qu'avec les mots *tu scis deus Israel* du v. 6; ce qui précède (*deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob benedictus es*) constitue une prière commune à Mardochée et aux anciens du peuple.

6,11 + *praeco*: en **I** (123 152), ce n'est pas Aman lui-même mais un héraut qui marche en tête du cortège en l'honneur de Mardochée.

6,13 *propheta*] + *dei* 123.

7,3 *respondens*] + *Esther cum fiducia* **I**: cet ajout pourrait être un écho très affaibli du texte *L* (7,2: ἠγωνίασεν Εσθηρ...ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτῇ θάρσος).

7,6 *malus hic*] *malus facit hoc* **I**.

7,8 *violare*] + *vis* **I**.

E 2 *maius sperantes* **R**] + *quam quod licitum est* 123.

E 15 *nos autem reversi ab execrabiles et impios proditores in perniciem Iudaeorum qui non inveniuntur maligni sunt autem iusti* 123: grâce à l'ajout de *reversi*, ce texte gagne un peu en lisibilité, comparé à celui de 151 (cfr p. 44); on notera l'emploi de l'accusatif après la préposition *ab*[86].

E 24 *quae secundum haec non fecerit* **R**] *quae secundum haec non fecerit quae inpero* 123.

On remarquera aussi quelques améliorations stylistiques, auxquelles on peut joindre les endroits où l'auteur du texte **I** tente de donner sens à un passage corrompu ou trop proche du grec, ou encore ceux où il modifie le texte pour mieux l'adapter au contexte:

1,6 (fin du verset) *stratos* **R**] *strati* **I J**: ce sont en effet les lits qui sont étendus, non les dalles de marbre; la leçon *istrati* de 123 viendrait-elle d'une mauvaise lecture de *et strati* (cfr o' καὶ στρωμναί) ?

1,8 *facere voluntatem recumbentium ad iocunditatem bibere* **R**] *facere secundum voluntatem recumbentium ad iocunditatem ut biberent* **I**, cfr **J**.

2,1 *conmemoratus est Vastis secundum ea quae fecit* **R J**] *commemoratus est quae fecit Vastis* **I**.

3,1 *prima sella fecit eum*] + *sedere* **I**.

B 4 dans un essai de rendre compréhensible le texte fautif de 151 (cfr p. 42), les mots *ad res nam ante* sont devenus en 123 *renuntiantes*, et *propter quod non componerent quod a nobis regitur sine querella* a été modifié en *non consen-*

[86] Cfr J.B. HOFMANN - A. SZANTYR, *Lateinische Syntax*, 257.

tiendo ad id quod a nobis disponitur regnum sine querella, sans qu'il y ait eu recours aux textes grecs (sauf peut-être pour *disponitur*: κατατίθεσθαι).

4,11 *ego non sum vocata ut introeam* 151] *ego non vocata non possum introire* **I**: amélioration stylistique d'un texte trop proche du grec.

8,15 *laetati sunt* **R F**] *confusi sunt* **I**: dans tous les textes autres que **I** les gens de Suse dont il est question ici sont les Juifs eux-mêmes qui se réjouissent du renversement de situation (**F** l'affirme explicitement); l'auteur du texte **I** a considéré en revanche qu'il s'agissait des ennemis des juifs: ceux-ci sont donc confondus par les honneurs rendus à Mardochée.

F 8 *sortes* **R F**] *gentes* **I**: les sorts représentant les nations, la substitution de *gentes* à *sortes* est bien adaptée au contexte.

Le recours à un vocabulaire différent apparaît tout au long du livre, avec cependant une fréquence plus grande dans les suppléments, en particulier dans les prières du supplément C:

A 11 *quousque* **R**, *quoadusque* **J**] *donec* **I**.
2,22 *indicavit regi* **R**] *demonstravit regi* **I**.
B 3 *terminationem* **R**] *terminum* 123.
B 6 *a radice* **R** avec 152] *radicitus* 123.
3,15 (après le supplément H) *proxim(a) regi* **R** avec 152] *prope regiam* 123.
4,9 *voce amara et gravi* **R**] *voce tetra grandi* 123.
4,17 *pascuis* **R**] *cubilibus* 123.
C 1 *cilicium* **R F**] *saccum* **I**.
C 6 *adorare* **R**] *basiare* 123.
C 10 *laetitiam* **R F**] *iucunditate* 123.
C 10 *benedicentium* **R**] *laudantium* 123.
C 13 *cilicium* **R F**] *saccum* 123, *sacco* 152.
C 16 *Danihel...eruisti* 151] *Danielem...liberasti* 123.
C 16 *filii generationem* **R F**] *fili procreationem* 123.
C 27 *indui* **R**] *sum vestita* 123 (cfr *vestita sum* **F**).
C 24 *gratiam da* 151] *gratissimam me facito* 123 (cfr 130).
C 30 *hilaritatem* 151] *alacritatem* **I**.
D 8 *alis* 151] *ascellas* **I** avec 130, cfr **F**.
D 8 *apud se rediret* 151, *rediret ad se* 130] *in semetipsa(m) rediret* **I**.
6,13 *quaecumque ei contigerant* 151] *quae evenerant (ei)* **I F**.
7,2 *dimidiam partem* **R**] *dimidium* 123 **F**.
E 14 *in macedon(e)s perferre* **R**] *in Macedoniam transferre* 123.
E 19 *exponentes* **R**] *proponentes* 123.
8,14 *perficere* 151 **F**] *efficere* 123.
10,3 *magnificatus* 151] *honorificatus* 123 152, *honoratus* 130.

Plus encore qu'en 130, le texte **I** a fait l'objet d'une révision sur les textes grecs. Le texte **I** s'écarte ainsi davantage du libellé vieux latin primitif, au mieux attesté par 151. Je n'ai relevé que deux contacts significatifs avec *L* quand celui-ci diffère du texte o':

A 11 *erat coniunctum* **R J**] *erat occultum* **I**: = *L* κεκρυμμένον ἦν.

6,2-3 *retinens rex dixit: fidelis homo Mardocheus* jusque *in praecordia ipsorum*: **I** a vraisemblablement été révisé sur le texte *L* (cfr p. 43).

En revanche les accords avec o' sont plus nombreux, que ce soit avec tous les témoins o' ou avec une partie seulement d'entre eux (recension hexaplaire et recension *a*):

A 3 tout le verset, absent de **R** (cfr p. 79), a été rétabli en **I**, à partir du texte o'; la proximité avec o' sera encore accentuée en **J**.

1,2 + *in illis diebus* **I J**, cfr **F**: = o'.
1,12 *noluit* **R F**: = *L*] *non obaudivit* **I J**: = o'.
1,16 *Mardocheus* **R**] *Muc(ea)s* **I J**: = o'; de même en 1,21.
2,7 *propriam* **R**] om. **I J F**: = o'.
2,10 *indicaret* 151, *diceret* 130] *(re)nuntiaret* **I J F**: = o' ἀ(π/ν)αγγεῖλαι.
2,15 *cum advenisset* **R**] *cum expletum esset* **I J**, cfr **F**: = o' ἐν τῷ ἀναπληροῦσθαι.
2,15 *invenerant* **R**] *intuebantur* **I**: = o' βλεπόντων (cfr *videbant* **J**).
2,16 *Adar* **R**] *qui est Adar* **I J F**: = o' ὅς ἐστιν Αδαρ.
4,11 cfr p. 45.
C 10 *honorifice(nt)* **R**] *decantemus* 123: = ὑμνῶμεν o' (cfr *L*).
C 16 l'ajout (par rapport à **R**) des mots *tu enim accepisti Israhel ex omnibus gentibus et patres nostros ex omni pro-*

genie (...) hereditate sempiterna s'explique par un retour ponctuel au texte o' (voir déjà le texte de PS-VIG Var, cfr p. 38-39), dans un verset qui pour le reste en diffère largement.

5,12 *neminem rex invitavit nisi me solum, regina autem nullius mentionem fecit nisi mei* **R** 152, cfr **F**] *neminem regina invitavit cum rege ad convivium nisi me solum* 123: = o'.
6,2 *de periculis*] + *nuntiavit enim* **I**: cfr ὡς ἀπήγγειλεν o'.
6,6 *cum cogitatione sua*] + *apud se* 123: cfr ἐν ἑαυτῷ o'.
E 20 (dernier mot) *die* 151 cfr manuscrit grec 583] *hac die* 123: = τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ o'.
9,29 *Mardocheus* 151] *Mardocheus iudaeus* 123 (avec 130): = o'.
F 3-6 comparé à 151 (qui suit *L*), **I** a une forme plus longue correspondant à o'.

Accords avec la recension hexaplaire ou avec la recension *a* (seuls les cas de 1,10 et de 2,15 sont vraiment parlants):

1,10 *in conspectu regis Artarxerxis* **R J**] *in conspectu eius* **I**: la variante hexaplaire προ προσωπου (O^{-58}) se retrouve dans toute la tradition vieille latine; la leçon *eius* correspond en outre à la variante αυτου qui apparaît dans deux témoins de la recension *a* (106-107) et dans 𝔄.

1,11 *reginam ad eum* **R J**] *ad se reginam* **I**: la transposition apparaît dans deux témoins de la recension grecque *a* (74-76).

2,15 *Mardochei*] + *qui (e)nutrierat eam sibi (in) filia(m)* **I**, cfr **F**: ces textes sont influencés par la recension hexaplaire qui ajoute ην ελαβεν (ε)αυτω εις θυγατερα (O^{-583}).

3,13 *eripere eorum substantiam* 151, cfr 130 **J F**] *diripere omnem substantiam eorum* **I**: l'ajout de *omnem* correspond à la variante παντα (recension *a* et 𝔄).

6,14 *ad cenam*] + *quam faciebat Ester regina* **I F**: = ὅν ἡτοίμασεν Εσθηρ (+ η βασιλισσα $a^{-106'}$).

Dans les huit lieux variants suivants, le texte de **I** diffère de celui de **R** et concorde avec les deux textes grecs (on pourrait aussi considérer ces passages comme des révisions sur le texte o' plutôt que sur le texte *L*):

A 9 sur base du grec (les variantes entre o' et *L* ne sont pas significatives), le texte **I** lit *et exclamaverunt ad dominum* (cfr **J F**), mots absents de **R**.

1,5 *thebari*] + *in aula* **I**: = ἐν αὐλῇ *L* o'.
1,19 *meliori*] + *quam illa est* **I**, cfr *eius* **J**: = αὐτῆς *L* et o'.
2,5 *homo*] + *iudeus* **I**: = 'Ιουδαῖος *L* et o'.
2,23 *memoriale regis* **R**] *in libro memoriali dierum regis* **I J F**: cfr o' εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ[87]; cfr 6,1 o' γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν, *L* τὸ βιβλίον τῶν μνημοσυνῶν.
B 2 *domestice*] *moderatius* 123: cfr μετὰ ἠπιότητος *L* et o'.
C 9 *noli avertere (te)* **R**] *ne despexeris*: = μὴ ὑπερίδῃς *L* et o'.
5,14 *pedum quinquaginta* **R F** 152] *cubitorum quinquaginta* 123: = πηχῶν πεντήκοντα *L* et o'. Même rapprochement avec le grec en 7,9 (mais là o' seul).

En plus des deux longs passages déjà signalés (cfr p. 11 et 52) où le texte vulgate a remplacé le texte vieux latin en 123, il faut noter les deux accords suivants avec la vulgate:

3,1 *filium Amadati qui erat de stirpe Agag* 123 comme la vulgate; cette leçon n'a pas été notée en ligne majeure **I** (j'ai suivi là le texte de 152).

3,9 + *et adpendam arcariis* 123: les mots sont empruntés à la vulgate (*adpendam arcariis gazae tuae*); ils n'ont pas été repris en ligne majeure (j'ai suivi 152).

3.2. Le texte des satellites de 123

Le texte des témoins satellites de 123, à savoir 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F et 159G[88], peut être l'objet d'une analyse complète, étant donné que ces témoins ne transmettent que A 1-11 suivi des deux premiers chapitres, le tout constituant une sorte de préface (titre que la section porte du reste dans les manuscrits 138 et 139; mais *compendium* en 137). Leur texte est fort semblable à celui de 123. Ils s'en écartent cependant à plus d'un endroit.

[87] Il sera question de la bibliothèque royale dans la *vetus latina* en 6,1.

[88] Le manuscrit 159B (satellite lui aussi de 123) n'entre pas ici dans la discussion, car il ne contient que A 1-11. Certaines leçons de quelques-uns de ces témoins ont déjà fait l'objet d'une brève analyse dans R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 267-268; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [125]-[126] (manuscrit ORST).

Après avoir exclu les variantes orthographiques, ainsi que les fautes ou les accidents de copie attestés par des témoins isolés, il reste 18 variantes significatives. Voici d'abord celles qui se retrouvent dans tous (ou presque tous) les témoins satellites par lesquelles ceux-ci s'opposent à 123 (il n'est pas exclu d'ailleurs qu'ils aient parfois conservé un meilleur texte):

1,6 *columnae*] + *variae* 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: on peut se demander si le texte de 123 n'a pas omis le mot par passage du même au même avec *viperinae*; le cas n'étant pas manifeste, la leçon *variae* n'a pas été reprise en ligne majeure de **I**.

1,19 omission de *et digniori* en 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G.

2,1 *verba ista*] *verba sua* 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G.

2,3 *eligant*] *eligantur* 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G avec **J**.

2,7 *speciosa facie*] *speciosa effigie* 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: il n'est pas impossible que les témoins satellites aient ici conservé la meilleure leçon.

2,14 *introducendi* 123 138] *in atrio ducendi* 135 136 137 139 140 141 142 154 159 159G, *ducendi* 159F.

2,20 *dum esset*] *cum esset* 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G.

Les variantes restantes font apparaître deux sous-familles à l'intérieur de ces témoins satellites: une branche cassinienne (136 137 138 139 142) à laquelle s'oppose clairement une branche allemande (140 141 154 159F 159G):

1,1 *India* 135 137[89] 140 141 154 159 159F 159G avec 123] *Asia* 136 138 139 142.

1,16 *principes (...) gentes* 135 136 137 138 139 142 154 159 avec 123] *principibus (...) genti* 140 141 (*gentis*) 159F 159G.

1,20 *inponent* 135 140 141 154 159 159F 159G avec 123] *ponent* 136 137 138 139 142.

1,21 *verbum regi et principibus* 135 136 137 138 139 142 154 159 avec 123] *verbum hoc regi et principibus eius* 140 141 159F 159G.

2,3 omission de *et tradantur Oggeo spadoni regis servatori mulierum* en 135 136 137 138 139 142 par passage du même au même sur *et dentur*.

2,7 *adoptatam filiam* 135 140 141 154 159 159F 159G avec 123] *in filiam* 136 137 138 139 142.

2,8 *adunatae sunt virgines* 135 140 141^{c} 159 159F 159G] *adnuntiatae sunt virgines* 136 137 138 139 141* 142 154.

2,10 *renuntiaret* 135 136 137 138 139 141* 142 154 159 avec 123] *nuntiaret* 140 141^{c} 159F 159G.

2,17 *amavit rex Ester* 135 140 141 154 159 159F 159G avec 123] *amavit Hester rex* 136 137 138 139 142.

2,17 *reginam fecit eam* 135 136 137 138 139 142 154 159 avec 123] *regnare fecit eam* 140 141 159F 159G.

2,20 *ut omnia servaret* 135 136 137 138 139 140* 141 142 154 159 avec 123] *omnia servare* 140^{c} 159F 159G.

Les manuscrits de Bobbio (135) et de Nonantola (159), qui sont pratiquement identiques, occupent une position exactement intermédiaire entre ces deux familles: ils ont autant de contacts avec l'une qu'avec l'autre.

Peut-on spécifier davantage les liens entre certains manuscrits dans le but de préciser les données recueillies par R. Gryson et H.J. Frede[90]? Les manuscrits de la branche allemande 141 (fin du VIIIe s.), 140 (premier tiers du IXe s.) et 154 (deuxième moitié du IXe s.) sont très apparentés. On peut même confirmer que 140 est une copie directe de 141. Il n'est pas sûr cependant, au vu des variantes indiquées ci-dessus (cfr 1,16; 1,21; 2,8; 2,10; 2,17), que 154 soit une copie directe de 141.

3.3. Le texte du Pechianus (152)

Le texte du manuscrit 152 est lui aussi témoin du texte **I**. Voici l'analyse de son texte et de ses principales variantes, en comparaison de 123[91].

[89] C'est le seul cas où 137 ne suit pas 136 138 139 et 142: y aurait-il une erreur dans l'édition du *Florilegium Casinense* ? Je n'ai pas pu avoir accès au manuscrit (cfr p. 13).

[90] R. GRYSON, *Altlateinische Handschriften*, 211-212, 230: 140 et 154 sont des descendants, voire des copies directes de 141.

[91] Voir déjà une brève analyse dans R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 268-269; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [126]-[127] (manuscrit P).

À cinq reprises, 152 a permis de corriger 123 dont le texte est endommagé par un accident de copie (en 4,5; 4,17[*praedicandum*]; F 8[*in horas*]) ou par l'intrusion de leçons vulgates (en 3,1; 3,9) (cfr p. 52-53 et 55).

Le texte de 152 n'est toutefois pas exempt de fautes:

4,1 *scripta quae erant in exemplo epistulae*] *epistola scripta quae erat in exemplum* 152 sic.

4,7 *pretium pro perditione*] *propter perditionem* 152: omission de *pretium* vraisemblablement par passage du même au même sur *pro*.

4,11 *extenderit*] *ostendit* 152 (? < *extendit* 130).

D 3 *soluta*] *sola* 152.

6,4 *trecenti*] *ecce* 152: mauvaise lecture de *ccc*.

6,7 *et respondit Aman et dixit*] om. 152.

6,8 *accipiat stolam regalem et coronam auream* 152 au lieu de *accipiatur stola regalis et corona aurea*: la boucle d'abréviation du passif (*accipiatur*) ayant été omise, les mots suivants ont été mis à l'accusatif. Bien qu'il s'agisse d'une faute, le texte de 152 apparaît au schéma car il est compréhensible.

6,10 *coronante* 152 au lieu de *curanti* (123 151).

8,9 *nisan*] *mensis* 152: une faute, comme l'avait déjà supposé R. Hanhart (ad loc.).

8,14 *in Susis civitate*] *per suis civitatis* 152.

8,15 *in Susis confusi sunt*] om. en 152: par passage du même au même sur *Iudaeis* ?

F 3 *pusillus fons*] *pusillos* 152 au lieu de *pusillus*: l'omission de *fons* est vraisemblablement due à un accident de copie; elle apparaît toutefois au schéma car le texte est compréhensible.

F 8 *dies iudicii in omnibus gentibus in conspectu dei*] *die* 152: omission par passage du même au même (*dies - dei*).

La caractéristique la plus visible du texte de 152 est sa brièveté. Les omissions y sont très nombreuses. Et pourtant l'ensemble conserve une relative cohérence. P. Bogaert[92] a montré que les livres de Judith et d'Esther se présentent en 152 comme deux abrégés destinés à être employés dans la liturgie. Chacun des deux livres est en effet divisé en deux leçons liturgiques. Le cas est patent en Judith où la seconde lecture commençant en 10,10 est introduite par *tempore illo*. Une indication liturgique semblable, quoique plus ténue, se laisse aussi découvrir dans le cas d'Esther: en D 1, environ au milieu du livre, le *Pechianus*, et lui seul, supprime le *et* initial et ajoute le nom d'Esther: *Factum est in die tertia, cum finem orationis fecisset Esther...* Il donne ainsi "un début tout à fait naturel pour une lecture liturgique". P. Bogaert, à l'appui de son hypothèse, cite le Lectionnaire de Luxeuil (Paris, BnF, lat. 9427, VL 251) qui "propose pour lecture à l'heure de None des trois jours des Rogations, respectivement et dans l'ordre, les livres de Tobie, Judith et Esther. Il est l'unique témoin — mais combien vénérable — d'un tel usage". Bien évidemment le texte, à vrai dire démesuré, des trois livres n'a pas été repris en 251.

Voici les principales omissions de 152 (comparé à 123):

A 1 à 2,23 les trois premiers chapitres du livre sont absents.

3,1 l'omission en 152 de la formule charnière *et factum est post haec verba* indique bien que l'absence des trois premiers chapitres n'est pas accidentelle: l'auteur de 152 a volontairement passé sous silence l'histoire de Vasthi (qui pouvait du reste être omise sans nuire gravement à la cohérence de l'ensemble). Étant donné l'importance de la conclusion qu'elle autorise, cette omission est notée au schéma.

3,4 *et quia est iudaeus*] om. 152.

3,7 omission des 13 premiers mots du verset (de *mense primo* à *decretum fecit*) en 152: les données chronologiques qui s'y lisent ne sont pas essentielles; même omission de la date en 3,12.

3,8 omission des 13 derniers mots du verset (de *qui cognoscuntur* à *gloriae tuae*).

B 1-7 le texte de l'édit est considérablement réduit en 152: omission du v. 2 et de la presque totalité du v. 3 (et modification cohérente de *adsumpsit* en *adsumpsi*), omission des 24 derniers mots au v. 4, du v. 5 en entier, des 4 premiers mots du v. 6 (et en conséquence changement de *significati sunt* en *significamus*), omission de la date du massacre à la fin du v. 6 et des 26 premiers mots du v. 7. Le texte qui en résulte est cependant parfaitement cohérent.

3,12 omission de la date, comme en 3,7.

3,14-15 omission des 22 derniers mots du v. 14 et des 25 premiers mots du v. 15.

4,12-15 de ces quatre versets 152 n'a plus retenu que les mots *et dixit Esther (ad) Mardochaeum*; l'auteur de 152 a ainsi omis les allées et venues de l'eunuque entre Esther et Mardochée sans que la cohérence du récit n'en souffre.

[92] P. BOGAERT, *Un témoin liturgique de la vieille version latine du livre de Judith*: RB 77 (1967) 7-26.

Dans le supplément C, quelques mots sont omis en C 7 (*appare cognoscere domine*), mais surtout les versets 8-10, 16, 25, 26, et plus loin[93] 27 sont omis.
8,11-12 les trois derniers mots du v. 11 (*uti suis legibus*), ainsi que le v. 12 sont omis.
E 1-24 l'édit de réhabilitation des Juifs a été entièrement évacué du texte.
9,27-29 les trois versets sont passés sous silence.
10,3 la seconde partie du verset (à partir de *et dux*) est omise.

Il est clair que l'abrégé liturgique a été réalisé à partir d'un texte semblable à 123. Pourtant 152 a conservé une série significative de leçons de type **R**. Voici toutes celles que j'ai relevées (elles n'ont pas toutes le même poids):

3,4 *non audivit Mardocheus regem* 123] *Mardocheus non obaudit regi* 152 avec **R**.
3,6 *ut illum perderet* 123] *ut perderet eum* 152 avec **R J**.
3,11 *habeto* 123] *habe* 152 avec **R**.
3,13 *missae sunt* 123] *dimissae sunt* 152 avec **R**.
3,13 *in regno Artaxarsis* 123] *in Artarxerxis regno* 152 avec **R**.
3,15 *ponebatur* 123] *proponebatur* 152 avec **R F**.
H 2 *in praeceptis tuis habitassemus (...) haberemus* 123] *praecepta habitassemus (...) vitae nostrae* 152 avec **R**.
H 5 *plebi* 123] *parti* 152 (cfr **R**).
3,15 (après le supplément H) *prope regiam* 123] *proxima regi* 152 avec **R**.
4,1 *nomine Mardocheus* 123] om. 152 avec **R**.
4,1 *vir magnus* 123] *homo magnus* 152 avec **R F**.
4,1 *fudit et vestivit se sacchum* 123] *effudit et saccum vestitus est* 152 avec **R** (151).
4,16 *habens animam meam in manu mea* 123] *habens in manu mea animam meam* 152 avec **R F**.
C 1 *saccum* 123] *cilicium* 152 avec **R F**.
C 2 *Mardocheus autem clamavit ad dominum dicens* 123] om. 152 avec **R F**.
C 5 *tu scis deus Israel* 123] *tu scis domine* 152 avec **R**.
C 6 *pro salute* 123] *in salutem* 152 avec **R**.
C 7 *nec gloriam hominis posui* 123] *nec* (= *ne*) *gloriam ponam hominis* 152 avec **R**.
C 28 *de mensa execrabile* 123] *de mensa exsecrationum* 152 cfr **R** (*mensam execrationum*).
C 24 *concinne da in os meum in conspectu leonis* 123] *concinnum in os meum in conspectu leonis da* 152 avec **R**.
5,14 et 7,9 *cubitorum* 123] *pedum* 152 avec **R** (cfr **F** 5,14).
6,11 *honorare vult* 123] *honorificat* 152 avec **R**.
6,13 *propheta dei est* 123] *propheta est* 152 avec **R**.
7,2 *dimidium* 123] *dimidiam partem* 152 avec **R**.
7,7 *surrexit iratus* 123] *surrexit* 152 avec **R**.

Les contacts avec 130 ou **F** sont assez rares:

4,9 *corpus* **R I**] *cor* 152 avec **F**.
C 24 *eos qui cum ipso sunt* **I**] *qui cum eo consentiunt* 152 avec 130 et **F**, cfr 151 (*qui consentiunt ei*).
D 1 *vestimenta orationis* 123 (cfr p. 52)] *vestimenta curationis* 152 avec 130.
D 6 *in sedili* 151 123] *in thronum* 152, cfr *in throno* **A** 130.
7,8 *mittere manum* 122] *manum inmittere* 152 avec 130.
F 3 *magnus* 123] *fluvius grandis* 152 avec **F** (cfr *grandis* 130).

Par ailleurs, 152 introduit une série de modifications de vocabulaire qui n'apparaissent pas dans d'autres témoins latins et qui ne s'expliquent pas par un recours au grec:

3,2 *fieri* 151 123 **J**] *facere* 152.
B 1 *ex similitudine cuius est exemplum hoc* 123] *similitudinem hanc cuius exemplar tale erat* 152.
H 4 *violationem* **R** 123 **F**] *conviolationem* 152.
4,1 *adduxit* 123] *cepit* 152, cfr *ceperat* 151 **F**.
4,5 *quibus indutus est* 123] *quae est vestitus* 152.
4,7 *surge*[1] **R** 123] *exsurge* 152.
4,7 *progenies* 151 123 **F**] *populus* 152.
4,9 *voce tetra* 123] *voce terribili* 152.
4,10 et 17 où *spado* est remplacé par *eunuchus* 152.
4,11 *liberabitur* 151 123] *salvabitur* 152.
4,17 *cubilibus* 123] *cubiculis* 152.
4,17 *presbyteri* 151 123] *seniores* 152 (cfr *senes* 130).
C 1 *cecidit* **R** 123 **F**] *procidit* 152.

[93] L'ordre des versets est particulier dans la vieille latine (cfr p. 92-93).

C 6 *basiare* 123] *osculare* 152, cfr **F**.
C 14 *suffragare* 123] *in adiutorium esto* 152.
8,9 *provincias* 123] *regionibus* 152.

Je n'ai noté que quelques modifications d'ordre syntaxique ou stylistique:

3,4 *cum dicerent (...) nec obediret eis* 123] *quomodo dicebant (...) et non obaudiebat eos* 152: simplification d'une construction syntaxique[94], à moins qu'il ne faille voir dans *quomodo* le résultat d'une confusion de καθ' avec καθώς.
3,6 *universum genus Iudaeorum (...) et Mardocheum et genus eius* 123] *universos Iudaeos (...) et Mardocheum* 152 (cfr **R J**).
4,17 *tribus diebus et tribus noctibus* 151 123] *tres dies et tres noctes* 152: un accusatif de temps au lieu d'un ablatif[95].
C 13 *induta est vestimenta* 123] *induta est vestimentis* 152: *indutus* suivi de l'ablatif plutôt que de l'accusatif (en D 1 152 a l'accusatif)[96].
C 13 *substravit saccum* 123] *substravit sacco* 152.
D 15 *dum fabularetur autem cum rege* 123] *in eo autem cum fabularent* 152 (en variante sous **R** en raison de la proximité avec 151 et 130).
F 2 *nihil transivit eum* 151 123] *nihil transeunt* 152: *nihil* est ici adverbe, et non sujet.

Les variantes suivantes ont un correspondant dans la tradition grecque; on peut toutefois se demander si ce n'est pas là davantage l'effet du hasard que d'une révision sur le grec.

D 1 *et ornata est ornamentis* **R** 123] om. en 152 avec les textes grecs.
5,8 *desiderium reginae* **R** 123] *desiderium tuum* 152 (cfr **F** *petitionem tuam*) avec *L*.
9,22 *mittere* **R** 123] *mittit* 152: = ἀπέστειλε *L*.

4. Le texte J

Le texte **J**, représenté par 146 (qui s'arrête en H 2), constitue une étape ultérieure dans le développement de la tradition vieille latine d'Esther. L'auteur de ce texte a en effet opéré la révision d'un texte vieux latin antérieur (on tentera d'en préciser le type) qu'il a aligné sur le grec o'[97]. Pourtant l'alignement sur o' n'a pas été réalisé de manière systématique. Bien des versets ont conservé leur physionomie vieille latine. Il ne s'agit donc pas d'une traduction sur nouveaux frais à partir du texte o', sinon l'auteur aurait ajouté tous les passages manquants par rapport au grec (ainsi la seconde partie du supplément A, les vv. 3-4 du chap. 1, etc.). Voici les variantes les plus importantes où l'alignement sur o' est indubitable[98]. Il s'agit tantôt d'une omission, tantôt de la réécriture complète d'un ou de plusieurs versets, voire de tout un chapitre (ainsi l'édit de condamnation des Juifs), tantôt d'une intervention plus ponctuelle:

A 1 *qui est Xandicus*] om. 146: = o'.
A 2 + *vir iudeus habitans in Susis civitatem* 146: = o' (ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῇ πόλει). Le cas est d'autant plus clair que généralement dans le texte vieux latin non révisé Suse est dite *thebari* et non *civitas* (cfr ci-après).

[94] D'autres exemples du *quomodo* temporel en bas latin dans J.B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Syntax*, 650.
[95] Cfr J.B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Syntax*, 41.
[96] Sur l'alternance de l'accusatif et de l'ablatif avec *indutus*, voir J.B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Syntax*, 45 et 120.
[97] R.B. Motzo, qui analyse brièvement son texte dans *Ricerche*, [123]-[124] (manuscrit Q), émet, avant de la rejeter, l'hypothèse que 146 pourrait représenter un vestige de la révision de la *vetus latina* sur o' faite par Jérôme avant sa traduction sur l'hébreu. Mais, dit Motzo, Jérôme aurait sans doute reporté les ajouts à la fin du livre. L'argument de Motzo ne porte pas, car Jérôme aurait pu suivre l'ordre du texte o'. Le meilleur argument contre cette hypothèse me paraît être le suivant: Jérôme n'aurait-il pas dans ce cas ajouté ce qui manquait par rapport à o' dans la narration commune et dans les suppléments ? Dans sa note 1, Motzo envisage d'attribuer cette révision à Rufin d'Aquilée (la question est cependant liée à l'addition *Rufini in libro Hester alfabetum* dans le prologue vulgate, cf p. 20-21).
[98] Quelques autres cas ont déjà été signalés dans l'analyse des accords entre **I** et o' (p. 54-55). Je n'ai relevé qu'un cas d'alignement sur le texte *L*: 1,12b-13 *ut autem audivit rex quoniam contempsit Vastis voluntatem ipsius contristatus est valde et dixit rex amicis suis et omnibus principibus his qui sciebant legem et iudicium quid fit (= fieret) reginae qui (= quae) noluit voluntatem regis consentire* 146. Mais, étant donné que la leçon est attestée aussi par 130 (avec quelques variantes mineures), et que jamais à ce qu'il semble 146 n'aligne sur *L*, l'alignement a dû se produire au niveau de 130 (cfr p. 50).

A 3 *rex*] + *Babilonis de Iherusalem* 146: = o' (Βαβυλῶνος ἐξ Ιερουσαλημ).
A 5 *magna pugna*] *vox magna* 146: = o' (φωνὴ μεγάλη).
A 6-8 ces trois versets sont alignés sur o'.
A 9 *fons unus*] *fons parvus* 146: = o' (μικρᾶς πηγῆς, *L* πηγῆς μικρᾶς).
1,2, 5; 2,3, 5[99] *in Susis thebari*] *in Susis civitate* 146: =o' (ἐν Σούσοις τῇ πόλει).
1,3 *in anno duodecimo*] *in anno tertio* 146: =o' (ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει).
1,9 *potum magnum*] *potum* 146: = o' (πότον).
1,19 *quoniam non introiit*] *et ultra iam non introeat* 146: = o' (μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα).
2,2 *(quomodo) (re)quievit rex ab ira*] om. 146: = o'.
2,3 *electas speciosas* **R**, om. **I**] *elegantes specie* 146: = o' (καλὰ τῷ εἴδει).
2,14 *ad diem unum (et) recurrebat* **R I**] *sero introibat et die exorti (= exorta) recurrebat* 146: = o' (δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει).
2,14 *secundum nomen* **R I**] *nominatim* 146: = o' (ὀνόματι).
2,15 *introibat ad regem et factum est cum introiret* **R**, *qui (e)nutrierat eam sibi (in) filia(m) factum est (autem) ut introiret* **I**] om. 146: = o'.
2,16 *mense septimo* **R I**] *anno septimo* 146: = o' (τῷ ἑβδόμῳ ἔτει).
2,17 *diadema* **R I**] + *muliebre* 146: = o' (τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον).
2,18 *omni virtuti suae (ad) nuptias Hester* **R I**] *omni exercitui suo diebus septem et exaltavit nuptias Hester* 146, cfr 130: = o' (ταῖς δυνάμεσιν [+ αυτου] ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Εσθηρ).
2,19 *sedebat* **R I**] *curabat* 146: = o' (ἐθεράπευεν).
2,20 + *et non inmutabit Hester consuetudinem suam* 146: = o' (καὶ Εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς).
2,21 *quaesierunt (...) interficere regem* **R I**] *constritati sunt (...) quod praemotus esset Mardocheus et voluerunt interficere regem* 146: = o' (106': ἐλυπήθησαν ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι τὸν βασιλέα).
2,22 *regi*] + *negotium* 146: cfr o' (τὰ τῆς ἐπιβουλῆς).
3,1 + *filium Amadat Babogeum* 146: = o' et *L* (Αμαδάθου Βουγαῖον).
3,8 *ficto corde* **R I**] om. 146: = o'.
3,8 *extraneas leges haben(te)s* **R I** (variantes mineures)] *extraneas ab omnibus gentibus leges habens*: = o' (οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη).
B 2-6 le texte de l'édit a été complètement retraduit sur o'.

Dans quelques cas, c'est sur le texte hexaplaire que le texte vieux latin a été corrigé:

3,5 *iratus (factus) est*] + *Aman* 146 152: + Αμαν O^{-58}-A' $\mathfrak{C}^{S}$.
3,6 *quaerebat ei manus inicere* **R I** (variantes mineures)] *parum putabat esse si soli ei manus iniceret* 146: cfr εξουθενησεν εν οφθαλμοις αυτου επιβαλειν χειρα αυτου επι Μαρδοχαιον μονωτατον *O*.
3,13 *in die primo*] + *quartadecima die* 146: + τη τεσσαρεσκαιδεκατη O^{-93}.

Les autres variantes s'expliquent essentiellement par le souci d'offrir un vocabulaire plus recherché ou simplement différent:

A 3 *addduxit* 123] *cepit* 146.
1,16 *nocuit regem* **R**, *regi nocuit* **I**] *regem laesit* 146.
1,19 *(ab)usa (est)* **R I**] *contempsit* 146.
1,20 *habebunt honorem* **R**, *(im)ponent honorem* **I**] *deferrent honorem* 146.
3,1 *glorificavit* **R I**] *honoravit* 146.
3,4 *non (ob)aud(ivi)t* **R I**] *non obtemperat* 146.
3,8 *incredibil(e)* **R I**] *incredulus* 146.
3,9 *(de)scribam* **R I**] *ego exhibebo* 146.
3,13 *librarios* **R I**] *tabellarios* 146.

Les ajouts sont rares:

1,22 et 3,12 *secundum interpretatione(s) eorum*] *secundum interpretatione(s) lingua(e) eorum* 146 (130 lit aussi *linguarum* en 3,12).
3,1 + *ut esset secundus a se* 146 (sans correspondant en grec).
3,3 *respondit eis*] + *verbum* 146 (sans correspondant en grec).
3,8 *genus*] + *hominum* 146 (sans correspondant en grec).

Il en va de même des fautes; je n'en ai trouvé qu'une seule:

1,12 *contristatus est rex et iratus est valde*] *contristatus est valde* 146: faute par passage du même au même sur *est*.

[99] En 2,8 tous les témoins ont *civitate(m)*; en 3,15 146 est seul (*in Susis civitate*).

Peut-on préciser le type de texte vieux latin qui a été utilisé par l'auteur de la révision ayant donné naissance au texte **J** ? Pour cela, il faut analyser les cas où **J** ne suit pas le texte o' et où des divergences existent entre 151 (= **R**) et 123 (= **I**) en compagnie de 130 (qui peut être tantôt **R** tantôt **I**).

A 9 *ex fonte illo exiit* 146 avec 123 et 130] *ex fonte illo prodiit* **R**.
1,8 *facere voluntatem* 146 avec **R** et 130] *facere secundum voluntatem* 123.
1,11 *inducerent reginam ad eum* 146 avec **R** et 130] *inducerent ad se reginam* **I**.
1,11 *quoniam formonsa erat* 146 avec **I** et 130] *formosa enim erat* **R**.
1,12 *non obedivit* 146 avec **I**] *noluit* **R** et 130.
1,12b-13 *ut autem audivit rex quoniam contempsit Vastis voluntatem ipsius (...) his qui sciebant legem et iudicium quid fieret reginae qui (= quae) noluit voluntatem regis consentire* 146 avec 130 (variantes mineures) contre **R I** (cfr p. 50).
1,14 *principes Persarum et Medorum* **R** et 130] om. 146 avec **I**.
1,17 *contemnent viros suos ecce enim regina neglexit* 146 cfr *quae contemnerent viros suos* (*earum* 130) *ecce enim regina neglexit* **I** et 130] *contemnat virum suum regina neglexit enim* **R**.
1,19 *iubeat rex* 146 avec **I** et 130] *iube* **R**.
2,4 *quae inventa fuerit speciosior* **R**] om. 146 avec **I** et 130.
2,5 *qui Cis(reu)* **I**] om. 146 avec **R** et 130.
2,6 *de captivitate*[2] 146 avec **R**] om. **I** et 130.
2,7 *facie* 146 avec 123 et 130] *nimis aspectu* **R**.
2,7 *quia obierat pater eius et mater* 146, cfr *quando obierunt* (*obierat* 130) *pater eius et mater* 123 et 130] *post obitum parentum eius* **R** (cfr o').
2,7 *in filiam* 146 avec **I** et 130] *ut filiam propriam* **R**.
2,12 *et cum impletum esset* 146, cfr *cum autem impletum esset* **R**] *quando autem adimpletum est* 123, *et quando impletum est* 130.
2,15 *cum autem expletum esset tempus* 146 avec **I** et 130 (*est*)] *cum advenisset autem tempus* **R**.
2,17 *adamavit* 146 avec **R** et 130] *amavit* **I**.
2,23 *inventum est (...) in libro memoriali dierum regis* 146 avec **I** et 130] *invenit (...) memoriale regis* **R**.
3,1 *Bagogeum ut esset secundus a se* 146, cfr *Bagogeum secundus a se* 130] om. **R** 123.
3,6 *perdere universos Iudaeos* 146 avec 151 et 130] *perdere universum genus Iudaeorum* **I**.

D'un point de vue purement statistique, sur vingt-et-un cas, on constate huit rapprochements avec **R** et onze avec **I**, ainsi que deux cas où 146 repose sur le texte de 130 (1,12b-13 et 3,1). Les données ne sont pas suffisamment probantes pour autoriser une conclusion claire.

5. Le texte F

Le texte **F**, représenté par 109 comme dans le cas de Judith et de Tobie, est le produit d'une révision en profondeur d'un texte vieux latin (il faudra préciser de quel type) dont le style paratactique est remplacé par un style périodique. À l'occasion de cette révision, l'auteur ajoute du "tissu narratif conjonctif" dans lequel il résume, reprend, fait écho en une brève formule à ce qui précède ou annonce ce qui va suivre; en même temps il intègre des éléments provenant du texte *L*. J'illustre brièvement chacun de ces points.

Le raffinement syntaxique apparaît en particulier dans le texte des deux édits (B et E) qui ont été traduits sur nouveaux frais, mais aussi ailleurs que dans les suppléments, ainsi en 1,1-4 dont voici le texte (on le comparera à celui de 151, par exemple):

Et factum est in diebus Artaxei qui regnans ab India usque in Aethiopia centum viginti et septem regionibus dominabatur quae subditae erant illi, qui cum in diebus visus Mardochaei requiesceret in throno suo, in anno duodecimo regni sui fecit convivium omnibus principibus qui erant circa territorium regni eius, volens ostendere glorias divitiarum et honorem regiae praesumptionis, et constituit potum fieri in Susis civitate praeposito invitationis edicto ante centum octoginta diebus, ut super abundanti temporis spatio in omnes regiones exiret praecepti forma, omnes quidem adessent a minimo usque ad maiorem non artati tempore usque in diem constitutae epulationis.

L'insertion d'extraits du texte *L* est décelable tout au long du livre. Tantôt elle ne vise qu'un ou deux mots tantôt elle peut prendre de plus vastes proportions (en particulier aux chapitres 6 et 7), mais toujours ces insertions concourent à l'élégance de l'ensemble[100]. Le tableau synoptique suivant (1,18-19) montre jusqu'à quel point la révision sur le texte *L* a modelé par endroit le texte **F** (il s'agit toutefois d'un cas extrême).

o'	**R** (**I**)	**F**	*L*
		et ubi disciplina regni si non etiam in domo regis firmatur imperium	
οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων	quomodo non et primae mulieres Persarum (et Medorum)		
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν	neglegent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamia tradetur adversus regem etiam his qui extra regnum sunt		
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ	si ergo placet tibi maxime rex et optimum est sensui tuo	si ergo nunc videtur regi et placet auctoritati tuae	εἰ δοκεῖ οὖν τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἀρεστὸν τῷ φρονήματι αὐτοῦ
προσταξάτω βασιλικόν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν	iube (iubeat rex) et scribatur secundum legem Persarum et Medorum	scribatur	γραφήτω
		per omnes provincias et omnes gentes	εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ πρὸς πάντα τὰ ἔθνη
	et de malitia	non debere audiri eam quia contempsit verbum regis	καὶ γνωσθήτω ἠθετηκυῖα τὸν λόγον τοῦ βασιλέως

[100] Comme je l'ai montré, à l'aide d'exemples différents de ceux qui sont ici repris, dans J.-C. HAELEWYCK, *Alcalá*, 184-190. Quelques observations avaient déjà été faites par R.B. MOTZO, *La versione latina di Ester*, 323-324; repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [181]-[182].

	Vasthi reginae		Ουαστιν
καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω	quomodo abusa sit te		
μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι	quoniam non introiit		
ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν	ad regem Artarxerxen		
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς	et regnum eius	regnum autem eius	ἡ δὲ βασιλεία
δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι	tradat rex mulieri digniori et meliori	detur alteri meliori	δοθήτω ἄλλῃ κρείττονι οὔσῃ
αὐτῆς	(quam illa est)		αὐτῆς
		quae placens in conspectu tuo inventa fuerit	

Est-il possible de définir le type de texte vieux latin qui est à la base du travail de révision ayant abouti à **F** ? On peut exclure d'entrée de jeu le texte **J** car les particularités de celui-ci, dues pour l'essentiel à un alignement sur o', ne transparaissent pas dans le texte **F** (il suffit de comparer A 6-8 pour en être convaincu). Il faut donc comparer le texte **F** avec les textes **R** et **I**, là où **F** n'a pas totalement modifié le libellé vieux latin et là où **R** et **I** sont divergents (130 occupe une position médiane entre **R** et **I**).

Je note d'emblée une série de cas où les divergences entre **R** et **I** portent sur plus d'un mot. Dans trois cas **F** s'accorde avec 151 (= **R**):

A 3 verset omis en 109 comme en **R**, contre **I**.
4,16 *tribus diebus*[2] 109, cfr **R** (*quibus diebus* < *tribus diebus*) et 130 (*per tres dies*) contre 123 (*tribus diebus et tribus noctibus*).
5,12 *nullius mentionem fecerit* 109, cfr **R** (*nullius mentionem fecit*), contre **I** (om.).

Mais c'est bien plutôt avec 123 (= **I**) qu'il s'accorde massivement:

A 6 *omnis populus adunatus est* 109, cfr 123 (*populus adunabatur*) contre **R** (om.).
2,15 *quae nutrita fuerat ab eo in filiam* 109, cfr 123 (*qui nutrierat eam sibi filiam*) contre **R** (om.).
2,23 *in libro memoriali dierum regis* 109 avec 123 contre **R** (*memoriale regis*).
4,1 *qui vocabatur Mardoceus* 109, cfr 123 (*nomine Mardocheus*) contre **R** (om.).
4,16 *tribus diebus et tribus noctibus*[1] 109 avec 123 contre **R** (*nocte*).
C 28 *manducavit ancilla tua de mensa* 109 avec 123 et 130 contre **R** (*manducavi mensam*).
6,2 *renuntians cogitationes* 109, cfr 123 (*nuntiavit enim*) contre **R** (om.).
6,2-3 à partir de *retinens* 109 avec 123 contre **R** (om.).
6,10 *et accipe equum et stolam et coronam* 109 avec 123 et 130 contre **R** (om.).
6,10 *et cum vellet transferre consilium regis deus non permisit ei* 109, cfr 123 130 (*et volebat transvertere* [*praevaricare* 130] *regem deus autem non permisit*) contre **R** (om.).
6,14 *quam faciebat Esther* 109 avec 123 et 130 contre **R** (om.).
7,7 *calicem meri* 109 avec 123 et 130 contre **R** (*mappam*).
F 3 tout le verset: 109, cfr 123 contre **R** (om.).
F 6 le début du verset (jusque *malorum*): 109, cfr 123 contre **R** (om.).

Il reste 48 cas où la divergence ne concerne qu'un mot. Sur ces divergences de détail (qu'il serait fastidieux de noter ici), j'ai constaté 17 accords avec **R** mais 31 accords avec **I**. On pourrait ajouter à ces 48 cas les 6 cas où **F** s'accorde avec 130 seul[101]. La conclusion est assez aisée: c'est à partir d'un texte de type **I** qu'a travaillé l'auteur de la révision qui a donné naissance à **F**.

[101] Il s'agit de *uno die* (3,13), *parti* (H 5), *verba regia/reginae* (4,6), *salva ero* (4,13), *praeclarior/praeclara* (D 2) et *coangustabatur/angustabatur* (D 5).

Quand et où a-t-il effectué son travail de révision ? La citation du *De vocatione omnium gentium* (cfr p. 36) donne un premier point de repère: le texte **F** est connu à Rome vers 450. L'analyse du résumé qu'offre Sulpice Sévère de l'histoire d'Esther (cfr p. 29-30) a permis de montrer qu'il était probablement utilisé aussi en Aquitaine peu avant 400. Mais c'est surtout la citation par l'Ambrosiaster (cfr p. 34) de C 2 sous une forme quasi identique au texte **F** qui indique que **F** était probablement déjà diffusé à Rome vers 370/375. Qui, à Rome, dans le troisième tiers du IVe s., a pu composer ce texte savant ?

6. Jérôme: les textes H et O

En fonction de ce qui a été dit du travail de Jérôme dans l'étude des préfaces au texte vulgate (cfr p. 19-20), le sigle **H** doit être attribué à sa traduction des chap. 1,1 à 10,3 d'Esther, traduction faite sur l'hébreu. En revanche, le texte de la traduction latine des suppléments grecs qui se lit dans la vulgate à la suite de la traduction sur l'hébreu, à savoir les chap. 10,4 à 16,24, doivent recevoir le sigle **O**. Le texte qu'on lira au schéma sous les sigles **H** et **O** est celui de l'édition romaine de la vulgate (**V**^{R}).

Dans son travail de traduction sur l'hébreu, Jérôme, contrairement à ce qu'il affirme dans la préface *Librum Hester variis translatoribus*, a pris quelques libertés avec le texte d'Esther. Sa traduction n'est pas toujours une traduction mot à mot. Cela vaut tant pour les chapitres traduits sur l'hébreu que pour sa traduction des suppléments grecs. Malgré ces libertés, il est possible de se faire une idée de son modèle grec. R. Hanhart[102] affirme que la traduction des suppléments a été menée sur le texte o'. Il faut préciser: sur une forme hexaplaire de celui-ci.

J'ai relevé dans l'apparat des suppléments grecs (auxquels il faut joindre 4,18 = 15,1-3) soixante-six leçons clairement hexaplaires que j'ai comparées avec le texte **O**. Beaucoup de ces variantes ne sont pas pertinentes: il s'agit en effet de synonymes, d'inversions, d'omissions d'articles, de cas ambigus (ainsi en A 4 *terremotus* traduit σεισμός et σεισμοί), d'emplois de préverbes ou de temps différents qui ne peuvent pas être distingués en latin, ou de passages non traduits ou rendus de manière libre. Voici cependant les cas qui autorisent une conclusion.

Les variantes hexaplaires attestées en **O**:

A 1 τῇ μιᾷ] τη πρωτη O^{-93}: *prima die* 11,2.
A 11 om. ἐν παντὶ λόγῳ O^{-58}: 11,12.
A 17 Βουγαῖος] εβουγαιος O^{-93}: *ibugeus* 12,6 dans le seul manuscrit Q.
B 5 ἀνθρώπῳ] ανθρωπων S* O^{-58} (cfr *L*): *hominum genus* 13,5.
4,8 εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα] εισελθουση προς τον βασιλεα παραιτησασθαι (παραστησασθαι 58') *O*: *ut ingrederetur ad regem et rogaret* 15,1.
4,8 περὶ τοῦ λαοῦ] + και της πατριδος *O*-S^{c}-A' *a* 249' 542: *pro populo suo et pro patria sua* 15,1.
C 1 ἐδεήθη] praem. Μαρδοχαιος *O*-S^{c}-A': *Mardocheus autem deprecatus est* 13,8.
C 7 θεοῦ] + μου *O*-S^{c}-A': *Dei mei* 13,14.
C 8 κύριε ὁ θεός ὁ βασιλεύς] κυριε βασιλευ 967 *O*-S^{c}-A: *domine rex* 13,15.
C 16 ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου] ηκουον του πατρος μου O^{-58}: *audivi a patre meo* 14,5.
C 17 καὶ νῦν] om. O^{-583} (= *L*): 14,6.
C 20 αἰνούντων] υμνουντων *O*-A: *canentium* 14,9 dans le seul manuscrit Σ^{T}
C 22 καταγελασάτωσαν] γελασατωσαν *O*-A': *rideant* 14,11 (*inrideant* en Π^{F}).
D 6 καί^{2}] οὗ *O*: *ubi* 15,9.
D 6 ἐκάθητο] επεκαθητο O^{-93}: *residebat* 15,9.

[102] R. HANHART, *Esther*, 24: "Die Übersetzung des Hieronymus ist auch in ihren apokryphen Teilen (La^{V}), die aus dem griechischen o'-Text übersetzt ist, eine selbständige, von der altlat. Überlieferung fast unabhängige Übersetzung (...)". R. Hanhart renvoie à la n. 8 de la p. 19 où il cite la notice que Jérôme a introduite (après 10,3) en tête de sa traduction des suppléments (cfr supra note 12). Quand R. Hanhart parle ici de texte o', il n'établit pas de distinction, semble-t-il, entre LXX non révisée et recension hexaplaire; il entend seulement opposer texte o' et texte *L*.

E 7 τῶν ἀνάξια δυναστευόντων] των αξια δυναστευοντων (avec quelques variantes) O^{-58}-S^{c}-A (cfr *L*): *regum studia* 16,7 (*studia* ne peut renvoyer qu'à une leçon αξια).
E 14 λαβὼν...x] λαβειν...τε O^{-583}-S^{c}-A: *ut...insidiaretur...et* 16,14.
E 21 ἐποίησεν...εὐφροσύνην] εποιησεν...εις ευφροσυνην *O*-S^{c} *a*: *vertit in gaudium* 16,21.
E 24 ἔχθιστος] αισχιστος *O*-S^{c}-A: *pro exemplo contemptus et inoboedientiae* 16,24; il semble qu'on ait là une leçon double où *contemptus* pourrait renvoyer à αἴσχιστος et *inoboedientia* à ἔχθιστος.
F 2 γάρ$^{1\ et\ 2}$] om. γάρ^{1} en *O*-S^{c}-A 106' et γάρ^{2} en O^{-58}-A: 10,5.
F 6 κύριος^{2}] om. *O*-S^{c}-A *a*: 10,9.

Toutes ces variantes n'ont pas le même poids: une omission ou l'emploi d'un temps différent ou d'un préverbe ne doivent pas être majorés, ni non plus une modification syntaxique. Il n'en reste pas moins que, rapprochées des leçons où l'influence hexaplaire est évidente (A 1; B 5; 4,8 [*et pro patria sua*]; C 1, 7, 8, 16, 20; D 6 [*ubi*]; E 7), ces variantes mineures prennent du relief.

On doit cependant à la vérité d'ajouter que l'influence hexaplaire n'est pas totale. Quelques variantes de ce type ne sont pas attestées en **O**:

A 6 δικαίων ἔθνος] δικαιον εθνος O^{-93} 46-728 108: *gentem iustorum* 11,7 (la variante grecque peut être due à un accident de copie).
A 16 αὐτῷ] Μαρδοχαιω O^{-58}-S^{c}-A: *ei* 12,5.
B 6 δωδεκάτου] om. S* O^{-93} 130 249' 311: *duodecimi* 13,6.
C 14 βοηθόν] βοηθειαν O^{-93} 318: *auxiliator* 14,3.
C 16 ἐλάλησας] + αυτοις *O*-S^{c}-A' 249' (= *L*): *locutus es* 14,5.
C 25 ἐν χειρί σου] εκ χειρος αυτου O^{-93}: *manu tua* 14,14.
F 2 οὐδέ] ουδεις (ουδεν A 93) O^{-58}-A: *nec* 10,5.
F 8 καιρόν] κληρον B^{mg} S *O*-A 108 392: *in statutum ex illo iam tempore diem* 10,11.

C'est donc sur un texte de type hexaplaire, ou fortement influencé par celui-ci, que Jérôme a traduit les suppléments grecs[103].

7. L'influence de la *vetus latina* sur la transmission de la vulgate

Comme il est fréquent dans la transmission du texte biblique latin, des leçons vieilles latines se sont réintroduites dans la tradition manuscrite du texte vulgate. En voici le détail (d'après **V**^{R}). Je signale d'abord les variantes de la narration commune (**H**), ensuite celles des suppléments (**O**), car dans le second cas il faut compter avec l'influence du grec.

1,1 *Assueri*] + *regis* $\Lambda^{L2}\Pi^{F}USW^{2}$ avec **I**.
1,1 *septem*] *et septem* $C\Pi^{F}\Sigma^{T}\Theta P^{2}QSW\Gamma^{A}$ avec **I J F**.
1,3 *imperii*] + *regni* C, cfr *regni sui* **R I J F**.
1,5 *Susis*] *in Susis* QFK*WΨ^{D} avec **R I J**.
1,19 *illius*] *eius* C avec **R I J F**.
1,20 *deferant*] praem. *honorem* $\Lambda^{L}\Pi^{F}\Gamma^{A}$; + *honorem* après *maritis suis* Σ^{T2}(orē Σ^{T*})ΦE*$Q^{2}K^{2}U^{2}S^{2}W^{2}$ $\Psi^{D}\Omega$ avec **R I J F**.
2,2 *dixeruntque*] *dixerunt* FK* avec **R I J F**.
2,5 *erat*] *et erat* LQU avec **I**.
2,5 *vocabulo*] *nomine* $\Pi^{F}\Omega^{M}$, cfr **R I J** (*et nomen ei*) **F** (*cui nomen erat*).
2,10 *praeceperat*] + *ei* $\Pi^{F}SW^{2}\Omega^{SM}$ avec **R I J F**.
2,12 *sex menses*] *sex mensibus* $U^{2}S^{2}$(ibus *in rasura*)$\Psi^{D2}\Omega$, cfr **R F** (*mensibus sex*).
2,16 *mense decimo*] *mense duodecimo* U*, cfr **R I J F** (*duodecimo mense*).
2,17 *amavit*] *adamavit* FKΩ^{S} avec **R J F**.
2,17 *in loco*] *in locum* Θ^{H} avec **F**.
2,18 *in*] om. CΣ^{T}QUS*$\Gamma^{A}\Omega$ avec **R I J F**.
2,20 *mandatum eius*] *mandatum Mardochei* $P^{2}U^{2}$(*m. eius Mardochei*)S^{2}, cfr **R I J F** (*praeceperat ei Mardocheus*).
2,23 *patibulo*] + *et iussit rex ut in libro memoriali scriberetur ut pro vita sua aliquid repensaret ei* $U^{2}S^{2}$: les mots *in libro memoriali* apparaissent en **I J F**.
3,2 *eis praeceperat*] *praeceperat* LΦ^{R} avec **R I J**.

[103] Cela ne suffit pas cependant pour donner corps à l'hypothèse que Jérôme aurait entrepris une première traduction, hexaplaire, du livre d'Esther, comme le pensait D. De Bruyne (cfr p. 21).

3,2 *imperator*] *rex* U avec **R I J**.
3,4 *hoc*] om. W* avec **R I J**.
3,11 *populo*] *populo autem* Λ^{L}PH avec **R I J F**.
3,12 *iudices*] *duces* L, cfr **R I J F** (*ducibus*).
3,13 *decimo*] + *die* LΠ^{F}QUSW$^{2}\Gamma^{A2}\Psi^{D}$ avec **J**.
4,11 *invocatus*] *non vocatus* $\Pi^{F}\Theta^{H}$P$^{2}\Gamma^{A}$ avec **R I F**.
5,10 *amicos*] + *suos* LΘ^{A}S^{2} avec **R I F**.
5,14 *ei*^{1}] om. UΩ^{S} avec **R I**.
6,5 *responderunt*] + *ei* Π^{F} avec **R F**.
6,11 *inpositum*] *inposuit* W^{2}, *posuit* W*, *inposuit eum* Θ^{H}, cfr *(im)posuit (eum)* **R I F**.
6,13 *amicis*] + *suis* $\Lambda^{L}\Theta^{H}$PH, cfr **R I F** (*ad amicos suos*).
7,2 *regni mei partem*] *partem regni mei* EΘ^{A}QU avec **R**.
7,9 *paraverat*] *praeparaverat* C$\Sigma^{T}\Gamma^{A}$ avec **R**, cfr **I** (*praeparavit*).
7,10 *paraverat*] *praeparaverat* C$\Sigma^{T}\Theta^{H}\Gamma^{A}$ avec **R I F**.
7,10 *Mardocheo*] + *iudaeo* FK* avec **R I**, cfr **F** (*iudaei*).
8,1 *die*] *in die* C avec 130 et **F**.
8,2 *suam*] *Aman* C^{2}E* avec **R I F**.
8,5 *ait*] + *illi* Q, cfr **I** (*ei*).
8,5 *coram oculis*] *in oculis* E$^{1}\Omega$ avec **F**, *in conspectu* E† avec 151 **I**.
8,5 *eius*] *tuis* Θ^{H}QFK*U avec **F**, cfr **R I** (*tuo/te*).
8,6 *enim*] om. Σ^{T} avec **F**.
8,9 *Siban*] *Nisan* FK*W^{2} avec **R** (corrigé) **I**.
8,10 *illius*] *ipsius* Ω^{J} avec 151 123 152 109, *eius* Ω^{SM} avec 130.
8,10 *obsignatae sunt*] *signatae sunt* C$\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{V}ENW\Psi^{D}$, cfr **R I F** (formes de *signare*).
8,12 *tertia decima*] + *die* CQFK*U$\Gamma^{A}\Omega^{S}$ avec **R I**, + *dies* E avec **F**.
8,12 *mensis duodecimi*] *duodecimi mensis* Σ^{T} avec **R I F**.
8,15 *capite*] om. A avec **R I F** (mais omettent aussi *portans*).
8,16 *nova lux*] *lux* Σ^{T} avec **R I F**.
8,16 *gaudium*] praem. *et* C$\Sigma^{T}\Theta^{H}$UΓ^{A} avec **R I F** (*et alacritas*).
8,17 *terror*] *timor* Σ^{T}, cfr 151 **I** (*propter timorem*).
9,3 *iudices*] praem. *et* CΣ^{T}avec **R I F**.

10,4 (= F 1) *dixitque*] praem. *ad eos* L, cfr **R I F** (*ad omnes*).
10,8 (= F 5) *gentes*] *gentes vero* P^{2}, cfr **R** (*flumina autem gentes*) **I** (*gentes autem*) = o'.
10,8 (= F 5) *convenerant*] *convenerunt* QU avec 123.
10,9 (= F 6) *qui clamavit*] *quae clamavit* $\Pi^{F}\Sigma^{T}$E$^{2}\Theta$QUSW$^{2}\Gamma^{A}\Omega^{SM}$ avec 130.
10,9 (= F 6) *deum*] *dominum* C$\Lambda^{L}\Sigma^{T}\Phi^{R*G}E\Theta^{A}FKW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ avec 130 **F**.
10,10 (= F 7) *populo*] *populi* A^{2} avec 123 **F**.
10,12 (= F 9) *dominus*] om. A avec **R I F**.
10,13 (= F 10) *et quinta decima*] om. Ψ^{D} avec **R I F** (mais aussi des témoins grecs).
11,2 (= A 1) *prima*] *primo* Q avec 130.
11,3 (= A 2) *regiae*] *regis* Ω^{M} avec **R I J F**.
11,10 (= A 9) *deum*] *dominum* C$\Pi^{F*}\Sigma^{T}$QK avec **I J F** (mais aussi des témoins grecs).
11,10 (= A 9) *plurimas*] *multas* AK, cfr 151 (*multae*) **I J** (*multa*) = o'.
13,1 (= B 1) *maximus*] *magnus* C$\Sigma^{T}\Gamma^{A}$ avec **R I J F** = o'.
13,1 (= B 1) *septem*] *et septem* EQ avec **I** (mais aussi des témoins grecs).
13,1 (= B 1) *subiecti*] *subditi* Ω^{SJ}, cfr **R I J F** (*subditis*).
13,3 (= B 3) *post regem secundus*] *secundus post regem* $\Pi^{F}\Omega^{M}$, cfr **J** (*secundum post regem*), mais c'est l'ordre o'.
13,9 (= C 2) *enim*] om. C$\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}E\Omega\Omega^{SJ}$ avec **F**.
13,12 (= C 5) *cuncta*] praem. *tu* Ω^{M} avec **F** = o'.
13,16 (= C 9) *partem tuam*] + *et hereditatem tuam* S^{2}, cfr **I** (mais avec pap. 967).
13,16 (= C 9) *tibi*] om. $\Lambda^{L}\Phi^{RGV}$ES*W$\Psi^{D}\Omega^{J}$ avec **R I F**.
13,17 (= C 10) *exaudi*] + *deus* Ψ^{D}, cfr **R I F** (*domine*).
13,17 (= C 10) *deprecationem meam*] *deprecationem nostram* E^{2} avec **F**.
14,2 (= C 13) *indumenta*] *vestimenta* Λ^{L}PHΩ^{M} avec **I**.
14,19 (= C 30) *iniquorum*] *inimicorum* CΣ^{T}U avec **R I F**.
15,4 (= D 1) *tertio*] *tertia* $\Sigma^{T}\Theta^{H}$ avec **R F**.
15,7 (= D 4) *indumenta*] *vestimenta* $\Pi^{F}\Omega^{M}$ avec **F**, cfr 151 **I** (*vestimentum*).
15,9 (= D 6) *residebat*] *sedebat* C$\Pi^{F}\Sigma^{T}$, cfr **R I F** (*sedentem*), = o' (*residebat* = texte hexaplaire).
15,11 (= D 8) *solio*] + *suo* A$\Phi^{P}\Theta^{A}$QUK avec **R I F** = o'.
15,13 (= D 10) *non*^{1}] *non enim* CΣ^{T} avec **F**.
15,17 (= D 14) *gratiarum*] *gratia* A$\Pi^{F}\Theta$KUΓ^{A} avec **F** (mais aussi manuscrit grec 93).
15,19 (= D 16) *turbabatur*] *turbatus est* W$^{2}\Omega^{S}$ avec **I**.
15,19 (= D 16) *consolabantur*] praem. *et* CΣ^{T} avec **R I F** (mais aussi des témoins grecs hexaplaires).
16,1 (= E 1) *septem*] praem. *et* Θ^{A}QS^{2} avec **I** (mais aussi des témoins grecs).
16,13 (= E 13) *Hester*] praem. *et* P^{2} avec **F**.

16,18 (= E 18) *ei*] *illi* Q avec **R** et **I**.
16,20 (= E 20) *tertia decima*] *XIIII* Ω^{S} avec **R I F** = *L*.
16,20 (= E 20) *die*] om. CΣ^{T}NSW avec **R** = o'.
16,21 (= E 21) *hunc*] *hanc* L$\Lambda\Sigma^{T}\Phi$EΘ^{H}P^{2}NQFKUSWΩ^{SJ} avec 151.
16,24 (= E 24) *igne*] *igni* Λ^{L}PHQ$\Gamma^{A2}\Omega^{M}$ avec **R I F**.
16,24 (= E 24) *sed etiam*] *sed et* Λ^{L} avec **F**.

Au total, on peut affirmer que l'influence vieille latine sur la transmission du texte vulgate est minime. Le fait s'explique aisément pour la narration commune: les textes sont si différents que les copistes du texte vulgate pouvaient difficilement être influencés par le texte vieux latin. Bon nombre des rapprochements observés sont dus au hasard: présence ou absence d'une conjonction de coordination, ajout d'un pronom ou choix d'un pronom différent, insertion d'une préposition, substitution de préposition, ajout d'une donnée explicative (ainsi *iudaeo* après *Mardocheo* en 7,10 ou *regis* après *Assueri* en 1,1), omission d'un mot, remplacement par un mot mieux connu par le contexte (ainsi *Nisan* en 8,9), tout cela naît de l'acte même de copie et n'a aucune importance. Il ne reste en fin de compte que peu de cas ayant une certaine portée: 1,3 (*regni*), 20 (*honorem*); 2,5 (*nomine*), 16 (*duodecimo* ?), 23 (*in libro memoriali*); 3,2 (*rex*), 12 (*duces*, erreur de copie ?); 8,17 (*timor*). Le hasard a certes joué aussi dans la transmission du texte des suppléments; il faut toutefois compter avec l'influence du texte grec. Une fois le tri opéré, les cinq cas suivants peuvent être retenus: 10,4 (*ad eos*); 13,1 (*subditi*); 14,2 (*vestimenta*), 19 (*inimicorum*); 15,7 (*vestimenta*).

Le peu d'influence exercée par la *vetus latina* sur la transmission du texte vulgate dans la narration commune explique pourquoi aucune des variantes du texte vulgate (**H**) ne sera notée dans les schémas; en revanche celles du texte des suppléments (**O**) le seront, car elles s'inscrivent dans l'histoire de la transmission du texte grec.

8. Les accords entre la *vetus latina* et l'hébreu

La *vetus latina*, sous sa forme la plus ancienne (types de texte **R** et **I**) non révisée sur les textes grecs (comme le sont **J** et **F**), manifeste des accords avec le texte hébreu contre les textes o' et *L*[104]. J'en ai relevé vingt-quatre. Sur ces vingt-quatre accords, quatorze sont soutenus par des témoins hexaplaires. Mais les dix autres prouvent qu'en définitive le modèle grec du texte vieux latin remonte bien à un texte hébreu[105], et qu'il n'est pas une simple refonte d'un autre texte grec.

1,8 *nemini vim fieri*: = אין אנס.
1,17 *audita est autem contumelia regis etiam ab omnibus mulieribus quod contemnat virum suum (quae contemnerent viros suos) regina*: cfr כי־יצא דבר־המלכה על־כל־הנשים להבזות בעליהן בעיניהן.
1,22 *ut esset unusquisque princeps in domo sua*: = להיות כל־איש שׂרר בביתו.
2,7 *quoniam erat orphana*: cfr כי אין לה אב ואם: = οτι ουκ ειχε πατερα ουδε μητερα *O*-93 Ios XI 198.
2,9 *aetatis ipsius*: ces deux mots remontent à l'hébreu ושנה "et il la transféra" que le premier traducteur a compris comme venant du substantif שנה "année" suivi du pronom suffixe de la troisième personne du féminin singulier.
2,17 *et reginam eam fecit pro Vasthi*: = וימליכה תחת ושתי: = και εβασιλευσεν αυτην αντι ουασθη *O*.
2,19 *sedebat*: = ישב.
2,20 *genus suum*: = מולדתה; *ut omnia servaret ac si cum eo esset*: cfr כאשר היתה באמנה אתו.
2,21 *in diebus illis Mardocheus sedebat in aula regis*: = בימים ההם ומרדכי ישב בשער־המלך; *Bastageus et Thedestes* (variantes orthographiques): cfr בגתן ותרש: = βαγαθαν και θαρας (variantes orthographiques) *O*-S^{c}.
2,22 *in nomine Mardochei*: = בשם מרדכי.
2,23 *et invenit (inventum est) sic*: = וימצא.

[104] On lira plus loin (p. 70-71) la liste des variantes où la *vetus latina* s'accorde avec le texte hexaplaire. Ces variantes ne sont pas notées ici, soit parce qu'il n'y a pas correspondance stricte avec l'hébreu soit encore parce qu'elles concordent avec le texte *L*. Seuls sont notés ci-dessus les accords exclusifs entre la *vetus latina* et l'hébreu.

[105] Je montrerai dans le chapitre suivant que le modèle grec de la *vetus latina* est en réalité la première traduction grecque, assez libre, qui a été faite sur l'hébreu, et que les autres textes grecs lui sont postérieurs.

3,6 *quaerebat ei manus inicere ut perderet eum ostenderunt autem ei genus Mardochei*: les contacts avec l'hébreu sont indubitables: ויבו בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי־הגידו לו את־עם מרדכי: = και εξουθενησεν εν οφθαλμοις αυτου επιβαλειν χειρα αυτου επι μαρδοχαιον μονωτατον οτι ανηγγειλαν αυτω τον λαον μαρδοχαιου *O*.

3,7 *mense autem primo neomeniae qui est Nisan*: cfr בחדש הראשון הוא־חדש ניסן: = εν τω μηνι τω πρωτω αυτος ο μην νισαν *O*-S^{c}.

3,12 *et scriptum est et signatum est anulo regis*: נכתב ונחתם בטבעת המלך: = και εγραφη και εσφραγισθη εν τω δακτυλιω του βασιλεως *O*.

4,5 *ut sciam quid vult frater meus*: cfr לדעת מה־זה ועל־מה־זה: cfr το ακριβες τι τουτο και περι τινος τουτο *O*-S^{c}-A'.

4,6 *et exiit spado*: cfr ויצא התך אל־מרדכי: = εξηλθεν δε αθαχ προς μαρδοχαιον O-S^{c}-A' (avec des variantes mineures).

5,3 *succedanea et consors regni mei*: cfr המלכה: = η βασιλισσα *O*-S^{c}.

6,2 *Bastageus et Thedestes* (variantes orthographiques): cfr בגתא והרש: = βαγαθαν και θαρας (variantes orthographiques) *O*-S^{c}.

7,2 *et faciam tibi*: cfr והעשׂ: = και ποιηθησεται σοι *O*.

8,5 *in conspectu tuo*: cfr לפניו: = ενωπιον σου V *O*-S^{c}-A' 108 249'.

8,10 *currentes in equis*: = הרצים במוסים: cfr εν ιπποις *O*.

10,2 *quemadmodum illum rex honorificaverat*: = אשר גדלו המלך: = οσα εμεγαλυνεν αυτον *O*.

9. Conclusion: Histoire du texte vieux latin du livre d'Esther

Si l'on veut esquisser l'histoire du texte vieux latin du livre d'Esther, il faut distinguer tradition directe et tradition indirecte.

La tradition manuscrite du texte vieux latin repose en dernière analyse sur une forme grecque du livre d'Esther qui ne nous est pas parvenue et que j'ai appelée La-Grec III[106].

La forme vieille latine la plus ancienne est représentée par le type **R** qu'atteste en premier lieu le manuscrit 151. Le texte d'Esther tel qu'il est transmis par 151 est loin d'être exempt de fautes. Elles ont été corrigées en ayant recours aux notes toujours très éclairantes dont P. Sabatier a accompagné son édition, mais aussi au texte manuscrit d'une édition provisoire d'Esther laissé par D. De Bruyne; certaines de leurs propositions n'ont pourtant pas été retenues. Le libellé de l'histoire d'Esther en 151 ne trahissant aucune caractéristique africaine, il doit être considéré comme étant déjà un texte européen; le sigle **R** lui a été attribué. Le texte transmis par 155 est encore dans la mouvance du type **R**.

Le texte italien **I** est attesté en priorité par le manuscrit 123, mais aussi par 152 malgré qu'il en donne une forme abrégée, et par les satellites de 123, à savoir 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F et 159G, qui s'arrêtent cependant à la fin du chap. 2 (159B déjà en A 11). Le texte du manuscrit 123 est lui aussi fautif par endroits. Souvent son texte peut être amélioré grâce à celui des satellites ou à celui de 152. Le texte **I** est encore très proche du type de texte **R**. On y constate toutefois les traces d'une première révision poursuivant un double objectif. Elle vise à rendre un passage plus clair ou plus explicite, à en améliorer le style ou plus simplement à modifier le vocabulaire. Mais, dans quelques cas, le texte **I** apparaît comme le produit d'une révision sur les textes grecs, sur o' en particulier; cette révision est cependant assez légère.

Le manuscrit 130 offre un texte qui occupe une position intermédiaire entre les textes **R** et **I**. Il reste encore un témoin du texte **R**, mais on y décèle des indices d'un rapprochement avec **I** en particulier. Son vocabulaire est cependant assez différent de celui de **R**; par endroits il en améliore le style. Son texte a, lui aussi, subi un alignement ponctuel sur le grec, sur o' principalement.

Les leçons attestées par **R** et par **I**, à savoir par 151 123 et 130, ont toutes les chances de représenter le texte vieux latin original. C'est sur cette base qu'il faut reconstruire le modèle grec La-Grec III.

Les deux autres types de texte, **J** et **F**, sont le produit d'une activité recensionnelle qui a affecté leur texte plus en profondeur.

[106] Sur la place de La-Grec III à l'intérieur de la tradition grecque, voir p. 84-94.

L'auteur de **J** (texte qui s'arrête en H 2) a retravaillé un texte vieux latin antérieur (plutôt de type **I** que de type **R**, mais les conclusions ne sont pas nettes sur ce point) pour l'aligner — encore que de manière non systématique — sur le texte o'. Dans certains cas il a été jusqu'à réécrire un ou plusieurs versets, voire un chapitre entier (le supplément B); son vocabulaire est parfois plus recherché.

C'est un travail recensionnel plus profond encore qui a donné naissance au texte **F**. Son auteur, partant du texte **I**, a remodelé l'histoire d'Esther. Il en a remplacé le style paratactique par un style syntaxique, voire périodique. En veillant à ménager les transitions entre les épisodes, il a souvent ajouté du "tissu narratif conjonctif". Et surtout il a inclu des éléments provenant du texte *L*. Les plus anciennes traces de ce texte savant montrent qu'il était connu à Rome dans le dernier tiers du IVe s.

Jérôme, lorsqu'il a réalisé sa traduction vulgate (**H**) peu avant 404, a regroupé à la fin du livre les suppléments (**O**) qu'il a traduits assez librement à partir du grec, plus précisément à partir d'un texte fortement influencé par le type hexaplaire.

En concordance avec ce qui vient d'être esquissé des rapports entre les types de texte, les lignes majeures du schéma seront rangées dans l'ordre **R I J F O H**.

L'analyse de la tradition indirecte a réservé quelques surprises. On découvre en effet en Afrique, dans les oeuvres d'AU, dans PS-VIG Var et dans quelques témoins liturgiques, des traces d'un texte révisé qui correspond non plus au texte La-Grec III (comme c'était le cas en tradition directe), mais bien au texte o' (avec parfois des leçons provenant de *L*). C'est déjà le texte o' qui transparaît derrière certaines citations d'AM et de HI.

Chapitre VI

LES TEXTES GRECS

1. Les textes o' et *L*

Le texte reçu des Septante[107] est au mieux représenté par les onciaux B S A V et le papyrus 967; de ces témoins B est le représentant le plus pur du texte o' primitif. S'y rattachent deux recensions superficielles, *a* et *b*, qui poursuivent des objectifs essentiellement stylistiques et qui sont peu touchées par la recension hexaplaire; l'une d'entre elles (*a*) a des contacts avec la recension *q* des Maccabées. La recension hexaplaire dont témoigne le correcteur de S (S^c) est attestée aussi par 58 93 583 (et A+311 en partie). Elle a considérablement modifié le texte grec. Dans les parties canoniques, à savoir dans la narration commune, elle a retravaillé le texte o' à partir d'un texte hébreu pour l'essentiel identique au texte massorétique, ou plutôt à partir de la traduction fidèle qu'en ont donné les traducteurs juifs du second siècle (Théodotion, Aquila et Symmaque, dont quasiment rien cependant ne nous a été transmis[108]). Dans les suppléments le réviseur hexaplaire a utilisé le texte *L*[109]. On décèle toutefois dans le texte hexaplaire bien des contacts avec la *vetus latina*. Il n'y a rien d'étonnant à cela: les accords entre la *vetus latina* et le texte hexaplaire, plutôt que d'être l'indice d'une contamination du texte La-Grec III par des leçons hexaplaires (contamination certes toujours possible), montrent qu'en définitive le texte vieux latin, par-delà son modèle grec, remonte lui aussi au texte hébreu[110]. Le premier traducteur grec a adapté très librement son modèle hébreu, mais il en a conservé d'innombrables leçons qui sont passées dans le texte vieux latin. De ce point de vue, les passages où la *vetus latina* et le texte hexaplaire concordent tout en manifestant quelques différences sont probants: leurs contacts s'expliquent par la présence d'un modèle hébreu commun et leurs différences par la liberté du premier traducteur, auteur de La-Grec III. Sur la bonne soixantaine de contacts[111] que j'ai pu relever dans la narration commune entre la *vetus latina*, le texte hexaplaire et l'hébreu, voici les leçons les plus parlantes[112]:

1,2 + επι θρονου βασιλειας αυτου ος ην *O*: = *in tribunali regni sui quod erat* **R I J**.
1,20 ὁ νόμος] ο λογος O^{-58}-S^c-A: = **R I J**.
1,20 + οτι αληθης A' 583: = *quoniam verum est* **R I J**.
2,15 + ην ελαβεν εαυτω εις θυγατερα O^{-583}: = *qui nutrierat eam sibi filiam* **I**.
2,15 ἐνετείλατο] αυτη ελεγεν *O*-S^c-A: = *dixerat ei* vel *ei dicebat* **R**, *dicebat ei* **I J**.
3,1 ταῦτα] τα ρηματα ταυτα O^{-58}: = *haec verba* **R I J** (avec quelques variations).

[107] R. HANHART, *Esther*, 96-99.

[108] R. HANHART, *Esther*, 63: le seul témoignage de l'existence de ces traductions provient d'un midrash d'Esther (édition Stettin 1864, 2 à propos de 1,6, p. 9b, l. 14-15) qui attribue à Aquila la traduction par αερινον καρπασινον de l'expression חור כרפס (1,6).

[109] "Le rapport entre la recension hexaplaire et *L* est ici à l'inverse de ce qu'il est normalement. L'accord des recensions origénienne et lucianique signifie ailleurs l'emprunt de la recension lucianique à la recension origénienne. Pour Esther, c'est l'inverse, la recension origénienne se sert du texte *L*" P.-M. BOGAERT, art. *Septante* (cfr n. 117), col. 607 qui renvoie à R. HANHART, *Esther*, 93, n. 2.

[110] Cfr p. 67-68 les accords entre la *vetus latina* et l'hébreu.

[111] La masse ne doit pas faire impression: les leçons hexaplaires qui n'ont aucun correspondant dans la *vetus latina* sont bien plus nombreuses.

[112] D'autres ont déjà été notées plus haut dans l'analyse des accords entre la *vetus latina* et le texte hébreu (p. 67-68); je laisse ici de côté le texte **F** qui est souvent trop particulier.

6,10 καλῶς ἐλάλησας] ταχεως λαβε συ το ενδυμα και τον ιππον καθως ελαλησας *O*-S^c: cfr *bene locutus es propera cito et accipe equum et stolam et coronam sicut dixisti* **I**, cfr *bene locutus es propera sicut dixisti* **R**.
7,3 τοῦ βασιλέως] + και ει επι τον βασιλεα αγαθον *O*-S^c: cfr *et si videtur animae tuae* **R I**.
9,22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις] εν ταις ημεραις αις A: = *in diebus in quibus* **R I**.
9,22 ἐστράφη] εγραφη S* O^{-58}-A' (311^{txt}) 249': = *scriptus est* **R I**.
9,22 om. ὅς ἦν Αδαρ A': = **R I**.
9,22 ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας] αυτας ημερας A: = *hos dies* **R I**.

Le texte *L* n'a eu qu'une diffusion restreinte dans l'Antiquité, comme l'indique le petit nombre des témoins qui le transmettent: 19 93 108 319 et 392[113]. Le manuscrit 93 comporte à la fois le texte *L* (fol. 131a-136b) et le texte o' (fol. 180a-187). Le texte *L* s'y présente avec quelques omissions (A 9*-11*; 1,20*-21*; 3,15*; 4,13*; 5,2*; 6,4*; 7,7*-8*, 26*, 50*-51*). Les deux textes sont également à la suite l'un de l'autre dans le manuscrit 108: *L* du fol. 488a au fol. 496b, o' du fol. 496b au fol. 506b. Le manuscrit de Grottaferrata (392) a été étudié spécialement par R.B. Motzo[114]. Il s'agit d'un témoin mixte qui fusionne les textes o' et *L*. Parfois ils alternent (A 11 à 1,10; de C 1 à la fin du chap. 7), ailleurs le texte o' est pris comme base et complété par *L* (A 1-10; 1,15 - 4,17; 8 jusqu'à la fin). De l'avis de Motzo, le texte o' utilisé par l'auteur du manuscrit 392 est un texte mixte: certaines leçons sont proches de V, d'autres de 108. L'auteur du manuscrit disposait d'un manuscrit analogue à 108, mais au lieu de transcrire les deux textes à la suite l'un de l'autre, il les a fusionnés. Au dire de Motzo, le manuscrit possède quelques leçons communes avec la *vetus latina* surtout au début du livre. En réalité, il n'y en a qu'une seule:

A 4 τάραχος] + μεγας 392: *magna* **R I J F**;

les autres, étant appuyées par *L*[115], n'ont aucune portée.

Les quatre témoins principaux se répartissent en deux groupes: 19 + 108 (= 19') et 93 + 319 (= 93'). La famille 93' contient maintes corrections faites sur o' ou parfois sur le texte hexaplaire; la famille 19' a quelques variantes propres, sans qu'il soit possible de découvrir un principe de révision. Au manuscrit 392 revient parfois le rôle de tiers neutre qui permet d'emporter la décision.

Le texte *L* est transmis par des manuscrits qui, pour d'autres livres bibliques, présentent les caractéristiques lucianiques: le manuscrit 19 en 1-3 Maccabées, le manuscrit 93 en Isaïe et 2-3 Maccabées, les mss 19, 93 et 108 dans les livres des Règnes. Il n'y a pas d'autre justification à son appellation "Lucianique", car le texte *L* d'Esther n'a pas les caractéristiques de l'école d'Antioche[116]. Il serait préférable de l'appeler "texte antiochien", ou "texte α" comme en ont pris l'habitude les auteurs anglo-saxons. J'ai cependant suivi le système adopté par le dernier éditeur.

Les deux textes grecs, o' et *L*, ont été édités par R. Hanhart en 1983 dans la Septante de Göttingen. Depuis lors, cependant, plusieurs témoins grecs ont bénéficié d'une édition[117]:

1. Rahlfs 822: K. TREU, *Majuskelbruchstücke des Septuaginta aus Damaskus* : Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen 1966, n° 6, 210-211 = Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens VIII.

[113] R. HANHART, *Esther*, 15-16.

[114] R.B. MOTZO, *Il testo greco di Ester in un ms. di Grottaferrata*, Scritti varii di letteratura ecclesiastica dedicati al Rev.mo abate Ambrogio Amelli, Montecassino 1920, 17-23 repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [111]-[117].

[115] Cfr A 1 (μηνος ος εστι ξανθικος), 9 (omission de ωσανει); B 3 (πυθομενων); D 1 (τα ιματια της δοξης), 11 (και ου προς σε ιδου το σκηπτρον εν τη χειρι σου); 5,10 (εις τον οικον αυτου); 6,11 (προηγεν αυτου). Je passe sous silence l'ajout du και devant βρονται en A 4, du ει devant ευρον en 8,5 (d'autres témoins grecs), celui de πασαν en 8,17 (= **F**), ainsi que la variante εισεπορευοντο au lieu de εισεπορευεται en 2,13.

[116] R. HANHART, *Esther*, 92-95. Dans son compte rendu de l'édition de R. Hanhart, paru dans Theologische Revue 64 (1968) 209-211, I. Soisalon-Soininen croyait encore pouvoir défendre l'appellation "lucianique".

[117] Cfr P.-M. BOGAERT, art. *Septante et versions grecques*, in Supplément au Dictionnaire de la Bible, XII, Paris 1993, col. 606. Les témoins Rahlfs 822 et 967 ont cependant été utilisés par R. Hanhart.

2. Rahlfs 967: A. GEISSEN, *Der Septuaginta-Text des Buches Daniel Kap. 5-12, zusammen mit Susanna, Bel et Draco sowie Esther Kap. 1,1a-2,15 nach dem Kölner Teil des Papyrus 967*, Bonn 1968 = Papyrologische Texte und Abhandlungen 5[118].

3. Papyrus Palau Ribes inv. 163: S. DARIS, *Papiri Palau Ribes* : Aegyptus. Rivista italiana di egittologia e papirologia 66 (1986) 105-140, en particulier 106-107 et pl. I recto. Le papyrus, daté du IIIe/IVe s., contient Esth 4,4-5 (recto) et 8-11 (verso). Son texte ne transmet aucune variante qui n'ait déjà été notée dans l'apparat de R. Hanhart.

4. Papyrus Oxyrhynque 4443: K. LUCHNER, *The Oxyrhynchus Papyri*, Vol. 65, Londres 1998, p. 4-8 + pl. I. Le papyrus transmet une portion du livre à cheval sur un supplément et sur le texte commun, à savoir E 16 à 9, 3. Comme l'affirme l'éditeur, il s'agit de "la première copie connue d'un passage d'Esther sous forme de rouleau, un format rare pour les textes bibliques, ce qui indique probablement une origine juive". Le papyrus est daté de la fin du premier siècle ou du début du second siècle. K. Luchner n'a pas remarqué que, bien que le pap. Oxy. 4443 soit un témoin du texte o', quelques-unes de ses leçons caractéristiques ont un correspondant dans la *vetus latina*[119]. En voici le relevé complet:

E 16 μεγίστου] praem. και pap. Oxy. 4443: = **O** *et maximi.*
E 16 βασιλείαν] + καθαπερ προαιρουμεθα pap. Oxy. 4443: = **R I** *sicut volumus.*
E 16 ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει] om. pap. Oxy. 4443: = **R I F O.**
E 17 Αμαδάθου] om. 71 pap. Oxy. 4443 (avec *L*): = **R I F O.**
E 18 διὰ τὸ] + και pap. Oxy. 4443 (avec *L*): = **R I.**
E 18 ἐξεργασάμενον] + παρανομως pap. Oxy. 4443: = **R I** *iniust(a)e.*
E 18 πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι] ~ εσταυρωσθαι προς ταις [. . . σουσ]ων πυλαις pap. Oxy. 4443: cfr **R I** *crucifixum…ad porta(s) Susis.*
E 20 Αδαρ] [. . . . . αδ]αρ pap. Oxy. 4443: = ος εστιν Αδαρ ? avec *L* et **R I F.**
E 22 οὖν] om. pap. Oxy. 4443: = **R I.**
E 22 ὑμῶν ἑορταῖς] om. A pap. Oxy. 4443: = **R I.**
E 23 ὅπως] om. pap. Oxy. 4443 (avec *L*): = **R I.**
E 23 σωτηρία ἢ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν Πέρσαις] σωτηρια μεν ευνοουντων τοις Περσαις *O*-S^{c}-A pap. Oxy. 4443: cfr **R I** *salutem quidem benefacientium Persis.*
E 23 τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν] των δε τουτοις επιβουλευσαντων A 583 pap. Oxy. 4443 (cfr *L*): cfr **R I** *qui autem his (qui) insidiati sunt.*
E 24 καταναλωθήσεται] καταναλωθεισα pap. Oxy. 4443: = **R I** *consumpta.*
E 24 ἔχθιστος] αισχιστος *O*-S^{c}-A pap. Oxy. 4443: cfr **R I** *abominabilis.*
8,14 ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα] εξετεθη δε το εκθεμα A pap. Oxy. 4443 (cfr *L*): = **R I** *exemplum.*

On notera surtout ces deux variantes où, seul de tous les témoins grecs, pap. Oxy. 4443 s'accorde avec la *vetus latina*: καθαπερ προαιρουμεθα (*sicut volumus* E 16) et παρανομως (*iniuste* E 18). Elles indiquent que vers l'an 100 de notre ère une contamination s'était déjà opérée entre le texte o' et le texte La-Grec III.

2. Le texte de Flavius Josèphe

Au livre XI de ses *Antiquités judaïques*, Flavius Josèphe rapporte l'histoire d'Esther sous une forme paraphrastique[120]. La question des sources dont il s'est servi pour réaliser ses

[118] Le Papyrus Chester Beatty IX (Rahlfs 967, Van Haelst 315), daté de la première moitié du IIIe s., est conservé pour partie à Londres (Esth 2,20-8,6 avec des lacunes) et pour partie à Cologne (Esth A 1-2,15 avec des lacunes). La section londonienne a été éditée par F.G. KENYON, *The Chester Beatty Biblical Papyri. Descriptions and Texts of Twelve Manuscripts on Papyrus of the Bible.* Fasc. VII. *Ezekiel, Daniel, Esther*, Londres 1937 (texte: 39-49), 1938 (planches: f. 102r-109v). R. Hanhart a collationné les deux sections du texte pour son édition.

[119] Je l'ai montré dans J.-C. HAELEWYCK, *Le Papyrus Oxyrhynque 4443 et la* vetus latina *du livre d'Esther* : RB 109 (1999) 267-271.

[120] Les caractéristiques de cette paraphrase sont depuis longtemps objet de recherches. La dernière synthèse en date est celle de L. FELDMAN, *Josephus's Interpretation of the Bible*, Berkeley - Los Angeles - Londres 1998 et *Studies in Josephus' Rewritten Bible*, Leiden - Boston - Köln 1998 (= Supplements to the Journal for the Study of Judaism 58), en particulier 513-538 (sur Esther).

Antiquités judaïques a fait naître bien des discussions. À côté des historiens Polybe, Strabon, Alexandre Polyhistor[121] ou Nicolas de Damas, de la *Lettre d'Aristée*, de traditions relatives en particulier à Alexandre le Grand ou à l'histoire des Tobiades, l'historien juif a utilisé, pour la période qui va des origines à Alexandre, en premier lieu le texte biblique sous ses formes grecques et hébraïque. Peut-on être plus précis dans le cas d'Esther ? Pour H.St.J. Thackeray[122], Flavius Josèphe suit le texte o' comme l'indique le fait qu'il reprend une partie des suppléments grecs, à savoir B C D et E[123]. R.B. Motzo et R. Hanhart ont étudié en détail le texte grec d'Esther utilisé par Flavius Josèphe[124]. Ils s'accordent à y voir un nouveau témoin de la tradition grecque. R.B. Motzo, prisonnier de son hypothèse d'une contamination très précoce des diverses formes grecques du livre d'Esther, explique en bonne partie les caractéristiques du texte de Flavius Josèphe par l'utilisation d'une forme indépendante du texte grec, d'une forme surchargée de gloses provenant des textes o' *L* et La-Grec III[125]. C'est cependant R. Hanhart qui a synthétisé au mieux les caractéristiques du texte de Flavius Josèphe, en cinq points:

1. Josèphe s'accorde souvent avec la matière que o' et *L* ont en commun, même lorsque celle-ci s'écarte du TM.

2. Josèphe s'accorde souvent avec o' contre *L*, aussi bien lorsque o' s'écarte du TM ou concorde avec lui.

3. Josèphe s'accorde souvent avec *L* contre o', aussi bien lorsque *L* s'écarte du TM ou concorde avec lui.

4. Josèphe s'accorde de temps à autre avec le TM, lorsque o' et *L* s'en écartent.

5. Lorsque Josèphe s'écarte du texte transmis par o' *L* et TM, les passages s'expliquent habituellement par la paraphrase de Josèphe; toutefois quelques contacts avec la *vetus latina* permettent de conclure que Josèphe a pu avoir accès à une autre tradition grecque.

Hanhart conclut: avec la Vorlage grecque de Flavius Josèphe, nous avons affaire à une nouvelle forme grecque indépendante de l'histoire d'Esther, à côté de o', de *L* et du modèle grec de la *vetus latina*.

Il n'est pas possible de se livrer ici à une analyse détaillée du texte de Flavius Josèphe. Toutefois, étant donné que la plupart des auteurs signalent que son texte a des contacts avec la *vetus latina* (mais sans donner beaucoup d'exemples), ce serait faciliter les recherches

[121] G. HÖLSCHER, *Die Quellen des Josephus für die Zeit vom Exil bis zum jüdischen Kriege*, Leipzig 1904, 52 et art. *Josephus*, in A. PAULY - G. WISSOWA 18 (1916) 1952-1963, affirmait que toute l'histoire d'Esther avait été empruntée à Alexandre Polyhistor. C'était expliquer l'obscur par le plus obscur: les seuls fragments de l'oeuvre du Polyhistor qui sont transmis par Clément d'Alexandrie et Eusèbe ne contiennent pas la moindre allusion à Esther.

[122] H.ST.J. THACKERAY, *Josephus. The Man and the Historian*, New York 1967 (= Hilda Stich Stroock Lectures at the Jewish Institute of Religion 1929), 81-89; H.ST.J. THACKERAY, *Flavius Josèphe: l'homme et l'historien*, adapté de l'anglais par E. NODET avec un appendice sur la version slavone de la *Guerre* (= Josèphe et son temps 3), Paris 2000, 53-59 (les notes de Nodet mettent à jour et discutent les affirmations de Thackeray).

[123] L'absence de toute allusion aux suppléments A et F ne signifie pas nécessairement que le texte grec utilisé par Flavius Josèphe ne les lisait pas, comme le croyait L.B. PATON, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Esther*, Edimbourg 1908 (= The International Critical Commentary 20), 39. Flavius Josèphe peut ne pas les avoir repris soit parce que ces pièces n'avaient aucun intérêt pour lui qui entendait faire oeuvre d'historien (le songe et son interprétation se situent comme en dehors de l'histoire), soit parce que le supplément A est en contradiction avec le reste du livre sur la question du pourquoi de la haine d'Aman envers Mardochée: elle y est motivée par la découverte du complot et non par le refus de proskynèse de Mardochée; dès lors qu'il voulait supprimer le supplément A, il a dû faire subir le même sort au supplément F. L'hypothèse d'une omission consciente a été soutenue par R.B. MOTZO, *Ricerche*, [327] et reprise par R. HANHART, *Esther*, 36 n. 2.

[124] R.B. MOTZO, *Il testo di Ester in Giuseppe*: Studi e Materiali di Storia delle Religioni 4 (1928), 84-105, repris dans R.B. MOTZO - F. PARENTE, *Ricerche*, [325]-[346]; R. HANHART, *Esther*, 36-38. D'autres auteurs sont cités dans L.H. FELDMAN, *Studies in Josephus' Rewritten Bible*, 525-526 (note 22).

[125] Il est impensable, selon Motzo, d'imaginer l'historien juif raconter l'histoire d'Esther à partir du texte o' qu'il aurait confronté aux autres formes: "non era uomo che amasse faticare troppo e tediarsi con minuti confronti". L'hypothèse de Motzo est intenable. Des contaminations croisées ne peuvent aboutir qu'au chaos. Or, dans la tradition grecque (o', *L* et La-Grec III), ce n'est pas le chaos qui règne: chaque forme du livre possède en effet une originalité et une cohérence tant de forme que de contenu.

futures que de noter tous ces cas. Mais les seuls contacts qui puissent avoir une portée sont ceux qui apparaissent entre la *vetus latina* et Flavius Josèphe uniquement, à l'exclusion de l'hébreu et de tout autre témoin grec (soit de *L* soit de o')[126].

1,8 τῶν ἀνθρώπων] τῶν κατακειμένων Ios XI 188: *recumbentium* **R I J** (cfr **F**).
1,10 εἶπεν] ἐκέλευσεν Ios XI 190: *iussit* **R I J F**.
2,2 οἱ διάκονοι/λειτουργοί] οἱ φίλοι Ios XI 195: *amici* **R I J F**.
2,21 χρόνῳ δ' ὕστερον Ios XI 207: cfr *post haec* **R I J** (rien en *L*, o' et TM). Le nom du second eunuque Θεοδέστης en Ios XI 207 (Θεοδέστου en LAWE, Θεοδοσίτου ceteri) est très proche de la forme qu'il a dans la *vetus latina*: *Thedestes* (avec variantes orthographiques).
B 4 καὶ τοῖς νόμοις ἀλλόκοτον Ios XI 217: cfr *alias autem et alienas leges habentes* **R I** (avec quelques variantes; rien en *L*, o' et TM).
C 1 τόν τε λαὸν ἐποίησεν νηστεῦσαι καὶ τόν θεὸν αὐτὸς (E, αυτον PF, συν αυτοις LAW, om. V) ἱκέτευσε Ios XI 229. Les éditeurs des œuvres de Flavius Josèphe ne s'accordent pas sur l'importance à accorder aux deux familles principales de manuscrits: B. Niese préfère la famille PF, tandis que S.A. Naber accorde sa préférence à la famille AW. Si l'on suit le texte de AW, il y a accord entre Flavius Josèphe (σὺν αὐτοῖς) et la *vetus latina*[127], car elle seule précise en C 1-2 que Mardochée et le peuple prient ensemble: *Mardocheus...cecidit super faciem suam in terram et presbyteri (seniores) populi a mane usque ad vesperam et dixerunt* etc.
C 13 ῥίψασα κατὰ τῆς γῆς ἑαυτὴν Ios XI 231: *et cecidit super terram* **R I**, cfr **F** (rien en *L*, o' et TM).
C 24 τὸ δὲ εἶδος εὐπρεπεστέραν τῆς τάχιον οὖσαν Ios XI 232: cfr *gratissimam me in conspectu eius facito* **I**. Motzo[128] a raison de noter que "l'accrescimento di bellezza e di grazia chiesto da Ester per la sua persona è solo in JL (= Ios et *vetus latina*)".
D 15 ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως] καὶ κατελειπόμην ὑπὸ τῆς ψυχῆς Ios XI 240: cfr *deficiente eius spiritu* **R I F**.
6,6 τῶν ἀναγκαίων (+ σου WE) φίλων ἕνα Ios XI 254: cfr *neminem habet rex necessarium nisi me* **R I F** (rien de tel en *L*, o' ou TM).
6,8 (cfr 6,10, 11) καὶ περιαυχένιον χρυσοῦν Ios XI 254: ? cfr + *corona aurea* **R I F**.
6,9 διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως] δι' ὅλης τῆς πόλεως Ios XI 254: *in tota civitate* **R I F**.
6,14 οἱ εὐνοῦχοι] οἱ τῆς Ἐσθήρας εὐνοῦχοι Ios XI 260: cfr *spadones reginae* **R I F**.
8,9 τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν] σατραπειῶν ἡγουμένοις Ios XI 272: cfr *satrapis gentium imperantibus (imperantium)* **R I**, mais cfr E 1 (σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσιν).
9,3 οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς] οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς Ios XI 287: *et tyranni et reges et scribae* **R I F** (sur le texte de 151, cfr p. 45).

La traduction latine des *Antiquités judaïques*, traduction effectuée dans l'entourage de Cassiodore (CAr ant)[129], n'ayant pas encore reçu aujourd'hui d'édition critique satisfaisante, excepté celle de Fr. Blatt pour les premiers livres, on doit se résoudre à remettre à plus tard l'analyse du texte latin de l'histoire d'Esther dans cette version et la comparaison avec les témoins vieux latins du livre biblique.

[126] Les références à des leçons communes à Flavius Josèphe et à la *vetus latina* qui apparaissent dans l'apparat de R. Hanhart (1,1, 3, 13; 2,7, 21; 3,6; B 6; 6,2, 14; 8,1, 9; E 9, 20, 23) sont presque toutes inutilisables pour mon propos soit que le témoignage de Flavius Josèphe corresponde à l'hébreu ou au texte *L*, soit encore qu'il soit accompagné de l'un ou l'autre témoin manuscrit grec.
[127] R.B. MOTZO, *Ricerche*, [338].
[128] R.B. MOTZO, *Ricerche*, [339].
[129] *Hunc tamen ab amicis nostris quoniam est subtilis nimis et multiplex magno labore in libris viginti duobus* (scil. viginti Antiquitatum Iudaicarum libris et duobus contra Apionem libris) *converti fecimus in Latinum* (CAr in 17).

Chapitre VII

LES VERSIONS ANCIENNES

Les versions anciennes, autres que celles qui viennent d'être étudiées, ont été réalisées soit sur l'hébreu soit sur le texte o'; aucune n'a pris appui sur le texte *L* ou sur le modèle grec de la *vetus latina*.

La Peschitta (𝔓) et la plus ancienne version slavone sont des témoins indirects du texte hébreu qu'ils suivent avec une relative fidélité. Il semble que, dans le cas du slavon, on doive postuler l'existence d'une version grecque littérale de l'hébreu confectionnée pour les besoins immédiats de la traduction slavone et éliminée directement après[130]. Pour la Peschitta, en attendant l'édition critique du Peshitta Institute de Leiden, il faut encore avoir recours à l'édition du manuscrit Milan, Bibl. Ambrosiana, B. 21 inf. du VIe/VIIe s. par A.M. CERIANI, *Translatio syra pescitto Veteris Testamenti ex codice ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*, Milan 1883. R. Hanhart a utilisé en outre celles de la Polyglotte de Walton (1655) et de Urmia (1852).

Les différents Targums d'Esther ne seront pas pris en considération dans l'édition qui suit, ni non plus les six courts fragments de Qumrân (4Q550^a-f^) édités par J.T. Milik qui y voyait un "Proto-Esther araméen"[131].

Andreas Masius (1514-1573) possédait un manuscrit de la version syrohexaplaire du Pentateuque et des Livres Historiques. Le manuscrit est depuis lors perdu. P. De Lagarde a collationné les citations qu'avait faites du manuscrit Andreas Masius dans ses deux oeuvres: le *Syrorum Peculium* et la *Josuae imperatoris historia illustrata atque explicata*[132].

Des traductions coptes d'Esther, seule la version sahidique (𝔠^s^) nous a été transmise (mais avec quelques lacunes qui couvrent les portions de texte suivantes: A 10*-1,11; 2,9*-16*; 3,12*-B 5*; 4,12-C 7*; D 8*-6,6*; 8,1*-E 7*; E 16-8,13*). Elle a été éditée par H. THOMPSON, *A Coptic Palimpsest containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther in the Sahidic Dialect*, Oxford 1911, 337-372, sur base du manuscrit palimpseste Londres, Brit. Libr., Add. 17183 (écriture inférieure). La version sahidique reflète en général assez fidèlement le texte o'[133].

On peut en dire autant de la version éthiopienne (𝔢) que F.M.E. Pereira[134] a éditée à partir des quatre manuscrits suivants: Paris, manuscrits d'Abbadie 55 (= M, XVe/XVIe s.) et

[130] F.J. THOMSON, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, in Interpretation of the Bible. International Symposium on the Interpretation of the Bible on the Occasion of the Publication of the New Slovenian Translation of the Bible, Ljubljana - Sheffield 1998, 605-920, en particulier 780-792 (sur Esther), situe cette version grecque littérale entre le XIe et le XIIIe s., voire un peu plus tard ou un peu plus tôt; la question n'est pas encore résolue. Le grec a servi de modèle à la traduction entreprise après 1517 par Maximus Triboles. Cette traduction de Triboles est à la base des traductions de la Bible d'Ostrog (1581) et de la Bible de l'impératrice Élisabeth (1751). La plus ancienne version slavone vient d'être éditée par H.G. LUNT - M. TAUBE, *The Slavonic Book of Esther. Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation*, Cambridge MA 1998 (= Harvard Series in Ukrainian Studies). Cette version slavone ne sera pas collationnée dans l'édition qui suit.
[131] J.T. MILIK, *Les modèles araméens du livre d'Esther dans la grotte 4 de Qumrân* : Revue de Qumrân 59 (1992), 321-399 + vii pl. On s'accorde à voir aujourd'hui dans ces fragments des "Contes de la cour perse": S. WHITE CRAWFORD, *Has* Esther *been found at Qumrân ?* 4QProto-Esther *and the* Esther *Corpus* : Revue de Qumrân 65-68 (1996), 307-325, ou plus précisément des "Contes de la cour de Darius Ier": KR. DE TROYER, *Once more, the so-called Esther fragments of Cave 4* : Revue de Qumrân 75 (2000), 401-422.
[132] P. DE LAGARDE, *Bibliothecae Syriacae a Paulo de Lagarde collectae quae ad philologiam sacram pertinent* (éd. A. RAHLFS), Göttingen 1892, 32e (Esther). Voir W. BAARS, *New Syro-hexaplaric Texts edited, commented upon and compared with the Septuagint*, Leiden 1968, p. 3, note 5.
[133] R. HANHART, *Esther*, 26-29.
[134] F.M.E. PEREIRA, *Le Livre d'Esther, version éthiopienne*, Paris 1911 (= Patrologia Orientalis, IX/1).

35 (= N, XVIIe s.), Londres, Brit. Libr., Add. 24991 (= P, XVIIe s.) et Orient. 489 (= Q, daté de 1730)[135]. D'après l'éditeur, M est le meilleur témoin de l'ancienne version éthiopienne. La traduction se veut très littérale: "L'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux; cependant, dans quelques passages, surtout dans les additions B et E, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'il donnait ou non un sens acceptable". De quelle forme dérive la version éthiopienne ? Voici le jugement de l'éditeur: "L'examen de la version éthiopienne du livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hésychius"[136]. En d'autres termes, elle a été revue sur base d'un modèle grec ultérieur. Il faudra être attentif à ses rapports possibles avec La-Grec III, rapports à rechercher derrière les leçons données dans l'apparat (Pereira reconnaît que le texte proposé en lemme est un texte corrigé, souvent à partir de o').

La version arménienne (𝔄, d'après J. ZOHRAB, *Astuacašunc' matean hin ew nor ktakaranac'*... 2, Venise 1805, 457-479 et le manuscrit Vienne, Bibl. des Méchitaristes, n° 55 daté de 1423) aussi suit fidèlement le texte o'[137]. Un passage toutefois en diffère considérablement et correspond au texte vieux latin. Il s'agit de la longue addition en C 16. Le regretté Père Louis Leloir de l'Abbaye de Clervaux avait aimablement accepté de traduire en latin le texte arménien de ce passage. Voici la traduction qu'il m'a envoyée le 8 décembre 1984. Il l'introduit par ces mots: "Dans la traduction ci-jointe (...), le + n, mentionné entre parenthèses, indique l'article postposé au mot arménien; les mots placés entre crochets pointus (<>) indiquent un supplément introduit pour la clarté".

Ego audiebam a nativitate mea a paterna generatione (+ n) mea, quod tu, Domine, sumpsisti Israelem ex-omnibus nationibus, et patres (+ n) nostros e-progenie (+ n) eorum in haereditatem tibi in aeternum, et fecisti eis totum quod locutus-eras.

Et iterum adhuc adaugens in-orationibus (+ n) suis, sic dicebat: Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob, tu es benedictus in saecula. Ego audiebam a paternis Scripturis (*vel*: libris) quod tu, Domine, transtulisti e-terra in caelos Enok', e-paenitentia ad vitam (+ n) aeternitatum. Ego audivi a paternis Scripturis, Domine, quod tu Noy (= Noé) e diluvio aquarum (+ n) salvasti. Ego audivi a paternis Scripturis, Domine, quod tu Abrahae coram viris (+ n) eius in medio regum (+ n) dedisti gloriam. Ego audivi a paternis Scripturis, Domine, quod tu Yovnan (= Jonas) in cetum piscis (+ n) salvasti. Ego audivi a paternis meis Scripturis, Domine, quod tu tres adolescentes (+ n) e camino ignis (+ n) liberasti, et Danielem e fovea leonum (+ n) salvasti. Ego audivi a paternis meis Scripturis, Domine, quod tu Ezechiam regem (+ n) Iudaeae, morti (+ n) condemnatum liberasti, et in orare eius ad te pro vita sua misertus-es, et largitus-es et addidisti ad vitam eius annos quindecim. Ego audivi a paternis meis Scripturis, Domine, quod tu, in petere (+ n) a te, Domine, Annae, per-orationes et postulationes, semen largitus-es ei, <nempe> magnum (+ n) Samuelem.

Pour l'édition qui suit, j'ai collationné moi-même la Peschitta d'après l'édition de A.M. Ceriani, ainsi que l'éthiopien d'après celle de F.M.E. Pereira. Je remercie Johanna Brankaer (UCL) et Nancy Castillo (UCL) qui ont accepté de collationner respectivement le copte (édition de H. Thompson) et l'arménien (édition de J. Zohrab et manuscrit de Vienne).

[135] R. HANHART, *Esther*, 29-32.
[136] F.M.E. PEREIRA, *op. cit.*, 12-13.
[137] R. HANHART, *Esther*, 32-36; R. Hanhart a utilisé l'édition de Zohrab ainsi que le manuscrit de Vienne.

Chapitre VIII

PLACE DE LA *VETUS LATINA* DANS LA TRADITION GRECQUE

1. Comparaison entre tradition grecque et texte massorétique

Par rapport au texte hébreu massorétique, la tradition grecque du livre, représentée par les textes Septante (o' ou Grec I), Lucianique (*L* ou Grec II) et le modèle grec de la *vetus latina* (La-Grec III), partage un ensemble de données littéraires qui doublent quasiment la matière de l'histoire d'Esther. La tradition grecque se caractérise en effet principalement par l'existence d'une série de suppléments (A B C D E F) répartis tout au long du livre[138].

Voici sous forme de tableau la répartition des diverses péricopes du livre d'Esther selon l'hébreu et le grec.

	TM	La-Grec III	*L* (grec II)	o' (grec I)
Songe de Mardochée	—	A 1-11	A 1-10	A 1-11
Complot des eunuques	—	—	A 11-18	A 12-17
Répudiation de Vasthi	1,1-22	1,1-22	1,1-21	1,1-22
Élévation d'Esther	2,1-20	2,1-20	2,1-18	2,1-20
Complot des eunuques	2,21-23	2,21-23	—	2,21-23
Menaces d'Aman	3,1-13	3,1-13	3,1-13	3,1-13
Édit de condamnation	—	B 1-7	3,14-18	B 1-7
Promulgation	3,14-15	3,14-15	3,19	3,14-15
Prière des Juifs	—	H 1-5	—	—
Mardochée auprès d'Esther	4,1-17	4,1-17	4,1-12a	4,1-17
Prières de Mardochée et Esther	—	C 1-30	4,12b-29	C 1-30
Entrée d'Esther auprès du roi	5,1-2	D 1-16	5,1-12	D 1-16
Premier banquet	5,3-5	5,3-4	5,13-16	5,3-5
Second banquet	5,6-8	—	5,17-20	5,6-8
Nouveau projet d'Aman	5,9-14	5,9-14	5,21-24	5,9-14
Honneurs envers Mardochée	6,1-14	6,1-14	6,1-23	6,1-14
Chute d'Aman	7,1-10	7,1-10	7,1-13	7,1-10
Réhabilitation des Juifs	8,1-12	8,1-12	7,14-17	8,1-12
Massacre	—	—	7,18-21	—
Édit de réhabilitation	—	E 1-24	7,22-32	E 1-24
Promulgation	8,13-14	8,14	7,33a	8,13-14
Petite lettre de Mardochée	—	—	7,33b-38	—

[138] Certains mss hébreux d'Esther contiennent à la fin du livre une version araméenne du songe de Mardochée (suppl. A) et des prières de Mardochée et d'Esther (suppl. C), prières que l'on retrouve en partie (avec un libellé très différent) dans les Targums Rishon et Sheni d'Esther et dans d'autres textes rabbiniques. Pour les Targums, voir B. GROSSFELD, *The Two Targums of Esther translated, with Apparatus and Notes* (The Aramaic Bible, 18), Edinburgh 1991. Ces textes doivent rester en dehors de la recherche présente, car ils sont tous tardifs (à partir du VIIIe s.). Cfr G. VERMES - F. MILLAR - M. GOODMAN, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C. - A.D. 135) by E. Schürer. A New English Version revised and edited* III/2, Edinburgh 1987, 721-722.

Réactions	8,15-17 + 9,3-4	8,15-17 + 9,3-4	7,39-42	8,15-17 + 9,3-4
Massacre	9,1-2.5-19	—	7,43-46	9,1-2.5-19
Institution de Purim	9,20-32	9,20-23.27b-29	7,47-49	9,20-32
Gloire de Mardochée	10,1-3	10,2-3	7,50-52	10,1-3
Interprétation du songe	—	F 1-10	7,53-59	F 1-10
Colophon	—	—	—	F 11

Le supplément A rapporte, après une présentation du personnage (A 1-3), un songe où Mardochée voit deux dragons s'affronter; l'affrontement provoque un bouleversement général; finalement d'une petite source naît un grand fleuve; une lumière se lève; les humbles sont élevés et les nobles anéantis (A 4-11). Le supplément A (en o' et *L*) se termine par la découverte et la dénonciation par Mardochée d'un complot fomenté par deux eunuques (A 12-17). Le supplément B, inséré entre 3,13 et 3,14, contient le libellé de l'édit de condamnation des Juifs (B 1-7) qui prévoit leur anéantissement pour le quatorze Adar. Les suppléments C et D sont ajoutés entre les chapitres 4 et 5. Le supplément C donne, chaque fois après quelques mots d'introduction, le texte des prières de Mardochée (C 1-11) et d'Esther (C 12-30). Vient ensuite le supplément D 1-16 qui raconte l'entrée d'Esther auprès du roi; cette entrée est décrite de manière assez dramatique, car c'est au péril de sa vie qu'Esther se présente auprès du roi. Inséré entre 8,12 et 8,13, l'édit de réhabilitation des Juifs constitue le supplément E 1-24; cet édit annule le premier et autorise les Juifs à se défendre le treize Adar. Le dernier supplément, F 1-10, clôture le livre et forme en même temps inclusion avec le début puisqu'il interprète à la lumière des événements les différents éléments du songe initial de Mardochée. Dans le texte o' seul, on peut lire en plus un colophon (F 11) signalant que la lettre des Destinées que constitue le texte o' a été apportée la quatrième année de Ptolémée et de Cléopâtre et qu'elle a été traduite par Lysimaque.

L'insertion des suppléments est certes la différence la plus visible entre le texte hébreu massorétique et les témoins de la tradition grecque. Il faut cependant ajouter que la narration commune a subi d'innombrables retouches. Celles-ci sont particulièrement visibles dans le texte o'[139]. Lors de la traduction en grec, l'histoire d'Esther a été complètement réécrite, et même à plusieurs reprises, puisque cette réécriture a abouti à trois formes: La-Grec III, *L* et o'. La raison principale de ces remaniements est sans nul doute la volonté d'expliciter le contenu religieux du livre. On se rappellera en effet que nulle part dans le texte hébreu massorétique il n'est question de Dieu. Seul un verset fait discrètement allusion à Dieu et à la Providence. Quand Mardochée se rend auprès d'Esther pour l'inciter à présenter la cause des Juifs devant le roi, il ajoute: "Car si en cette occasion tu persistes à te taire, soulagement et délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre endroit, tandis que toi et ta famille, vous serez anéantis. Or, qui sait ? Si c'était pour une occasion comme celle-ci que tu es arrivée à la royauté... ?" (4,14 TOB). Néanmoins cette volonté d'expliciter le côté religieux du livre ne rend pas compte, à elle seule, de toutes les divergences qui existent entre les trois formes de la tradition grecque. Il faut faire intervenir d'autres motifs. Mais avant de pouvoir mettre en lumière les principes qui ont présidé à la composition des textes grecs, il est nécessaire d'analyser plus en détail le texte vieux latin.

[139] La *Traduction Œcuménique de la Bible* (TOB), Paris 1975, a eu raison de traduire deux fois le livre d'Esther: une première fois d'après le texte hébreu massorétique (1657-1669), une seconde d'après le texte o' (1899-1920). Traduire les suppléments en annexe ou les insérer dans la traduction du texte hébreu, comme le font la plupart des bibles courantes, ne fait pas apparaître les liens étroits qui existent entre les suppléments et la narration commune.

2. Les particularités du texte vieux latin

Les témoins vieux latins du livre d'Esther — du moins ceux qui n'ont pas subi de révision sur les autres textes grecs[140] — attestent un ensemble de divergences par rapport aux textes grecs (*L* et surtout o'), des divergences qui donnent à la forme vieille latine une physionomie bien particulière. Les unes sont quantitativement importantes, donc facilement repérables; d'autres en revanche n'affectent que quelques mots; pourtant ces dernières peuvent recevoir une dimension narrative au premier abord insoupçonnable si elles ont un lien avec les premières. Il importe donc de signaler d'emblée toutes ces divergences.

Dans le supplément A, les premiers mots du v. 2 manquent dans les plus anciennes formes de la *vetus latina* (**R I**), mais on ne peut exclure une omission accidentelle, par passage du même au même (ἄνθρωπος...ἄνθρωπος). L'explication par un accident de copie ne vaut pas pour l'omission du v. 3 en **R** (*et erat ex captivitate quam adduxit Nabuchodonosor rex cum Iechonia rege Iudae* **I**). L'absence s'explique peut-être par l'existence d'une seconde présentation de Mardochée en 4,1: la première aura été volontairement allégée[141]; à moins qu'il ne faille y voir une préparation de 1,14 (cfr infra). Les deux mentions de la guerre au v. 6 (εἰς πόλεμον ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος) sont absentes. Au v. 7 les mots γνόφου θλῖψις καὶ στενοχωρία sont sans correspondant en **R I**. Dans le verset suivant la crainte de mourir affecte tous les habitants de la terre, et pas seulement "tout le peuple juste". Les vv. 12-17 qui rapportent la découverte du complot des eunuques sont absents. Cette découverte n'est relatée dans la *vetus latina* qu'à la fin du chap. 2, aux vv. 21-23.

Au chap. 1 le roi organise deux banquets: l'un de cent quatre-vingts jours (v. 2b-4), l'autre de six jours[142] (v. 5ss). La *vetus latina*, qui omet les vv. 2b-5a, n'a retenu que le second dont la durée n'est pas précisée et qu'elle situe d'ailleurs la douzième année du règne (la troisième en o'). Dans la description du banquet, la *vetus latina* ne fait pas mention des coupes d'or et d'argent ni de la timbale de trente mille talents (1,7). Le v. 8a est entièrement reformulé: la première partie est omise, mais son contenu est plus ou moins repris à la fin du verset. Le v. 12a est absent. Contre toute attente, en 1,14, ce n'est pas Arkésaïos qui s'avance à la tête des ministres, mais Mardochée. Les témoins vieux latins sont unanimes. Ils ajoutent, après Malesear, un nom, celui de Mucheas, celui-là même qui prendra la parole au v. 16. On remarquera encore qu'aux v. 16 et 21, 151 lit non pas Mucheas, mais Mardochée, et que μαρδοχαῖος apparaît les deux fois dans certains témoins de la recension hexaplaire. Le nom de Mardochée n'est donc pas dû à une faute grossière[143]. Le v. 17 est absent dans la *vetus latina*. À la fin du v. 18, Mucheas avertit que la menace existe d'une répercussion internationale: *aut quomodo non infamia tradetur adversus regem etiam his qui extra regnum sunt ?* L'idée est absente du grec. Dans la *vetus latina* les derniers mots de 1,22 sont modifiés: des lettres sont envoyées *ut esset unusquisque princeps in domo sua, et fuit timor magnus in omni muliere*; l'affaire Vasthi avait donc bien risqué de mettre en cause aussi l'équilibre familial (cfr 1,18).

En 2,7 le texte de la *vetus latina* semble défiguré par la répétition des mêmes éléments dans la première et la troisième phrase: *Et erat illi filia fratris patris eius, et nutrivit eam Mardocheus sibi adoptatam filiam quoniam erat orphana. Erat autem haec puella speciosa nimis aspectu. Et post obitum parentum eius Mardocheus nutrivit eam ut filiam propriam* (**R**). Les tout premiers mots de 2,9 sont absents dans la *vetus latina* qui lit seulement *et invenit Hester gratiam ante eum*; il est vrai cependant que ce verset commence par deux phrases

[140] Il s'agit pour l'essentiel des témoins servant à écrire les lignes majeures **R** et **I**, dont l'accord doit être considéré comme la voie d'accès la plus sûre pour reconstituer le texte vieux latin non révisé. C'est de cette forme non révisée qu'il est question dans l'analyse qui suit.

[141] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 18-19.

[142] Le banquet dure six jours dans le texte o', mais sept dans le texte *L*.

[143] Il faut rapprocher cela de A 2 où il est dit que Mardochée est un personnage important servant à la cour royale.

qui peuvent apparaître comme synonymes: καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Tous les témoins vieux latins précisent en 2,9 que les demoiselles d'honneur d'Esther ont le même âge qu'elle: *aetatis ipsius*[144], mais tous omettent les mots qui suivent en o': καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς. En 2,13 on ne lit aucun correspondant dans la *vetus latina* à καὶ ᾧ ἐὰν εἴπῃ παραδώσει αὐτὴν. En 2,15 le nom du père d'Esther, oncle de Mardochée, est Abiel, comme dans l'hébreu, et non Aminadab (o', déjà en 2,7). Le texte vieux latin de 2,20 est manifestement abîmé par une leçon double, comme je l'ai montré plus haut (p. 50-51). La fin du v. 20 en o' (καὶ Εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς) est absente dans le texte vieux latin. Le récit du complot des eunuques est précédé d'une courte mise en scène dans la *vetus latina* (rien en grec): *In diebus illis Mardocheus sedebat in aula regis et post haec quaesierunt Basthageus et Thedestes...* (2,21). La raison du complot (ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος) n'est pas notée dans les témoins vieux latins non révisés[145]. La précision *in nomine Mardochei* en 2,22 (rien en grec) n'est pas sans importance pour la narration: le complot des eunuques a été découvert par Mardochée, et c'est en son nom qu'Esther en informe le roi; l'honneur doit en revenir à Mardochée seul, sinon 6,2 n'a plus de sens. La mention de la bibliothèque royale (o') n'est pas reprise en 2,23 dans la *vetus latina* (elle le sera cependant en 6,2) qui ne traduit pas non plus les derniers mots du verset: ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

Les derniers mots de 3,3 (*et non respondit eis*) sont sans appui dans le grec, de même que la précision *et Mardocheum et genus eius* en 3,6. Comme en hébreu, la *vetus latina* date de manière plus précise qu'en grec (o': la douzième année du règne) le jour où Aman jette les sorts pour décider du moment de l'extermination des Juifs: *Mense autem primo neomeniae qui est Nisan duodecimo anno regnante Artaxerxe* (3,7 **R**). Dans les reproches formulés par Aman à l'encontre des Juifs et adressés au roi, la *vetus latina* ajoute celui d'incroyance: *genus incredibile*; le roi, dans l'édit de réhabilitation s'opposera fermement à cette idée (cfr E 15-16: leurs lois sont saintes, et ils sont les fils du Dieu Très-Haut). Les meilleurs témoins vieux latins ne lisent pas la fin de 3,8 (καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς) ni non plus celle du v. 10 (σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων).

L'édit de condamnation des Juifs contient aussi quelques divergences dans la *vetus latina*. Ainsi l'adresse de B 1 est complétée par ces mots: *hiis qui vere qui proprie sentiunt quae in nos salutem*. Le reproche adressé aux Juifs de suivre d'autres lois est plus nettement signalé en B 4 par l'ajout des mots *alias autem et alienas leges habentes*. Le verset suivant n'a manifestement pas été compris par le traducteur latin qui l'a résumé en introduisant un contresens: *dispersum hoc genus singulare* (suit une longue omission) *contra eos estote, propter quod regnum firmum non contingere* (le grec est d'ailleurs décalqué mot à mot à partir de *propter quod*)[146]. L'édit insiste encore sur l'insoumission aux lois par l'ajout de *qui legibus non parent* en B 6. À l'exception de 130, les témoins vieux latins lisent une malédiction à la fin de l'édit: *Qui autem celaverit genus Iudaeorum inhabitabilis non solum inter homines sed nec inter aves erit et igni sancto comburetur, et substantia eius in regnum conferetur. Valete*. Cette malédiction correspond à celle qui clôture l'édit de réhabilitation

[144] Cfr p. 67.

[145] Le complot des eunuques n'est pas motivé par l'avancement de Mardochée qui provoque leur jalousie (texte o'). L'absence de ces quelques mots du grec dans la *vetus latina* doit orienter dans une autre voie. On lit en effet dans le supplément E deux allusions à un complot d'Aman: "ils entreprennent de comploter contre leurs propres bienfaiteurs" (v. 3), "il (Aman) s'est employé à nous priver du pouvoir et *de la vie*" (v. 12). Cela signifie donc qu'Aman (un Macédonien dont le but était de "faire passer aux Macédoniens l'empire des Perses" E 10 et 14) était l'instigateur du complot des eunuques. L'absence de ces trois mots du grec prend donc tout son sens quand on la rapproche du texte du supplément E, qui voit ainsi son ancrage dans le texte La-G III renforcé. Sur cette question, il y a contradiction dans le texte o' entre A 17 (+ E 3 et 12) et 2,21: dans les suppléments A et E Aman est l'instigateur du complot des eunuques (c'est explicitement dit en A 17), mais en 2,21 le complot est dû à la jalousie des eunuques devant l'avancement de Mardochée. La contradiction n'apparaît ni en *L* (parce qu'il omet 2,21-23), ni en La-Grec III. Il n'y a pas de contradiction non plus dans le texte hébreu.

[146] Cfr p. 42.

des Juifs en E 24. En 3,14 seule la *vetus latina* indique que le roi scelle lui-même les lettres avant de les confier à des coursiers, et que la promulgation de l'édit est cause de troubles dans chaque province: *et signavit rex anulo suo regali et dedit equitibus velocissimis, et ubicumque proponebatur exemplum epistulae turbatio ingens erat per regionem*; le texte o' mentionne seulement (mais en 3,15) le trouble qui règne à Suse. Au v. 15 la *vetus latina* ajoute que toutes les nations se livrent à des banquets: *et convivium fecerunt omnes gentes*.

Au chap. 4, les différences sont aussi frappantes: transposition, additions et omissions. Tous les témoins de la *vetus latina* commencent par transposer après 3,15, le v. 3 du chap. 4 (*ubicumque igitur proponebatur exemplum epistulae, ploratio et luctus ingens fiebat apud omnes Iudaeos*); ce verset devient de ce fait l'introduction du supplément H 1-5 rapportant la prière des Juifs, un supplément propre à la tradition vieille latine.

Au début du chapitre, les témoins vieux latins ajoutent une présentation de Mardochée: *et erat homo iudaeus inhabitans Susis curans in regia regis, homo magnus apud regem, de tribu Beniamin, homo iustus de captivitate quam ceperat Nabuchodonosor rex Babylonis ab Hierusalem cum Iechonia rege Iudaeorum*; cette présentation fait triple emploi avec celles qui se lisent déjà en A 2-3 et en 2,5. En 4,4 la *vetus latina* seule lit *et audivit Hester regina vocem Mardochei fratris (+ patris) sui hebraica (+ voce) lingua*. À la fin de 4,5, quelques mots sont ajoutés qui rapportent les paroles d'Esther: *vade, exi celerius hinc et auferes vestimenta quae est indutus et indue illum vestimenta alia, et veniat ad me ut sciam quid vult frater meus, quoniam vocem fratris mei audio, magnam vocem tribulationis et planctus et plorationis et angustiae et necessitatis*. Les derniers mots font écho à 4,1 (*et ibat clamans et vociferans...clamans: Gens perit nihil mali faciens*), mais surtout ils anticipent la prière de Mardochée (supplément C). C'est en 4,6, et non en 4,4 déjà, que la *vetus latina* signale le refus de Mardochée de se dévêtir du sac. En 4,7, elle ne se contente pas de la brève indication du grec (ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός), mais rapporte les paroles mêmes de Mardochée qui frappent par leur véhémence envers Esther: *Et dixit spadoni: Vade, dic reginae: Surge. Quid sedes et taces ? Quoniam venundata es tu et domus tua et patris tui et gens et omnis progenies. Surge. Si poterimus pro gente nostra laborare et patria, ut deus propitius fiat genti nostrae*. Cette véhémence est explicitement soulignée en 4,12 où la *vetus latina* lit en plus *et iratus est Mardochaeus* après avoir entendu de l'eunuque les paroles (les excuses ?) d'Esther; d'ailleurs en 4,13 — ici comme le texte o', mais en des termes plus forts — les reproches sont de nouveau mentionnés: *Noli dicere intra te quoniam sola regno prae omnes Iudaeos salva fiam quoniam uxor regis sum*. Au v. 15, la *vetus latina* commence par signaler que l'eunuque fait rapport à Esther des paroles de Mardochée: *Et introiit spado et renuntiavit verba Mardochei Hester reginae*; de même au début du v. 17: *Et exiit spado et dixit verba eius*. En 4,16 seuls les témoins vieux latins lisent ces mots où Esther se rend, mais à contrecœur (*si tibi videtur*), aux arguments de Mardochée: *Domine frater, si tibi videtur, introibo (+ ad regem), licet moriar*. Dans le même verset, les prescriptions concernant le jeûne sont beaucoup plus sévères: les animaux aussi, et même ceux à la mamelle, devront y être soumis: *Lactantes autem separent tribus diebus et tribus noctibus a matribus suis, boves et pecora non pascantur tribus diebus et tribus noctibus*; il y sera fait écho longuement à la fin du v. 17 où même les jeunes époux s'abstiennent de toute relation[147]: *Et vadens Mardocheus praedicavit sanitatem. Sponsi autem de thalamis exierunt, et sponsae de cubilibus suis, separati sunt infantes a matribus suis. Presbyteri autem et anus exierunt ad deprecandum. Boves et pecora praecepit ut tribus diebus et tribus noctibus non pascerentur. Omnes autem acceperunt cinerem et invocabant excelsum dominum, ut propitius illorum fieret humilitati*. On peut lire dans ces mots un renvoi à la prière de Juifs en H 1-5, ainsi qu'une anticipation de C 1 où seule la *vetus latina* mentionne que les anciens du peuple se joignent à Mardochée dans sa prière: *et presbyteri populi a mane usque ad vesperam*.

[147] Ces prescriptions s'inspirent étroitement de Jl 2,15-16.

Des phrases sont ajoutées, mais d'autres sont omises, ainsi tout le v. 4 de o'. Plus loin, la *vetus latina* ne retient que les premiers mots du long v. 8. Le v. 9 est omis; à la place on y lit une description de la réaction d'Esther à la lecture des lettres de Mardochée: *Factum est autem cum legisset Hester litteras fratris sui, scidit vestimentum suum et exclamavit voce amara et gravi et ploravit ploratione magna, et corpus eius formidolosum factum est, et caro ipsius concidit valde.* Ces mots anticipent la prière d'Esther (supplément C) qui se voit ainsi préparée comme l'étaient déjà celles de Mardochée (en 4,5) et des Juifs (en 4,17). On constate ainsi combien les trois prières — celle des Juifs, celle de Mardochée et celle d'Esther — sont intégrées dans la trame du récit vieux latin.

Le supplément C se compose de deux prières: celle de Mardochée (C 1-11) et celle d'Esther (C 12-30). Dans chacune des deux prières, la *vetus latina* manifeste des divergences importantes.

Ainsi dans l'introduction de la prière de Mardochée en C 1, la *vetus latina* s'attache à décrire l'humiliation de Mardochée à l'image de celle d'Esther en C 12-14: *Mardocheus vero conscidit vestimenta sua et substravit cilicium et cecidit super faciem suam in terram.* Vient ensuite une courte prière des anciens du peuple; il s'agit surtout d'une invocation: *et presbyteri populi a mane usque ad vesperam et dixerunt: Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob, benedictus es* (la mention d'Isaac et de Jacob réapparaîtra en C 8). Enfin elle n'a rien qui corresponde au libellé du grec (Καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου). Cette dernière omission n'est pas accidentelle: elle est en consonance avec une autre omission dans ce qui suit immédiatement. En effet les vv. 2-4, qui décrivent l'œuvre du Seigneur par excellence qu'est la création, sont absents. Le v. 5 est également absent: Mardochée y affirme qu'il n'a pas agi par démesure, orgueil ou ambition, une thématique qui revient au v. 7 (grec et *vetus latina*).

Dans l'introduction de la prière d'Esther, la *vetus latina* ajoute en C 13 les mots suivants: *Et cecidit super terram cum ancillis suis a mane usque ad vesperam.* Mardochée était accompagné des anciens du peuple, Esther l'est de ses demoiselles d'honneur. La prière d'Esther commence, dans la *vetus latina* seule, par la même invocation que celle de la prière de Mardochée: *Et dixit: Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob, benedictus es.* C'est cependant dans le corps même de la prière d'Esther que les divergences sont massives: des versets sont ajoutés, d'autres sont absents, l'ordre de certains enfin est bouleversé.

Au v. 16 Esther signale que, depuis son enfance, on n'a cessé de lui rapporter les hauts faits de Dieu en faveur de son peuple élu. La *vetus latina* développe ce verset en détaillant les actions d'éclat de Dieu envers les personnages illustres du passé: Noé et le déluge, Abraham qui leva une armée de trois cents dix-huit vassaux pour délivrer Lot (Gn 14,14-16), Jonas et la baleine, les trois jeunes gens dans la fournaise, Daniel délivré de la fosse aux lions, Ézéchias à qui furent accordés quinze années de vie supplémentaire (4 Rg 20,6), Anne qui enfanta Samuel (1 Rg 1). Chaque exemple est introduit par les mêmes mots: *Ego audivi in libris paternis meis, Domine, quoniam...* On observera que cette "litanie" des *prodigia Dei* se retrouve dans la version arménienne (cfr p. 76). Les vv. 17-21, à savoir près d'un tiers de la prière d'Esther, sont absents dans la *vetus latina.* Enfin l'ordre des versets 22-30 est complètement bouleversé. Ces versets se présentent en effet dans l'ordre suivant: 25, 26, 28, 29, 27, 24, 30, 22[148] et 23.

Dans le supplément D, seule la *vetus latina* précise en D 1 qu'Esther, avant de se rendre chez le roi, se livre à des ablutions et se parfume: *et lavavit corpus suum aqua et unxit se unctione*; Esther fait ainsi mieux disparaître les signes de son humiliation (cfr C 12). À la fin de D 5, on lit cette précision sans correspondant dans le grec: *et formidans a Domino in terrore mortis quoniam mors erat ante oculos eius.* La *vetus latina* mentionne déjà en D 6 que le roi tient en main le sceptre grâce auquel il accordera à Esther la vie sauve (cfr 4,11 et D

[148] La première partie du v. 22 est absente dans la *vetus latina.*

12): *et aurea virga in manu eius.* La colère du roi en D 7 est plus longuement décrite par la *vetus latina* qui seule lit: *et iratus est ei et cogitabat perdere eam rex et erat ambiguus clamans et dixit: Quis ausus est introire in aulam non vocatus ?* La perte d'Esther est déjà décidée par le roi; seule une intervention divine pourra le détourner de ce projet (cfr D 8). Dans la *vetus latina* le roi affirme en D 9 qu'Esther n'a rien à craindre puisqu'elle jouit d'un statut particulier: *regina soror mea et haeres et consors regni mei*; le grec dit seulement: ἐγὼ (εἰμι) (ὁ) ἀδελφός σου. Ce statut sera rappelé en 5,3 dans la *vetus latina* seule: *succedanea et consors regni mei*, ainsi que dans le supplément E au v. 13 (*regni participem Hester* = grec)[149].

Alors qu'en grec Esther invite le roi et Aman à un double banquet en 5,3-8, la *vetus latina* ne lit qu'une seule invitation d'Esther. Elle omet en effet les vv. 5-8[150]. Dans la *vetus latina*, plus que dans les autres textes, les protagonistes de l'histoire sont entourés d'une cohorte de gens: dans le supplément C, Mardochée était en compagnie des anciens du peuple (C 1), Esther l'était de ses demoiselles d'honneur (C 13); en 5,9 Aman est accompagné de trois cents hommes (que l'on retrouvera en 6,4, voir déjà la mention des amis en 3,15). Le même verset 5,9 mentionne en outre le refus répété (cfr 3,2-5) de Mardochée de se prosterner devant Aman: *et trecenti viri cum eo et omnes adoraverunt eum. Mardocheus autem non adoravit eum.* En 5,13 c'est ce même refus d'adoration qui provoque l'accablement d'Aman (cfr *tristis* en 5,10 dans la *vetus latina* seule). Dans le texte o' cependant la fureur d'Aman est causée par la présence de Mardochée à la cour (5,9 et 13); il n'y est pas question de refus d'adoration. Le rappel de la position prééminente d'Aman que le texte o' lit en 5,11 est transposé à la fin du v. 12 dans la *vetus latina* qui ajoute: *regina autem nullius mentionem fecit nisi mei, et ego sum necessarius suus inter omnes amicos eius. Sedile autem meum supra omnes, et ab omnibus adoratur.* Le dernier conseil de Zôsara au v. 14 (σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου) est absent dans la *vetus latina.*

Dans la *vetus latina* seule, une nouvelle intervention divine en 6,2 va favoriser l'élévation de Mardochée: *et extendit lector manum suam in bibliothecam*[151]. *Iudaeorum autem Deus gubernavit manum lectoris ad librum quem scripserat rex memoriam facere Mardocheo quoniam liberavit eum de periculis.* À cette occasion le nom des deux eunuques est rappelé (cfr 2,21: *Basthageus et Thedestes*, à quoi rien ne correspond en grec) dans la *vetus latina* seule: *Hasthageus (Basthageus) et Thedestes,* sous une forme qui se rapproche du texte *L* de A 11 (μετὰ Αστάου καὶ Θεδεύτου; en o': μετὰ Γαβαθα καὶ Θαρρα). Seule la *vetus latina* signale explicitement l'étonnement du roi: *et dixit: Dic, nondum (bene) fecimus huic homini secundum quod fecit nobis* (6,3); dans le texte o', l'affirmation est mise dans la bouche des conseillers: καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. En 6,4 rien ne correspond au grec ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου. Dans la *vetus latina* l'intention d'Aman n'est pas mentionnée en 6,4 mais en 6,6 où une autre intervention divine est indiquée: *et cogitabat dicere regi ut suspenderetur Mardocheus supra praeparato ab Aman ligno, et non eum permisit Dominus loqui.* Aux vv. 8, 10 et 11[152], la *vetus latina* inclut la couronne parmi les insignes honorifiques; les textes grecs ne connaissent ici que le vêtement et le cheval (la couronne apparaîtra seulement en 8,15 lors du triomphe définitif de Mardochée, en o' et dans la *vetus latina*). Nouvelles interventions divines à la fin du v. 10 et au v. 12 dans la *vetus latina* qui seule lit: *Et doluit Aman in his verbis et volebat transvertere regem. Deus autem non permisit*[153] (6,10) et *et Deus confregit cor Aman* (6,12). En 6,11 Aman magnifie davantage encore Mardochée: *dixit*

[149] De nouveau un lien dans la *vetus latina* entre la narration commune et les suppléments.

[150] R. HANHART, *Esther*, 172-173 (apparat) considère que la *vetus latina* omet la première invitation pour ne conserver que la seconde; j'ai opté pour l'inverse.

[151] Ces premiers mots sont omis en 151, mais le texte **R** est rétabli grâce à 130 (cfr p. 43).

[152] En 6,11 la couronne est absente du texte **R**.

[153] Est-ce par accident que les mots *et volebat...permisit* manquent en **R** ?

ei: Surge, serve Dei, et esto honorificatus. Accepit autem Aman stolam et equum et coronam... À la fin des paroles de Zôsara et des amis d'Aman (6,13), la *vetus latina* donne la raison ultime de la chute d'Aman: *quoniam propheta (+ Dei) est* (o': ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ).

En 7,3 la *vetus latina* seule mentionne le désintéressement d'Esther: *neque aurum neque argentum ego peto*; ainsi que le geste de colère du roi au v. 7: *proiciens mappam* (ou *calicem meri*); ou encore l'attitude équivoque d'Aman au v. 8: *tenens genua eius* (ou *et genua illi tenebat*)...*in toro Estheris*. La confusion d'Aman rapportée en 7,8 dans le texte o' (Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ) est absente dans la *vetus latina*. En 7,9 la femme d'Aman et ses dix fils devront être suspendus avec lui au gibet[154]; dans les textes grecs le roi n'ordonne ici que la crucifixion d'Aman. Tout naturellement la *vetus latina* emploiera le pluriel au v. 10: *et suspensi sunt*, contrairement au grec (elle rappellera aussi en 8,7 que toute la famille d'Aman a été crucifiée: *cum omni domo sua*). Seuls les témoins vieux latins[155] signalent qu'après l'exécution (qui a lieu aux portes de Suse) le roi accorde à Mardochée dix mille talents.

Le libellé de 8,7 où le roi donne la raison pour laquelle il a fait exécuter Aman recèle une différence qui mérite d'être relevée. Au lieu d'expliquer l'exécution d'Aman par ses menées contre les Juifs (ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις), la *vetus latina* la motive par un complot dirigé contre le roi: *quoniam cogitavit mala inferre regno meo* (**R**) ou *quoniam cogitavit mala super regnum meum* (**I**, cfr **F**)[156].

Le v. 13 du chap. 8, qui contient un écho du contenu de l'édit (ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους) est absent dans la *vetus latina*, de même que les deux premiers versets du chap. 9, où il est question de l'anéantissement des adversaires des Juifs (ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις). La raison de ces omissions sera donnée ci-après. Du même chap. 9 il ne reste d'ailleurs pas grand chose dans la *vetus latina*: les vv. 5-19 qui relatent le massacre des ennemis sont absents; il en va de même des vv. 24-27a qui résument les principaux événements du livre (v. 24-25), proposent une explication du nom de la fête de Purim/Phrouraï (v. 26) et soulignent le rôle de Mardochée (v. 27a). La fin du chapitre et le début du suivant (9,30-10,1) manquent également.

En F 10 la *vetus latina* passe sous silence la mention du quinze Adar, alors que les textes grecs rappellent que la fête se déroulera les quatorze et quinze Adar. Le colophon (F 11) est absent du texte vieux latin.

3. Le modèle grec de la *vetus latina* est la première forme grecque du livre

Le simple exposé des divergences du texte vieux latin par rapport au texte o' oriente sur la méthode à adopter. La critique textuelle, qui analyse les lieux variants dans le but de déterminer quelle est la variante source capable d'expliquer l'émergence des autres leçons, n'est pas adaptée à l'objet d'étude. Seule la critique littéraire appliquée à chacune des formes de la tradition grecque pourra permettre de rendre compte des particularités de chacune d'elles[157]. La *vetus latina* est bien évidemment à inclure dans l'ensemble de cette tradition grecque. Déjà R.B. Motzo, mais plus encore J. Schildenberger et R. Hanhart après lui,

[154] Nous verrons plus loin (p. 86-87, sur l'expression *cum omni domo sua*) toute l'importance de ces quelques mots.
[155] À l'exception de 151 où il faut soupçonner une omission par passage du même au même (cfr p. 43).
[156] Cfr note 145.
[157] À l'image de ce qu'ont fait pour le texte *L* en particulier D.J.A. CLINES, *The Esther Scroll. The Story of the Story*, Sheffield 1984 (= Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series, 30); M.V. FOX, *The Redaction of the Books of Esther. On Reading Composite Texts*, Atlanta 1991 (= Society of Biblical Literature. Monograph Series, 40) et K. DE TROYER, *The End of the Alpha Text of Esther: Translation and Narrative Technique in MT 8:1-17, LXX 8:1-17, and AT 7:14-41*, Atlanta 2000 (= Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies, 48).

tous ont montré en effet, mais à des degrés divers, que la *vetus latina* d'Esther reflète une forme grecque du livre qui n'est plus conservée en tradition directe[158].

Résoudre le problème posé par la triple tradition grecque (o' ou Grec I, *L* ou Grec II, modèle grec de la *vetus latina* ou La-Grec III) revient en définitive à résoudre la question des suppléments. On doit supposer que les suppléments sont entrés ensemble dans la tradition grecque par l'intermédiaire d'un seul texte[159]. Mais peut-on identifier avec précision laquelle des trois formes grecques les a accueillis dès l'origine ?

1. La démonstration doit partir des suppléments B et E. Les édits de condamnation (B) et de réhabilitation (E) des Juifs ne peuvent pas avoir été composés en même temps que le texte *L*. Je l'ai montré ailleurs[160]. Je résume ici l'argumentation. Le supplément E est inséré dans le texte *L* à un mauvais endroit: il est précédé, en *L* 7,18-21, d'un premier récit de massacre (cfr tableau p. 77), à savoir d'un début de réalisation de ce qu'il est précisément censé permettre. Placé à cet endroit, il brise la structure concentrique (sur le schéma A B B' A') formée par *L* 7,16-21+33b-38. Il est du reste passablement inutile: il fait double emploi avec un supplément propre à *L*, à savoir la petite lettre de Mardochée (*L* 7,33b-38). Enfin, dans un texte qui cherche partout à faire bref, il y a contradiction à insérer le texte des édits B et E, qui à eux seuls constituent le cinquième du texte *L*. L'édit de condamnation a été inséré, lui, à sa place exacte. Le rédacteur responsable de cette insertion a su exploiter au mieux la transposition originale en *L* de 3,7 avant le v. 13. *L* 3,7 devient ainsi une sorte de résumé du supplément B. Je ne crois pas en effet qu'il faille imputer à ce rédacteur la transposition de *L* 3,7: il est impossible de replacer ce verset dans le contexte des vv. 5 et suivants sans soulever de sérieuses difficultés. Les édits ont donc été insérés dans le texte *L* par un rédacteur ultérieur. Et celui-ci a opéré sur base du texte o'. Dans la narration commune en effet, le libellé de *L* diffère considérablement de celui du texte o', tant dans le vocabulaire que dans la syntaxe, mais dans le cas des suppléments (en particulier B C D E[161]) la proximité avec o' est frappante: c'est à quelques mots près le même texte. La rédacteur a voulu aligner le texte *L* sur le texte o'; mais est-ce pour autant dans ce dernier que les suppléments ont reçu leur insertion première ? Pour en décider, il faut analyser la pointe des édits B et E et leur résumé en 3,13 et 8,11-12 respectivement.

La pointe de l'édit de condamnation se situe en B 6 (= *L* 3,18): les Juifs doivent être anéantis le 14 Adar. Dans le texte o', le résumé de l'édit (3,13) prévoit que des porteurs de dépêches seront envoyés dans le royaume d'Artaxerxès pour qu'on fasse disparaître la *race* juive en un seul jour du mois d'Adar et qu'on livre leurs biens au pillage. Le texte o' intensifie la note raciale de l'opposition aux Juifs: τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων. En comparaison les accentuations de l'édit B sont différentes. En o' Israël tantôt est appelé "*peuple* malveillant" (B 4: ...ἀναμεῖχθαι δυσμενῆ λαόν; le mot λαός a une connotation religieuse) tantôt est qualifié de "*nation* se plaçant en une continuelle opposition à tout homme" (B 5: ...τὸ ἔθνος ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον). Ainsi le débat est avant tout politique et religieux dans l'édit, mais il est racial dans le résumé de 3,13. Par ailleurs, à l'in-

[158] Bon nombre de travaux depuis 1980, dans le monde anglo-saxon en particulier, entendent résoudre le problème de la tradition grecque ou simplement d'un de ses témoins (le texte *L* spécialement) sans avoir recours à la *vetus latina* (cfr les auteurs cités par K. DE TROYER, *op. cit.*). Oublier la *vetus latina* dans l'étude de la tradition grecque d'Esther reviendrait à étudier le problème synoptique en laissant de côté l'évangile de Marc par exemple.
[159] Il est peu vraisemblable en effet d'imaginer que certains suppléments auraient été composés à l'origine avec telle forme et les autres avec telle autre forme.
[160] J.-C. HAELEWYCK, *Lucianique*, en particulier p. 8-10, 34 et 40.
[161] En revanche, dans les suppléments A et F, les divergences entre *L* et o' sont quantitativement importantes. Les suppléments A et F dès l'origine ont fait partie intégrante du texte *L*. Sans eux le texte *L* est boiteux. En effet, c'est uniquement dans la seconde partie du supplément A (A 11-18) que le texte *L* rapporte le complot des eunuques (dans le TM: en 2,21-23). Or le complot des eunuques est un ressort dramatique essentiel: sans lui on ne comprend pas pourquoi Mardochée est honoré au chap. 6, épisode qui prélude à la chute d'Aman.

verse du résumé, l'édit ne désigne pas nommément les Juifs: il renvoie à "ceux que vous signale par écrit Aman" (B 6). Troisième discordance: le jour du massacre est fixé au 14 Adar alors qu'il n'était pas précisé en 3,13. Enfin l'édit ne prescrit pas le pillage des biens juifs, ce que prévoyait le résumé. En o' le résumé de l'édit n'est pas en consonance avec le texte même de l'édit. Dans le texte *L* il y a contradiction flagrante. En *L* 3,7 Aman se rend auprès de ses dieux pour connaître par les sorts la date du massacre des Juifs; les sorts désignent le 13 Adar Nisan. Le *Wortlaut* de l'édit en *L* 3,18 (= B 6) contredit le résumé car le massacre y est fixé au 14 Adar au lieu du 13.

Des contradictions apparaissent aussi dans le cas de l'édit de réhabilitation. J'observe au préalable que la formulation du résumé de l'édit en o' 8,11-12 est nettement adoucie en comparaison du texte hébreu. Dans le TM le roi autorise les Juifs à se réunir, à se tenir sur le qui-vive et, en état de légitime défense, à massacrer ("exterminer, tuer et anéantir", à savoir les trois mêmes verbes qu'en TM 3,13) ceux qui les attaqueraient le 13 Adar; le pillage est permis. Dans le texte o' les Juifs reçoivent l'autorisation de suivre leurs propres lois (χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὑτῶν), de se porter mutuellement secours (βοηθῆσαί τε αὑτοῖς) et de traiter leurs ennemis comme bon leur semble (χρῆσθαι...ὡς βούλονται); il n'y a pas d'allusion au pillage. La pointe de l'édit E en o' est contenue aux vv. 19-20: les Juifs pourront suivre leurs propres coutumes (χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις); le roi exige même de ses sujets qu'ils prêtent main forte aux Juifs (συνεπισχύειν αὐτοῖς); ainsi les Juifs pourront-ils repousser (ἀμύνομαι) leurs assaillants; ici non plus aucune allusion au pillage. L'édit E apparaît dès lors beaucoup plus irénique en o', non seulement en comparaison du résumé fait en TM 8,11-12, mais aussi en comparaison du résumé en o' 8,11-12. La contradiction est plus grande encore avec o' 8,13 qui reprend le contenu de l'édit: "Que les copies soient affichées bien en vue dans tout le royaume, pour qu'au jour dit tous les Juifs soient prêts à faire la guerre (πολεμῆσαι) à leurs adversaires". D'après l'édit les Juifs agiront dans le domaine strict de la légitime défense. Par contre, dans le résumé de 8,11-12 et la reprise de 8,13, il est prévu qu'ils fassent la guerre à leurs ennemis et qu'ils les traitent comme bon leur semble. Il y a là une contradiction majeure dans le texte o'. De son côté, le texte *L* ne comporte pas de résumé de l'édit E. Mais, malgré cette absence, l'édit qui permet aux Juifs de suivre leurs lois et de repousser leurs ennemis le 14 Adar, ne s'accorde pas avec les versets qui le précèdent où la tonalité est nettement à la revanche.

Il y a contradiction également dans la question du sort réservé à Aman et à sa famille. L'édit rappelle en effet en E 18 (= *L* 7,28) qu'Aman a été crucifié aux portes de Suse avec toute sa famille (σὺν τῇ πανοικίᾳ). Cette affirmation est controuvée en o' par 7,9-10 qui précède et où Aman est seul à être exécuté.

Sur tous ces points la *vetus latina*, ou plus exactement son modèle grec, offre un texte harmonieux. Le résumé des édits est en consonance avec le texte même des édits. Le résumé de 8,11 ne contient qu'une seule donnée: *imperavit illis uti suis legibus*. Cette tonalité pacifique se retrouve dans l'édit en E 19: *permittere omnes iudaeos suis uti legibus et confortiari cum his ut...defendant*[162]. La revanche de la part des Juifs n'est pas autorisée par le roi. En E 17 le roi révoque les lettres d'Aman, à savoir le premier édit[163]. Personne ne devra donc s'attaquer aux Juifs. En fin de compte, l'édit E concorderait au mieux avec un texte ne rapportant pas de massacre au chap. 9. C'est le cas précisément du modèle grec de la *vetus latina*. En La-Grec III la concordance est parfaite entre le résumé, l'édit de réhabilitation et la texture du chap. 9. Dans la question du sort réservé à la famille d'Aman, La-Grec III est

[162] Le manuscrit 130 a introduit ici une contradiction flagrante en remplaçant *defendant* par *ulciscantur*: ce n'est plus de la légitime défense, mais de la vengeance.

[163] La notion d'irrévocabilité joue un rôle majeur dans le déroulement de l'histoire d'Esther. Je l'ai étudiée dans J.-C. HAELEWYCK, *L'anéantissement de l'autre: Réactions face à cet élément narratif dans la tradition grecque du livre d'Esther (textes o', L et* vetus latina*)*, dans J. Riaud (éd.), Étrangers et exclus dans le monde biblique. Colloque international à l'Université catholique de l'Ouest. Angers, les 21 et 22 février 2002, Angers [2003], p. 95-111.

tout aussi cohérent: le *cum omni domo sua* de l'édit (E 18) et de 8,7 (*Dixit illi rex: Omnes facultates Aman donavi tibi et ipsum suspendi in ligno cum omni domo sua*) est parfaitement en situation après 7,9-10: *Dixit rex: Suspendatur super illud (= lignum) Aman et uxor eius et decem filii eius. Et suspensi sunt sicut praeceperat rex supra lignum quod praeparaverat Mardocheo iudaeo*. Comme de plus La-Grec III ne connaît pas d'exécution des fils d'Aman au 13 Adar après l'édit (cfr TM o' 9,7-10 + 13-14), cette forme de texte apparaît parfaitement logique avec elle-même.

2. On trouve une confirmation de ceci dans la question de la date du massacre. Un tableau synoptique aidera à mieux prendre la mesure du problème (avant le chap. 9 il s'agit des dates prévues pour le massacre; au chap. 9, des dates où l'extermination des ennemis a lieu):

	TM	o'	La-Grec III	*L*
3,7	Adar	14	14	13 Adar-Nisan
3,13	13	un jour d'Adar	un jour d'Adar	
B 6 (= *L* 3,18)		14	14	14
8,12	13	13	14	
E 20 (= *L* 7,30)		13	14	14
L 7,38				13
9,1	13	13		
9,15	14	14		
9,16-18	13-14	13-14		

Le jour prévu pour le massacre est toujours identique dans le texte hébreu (13 Adar) et dans La-Grec III (14 Adar). Tout au long du livre, ces deux formes restent constantes, bien qu'elles fixent le massacre à une date différente. Dans le texte *L*, il y a contradiction entre les édits B et E où le massacre est fixé au 14 Adar et la narration commune où il est prévu pour le 13 Adar. On a là un indice supplémentaire du caractère adventice de ces suppléments dans le texte *L*.

Pourquoi La-Grec III a-t-il déplacé la date du massacre du 13 au 14 Adar ? C'est ici qu'apparaît toute la logique de la forme grecque primitive. La datation au 14 Adar correspond à la modification du résumé de l'édit en 8,11 (*uti suis legibus*), au libellé de l'édit (E 19-20), ainsi qu'à l'omission du récit du massacre au chapitre 9. Dès lors qu'il n'y a plus de massacre, le jour qu'Aman destinait à l'élimination des Juifs (14 Adar) devient déjà un jour de repos et il est désigné comme tel, comme jour de fête, en E 20-22: *...quartadecima duodecimo mense qui est Adar die, hanc (= diem) enim qui omnibus praeest Deus...fecit laetitiam, et vos in celeberrimis notam diem cum omni voluptate agite*. Cependant l'auteur de La-Grec III a dû tenir compte d'une donnée qui s'imposait à lui: la fête, en réalité, était célébrée le 14 et le 15 Adar. En conséquence il s'est vu forcé de reporter la date du massacre évité, raison de la fête, au 14 Adar. Une telle logique n'est évidemment pas celle d'un réviseur tardif, mais celle d'un auteur qui a recomposé à grands traits l'hébreu lors de sa première adaptation en grec. Et ce n'est pas un hasard si TM 8,13 ("copie de l'édit sera promulguée comme décret dans toute province et communiquée à tous les peuples, pour qu'au jour dit les Juifs soient prêts à se venger de leurs ennemis") est omis en La-Grec III.

J. Schildenberger[164] a bien rendu compte de la configuration du texte o'. Le 14 Adar en 3,7 provient de La-Grec III. En effet, la date est tombée dans le texte hébreu, peut-être à

[164] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 13-15.

cause d'une erreur de copiste. La lacune est ancienne, car elle est attestée par la Peshitta. L'auteur de o' a dû avoir recours à La-Grec III. En 3,13, o' a négligé le texte hébreu au profit de l'imprécision de La-Grec III. Il a conservé en B 6 le 14 Adar, car là il n'avait pas de modèle hébreu. En 8,12, il a dû corriger La-Grec III d'après le texte hébreu, d'où mention du 13 au lieu du 14 Adar. Il a maintenu son 13 Adar en E 20. L'exégète peut ainsi saisir sur le vif la façon de procéder de l'auteur de o'. Son intention est de relire La-Grec III sur base de l'hébreu. Il agit cependant en manquant de vue d'ensemble: son harmonisation mécanique le conduit à des contradictions qu'il ne corrige pas ou ne remarque pas.

3. L'analyse des éléments du complot des eunuques permet aussi de découvrir les rapports entre les formes existantes du texte. Ces éléments sont répartis sur plusieurs chapitres: dans le supplément A (o' A 12-17 = *L* A 11-18), en 2,21-23 (TM, o' et La-Grec III) et au début du chapitre 6 (TM, o', *L* et La-Grec III).

	TM	La-Grec III	o'	*L*
A	—	—	Gabatha - Tharra	Astaos - Thedeutos
	—	—	Mardochée au palais	Mardochée au palais
	—	—	pas d'intermédiaire	pas d'intermédiaire
	—	—	arrestation	arrestation
	—	—	—	exécution
	—	—	Mardochée récompensé	Mardochée promu
	—	—	—	Aman à son service
	—	—	Aman lié au complot	Aman lié au complot
	—	—	—	lien songe-complot
2	Bigtan - Theresh	Bastageus - Thedestes	jalousie des eunuques	—
	—	Mardochée au palais	—	—
	Esther intermédiaire	Esther intermédiaire	Esther intermédiaire	—
	pas de récompense	pas de récompense	pas de récompense	—
	—	—	bibliothèque du roi	—
	—	—	*egkômion* de Mard.	—
	pendaison	pendaison	pendaison	—
6	Bigtan - Theresh	Bastageus - Thedestes	—	—
	—	bibliothèque du roi	—	—
	pas de récompense	pas de récompense	pas de récompense	pas de récompense
	—	crainte d'Aman	—	crainte d'Aman

Dans le texte hébreu, Mardochée est assis à la porte du palais (2,21) sans fonction particulière. Au courant du complot des eunuques, il informe Esther qui en réfère au roi. Après procès, les coupables sont pendus. Il n'est pas dit que Mardochée reçoit une récompense pour sa loyauté. Et, de fait, au chapitre 6, le roi reconnaît ne lui avoir décerné ni honneur ni distinction. Le texte La-Grec III est, lui aussi, conséquent avec lui-même: Mardochée est au

palais, il met en garde le roi par l'intermédiaire d'Esther; les traîtres sont pendus, mais Mardochée ne reçoit rien en récompense et le roi s'en souvient en 6,3: *nondum fecimus huic homini secundum quod fecit nobis*. Ces deux formes du texte connaissent donc la découverte du complot au chapitre 2, et la dénonciation se fait toujours par l'intermédiaire d'Esther.

Les deux autres versions offrent un tableau fort différent. Le supplément A, en o', situe Mardochée au palais. Il dénonce deux conspirateurs. Après enquête ils sont arrêtés et Mardochée reçoit comme récompense une charge à la cour. Aman, d'après A 17, avait partie liée avec les eunuques. La conjuration est de nouveau racontée au chapitre 2. Pourtant quelques détails changent. Le complot des eunuques est provoqué par leur jalousie suite à l'avancement de Mardochée (ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος). En o' uniquement, le v. 23 fait allusion à la bibliothèque royale où sont conservées les annales. Enfin les deux eunuques, arrêtés seulement en A 14, sont maintenant pendus (2,22). La contradiction est manifeste entre le chapitre 6 et le supplément A: en 6,4 le roi affirme n'avoir rien fait en faveur de Mardochée. Le texte *L* raconte la découverte du complot à la fin du supplément A, et là uniquement à la différence du texte o'. En A 11-18 Mardochée au palais surprend les desseins de deux eunuques. Il en informe lui-même le roi[165]. Une fois passés aux aveux, les eunuques sont emmenés (A 14) et exécutés (A 18: ἀνῃρέθησαν). Mardochée reçoit une promotion: il servira désormais à la cour (A 16) et Aman lui sera livré. Il s'attire ainsi la haine d'Aman, qui était donc à inclure aussi dans la conjuration[166]. Au chapitre 6, même contradiction qu'en o': οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα (*L* 6,4).

En définitive, le texte o', qui raconte deux fois la dénonciation du complot des eunuques, harmonise deux versions de l'histoire: l'une où le complot est en tête du livre (forme représentée par le texte *L*), l'autre où le complot est rapporté au chapitre 2 (TM et La-Grec III). Sur un point, il a même tenté d'articuler les deux récits: les conjurés sont arrêtés en A et exécutés en 2,23. Ce principe de composition amène finalement o' à renchérir sur les contradictions déjà relevées: au chapitre 2, Esther joue le rôle d'intermédiaire, mais ce n'est pas nécessaire puisque Mardochée est au palais (en A il est sur place pour dénoncer lui-même le complot; dans le TM Mardochée est toujours à la porte royale).

4. Les prières d'Esther et de Mardochée (supplément C) permettent aussi d'apprécier la cohérence des textes.

	La-Grec III	o'	*L*
Prière de Mardochée			
Mise en scène	4,17b	—	—
Adresse	C 1	C 1-4	4,12-14
Protestation d'innocence	C 6-7	C 5-7	4,15
Demande d'aide	C 8-10	C 8-10	4,16-17
Tout Israël prie	C 11	C 11	—

[165] Dans le texte *L*, Mardochée joue un rôle bien plus important qu'Esther. Je l'ai montré dans J.-C. HAELEWYCK, *Lucianique*, 41. D'ailleurs en 2 Mcc 15,36 la fête de Purim n'est-elle pas appelée "le Jour de Mardochée" ?

[166] La haine d'Aman envers Mardochée est expliquée dans tous les textes par le refus de Mardochée de se prosterner devant Aman. Seul le texte *L* fait clairement allusion à un second motif: la dénonciation du complot des eunuques avec lesquels Aman avait partie liée. Dans le supplément A la présence de Mardochée à la cour est bien la récompense accordée par le roi à celui qui a déjoué le complot. *L* passe en effet sous silence ce qui correspond à A 2 en La-Grec III et o' (*curans in aula regis* - θεραπεύων ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως). Il fait ainsi porter l'accent sur la seconde (pour *L* la première) mention de la présence de Mardochée à la cour, à savoir A 16 qui suit directement la dénonciation du complot. Ainsi, en 5,22, *L* renvoie non seulement au chapitre 3 (καὶ μὴ προσκυνεῖ με), mais aussi à la seconde partie du supplément A (ὅταν ἴδω τὸν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως).

Prière d'Esther			
Mise en scène	C 12-13	C 12-13	4,18
Demande d'aide	C 14-15	C 14-15	4,19
Dieu veut sauver	—	C 16a	4,20
Sept exemples	long ajout en C 16b	—	—
Complot des païens	—	C 17-22	4,21-23
Demande d'aide	C 25	C 23-25a	4,24-25a
Protestation d'innocence	C 26, 28, 29, 27	C 25b-29	4,25b-28
Demande d'aide	C 24, 30, 22b, 23	C 30	4,29

Les variations importantes que l'on constate entre les textes o' et La-Grec III doivent être expliquées[167]. Elles sont au nombre de cinq: absence en o' de La-Grec III 4,17b, absence en La-Grec III de ce qui correspond à o' C 2-5, absence en La-Grec III de o' C 17-22a[168], présence en La-Grec III du long ajout en C 16b, et enfin ordre différent des versets de la prière d'Esther en La-Grec III par rapport à o'.

Comme l'a montré J. Schildenberger[169], 4,17b fait partie de ces quelques versets où l'auteur de La-Grec III s'est plu à souligner le soutien des protagonistes par leur entourage immédiat: en 4,17b tous soutiennent Esther en se soumettant à un jeûne, en C 13 Esther sera accompagnée de ses servantes, comme Aman l'est de trois cents hommes (3,15; 5,9; 6,4). En 4,16 Esther demande à tous de se soumettre à un jeûne sévère (*dicito presbyteris ut faciant ieiunium*); 4,17b décrivant ce jeûne dans le détail en reprenant les expressions du verset précédent, on comprend que l'auteur de o' l'ait passé sous silence.

C 2-5 en o' apparaît comme un développement de l'invocation "Dieu Tout-Puissant", à la manière des hymnes du Psautier. Cette amplification est à mettre au compte de l'auteur de o'. Il s'est cependant servi des matériaux qu'il a trouvés dans le supplément H 1-5 propre à La-Grec III. Des liens unissent en effet o' C 2-4 et H 1. Je note d'abord la double invocation κύριε, κύριε - *domine, domine* qui ne se rencontre qu'à cet endroit dans les deux textes. Les correspondances thématiques sont claires: o' C 4 et H 1 développent tous deux l'idée que le Dieu d'Israël est l'unique Dieu gouvernant toutes choses. L'auteur de o' explicite ce thème fondamental en mentionnant les deux domaines privilégiés dans lesquels cette révélation s'est imposée à Israël, à savoir la création et l'action salvifique de Dieu (C 2-4). Quant au verset o' C 5, il amplifie un passage du texte même de la prière de Mardochée inclu en La-Grec III C 7:

La-Grec III C 7: *et non facio ea in adrogantia nec in intemperatione*

o' C 5: σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Αμαν.

L'absence en La-Grec III de ce qui correspond à o' C 17-22a est aussi à mettre en relation avec le supplément H 1-5, comme l'a montré J. Schildenberger[170]. On peut faire remarquer les correspondances de mots entre H 3 (*iustus es...domine*) et C 18 (δίκαιος εἶ, κύριε). Correspondances de forme, mais aussi de contenu: H 2-5 est parallèle à o' C 17-22:

H 2 // C 17-18a: notre misère est la conséquence de notre péché

H 3 // C 18b: toi, Seigneur, tu es juste

H 4-5 // C 22a: ne nous livre pas à la destruction

[167] Pour les divergences entre o' et *L* voir J.-C. HAELEWYCK, *Lucianique*, 17-18.

[168] Le v. 22b est reporté à la fin de la prière.

[169] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 15, émet cependant l'hypothèse, peu vraisemblable à mon sens, que le traducteur latin aurait pu ajouter de son crû par endroits.

[170] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 19.

J. Schildenberger attire en outre l'attention sur la proximité des deux expressions suivantes à l'intérieur de la vieille latine:

H 5: *miserere principali tuae parti*[171]

C 8: *et concupierunt perdere principalem tuam hereditatem*

Un rédacteur tardif aurait utilisé les mêmes mots aux deux endroits, et non deux synonymes: *pars, hereditas*. Le texte vieux latin s'appuie là sur l'original grec. C'est ce que montrent aussi les liens avec la LXX:

H 3: *et omnes viae tuae iudicia*: cfr Dt 32,4 καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις

H 4: *factus es nobis propitius ab Aegypto (et) usque nunc*: cfr Nb 14,19 ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν

Le texte o' se présente donc comme l'œuvre d'un réviseur qui relit la forme grecque primitive (La-Grec III) et l'aligne sur le texte hébreu. Là où l'hébreu ne transmet rien, le réviseur peut user avec liberté de son modèle grec. C'est ainsi qu'il a inséré le supplément H 1-5 à l'intérieur des prières de Mardochée et d'Esther. L'auteur de o' a procédé en plusieurs étapes: H 1 a servi de modèle à la composition de o' C 2-4; H 2-5 a été inséré à l'intérieur de la prière d'Esther en o' C 17-22a, le v. 16 fournissant une bonne occasion pour le faire; o' C 5 constitue une amplification d'une partie de La-Grec III C 7.

La reformulation de la prière d'Esther s'est même faite avec une intention précise. Dans le texte La-Grec III, la prière d'Esther poursuit un double objectif: elle est une demande de secours devant un péril immédiat, à savoir l'entrée auprès du roi (*verbum concinne da in os meum in conspectu leonis et gratissimam me in conspectu eius facito* C 24 **I**), Esther demande aussi la conversion du cœur du roi pour qu'il anéantisse les projets d'Aman (*et converte cor eius in odium oppugnantis nos, in perditionem eius et qui consentiunt ei* C 24 **R**). En revanche, o', par l'adjonction de C 17-22a, en ajoute un troisième. La prière comporte en plus une attaque contre ceux qui veulent "fermer la bouche de ceux qui te louent, éteindre la gloire de la maison, ainsi que ton autel, ouvrir la bouche des nations pour vanter du vide et admirer à perpétuité un roi mortel". Esther implore Dieu pour que leurs projets soient retournés contre eux: "Ne livre pas ton sceptre, Seigneur, à ceux qui n'existent pas; qu'ils ne se moquent pas de notre chute. Mais retourne contre eux leurs projets". Il s'agit maintenant de beaucoup plus que d'un combat entre Esther et Aman: c'est une lutte entre deux nations. Et Esther réclame la vengeance contre ceux qui se sont ligués contre Israël. En d'autres termes, l'absence de ces versets dans la prière d'Esther en La-Grec III s'accorde avec l'omission du récit du massacre, tandis que l'auteur de o' a reformulé la prière en ayant en vue la vengeance des Juifs; preuve en est qu'il a même inclu une allusion discrète au récit du massacre:

C 22: ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς

9,22: καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς

Le long ajout en C 16b est lui aussi original en La-Grec III. La présence de cette section dans la version arménienne[172] sort la vieille latine de son isolement sur ce point, et montre bien que le traducteur latin ne l'a pas inventée de toutes pièces. L'auteur de la révision qui a donné naissance à o' a résumé ces versets, dans son aversion pour les répétitions trop nombreuses (voir 4,17b supra). Les huit phrases commençant toutes par les mêmes mots (*ego audivi in libris paternis meis, domine, quoniam tu*) ont été ramassées en une seule proposition qui exprime de façon générale le salut et l'élection d'Israël: ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε, ἔλαβες τὸν Ισραηλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας (C 16). J. Schildenberger[173] en veut pour preuve que, si La

[171] Cfr p. 42.

[172] Avec quelques modifications, il est vrai (cfr p. 76).

[173] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 19.

C 16b était un ajout, on retrouverait dans la vieille latine à la fois les textes o' (ou *L*) et La C 16b. Esther peut alors réciter sa prière dans un grec plus raffiné que celui de La-Grec III C 16b. L'auteur de la révision ajoutera même une référence au sanctuaire et à l'autel au v. 20. C'est lui aussi qui est responsable de la mention du péril mortel en o' C 12: ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη. Ces mots sont absents de La-Grec III. En ajoutant ce membre de phrase, l'auteur de o' a voulu déplacer La-Grec III D 5 (*et formidans ad dominum in terrore mortis, quoniam mors erat ante oculos eius*) en C 12. Et bien évidemment o' n'a rien qui corresponde là au texte de La-Grec III. L'auteur de o' ne crée rien, il ne fait que déplacer ou résumer des versets ou des membres de phrase.

S'il en est ainsi du travail du réviseur o', comment expliquer l'ordre différent des versets La-Grec III C 25, 26, 28, 29, 27, 24, 30, 22b, 23 et o' C 22b-30[174] ? J'observe d'emblée que les trois prières en La-Grec III ont pour l'essentiel la même structure:

Prière du peuple: H 1-5:
- H 1-3: profession de foi et louange
- H 4-5: demande du peuple

Prière de Mardochée: C 6-10
- C 6-7: protestation d'innocence
- C 8-10: demande de Mardochée

Prière d'Esther: C 14-23
- C 14-16b: la volonté de salut de Dieu est illustrée par sept exemples
- C 25, 26, 28, 29, 27: protestation d'innocence
- C 24, 30, 22, 23: demande d'Esther

La demande intervient en finale de la prière du peuple et de celle de Mardochée. C'est un indice supplémentaire de ce que la vieille latine a conservé l'ordre initial pour la prière d'Esther où la demande est elle aussi en finale et introduite chaque fois par un seul *et nunc* (o' lit plusieurs καὶ νῦν dans le corps de la prière d'Esther). On pourrait être assuré que l'ordre vieux latin est l'ordre original (et non pas un ordre dû à un souci de stéréotyper les prières) si on pouvait montrer la raison qui a poussé l'auteur de o' à intervertir l'ordre des versets. Je remarque d'abord que chacune des parties de la prière d'Esther dans la vieille latine est introduite par une demande d'aide formulée à peu près dans les mêmes termes chaque fois:

C 14: *suffraga mihi soli et non habenti defensorem praeter te, domine*
C 25: *et nunc mihi soli et neminem habenti nisi te, domine deus, subveni*
C 24: *et nunc subveni orphanae mihi* (cfr Jdt 9,4: καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας)

Je crois que l'auteur de o' a voulu donner une structure plus élaborée à la prière d'Esther, en mettant davantage en relief ces trois demandes. Voici en effet la structure du texte o':

A. Demande d'aide: C 14-15
B. Les païens trament l'anéantissement d'Israël: C 16-22
- "tu as élu Israël": v. 16
- "son péché a entraîné son esclavage; ce n'est que justice": vv. 17-18
- "les païens veulent détruire Israël, ton sanctuaire et ton autel": vv. 19-21
- "ils ne méritent que le châtiment": v. 22

C. Demande d'aide: C 23-25a

[174] J. SCHILDENBERGER, *Esther*, 91 affirme simplement que Lysimaque (donc l'auteur de o') est responsable de la transposition des deuxième et troisième parties de la prière et que les trois prières ont une structure semblable. Je prolonge ici ses intuitions.

D. Protestation d'innocence: C 25b-29
- "tu sais tout": v. 25b
- "je déteste la vaine gloire": v. 26-28
- "toi seul, Seigneur, fais mon bonheur": v. 29

E. Demande d'aide: v. 30

Entourées chacune par une supplication d'Esther, les deux parties B et D se répondent: le malheur du peuple est la juste rétribution du péché (B); Esther est malheureuse et pourtant innocente (D).

L'auteur de o' est également responsable d'une autre interversion de versets, qui porte cependant moins à conséquence. La-Grec III a l'ordre suivant: 26, 28, 29, 27. L'auteur de o' a transposé le v. 27 après le v. 26. Il permettait ainsi de faire davantage se répondre les vv. 26 et 29: Esther oppose la gloire qu'elle pourrait recevoir des païens au bonheur que seul procure le Dieu d'Abraham.

En résumé, la *vetus latina* rapporte trois prières: celle de Mardochée, celle d'Esther et celle du peuple (H 1-5). Ces trois prières, dans leur forme vieille latine très différente de o', ont leur insertion originelle dans le texte La-Grec III: la prière d'Esther en La-Grec III concorde avec la fin du livre en La-Grec III qui est un texte non vindicatif (sans récit du massacre au chapitre 9); par contre o', en C 17-22a, a en vue le récit du massacre. H 1-5 n'est pas une composition du traducteur latin: l'auteur de o' connaissait ce supplément dont il a intégré les éléments dans les prières de Mardochée et d'Esther. L'auteur de o' a également supprimé la longue amplification de 4,17b et modifié l'ordre des versets dans la prière d'Esther.

5. L'étude du songe de Mardochée (A) et de son interprétation (F) vient aussi confirmer le caractère premier de la forme La-Grec III dans la tradition grecque. L'analyse doit être menée sur le texte vieux latin transmis par 151 (**R**) car il offre, pour le songe et surtout pour l'interprétation, un texte bref qui n'a pas été revu sur o'[175]. Dans le texte La-Grec III, le songe commence par décrire des désordres cosmiques (A 4), préludes à l'arrivée des deux dragons qui se livrent à une lutte sans merci (A 5-6). L'humanité entière est en tumulte et craint de périr (A 7-8). Du milieu de la clameur universelle naît une source qui devient un grand fleuve (A 9). Le soleil se lève, les humbles sont exaltés *et comederunt gloriosos* (A 10). Cette forme de texte n'envisage nullement un combat entre Israël et les nations unies pour le détruire. Le combat entre deux dragons s'accompagne d'une lutte opposant des humbles et des orgueilleux, à savoir Mardochée et Esther d'un côté, Aman et sa clique de l'autre. Le songe ne présage donc qu'une victoire de Mardochée sur Aman, et non une victoire d'Israël sur ses ennemis coalisés (comme c'est clairement le cas en *L* et o'). Vu sous cet angle, le songe concorde avec le reste du livre en La-Grec III, principalement avec l'omission du récit du massacre au chapitre 9. Les liens entre A + F et les autres suppléments sont aussi à remarquer. Mardochée et Esther apparaissent sous les traits de Juifs humbles, en particulier dans les prières du supplément C. L'orgueil d'Aman est souligné dans l'édit de réhabilitation (E 2-14). On ne peut donc dissocier l'un de l'autre les suppléments: tous font partie de la forme grecque primitive qu'atteste indirectement la *vetus latina*.

Au vu des analyses qui précèdent et qui portent essentiellement sur les suppléments[176], on peut affirmer que ceux-ci sont entrés dans la tradition grecque à l'occasion de la première traduction qui fut faite du livre d'Esther. Cette première traduction, ce *rifacimento* qui hantait R.B. Motzo, n'est autre que le modèle grec de la *vetus latina*. L'auteur de La-Grec III n'a pas seulement traduit le texte hébreu: il l'a remodelé de fond en comble. La caractéristique principale de cette refonte réside dans la volonté de supprimer le côté vindicatif du

[175] Contrairement aux autres types de texte, cfr p. 46 et 55.
[176] Voir aussi d'autres indices aux notes 143 et 145.

texte hébreu. En effet, dans la diaspora, une telle tonalité ne pouvait que susciter l'animosité des gentils[177]. Il a donc suprimé le récit du massacre au chapitre 9 et composé dans une tonalité irénique les deux édits B et E (le résumé de l'édit E est à cet égard révélateur). C'est également à lui qu'il faut imputer la composition des autres suppléments: C ne contient pas d'allusion à la revanche des Juifs; de même, le songe du supplément A (en 151) n'est pas composé dans la perspective d'un massacre. J'ai montré ailleurs que le texte *L* connaissait La-Grec III[178]. Le texte o' est un texte cumulatif qui entend reprendre le plus d'éléments possible des autres textes, tout en accordant la préséance à l'hébreu. De ce fait, on doit s'attendre à y trouver des tensions nombreuses, des répétitions et même des contradictions évidentes. L'auteur de o' a repris les suppléments à La-Grec III, sans voir que leur accentuation ne concordait pas avec celle du texte hébreu. Ainsi des édits: il y a tension manifeste entre la tonalité vindicative du résumé (repris à l'hébreu) et le *Wortlaut* plus irénique de l'édit lui-même. Il a également bouleversé l'ordre original des versets de la prière d'Esther: il y a inclus une référence au récit du massacre et réélaboré la structure de la prière d'Esther; il a truffé le supplément C des éléments provenant de H 1-5. En ce qui concerne la date du massacre, l'auteur de o' tente de concilier La-Grec III (14 Adar) et l'hébreu (13 Adar), mais il le fait sans suite. Dans l'affaire du complot des eunuques, le texte o' se présente manifestement comme une cote mal taillée entre deux types de texte: le premier a le récit du complot dans le supplément A (*L*), le second l'a à la fin du chapitre 2 (TM et La-Grec III); l'auteur de o' reprend les deux récits et tente, mais malhabilement, de les articuler l'un sur l'autre.

L'hypothèse proposée par R. Hanhart qui fait du texte o' la première mouture de la tradition grecque de laquelle dériveraient les deux autres formes (*L* et *vetus latina*) ne me convainc pas. Elle pourrait expliquer à la rigueur la configuration de ces deux révisions du texte o': elles auraient voulu en éliminer toutes les aspérités. Mais l'hypothèse n'explique pas d'où viennent ces aspérités dans le texte o'. Je crois que seule la démarche inverse, celle qui place o' en fin de tradition grecque, peut rendre compte à la fois des formes La-Grec III et *L* en ce qu'elles ont de logique, mais aussi de o' en ce qu'il a de contradictoire.

[177] Le Talmud de Babylone, en *b.Meg.*, 7a, a conservé le souvenir de discussions concernant la canonicité du livre d'Esther hébreu: "R. Samuel ben Judah dit: Esther vint auprès des Sages et dit, Commémorez-moi pour les générations futures. Ils répondirent, Tu exciteras l'opposition des nations contre nous".

[178] J.-C. HAELEWYCK, *Lucianique*, *passim*.

SIGNES CRITIQUES ET ABRÉVIATIONS

(voir également p. 9)

+	*addidit, addunt* (également en abrégé *add.*)
—	*omittit, omittunt* (également en abrégé *om.*)
×	*omittit, omittunt* (à la place d'un mot omis)
~	*transponit, transponunt* (également en abrégé *transp.*)
»	(au schéma) lire le même mot que sur la ligne qui précède
→ 49	(dans l'apparat critique) renvoie à l'introduction, p. 49
italiques	(au schéma et dans l'apparat critique) mot ou partie de mot restitué par conjecture
<droit>	lettres ajoutées par l'éditeur
<*italiques*>	lettres disparues ou illisibles
[droit]	lettres à supprimer
<	dépend de (ou correction d'après) ce qui suit
>	source de ce qui suit
?	(après l'énoncé d'une variante dans l'apparat critique) variante probablement engendrée par l(es) auteur(s) citant librement ou de mémoire, ou par une faute de copie dans la tradition indirecte
/	(au début ou à la fin d'une citation dans l'apparat des témoins) ce qui précède (ou ce qui suit) se lit dans l'apparat du verset précédent (ou suivant), ou bien dans l'apparat du verset indiqué
$^2/_4$	(dans l'apparat critique) deux passages sur quatre
{...}	(dans l'apparat critique) témoignages dont le rapport au verset en cause est douteux
cod(d)	*codex, codices* (même signification lorsque cette abréviation ne figure pas en exposant)
com	dans le commentaire, dans l'explication, dans le contexte
mg	en marge
mot$^{1\ 2}$	l'exposant distingue les occurrences successives d'un même mot dans le verset considéré
txt	dans le texte, au lemme
vid	*ut videtur* (leçon douteuse)
(Var)	variante
A^*, A^1	le manuscrit A avant correction
A^c, A^2	le manuscrit A après correction
ap	*apud*
cfr	*confer*
def.	*deficit*
etc	*et cetera* (passages aparentés)
evan.	*evanuit*
par	lieu(x) parallèle(s)
praec	ce qui précède
sec	*secundum*, d'après
seq	ce qui suit
vs(s)	verset(s)

TYPES DE TEXTE LATINS

R	Texte vieux latin européen attesté par 151 130 (en partie) 155 et PS-AU spe
I	Texte vieux latin italien attesté par 123, ses satellites (135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G), 130 (en partie), 152, ainsi que par quelques témoins patristiques dont AM, et HI quand il n'est ni **O** ni **H**
J	Texte vieux latin européen attesté par 146
F	Texte vieux latin européen attesté par 109 et AMst, SUL et PROS voc
A	Texte vieux latin révisé attesté par AU et quelques témoins liturgiques.
O	Traduction latine des suppléments grecs faite par HI (= Est 10,4 – 16,24 dans le texte vulgate)
H	Vulgate: traduction latine du texte hébreu par HI (= Est 1,1 – 10,3 dans le texte vulgate)

MANUSCRITS GRECS

Les manuscrits grecs des textes *L* et o' sont désignés par les sigles de l'édition de R. HANHART, *Esther*, 7-16.

MANUSCRITS LATINS

109	Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense 31 (s. X)
123	Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano XXII (76) (s. XI)
130	München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6239 (ca 800)
135	Milano, Biblioteca Ambrosiana E. 26 inf. (olim E. 76 inf.) (s. IX 2/4)
136	Monte Cassino, Archivio della Badia 557 A (paulo post 1150)
137	Monte Cassino, Archivio della Badia 35 (s. XV)
138	Monte Cassino, Archivio della Badia 521 AA (s. XI inc.)
139	Monte Cassino, Archivio della Badia 572 AA (s. XI 1/2)
140	München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6225 (s. IX 1/3)
141	Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek 43 (s. VIII ex.)
142	Roma, Biblioteca Vallicelliana B. 7 (s. XI/XII)
146	Lyon, Bibliothèque de la Ville 430 (356) (s. IX inc.)
151	Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 11549 (s. XIII)
152	*Pechianus*, manuscrit perdu (s. IX ?)
154	Leipzig, Universitätsbibliothek, Fundus der Stadtbibliothek Rep. II fol. 34 (s. IX 2/2)
155	Oxford, Ashmolean Museum Pap. Antinoopolis 14 (s. V ex.)
159	Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Sess. XXVII-3 (117) (s. XI)
159B	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana lat. 5729 (s. XI 1/2)
159F	Koblenz, Landeshauptarchiv Best. 701 Nr. 110 (olim Görres-Gymnasium 1) (a. 1070-1080)
159G	Mainz, Stadtbibliothek I 383a + 383b (olim 32 + 36) (a. 1457-1468)
A	Firenze, Bibl. Med. Laur. Amiatino 1 (s. VIII inc.)
C	La Cava, Archivio della Badia 1 (14) (s. IX^2)
E	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 11533 (s. IX 3/4)
F	München, Staatsbibl. Clm 6225 (s. IX inc.)
H	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 93 (s. IX)
K	Köln, Dombibliothek 43 (s. VIII ex.)

P	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 11505 (a. 822)
Q	Milano, Bibl. Ambr. E.26 inf. (s. IX 2/4)
S	St. Gallen, Stiftsbibl. 14 (s. IX)
U	St. Gallen, Stiftsbibl. 6 (s. VIII ex.)
W	Stuttgart, Würtembergische Landesbibl. HB. II 35 (s. VIII/IX)
Γ^A	Milano, Bibl. Ambr. E.53 inf. (s. X)
Θ^A	Le Puy, Trésor de la Cathédrale s.n. (ca 800)
Θ^H	London, Brit. Libr. Add. 24142 (ca 800)
Λ^L	León, Real Colegiata de San Isidoro 2 (s. X)
Π^F	Monte Cassino, Archivio della Badia 521 (s. XI inc.)
Σ^T	Madrid, Bibl. Nacional Vitr. 13-1 (s. X med.)
Φ^G	London, Brit. Libr. Add. 10546 (ca 830)
Φ^P	Roma, San Paolo fuori le mura (ca 870)
Φ^R	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 3 (ca 835)
Φ^V	Roma, Bibl. Vallicelliana B. 6 (s. IX med.)
Ψ^D	Vaticano, Bibl. Apost. lat. 10511 (s. XI)
Ω^J	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 16720 (s. XIII)
Ω^M	Paris, Bibl. Mazarine 5 (a. 1231)
Ω^S	Paris, Bibl. Nat. de France lat. 15467 (a. 1270)

Les mss. vieux latins sont cités dans l'ordre suivant: 151 130 155 123 (+ 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G) 152 146 109. L'ordre des mss. vulgates est celui de l'édition romaine (**V**^{R}).

VERSIONS ORIENTALES

$\mathfrak{A}$	Version arménienne
$\mathfrak{C}$	Version copte sahidique
$\mathfrak{E}$	Version éthiopienne
$\mathfrak{S}^P$	Version syriaque vulgate (Peschitta)

Contrairement à ce qui était annoncé p. 76, les versions arménienne, copte ($\mathfrak{C}$, non $\mathfrak{C}^S$), éthiopienne et syriaque ($\mathfrak{S}^P$, non $\mathfrak{P}$) seront citées d'après l'apparat de l'édition de HANHART.

L								ΕΣΘΗΡ			
			+ βιβλιον					της Εσθηρ			
o´								»			
			+ βιβλιον					Αισθηρ			
R	incipit		liber	Edisse	qui	dicitur	Hester				
I	»		»	×	×	×	Ester				
	×	+ praefatio	libri				Esther	+ reginae			
		+ translatio	×					+ (iuxta)	septuaginta	interpretes	
		+ compendium						+ cuius	fuit	patruelus	Mardocheus
		+ prologus in	libro								
J	»		»	×	×	×	Haester				
F	»		»	×	×	×	Ester				
H	»		»	×	×	×	Hester				
		+ ipse	×				×				

L	**A 1**	Ἔτους δευτέρου	βασιλεύοντος	Ασσυήρου	τοῦ μεγάλου			×	μιᾷ	
o´	**A 1**	» »	»	Ἀρταξέρξου	» »			τῇ	»	
				Αρταρξερξου		+ βασιλεως			πρωτη	
R		anno secundo	regnante	Assuero	rege	maiore	×	principio	×	
								primo		
I		» »	»	Artaxarsis	»	»	×	prima	×	
				Arrtaxersis		Medorum				
						×				
J		» »	»	Artaxerse	»	»	×	principio	×	
F		» »	»	Artaxeo	»	magno	in	»	×	
O	**11,2**	» »	»	Artarxerse	×	maximo	×	prima	die	
				Arta(r)xersen						
				Artarxerxi						

tit — incipit 137 139 159F: = *L o´* *sine titulo* 154 $\Pi^{F}\Omega^{M}$

liber **RIJFH**: + βιβλιον 319 311 prephacio libri 138 praephatio × 139 translatio libri 136 142 compendium libri 137 prologus in libro 159B ipse liber A (*praecedit prologus*) × Θ^{H}N; CAN Laod: = *L o´*

edisse qui dicitur 151 (→ 47) ××× **IJFH**: = *L o´*

hester 151 135 136 137 138 140 141 142 159 159B 159F 159G $LA^{L}\Phi E\Theta^{A}PHQFKUS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$; HI; IN 6; CAN Laod; TIT I (Var); PROL Ps Int; BED ester 130 123 **F** Θ^{H}; IN 6 (Var); CAN Laod (Var) > erter CAN Laod (Var) esther 152 W; IN 6 (Var); CAN Laod (Var) haester **J**; IN 6 (Var); CAN Laod (Var): *cf* αισθηρ 93 542 hister IN 6 (Var) aester IN 6 (Var) sther N ster IN 6 (Var); CAN Laod (Var) sterh IN 6 (Var) styr CAN Laod (Var) eiusdem $C\Sigma^{T}$ (*praecedunt capitula*) × 139 A

+ reginae 130 + iuxta septuaginta interpretes 136 142 + secundum septuaginta interpretum (*sic*) 139 + cuius fuit patruelus m<ardocheus> U

1 *deest* L *totum versiculum om.* 152 (→ 57) U

assuero 151: = *L* asuero *cf* BED (*iuxta Hebraeos*) artaxarsis 123 artaxersis 135^{c} *o´*: artaxerse 137 159G **J** $A^{*}S\Omega^{S}$ artaxaerse 130* arthaxerse Ω^{M} artaxersen 159 159B Q artaxerxe *cf* BED (Var) artaxeo **F** ar******** 135* αρταρξερξου A 583 **Ε**; artarxerxe $\Phi^{RG}\Theta^{H}$; *cf* BED (*iuxta Septuaginta*) artarxerxi $C\Sigma^{T}$ artarxerse 136 138 139 140 141 142 154 159F $A^{c}\Phi^{P}E\Theta^{A}PHNFKW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{J}$; *cf* BED (Var) artarxaerse 130^{c} artarxersen $\Pi^{F}\Phi^{V}$ atarsexrse Λ^{L}

rege 151 130 123 135^{c} 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G **JF**: + βασιλεως B **𝔄** × 135* **O**: = *L o´*

maiore 151 130 135 140 141 154 159 159F **J** adorare 123 (→ 52) medorum 159B × 159G magno 136 137 138 139 142 **F**: = *L o´* maximo **O**(-ma Ψ^{D})

× principio ×× 151 130* **J** τη πρωτη O^{-93}: × prima ×× 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B × primo ×× 130^{c} 159F 159G × prima die × **O**(-mo Q[→ 66]) (→ 64) in principio × primi **F**: *lectio duplex*

tit **109**: incipit liber ester/ **123**: incipit lib̄ ester/ **130**: incipit lib̄ ester regine/ **135**: incipit lib̄ hester/ **136**: incip̄ trāslatō libri hester iuxta septuaginta interp̄tes/ **137**: compendium libri hester/ **138**: incipit prephacio libri hester/ **139**: p̄phatio sęcundū septuaginta interpretū/ **140**: incipit libe<r> hester/ **141**: incip̄ lib̄r hester/ **142**: incip̄ translatio libri hester iuxta septuaginta interpretes/ **146**: incipit liber haester/ **151**: incip(it) lib̄ edisse q(u)i dicit(ur) hester/ **152** (Sabatier 794): incipit liber esther/3,1 **159**: incip̄ lib̄ hester/ **159B**: incipit ꝓlogus in libro hester/ **159F**: lib̄ hester/ **159G**: incipit liber hester/ **BED** rat 66,179,1 (487,745) sub hoc rege videtur Hester historia completa/ tem 21,138 (606,8): Hester historia conpletur **CAN** Laod I (390,25): Jb tit/Hester (ester *Υ;* esther *R;* erter *E;* est *A;* styr *C;* ster *Π;* haester *u;* hest *f*)/Os tit **HI** Jos (285,4): tandem finita pentateucho Mosi, velut grandi fenore liberati, ad Iesum filium Nave manum mittimus, quem

L							ΕΣΘΗΡ				
				+ βιβλιον			της Εσθηρ				
o´							»				
				+ βιβλιον			Αισθηρ				
R	incipit			liber	Edisse	qui	dicitur	Hester			
I	»			»	×	×	×	Ester			
	×	+ praefatio		libri				Esther	+ reginae		
		+ translatio		×					+ (iuxta)	septuaginta	interpretes
		+ compendium							+ cuius	fuit	patruelus Mardocheus
		+ prologus	in	libro							
J	»			»	×	×	×	Haester			
F	»			»	×	×	×	Ester			
H	»			»	×	×	×	Hester			
		+ ipse		×				×			

L	**A 1**	Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος			Ασσυήρου	τοῦ μεγάλου				×	μιᾷ
o´	**A 1**	»	»	»	Ἀρταξέρξου	»	»			τῇ	»
					Αρταρξερξου			+ βασιλεως			πρωτη
R		anno	secundo	regnante	Assuero	rege	maiore	×	principio	×	
									primo		
I		»	»	»	Artaxarsis	»	»	×	prima	×	
					Arrtaxersis		Medorum				
							×				
J		»	»	»	Artaxerse	»	»	×	principio	×	
F		»	»	»	Artaxeo	»	magno	in	»	×	
O	**11,2**	»	»	»	Artarxerse	×	maximo	×	prima	die	
					Arta(r)xersen						
					Artarxerxi						

tit — incipit 137 139 159F: = *L o´* *sine titulo* 154 $\Pi^F\Omega^M$

liber **RIJFH**: + βιβλιον 319 311 prephacio libri 138 praephatio × 139 translatio libri 136 142 compendium libri 137 prologus in libro 159B ipse liber A (*praecedit prologus*) × Θ^HN; CAN Laod: = *L o´*

edisse qui dicitur 151 (→ 47) ××× **IJFH**: = *L o´*

hester 151 135 136 137 138 140 141 142 159 159B 159F 159G $L\Lambda^L\Phi E\Theta^A PHQFKUS\Gamma^A\Psi^D\Omega^{SJ}$; HI; IN 6; CAN Laod; TIT I (Var); PROL Ps Int; BED ester 130 123 **F** Θ^H; IN 6 (Var); CAN Laod (Var) > erter CAN Laod (Var) esther 152 W; IN 6 (Var); CAN Laod (Var) haester **J**; IN 6 (Var); CAN Laod (Var): *cf* αισθηρ 93 542 hister IN 6 (Var) aester IN 6 (Var) sther N ster IN 6 (Var); CAN Laod (Var) sterh IN 6 (Var) styr CAN Laod (Var) eiusdem $C\Sigma^T$ (*praecedunt capitula*) × 139 A

+ reginae 130 + iuxta septuaginta interpretes 136 142 + secundum septuaginta interpretum (*sic*) 139 + cuius fuit patruelus m<ardocheus> U

1 *deest* L *totum versiculum om.* 152 (→ 57) U

assuero 151: = *L* asuero *cf* BED (*iuxta Hebraeos*) artaxarsis 123 artaxersis 135^c *o´*: artaxerse 137 159G **J** A*$S\Omega^S$ artaxaerse 130* arthaxerse Ω^M artaxersen 159 159B Q artaxerxe *cf* BED (Var) artaxeo **F** ar******* 135* αρταρξερξου A 583 **𝔈**: artarxerxe $\Phi^{RG}\Theta^H$; *cf* BED (*iuxta Septuaginta*) artarxerxi $C\Sigma^T$ artarxerse 136 138 139 140 141 142 154 159F $A^c\Phi^P E\Theta^A PHNFKW\Gamma^A\Psi^D\Omega^J$; *cf* BED (Var) artarxaerse 130^c artarxersen $\Pi^F\Phi^V$ atarsexrse Λ^L

rege 151 130 123 135^c 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G **JF**: + βασιλεως B **𝔄** × 135* **O**: = *L o´*

maiore 151 130 135 140 141 154 159 159F **J** adorare 123 (→ 52) medorum 159B × 159G magno 136 137 138 139 142 **F**: = *L o´* maximo **O**(-ma Ψ^D)

× principio ×× 151 130* **J** τη πρωτη O^{-93}: × prima ×× 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B × primo ×× 130^c 159F 159G × prima die × **O**(-mo Q[→ 66]) (→ 64) in principio × primi **F**: *lectio duplex*

tit **109**: incipit liber ester/ **123**: incipit lib̄ ester/ **130**: incipit lib̄ ester regine/ **135**: incipit lib̄ hester/ **136**: inciṗ trāslatō libri hester iuxta septuaginta interp̄tes/ **137**: compendium libri hester/ **138**: incipit prephacio libri hester/ **139**: p̄phatio secundū septuaginta interpretū/ **140**: incipit libe<r> hester/ **141**: inciṗ lib̄r hester/ **142**: inciṗ translatio libri hester iuxta septuaginta interpretes/ **146**: incipit liber haester/ **151**: incip(it) lib̄ edisse q(u)i dicit(ur) hester/ **152** (Sabatier 794): incipit liber esther/3,1 **159**: inciṗ lib̄ hester/ **159B**: incipit ꝓlogus in libro hester/ **159F**: lib̄ hester/ **159G**: incipit liber hester/ **BED** rat 66,179,1 (487,745) sub hoc rege videtur Hester historia completa/

tem 21,138 (606,8): Hester historia conpletur **CAN** Laod I (390,25): Jb tit/Hester (ester *Υ;* esther *R;* erter *E;* est *A;* styr *C;* ster *Π;* haester *u;* hest *f*)/Os tit **HI** Jos (285,4): tandem finita pentateucho Mosi, velut grandi fenore liberati, ad Iesum filium Nave manum mittimus, quem

L		τοῦ μηνὸς	Αδαρ	Νισαν	– ὅς	ἐστι	Δύστρος	Ξανθικός –	ἐνύπνιον	εἶδε		
o´		» ×	×	Νισα	×	×	×	×	»	εἶδεν		
		μηνος		Νισαν	ο	εστι	×	Ξανθικος				
R	×	mensis		Nisi	qui	est		Andicus	visum	vidit		
I	×	»		Missan	»	»		Axandicus	»	»		+ manifeste
		mense		×	×	×		xandicus				
								xandicui				
								xandici				
								sandici				
								xandic				
J	×	»		Nisan	×	×		×	vidit	visum		
F	primi	»		×	×	×		×	visum	vidit		
O	×	»		Nisan	×	×		×	vidit	somnium		

L	Μαρδοχαῖος	ὁ	τοῦ	Ιαείρου	τοῦ	Σεμεΐου	τοῦ	Κισαίου	×	τῆς	φυλῆς	Βενιαμιν,
o´	»	»	»	Ιαΐρου	»	»	»	»	ἐκ	×	»	»
				Ιαρου								
R	Mardocheus	qui	fuit	Iarim	qui	Semei	qui	Esue	ex	tribu	Beniamin	**A 2**
I	»	»	»	»	»	»	»	Cisaeus	»	»	»	
						Semim		C(h)i(s)eus				
								Ceseus				
J	»	»	»	Iari	»	Symei	»	Sicei	»	»	»	
F	Mardoceus	»	»	×	filius	Cesyr	filii	Semey	de	»	»	
O	Mardocheus	×	filius	Iahiri	filii	Semei	»	Cis	»	»	»	**11,3**
					fili	Semmei	fili	Cisi				

μηνος 392 𝔊^{S} mense 130 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G

nisi 151 missan 123 × 130 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **F** nisan **JO**: νισαν *O-S*^{c} *a*$^{-71'}$ *b* 249´ 311 392 542 𝔊^{S} nysan 159B

ο εστι ξανθικος 392: qui est andicus 151 qui est axandicus 123 qui est xandicus 159B qui est xandicui 135 qui est xandici 130^{c} 137 138 139 142 159 qui est sandici 136 qui est xandic 140 141 154 159F ×× xandic 159G ××× 130* **J**(→ 59)**FO**: = *o´*

visum vidit **RIF** ~ vidit visum **J** vidit somnium **O**: < *L o´*

+ manifeste 130 (→ 47)

mardocheus 151 130^{c} **IJ** CAΛ^{L}Π^{F}ΦΕΘΡΗQFKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω mardochaeus N mardoceus 130* **F** Σ^{T}

qui fuit **RIJF** × filius **O**

iarim **RI** iari **J** Q: ιαρου 98-243-248-731 × **F** *cf L o´*: iahiri AΠ^{F}ΦΕΘ^{A}PHFKS^{2}Γ^{A}Ψ^{D} Ω^{JM} iairi Λ^{L}N^{2} iayri Ω^{S} iaherii C iaerii Σ^{T} ia*hir* Θ^{H} iahir S*W iasiri N*

ordo verborum: (qui semei) (qui esue) **RIJO** ~ filius cesyr filii semey **F**

qui semei 151 130^{c} 123 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G qui emei 130* qui semim 136 qui symei **J** qui simei 135 filii semei AΛ^{L2}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘ^{H2A}PHNQSW^{2}Γ^{A}Ψ^{D}Ω fili semei CΘ^{H*} filii semmei FK filii simei W* filius semei Λ^{L*}

qui esue 151 qui cisaeus 123 qui ciseus 135* 140 141^{c} 159B 159F qui chiseus 154 159 qui chis-seus 136 138 139 142 qui chis qui us 137 qui ceseus 130 159G qui ceus 135^{c} qui seus 141* qui sicei **J** filii cis Λ^{L}Σ^{T}Φ^{R2G2}PΕΘ^{H2A}PHSΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{JM} filii chis Π^{F}QFKW^{2} filii cys Ω^{S} filii cisi Φ^{R*G*V}N fili cis Θ^{H*}W* fili chis C fili cisi A

ex **RIJ** de **FO**

Hebrei Iosue Bennun, id est Iosue filium Nun vocant, et ad Iudicum librum, quem Sopthim appellant, ad Ruth quoque et Hester, quos isdem nominibus efferunt **IN** 6,7 (76, 20): Tb/Hester (*om. RSa*^{1}*;* ester *Hni;* esther *At;* aester *Aa Ev;* ster *MpW;* sterh *Vv;* haester *Hc;* hister *K;* hester *cett.*) liber (*om. omnes exc. CVeFPKBa*^{2}*Zm*) I (*om. RS a*^{1})/Jdt **PROL** Ps Int (80,19): sicut et Hester reginae nomine liber titulatur, cum historia actus Mardochei narrare videatur **TIT** I,22 (57): vox ecclesiae post baptismum (+ ad Hester *B*) (*om. Cns*)

A 1 **109**: /anno secundo regnante artaxeo rege magno in principio primi mensis visum vidit mardoceus qui fuit filius cesyr fili semey de tribu beniamin/ **123**: /anno scd̄o regnante artaxarsis rege adorare prima mensis missan qui ē axandicus visū vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui cisaeus ex tribu beniamin/ **130**: /anno secundo regnante artarxærse (*ex* artaxærse) rege maiore primo (*ex* principio) mense (+ qui est xandici *sup. lin.*) visum vidit manifeste mardocheus (*ex* -ceus) qui fuit iarī qui semei (*ex* emei) qui ceseus ex tribu beniamin/ **135**: /anno secundo regnante ar********* maiore (artaxersis rege ma *in margine*) prima mensis qui est xandicui visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui simei qui ceus (*ex* ciseus) ex tribu beniamin/ **136**: /anno secd̄o regnante artarxerse rege magno p(r)ima m̄se qui ē sandici visū vidit mardocheus q(u)i fuit iarim qui semī qui chis seus ex t(r)ibu beniamin/ **137**: /anno secundo regnante artaxerse rege magno prima mense qui est xandici visum vidit mardo-

L	×	×	×	×	×	×	×	ἄνθρωπος	μέγας	×	×
o´	ἄνθρωπος	Ἰουδαῖος	οἰκῶν	ἐν	Σούσοις	τῇ πόλει,	»	»	θεραπεύων	ἐν	
R	×	×	×	×	×	×	homo	magnus	×	curans	in
I	×	×	×	×	×	×	»	»	×	»	»
J	vir	iudeus	habitans	in	Susis	civitatem	»	»	×	curam habens	»
F	×	×	×	×	×	×	»	»	×	curans	»
O	homo	iudaeus	qui habitabat	in	urbe	Susis	vir	»	et	inter primos	×
				×	×						

L	×	×	×	×	**A 2**	×	×	×		τῆς αἰχμαλωσίας	ἧς	ἠχμαλώτευσε
o´	τῇ	αὐλῇ	τοῦ βασιλέως.		**A 3**	ἦν	δὲ	ἐκ		» »	»	ἠχμαλώτευσεν
R	aula	regis				×	×	×	×	×	×	×
I	»	»				et	erat	ex	×	×	captivitate	quam	adduxit
							×					
J	»	»				erat autem		»	×	×	»	»	cepit
F	»	»				×	×	×	×	×	×	×	×
O	aulae	regiae			**11,4**	erat autem		de	eo	numero	captivorum	quos	transtulerat
		regis							×				

2 *deest* L *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

××××× **RIF**: = *L o´*: vir iudeus habitans in susis civitatem **J** (→ 59) homo iudaeus qui habitabat in urbe susis **O**(iudeus Λ^{L}Σ^{T}QΓ^{A}Ψ^{D}Ω) > homo iudaeus qui habitabat ×× susis AFK

homo **RIJF**: = *L o´* vir **O**

o´: × curans 151 **IF**; *cf* QU (→ 28) × curam habens 130 (→ 48) **J** × curator ? SUL $^{1}/_{2}$: *cf* θεραπευτης ων *b* et inter primos **O** et inter proximos ? *cf* SUL $^{1}/_{2}$: < *infra* 1,14 ?

in aula regis **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JF**: = *o´* > in aulam regis 159B × aulae regiae CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗNQFKSW Γ^{A}Ψ^{D}Ω^{SJ} × aulae regis Ω^{M} (→ 66)

3 *deest* L *totum versiculum omittunt* 151 (→ 79) 130 152 (→ 57) **F** (→ 63) U

et erat ex ×× 123 135 136 137 138 139 142 154 159 159B et × ex ×× 140 141 159F 159G erat autem ex ×× **J**: = *o´* erat autem de eo numero **O** > erat autem de × numero Q

captivitate quam adduxit 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G captivitate quam cepit **J** (→ 60) captivorum quos transtulerat **O**

cheus qui fuit iarim qui semei qui chis qui us ex tribu beniamin/ **138**: /anno secd̄o regnante artarxerse rege magno prima mense qui est xandici visū vidit mardocheus q̄ fuit iarim q̄ semei qui chis seus ex tribu beniamin/ **139**: /anno secundo regnante artarxerse rege magno prima mense qui est xandici visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui chis seus ex tribu beniamin/ **140**: /anno secundo regnante artarxerse rege maiore prima mense qui ē xandic visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui ciseus ex tribu beniamin/ **141**: /anno secundo regnante artarxerse rege maiore prima mense qui est xandic visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui ciseus (*ex* seus) ex tribu beniamin/ **142**: /anno secd̄o regnante artarxerse rege magno p(r)ima mense qui ē xandici visū vidit mardocheus qui fuit iarim q(u)i semei qui chis seus ex tribu beniamin/ **146**: /anno secundo regnante artaxerse rege maiore principio mensis nisan vidit visū mardocheus qui fuit iari qui symei qui sicei ex tribu beniamin/ **151**: /anno secundo regnante assuero rege maiore p(r)incipio mensis nisi qui est andicus visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui esue ex tribu beniamin/ **154**: Ne/ anno secundo regnante artarxerse rege maiore prima mense qui est xandic visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui chiseus ex tribu beniamin/ **159**: /anno s̄cd̄o regnante artaxersen rege maiore prima m̄sis q̄ ē xandici visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui chis-eus ex tribu beniamin/ **159B**: /anno scd̄o regnante artaxersen rege medor(um) prima m̄sis nysan qui est xandic(us) visū vidit mardocheus q(u)i fuit iarim q(u)i semei q(u)i ciseus ex tribu beniamin/ **159F**: /anno secundo regnante artarxerse rege maiore primo mense qui est xandic visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei qui ciseus ex tribu beniamin/ **159G**: /anno scd̄o r(e)gnāte artaxerse rege p(ri)mo mēse xandic visum vidit mardocheus qui fuit iarim qui semei q(u)i ceseus ex tribu beniamin/ **BED** rat 66,179,1 (487,745): /ipse quippe est, qui ab Hebreis Asuerus et a septuaginta interpretibus Artarxerxes (artarxerses *B;* artaxerxes *F*^{1}*;* artaxerxis *F*^{2}) vocatur

2 **109**: /homo magnus curans in aula regis/4 **123**: /homo magnus curans in aula regis/ **130**: /homo magnus curam habens in aula regis/4 **135**: /homo magnus curans in aula regis/ **136**: /hō mag(nu)s curans in aula regis/ **137**: /homo magnus curans in aula regis/ **138**: /homo magnus curans in aula regis/ **139**: /homo magnus curans in aula regis/ **140**: /homo magnus curans in aula regis/ **141**: /homo magn(us) curans in aula regis/ **142**: /homo magn(us) curans ī aula regis/ **146**: /vir iudeus habitans in susis civitatē homo magnus curam habens in aula regis/ **151**: /homo magnus curans in aula regis/4 **154**: /homo magnus curans in aula regis/ **159**: /homo magnus curans in aula regis/ **159B**: /homo

L	Ναβουχοδονοσορ Ναβουχοδονοσσορ	ὁ βασιλεὺς	Βαβυλῶνος	×	×	μετὰ	Ιεχονίου	τοῦ	βασιλέως	
o´	» Ναβουχοδονοσσορ	× »	»	ἐξ	Ιερουσαλημ	»	»	»	»	
R	×	×	×	×	×	×	×		×	
I	Nabuchodonosor	rex	×	×	×	cum	Ieconia		rege	
J	Nabuchodonossor	»	Babilonis	de	Ierusalem	»	Gecconiam		regem	
F	×	×	×	×	×	×	×		×	
O	Nabuchodonosor	rex	Babylonis	de	Hierusalem	cum	Iechonia		rege	

L	τῆς Ἰουδαίας.	**A 3**	καὶ	τοῦτο	ἦν	αὐτοῦ	τὸ	ἐνύπνιον·	καὶ	ἰδοὺ	φωνὴ	καὶ κραυγὴ
o´	» »	**A 4**	»	»	×	»	»	»	»	»	φωναὶ »	×
R	×		× et	hoc	erat	ipsius illi	visum		et	ecce	voces	et
I	Iudae Iudeae Iudaeorum		et	» ~ erat	» hoc	»	»		» ×	»	»	»
J	Iudaeae		»	»	»	illius	»		»	»		
F	×		»	hic	»	visus	illius		×	»	»	»
O	Iudaeae	**11,5**	»	hoc	eius ~ somnium eius	somnium	fuit		×	apparuerunt	»	»

nabuchodonosor 123 135 136 137 138 139 141 154 159 159B 159G CAΛ^{L}Π^{F}Φ^{RGV}ΘPH^{c}NQFKSΨ^{D}Ω^{J}: = *L o´* nabucodonosor Σ^{T} nabugodonosor 142 159F E nabochodonosor Φ^{P}Γ^{A} nabuchodonossor 146^{c}: ναβουχοδονοσσορ 108 nabuchodanossor 146* nabucodonossor W nabuchonosor 140 H* nabucħ Ω^{S} nabuḡ Ω^{M}

rex] + de Λ^{L}: *lapsu, cf sequentiam*

× × × **I** bab(y)lonis de (h)ierusalem **J** (→ 60) **O** (babilonis **J** Λ^{L}Π^{F}Σ^{T}Θ^{H}S WΓ^{A}Ω^{JM}; babyllonis Q; herusalem Θ^{A}; hięrłm Π^{F}; hierl K; iherusalem C; ihrslm **J** Λ^{L}Σ^{T}; ierlm Ψ^{D}Ω): = *o´*

ieconia 123 154 Σ^{T}H ięconia 140* 141 gecconiam **J** iechonia 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G CAΛ^{L}Π^{F}ΦEΘPNQKSWΨ^{D}Ω ięchonia 140^{c} ihechonia 159B hiechonia Γ^{A}

rege 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}Φ^{c}ΘPHNQSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω regem

123 **J** E*K

iudae 135 140 CΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}Φ^{V}P*HS^{2}Γ^{A} iudę 123 141 154 iude 137 159 159F 159G W^{2} iudeae Φ^{RP} Θ^{A}P^{2}QS*W*Ψ^{D} iudeę 138 139 142 iudee 136 Ω^{SJ} iudaeę **J** iudaee N iudaeae AΦ^{G}E iuda Θ^{H}Ω^{M} iudęorum 159B

4 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

× 151 et 130 **IJFO**: = *L o´*

ηv *L*: hoc erat ipsius visum 151 123 135 137 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G hoc erat illi visum 130 ~ erat hoc ipsius visum 136 138 hoc erat illius visum **J** ~ hic erat visus illius **F** ~ hoc eius somnium fuit **O** > ~ hoc sompnium eius fuit Ω^{M}

et ecce 151 123 **J**: = *L o´* × ecce 130 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G **F**: — και 58 125 𝔈 × apparuerunt **O**(aperuerunt Ω^{M})

magnus curans in aulā regis/ **159F**: /homo magnus curans in aula regis/ **159G**: /hō magnus curans in aula regis/ **QU** pro 2,86 (150,20): 2,7 *par*/dum aulam regiam Mardocheus curaret a deo qui exaltat humiles (*cf* Est A 10 *par*) **SUL** chr 2,13,1 (68,15): 6,11/ Mardochaeus (mardocheus *P, et sic deinceps*) inter proximos regis erat, pro virili portione negotiorum familiarium curator/13

3 **123**: /et erat ex captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex cū ieconia regē iudę/ **135**: /et erat ex captivitatę quam adduxit nabuchodonosor rex cum iechonia rege iudae/ **136**: /et erat ex captivitate q̄ adduxʼ nabuchodonosor rex cū iechonia rege iudee/ **137**: /et erat ex captivitate quam adduxit nabuchodonosor rex cum iechonia rege iude/ **138**: /et erat ex captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex cū iechonia rege iudeę/ **139**: /et erat ex captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex cū iechonia rege iudeę/ **140**: /et ex captivitate quam adduxit nabuchonosor rex cum ięchonia (*ex* ięconia) rege iudae/ **141**: /et ex captivitate quam adduxit nabuchodonosor rex cum ięconia rege iudę/ **142**: /et erat ex captivitate quā adduxʼ nabugodonosor rex cū iechonia rege iudeę/ **146**: /erat aū ex captivitate quam cepit nabuchodanossor (-donossor *p. c.*) rex babilonis de īhrslm̄ cū gecconiā regē iudaeę/ **154**: /et erat ex captivitate quam adduxit nabuchodonosor rex cum ieconia rege iudę/ **159**: /et erat ex captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex cū iechonia rege iude/ **159B**: /et erat ex captivitate quā adduxʼ nabuchodonosor rex cū ihechonia rege iudęor(um)/ **159F**: /et ex captivitate quam adduxit nabugodonosor rex cum iechonia rege iude/ **159G**: /et ex captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex cū iechonia rege iude/

4 **109**: 2/et hic erat visus illius ecce voces et tumultus

L	θορύβου,		βρονταὶ	καὶ	σεισμὸς		καὶ	τάραχος		ἐπὶ	τῆς γῆς.	**A 4**	καὶ
o´	θόρυβος,	+ και	»	»	σεισμός,		× και	»	+ μεγας	»	» »	**A 5**	»
R	tumultus	et	tonitrua	et	terremotus		et	conturbatio	magna	super	terram		et
I	»	»	»	»	»	+ et pugnas	»	»	»	»	»		» ×
J	»	»	»	»	»		»	»	»	»	»		»
F	»	×	×	×	×		»	»	»	»	»		»
O	» ~ tonitrua	et et	tonitrua tumultus	et	terremotus		»	»	×	»	»	**11,6**	»

L	ἰδοὺ	δύο	δράκοντες,		×	×		καὶ	προσῆλθον	ἀμφότεροι	παλαίειν,	**A 5**
o´	»	»	»	μεγάλοι	ἕτοιμοι			×	προῆλθον	»	»	
R	×	duo	dracones	magni	×	parati	×	×	prodierunt	uterque	luctari	
I	ecce	»	»	»	×	»	×	×	» proderunt	»	»	
J	»	»	»	»	×	»	×	×	»	»	»	
F	×	»	»	»	×	»	in	proelio	»	»	»	
O	ecce	» ×	»	» ×	paratique	×	×		contra se	in ad	proelium	

tumultos Q ~ tonitrua et tumultus Π^{F}

+ και 74´ 392 𝔈𝔄 et tonitrua et terremotus **RI JO** ×××× **F**

terraemotus 130 140 159F ΦEΘPHNSWΓ^{A}

+ et pugnas 159B

και *L o´* (*exc* BS* V 967 55 108 249 318 542)

magna **RIJF**: + μεγας 392 𝔄 × **O**: = *L o´*

5 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

et × 151 **F** et ecce 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JO**: = *L o´* × ecce

159B

— duo Ψ^{D}

— magni CΣ^{T}

× parati ×× **RIJ**: = *o´* × parati in proelio **F** paratique ×× **O**

prodierunt uterque luctari 151 130 123 135 136 137 140 141 142 154 159 159F 159G **JF**: = *L o´* prodierunt utraque luctas 159B proderunt uterque luctari 138 139 contra se in proelium **O** > contra se ad proelium Ω^{J}

et conturbatio magna super terram/ **123**: /et hoc erat ipsius visum et ecce voces et tumultus et tonitrua et terre motus et conturbatio magna super trā/ **130**: 2/et hoc erat illi visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terraemotus et conturbatio magna sup terram/ **135**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et tre motus et conturbatio magna super terram/ **136**: /et erat hoc ip̄i(us) visum ecce voces et tumultus et tonitrua et tremot(us) et c(on)t(ur)batio maḡ sup tram/ **137**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terremotus et conturbatio magna super terram/ **138**: /et erat hoc ipsius visū ecce voces et tumultus et tonitrua et tremotus et conturbatio magna super terrā/ **139**: /et oc erat ipsius visū ecce voces et tumultus et tonitrua et terremotus et conturbatio magna sup terram/ **140**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terręmotus et conturbatio magna super terram/ **141**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terremotus et cont(ur)batio magna sup terram/ **142**: /et hoc erat ip̄i(us) visum ecce voces et tumult(us) et tonitrua et tremot(us) et cont(ur)batio magna sup tram/ **146**: /et hoc erat illius visū et ecce voces et tumultus et thonitrua et terre motus et conturbatio magna sup terrā/ **151**: 2/hoc erat ip̄i(us) visum et ecce voces et tumultus et tonitrua et terre mot(us) et conturbatio magna sup tram/ **154**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terremotus et conturbacio magna super terram/ **159**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terremotus et conturbatio magna sup terrā/ **159B**: /et hoc erat ipsius visū eccę voces et tumult(us) et thonitruā et tremot(us) et pugnas et c(on)turbatio magna sup trā/ **159F**: /et hoc erat ipsius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et terręmotus et conturbatio magna super terram/ **159G**: /et hoc erat ip̄ius visum ecce voces et tumultus et tonitrua et tre motus et conturbatio magna sup tram/

5 **109**: /et duo dracones magni parati in prelio prodierunt uterque luctari et conmissa inter eos ingenti pugna conturbati sunt omnes qui dominabantur terre/ **123**: /et ecce duo dracones magni parati pdier̄ utq; luctari et facta ē illor(um) magna pugna/ **130**: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterq; luctari et fecerunt magnam pugnam/ **135**: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterque luctari et facta est illorum magna pugna/ **136**: /et ecce duo dracones magni parati pdier(unt) utq; luctari et facta ē illor(um) magna pugna/ **137**: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterque luctari et facta est illorum magna pugna/ **138**: /et ecce duo dracones magni parati pderunt uterq; luctari et facta est illor(um) magna pugna/ **139**: /et ecce duo dracones magni parati proderunt uterq; luctari et facta est illor(um) magna pugna/

140: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterq; luctari et facta est illorum magna pugna/ **141**: /et

L	καὶ	ἐγένετο			αὐτῶν	φωνή,	×						
o´	»	»			»	φωνὴ	μεγάλη,						
R	et	facta (fecerunt)	est	×	×	illorum (×)	magna (magnam)	pugna (pugnam)	×	×	×	×	×	×
I	»	»	» (×)	×	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×
J	»	»	»	vox	×	»	vox	magna	×	×	×	×	×	×
F	»	commissa	×	inter	eos	ingenti	pugna	conturbati	sunt	omnes	qui	dominabantur	terrae
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		καὶ	ἐταράσσετο	×	×	×		×		πάντα		×	×
o´	**A 6**	»	×	τῇ	φωνῇ	αὐτῶν		ἡτοιμάσθη		πᾶν		ἔθνος	εἰς
R		et	dominabantur	×	×	×	×	×		×		×	×
I		»	» (dominabuntur)	×	×	×	et	×		populus		adunabatur (collectus est)	×
J		»	×	a	voce	eorum	×	praeparata	est	omnis		gens	ad
F		»	confusus	×	×	×	×	omnis		populus		adunatus est	×
O	**11,7**	×	×	ad (a)	quorum (eorum)	clamorem (clamore)	×	cunctae (~ concitatae)		concitatae (sunt cunctae)	sunt	nationes	×

L	×	ἀπὸ	τῆς	φωνῆς	τῆς	κραυγῆς	ταύτης.	**A 6**	μαρτυρομένη	πᾶσι	τοῖς	λαοῖς	×
o´	πόλεμον	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	ὥστε
R	×												×
I	×												×
J	bellum												ut
F	×												×
O	×												ut

et (facta est) (×) × illorum (magna) (pugna) × × × × × × **RIJ**: = *L o´* et commissa × inter eos ingenti pugna conturbati sunt omnes qui dominabantur terrae **F** × × × × × × × × × × × × **O**

facta est × 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G fecerunt × 130 facta × × 159B facta est vox **J**

illorum magna pugna 151 **I** × magnam pugnam 130 (→ 48) illorum vox magna **J** (→ 60): = *o´*

6 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U *de versiculo in* **J**: → 60

et dominabantur 151 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159B 159F 159G et dominabuntur 154 et × **J**: = *o´* et confusus **F**: < *L* × × **O**

× × × **RIF**: = *L* *o´*: a voce eorum **J** ad quorum clamorem **O** > a quorum clamore Γ^{A} ad eorum clamorem E*

et 130 **I** × 151 **JFO**: = *L o´*

× × × × × 151 × populus adunabatur × × 123 (→ 53) 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G > × populus adnuntiabatur × × 135 159B × populus collectus est × × 130 (→ 48) praeparata est omnis gens ad bellum **J**: = *o´* omnis populus adunatus est × × **F** (→ 63) cunctae concitatae sunt nationes × × **O** ~ concitate sunt cuncte nationes × × $\Sigma^{\Gamma*}$

× × × × × **RIF**: = *L* *o´*: ut expugnarent × gentem iustorum **J**: = *o´* ut pugnarent contra gentem iustorum **O** (→ 65) > ut pugnarent contra gentem iudęorum K

ecce duo dracones magni parati ꝑdieī uterq; luctari et facta est illorū magna pugna/ **142**: /et ecce duo dracones magni ꝑati ꝑdierunt uīq; luctari et facta ē̄ illor(um) magna pugna/ **146**: /et ecce duo dracones magni parati ꝑdierunt uterq; luctari et facta est vox illor(um) vox magna/

151: /et duo dracones magni parati ꝑdierunt uterq; luctari et facta ē̄ illor(um) magna pugna/ **154**: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterq; luctari et facta est illorum pugna magna/ **159**: /et ecce duo dracones magni parati ꝑdieī uterq; luctari et facta est illorum magna pugna/ **159B**: /ecce duo drachones magni parati ꝑdieī utraq; luctas et facta illor(um) magna pugna/ **159F**: /et ecce duo dracones magni parati prodierunt uterq; (utr̄ *a. c.*) luctari et facta est illor(um) magna pugna/ **159G**: /et ecce duo dracones magni ꝑati ꝑdierūt uterq(ue) luctari et facta est illor(um) magna pugna/

6 109: /et confusus omnis populus adunatus est/ **123**: /et dn̄abantur et ppl̄s adunabatur/ **130**: /et dominabantur et populus collectus ē̄/ **135**: /et dominabantur et populus adnuntiabatur/ **136**: /et dn̄abant(ur) et popl̄(us) adunabat(ur)/ **137**: /et dominabantur et populus adunabatur/ **138**: /et dominabantur et popl̄us adunabatur/

L	×		×	×	×	×		ἡμέρα			σκότους	καὶ
o´	πολεμῆσαι		δικαίων	ἔθνος.	**A 7**	καὶ ἰδοὺ		»			»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	die	×	tenebroso	et
I	×	×	×	×	×	×	×	×	»	× (+ autem)	»	»
J	expugnarent	×	gentem	iustorum	et	ecce	×	×	dies	×	tenebrarum	»
F	×	×	×	×	ita	enim	in	medio	die	×	»	×
O	pugnarent	contra	gentem	iustorum (Iudaeorum)	**11,8**	fuitque (flevitque)	×	×	dies	illa (ille)	»	et

L	γνόφου	×	×	×	×	καὶ	ταραχὴ	πολέμου,			
o´	»	θλῖψις	καὶ	στενοχωρία,	κάκωσις	»	τάραχος	μέγας			
R	×	×	×	×	malo	et	strepitus	magnus (~ fuit magnus)	×	in	his
I	×	×	×	×	»	»	»	»	×	»	»
J	caliginis	tribulatio	et	adflictio	×	»	perturbatio	magna	×	×	×
F	caligo	×	×	×	×	»	turbinum	strepitus	erat	ut	omnes
O	discriminis	tribulationis (+ et tribulationes)	et (~)	angustiae (angustiaeque)	×	»	ingens	formido	×	×	×

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´		ἐπὶ	τῆς	γῆς,	**A 8**	καὶ	ἐταράχθη	δίκαιον (δικαιων)	πᾶν	ἔθνος	φοβούμενοι	
R	qui sunt	super	terram (terra)		et	×	×	×	×	×	timuerunt	
I	»	»	»	»	»	×	×	×	×	×	»	
J	×	×	»	»	»	conturbata	est	omnis	gens	iusta	verentes	
F	habitantes	×	»		×	×	×	×	×	×	timerent	
O	×	×	super	»	**11,9**	conturbataque	est		×	gens	iustorum	timentium

7 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U *de versiculo in* **J**: → 60

× × × × **RI**: = *L* et ecce × × **J**: = *o´* ita enim in medio **F** fuitque × × **O** > flevitque × × A*

die × tenebroso et × 151 130 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G > de × tenebroso et × 159B die autem × tenebroso et × 135ᶜ < die autem × tenebrosa et × 135* dies × tenebrarum et caliginis **J**: = *L o´* die × tenebrarum × caligo **F** dies illa tenebrarum et discriminis **O** > dies ille tenebrarum et discriminis N

+ et A 𝔈

× × × **RIF**: = *L* tribulatio et adflictio **J**: = *o´* tribulationis et angustiae CAΠ^{F}Σ^{T}ΦEΘPHNQKSW^{c}Γ^{A}Ψ^{D} Ω^{JM} tribulationes et angustiae W* × et angustiae Λ^{L} ~ tribulationis angustieque Ω^{S}

malo **RI**: < *o´* × **JFO**: = *L*

o´: strepitus magnus × 151 **I** screpitus fuit magnus 130 perturbatio magna × **J** turbinum strepitus erat **F** ingens formido × **O**

in his qui sunt super terram 151 130ᶜ **I** in his qui sunt super terra 130* × × × × super terram **JO**: = *o´* ut omnes habitantes × terram **F**

8 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U *de versiculo in* **J**: → 60 *apparatum criticum versiculi* 11,9 *lapsu excidisse videtur in editione benedictina versionis hieronymianae*

et × × **RI** × × × **F**: = *L* *o´*: et conturbata est **J** ~ conturbataque est **O**

× × × **RIF** omnis gens iusta **J**: = *o´* × gens iustorum **O**: δικαιων V^{c} *a* (*post* εθνος *tr* 452) 311 392 542: *cf supra* A 6

timuerunt × × **RI** verentes mala sua **J**: = *o´* timerent × × **F** timentium mala sua **O**

139: /et dominabantur et populus adunabatur/ **140**: /et dominabantur et populus adunabatur/ **141**: /et dominabantur et populus adunabat(ur)/ **142**: /et dominabant(ur) et ppl̄s adunabat(ur)/ **146**: /et a voce eor(um) p̄parata est omn̄is gens ad bellū ut expugnarent gentem iustor(um)/

151: /et dominabant(ur)/ **154**: /et dominabuntur et populus adunabatur/ **159**: /et dominabant(ur) et ppl̄s adunabatur/ **159B**: /et dn̄ab̄āt(ur) et ppl̄s adnunciabat(ur)/

159F: /et dominabantur et populus adunabatur/ **159G**: /et dn̄ab̄ant(ur) et ppl̄s adunabat(ur)/

7 109: /ita enim in medio die tenebrarum caligo et turbinum strepitus erat ut omnes habitantes terram/

L	×	×	×	καὶ	ἡτοιμάσατο	πᾶν ἔθνος	πολεμῆσαι,					
o´	τὰ	ἑαυτῶν	κακά,	»	ἡτοιμάσθησαν	× ×	ἀπολέσθαι,	**A 9**				
R	×	×	×	×		in	perditionem	×	×	×	×	
I	×	×	×	×		×	×					
J	mala	sua	et	praeparati		×	»	×	×	×	×	
F	×	×	×	×		a	perditione	×	×	×	×	
O	mala	sua	et	praeparata		×	perditionem	et	cum	territi	essent	
						ad	mortem	**11,10** ×	×	×	×	

L								καὶ	ἀνεβοήσαμεν	πρὸς	×	κύριον
o´								»	ἐβόησαν	»	τὸν	θεόν. κυριον
R	×	×	×	×	×	×	× ×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	× ×	et	exclamaverunt	ad		dominum
J	×	×	×	×	×	×	× ×	»	clamaverunt	»		»
F	universi	a	voce	clamoris	eorum	congregati	in unum	×	exclamaverunt	»		»
O	×	×	×	×	×	×	× ×		clamaveruntque	»		deum

× × in perditionem 151 × × × × 130 × × × perditionem **IF** et praeparati a perditione **J** et praeparata ad mortem **O**

9 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

× × × × × × × × × × × × **RIJO**: = *L o´* et cum territi essent universi a voce clamoris eorum congregati in unum **F**

× × 151 130 et exclamaverunt 123 (→ 55) 159B et clamaverunt 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J**: = *o´* × clamaverunt $C\Sigma^{T}NW\Omega^{S}$ × exclamaverunt **F** ~ clamaveruntque $AA^{L}\Pi^{F}\Phi E\Theta PHQKS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{JM}$

× × 151 130 ad dominum **I** (→ 55) **JF** $C\Pi^{F*}\Sigma^{T}QK$(→ 66): = *L* 249 ad deum $AA^{L}\Pi^{Fc}\Phi E\Theta PHNSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$: = *o´*

123: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sunt sup terrā/ **130**: /die tenebroso et malo et screpitus fuit magnus in his qui sunt sup terrā/ **135**: /die autem tenebroso (*ex* tenebrosa) et malo et strepitus magnus in his qui sunt super terram/ **136**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sūt sup trā/ **137**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sunt super terram/ **138**: /die tenebroso et malo et strepitus magn(us) in his q sunt sup terrā/ **139**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sunt sup terrā/ **140**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sunt super terram/ **141**: /die tenebroso et malo et strepitus magn(us) in his qui s̄ sup terram/ **142**: /die tenebroso et malo et strepit(us) magn(us) in his q(u)i sī sī tram/ **146**: /et ecce dies tenebrar(um) et caliginis tribulatio et adflictio et pturbatio magna sup terrā/ **151**: /die tenebroso et malo et strepitus magn(us) in his qui sī sup tram/ **154**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his qui sunt sup terram/ **159**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in his q s̄ sup terrā/ **159B**: /de tenebroso et malo et strepit(us) magn(us) in his q(u)i s̄ sup trā/ **159F**: /die tenebroso et malo et stremitus magnus in his qui sunt super terram/ **159G**: /die tenebroso et malo et strepitus magnus in hiis qui sūt sup terram/

8 109: /timerent perditionem/ **123**: /et timuer̄ pditionē/ **130**: /et timuerunt/ **135**: /et timuerunt perditionem/ **136**: /et timuer(unt) pditiōem/ **137**: /et timuerunt perditionem/ **138**: /et timuer(unt) pditionē/ **139**: /et timuerunt pditionē/ **140**: /et timuer(unt) perditionem/ **141**: /et timuer(unt) perditionē/ **142**: /et timuer̄ pditionem/ **146**: /et conturbata est omnis gens iusta verentes mala sua et p̄parati a pdictione/ **151**: /et timuer(un)t in pditionē/ **154**: /et timuerunt perditionē/ **159**: /et timuer̄ pditionē/ **159B**: /et timuer̄ pdictionē/ **159F**: /et timuerunt perditionē/ **159G**: /et timuer̄t pdictem/

9 109: /et cum territi essent universi a voce clamoris eorum congregati in unum exclamaberunt ad dominum voce magna et factus est fons unus et de fonte exibit flumen magnum/ **123**: /et exclamaver̄ ad dnm̄ a voce clamoris eor(um) et factus ē sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flum̄ magnū aqua multa/ **130**: /et a voce clamoris illorum factus est fons unus et de fonte illo exivit flumen magnum aquae vivę/ **135**: /et clamaverunt ad dnm̄ a voce clamoris eorum et factus est sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flumen magnum aqua multa/ **136**: /et clamaver(unt) ad dnm̄ et a voce clamo(r)is eor(um) factus ē sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flum̄ magnū aq(ua) multa/ **137**: /et clamaverunt ad dominum et a voce clamoris eorum factus est sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flumen magnum aqua multa/ **138**: /et clamaverunt ad dm̄ et a voce clamoris eor(um) factus est sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flum̄ magnū aqua multa/ **139**: /et clamaverunt ad dnm̄ et a voce clamoris eor(um) factus est sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flum̄ magnū aqua multa/ **140**: /et clamaverunt ad dnm̄ et a voce clamoris eorum factus ē sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flumen magnum aqua multa/ **141**: /et clamaverunt ad dm̄ et a voce clamoris eor(um) factus est sonitus et fons un(us) et ex fonte illo exiit flumen magnū

L	ἀπὸ	×	φωνῆς	τῆς	κραυγῆς	αὐτῶν.	**A 7**	καὶ ἐγένετο			×	ἐκ	πηγῆς	μικρᾶς
o´	»	δὲ	×	»	βοῆς φωνης	»		×	»		ὡσανεὶ ×	ἀπὸ	μικρᾶς	πηγῆς
R	×	a	voce	clamoris		eorum		×	factus est	×	×		fons	unus
I	×	»	»	»		»		et	»	» sonitus et			»	»
J	×	×	»	»		»		×	»	» ×	×		»	parvus
F	×	×	»	magna		×		et	»	» ×	×		»	unus
O	et at	×	illis	vociferantibus				×	×	× ×	×		»	parvus

L						ὕδωρ	πολύ,			ποταμὸς	μέγας·		**A 8**	
o´						ποταμὸς	μέγας,			ὕδωρ ×	πολύ· ×		**A 10**	
R	et	ex	fonte	illo	prodiit	× flumen	magnum	×	×	aquae	multae vivae	×		×
I	»	»	»	»	exiit	× »	» ×	×	×	aqua	multa	×		×
J	»	»	»	»	»	× »	»	×	×	»	»	×		×
F	»	de	»	×	exivit	× »	»	×	×	×	×	×		et
O	×	×	×	×	crevit	in fluvium	maximum	et	in	aquas	plurimas multas maximas	redundavit	**11,11**	×

× a voce 151 123 135 159B: = *L* et a voce 130 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: απο δε της φωνης 236 × × voce **JF** et × illis **O** > at illis Φ^{P}

L o´: clamoris eorum 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154[c] 159 159B 159F 159G **J** clamores eorum 154* clamoris illorum 130 magna × **F** vociferantibus **O**

× factus est 151 130 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J**: = *o´* et factus est 123 135 159B **F**: = *L* × × × **O**

× × 151 130 **JFO**: = *L o´* sonitus et **I** (→ 53)

— ωσανει A 392 **Ȼ**: = *L*

unus **RIF** parvus **J** (→ 60) **O**; ANT-M: < *L o´*

et ex fonte illo 151 **IJ** et de fonte illo 130 et de fonte × **F** × × × × **O**: = *L o´*

prodiit 151 exiit **IJ** (→ 61) exivit 130 **F** crevit **O**; ANT-M

× flumen magnum **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159G **JF** × flumen × 159F in fluvium maximum **O**

× × aquae multae × 151 × × aquae vivae × 130 (→ 47): Haelewyck, *Monacensis 6239* 289 × × aqua multa × **IJ** × × × × × **F**: — υδωρ πολυ 392 et in aquas plurimas redundavit **O** > et in aquas multas redundavit AK (→ 66) et in aquas maximas redundavit Ω^{M}

10 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

× × × × × × × × **RIJO**: = *L o´* et percusso uno ex draconibus sol ortus est **F**

aqua multa/ **142**: /et clamaver̄ ad dm̄ et a voce clamoris eor(um) fact(us) ē sonit(us) et fons un(us) et ex fonte illo exiit flum̄ magnū aqua multa/ **146**: /et clammaverunt ad dnm̄ voce clamoris eor(um) factus est fons parvus et ex fonte illo exiit flumē magnū aqua multa/ **151**: /a voce clamoris eorum factus ē fons un(us) et ex fonte illo pdiit flum̄ magnū aque multe/ **154**: /et clamaverunt ad dnm̄ et a voce clamoris (*ex* clamores) eorū factus ē sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flumen magnū aqua multa/ **159**: /et clamaver̄ ad dnm̄ et a voce clamoris eorū fact(us) ē sonitus et fons unus et ex fonte illo exiit flumen magnū aqua multa/ **159B**: /et exclamaver̄ ad dnm̄ a voce clamoris eor(um) et fact(us) ē sonit(us) et fons un(us) et ex fonte illo exiit flumen magnū aqua multa/ **159F**: /et clamaverunt ad dnm̄ et a voce clamoris eorum factus est sonitus et fons un(us) et ex fonte illo exiit flumen aqua multa/ **159G**: /et clamaver̄t ad dnm̄ et a voce clamoris eor(um) factus est sonitus et fons un(us) et ex illo fonte exiit flumē magnū aqua multa/ **ANT-M** 189r (142): 10/et fons parvus crebit

10 109: /et percusso uno ex draconibus sol ortus est et lux eius inluminabit diem et expulit tenebras et humiles exaltati sunt et deforati sunt qui magnificabantur in supervia/ **123**: /et lux solis (*ex* solus) inluxit et humiles exaltati sunt et comedeř glosos/ **130**: /et lux solis inluxit et humiles exaltati sunt et comederunt gloriosos/ **135**: /et lux solis et luxit et humilis exaltati sunt et comederunt gloriosos/ **136**: /et lux solis eluxit et humiles exaltati sūt et comeder(unt) glosos/ **137**: /et lux solis effulsit et humiles exaltati sunt et comederunt gloriosos/ **138**: /et lux et solis eluxit et humiles exaltati sunt et comederunt glosos/

139: /et lux et solis eluxit et humiles exaltati sunt et comederunt glosos/ **140**: /et lux solis eluxit et humiles exaltati sunt et cōmederunt (+ et devō *supra lineam ut vid.*) gloriosos/ **141**: /et lux solis eluxī et humiles exaltati sunt et cōmeder(unt) gloriosos/ **142**: /et lux solis eluxit et humiles exaltati sunt et comedeř glosos/ **146**: /lux solis inluxit et humiles exaltati s̄ et cōmederunt gloriosos/

L								φῶς,	×	× ἥλιος	ἀνέτειλε,			
o´							+ και	»	καὶ ὁ	»	ἀνέτειλεν,			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×					
I	×	×	×	×	×	×	×	lux	×	solis	illuxit	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	et	»	×	»	×	×	×
F	percusso	uno	ex	draconibus	sol	ortus	est	et	»	×	»	»	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	»	×	eius	illuminavit	diem	et expulit
									~	et luxit	sol et sol	ortus est	×	×

(e)luxit effulsit

L		και	οἱ	ποταμοὶ	ὑψώθησαν		και	κατέπιον			τοὺς	ἐνδόξους.		
o´		»	»	ταπεινοὶ	»		»	κατέφαγον			»	»		
R	×	et		humiles	exaltati	sunt	et	comederunt	×		gloriosos		×	×
I	×	»		»	»	»	»	»	×		»		×	×
J	×	»		»	»	»	»	»	×		»		×	×
F	tenebras	»		»	»	»	»	devorati	sunt	qui	magnificabantur		in	superbia
O	×	» ×		»	»	»	»	devoraverunt	×		inclitos		×	×

L	**A 9**	και	ἀναστὰς	Μαρδοχαῖος					×	×	ἐκ τοῦ	ὕπνου	αὐτοῦ	
o´	**A 11**	»	διεγερθεὶς διηγερθη	»					ὁ	ἑωρακὼς	× τὸ	ἐνύπνιον	τοῦτο	
R		et	surrexit	Mardocheus		× postquam	×		viso vidit	×	somno somnium			
I		»	»	»		×	×		»	×	somnio			
J		»	»	×		×	×		»	×	somno			
F		»	haec	videns	Mardoceus	×	expergefactus		a	»				
O	**11,12**	quod	cum	vidisset	Mardocheus	et	surrexisset		de	stratu strato				

+ suo

× 151 **JO**: = *L o´* ~ luxit sol et Ψ^{D} et 130 **IF**: + και A´ V *a b* 𝔈

× **R** 123 135 136 137 140 141 142 154 159 159B 159F 159G **JF**: — και 392: = *L* et 138 139 **O**; ANT-M: = *o´*

solis **R** 123^{c} 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G **J** solus 123* eius **F** sol **O**; ANT-M: = *L o´*

illuxit **R** 123 159B **J** eluxit 136 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G luxit 135 effulsit 137 illuminavit **F** ortus est **O**; ANT-M

× × × × **RIJO**: = *L o´* diem et expulit tenebras **F** — et E^{2}

humilis 135

comederunt × gloriosos × × **R** (→ 40, 44) 123 135 136 137 138 139 140* 141 142 154 159 159B 159F 159G **J** devoraverunt × gloriosos × × 140^{c} devorati sunt qui magnificabantur in superbia **F** devoraverunt × inclitos × × **O**(inclytos A^{2}ΦEPHNKSW; inclytus A*)

11 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

et **RIJF**: = *L o´* quod **O**

διηγερθη *a* 𝔈$^{N^{c}O}$𝔄: surrexit mardocheus × × viso × somn(i)o 151 **I** surrexit mardocheus postquam × vidit × somnium 130 (→ 48) surrexit × × × viso × somno **J** ~ haec videns mardoceus × expergefactus a somno **F** cum vidisset mardocheus et surrexisset de stratu **O**(mardochaeus N; mardoceus CΣ^{T}; et surrexisset et de stratu Φ^{P*}) > cum vidisset mardocheus et surrexisset de strato AN QKS*^{3}W

somno 151 123* somnio 123^{c} 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G

+ suo CΣ^{T}Γ^{A}: = *L*

151: /lux solis illuxit et humiles exaltati sī et comedeī̄t gloriosius/ **154**: /et lux solis eluxit et humiles exaltati sunt et comederunt gloriosos/ **159**: /et lux solis elux̄ et humiles exaltati s̄ et comedeī̄ gl̄osos/ **159B**: /et lux solis inlux̄ et humiles exaltati s̄ et cōmedeī̄ gl̄osos/ **159F**: /et lux solis eluxit et humiles exaltati sunt et comederunt gloriosos/ **159G**: /et lux solis eluxit et hm̄̄les exaltati sūt et comedeī̄ gloriosos/ **ANT-M** 189 r (142): lux et sol hortus est/F 9/tunc autem exaltati sunt humiles/9

11 **109**: /et hec videns mardoceus expergefactus a

L	ἐμερίμνα	τί	τὸ	ἐνύπνιον	και			τί		ὁ δυνατὸς	ἑτοιμάζει	
o´	×	×	×	×	»			»		» θεὸς	βεβούλευται βουλευεται βουλεται	
					×	+ ελογισατο εν εαυτω						
R	×	×	×	×	×	et	dixit	quid	×	×	deus	cogitat
I	×	×	×	×	×	»	»	»	×	×	» ~	» vult deus
J	×	×	×	×	×	»	»	»	×	×	»	»
F	tenebat	visum	in	corde	suo	×	dicens	»	est	quod	cogitat	deus
O	×	×	×	×	×	×	cogitabat	» quis	×	×	deus	facere

L	ποιῆσαι.				**A 10**	και				
o´	»					×				
			+ το ενυπνιον τουτο			και				
R	facere	×	×	×	et	×	×	×	×	×
I	»	×	×	×	»	×	×	×	×	×
J	»	×	×	×	»	×	×	×	×	×
F	»	secundum	visionem	meam	»	sollicitatus	somnio	dissimulavit	illud	omni
O	vellet velit	×	×	×	»	×	×	×	×	×

L		τὸ ἐνύπνιον	αὐτοῦ	κεκρυμμένον	ἦν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐν	παντὶ καιρῷ
o´		εἶχεν	× ×	αὐτο	×	»	»	»	× αυτου	»	»	» λόγῳ
R	×	erat	visum	coniunctum servatum	in		sensu cor	ipsius illius				
I	×	»	»	occultum	»		» sensum	eius				
J	×	»	»	coniunctum	»		»	ipsius				
F	tempore	×	abscondens	in	corde		suo	visum				
O	× .	fixum	×	habebat	in		animo	×				

× × × × × **RIJO**: = *o´* tenebat visum in corde suo **F**: < *L*

et dixit **RIJ** — και 318 𝔈𝔄: × dicens **F** × cogitabat **O**: + ελογισατο εν εαυτω *a* 311^{mg} (*vid.*)

quis Q

× × **RIJO** est quod **F**

βουλευεται A 98-243-248-731: deus cogitat facere **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** ~ cogitat deus facere **F** βουλεται 93 55 311: ~ vult deus facere 159B ~ deus facere vellet **O**(vellit W) > deus facere velit CΣ^{T}

× × × **RIJO**: = *L o´* secundum visionem meam **F**: *cf* + το ενυπνιον τουτο *a*

και *a* 𝔈𝔄 *cum L*

× × × × × × **RIJO**: = *L o´* sollicitatus somnio dissimulavit illud omni tempore **F**

ordo verborum: erat visum (coniunctum) in (sensu) (ipsius) **RIJ** × abscondens in corde suo visum **F**: < *L* fixum × habebat in animo × O: < *o´*

coniunctum 151 **J** servatum 130 occultum **I** (→ 54)

sensu 151 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159B 159F 159G cor 130 (→ 49) sensum 123 135 146

αυτου 236 𝔈𝔄 *cum L*: ipsius 151 **J** illius 130 eius **I**

somno tenebat visum in corde suo dicens quid est quod cogitat deus facere secundum visionem meam et sollicitatus somnio dissimulabit illut omni tempore abscondens in corde suo visum donec proveniente serum exitu interpretatio somnii manifestaretur illi/1,1 **123**: /et surrexit mardocheus viso somnio (*ex* somno) et dixit quid dš cogitat facere et erat visum occultū in sensū eius donec revelaretur/1,1 **130**: /et surrexit mardocheus postquam vidit somnium et dixit quid dš cogitat facere et erat visum servatum in cor illius quousq; revelaretur/1,1 **135**: /et surrexit mardocheus viso somnio et dixit quid dš cogitat facere et erat visum occultum in sensum eius donec revelaretur/1,1 **136**: /et surrexit mardocheus viso somnio et dixit quid deus cogitat face(re) et erat visum occultū in

L	ἣν	ἀναζητῶν	αὐτό·	×		×	×	**A 11**	ἐπίκρισις	αὐτοῦ
o´	ἤθελεν	ἐπιγνῶναι	αὐτὸ	ἕως		τῆς	νυκτός.		×	×
R	×	×		quousque	×	×	×		×	×
I	×	×		donec	×	×	×		×	×
J	×	×		quoadusque	×	×	×		×	×
F	×	×		donec	proveniente	serum	exitu		interpretatio	somnii
O	scire	cupiens		×	×	×	×		quid	significaret

L	διασαφηθήσεται	αὐτῷ	ἕως	τῆς	ἡμέρας		ἧς	ὕπνωσε	Μαρδοχαῖος		
o´	×	×	×	×	×	**A 12**	καὶ	ἡσύχασεν	»		
R	revelaretur	×					×	×		×	×
I	»	×					×	×		×	×
J	»	×					×	×		×	×
F	manifestaretur	illi					×	×		×	×
O	somnium	×				**12,1**	morabatur	autem		eo	tempore

L	ἐν	τῇ	αὐλῇ	τοῦ	βασιλέως	μετὰ	Αστάου	καὶ	Θεδεύτου	τῶν	δύο	εὐνούχων	τοῦ	βασιλέως
o´	»	»	»	×	×	»	Γαβαθα	»	Θαρρα	»	»	»	»	»
									Θαρα					
R	×	×		×		×	×	×	×			×	×	
I	×	×		×		×	×	×	×			×	×	
J	×	×		×		×	×	×	×			×	×	
F	×	×		×		×	×	×	×			×	×	
O	in	aula		regis		cum	Gabatha	et	Thara			eunuchis	regis	
							Ba(ga)tha		Thana				regiis	
									Thare				×	

L	×	×	×	×	**A 12**	καὶ	ἤκουσε	τοὺς	λόγους	αὐτῶν	καὶ
o´	τῶν	φυλασσόντων	τὴν	αὐλήν,	**A 13**	ἤκουσέν	τε	αὐτῶν	τοὺς λογισμοὺς		»
								~ τους λογισμους	αυτων		
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
J	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
O	qui	ianitores	erant	palatii	**12,2**	cumque	intellexisset	cogitationes	eorum	et	
			×			cum	+ et	cogitationem			

× × **RIJF** scire cupiens **O**: < *o´*
quousque × × × × × revelaretur × **R** donec × × × × × revelaretur × **I** (→ 54) quoadusque × × × × × revelaretur × **J** donec proveniente serum exitu interpretatio somnii manifestaretur illi **F** × × × × quid significaret somnium × **O**
12 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
bagatha $A\Phi K^2S^2\Psi^D\Omega^{SJ}$ batha K*
θαρα S* 125 318 thara *ex* thora P thana *ex* tha** Γ^A thare Π^F
regiis $\Theta^A P^2 N$ × Ω^M
— erant A*
13 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
cum A*
+ et Q
~ τους λογισμους αυτων A cogitationes eorum *in ras. lat. spat.* Φ^{P2} cogitationem eorum E*

sensu ei(us) donec revelaret(ur)/1,1 **137**: /et surrexit mardocheus viso somnio et dixit quid deus cogitat facere et erat visum occultum in sensu eius donec revelaretur/1,1 **138**: /et surrexit mardocheus viso sōnio et dixit quid d̄s cogitat facere et erat visū occultum in sensu ei(us) donec revelaretur/1,1 **139**: /et surrexit mardocheus viso sōnio et dixit quid d̄s cogitat facere et erat visū occultum in sensu ei(us) donec revelaretur/1,1 **140**: /et surrexit mardo-

L	τὰς διαβολὰς αὐτῶν,		×		ὡς	ἐξηγοῦντο	×	×	×	×
o´	»	μερίμνας	»	ἐξηραύνησεν	καὶ	ἔμαθεν	ὅτι	ἑτοιμάζουσιν	τὰς	χεῖρας
R	×		×	×		×	×	×	×	×
I	×		×	×		×	×	×	×	×
J	×		×	×		×	×	×	×	×
F	×		×	×		×	×	×	×	×
O	curas		diligentius	pervidisset		didicit	quod	conarentur	in	regem
	cura			(prae)vidisset		dicit				
	curans									

L	τοῦ	ἐπιθέσθαι	Ασσυήρῳ	τῷ	βασιλεῖ	τοῦ	ἀνελεῖν	αὐτόν.	**A 13**	εὖ	δὲ	φρονήσας
			Αρταξερξη									
o´	×	ἐπιβαλεῖν	Ἀρταξέρξῃ	»	»	×	×	×	×	καὶ	×	
R		×	×	×						×		
I		×	×	×						×		
J		×	×	×						×		
F		×	×	×						×		
O		Artarxersen	manus	mittere						et		
		Arta(rxers)em	manum									

L	ὁ	Μαρδοχαῖος	ἀπήγγειλε	×	×	περὶ	αὐτῶν.	**A 14**	καὶ	ἤτασεν	ὁ	βασιλεὺς
o´	×	×	ὑπέδειξεν	τῷ	βασιλεῖ	»	»	**A 14**	»	ἐξήτασεν	»	»
R			×	×	×	×			×	×	×	
I			×	×	×	×			×	×	×	
J			×	×	×	×			×	×	×	
F			×	×	×	×			×	×	×	
O			nuntiavit	super	eo	regi		**12,3**	qui	de	utroque	
					eos						utraque	

L	τοὺς	δύο	εὐνούχους	καὶ	εὗρε	τοὺς	λόγους	Μαρδοχαίου,	καὶ	ὁμολογήσαντες
o´	»	»	»	×	×	×	×	×	»	»
R		×	×							×
I		×	×							×
J		×	×							×
F		×	×							×
O		habita	quaestione							confessos
			quaesitione							

cura Γ^A curans A
previdisset Ω^S vidisset Λ^L
dicit Λ^{L*}
conarentur] vellent ? KA C 19
artarxersem Θ^H artarxerxen $C\Phi^{RG}$ artarxerxem Σ^T artarxarsem *ex* -sen P artarsersen H artarxensen Φ^V artaxersen A*S artaxersem $W\Omega^S$ artaxerxem Ω^J: = αρταξερξη 93^{mg} *o´* artaxarsen Q artharsem Ω^M
manum mittere $Q\Omega^{SJ}$ interficere ? KA C 19
nuntiavit] prodidit ? KA C 19
eos $\Pi^F Q$: = *L o´* ei N: *lapsu, cf sequentiam*
regem W*
14 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
utraque ANK
habita *ex* -t** N habitā questionem Γ^A
quaesitione Q
confessor Φ^P

L	οἱ	εὐνοῦχοι		ἀπήχθησαν.		**A 15**	καὶ	ἔγραψεν	Ασσυῆρος	ὁ	βασιλεὺς	περὶ
o´	×	×		»		**A 15**	»	»	×	»	»	×
R			×	×	×	×	×	×				
I			×	×	×	×	×	×			×	×
J			×	×	×	×	×	×			×	×
F			×	×	×	×	×	×			×	×
O			duci ~ iussit	iussit duci	ad	mortem	**12,4** rex	autem			quod	gestum

L	τῶν	λόγων	τούτων,	×	×		καὶ	ἐγράφη	Μαρδοχαῖος	ἐν	τῷ	βιβλίῳ
o´	τοὺς	λόγους	τούτους	εἰς	μνημόσυνον,		»	Μαρδοχαῖος	ἔγραψεν	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
O	erat	scripsit	in	commentariis		sed	et ×	Mardocheus	rei regi		memoriam memoria	

L	τοῦ	βασιλέως	περὶ	τοῦ	μνημονεύειν	τῶν	λόγων	τούτων.	**A 16**	καὶ	ἐνετείλατο		
o´	×	×	»	×	×	»	»	» ×	**A 16**	»	ἐπέταξεν		
R					×		×				×		
I					×		×				×		
J					×		×				×		
F					×		×				×		
O					litteris ~ tradidit litteris			tradidit	**12,5**		praecepitque praecepit		

L	ὁ	βασιλεὺς	περὶ	τοῦ	Μαρδοχαίου	θεραπεύειν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	αὐλῇ	τοῦ	βασιλέως	καὶ
o´	»	»	×	×	Μαρδοχαίῳ	»	×	»	»	»	×	×	×
R		×			×	×	×	×		×		×	
I		×			×	×	×	×		×		×	
J		×			×	×	×	×		×		×	
F		×			×	×	×	×		×		×	
O		ei ×			rex	ut	in	aula		palatii		moraretur	

~ iussit duci EQK
15 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
— et Λ^{L}P*HΩ^{S}
mardochaeus N mardoceus Σ^{T}
regi E*Θ^{H}P
memoria K

~ tradidit litteris Σ^{T}
— τουτων 248
16 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
praecepit Γ^{A}
— ei Ω^{M}
— in E*

cheus viso somnio et dixit quid d̄s̄ cogitat facere et erat visum occultū in sensu eius donec revelaretur/1,1 **141**: /et surrex̄ mardocheus viso somnio et dix̄ quid d̄s̄ cogitat facere et erat visum occultū in sensu eius donec revelaret(ur)/1,1 **142**: /et surrex̄ mardocheus viso sop̄nio et dixit q(u)id d̄s̄ cogitat facē et erat visū occultum ī sensu ei(us) don(e)c revelaretur/1,1 **146**: /et surrexit viso somno et dix̄ quid d̄s̄ cogitat facere et erat visū coniunctū in sensū ipsius quoadusque revelaretur/1,1 **151**: /et surrexit mardocheus viso somno et dix̄ quid d̄s̄ cogitat facere et erat vi-

L	πᾶσαν	θύραν	ἐπιφανῶς	τηρεῖν	**A 17**	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ		×		περὶ	τούτων
o´	×	×	×	×		»	»	»		δόματα		»	»
R							×	×	×	×		×	
I							×	×	×	×		×	
J							×	×	×	×		×	
F							×	×	×	×		×	
O							datis	ei	pro	delatione dilatione dilectione		muneribus	

L		×	×	Αμαν		Αμαδάθου	Μακεδόνα	×	κατὰ	πρόσωπον	
o´	**A 17**	καὶ	ἦν	»		»	Βουγαῖος Εβουγαιος	ἔνδοξος		ἐνώπιον	
R		×	×	×	×	×	×	×		×	
I		×	×	×	×	×	×	×		×	
J		×	×	×	×	×	×	×		×	
F		×	×	×	×	×	×	×		×	
O	**12,6**	Aman Amman	vero	filius	Amadathi Amadati Ama(tha)thi	Bugeus Ibugeus Agageus	erat	gloriosissimus gloriosus		coram	

L	τοῦ	βασιλέως.	**A 18**	καὶ	ἐζήτει	ὁ	Αμαν	κακοποιῆσαι	τὸν	Μαρδοχαῖον	καὶ	πάντα	
o´	»	»		»	ἐζήτησεν	×	×	»	»	»	»	×	
R		×		×	×			×		×	×		
I		×		×	×			×		×	×		
J		×		×	×			×		×	×		
F		×		×	×			×		×	×		
O		rege		et	voluit			nocere		Mardocheo mardoc(ha)eo	et ×		

dilatione $\Sigma^{T}\Phi^{RGP}$E*Θ^{H}S*W^{2} dilectione Φ^{V}
17 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* **RIJF** (→ 77, 79, 88-89) U
amman Q
amada*thi H amadati Q amathathi Γ^{A} amathi CΣ^{T*}WK
bugaeus Φ^{GVP}NΩ^{S} buzeus Λ^{L}E* ibugeus Q: cf εβουγαιος O^{-93} agageus CΣ^{T}: *cf infra* 3,1; 8,3. 5; 9,10. 24
gloriosus K: *cf o´*
— ο αμαν 392 *cum o´*
mardochaeo N mardoceo Σ^{T}
— et N

sum (con)iunctum in sēsu ipsius q(u)ousq; revelaret(ur)/1,1 **154**: /et surrexit mardocheus viso somnio et dixit quid d̄s̄ cogitat facere et erat visum occultum in sensu eius donec revelaretur/1,1 **159**: /et surrex̄ mardocheus viso somnio et dix̄ quid d̄s̄ cogitat facere et erat visū occultum in sensu eius donec revelaretur/1,1 **159B**: /et surrex̄ mardocheus viso somnio et dix̄ quid vult d̄s̄ facere et erat visū occultū in sensu ei(us) donec revelaretur *(desinit versio antiqua)* **159F**: /et surrexit mardocheus viso somnio et dixit quid d̄s̄ cogitat facere et erat visum occultum in sensu eius donec revelaretur/1,1 **159G**: /et surrexit mardocheus viso sompnio et dixit quid deus cogitat facere et erat visum occultum in sensu eius donec revelaret(ur)/1,1

12 **QU** pro 2,86 (150,20): 2,7 *par*/dum aulam regiam Mardocheus curaret/10

13 **KA** C 19: ubi eunuchos volentes interficere prodidit (*sc.* Mardocheus) **SUL** chr 2,13,1 (68,16): 2/is compositas a duobus spadonibus regi insidias prodiderat/16 *par*

16 *cf* Est 2,23 **QU** pro 2,86 (150,20): 2,7 *par*/dum aulam regiam Mardocheus curaret/10 **SUL** chr 2,13,1 (68,17): 13/atque ex eo carior summisque honoribus donatus/3,1 *par*

17 *cf* Est 3,1 **SUL** chr 2,13,2 (68,18): A 16 *par*/erat ea tempestate regi Aman (amman *h. l. P, sed alias* aman; Haman *b*) quidam perfamiliaris/3,2 2,13,3 (68, 21): 3,2/igitur Aman ad perniciem (pernitiem *P*) Hebraei animum intendens (incendens *P*)/3,8

1,1 **109**: /et factum est in diebus artaxei qui regnans ab india usque in eziopia centu viginti et septe regio-

L	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ὑπὲρ	τοῦ	λελαληκέναι	αὐτὸν	τῷ	βασιλεῖ	περὶ	τῶν	×	εὐνούχων,
o´	»	»	»	×	×	×	×	×	×	ὑπὲρ	»	δύο	»
R		×	×							×	×		×
I		×	×							×	×		×
J		×	×							×	×		×
F		×	×							×	×		×
O		populo populis	eius							pro	duobus		regis reis ~ eunuchis

L	×	×	διότι	ἀνῃρέθησαν.		**1,1**	Καὶ	ἐγένετο		μετὰ	τοὺς	λόγους	τούτους	
o´	τοῦ	βασιλέως.	×		×	**1,1**	»	»		»	»	»	»	
R		×	×	×	×		et	factum	est					
I		×	×	×	×		» ×	» ×	» ×					
J		×	×	×	×		»	»	»					
F		×	×	×	×		»	»	»					
O		eunuchis regis	qui	fuerant fuerunt	interfecti	**H 1,1**	×	×	×					

L	ἐν	×	ἡμέραις	Ασσυήρου Αρταξερξου	τοῦ	βασιλέως	τοῦ	μεγάλου,		×	×		×
o´	»	ταῖς	»	Ἀρταξέρξου	×	×	×	×		– οὗτος	ὁ		Ἀρταξέρξης Αρταρξερξης
R	in	diebus		Artarxerxis Artarxarses		×				ipse	est		Artarxerxes Artarxarses
I	»	»		Artaxarsis		regis regi				»	»		rex × ~ regnans
J	»	»		Artaxersis		×				»	»		Artaxerses
F	»	»		Artaxei		×				×	×		×
H	»	»		Asueri		×				×	×		×

populis Q
reis C^2 ~ eunuchis regis $A^*\Omega^{SJ}$
fuerunt Φ^P
1,1 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
et factum est **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G **JF**: = *Lo´*: = 𝔐 > et facta est 159 ××× **H**
artarxerxis 151 artarxarses 130ᶜ artarxersis 136 138 139 142; *cf* SUL (Var) artarxerser 140 141 artarxers 154 artarserser 159F artaxarsis 123 159G artaxarse 130* artaxerse 135 159 artaxersis 137 **J**; *cf* SUL (Var) artaxerxis *cf* SUL (Var) artaxei **F** asueri **H**; POE Mer: = *L*
× **RJFH**: = *o´*: = 𝔐 regis 123 135 136 137 138 140 141 142 154 159 159F 159G $A^{L2}\Pi^F USW^2$ (→ 65): = *L* > regi 139
ipse est (artarxerxes) **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 ××× **FH**: = *L*
artarxerxes 151ᶜ: αρταρξερξης V 583 𝔊 < artarxerxis 151* artarxarses 130ᶜ artaxarses 130* artaxerses **J** rex 123 135 136 137 138 139 140 141 154 159 159G × 159F ~ regnans × rex 142

nibus dominabatur que subdite erant illi/ **123**: /et factū ē in diebus artaxarsis regis ipse est rex regnans ab india usque ethiopiā centū viginti et septē regionibus/ **130**: /et factum est in diebus artarxarses (*ex* artaxarse) ipse ē artarxarses (*ex* artaxarses) regnans ab india (*ex* in**a) usque aethyopiā (*ex* aetyopiā) septem et viginti et centum regionibus/ **135**: /et factum est in diebus artaxerse regis ipse est rex pugnas regnans ab india usque ethiophiam centum viginti et septem regionibus/ **136**: /et factū ē in diebus artarxersis regē ipe ē rex regnans in asia usque ethiopiam centū viginti septē regionibus/ **137**: /et factum est in diebus artaxersis regis ipse est rex regnans ab india usque ethiopiam centum viginti septem regionibus/ **138**: /et factū est in diebus artarxersis regis ipse est rex regnans ab asia usq(ue) ęthiopiā centum viginti septē regionibus/ **139**: /et factū est in diebus artarxersis regi ipse est rex regnans ab asia usq(ue) ethiopiā centū viginti septē regionibus/ **140**: /et factum ē in dieb(us) artarxerser regis ipse

L		ὑπετάγησαν	αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας		ἑκατὸν		εἴκοσι
o´		×	×	»	»	»	×	×	×		»		»
		+ ο βασιλευων + βασιλευς ων					εως	×	Αιθιοπιας		~ επτα	και	εικοσι
R		×	regnans	ab	India		usque	×	Ethiopiam	×	centum	×	viginti
I	+ pugnax	× ×	» rex	» in	» Asia		»	×	»	×	»	×	»
J		×	»	»	»		»	×	»	×	septem	et	»
F		qui	»	»	»		»	in	Eziopia	×	centum	×	»
H		»	regnavit	»	»		»	×	Aethiopiam	super	»	×	»

L		ἑπτὰ	χῶραι.		×					**1,2**			×	×
	+ και													
o´		»	χωρῶν	ἐκράτησεν –						**1,2**			ἐν	αὐταῖς
	+ και και	εκατον												
R	×	septem	regionibus		×	×	×	×	×		×	×	×	×
I	et	»	»		×	×	×	×	×		×	×	in	illis
J	»	centum	»		×	×	×	×	×		×	×	»	»
F	»	septem	»	dominabatur		quae	subditae	erant	illi		qui	cum	»	×
H	×	»	provincias		×	×	×	×	×	**1,2**	×	×	×	×

+ pugnax (*vel* pugnans? pugnas *cod*) 135
ο βασιλευων 93; *cf* βασιλευς ων 583: = 𝔐: × regnans **RIJ**; POE Mer qui regnans **F** qui regnavit **H**
ab asia 138 139 (→ 56) in asia 136 142
india *ex* in**a 130
εως × αιθιοπιας *O*-S^c $\mathfrak{A}^{te}$; *cf* Ios XI 186
× **RIJH**; TE; POE Mer in **F**; HI (Var) ad ? HI
ethiopiam 151 123 135 136 137 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** LKΩ ethyopiam Γ^A ęthiopiam 138 aethyopiam 130^c $CS^2\Psi^D$ aethiopiam S*; TE; HI; POE Mer aethiophiam P aetyopiam 130* ętiopiam A^L ethiopia QF aethiopia U* eziopia **F** eziopiam Σ^T septentrionem et aethiopiam ? HI
× **RIJF**; POE Mer super **H**

centum × viginti × septem 151 136 137 138 139 142 159 $159F^c$ $LAA^L\Phi EP^*HNFKU\Psi^D\Omega$ centum × viginti et septem 123 135 **F** $C\Pi^F\Sigma^T\Theta P^2QSW\Gamma^A$ (→ 65); POE Mer: + και 93 74´ CXXVII 140 141 154 159F* centum XXVII st (*sic*) 159G ~ septem et viginti et centum 130 **J**: ~ επτα και εικοσι και εκατον *O*: = 𝔐
regionibus **RIJF** provincias **H**; POE Mer
× × × × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 dominabatur quae subditae erant illi **F**: *lectio mixta* (*cf* ὑπετάγησαν αὐτῷ *L et* ἐκράτησεν *o´*)
2 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
× × × × × × × 151 **H**: = *L* × × in illis diebus × × 130 **IJ** (→ 54): = *o´*: = 𝔐 qui cum in × diebus visus mardocei **F**

est rex regnans ab india usq(ue) ethiopiam CXXVII regionibus/ **141**: /et factū est in dieb(us) artarxerser regis ipse est rex regnans ab india usq(ue) ethiopiā CXXVII regionibus/ **142**: /et factū ē in dieb(us) artarxersis regis ipē ē regnans rex in asia usq(ue) ethiopiam centū viginti septē regionib(us)/ **146**: /et factū est in dieb(us) artaxersis ipse est artaxerses regnans ab yndya usq(ue) ethiopiā septē et viginti et centum regionibus/ **151**: /et factum est in dieb(us) artarxerxis ipe ē artarxerxes (*ex* artarxerxis) regnans ab india usq(ue) ethiopiam centum viginti septem regionib(us)/ **154**: /et factum est in dieb(us) artarxers regis ipse est rex regnans ab india usq(ue) ethiopiam CXXVII regionibus/ **159**: /et facta ē in dieb(us) artaxerse regis ipse ē rex regnans ab india usq(ue) ethiopiam centū viginti septē regionib(us)/ **159F**: /et factū est in diebus artarserser regis ipse est regnans ab india usq(ue) ethiopiā CXXVII (+ cū vi sē *supra lineam*) regionibus/ **159G**: /et factū est in diebus artaxarsis regis ipe est rex regnans ab india usq(ue) ethiopiā centū XXVII st regionibus/ **HI** Pel 3,10 (110,11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *a Pb*) septentrionem et Aethiopiam (et aeth. *om. a*) cunctum (cunctam *G Ma Pb*) possidebat orientem (ad orientem *G Ma*) **POE** Mer 58,1 (588): amplam regalis Susis dicta civitas, in qua regnare (regnaret V_1) Asuerus ceperat, regnans ab India usque Aethiopiam centum viginti et septem provincias **SUL** chr 2,12,1 (67,17): nam cum Esther (hester *P*) sub Artaxerse (artarxerse *P;* artaxerxe *b*) rege referatur, porro duos huius nominis Persarum reges fuisse reppererim, multa cunctatio est cuius haec temporibus applicetur. mihi tamen visum est huic Artaxersi (artarxersi *P;* artaxerxi *b*), sub quo Hierosolyma est restituta, Esther (hester *P*) historiam conectere, quia non sit verisimile, ut, si sub priore Artaxerse (artarxerse *P;* artaxerxe *b*) fuisset, cuius tempora Esdra complexus est, nullam tam illustris feminae mentionem retulisset, maxime cum ab illo Artaxerse (artarxerse *P;* artaxerxe *b*) inhibitam templi aedificationem, sicut supra memoravimus, constet, neque Esther (hester *P*) passura fuerit [tum], si in illius matrimonio

L	×	×			ἐν τῷ	καθῆσθαι	×	×	Ασσυῆρον	ἐπὶ τοῦ θρόνου
o´	ταῖς	ἡμέραῖς			ὅτε	ἐθρονίσθη	ὁ ×	βασιλεὺς ×	Ἀρταξέρξης ×	× × θρονου
										επι ×
R	×	×	×	quando	sedit	rex	Artarxerxes	in	tribunali tribunal	
I	diebus	×	×	»	»	» ×	Artaxarsis	»	»	
J	»	×	×	×	»	»	Artaxerses	»	»	
F	»	visus	Mardocei	×	requiesceret	×	×	»	throno	
H	×	×	×	quando	sedit	×	×	»	solio	

L	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ,			×	×	×	×				**1,3**
o´	× ×	βασιλειας	αυτου	+ ος	ην	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει,				**1,3**
R		regni	sui	quod ×	erat ×	in ×	Susis ×	Thebari ×	×	×	×	×	
I		»	»	»	»	»	»	» Tebari	×	×	×	×	
J		»	»	»	»	»	»	civitate	×	×	×	×	
F		×	suo	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H		regni	sui	×	×	×	Susa	civitas	regni	eius	exordium	fuit	**1,3**

quando sedit **RIH**: = *L*: = 𝔐 × sedit **J** × requiesceret **F**

rex (artarxerses) **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J**: = *o´*: = 𝔐 × artaxarsis 123: — ο βασιλευς *a*: = *L* ×× **FH**: — ο βασιλευς αρταξερξης S* V 55 108 318 𝔈𝔄

artarxerxes 151ᶜ artarxerxis 151* artarxaerses 130ᶜ artarxerses 136 138 139 142; *cf* SUL (Var) artarxersis 140 141 154 159F artaxarses 130* artaxerses 135 137 **J**; *cf* SUL artaxerxes *cf* SUL (Var): = *o´* artaxersis 159

επι × θρονου × βασιλειας αυτου *O* (*cf L*): = 𝔐

tribunali regni sui 151 **IJ** tribunal regni sui 130 throno × suo **F** solio regni sui **H**

quod erat 130 (→ 70) **IJ**: + ος ην *O*: = 𝔐 ×× 151 (→ 40) **FH**: = *Lo´* (*verba* quod erat in susis thebari [3] in anno duodecimo regni sui, *quae in prima schematis linea restituta sunt, exciderunt in* 151 *per homoeoteleuton*)

in susis thebari 130 (→ 40) 123 (→ 40) 141 159F in susis tebari 135 136 137 138 139 142 154 159 in susis thobari 140 in susis civitate **J** ××× 151 (→ 40) **F**: = *L* × susa civitas **H**; *cf* BED ~ in civitate su-sim ? AN gen

×××× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 regni eius exordium fuit **H**

tum fuisset **TE** Jud 7,7 (14,22): Nabuchodonosor cum suis regulis ab India usque Aethiopiam habuit regni sui (regnis que *T*;* regni × T^2) terminos

2 **109**: /qui cum in diebus visus mardocei requiesceret in trono suo/ **123**: /in illis diebus quando sedit artaxarsis in tribunali regni sui q(uod) erat in susis thebari/ **130**: /in illis diebus quando sedit rex artarxaerses (*ex* artaxarses) in tribunal regni sui quod erat in susis thebari/ **135**: /in illis diebus quando sedit rex artaxerses in tribunali regni sui quod erat in susis tebari/ **136**: /in illis diebus q̄ndo sedit rex artarxerses in tribunali regni sui q̄d̄ erat in susis tebari/ **137**: /in illis diebus quando sedit rex artaxerses in tribunali regni sui quod erat in susis tebari/ **138**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artarxerses in tribunali regni sui quod erat in susis tebari/ **139**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artarxerses in tribunali regni sui quod erat in susis tebari/ **140**: /in illis dieb(us) quando <sed>it rex artarxersis in tribunali regni sui quod erat in susis thebari/ **141**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artarxersis in tribunali regni sui quod erat in susis thebari/ **142**: /in illis dieb(us) q̄n̄ sedit rex artarxerses ī t(ri)bunali regni sui quod erat ī susis tebari/ **146**: /in illis dieb(us) sedit rex artaxerses in tribunali regni sui q̄d̄ erat in susis civitate/ **151**: /q̄ndo sedit rex artarxerxes (*ex* artarxerxis) in tribunali regni sui/5 **154**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artarxersis in tribunali regni sui quod erat in susis tebari/ **159**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artaxersis in tribunali regni sui q̄d̄ erat in susis tebari/ **159F**: /in illis dieb(us) quando sedit rex artarxersis in tribunali regni sui quod erat in susis thebari/ **159G**: /in illis diebus q̄n̄do sedit rex artaxarsis in tribunali regni sui q(uo)d erat in susis thebari/ **AN** gen 424 (181): Darius filius Asieri nascitur ex Bastin in civitate Susim **BED** Esr 3 (339,32): quod autem scribit Nehemias, fuisse se in Susis castro, cum venirent viri qui nuntiarent de Jerosolymis (*cf* Ne 1,1-2) Susa est metropolis regni Persarum, ut in Esther historia legimus; quam non solum Nehemias, sed et Daniel propheta castrum vocat (*cf* Dn 8,2) **SUL** chr 2,12,1 (67,17): *vide supra* 1,1

3 **109**: /in anno duodecimo regni sui fecit convibium omnibus principibus qui erant circa territorium regni eius/ **123**: /in anno duodecimo regni sui/5 **130**: /in anno duodecimo regni eius/5 **135**: /in anno xii regni sui/5 **136**: /in anno duodecimo regni sui/5 **137:** /in

L		×	×	×	×	×	×	καὶ	ἐποίησεν	ὁ	βασιλεὺς	πότον	
o´		ἐν	τῷ	τρίτῳ	ἔτει	βασιλεύοντος της βασιλειας	αὐτοῦ,	×	δοχὴν ~ εποιησεν	×	× ×	ἐποίησεν δοχην	
R	×	in ×	anno ×	duodecimo ×	regni ×	sui eius ×			×			×	
I	×	»	»	»	»	»			×			×	
J	et	»	»	tertio	»	»			×			×	
F	×	»	»	duodecimo	»	»			fecit			convivium	
H	tertio	igitur	×	anno	imperii + regni	»			»			grande	

L			τοῖς	ἄρχουσι	τῆς	αὐλῆς	×	×	×	×	×	×
o´	+ μεγαλην	+ πασι	»	φίλοις δουλοις	×	× αυτου	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	ἔθνεσιν	καὶ	τοῖς
R	×	×		×			×	×	×	×		
I	×	×		×			×	×	×	×		
J	×	×		×			×	×	×	×		
F	×	omnibus		principibus			×	×	×	×		
H	convivium	cunctis		»			et	pueris	suis	fortissimis		

L	Περσῶν	καὶ	Μήδων,	×	καὶ	οἱ	ἄρχοντες			τῶν	χωρῶν	
o´	»	»	»	ἐνδόξοις	»	τοῖς	ἄρχουσιν			»	σατραπῶν.	
R	×	×	×	×	×		×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×		×	×	×	×		×
J	×	×	×	×	×		×	×	×	×		×
F	×	×	×	×	×		×	qui	erant	circa	territorium	regni
H	Persarum	et	Medorum	inclitis	et		praefectis	×	×	×	provinciarum	×

L	κατὰ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	**1,4**	×	×	×	εἰς	τὸ	ἐπιδειχθῆναι	×
o´	×	×	×	**1,4**	καὶ	μετὰ	ταῦτα,	μετὰ	»	δεῖξαι	αὐτοῖς
R	×	×	×					×		×	
I	×	×	×					×		×	
J	×	×	×					×		×	
F	eius	×	×					volens		ostendere	
H	×	coram	se	**1,4**				ut		ostenderet	

3 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *verba* quod erat in susis thebari (3) in anno duodecimo regni sui, *quae in prima schematis linea restituta sunt, exciderunt in* 151 *per homoeoteleuton* (→ 40)

× in anno duodecimo 130 **IF** *cf o´*𝔐: et in anno tertio **J** (→ 60) ~ tertio igitur × anno **H**

της βασιλειας *a* 𝔄; los: *cf infra* 2,16 regni sui **IJF** regni eius 130 imperii sui **H** imperii regni sui C: *lectio mixta* (→ 65)

××× **RIJ** fecit convivium × **F**: ~ εποιησεν δοχην *O*-Sᶜ a^{-236}: = 𝔐 fecit grande convivium **H**: + μεγαλην *a* 𝔖: *cf infra* 2,18 *o´* dedit convivium ? *cf* SUL praeparavit convivia ? *cf* POE Mer

×× **RIJ** + πασι *O*: = 𝔐: omnibus principibus **F** cunctis principibus **H**

×××× **RIJF**: = *L* et pueris suis fortissimis **H**: *cf* δουλοις αυτου *supra* 236; *cf* 𝔐

×××× **RIJF** persarum et medorum inclitis **H**: = *o´* ~ medorum et persarum inclitis ?*cf* POE Mer

×× **RIJF** et praefectis **H**: *cf L*

×××××× **RIJ** qui erant circa territorium regni eius **F** ××× provinciarum ×× **H**: = *L*: = 𝔐

×× **RIJF**: = *o´* coram se **H**: = *L*: = 𝔐

4 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) **RIJ** (→ 79)

volens ostendere **F** volens pandere ? *cf* POE Mer ut ostenderet **H**: = *L*

L	τὸν	πλοῦτον	τῆς	δόξης	τοῦ	βασιλέως	×	καὶ	τὴν	τιμὴν	
o´	»	»	× της	× δοξης	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	»	»	δόξαν	
R		×		×		×	×	×		×	×	×
I		×		×		×	×	×		×	×	×
J		×		×		×	×	×		×	×	×
F		glorias		divitiarum		×	×	et		honorem	regiae	×
H		divitias		gloriae		regni	sui	ac		magnitudinem	×	atque

L	τῆς	καυχήσεως	×	×	αὐτοῦ							
o´	»	εὐφροσύνης	τοῦ ×	πλούτου ×	»							
R		×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J		×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		praesumptionis		×	×	×	×	et	constituit	potum	fieri	in	Susis
H		iactantiam		potentiae	suae	multo	tempore	×	×	×	×	×	×

L					ἐπὶ	ὀγδοήκοντα	καὶ	ἑκατὸν	ἡμέρας,
o´					»	ἡμέρας	ἑκατὸν	×	ὀγδοήκοντα,
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	civitate	praeposito	invitationis	edicto	ante	centum	×	octaginta	diebus
H	×	×	×	×	centum	videlicet	et	octoginta	»

L												
o´												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	ut	super	abundanti	temporis	spatio	in	omnes	regiones	exiret	praecepti	forma	omnes
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

glorias divitiarum × × **F** ~ divitias gloriae regni sui **H**: τον πλουτον της δοξης της βασιλειας αυτου *O*: = 𝔐

et honorem regiae × praesumptionis × × × × **F**: — του πλουτου *b* 311 392: *cf L* ac magnitudinem × atque iactantiam potentiae suae multo tempore **H**: = 𝔐

et constituit potum fieri in susis civitate praeposito invitationis edicto **F** × × × × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

ante centum × octaginta diebus **F** centum videlicet et octoginta diebus **H**

ut super abundanti temporis spatio in omnes regiones exiret praecepti forma omnes quidem adessent a minimo usque ad maiore non artati tempore usque in diem constitutae epulationis **F** (a minimo usque ad maiore: *cf* απο μεγαλου εως μικρου *infra* 1,5) × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

anno duodecimo regni sui/5 **138**: /in anno duodecimo regni sui/5 **139**: /in anno duodecimo regni sui/5 **140**: /in anno duodecimo regni sui/5 **141**: /in anno duodecimo regni sui/5 **142**: /in anno duodecimo regni sui/5 **146**: /et in anno tertio regni sui/5 **154**: /in anno duodecimo regni sui/5 **159**: /in anno duodecimo regni sui/5 **159F**: /in anno duodecimo regni sui/5 **159G**: /in anno XII° regni sui/5 **POE** Mer 58,4 (588): 4/rex Asuerus preparat convivia, vocat Medorum et Persarum inclitos/5

SUL chr 2,12,3 (68,1): 11/die quodam, cum publicum convivium dabat/10

4 **109**: /volens hostendere glorias divitiarum et ho-

L														
o´														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quidem	adessent	a	minimo	usque	ad	maiore	non	artati	tempore	usque	in	diem	constitutae
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		**1,5**	ἕως	×	ἀνεπληρώθησαν	αἱ	ἡμέραι	×	×	ἃς	ἐποίησεν	ὁ βασιλεὺς
			×		×	×	×					
o´		**1,5**	ὅτε	δὲ	»	»	»	τοῦ	γάμου, ποτου	×	»	» ×	» ×
R	×		×		×		×		×	×	fecit	
I	×		×		×		×		×	×	»	
J	×		×		×		×		×	×	»	
F	epulationis		×		×		×		×	et	constituit	
H	×	**1,5**	cumque		implerentur		dies		convivii	×	invitavit	

L	×		πᾶσι	×	×	τοῖς		εὑρεθεῖσιν		ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει
o´	πότον		×	τοῖς	ἔθνεσιν	»		»		εἰς	×	τὴν	πόλιν
R	potum convivium	×	×		×	his eis	qui	erant	inventi ×	in	Susis	thebari	
I	»	×	×		×	» + in	»	»	»	»	»	» tebari	
J	»	×	×		×	»	»	»	»	»	»	civitatem	
F	potationes	ipsius	×		×	×	×	×	×	×	×	×	
H	×	×	omnem		populum	×	qui	inventus	est	× in	Susis	×	

5 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

× × × × **RIJF**: — εως ανεπληρωθησαν αι ημεραι 19 cumque implerentur dies convivii **H**: του ποτου *O*-S^{c}-A´ — ο βασιλευς 106´ × fecit potum × × × 151 **IJ** × fecit convivium × × × 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 289 et constituit potationes ipsius × × **F** × invitavit × × omnem populum **H**

+ in 123 159F

(his) qui erant (inventi) in susis (thebari) **RIJ**: = *L*: = 𝔐 × × × × × × × **F** × qui inventus est × susis × LC AA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝΚ^{2}USΓ^{A}Ω × qui inventus est in susis × QFK*WΨ^{D} (→ 65)

eis 130

— inventi 130 137

tebari 135 136 138 139 142 civitatem **J** (→ 60)

norem regie presumtionis et constituit potum fieri in Susys civitate preposito invitationis edicto ante centum octaginta diebus ut super habundanti temporis spatio in omnes regiones exiret precepti forma omnes quide adessent a minimo usque ad maiore non artati tempore usque in diem constitute (*ex* constitutem) epulationis/ **POE** Mer 58,4 (588): dum suas vellet pandere divicias/3

5 **109**: /et constituit potationes ipsius dies septem preparatis in atrio regis/ **123**: 3/fecit potū in his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **130**: 3/fecit convivium eis qui erant in susis thebari/ **135**: 3/fecit <*po*>tum h<*is*> qui erant inventi in susis te<*bari in au*>la/ **136**: 3/fecit potū his qui erant inventi in susis tebari in aula/

137: 3/fecit potum his qui erant in susis thebari in aula/

138: 3/fecit potū his q(ui) erant inventi in susis tebari in aula/ **139**: 3/fecit potum his qui erant inventi in susis tebari in aula/ **140**: 3/fecit potum his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **141**: 3/fecit potū his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **142**: 3/fecē potum his qui erant īventi ī susis tebari in aula/ **146**: 3/fecit potū his qui erant inventi in susis civitatē/ **151**: 2/fecit potum his qui erant inventi in susis thebari/ **154**: 3/fecit potum his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **159**: 3/fecit potū his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **159F**: 3/fecit potum in his qui erant inventi in susis thebari in aula/ **159G**: 3/fecit potū his qui erāt inventi in susis thebari in aula/ **POE** Mer 58,4 (588): 3/omnes concives usque ad novissimos/10

6 **109**: /stratis bissinis et iacinctinis et coccinis ita variatis textili opere tanquam consparsa floribus essent tavernaculum autem extensum retibus bissinis et purpureis continebatur nam accubitis argenteis et columnis deauratis

L	ἀπὸ	μεγάλου	ἕως	μικροῦ,	πότον	ἐν	ἡμέραις	ἑπτὰ		
o´	×	×	×	×	×	ἐπὶ	ἡμέρας	ἕξ		
	απο	μεγαλου	εως	μικρου			~ επτα	επτα ημεραις		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	dies	septem	×	×
H	a	maximo	usque	ad	minimum	et	septem	diebus	iussit	convivium

L			ἔνδον	ἐν	τῇ	αὐλῇ	×	τοῦ	βασιλέως,	ἄγων	τὰ	σωτήρια	αὐτοῦ.
o´			×	»	×	»	οἴκου	»	»	×	×	×	×
							×						
R	×			×		×			×				× ×
I	×			in		aula			×				× ×
J	×			×		×			×				× ×
F	praeparatis			in		atrio			regis				× ×
H	praeparari			in		vestibulo			×				horti et

L									**1,6**	×	ἦν	δὲ	ἐξεστρωμένα
o´									**1,6**	κεκοσμημένῃ	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×			erant	autem	strata
											~ et	erant	
I	×	×	×	×	×	×	×	×			»	enim	»
											erat	×	
J	×	×	×	×	×	×	×	×			»	autem	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×			×	×	stratis
H	nemoris quod regio cultu et manu consitum erat **1,6**										et	pendebant	

× × × × × **RIJF**: = *o´* a maximo usque ad minimum **H**: απο μεγαλου εως μικρου *O*-S^{c}: = *L*: = 𝔐 (*cf supra* 1,4 a minimo usque ad maiore **F**) × × usque ad novissimos ? POE Mer

× × × **RIJ** επτα 46; Ios XI 187: = *L*: = 𝔐: × dies septem **F** ~ et septem diebus **H**: ~ επτα ημεραις 93

× × × **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 × × praeparatis **F** iussit convivium praeparari **H**

× × × **RJ** — οικου 98: = *L*: in aula × **I** (→ 55) in atrio regis **F** in vestibulo × **H**

× × × × × × × × × × **RIJF**: = *Lo´* horti et nemoris quod regio cultu et manu consitum erat **H**

6 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

erant autem strata 151 **J**: = *L* ~ et erant strata 130 erant enim strata 136 137 138 139 140 141 142 erant × strata 123 erat enim strata 154 159F 159G erat × strata 159 × × stratis **F** et pendebant **H**

convibium preparabatur et lectis identidem aureis et desuper lapidibus stratis idest zmaracdine et ceteris qui interiec<t<or>um colorum distinctione velut textile stragulorum referrent varietatem et in giro/ **123**: /erant strata stragula regis depirna et carbasina et iachyntina ornata extensa funibus carbasinis et purpureis sub rotatis colūnae viperinae lecti aurei et argentei sup̱ lapides marmoratos istrati et pictura varia/ **130**: /et erant strata stragula regis derpina et byssina et iacintina organa extensa funibus carpasinis et purpureis sub rotas columna ephipherinae (*ex* epiperinae) (*lege* columnae phipherinae) lecti aurei et argentei sup̱ lapides marmoreos stratos et pictura varia/ **135**: /e<*t erant strata stragula regis*> desperna et carbosyna et yacinna organa extenta funibus carbasynis et purporeis sub rotatis columnae variae vipiperire lecti aurei et argentei super lapides marmoratos strati et pictura varia/ **136**: /erant enī strata stragla regis dispna et carposina et sachinna organa extenta funibus carpisinis et purpureis sub rotatis colūne varie vipine (*ex* vipnine) lecti aurei et argentei sup̱ lapidē marmorati strati et pictura varia/ **137**: /erant enim strata stragula regis disperna et carposina et sachinna organa extenta funibus carpasinis et purpureis subrotatis columne varie vipernine lecti aurei et argentei super lapidem marmorati strati et pictura varia/ **138**: /erant enī strata stragula regis dispna et carposina et sachinna organa extenta funib(us) carpasinis et purpureis sub rotatis colūne varie vipnine lecti aurei et argentei super lapidē marmorati strati et pictura varia/ **139**: /erant ennī strata stragula

L								βύσσινα	καὶ	καρπάσινα	καὶ
o´								βυσσίνοις	»	καρπασίνοις	×
											και
R	×	×	×	stragula	regis	derpina	et	carbasina	et	byssina	et
							×	×			
I	×	×	×	»	»	depirna	»	»	×	×	»
						desperna					
						disperna					
J	×	×	×	»	»	derpina	»	»	et	byssina	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	byssinis	»
H	ex	omni	parte	tentoria	×	aerii	coloris	et	carpasini	×	×	»
						aerini					

L	ὑακίνθινα	καὶ	κόκκινα							ἐμπεπλεγμένα	ἐν	ἄνθεσιν,
o´	×	×	×							×	×	×
	υακινθινοις											
R	hyacinthina	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
I	»	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
	sachinna											
J	»	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
F	hyacinthinis	et	coccinis	ita	variatis	textili	opere	tamquam		consparsa	floribus	essent
H	hyacinthini	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×

L	καὶ		σκηνὴ	τεταμένη	ἐν	σχοινίοις	βυσσίνοις	καὶ	πορφυροῖς
o´	×		×	τεταμένοις	ἐπὶ	»	»	»	»
R	et	super	organa	extensa		funibus	carbasinis	et	purpureis
							carbaseis		
I	×	×	»	»		»	»	»	»
			ornata						
J	×	×	×	»		»	»	»	»
F	tabernaculum	×	autem	extensum		retibus	byssinis	»	»
H	×	×	×	sustentata		funibus	»	atque	»

× × × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 ex omni parte **H**

stragula regis **RIJ** × × **F**: = *Lo´* tentoria × **H**

< aerina (*conjicio in archetypo*, *cf* Hanhart, *Esther* 63): derpina **RJ** (*non in ThLL*) depirna 123 (*non in ThLL*) desperna 135 140 141 159 159F 159G disperna 136 137 138 139 142 154 × **F** aerii coloris **H** > aerini coloris E^{2}: *cf infra* 8,15

et carbasina et byssina 151 **J** × × et byssina 130 et carbasina × × **I** × × × byssinis **F** et carpasini × × **H**

και *O*$^{-58}$: = *L*: = 𝔐

hyacinthina **R** 123 **J**: = *L* yacinna 135 sachinna 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G hyacinthinis **F**: υακινθινοις *O*$^{-58}$: = 𝔐 hyacinthini **H**

× × × × × × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et coccinis ita variatis textili opere tamquam consparsa floribus essent **F**: < *L*

σκεύη *pro* σκηνή (*cf* Hanhart, *Esther* 22 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 289-290): et super organa 151 × × organa 130 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G × × ornata 123 × × × **JH**: = *o´*: = 𝔐 tabernaculum × autem **F**: = *L*

*L*𝔐: extensa **RIJ** extensum **F** sustentata **H**

funibus carbasinis 130 **I** funibus carbaseis 151 retibus byssinis **F**: = *Lo´* funibus byssinis **H**

et **RIJF** atque **H**

regis dispna et carposina et sachinna organa extenta funib(us) carpasinis et purpureis sub rotatis colūne varie vipnine lecti aurei et argentei sup̱ lapidē marmorati strati et pictura varia/ **140**: /erant enim strata stragula regis desperna et carbosina et sachinna organa extenta funib(us) carbasinis et purpureis sub rotatis columnę varię viperinę lecti aurei et argentei super lapides marmoratos strati (*ex* stati) et pictura varia/ **141**: /erant enī strata stragula regis despna et carbosina et sachinna organa extenta funib(us) carbasinis et purpureis sub rotatis colūnę varię viperinę lecti aurei et argentei sup̱ lapides marmoratos strati et pictura varia/ **142**: /erant enī strata stragula regis dispna et carposina et sachinna organa extenta funib(us) carpasinis et purpureis sub rotatis columpne varie vipnine lecti aurei et argentei sr̄ lapidem marmorati strati et pictura varia/ **146**: /erant aū strata stracula regis derpina et carpasina et

L			ἐπὶ	κύβοις	×	×	ἀργυροῖς			καὶ	×	στύλοις
o´			»	»	χρυσοῖς	καὶ	»			×	ἐπὶ	»
R	×	×	sub	rotis rotas			×	×	×	καὶ ×	×	columnae
I	×	×	subrotatis				×	×	×	×	×	»
J	×	×	×				×	×	×	×	in	columnis
F	continebatur	nam	accubitis				argenteis	×	×	et	×	»
H	×	×	qui	eburneis			circulis	inserti	erant	»	×	»

L	παρίνοις	καὶ	περιχρύσοις,			καὶ	κλῖναι	
o´	»	»	λιθίνοις·			×	»	
R	parinae piperinae		×	×	×	καὶ ×	lecti	×
I	viperinae + variae		×	×	×	e l e c t i ×	»	×
J	viperinis		×	×	×	et	»	×
F	×		deauratis	convivium	praeparabatur	»	lectis	identidem
H	marmoreis		×	f u l c i e b a n t u r		lectuli	quoque	×

L	χρυσαῖ	×	×		ἐπὶ	λιθόστρωτον			σμαράγδου,	×	×
o´	»	καὶ	ἀργυραῖ		»	λιθοστρώτου λιθοστρωτον			σμαραγδίτου σμαραγδου σμαραγδινου	λίθου	καὶ
R	aurei	et	argentei	×	super	lapides	×	×	×	×	
I	»	»	»	×	»	» lapidem	×	×	×		
J	»	»	»	×	»	»	×	×	smaragdos		
F	aureis	×	×	et	desuper	lapidibus	stratis	idest	zmaracdine		
H	aurei	et	argentei	×	super	pavimentum		×	zmaragdino		

×× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 continebatur nam **F** sub rotis ××× 151 sub rotas ××× 130 subrotatis ××× 123 135 136 137 138 139 140 141 154 159 159F 159G ××××× **J**: *homoeotel.* accubitis argenteis ×× **F** (accubitis *menda pro* cubis, *sicut conjecit* Hanhart, *Esther 22 ?*) qui eburneis circulis inserti erant **H**

× **RIJ**: = *o´* et **FH**: + και 248 𝔈^{NP}𝔖^{P}: = *L*: = 𝔐

× columnae **RI** in columnis **J**: = *o´* × columnis **FH**: = *L*

+ variae 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (→ 56)

parinae × 151: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 290 piperinae × 130 viperinae × 123 136^{c} 140 141 154 159 159F 159G viperninae × 136* 137 138 139 142 vipiperire × 135 viperinis × **J** × deauratis **F**: = *L*

marmoreis × **H**

×× **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 convivium praeparabatur **F** fulciebantur **H**

× lecti 130 **I**: = *o´*: = 𝔐 electi 151: *?* < et lecti (*cf* **J**) και κλιναι 542: = *L*: et lecti **J** et lectis **F** ~ lectuli quoque **H**

× aurei **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 identidem aureis **F** et argentei **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 ×× **F**: = *L*

× super **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et desuper **F**

lapides ××× **R** 123 135 140 141 154 159 159F 159G lapidem ××× 136 137 138 139 142 lapides ×× smaragdos **J** lapidibus stratis idest zmaracdine **F** pavimentum × zmaragdino **H**: = *Lo´*: = 𝔐

— λιθου και πινινου S^{c}

byssina et iacyntina extensa funib(us) carpasynis et purpureis in columnis viperinis et lecti aurei et argentei sup̄ lapides smaracdos et pharios strati (*ex* trati) et pictura varia/ **151**: /erant aū strata stragula regis derpina et carbasina et bissina et iacinctina et sup̄ organa extensa funib(us) carbaseis et purpureis sub rotis columpna eparina electa (*lege* columpnae parinae lecti) aurei et argentei sup̄ lapides marmoratos et pictura varia/ **154**: /erat enim strata stragula regis disperna et carbosina et sachinna organa extenta funib(us) carbasinis et purpureis sub rotatis columnae varię vipirinae lecti aurei et argentei super lapides marmuratos strati et pictura varia/ **159**: /erat strata stragula regis

L	×	×	×	×	×	×					
o´	πινίνου ×	καὶ	παρίνου	λίθου, ×	καὶ	στρωμναὶ					
R		×	marmoratos marmoreos	×	<stratos> ×	et	×	×	×	×	×
I		×	» marmorati	×	strati	»	×	×	×	×	×
J		et	pharios	×	»	»	×	×	×	×	×
F		×	×	×	×	»	ceteris	qui	interiect*or*um	colorum	distinctione
H		et	pario	stratum	lapide	×	×	×	×	×	×

L					×	×	×			
o´					διαφανεῖς	ποικίλως	διηνθισμέναι,			
R	×	×	×	×					×	×
I	×	×	×	×					×	×
J	×	×	×	×					×	×
F	velut	textile	stragulorum	referrent					×	×
H	×	×	×	×					dispositi	erant

L						και	κύκλῳ	ῥόδα,	×	**1,7**	
o´						×	»	»	πεπασμένα·	**1,7**	
R	×	×	pictura	varia	×	×	×	×			×
I	×	×	»	»	×	×	×	×			×
J	×	×	»	»	×	×	×	×			×
F	×	×	×	varietatem	×	et	in	giro			×
H	quod	mira	varietate	pictura	decorabat	×	×	×		**1,7**	bibebant

L	καὶ				ποτήρια	χρυσᾶ	×	×	ἔξαλλα		
o´	×				»	»	καὶ	ἀργυρᾶ,	×		
R	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	×	×	×	×	calices	diversi		×	aurei	×	×
H	autem	qui	invitati	erant	aureis	poculis		et	aliis atque aliis	vasis	cibi

× **RIF**: = *L* et **JH**: = *o´*: = 𝔐

marmoratos 151 123 135 140 141 154 159 159G marmoreos 130 159F marmorati 136 137 138 139 142: *cf* strati *infra* pharios **J** × **F**: = *L* pario **H**

× stratos 130 (→ 51) ×× 151 **F**: = *L* × strati 135 136 137 138 139 140^{c} 141 142 154 159 159F 159G 146^{c}: = *o´* > × stati 140* × trati 146* × istrati 123 (→ 53) ~ stratum lapide **H** > strati lapide F^{2}

et **RIJF** × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

××××××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 ceteris qui interiect<or>um colorum distinctione velut textile stragulorum referrent **F**

×××× pictura varia × **RIJ** ××××× varietatem × **F** dispositi erant quod mira varietate pictura decorabat **H**

× **RIJH**: — και 319: = *o´*: = 𝔐 et **F**: + και A: = *L*

×× **RIJH**: — κυκλω 319: = 𝔐 in giro **F**: = *Lo´*

— ροδα 319 583: = 𝔐

7 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

××××× **RIJF**: = *Lo´* bibebant autem qui invitati erant **H**: < 𝔐

××××× **RIJ** calices diversi × aurei × **F**: < *L* ~ aureis poculis et aliis atque aliis vasis **H**: < 𝔐

×× **RIJF**: = *Lo´* cibi inferebantur **H**

L		×	×	×	×	×	×	×	καὶ
o´		καὶ	ἀνθράκινον	κυλίκιον	προκείμενον	ἀπὸ	ταλάντων	τρισμυρίων·	×
R	×								και
I	×								×
J	×								et
F	×								»
H	inferebantur								»
									vinum

L		οἶνος			βασιλικὸς			×	×	×	
o´		»						πολὺς	καὶ	ἡδὺς	
R	×	vinum	×	×	×	×	×	multum	et	suave	valde
I	×	»	×	×	×	×	×	»	»	»	×
J	×	»	×	×	×	×	×	»	»	»	×
F	ubique	»	×	×	regale	×	×	×	×	×	×
H	×	quoque	ut	magnificentia	regia	dignum	erat	abundans	et	praecipuum	×

L			ὅν	×	ὁ	βασιλεὺς	πίνει,	**1,8**				
o´			»	αὐτὸς	»	»	ἔπινεν.	**1,8**				
R	×	de	quo	ipse	rex	rex	bibebat		×	×	×	×
I	×	»	»	»	~	ipse	bibat					
J	×	»	»	»		»	»		×	×	×	×
F	×	×	×	×		»	»		×	×	×	×
H	ponebatur	×	×	×		×	×		et	cum	convenissent	multitudines
								1,8	×	×	×	×

×× vinum 151: = *o´* + και *O-S*ᶜ 𝔈-NP𝔄: = *L*: = 𝔐: et × vinum 130 **IJ** et ubique vinum **F** ~ vinum × quoque **H**

××××× **RIJ**: = *o´*𝔐 ×× regale ×× **F**: = *L* ut magnificentia regia dignum erat **H**: < 𝔐

multum et suave valde × 151 multum et suave ×× 130 **IJ**: = *o´* ××××× **F**: = *L* abundans et praecipuum × ponebatur **H**

de quo ipse rex bibebat 151 **IJ**: = *o´* > de quo ipse rex bibat 154 159 ~ de quo rex ipse bibebat 130 ××××× **FH**

8 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

××××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et cum convenissent multitudines ad praesti<tu>tum diem **F**

despna et carbonisa et sachinna organa extenta funib(us) carbanisis et purpureis sub rotatis columnę varię viperine lecti aurei et argentei sup̄ lapides marmoratos strati et pictura varia/ **159F**: /erat enim strata stragula regis de sperna et corbosina et sachinna organa extenta funib(us) carbasinis et purpureis sub rotatis omnibus columnę varię viperinę lecti aurei et argentei super lapides marmoreos strati et pictura varia/ **159G**: /erat enī strata stragula regis de sperna et corbosina et sachinna organa extenta funibus carbasinis et purpureis subrotatis colūpne varie vipine lecti aurei et argentei sup̄ lapides marmoratos strati et pictura varia/

7 **109**: /calices diversi aurei et ubique vinum regale/ **123**: /et vinū multū et suave de quo ipse rex bibebat/ **130**: /et vinum multum et suavae de quo rex ipse bibebat/ **135**: /et vinum multum et suave de quo ipse rex bibebat (*ex* bibat)/ **136**: /et vinū multū et suave de quo ipe rex bibebat/ **137**: /et vinum multum et suave de quo ipse rex bibebat/ **138**: /et vinū multū et suave de quo ipse rex bibebat/ **139**: /et vinū multum et suave de quo ipse rex bibebat/ **140**: /et vinum multū et suave de quo ipse rex bibebat/ **141**: /et vinū multū et suave de quo ipse rex bibebat/ **142**: /et vinū multū et suave de quo ipe rex bibebat/ **146**: /et vinū multū et suave (*ex* suavem) de quo ipse rex bibebat/ **151**: /vinū multū et suave valde de quo ipe rex bibebat/ **154**: /et vinum multum et suavae de quo ipse rex bibat/ **159**: /et vinum multū et suave de quo ipse rex bibat/ **159F**: /et vinum multū et suave de quo ipse rex bibebat/ **159G**: /et vinū multum et suave de quo ipe rex bibebat/

8 **109**: /et cum convenissent multitudines ad prestitum diem secundum legem precepti dedit rex libertatem procurantibus convibium ut omissa disciplina domus regie omnes recumbentes facerent volumtatem suam et quousque vellent protraerent bibendi iucunditatem/ **123**: /et praecepit actoribus domus nemini vim fieri sed facere scd̄m voluntatē recūbentium ad iocunditatē ut biberent scd̄m legē/ **130**: /et praecepit actoribus domus nemini

L				καὶ	×	πότος	×	×	κατὰ	τὸν	×	νόμον·	×
o´				ὁ	δὲ	»	οὗτος	οὐ	»	×	προκείμενον	»	ἐγένετο,
R	×	×	×					×	×		×	×	
I	×	×	×						×		×	×	
J	×	×	×						×		×	×	
F	ad	praesti*tu*tum	diem						secundum		legem	praecepti	
H	×	×	×						×		×	×	

L								οὕτως	γὰρ	×	ἐπέταξεν	×	
o´								»	δὲ	ἠθέλησεν	ὁ βασιλεὺς	καὶ	
								αλλ(α)	ουτως				
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	et	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	»	
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	»	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		dedit	rex	
H	nec	erat	qui	nolentes	cogeret	ad	bibendum	sed	sic		rex	×	

L	ὁ βασιλεὺς						×	×			
o´	ἐπέταξεν						τοῖς	οἰκονόμοις			
R	praecepit	×	×	×	×		actoribus	domus	×	×	×
I	»	×	×	×	×		»	»	×	×	×
J	»	×	×	×	×		»	»	suae	×	×
F	libertatem	×	×	×	×		procurantibus	convivium	×	ut	omissa
H	statuerat	praeponens	mensis	singulos	de		principibus	×	suis	×	×

L							ποιῆσαι		τὸ	θέλημα	×
o´							»		»	»	αὐτοῦ
R	×	×	×	nemini	vim	fieri	sed	facere	×	voluntate	×
										voluntatem	
I	×	×	×	»	»	»	»	»	secundum	voluntatem	×
				×	×	×	×	×	×	×	
J	×	×	×	»	»	»	»	»	×	voluntate	×
								facerent			
F	disciplina	domus	regiae	×	×	×	×	omnes	recumbentes	facerent	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

××× **RIJH** (*sed cf infra*) secundum legem praecepti **F**: < *Lo´*: < 𝔐

××××××× **RIJF**: = *Lo´* nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum **H**: < 𝔐

×× **RIJF** sed sic **H**: αλλ(α) ουτως *a*

× et praecepit **RIJ** dedit rex libertatem **F** ~ rex × statuerat **H**: = *L*: = 𝔐

×××× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 praeponens mensis singulos de **H**

actoribus domus × **RI**: = *o´* actoribus domus suae **J** procurantibus convivium × **F** principibus × suis **H**: < 𝔐

××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 ut omissa disciplina domus regiae **F**

nemini vim fieri **R** 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J**: = 𝔐 (→ 67) ××× 135 **FH**: = *Lo´*

sed **R** 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** × 135 **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

facere × voluntate ×× recumbentium 151 146* (→ 61, *ubi lapsu scripsi* voluntatem) facere × voluntatem ×× recumbentium 130: *cf L* facere secundum voluntatem × × recumbentium 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G facerent × voluntate ×× recumbentium 146ᶜ omnes recumbentes facerent × voluntatem suam **F** ×××××× 135 **H**

L	×	τῶν ἀνθρώπων.								
o´	καὶ	» »								
R	×	recumbentium	×	×	×	×	×	ad	iocundi-	
I	×	» ×	×	×	×	×	×	»	»	
J	×	»	×	×	×	×	×	ut	ad	io-
F	voluntatem	suam	et	quousque	vellent	×	protraherent	×	×	bi-
H	×	×	ut	sumeret	unusquisque	quod	vellet	×	×	

L											
o´					**1,9**	καὶ	Ουαστιν	ἡ βασίλισσα			
					1,9	»	Αστιν Ουασθ(η)	» »			
R	tatem	×	bibere	secundum	legem	×	et	Vasthi C Bastin	regina	×	
I	»	ut	biberent	»	»	×	»	Vastis Vastes	»	×	
J	cunditatem	»	»	»	»	×	»	»	»	×	
F	bendi	iocunditatem	×	×	sed	»	»	»	»	aemulans	
H	×	×	×	×	**1,9**	×	Vasthi Vasti Vast(h)in	quoque	»	×	

L			ἐποίησε				δοχὴν	μεγάλην	πάσαις	ταῖς γυναιξὶν	
o´			ἐποίησεν				πότον		×		
R	×	×	fecit	×	×	×	potum	magnum	×	»	»
I	×	×	»	×	×	×	»	»	×	mulieribus	
J	×	×	»	×	×	×	»	×	×	×	
F	convivio	regis	»	et	ipsa	adsumptione	magna	convivium	omnibus	»	
H	×	×	»	×	×	×	convivium	×	×	feminarum	

× × × × × **RIJ**: = *Lo´*: ≈ 𝔐 et quousque vellent × protraherent **F** ut sumeret unusquisque quod vellet **H**: < 𝔐

ad iocunditatem × bibere **R** ad iocunditatem ut biberent **I** (→ 53) ~ ut ad iocunditatem biberent **J** ~ × × bibendi iocunditatem **F** × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

secundum legem **RIJ**: *cf* κατα τον νομον *supra L cum* 𝔐 × × **FH**: = *Lo´ (hic)*: ≈ 𝔐

9 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 sed **F**

ordo verborum: et (vasthi) **RIJF** ~ vasthi quoque **H**(vasti AA^{L}ΠΠ^{F}Σ^{T}FKΓ^{A}Ω^{S}; vasthin *ex* -tin Q)

vasthi 151: *cf* ουασθη *O*$^{-93}$: < 𝔐 bastin AN gen: *cf L* vastis 130^{c} 123 136 137 142 159G **JF**; SUL bartis 130* vastes 135 138 139 140 141 154 159 159F

× × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 aemulans convivio regis **F**

× × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et ipsa adsumptione **F** potum magnum **RI**: = *L* magna convivium **F**: *cf* adsumptione *supra* *o´*𝔐: potum × **J** (→ 60) convivium × **H**

× **RIJH**: — πασαις 392: = *o´*: = 𝔐 omnibus **F**: ≈ *L* mulieribus 151 **IJF** × 130 feminarum **H**: = 𝔐

vim fieri sed facere voluntatē recumbentium ad iucunditatem bibere secundum legē/ **135**: /et precepit actoribus domus ad iocunditatem ut biberent secundum legem/ **136**: /et p̄cepit actoribus domus nemini vī fieri sed facē secd̄m voluntatē recūbentiū ad iocūditatē ut biberēt secd̄m legē/ **137**: /et precepit actoribus domus nemini vim fieri set facere secundum voluntatem recumbentium ad iocunditatem ut biberent secundum legem/ **138**: /et p̄cepit actorib(us) domus nemini vim fieri sed facere secd̄m̄ voluntatē recūbentiū ad iocunditatē ut biberent secd̄m̄ legē/

139: /et precepit actorib(us) domus nemini vim fieri sed facere secundū voluntatē recumbentiū ad iocunditatē ut biberent sęcd̄m̄ legem/ **140**: /et praecepit actorib(us) dom(us) nemini vim fieri sed facere secundum voluntatem recumbentium ad iocunditatē ut biberent secundum legem/ **141**: /et pręcepit actorib(us) domus nemini vim fieri sed facere secundū voluntatē recūbentiū ad iocunditate ut biberent secundū legem/ **142**: /et p̄cep̄ actorib(us) dom(us) nemini vim fieri s(ed) face(re) scd̄m voluntatē recūbentiū ad ioc(un)ditatem ut bib(er)ent scd̄m legem/ **146**: /et

L		ἐν τῇ αὐλῇ	×	τοῦ βασιλέως.	×			
o´		» τοῖς βασιλείοις	ὅπου	ὁ βασιλεὺς	Ἀρταξέρξης. Αρταρξερξης αυτης			
			×	×	×			
R	×	in regno	×	× regis	Artarxerxis	×	×	
I	×	» »	×	×	Artaxarsis	×	×	
J	×	» regia	×	regis	Artaxersis	×	×	
F	praeparatum	» atrium	×	regiae	suae	×	×	
H	×	» palatio	ubi	rex	Asuerus	manere	consueverat	

L	**1,10**		ἐγένετο	×	δὲ	τῇ ἡμέρᾳ	τῇ ἑβδόμῃ	ἐν μετα	τῷ το	εὐφρανθῆναι		
o´	**1,10**	×	×	ἐν	»	» »	» »	×	×	ἡδέως	γενόμενος	
R		×	×	× ×	die	autem	septimo	×		iucundus	factus	×
I		×	×	× ×	» ×	» ×	» ×	×		» ×	» ×	est ×
J		×	×	× ×	»	»	»	×		»	»	×
F		et	factum	est in	»	×	septima	postquam		laetatus	×	est
H	**1,10**	itaque	×	× ×	»	×	septimo	cum		rex	×	esset

× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 praeparatum **F**

regno **RI** regia **J** atrium **F** palatio **H**

× × 151 **I**: — οπου ο βασιλευς 93 × regis 130 **J**: = *L* × regiae **F** ubi rex **H**: = *o´*

artarxerxis 151: αρταρξερξης V (*cf* Hanhart, *Esther, in apparatu versiculi 1,1*) artarxaersis 130^{c} artarxersis 136 138 139 140 141 142 154* artharxersis 159F artaxarsis 130* 123 159G artaxersis 135 137 154^{c} 159 **J** suae **F**: αυτης 93 asuerus **H**: *cf* 𝔐

× × **RIJF**: = *Lo´* manere consueverat **H**

10 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

× × × × die autem septimo **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F **J**: *cf o´* × × × × × × × 159G et factum est in die × septima **F**: *cf L* itaque × × × die × septimo **H**

× iucundus factus × rex × **RJ**: = *o´* × iucundus factus est (rex artaxarsis) 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F × × × × × × 159G postquam laetatus × est rex × **F**: μετα το 392 cum rex × esset hilarior × **H** cum rex × esset laetus × ? *cf* POE Mer

p̄cepit actorib(us) domus sue nemini (*ex* neminem) vim fieri set facere (facerent *m. altera*) voluntate recumbentium ut ad iucunditatē biberent scd̄m legē/ **151**: /et precepit actorib(us) domui ne mirituum (*lege* domus nemini vim) fieri s(ed) facere voluntate recumbentium ad iocunditatē bibere scd̄m legem/ **154**: /et praecepit actorib(us) domus nemini vim fieri sed facere secundum voluntatem recūbencium ad iocunditatem ut biberent secundū legem/ **159**: /et p̄cepit actorib(us) dom(us) nemini vim fieri sed facere scd̄m voluntatē recūbentiū ad iocunditate ut biberent scd̄m legē/ **159F**: /et p̄cepit actoribus domus nemini vim fieri sed facere scd̄m voluntatem recumbentium ad iocunditatem ut biberent scd̄m legem/ **159G**: /et p̄cepit actoribus domus nemini vim fieri sed face(re) s(ecundu)m volun(tate)m recūbentiū ad iocunditatē ut bib(er)ent s(ecun)d(u)m legē/

9 **109**: /sed et vastis regina emulans convibio regis fecit et ipsa adsumtione magna convibium omnibus mulieribus preparatum in atrium regie sue/ **123**: /et vastis regina fecit potū magnū mulieribus in regno artaxarsis/ **130**: /et vastis (*ex* bartis) regina fecit potum magnum in regno regis artarxaersis (*ex* artaxarsis)/ **135**: /et vastes regina fecit potum magnum mulieribus in regno artaxersis/ **136**: /et vastis regina fecit potū magnū mulieribus in regno artarxersis/ **137**: /et vastis regina fecit potum magnum mulieribus in regno artaxersis/ **138**: /et vastes regina fecit potū magnū mulieribus in regno artarxersis/ **139**: /et vastes regina fecit potū magnū mulieribus in regno artarxersis/ **140**: /et vastes regina fecit potum magnum mulierib(us) in regno artarxersis/ **141**: /et vastes regina fecit potū magnū mulierib(us) in regno artarxersis/ **142**: /et vastis regina fec̄ potū magnū mulierib(us) ī regno artarxersis/ **146**: /et vastis regina fec̄ potū mulierib(us) in regia regis artaxersis/ **151**: /et vasthi regina fecit potum magnū mulierib(us) in regno artarxerxis/ **154**: /et vastes regina fecit potū magnū mulierib(us) in regno artaxersis (*ex* artarxersis)/ **159**: /et vastes regina fecit potum magnū mulierib(us) in regno artaxersis/ **159F**: /et vastes regina fecit potum magnum mulieribus in regno artharxersis/ **159G**: /et vastis regina fecit potū magnū m(u)lieribus in regno artaxarsis/ **AN** gen 424 (181): *vide supra* 1,2 **SUL** chr 2,12,3 (67,26): erat ea tempestate regi in matrimonio Vastis quaedam/11

10 **109**: /et factum est in die septima postquam letatus est rex in vino iussit pueris suis mosme et armo et bone et agabate et cades et tares et carote idest spadonibus septem qui ministrabant in conspectu regis/ **123**: /die auī septimo iucundus factus ē rex artaxarsis et iussit maosma narbona abatha zatai cedes qui ministrabant in conspectu eius/ **130**: /die autem septimo iucundus factus rex iussit moyma et narbona et bagatha (*ex* abagata) et zatai et cedes

L	τὸν βασιλέα							ἐν	τῷ	οἴνῳ
o´	ὁ βασιλεὺς							×	×	×
								εν	τω	οινω + και επεταξε και
R	rex	×	×	×	×	×	×	×	×	iussit
I	»	Artaxarsis	et	×	×	×	×	×	×	»
	×	Artarxersis								
		×								
	~ Artarxersis	rex								
J	»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
F	»	×	×	×	×	×	×	in	vino	»
H	hilarior	×	et	post	nimiam	potionem	incaluisset	×	mero	praecepit

L	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς			×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	»	×	×			τῷ	Αμαν	καὶ	Βαζαν	καὶ	Θαρρα	καὶ	Βωραζη	καὶ
							Μαουμαν	×		×	Αρβωνα	×	Βαγαθα	×
R				×	×	Maosma	et	Narbona	et	Nabattha	et	Zatai	et
						Moyma				Bagatha		Zathi	
I				×	×	»	×	»	×	Abatha	×	»	×
						Maosm(a)n		Arbona		Abatham		Azatai	
						Maosinan		Arbana		Abathan		Azatay	
						Moasina(n)		Orbana		Abathatan		Iazatai	
J				×	×	»	et	»	et	Agabatu	et	»	×
F				pueris	suis	Mosme	»	Armo	»	Bone	»	Agabate	et
H				×	×	Mauman	»	Bazatha	»	Arbona	»	Bagatha	»
									×				×

rex artaxarsis 123 rex artarxersis 140 141 rex artharsersis 159F ~ artarxersis rex 136 138 139 142 154 artaxersis rex 137 159 artaxerses rex 135

×××××**RJF**: = *Lo´*: = 𝔐 et ××××**I** et post nimiam potionem incaluisset **H**

××**RIJ**: = *o´* εν τω οινω *O*: = *L*: = 𝔐: in vino **F** × mero **H**

cf + και επεταξε και 125: iussit **RIJF**; *cf* SUL (→ 29) praecepit **H**

××**RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 pueris suis **F**

maosma 151 123 135 **J** moyma 130 maosman 136 137 138 139 140 141 159 maosmon 154 maosinan 142 moasinan 159F moasinam 159G mosme **F** mauman **H**: μαουμαν 93: < 𝔐

et **RJFH**: = *o´* ×**I**: — και 106´: = 𝔐

narbona **R** 123 135 **J** arbona 136 137 138 139 140 141 142 154 159 arbana 159G orbana 159F armo **F** bazatha **H**: < 𝔐

et **RJFH**: = *o´* ×**I** Λ^{L}P*H: — και 106´: = 𝔐

nabattha 151 bagatha 130^{c} abagata 130* abatha 123 135 abatham 136 abathan 137 138 139 140 141 142 154 159 159G abathatan 159F agabatu **J** bone **F** arbona **H**: αρβωνα 93: = 𝔐

et **RJFH**: = *o´* ×**I**: — και 106´: = 𝔐

zatai 130 123 **J** zathi 151 azatai 136 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G azatay 137 iazatai 135 agabate **F** bagatha **H**: βαγαθα 93: < 𝔐

et **RFH**: = *o´*𝔐 ×**IJ** Ψ^{D}: — και 106´

et tharas et charecias septē spadonibus qui ministrabant in conspectu regis/ **135**: /diae auī septimo iucundus factus est artaxerses rex et iussit moasma narbona abatha iazataice desthar aseth tharecta (*lege* iazatai cedes tharas et tharecta) septem (*ex* speptem) spadonibus qui ministrabant in conspectu eius/ **136**: /diae aū septimo iocundus factus ē artarxersis rex et iussit maosman arbona abatham azatai cedes tharas et tharecta septē spadonibus qui ministrabāt in conspectu eius/ **137**: /die autem septimo iocundus factus est artaxersis rex et iussit maosman arbona abathan azatay cedes tharas et tharecta septem spadonibus qui ministrabant in conspectu eius/ **138**: /die āū septimo iocundus factus est artarxersis rex et iussit maosman arbona abathan azatai cedes tharas et tharecta septē spadonibus q(ui) ministrabant in conspectu ei(us)/ **139**: /die āū septimo iocundus factus est artarxersis rex et iussit maosman arbona abathan azatai cedes tharas et tharecta septem spadonibus qui ministrabant in conspectu ei(us)/ **140**: /die aūt septimo iocundus factus est rex artarxersis et iussit moasman arbona abathan azatai cedes thares et tharecta septem spadonib(us) qui ministrabant in conspectu eius/ **141**: /die autē septimo iocundus factus est rex artarxersis et iussit moasman arbona abathan azatai cedes thares et tharecta septem spadonib(us) qui ministrabant (*ex* ministraban) in conspectu eius/ **142**: /die aū septimo iocund(us) fact(us) ē artarxersis rex et iussit maosinan arbona abathan azatai cedes tharas et tharecta septem spadonib(us) q(ui) ministrabāt ī conspectu ei(us)/ **146**: /die aū septimo iocundus factus rex iussit maosma et narbona et agabatu et zatai et tharas et tharecia septē spadonibus qui ministrabant in conspectu regis artaxersis/ **151**: /die aū septimo iocūdus factus rex iussit maosma et narbona et nabattha et zathi et achedes et thares et tarecta septem spadonib(us) qui ministrabant in (con)spectu regis artarxerxis/ **154**: /die autem septimo iocundus factus est artarxersis rex et iussit moasmon arbona abathan azatai cedes tharas et tha-

L	×	×	×	×	×		τοῖς	×	παισὶν	×	×
o´	Ζαθολθα	καὶ	Αβαταζα	καὶ	Θαραβα,		»	ἑπτὰ	εὐνούχοις	τοῖς	διακόνοις
		×	Ζαραθ								
R	Achedes	et	Thares	et	Tarecta	×	septem		spadonibus	qui	ministrabant
					Charecias						
I	Cedes	×	Tharas	»	Tharecta	×	»		»	»	»
		×	×	×	×	×	×		×		
J	×	et	»	»	Tharecia	×	»		»	»	»
F	Cades	»	Tares	»	Carote	idest	spadonibus		septem	»	»
H	Abgatha	»	Zarath	»	Charchas	×	septem		eunuchis	»	in con-
	×										

L			αὐτοῦ	×	**1,11**	ἀγαγεῖν		Ουαστιν		
o´			τοῦ βασιλέως	Ἀρταξέρξου	**1,11**	εἰσαγαγεῖν		×		
	+ προ	προσωπου	αυτου	×				την Ουασθ(η)		
								~ την	βασι-	
R	in	conspectu	regis	Artarxerxis		ut	ducerent	×		
I	»	»	eius	×		»	inducerent	×		
J	»	»	regis	Artaxersis		»	»	×		
F	»	»	»	×		»	»	Vastim		
H	spectu	eius	×	ministrabant	**1,11**	»	introducerent	reginam		
								~ Vasthi		

L	τὴν	βασίλισσαν	×	×	εἰς	τὸ	συνεστηκὸς	συμπόσιον	ἐν	τῷ	διαδήματι	τῆς
o´	»	»	πρὸς	αὐτὸν	×	×	×	×	×	×	×	×
	λισσαν	Ουασθη										
	~ προς	αυτον	την	βασιλισσαν								
R	reginam		ad	eum	×			×				
I	ad	se	reginam		×			×				
J	reginam		ad	eum	×			×				
F	»		×	×	in			convivio				
H	Vasthi		×	×	×			×				
	reginam											

achedes 151 cedes 130 **I** ×**J** Ψ^{D} cades **F** abgatha **H**: < 𝔐

et **RJFH** ×**I**: — και 106´: = 𝔐 ××××××× 123 (→ 52)

thares 151 140 159F 159G tharas 130 135 136 137 138 139 142 154 159 **J** tares **F** zarath **H**: ζαραθ 93

tarecta 151 charecias 130 tharecta 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G tharecia **J** carote **F** charchas **H**: = 𝔐

×**RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 idest **F**

*o´*𝔐: septem spadonibus **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** septem eunuchis **H** ~ spadonibus septem **F**

+ προ προσωπου O^{-58}: = 𝔐: ministrabant in conspectu (regis artarxerxis) **RIJF**: → 55 ~ in conspectu eius × ministrabant **H**

regis artarxerxis 151 regis artaxersis **J** — αρταξερξου S* V $a^{-106'}$ 55 108 318 𝔈: regis × 130 **F** eius × **I**: αυτου × 106´ 𝔄: = *L* (→ 55)

11 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

ducerent 151*: = *L* *o´*: inducerent 151^{c} 130 **IJ** **F** introducerent **H**

× reginam ad eum **RJ** ~ × ad se reginam **I** (→ 55, 61): ~ προς αυτον την βασιλισσαν 74´ vastim reginam ××**F**: την ουασθη την βασιλισσαν O^{-58}: *cf L*: = 𝔐 reginam (vasthi) ××**H**: ~ την βασιλισσαν ουασθη 58 ~ vasthi reginam ××H^{2}

vasti $L\Pi^{F}\Sigma^{T}FK\Gamma^{A}$ vasthin Q: *cf L*

×××××**RIJ** in convivio coram faciem exercitus **F**: < *L* ××coram × rege **H**

recta septem spadonib(us) qui ministrabant in conspectu eius/ **159**: /die autē septimo iocundus factus est artaxersis rex et iussit moasman arbona abathan azatai cedes tharas et tharecta septē spadonib(us) q(ui) ministrabant in conspectu ei(us)/ **159F**: /die autem septimo iocundus factt(us) est rex artharsersis et iussit moasinan orbana abathatan azatai cedes thares et tharecta septem spadonibus qui ministrabant in conspectu eius/ **159G**: /et iussit moasi-

L	βασιλείας	αὐτῆς	κατὰ	πρόσωπον	τῆς	στρατιᾶς	αὐτοῦ	×		×	×
o´	×	×	×	×	×	×	×	βασιλεύειν		αὐτὴν	καὶ
R			×	×		×		ut regnaret	×	ipsa	et
I			×	×		×		»	»	et	»
J			×	×		×		»	»	×	»
F			coram	faciem		exercitus		et regnificaret		× eam	×
H			»	×		rege		×	×	× ×	×

L	×			×	×	×	×	×	×	×	×
o´	περιθεῖναι			αὐτῇ	τὸ	διάδημα	καὶ	δεῖξαι	αὐτὴν	+ πασι	τοῖς ~ τοις ἄρχουσιν εθνεσι
R	imponeret	×	×	ei		diadema	et ut	demonstraret	eam	omnibus	principibus
I	»	×	×	illi		»	»	»	» ea	»	»
J	»	×	×	ei		»	»	»	»	»	»
F	imponens	×	×	»		diademam	»	demonstrans	»	»	»
H	posito	super	caput	eius		diademate	» ut	ostenderet	×	cunctis	populis

L	×	×	×				×	×	×	×	×	
o´	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν				τὸ	κάλλος	αὐτῆς,	ὅτι	καλὴ	
	και	τοις	αρχουσι									
R	et	gentibus gentilibus		×	×	ut	videretur	species	eius	formosa	enim	×
I	»	»		×	×	»	»	»	»	quoniam	formosa	×
J	»	»		×	×	»	»	»	»	»	»	×
F	»	»		volens hoc		»	viderent	speciem	»	»	»	×
H	»	principibus		×	×	×	×	illius	pulchritudinem	erat	enim	pulchra

ut regnaret × ipsa et imponeret **R** 159G **J**: = *o´* ut regnaret et ipsa et imponeret 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F et regnificaret × eam × imponens **F** ×××××× posito **H**

×× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 super caput **H**

o´: ei diadema **RJ** illi diadema **I** ei diademam **F** eius diademate **H**

ut 130 $L^2EQΓ^AW^2Ω$

demonstraret eam **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **J**; *cf* SUL $^1/_2$ (→ 29): = *o´* demonstraret ea 154 demonstrans eam **F** ostenderet × **H**: = 𝔐 praedicaret ? SUL $^1/_2$

+ πασι *omnes codices versionis o´ exc* B (*cf* πασι *post* αρχουσιν 318): omnibus **RIJF**; SUL cunctis **H**

principibus et gentibus 151 **IJF**: = *o´* principibus et gentilibus 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 290 ~ populis et principibus **H**: ~ τοις εθνεσι και τοις αρχουσι *O*-93: = 𝔐

×× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 volens hoc **F**

ut videretur **RIJ** ut viderent **F** ×× **H**: = *Lo´*: = 𝔐

*o´*𝔐: species eius **RIJ** speciem eius **F** formam eius ? *cf* SUL $^1/_2$ pulchritudinem eius ? *cf* SUL $^1/_2$ ~ illius pulchritudinem **H**

formosa enim × erat 151 ~ quoniam formosa × erat 130 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** (→ 61) **F**: = *o´* quoniam formosa × erit 123 ~ erat enim pulchra valde **H**

nam arbana abathan azatai cedes thares et tharecta septē spadonibus qui m(in)istrabāt in cōspectu eius/ **POE** Mer 58,5 (588): 5/erat iam letus nimis inter epulas/ **SUL** chr 2,12,3 (68,2): 3/adesse reginam demonstrandae pulchritudinis gratia iubet/

11 **109**: /ut inducerent vastim reginam in convibio coram faciem exercitus et regnificaret eam inponens ei diademam et demonstrans eam omnibus principibus et gentibus volens hoc ut viderent speciem eius quoniam formosa erat/ **123**: /ut inducerent ad se reginā ut regnaret et ipsa et inponeret illi diadema et demonstraret eā omībus principibus et gentibus ut videretur species eius qm̄ formosa erit/ **130**: /ut inducerent reginā ad eum ut regnaret ipsa et inponeret ei dyadema ut demonstraret eam omnibus principibus et gentilibus ut videretur species eius quoniam formosa erat/ **135**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et inponeret illi diadema et demonstraret eam omnibus principibus et gentibus ut videretur species eius

L	×	**1,12**	καὶ							οὐκ ἠθέλησεν	× Ουαστιν
o´	ἦν.	**1,12**	»							» εἰσήκουσεν αὐτοῦ	Αστιν × ×
R	erat		et	×	×	×	×	×	noluit		×
I	» erit		»	×	×	×	×	×	non obaudivit		×
J	»		»	×	×	×	×	×	» »		×
F	»		»	cum renuntiassent		reginae	praeceptum	regis	noluit		Vastim
H	valde	**1,12**	×	×	×	×	×	×	quae		rennuit

L	× η	× βασιλισσα									ποιῆσαι
o´	ἡ	βασίλισσα	+ κατα	το	ρημα	του	βασιλεως				ἐλθεῖν
R		regina	×	×	×	×	×	×	×	×	venire
I		» ~ venire	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	» regina
J		»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	facere
H		×	et	ad	regis	imperium	quod	per	eunuchos	mandaverat	venire

12 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu* 130 *in hoc versiculo vide* Haelewyck, *Monacensis 6239* 290-291; *de relatione inter* 130 *et* 146 *vide supra pp.* 50 *et* 61

et **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 × **H**

××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 cum renuntiassent reginae praeceptum regis **F**

— αυτου 106´ 318: noluit (× regina) **RF**; POE Mer: = *L* non obaudivit × regina **I** (→ 54) **J** (→ 61): = *o´* ~ quae rennuit × **H** illa abnuit × ? SUL

× regina **RIJ**: — αστιν S* 106´; + η βασιλισσα 93 vastim × **F**: = *L* ~ × venire ×××××××× regina 159G

×××××××× **RIJF**: = *Lo´* et ad regis imperium quod per eunuchos mandaverat **H**: *cf* + κατα το ρημα του βασιλεως *O*-S^c: < 𝔐

venire ×× cum eis **RIJ** — μετα των ευνουχων 106´: facere voluntatem eius ×× **F**: < *L* venire ×× ×× **H**; POE Mer

qm̄ formosa (*ex* formonsa) erat/ **136**: /ut inducēnt ad se reginam ut regnaret et iīpa et inpoñet illi diadema et demonstraret eā omībus principibus et gentibus ut viďetur spēs eius qm̄ formosa erat/ **137**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et imponeret illi diadema et demonstraret eam omnibus principibus et gentibus ut videretur species eius quoniam formosa erat/ **138**: /ut inducerent ad se reginā ut regnaret et ipsa et imponeret illi diadema et demonstraret eā omīb(us) principib(us) et gentib(us) ut videretur species ei(us) qm̄ formosa erat/ **139**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et imponeret illi diadema et demonstraret eā omīb(us) principib(us) et gentibus ut videretur species ei(us) qm̄ formosa erat/ **140**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et inponeret illi diadema et demonstraret eam omnib(us) principib(us) et gentib(us) ut videretur species eius qm̄ formosa (*ex* formonsa) erat/ **141**: /ut inducerent ad se reginā ut regnaret et ipsa et inponeret illi diadima et demonstraret eā omnib(us) principib(us) et gentib(us) ut videret(ur) species eius qm̄ formonsa erat/ **142**: /ut īduc(er)ent ad se reginam ut regnaret et iīpa et īponeret illi diadema et demōstraret eā omnib(us) p(ri)ncipib(us) et gentib(us) ut vid(er)etur species ei(us) qm̄ formosa erat/ **146**: /ut inducerent reginā ad eum ut regnaret ipsa et inponeret ei diadema et demonstraret eam omīb(us) principib(us) et gentib(us) ut videretur species eius qm̄ formonsa erat/ **151**: /ut īducerent (*ex* ducerent) reginā ad eum ut regnaret iīpa et imponeret ei diadema et demonstraret eam omīb(us) principib(us) et gentib(us) ut videret(ur) specie(s) ei(us) formosa enī erat/ **154**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et inponeret illi diadema (*ex* diadima) et demonstraret ea omnib(us) principib(us) et gentib(us) ut videretur species eius qm̄ formosa (*ex* formo∗∗∗) erat/ **159**: /ut inducerent ad se reginā ut regnaret et ipsa et imponeret illi diadema et demonstraret eā omīb(us) principib(us) et gentib(us) ut videretur species ei(us) qm̄ formosa erat/ **159F**: /ut inducerent ad se reginam ut regnaret et ipsa et imponeret illi diadema et demonstraret eam omīb(us) principib(us) et gentibus ut videretur species eius qm̄ formosa erat/

159G: /ut induc(er)ent ad se reginā ut regnaret iīpa et inpon(er)et illi dyadema et demōstraret eā ōībus p(ri)ncipibus et gentibus ut videret(ur) species eius qūo formosa erat/ **POE** Mer 58,5 (588): /regine mandat, ut cito adveniat/ **SUL** chr 2,12,3 (67,27): 9/mirae femina pulchritudinis. Cuius cum formam omnibus praedicaret /3/ adesse reginam demonstrandae pulchritudinis gratia iubet/

12 **109**: /et cum renuntiassent regine preceptum regis noluit vastim facere volumtatem eius et revertentibus pueris audito eo artaxeus quod irritum fecisset (*ex* fecissent) regina inperium ipsius contristatus est et ira incensus/

123: /et n̄ obaudivit (*ex* obodivit) regina venire cū eis et contristatus ē rex et iratus ē valde/ **130**: /et noluit regina venire cum eis quomodo autem audivit rex qm̄m̄ contempsit vastis cogitatum ipsius contristatus est et iratus est valde/

L	τὸ	θέλημα	τοῦ	βασιλέως	διὰ	χειρὸς	τῶν	εὐνούχων.		ὡς
o´	×	×	×	×	μετὰ ×	×	» ×	» ×		×
R		×		×	cum			eis	×	×	×	×
I		×		×	»			»	×	×	×	× quomodo
J		×		×	»			»	×	×	×	ut
F		voluntatem		eius	×			×	et	revertentibus	pueris	audito
H		×		×	×			×	×	×	×	×

L	δὲ	ἤκουσεν	ὁ	βασιλεὺς	ὅτι	ἠκύρωσεν	Ουαστιν	τὴν	βουλὴν	αὐτοῦ,	×
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	καὶ
R	×	×		×	×	×	×		×	×	et
I	× autem	× audivit		× rex	× quoniam	× contempsit	× Vastis		× cogitatum	× ipsius	» ×
J	autem	audivit		rex	quoniam	contempsit	Vastis		voluntatem	ipsius	×
F	×	eo		Artaxeus	quod	irritum fecisset	regina		imperium	»	×
H	×	×		×	×	contempsit	×		×	×	unde

L	ἐλυπήθη	σφόδρα,	×	×	καὶ	ὀργὴ	ἐξεκαύθη		ἐν	αὐτῷ.	**1,13**	καὶ
o´	»		×	ὁ βασιλεὺς	»	×	ὠργίσθη ~ σφοδρα	ωργισθη	×	×	**1,13**	»
R	contristatus est			×	rex	et	×	iratus	est	valde		et
I	» ×	» ×	×	» ×	» ×	× ×	» ×	» ×	» ×			»
J	»	»	valde	×	×	×	×	×	×			»
F	»	»	×	×	et	ira	incensus	×	×			×
H	iratus	×	×	rex	»	nimio	furore	succensus	×		**1,13**	×

××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et revertentibus pueris **F**

××××××××× 151 **I**: = *o´*: = 𝔐 *L*: quomodo autem audivit rex quoniam contempsit vastis cogitatum ipsius 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 290 ut autem audivit rex quoniam contempsit vastis voluntatem ipsius **J** (→ 61) audito × eo artaxeus quod irritum fecisset regina imperium ipsius **F** ××××× contempsit ××× **H**; POE Mer

et contristatus est 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G: = *o´* × contristatus est 130 **J F**: = *L* ××× 154 unde iratus × **H**: < 𝔐 × ira motus ? POE Mer ×× permotus ? SUL

× **RIFH**: = *o´* (*sed cf infra*) valde **J**: = *L*: = 𝔐

rex 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **H**; POE Mer: = *o´*: = 𝔐 × 130 154 **JF**: = *L*

et × iratus est valde **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159F 159G: = 𝔄; *cf* και σφοδρα ωργισθη *O*; *cf supra L* ×××× 154 159 **J** (→ 60) et ira incensus ×× **F** et nimio furore succensus × **H**

13 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu* 130 *in hoc versiculo vide* Haelewyck, *Monacensis 6239* 290-291; *de relatione inter* 130 *et* 146 *vide supra pp.* 50 *et* 61

et dixit **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 × consuluit **F** × interrogavit **H**

135: /et non obaudivit regina venire cum eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **136**: /et n̄ obedivit regina venire cū eis et contristatus ē rex et iratus ē valde/ **137**: /et non obedivit regina venire cum eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **138**: /et non obędivit regina venire cū eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **139**: /et non obędivit regina venire cū eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **140**: /et non obedivit regina venire cum eis et contristatus ē rex et iratus ē valde/ **141**: /et non obedivit regina venire cū eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **142**: /et n̄ obedivit regina venire cū eis et cont(ri)stat(us) ē rex et irat(us) ē valde/ **146**: /et non obedivit regina venire cū eis ut aū audivit rex qm̄ contēpsit vastis voluntatem (*ex* voluntati) ipsius contristatus est valde/ **151**: /et noluit regina venire cū eis et contristat(us) est rex et iratus est valde/ **154**: /et non oboedivit regina venire cum eis/ **159**: /et n̄ obedivit regina venire cū eis et ctristat(us) ē rex valde/ **159F**: /et non obędivit regina venire cum eis et contristatus est rex et iratus est valde/ **159G**: /et nō obedivit venire regina cū eis et cōtristatus est rex et iratus est valde/ **POE** Mer 58,5 (588): /Vasti contempsit et venire noliit (noluit *Demmler*),

L	εἶπεν	ὁ βασιλεὺς	πᾶσι	τοῖς σοφοῖς	×						
o´	»	× × o βασιλευς	×	» φίλοις	αὐτοῦ						
R	dixit	rex	×	amicis	suis	×	×	×	×	×	×
I	»	×	×	»	»	× et	× omnibus	× principibus	×	×	×
J	»	rex	×	»	»	et	omnibus	principibus	×	×	×
F	consuluit	×	omnes	sapientes	×	»	×	×	×	×	×
H	interrogavit	×	×	»	×	×	×	×	qui	ex	more

L											τοῖς	εἰδόσι	νόμον	καὶ
o´											×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	× qui	× sciebant	× legem	× et
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	his	qui	sciebant	legem	et
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	scientes	»	»
H	regio	semper	ei	aderant	et	illorum	faciebat	cuncta	consilio	×	×	scientium	leges	ac

L	κρίσιν	×	×		×	×					
o´	×	Κατὰ	ταῦτα	+ α	ἐλάλησεν	Αστιν, Ουασθη					
R	×	secundum	haec	×	locuta	est	Vasthi	et	dixit	rex	omnibus
I	× iudicium	» ×	» ×	quae ×	» ×	» ×	Vastis Vastes ×	dixit ×	autem ×	×	» ×
J	iudicium	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	iura maiorum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

rex **RJ**: + ο βασιλευς *O*-S^{c}-A´ 𝔈: = *L*: = 𝔐 × **IFH**

× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 omnes **F**: *cf L*

amicis suis **RIJ**: = *o´* sapientes × **FH**; *cf* BED: *cf L*𝔐

××× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **H**: = *Lo´*: = 𝔐 et omnibus principibus 130 **J** et ×× **F**

××××××××××× **RIJF**: = *Lo´* qui ex more regio semper ei aderant et illorum faciebat cuncta consilio **H**; *cf* BED

××× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: = *o´* *L*𝔐: × qui sciebant 130 his qui sciebant **J** ×× scientes **F** ×× scientium **H**

××× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: = *o´* legem et iudicium 130 **JF**: = *L* leges ac iura maiorum **H**

secundum haec × locuta est 151: = *o´* secundum haec quae locuta est 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: + α S* V^{c} 583 381^{c} 318^{c} 𝔈 (*ut vid.*) 𝔄 ××××× 130 **JFH**: = *L*: = 𝔐

vasthi 151: ουασθη *O*$^{-93}$ vastis 123 142 159 159G vastes 135 136 137 138 139 140 141 154 159F × 130 **JFH**: = *L*: = 𝔐

et dixit rex omnibus principibus 151 ~ dixit autem × omnibus principibus 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G dixit autem × omnibus × 135 × ×××× 130 **JFH**: = *Lo´*

rex ira motus hanc de regno expulit/2,8 **SUL** chr 2,12,4 (68,3): /illa vero stulto rege consultior, pudens virorum oculis spectaculum corporis praebere, iussa abnuit. Qua contumelia barbarus animus permotus/19

13 **109**: /consuluit omnes sapientes et scientes legem et iudicium quid fieri oporteret regine que noluisset facere volumtatem regis/ **123**: /et dix̄ amicis suis sc̄d̄m hęc quę locuta ē vastis dix̄ aū om̄ibus principibus legē et iudiciū/ **130**: /et dixit rex amicis suis et omnibus principibus qui sciebant legem et iudicium quid fieret reginae quę (*ex* qui) noluit voluntati regis consentire/ **135**: /et dixit amicis suis secundum haec quę locuta est vastes dixit autem omnibus legem et iudicium/ **136**: /et dix̄ amicis suis sec̄d̄um hec q̄ locuta est vastes dix̄ aū om̄ibus principibus legē et iudicium/ **137**: /et dixit amicis suis secundum hec que locuta est vastes dixit autem omnibus principibus legem et iudicium/ **138**: /et dixit amicis suis sec̄d̄m hęc quę locuta est vastes dixit āū om̄i principib(us)

L		τί	ποιήσαι		τῇ	βασιλίσσῃ	περὶ	τοῦ	μὴ	τεθεληκέναι	αὐτὴν
o´		ποιήσατε	οὖν		×	×	» ×	τούτου ×	×	×	×
R	principibus	×	×	×		×				×	×
I	» ×	× quid	× fieret	×		× reginae				× qui	× noluit
J	×	quid	fit	×		reginae				qui	noluit
F	×	»	fieri	oporteret		»				quae	noluisset
H	×	×	×	×		×				×	×

L	ποιῆσαι	τὸ	θέλημα	τοῦ	βασιλέως.	×	×	×	**1,14**	καὶ	προσῆλθον	
o´	×	×	×	×	×	νόμον	καὶ	κρίσιν.	**1,14**	»	προσῆλθεν προσηλθον	
R	×		×		×	legem	et	iudicium		et	accessit	
I	× voluntati		× regis		× consentire	» ×	» ×	» ×		»	accesserunt	
J	voluntatem		regis		consentire	×	×	×		»	accessit	
F	facere		voluntatem		regis	×	×	×		»	arcessiti	
H	×		×		×	×	×	×	**1,14**	erant	autem	primi

L	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἄρχοντες	Περσῶν	καὶ	Μήδων		×	×	×	
o´	×	αὐτῷ	×	×	×	×	×		Αρκεσαῖος	καὶ ×	Σαρσαθαῖος	
R	ad	eum		×	×	×	×	×	Mardocheus	et	Sorathaeas Sarothas	
I	»	»		×	×	×	×	×	»	×	»	
J	»	»		×	×	×	×	×	»	et	Sarotheus	
F	×	×	principes	Persarum	et	Medorum	idest	Mardoceus	»	»	Saretoas	
H	et	proximi	×	×	×	×	×	Charsena	»		Sethar	

××× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **H**: = 𝔐 quid fieret × 130: = *L* quid fit × 146 quid fieri oporteret **F**

× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **H**: = *o´*: = 𝔐 reginae 130 **JF**: = *L*

— περι τουτου 55: = 𝔐

×× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **H** < *L*: qui noluit 130* **J** > quae noluit 130ᶜ quae noluisset **F**

××× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **H**: = *o´*: = 𝔐 voluntati regis consentire 130 voluntatem regis consentire **J** ~ facere voluntatem regis **F**: = *L*

legem et iudicium 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: = *o´*: = 𝔐 ××× 130 **JF** **H**: = *L*

14 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et accessit ad eum **RJ**: = *o´* et accesserunt ad eum **I**: προσηλθον *O*⁻⁵⁸ 130-236-314-762 64-379 (98 inc)-381: = *L* et arcessiti ×× **F** erant autem primi et proximi **H**

×××× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 principes persarum et medorum **F**: = *L*

× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 idest **F**

mardocheus **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F (→ 45) **J** mardoches 159G mardoceus **F** charsena **H**: = 𝔐

et **R** 159F 159G **JFH**: = *o´* × 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159: — και 58 93 106´: = 𝔐

soratheas 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G soratha et eas 151 (→ 40) sorotheas 159 sortatheas 135 sarothas 130 sarbtheus 146 (*correxi in schemate*) saretoas **F** sethar **H**: = 𝔐

legē et iudiciū/ **139**: /et dix(it) amicis suis sęcd̄m̄ hęc quę locuta est vastes dix(it) āū omīb(us) principib(us) legē et iudiciū/ **140**: /et dixit amicis suis secundum haec quae loquuta ē vastes dix̄ aūt omnib(us) principib(us) legem et iudicium/ **141**: /et dix̄ amicis suis secundū hęc quę loquuta est vastes dix̄ autē omnib(us) principib(us) legē et iudiciū/ **142**: /et dix̄ amicis suis scd̄m h(aec) que locuta ē vastis dix̄ aū omīb(us) p(ri)ncipib(us) legē et iudicium/ **146**: /et dixit rex amicis suis et omīb(us) principib(us) his qui sciebāt legem et iudicium quid fit regine qui noluit voluntatē regis consentire/ **151**: /et dixit rex amicis suis scd̄m hec locuta ē vasthi et dixit rex omīb(us) prin

L					×	×						
o´					και ×	Μαλησεαρ	+ Μαρσανα + Μαρσανα			+ Μαμουχαν + Μαμουχαν		
R	et	Pabataleus	×	×	et	Malesath Malasar	×	×	et	Mucheas	×	×
I	×	Pabathaleus tubathaleus	×	×	×	Malesar	×	×	»	Muceas Micheas	×	×
J	et	Pabataltus	×	×	et	Malesor	×	×	»	Mucheus	×	×
F	»	Pabatieus	×	×	»	Malesar	×	×	»	Muceas	qui	erant
H	»	Admatha	et	Tharsis	»	Mares	et	Marsana	»	Mamucha	×	×

L	×		×	×	×	×	και	οἱ	ὁρῶντες		τὸ	πρόσωπον
o´	οἱ	+ επτα	ἄρχοντες	Περσῶν	και	Μήδων	×	»	ἐγγὺς		×	×
R		×	principes	Persarum	et	Medorum	×	qui	proximi	erant		×
I		×	» princeps	»	»	»	×	»	»	»		×
J		×	»	»	»	»	×	»	»	»		×
F		×	priores	o m n i u m	g e n t i u m		et	×	proximabant		×	
H		septem	duces	Persarum	atque	Medorum	×	qui	videbant		×	faciem

et **RJFH** × **I**: = *Lo´*: = 𝔐

pabataleus **R** 159F pabathaleus 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159G tubathaleus 159 pabataltus **J** pabatieus **F** admatha **H**: = 𝔐

×× **RIJF**: = *Lo´* et tharsis **H**: = 𝔐

et **RJFH**: = *o´* × **I**: — και 58 93: = 𝔐

malesath 151 malasar 130 malesar **IF** malesor **J** mares **H**: = 𝔐

×× **RIJF**: = *Lo´* et marsana **H**: + μαρσανα 93: = 𝔐

mucheas **R** 136 138 139 140 141ᶜ 142 154 159 159F muceas 123 135 141* **F** micheas 137 159G mucheus **J** mamucha **H**: *cf* + μαμουχαν 58 93: < 𝔐

×× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 qui erant **F**

× principes 151 123 130ᶜ 135 159G **J**: = *o´* × princeps 130* 137 138 139 140 141 142 154 159 159F × princens 136 × priores **F** septem duces **H**: οι επτα αρχοντες *O*⁻⁵⁸³; *cf* Ios XI 192: = 𝔐

o´ 𝔐: persarum et medorum **RIJ** U²: = *o´* persarum atque medorum **H** omnium gentium **F**

× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et **F**: = *L*

o´: qui proximi erant × regi **RIJ** × proximabant ×× regi **F** qui videbant × faciem regis **H**: = *L*𝔐

cipib(us) legem et iudicium/ **154**: /et dixit amicis suis secundū hęc quae locuta est vastes dixit autem omnib(us) principib(us) legem et iudicium/ **159**: /et dix̄ amicis suis scd̄m hec quę locuta ē vastis dixit autē omīb(us) principib(us) legē et iudiciū/ **159F**: /et dixit amicis suis scd̄m hęc quę locuta est vastes dixit autem omībus principib(us) legem et iudicium/ **159G**: /et dixit amicis suis s(e)c(un)d(u)m h(ae) q(uae) locuta est vastis dixit aī ōībus p(ri)ncipibus legem et iudicium/ **BED** Esr 2 (312, 1004): Esr 7,14/et in libro Esther legimus moris fuisse regibus Persarum, ut in cunctis quae agenda sive decernenda essent septem sapientum uterentur consilio

14 **109**: /et arcessiti principes persarum et medorum idest mardoceus et saretoas et pabatieus et malesar et muceas qui erant priores omnium gentium et proximabant regi/ **123**: /et accesseī ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et muceas principes p̣sarū et mędorum qui p̣ximi erant regi adsidentes ei/ **130**: /et accessit ad eum mardocheus et sarothas et pabataleus et malasar et mucheas princepes (*ex* princeps) persarum et medorum qui p̣ximi erant regi principes adsedentes ei/ **135**: /et accesserunt ad eum mardocheus sortatheas pabathaleus malesar et muceas principes persarum et medorum qui proximi erant regi adsidentes ei/ **136**: /et accesseī ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas princens p̣sarū et medorum qui proximi erāt regi adsidentes (*ex* adsedentes) ei/ **137**: /et accesserunt ad eum mardocheus soratheas pabathaleus malesar et micheas princeps persarum et medorum qui proximi erant regi assedentes ei/ **138**: /et accesser(unt) ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas princeps (*ex* princes) p̣sarū et medorū q(ui) proximi erant regi adsedentes ei/ **139**: /et accesserunt ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas princeps p̣sarū et medorū q(ui) p̣ximi erant regi adsedentes ei/ **140**: /et accesserunt ad eum mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas princeps p̣sarum et medorum qui proximi erant regi adsistentes (*ex* adsidentes) ei/ **141**: /et accesseī ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas (*ex* muceas) princeps p̣sar(um) et medor(um) qui p̣ximi erant regi adsidentes ei/ **142**: /et accesserunt ad eū mardocheus soratheas pabathaleus malesar et mucheas p(ri)nceps p̣sarū et medor(um) q(ui) p̣ximi erant regi adsedentes ei/ **146**: /et accessit ad eū mardocheus et sarbtheus et pabataltus et malesor et mucheus principes p̣sarum et medor(um) qui p̣ximi erant regi et assidebant ei/ **151**: /et accessit ad eum mardocheus et

L	τοῦ	βασιλέως	καὶ	οἱ	×	καθήμενοι				ἐν	τοῖς	βασιλείοις.
o´	»	»	×	×	πρῶτοι	× παρακαθήμενοι				×	×	×
				»						×	τῷ	βασιλεῖ,
											×	×
R		regi	×	× principes	adsidentes	×	ei ×	×	×			
I		»	×	×	» adsistentes	×	» eius	×	×			
J		»	et	×	assidebant	×	»	×	×			
F		»	×	×	×	×	×	×	×			
H		regis	et	primi	post	eum	residere	soliti	erant			

L		×		×	×	×	×	×				
o´	**1,15**	καὶ		ἀπήγγειλαν	αὐτῷ	κατὰ	τοὺς	νόμους				
R		tunc ×	illi ×	responderunt ×	ei ×	secundum	legem		×	×	×	×
I		et	×	»	illi	»	»		×	×	×	×
J		»	×	»	×	»	»		×	×	×	×
F		×	×	protulerunt	×	×	»		in	qua	erat	constitutum
H	**1,15**	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	ὡς	δεῖ	ποιῆσαι	Αστιν Ουαστι ×	τῇ βασιλίσσῃ,		ὅτι	οὐκ	ἐποίησεν	
R	quemadmodum	oportuerit oportebat	fieri	×	reginae	×	quoniam	non	obaudivit obedit	
I	»	oporteret oportet	»	×	»	×	»	»	»	
J	quemadmodo	»	facere	×	»	×	»	»	»	
F	quid	fieri	oporteret	×	»	×	qui	»	obaudisset	
H	cui	s e n t e n t i a e		Vasthi	regina	subiaceret	quae	×	×	

(×) (×) (adsidentes) × (ei) ×× **RIJ** ××××××× **F**: — και οι καθημενοι εν τοις βασιλειοις 93 et primi post eum residere soliti erant **H**

× **RI** et **J**

× 151 **IJ** principes 130 (→ 49)

adsidentes **R** 123 135 136 137 138 139 140* 141 142 159 159F 159G adsistentes 140ᶜ 154 assidebant **J**

ei 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F: = 𝔈 × 151 eius 159G

— τω βασιλει 106´

15 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U*

tunc illi responderunt ei 130 ×××× 151 (→ 40) **H**: = *L* et × responderunt illi 123 135 et × responderunt ei 140 141 142 159F 159G et × responderunt × 136 137 138 139 154 159 **J** ×× protulerunt × **F**

secundum legem **RIJ**: = 𝔐 × legem **F** ×× **H**: = *L*

×××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 in qua erat constitutum **F**

quemadmodum **RI**: = *o´* quemadmodo **J** quid **F**: = 𝔐 cui **H**

oportuerit fieri 151 oportebat fieri 130 oporteret fieri 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G 146ᶜ oportet fieri 159F oporteret facere 146*: = *o´* ~ fieri oporteret **F** sententiae **H**

× reginae **RIJF**: — αστιν 106´ vasthi regina **H**: *cf* ουαστι 311

× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 subiaceret **H**

quoniam **RIJ**: *o´*: = 𝔐 qui **F** quae **H**

non obaudivit 130 **IJ** non obedit 151 non obaudisset **F** ×× **H** (*sed cf* facere noluisset *infra*)

soratha[et]eas et pabataleus et malesath et mucheas principes ꝑsarum et medororū qui ꝑximi erant regi assidentes/ **154**: /et accesseī (*ex* acceseī) ad eum mardocheus sorathеas pabathaleus malesar et mucheas princeps persarū et medorum qui proximi erant regi adsistentes ei/ **159**: /et accesseī ad eū mardocheus sorothea stuba thaleus (*lege* sorotheas tubathaleus) malesar et mucheas princeps ꝑsarū et medorū q(ui) proximi erant regi adsidentes ei/ **159F**: /et accesserunt ad eum mardocheus et soratheas pabataleus malesar et mucheas princeps persarum et medorum qui

L	×	×	×	×	×		×	×	×	
o´	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	βασιλέως	+ Ασσουηρου	προσταχθέντα		διὰ	τῶν	εὐνούχων.
R	his quae	a		rege	×	dicta	erant	×	per	spadones
I	» »	»		»	×	»	»	×	»	»
J	» »	ad		regem	×	»	»	×	»	»
F	» »	a		rege	×	»	fuerant	×	×	×
H	× ×	×		Asueri	regis	imperium		quod	per	eunuchos

L				**1,16**	καὶ					
o´				**1,16**	»					
R	×	×	×		et	×	×	×	×	×
I	×	×	×		»	×	×	×	×	×
J	×	×	×		dixit	×	×	×	×	×
F	×	×	×		et	recitata	constitutione	adsumens	loquendi	libertatem
H	mandaverat	facere	noluisset	**1,16**	×	×	×	×	×	×

his (quae) (a rege) × dicta (erant) × (per spadones) ×× × **RIJF**: = *o´* ××× asueri regis imperium quod per eunuchos mandaverat facere noluisset **H**: + ασσουηρου O^{-58}: < 𝔐

quae **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154ᶜ 159 159F 159G **F** qui 154* 146 (*correxi in schemate*)

a rege **RIF** ad regem **J**

erant **RIJ** fuerant **F**

per spadones **RIJ** ×× **F**

16 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et ××××× dixit ××× (mardocheus) **RI**: = *o´*

~ dixit ××××× ergo ××× mucheus **J** et recitata constitutione adsumens loquendi libertatem buleus in medio omnium dixit **F** ××××× responditque ××× mamuchan **H**: = 𝔐

proximi erant regi adsidentes ei/ **159G**: /et accesser(un)t ad eum mardoches et soratheas pabathaleus malesar et micheas p(ri)ncipes ꝑsar(um) et medor(um) qui ꝑximi erant regi assidentes eius/

15 **109**: /protulerunt legem in qua erat constitutum quid fieri oporteret regine qui non obaudisset his que a rege dicta fuerant/ **123**: /et responderunt illi sc̄dm legē quēadmodū oporteret fieri reginę q̄m̄ non ab audivit his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/ **130**: /tunc illi responderunt ei sęcundum legem quemadmodum oportebat fieri reginae q̄n̄m̄ non obaudivit his que a rege dicta erant per spadones/

135: /et responderunt illi secundum legem quemadmodum oporteret fieri regine q̄m̄ non obaudivit his quae a rege dicta erant per spadones/ **136**: /et respōdeī secd̄m legē quēadmodū oporteret fieri regine q̄m̄ nō obedivit his que a rege dicta erāt ꝑ spadones/ **137**: /et responderunt secundum legem quemadmodum oporteret fieri regine quoniam non obedivit his que a rege dicta erant per spadones/

138: /et responderunt secd̄m̄ legē quēāmodum oporteret fieri regine q̄m̄ non obędivit his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/ **139**: /et responderunt sęcd̄m̄ legē quēammodum oporteret fieri regine q̄m̄ non obedivit his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/ **140**: /et responderunt ei secundum legem quemadmodum oporteret fieri regine q̄m̄ non obedivit his quae a rege dicta erant ꝑ spadones/ **141**: /et responderī ei secundū legē quēadmodum oporteret fieri regine q̄m̄ non obedivit his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/

142: /et respōderī ei sc̄dm legem quēadmodū oporteret fieri regine q̄m̄ n̄ olbedivit (!) his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/ **146**: /et responderunt sc̄dm legem quēadmodo (*sic*) opporteret facere (fieri *m. altera*) regine q̄m̄ non obedivit his qui ad regem dicta erant ꝑ spadones/ **151**: /sc̄dm legem quemadmodū oportuerit fieri regine q̄m̄ non obedit his que a rege dicta erant ꝑ spadones/ **154**: /et responderunt secundū legē quemadmodum oporteret fieri reginę q̄m̄ non oboedivit his que (*ex* qui) a rege dicta erant per spadones/ **159**: /et responderī sc̄dm legē quēadmodū oporteret fieri reginę q̄m̄ non obędivit his quę a rege dicta erant ꝑ spadones/ **159F**: /et responderunt ei sc̄dm legem quemadmodum oportet fieri reginę q̄m̄ non obędivit his quę a rege dicta erant per spadones/ **159G**: /et responder(un)t ei s(e)c(un)d(u)m legem quēadmodū op(or)t(er)et fieri regine q̄ūō nō obedivit hys que a rege dicta erāt per spadones/

16 **109**: /et recitata constitutione adsumens loquendi libertatem buleus in medio omnium dixit ad regem et ad principes scito rex quia non solum regem nocuit vastis regina sed et omnes principes gentium contemnendo edictum regis/ **123**: /et dix̄ muceas ad rege et ad principes non solū nocuit vastis regina sed et principes regis et gentes regni artaxarsis/ **130**: /et dixit mucheas ad regem et ad principes non solum regem nocuit vastis (*ex* bartis) regina sed ętiam omnes principes regis et gentes regni artarxersi (*ex* artaxersi)/ **135**: /et dixit mucheas ad regem et ad principes non solum regem nocuit vastes regina sed etiam principes regis et gentes regni artaxersis/ **136**: /et dix̄ micheas ad regē et ad principes non solū regi nocuit vastis regina sed et principes regis et gentes regni artarxersis/ **137**: /et dixit micheus ad regem et ad principes non solum regi nocuit vastis regina set etiam principes regis et gentes regni artaxersis/ **138**: /et dixit micheus ad regē et ad principes non solum regi nocuit vastes regina sed etiam

L	παρεκάλεσεν	αὐτὸν	Βουγαῖος				λέγων	×	×	×	
o´	×	×	εἶπεν				ὁ Μουχαῖος Μαρδοχαιος	πρὸς	τὸν	βασιλέα	
R			dixit	×	×	×	Mardocheus	ad		regem	
I			»	×	×	×	Muceas Mucheas Mucheus Micheus Mocheus	»		»	
J			ergo	×	×	×	Mucheus	»		»	
F			Buleus	in	medio	omnium	dixit	»		»	
H			responditque	×	×	×	Mamuchan	audiente		rege	

L	×	×	×			Οὐ	τὸν	βασιλέα	μόνον	ἠδίκηκεν	Ουαστιν
o´	καὶ	+ προς	τοὺς ἄρχοντας			»	»	»	»	ἠδίκησεν	Ουασθ(η) Αστιν
R	et	ad	principes	×	×	×	non	solum	nocuit	regem	Vasthi
I	»	»	»	×	×	×	»	»	regi	nocuit	Vastis Vast(h)es
J	»	»	»	×	×	×	»	»	× ~ regem	nocuit regi laesit	»
F	»	»	»	scito	rex	quia	»	»	»	nocuit	»
H	atque	×	principibus	×	×	×	»	»	» regi	laesit	regina

L	ἡ βασίλισσα,	ἀλλὰ	καὶ	×	τοὺς	ἄρχοντας		×	×	×	Περσῶν
o´	»	»	»	» πάντας	»	»		καὶ τοὺς × ×	ἡγουμένους ×		×
R	regina	sed	etiam	×	principes		regis				
I	»	»	» et	×	» principibus		»				
J	»	»	»	omnes	»		»				
F	»	»	et	»	»		×				
H	Vasthi Vasti Vasth(in)	»	× et	»	»		×				

ma<r>docheus 151 (→ 45): μαρδοχαιος *O*-93 *o´*: muceas 123 (→ 54) mucheas 130 135 mucheus 140 141 154 159 **J** micheus 136 137 138 139 142 159G mocheus 159F

ad regem et ad principes **RIJF**: + προς 583 *b*: = 𝔐 audiente rege atque × principibus **H**

××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 scito rex quia **F**

nocuit regem 151 ~ regi nocuit 136 137 138 139 140 141 142 154 159F × nocuit 123 ~ nocuit regi 159G ~ regem laesit **J** (→ 60) **H** regem nocuit 130 135 159 **F** regi laesit FK²

ordo verborum: (vasthi) regina **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ regina (vasthi) **H**

vasthi 151: *cf* ουασθη (-σθει 93) *O* vasthin Q vastis 130ᶜ 123 136 137 142 159F 159G **JF** vasti $\Pi^{F}\Sigma^{T}$ FKΓ^{A} vastes 135 138 139 159 vasthes 140 141 154 vasthe U* bartis 130*

Lo´: etiam **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** et 123 **F** $\Pi^{F}\Phi^{RG}S^{2}\Psi^{D}\Omega^{J}$ × L $CA\Lambda^{L}\Sigma^{T}\Phi^{VP}E\Theta PHNQFKUS^{*}W\Gamma^{A}\Omega^{SM}$: = 𝔐

× 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G: = *L* omnes 130 **JFH**: = *o´*: = 𝔐

principibus 140 141 159F 159G (→ 56): *cf* regi *supra* regis **RIJ** × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

— και τους ηγουμενους 106´ 𝔈: = *L*

principes regis et gentes regni artarxersis/ **139**: /et dixit micheus ad regem et ad principes non solū regi nocuit vastes regina sed etiā principes regis et gentes regni artarxersis/ **140**: /et dixit mucheus ad regem et ad principes non solum regi nocuit vasthes regina sed etiam principib(us) regis et genti regni artarxersis/ **141**: /et dix̄ mucheus ad regē et ad principes non solū regi nocuit vasthes regina sed etiā principib(us) regis et gentis regni artarxersis/ **142**:

L	και	Μήδων·							×	×	
o´	×	×							τοῦ	βασιλέως	
R			et	gentes	+ οσοι ×	εν ×	πασαις ×	χωραις	×	×	+ Αρταξερξου Artartxerxis
I			»	» genti	×	×	×	×	»	×	Art(h)arxersis Artarxersi Artaxarsis
J			»	gentis	×	×	×	×	reg*ni*	×	Artaxersis
F			×	gentium	×	×	×	×	×	×	×
H			et	populos	qui	sunt	in	cunctis	provinciis	regis	Asueri

L					×	×	×	×	×	×	×	×	
o´				**1,17**	(καὶ	γὰρ	διηγήσατο	αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	τῆς	βασιλίσσης,	
R	×	×	×										
I	×	×	×										
J	×	×	×										
F	contemnendo	edictum	regis										
H	×	×	×	**1,17**									

L	×	×	×	×	×		καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	λαοὺς	ἡ	ἀδικία	αὐτῆς
o´	καὶ	ὡς	ἀντεῖπεν	τῷ	βασιλεῖ).		×	×	×	×	×	×	×	×
R						×	×	×	×	×		×	×
I						×	×	×	×	×		×	×
J						×	×	×	×	×		×	×
F						iam	enim	in	omnem	populum		exivit	iniustitia
H						×	×	×	×	×		×	×

et gentes **R** 123 135 136 137 138 139 142 154 159: *cf* 𝔐 et genti 140 159F 159G (→ 56): *cf* nocuit *supra* et gentis 141 **J** × gentium **F** et populos **H**: *cf* 𝔐

×××× regni **RI** ×××× regina 146 (*correxi in schemate*) ××××× **F**: = *Lo´* qui sunt in cunctis provinciis **H**: + οσοι εν πασαις χωραις *O*-583: = 𝔐

× **RIJF**: — του βασιλεως 106´: = *L* regis **H**: = *o´*: = 𝔐

+ αρταξερξου *O*: = 𝔐: artarxerxis 151 artarxersis 136 138 139 140 141 142 154 artharxersis 159F artarxersi 130ᶜ artaxarsis 123 artaxersis 135 137 159 159G **J** artaxersi 130* × **F**: = *Lo´* asueri **H**

××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 contemnendo edictum regis **F**: *cf* ὅτι ἠκύρωσε τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως *L* 1,17

17 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de relationibus inter veterem latinam versionem et textum hebraicum* → 67

××××××××× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 iam enim in omnem populum exivit iniustitia eius **F**: < *L*

/et dix̄ micheus ad regem et ad p(ri)ncipes non solū regi nocuit vastis regina s(ed) etiā p(ri)ncipes regis et gentes regni artarxersis/ **146**: /dix̄ ergo mucheus ad regē et ad principes non solū regem lesit vastis regina set etiam om̄ns principes regis et gentis regina (*sic*) artaxersis/ **151**: /et dix̄ madocheus (!) ad regem et ad principes n̄ solum nocuit regem vasthi regina s(ed) etiam principes regis et gentes regni artarxerxis/ **154**: /et dixit mucheus ad regem et ad principes non solum regi nocuit vasthes regina sed etiam principes regis et gentes regni artarxersis/ **159**: /et dix̄ mucheus ad regē et ad principes non solū regē nocuit vastes regina sed etiā principes regis et gs̄ regni artaxersis/ **159F**: /et dixit mocheus ad regem et ad principes non solum regi nocuit vastis regina sed etiā principibus regis et genti regni artharxersis/ **159G**: /et dixit micheus ad regem et ad p(ri)ncipes non solū nocuit regi vastis regina sed etiā p(ri)ncipibus regis et genti regni artaxersis/

17 **109**: /iam enim in omnem populum exibit iniustitia eius quod irritum fecerit consilium tuum/ **123**: /audita ē aut contumelia regis ab om̄ibus mulieribus quę contēnerent viros suos ecce enī regina neglexit et contempsit/

130: /audita est autem contumelia regis ab omnibus mulieribus quae contemnenet (*sic, ex* quo contemneret) viros earum ecce enim regina neglexit et contempsit/ **135**: /audita est autem contumelia regis ab omnibus mulieribus qua contemnerent viros suos ecce enim regina neglex (!) et contempsit/ **136**: /audita ē aut contumelia regis ab om̄ibus mulieribus q̄ contēnerēt viros suos ecce enim regina neglex̄ et contēpsit/ **137**: /audita est autem contumelia regis ab omnibus mulieribus que contemnerent viros

L	ἐξῆλθεν,											
o´	×											
R	×	audita	est	autem	eo	contumelia	regis	etiam	ab	omnibus	mulieribus	quod
I	×	»	»	»	×	»	»	×	»	»	»	quae qua
J	×	»	×	enim	contumelia	hac	»	×	×	omnes	mulieres	×
F	eius	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	egredietur		enim	×	sermo	reginae	×	ad	omnes	mulieres	ut

L													
o´													
R	contemnat	virum	suum	regina	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	contemnerent	viros	suos earum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	contemnent	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	contemnant	viros	suos	×	et	dicant	rex	Asuerus	iussit	ut	regina	Vasthi	intraret

L			ὅτι	×				ἠκύρωσε	τὸ	πρόσταγμα	τοῦ	βασιλέως.	
o´			ὡς	οὖν				ἀντεῖπεν	×	×	τῷ	βασιλεῖ	
R	×	×	×	neglexit	×	enim	et	contempsit		×		×	
I	×	×	ecce	enim	regina	neglexit	»	»		×		×	
J	×	×	»	»	»	»	»	»		×		×	
F	×	×	×	quod	×	×	×	irritum fecerit		consilium		tuum	
H	ad	eum	et	×	illa	noluit	×	×		×		×	

audita est **RI** audita × **J** ×× **F**: = *Lo´* egredietur **H**: = 𝔐

autem **RI** enim **JH**: = 𝔐 × **F**: = *Lo´*

eo contumelia regis 151 × contumelia regis 130 **I** ~ contumelia hac regis **J** ××× **F**: = *Lo´* × sermo reginae **H**: = 𝔐

etiam 151 × 130 **IJFH**: = *Lo´*: = 𝔐

ab omnibus mulieribus **RI** × omnes mulieres **J** ××× **F**: = *Lo´* ad omnes mulieres **H**: < 𝔐

quod contemnat 151 quae contemnerent 130ᶜ (→ 49) 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G qua contemnerent 135 quo contemneret 130* × contemnent **J** ×× **F**: = *Lo´* ut contemnant **H**: = 𝔐

virum suum regina 151 𝔐: viros suos × 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JH** viros earum × 130 ××× **F**: = *Lo´*

×××××××××××× **RIJF**: = *Lo´* et dicant rex asuerus iussit ut regina vasthi intraret ad eum **H**: = 𝔐

× neglexit × enim et 151 ecce enim regina neglexit et 130 **IJ** (→ 61) × quod ××× **F**: = *L* et × illa noluit × **H**

contempsit **RIJ** irritum fecerit **F**: = *L* × **H**: = 𝔐

×× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 consilium tuum **F**

suos ecce enim regina neglexit et contempsit/ **138**: /audita est āū contumelia regis ab om̄ib(us) mulierib(us) quę contemnerent viros suos ecce enī regina neglexit et contempsit/ **139**: /audita est āū contumelia regis ab om̄ibus mulierib(us) quę contēnerent viros suos ecce enī regina neglexit et contēpsit/ **140**: /audita ē autem contumelia regis ab omnib(us) mulierib(us) quae contemnerent viros suos ecce enī regina neglexit (*ex* **sit) et contempsit/ **141**: /audita est autē contumelia regis ab omnib(us) mulierib(us) quę contēnerent viros suos ecce enī regina neglessit et contēpsit/ **142**: /audita ē aū contumelia regis ab om̄ib(us) mulierib(us) quę c̄tempnerent viros suos ecce enī regina neglexit et c̄tempsit/ **146**: /audita enī contumelia hac regis om̄s mulieres contemnent viros suos ecce enim regina neglexit et contemsit/ **151**: /audita ē aū eo contumelia regis etiam ab omnib(us) mulierib(us) q(uo)d contempnat virum suum regina neglexit enī et contēpsit/ **154**: /audita est autem contumelia regis ab omnib(us) mulierib(us) quae contempne rent viros suos ecce enim regina neglexit et contempsit/ **159**: /audita ē autem contumelia regis ab om̄ib(us) mulierib(us) que contemnerent viros suos ecce enim regina neglexit et contēpsit/ **159F**: /audita est autem contumelia regis ab om̄ib(us) mulieribus quę contēpnerent viros suos ecce enim regina neglexit et contēpsit/ **159G**: /audita est aūt contumelia regis ab om̄ibus mulieribus que contēpnēt viros suos ecce em̄ī regina neglexit et contēpsit/

18 **109**: /et ubi disciplina regni si non etiam in domo

L	×												
o´	Ἀρταξέρξῃ, **1,18**												
	×												
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		et	ubi	disciplina	regni	si	non	etiam	in	domo	regis	firmatur	imperium
H	**1,18**	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		×			×			×	×	×	×	×	×
o´		οὕτως			σήμερον			αἱ	τυραννίδες γυναικες	αἱ	λοιπαὶ	τῶν	ἀρχόντων
			+ δε										
R	×	quomodo	non		et	×			primae				mulieres
I	×	»	»		»	×			»				»
J	×	»	»		»	×			»				»
F	×	×	×		×	×			×				»
H	atque	hoc	exemplo		×	omnes			principum				coniuges

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
o´	Περσῶν	καὶ	Μήδων	ἀκούσασαι	τὰ	τῷ	βασιλεῖ	λεχθέντα	ὑπ᾽	αὐτῆς	τολμήσουσιν		
R	Persarum	et	Medorum										
		×	×										
I	»	»	»										
J	»	»	»										
F	×	×	×										
H	Persarum	atque	Medorum										

— αρταξερξη 106´

18 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

×××××××××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et ubi disciplina regni si non etiam in domo regis firmatur imperium **F**

× quomodo non **RIJ** ××× **F**: = *L*: = 𝔐 atque hoc exemplo **H**: *cf* ουτως δε 58

et **RIJ** × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

× **RIJF** AFK*: = *Lo´*: = 𝔐 omnes LCΛ^L^ΠΦ^F^Σ^T^ΦΕΘΡΗΝQK²USWΓ^A^Ψ^D^Ω

αι γυναικες 64ᶜ 𝔈: primae mulieres **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154ᶜ 159 159F 159G **J**: *cf* 𝔐 primae mulieris 154* ×× **F**: = *L*: = 𝔐 principum coniuges **H**

*o´*𝔐: persarum et medorum 130 **IJ** persarum atque medorum **H** persarum ×× 151: *homoeotel.* ××× **F**: = *L*

regis firmatur inperium/ **123**: /quomodo non et primę mulieres psarū et maedorum neglegent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamia tradetur adversus regē etiam his qui extra regnū sunt/ **130**: /quomodo non et primę mulieres persarum et medorum neglen<*t*> (!) et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamia dicetur adversus regem et his qui extra regnū sunt/ **135**: /quomodo non et primae mulieres persarum et medorum neg<*legent*> et contumeliam facient vir<*is suis aut quomodo non in*>famię tradentur adversus regem etiam his qui extra regnum sunt/ **136**: /quomodo n̄ et prime mulieres psarum et medorum neglegent et contumeliā facient viris suis aut quomodo nō infamiā t̄dent(tur) adv̄sus regē his qui ext̄ regnū sūt/ **137**: /quomodo non et prime mulieres persarum et medorum negligent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamiam tradentur adversus regem his qui extra regnum sunt/ **138**: /quomodo non et prime mulieres psarum et medorum neglegent et contumeliā facient viris suis aut quomodo non infamiā tradentur adversus regē his qui extra regnū sunt/ **139**: /quomodo non et primę mulieres psarum et medor(um) neglegent et contumeliā facient viris suis aut quomodo non infamiam tradentur adversus regē his qui extra regnū sunt/ **140**: /quomodo non et primę mulieres persarum et medorum neglegent et contumelia facient viris suis aut quomodo non infameam tradenter (!) adversus regem his qui extra regnum sunt/ **141**: /quomodo non et primę mulieres psar(um) et medor(um) neglegent et contumelia facient viris suis aut quomodo non infameā tradent(ur) adversus regē his qui extra regnū sunt/ **142**: /quom(odo) n̄ et p(ri)me mulieres psarum et medor(um) negligent et cōtumeliā facient viris suis aut quom(odo) n̄ īfamiā tradent(ur) adv(er)sus regem

L	×	×					×	×	×	
o´	ὁμοίως	ἀτιμάσαι					τοὺς	ἄνδρας	αὐτῶν. εαυτων	
R		neglegent	et	contumeliam	facient	×	viris		suis	aut quomodo
I		»	»	»	»	×	»		»	» »
J		»	»	»	»	×	»		»	» »
F		×	×	×	×	×	×		×	× ×
H		parvipendent	×	×	×	imperia	maritorum		×	× ×

L													
o´													
R	non	infamia	tradetur dicetur	adversus	regem	etiam	his	qui	extra	regnum	sunt	×	×
I	» + in	» infamiam infamiae	» tradentur	»	»	» ×	»	»	»	»	»	×	×
J	»	infamiam	×	regis	tradetur	et	»	»	»	»	»	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	unde	regis

L				**1,18**	εἰ	δοκεῖ		οὖν			τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
o´				**1,19**	»	οὖν		δοκεῖ			»	βασιλεῖ,	×
R	×	×	×		si	ergo	×	placebit	tibi	maxime		rex	
I	×	×	×		»	»	×	placet ~ tibi	» placet	» domine		»	
J	×	×	×		»	»	×	»	»	»		»	
F	×	×	×		»	»	nunc	videtur	×	×		regi	
H	iusta	est	indignatio	**1,19**	et	si	×	tibi	placet	×		×	

cf o´ 𝔐: neglegent **RIJ** parvipendent **H** × **F**: = *L*

et contumeliam facient × **RIJ** ××××**F**: = *Lo´*: = 𝔐 ××× imperia **H**

viris suis **RIJ**: εαυτων 967 *O*-S^{c} (*sed vide* Hanhart, *Esther* 111-112) ××**F**: = *L*: = 𝔐 maritorum × **H**

aut quomodo non **RIJ** ×××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

+ in 159F 159G

ordo verborum: (infamia) (tradetur) adversus regem **RI** ~ infamiam × regis tradetur **J** ××××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

infamia **R** 123 infamiam 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G infamiae 135

tradetur 151 123 **J** dicetur 130 tradentur 135 136 137 138 139 141 142 154 159 159F 159G tradenter 140

etiam 151 123 135 × 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 et 130 **J**

his qui extra regnum sunt **RIJ** ×××××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

×××××**RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 unde regis iusta est indignatio **H**

19 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

si ergo **RIJF**: = *o´* et si **H**

× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 nunc **F**

placebit tibi 151 placet tibi 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **J** ~ tibi placet 159F **H** videtur × **F**: = *Lo´*

maxime **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **J** domine 159F: *cf L* × **FH**: = *o´*: = 𝔐

rex **RIJ** regi **F**: = *o´*: = 𝔐 × **H**

his q(ui) ext(ra) regnū sunt/ **146**: /quomodo non et prime mulieres ꝑsarum et medor(um) neglegent et contumeliā facient viris suis aut quomodo non infamiā regis tradetur et his qui extra regnū sunt/ **151**: /q(uo)m(odo) non et p(ri)me mulieres ꝑsarum neglegent et (con)tumeliam facient viris suis aut q(uo)m(odo) n̄ infamia tradet(ur) adv(er)sus regē etiam his qui extra regnū st/ **154**: /quomodo non (*ex* et) et primae mulieres (*ex* mulieris) persarum et medorum neglegent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamiam (*ex* infameam) tradentur adversus regē his qui extra regnū sunt/ **159**: /quomodo n̄ et prime mulieres ꝑsarū et medorum neglegent et c̄tumelia facient viris suis aut quom(odo) non infamiā tradentur adversus regē etiā his qui extra regnum sunt/ **159F**: /quomodo n̄ et prime mulieres persarum et medorum negligent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non in infamiam tra-

L	καὶ	ἀρεστὸν	τῷ	φρονήματι	αὐτοῦ,	×		×			
o´	×	×	×	×	×	προσταξάτω		βασιλικόν,	+ εκ	προσωπου	αυτου
R	et	optimum	est	sensui	tuo	iube	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	iubeat	rex	×	×	×	×
J	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	×
F	»	p l a c e t		auctoritati	tuae	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	egrediatur	×	edictum	a	facie	tua

L	×	γραφήτω	×	×	×	×	×	×	
o´	καὶ	»	κατὰ	τοὺς	νόμους	Μήδων ~ Περσων	καὶ και	Περσῶν, Μηδων	
R	et	scribatur	secundum	legem		Persarum	et	Medorum	× × ×
I	» ut	» scribantur	»	»		»	»	»	× × ×
J	×	»	»	»		»	»	»	× × ×
F	×	»	×	×		×	×	×	× × ×
H	et	»	iuxta	legem		Persarum	atque	Medorum	quam praeteriri inlicitum

L		εἰς	πάσας	τὰς	χώρας	καὶ	πρὸς	πάντα	τὰ	ἔθνη,			καὶ
o´		×	×	×	×	×	×	×	×	×			»
R	×	×	×		×	×		×		×	×	×	×	et
I	×	×	×		×	×		×		×	×	×	×	×
J	×	×	×		×	×		×		×	×	×	×	×
F	×	per	omnes	provincias		et		omnes	gentes	non	debere	audiri	eam	quia
H	est	×	×		×	×		×		×	×	×	×	×

et optimum est sensui tuo **RIJ**: *cf L* × placet auctoritati tuae **F** ×××××**H**: = *o´*: = 𝔐

o´: iube 151 iubeat 130 (→ 49) **IJ** (→ 61) × **F**: = *L* egrediatur **H**: = 𝔐

× 151 **FH** rex 130 **IJ**

× **RIJF**: = *L* edictum **H**: = *o´*: < 𝔐

××× **RIJF**: = *Lo´* a facie tua **H**: *cf* εκ προσωπου αυτου *O*: = 𝔐

et **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **H**: = *o´*: = 𝔐 ut 154 × **JF**: = *L*

scribantur 159F

~ περσων και μηδων V *O*-S^{c} 55 249 𝔈: = 𝔐: secundum legem persarum et medorum 151^{c} 130 **IJ** secundum legem persarum et de medorum 151* iuxta legem persarum atque medorum **H** ×××××**F**: = *L*

××××××**RIJH**: = *o´*: = 𝔐 per omnes provincias et omnes gentes **F**: = *L*

×××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 non debere audiri eam **F**

×××× **RIJF**: = *Lo´* quam praeteriri inlicitum est **H**: < 𝔐

et 151: = *Lo´*: = 𝔐 × 130 **IJH** quia **F**

dentur adversus regem his qui extra regnū sunt/ **159G**: /quo(modo) nō et p(ri)me mulieres ꝑsar(um) et medorū negligent et contumeliā facient viris suis aut quomodo nō in infamiam tradent(ur) adv(er)sus regem hys qui extra regnū sūt/

19 **109**: /si ergo nunc videtur regi et placet auctoritati tue scribatur per omnes provincias et omnes gentes non debere audiri eam quia contemsit verbum regis regnum autem eius detur alteri mulieri que placens in conspectu tuo inventa fuerit/ **123**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū ē sensui tuo iubeat rex et scribatur scd̄m legē ꝑsarū et maedorum de malitia vastis reginae quomodo abusa ē te q̄m̄ n̄ introivit ad regē artaxarses et regnū eius tradat rex meliori mulieri et digniori quā illa ē/ **130**: /si ergo placet tibi maximę rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum legem ꝑsarum et medorum de malitia vastis (*ex* bartis) reginę quomodo usa est te q̄m̄ non introivit (*ex* introibit) ad regem artarxarsē (*ex* artaxarsē) et regnum eius tradat rex mulieri digniori et meliori eius/ **135**: /si ergo placet tibi maximae rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum legem persarum et medorum de malitia vestes reginae quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regem artaxerser et regnum eius tradat rex mulieri meliori quam illa est/ **136**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū ē sensui tuo iubāt rex et scribatur secd̄m legē ꝑsarum et medorum de malitia vastis regine quomodo abusa ē te q̄m̄ n̄ introiit ad regē artarxersen et regnum eius tradat rex mulieri meliori q̄ illa est/ **137**:

L	×	×					×	×	×	
o´	ὁμοίως	ἀτιμάσαι					τοὺς	ἄνδρας	αὐτῶν.	
									εαυτων	
R		neglegent	et	contumeliam	facient	×	viris	suis	aut	quomodo
I		»	»	»	»	×	»	»	»	»
J		»	»	»	»	×	»	»	»	»
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×
H		parvipendent	×	×	×	imperia	maritorum	×	×	×

L													
o´													
R	non	infamia	tradetur	adversus	regem	etiam	his	qui	extra	regnum	sunt	×	×
			dicetur										
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
	+ in	infamiam	tradentur			×							
		infamiae											
J	»	infamiam	×	regis	tradetur	et	»	»	»	»	»	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	unde	regis

L				**1,18**	εἰ	δοκεῖ		οὖν			τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
o´				**1,19**	»	οὖν		δοκεῖ			»	βασιλεῖ,	×
R	×	×	×		si	ergo	×	placebit	tibi	maxime		rex	
I	×	×	×		»	»	×	placet	»	»		»	
								~ tibi	placet	domine			
J	×	×	×		»	»	×	»	»	»		»	
F	×	×	×		»	»	nunc	videtur	×	×		regi	
H	iusta	est	indignatio	**1,19**	et	si	×	tibi	placet	×		×	

cf o´ 𝔐: neglegent **RIJ** parvipendent **H** × **F**: = *L*

et contumeliam facient × **RIJ** ××××**F**: = *Lo´*: = 𝔐 ×××imperia **H**

viris suis **RIJ**: εαυτων 967 *O*-S^{c} (*sed vide* Hanhart, *Esther* 111-112) ××**F**: = *L*: = 𝔐 maritorum × **H**

aut quomodo non **RIJ** ×××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

+ in 159F 159G

ordo verborum: (infamia) (tradetur) adversus regem **RI** ~ infamiam × regis tradetur **J** ××××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

infamia **R** 123 infamiam 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G infamiae 135

tradetur 151 123 **J** dicetur 130 tradentur 135 136 137 138 139 141 142 154 159 159F 159G tradenter 140

etiam 151 123 135 × 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 et 130 **J**

his qui extra regnum sunt **RIJ** ×××××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐

×××××**RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 unde regis iusta est indignatio **H**

19 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

si ergo **RIJF**: = *o´* et si **H**

× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 nunc **F**

placebit tibi 151 placet tibi 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **J** ~ tibi placet 159F **H** videtur × **F**: = *Lo´*

maxime **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **J** domine 159F: *cf L* × **FH**: = *o´*: = 𝔐

rex **RIJ** regi **F**: = *o´*: = 𝔐 × **H**

his q(ui) ext(ra) regnū sunt/ **146**: /quomodo non et prime mulieres ꝑsarum et medor(um) neglegent et contumeliā facient viris suis aut quomodo non infamiā regis tradetur et his qui extra regnū sunt/ **151**: /q(uo)m(odo) non et p(ri)me mulieres ꝑsarum neglegent et (con)tumeliam facient viris suis aut q(uo)m(odo) n̄ infamia tradet(ur) adv(er)sus regē etiam his qui extra regnū st/ **154**: /quomodo non (*ex* et) et primae mulieres (*ex* mulieris) persarum et medorum neglegent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non infamiam (*ex* infameam) tradentur adversus regē his qui extra regnū sunt/ **159**: /quomodo n̄ et prime mulieres ꝑsarū et medorum neglegent et c̄tumelia facient viris suis aut quom(odo) non infamiā tradentur adversus regē etiā his qui extra regnum sunt/ **159F**: /quomodo n̄ et prime mulieres persarum et medorum negligent et contumeliam facient viris suis aut quomodo non in infamiam tra-

L	καὶ	ἀρεστὸν	τῷ	φρονήματι	αὐτοῦ,	×		×			
o´	×	×	×	×	×	προσταξάτω		βασιλικόν,			
									+ εκ	προσωπου	αυτου
R	et	optimum	est	sensui	tuo	iube	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	iubeat	rex	×	×	×	×
J	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	×
F	»	p l a c e t		auctoritati	tuae	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	egrediatur	×	edictum	a	facie	tua

L	×	γραφήτω	×	×	×	×	×	×			
o´	καὶ	»	κατὰ	τοὺς	νόμους	Μήδων	καὶ	Περσῶν,			
						~ Περσων	και	Μηδων			
R	et	scribatur	secundum	legem	Persarum	et	Medorum	×	×	×	
I	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	
	ut	scribantur									
J	×	»	»	»	»	»	»	×	×	×	
F	×	»	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	et	»	iuxta	legem	Persarum	atque	Medorum	quam	praeteriri	inlicitum	

L		εἰς	πάσας	τὰς	χώρας	καὶ	πρὸς	πάντα	τὰ	ἔθνη,			καὶ
o´		×	×	×	×	×	×	×	×	×			»
R	×	×	×		×	×		×		×	×	×	et
I	×	×	×		×	×		×		×	×	×	×
J	×	×	×		×	×		×		×	×	×	×
F	×	per	omnes	provincias	et		omnes	gentes	non	debere	audiri	eam	quia
H	est	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×

et optimum est sensui tuo **RIJ**: *cf L* × placet auctoritati tuae **F** ×××××**H**: = *o´*: = 𝔐

o´: iube 151 iubeat 130 (→ 49) **IJ** (→ 61) × **F**: = *L* egrediatur **H**: = 𝔐

× 151 **FH** rex 130 **IJ**

× **RIJF**: = *L* edictum **H**: = *o´*: < 𝔐

×××**RIJF**: = *Lo´* a facie tua **H**: *cf* εκ προσωπου αυτου *O*: = 𝔐

et **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **H**: = *o´*: = 𝔐 ut 154 × **JF**: = *L*

scribantur 159F

~ περσων και μηδων V *O*-S^{c} 55 249 𝔈: = 𝔐: secundum legem persarum et medorum 151^{c} 130 **IJ** secundum legem persarum et de medorum 151* iuxta legem persarum atque medorum **H** ×××××**F**: = *L*

××××××**RIJH**: = *o´*: = 𝔐 per omnes provincias et omnes gentes **F**: = *L*

××××**RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 non debere audiri eam **F**

××××**RIJF**: = *Lo´* quam praeteriri inlicitum est **H**: < 𝔐

et 151: = *Lo´*: = 𝔐 × 130 **IJH** quia **F**

dentur adversus regem his qui extra regnū sunt/ **159G**: /quo(modo) nō et p(ri)me mulieres ꝑsar(um) et medorū negligent et contumeliā facient viris suis aut quomodo nō in infamiam tradent(ur) adv(er)sus regem hys qui extra regnū sūt/

19 **109**: /si ergo nunc videtur regi et placet auctoritati tue scribatur per omnes provincias et omnes gentes non debere audiri eam quia contemsit verbum regis regnum autem eius detur alteri mulieri que placens in conspectu tuo inventa fuerit/ **123**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū ē sensui tuo iubeat rex et scribatur scd̄m legē ꝑsarū et maedorum de malitia vastis reginae quomodo abusa ē te qm̄ n̄ introivit ad regē artaxarses et regnū eius tradat rex meliori mulieri et digniori quā illa ē/ **130**: /si ergo placet tibi maximę rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum legem ꝑsarum et medorum de malitia vastis (*ex* bartis) reginę quomodo usa est te qm̄m̄ non introivit (*ex* introibit) ad regem artarxarsē (*ex* artaxarsē) et regnum eius tradat rex mulieri digniori et meliori eius/ **135**: /si ergo placet tibi maximae rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum legem persarum et medorum de malitia vestes reginae quomodo abusa est te qm̄ non introiit ad regem artaxerser et regnum eius tradat rex mulieri meliori quam illa est/ **136**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū ē sensui tuo iubāt rex et scribatur secd̄m legē ꝑsarum et medorum de malitia vastis regine quomodo abusa ē te qm̄ n̄ introiit ad regē artarxersen et regnum eius tradat rex mulieri meliori q̄ illa est/ **137**:

L	×	×	×	γνωσθήτω	ἠθετηκυῖα	τὸν	λόγον	τοῦ	βασιλέως	Ουαστιν·	
o´	μὴ	ἄλλως	χρησάσθω,	×	×	×	×	×	×	×	
R					de malitia		×		×	Vasthi	reginae
I					» »		×		×	Vastis Vasthis Vestes	»
J					» malitie		×		×	»	»
F					contempsit		verbum		regis	×	×
H					×		×		×	×	×

L				×	×		×	×	×	×	
o´				μηδὲ	εἰσελθάτω		ἔτι ×	ἡ	βασίλισσα	πρὸς	
R	quomodo	abusa usa	sit est	te	quoniam	×	×	non	introit	×	ad
I	»	»	est	»	»	×	×	»	introivit introiit	×	»
J	»	contempsit		×	et	ultra	iam	»	introeat	×	»
F	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×		×	ut	nequaquam	ultra		Vasthi	ingrediatur	ad

de malitia ××**RI** de malitie ××**J** contempsit verbum regis **F**: < *L* ×××**H**: = *o´*: = 𝔐
vasthi 151 vastis 130ᶜ 123 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J** vasthis 140 141 154 vestes 135 bartis 130* ×**FH**: = *o´*: = 𝔐
reginae **RIJ** ×**FH**: = *Lo´*: = 𝔐
quomodo abusa sit te 151 quomodo usa est te 130 quomodo abusa est te **I** quomodo contempsit × **J** (→ 60) ×××**FH**: = *Lo´*: = 𝔐
quoniam ××**RI**: — ετι 583: = 𝔐 et ultra iam **J** (→ 60): = *o´* ×××**F**: = *L* ut nequaquam ultra LCA $\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi\Theta\Theta PHNQFKS^{2}\Psi^{D}\Omega$ et nequaquam ultra US* $W\Gamma^{A}$
ordo verborum: non (introit) × **RIJ** ××× **F**: = *L* vasthi ingrediatur **H**: = 𝔐
introit 151 introivit 130ᶜ 123 introibit 130* introiit 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F introyt 159G introeat **J** (→ 60): = *o´*: = 𝔐
ad regem **RIJH**: προς τον βασιλεα A´ *O* 𝔈𝔄: = 𝔐 ××**F**: = *L*

/si ergo placet tibi maxime rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum legem persarum et medorum de malitia vastis regine quomodo abusa est te quoniam non introiit ad regem artaxersen et regnum eius tradat rex mulieri meliori quam illa est/ **138**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribatur secd̄m̄ legem p̲sarū et medorū de malitia vastis regine quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regem artarxersen et regnū ei(us) tradat rex mulieri meliori quam illam est/ **139**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū est sensui tuo iubeat rex et scribatur sęcd̄m̄ legem p̲sarū et medorū de malitia vastis reginę quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regē artarxersen et regnū eius tradat rex mulieri meliori quā illa est/ **140**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū est sensui tuo iubeat rex et scribatur secundum (*ex* secudum) legem persarum et medorum de malitia vasthis reginę quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regem artarxersen et regnum eius tradat rex mulieri meliori quam illa est/ **141**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū est sensui tuo iubeat rex et scribat(ur) secundū legē p̲sar(um) et medor(um) de malitia vasthis reginę quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regē artarxersen (*ex* artarxerses) et regnū eius tradat rex mulieri meliori quā illa est/ **142**: /si (er)g(o) placet t(ibi) maxime rex et optimū ē sensui tuo iubeat rex et sc(ri)bat(ur) scd̄m legem p̲sarū et medor(um) de malicia vastis regine quom(odo) abusa ē te q̄m̄ nō introiit ad regem artarxersen et regnū ei(us) tradat rex mulieri meliori quā illa ē/ **146**: /si ergo placet tibi maxime rex et obtimū est sensui tuo iubeat rex scribatur scd̄m legē p̲sarū et medor(um) de malitie vastis regine quomodo contempsit et ultra iam non introeat ad regem et regnū eius tradat rex mulieri digniori et meliori eius/ **151**: /si (er)g(o) placebit t(ibi) maxime rex et optimū est sensui tuo iube et scribat(ur) scd̄m legem p̲sarum et (+ de *exp.*) medor(um) et de malitia vasthi regine q(uo)modo abusa sit te q̄m̄ n̄ introit ad regē artarxerxen et regnū ei(us) tradat rex mulieri digniori et meliori/ **154**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimum ē sensui tuo iubeat rex ut scribatur secundum legem persarum et medorū de malitia vasthis reginae quomodo abusa (*ex* abausa) est te q̄m̄ non introiit ad regem artarxerses et regnum eius tradat rex mulieri meliori quam illa est/ **159**: /si ergo placet tibi maxime rex et optimū ē sensui tuo iubeat rex et scribatur scd̄m legem p̲sarum et medorū de malitia vastis reginę quom(odo) abusa ē te q̄m̄ non introiit ad regē artaxersen et regnū eius tradat rex mulieri meliori q̄m̄ illa ē/ **159F**: /si ergo tibi placet domine rex et optimum est sensui tuo iubeat rex et scribantur scd̄m legem persarum et medorum de malitia vastis reginę quomodo abusa est te q̄m̄ non introiit ad regem artharxersen et regnum eius tradat mulieri meliori quam illa est/ **159G**: /si (er)g(o) placet tibi maxime rex et optimū est sensui tuo iubeat rex et scribat(ur) s(e)c(un)d(u)m legem p̲sar(um) et

L	×		ἡ	δὲ	βασιλεία	×	δοθήτω	×	×	ἄλλῃ,	
o´	αὐτόν, τον βασιλεα + Αρταξερξην		καὶ	τὴν	βασιλείαν	αὐτῆς	δότω	ὁ ×	βασιλεὺς ×	γυναικὶ	
R	regem	Artarxerxen	et		regnum	eius	tradat		rex	mulieri	digniori
I	»	Artaxarses Artaxerse(n) Art(h)arxerse(n)	»		»	»	»		»	meliori ~ mulieri × ~ mulieri ×	mulieri
J	»	×	»		»	»	»		»	mulieri	digniori
F	×	×	regnum		autem	»	detur		×	alteri	×
H	regem	×	sed		regnum	illius	altera		×	quae	melior

L	κρείττονι	οὔσῃ		αὐτῆς,								
o´	»	×		»								
R	et	meliori	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	» × ×	digniori meliori moliori	quam	illa	est	×	×	×	×	×	×	×
J	»	meliori	×	eius	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	»	×	×	×	quae	placens	in	conspectu	tuo	inventa	fuerit
H	×	illa	est	accipiat	×	×	×	×	×	×	×	×

L	**1,20**											καὶ	φαινέσθω
o´	**1,20**											»	×
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×		obedietur obauditum est	
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×		et	
J		×	×	×	×	×	×	×	×	×		»	
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
H	**1,20**	et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum											×

cf + αρταξερξην A´ 𝔈: artarxerxen 151 artarxersen 136 138 139 140 141ᶜ 142 artarxerses 141* 154 artharxersen 159F artarxarsem 130ᶜ artaxarses 123 .artaxarsem 130* artaxersen 137 159 artaxersem 159G artaxerser 135 × **JFH**: = *Lo´*: = 𝔐
et regnum eius **RIJ**: = *o´* ~ regnum autem eius **F**: *cf L* sed regnum illius **H** sed regnum eius C (→ 65) et regia eius ? *cf* SUL
ordo verborum: (tradat) (rex) (mulieri) (digniori) (et) (meliori) (×××) **RIJF** ~ altera × quae melior × illa est accipiat × **H**
tradat **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 detur **F**: = *L*
rex **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **J**: = *o´*: = 𝔐 × 159F **F**: — o βασιλευς 249 𝔄: = *L*
mulieri digniori et meliori **RJ** ~ meliori mulieri et digniori 123 mulieri ××meliori 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F (→ 56): = *o´* mulieri ×× moliori 159G alteri ××meliori **F**: = *L*
*Lo´*𝔐: ×eius × 130 **J** quam illa est **I** (→ 55) ××× 151 **F**
×××××××**RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 quae placens in conspectu tuo inventa fuerit **F**
20 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U*
×××××××××**RIJF**: = *Lo´* et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum **H**: < 𝔐
obedietur × enim 151 obauditum est × autem 130 ~ et cum auditum fuerit **I** et × audiatur **J**: = *o´* ××obaudiens **F**: *cf L* ××divulgetur **H**

medor(um) de malicia vastis regine quom̄ō abusa est te q̄ū̄ō nō introyt ad regem artaxersem et regnū eius tradat rex mulieri moliori quā illa est/ **SUL** chr 2,12,4 (68,5): 12/ uxorem matrimonio ac regia depellit/2,2
20 **109**: /obaudiens volumtati regie hoc enim decretum tuum bonum erit omnibus regnis et ex hoc omnes mulieres dabunt honorem et gloriam viris suis a paupere usque ad divitem/ **123**: /et cū auditū (*ex* oditū) fuerit verbū regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verū ē om̄s mulieres inponent honorē viris suis a pauperibus usque ad onestas/ **130**: /obauditum est autem verbum regis quod fecit in regno suo (*ex* s*o) quoniam verum est et omnes mulieres inponent honorem viris suis a pauperibus usque ad honestas/
135: /et cum auditum fuerit verbum regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verum est om̄s mulieres inponent honorem viris suis a pauperibus usque ad honestas/ **136**: /et cū

L		ὑπακούουσα	τῆς	φωνῆς	×	×	τοῦ	βασιλέως			καὶ
o´		ἀκουσθήτω	ὁ	νόμος λογος	ὁ ×	ὑπὸ ×	»	»			ὃν
R	×	enim autem		verba verbum				regis	×	×	×	×	quod
I	cum	auditum fuerit		verbum				»	×	×	×	×	»
J	×	audiatur		»				»	×	×	×	×	»
F	×	obaudiens		voluntati				regiae	hoc	enim	decretum	tuum	×
H	×	divulgetur		imperium				×	×	×	×	×	×

L	ποιήσει	ἀγαθὸν		×	πάσαις	ταῖς	βασιλείαις·	×				καὶ
o´	ἐὰν ποιῇ	×		ἐν	×	τῇ	βασιλείᾳ	αὐτοῦ·				»
R	faciet fecit	×	×	in	×		regno	eautou suo	+ οτι quoniam	αληθης verum	est	et
I	fecit	×	×	»	×		»	»	»	»	»	×
J	»	×	×	»	×		»	»	»	»	»	et
F	×	bonum	erit	×	omnibus		regnis	×	×	×	×	»
H	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	»

L	×	πᾶσαι	αἱ	γυναῖκες	δώσουσι	τιμὴν	καὶ	δόξαν	τοῖς	ἀνδράσιν	αὐτῶν
o´	οὕτως	»	»	»	περιθήσουσιν	»	×	×	»	»	ἑαυτῶν
R	× ×	omnes		mulieres	habebunt	honorem	×	×		viris	suis
I	× ×	»		»	inponent ponent	»	×	×		»	»
J	× ×	»		»	defferent	viris	suis	honore		×	×
F	ex hoc	»		»	dabunt	honorem	et	gloriam		viris	suis
H	× ×	cunctae		uxores	t a m	m a i o r u m		q u a m		m i n o r u m	

ο λογος *O*$^{-58}$-S^{c}-A (→ 70) **𝔈**: verba 151 verbum 130 **IJ** voluntati **F** imperium **H**: = *o´*: = **𝔐**

— ο υπο A 583: = *L*

regis **RIJ**: = *Lo´*: = **𝔐** regiae **F** × **H**

× × × × **RIJH**: = *Lo´*: = **𝔐** hoc enim decretum tuum **F**

quod faciet 151: = *o´*: = **𝔐** quod fecit 130 **IJ** × × **FH**

× × **RIJH**: = *o´*: = **𝔐** bonum erit **F**: < *L*

in × regno suo **RIJ**: εαυτου A 58 (*sed vide* Hanhart, *Esther* 111-112) × omnibus regnis × **F**: = *L* × × × × **H** (*sed vide initium versiculi*)

quoniam verum est **RIJ**: + οτι αληθης A´ 583 (→ 70) **𝔈** × × × **FH**: = *Lo´*

et **RJFH**: = *Lo´*: = **𝔐** × **I**

× × **RIFH**: = *L*: = **𝔐** ex hoc **F**: *cf o´*

omnes mulieres **RIJF** cunctae uxores **H**

ordo verborum: (habebunt) honorem (× ×) viris suis a (pauperibus) usque (ad) (honestas) **RIF**: = *Lo´*: = **𝔐** ~ defferent viris suis honore × × a pauperibus usque ad honestas **J** (→ 60) ~ tam maiorum quam minorum deferant maritis suis LCAE^{2}ΘPHNQ*FK*U*S*W* tam maiorum quam minorum honorem deferant maritis suis Λ^{L} Π^{F}Γ^{A} (→ 65) tam maiorum quam minorum deferant maritis suis honorem Σ^{T2}(orē Σ^{T*})ΦE*Q^{2}K^{2}U^{2}S^{2}W^{2}Ψ^{D}Ω (→ 65)

habebunt 151 inponent 130 (→ 49) 123 135 140 141: = *o´* ponent 136 137 138 139 142 154 159 159F 159G (→ 56) dabunt **F**: = *L*

× × **RI**: = *o´* et gloriam **F**: = *L*

auditū fūit v̄bum regis q̄d̄ fecit in regno suo q̄m̄ verū ē om̄s mulieres ponēt honorē viris suis a pauperibus usque honestas/ **137**: /et cum auditum fuerit verbum regis quod fecit in regno suo quoniam verum est omnes mulieres ponent honorem viris suis a pauperibus usque honestas/ **138**: /et cū auditū fuerit verbū regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verū est om̄s mulieres ponent honorem viris suis a pauperib(us) usq(ue) honestas/ **139**: /et cū auditū fuerit verbū regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verū est om̄s mulieres ponent honorē viris suis a pauperib(us) usq(ue) honestas/ **140**: /et cum auditum fuerit verbum regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verum ē omnes mulieres inponent honorem viris suis a pauperib(us) usq(ue) honestas/ **141**: /et cū auditū fuerit verbum regis q̄d̄ fecit in regno suo q̄m̄ ver(um) est omnes mulieres inponent honorē viris suis a pauperib(us) usq(ue) honestas/ **142**: /et cū auditū fu(er)it v(er)bū regis quod fec̄ ī regno suo q̄m̄ verū ē om̄s mulieres ponent honorē viris suis a paupib(us) usq(ue) honestas/

L	ἀπὸ	πτωχῶν	ἕως	πλουσίων.	**1,21**	καὶ			ἀγαθὸς
o´	»	πτωχοῦ	»	πλουσίου.	**1,21**	»			ἤρεσεν
R	a	pauperibus	usque	ad honestas		et	×	×	placuit
I	»	»	»	» × »		»	×	×	»
J	»	»	»	» »		»	×	×	»
F	»	paupere	»	» divitem		»	his	dictis	complacuit
H	+ honorem	d e f e r a n t	m a r i t i s	s u i s	+ honorem **1,21**	×	×	×	placuit

L	ὁ	λόγος		ἐν	καρδίᾳ	τοῦ	βασιλέως,	×		×	×
o´	»	»		×	×	τῷ	βασιλεῖ	καὶ		τοῖς	ἄρχουσιν,
R	verbum		×	×	×		regi	et	×	principibus	×
I	»		× hoc	×	×		» regis	» in	×	»	×
J	»		×	×	×		»	»	×	»	×
F	»		Bugei	in	corde		regis	»	adprobantibus	»	domus
H	consilium		eius	×	×		regi	»	×	»	×

pauperibus **RI**: = *L* paupere **F**: = *o´*

— ad 136 137 138 139 140 141 142 154 159G

honestas **RI**: = *L* divitem **F**: = *o´*

21 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et **RIJF**: = *Lo´*: = **𝔐** × **H**

× × **RIJH**: = *Lo´*: = **𝔐** his dictis **F**

placuit verbum × **R** 123 135 136 137 138 139 142 154 159 **J**: = *o´*: = **𝔐** placuit verbum hoc 140 141 159F 159G (→ 56) complacuit verbum bugei **F** placuit consilium eius **H**

× × regi **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **JH**: = *o´* × × regis 154 in corde regis **F**: = *L*

in 154

× **RIJH**: = *Lo´*: = **𝔐** adprobantibus **F**

× × **R** 123 135 136 137 138 139 142 154 159 **JH** × eius 140 141 159F 159G (→ 56) domus regiae **F**

146: /et audiatur verbū regis q̄d̄ fecit in regno suo q̄m̄ verum est et om̄s mulieres defferent viris suis honore a pauperibus usq(ue) ad honestas/ **151**: /obediet(ur) enī verba regis q(uo)d faciet in regno suo q̄m̄ verum ē et om̄s mulieres habebunt honorem viris suis a paupib(us) usq(ue) ad honestas/ **154**: /et cum auditum fuerit verbum regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verum est omnes mulieres inponent honorē viris suis a pauperibus usq(ue) honestas/ **159**: /et cū auditū fuerit verbū regis q̄d̄ fecit in regno suo q̄m̄ verū ē om̄s mulieres imponent honorē viris suis a paupib(us) usq(ue) usq(ue) (!) ad honestas/ **159F**: /et cum auditum fuerit verbum regis quod fecit in regno suo q̄m̄ verum est om̄s mulieres imponent honorē viris suis a pauperibus usq(ue) ad honestas/ **159G**: /et cū auditū fuerit verbū regis q(uo)d fecit ī regno suo q̄ū̄o verū est om̄s mulieres inponēt honorem viris suis a paupibus usq(ue) honestas/

21 **109**: /et his dictis complacuit verbum bugei in corde regis et adprobantibus principibus domus regie/ **123**: /et placuit verbū regi et principibus et fecit rex scd̄m ea quę locutus ē mucęus/ **130**: /et placuit verbum regi et principibus et fecit secundum ea quae locutus est mucheas/

135: /et placuit verbum regi et principibus et fecit rex secundum ea quae locutus est mucheas/ **136**: /et placuit v̄bum regi et principibus et fecit rex secd̄m ea q̄ locutus ē micheus/ **137**: /et placuit verbum regi et principibus et fecit rex secundum ea que loquutus est micheus/ **138**: /et placuit verbū regi et principibus et fecit rex secd̄m̄ eaque locutus est micheus/ **139**: /et placuit verbū regi et principibus et fecit rex sęcd̄m̄ ęaquę locutus est micheus/

140: /et placuit verbum hoc regi et principib(us) eius et fecit rex secundum ea quae loquutus est mucheus/ **141**: /et placuit verbū hoc regi et principib(us) eius et fecit rex secundū ea quę loquutus est mucheus/ **142**: /et placuit v(er)bum regi et p(ri)ncipib(us) et fec̄ rex scd̄m ea quę locut(us) ē micheus/ **146**: /et placuit verbū regi et principibus et fec̄ rex scd̄m ea q(uae) locutus est mucheus/ **151**: /et placuit v(er)bum regi et p(ri)ncipib(us) et fecit rex scd̄m ea que locutus ē mardocheus/ **154**: /et placuit verbum regis in principib(us) et fecit rex secundum ea quae locutus est mucheus/ **159**: /et placuit verbū regi et principib(us) et fecit rex scd̄m ea quę locutus ē mucheus/ **159F**: /et placuit verbum hoc regi et principibus eius et fecit rex scd̄m ea quę locutus est mocheus/ **159G**: /et placuit verbū hoc regi et p(ri)ncipibus eius et fecit rex s(e)c(un)d(u)m ea que locutus est micheas/

22 **109**: /misit rex litteras in omnem regnum suum per singulas quasque regiones suas ut scirent vastim carere honorem regni quoniam contemsisset volumtatem viri et inperium regis et ut esset unusquisque vir potens in domo sua et ideo in diebus illius fuit timor magnus in omnes mulieres quoniam statutum erat edictum memoriale proposita multa in eo quod fecerat vastim artaxei regi/ **123**: /et misit rex litteras in omne regnū suū p̄ singulas quasque p̄vincias scd̄m interpraetaciones eorum ut esset unusqsque princeps in domo sua et fuit timor magnus in om̄ni muliere/

130: /et misit rex litteras in omni regno suo per singulas quasque regiones suas secundū interpraetationem eorum ut

L		καὶ	ἐποίησεν	×	×	ἑτοίμως	κατὰ	τὸν	λόγον	τοῦτον.	
o´		»	»	ὁ	βασιλεὺς	×	καθὰ	ἐλάλησεν	ὁ	Μουχαῖος· Μαρδοχαιος	
R	×	et	fecit		rex ×		secundum	ea	quae	locutus	est	Mardocheus
I	× eius	»	»		»		»	»	»	»	»	Mucheus Mucheas Mocheus Micheus Micheas
J	×	»	»		»		»	»	»	»	»	»
F	regiae	×	×		×		×	×	×	×	×	×
H	×	f e c i t q u e			rex		iuxta	×	×	consultum		Mamuchan

L		×	×			×	×		×	×		
o´	**1,22**	καὶ	ἀπέστειλεν		+ ο βασιλευς	εἰς εν	πᾶσαν παση		τὴν τη	βασιλείαν βασιλεια		
R		et	misit		rex	in	omni	×		regno	suo	litteras
I		»	»		» ~ litteras rex	litteras	in	omne omnem		×	regnum	suum
J		»	»		»	»	»	omni		×	regno	suo
F		×	»		»	»	»	omnem		×	regnum	suum
H	**1,22**	et	»		×	epistulas	ad	universas		provincias	regni	sui

L	×				×							
o´	κατὰ				χώραν							
R	per	singulas	quasque	regiones	suas	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	provincias	×	×	×	×	×	×	×	×
J	»	»	quoque	regionis	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	quasque	regiones	suas	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	ut	quaeque	gens	audire	et	legere	poterat

*o´*𝔐: et fecit rex 151 **IJ** et fecit × 130: = *L* ××× **F** ~ fecitque rex **H**

secundum ea quae locutus est **RIJ**: = *o´* ××××× **F** iuxta ×× consultum **H**

mardocheus 151 (→ 54): μαρδοχαιος 58´ 𝔄$^{-55}$ mucheus 140 141 154 159 **J** mucęus 123 mucheas 130 135 mocheus 159F micheus 136 137 138 139 142 micheas 159G × **F** mamuchan **H**: *cf* 𝔐

22 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 × **F**: = *L*

rex **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **JF**: + ο βασιλευς *O*-S^{c}-A´ 𝔈$^{-P*}$ ~ litteras rex 159F × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

ordo verborum: in omni × regno suo litteras 151 ~ litteras in (omne) × (regnum suum) 130 **IJF** epistulas ad universas provincias regni sui **H**

*o´*𝔐: omne 123 135 136 137 154^{c} 159F 159G omnem 138 139 140 141 142 154* 159 **F** omni 130 **J**: εν παση *O*-A´ 𝔈 (*vid.*)

regnum suum **IF** regno suo 130 **J**: *cf* τη βασιλεια *O*-A´ 𝔈 (*vid.*)

per singulas quasque **R** 123 135 136 137 138 139 140 141^{c} 142 154 159 159F 159G **F** per singuas quasque 141* per singulas quoque **J** ××× **H**: = *L*

regiones suas **RF** provincias × 123 regiones × 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G regionis × **J** ×× **H**: = *L*

××××××× **RIJF**: = *Lo´* ut quaeque gens audire et legere poterat **H**

esset unusquisque princeps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/ **135**: /et misit rex litteras in omne regnum suum per singulas quasque regiones secundum interpraetationem eorum ut esset unusquisque princeps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/ **136**: /et misit rex litteras in o͞e regnū suū p̄ singulas q̄sque regiōes secd̄m intp̄tatiōes eorum ut eēt unusquisque princeps in domo sua et fuit timor magnus in o͞i muliere/ **137**: /et misit rex litteras in omne regnum suum per singulas quasque regiones secundum interpretationes eorum ut esset unusquisque princeps in domo suo et fuit timor magnus in omni muliere/ **138**: /et misit rex litteras in om͞e regnū suū p̄ singulas quasq(ue) regiones secd̄m̄ interpretationes eor(um) ut esset unusquisq(ue) princeps in domo sua et fuit

L	×	×	×		×							
o´	κατὰ	τὴν	λέξιν		αὐτῶν							
R	secundum	interpretationes		×	eorum	+ κατα το γραμμα ×	×	×	×	×	×	×
I	»	» interpretationem		×	»	×	×	×	×	×	×	×
J	»	»	linguae		»	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×		×	×	×	ut	scirent	Vastim	carere	honorem
H	diversis	×	linguis		×	et	litteris	×	×	×	×	×

L												
o´												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	ut	esset	unusquisque
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	» ×	» ×	» quisque
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	»	»
F	regni	quoniam	contemsisset	voluntatem	viri	et	inperium	regis	et	»	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	esse	viros

L												
o´												
R	princeps ×	×	×	×	in	domum	suam	×	×	×	×	×	×
I	»	×	×	×	»	domo	sua	×	×	×	×	×	×
J	»	×	×	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×
F	vir	potens	×	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×
H	principes	×	ac	maiores	»	domibus	suis	et	hoc	per	cunctos	populos	divulgari

secundum **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 × **F**: = *L* diversis **H**

interpretationes × eorum 151 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G interpretationem × eorum 130 135: = *o´*: = 𝔐 interpretationes linguae eorum **J** (→ 60) ××× **F**: = *L* × linguis × **H**

×× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 et litteris **H**: *cf* + κατα το γραμμα *O*: *cf* 𝔐

××××××××××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 ut scirent vastim carere honorem regni quoniam contemsisset voluntatem viri et inperium regis et **F**

𝔐 (→ 67): ut esset unusquisque princeps × 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G **J** ut esset unusquisque vir potens **F** ut esset unusquisque ×× 151 (→ 41) ×× quisque princeps × 159 × esse viros principes × **H**

×× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 ac maiores **H**

domum suam 151 domo sua 130 **IJF**: = 𝔐 (→ 67) domibus suis **H**

×××××× **RIJF**: = *Lo´* et hoc per cunctos populos divulgari **H**

timor magnus in o͞me muliere/ **139**: /et misit rex litteras in o͞me regnū suū p̄ singulas quasq(ue) regiones secd̄m̄ interpretationes eor(um) ut esset un(us)quisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magn(us) in o͞mi muliere/ **140**: /et misit rex litteras in omnem regnum suum p̄ singulas quasq(ue) regiones secundum interpraetationes eorum ut esset unusquisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/ **141**: /et misit rex litteras in omnem regnū suum p̄ singulas (*ex* singuas) quasq(ue) regiones secundū interpretationes eor(um) ut esset un(us)quisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/ **142**: /et misit rex litteras ī om̄e regnū suū p̄ singulas quasq(ue) regiones scd̄m int(er)p(re)tationes eor(um) ut e(ss)et un(us)quisq(ue) p(ri)nceps ī domo sua et fuit timor magn(us) ī o͞mi muliere/ **146**: /et misit rex litteras in o͞mi regno suo p̄ singulas quoq(ue) regionis secundū interp̄tationes lingue eor(um) ut esset unusquisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magnus in o͞mi muliere/ **151**: /et misit rex in omni regno suo litteras p̄ singulas quasq(ue) regiones suas scd̄m interp̄tationes eor(um) ut e(ss)et un(us)quisq(ue) in dom͞m suā et fuit timor magn(us) in omni muliere/ **154**: /et misit rex litteras in omne (*ex* omnem) regnum suum per singulas quasq(ue) regiones secundum intpraetationes eorum ut esset unusquisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magn(us) in omni muliere/ **159**: /et misit rex litteras in omn̄e regnum suū p̄ singulas quasq(ue) regiones scd̄m interpretationes eor(um) quisq(ue) princeps in domo sua et fuit timor magnus in omī muliere/

159F: /et misit litteras rex in o͞me regnum suum per singulas q(ua)sq(ue) regiones scd̄m intpretationes eorum ut

L	×				×	×	×		×		×	×	
o´	ὥστε				εἶναι	φόβον	αὐτοῖς		ἐν		ταῖς	οἰκίαις	αὐτων.
R	et	×	×	×	×	fuit	timor		magnus	in	omni	muliere	×
I	»	×	×	×	×	»	»		»	»	» omnem	»	×
J	»	×	×	×	×	»	»		»	»	»	»	×
F	»	ideo	in	diebus	illius	»	»		»	»	omnes	mulieres	quoniam
H	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×

L												
o´												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	statutum	erat	edictum	memoriale	proposita	mulcta	in	eo	quod	fecerat	Vastim	Artaxei
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	**2,1**	×	×	×	×	×		×	×	×	
o´	**2,1**	Καὶ	μετὰ	τοὺς	λόγους	τούτους		ἐκόπασεν	ὁ	βασιλεὺς	
R	×	et	post	verba	ista	×	requievit	rex	»		
I	×	»	»	»	» sua	×	»	»	»		
J	×	»	»	»	»	×	»	»	»		
F	regi	»	»	×	haec	×	»	»	»		
H	×	**2,1**	his	itaque	gestis	postquam	regis	Asueri	deferbuerat		

et × **RIJ** et ideo **F** ×× **H**: = *L*: = 𝔐

××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 in diebus illius **F**

fuit timor magnus in **RIJF**: *cf o´* ×××× **H**: = *L*: = 𝔐

omni muliere **R** 123 135 136 137 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** omnem muliere (!) 138 omnes mulieres **F** ×× **H**: = *L*: = 𝔐

××××××××××××××× **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 quoniam statutum erat edictum memoriale proposita multa (*sic pro* mulcta) in eo quod fecerat vastim artaxei regi **F**

2,1 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U*

et post verba (ista) **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 et post × haec **F** his itaque gestis **H**

ista **R** 123 **J** sua 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (→ 56)

× requievit rex × **RIJF**: = *o´* postquam regis asueri deferbuerat **H**: = 𝔐

e(ss)et ususquisq(ue) (!) princeps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/ **159G**: /et misit rex litteras in omne regnū suū p̄ singulas quasq(ue) regiones s(e)c(un)d(u)m interpretationes eor(um) ut esset unusquisq(ue) p(ri)nceps in domo sua et fuit timor magnus in omni muliere/

2,1 **109**: /et post hec/ **123**: /et post verba ista requievit rex ab ira sua et cōmemoratus ē quę fecit vastis et quēadmodū ei respondit/ **130**: /et p(ost) verba ista requievit rex ab ira et conmemoratus ē vastis (*ex* bastis) secundum ea q(uae) fecit et quemadmodū ei respondit/ **135**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et commemoratus est quae fecit vastes et quemadmodum et respondit/ **136**: /et post v(er)ba sua req(u)ievit rex ab ira sua et cōmemoratus ē q(uae) fecit vastes et quēadmodum respondit/ **137**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et commemoratus est que fecit vastes et quemadmodum respondit/ **138**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et cōmemoratus est que fecit vastes et quemammodū respondit/ **139**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et cōmemoratus est quę fecit vastes et quēāmodū respondit/

140: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et commemoratus est quae fecit vastes et quemadmodum respondit/ **141**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et cōmemoratus est quę fecit vastes et quēadmodū respondit/

142: /et p(ost) v(er)ba sua req(u)ievit rex ab ira sua et cōmemorat(us) ē quę fecit vastis et quēadmodū respondit/

146: /et post verba ista requievit rex ab ira et non commemoratus est vastis sc̄d̄m̄ ea que fecit et quēadmodū ei respondit/ **151**: /et post v(er)ba ista requievit rex ab ira/

154: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et commemoratus est quę fecit vastes et quemadmodum respondit/ **159**: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et cōmemoratus ē quę fecit vastes et quēadmodum respondit/

159F: /et post verba sua requievit rex ab ira sua et cōmemoratus est quę fecit vastis et quēadmodū respondit/ **159G**: /et post v(er)ba sua req(ui)evit rex ab ira sua et cōmēoratus est q̄ fecit vastis et quēadmodū r(es)pondit/

2 **109**: /direxerunt ad regem amici eius qui munere

L	×	×		Καὶ	οὕτως	ἔστη	τοῦ	μνημονεύειν	τῆς	Ουαστιν	×	καὶ
o´	τοῦ	θυμοῦ		»	×	οὐκέτι	ἐμνήσθη		»	Αστιν	μνημονεύων	×
R	ab	ira	×	et		×	commemoratus	est	Vastis			×
I	»	»	sua	»		×	»	»	×			×
J	»	»	×	»		non	»	»	Vastis			×
F	×	×	×	×		×	×	×	×			×
H	×	indignatio	×	×		×	recordatus	est	Vasthi Vasti Vastin			et

L	ὧν		ἐποίησεν		Ασσυήρῳ	τῷ	βασιλεῖ.	×		×	×
o´	οἷα κ α θ α		ἐλάλησεν εποιησεν		×	×	×	καὶ		ὡς	κατέκρινεν
R	secundum	ea quae	fecit	×				et	quemadmodum		ei re-
I	×	× »	fecit	Vastis Vastes				»	»		» et ×
J	secundum	ea »	fecit	×				»	»		»
F	×	× ×	×	×				×	×		×
H	×	× quae	fecisset	×				vel	quae		passa

L	×	**2,2**	καὶ						εἶπον				οἱ λειτουργοὶ
o´	αὐτήν.	**2,2**	»						εἶπαν				» διάκονοι φιλοι
R	spondit		et	quomodo	requievit	rex	ab	ira	dixerunt		×	×	amici
I	»		»	ut	» quievit	»	»	»	»	+ et	×	illi	»
J	»	»	»	×	×	×	×	×	»		amici	eius	×
F	×		×	×	×	×	×	×	direxerunt		ad	regem	amici
H	esset	**2,2**	×	×	×	×	×	×	dixeruntque		×	×	pueri

ab ira × **RJ**: = *o´* ab ira sua **I** ××× **F**: = *L* × indignatio × **H**

et 130 **IJ**: = *Lo´* × **FH**: = 𝔐 *verba* et commemoratus est vastis secundum ea quae fecit et quemadmodum ei respondit (2) et quomodo requievit rex ab ira *omissa sunt in* 151 *per homoeoteleuton* (→ 41)

— ουκετι 𝔈: = *L*: = 𝔐: × commemoratus est 130 **I**: = *L*: = 𝔐 × recordatus est **H** non commemoratus est **J**: = *o´* ××× **F**

vastis × secundum ea quae fecit × 130ᶜ **J**: ×× καθα εποιησεν A 𝔈 bastis × secundum ea quae fecit × 130* ××× quae fecit vastis 123 142 159F 159G (→ 53) ×× × quae fecit vastes 135 136 137 138 139 140 141 154 159 ×××××××× **F** ~ vasthi et ×× quae fecisset × **H**(vasti $\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{P}FK\Gamma^{A}$; vastin Q; *om.* et $\Theta^{A}P^{2}$): = *L*: = 𝔐

et quemadmodum 130 **IJ**: = *o´* ×× **F**: = *L* vel quae **H**

ei respondit 130 123 **J**: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 291 et respondit 135 × respondit 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G ×× **F**: = *L* passa esset × **H**

2 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *verba* et commemoratus est … (2) et quomodo requievit rex ab ira *omissa sunt in* 151 *per homoeoteleuton* (→ 41)

et 130 **IJ**: = *Lo´*: = 𝔐 × **FH** (*sed vide* dixeruntque *infra*)

quomodo requievit rex ab ira 130 ut requievit rex ab ira 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159G ut quievit rex ab ira 159F × requievit rex ab ira 159 × ×××× **J** (→ 60) **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

dixerunt **RIJ** FK* (→ 65): = *Lo´*: = 𝔐 direxerunt **F** dixeruntque **H** (*cf* και *in initio versiculi*)

οι φιλοι Ios XI 195 (→ 74): ×× amici eius 151 et ×× amici eius 130 × illi amici eius **I** προς τον βασιλεα A´ 583: amici eius × regi **J** ~ ad regem amici eius **F** ×× pueri regis **H**: = *Lo´*: = 𝔐

ministerii fungebantur queramus tibi virgines bonas decore/ **123**: /et ut requievit rex ab ira dixeī illi amici eius

L	τοῦ	βασιλέως						
o´	»	»				Ζητήσωμεν	×	×	×
	προς	τον βασιλεα				Ζητηθήτω	τῷ	βασιλεῖ	κοράσια
R	eius	×	×	+ οι λειτουργοι	αυτου ×	quaerantur quaerebantur	×	×
I	»	×	×	×	×	»	×	×
J	regi	×	×	×	×	»	regi	×
F	eius	qui	munere	ministerii	fungebantur	quaeramus	tibi	×
H	regis	ac	×	ministri	eius	quaerantur	regi	puellae

L	παρθένους		καλὰς	τῷ	εἴδει,	×	×	×	×	×	×
o´	ἄφθορα		καλὰ	»	»	**2,3** καὶ	καταστήσει	ὁ	βασιλεὺς	κωμάρχας	ἐν
R	virgines	×	elegantes	specie speciosae		et ×	statuit ×		rex ×	speculatores ×	in ×
I	»	×	» eleganti	»		»	statuat		»	»	»
J	»	×	»	»		»	»		»	»	»
F	»	×	bonas	decore		»	direxit		»	»	»
H	»	ac	speciosae	×		**2,3** »	mittantur		×	qui considerent	per

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
o´	πάσαις	ταῖς	χώραις	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ, ×	καὶ	ἐπιλεξάτωσαν	κοράσια ×	παρθενικὰ		
R	omnia ×	regna ×		regni ×		ut ×	eligant ×	×	virgines ×			+ και
I	omni	regione		»		et ×	eligantur	×	»	×		
J	omnibus	regionibus		»		»	»	×	»	×		
F	omnia	regna		×		ad	eligendas	×	»	×		
H	universas	provincias		×		×	×	puellas	speciosas	et		

××××**RIJ**: = *Lo´* *cf* 𝔐: qui munere ministerii fungebantur **F** ac × ministri eius **H**: *cf* + οι λειτουργοι αυτου O^{-583}

quaerantur 151 123 135[c] 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JH**; *cf* SUL (→ 29) quaerant** 135* quaerebantur 130 quaeramus **F**: = *L*

× 151 **I**: ≈ *L* regi 130 **JH**: = *o´*: = 𝔐 tibi **F**

× **RIJF**: = *L* puellae **H**; *cf* SUL: = *o´*: = 𝔐

× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 ac **H**

elegantes **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F **J** eleganti 159G bonas **F**: ≈ 𝔐 speciosae **H**

Lo´: = 𝔐: specie 151 **IJ** > speciosae 130 decore **F** × **H**

3 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *verba* et statuit rex speculatores in omnia regna regni ut eligant virgines electas speciosas *omissa sunt in* 151 *per homoeoteleuton* (→ 41)

statuit 130 135 142: ? < statuet, *cf o´* statuat 123 136 137 138 139 140 141 154 159 159F 159G **J**: = 𝔐 direxit **F** mittantur **H**

rex speculatores in 130 **IJF**: = *o´*: = 𝔐 × qui considerent per **H**

omnia regna 130 **F** omni regione **I** *o´*: = 𝔐: omnibus regionibus **J** universas provincias **H**

regni 130 **IJ** : — αυτου A´ 𝔈 × **FH**

ut eligant 130 et eligant 123: = *o´* et eligantur 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G (→ 56) **J** × eligantur 159 ad eligendas **F** ×× **H**

× 130 **IJF**: — κορασια 249 puellas **H**: = *o´*: *cf* 𝔐

— τω ειδει 71 𝔄: virgines ××× **I**: — καλα 46 speciosas et virgines × **H**: + και 58 virgines × electas speciosas 130 virgines × elegantes specie **J** (→ 60): ≈ *o´*: *cf* 𝔐 virgines × speciosas vultu **F**

quęrantur virgines elegantes specie/ **130**: /et quomodo requiębit rex ab ira dixī et amici eius quęrebantur regi virgines ęlegantes speciosae/ **135**: /et ut requievit rex ab ira dixerunt illi amici eius quaerant(ur) (*ex* quaerant**) virgines elegantes speciae/ **136**: /et ut req(ui)evit rex ab ira dixer(unt) illi amici ei(us) q(uae)rant(ur) virgines elegantes specie/ **137**: /et ut requievit rex ab ira dixerunt illi amici eius querantur virgines elegantes specie/ **138**: /et ut requievit rex ab ira dixerunt illi amici ei(us) querantur virgines elegantes specię/ **139**: /et ut reqevit rex ab ira dixerunt illi amici ei(us) querantur virgines elegantes specię/ **140**: /et ut requievit rex ab ira dixerunt illi ami-

L	×	×	×			×	×	×	×		×
o´	καλὰ	τῷ	εἴδει			εἰς	Σουσαν	τὴν	πόλιν		εἰς
R	× electas	× speciosas	×	et	perducantur perducerent	× in	Susis	Thebari		×	× in
I	×	×	×	»	adducantur	× »	»	» Tebari		×	× »
J	elegantes	specie		»	perducantur	× »	»	civitatem		×	× »
F	speciosas	vultu		×	×	× ×	×	×		×	× ×
H	virgines	×		et	adducant	eas ad	civitatem	Susan		et	tradant in

L	×	×	καὶ	δοθήτωσαν	προστατεῖσθαι	ὑπὸ	χεῖρα	Γωγαίου	τοῦ	εὐνούχου		
o´	τὸν	γυναικῶνα,	» ×	παραδοθήτωσαν ×	×	×	×	×	τῷ ×	εὐνούχῳ ×		
R	conspectu	mulierum	et	tradantur tradentur	×	×	×	Oggeo Aggeo		spadoni		
I	conventu	»	» ×	» ×	×	×	×	» ×		» ×		
J	conventum	»	»	»	×	×	×	spadoni		regis		
F	×	×	»	×	statuit	sub	manu	Bugei		eunuchi		
H	domum	feminarum	×	×	×	»	»	Aegaei		»		

et perducantur × 151 **J** et perducerent × 130 et adducantur × 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G × adducantur × 135 ××× **F**: = *Lo´*: = 𝔐 et adducant eas **H**

in susis thebari **R** 123 135 140 141 159 159F 159G (*de verbo* thebari → 40) in susis tebari 136 137 138 139 142 in susis thebarii 154 in susis civitatem **J**: ≈ *o´* ××× **F**: ≈ *L* ad civitatem susan **H**

×× **RIJF**: = *Lo´*: ≈ 𝔐 et tradant **H**

in conspectu mulierum 151 (→ 41) < in conventu mulierum 130 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G > in conventum mulierum 135 159 **J**: ≈ *o´* ××× **F**: ≈ *L* in domum feminarum **H**: = 𝔐 et **R** 123 140 141 154 159 159F 159G **JF** × **H**

××××××××××××××× 135 136 137 138 139 142 (→ 56): — και παραδοθητωσαν τω ευνουχω του βασιλεως τω φυλακι των γυναικων 93

tradantur 130 123 141 154 159 159F 159G **J** tradentur 151 (→ 41) × **FH**: = 𝔐

× **RIJH**: — προστατεισθαι 93: = *o´*: = 𝔐 statuit **F**: *cf L*

×× **RIJ**: = *o´* sub manu **FH**: = *L*: ≈ 𝔐

oggeo spadoni regis 151 123 aggeo spadoni regis 130 oggeo spadone regis 140 141 154 159F aggeo aggeo spadone regis 159 aggeo spadoni × 159F ~ spadoni regis oggeo **J** ~ bugei eunuchi × **F** aegaei eunuchi × **H**

ci eius querantur virgines elegantes specie/ **141**: /et ut requievit rex ab ira dixerī illi amici eius querant(ur) virgines elegantes specie/ **142**: /et ut req(u)ievit rex ab ira dixerī illi amici ei(us) querantur vi(r)gines elegantes specie/ **146**: /et dixerunt amici eius regi q(uae)rantur regi virgines elegantes specie/ **151**: /dixerunt amici ei(us) querant(ur) virgines elegantes specie/ **154**: /et ut requievit rex ab ira dixerunt illi amici eius quaerantur virgines eligantes specię/ **159**: /et requievit rex ab ira dixerī illi amici eius querant(ur) virgines elegantes specię/ **159F**: /et ut quievit rex ab ira dixerunt illi amici ei(us) quęrantur virgines elegantes specie/ **159G**: /et ut r(e)q(ui)evit rex ab ira dixerī illi amici eius querant(u)r virgines eleganti specie/

SUL chr 2,12,5 (68,6): 1,19/igitur cum in locum eius puella regis coniugio quaereretur

3 **109**: /et direxit rex speculatores in omnia regna ad eligendas virgines speciosas vultu et statuit sub manu bugei eunuci custodie muliebris regie/ **123**: /et statuat rex speculatores in omī regione regni et eligant virgines et adducantur in susis thebari in conventu mulierū et tradantur oggeo spadoni regis servatori mulierū et dentur ei nitores/

130: /et statuit rex speculatores in omnia regna regni ut elegant virgines ęlectas speciosas et pducerent in susis thebari in conventu mulierum et tradantur aggeo spadoni regis custodi mulierum et dentur nitoris/ **135**: /et statuit rex speculateres (!) in omni regione regni et elegantur virgines adducantur in susis thebari in conventum mulierum et addentur ei nitores/ **136**: /et statuat rex spec(u)lato(r)es in ōī regioē regni et eligant(ur) virgines et adducant(ur) in susis tebari ī c(on)ventu mulierū et dent(ur) ei nitores/ **137**: /et statuat rex speculatores in omni regione regni et eligantur virgines et adducantur in susis tebari in conventu mulierum et dentur eis nitores/ **138**: /et statuat rex speculatores in omī regione regni et eligantur virgines et adducant(ur) in susis tebari in conventu mulierum et dentur ei nitores/ **139**: /et statuat rex speculatores in omī regione regni et eligant(ur) virgines et adducantur in susis tebari in conventu mulierum et dentur ei nitores/ **140**: /et statuat rex speculatores in omni regione regni et eligantur virgines et adducantur in susis thebari in conventu mulierum et tra-

L	×	×				τοῦ φύλακος	τῶν γυναικῶν·		×	×	
o´	τοῦ βασιλέως					τῷ φύλακι	» »		καὶ	δοθήτω	
	×	×				×	×				
R	regis		×	×	×	×	servatori	mulierum	×	et	dentur
						custodi					
I	»		×	×	×	×	»	»	×	»	»
	×						×	×			addentur
J	Oggeo		×	×	×	×	»	»	×	»	»
F	×		×	×	×	×	custodiae	muliebris	regiae	×	×
H	×		qui	est	praepositus	et	custos	mulierum	regiarum	et	accipiant

L		×			×	×	×	×		**2,4** καὶ	ἡ παῖς,
o´	+ αυταις	σμῆγμα σμιγματα			καὶ	ἡ	λοιπὴ	ἐπιμέλεια·		**2,4** »	» γυνή,
R	et	nitores	×	×	×	×	×	×	et	si	×
	×										
I	ei	nitores	×	×	×	×	×	×	»	×	×
J	eis	»	×	×	×	×	×	×	»	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	ita	ut	puella
H	×	mundum	muliebrem	et	cetera	ad	usus	necessaria	**2,4** et	×	×

L	ἢ			ἐὰν ἀρέσῃ			τῷ βασιλεῖ,				
o´	»			ἄν »			» »				
							× ×				
R	×	×	×	placuerit	×	regi	quae inventa	fuerit	speciosior	×	
I	quae	×	×	»	×	»	×	×	×	×	×
						×					
J	»	×	×	»	×	»	×	×	×	×	×
F	quaecumque	×	×	placuisset	×	»	×	×	×	×	×
H	»	inter	omnes	oculis	regis	placuerit	×	×	×	×	ipsa

× × × × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 qui est praepositus et **H**

o´: servatori mulierum × 151 123 140 141 154 159 159F 159G **J** custodi mulierum × 130 (→ 47) custodiae muliebris regiae **F** custos mulierum regiarum **H**

et dentur **R** 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** et addentur 135 × × **F**: = *L* et accipiant **H**

et 151 (→ 44) × 130 **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 ei 123 135 136 138 139 140 141 142 159 159F 159G (→ 44) eis 137 154 **J**: αυταις *a* 𝔊𝔊

nitores × **JI**: σμιγματα 93: *cf* 𝔐 nitoris × **R** (*correxi in schemate* → 44) × × **F**: = *L* mundum muliebrem **H**

× × × × × **RIJF**: = *L*: = 𝔐 et cetera ad usus necessaria **H**: *cf o´*

4 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et si × 151 et × × 130 **IJH** ita ut puella **F**: *cf L*: *cf* 𝔐

× × × 151 *Lo´*: = 𝔐: quae × × 130 **IJ** quaecumque × × **F** quaecumque inter omnes **H**

placuerit × regi **R** 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** placuerit × × 135 placuisset × regi **F** ~ oculis regis placuerit **H**: < 𝔐

quae inventa fuerit speciosior × 151 (→ 49, 61) **IJF** × × × × ipsa **H**

dantur oggeo spadone regis servatori mulierum et dentur ei nitores/ **141**: /et statuat rex speculatores in omni regione regni et eligant(ur) virgines et adducant(ur) in susis thebari in conventu mulier(um) et tradant(ur) oggeo spadone regis servatori mulier(um) et dent(ur) ei nitores/ **142**: /et statuit rex speculatores ī omm̄i regione regni et eligantur vi(r)gines et adducant(ur) in susis tebari ī conventu mulierum et dent(ur) ei nitores/ **146**: /et statuat rex speculatores in omm̄ibus regionibus regni et eligantur virgines elegantes specie et ꝑducantur in susis civitatē in conventū mulierum et tradantur spadoni regis oggeo servatori mulier(um) et dentur eis nitores/ **151**: /et ꝑducant(ur) in susis thebari in c(on)spectu mulierum et tradent(ur) oggeo spadoni regis servatori mulierum et dentur et nitoris/ **154**: /et statuat rex speculatores in omni regione regni et eligantur virgines et adducantur in susis thebarii in conventu mulierum et tradantur oggeo spadone regis servatori mulierum et dentur eis nitores/ **159**: /et statuat rex speculatores in

L	κατασταθήσεται	ἀντὶ	Ουαστιν.	×	×	×	×	×	×	καὶ ἐποίησαν	
o´	βασιλεύσει	»	Αστιν. Ουασθη	καὶ	ἤρεσεν	τῷ	βασιλεῖ	τὸ	πρᾶγμα, προσταγμα	» ἐποίησεν	
						~ το	πραγμα	τω	βασιλει		
R	regnet	pro	Vasthi	et	placuit		regi	verbum		et	fecit
I	» reget	»	Vasti Basti	»	»		»	»		»	»
J	»	»	Vaste	»	»		»	»		»	»
F	regnaret	in locum	Vastim	»	accepto		praecepto	regis		×	×
H	regnet	pro	Vasthi Vasthin	×	placuit		sermo	regi		et	ita

L			ἑτοίμως		κατὰ ταῦτα. **2,5**						
o´			×		οὕτως. **2,5** ×						
R	×	×		×	sic ×	×	×	×	×	×	×
I	×	×		×	» sibi	×	×	×	×	×	×
J	×	×		×	»	×	×	×	×	×	×
F	×	×		×	×	cum	consiliarentur	quid	facto	opus	esset
H	ut	suggesserant		iussit	fieri **2,5**	×	×	×	×	×	×

regnet pro **R** 123^{c} 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JH**: = *o´*: = 𝔐 reget pro 123* regnaret in locum **F**

vasthi 151 159G LCAA^{L}Φ^{RVP}EΘPHNUSWΨ^{D}: ουασθη *O*$^{-93}$: < 𝔐 vasti 130^{c} 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F Π^{F}Σ^{T}Φ^{G}FK basten 130* basti 154 vaste **J** Γ^{A} vastim **F** vasthin Q: *cf L*

et placuit regi verbum **RIJ**: = *o´* et accepto praecepto regis **F**: *cf* προσταγμα B* × placuit sermo regi **H**: ~ το πραγμα τω βασιλει *O*: *cf* 𝔐

et **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 × **F**

fecit × × × sic 151 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J**: = *o´*: = 𝔐 fecit × × × × 130*: — ουτως 967 > ~ sic × × × fecit 130^{c} fecit × × × sibi 135 × × × × × **F** ita ut suggesserant iussit fieri **H**

5 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

× × × × × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 cum consiliarentur quid facto opus esset **F**

omm̄i regione regni eligantur virgines et adducant(ur) in susis thebari in conventū mulierū et tradantur aggeo aggeo (*sic*) spadone regis servatori mulierum et dent(ur) ei nitores/ **159F**: /et statuat rex speculatores in omm̄i regione regni et eligantur virgines et adducant(ur) in susis thebari in conventu mulierum et tradantur aggeo spadoni servatori mulierum et dent(ur) ei nitores/ **159G**: /et statuat rex speculatores in omm̄i r(e)gione r(e)gni et eligant(u)r virgines et adducāt(u)r in susis thebari in cōvētu mulier(um) et tradant(u)r oggeo spadone regis servatori mulierū et dent(u)r ei nitores/

4 109: /ita ut puella quaecumque placuisset regi regnaret in locum vastim et accepto precepto regis/ **123**: /et quę placuerit regi regnet (*ex* reget) ꝑ vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **130**: /et q(uae) placuerit regi regnet pro vasti (*ex* basten) et placuit regi verbum et (+ sic *sup. lin.*) fecit/ **135**: /et quae placuerit regnet pro vasti et placuit regi verbum et fecit sibi/ **136**: /et que placu(er)it regi regnet ꝑ vasti et placuit regi v(er)bū et fec(it) sic/ **137**: /et que placuerit regi regnet pro vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **138**: /et que placuerit regi regnet ꝑ vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **139**: /et quę placuerit regi regnet ꝑ vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **140**: /et quę placuerit regi regnet pro vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **141**: /et quę placuerit regi regnet pro vasti et placuit regi verbū et fecit sic/ **142**: /et quę placuerit regi regnet ꝑ vasti et placuit regi v(er)bum et fec̄ sic/ **146**: /et que placuerit regi regnet ꝑ vaste et placuit regi verbū et fecit sic/ **151**: /et si placuerit regi que inventa fu(er)it speciosior regnet ꝑ vasthi et placuit regi v(er)bum et fec̄ sic/ **154**: /et quae placuerit regi regnet pro basti et placuit regi verbum et fecit sic/ **159**: /et quę placuerit regi regnet pro vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **159F**: /et quę placuerit regi regnet pro vasti et placuit regi verbum et fecit sic/ **159G**: /et q̄ placu(er)it regi regnet ꝑ vasthi et placuit regi verbū et fecit sic/

5 109: /cum consiliarentur quid facto opus esset erat ibi homo in susys civitate cui nomen erat mardoceus filius cesyr fili semey de tribu beniamin/ **123**: /et erat homo iudęus in susis thebari et nom̄ ei mardocheus qui cisreu ex tribu beniamin/ **130**: /et erat homo in susis thebari et nom̄ ei mardocheus ex tribu beniamin/ **135**: /et erat homo iudeus in susis tebari et nomen eius mardocheus qui scisreu ex tribu beniamin/ **136**: /et erat hō iud(ae)us in susis tebari et nom̄ ei mardocheus q(u)i chis ex t(r)ibu beniamin/ **137**: /et erat homo iudeus in susis tebari et nomen eius mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **138**: /et erat homo iudeus in susis tebari et nomen ei mardo-

L	καὶ	ἦν	ἀνὴρ	Ἰουδαῖος	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει,	ᾧ	ὄνομα	×	Μαρδοχαῖος
o´	»	ἄνθρωπος	ἦν	»	»	»	»	»	καὶ	»	αὐτῷ	»
R	et	homo	×	erat	in	Susis	Thebari		et	nomen	ei	Mardocheus
		~ erat	homo	×								
I	»	erat	homo	iudaeus	»	»	»		»	»	»	»
							Tebari				eius	
J	»	homo	×	erat	»	»	civitatem		»	»	»	»
F	erat	ibi	homo	×	»	»	civitate		cui	»	erat	Mardoceus
H	»	×	vir	iudaeus	»	»	»		×	vocabulo	×	Mardocheus
	+ et									nomine		

L	υἱὸς	×	Ἰαείρου	τοῦ	Σεμεΐου	τοῦ	Κισαίου	×	τῆς	φυλῆς	Βενιαμιν.		×	×	×
o´	ὁ	τοῦ	Ἰαΐρου	»	»	»	»	ἐκ	×	»	»	**2,6**	ὅς	ἦν	αἰχμάλωτος
	×	×	×	×	×	×	×								
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			ex		captivitate
															captivis
I	qui	×	×	×	×	Cisreu	ex	tribu	Beniamin				»		»
						C(h)is									
J	×	×	×	×	×	×	»	»	»				»		captivitatem
F	filius	Cesyr	filii	Semey	×	×	de	»	»				»		captivitate
H	»	Iair	»	Semei	filii	Cis	»	stirpe	Iemini			**2,6**	qui		translatus fuerat
			×	×	×	Cys									

et homo × erat 151 **J** ~ et erat homo × 130 et erat homo iudaeus **I** (→ 55): = *L* ~ erat ibi homo × **F** erat × vir iudaeus **H** et erat × vir iudaeus LQU (→ 65) susi 142*

thebari **R** 123 140 141 159 159F 159G (*de verbo* thebari → 40) thebarii 154 tebari 135 136 137 138 139 142 civitatem **J** NFK* civitate **FH**

et nomen ei mardocheus **R** 123 136 138 139 140 141 142 154 159 159G **J**: = *o´* et nomen eius mardocheus 135 137 159F: = 𝔐 ~ cui nomen erat mardoceus **F**: = *L* × vocabulo × mardocheus **H** × nomine × mardocheus $\Pi^{F}\Omega^{M}$ (→ 65)

× × × × × × **RJ** (→ 61): — ο του ιαιρου του σεμειου του κισαιου 71´ (qui) (×) (× ×) (×) (cisreu) **IFH**

qui **I**: = *o´* filius **FH**: = *L*: = 𝔐

× **I** cesyr **F** iair **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × **I** U* filii semey **F** filii semei **H**

× **IF** N filii **H**

cisreu 123 scisreu 135 chis 136 137 138 139 140 141 142 154 159 $CAA^{L}\Sigma^{T}P^{*}HQFKU^{2}SW^{2}$ cis 159G L $\Pi^{F}\Phi E\Theta P^{2}HU^{*}W^{*}\Gamma^{\wedge}\Psi^{D}\Omega^{J}$ cys Ω^{SM}

× × × 151 ex tribu beniamin 130 (→ 49) **IJ**; SUL (→ 29) de tribu beniamin **F** de stirpe iemini **H**

6 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

ex captivitate 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **F** ex captivis 130 ex captivitatem 154 **J** qui translatus fuerat **H**: = 𝔐

cheus qui chis ex tribu beniamin/ **139**: /et erat homo iudeus in susis tebari et nom̄ ei mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **140**: /et erat homo iudęus in susis thebari et nomen ei mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **141**: /et erat homo iudęus in susis thebari et nomen ei mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **142**: /et erat homo iudeus in susis (*ex* susi) tebari et nom̄ ei mardocheus qui chis ex t(r)ibu beniamin/ **146**: /et homo erat in susis civitatē et nomen ei mardocheus ex tribu beniamin/ **151**: /et homo erat in susis thebari et nom̄ ei mardoche(us)/ **154**: /et erat homo iudeus in susis thebarii et nomen ei mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **159**: /et erat homo iudeus in susis thebari et nom̄ ei mardocheus qui chis ex tribu beniamin/ **159F**: /et erat homo iudeus in susis thebari et nomen ei(us) mardocheus <...>/ **159G**: /et erat homo iudeus in susis thebari et nomē ei mardocheus qui cis ex tribu beniamin/ **SUL** chr 2,12,5 (68,7): 15/haec Iudaea ex tribu Beniamin, utroque parente orba, a Mardocheo (mardochoeo *P*) patrueli (patruele *b*) fratre educta/17

6 **109**: /ex captivitate nabuquodonosor quam ceperat ex iherusalem/ **123**: /ex captivitate hierĩm quā coeperat nabuchodonosor rex babiloni (*ex* babiloniae)/ **130**: /ex captivis hierusalem de captivitate quam acceperat nabucchodonosor rex babilonis (*ex* babillonis)/ **135**: /ex captivitate hierusalem quam coeperat nabuchodonosor rex babyloniae/ **136**: /ex captivitate ierĩm q(uam) cepat nabuchodonosor rex babilonie/ **137**: /ex captivitate ierusalem quam ceperat nabuchodonor rex babylonie/ **138**: /ex captivitate hierusalem quam ceperat nabuchodonosor rex babilonię/ **139**: /ex captivitate hierĩm̄ quam ceperat nabuchodonosor rex babylonię/ **140**: /ex captivitate hierĩ quam coeperat nabuchodonosor rex babylonię/ **141**: /ex captivitate hierĩ quā coeperat nabuchodonosor rex babylonię/ **142**: /ex captivitate ierĩm quā cepat nabugodonosor rex babylonie/ **146**: /ex captivitatem h̄rs̄l̄m̄ de captivitate (*ex* captivitatem) quam ceperat nabochodonosor rex babilonis/ **151**: /ex captivitate ierĩm de captivitate quā ceperat nabuchodonosor rex babylonie/ **154**: /ex captivitatem hierusalem quā coeperat nabuchodonosor rex babyloniae/ **159**: /ex captivitate in hierĩm quā cepat nabuchodonosor rex babilonię/ **159F**: /ex captivitate hierusalem quā ceperat nabugodonosor rex babylonię/

L	×	×									×
o´	ἐξ	Ιερουσαλημ,									ἦν
	εν								μετα	της αιχμαλωσιας	
R	×	Ierusalem	×	×	×	×	×	×	de	captivitate	quam
I	×	»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
	in										
J	×	»	×	×	×	×	×	×	de	captivitate	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	Nabuqo-
H	de	Hierusalem	eo	tempore	quo	Iechoniam	regem	Iuda	×	×	×

L	×		×		×		×			**2,7**	καὶ	ἦν	×
o´	ἠχμαλώτευσεν		Ναβουχοδονοσορ		βασιλεὺς		Βαβυλῶνος.			**2,7**	»	»	τούτῳ
					×		×						
R	ceperat		Nabuchodonosor		rex		Babyloniae	×	×		et	erat	illi
	acceperat												ei
I	»		»		»		Babiloni	×	×		»	»	»
													illic
J	»		Nab*u*chodonosor		»		Babilonis	×	×		»	»	»
F	-donosor	quam	ceperat		×		×	ex	Hierusalem		qui	»	×
H	Nabuchodonosor		rex	Babylonis			transtulerat	×	×	**2,7**	»	fuit	×

L	×	ἐκτρέφων	πιστῶς	τὴν	Εσθηρ	θυγατέρα	×	ἀδελφοῦ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ·
o´	παῖς	θρεπτή,	×	×	×	θυγάτηρ	Αμιναδαβ	»	×	»	»
R	filia	×	×	×		×		fratris	patris		eius
									×		
I	»	×	×	×		×		»	»		sui
J	»	×	×	×		×		»	»		eius
F	×	nutriens	fideliter	Ester		filiam		»	»		sui
H	×	nutricius	×	×		filiae		»	×		»

× ierusalem **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G **J** in hierusalem 159: εν ιερουσαλημ 392 × × **F**: = *L* (*sed vide* ex hierusalem *in fine versiculi*) de hierusalem **H**: = *o´*: = 𝔐

× × × × × × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 eo tempore quo iechoniam regem iuda **H**: *cf* 𝔐

de captivitate **R** 146[c] (→ 61) : *cf* μετα της αιχμαλωσιας *O*: *cf* 𝔐 de captivitatem 146* × × **IFH**: = *Lo´*

ordo verborum: quam (ceperat) (nabuchodonosor) rex (babyloniae) × × **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 nabuqodonosor quam ceperat × × ex hierusalem **F**: — βασιλευς βαβυλωνος 71 × nabuchodonosor rex babylonis transtulerat × × **H**

ceperat 151 **IJ** acceperat 130

nabuchodonosor 151 123 135 136 138 139 140 141 154 159 159G nabucchodonosor 130 nabugodonosor 142 159F nabuchodonor 137 nabochodonosor **J**

babylonie 151 137 142 159G babylonię 139 140 141 159F babyloniae 135 154 babiloni 123[c] babilonie 136 babilonię 138 159 babiloniae 123* babilonis 130[c] **J** babillonis 130*

7 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu veteris versionis latinae huius versiculi* → 79

et erat **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 qui erat **F** qui fuit **H**

o´: illi 151 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F **J** ei 130[c] 159G illic 135 et ? 130* × **FH**: = *L*: = 𝔐

filia **RIJ**: = *o´* × **FH**: = *L*: = 𝔐

× × × × **RIJ** nutriens fideliter ester filiam **F**: = *L* nutricius × × filiae **H**

patris 130 (→ 41) **IJF**; *cf* SUL: = *Lo´*: *cf* 𝔐 × **H** 151; POE Mer

eius **RJ** sui **IFH**

159G: /ex captivitate ierusalem quā cepat nabuchodonosor rex babylonie/

7 **109**: /qui erat nutriens fideliter ester filiam fratris patris sui edocabat autem eam sibi in filiam et quia erat puella decora aspectu nimis et bona facie/ **123**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat eam (*ex* am) mardocheus sibi adoptatā filiam q̄m̄ erat orphana erat aut hęc puella speciosa facie et quando obier̄ parentes eius et mat̄ nutrivit eā mardocheus sibi in filia et nom̄ eius ester/ **130**: /et erat ei (*ex* et, *ut vid.*) filia fratris patris eius et nutrivit sibi eam pro filia eam appellans q(uo)n(ia)m erat orfana (*ex* fana) erat autem haec puella speciosa facie et quando ob-

L		×	×	×	×						
o´		καὶ	ὄνομα	αὐτῇ	Εσθηρ·						
R	×	×	×	×	×	×	et	nutrierat	eam ~	Mardocheus sibi	sibi × eam
I	×	×	×	×	×	×	»	»	» ×	»	»
J	×	×	×	×	×	×	*e*t	nutrierat	ea	»	»
F	×	×	×	×	×	×	edoc*e*bat	autem	eam	×	»
H	Edessae	quae	altero	nomine	Hester	vocabatur	×	×	×	×	×

L									καὶ		ἦν	ἡ
o´									×		×	×
R	adoptatam ×	× pro	filiam filia	+ eam appellans	quoniam	erat	orphana	×	erat	×	autem	haec
I	» ×	×	»		» quae	»	»	×	»	×	»	»
J	»	in	*fi*liam		»	»	»	×	»	×	»	»
F	×	»	filiam		×	×	×	×	et	quia	erat	×
H	×	×	×		et	utrumque	parentem	amiserat	×	×	×	×

L	παῖς	καλὴ	τῷ εἴδει	σφόδρα	καὶ	ὡραία	τῇ	ὄψει.	×	×	×	×	×
o´	×	×	× ×	×	×	×	×	×	ἐν	δὲ	τῷ	μεταλλάξαι	αὐτῆς
R	puella	speciosa	nimis	aspectu	×	×		×	et	post		obitum	parentum
I	»	»	×	facie effigie	×	×		×	»	quando		obierunt	pater parentes
J	»	specio*sa*	×	»	×	×		×	»	quia		obierat	»
F	»	decora	aspectu	nimis	et	bona		facie	×	×		×	×
H	×	pulchra	×	»	»	decora		»		m o r t u i s q u e			patre

× × × × × × **RIJF**: = *L* edessae quae altero nomine hester vocabatur **H**; *cf* POE Mer: < 𝔐

et nutrierat **RI** <e>t ennutrierat **J** ~ edocabat autem **F** educabat *cf* SUL (→ 29) × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

eam mardocheus sibi 151 (→ 44) 123 136 137 142 159F 159G ~ sibi × eam 130 × mardocheus sibi 135 ea mardocheus sibi 138 139 140 141 154 159 **J** eam × sibi **F** × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

adoptatam × filiam 151 123 135 140 141 154 159 159F 159G × pro filia eam appellans 130 (→ 47) × in filiam 136 137 138 139 142 (→ 56) **F** adoptatam in <fi>liam **J** × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

quoniam erat orphana × **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G (→ 67) **J** quae erat orfana × 159F × × × × **F**: = *Lo´* et utrumque parentem amiserat **H**; *cf* SUL: *cf* 𝔐

erat × autem haec puella **RIJ**: = *L* et quia erat × puella **F** × × × × × **H**

speciosa nimis aspectu 151 speciosa × facie 130 (→ 49) 123 **J** (→ 61) speciosa × effigie 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (→ 56): = 𝔐 ~ decora aspectu nimis **F**: = *L* pulchra × nimis **H**

× × × **RIJ**: = *o´* *L*: = 𝔐: et bona facie **F** et decora facie **H**

et post obitum 151 et quando obierunt **I**: = *o´*: = 𝔐 et quando obierat 130 (→ 49) et quia obierat **J** (→ 61) × × × **F**: = *L* mortuisque **H**

parentum eius × × 151: = *o´* parentes eius et mater 123 (→ 52) pater × et mater 135 *cf* 𝔐: pater eius et mater 130 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** pater eius ac mater Θ^{H} patre eius ac matre **H** parente eius ac matre Σ^{T} × × × × **F**: = *L*

ierat pat̃ eius et mat̃ tulit eā mardocheus in filiā nomen autem eius erat ester (*ex* est*er)/ **135**: /et erat illic filia fratris patris sui et nutrierat mardocheus sibi adoptatam filiam q̃m̃ erat orfana erat autem haec puella speciosa effigię et quando obierunt pater et mater nutrivit eam mardocheus sibi in filia et nomen eius hester/ **136**: /et erat illi filia f(rat)ris p(at)ris sui et nut(ri)erat eā mardocheus sibi in filiā q̃m̃ erat ophana erat aū hec puella speciosa effigie et q̃ndo obier(unt) pat̃ ei(us) et mat̃ nut(r)ivit eam mardocheus sibi in filiā et nom̃ ei(us) hester/ **137**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat eam mardocheus sibi in filiam quoniam erat orphana erat autem hec puella speciosa effigie et quando obierunt pater eius et mater nutrivit eam mardocheus sibi in filiam et nomen eius hester/ **138**: /et erat illi filia f̃rs patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi in filiā q̃m̃ erat orphana erat aū hec puella speciosa effigię et quan-

L	×	×										×	×
o´	τοὺς γονεῖς				+ ελαβεν αυτην	Μαρδοχαοιος	εαυτω	εις	θυγατερα			ἐπαίδευσεν	αὐτὴν
R	eius	×	×	×	+ tulit	eam	Mardocheus		in	filiam		Mardocheus ×	nutrivit ×
I	»	et	mater	×								nutrivit	eam
J	»	»	»	et								nu*tri*vit	»
F	×	×	×	×								×	×
H	eius	ac	matre	×								Mardocheus	sibi

L			×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
o´	+ Μαρδοχαιος		ἑαυτῷ	εἰς	γυναῖκα· θυγατερα		καὶ	ἦν	τὸ	κοράσιον	καλὸν	τῷ	εἴδει.
R	eam ×		× ×	ut ×	filiam ×	propriam ×							
I	Mardocheus		sibi	in	»	×							
J	sibi		Mardocheus	»	»	×							
F	×		×	×	×	×							
H	eam		adoptavit	in	filiam	×							

L						**2,8**	×	×	×	×	×	×	×
o´						**2,8**	καὶ	ὅτε	ἠκούσθη	τὸ	τοῦ	βασιλέως	πρόσταγμα,
R	nomen	autem	eius	×	Hester		cum	autem	audita	essent		verba	regis
I	et	nomen	»	×	Ester		et	quando	»	sunt		»	»
J	»	»	»	erat	Hester		»	cum	»	fuissent		»	»
F	×	×	×	×	×		×	×	×	×		×	×
H	×	×	×	×	×	**2,8**	cumque		percrebuisset			regis	imperium

× **RIFH**: = *Lo´*: = 𝔐 et **J**

+ tulit eam mardocheus in filiam 130 (→ 49): + ελαβεν αυτην μαρδοχαιος εαυτω εις θυγατερα 583: *cf* 𝔐

+ μαρδοχαιος *O*-S^{c}: = 𝔐: mardocheus nutrivit eam × 151 × × × × 130 **F**: = *L* ~ nutrivit eam mardocheus sibi 123 135 136 137 138^{c} 139 142 154 159 159G nutrivit eam marducheus sibi 140 141 nutrivit eam marcheus sibi 138* ~ nutrivit eam sibi mardocheus 159F **J** ~ mardocheus sibi eam adoptavit **H** ~ mardocheus adoptavit eam sibi ? *cf* AN Apollonius B ~ mardocheus in filiam suam sibi × adoptavit ? *cf* AN Apollonius A mardocheus educavit eam × ? *cf* QU pro 2,86, SUL

ut filiam propriam 151 (→ 54) × × × 130 **F**: = *L* in filiam × 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G **J** (→ 61) LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦEΘPHNQFKUSWΓ^{A}Ω; QU pro 2, 86 (Var); AN Apollonius B (Var): εις θυγατερα 93 $\mathfrak{E}^{PQ}$: = 𝔐 > in filia × 123 135 159 Ψ^{D}; QU pro 2,86 × filiam × AN Apollonius B

nomen autem eius × 151 nomen autem eius erat 130 ~ et nomen eius × **I** et nomen eius erat **J** × × × × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J** QU ester 130^{c} 123 140 141 154 est*er 130* esther QU (Var) × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

8 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

cum autem audita essent 151 et quando audita sunt 130 (→ 49) **I** et cum audita fuissent 146^{c} et cum audita sunt 146* × × × × **F**: = *L* cumque percrebuisset **H**

verba regis **RIJ** × × **F**: = *L* ~ regis imperium **H**: = *o´*

do obierunt pater ei(us) et mater nutrivit eā mardocheus (*ex* marcheus) sibi in filiam et nomen ei(us) hester/ **139**: /et erat illi filia f̃rs patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi in filiā q̃m̃ erat orphana erat aū hęc puella speciosa effigie et quando obierunt pat̃ ei(us) et mat̃ nutrivit eā mardocheus sibi in filiā et nom̃ ei(us) hester/ **140**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi adoptatam filiam q̃m̃ erat orfana erat autem haec puella speciosa effigię et quando obierunt pater eius et mater nutrivit eam marducheus sibi in filiam et nomen eius ester/ **141**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi adoptatam filiā q̃m̃ erat orfana erat autē hęc puella speciosa effigię et quando obierunt pater eius et mater nutrivit eā marducheus sibi in filiam et nom̃ eius ester/ **142**: /et erat illi filia f(rat)ris p(at)ris sui et nut(r)ierat eā mardocheus sibi in filiam q̃m̃ erat orphana erat aūt h(aec) puella speciosa effigiae et q̃n̄ obierunt pat̃ ei(us) et mat̃ nut(r)ivit eā mardocheus sibi ī filiā et nom̃ ei(us) hester/ **146**: /et

L					×	×		×		×	×	
o´	+ και		δογματα	αυτου	συνήχθησαν	κοράσια ~ πολλα		πολλὰ κορασια		εἰς	Σουσαν	
R	×	×	×	×	adunatae congregatae	sunt	virgines	×	multae	×	in	Susis
I	×	×	×	×	» adnuntiatae	»	»	×	»	quae	»	»
J	×	×	×	×	aduna*tae*	»	»	×	»	×	»	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	et	iuxta	mandata	illius	multae	virgines	pulchrae	adducerentur		×	×	Susan

L		×	×		×	×	×			καὶ	ἐλήφθη	
o´		τὴν	πόλιν		ὑπὸ	χεῖρα	Γαι,			»	ἤχθη	
R	×	civitate civitatem		×	sub	manu	Oggei	×	×	et	adpraehensa	est ×
I	erant	»		×	»	manibus	» Aggei	×	×	»	»	» ×
J	×	»		×	in	manu	Og*gei*	×	×	»	»	» ×
F	×	×		×	×	×	×	×	×	×	adsumpta	» ×
H	×	×		et	×	×	Aegaeo	traderentur	eunucho	Hester	quoque	inter

× × × × **RIJF**: = *Lo´* et iuxta mandata illius **H**: *cf* + και δογματα αυτου 58: < 𝔐

o´: adunatae sunt virgines × multae 151 123 135 140 141ᶜ 159 159F 159G **J** congregatae sunt virgines × multae 130 (→ 47) adnuntiatae sunt virgines × multae 136 137 138 139 141* 142 154 (→ 56) × × × × × **F**: = *L* ~ multae virgines pulchrae adducerentur **H**: ~ πολλα κορασια *b* multae virgines pulchrae ferrentur ? *cf* POE Mer

× in susis × civitate 151 **J** × in susis × civitatem 130: = *o´*: = 𝔐 quae in susis erant civitate 123 135 137 138 139 140 141 154 159 159F 159G quae in susis erant civitatem 136 142 × × × × × **F**: = *L* × × susan × × **H**

× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 et **H**

sub manu 151: = *o´* sub manibus **I** in manu 130 **J**: = 𝔐 × × **FH**: = *L*

oggei **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159G **J** aggei 159 159F × **F**: = *L* aegaeo **H**

× × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 traderentur eunucho **H**

ordo verborum: (et) (adpraehensa est) × × × × (hester) **RIJF**: = 𝔐 ~ hester quoque inter ceteras puellas ei tradita est **H**(esther LNW)

et **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 × **F**

L: = 𝔐: adpraehensa est **RIJ** adsumpta est **F**

erat illi filia frīs patris eius <e>t ennutrierat ea mardocheus sibi adobtatā in <fi>liam qm̄ erat orfana erat aū hec puella specio<sa> facie et quia obierat pater eius et mater et nu<tri>vit eā sibi mardocheus in filiā et nomen eius erat <he>ster/ **151**: /et erat illi filia frīs ei(us) et nutrivit eam mardocheus s(ib)i adoptatam filiā qm̄ erat orphana erat aū hec puella speciosa nimis aspectu et post obitū parentum ei(us) mardocheus nutrivit eam ut filiam ꝑp(r)iam nom̄ aū ei(us) hester/ **154**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi adoptatam filiam qm̄ erat orfana erat autem haec puella speciosa effigię et quando obierunt pater eius et mater nutrivit eam mardocheus sibi in filiam et nomen eius ester/ **159**: /et erat illi filia frīs patris sui et nutrierat ea mardocheus sibi adoptatā filiā qm̄ erat orfana erat autē hec puella speciosa effigię et quando obierī pat̄ ei(us) et mat̄ nutrivit eam mardocheus sibi in filia et nom̄ eius hester/ **159F**: /et erat illi filia fratris patris sui et nutrierat eiam mardocheus sibi adoptatam filiam quę erat orfana erat auī hęc puella speciosa effigie et quando obierī pat̄ ei(us) et mater nutrivit eam sibi mardocheus in filiam et nomen eius hester/ **159G**: /et erat ei filia fratris patris sui et nutrierat eā mardocheus sibi adoptatā filiam qūō erat orfana erat aūī h(aec) puella speciosa effigie et qn̄do obieī pat(er) eius et mater nutrivit eā mardocheus sibi in filiam et nomē eius hester/ **AN** Apollonius A 27 (166, 19): post paucos dies, ut cognovit eam regio genere esse ortam, adhibitis amicis in filiam suam sibi adoptavit **AN** Apollonius B 27 (167,17): post paucos dies, ut cognovit eam regio genere ortam, adhibitis amicis adoptavit eam sibi (+ in *bMp*) filiam **POE** Mer 58,6 (589): 8/filia fratris Mardochei, nomine Hester, hebrea/17 **QU** pro 2 cap 38 (149,1): praedictio facta et figurata (praedictio... figurata *om. W*, de esther ecclesiam praefigurante *W*) **QU** pro 2,86 (150,19): /Hester (esther *Mang.*) enim quae a Mardocheo fuerat in filia (filiam *omnes cod. exc. HBG*) educata/A 2 **SUL** chr 2,12,5 (68,7): *vide supra* 2,5

8 **109**: /adsumta est in domo regis et ut vidit illam buleus eunucus/ **123**: /et quando audita sunt verba regis adunatae sunt virgines multae quę in susis erant civitate sub manib(us) oggei et adpraehensa est ester ab oggeo custode mulierū/ **130**: /et quando audita s̄ verba regis congregate s̄ virgines multae in susis civitatem in manu oggei et adp(rae)hensa ē ester ab oggeo custode mulierum/ **135**: /et quando audita sunt verba regis adunate sunt virgines multae quae in susis erant civitate sub manibus oggei et adprehensa est hester ab oggeo custode mulierum/

L			τὸ	κοράσιον						εἰς τὸν	οἶκον
o´				Εσθηρ						πρὸς ×	× οικον
R	×	×	×	Hester	×	×	×	×	×	ab	×
I	×	×	×	Ester	×	×	×	×	×	»	×
J	×	×	×	Hester	×	×	×	×	×	»	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	in	domo
H	ceteras	puellas	ei	tradita est	ut	servaretur	in	numero	feminarum	×	×

L	τοῦ	βασιλέως·	καὶ		εἶδε	Βουγαῖος	ὁ	εὐνοῦχος	ὁ	φυλάσσων	τὸ κοράσιον,
o´	× του	× βασιλεως	×		×	Γαι	×	×	τὸν	φύλακα	των γυναικων τῶν γυναικῶν.
R		×	×	×	×	×	Oggeo	×		custode	mulierum
I		×	×	×	×	×	» Ogeo	×		» custodem	»
J		×	×	×	×	×	Aggeo	×		»	»
F		regis	et	ut	vidit	illam	Buleus	eunuchus		×	×
H		×	×	×	×	×	×	×		×	×

L		καὶ	ἤρεσεν	αὐτῷ	ὑπὲρ	πάσας	τὰς	γυναῖκας.	**2,9**	καὶ	εὗρεν	Εσθηρ	χάριν
o´	**2,9**	»	»	»	×	×	τὸ	κοράσιον		»	»	×	»
R		×	×	×	×	×		×		et	invenit	Hester	gratiam
I		×	×	×	×	×		×		»	»	Ester ×	»
J		×	×	×	×	×		×		»	»	Haestaer	»
F		×	placuit	illi	prae	omnes		mulieres		invenit	enim	×	»
H	**2,9**	quae	»	ei	×	×		×		et	invenit	×	»

hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G 146ᶜ U ester 130 123 140 141 154 146* C × **F**

× × × × × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 ut servaretur in numero feminarum **H**

ab × × **RIJ** in domo regis **F**: *cf* προς οικον του βασιλεως *O*⁻⁵⁸³: = *L*: = 𝔐 × × × **H**

× × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et ut vidit illam **F**: < *L*

oggeo × **R** 123 135 137 138 139 140 141 142 154 159G ogeo × 136 159 aggeo × 159F **J** buleus eunuchus **F**: = *cf L* × × **H**

των γυναικων 93´: = *o´*: = 𝔐: custode mulierum **R** 123 135 136 137 141ᶜ 142 159 159F 159G **J** custodem mulierum 138 139 140 141* 154 × × **FH**

9 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu versionis latinae antiquae in hoc versiculo cf supra* 79-80

× × × × × × **RIJ** × placuit illi prae omnes mulieres **F**: *cf L* quae placuit ei × × × **H**; *cf* HI, BED ~ quae regi complacuit × × × ? POE Mer

et invenit **RIJH**; *cf* A-SS Land; STE-A ~ invenit enim **F**

L: hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159G ester 130 123 140 141 154 haestaer **J** × **FH** 159F: = *o´*: = 𝔐

136: /et q̄ndo audita sūt v(er)ba regis annūtiate sūt virgines multe que in susis erāt civitatē sub manib(us) oggei et adp̄hensa ē hester ab ogeo custode mulierū/ **137**: /et quando audita sunt verba regis annuntiate sunt virgines multe que in susis erant civitate sub manibus oggei et apprehensa est hester ab oggeo custode mulierum/ **138**: /et quando audita sunt verba regis annuntiate sunt virgines multe quę in susis erant civitate sub manib(us) oggei et adprehensa est hester ab oggeo custodē mulierū/ **139**: /et quando audita sunt verba regis annuntiate sunt virgines multe quę in susis erant civitate sub manibus oggei et adp̄hęnsa est hester ab oggeo custodē mulierū/ **140**: /et quando audita sunt verba regis adunatę sunt virgines multę quę in susis erant civitate sub manib(us) oggei et adpraehensa est ester ab oggeo custodē mulierū/ **141**: /et quando audita s̄ verba regis adunatę (*ex* adnuntiatę) s̄ virgines multę quę in susis erant civitate sub manib(us) oggei et adpręhensa est ester ab oggeo custode (*ex* custodē) mulier(um)/ **142**: /et quando audita sī v(er)ba regis annuntiate sī vi(r)gines multe q̄ in susis erant civitatē sub manib(us) oggei et ap̄hensa ē hester ab oggeo custode mulierū/ **146**: /et cum audita fuissent (*ex* sunt) verba regis adu<tae> sunt virgines multe in susis civitate in manu og<gei> et adprehensa est hester (*ex* ester) ab aggeo custode

L	καὶ	ἔλεον	κατὰ πρόσωπον	αὐτοῦ,							
o´	×	×	ἐνώπιον	»							
R	×	×	ante	eum	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
F	et	misericordiam	coram	ipso	cum	autem	introisset	Ester	in	domo	regia
H	×	×	in conspectu	illius	×	×	×	×	×	×	×

L	καὶ	ἔσπευσε	προστατῆσαι	αὐτῆς			×	×		×		×	×
o´	»	ἔσπευσεν	αὐτῇ	δοῦναι			τὸ	σμῆγμα		καὶ		τὴν	μέριδα
R	et	festinavit			ad	omnes	nitores	+ αυτης eius	×	×	×	×	
I	»	»			»	»	» tyrones	»	×	×	×	×	
J	»	»			*ad*	»	»	»	×	×	×	×	
F	×	»			ad	»	»	×	×	×	×	×	
H	ut	acceleraret			×	×	mundum	muliebrem	et	traderet	ei	partes	

L		καὶ	ἐπέδωκεν						ὑπὲρ	τὰ	ἑπτὰ	κοράσια,		×	×	
o´		»	×						×	»	»	»		τὰ	ἀποδεδειγμένα	
R	×	et	×	×	×	×	×	×		septem		puellae	+ et	constitutae		×
I	×	» ×	×	×	×	×	×	×		» ×		» ×		» ×		×
J	×	»	×	×	×	×	×	×		»		»		»		sunt
F	×	»	datae	sunt	ei	de	tribu	eius		»		»		×		×
H	suas	»	×	×	×	×	×	×		»		puellas		speciosissimas		

× × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et misericordiam **F**: = *L* ante eum **RIJ** coram ipso **F** in conspectu illius **H**; *cf* A-SS Land; STE-A

× × × × × × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 cum autem introisset ester in domo regia **F**

et festinavit **RIJ**: = *Lo´*: = 𝔐 × festinavit **F** ut acceleraret **H**

+ αυτης O^{-583}: ad omnes nitores eius **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **J** ad omnes tyrones eius 123 (→ 52) ad omnes nitores × **F** 154 × × mundum muliebrem **H**

× × × × × **RIJF**: = *L* et traderet ei partes suas **H**: = 𝔐

— et...de domo eius 123 (→ 52)

× × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 datae sunt ei de tribu eius **F**

puellae **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **JF** puellas **H**

+ et 130

constitutae × × **R** 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F constitutae sunt × 159G constitutae sunt ei **J**: *cf o´* × × × **F**: = *L* speciosissimas × **H**

mulie<ru>m/ **151**: /cum aū audita eēnt verba regis adunate st virgines multe in susis civitate sub manu oggei et app̄hensa ē hester ab oggeo custode mulierū/ **154**: /et quando audita sunt verba regis adnuntiatę sunt virgines multę quae in susis erant civitate sub manib(us) oggei et adpraehensa est ester ab oggeo custodem mulierum/ **159**: /et quando audita s̄ verba regis adunatę s̄ virgines multę quę in susis erant civitate sub manib(us) aggei et apprehensa ē hester ab ogeo custode mulierū/ **159F**: /et quando audita sunt verba regis adunatę sunt virgines multę quę in susis erant civitate sub manib(us) aggei et ap̄hensa est hester ab aggeo custode mulierum/ **159G**: /et qn̄ audita sn̄t verba regis adunate sn̄t virgines multe q̄ in susis erāt civitate sub manibus oggei et ap̄hensa est hester ab oggeo custode mulier(um)/ **POE** Mer 58,6 (589): 1,12/ feruntur demum multe regi virgines, ex quibus una pulchrior electa est/7

9 **109**: /placuit illi pre omnes mulieres invenit enim gratiam et misericordiam coram ipso quum autem introisset ester in domo regia festinabit ad omnes nitores et date sunt ei de tribu eius septem puelle coetanee ipsius ipsa autem in conventu mulierum/ **123**: /et invenit ester grā ante eū et festinavit ad om̄s tyrones eius aetatis ipsius in conspectu mulierū/ **130**: /et invenit ester gratiam ante eum et festinavit ad omnes nitores eius et septem puellae et constitute de domo eius aetatis ipsius in conventu mulierum (*ex* muli*erum)/ **135**: /et invenit hester gratiam ante eum et festinavit ad omnes nitores eius et septem puelle

L	×	×	×				×	×	×	×			
o´	αὐτῇ	ἐκ	βασιλικοῦ				καὶ	ἐχρήσατο	αὐτῇ	καλῶς			
R	×	de	domo	eiusdem	aetatis	ipsi*us*	×	×	×	×	×	×	
I	×	» ×	» ×	eius ×	»	ipsius	×	×	×	×	×	×	
J	ei	*de*	»	regis	aetatem	»	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	coaetaneae	»	×	×	×	×	×	×	
H	×	de	domo	regis	×	×	et	tam	ipsam	quam	pedisequas	eius	

L	×	τὰς	ἄβρας	αὐτῆς.			×	×	×		×	×	×	
o´	καὶ	ταῖς	ἄβραις	»			ἐν	τῷ	γυναικῶνι.	**2,10**	καὶ	οὐχ	ὑπέδειξεν	
R	×	×	×	×	×	in	conventu	mulierum			et	non	ostendit	
I	×	×	×	×	×	»	conspectu	»			»	»	»	
J	×	×	×	×	×	»	conventum	»			»	*non*	»	
F	×	×	×	ipsa	autem	»	conventu	»			×	non	»	
H	ornaret	atque	excoleret	×	×	×	×	×		**2,10**	quae	noluit	indicare	

de domo eiusdem 151 de domo eius 130 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G de domo regis **JH**: = *o´*: = 𝔐 × × × **F**

aetatis ipsius 130 (→ 67) **I** aetatis ipsis 151 aetatem ipsius **J** coaetaneae ipsius **F** × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × × × × × × × × **RIJF** et tam ipsam quam pedisequas eius ornaret atque excoleret **H**

× × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 ipsa autem **F**

in conventu mulierum **RF**: = *o´*: = 𝔐 in conspectu mulierum **I** (→ 52) in conventum mulierum **J** × × × **H**: = *L*

10 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu versiculi in SUL cf supra* 29

o´: et non ostendit hester 151 135 136 137 138 139 141 142 154 159 159F 159G et non ostendit ester 123 130 140 et non ostendit haestaer **J** × non ostendit × **F** quae noluit indicare ei **H** occultavit ? SUL

constitutae de domo eius aetatis ipsius in conspectu mulierum/ **136**: /et invenit hester grām aī eum et festinavit ad om̄s nitores eius et septē puelle c(on)stitute de domo ei(us) etatis ip̄i(us) in c(on)spectu mulierū/ **137**: /et invenit hester gratiam ante eum et festinavit ad omnes nitores eius et septem puelle constitute de domo eius etatis ipsius in conspectu mulierum/ **138**: /et invenit hester grā ante eū et festinavit ad om̄s nitores ei(us) et septē puelle constitute de domo ei(us) etatis ipsius in conspectu mulierum/

139: /et invenit hester grā ante eū et festinavit ad om̄s nitores ei(us) et septē puellę constitutę de domo ei(us) etatis ipsius in conspectu mulierū/ **140**: /et invenit ester gratiam ante eum et festinavit ad omnes nitores eius et septem puellę constitutae de domo eius etatis ipsius in conspectu mulierum/ **141**: /et invenit ester gratiā ante eum et festinavit ad omnes nitores eius et septē puellę constitutę de domo eius etatis ipsius in conspectu mulier(um)/

142: /et īvenit hester grā aī eū et festinavit ad om̄s nitores ei(us) et septē puelle cōstitute de domo ei(us) etatis ip̄i(us) ī conspectu mulierū/ **146**: /et invenit haestaer grā ante eum et festinavit <ad> om̄s nitores eius et septem puelle constitute sunt ei <de> domo regis etatem ipsius in conventū mulier(um)/ **151**: /et invenit hester grām ante eum et festinavit ad om̄s nitores ei(us) et septē puelle constitute de domo ei(us)dem etatis ipsis in c(on)ventu mulierū/ **154**: /et invenit ester gratiam ante eum et festinavit ad omnes nitores et septem puellę constitutae de domo eius aetatis ipsius in conspectu mulierum/ **159**: /et invenit hester grā ante eū et festinavit ad om̄s nitores ei(us) et septem puelle constitute de domo ei(us) etatis ipsius in c̄spectu mulierū/

159F: /et invenit grām ante eum et festinavit ad om̄s nitores eius et septē puellę constitutę de domo ei(us) ętatis ipsi(us) in conspectu mulierum/ **159G**: /et invenit hester grām ante eū et festinavit ad om̄s nitores eius et septē puelle constitute sn̄t de domo eius etatis ipsius in conspectu mulier(um)/ **A-SS** Land 3 (356,6): tanta gratia (tantam [vero *m. antiqua add 2*] grat[c]iam *1a.b.2.a*$^{2.3.4}$; tantum gratiarum *2a*^{1}) in conspectu pontificis invenire meruit, ut quasi filium heredem et successorem sibi eum elegere adoptabat **BED** Gn 3 (175,1176): potest et hoc dici, quod iuxta librum Esther ubi quaecunque mulierum placuisset regi/12 **HI** q (16,24): quod iuxta librum Esther (hester *bg*), quaecumque mulierum placuisset regi apud veteres/12 **POE** Mer 58,6 (589): 8/que (*scil.* hester) regi conplacuit/17 **STE-A** 2 (195,2): statim, deo adiuvante, invenit gratiam in conspectu illius

10 **109**: /non hostendit genus suum nec patriam suam hoc enim preceperat ei mardoceus ne cui renuntiaret unde esset/ **123**: /et non ostendit ester genus suū nec patriā qm̄ mardocheus praeceperat ei ne renuntiaret/ **130**: /et n̄ ostendit ester genus suum nec patriam q(uo)n(ia)m mardocheus mandaverat ei ne diceret/ **135**: /et non ostendit hester genus suum nec patriam qm̄ mardocheus p̄ceperat ei ne renuntiaret/ **136**: /et nō ostn̄dit hester genus suū nec patriam qm̄ mardocheus p̄cepat ne renuntiaret/ **137**: /et non ostendit hester genus suum nec patriam quoniam mardocheus preceperat ne renuntiaret/ **138**: /et non ostendit hester genus suum nec patriā qm̄ mardocheus (*ex* marcheus) preceperat ne renuntiaret/ **139**: /et non ostendit hester genus suū nec patriā qm̄ mardocheus

L	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	
o´	Εσθηρ	τὸ γένος	αὐτῆς	οὐδὲ	τὴν πατρίδα·			ὁ	γὰρ	Μαρδοχαῖος	ἐνετείλατο	
R	Hester	genus	suum	nec	patriam	×	×	quoniam		Mardocheus	praeceperat mandaverat	
I	Ester	»	»	»	»	×	×	»		»	»	
J	Haestaer	»	»	»	»	×	×	»		»	»	
F	×	»	»	»	»	suam	hoc	enim		praeceperat	ei	
H	ei	populum	×	et	»	»	×	Mardocheus		enim	praeceperat ~ ei	

L	×	×						×			×		
o´	αὐτῇ	μὴ						ἀπαγγεῖλαι.		**2,11**	καθ'		
R	ei	ne	×	×	×	×	×	indicaret diceret	×	×	και et	×	×
I	»	»	×	×	×	×	×	renuntiaret nuntiaret	×	×	»	×	×
J	× Mardoceus	»	cui	×	×	×	×	enuntiaret	×	×	»	×	×
F	× ei praeceperat	ut	×	de	hac	re	omnino	renuntiaret reticeret	unde ×	esset ×	» **2,11**	propter ×	hoc ×

genus suum nec patriam × **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F **J**: = *o´* genus suum nec patriam suam 159G **F**: = 𝔐 genus × et patriam × SUL populum × et patriam suam **H**

o´: = 𝔐: × quoniam mardocheus praeceperat ei 151 123 135 159 **J** × quoniam mardocheus mandaverat ei 130 (→ 47); *cf* SUL × quoniam mardocheus praeceperat × 136 137 138ᶜ 139 140 141 142 154 159F 159G × quoniam marcheus praeceperat × 138* ~ hoc enim praeceperat ei mardoceus **F** ~ × mardocheus enim praeceperat × LCAΛ^{L}Σ^{T}ΦΕΘΗΝQFKUW^{I}Γ^{A}Ψ^{D} × mardocheus enim praeceperat ei Π^{F}SW^{2}Ω$^{\delta M}$ (→ 65) ~ × mardocheus enim ei praeceperat PΩ^{J}

o´: = 𝔐: ne × × × × × (indicaret) × × **RIJ** ne cui × × × × renuntiaret unde esset **F** ut × de hac re omnino reticeret × × **H**

indicaret 151 diceret 130 renuntiaret 123 135 136 137 138 139 141* 142 154 159 159F (→ 54) nuntiaret 140 141ᶜ 159G (→ 56) enuntiaret **J**

11 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et **RIJF**: και *O*-A: = 𝔐 × **H**

× × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 propter hoc **F**

pręceperat ne renuntiaret/ **140**: /et non ostendit ester genus suum nec patriam q̄m̄ mardocheus praeceperat ne nuntiaret/ **141**: /et non ostendit hester gen(us) suū nec patriā q̄m̄ mardocheus pręceperat ne nuntiaret (*ex* renuntiaret)/ **142**: /et n̄ō ostendit hester gen(us) suū n(e)c pa-t(r)iam q̄m̄ mardocheus p(rae)cepat ne renūtiaret/ **146**: /et <non> hostendit haestaer genus suum nec patriā q̄m̄ mar<d>ocheus p̄ceperat ei ne ēnunciaret/ **151**: /et n̄ ostendit hester genus suū nec patriam q̄m̄ mardocheus p̄ceperat ei ne indicaret/ **154**: /et non ostendit hester genus suū nec patriam q̄m̄ mardocheus praeceperat ne renuntiaret/ **159**: /et non ostendit hester gen(us) suū nec patriā q̄m̄ mardocheus p̄cepat ei ne renuntiaret/ **159F**: /et n̄ ostendit hester gen(us) suum nec patriā q̄m̄ mardocheus p̄ceperat ne renuntiaret/ **159G**: /et nō ostendit hester genus suū nec patriā suā quō mardocheus p̄ceperat ne nūtiaret/ **SUL** chr 2,12,6 (68,9): 17/mandante educatore genus et (*om. P*, ac *b*) patriam occultavit, admonita (ammonita *P*) ne paternarum traditionum immemor, etsi in matrimonium alienigenae captiva succederet, gentilium cibis participaret (*cf* C 28)/17

11 **109**: /et propter hoc cotidianis diebus mardoceus circuibat atrium muliebre speculans ester quid evenisset ei/ **123**: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atriū muliebrem speculans ester quid eveniret ei/ **130**: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atrio mulierum quęrens quid eveniret ester/ **135**: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atrium muliere speculans hester quid eveniret ei/ **136**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus circuibat in at(r)iū muliebrē (*ex* mulierē) spec(u)lans hester quid eveniret ei/ **137**: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atrium muliebrem speculans hester quid eveniret ei/ **138**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus circuibat in atriū muliebrem speculans hester quid eveniret ei/ **139**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus circuibat in atriū muliebrem speculans hester quid eveniret ei/

140: /et cottidianis dieb(us) mardocheus circuibat in atrium muliebrem speculans ester quid eveniret ei/ **141**: /et cottidianis dieb(us) mardocheus circuibat in atriū muliebrem speculans hester quid eveniret ei/ **142**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus ci(r)cuibat ī at(r)ium muliebre speculans hester q(u)id eveniret ei/ **146**: /et cotidianis <di>eb(us) mardocheus circuibat in atrio muliebri specu-<l>ans hester quid eveniret ei/ **151**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus circuibat in atrio muliebri speculans hester quid eveniret ei/ **154**: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atrium mulierum speculans ester quid eveniret ei/ **159**: /et cotidianis dieb(us) mardocheus cir-

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	ἑκάστην δὲ καθ εκαστην		ἡμέραν	ὁ	Μαρδοχαῖος	περιεπάτει	κατὰ	τὴν	αὐλὴν	τὴν	γυναικείαν	
R	cotidianis		diebus		Mardocheus	circuibat	in		atrio		muliebri mulierum	×
I	»		»		»	»	»		atrium		muliebre muliebrem	×
J	»		*di*ebus		»	»	× »		atrio		muliebri	×
F	»		»		Mardoceus	»	×		atrium		muliebre	×
H	qui		deambulabat		cotidie	×	ante		vestibulum		domus	in

L					×		×					
o´					ἐπισκοπῶν		τί					
R	×	×	×	×	speculans quaerens		×	Hester ×	×	×	×	
I	×	×	×	×	»		×	Ester	×	×	×	
J	×	×	×	×	specu*l*ans		×	Hester	×	×	×	
F	×	×	×	×	»		×	Ester	×	×	×	
H	qua	electae	virgines	servabantur	curam	agens	salutis	Hester	et	scire	volens	

L	×	×			×	×	×	×				
o´	Εσθηρ	συμβήσεται.		**2,12**	οὗτος	δὲ	ἦν	καιρὸς				
R	quid	eveniret	ei Ester		et	~ και quando quo	οταν η esset ×	tempus tempore		×	×	
I	»	»	»		»	»	»	»		×	×	
J	»	»	»		»	»	»	»		×	×	
F	»	evenisset	»		»	»	»	»		×	×	
H	»	ei	accideret	**2,12**	cum	autem	venisset	»		singularum	per	

o´: = 𝔐: cotidianis diebus mardocheus circuibat **RIJ** cotidianis diebus mardoceus circuibat **F** ~ qui deambulabat cotidie × **H**

in atrio muliebri 151 **J** in atrio mulierum 130 *o´*: in atrium muliebre 142 159Fᶜ in atrium muliebrem 123 136ᶜ 137 138 139 140 141 159 159F* in atrium muliebrem 136* in atrium muliere 135 in atrium mulierum 154 × atrium mulierum 159G × atrium muliebre **F** ante vestibulum domus **H**: = 𝔐

× × × × × **RIJF**: = *o´* in qua electae virgines servabantur **H**: < 𝔐

(speculans) × (hester) × × × quid (eveniret) (ei) **RIJF**: *cf o´* curam agens salutis hester et scire volens quid ei accideret **H**

speculans 151 **IJF** quaerens 130 (→ 47): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 291

hester 151 135 136 137 138 139 141 142 159 159F 159G **J** × 130 ester 123 140 154 **F**

eveniret **RIJ** evenisset **F**

ei 151 **IJF** ester 130

12 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de restitutione textus* **R** *cf supra* 41

et quando esset tempus 151 **IJF**: και οταν η A 𝔈 et quo × tempore 130 (→ 48) cum autem venisset tempus **H**

× × × × **RIJF** singularum per ordinem puellarum **H**: *cf* 𝔐

cuibat in atriū muliebrē speculans hester quid eveniret ei/

159F: /et cotidianis diebus mardocheus circuibat in atriū muliebre (*ex* muliebrem) speculans hester quod eveniret ei/ **159G**: /et cottidianis diebus mardocheus circuibat atrium mulierū speculās hester quid eveniret ei/

12 **109**: /et quando esset tempus quo introiret ad regem expectabantur enim menses duodecim quia sic adinplebantur dies puellares curationum nam mensibus sex in aromatibus et in nitoribus mulierum exercebantur et mensibus sex in oleo zmirno/ **123**: /et quando ēet tēpus ut introiret ad regē quando auī adinpletum est tēpus puellę mensuū duodecim sic enī replebantur dies curationis m̄ses sex in aromatis et nitoribus mulierum et (+ et *in rasura*) menses sex in oleo smyrno et myrtino/ **130**: /et quo tempore introierat ad regem et quando impletum ē tempus puellae hoc est menses xii sic enim replebantur dies curationis menses sex in aromatis et nitoribus mulierum (+ et menses sex in aromatis et nitoribus mulierum *in rasura*) et menses

L		×	×	×	×	×				
o´		κορασίου	εἰσελθεῖν	πρὸς	τὸν	βασιλέα,				
R	×	×	quo ×	introiret introierat	ad	regem	×	×	×	×
I	×	×	ut	»	»	»	×	×	×	×
J	×	×	»	»	»	»	×	×	×	×
F	×	×	quo	»	»	»	expectabantur	enim	menses	duodecim
H	ordinem	puellarum	ut	intrarent	»	»	×	×	×	×

L		×	×							
o´	+ και	ὅταν	ἀναπληρώσῃ αναπληρωθη				καιρος	κατα	(το) δογμα	κορασιου των γυναικων
R	cum	autem	impletum	esset	×	×	tempus	×	×	puellae
I	quando	»	adimpletum	est	×	×	»	×	×	»
J	~ et quando et	cum ×	impletum	esset	×	×	»	×	×	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»
H	×	×	e x p l e t i s		omnibus	quae	×	ad	cultum	muliebrem

L			×	×		×	×	×	×	×
o´			μῆνας	δεκαδύο·		οὕτως	γὰρ	ἀναπληροῦνται	αἱ	ἡμέραι
R	×	+ hoc est	mensium menses	*duodecim*	×	ita	enim	replebantur	dies	
I	×		mensuum	duodecim	×	sic	»	»	»	
J	×		mense	duodecimo	×	»	»	»	»	
F	×		×	×	×	quia	sic	adimplebantur	dies	
H	pertinebant		mensis	duodecimus	vertebatur	×	×	×	×	

quo introiret 151 **F** × introierat 130 ut introiret **IJ** ut intrarent **H**

× × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 expectabantur enim menses duodecim **F**

cum autem 151 quando autem 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F quando × 159G: = *o´* και οταν 55: ~ et quando 130 et cum **J** (→ 61) × × **FH**

αναπληρωθη A 583: impletum esset 151 **J** adimpletum est 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159G impletum est 130 159 159F × × **F** expletis **H**

× × **RIJF**: = *o´* omnibus quae **H**

tempus × × puellae × **RIJ**: καιρος κορασιου (-σια A) A´ 583 × × × × × **F**: = *o´* × ad cultum muliebrem pertinebant **H**: *cf* κατα (το) δογμα των γυναικων *O*$^{-583}$: = 𝔐

+ hoc est 130 (→ 48)

mensium XI × 151 (→ 41) menses duodecim × 130 136 137 139 142 mensuum duodecim × 123 135 140 141* 159 mensium duodecim × 141^{c} 159F 159G mensum duodecim × 154 mens duodecim × 138 mense duodecimo × **J** × × × **F** mensis duodecimus vertebatur **H**

o´: = 𝔐: ita enim replebantur dies × curationis 151 sic enim replebantur dies × curationis 130 **IJ** quia sic adimplebantur dies puellares curationum **F** × × × × × × **H**

sex in oleo spirnino/ **135**: /et quando esset tempus ut introiret ad regem quando au(tem) adimpletum est tempus puellae mensū duodecim sic enim replebantur dies curationis menses sex in aromatibus et nitoribus mulierum et menses sex in oleo smyrneo/ **136**: /et q̄ndo ēet tēpus ut int(ro)iret ad regē quando auī adimpletū ē tēpus puelle m̄ses duodecim sic (e)n(im) replebant(ur) dies curatio(n)is mensex sex in aromatis et nitorib(us) mulierū et m̄sex sex in oleo ex myrneo/ **137**: /et quando esset tempus ut introiret ad regem quando autem adimpletum est tempus puelle menses duodecim sic enim replebantur dies curationis menses sex in aromatibus et nitoribus mulierum et menses sex in oleo ex mirneo/ **138**: /et quando esset tempus ut introiret ad regem quando āū adimpletum est tempus puelle mens duodecim sic enī replebantur dies curationis menses sex in aromatis et nitorib(us) mulierum et menses sex in oleo ex mirneo/ **139**: /et quando esset tēpus ut introiret ad regē quando āū adimpletū est tēpus puel-

L		×	×			×	×		×	
o´		τῆς	θεραπείας,			μῆνας ~ ἕξ	ἕξ μ ῆ ν α ς		ἀλειφόμεναι ~ εν τοις αρωμασιν	και
R	×	curationis	×	×	×	mensibus	sex	in ×	aromatis ×	et ×
I	×	»	×	×	×	menses	»	»	»	» ×
J	×	»	×	×	×	»	»	»	aromatibus	»
F	puellares	curationum	nam	×	×	mensibus	»	»	»	»
H	×	×	ita	dumtaxat	ut	sex	menses mensibus	×	oleo	×

L	×	×			×	×	×			×
o´	ἐν ×	σμυρνίνῳ ~ ελαιω	ἐλαίῳ σμυρνινω		καὶ	μῆνας	ἕξ			ἐν
	εν	τοις σμηγμασιν	των γυναικων		και	μηνας	εξ		αλειφομεναι	×
R	×	nitoribus ×	mulierum ×	×	et ×	mensi*bus* ×	sex ×	×		in
I	×	» ×	» ×	×	»	menses	»	×		»
J	×	»	»	×	»	»	»	×		»
F	in	»	»	exercebantur	»	mensibus	»	×		»
H	ungerentur		myrtino	×	»	aliis	»	quibusdam		×

× × × **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 nam × × **F** ita dumtaxat ut **H**

o´: mensibus sex 151 **F** menses sex 130 123 135 136 137 138 139 140^{c} 141 142 154 159 159F 159G **J** × × × × × × × × 140* ~ εξ μηνας *O*: = 𝔐: sex menses LCA$\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}$ΦΕΘΡΗΝQFKU*S*W$\Gamma^{A}\Psi^{D*}$ sex mensibus $U^{2}S^{2}$(ibus *in ras.*)$\Psi^{D^{2}}\Omega$ (→ 65); HI; BED

ordo verborum: (in) (aromatis) (et) (in) (nitoribus) (mulierum) (exercebantur) (et) (mensibus) (sex) × in oleo × (smirnino) × **RIJF**: ~ εν τοις αρωμασιν και εν τοις σμηγμασιν των γυναικων και μηνας εξ αλειφομεναι σμυρνινω ελαιω *b* ~ × oleo × ungerentur myrtino × et aliis sex quibusdam × pigmentis et aromatibus uterentur **H**; *cf* BED ~ × ungerentur × oleo myrto × et sex mensibus × in pigmentis variis × × × cf HI: ~ ελαιω σμυρνινω *O*: = 𝔐

in aromatis et × nitoribus mulierum × 130 123 135 136 137 138 139 140^{c} 141 142 154 159G × × × × × × × × × × 151 in aromatibus et × nitoribus mulierum × 159 **J** in aromatibus et in nitoribus mulierum exercebantur **F** in aromatibus × × × × × 159F × lomentis et × unguentis × × AU Gn q × fomentis et × unguentis × × AU Gn q (Var) × unguentis × × lomentis aromatis × × AU q Du (Var) × unguentis × × lomentis aromatibus × × AU q Du (Var) × unguentis × × lomentis aromatum × × AU q Du (Var) × unguentis × × lomentis aromaticis × × AU q Du (Var) × unguentis × × fomentis aromatis × × AU q Du (Var) × unguentis × × pigmentis aromatis × × AU q Du (Var) × unguentis × × lomentis atque aromatis × × Au q Du (Var)

mensibus 151 (→ 41) **F** menses 130 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G **J** mensex *pro* menses sex 154

lę menses duodecim sic enī replebantur dies curationis menses sex in aromatis et nitorib(us) mulierum et menses sex in oleo ex mirneo/ **140**: /et quando esset tempus ut introiret ad regem quando autem adimpletum ē tempus puellę mensuum duodecim sic enim replebantur dies curationis (*add.* menses sex in aromatis et nitorib[us] mulierum *in calce paginae*) et menses sex in oleo smyrneo/ **141**: /et quando esset tēpus (*ex* tēps) ut introiret ad regem quando autē adimpletū est tempus puellę mensium (*ex* mensuum) duodecim sic enī replebant(ur) dies curationis menses sex in aromatis et nitorib(us) mulier(um) et menses sex in oleo smyrneo/ **142**: /et quando eēt temp(us) ut int(r)oiret ad regem q(ua)ndo aū adimpletū ē temp(us) puellę menses duodecim sic enī replebant(ur) dies curationis menses sex ī aromatis et nitorib(us) mulierū et menses sex ī oleo ex myrneo/ **146**: /et quando esset tempus ut introiret ad regem et cum impletū esset tempus puelle mense duodecimo sic enim replebantur (*ex* repebantur) dies curationis menses sex in aromatibus et nitoribus mulierum et menses sex in oleo zmirnino (*praem.* spir *in rasura*)/ **151**: /et qn̄do eēt temp(us) quo introiret ad regē cum aū impletū e(ss)et temp(us) puelle mensium xi ita enī replebant(ur) dies curationis mensibus sex ī oleo smirnino/

154: /et quando esset tempus ut introiret ad regem quando autem adinpletum est tempus puellę mensum duodecī sic enim replebantur dies curationis menses sex in aromatis et nitorib(us) mulierum et mensex in oleo ex mirneo/

159: /et quando eēt temp(us) ut introiret ad regē quando autē impletū ē temp(us) puelle mensuū duodecī sic enī replebant(ur) dies curationis menses sex in aromatib(us) et nitorib(us) mulierū et menses sex in oleo smirneo/

159F: /et quando esset temp(us) ut introiret ad regē quando

L	×	×	×	×	×	×	×	×			ὡς	δὲ
o´	τοῖς	ἀρώμασιν σμυρνινω	καὶ ×	ἐν ×	τοῖς	σμήγμασιν ελαιω	τῶν	γυναικῶν,		**2,13**	καὶ	τότε
R	oleo		×		smirnino spirnino				×		et	tunc
I	»		×		smyrneo smyrtino smyrno et myrtino				×		»	»
J	»		×		zmirnino				×		»	»
F	»		×		zmirno				×		»	sic
H	pigmentis		et		aromatibus				uterentur	**2,13**	ingredien-	

L	εἰσήχθη	Εσθηρ ×	πρὸς	τὸν	βασιλέα,	ἤρεσεν	αὐτῷ	σφόδρα.				
o´	εἰσπορεύεται εισπορευοντο	×	»	»	»	×	×	×				
R	introibat introibant		ad		regem				×	×	×	×
I	» ingrediebatur		»		»				×	×	×	×
J	»		»		»				×	×	×	×
F	introibant		»		»				ea	tamen	instituti	lege
H	tesque ×		»		»				×	×	×	×

— και εν 311*
smirnino 151 spirnino 130 146*? smyrneo 135 140 141 smirneo 159 159G ex myrneo 136 142 ex mirneo 137 138 139 154 smyrtino 159F zmirnino 146[c] zmirno **F** smyrno et myrtino 123 (→ 53): *lectio duplex*

13 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
et tunc introibat 151 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F **J**: = *o´* et tunc ingrediebatur HI; BED εισπορευοντο 108 392 **𝔈**: et tunc introibant 130 (→ 49) 154 159G et sic introibant **F** ~ ingredientesque × **H** intrabat AU
— εσθηρ 392
ad] in ad 146 (*sine correctione*)
× × × × × **RIJH**: = *Lo´* ea tamen instituti lege servata **F**

auf impletū ē tēp(us) puellę mensium duodecim sic enī replebant(ur) dies curationis menses sex in aromatib(us) et menses sex in oleo smyrtino/ **159G**: /et qn̄do esset tēpus ut introiret ad regem qn̄do adimpletū est tēpus puelle mensium duodecim sic enī replebāt(u)r dies curac(i)onis menses sex in aromatis et nitorib(us) mulier(um) et mēses sex in oleo smirneo/ **AU** Gn q 26 (11,330): quoniam mos erat regius vicibus ad se admittere mulieres suas et nisi lomentis (fomentis *Bad.*) et unguentis diu prius accurato corpore/ q Du 7,2 (288,13): legimus in libro qui praenotatur Hester, per aliquot menses, immo per totum annum unguentis lomentis (fomentis *ETVf²[?]*; pigmentis *maur*) (+ atque *T*) aromatis (aromatibus *EPTf*; aromatum *V*; aromaticis *q*) accurabantur earum corpora/ **BED** Gn 3 (175,1178): 9/sex mensibus oleo ungebatur myrtino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus utebatur/ **HI** q (16,25): 9/sex mensibus unguebatur (ungebatur *bf*) oleo myrteo et sex mensibus in pigmentis variis erat et curationibus feminarum/

13 **109**: /et sic introibant ad regem ea tamen instituti lege servata ut cum introisset de muliebri domo in domum regis/ **123**: /et tunc introibat ad regē et cū introiret de atrio muliebri in domū (*ex* domo) regis/ **130**: /et tunc introibant ad regem et cum introiret de muliebre (*ex* muliebrei) in domum regis/ **135**: /et tunc introibat ad regem et cum introiret de atrio (*ex* ∗atrio) mulier in domū regis/ **136**: /et tc̄ int(ro)ibat ad regē et cū introiret de atrio muliebri in domū regis/ **137**: /et tunc introibat ad regem et cum introiret de atrio muliebri in domum regis/ **138**: /et tunc introibat ad regē et cū introiret de atrio muliebri in domum regis/ **139**: /et tunc introibat ad regē et cū introiret de atrio muliebri in domū regis/ **140**: /et tunc introibat ad regē et cum introiret de atrio muliebri in domum regis/ **141**: /et tunc introibat ad regē et cū introiret de atrio muliebri in domū regis/ **142**: /et tunc int(r)oibat ad regem et c̄ int(r)oiret de atrio muliebri ī domū regis/ **146**: /et tunc introibat (*praem.* in *sed non erasit*) ad regē et cum introiret de domo (*ex* do) muliebri in domo regis/ **151**: /et tunc introibat ad regē et cum introiret mulier ad domū regis/ **154**: /et tunc introibant ad regem et cum introiret de atrio muliebri in domum regis/ **159**: /et tc̄ introibat ad regē et cum introiret de atrio muliebri in domum regis/ **159F**: /et tunc introibat ad regem et cum introiret de atrio muliebri in domū/ **159G**: /et tūc introibāt ad regem et cū introiret de atrio muliebri ī domū regis/ **AU** Gn q 26 (11,332): /nulla intrabat ad regem
q Du 7,2 (288,15): /priusquam corpori regio miscerentur **BED** Gn 3 (175,1179): /et tunc demum ingrediebatur ad regem **HI** q (16,27): /et tunc demum ingrediebatur ad regem

L		×	×	×	×				×	×		
o´		καὶ	ᾧ	ἐὰν	εἴπῃ,				παραδώσει	αὐτὴν		
R	×		×	×	×	×	×	×	×		et	× ×
I	×		×	×	×	×	×	×	×		»	× ×
J	×		×	×	×	×	×	×	×		»	× ×
F	servata		×	×	×	×	×	×	×		ut	× ×
H	×		quidquid	postulassent	ad	ornatum	pertinens		accipiebant		et	ut eis

L					×	×	×	×	×	×	×	×
o´				συνεισέρχεσθαι		αὐτῷ	ἀπὸ	τοῦ	γυναικῶνος	ἕως	τῶν	βασιλείων.
R	×	×	cum	introiret			× de	×	mulier muliebre	ad	domum	regis
I	×	×	»	»			de	atrio	muliebri mulier	in	»	» ×
J	×	×	»	»			»	domo	»	»	domo	»
F	×	×	»	introisset			»	muliebri	domo	»	domum	»
H	placuerat	conpositae	×	de	triclinio	feminarum		ad	regis	cubiculum	transiebant	

L	**2,14**	καὶ		ὅταν	ἐγένετο	ἑσπέρα,	εἰσήγετο,	καὶ	τὸ	πρωΐ
o´	**2,14**	×		×	×	δείλης	εἰσπορεύεται,	»	πρὸς	ἡμέραν
R		×	×			×	×	×	ad	diem unum
I		×	×			×	×	×	» ac	» die » unam una
J		×	×			sero	introibat	et	×	die exort*o*
F		×	×			×	×	×	facto	» uno
H	**2,14**	et	quae			intraverat	vespere	×	×	egrediebatur ×

× × × × × × **RIJF** quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant **H**
et **RIJH** ut **F**
× × × × **RIJF**: = *Lo´* ut eis placuerat conpositae **H**
ordo verborum: cum (introiret) (de) (atrio) (mulier) (ad) (domum) (regis) **RIJF**: = *o´*: = 𝔐 ~ × de triclinio feminarum ad regis cubiculum transiebant **H**
introiret **RIJ** introisset **F**
× × mulier 151 (→ 49) de × muliebre 130[c] (→ 49): Haelewyck, *Monacensis 6239* 291-292 < de × muliebrei 130* de atrio muliebri 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G de atrio mulier 135 de domo muliebri **J** ~ de muliebri domo **F**
ad domum 151 in domum 130 123[c] 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **F** in domo 123* **J**
— regis 159F
14 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
× × **RIJF** et quae **H**
× × **RIF** sero introibat **J** (→ 60) ~ intraverat vespere **H**
× **RIFH** et **J**: = *Lo´*
(ad) (diem) (unum) (et) **RI** × die exorti × 146 (→ 60) (*correxi in schemate*) facto die uno × **F** × egrediebatur × mane **H**
ad **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 154 159 159F 159G ac 142
diem unum **R** 123 diem unam 136 159 159F 159G die una 135 138 139 140 141 142 154 diem una 137

14 **109**: /facto die uno recurreret rursus in atrium suum non enim habebat spado potestatem inducendi aliquam vel vocandi nisi vocaretur nominatim/ **123**: /ad diē unū recurrebat in atriū muliebrē scd̄o die non enī habebat spado potestatē introducendi si n̄ vocaretur scd̄m̄ nom̄/ **130**: /ad diem unum recurrebat in muliebre iterum non enī habebat spado potestatem inducendi si non vocaretur secundum nomen/ **135**: /ad die una recurrebat in atrium muliebrae secundo die non enim habebat spado potestatem in atrio ducendi si non vocaretur secundum nomen/ **136**: /ad diē unā rec(ur)rebat in at(r)ium muliebrē sec(un)do die nō (e)n(im) habebat spado potestatem in atrio ducendi si n̄ vocaret(ur) sec(un)d(u)m nom̄/ **137**: /ad diem una recurrebat in atrium muliebrem secundo die non enim habebat spado potestatem in atrio ducendi si non vocaretur secundum nomen/ **138**: /ad die una recurrebat in atriū muliebrem secundo die non enī abebat spado (*ex* spando) potestatē introducendi si non vocaretur secundū nomen/ **139**: /ad die una recurrebat in atrium muliebrē secundo die non enī abebat spado potestatē in atrio ducendi

L		ἀπελύετο.			×	×	×	×	×	
o´		ἀποτρέχει			εἰς	τὸν	γυναικῶνα	τὸν	δεύτερον,	
R	et	recurrebat	×	×	in	×	muliebri muliebre	secundo iterum	×	×
I	×	»	×	×	»	atrium	muliebrem muliebre	»	die	×
J	×	»	×	×	»	muliebre*m*	domum	secundam	×	×
F	×	recurreret	×	×	rursus	×	in	atrium	suum	×
H	mane	×	atque	inde	in	secundas	×	aedes	×	†deducebatur†

L	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
o´	οὗ			Γαι σασαγαζ	ὁ	εὐνοῦχος	τοῦ	βασιλέως		ὁ	φύλαξ	τῶν	γυναικῶν,
R	×	×	×	×		×	×	×					
I	×	×	×	×		×			×	×	×	×	×
J	×	×	×	×		×			×	×	×	×	×
F	×	×	×	×		×			×	×	×	×	×
H	quae	sub	manu	Sasagazi		eunuchi			erant	qui	concubinis	regis	praesidebat

L						×	×	×				
o´						καὶ	οὐκέτι	εἰσπορεύεται			πρὸς	τὸν	βασιλέα,
R	non	enim	habebat	spado	potestatem		×	inducendi	×		×		
I	»	»	»	»	»		×	introducendi (in atrio) ducendi	×		×		
J	»	»	»	»	»		×	inducendae	mulieris		×		
F	»	»	»	»	»		×	inducendi	aliquam		×		
H	nec	×	»	×	»		ad	regem	ultra		redeundi		

× 130 et **I** 151 recurrebat **RIJ** recurreret **F** × **H**
× × **RIJF**: = *Lo´* atque inde **H**
in × muliebri secundo × 151 in × muliebre iterum × 130 (→ 50): Haelewyck, *Monacensis 6239* 291-292 in atrium muliebrem secundo die 123 136 137 138 139 140 141 154 159 in atrium muliebre secundo die 135 142 159F 159G ~ in muliebre domum secundam × **J** (*correxi in schemate*) ~ rursus × in atrium suum **F** ~ in secundas × aedes × **H**

× × × × × × × × × × × **RIJF**: = *L* †deducebatur† quae sub manu sasagazi eunuchi erant qui concubinis regis praesidebat **H**: σασαγαζ 93; — του βασιλεως 106´ 318 𝔄 non enim habebat spado **RIJF** nec × habebat × **H**
× (inducendi) × × **RI** × inducende mulieris × **J**
× inducendi aliquam × **F** ~ ad regem ultra redeundi **H**
inducendi **R** introducendi 123 in atrio ducendi 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G (→ 56)
× × ducendi 159F (→ 56)

si non vocaretur secd̄m̄ nomen/ **140**: /ad die una recurrebat in atrium muliebrē secundo die non enim habebat spado potestatē in atrio ducendi si non vocaretur secundum nomen/ **141**: /ad die una recurrebat in atriū muliebrē secundo die non enī habebat spado potestatē in atrio ducendi si non vocaret(ur) secundū nomen/ **142**: /ac die una recurrebat ī atrium muliebre s(e)c(un)do die non enī habebat spado potestatē ī at(r)io ducendi si n̄ vocaret(ur) s(e)c(un)d(u)m nom̄/ **146**: /sero introibat et die exorti recurrebat in muliebre domū scd̄am non enim habebat spado potestatem inducende mulieris si non vocaretur nominatī/ **151**: /ad diem unum et recurrebat in muliebri scd̄o non enī habebat spado potestatē inducendi si n̄ vocaretur scd̄m nom̄/ **154**: /ad die una recurrebat in atrium muliebrem secundo die non enī habebat spado potestatem in atrio ducendi si non vocaretur secundum nomen/ **159**: /ad diem unā recurrebat in atriū muliebrē scd̄ō die non enim habebat spado potestatē in atrio ducendi si n̄ vocaret(ur) scd̄m̄ nom̄/ **159F**: /ad diem unā recurrebat in atrium muliebre secundo die non enī habebat spado potestatem ducendi si non vocaretur scd̄m̄ nomen/ **159G**: /ad diem unā recur(re)bat in atriū muliebre s(ecun)do die nō enī habebat spado p(otes)tatem in atrio ducēdi si nō vocaret(u)r s(e)c(un)d(u)m nomē/

15 *cf* Est 2,7 **109**: /quum autem adinpletum fuisset tempus introeundi ester filie abiel fratris patris mardocei que nutrita fuerat ab eo in filiam factum est ut intrans ad regem nicil postularet ab eo ex quibus dicebat ei spado et cum esset ester inveniens gratiam ab omnibus qui eligerant eam/ **123**: /cū auī expletū ēet tēpus introeundi ester filia

L			×	×						×
o´			ἐὰν	μὴ	+ θελησ(η)	(αυτην)	(ο βασιλευς)	και		κληθῇ
R	×	×	si	non	×	×	×	×	×	vocaretur
I	×	×	»	»	×	×	×	×	×	»
J	×	×	»	»	×	×	×	×	×	»
F	vel	vocandi	nisi		×	×	×	×	×	»
H	×	×	»		voluisset	rex	et	eam	venire	iussisset

L		×		×	×	×	×	×	×		
o´		ὀνόματι.	**2,15**	ἐν	δὲ	τῷ	ἀναπληροῦσθαι		τὸν	χρόνον	
R	secundum	nomen		cum		advenisset	autem		tempus	×	×	×
I	»	»		»	autem	expletum	esset est		»	×	×	×
J	nominatim			»	»	»	»		»	×	×	×
F	»			»	»	adinpletum	fuisset		»	×	×	×
H	ex	nomine	**2,15**	e v o l u t o		a u t e m			tempore	per	ordinem	instabat

L				×	×	×	×	×	×	×	
o´				Εσθηρ	τῆς	θυγατρὸς	Αμιναδαβ	ἀδελφοῦ	πατρὸς	Μαρδοχαίου	
R	×	×	introeundi	Hester Aester		filia	Abiel ☐Chihel	fratris	patris	Mardochei	
I	×	×	»	Ester		» filiam	» Ab(i)a(h)el	»	» ×	»	
J	×	×	introeu*n*di	Hester		filiae	Habihel	frat*ris*	pat*ris*	»	
F	×	×	introeundi	Ester		»	Abiel	fratris	patris	Mardocei	
H	dies	quo	×	Hester		filia	Abiahil	»	×	Mardochei	

× × **RIJH**:= *Lo´* vel vocandi **F**
si non **RIJ** nisi **FH**
× × × × **RIJF**: = *Lo´* voluisset rex et eam **H**: + θεληση (-σει 93) αυτην ο βασιλευς (ο βασιλευς αυτην 58) και O^{-583}: = 𝔐
o´: = 𝔐: × vocaretur secundum nomen **RI** × vocaretur nominatim **J** (→ 60) **F** venire iussisset ex nomine **H**
15 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
cum advenisset autem tempus 151: *cf* 𝔐 *o´*: cum autem expletum esset tempus 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (→ 54) **J** (→ 61) cum autem expletum est tempus 130 135 cum autem adinpletum fuisset tempus **F** evoluto autem tempore **H**
× × × × × **RIJF**: = *Lo´* per ordinem instabat dies quo **H**
introeundi **RIJF** × **H**
hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **JH** aester 130 ester 123 140 141 154 **F**
filia **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **H** filiam 159F filiae **JF**
cf 𝔐: abiel 130 123 135 **F** > chihel 151 (→ 41) abihel 136 137 138 139 142 154 159 Ω^{M} abiahel 140 141 $\Phi EK^{2}\Psi^{D}$ abiael 159F Ω^{J} abyahel 159G habihel **J** abiahil $LCA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Theta PHNQFK^{*}USWI^{\wedge}\Omega^{S}$
frater 146 (*correxi in schemate*) $\Phi^{RG}E^{*}$
patris **R** 123 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159F 159G: = *o´* pater 146 (*correxi in schemate*) × 159 **H**
mardochei **RIJH** mardocei **F** Σ^{T}

abiel fratris patris mardochei g̅ nutrierat eam sibi filiam factū ē auī ut introiret ad regē et nihil postulavit ab eo quib(us) dicebat ei spado erat auī esther inveniens grām ab omib(us) qui intuebantur eam/ **130**: /cum autem expletum est tempus introeundi aester filia abiel fratris patris mardochei qui enutrierat eam sibi pro filia et factum est cum intraret ad regem nihil postulavit ab eo ex quibus ei dicebat spado erat autem ester inveniens gratiā ab omnibus qui invenerant eam/ **135**: /cū autem expletum est tempus introeundi hester filia abiel fratris patris mardochei qui nutrierat eam sibi filiam factum est ut introiret ad regem et nihil postulavit ab eo ex quibus dicebat ei spado erat enim hester inveniens gratiam ab omnibus qui intuebantur eā/ **136**: /cū aū expletū ēet tēp(us) introeundi hester filia abihel f(rat)ris patris mardochei qui nut(r)ierat eā sibi in filiā factū ē ut int(ro)iret ad regē et nichil postulavit ab eo ex q(u)ib(us) dicebat ei spado erat aū hester inveniens grām ab omib(us) qui intuebant(ur) eam/ **137**: /cum autem expletum esset tempus introeundi hester filia abihel fratris patris mardochei qui nutrierat eam sibi in filiam fac-

L												
o´												
R	introibat	ad	regem	ην	ελαβεν		(ε)αυτω	εις	θυγατερα			
I	×	×	×	qui	nutrierat enutrierat	eam enim	sibi	× in pro	filiam filia	et factum	factum est	est autem ×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	quae	nutrita fuerat	×	ab eo	in	filiam	factum	est	×
H	×	×	×	quam	× sibi	adoptaverat		»	»	×	×	×

L		×			×	×	×		×	×			
o´	εν τω	εἰσελθεῖν			πρὸς	τὸν	βασιλέα,		οὐδὲν	ἠθέτησεν			
R	cum	introiret intraret	×	ad		regem	×	nihil	postulavit	ab	eo	×	
I	ut	»	×	»		»	et	»	»	»	»	×	
J	×	×	×	»		»	×	»	postulavit	×	ea	×	
F	ut	intrans	×	»		»	×	»	postularet	ab	eo	×	
H	×	intrare	deberet	»		»	quae	non	quaesivit	×	×	muliebrem	

Lo´ introibat ad regem 151 (→ 50) × × × 130 **IJFH**: = × × × × × × 151 **J** (→ 60) qui (nutrierat) (eam) sibi (× filiam) 130 (→ 50) **I** (→ 55) quae nutrita fuerat × ab eo in filiam **F** (→ 63) quam × sibi adoptaverat in filiam **H**: *cf* ην ελαβεν (ε)αυτω εις θυγατερα O^{-583} (→ 70): = 𝔐 nutrierat **I** enutrierat 130 educaverat ? *cf* SUL (→ 29); QU

eam 130 123 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G enim 140 141 154

× filiam 123 135 140 141 154 159 159F 159G in filiam 136 137 138 139 142; *cf* SUL pro filia 130

+ εν τω A´: et factum est cum introiret × 151 et factum est cum intraret × 130 ~ factum est autem ut introiret × 123 139 factum est × ut introiret × 135 136 137 138 140 141 142 154 159 159F 159G × × × × × × **J** (→ 60) factum est × ut intrans × **F** × × × × intrare deberet **H**

< ? ουδεν ητησεν (*cf* Haelewyck *Monacensis 6239* 292) *vel* = 𝔐: × nihil postulavit ab eo **R** et nihil postulavit ab eo 123 135 136 137 138 140 141 142 154 159 159F 159G et nihil postulabit ab eo 139 × nihil postulabit × ea 146 (*correxi in schemate*) × nihil postularet ab eo **F** quae non quaesivit × × **H**

× × × **RIJF**: = *Lo´* muliebrem cultum sed **H**

tum est ut introiret ad regem et nichil postulavit ab eo ex quibus dicebat ei spado erat autem hester inveniens gratiam ab omnibus qui intuebantur eam/ **138**: /cum āū expletū esset tempus introeundi hester filia abihel fr̄s patris mardochei qui nutrierat eā sibi in filiam factum est ut introiret ad regem et nichil postulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado (*ex* spando) erat āū hesther inveniens grā ab omīib(us) qui intuebantur eam/ **139**: /cū āū expletū esset tēpus introeundi hester filia abihel fr̄is patris mardochei qui nutrierat eā sibi in filiā factū est āū ut introiret ad regē et nichil postulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado erat āū hester inveniens grā ab omīib(us) qui intuebantur eam/ **140**: /cum autem expletum esset tēpus introeundi ester filia abiahel fratris patris mardochei qui nutrierat enim sibi filiam factū ē ut introiret ad regem et nihil postulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado erat aūt ester inveniens gratiam ab omnib(us) qui intuebatur eam/ **141**: /cū autē expletū esset tempus introeundi ester filia abiahel fratris patris mardochei qui nutrierat enī sibi filiā factū est ut introiret ad regem et nihil postulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado erat autē ester inveniens gratiam ab omnib(us) qui intuebat(ur) eā/ **142**: /cū aū expletū eēt temp(us) int(r)oeundi hester filia abihel f(rat)ris p(at)ris mardochei q(u)i nut(r)ierat eā sibi ī filiam factū ē ut int(r)oiret ad regē et nich(il) p(os)tulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado erat aū hester īveniens grām ab omīib(us) q(u)i intuebant(ur) eā **146**: /cum aū expletū esset tempus introeudi hester filiae habihel fr̄ pater mardochei ad regē nihil postulabit ea ex quibus dicebat ei spado erat aū hester inveniens grām ab omīibus qui videbant eā/ **151**: /cum advenisset aū temp(us) introeundi hester filia chiel fratris patris mardochei introibat ad regē et factum ē cū introiret ad regem nichil postulavit ab eo ex quib(us) dixerat ei spado erat aū hester inveniens grām ab omīib(us) qui invenerant eam/ **154**: /cum autem expletum esset temp(us) introeundi ester filia abihel fratris patris mardochei qui nutrierat enim sibi filiam factum est ut introiret ad regē et nihil postulavit ab eo ex quib(us) dicebat ei spado erat autem ester inveniens gratiam ab omnib(us) qui intuebatur eam/ **159**: /cū autē expletū eēt tēp(us) introeundi hester filia abihel fr̄is mardochei q̄ nutrierat eā sibi filiā factū ē ut introiret ad regē et nichil postulavit ab eo ex q(ui)b(us) dicebat ei spado erat autē hester inveniens grām ab omīb(us) q̄ intuebat(ur) eam/ **159F**: /cum auī expletū eēt temp(us) introeundi hester filiam abiael fr̄is patris mardochei qui nutrierat eam sibi filiam factū est ut introiret ad regem et nihil postulavit ab eo ex q(u)ib(us) <...> hester inveniens grām ab omīb(us) qui intuebantur eam/ **159G**: /cū āūt expletum esset tēpus introeūdi hester filia abyahel fr̄is patr(is) mardochei qui nutrierat eam sibi filiā factū est ut introiret ad regem et nichil postulavit ab eo ex quibus dicebat ei spado erat eīī hester inveniēs grām ab omībus qui intuebant(u)r eā/ **AU** ep Div 20,4,3 (96,18): Act 18,11/gaudebat se terribilem ubi amabilem non videbat **QU** pro 2,86 (150, 19): *vide supra* 2,7 **RUF** Rm *4,5 (301,47)*: Gn 39,21/ amplius adhuc aliquid de huiusmodi gratia in divinis litteris memoratur de beata Esther: sic enim ait: quia erat Esther inveniens gratiam apud (aput *V*) omnes qui videbant (noverant *Y*; + vel videbant Y^2) eam/17

16 **109**: /duodecimo mense introduxerat eam ad regem adveniente mense septimo qui est adar electionis eius/

123: /et introducta ē ester ad regem duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/ **130**: /et introducta est ester (*ex* est∗er) ad regem duodecimo mense qui

L				×	×			×	×	×	×		
o´				ὢν	ἐνετείλατο			ὁ	εὐνοῦχος	ὁ ×	φύλαξ ×		
					~ αυτη	+ αυτη ελεγεν							
R	×	×	ex	quibus	dixerat	ei	×		spado		×		
I	×	×	» ×	»	dicebat ~ ei	» dicebat	×		»		×		
J	×	×	»	»	»	»	×		»		×		
F	×	×	»	»	»	»	×		»		×		
H	cultum	sed	quaecumque		voluit	×	Aegaeus		eunuchus		custos		

L	×	×							×	×	×		
o´	τῶν ×	γυναικῶν· ×							ἦν	γὰρ	Εσθηρ		
R	×		×	×	×	×	×	×	erat	autem	Hester Ester	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	»	» enim	Esther	×	×
J	×		×	×	×	×	×	×	» ~ quia	» erat	Hester	×	×
F	×		×	×	×	×	×	et	cum	esset	Ester	×	×
H	virginum		haec	ei	ad	ornatum	dedit	×	erat	enim	×	formonsa	valde

L					×	×			×	×	×	×	
o´					εὑρίσκουσα	χάριν			παρὰ	πάντων	τῶν	βλεπόντων	
R	×	×	×		inveniens	gratiam	×	×	ab	omnibus	qui	invenerant	
I	×	×	×		»	»	×	×	»	»	»	intuebantur intuebatur	
J	×	×	×		»	»	×	×	» apud	» omnes	»	videbant noverant	
F	×	×	×		»	»	×	×	»	»	»	eligerant	
H	et	incredibili	pulchritudine		×	omnium	×	oculis	×	gratiosa	et	amabilis	

+ αυτη *b* 542: ex quibus dixerat ei 151 ex quibus dicebat ei 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G **JF** × quibus dicebat ei 123 ~ ex quibus ei dicebat 130: ~ αυτη ελεγεν *O*-S^{c}-A (→ 70) ex quibus <...> 159F quaecumque voluit × **H**

× spado × × × × × × × **RIJF**: — ο φυλαξ των γυναικων 106´ aegaeus eunuchus custos virginum haec ei ad ornatum dedit **H**

× erat (autem) (hester) × × × × × **RIJ** ~ × quia erat esther × × × × × RUF et cum esset ester × × × × × **F**

× erat enim × formonsa valde et incredibili pulchritudine **H**

autem **R** 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 enim 135 159G (*non legitur* 159F): = *o´*

hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J** ester 130 140 141 154 esther 123

inveniens gratiam × × (ab omnibus) qui (invenerant) eam **RIJF**; RUF (→ 34): = *o´*: = 𝔐 × omnium × oculis × gratiosa et amabilis videbatur **H**; *cf* AU

apud omnes RUF (→ 34)

invenerant **R** *o´*: intuebantur 123 (→ 54) 135 136 137 138 139 142 159F 159G > intuebatur 140 141 154 159 videbant **J**; RUF noverant RUF (Var) eligerant **F**

L	×		×		×		×			×	×	×
o´	αὐτήν·	**2,16**	καὶ	εἰσῆλθεν	Εσθηρ	πρὸς				Ἀρταξέρξην	τὸν	βασιλέα
R	eam		et	introducta	est	Hester	ad					regem
I	»		»	»	»	Ester	»	×		×		»
J	»		»	»	»	Hester	»	×		×		»
F	»		×	duodecimo		mense		×		×		»
H	videbatur	**2,16**	ducta	est	itaque	×	ad	introduxerunt	cubiculum	regis		eam Asueri

L	×		×		×		×		×		×	
o´	τῷ	δωδεκάτῳ		μηνί,		ὅς	ἐστιν	Αδαρ, Τηβηθ	τῷ	ἑβδόμῳ		ἔτει
R	duodecimo		mense		×	×	×	Adar	~ ετει	τω	εβδομω	septimo
I	»		»		×	qui	est	»		mense		»
J	»		»		×	»	»	»		»		»
F	ad	×	regem		×	adveniente				anno		»
H	mense		decimo duodecimo		×	qui	vocatur	septimo Tebeth	qui	est septimo		Adar anno

L	×	×	×	**2,17**	ὡς	δὲ	κατεμάνθανεν	ὁ	βασιλεὺς	πάσας	τὰς	παρθένους,
o´	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ.	**2,17**	×	καὶ	×	×	×	×	×	×
R	regni		eius			et						
I	»		»			»						
J	»		sui			»						
F	electionis		eius			×						
H	regni		»	**2,17**		et						

16 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
et introducta est (hester) ad × × regem duodecimo mense × (qui est) adar (mense) septimo regni (eius) **RIJ** ~ × duodecimo mense introduxerunt eam ad × regem × adveniente mense septimo qui est adar electionis eius **F** ~ ducta est itaque × ad cubiculum regis asueri mense decimo × qui vocatur tebeth septimo anno regni eius LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQFKU^{2}SWΓ^{A}Ψ^{D}Ω; *cf* EUCH: – εσθηρ 93; τηβηθ S^{c}: *cf* 𝔐 ducta est itaque × ad cubiculum regis asueri mense duodecimo × qui vocatur tebeth septimo anno regni eius U*(→ 65)

hester 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J** ester 130^{c} 123 140 141 154 est*er 130*
× × 151 qui est 130 **IJ** (→ 54): = *o´*
mense **RI** anno **J** (→ 60): ~ ετει τω εβδομω 58: = 𝔐
eius **RI** sui **J**
17 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)
o´: = 𝔐: et adamavit **RJ** FKΩ^{S} (→65) et amavit **I** (→ 61) LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{JM} × adamabit **F** (*correxi in schemate*) conplacuit ? POE Mer

est adar (*ex* adr*) mense septimo regni eius/ **135**: /et introducta est hester ad regem duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/ **136**: /et int(ro)ducta ē hester ad regē duodecimo m̄se qui ē adar m̄se septimo regni ei(us)/ **137**: /et introducta est hester ad regem duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/ **138**: /et introducta est hester ad regē duodecimo mense qui est adar mense septimo regni ei(us)/ **139**: /et introducta est hester ad regē duodecimo mense qui est adar mense septimo regni ei(us)/ **140**: /et introducta est ester ad regem duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/
141: /et introducta est ester ad regē duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/ **142**: /et int(r)oducta ē hester ad regem duodecimo mense q(u)i ē adar mense septimo regni ei(us)/ **146**: /et introducta est he<s>ter ad regem duodecimo mense qui est adar anno septimo regni sui/ **151**: /et introducta ē hester ad regē duodecimo mense adar m̄se septimo regni ei(us)/ **154**: /et introducta est ester ad regē duodecimo mense qui est adar mense septimo regni eius/ **159**: /et introducta ē hester ad regē duodecimo m̄se qui ē adar m̄se septimo regni ei(us)/ **159F**: /et introducta est hester ad regem duodecimo mense qui est adar anno septimo regni eius/ **159G**: /et introducta est hester ad regem duodecimo mēse qui est adar mēse septimo regni eius/ **EUCH** inst 2 (204,293): Tebeth (thebeth *QGFTSMID;* debeth *Go*) in libro (+ est *U*) Esther December qui et decimus
17 **109**: /adamabit eam rex et quia habebat gratiam

L	ἐφάνη	×	×	ἐπιφανεστάτη		Εσθηρ,								καὶ
o´	ἠράσθη	ὁ	βασιλεὺς	×		» αυτης	+ παρα		πασας	(τας)	γυναικας			»
R	adamavit		rex		+ ipsam	Hester	×	×	×		×			et
I	amavit		» ~ Hester			Ester rex	×	×	×		×			»
J	adamavit		»			Hester	×	×	×		×			»
F	adamavit		eam			rex	×	×	×		×			»
H	amavit adamavit		» ~ rex			» eam	plus	quam	omnes		mulieres			×

L		εὗρε	χάριν	καὶ	ἔλεον	κατὰ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	×	×
o´		εὗρεν	»	×	×	×	×	×	παρὰ	πάσας
R	×	invenit	gratiam	και	ελεον	ενωπιον	in	conspectu	eius	prae omnibus omnes
I	×	»	»	×	×	»	»	»	»	»
J	×	»	»	×	×	»	»	ipsius	praeter	omnes
F	quia	habebat	»	×	×	»	»	»	»	»
H	habuitque		»	et	misericordiam	coram		eo	super	»

L	×	×	καὶ	ἐπέθηκε	×	τὸ	διάδημα	τῆς	βασιλείας	ἐπὶ	τὴν κεφαλὴν
o´	τὰς	παρθένους,	»	ἐπέθηκεν	αὐτῇ ×	»	»	τὸ	γυναικεῖον.	×	× ×
R	virginibus virgines		et	inposuit	ei	diadema		×		×	×
I	»		»	»	»	»		×		×	×
J	×		»	»	»	»		muliebre		×	×
F	virgines		×	»	»	»		×		×	×
H	mulieres		et	posuit	×	»		regni		in	capite

o´: rex hester 151 135 159 159F 159G **J** rex ester 123 140 141 154 rex ipsam hester 130 (→ 47) ~ hester rex 136 137 138 139 142 (→ 56) eam rex **F** LCAA^{L}Π^{F}ΦΘΦΗΝQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω ~ rex eam E
× × × × **RIJF**: = *Lo´* plus quam omnes mulieres **H**: + παρα πασας (τας) γυναικας *O*: = 𝔐
et × invenit **RIJ**; *cf* RUF (→ 34) et quia habebat **F** ~ × habuitque **H**
× × **RIJF**: = *o´* et misericordiam **H**: και ελεον *O*: = *L*: = 𝔐
L: = 𝔐: in conspectu eius **RI** in conspectu ipsius **JF** × × × ? RUF Rm 4 (→ 34) apud eum *cf* RUF Rm 9 coram eo **H**: ενωπιον αυτου *O*
prae omnibus virginibus 151 **I** prae omnes virgines 130 praeter omnes × **J** praeter omnes virgines **F** supra omnes ceteras virgines ? RUF (→ 34); *cf* SUL super omnes mulieres **H**
et **RIJH**; RUF: = *Lo´*: = 𝔐 × **F**
inposuit ei **RIJF**; RUF (→ 34); *cf* POE Mer: = *o´*
posuit × **H**: = *L*: = 𝔐
× **RIF** muliebre **J** (→ 60); RUF (→ 34): = *o´*
regni **H**: = *L*: = 𝔐
× × × **RIJF**: = *o´* in capite eius **H**; *cf* POE Mer: = *L*: = 𝔐

in conspectu ipsius preter omnes virgines inposuit ei diadema et fecit eam reginam in locum vastim/ **123**: /et amavit rex ester et invenit grām in conspectu eius prae omib(us) virginib(us) et inposuit ei diadema et reginā fecit eam ꝑ vastis/ **130**: /et adamavit rex ipsam hester et invenit gratiam in conspectu eius p̄ omnes virgines et inposuit ei diadema et fecit eam reginam ꝑ vasti (*ex* basten)/ **135**: /et amavit rex hester et invenit gratiam in conspectu eius prae omnibus virginibus et inposuit ei diadema et reginam fecit eam pro vasti/ **136**: /et amavit hester rex et invenit grām ī c(on)spectu eius p̄ oīb(us) virginib(us) et īposuit ei diadema et reginā fecit eam ꝑ vasti/ **137**: /et amavit hester rex et invenit gratiam in conspectu eius pre omnibus virginibus et imposuit ei diadema et reginam fecit eam pro vasti/ **138**: /et amavit hester rex et invenit grā in conspectu ei(us) pre omib(us) virginib(us) et inposuit ei diadema et reginam fecit eam ꝑ vasti/ **139**: /et amavit hester rex et invenit grām in conspectu eius pre omib(us) virginibus et imposuit ei diadema et reginā fecit eam ꝑ vasti/ **140**: /et amavit rex ester et invenit gratiā in con-

L	αὐτῆς.												
o´	×							**2,18**	×	×	×	×	
R	×	+ και et	εβασιλευσεν reginam	eam	αυτην fecit	αντι pro	×	Ουασθη Vasthi	**2,18**	καὶ et	ἐποίησεν fecit	ὁ	βασιλεὺς rex
I	×	»	» regnare	fecit	eam	»	×	Vasti Vastis		»	»		»
J	×	»	»	»	»	»	×	Vaste		»	»		»
F	×	»	fecit	eam	reginam	in	locum	Vastim		»	facto		×
H	eius		fecitque	»	regnare	»	loco	Vasthi	**2,18**	»	iussit		×

L	×								
o´	πότον			×	×	×	×	×	
R	convivium	×	+ μεγαν ×	πᾶσιν omnibus	τοῖς amicis	φίλοις	αὐτοῦ × suis	καὶ et	omni omnibus
I	»	×	×	»	»		»	»	»
J	»	×	×	»	»		»	»	»
F	convivio	×	×	»	»		»	»	universis
H	convivium	praeparari	permagnificum magnificum	cunctis	principibus		×	»	×

+ και εβασιλευσεν αυτην *O*: = 𝔐 (→ 67): et reginam eam fecit 151 ~ et reginam fecit eam 123 135 136 137 138 139 142 154 159 **J** et regnare fecit eam 140 141 159F 159G (→ 56) ~ et fecit eam reginam 130; *cf* POE Mer ~ fecitque eam regnare **H**

+ αντι ουασθη *O*: = 𝔐: pro × (vasthi) **RIJ** in locum vastim **F** Θ^{H} (→ 65) in loco vasthi LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘ^{A}PHNQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω

vasthi 151 159G vasti 130^{c} 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F basten 130* vastis 123 vaste **J**

18 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

fecit rex convivium × **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 facto × convivio × **F** iussit × convivium praeparari **H**

× **RIJF**: = *o´* + μεγαν *O*: = 𝔐: permagnificum CAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΘPHNQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω magnificum LE

omnibus amicis suis **RIJF**: = *o´* cunctis principibus × **H**: – αυτου 106´: *cf* 𝔐

+ αυτου 106´: omni virtuti suae 151 123 135 137 140 141 142 154 159 159F 159G > omni virtutae suae 136 omnibus exercitibus suis 130 (→ 49): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6339* 293 omnibus virtuti suae 138 omni exercitui suo **J** (→ 49, 60) universis virtutibus × **F** × servis suis **H**

spectu eius prae omnib(us) virginib(us) et inposuit ei diadema et regnare fecit eam pro vasti/ **141**: /et amavit rex ester et invenit gratiā in conspectu eius pre omnib(us) virginib(us) et inposuit ei diadema et regnare fecit eā pro vasti/ **142**: /et amavit hester rex et īvenit gr̄ā ī conspectu ei(us) p(rae) omīib(us) vi(r)ginib(us) et īposuit ei diadema et reginā fec̄ eam p vasti/ **146**: /et adamavit rex hester et invenit gr̄ām̄ in conspectu ipsius preter omīs et inposuit ei diadema muliebre et reginā fecit eam p vaste/ **151**: /et adamavit rex hester et invenit gr̄ām in c(on)spectu eius p̄ omīib(us) virginib(us) et imposuit ei diadema et reginam eam fecit p vasthi/ **154**: /et amavit rex ester et invenit gratiam in conspectu eius pr̄ę omnib(us) virginibus et inposuit ei diadima et regina fecit eam p vasti/ **159**: /et amavit rex hester et invenit gr̄ām̄ in conspectu ei(us) p̄ omīb(us) virginib(us) et imposuit ei diadema et reginā fecit eā p vasti/ **159F**: /et amavit rex hester et invenit gr̄ām̄ in conspectu ei(us) pre omībus virginib(us) et imposuit ei diadema et regnare fecit eam pro vasti/ **159G**: /et amavit rex hester et invenit gr̄ām̄ in conspectu eius p̄ omībus virginib(us) et imposuit ei dyadema et r(e)gnare fecit eā p vasthi/ **POE** Mer 58,6 (589): 7/que regi conplacuit. gloriam regni illi palam tradidit (tradit V_1), fecit reginam, sumpto diademate ipse inponens in illius capite/ **QU** pro 2,86 (150,21): 19/a deo qui exaltat humiles (*cf* A 10) ad regiam Hester (*om. W*) perducta est dignitatem/3,6 **RUF** Rm *4,5 (301,49)*: 15/et paulo post dicit scriptura: invenit gratiam Esther (hesther *V**) supra (super *D*) omnes ceteras virgines, et imposuit ei rex diadema muliebre *9,2 (721,42)*: Gn 39,21/et Esther (hester *WRZLP*^{2}; her *P**) invenit gratiam apud regem. Reperimus autem nos in quodam secretiore libello scriptum quasi angelum quendam esse gratiae, qui etiam vocabulum ex gratia traheret. Anahel enim dicitur, quod est interpretatum gratia dei. Hoc ergo scriptura illa continebat, quod missus esset a domino iste angelus ad Esther (hester *R*), ut ei gratiam daret apud regem **SUL** chr 2,12,5 (68,9): 5/cum ad regales nuptias duceretur /10/ igitur iuncta regi brevi, ut fit, vi pulchritudinis totum eius animum facile cepit (coepit *P*), adeo ut eam aequalem imperio insigni regio, veste purpurea donaret/19

18 **109**: /et facto convibio omnibus amicis suis et universis virtutibus egit nubtias eius preclare et indulgentias omnibus territoriis misit/20 **123**: /et fecit rex conviviū omīib(us) amicis suis et omī virtutis suae ad nuptias ester et remissionē omīib(us) regionib(us) fecit/ **130**: /et fecit rex convivium omnibus amicis suis et omnib(us) ex-

L	×	×		×	×	×	καὶ	ἤγαγεν	ὁ	βασιλεὺς	τὸν	γάμον
o´	ταῖς	δυνάμεσιν		ἐπὶ	ἡμέρας	ἑπτὰ	»	ὕψωσεν	×	×	τοὺς	γάμους
R	virtuti exercitibus	+ αυτου suae suis		×	×	× et	× exaltavit				×	nuptias
I	»	»		×	×	×	×				ad	»
J	exercitui	suo		diebus	septem	et	exaltavit				×	»
F	virtutibus	×		×	×	×	egit				×	»
H	servis	suis		×	×	pro	coniunctione				et	nuptiis

L	τῆς	Εσθηρ	ἐπιφανῶς	καὶ	ἐποίησεν	ἀφέσεις		πάσαις	ταῖς	χώραις.
o´	×	»	×	»	ἄφεσιν	ἐποίησεν		×	×	×
R	Hester		×	et	remissionem	fecit largitus est	×	omnibus ×	regionibus ×	
I	Ester Esther		×	»	»	×	omnibus	regionibus	fecit	
J	Hester		×	»	»	fecit	×	omnibus	regionibus	
F	eius		praeclare	»	indulgentias	×	omnibus	territoriis	misit	
H	Hester		×	»	dedit	requiem	in ×	universis	provinciis	

L	×		×	×	×	×						
o´	τοῖς		ὑπὸ	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ.						
R	+ his	qui	erant	sub	regno	eius	×	×	×	×	×	×
I							×	×	×	×	×	×
J							×	×	×	×	×	×
F							×	×	×	×	×	×
H							ac	dona	largitus	est	iuxta	magnificentiam

× × 151 **IFH**: = *L*: = 𝔐 diebus septem 130 **J** (→ 49, 60): = *o´*

× × 151 **I**: = 𝔐 et exaltavit 130 **J** (→ 49, 60): = *o´* × egit **F**: = *L* pro coniunctione **H**

× nuptias **RJF**: = *o´* ad nuptias **I** FK* et nuptiis LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘPHNQK^{2}USWΓ^{A}Ψ^{D}Ω

hester **R** 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J**; CAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘPHQFKSΓ^{A}Ψ^{D}Ω ester 123 140 141 esther 154 NUW aesther L eius **F**

× **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 praeclare **F**: = *L*

cf L: remissionem fecit × omnibus regionibus 151 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** ~ remissionem × omnibus regionibus fecit 123 remissionem largitus est × × × 130 (→ 49): = *o´*: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 293 indulgentias × omnibus territoriis misit **F** ~ dedit requiem in universis provinciis LAA^{L}Π^{F}ΦΕΘPHNFKS^{2}WΨ^{D}; *cf* POE Mer: *cf* 𝔐 dedit requiem × universis provinciis CΣ^{T}QUS*Γ^{A}Ω (→ 65)

+ his qui erant sub regno eius 130: = *o´*

× × × × × × × **RIJF**: = *Lo´* ac dona largitus est iuxta magnificentiam principalem **H**: = 𝔐

ercitibus suis diebus septem et exaltavit nuptias hester et remissionem largitus est his qui erant sub regno eius/ **135**: /et fecit rex convivium omnibus amicis suis et omni virtuti suae ad nuptias hester et remissionem fecit omnibus regionibus/ **136**: /et fecit rex c(on)viviū omīib(us) amicis suis et omī virtutę sue ad nuptias hester et remissiōem fecit omīib(us) regiōib(us)/ **137**: /et fecit rex convivium omnibus amicis suis et omni virtuti sue ad nuptias hester et remissionem fecit omnibus regionibus/ **138**: /et fecit rex conviviū omīib(us) amicis suis et omīib(us) virtuti sue ad nuptias hester et remissionem fecit omīib(us) regionib(us)/ **139**: /et fecit rex conviviū omīib(us) amicis suis et omī virtuti suę ad nuptias hester et remisionē fecit omīib(us) regionibus/ **140**: /et fecit rex convivium omnib(us) amicis suis et omni virtuti suę ad nuptias ester et remissionem fecit omnib(us) regionib(us)/ **141**: /et fecit rex conviv̄ omnib(us) amicis suis et omni virtuti suę ad nuptias ester et remissionē fecit omnib(us) regionib(us)/

142: /et fecit rex conviviū omīib(us) amicis suis et omī virtuti suę ad nuptias hester et remissionē fec̄ omīib(us) regiōib(us)/ **146**: /et fecit rex convium omīibus amicis suis et omī exercitui (*ex* exercitu) suo diebus septē et exa<l>tavit nuptias hester et remissionem fecit omīibus regionibus/

151: /et fecit rex convivium omnib(us) amicis suis et

L									
o´		**2,19**	+ εν δε	τω	αθροιζεσθαι		τας παρθενους	το	δευτερον
R	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	×
J	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×
H	principalem	**2,19**	cumque	et	secundo	quaererentur	virgines	et	congregarentur

L	×	×	×	×	×	×	×			×	×	×		
o´	ὁ	δὲ	Μαρδοχαῖος	ἐθεράπευεν	ἐν	τῇ	αὐλῇ.		**2,20**	ἡ	δὲ	Εσθηρ		
	×	×	×	×	×	×	×	+ του βασιλεως		~ και η				
R	Mardocheus		autem	sedebat	in	atrio		regis		Hester		vero		
I	»		»	»	»	»		»		Ester		autem		
J	»		»	curabat	»	aula		»		et		Hester		
F	×		×	×	×	×		×		Ester		autem		
H	Mardocheus		×	manebat	ad	regis		ianuam	**2,20**	necdumque				

19 *totum versiculum omittunt* 109 152 (→ 57)
× × × × × × × **RIJF**: = *Lo´* cumque et secundo quaererentur virgines et congregarentur **H**: *cf* + εν δε τω αθροιζεσθαι τας παρθενους το δευτερον 93: *cf* 𝔐
mardocheus autem **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 mardocheus × **H** × × × × × × **F**: — ο δε Μαρδοχαιος εθεραπευεν εν τη αυλη 58 𝔈: = *L*
𝔐: sedebat **RI** manebat **H** curabat **J** (→ 60); *cf* QU, SUL: = *o´*
+ του βασιλεως *O*-58 Or XVII 44: = 𝔐: in atrio regis **RI** in aula regis **J** × aulam regiam QU ~ ad regis ianuam **H**: = 𝔐

20 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu veteris versionis latinae versiculi* 20 *vide supra* 50-51 *et* Haelewyck, *Monacensis 6229* 293-294
o´: hester vero non indicavit 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G ester vero non indicavit 140 141 154 ester autem non indicavit 130 123 **F** ~ et hester non indicabit **J** (*correxi in schemate*): ~ και η 106´ ~ necdumque prodiderat hester AA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗQFKS W*Γ^{A}Ψ^{D}Ω necdumque prodiderat esther NUW^{2} necdumque prodiderat aesther L necdumque prodiderat ester C occultavit ? SUL (→ 29)

omni virtuti sue nuptias hester et remissionē fecit omnib(us) regionib(us)/ **154**: /et fecit rex convivium omnib(us) amicis suis et omni virtuti suae ad nuptias esther et remisionem fecit omnibus regionibus/ **159**: /et fecit rex conviviū omīb(us) amicis suis et omī virtuti suę ad nuptias hester et remissionem fecit omīb(us) regionib(us)/
159F: /et fecit rex conviviū omīb(us) amicis suis et omī virtuti suę ad nuptias hester et remissionē fecit omīb(us) regionib(us)/ **159G**: /et fecit rex conviviū omīb(us) amicis suis et omī virtuti sue ad nuptias hester et r(e)missionē fecit ōīb(us) regionibus/ **POE** Mer 58,7 (589): /sic letus dedit universis requihem/3,1
19 **123**: /mardocheus auī sedebat in atrio regis/ **130**: /mardocheus autem sedebat in atrio regis/ **135**: /mardocheus autem sedebat in atrio regis/ **136**: /mardocheus aū sedebat in at(r)io regē/ **137**: /mardocheus autem sedebat in atrio regis/ **138**: /mardocheus āū sedebat in atrio regis/ **139**: /mardecheus āū sedebat in atrio regis/ **140**: /mardocheus aūī sedebat in atrio regis/ **141**: /mardocheus autē sedebat in atrio regis/ **142**: /mardocheus aū sedebat ī at(r)io regis/ **146**: /mardocheus aū curabat in aula regis/ **151**: /mardocheus aū sedebat in atrio regis/ **154**: /mardocheus aut(em) sedebat in atrio regis/ **159**: /mardocheus autē sedebat in atrio regis/ **159F**: /mardocheus auī sedebat in atrio regis/ **159G**: /mardocheus aūī sedebat in atrio regis/ **QU** pro 2,86 (150,20): 2,19/dum aulam regiam Mardochaeus curaret (*cf* A 2)/17 **SUL** chr 2,13,1 (68,15): 17/qua tempestate Mardochaeus (mardocheus *P*) inter proximos regis erat, pro virili portione negotiorum familiarium curator/ 22
20 **109**: 18/ester autem non indicabit genus suum neque patriam suam secundum quod preceperat ei mardoceus dum enim esset cum eo dixerat ei que reservaret et ad hoc instituerat eam ut omnia sicut consueberat agere cum eo secundum legem ita et faceret et ut timeret dominum omni die/ **123**: /ester auī non indicavit genus suū neq(ue) patriam suam scd̄m̄ quę praeceperat ei mardocheus dū esset cū illo et iussit illi ut omīa servaret ac si esset cū eo et timeret dn̄m in omī̄i die/ **130**: /ester autem non indicavit genus suum (*ex* sum) nec patriam suam secundum q(uae) p̄ceperat ei mardocheus ut servaret (*ex* serbaret) omnia et timere dn̄m̄ et facere p̄cepta eius secuti quando erat cum eo/ **135**: /hester vero non indicavit genus suum neque patriam secundum quae p̄ceperat ei mardocheus cū esset cum illo et iussit illi ut omnia servaret ac si esset cum eo et timeret dn̄m in omni dię/ **136**: /hester v(er)o n̄ indicavit genus suū neq(ue) pat(r)iam sec(un)d(u)m q̄ p̄cepat ei mardocheus cū ēet cū illo et iussit illi ut omīa s(er)varet ac si ēet cū eo et timere dn̄m̄ in ōī die/ **137**: /hester vero non indicavit genus suum neque patriam secundum que preceperat ei mardocheus cum esset cum illo et iussit

L	×	×				×	×	×	×	×
o´	οὐχ	ὑπέδειξεν	~ την πατριδα	αυτης	και	τὴν τον	πατρίδα λαον	αὐτῆς·	οὕτως	γὰρ
R	non	indicavit	genus	suum	neque nec	patriam		×	secundum	
I	»	»	»	»	»	»		suam	»	
J	»	indicavit	»	»	»	»		×	»	
F	»	indicavit	»	»	»	»		suam	»	
H	prodiderat	Hester	patriam ~ populum	× suum	et et	populum patriam		suum suam	iuxta	

L		×	×	×								
o´		ἐνετείλατο	αὐτῇ	Μαρδοχαῖος,								
R	quae	praeceperat	ei	Mardocheus	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	dum cum	×	esset	cum	illo	×	×	×
J	»	»	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quod	»	»	Mardoceus	dum	enim	esset	cum	eo	dixerat	ei	quae
H	×	mandatum	×	eius Mardochei	×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o´													
R	×	×	×	×	×	×	ut	omnia	servaret	×	ac	si	×
								~ servaret omnia					
I	×	et	×	×	iussit	illi	» ×	»	» servare	×	» ×	» ×	×
J	×	×	×	×	×	×	»	observaret	omnia	×	sicut		cum
F	reservaret	et	ad	hoc	instituerat	eam	»	×	»	×	»		consueverat
H	×	quidquid		enim	ille	praecipiebat		observabat	Hester		×		×

genus suum neque patriam × 151 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** (→ 67) genus suum nec patriam suam 130 genus suum neque patriam suam 123 **F** genus et patriam SUL (→ 29) genus nec patriam SUL (Var) ~ patriam × et populum suum LCAA^{L}Σ^{T}ΦΕΘΡΗNQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω *cf* ~ την πατριδα αυτης και τον λαον αυτης *O*-58: = 𝔐 ~ populum suum et patriam suam Π^{F}
𝔐: secundum quae **RIJ** secundum quod **F** iuxta × **H**
o´: = 𝔐: praeceperat ei mardocheus **RIJ** praeceperat ei mardoceus **F** mandatum × eius LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T} ΦΕΘΡ*HNQFKU*S*WΓ^{A}Ψ^{D}Ω mandatum × mardochei P^{2}S^{2} (→ 65) mandatum eius mardochei U^{2} (→ 65): *lectio mixta* mandaverat ? *cf* SUL
× × × × × **RJH**: = *Lo´*: = 𝔐 dum × esset cum illo 123 cum × esset cum illo 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G (→ 56) dum enim esset cum eo **F**
× × × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 dixerat ei quae reservaret **F**
× × × × × ut omnia servaret × 151 ~ × × × × × ut servaret omnia × 130 et × × iussit illi ut omnia servaret × 123 135 136 137 138 139 140* 141 142 154 159 et × × iussit illi × omnia servare × 140^{c} 159F 159G (→ 56) × × × × × ut observaret omnia × **J** et ad hoc instituerat eam ut × omnia × **F** quidquid enim ille praecipiebat observabat hester **H**: *cf* 𝔐
ac si × cum eo esset 151 × × × × × × 130 (→ 51) ~ ac si × esset cum eo 123 135 136 137 138 139 140 141 142 159 159F 159G > ac si × esse cum eo 154 sicut cum ea erat locutus 146^{c} < sicut cum eo erat locutus 146* sicut consueverat agere cum eo **F** × × × × × **H**

illi ut omnia servaret ac si esset cum eo et timeret dominum in omni die/ **138**: /hest vero non indicavit genus suū neq(ue) patriā secd̄m̄ que preceperat ei mardocheus cū esset cū illo et iussit illi ut omīa servaret ac si esset cū eo et timeret dn̄m̄ in omī̄i die/ **139**: /hester vero non indicavit genus suū neq(ue) patriā secd̄m̄ quę preceperat ei mardocheus cū esset cū illo et iussit illi ut omīa servaret ac si esset cū eo et timere dn̄m̄ in omī̄i die/ **140**: /ester vero non indicavit genus suū neq(ue) patriam secundum quae pręceperat ei mardocheus cū esset cū illo et iussit illi ut omīa servare (*ex* ut omīa servaret) ac si esset cum eo et timere dn̄m̄ in omni die/ **141**: /ester vero non indicavit genus suum neq(ue) patriā secundū quę pręceperat ei mardocheus cū esset cū illo et iussit illi ut omnia servaret ac si esset cum

L											×	×	×
o´											φοβεῖσθαι	τὸν	θεὸν κυριον
R	cum	eo	esset	×	×	×	×	×	et	×	timeret	deum	×
I	esset ×	cum ×	eo ×	×	×	×	×	×	»	×	» timere	dominum	in ×
J	ea	erat	locutus	×	×	×	×	×	»	×	»	deum	»
F	agere	cum	eo	secundum	legem	ita	et	faceret	»	ut	»	dominum	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L			×	×	×	×	×	×				×	
o´			καὶ	ποιεῖν	τὰ	προστάγματα	αὐτοῦ,	καθὼς ×				ἦν ×	
R	omni	die	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	» ×	×	× et	× facere		× praeccepta	× eius	× sicuti	×	× quando	×	× erat	×
J	»	»	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	et	ita		cuncta	faciebat	ut	eo	tempore	solita	erat	quo

L				×	×	×	×	×		×	×	×
o´				μετ᾽ ×	αὐτοῦ· ×	καὶ	Εσθηρ	οὐ		μετήλλαξεν	τὴν	ἀγωγὴν
R	×	×	×			×	×	×		×		×
I	×	×	×			×	×	×		×		×
J	×	×	×	cum	eo	et	non	inmutavit		Hester		consuetudinem
F	×	×	×			×	×	×		×		×
H	eam	parvulam	nutriebat			×	×	×		×		×

× × × × × **RIJH** secundum legem ita et faceret **F** et **RIJF** × **H**

× timeret deum 151 **J**: = *o´* τον κυριον *a*: × timeret dominum 123 135 137 138 154 × timere dominum 130 136 139 140 141 142 159 159F 159G ut timeret dominum **F** × × × **H**

× omni die 151 **F** in omni die **IJ** × × × 130 **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × × × 151 **IJF**: = *L* et facere praecepta eius 130 (→ 51): = *o´* et ita cuncta faciebat **H**

× × × × × × × × × 151 **IJF**: – καθως ην μετ αυτου 106´ 55: = *L* *cf* 𝔐 (→ 67): sicuti quando × erat × × × × cum eo 130 (→ 51): = *o´* ut eo tempore solita erat quo eam parvulam nutriebat **H**

× × × × × × **RIFH**: = *L*: = 𝔐 et non inmutabit hester consuetudinem suam **J** (*correxi in schemate*) (→ 60): = *o´*

eo et timere dm̄m̄ in omni die/ **142**: /hester v(er)o nō īdicavit gen(us) suū neq(ue) pat(r)iam s(e)c(un)d(um) q(uae) p̄cepat ei mardocheus cū eēt c̄ illo et iussit illi ut omīā servaret ac si eēt cum eo et timere dm̄ī m̄ī die/ **146**: /et hester nō indicabit genus suum neq(ue) patriā scd̄m̄ q(uae) preceperat ei mardocheus ut obserbaret om̄ā sicut cū ea (*ex* eo) erat locutus et timeret dm̄ in om̄i die et non inmutabit hester consuetudinem suam/ **151**: /hester v(er)o n̄ indicavit genus suū neq(ue) patriam scd̄m que precepat ei mardocheus ut omnia servaret ac si cum eo eēt et timeret dm̄ omni die/ **154**: /ester vero non indicavit genus suum neq(ue) patriam secundū quę preceperat ei mardocheus cū esset cum illo et iussit illi ut omnia servaret ac si esset cum eo et timeret d(omi)n(u)m in omni die/

159: /hester v(er)o n̄ indicavit gen(us) suū neq(ue) patriā scd̄m̄ quę p̄cepat ei mardocheus cū eēt cū illo et iussit illi ut omīa servaret ac si esset cū eo et timere d(omi)n(u)m in omī die/ **159F**: /hester vero non indicavit gen(us) suum neq(ue) patriam scd̄m̄ quę p̄ceperat ei mardocheus cū eēt cum illo et iussit illi omīa servare ac si eēt cum eo et timere d(omi)n(u)m in omī die/ **159G**: /hester vero nō indicavit genus suū neq(ue) patriam s(e)c(un)d(u)m q̄ p̄cepat ei mardocheus cū esset cū illo et iussit illi ōīā servare ac si esset cū eo et timere d(omi)n(u)m in om̄ī die/ **SUL** chr 2,12,6 (68,9): *vide supra* 2,10

21 **109**: /et cum in diebus illis observaret mardoceus atrium regis contigit ut baldoccus et teastes duo spadones regis qui cum eo servabant domum regiam cogita-

L	×											
o´	αὐτῆς. **2,21**											
R	×		×	×	in	diebus ~ illis diebus	illis	Mardocheus ~ sedebat	sedebat Mardocheus	in	aula	regis
I	×		×	×	»	»	»	»	»	»	»	»
J	suam		×	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	×		et	cum	»	»	»	observaret	Mardoceus	»	atrium	»
H	×	**2,21**	eo	igitur	×	tempore	quo	Mardocheus	ad	regis	ianuam	morabatur

L						×	×				×	×	×	
o´						καὶ	ἐλυπήθησαν	+ Βαγαθαν + Γαβαθαν	και	Θαρας		οἱ	δύο	εὐνοῦχοι
R	et	× contigit	×	post	haec	×	quaesierunt	Bartageus Baldageus	et	Thedestes Haectestes		duo		spadones
I	»	×	×	»	»	×	»	Basthageus bastageus	»	» tedestes		»		»
J	»	factum est		»	»	et	contristati sunt	Baltageus	»	Teadestes		»		»
F	×	contigit		×	×	ut	×	Baldoccus	»	Teastes		»		»
H	×	×		×	×	×	irati sunt	Bagathan Gabathan	»	Thares		»		eunuchi

L	×	×				×						
o´	τοῦ	βασιλέως	οἱ			ἀρχισωματοφύλακες						
R		regis	qui	×	×	servabant servant	atrium	×	×	×	×	×	×
I		»	» ×	×	×	observabant	»	×	×	×	×	×	×
J		»	»	×	×	servabant	*a*trium	×	×	×	×	×	×
F		»	»	cum	eo	»	domum	regiam	×	×	×	×	×
H		»	»	×	×	ianitores	erant	×	et	in	primo	palatii	limine

21 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *versiculi* 21-23 *omissi sunt in textu L, vide supra* 88-89

𝔐 (→ 67): × × in diebus illis 151 **IJ** ~ × × in illis diebus 130 et cum in diebus illis **F** eo igitur × tempore quo **H**

mardocheus sedebat in aula regis 151 **IJ**: = 𝔐 (→ 67) ~ sedebat mardocheus in aula regis 130 observaret mardoceus in atrium regis **F** ~ mardocheus ad regis ianuam morabatur **H**

et × × 151 **I** et contigit 130 **F** et factum est **J** × × **H**

post haec **RIJ** (→ 74) × × **FH**

× quaesierunt **RI** et contristati sunt **J** (→ 60): = *o´* ut × **F** × irati sunt **H**: = 𝔐

bartageus 151 (→ 67) baldageus 130 basthageus 123 bastageus 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G baltageus **J** baldoccus **F** bagathan LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦE^{2}ΘPHNQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: βαγαθαν S^{c} A´: *cf* 𝔐 gabathan E*: γαβαθαν 58

+ και *O*-S^{c} 249´: = 𝔐

thedestes 151 123 159F (→ 67) > haectestes 130 tedestes 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159G teadestes **J** (→ 74) teastes **F** thares **H**: *cf* θαρας 93 S^{c} A´: *cf* 𝔐

spadones **RIJF**; *cf* POE Mer eunuchi **H**

– qui 123

× × **RIJH** cum eo **F**

servabant atrium × 151 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** > servant atrium × 130 observabant atrium × 123 servabant domum regiam **F** ianitores erant × **H**

× × × × × × **RIJF**: = *o´*: = 𝔐 et in primo palatii limine praesidebant **H**

rent interficere regem/ **123**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post hęc quesieī basthageus et thedestes duo spadones regis observabant atrīū interficere regē/ **130**: /in illis diebus sedebat mardocheus in aula regis et contigit post haec quęsieī baldageus et haectestes duo spadones (*ex* haecdestestuos padones, *cfr* hededestu 6,2) regis qui servant (*ex* serbant) atrium interficere regem/

135: /in diebus illis mardocheus sedebat in aula regis et post haec quaesierunt bastageus et tedestes duos spadones regis qui servabant atrium interficere regem/ **136**: /in

L		×	×	×	×	×				
o´		ὅτι	προήχθη	Μαρδοχαῖος,	καὶ	ἐζήτουν				
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	quod	promotus esset	Mardocheus	et	voluerunt	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	cogitarent	×	×	×	×
H	praesidebant	×	×	×		volueruntque	insurgere	*in*	regem	et

L	×	×	×	×						
o´	ἀποκτεῖναι	Ἀρταξέρξην	τὸν	βασιλέα.	**2,22**					
		×								
R	interficere		regem		×	×	×	×	×	×
I	»		»		×	×	×	×	×	×
J	»		*re*gem		×	×	×	×	×	×
F	»		regem		et	Mardoceus	dormiens	in	medio	horum
H	occidere		eum	**2,22**	×	×	×	×	×	×

L									
o´									
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	audiret	consilium	cogitationis	eorum	quomodo	disponebant	ingressum	facere	ad
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × × **RIFH**: = 𝔐 quod promotus esset mardocheus **J** (→ 60): = *o´*

– αρταξερξης 106´: × × × × × × interficere regem **RI** et voluerunt × × × × interficere regem **J** (→ 60) et cogitarent × × × × interficere regem **F**; *cf* POE Mer ~ volueruntque insurgere in regem et occidere eum **H**

22 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu in L vide supra sub versiculo* 21

× × × × × × × × × × × × × × × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et mardoceus dormiens in medio horum audiret consilium cogitationis eorum quomodo disponebant ingressum facere ad interficiendum regem **F**

dieb(us) illis mardocheus sedebat ī aula regis et post h̄ quesier(unt) bastageus et tedestes duo spadones regis q(u)i servabāt at(r)iū int(er)fice(re) regē/ **137**: /in diebus illis mardocheus sedebat in aula regis et post hec quesierunt bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabant atrium interficere regem/ **138**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post hęc quesierunt bastageus et tedestes duo spadones (spad *ex* span) regis qui servabant atriū interficere regem/ **139**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post hęc quesierunt bastageus et tedestes duos spadones regis qui servabant atrium interficere regē/ **140**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et p(ost) haec quaesierunt bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabant atrium interficere regem/ **141**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post hęc quesierē bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabant atrium interficere regē/ **142**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat ī aula regis et p(ost) hęc q̄sierunt bastageus et tedestes duo spadones regis q(u)i servabāt at(r)ium intfic(er)e regem/ **146**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et factū est post hęc et contristati sunt baltageus et teadestes duo spadones regis qui servabant <a>trium qd̄ ꝑmotus esset mardocheus et voluerunt interficere <re>gem/ **151**: /in dieb(us) ill(is) mardoche(us) sedebat in aula regis et post hec quesierunt bartageus et thedestes duo spadones regis qui servabant at(r)ium int(er)ficere regem/ **154**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post haec quaesierunt bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabant atrium interficere regem/ **159**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post haec quesierē bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabant atrium interficere regē/ **159F**: /in dieb(us) illis mardocheus sedebat in aula regis et post hec quęsierunt bastageus et thedestes duo spadones regis qui servabant atrium intficere regem/ **159G**: /in diebus illis mardocheus sedebat in aula regis et post hec q̄sierē bastageus et tedestes duo spadones regis qui servabāt atriū interfic(er)e regem/ **POE** Mer 58,10 (589): 13,12/kavit spadonum (spadorum V_1, *corr. Duemmler*) pessima consilia, qui cogitarunt contra regis (regi V_1, *corr. Duemmler*) animam/

22 **109**: /et mardoceus dormiens in medio horum

L			×	×	×	×	×	×		×
o´			καὶ	ἐδηλώθη	Μαρδοχαίῳ	ὁ	λόγος,	καὶ		ἐσήμανεν
					~ ο λογος (τω) Μαρδοχαιω					
R	×	×	et	cognitum est	×	negotium	Mardocheo	et	×	ostendit
				innotuit	~ Mardocheo	hic	sermo			~ Mardocheus
I	×	×	»	»	×	»	»	»	×	»
J	×	×	»	»	hoc	»	»	»	×	indicavit
F	interficiendum	regem	»	conpertum	×	×	×	×	×	nuntiavit
H	×	×	×	quod	Mardocheum	non	latuit	statimque		»

L			×		×	×	×	×	×
o´			Εσθηρ,		καὶ	αὐτὴ	ἐνεφάνισεν	τῷ	βασιλεῖ
				+ τη βασιλισση					
R	Mardocheus	×	Hester	×	et	Hester	indicavit		regi
	pertulit						palam fecit		
I	»	ad	Ester	×	»	Ester	demonstravit		»
J	*Ma*rdocheus	×	Hester	×	»	»	declaravit		»
F	×	×	Ester	×	Ester	autem	renuntia*v*it		»
H	×	×	reginae	Hester	et	illa	×		»

L	×	×	×								
o´	τὰ	τῆς	ἐπιβουλῆς.								**2,23**
R		×	×	*ex*	nom*ine*	Mardochei	×	×	×	×	×
I		×	×	in	nomine	»	×	×	×	×	×
J		negotium	×	×	×	*Ma*rdochei	×	×	×	×	×
F		dictum	sibi	sub	nomine	Mardocei	×	×	×	×	×
H		×	×	ex	»	Mardochei	qui	ad	se	rem	detulerat **2,23**

et **RIJF**: ⊂ *o´*: = 𝔐 × **H**

~ ο λογος (τω) μαρδοχαιω *O a*: = 𝔐: cognitum est × negotium mardocheo 151 **I** cognitum est hoc negotium mardocheo **J** ~ innotuit mardocheo hic sermo 130 (→ 47): = *o´* conpertum × × × **F** quod mardocheum non latuit **H**

et × **RIJ**: = *o´* × × **F** statimque **H**

ostendit 151 **I** indicavit **J** nuntiavit **FH** ~ mardocheus pertulit 130ᶜ (→ 47) < mardocheus protulit 130* prodidit ? *cf* SUL pandit ? POE Mer mardocheus **RIJ** × **FH**: = *o´*: = 𝔐

× hester × 151 135 136 137 138 139 142 159 159F 159G **J** × esther × 154 × ester × 140 141 **F** ad hester × 130 ad ester × 123 × reginae hester **H**: + τη βασιλισση *O*: *cf* 𝔐

et hester **R** 135 136 137 138 139 141 142 159 159F 159G et ester 123 140 et esther 154 ~ ester autem **F** et illa **H**: = *o´*

indicavit 151 palam fecit 130 (→ 47) demonstravit **I** (→ 54) declaravit **J** renuntiabit **F** (*correxi in schemate*) × **H**

× × **RIH**: = 𝔐 negotium × **J** (→ 60) dictum sibi **F** insidias ? SUL

𝔐: (→ 67): et nomen mardochei 151 (→ 41): *corruptio quam correxi in schemate* in nomine mardochei 130 **I** sub nomine mardocei **F** ex nomine mardochei LCAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQFKU^{2}SWΓ^{A}Ψ^{D}Ω × nomine mardochei U* × × mardochei **J**

× × × × × **RIJF**: = *o´*: = 𝔐 qui ad se rem detulerat **H**

23 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu in L vide supra sub versiculo* 21

audiret consilium cogitationis eorum quomodo disponebant ingressum facere ad interficiendum regem et conpertum nuntiabit ester ester autem renuntiabit regi dictum sibi sub nomine mardocei/ **123**: /et cognitū ē negotiū mardocheo et ostendit mardocheus ad ester et ester demonstravit regi in nomine mardochei/ **130**: /et innotuit mardocheo hic sermo et mardocheus ꝑtulit (*ex* protulit) ad hester et hester palam fecit regi in nomine mardochei/ **135**: /et cognitum est negotium mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in nomine mardochei/ **136**: /et cognitū ē negotiū mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in no(m)īe mardochei/ **137**: /et cognitum est negotium mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in nomine mardochei/ **138**: /et cognitū est negotiū mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in nomine mardochei/ **139**: /et cognitū est negotiū mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demon-

L	×	×		×	×						
o´	ὁ	δὲ	βασιλεὺς	ἤτασεν					τοὺς	δύο	εὐνούχους
R	et	×	×	inquisivit	negotium	×	×	×			×
I	»	×	rex	»	»	×	×	×			×
J	»	×	inquisivit	inquisitum rex	»	×	×	×			×
F	»	cum	×	inquisito	negotio	quaestionati	essent	spadones			ambo
H	×	×	×	quaesitum est	×	×	×	×			×

L						×	×	×			
o´						καὶ	ἐκρέμασεν	αὐτούς.			
R	et	invenit	sic	×	×	et	suspensi sunt	ambo	×	×	×
I	»	inventum est	»	×	×	»	»	»	×	×	×
J	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	inventum fuisset	sicut	dictum	fuerat	»	*sus*pensi sunt	»	×	×	×
H	»	inventum	×	×	×	×	×	×	×	×	×
L											
o´											
R											
I											
J											
F											
H	+ et	iussit	rex	ut	in	libro	memoriali	scriberetur	ut	pro	vita	sua	aliquid	repensaret	ei

et **RIJF**: = *o´*: = 𝔐 × **H**

× × inquisivit negotium × × × × 151 135 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G × rex inquisivit negotium × × × × 123: = *o´* × × inquisitum negotium × × × × 136 ~ × inquisivit rex negotium × × × × 130 **J** cum × inquisito negotio quaestionati essent spadones ambo **F** × × quaesitum est × × × × × **H**: = 𝔐

invenit sic × × 151 inventum est sic × × 130 123 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **J** inventum fuisset sicut dictum fuerat **F** 𝔐: nventum est × × × 135 $\Pi^{F}\Omega^{S}$ inventum × × × LCA$\Lambda^{L}\Sigma^{T}$ΦΕΘΡΗ NQFKUSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{M}$

et suspensi sunt ambo × × × **R** 123 **J**; *cf* POE Mer × × × × × × 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G **F**: – και εκρεμασεν αυτους 106´ et adpensus uterque eorum in patibulo **H**: = 𝔐

+ et iussit rex ut in libro memoriali scriberetur ut pro vita sua aliquid repensaret ei $U^{2}S^{2}$ (→ 65): *cf o´ in sequenti*

stravit regi in nomine mardochei/ **140**: /et cognitum ē negotium mardocheo et ostendit mardocheus ester et ester demonstravit regi in nomine mardochei/ **141**: /et cognitū est negotiū mardocheo et ostendit mardocheus ester et hester demonstravit regi in nomine mardochei (*ex* mardocei)/ **142**: /et cognitū ē negotium mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi ī nomine mardochei/ **146**: /et cognitum est hoc negotiū mardocheo et indicavit <ma>rdocheus hester et ester declaravit regi negotium <ma>rdochei/ **151**: /et cognitum ē negotium mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester indicavit regi et nom̄ mardochei/ **154**: /et cognitum est negutium mardocheo et ostendit mardocheus esther et esther demonstravit regi in nomine mardochei/ **159**: /et cognitū ē negotiū mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in nomine mardochei/ **159F**: /et cognitū est negotium mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demonstravit regi in nomine mardochei/ **159G**: /et cognitū est negotiū mardocheo et ostendit mardocheus hester et hester demōstra(vi)t regi in nōīē mardochei/ **POE** Mer 58,10 (589): /mox Mardocheus regi pandet (pandit *Duemmler*) omnia/ **SUL** chr 2,13,1 (68, 16): 19/is (*scil.* mardochaeus) compositas a duobus spadonibus regi insidias prodiderat/

23 **109**: /et cum inquisito negotio questionati essent spadones ambo et inventum fuisset sicut dictum fuerat scriptum est in libro memoriali dierum regis et mandabit rex mardoceo ut ipse diligeret atrium regie et omnem ianuam preclare custodiret aman autem atumacedo qui adstabat regi querebat mardoceum ledere et omnem populum eius propter quod prodiderat regi conmenta eunucorum/ **123**: /et rex inquisivit negotiū et inventū est sic et suspensi

L	×	×	×	×	×		×				
o´	καὶ	προσέταξεν	ὁ	βασιλεὺς	καταχωρίσαι		εἰς			μνημόσυνον	
			×	×	καταγραψαι						
R	et	×			scriptum	est	×	×	×	memoriale	×
I	»	×			»	»	in	libro	×	memoriali	dierum
	×				×	× + hoc	×	×		×	×
J	»	×			»	»	»	»	×	»	»
F	×	×			»	»	»	»	×	»	»
H	mandatumque				×	×	×	historiis	et	annalibus	×

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´		ἐν	τῇ	βασιλικῇ	βιβλιοθήκῃ	ὑπὲρ	τῆς	εὐνοίας	Μαρδοχαίου	ἐν	ἐγκωμίῳ.
R	×	×		*r*egis		×	×	×	×	×	×
I	×	×		regis		×	×	×	×	×	×
J	×	×		*re*gis		de	beneficiis	Mardochei	et	laude	
F	×	×		regis		×	×	×	×	×	×
H	traditum	coram		rege		×	×	×	×	×	×
L											
o´											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	et	mandavit	rex	Mardoceo	ut	ipse	di*r*igeret	atrium	regiae	et	omnem	ianuam	praeclare
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
L											
o´											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	custodiret	Aman	*Au*m*ad*atu	Macedo	qui	adstabat	regi	quaerebat	Mardoceum	laedere
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

– ο βασιλευς 106´: et × scriptum est **R** 123 **J**; *cf* POE Mer: *cf* καταγραψαι 248 𝔈𝔄: = 𝔐 × × scriptum est **F** × × × × × × × × × × × × 135 136 137 138 139 140 141 142 154 159 159F 159G mandatumque × × **H**: *cf o´*

+ hoc 130

× × × memoriale × × 151: = *o´* in libro × memoriali dierum × 130 (→ 49) 123 (→ 55) **J** (→ 61) **F** (→ 63): = 𝔐 × historiis et annalibus × traditum **H**; *cf* POE Mer × regis 130 123 **J**(?) **F** > × legis 151 (→ 41) (*correxi in schemate*) coram rege **H**: = 𝔐

× × × × × **RIFH** de benefeciis mardochei et laude **J**: *cf o´*

– et mandavit…eunucorum **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et mandavit rex mardoceo ut ipse diligeret atrium regie et omnem ianuam preclare custodiret aman autem atumacedo qui adstabat regi querebat mardoceum ledere et omnem populum eius propter quod prodiderat regi conmenta eunucorum **F** (*correxi in schemate*); *cf* SUL (→ 29)

sunt ambo et scriptū est in libro memoriali dierū regis/ **130**: /et inquisivit rex negotium et inventum est sic et suspensi sunt ambo et scriptum ē hoc in libro memoriali dierum regis/ **135**: /et inquisivit negotium et inventum est/ 1,1 (Vulgata) **136**: /et inq(u)istū negotiū et invētū ē sic/ KA Est C **137**: /et inquisivit negotium et inventum est sic/KA Est C **138**: /et inquisivit negotium et inventum est sic (*sequitur* HI Est) **139**: /et inquisivit negotiū et

L											**3,1**
o´											**3,1**
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	et	omnem	populum	eius	propter	quod	prodiderat	regi	commenta	eunucorum	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**3,1**

L	Καὶ		ἐγένετο	μετὰ	τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐμεγάλυνεν	ὁ	βασιλεὺς	Ασσυῆρος
o´	Μετὰ		×	δὲ	× τα	× ρηματα	ταῦτα	ἐδόξασεν	»	»	Ἀρταξέρξης
R	et	×	factum	est	post	haec ~	verba haec	glorificavit		rex	Artarxerxis
I	» ×	×	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×	»		»	Artaxarses
J	»	×	»	»	»	*ver*ba	ista	honora*v*it		»	Artaxerxis
F	»	cum	×	×	»	verba	»	glorificasset		×	Artaxeus
H	×	×	×	×	»	×	haec	rex		Asuerus	exaltavit

L	Αμαν		Αμαδάθου					Βουγαῖον						καὶ
o´	»	+ υιον	»					»						»
R	Aman	×	×	×	×	×	×	× Bagogeum	×	×	× secundum	× a	× se	et
I	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»
J	»	filium	Amadat*i*	×	×	×	×	*Ba*gogeum	ut	esset	secundus	*a*	*se*	»
F	»	×	×	×	×	×	×	Bugeum	×	×	×	×	×	»
H	»	filium	Amadathi	qui	erat	de	stirpe	Agag	×	×	×	×	×	×

3,1 *incipit* 152 (→ 57)

et × factum est **R** 123 **J**: = *L* et cum × × **F** × × × × **H** × × × × × × × 152 (→ 57)

post haec verba 151 123 τα ρηματα ταυτα *O*$^{-58}$: *cf L*: = 𝔐: ~ post verba haec 130 post verba ista **JF** post × haec **H**: = *o´*

ordo verborum: (glorificavit) (rex) (artarxerxis) **RIJF**: = *Lo´* = 𝔐 ~ rex asuerus exaltavit **H**; *cf* POE Mer

glorificavit **RI** honorabit **J** (*correxi in schemate*) (→ 60) glorificasset **F**

rex **RIJ** × **F**

artarxerxis 151 artaxarses 130 123 artaxerxis 152 146^{c} < artaxexis 146* artaxeus **F**

× × × × × × × 151 152 (→ 55) × × × × × × bagogeum 130 × × × × × × bugeum **F** + υιον *O*: = 𝔐: filium amadati × × × × bagogeum **J** (→ 60) filium amadathi qui erat de stirpe agag **H**: = 𝔐 filium amadati qui erat de stirpe agag 123 (→ 55)

× × × × × 151 **IFH**: = *Lo´*: = 𝔐 × × secundum a se 130; *cf* AM off ut esset secundus asse **J** (*correxi in schemate*) (→ 60, 61)

et praetulit eum 151 et praeposuit eum ? *cf* AM Jos et exaltavit eum 130^{c} 152 **J** < et exaltabit eum 130* et exaltavit illum et praetulit illum 123: *lectio duplex quam non scripsi in schemate contra quod dixi in introductione p. 53* et extulisset eum **F** × × × **H**

inventū est sic. explicit prǫphatio secd̄m̄ septuaginta/KA Est C **140**: /et inquisivit negotium et inventū est sic/1,1 (Vulgata) **141**: /et inquisivit negotiū et inventū ē sic/1,1 (Vulgata) **142**: /et īquisivit negotium et īventum est sic/ KA Est C **146**: /et inquisivit rex negotium et inventum est sic et <sus>pensi sunt anbo et scriptum est in libro memoriali dierum <re>gis de beneficiis mardochei et laude/

151: /et inq(u)isivit negocium et invenit sic et suspensi st̄ ambo et sc(r)iptum ē memoriale legis/ **154**: /et inquisivit negutium et inventum est sic/1,1 (Vulgata) **159**: /et inquisivit negotiū et inventū ē sic/1,1 (Vulgata)

159F: /et inquisivit negotiū et inventum est sic (*sequitur* HI Est) **159G**: /et inquisivit negotium et inventū est sic/ 1,1 (Vulgata) **POE** Mer 58,10 (589): quibus suspensis (suspensus V_1, *corr. Duemmler*) scribitur istoria/3,5 **SUL** chr 2,13,1 (68,17): /atque ex eo carior summisque honoribus donatus/

3,1 **109**: /et cum post verba ista glorificasset artaxeus aman bugeum et extulisset eum super omnes amicos suos ita ut universi adorarent eum super terram/ **123**:

L	ἐπῆρεν	αὐτὸν	καὶ	ἔθηκε	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ	ὑπεράνω	×	τῶν	φίλων
o´	ὕψωσεν	»	»	ἐπρωτοβάθρει				× υπερανω επανω	πάντων	» ×	»
R	praetulit	eum	et	prima	sella	fecit	eum	×	inter	omnes	amicos
I	exaltavit	illum	»	» primam	» sellam	eum	fecit	sedere	»	»	»
J	»	eum	»	»	»	»	f*ecit*	×	»	»	»
F	extulisset	»	×	×	×	×	×	×	super	»	»
H	×	×	et	p o s u i t		s o l i u m		e i u s	»	»	principes

L		αὐτοῦ	ὥστε	κάμπτεσθαι	καὶ	προσκυνεῖν	αὐτῷ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	πάντας.
o´	+ των	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×	suos	×	×		×	×	×	×		×
I	×	»	×	×		×	×	×	×		×
J	×	»	×	×		×	×	×	×		×
F	×	»	ita	ut		universi	adorarent	eum	super		terram
H	quos	habebat	×	×		×	×	×	×		×

L	**3,2**	πάντων	οὖν			×	×	×	×	
o´	**3,2**	καὶ	πάντες	+ οι δουλοι	του βασιλεως	οἱ ×	ἐν	τῇ	αὐλῇ	+ του βασιλεως
R		et	omnes	×	×	qui	× erant	in	atrio	×
I		»	»	×	×	×	×	»	»	×
J		»	»	×	×	qui	erant	»	aula	regis
F		×	omnibus	×	×	×	×	×	×	×
H	**3,2**	cunctique		servi	regis	qui	in f o r i b u s	p a l a t i i		v e r s a b a n t u r

cf o´: et prima sella fecit eum × **R** (→ 44) ~ et prima sella eum fecit sedere 123 (→ 53) et primam sellam eum fecit sedere 152 et prima sella eum fecit × **J** × × × × × × **F** et posuit solium eius **H**: = *L*: = 𝔐 et praecipuum eum habuit ? *cf* AM off et primum fecit eum ? *cf* POE Mer

inter omnes amicos × suos **RIJ**; *cf* AM off υπερανω (επανω 93) *O*: super omnes amicos × suos **F** super omnes principes quos habebat **H**: *cf* των αυτου *O*: = 𝔐 inter alios ? POE Mer

× × × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 ita ut universi adorarent eum super terram **F**: *cf L*

2 et omnes × × **RIJ**; *cf* POE Mer: = *o´* × omnibus × × **F**: *cf L* cunctique servi regis **H**: + οι δουλοι του βασιλεως *O*: = 𝔐

qui × in atrio × 151 152: = *o´* qui erant in atrio × 130 × × in atrio × 123: – οι 249 qui erant in aula regis **J**: + του βασιλεως *O*-S^{c}; *cf* 𝔄: = 𝔐 × × × × × **F**: = *L* qui in foribus palatii versabantur **H** ~ qui ambulabant per palatium × ? *cf* POE Mer

/et factū ē p(ost) hęc verba glorificavit rex artaxarses aman filiū amaditi qui erat de stirpe agag et exaltavit illum et praetulit illum et prima sella eum fecit sedere int(er) om̄s amicos suos/ **130**: /et factum ē post verba haec glorificavit rex artaxarses aman bagogeū secundum a se et exaltavit (*ex* exaltabit) eum et prima sella fecit eum int(er) omnes amicos suos/ **146**: /et factum est post <ver>ba ista honorabit rex artaxerxis (*ex* artaxexis) aman filium amadat<i ba>gogeum ut esset sc̄ds̄ asse et exaltavit eū et prima sella eū <feci>t inter om̄s amicos suos/ **151**: /et factum ē post h(aec) v(er)ba glorificavit rex artarxerxis aman et pretulit eum et p(r)ima sella fecit eum int(er) om̄s amicos suos/ **152**: tit/glorificavit rex artaxerxis aman et exaltavit eum et primam sellam eum fecit sedere inter omnes amicos suos/ **AM** Jos 35 (97,18): Aman quoque a (*om. PP'P''D, exp. m2 O*) cubiculo regis et ipse praepositus/9 off 3,124 (200,7): denique quem (cum *CN*) secundum a se praecipuum (praecipuumque E^2) inter omnes amicos haberet/7,10 **POE** Mer 58,8 (589): 2,18/hec (hoc V_1, *corr. Ebert*) dum geruntur, exaltatus inprobus Aman post regem primus inter alios/ **SUL** chr 2,13,2 (68,18): /erat ea tempestate regi Aman (amman *h. l. P, sed alias* aman; haman *b*) quidam perfamiliaris/

2 **109**: /omnibus adorantibus mardoceus non adorabat eum/ **123**: /et om̄s in atrio adorabant aman sic enī praeceperat rex fieri mardocheus aūt n̄ adorabat eū/

L				προσκυνούντων	αὐτῷ	κατὰ	×	τὸ πρόσταγμα		
o´	+ καμπτοντες			προσεκύνουν	» Αμαν	οὕτως	γὰρ	προσέταξεν		
R	×	×	×	adorabant	Aman	× sic secundum	× enim ×	× praeceperat iussum		+ αυτοις ×
I	×	×	×	»	»	»	»	»		×
J	×	×	×	ado*rabant*	Amman	»	»	»		×
F	×	×	×	adorantibus	×	×	×	×		×
H	flectebant genuflectentes	genu	et ×	adorabant	Aman	sic	enim	eis ×		praeceperat

L	τοῦ βασιλέως		×	×	×	Μαρδοχαῖος				οὐ	προσεκύνει
o´	ὁ βασιλεὺς		ποιῆσαι.	ὁ	δὲ	»				»	»
	×	×	×				+ ουκ	εκαμπτεν		ουδε	
R	rex regis		fieri ×	Mardocheus		autem	×	×	×	non	adorabat
I	»		» facere	»		»	×	×	×	»	»
J	»		»	»		*autem*	×	×	×	»	»
F	×		×	Mardoceus		×	×	×	×	»	»
H	imperator		×	solus		Mardocheus	non	flectebat	genu	neque	»

L	αὐτῷ. **3,3**			καὶ	εἶδον	οἱ	παῖδες			τοῦ	βασιλέως	ὅτι	ὁ Μαρδοχαῖος
o´	» **3,3**			×	×	×	×			×	×	×	× ×
R	eum		×	×	×	×	×	×	×		×		
I	»		×	×	×	×	×	×	×		×		
J	»		×	×	×	×	×	×	×		×		
F	»		quod	cum	vidissent	qui	erant	in	atrio		regis		
H	»	**3,3**	×	×	×	×	×	×	×		×		

× × × **RIJF**: = *Lo´* flectebant genu et **H** genuflectentes × POE Mer: + καμπτοντες *O*: = 𝔐

adorabant **RIJH**: = *o´* adorantibus **F**: = *L*

αμαν A: = 𝔐: aman **RI** LCA²ΛᴸΠᴾΣᵀΦΕΘΡΗΝF KUSWΓᴬΨᴰΩ amman **J** Q × **F** A*

sic enim praeceperat × rex fieri 151 123; *cf* SUL: = *o´* sic enim praeceperat × rex facere 152 (→ 58) secundum × iussum × regis × 130 (→ 50): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 294: = *L* × × × × × × **F**: – ουτως γαρ προσεταξεν ο βασιλευς ποιησαι 107 sic enim eis praeceperat imperator × CAΛᴸΠᴾΣᵀΦᴳᵛᵖΕΘΡΗΝQFKSWΓᴬΨᴰΩ sic enim × praeceperat imperator × LΦᴿ sic enim eis praeceperat rex × U

mardocheus autem **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 mardoceus × **F**: = *L* ~ solus mardocheus **H**

× × × non **RIJF** non flectebat genu neque **H**: + ουκ εκαμπτεν ουδε *O*: = 𝔐 ~ non genuflectebat ? *cf* POE Mer (*rythmi causa*)

3 × × × × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 quod cum vidissent qui erant in atrio regis **F**: *cf L*

130: /et omnes qui erant in atrio adorabant aman secundum iussum regis mardocheus autem non adorabat eum/ **146**: /et omīs qui erant in aula regis hado<raban>t amman sic enim preceperat rex fieri mardocheus <aut> non adorabat eum/ **151**: /et omīs qui in atrio adorabant aman sic enim p̄ceperat rex fieri mardocheus aū n̄ adorabat eū/ **152**: */et omnes qui in atrio adorabant aman sic enim praeceperat rex facere mardocheus autem non adorabat eum/*

POE Mer 58,8.9 (589): /cui (qui V_1; quem *Duemmler*) ambulantes omnes per palatium genuflectentes adorant ut dominum. iudeus ille, Mardocheus nomine, noluit umquam Aman genuflectere/C 7 **SUL** chr 2,13,2 (68,19): /quem aequatum sibi adorari more regum praeceperat. id Mardochaeus (mardocheus *P*) unus ex omnibus facere fastidiens/5

3 **109**: /quod cum vidissent qui erant in atrio regis dixerunt mardoceo quare non obaudis his que a rege dicuntur et propter quid non adoras aman illo autem non respondente/ **123**: /et locuti s̄ qui erāt in atrio regis mardocheo dicentes quare non audis quę a rege dicuntur et adorans aman et non respondit eis/ **130**: /et dixerunt qui erant in atrio regis mardocheo quare contempnis p̄ceptum regis et

L	οὐ	προσκυνεῖ	τὸν	Αμαν,	καὶ	εἶπον	οἱ	παῖδες	×	×	×	τοῦ	βασιλέως
o´	×	×	×	×	»	ἐλάλησαν	× »	×	ἐν	τῇ	αὐλῇ	× »	× »
								παιδες	×	×	×		
R					et	locuti sunt dixerunt	× qui	× erant	× in	×	× atrio	×	× regis
I					»	»	»	»	»		»		»
J					»	l*ocuti* sunt	»	»	»		»		»
F					×	dixerunt	×	×	×		×		×
H					cui	»	×	regis ~ pueri	×		×		pueri regis

L	πρὸς	τὸν	Μαρδοχαῖον						×	Τί
o´	×	τῷ	Μαρδοχαίῳ						Μαρδοχαῖε, ×	»
R		Mardocheo		×	×	×	×	×	dicentes ×	quare
I		»		×	×	×	×	×	»	»
J		Mar*do*cheo		×	×	×	×	×	»	»
F		Mardoceo		×	×	×	×	×	×	»
H		×		qui	ad	fores	palatii	praesidebant	×	cur

L			σὺ	παρακούεις			×	×	τοῦ	βασιλέως		×	καὶ	
o´			×	»			τὰ	ὑπὸ	»	»		λεγόμενα;	×	
R	×	×	non contemnis	audis	×	quae ~	a p r a e c e p t u m		rege r e g i s			dicuntur	et	×
I	×	×	»	»	×	»	»		»			»	»	×
J	×	×	»	»	×	»	*a*		»			»	»	×
F	×	×	»	obaudis	his	»	a		»			»	»	propter
H	praeter	ceteros	»	observas	×	m a n d a t a			r e g i s				×	×

Lo´: = 𝔐: et locuti sunt 151 **IJ** et dixerunt 130 × dixerunt **F** cui dixerunt **H**

qui erant in atrio regis **RIJ** × × × × × **F**: – οι εν τη αυλη του βασιλεως 583; – οι παιδες του βασιλεως 319 οι παιδες × × × του βασιλεως *O*: = *L*: = 𝔐: × regis × × pueri LCAΛᴸΠᴾΣᵀΦΕΘΡΗΝQFKWΓᴬΨᴰΩ ~ × pueri × × regis US

Lo´: = 𝔐: mardocheo **RIJ** mardoceo **F** × **H**

× × × × × **RIJF**: = *Lo´* qui ad fores palatii praesidebant **H**: *cf* 𝔐

dicentes 151 **IJ** × 130 **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

– μαρδοχαιε 106´ 𝔈: = *L*: = 𝔐

quare × × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 cur praeter ceteros **H**

non audis 151 **IJ** contemnis 130 (→ 47) non obaudis **F** non observas **H**

× quae a rege dicuntur 151 **I**: = *o´* > × quae ad rege dicuntur **J** (*correxi in schemate*) his quae a rege dicuntur **F** 𝔐: ~ praeceptum regis 130 mandatum regis Q mandata regis LCAΛᴸΠᴾΣᵀΦΕΘΡΗΝF KUSWΓᴬΨᴰΩ

L: et × × non adoras aman 130 152 et × × non adoras amman **J** et × × × adoras aman 151 (→ 41) (*correxi in schemate*) et × × × adorans aman 123 (→ 41, 52) (*correxi in schemate*) et propter quid non adoras aman **F** × × × × × × **H**: = *o´*: = 𝔐

non adoras aman et non respondit eis/ **146**: /et l<ocuti> sunt qui erant in atrio regis ma<rdo>cheo dicentes quare nō audis que ad rege dicuntur et n̄ <a>doras amman et nō respondit eis verbum/ **151**: /et locuti sunt qui erant in atrio regis mardocheo dicentes quare n̄ audis que a rege dicun-t(ur) et adoras aman et n̄ respondit eis/ **152**: */et locuti sunt qui erant in atrio regis mardocheo dicentes quare non audis quae a rege dicuntur* et non adoras aman *et non respondit eis/*

4 **109**: /cum frequentius dicerent ei de hoc ipso et non obaudiret indicaberunt illut ame dicentes ecce mardoceus non facit preceptum regis et non adorat te quia iudeus est/ **123**: /factū ē cū dicerent ei cotidie nec oboediret eis indicaverunt aman qm̄ n̄ audivit mardocheus regē ut adoraret aman et quia ē iudaeus/ **130**: /et factum est cum diceretur ei cotidie et non obediret eis ostender(unt) eum

L		οὐ	προσκυνεῖς	τὸν	Αμαν;					
o´		×	×	×	×					**3,4**
R	×	*non*	adoras	Aman	et	non	respondit	eis	×	**3,4**
I	×	*non*	ador*as*	»	»	»	»	»	×	
J	×	non	adoras	Amman	»	»	»	»	verbum	
F	quid	»	»	Aman	illo	autem	non	respondente	×	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**3,4**

L				×	×	×	×	×			×	×
o´	+ και			καθ' ~ ελεγον	ἑκάστην δε	ἡμέραν αυτω	ἐλάλουν καθ	αὐτῷ, εκαστην	ημεραν		καὶ	οὐχ
R	et	factum	est	cum	dicerent diceretur	*ei*	cotidie	×	×	×	et	non
I	×	»	»	» quomodo	» dicebant	ei	» ×	×	×	×	nec	
J	et	»	»	*cum*	»	»	»	×	×	×	et	non
F	×	×	×	cum	frequentius	dicerent	ei	de	hoc	ipso	»	»
H	×	×	cumque		×	hoc ×	×	crebrius	dicerent	×	»	ille

L	×	×	×	×	×	×	×		×	×
o´	ὑπήκουεν υπηκουσεν	αὐτῶν. αυτοις	καὶ	ὑπέδειξαν	τῷ	Αμαν	Μαρδοχαῖον ×		τοῖς	τοῦ
R	obediret	eis		indicaverunt ostenderunt	× eum		Aman	× dicentes	quoniam ×	Mardocheus ~ non
I	» obaudiebat	» eos	+ et	»	×		»	×	»	non
J	audiret	eos		»	ipsum		Amman	×	*quoniam*	Mardocheus
F	abaudiret	×		»	illud		Am*ae*	dicentes	ecce	Mardoceus
H	nollet	audire		nuntiaverunt	×		» Amman	×	×	×

et non respondit eis × **RI** et non respondit eis verbum **J** (→ 60) illo autem non respondente × **F** × × × × × **H**: *Lo´*: = 𝔐

4 *ordo verborum*: (et) factum est (cum) (dicerent) (ei) (cotidie) × × × **RIJ**: ~ ελεγον δε αυτω καθ εκαστην ημεραν *O*: = 𝔐 ~ × × × cum frequentius dicerent ei de hoc ipso **F** ~ × × cumque × hoc × crebrius dicerent × LCAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦHNQFKUSW^{2}Γ^{A}Ψ^{D}Ω × × cumque × × × crebrius dicerent × W*

et **R** 152 **J**: + κατ *a* 108 𝔈 × 123

cum dicerent 151 123 cum diceretur 130 quomodo dicebant 152 (→ 56)

ei] et 151 (→ 41) (*correxi in schemate*)

– cotidie 152

o´: = 𝔐: et non **R** 152 **JF** nec 123 et ille **H**

υπηκουσεν *O*$^{-58}$-S^{c}-A: obediret eis **R** 123: αυτοις 106´-130-236-314-762 731*? audiret eos **J** obaudiret × **F** obaudiebat eos 152 (→ 59): = *o´* nollet audire **H**

+ et 152: = *o´*

— μαρδοχαιον 106´: = 𝔐: indicaverunt × 151 123 ostenderunt × 152 nuntiaverunt × **H** ostenderunt eum 130 (→ 47) indicaverunt ipsum **J** indicaverunt illud **F**

aman **RI** LCAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦHNFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: = *o´*: = 𝔐 amman **J** Q ame **F** (*correxi in schemate*)

× 151 **IJH**: = *Lo´* dicentes 130 **F**

quoniam 151 **IJ** (*in lacuna*) × 130 **H** ecce **F**

mardocheus non obaudit × regi 151 152 (→ 58) ~ non obaudit × regi mardocheus 130 non audivit × mardocheus regem 123 ~ mardocheus non obtemperat × regi **J** (→ 60) mardoceus non facit praeceptum regis **F** × × × × × **H**: = *L*: = 𝔐

aman dicentes non obaudit regi mardocheus ut adoret te est enim iudeus/ **146**: /et factum est <cum> dicerent ei cotidie et nō audiret eos indicaverunt ips (!) āman <*qm̄*> mardocheus nō optēperat (*ex* hoptēperat) regi ut adoret amman et qm̄ <est> iudaeus/ **151**: /et factum ē cum dicerent et cotidie et n̄ obediret eis indicaver(unt) aman qm̄ mardocheus n̄ obedit regi ut adoret te eo q(u)od sit iudeus/

152: /et factum est quomodo dicebant ei et non obaudiebat eos et ostenderunt aman quoniam mardocheus non obaudit regi ut adoraret aman/

L	×	×	×								
o´	βασιλέως	λόγοις	ἀντιτασσόμενον,								
R	non obaudit	obaudit ×	× regi	regi Mardocheus	ut	×	adoret	te	×	×	×
I	audivit	×	Mardocheus	regem	»	×	adoraret	Aman	et ×	×	×
J	non	obtemperat	×	regi	»	×	adoret	Amman	»	×	×
F	»	facit	praeceptum	regis	et	non	adorat	te	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	scire	cupientes

L					καὶ	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς	×	×		ὅτι
o´					» ~ υπεδειξε(ν)	ὑπέδειξεν γαρ	»	ὁ	Μαρδοχαῖος		»
R	×	×	×	×	×	×	×				eo quod ~ est
I	×	×	×	×	×	×	×				quia ×
J	×	×	×	×	×	×	×				quoniam
F	×	×	×	×	×	×	×				quia
H	utrum	perseveraret	in	sententia	dixerat	enim	eis				se

L	Ἰουδαῖός	ἐστιν.	καὶ	ἀπήγγειλαν	περὶ	αὐτοῦ	τῷ	Αμαν.	**3,5**	ὡς	δὲ	ἤκουσεν
o´	» ~ εστιν	» Ιουδαιος	×	×	×	×	×	×	**3,5**	×	×	×
R	sit enim	Iudaeus								×	×	×
I	est ×	» ×								×	×	×
J	*est*	»								×	×	×
F	Iudaeus	est								et	ille	audiens
H	esse	Iudaeum							**3,5**	quod	cum	audisset

L	Αμαν,	×	×		×	×					
o´	×	καὶ	ἐπιγνοὺς		Αμαν	ὅτι	+ Μαρδοχαιος	ου		καμπτει	
R	×	et	vidit	×	Aman	quoniam	×	×	×	×	×
I	×	»	» ×	× ×	» ×	»	×	×	×	×	×
J	×	»	»	×	Amman	»	×	×	×	×	×
F	haec	ut	»	admonitus	×	»	×	×	×	×	×
H	Aman	et	experimento	probasset	×	quod	Mardocheus	non	sibi	flecteret	genu

ut × adoret te **R** ut × adoraret aman **I** ut × adoret amman **J** et non adorat te **F** × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× **R** 152 **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 et 123 **J**

× × × × × × **RIJF**: = *Lo´* scire cupientes utrum perseveraret in sententia **H**: *cf* 𝔐

× × × **RIJF** dixerat enim eis **H**: *cf* ~ υπεδειξε(ν) γαρ αυτοις A´: = 𝔐

eo quod sit iudaeus 151 ~ est enim iudaeus 130 ~ εστιν ιουδαιος *O*: = 𝔐: quia est iudaeus 123 quoniam est iudaeus **J** × × × 152 (→ 57) quia iudaeus est **F**: = *Lo´* ~ se esse iudaeum **H**

5 × × × × **RIJ**: = *o´* et ille audiens haec **F** quod cum audisset aman **H**: = *L*

𝔐: et vidit × aman **R** 123 et vidit × amman **J** et × × × 152 ut vidit admonitus × **F** et experimento probasset × **H**

quoniam **RIJF** quod **H**

× × × × × **RIJF** mardocheus non sibi flecteret genu **H**: + μαρδοχαιος ου καμπτει *O*: = 𝔐

L		×	×	×	×			ἐθυμώθη		τῷ
o´	+ και	οὐ	προσκυνεῖ προσεκυνει	αὐτῷ	Μαρδοχαῖος, ×	+ και		»	+ Αμαν	×
R		non	adorabat adorat	eum	Mardocheus	et	iratus	×	est	×
I		»	»	»	»	×	»	factus	»	×
J		»	»	»	Mardoc*h*eus	et	»	»	»	Amman
F		»	»	»	Mardoceus	×	×	×	×	×
H		nec	se	adoraret	×	×	iratus	×	est ×	×

L	Μαρδοχαίῳ,	καὶ	ὀργὴ	ἐξεκαύθη	ἐν αὐτῷ,		×			
o´	×	×	×	×	×	×	σφόδρα			
R			×	×	×		vehementer ad mortem	×	×	×
I			×	×	×		valde	×	×	×
J			×	×	×		usque ad mortem	×	×	×
F			accensus	est	ira		» » »	et	adreptus	omni
H			×	×	×		valde	×	×	×

L									καὶ		ἐζήτει
o´								**3,6**	×		×
									και		εξου(θενη)σεν
R	×	×	×	×	×	×	×		et	×	quaerebat ×
									+ valde		
I	×	×	×	×	×	×	×		»	×	» ×
J	×	×	×	×	×	×	×		»	parum	*pu*tabat esse
F	furore	tremefactus	est	declinans	oculos	in	terra		×	×	× ×
H	×	×	×	×	×	×	×	**3,6**	et	pro	nihilo duxit

προσεκυνει V´ 249´ 318: non adorabat eum mardocheus 151 **IJ** non adorabat eum mardoceus **F** non adorat eum mardocheus 130: = *o´* nec se adoraret × **H**: + και *O*; – μαρδοχαιος S* 967 *a* 392 𝔄: = 𝔐

et **R** 152 **J**: + και A´: = 𝔐 × 123 **FH**: = *Lo´*

iratus × est × **R** CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D} Ω iratus factus est × 123 iratus × × × L + αμαν *O*$^{-58}$-A´ 𝔈 (→ 60): iratus factus est aman 152 iratus factus est amman **J** × × × × **F** in ira vertitur aman contra mardocheum ? *cf* POE Mer: *cf L*

× × × **RIJH**: = *o´* accensus est ira **F**; *cf* SUL? (→ 29): *cf L*

vehementer 151 ad mortem 130 (→ 47): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6229* 294 valde **IH** usque ad mortem **JF** graviter ? SUL (→ 29)

× × × × × × × × × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 et adreptus omni furore tremefactus est declinans oculos in terra **F**

6 et **RIJH**: και *O*: = *L*: = 𝔐 × **F**: = *o´*

+ valde 130 (→ 47)

× quaerebat × × × ei × manus × inicere 151 152 ~ × quaerebat × × manus × × ei × inicere 123 ~ × quaerebat × × × inicere × illi × manus 130 × × × × × × × × × × **F**: = *Lo´* *cf* εξου(θενη)σεν επιβαλειν (επι 583) χειρα αυτου επι μαρδοχαιον (μαρδοχαιω 93) μονωτατον *O*: = 𝔐: parum putabat esse si × soli ei manus × iniceret **J** (→ 60) ~ pro nihilo duxit × in unum mardocheum mittere manus suas **H**(manum suam Γ^{A})

5 **109**: /et ille audiens hec ut vidit admonitus quoniam non adorabat eum mardoceus accensus est ira usque ad mortem et adreptus omni furore tremefactus est declinans oculos in terra/ **123**: /et vidit aman q̄m̄ non adorabat eum mardocheus iratus factus est valde/ **130**: /et vidit aman q(uo)n(ia)m non adorat eum mardocheum et iratus est ad mortem/ **146**: /et vidit amman q̄m̄ non adorabat eum mardo<ch>eus et iratus factus est amman usq(ue) ad mortem/ **151**: /et vidit aman q̄m̄ n̄ adorabat eum mardocheus et iratus ē vehement(er)/ **152**: */et quoniam non adorabat eum mardocheus* et iratus factus est aman valde/ **POE** Mer 58,11 (589): 2,23/leo ut sevus Aman ferocissimus in ira contra Mardocheum vertitur/ **SUL** chr 2,13,2 (68,21): 2/odia Persae in se graviter accenderat/

6 **109**: /et ex hoc cogitabat aman perdere genus mardocei una cum mardoceo et omnes iudeos qui erant in regno artaxei regis/ **123**: /et quęrebat man(us) ei inicere ut illū ꝑderet ostender(unt) auī ei gen(us) mardochei et

L									ἀνελεῖν		τὸν	Μαρδοχαῖον
o´									×		×	×
		επιβαλειν	χειρα	αυτου	επι	Μαρδοχαι(ον)	μονωτατον					
R	×	×	ei ~ inicere	×		manus illi	×	inicere manus	ut	perderet ~ eum perderet		eum
I	×	manus	×	×		ei	×	»	»	illum		perderet
J	si	×	soli	ei		manus	×	iniceret	»	perderet		eum
F	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×
H	×	in	unum	Mardocheum		mittere	manus manum	suas suam	×	×		×

L									καὶ		×
o´									»		ἐβουλεύσατο
	+ οτι	ανηγγειλαν	αυτω			τον λαον	Μαρδοχαιου				
R	ostendere	autem	ei	×	×	genus	Mardoche*i*		et	× ×	cogitavit
I	ostenderunt	»	»	×	×	»	Mardochei		»	× ×	»
J	se*d*	ostenderunt	»	×	×	»	»		»	× ×	»
F	×	×	×	×	×	×	×		»	ex hoc	cogitabat
H	audierat	enim	×	quod	esset	gentis	iudaeae		magisque		voluit

L		×	πάντα	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ					
o´	+ Αμαν	ἀφανίσαι	πάντας	×	×	×					
R	Aman	perdere	universos		×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	universum	genus		×	×	×	×	×	×
J	Amman	»	univers*os*	×		×	×	×	×	×	×
F	Aman	»	×	genus		Mardocei	una	cum	Mardoceo	et	omnes
H	×	×	×	×		×	×	×	×	×	omnem

ut perderet eum 151 152 (→ 58) **J** ~ ut eum perderet 130 ut illum perderet 123 × × × **FH**: = 𝔐

cf + οτι ανηγγειλαν αυτω τον λαον μαρδοχαιου *O*$^{-58´}$ (→ 68): = 𝔐: ostendere autem ei × × genus mardocheus 151 (→ 41) (*correxi in schemate*) ostenderunt autem ei × × genus mardochei 130 **I** ~ sed ostenderunt ei × × genus mardochei **J** ~ audierat enim × quod esset gentis iudaeae **H** × × × × × × **F**: = *Lo´*

+ αμαν *O*-S^{c}: = 𝔐: et × × cogitavit aman perdere universos × × **R** 152 (→ 59): *cf o´* et × × cogitavit amman perdere universo × × **J** (→ 61) (*correxi in schemate*) et × × cogitavit aman perdere universum genus × 123 (→ 53) et ex hoc cogitabat aman perdere × genus mardocei **F** intendit animum aman ad perniciem ? *cf* SUL ~ magisque voluit × × × × × **H** delere omnem populum ? *cf* POE Mer morti donare populum ? *cf* QU

× × × **RIJH**: = *Lo´*: = 𝔐 una cum mardoceo **F**

cf ~ (τους) ιουδαιους τους υπο την βασιλειαν αρταξερξου *O* 𝔈𝔄: = 𝔐: × × iudaeos **R** 152 (→ 59) **J** × × iudaeorum 123 et omnes iudaeos **F** × omnem iudaeorum **H**

cogitavit aman ꝑdere universum genus iudęor(um) qui erant in regno artaxarsis regis, et mardocheū et genus eius/

130: /et valde quęrebat (*ex* quęrerat) inicere illi manus ut eum ꝑderet. ostender(unt) autem ei genus mardochei, et cogitavit aman ꝑdere universos iudęos qui erant in regno artaxerses regis cum omni (+ gente *sup. lin.*) mardochei/

146: /et parum <pu>tabat esse si soli ei manus iniceret ut ꝑderet eum, set hos<ten>derunt ei genus mardochei, et cogitavit amman ꝑdere uni<ver>so iudaeos qui erant in regno artaxerxis regis/ **151**: /et querebat ei manus inicere ut ꝑderet eum, ostendere aū ei gen(us) mardocheus, et cogitavit aman ꝑdere univ(er)sos iudeos qui erant in regno artarxerxis regis, et mardocheū et gen(us) ei(us)/ **152**: */et quaerebat ei manus inicere ut perderet eum.* ostenderunt autem ei genus mardochaei, *et cogitavit aman perdere universos iudeos qui erant in regno artarxerxis et mardocheum/* **POE** Mer 58,11 (589): /ob cuius necem poposcit Asuerum deleri omnem Iudeorum populum/11 **QU** pro 2,86 (150,22): 2,17/haec cum populum suum (*om. G P*), agente amico regis Aman causa Mardochei, donatum intellegeret morti gladiusque eorum cervicibus immineret (*fortasse* gladiosque...imminere *legendum*)/4,16 **SUL** chr 2,13,3 (68,21): /igitur Aman ad perniciem (pernitiem *P*) Hebraei animum intendens (*b*; incendens *P*)/8

L	×	×	×	×	×	×				ἐν
o´	τοὺς	ὑπὸ	τὴν	Ἀρταξέρξου	βασιλείαν	Ἰουδαίους.				×
	~ (τους)	Ιουδαιους	τους	υπο	την	βασιλειαν	Αρταξερξου			
R	Iudaeos	qui	erant	in	regno	Artarxersis Artaxerses	regis	×	×	
I	Iudaeorum	»	»	»	»	Artaxarsis Artarxerxis	» ×	×	×	
J	Iudaeos	»	»	»	»	Artaxerxis	»	×	×	
F	»	»	»	»	»	Artaxei	»	×	×	
H	Iudaeorum	»	»	»	»	Asueri	×	perdere	nationem	

L	ἡμέρᾳ	μιᾷ.					**3,6**	καὶ	παραζηλώσας	ὁ	Αμαν καὶ
o´	×	×						×	×	×	× ×
R			et	Mardocheum	et	genus	eius				
			~ cum	omni	gente	Mardochei					
I			»	»	» ×	» ×	» ×				
J			×	×	×	×	×				
F			×	×	×	×	×				
H			×	×	×	×	×				

L	κινηθεὶς	ἐν	παντὶ	τῷ	θυμῷ	αὐτοῦ	ἐρυθρὸς	ἐγένετο	ἐκτρέπων	αὐτὸν	ἐξ ὀφθαλμῶν
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	× ×
R											
I											
J											
F											
H											

L	αὐτοῦ	**3,7**									
o´	×	**3,7**									
			+ εν τω μηνι				τω πρωτω		αυτος		ο μην
R			mense	×	×	autem	primo	neomeniae numeniae	qui	×	est
I			» ×	×	×	×	» ×	numenia ×	quod ×	×	» ×
J			»	×	×	×	*pri*mo	neomenia	»	×	»
F			et	cum	in	mensis	primi	»	×	×	×
H		**3,7**	mense	×	×	×	primo	×	cuius	vocabulum	est

artarxersis 151 artaxerses 130 artaxarsis 123 artarxerxis 152 artaxerxis **J** artaxei **F** asueri **H**

regis × × **R** 123 **JF**: = 𝔄 × × × 152: = *Lo´*: = 𝔐 × perdere nationem **H**

cf 𝔐: et mardocheum et genus eius 151 123 ~ cum omni gente mardochei 130 (→ 47) et mardocheum × × × 152 (→ 59) × × × × × **JFH**: = *Lo´*

7 *totum versiculum omittit* U* *in textu L vers. 7 transponitur post vers. 10* (→ 85)

mense × × autem primo 151 mense × × × primo 130 123 **JH**: εν τω μηνι τω πρωτω *O*-S^{c} (→ 68, 80): = 𝔐 — mense…decretum fecit 152 (→ 57) et cum in mensis primi **F**

neomeniae 151 130^{c} numeniae 130* numenia 123 neomenia **JF** × **H**

αυτος ο μην νισαν *O*$^{-58}$-S^{c} (→ 68, 80): *cf* 𝔐: qui × est nisan 151 quod × est nisan 130 123 quod × est synan **J** cuius vocabulum est nisan **H**; *cf* EUCH × × × × **F**

L									καὶ	ἐπορεύθη Αμαν
o´									×	× ×
	Νισαν		+ ετους	δωδεκατου	βασιλευοντος	Αρταξερξου				
R	Nisan	×	duodecimo	anno	regnante	Artarxerxe	×		×	
I	» ×	×	» ×	» ×	» ×	Artaxarse ×	rege ×		×	
J	Synan	×	»	»	reg*na*nte	Artaxerxe	×		×	
F	×	in	anno	tertio decimo	regni	Artaxei	×		isset	
H	Nisan	×	»	duodecimo	»	Asueri	×		×	

L	πρὸς	τοὺς	θεοὺς	αὐτοῦ	τοῦ	ἐπιγνῶναι	ἡμέραν	θανάτου		αὐτῶν,
o´	×	×	×	×	×	×	×	×		×
R	×		×	×		×	×	×	×	× ×
I	×		×	×		×	×	×	×	× ×
J	×		×	×		×	×	×	×	× ×
F	ad		deos	suos		cognoscere	diem	mortis	Mardocei	et Iudaeorum
H	×		×	×		×	×	×	×	× ×

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	καὶ	βάλλει
o´	καὶ	ἐποίησεν	ψήφισμα	ἐν	ἔτει	δωδεκάτῳ	τῆς	βασιλείας	Ἀρταξέρξου	»	ἔβαλλεν
	×	~ ψηφισμα	εποιησεν	×	×	×	×	×	×		
R		decretum	fecit constituit							et	misit
I		» ×	» ×							»	»
J		»	»							»	»
F		×	×							×	mittens
H		×	×							×	missa est

× duodecimo anno regnante (artaxerxe) **R** 123 **J**: + ετους δωδεκατου βασιλευοντος αρταξερξου A 𝔈: = 𝔐 ~ in anno tertio decimo regni artaxei **F** × anno duodecimo regni asueri **H**

artarxerxe 151 artaxarse 130 123 artaxerxe **J** × **RJFH** rege 123

× × × × × × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 isset ad deos suos cognoscere diem mortis mardocei et iudaeorum **F**: *cf L*

— και A 𝔈

~ ψηφισμα εποιησεν A 𝔈: decretum fecit 151 123 **J** decretum constituit 130 (→ 47) × × **FH**: = *L*: = 𝔐

— εν ετει δωδεκατω της βασιλειας αρταξερξου A 𝔈

et misit sortem × × × × × × × × **RIJ**: = *o´* × mittens sortem × × × × × × × × **F** × missa est sors in urnam quae hebraice dicitur phur coram aman **H**: *cf* ~ φ(ουρ) τουτεστι(ν) κληρους *O*$^{-583}$; + εις προσωπον αμαν *O*$^{-583}$: *cf* 𝔐

7 **109**: /et cum in mensis primi neomenia in anno tertio decimo regni artaxei isset ad deos suos cognoscere diem mortis mardocei et iudeorum mittens sortem vidit in quartadecima die mensis qui est adar decretum exisse/ **123**: /mense primo numenia q(uod) ē nisan duodecimo anno regnante artaxarse rege decretum fecit et misit sortē in die et m̄se p̲dere genus mardochei et caecidit sors in quarta decima die duodecimū m̄sem qui ē adar/ **130**: /mense primo neomeniae (*ex* numeniae) quod ē nisan duodecimo anno regnante artaxarse decretum constituit et misit sortem p̲ diem et mensem p̲dere genus mardochei et sors cecidit in quartadecima die duodecimo mense qui ē adar/ **146**: /mense <pri>mo neomenya quod est synan duodecimo anno reg<na>nte artaxerxe decretum fecit et misit sortem in diem et <m>ensem p̲dere genus mardochei et cecidit sors in quarta decima die duodecimo mense q(u)i est adar/ **151**: /mense aū p(r)imo neomenie qui est nisan duodecimo anno regnante artarxerxe decretum fec(it) et misit sortem in die et mense ex mense p̲dere gen(us) mardochei q(ua)e cecidit sors in quarta decima die XII m̄se qui ē adar/ **152**: /et misit sortem in diem et mensem perdere genus mardochaei et cecidit sors *in quarta decima die duodecimo mense* qui erat adar/ **EUCH** inst 2 (203,290): Nisan in libro Esther mensis quem dicunt Martium quique in scripturis appellatur mensis primus 2 (204,295): Adar in libro Esther Februarius qui apud nos duodecimus

8 **109**: /et revertens locutus est ad regem de srhl et dixit ei est populus dispersus in omnibus regnis tuis popu-

L	κλήρους										
o´	»										×
	~ φ(ουρ)										ἡμέραν
R	sortem	×	×	×	×	τουτεστι(ν)	κληρους	+ εις	προσωπον	Αμαν	×
I	»	×	×	×	×	×	×		×	×	
J	»	×	×	×	×	×	×		×	×	
F	»	×	×	×	×	×	×		×	×	
H	sors	in	urnam	quae	hebraice	dicitur	phur		coram	Aman	

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	ἐξ	ἡμέρας	καὶ	μῆνα	ἐκ	μηνὸς	ὥστε	ἀπολέσαι	ἐν	μιᾷ	ἡμέρᾳ	τὸ	γένος
	×								×	×	×		
R	in	die	et	mense	ex	mense	×	perdere				genus	
	per	diem		mensem	×	×							
I	»	»	»	»	×	×	×	»				»	
J	»	diem	»	*m*ensem	×	×	×	»				»	
F	×	×	×	×	×	×	×	×				×	
H	quo	die	et	×	quo	mense	gens	Iudaeorum				deberet	
							genus						

L	×	×	×	×	×	εἰς	τὴν	τρισκαιδεκάτην			
o´	Μαρδοχαίου,	καὶ	ἔπεσεν	ὁ	κλῆρος	»	»	τεσσαρεσκαιδεκάτην			
R	Mardochei	quae	cecidit		sors	in		quartadecima	die	duodecimo	
			~ sors		cecidit						
I	»	et	»		»	»		»	»	duodecimum	
J	»	»	»		»	»		»	»	duodecimo	
F	×	×	vidit		×	»		»	»	×	
H	interfici	et	exivit		×	×		×	×	mensis	

L	τοῦ	μηνὸς	×	×	Αδαρ	Νισαν		φονεύειν	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους
o´	»	»	ὅς	ἐστιν	»	×		×	×	×	×
R	mense	qui	est	Adar			×	×			
I	mensem	»	»	»			×	×			
			erat								
J	mense	»	»	»			×	×			
F	mensis	»	»	»			decretum	exisse			
H	duodecimus	»	vocatur	»			×	×			

cf — ημεραν εξ A: in die et mense ex mense 151: *cf o´* per diem et mensem × × 130 (→ 49) in die et mense × × 123 in diem et mensem × × 152 **J** × × × × × × **F** quo die et × quo mense **H**

× perdere genus mardochei **RIJ**: — εν μια ημερα **Ε**: = **𝔐** × × × × **F** ~ gens iudaeorum deberet interfici **H**(genus Π^F)

o´: quae cecidit sors 151 et cecidit sors **IJ**

~ et sors cecidit 130 × vidit × **F** et exivit × **H**

in quartadecima die **RIJF** (→ 87-88) × × × **H**: = **𝔐**

duodecimo mense **R** 152 **J** duodecimum mensem 123 × mensis **F** ~ mensis duodecimus **H**(*exc.* Ω^S): = **𝔐** > mensis xi (*ex* vi) Ω^S

est **R** 123 **JF**: = *o´*: ≈ **𝔐** erat 152 vocatur **H**

× × **RIJH**: = *Lo´*: ≈ **𝔐** decretum exisse **F**

lus belli contumax diversa legitima habens et legibus tuis non intendens et notum est omnibus gentibus quoniam pestiferus est et precepta tua irrita facit ad dextruendam gloriam tuam/ **123**: /et locutus ē ad regē ficto corde ppī gen(us) iudęor(um) et dixit est genus dispsum in omī regno tuo incredibile extraneas leges habentes legib(us) auī tuis

L	ἀπὸ	ἀρσενικοῦ	ἕως	θηλυκοῦ	καὶ	διαρπάζειν	τὰ	νήπια.	**3,6**	καὶ		καρδίᾳ
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	**3,8**	»		×
R										et	×	locutus
I										»	×	»
J										»	×	»
F										»	revertens	»
H									**3,8**	×	dixit-	

L	φαύλῃ	ἐλάλει		×	τῷ	βασιλεῖ	×	κακὰ	περὶ		Ισραηλ
o´	×	ἐλάλησεν		πρὸς	τὸν	βασιλέα	Ἀρταξέρξην	×	×		×
			+ Αμαν								
R	est	×	ad	regem	ficto	corde	×		propter	genus	Iudaeorum
I	»	×	»	»	»	»	×		»	»	»
J	»	Aman	»	»	×	×	×		»	»	»
F	»	×	»	»	×	×	×		de	×	Israhel
H	-que	Aman	×	regi	×	×	Asuero		×	×	×

L	**3,8**	λέγων	Ἔστι	λαὸς		διεσπαρμένος			×
o´		»	Ὑπὰρχει	ἔθνος		διεσπαρμένον			ἐν
		×						+ και διηρημενον	
R	et	dixit	×	est	genus	×	dispersum	×	
					gens		dispersa		
I	»	»	×	»	»	×	»	×	
J	»	»	×	»	»	hominum	»	×	
F	»	»	ei	»	populus	×	dispersus	×	
H	×	×	×	»	»	×	per	omnes	

L	×	×	ἐν	πάσαις	ταῖς	βασιλείαις,	×			
o´	τοῖς	ἔθνέσιν	»	πάσῃ	τῇ	βασιλείᾳ	σου,			
R	×	in	omni	regno		×	×	×	×	×	×
I	×	»	»	»		tuo	×	×	×	×	×
J	×	»	»	»		»	×	×	×	×	×
F	×	»	omnibus	regnis		tuis	×	×	×	×	×
H	provincias	×	regni	tui		dispersus	et	a	se	mutuo	separatus

8 et × locutus est × ad regem ficto corde **RI**: = *L* et revertens locutus est × ad regem × × **F** + αμαν *O a* **Ε**: ≈ **𝔐**: et × locutus est aman ad regem × × **J** (→ 60) ~ × dixitque aman × regi × × **H**

× **RIJF**: = *L* asuero **H**: = **𝔐**

propter genus iudaeorum **RIJ** de × israhel **F**: = *L* × × × **H**: = **𝔐**

et dixit × **RIJ** et dixit ei **F** × × × **H**: — λεγων 93: = **𝔐**

o´: genus × 151 **I** gens × 130 genus hominum **J** (→ 60) ~ hominum genus ? SUL (→ 29) populus × **FH**: = *L*

ordo verborum: (dispersum) × × in (omni regno tuo) × × × × × **RIJF**: = *L* ~ per omnes provincias × regni tui dispersus et a se mutuo separatus **H**: + και διηρημενον *O*: = **𝔐**

dispersum 151 **IJ** dispersa 130 dispersus **F**

omni regno × 151 omni regno tuo 130 **IJ**; *cf* SUL: = *o´* omnibus regnis tuis **F**: *cf L*

non obędientes qui cognoscunt(ur) in omī pestilentia et praecepta tua spnunt in diminutione gīae tuae/ **130**: /et locutus ē ad regem fincto corde propī genus iudęorum et diī est gens dispsa in omni regno tuo incredibilis exteram legem habens leges vero tuas spernens qui cognoscuntur (*ex* cognuscuntur) in omni pestilentia esse et p̄cepta tua

L		λαὸς	πολέμου	καὶ	ἀπειθής,	× ×	ἔξαλλα	νόμιμα	ἔχων,	×
o´		×	×	×	×	οἱ δὲ ~ και οι	νόμοι	αὐτῶν	ἔξαλλοι	παρὰ
R	incredibile incredibilis	×	×		×		extraneas exteram	leges legem	habens	×
I	»	×	×		×		»	»	habentes	×
J	incred*u*lus	×	×		×	+ et	»	ab	omnibus	gentibus
F	×	populus	belli		contumax		diversa	legitima	habens	×
H	×	×	×		×		novis	utens	legibus	×

L	×	×	×	τοῖς δὲ	νομίμοις	σοῦ,	βασιλεῦ,	οὐ	προσέχουσι	
o´	πάντα	τὰ	ἔθνη,	τῶν »	νόμων	τοῦ	βασιλέως	παρακούουσιν,		
R	×	×		legibus leges	autem vero	tuis tuas		non s p e r n e n s	oboediens	qui
I	×	×		»	»	»		»	oboedientes	»
J	leges	habens		»	»	»		»	oboediens	×
F	×	×		et	legibus	×		»	intendens	»
H	×	×		»	caerimoniis	×		×	×	et

L	γνωριζόμενοι	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι		πονηροὶ	ὄντες		καὶ
o´	×	×	×	×	×		×	×		×
R	cognoscuntur	in	omni		×	×	pestilentia	× esse	×	et
I	» ×	» ×	» ×		×	×	» ×	×	×	» ×
J	»	»	omnibus		×	×	pestilentes	esse	×	»
F	notum	est	×		»	quoniam	pestiferus	est	×	»
H	×	×	×		gentibus ×	×	×	×	insuper	»

incredibile 151 **I** incredibilis 130 incredolus **J** (→ 60) (*correxi in schemate*) × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 populus belli contumax **F**: *cf L*

+ et 152: ~ και οι *a*: = 𝔐

ordo verborum: (extraneas leges) (habens) × × × **RIF** ~ extraneas ab omnibus gentibus leges habens **J** (→ 60): *cf o´*: *cf* 𝔐 ~ novis utens legibus × × × **H**

extraneas leges 151 **I** externas leges ? *cf* SUL (→ 29) exteram legem 130 (→ 51) diversa legitima **F**: = *L*

habens **RF** habentes **I**

L: legibus autem tuis 151 **IJ** leges vero tuas 130 ~ et legibus × **F** et caerimoniis × **H**

non oboediens 151 **J** spernens 130 (→ 47) non oboedientes **I** non intendens **F** × × **H**

qui cognoscuntur in omni × × pestilentia × 151 123 qui cognoscuntur in omni × × pestilentia esse 130 × × × × × × × × × 152 (→ 57) **H**: = *o´*: = 𝔐 qui cognoscuntur in omnibus × × pestilentes esse **J** et notum est × omnibus gentibus quoniam pestiferus est **F**: *cf L* pravus ? *cf* SUL

× **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 insuper **H**

L: et praecepta tua spernunt **R** 123 **J** et praecepta tua irrita facit **F** ~ et regis scita contemnens **H** × × × × 152 (→ 57): = *o´*: = 𝔐

spernunt in diminutionem (*ex* deminutionem) gloriae tuae et non expedit regi sinere hos (*ex* eos)/ **146**: /et locutus est aman ad regē ꝑpter genus iudeor(um) et dixit hest genus hominum disꝑsum in omn̄i regno tuo incredolus ex-t<ra>neas ab omn̄ibus gentibus leges habens legib(us) aū tui<s> non obediens qui cognoscuntur in omn̄ibus pestilentes esse et precepta tua spnunt et in mutatione g<te> tue/

151: /et locutus ē ad regē ficto corde ꝑpt(er) genus iudeorum et dix̄ est gen(us) disꝑsum in oī regno incredibile extraneas leges habens legib(us) aū tuis n̄ obediens qui cognoscunt(ur) in omni pestilentia et p̄cepta tua spnunt in diem munitionis gl̄e tue/ **152**: */et locutus est ad regem ficto corde propter genus iudeorum et dixit est genus dispersum in omni* regno tuo *incredibile* et *extraneas leges* habentes *legibus autem tuis non* obedientes/ **SUL** chr 2, 13,3 (68,22): 6/regem adit (adiit *Pb*) affirmatque esse in regno eius hominum genus pravis superstitionibus deo hominibusque invisum, externis legibus vivens/

9 **109**: /si ergo tibi placet rex et obtimum videtur detur mici genus hoc in perditione et conferam in gazofi-

L	τὰ προστάγματά	σου	ἀθετοῦσι		πρὸς	καθαίρεσιν	τῆς	δόξης	σου.	×
o´	× ×	×	×		×	×	×	×	×	καὶ
R	praecepta	tua	spernunt	×	in	di*minu*tion*em*	gloriae	tuae	×	×
I	» ×	» ×	» ×	×	» ×	diminutionem ×	» ×	» ×	et ×	×
J	»	»	»	et	»	mutatione	»	»	×	×
F	»	»	irrita facit	×	ad	destruendam	gloriam	tuam	×	×
H	regis	scita	contemnens	×	×	×	×	×	et	optime

L		×	×	×	×		×	×			
o´		οὐ	συμφέρει	τῷ	βασιλεῖ		ἐᾶσαι	αὐτούς.			
R	× ×	× non	× expedit	× regi	×	×	× s i n e r e	+ hos	×	×	
I	× ×	×	×	×	×	×	×		×	×	
J	× ×	×	×	×	×	×	×		×	×	
F	× ×	×	×	×	×	×	×		×	×	
H	nosti quod	non	expediat	regno	tuo	ut	insolescat		per	licentiam	

L	**3,9**	εἰ	δοκεῖ	οὖν		τῷ	βασιλεῖ	καὶ	ἀγαθὴ		ἡ	κρίσις	ἐν καρδίᾳ
o´	**3,9**	»	» ~ ουν δοκει	×		»	»	×	×		×	×	× ×
R		si	ergo	tibi ~ placet tibi	placet		rex	et	optimum	est			sensui
I		»	»	»	»		»	»	»	»			»
J		»	»	»	»		»	»	»	»			»
F		»	»	»	»		»	»	»	»			»
H	**3,9**	»	×	»	»		×	×	×	×			× ×

× **RIFH**: = *Lo´*: = 𝔐 et **J**

L: in diem munitionis gloriae tuae 151 (→ 41) (*correxi in schemate*) < in diminutionem gloriae tuae 130 123 in mutatione gloriae tuae **J** ad destruendam gloriam tuam **F** × × × × 152 (→ 57) **H**: = *o´*: = 𝔐

× × × × × × × × × × × × 151 **IJF** (→ 80): = *L* et × × × non expedit regi × sinere hos × × 130 (→ 49): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 294: = *o´*: = 𝔐 et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam **H**

9 ~ ουν δοκει S^c 𝔄 ergo **RIJF**: = *L* × **H**: = *o´*: = 𝔐

tibi placet rex 151 **IJF** ~ placet tibi rex 130 tibi placet × **H**

et optimum est sensui tuo **RIJ**: *cf L* et optimum videtur × × **F** × × × × × **H**: = *o´*

lacium tuum decem milia talenta argenti/ **123**: /si ergo tibi placet rex et optimū est sensui tuo detur mihi genus hoc in ꝑditionē et describā in gazofilatio tuo argenti talentor(um) decē milia et adpendā arcariis/ **130**: /si ergo placet tibi rex et optimum est sensui tuo (*ex* sensi tui) detur mihi genus (+ hoc *sup. lin.*) in ꝑditionē (*ex* ꝑdictionē) et adscribam in ꝑdicione in gazophilatio (*ex* gazo∗ilatio) tuo decem milia talenta argenti/ **146**: /si ergo tibi placet rex et obtimū est sensui tuo detur mihi genus hoc ad ꝑdictionem et ego exibebo (*ex* exibevo) g<a>zofilatio tuo talenta argenti decē milia/ **151**: /si (er)go t(ib)i placet rex et optimum ē sensui tuo detur m(ih)i genus hoc in ꝑditionē et describam ī gazophilatio tuo talenta decem milia/ **152**: */si ergo tibi placet rex et optimum est sensui tuo detur mihi genus hoc in perditionem et describam in gazophilatio tuo* argenti *decem milia*/ **AM** Jos 35 (97,19): 1/dum invadere (invaderet *BP''*) ecclesias domini inproba temeritate contendit populumque fidelem spoliare ac persequi **SUL** chr 2,13,3 (68,24): /dignum exitio, rectum esse omnes huius gentis internecioni dare, exque eorum bonis (*cf* 3,13) inmensas opes pollicetur

10 **109**: /et adsentiens ei rex detractum sibi anulum dedit in manu aman/ **123**: /et detractū anulum dedit in manu aman/ **130**: /tunc rex detractum anulum dedit in manu aman/ **146**: /et detractum de manu sua anulum rex dedit in manus amman/ **151**: /et detractū anulum dedit in manu aman/ **152**: */et detractum anulum dedit in manu aman*/

11 **109**: /dicens argentum habeto populo autem uhic facito sicut vis/ **123**: /dicens argentū quidē habeto ppl̄m

L	αὐτοῦ,	δοθήτω	μοι	τὸ	ἔθνος	εἰς ἀπώλειαν,	καὶ		διαγράψω	
o´	×	δογματισάτω			ἀπολέσαι	αὐτούς,	κἀγὼ		»	
R	tuo	detur	mihi	genus	hoc ×	in perditionem	et	×	describam adscribam	+ in
I	»	»	»	»	»	» »	»	×	»	
J	»	»	»	»	»	ad »	»	ego	exhibebo	
F	×	»	»	»	»	in perditione	»	×	conferam	
H	×	decerne	×	×	×	ut pereat	»	decem	milia	

L		εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον	×	×	ἀργυρίου	τάλαντα	μύρια.
o´		»	»	»	τοῦ	βασιλέως	» ×	»	»
R	perditione	in		gazophilatio		tuo	× ~ decem	talenta milia	decem talenta milia argenti
I		»		»		»	argenti	talentorum ×	» »
J		×		»		»	talenta	argenti	» »
F		in		gazofilacium		tuum	decem	milia	talenta argenti
H		talentorum		×		adpendam	arcariis	×	gazae tuae

L			**3,10**	καὶ		περιείλετο	ὁ	βασιλεὺς	τὸ δακτύλιον
o´			**3,10**	»		περιελόμενος	» ×	» ×	τὸν »
R				et tunc	×	×	detractum	×	anulum
I	+ et adpendam arcariis			»	×	×	» ~ rex detractum	×	»
J				»	×	×	»	de	manu
F				»	adsentiens	ei	rex	detractum	×
H			**3,10**	tulit	×	×	ergo	rex	anulum

L			ἀπὸ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ	καὶ	ἔδωκε	×	×	τῷ Αμαν
o´			×	×	×	×	×	ἔδωκεν	εἰς	χεῖρα χειρας	» × »
									×	×	
R	×	×	×	×	×	×	×	dedit	×	in	manu Aman
I	×	×	×	×	×	×	×	»	×	»	» »
J	sua	anulum	×	×	rex	×	»	×	»	manus	Amman
F	×	sibi	anulum	×	×	×	»	×	»	manu	Aman
H	quo	utebatur	de	manu	sua	et	»	eum	×	×	»

L					λέγων	Γράφε	εἰς πάσας τὰς
o´					×	×	× × ×
R	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×
H	filio	Amadathi	de	progenie	Agag	hosti	Iudaeorum

L	χώρας	καὶ	σγραγίζου	τῷ	δακτυλίῳ	τοῦ	βασιλέως·	×	×	×	
o´	×	×	σγραγίσαι	×	×	×	×	κατὰ	τῶν	γεγραμμένων	κατὰ τῶν
R											
I											
J											
F											
H											

L	×	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ὅς	ἀποστρέψει	τὴν	σγραγῖδα.	**3,11**	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ
o´	Ἰουδαίων.	×	×	×	×	×	×	×	**3,11**	»	»	ὁ βασιλεὺς
R										×	dicens	× ×
I										×	»	× ×
J										×	»	× ×
F										×	»	× ×
H									**3,11**	dixitque	ad	eum

L	ὁ	βασιλεὺς	Τὸ	μὲν	ἀργύριον			ἔχε,	τῷ	δὲ	ἔθνει
o´	τῷ	Αμαν	»	»	»			»	»	»	»
R			argentum		quidem	×	×	habe	×	populo populum	autem vero × istum
I			»		»	×	×	habeto	×	populum	» ×
J			»		»	×	×	»	×	populo	» ×
F			»		×	×	×	»	×	»	» huic
H			»		×	quod	polliceris	tuum	sit	de	» × ×

detur mihi genus hoc in perditionem 151 130[c] **I** detur mihi genus × in perditionem 130*: = *L* detur mihi genus hoc ad perditionem **J** detur mihi genus hoc in perditione **F** . detur × gens haec × internecioni ? *cf* SUL decerne × × × ut pereat **H**

ordo verborum: (ego) (describam) (in perditione) (in gazophilatio tuo) (argenti talentorum decem milia) **RIJ F**: = *Lo´* ~ decem milia talentorum × adpendam arcariis × gazae tuae **H**: *cf* ~ μυρια ταλαντα αργυριου παραστησω επι χειρας των ποιουντων τα εργα εισαγαγειν εις το γαζοφυλακιον του βασιλεως *O*$^{-58}$: *cf* 𝔐

× **RIF**: = *L*: = 𝔐 ego **J**: = *o´*

describam 151 **I** adscribam 130 exhibebo **J**(→ 60) conferam **F**

+ in perditione 130: *cf* in perditionem *supra*

in gazophilatio tuo **RI** × gazofilatio tuo **J** in gazofilacium tuum **F**

× talenta decem milia 151: — αργυριου 542 𝔈 ~ decem milia talenta argenti 130 **F** argenti talentorum decem milia 123 argenti × decem milia 152 ~ talenta argenti decem milia **J**

+ et adpendam arcariis 123 (→ 55)

10 et × × detractum × anulum × × × × × × 151 **I**: — ο βασιλευς S* ~ tunc × × rex detractum anulum × × × × × × 130: *cf o´* ~ et × × detractum de manu sua anulum × × rex × **J**: *cf L* ~ et adsentiens ei rex detractum × × sibi anulum × × × **F** ~ tulit × × ergo rex anulum quo utebatur de manu sua et **H**: *cf* 𝔐

× in manu aman × × × × × × **R** (→ 44) **IF**: — τω *O-A* × in manus amman × × × × × × × **J**: εις χειρας *omnes codices versionis o´ exc.* B *a* 318 eum × × aman filio amadathi de progenie agag hosti iudaeorum **H**: = 𝔐

11 × dicens × × **RIJF** dixitque ad eum **H**: = *L*

quidem × × habe **R** 152 quidem × × habeto 123 (→ 58) **J** × × × habeto **F** × quod polliceris tuum sit **H**

× populo autem × utere sicut × vis 151 152: = *o´* × populum vero istum utere sicut × vis 130 × populum autem × utere sicut × vis 123 × populo autem × utere ut × vis **J** × populo autem huic facito sicut × vis **F** de populo × × age quod tibi placet LCAΠ^{E}Σ^{T}ΦΕΘΝQFKU SWΓ^{A}Ψ^{D}Ω de populo autem × age quod tibi placet A^{L}PH (→ 66); *cf* QU ?: *cf L*: *cf* 𝔐

auī utere sicut vis/ **130**: /dicens argentum quidem habe (*ex* have) populum vero istum utere sic(ut) vis/ **146**: /dicens argentū quidem habeto pp̄lō a<ūt> utere ut vis/ **151**: /dicens argentum q(u)idem habe popl̄ō aū utere sic(ut) vis/ **152**: */dicens argentum quidem habe populo autem utere sicut vis/* **QU** pro 2,86 (150,22): 2,17/haec cum populum suum (*om. GP*), agente amico regis Aman causa Mardochei, donatum intellegeret morti gladiusque eorum cervicibus imminere (*fortasse* gladiosque…imminere *legendum*)/4,16 **POE** Mer 58,12 (589): 6/male suasus rex

L	χρῶ	ὡς	ἄν	σοι	ἀρεστὸν	ἦ.	×	×	×	×	×	×
o´	»	»		βούλει.		**3,12**	καὶ	ἐκλήθησαν	οἱ	γραμματεῖς	τοῦ	βασιλέως
R	utere	sicut	×	vis			et	vocati sunt		scribae		regis
I	»	»	×	»			»	» »		»		»
J	»	ut	×	»			»	» »		»		»
F	facito	sicut	×	»			»	» »		»		»
H	age	quod	tibi	placet		**3,12**	vocatique	»		»		»

L	×	×		×	×				×		
o´	μηνὶ	πρώτῳ		τῇ	τρισκαιδεκάτῃ				καὶ		
			+ Νισαν			+ ημερα	αυτου				
R	mense	primo	×		tertia decima ~ die	die tertiadecima	×	et	×	×	×
I	» ×	» ×	× ×		» ×	» ×	×	»	×	×	×
J	»	»	×		die	tertiadecima	×	»	×	×	×
F	mens*e*	septimo	×		»	»	×	»	iussum	est	ut
H	mense	primo	Nisan		tertia decima tertio decimo	die	eius	»	×	×	×

L	×		×		×	×					
o´	ἔγραψαν εγραφησαν		ὡς		ἐπέταξεν	Αμαν					
R	scripta sunt scripserunt		quae sicut	+ rex	praeceperat praecepit	Aman	et ×	×	×	scribis ×	et ×
I	» scriptum est		quaecumque		»	»	×	×	×	×	»	×
J	»		»		»	Amman	×	×	×	×	»	×
F	scriberent		quodcumque		praecepisset	Aman	et	mitterent	×	×	»	et
H	scriptum est		ut		iusserat	»	×	×	ad	omnes	×	×

12 *totum versiculum omittit L*
et vocati **RIJF** ~ vocatique **H**
mense] men **F** (*haplogr. ante* septimo; *correxi in schemate*) — mense primo tertiadecima die 152 (→ 57)
primo **R** 123 **JH**: = *o´*: = 𝔐 septimo **F**
× **RIJF**: = *o´* nisan **H**; EUCH: + νισαν 58
+ ημερα *O*-S^{c}: = 𝔐: tertia decima die 151 123 LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQK^{c}USWΓ^{A}Ψ^{D}Ω tertio decimo die FK* ~ die tertiadecima 130 **JF**
× **RIJF**: = *o´* eius **H**: + αυτου *O*-S^{c}: *cf* 𝔐
× × × **RIJ**: = *o´*: = 𝔐 iussum est ut **F**
scripta sunt 151 123 **J**: εγραφησαν A scripserunt 130: = *o´* scriptum est 152 **H**: = 𝔐 scriberent **F**
quae 151 quaecumque **IJ** quodcumque **F**
o´: sicut 130 ut **H**
+ rex 130
praeceperat 151 **IJ** praecepit 130 praecepisset **F** iusserat **H**
aman **RIF** LCAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω amman **J** Q
et × × × 151 × × × × 130 **IJ**: = *o´* et mitterent × × **F** × × ad omnes **H**
+ του βασιλεως *O*: = 𝔐: scribis et ducibus regis 151 152 scribis × ducibus regis 123 **J** × × satrapas regis **H** × × praetoribus × 130 (→ 47): = *o´* scribis et ducibus × **F**

dedit licenciam/13
12 **109**: /et vocati sunt scribe regis men septimo die tertiadecima et iussum est ut scriberent quodcumque precepisset aman et mitterent scribis et ducibus et principibus per omnem regionem ab india usque ad eziopiam centum viginti septem regionibus uniuscuiusque loci et prepositis gentium secundum distinctionem regionum et dictate sunt littere per aman sub nomine regis et scripte signate sunt anulo regio/ **123**: /et vocati sunt scribe regis mense primo terciadecima die et scripta sunt quęcūq(ue) praeceperat aman scribis ducib(us) regis et principib(us) p̱ omnē regionē ab india usq(ue) ethiopiā centū viginti et septē regiones uniuscuiusq(ue) loci praepositi gentium scd̄m̄ intr̄praetationē eor(um) p̱ artaxersen (*ex* artaxan) rege et scriptū ē̄ et signatū ē̄ anulo regis/ **130**: /et vocati s̄ scribę regis mense primo die tertiadecimo et scripserunt sic(ut) rex p̄cepit aman (*ex* p̄ceptaman) prętorib(us) et principibus p̱ omnem regionem (+ ab India usq[ue] ethyopiā centum *in marg. sup.*) et viginti septē regionibus uniuscuiusq(ue) (*ex* unuscuiusq[ue]) loci p̄positis gentibus secundum intp̄ta-

L	×	×		×	×	×
o´	τοῖς	στρατηγοῖς		καὶ	τοῖς	ἄρχουσιν
			+ του βασιλεως			
R		ducibus praetoribus	regis ×	et	principibus	×	×
I		»	»	»	»	×	×
J		»	»	»	»	×	×
F		»	×	»	»	×	×
H		satrapas	regis	»	iudices duces	provinciarum	diversarumque

L		×	×	×	×	×	×	×	×
o´		κατὰ	πᾶσαν	χώραν	ἀπὸ	Ἰνδικῆς	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας,
R	×	per	omnem	regionem	ab	India	usque	in	Ethiopiam
I	×	»	»	»	»	»	»	×	» Aethiopia
J	×	»	»	»	»	Yndia	»	×	»
F	×	»	»	»	»	India	»	ad	Eziopiam
H	gentium	×	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×	×		×	×			×	×	×
o´	ταῖς	ἑκατὸν	εἴκοσι		ἑπτὰ	χώραις			τοῖς	τε	ἄρχουσιν
				+ και						×	× ×
R		C (centum)	X X et	V I I viginti septem		regionibus	uniuscuiusque	loci	×	praepositis
I		centum	viginti	et septem		regiones	»	»	×	praepositi
J		C e t	X X	*V I I*		regionibus	»	»	×	praepositis
F		centum	viginti	× septem		»	»	»	et	»
H		×	×	× ×		×	×	×	×	×

principibus × × × **RIJF**: = *o´* iudices provinciarum diversarumque gentium CAA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQFKUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: *cf* 𝔐 duces provinciarum diversarumque gentium L (→ 66): *cf* ducibus *supra*
per omnem regionem **RIJF**: = *o´* × × × **H**
ab india usque in ethiopiam 151 ab india usque × ethiopiam 130^{c} 123 **J**; SUL ab india usque × aethiopia 152 ab india usque ad eziopiam **F** ab india usque ad septentrionem et aethiopiam HI ab india usque in septentrionem et aethiopiam HI (Var) × × × × × 130* **H**: = 𝔐
CXXVII regionibus 151 152 centum et viginti septem regionibus 130^{c} × et viginti septem regionibus 130* centum viginti et septem regiones 123: + και A 93 74´ C et XX<VII> regionibus **J** centum viginti × septem regionibus **F** × × × × × **H**: = 𝔐
uniuscuiusque loci **RIJF** × × **H**: = *o´*: = 𝔐
— τε 762´: × praepositis gentium 151 152 **J** × praepositis gentibus 130 × praepositi gentium 123 et praepositis gentium **F** × × × **H**: — τοις τε αρχουσιν των εθνων 58: = 𝔐

tionem linguarum p̱ artaxarsē (*ex* araxarsē) regē et scriptum ē signatum anulo regis/ **146**: /et vocati sunt scribe regis mense primo die tertiadecima et scripta sunt quecumq(ue) preceperat amman scribis ducibus regis et principibus p̱ omnem regionē ab yndia usq(ue) ethiopiam C et XX<VII> regionibus uniuscuiusq(ue) loci p̄positis gentium scd̄m̄ interpretationē linguarū eor(um) p̱ artaxersen regem et scriptum signatum est anulū regis/ **151**: /et vocati s(un)t scribe regis m̄se p(r)imo tcia decima die et sc(r)ipta s(un)t que precepat aman et scribis et ducib(us) regis et principib(us) p̱ omnem regionē ab india usq(ue) in ethiopiā CXXVII regionib(us) uni(us)cui(us)q(ue) loci p̄positis gentium scd̄m̄ interp̄tationē eor(um) p̱ artarxerxen et sc(r)iptum ē et signatū ē anulo regis/ **152**: */et vocati sunt scribe regis* et scriptum est quaecunque *preceperat aman et scribis et ducibus regis et principibus per omnem regionem ab india* usque æthiopia *CXXVII regionibus uniuscuiusque loci praepositis gentium secundum interpretationem eorum per* artarxerxem regem *et scriptum est et signatum est anulo regis/* **EUCH** inst 2 (153,10): Nisan in libro Esther mensis quem dicunt Martium quique in scripturis appellatur mensis primus **HI** Pel 3,10 (110,11):

L	×	×									
o´	τῶν	ἐθνῶν							× κατὰ	× τὴν	× αὐτῶν
	×	×									
R	gentium gentibus	×	×	×	×	×	×	×	secundum	interpretationem	
I	»	×	×	×	×	×	×	×	»	»	
J	»	×	×	×	×	×	×	×	»	»	
F	»	×	×	×	×	×	×	×	»	distinctionem	
H	×	ut	quaeque	gens	legere	poterat	et	audire	pro	varietate	

L		×									
o´		λέξιν							× διὰ		× Ἀρταξέρξου
R	× linguarum	eorum ×	×	×	×	×	×	×	per	×	Artarxerxen Artaxarsem
I	×	»	×	×	×	×	×	×	»	×	Artaxersen Artarxerxem
J	linguarum	»	×	×	×	×	×	×	»	×	»
F	regionum	×	et	dictatae	sunt	litterae	per	Aman	sub	nomine	×
H	linguarum	×	×	×	×	×	×	×	ex	»	regis

L	×	×									
o´	τοῦ	βασιλέως.									
			+ και	εγραφη		και	εσφραγισθη	εν	τω	δακτυλιω	του βασιλεως
R	× regem		et	scriptum	est	et ×	signatum	est ×		anulo	regis
I	rege*m*		»	»	»	»	»	»		»	»
J	regem		»	»	×	×	»	»		anul*o*	»
F	regis		»	scriptae	×	×	signatae	sunt		anulo	regio
H	Asueri		»	litterae	ipsius	×	»	×		»	×

× × × × × × × **RIJF**: = *o´* ut quaeque gens legere poterat et audire **H**

secundum interpretationem × eorum 151 **I**: = *o´* secundum interpretationem linguarum × 130 (→ 49) secundum interpretationem linguarum eorum **J** secundum distinctionem regionum × **F** pro varietate linguarum × **H**

× × × × × × **RIJH**: = *o´*: = 𝔐 et dictatae sunt litterae per aman **F**

per × **RIJ**: = *o´* 𝔐: sub nomine **F** ex nomine **H**

artarxerxen × 151 artaxarsem regem 130[c] < araxarsem regem 130* artaxersen rege 123[c] (*correxi in schemate*) < artaxan rege 123* artarxerxem regem 152 artaxersen regem **J** × regis **F** ~ regis asueri **H**: = 𝔐

et scriptum est et signatum est anulo regis 151 **I**: + και εγραφη και εσφραγισθη εν τω δακτυλιω του βασιλεως *O* (→ 68): = 𝔐(*exc.* και[1]) et scriptum est × signatum × anulo regis 130 et scriptum × × signatum est anulum regis **J** (*correxi in schemate*) et scriptae × × signatae sunt anulo regio **F** et litterae ipsius × signate × anulo × **H**

rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *a Pb*) septentrionem et Aethiopiam (*om. a*) cunctum (cunctam *G Ma Pb*) possidebat (+ ad *G Ma*) orientem (*cf* 1,1; B 1; 8,9; E 1)

SUL chr 2,13,4 (68,27): 13/missique continuo qui per omne (omnē P) regnum ab India usque Aethiopiam (+ edictum *b, om. P*) promulgarent/4,1

13 **109**: /et misse sunt per librarios in artaxesis regno ut periret genus iudeorum yn die duodecimi mensis qui est adar et diriperetur eorum substantia/ **123**: /et dimissae sunt littere p̲ librarios in regno artaxersis perire genus iudęor(um) in die prima m̄se duodecimo qui est adar et diripere omnē substantiā eor(um)/ **130**: /et missę s̄ litterae (*ex* littaerae) p̲ librarios in regno artaxarsis perire genus iudaeorum die uno mense undecimo qui ē adar et diripere facultates (*ex* faccultates) eorum/ **146**: /et misse litteras p̲ tabellarios in artaxesis regnū ut periret genus iudeor(um) in die unum quartadecima die mensis duodecimi qui est adar et diripe<re>tur eor(um) substanti<a>/ **151**: /et dimisse s(un)t littere p̲ librarios artarxerxis regno pire gen(us) iudeorum in die p(r)imo mense XI qui ē adar et eripe eor(um) substantiā/ **152**: */et dimisse sunt littere per librarios* in artarxerxis *regno perire gen(us) iudeorum in die* uno *men-*

L	**3,13**	καὶ	ἔσπευσε	καὶ	ἔδωκεν		εἰς χεῖρας	τρεχόντων ἱππέων.	
o´	**3,13**	×	×	»	ἀπεστάλη		διὰ	βιβλιαφόρων βιβλιογραφων	
R			et	dimissae missae	sunt	litterae	per	librarios	×
I			»	»	»	litter*ae*	»	»	×
J			»	miss*ae*	*sunt*	litter*ae*	»	tabellarios	×
F			»	»	sunt	×	»	librarios	×
H	**3,13**		×	»	»	×	»	cursores	regis

L	×	×	×	×	×					×	×
o´	εἰς	τὴν	Ἀρταξέρξου	βασιλείαν	ἀφανίσαι					τὸ	γένος
						+ φονευσαι	και	απολεσαι			
R	× ~	Artarxerxis in regno		regno Artaxarsis	×	perire	×	×	×	genus	
I	»	regno		Artaxersis	×	»	×	×	×	»	
J	»	Artaxesis		regnum	ut	periret	×	×	×	»	
F	»	Artaxesis		regno	»	»	×	×	×	»	
H	ad	universas		provincias	»	×	occiderent	atque	delerent	omnes	

L	×	×								×
o´	τῶν	Ἰουδαίων								ἐν
		+ απο	νεανισκου	και	εως	πρεσβυτου	νηπια	και	γυναικας	×
R	Iudaeorum	×	×	×	×	×	×	×	×	in ×
I	»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
J	»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
F	»	×	×	×	×	×	×	×	×	»
H	Iudaeos	a	puero	usque	ad	senem	parvulos	et	mulieres	×

13 *de textu versionis antiquae vide* 85-88

et dimissae sunt litterae 151 **I** (→ 58) et missae sunt litterae 130 et misse × litteras **J** (*correxi in schemate*) et missae sunt × **F** × missae sunt × **H** missa sunt edicta ? POE Mer emissae sunt ? SUL

βιβλιογραφων 243-248-379-731: librarios × **RIF** tabellarios × **J** (→ 60) cursores regis **H**: *cf Lo´*: *cf* 𝔐

× artarxerxis regno 151 (→ 41) ~ in regno artaxarsis 130 in regno artaxersis 123 ~ in artarxerxis regno 152 (→ 58) in artaxesis regnum **J**: = *o´* in artaxesis regno **F** ad universas provincias **H**: = 𝔐 per patrias ? POE Mer

o´: × perire × × × **RI** × necare × × × ? SUL ut periret × × × **JF** ut × occiderent atque delerent **H**; *cf* POE Mer: + φονευσαι και απολεσαι *O*: *cf* 𝔐

genus iudaeorum **RIJF**: = *o´* gens hebraeorum ? POE Mer omnes iudaeos **H**: = 𝔐 iudaeos ? SUL

× × × × × × × × **RIJF**: = *Lo´* a puero usque ad senem parvulos et mulieres **H**: + απο νεανισκου και εως πρεσβυτου νηπια και γυναικας *O*: = 𝔐

in die primo 151 in die prima 123 in die uno 152 in die unum **J** in die × **F** — εν 74´ 318: × die uno 130 × uno die LCAA[L]Σ[T]ΦΕΘΦHNQFKUSW Γ[A]Ψ[D]Ω; POE Mer: ~ μια ημερα 967 × una die Π[F]

se duodecimo *qui est adar* et diripere omnem substantiam eorum/ **POE** Mer 58,12 (589): 11/multa edicta mittuntur per patrias ut uno die atque uno tempore gens Hebreorum deleantur publice/4,3 **SUL** chr 2,13,4 (68,26): edictum (*cf* 3,15) emittitur Iudaeos necandos/12

B 1 **109**: /epistula autem que scripta est his erat consepta verbis exemplum epistole rex magnus artaxeus ab india usque eziopiam centum viginti septe terrarum principibus et ducibus et satrapis subditis sibi et his qui proprie et vere sentiunt de nobis salutem/ **123**: /epistula aut scripta ē ex similitudine cuius ē exemplum hoc rex magnus artaxarxer eis qui ab india usq(ue) ethiopiā qui sunt in centū viginti et septē pvintias principib(us) et satrapis subditis his qui ꝑprie et vere sentiunt quę nos salutē/ **130**: /exemplū autem epistulę hoc ē rex magnus artaxarses eis qui ab india usq(ue) aethiopiā (*ex* aetiopiā) centum viginti et septem regionibus principib(us) et satrapis et locorum p̄fectis subditis haec dīc/ **146**: /epl̄ē āū scripte sunt duodecim similes quarū est exemplum hoc rex magnus artaxerxes his qui sunt ab yndia usque ethypia CXXVII regionibus princi<pib>us satrapis suditis nobis quique vera sunt sentiunt <sa>lutem/ **151**: /epl̄a aū sc(r)ipta ē duodecima similitudine cui(us) ē exemplū hoc rex magnus artarxerxes eis qui in india usq(ue) ethiopiam CXXVII regionib(us)

L	×	×					×	×	×	×
o´	ἡμέρᾳ	μιᾷ			+ τη τεσσαρεσκαιδεκατη		μηνὸς	δωδεκάτου,	ὅς	ἐστιν
	~ μια	ημερα								
R	die	primo	×	×	×	×	mense	*XII*	qui	est
		uno								
I	»	prima	×	×	×	×	»	duodecimo	»	»
J	»	unum	×	×	quartadecima	die	mensis	duodecimi	»	»
F	»	×	×	×	×	×	duodecimi	mensis	»	»
H	uno	die	hoc	est	tertio decimo	×	mensis	duodecimi	»	vocatur
	una					die				

L	×	×	×		×	×	×	**3,14**	Καὶ	ὑπέγραψε
o´	Αδαρ,	καὶ	διαρπάσαι		τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτῶν.	**B 1**	×	×
				+ παντα						
			~ τα υπαρχοντα			αυτων	διαρπασαι			
R	Adar	et	eripere	×	eorum		substantiam			
					~ facultates		eorum			
I	»	»	diripere	omnem	substantiam		eorum			
J	»	»	diripe*re*tur	×	eorum		substanti*a*			
F	»	»	diriperetur	×	»		substantia			
H	»	»	×	bona	»		diriperent	**12,6**	**O**	

L	τὴν	ὑποτεταγμένην	×	×	ἐπιστολήν					
o´	×	×	Τῆς	δὲ	ἐπιστολῆς					
			~ το	×	αντιγραφον					
R			epistula	autem	×	scripta	est	duodecima	×	similitudine
			~ exemplum	autem		×	×	×		×
I			»	»	×	»	»	×	ex	»
									×	similitudinem
J			epistulae	»	×	scriptae	sunt	duodecim	×	similes
F			epistula	»	quae	scripta	est	×	his	erat consaepta
O			epistulae	»	×	×	×	×	×	× ×
			×	×						

× × **RIJF**: = *Lo´*: = 𝔐 hoc est **H**

× × mense XI 151 (*correxi in schemate*: Haelewyck, *Monacensis 6239* 294) > × × mense undecimo 130 *o´*: × × mense duodecimo **I** ~ × × duodecimi mensis **F** quartadecima die mensis duodecimi **J** (→ 60): + τη τεσσαρεσκαιδεκατη O^{-93}; Hippol I 162 tertio decimo × mensis duodecimi CAΛ^{L}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝFKW*Γ^{A*}Ω: = 𝔐 tertio decimo die mensis duodecimo LΠ^{F}QUSW^{2}Γ$^{A\lambda}$Ψ^{D} (→ 66)

est **RIJF**: = *o´* vocatur **H**

eripere × eorum substantiam 151 diripere × facultates eorum 130 (→ 47): = *o´* diripere omnem substantiam eorum **I** (→ 55): + παντα *a* 𝔄 diriperetur × eorum substantia **JF** × bona eorum diriperent **H**: ~ τα υπαρχοντα αυτων διαρπασαι *O*: = 𝔐

B 1 *desunt* LF *totum versiculum omittit* U

epistula autem × scripta est duodecima × similitudine × cuius est exemplum hoc 151 (→ 41) epistula autem × scripta est × ex similitudine × cuius est exemplum hoc 123 ~ epistula autem × scripta est × × similitudinem hanc cuius exemplar tale erat 152 (→ 58) epistulae autem × scriptae sunt duodecim × similes × quarum est exemplum hoc **J** epistula autem quae scripta est × his erat consepta verbis × × exemplum epistulae **F** *o´*: exemplum autem × × × × × × × × epistulae hoc est 130 (→ 49-50): ~ το × αντιγραφον × της επιστολης τοδε 106´ epistulae autem × × × × × × × × × hoc exemplar fuit CAΛ^{L}Σ^{T}Φ^{GVP}ΕΘΦΗΝQSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω epistulae autem × × × × × × × × × hoc exemplum fuit Π^{F} ~ epistulae autem × × × × × × × × × exemplar haec fuit K × × × × × × × × × × × Φ^{R}

p(r)incipib(us) et satrapis subditis hiis qui vere qui ꝑprie sentiunt que in nos salutē/ **152**: /epistola autem scripta est similitudinem hanc cuius exemplar tale erat rex magnus artarxerxes *eis qui* ab india usque æthiopia *CXXVII regionib(us)* principis et satrapis subditi sitis his proprie qui vere sentiunt quae nos salutem/3 **HI** Pel 3,10 (110, 11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *a Pb*) septentrionem et Aethiopiam (*om. a*) cunctum (cunctam *G Ma Pb*) possidebat (+ ad *G Ma*) orientem (*cf* 1,1; B 1; 8,9; E 1) **SUL** chr 2,13,4 (68,27): 13/missique continuo qui per om-

L			×	×	×	×		Βασιλεὺς	μέγας	Ασσυῆρος
o´			ἐστὶν	τὸ	ἀντίγραφον	τόδε		»	»	Ἀρταξέρξης
			×	της	επιστολης					
R	×	cuius	est		exemplum	hoc		rex	magnus	Artarxerxes
		×	epistulae		hoc	est				Artaxarses
I	×	»	»		»	»		»	»	Artaxarxer
	hanc		~ exemplar		tale	erat				
J	×	quarum	»		»	»		»	»	Artaxerxes
F	verbis	×	×		»	epistulae		»	»	Artaxeus
O	×	×	hoc		exemplar	fuit	**13,1**	»	maximus	Artarxerses
					exemplum				magnus	Art(h)a(rxerse)s
			~ exemplar		haec					
			×		×	×				

L	τοῖς	ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας				ἑκατὸν	καὶ	εἴκοσι
o´	»	»	»	»	»	»	»				»	×	»
R	eis	qui	in	India	usque	Ethiopiam		×	×	×	C X X		
			ab			Aethiopiam							
I	»	»	ab	»	»	»		qui	sunt	in	centum		viginti
						Aethiopia							
J	his	»	»	»	»	Ethy*o*pia		×	×	×	C X X		
F	×	×	»	»	»	Eziopiam		×	×	×	centum		viginti
O	×	×	»	»	»	Aethiopiam		×	×	×	»		»
						+ in	(ae)th(i)op(h)iam						
							et(hi)opia						

L	καὶ	ἑπτὰ	χωρῶν	ἄρχουσι			καὶ	σατράπαις	×	×
	×									
o´	×	»	»	ἄρχουσιν			×	×	καὶ	τοπάρχαις
	και									
R	V I I		regionibus	principibus	×	×	et	satrapis		
									+ et	locorum praefectis
I	et	septem	provincias	»	×	×	»	»		
				principis						
J	V I I		regionibus	»	×	×	×	»		
F	×	septem	terrarum	»	et	ducibus	et	»		
O	×	»	provinciarum	»	»	»	×	×		
	et		+ et			duobus				

magnus **RIJF** CΣ^{T}Γ^{A} (→ 66) maximus AΛ^{L}Π^{F}ΦΕΘΦΗΝQKSWΨ^{D}Ω potentissimus ? HI

artarxerxes 151 152 N artaxarses 130 artaxarxer 123 artaxerxes **J** artaxeus **F** artarxerses A^{2}ΘΗKΓ^{A} artarxersis Π^{F}Φ^{VP}ΕΨ^{D} artarxerxis CΣ^{T}Φ^{RG} artarxarses P artarsexes Λ^{L} artaxerses A*QS^{2}Ω^{S} artaxersis S*Ω^{J} artaxarsis W arthaxerses Ω^{M}

eis qui **RI** his qui **J** × × **FO**

in 151 ab 130 **IJFO**; HI; SUL: = *Lo´*

+ in W^{2} ad septentrionem et ? HI

ethiopiam 151 123 KWΩ aethiopiam 130^{c} AΛ^{L}Φ^{G}Φ^{VP}ΕΘNS*; HI; SUL aetiopiam 130* aethiopia 152 ethypia **J** (*correxi in schemate*) eziopiam **F** aethyopiam HS^{2}Ψ^{D} aethiophiam P ethiophiam Q athiopiam Φ^{R} ethiopia Π^{F} ethyopia C etiopia Σ^{T} ae<...>piam Γ^{A}

× × × **R** 152 **JFO**: = *Lo´* qui sunt in 123 (→ 53)

CXXVII 151 152 **J** centum viginti × septem **F** C AΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΘΦΗΝKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: εκατον × εικοσι × επτα 93: = *o´* centum viginti et septem 130 123 EQ (→ 66): εκατον × εικοσι και επτα A 93 74´

regionibus **R** 152 **J** provincias 123 terrarum **F** provinciarum **O**: = *Lo´*

+ et Ψ^{D}

principis 152

× × **RIJ** et ducibus **F** CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ω et duobus Ψ^{D}

et satrapis **RIF**: = *L* × satrapis **J** × × **O**: = *o´*

+ et locorum praefectis 130 (→ 50): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6229* 295: = *o´*

ne (omnē P) regnum ab India usque Aethiopiam (+ edictum *b, om. P*) promulgarent/4,1

2 **109**: /omnium gentium dominus et totius orbis habens potestatem scribo ad vos non ob audacia regie potes-

L	×											
o´	ὑποτεταγμένοις											
R	subditis		×	×	×	×	hiis ×	qui ×	vere ×	× ×	qui ×	proprie ×	sentiunt ×
I	» subditi sitis		×	×	×	×	»	» ×	proprie	×	et qui	vere	»
J	»		×	nobis	×	×	quique		vera	sunt	×	×	»
F	»		×	sibi	×	et	his	qui	proprie	×	et	vere	»
O	qui	eius	imperio imperium	subiecti subditi	sunt	×	×	×	×	×	×	×	×

L			τάδε	γράφει	**3,15**		Πολλῶν	ἐπάρξας	ἐθνῶν	καὶ
o´			»	»	**B 2**		»	»	»	»
R	quae ×	in ×	nos ×	salutem haec	× dicit	×	omnium multarum	dominans adeptus gentium	gentium principatum	et
I	»	×	»	»	×	×	» ×	dominans ×	» ×	» ×
J	×	×	×	*sa*lutem	×	×	»	×	»	»
F	×	de	nobis	salutem	×	×	»	gentium	dominus	»
O	×	×	×	»	dicit	**13,2** cum	plurimis pluribus	gentibus	imperarem	»

L	πάσης			ἐπικρατήσας	τῆς	οἰκουμένης	ἐβουλήθην	
o´	»			»	×	»	»	
R	omnis	satrapae	×	×	orbis	terrarum	scribo	igitur
	~ continens omnia satrapa							
I	» ×	satrapia*e* ×	et ×	×	» ×	» ×	» ×	» ×
J	totius	×	×	orbis ×	tenens	potestatem	volui	×
F	»	×	×	» ×	habens	»	scribo	ad vos
O	universum	×	×	orbem ×	meae mea	dicioni dicionis ditione seditioni	subiugassem	volui × ×

subditis × × × × **R** 123: = *o´* subditi sitis × × × × 152 subditis × nobis × × **J** subditis × sibi × et **F** ~ qui eius imperio subiecti sunt × CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ω^{M} qui eius imperium subiecti sunt × Ψ^{D} qui eius imperio subditi sunt × Ω^{SJ} (→ 66)

hiis qui vere × qui proprie sentiunt quae in nos 151 (→ 80) × × × × × × × × × × 130 (→ 50) **O**: = *Lo´* ~ his qui proprie × et vere sentiunt quae × nos 123 his × proprie × qui vere sentiunt quae × nos 152 quique vera sunt × × sentiunt × × × **J** his qui proprie × et vere sentiunt × de nobis **F**

salutem × 151 **IJF** haec dicit 130 (→ 50) salutem dicit **O**

2 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U *de textu veteris latinae versionis versiculi* 2 *vide supra* 41, 47, 52, 60 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 295-296

× omnium dommans gentium 151 (*correxi in schemate*) 123: = *Lo´* × multarum adeptus gentium principatus 130 (*correxi in schemate*) (→ 47) × omnium × gentium **J** × omnium gentium dominus **F** cum plurimis gentibus imperarem CAΠ^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{SM} cum pluribus gentibus imperarem Λ^{L}Ω^{J}

omnis satrapae × × orbis terrarum 151^{c} < omnis satrapi × × orbis terrarum 151* ~ continens omnia satrapa orbis terrarum 130 (→ 47) omnis satrapia et × orbis terrarum 123 (*correxi in schemate*) *Lo´*: totius × × orbis × tenens potestatem **J** totius × × orbis × habens potestatem **F** universum × × orbem × meae dicioni subiugassem CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝ^{2}QKSW*Γ^{A} Ω universum × × orbem × meae dicionis subiugassem N* universum × × orbem × mea ditione subiugassem W^{2} (a *in ras.*) uniuersum × × orbem × mea seditioni subiugassem Ψ^{D}

scribo igitur **R** 123 volui × **JO**: = *Lo´* scribo ad vos **F**

tatis adtollens me sed mansuete et cum tranquillitate volens agere subditos mici et sine fluctuatione vitam eorum constituere ut sit regnum meum mansuetum et tractabile et facile omnibus ad sufferendum usque ad finem prestans omnibus bona renobans igitur desiderabilem universis pacem/

123: /omiu dnans gentiu et omis satrapia et orbis tra-

L	−μὴ		τῷ θράσει		τῆς ἐξουσίας	ἐπαιρόμενος,		ἐπιεικέστερον	δὲ
o´	»		» »		» »	»		»	»
R	non	×	audacia audaciam	×	potestatis	utens	×	sed	clementius
I	» ×	× ×	» ×	×	» ×	» ×	×	» ×	» ×
J	»	×	arrogantia	×	»	uti	×	»	clementi*a*
F	»	ob	audacia	regiae	»	adtollens	me	»	mansuete
O	nequaquam	abuti	×	×	potentiae potentia	×	magnitudine magnitudinem magnitudinis	»	clementia clementiae clementie

L	καὶ	μετὰ	ἠπιότητος	ἀεὶ		διεξάγων − διεξα(γα)γειν	τοὺς	τῶν	ὑποτεταγμένων		
o´	»	»	»	» ×		»	»	» ×	» υποτεταγμενους		
R	et ×	×	domestice ×		×	agens	×	qui	subiecti	sunt	×
I	» ×	×	moderatius ×		×	» ×	his ×	» ×	» ×	» ×	×
J	»	×	mansuetudin*e*		×	gubernare	×	×	subiectos	×	×
F	»	cum	tranquillitate		volens	agere	×	×	subditos	×	mici
O	» ×	×	lenitate levitate		×	gubernare	×	×	subiectos	×	×

L	ἀταράχους		διὰ		παντὸς	καταστῆσαι	βίους,		
o´	ἀκυμάτους		»		»	»	» βιου		
R	execrabilis execrabiles	×	per	×	omne	stratum statuere	vitae	×	sed ×
I	» ×	vero ×	super ×	×	omnia ×	superare ×	» ×	×	» ×
J	v i t a m q u e		eorum	absque	fluctuatione	aliqua	×	moderari	×
F	et	×	sine	fluctuatione	×	vitam	eorum	constituere	×
O	ut et	absque	ullo	terrore	vitam vita	×	silentio	transigentes transientes	×

non × audacia × potestatis utens × 151 123 non × audatiam × potestatis utens × 130 non × arrogantia × potestatis uti × **J** non ob audacia regiae potestatis adtollens me **F**: *cf Lo´* nequaquam abuti × × potentiae × magnitudine CAΛ^{L}Σ^{T}ΦΕ^{2}ΘΡΗΝSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω nequaquam abuti × × potentiae × magnitudinem Π^{F}E*K nequaquam abuti × × potentia × magnitudinis Q

clementius **R** 123: = *Lo´* clementiam **J** (*correxi in schemate*) mansuete **F** clementia AΛ^{L}Π^{F}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω clementiae C clementie KΣ^{T}

— et 130 CΣ^{T}

— αει 58 249´: × domestice × agens 151 × × × agens 130 × moderatius × agens 123 (→ 55) διεξαγειν 93, διεξαγαγειν 319: × mansuetudinem × gubernare **J** (*correxi in schemate*) × lenitate × gubernare CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{M} × levitate × gubernare Ω^{SJ} cum tranquillitate volens agere **F**

× qui subiecti sunt × **R** his qui subiecti sunt × 123 τους υποτεταγμενους 76: × × subiectos × × **JO** × × subditos × mici **F**

ordo verborum: βιου 76 248: (execrabilis) × per × (omne) (stratum) vitae × **R**: *cf Lo´* execrabilis vero super × omnia superare vitae × 123 *cf* ακυματους *o´*: ~ vitamque eorum absque fluctuatione aliqua × moderari **J** ~ et × sine fluctuatione × vitam eorum constituere **F** ~ (ut) absque ullo terrore (vitam) × silentio (transigentes) **O**: *cf* αταραχους *L*

ex sedabiles ? (→ 41): execrabilis 151 execrabiles 130

ut CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω et K

omne 151 omnia 130

stratum 151 statuere 130: = *Lo´*

vitam CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΦΗΝQKSWΓ^{A}Ω vita Ψ^{D}

transigentes CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕ^{2}ΘΦΗΝQKSW*Γ^{A}Ψ^{D}Ω transientes E*W^{2}

sed et × 151 123 × × × 130 **O** × ut × **J** × ut sit **F**

L	τὴν	δὲ	βασιλείαν		ἥμερον	καὶ		πορευτὴν			
o´	»	τε	»		» ηρεμον	»	διεξαγων	»			
R		et	×	regnum	nostrum	×	×	×	pertinens pertinentem ×	×	×	×
I		» ×	×	» ×	» ×	×	et ×	imperante ×	incommeabile ×	×	×	×
J		ut	×	regni	×	tranquillitas	×	×	×	×	×	×
F		»	sit	regnum	meum	mansuetum	et	×	tractabile	et	facile	omnibus
O		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L					ἄχρι		περάτων		παρεχόμενος		
o´					μέχρι		»		παρεξόμενος		
R	×		×	+ utiliter autem	usque	ad	× extremum	×	praestans		×
I	×		×		» ×	in ×	» ×	terrae ×	» ×		×
J	×		×		instaurata	pace	ut ×	omnibus	×		×
F	ad	sufferendum			usque	ad	× finem	×	praestans		omnibus
O	×		×		×	×	× ×	×	×		×

L		ἀνανεώσασθαι	×	τὴν	πᾶσιν	ἀνθρώποις		ποθουμένην	
o´		ἀνανεώσασθαί	τε ×	»	ποθουμένην		τοῖς παρα	πᾶσιν	ἀνθρώποις ×
R	×	renovare	×	quae	desiderantur desideratur	×	ab	omni	× homine
I	×	» ×	×	» ×	» ×	×	» ×	» ×	homine ×
J	desiderabile	est	×	×	×	usque	ad	ultimos	imperii
F	bona	renovans	igitur	×	desiderabilem	×	×	universis	×
O	×	×	×	×	optata	×	×	cunctis	mortalibus

ημετερον *pro* ημερον (→ 41): regnum nostrum × × × pertinens 151[c]: *ex* pertingens *ut coniecit* D. De Bruyne ? (→ 41) regnum nostrum × × × pertinentem 151* regnum nostrum × et imperante incommeabile 123: *cf* διεξαγων 93* (*alia interpretatio* → 50) ηρεμον *omnes codices versionis graecae o´ exc.* 58 392 (*cf* R. Hanhart, *Esther* 48): regni × tranquillitas × × × **J** regnum meum mansuetum et × tractabile **F**: *cf Lo´* × × × × × × **O**

× × × × × **RIJO** et facile omnibus ad sufferendum **F**

+ utiliter autem 130 (→ 47)

ordo verborum: usque (ad) × (extremum) (terrae) praestans (omnibus bona renovare igitur) (quae desiderantur) × (ab omni homine) (pacem) × × × **R** 123 **F** ~ instaurata pace ut × omnibus × × desiderabile est × × × usque ad ultimos imperii terminos nullo prohibente discurreret **J** × × × × × × × × × × × optata × × cunctis mortalibus pace × × (fruerentur) **O**

ad **RF** in 123

extremum **R** 123 finem **F**

× 151 **F** terrae 130 123

× × renovare × **R** 123: — τε 311 542: = *L* omnibus bona renovans igitur **F**

quae desiderantur 151 130* 123 quae desideratur 130[c] × desiderabilem **F**

— ανθρωποις 583 381: ab omni × 151 × universis × **F** ab omni hominem 130 (*correxi in schemate*) ab omni homine 123

(rum) scribo igitur n̄ audatia potestatis utens sed cleṁtius et moderatius agens his qui subiecti sunt exsecrabilis v̄o sup̄ omia superare vitae sed et regnū nr̄m et imperante incommeabile usq(ue) in extremū t̄rae praestans renovare quę desiderantur ab omī homine/ **130**: /multarum adeptus gentium principatus et continens omnia satrapa orb̄ terrarum scribo igitur non audatiam potestatis utens sed clementius agens qui subiecti s̄ execrabiles p̄ omnia statuere vitae utilit autem usq(ue) ad extremum p̄stans renovare (*ex* renobare) q(uae) desideratur (*ex* desiderantur) ab omni hominem pinguissimā pacem/ **146**: /omium gentium et totius orbis tenens potes<ta>tem volui non arrogantia po-

L		εἰρήνην.				**3,16**		πυνθανομένου πυνθανομενων	δέ
o´		»				**B 3**		πυθομένου πυθομενων	»
R	+ pinguissimam	× pacem	×	×	×		×	inquirente inquirentibus	autem
I		×	×	×	×		×	» ×	» ×
J		terminos	nullo	prohibente	discurreret		sed	cum	a
F		pacem	×	×	×		×	et	interrogans
O		pace	×	×	fruerentur fruentur	**13,3**	×	quaerente quaerentes	autem

L	μου		τῶν	συμβούλων		πῶς	ἄν	ἀχθείη	τοῦτο	ἐπὶ
o´	»		»	»		»	»	»	»	»
R	me m e c u m	cum	consiliariis consiliatoribus		×	quemadmodum		adduceretur perduceretur	hoc	ad
I	» ×	a ×	» ×		×	» ×		» ×	» ×	» ×
J	consiliariis	meis	×		requirerem	quomodo		hoc	potest	×
F	×	×	consiliarios		meos	quemadmodum		»	ad	finem
O	me	a ×	consiliariis		meis	quomodo		»	posset possit	×

L	πέρας		ὁ ος	σωφροσύνῃ	παρ᾽	ἡμῖν	διενηνοχώς,	×	×	×	εὐνοίᾳ
o´	»		» ×	» σωφροσυνην	»	»	διενέγκας	καὶ	ἐν ×	τῇ	» εννοια
R	terminationem finem	×	quod	prudentia	penes ~ nobis	nos penitus	aperuit	et		sensu sensus	
I	terminum ×	×	qui ×	prudentiam ×	tenens ×	nobis ×	apparuit ×	×		sensum ×	
J	impleri	×	×	prudentia	apud	nos	×	×		×	
F	ferreretur	sugessit	qui	»	»	»	excellet	et		×	
O	impleri implere	unus unusquisque	»	sapientia sapientiae ~ fide	×	×	×	×		×	

× 151 123 pinguissimam pacem 130 (→ 47) pacem **F**

fruerentur CAΛ[L]Π[F]Σ[T]ΦΕΘΡΗΝQKSW[2]Γ[A]Ψ[D]Ω fruentur W*

3 *desunt* LF *totum versiculum omittit* U *de textu veteris latinae versionis versiculi* 3 *vide supra* 41-42, 57, 60

ordo verborum × (inquirente) autem (me cum) (consiliariis meis) **R** 123 **O**: = *Lo´* ~ sed cum a consiliariis meis × requirerem **J** ~ × et interrogans × × consiliarios meos **F** — inquirente autem ... regnorum 152 (→ 57)

inquirente 151 130[c] 123 inquirentibus 130*: πυθομενων 108 392, πυνθανομενων 19´ 93 quaerente CA Λ[L]Π[F]Σ[T]ΦΕΘΡΗΝQKSWΨ[D]Ω quaerentes Γ[A]

me cum 151 mecum 130 me a 123 CAΛ[L]Π[F2] Σ[T]ΦΕ[2]ΘΡΗΝQKSWΓ[A]Ψ[D]Ω me × Π[F*]Ε*

Lo´: consiliariis × 151 123 consiliatoribus × 130 consiliariis meis **O**

quemadmodum **R** 123 **F** quomodo **JO**

Lo´: adduceretur hec ad terminationem 151 (*correxi in schemate*) perduceretur hoc ad finem 130 (→ 47) adduceretur hoc ad terminum 123 (→ 54) ~ hoc potest × impleri **J** AΦΕΘ[A]ΡΗΝQΚΓ[A]Ψ[D]Ω hoc possit × impleri CΛ[L]Π[F]Σ[T]Θ[H]SW[2] hoc posset × implere W* ~ hoc ad finem ferreretur **F**

× quod prudentia **R** × qui prudentiam 123: ος 93, σωφροσυνην V 130 × × prudentia **J**: — ο *omnes codices versionis graecae o´ exc* 93 76 *b*[−98] 108 311 sugessit qui prudentia **F** unus qui sapientia CAΛ[L]Π[F]Σ[T]ΦΕΘ PNQKSΓ[A]Ψ[D]Ω unusquisque sapientia H unus qui sapientiae W ~ unus qui fide × × × × × × et × × sapientia Ω[SM]

penes nos 151 ~ nobis poenitus 130[c] < nobis poenus 130* tenens nobis 123 (→ 52) aput nos **JF** × × **O**

aperuit **R**(→ 42) apparuit 123 × **JO** excellet **F**

— εν 311, εννοια 249´ 542: et sensu 151 et sensus 130 × sensum 123 × × **JO** et × **F**

L	ἀπαραλλάκτῳ	καὶ	βεβαίᾳ		πίστει		×	× ~ το	τὸ	δεύτερον
o´	ἀπαραλλάκτως	»	»		»		ἀποδεδειγμένος	καὶ	δε ×	»
R	sine emulatione immutatione	et	firma	usus	fide	×	×	et		sequente sequenter
I	» ×	inmutatione ×	» ×	» ×	» ×	×	×	quietem ×		enim ×
J	×	×	et	×	×	»	ceteros	praecellens	ac	secundum
F	incomparabiliter	×	fide	×	firma	×	vivens	×		primum
O	×	et et	×	×	fide sapientia	ceteros ceteris	praecellebat praepollebat	et		erat

L		τῶν	βασιλειῶν			γέρας περας	ἀπενεγκάμενος	Αμαν	
o´		»	»			» περας ×	ἀπενηνεγμένος	»	**B 4**
R	×	signorum regnorum		×	ad	finem	adsumpsit	Aman	×
I	×	regnorum ×		×	»	»	» adsumpsi	»	×
J	post	regem		×	obtinens	honoris	locum	»	×
F	×	honorem		in	regno	meo	habet	×	×
O	post ~ secundus	regem ×		× post	secundus regem	×	×	Aman Amman ~ nomine	nomine Aman **13,4**

sine emulatione 151 sine immutatione 130[c] 123: = *Lo´* sine immutationem 130* × × **JO** incomparabiliter **F**

et firma usus fide **R** × firma usus fide 123 et × × fide **JO** ~ × fide × firma **F**

× × **RI**: = *L* *cf o´*: ceteros praecellens **J** ceteros praecellebat CAΠ^{F}Σ^{T}ΦΕΘ^{A}PHNQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω ceteris praecellebat Θ^{H} ceteros praepollebat Λ^{L} × vivens **F**

ordo verborum: (et sequente) × (signorum) × ad finem (adsumpsit) **RI**: περας 93 V*$^{ut\ vid}$ 318 (→ 42) ~ ac secundum post regem × obtinens honoris locum **J**: = *Lo´* ~ × primum × honorem in regno meo habet **F** ~ et erat (post regem × secundus) × × **O**: — γερας 670

~ το δε 93: *cf o´*: et sequente 151 et sequenter 130 quietem enim 123 (→ 52)

signorum 151: *menda ex sequenti* regnorum 130 123: = *Lo´*

adsumpsit **R** 123 adsumpsi 152

post regem × secundus CAΛ^{L}Σ^{T}ΦΕΘPHNQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{SJ} ~ secundus × post regem Π^{F}Ω^{M} (→ 66)

aman × **RIJ**: = *Lo´* × × **F** aman nomine CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}Φ^{GVP}ΕΘPHNKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω amman nomine Q ~ nomine aman Φ^{R}

4 *desunt* LF *totum versiculum omittit* U *de textu veteris latinae versionis versiculi* 4 *vide supra* 42, 47, 49, 53-54, 57, 60 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 296-298

testatis uti set clemen<ti>am et mansuetudinem gubernare subiectos vit<amq>ue eo(rum) absque fluctuatione aliqua moderari <ut regni *sic restituit* D. De Bruyne> tranquillitas instaurata pace ut omībus desid<er>abile est usque ad ultimos imperii terminos nullo <phi>bente discurreret/

151: /omnium dommans gentiū et omīs satrape (*ex* satrapi) orbis tra(rum) sc(r)ibo ig(itur) n̄ audacia potestatis utens s(ed) clementi(us) et domestice agens qui subiecti s̄t execrabilis p̄ omne stratum vite s(ed) et regnum n(ost)rm̄ p̄tinens (*ex* p̄tinentē) usq(ue) ad extremū tre prestans renovare que desiderant(ur) ab om̄ī/

3 **109**: /et interrogans consiliarios meos quemadmodum hoc ad finem ferreretur sugessit qui prudentia aput nos excellet et inconparabiliter fide firma vibens primum honorem in regno meo habet/ **123**: /inquirente auī me a consiliariis quēadmodū adduceretur hoc ad tminū qui prudentiā tenens nobis apparuit sensum sine inmutatione firma usus fide quietē enī regno(rum) ad finē adsūpsit aman/

130: /inquirente (*ex* inquirentibus *sup. lin.*) autem mecum consiliatoribus quēadmodum p̄duceretur hoc ad finem quod prudentia nob̄ poenitus (*ex* poenus) aperuit et sensus sine immutatione (*ex* immutationem) et firma usus fide et sequenī regnorum ad finem adsumpsit aman/ **146**: /set cum a consiliariis mis (!) requi<re>rem quomodo hoc potest impleri prudentia aput <no>s et fide ceteros p̄cellens hac sc̄dm̄ post regē obtinēs <hon>oris locum aman/

151: /inquirente aū me cū c(on)siliariis quēadmodū adduceret(ur) hec ad tminationē qd̄ prudentia penes nos apuit et sensu sine emulatione et firma usus fide et sequente signorum ad finē assūpsit aman/ **152**: 1/ad finem adsumpsi aman/

4 **109**: /hostendens nobis inhabitantem in omnibus orbis tribus permixtum et inimicissimum quendam nobis populum et legibus nostris adversantem qui alienas a nos-

L	ὑπέδειξεν		ἡμῖν	πάροικον	ἐν	πάσαις	ταῖς	κατὰ	τὴν	οἰκουμένην
o´	ἐπέδειξεν		»	× παροικον	»	»	» ×	»	»	»
R	ostendit	autem	nobis	×	in	omnibus	quaecumque	in	orbem	terrarum
I	»	»	»	×	»	»	» quicunque	»	orbe	»
J	et	docuit	nos	×	×	»	×	×	orbis	terrae
F	ostendens	×	nobis	inhabitantem	in	»	×	×	»	×
O	indicavit	×	mihi	×	»	toto	×	×	orbe	terrarum

L		φυλαῖς	ἀναμεμῖχθαι		δυσμενῆ	τινὰ		λαόν,
o´		»	»		»	λαόν		τινα
R	×	tribus	immixtum	esse	odiosum	quidem	×	*<populum>*
I	sunt	»	»	»	populum	×	×	o*d*iosum
J	×	*tri*bubus	admixtum	»	»	quendam	×	execrabilem
F	×	tribus	permixtum	*esse*	inimicissimum	»	nobis	populum
O	×	×	populum	×	×	×	esse	dispersum

L	τοῖς	μὲν	νόμοις	ἀντιδικοῦντα	πρὸς	πᾶν	ἔθνος,				
o´	»	×	»	ἀντίθετον	»	»	»				
R	×	×	legibus	×	nostris	non	ambulantes	alias ~ et	autem alias	× leges	× et
I	×	in ×	»	quidem	»	»	» ambulantem	» ×	» ×	et ×	alienas ×
J	*et*	×	*o*mnium	nationum	legibus	×	adversum	×	×	×	×
F	»	×	legibus	×	nostris	×	adversantem	qui	×	×	alienas
O	×	×	×	×	×	×	×	»	×	×	novis

ostendit autem nobis **RI** ~ et docuit nos **J** ostendens × nobis **F** indicavit × mihi **O**

× **RIJO**: = *o´* inhabitantem **F**: παροικον 93: = *L*

in omnibus quaecumque in orbem terrarum × tribus **R** in omnibus quaecumque in orbe terrarum sunt tribus 123 in omnibus quicunque in orbe terrarum sunt tribus 152 × omnibus × × orbis terrae × tribubus **J** in omnibus × × orbis × × tribus **F** in toto × × orbe terrarum × × **O** × toto × × terrarum orbe × × ? ILD; S-Hib

ordo verborum: (immixtum) (esse) (odiosum) (quidem) (nobis) (populum) 151 **F**: = *L* ~ (immixtum) esse populum (quendam) × (odiosum) 130 **IJ** ~ populum × × × esse (dispersum) **O**

immixtum 151 130 **I** admixtum **J** permixtum **F** diffusum ? *cf* ILD, S-Hib

esse 151 130 **I** et **F** (*correxi in schemate*)

odiosum 151 130 **I** execrabilem **J** inimicissimum **F**

quidem 151 × 130 **I** quendam **JF**: = *Lo´*

× 151 130 nobis **F**

× 151: *restitui* populum *cum Sabatier* populum **F**

× × legibus × nostris non ambulantes 151 × in legibus quidem nostris non ambulantes 123 × in legibus quidem nostris non ambulantem 130 × × legibus quidem nostris non ambulantem 152 ~ et × omnium nationum legibus × adversum **J**: *cf Lo´* et × legibus × nostris × adversantem **F** × × × × × × **O**

alias autem × × × × leges habentes 151 ~ et alias leges et alienas × × habentes 130 alias autem et alienas × × leges habentes 123 (→ 74, 80) × × × × × × × × 152 **J**: = *Lo´* qui × × alienas a nostris habentes leges **F** qui × × novis × × uteretur legibus CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘPHNQKSWΨ^{D}Ω^{SJ2M} qui × × novis × × uterentur legibus Γ^{A}Ω^{J*}

tris habentes leges pretermittat dispiciens etiam regum precepta propter quod in animo nobis est ut perdito hoc populo regnum nostrum disciplinam percipiat et id quod a nobis geritur sine querella sit/ **123**: /ostendit auī nobis in om̄ib(us) queçūq(ue) in orbe terrarū sunt trib(us) inmixtū ēe pplm otiosum in legib(us) quidē nr̄is non ambulantes alias auī et alienas leges habentes regnū v̄o praetermittentes iugiī p̄cepta supvacua renuntiantes non consentiendo ad id quod a nob̄ disponitur regnū sine queęrela/ **130**: /ostendit aūī nōb̄ in omnib(us) q(uae)cumq(ue) in orbē terrarum trib(us) inmixtum esse populum odiosum in legibus quidem nostris non ambulantem et alias (*ex* alia) leges et alienas habentes regē autem p̄tmittentes supvacue (*ex* supvacuae) et in sua duritia p̄sistentes propī quod n̄ conponerent (quod n̄ conponerent *ex* quod ponerent) quod a (*om.* 130 *a. corr.*) nōb̄ regitur sine querella regitur/ **146**: /et docuit nos

L										
o´										
R	× alienas	× ×	leges ×	habentes	×	×	×	×	×	×
I	× ×	× ×	» ×	» ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	a	nostris	habentes	leges	×	×	×	×	×	×
O	×	×	uteretur uterentur	legibus	et	contra	omnium	gentium	faciens ~ consuetudinem faciens	consuetudinem

L	τὰ	δὲ	τῶν	βασιλέων	παραπέμποντα	διηνεκῶς	προστάγματα	
o´	τὰ	τε	»	»	παραπέμποντας παραπεμποντα	»	διατάγματα	
R	re*gum* regem			autem	praetermittentes	supervacue	ad ×	res ×	nam ×
I	» ×			vero ×	» ×	iugiter ×	praecepta ×	supervacua ×
J	praecepta			×	regum	*se*mper	contem*pt*ui	habentem
F	praetermittat			despiciens	etiam	regum	praecepta	×
O	regum			×	iussa	×	×	contemneret conte(m)nere contemnet contempnens

L				πρὸς	τὸ					
o´				»	»					
R	ante ×		+ et in sua duritia persistentes	propter	quod	×	×	×	×	×	×	×
I	renuntiantes ×			× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×
J	×			ita	ut	×	×	×	×	×	×	×
F	×			propter	quod	in	animo	nobis	est	ut	perdito	hoc
O	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × × × × × **RIJF** et contra omnium gentium faciens consuetudinem CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝQKSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{J} Ω^{M} ~ et contra omnium gentium consuetudinem faciens Ω^{S}

ordo verborum: (regum) (autem) praetermittentes (supervacue) (ad res nam ante) **R** 123 × × × × × × × 152 παραπεμποντα O^{-93}: = *L*: ~ praecepta × regum semper contemnui habentem × **J** (*correxi in schemate*) ~ praetermittat despiciens etiam regum praecepta × × **F** ~ regum × iussa × × (contemneret) × **O**

regnum 151 123 (*correxi in schemate*) regem 130

autem **R** vero 123

διακενως *pro* διηνεκως supervacue 151 130^{c} < supervacuae 130* iugiter 123: = *Lo´*

ad res nam ante 151 (→ 42) × × × × 130 praecepta supervacua renuntiantes 123

contemneret CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}Φ^{P}ΕΘΡΗΝQK^{2}SWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{JM} conte(m)nere Φ^{RGV} contemnet K* contempnens Ω^{S}

+ et in sua duritia persistentes 130

propter quod **RF** × × **IO** ita ut **J**: = *Lo´*

× × × × × × × × × × × × **RIJO**: = *Lo´* in animo nobis est ut perdito hoc populo regnum nostrum disciplinam percipiat et **F**

omibus orbis terre <tri>bubus admixtum esse ppīm quendā execrabilem <et o>mium nationum legibus adversum precepta regū <se>mp contētui (*ex* contui) habentem ita ut non possint impleri (*ex* implere) que a <no>bis inculpabiliter hordinantur/ **151**: /ostendit aū nob in oīb(us) quecū-q(ue) in orbem tra(rum) t(r)ib(us) immixtum ēe odiosum q(u)idem legib(us) nris n ambulantes alias aū leges habentes regnum aū pretmittentes supvacue ad res nam ante ppī qd non coponerent q(u)od a nob regit(ur) sine querela/ **152**: /ostendit autem nobis in omnibus quicunque in orbe terrarum sunt tribus immistum esse populum odiosum legibus quidem nostris non ambulantem/6 **ILD** ill pr (129): virorum annotationem illorum, quorum edictis atque doctrinis sancta ecclesia toto terrarum orbe diffusa illustratur in bonis atque defenditur ex adversis **S-Hib** 139 (161, 12): toto tamen terrarum (*om. LM*) orbe deffusa est

L							μηδέποτε		τὴν	βασιλείαν
o´							μὴ		κατατίθεσθαι	
R	×	×	×	×	×	×	non ×	×	componerent ponerent	
I	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	» ×	× ×	consentiendo ×	
J	×	×	×	×	×	×	»	possint	impleri	
F	populo	regnum	nostrum	disciplinam	percipiat	et	×	×	×	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L			×	×	×	εὐσταθείας	×	τυγχάνειν.			
o´			τὴν	ὑφ'	ἡμῶν	κατευθυνομένην	ἀμέμπτως	συναρχίαν.			
R	×	×	quod	a ×	nobis	regitur	×	sine	querella	× regitur	×
I	ad ×	id ×	» ×	» ×	» ×	disponitur ×	regnum ×	» ×	» ×	× ×	× ×
J	×	×	quae	»	*no*bis	×	inculpabiliter	×	ordinantur	×	×
F	×	id	quod	»	nobis	geritur	×	sine	querella	sit	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	et

L								**3,17**		διειληφότες
o´								**B 5**		»
R		×		×	×	×	×	×	×	×
I		× ×		× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	dispersum ×
J		×		×	×	×	×	×	cum	ergo
F		×		×	×	×	×	×	et	quia
O	universarum universam		concordiam	nationum	sua	dissensione	violaret	**13,5**	quod	cum

non × componerent × × 151 130^{c}: = *o´* × × ponerent × × 130* × × × × × 152 **O** non × consentiendo ad id 123 non possint impleri × × 146^{c} < non possint implere × × 146* × × × × id **F**

quod a nobis regitur × sine querella × 151 quod a nobis regitur × sine querella regitur 130^{c} quod × nobis regitur × sine querella regitur 130* quod a nobis disponitur regnum sine querella × 123 × × × × × × × × 152 **O** ~ quae a nobis × inculpabiliter × ordinantur × **J** quod a nobis geritur × sine querella sit **F**

× × × × × × × **RIJF** et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝQ KSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{JM} et universam concordiam nationum sua dissensione violaret Ω^{S}

5 *desunt* LF *totum versiculum omittunt* 152 (→ 57) U

× × dispersum **R** × dispersum ergo 123 ~ cum ergo conperissemus 146^{c}: = *L o´* < cum ego conperissemus 146* ~ et quia constituimus **F** quod cum didicissemus **O**

5 **109**: /et quia constituimus hanc totam gentem in omnium legum prevaricatione positam et inducentem nobam observationem contra sentientem autem rebus nostris perdere et exterminare ut omnia que a nobis diriguntur unita sint/ **123**: /dispersum ergo hoc genus singulare contra eum estote ppī q(uod) regnū firmum non contingit esse quietum/ **130**: /dispsum hoc genus singulare contra eos estote propter qd regnum firmum non contingere/ **146**: /cum ergo (*ex* ego) conperis<se>mus hanc solum esse gentem omium hominū mo<ribus vi>taq(ue) contrariam et p legū sua(rum) (*ex* suo[rum]) peregrina et aliena <in>stitutione contraire negotiis et utilitatibus nris ad<qu>e in omnem malum prumpere ut possit regnū nrm p<fr>ui quiete/ **151**: /disparsum hoc genus singlare cont(r)a eos estote propī qd regnū firmum n c(on)tingere/

6 **109**: /precipimus itaque vobis ut secundum id quod ab aman constitutum est ut nos scripsimus per litteras radicitus cum mulieribus et filiis inmisericorditer depereant omnes et quia legibus nostris non parent non parcatur eis sed dentur in omnem perditionem et hoc ut in quartadecima die undecimi mensis adar instante anno volumus/ **123**: /addidimus etiam eos qui significati s vobis litteris ab aman praeposito regibus et sequente patre vro omis cū mulierib(us) et filiis perire radicitus inimico(rum) gladiis qui legib(us) non parent non miserentes neq(ue) parcentes quarta decima die mense duodecimo adar instante anno/

130: /addimus qui significati s vobis in litteris (*ex* literis) ab aman pposito in regionib(us) et sequente me pa-

L	οὖν		μονώτατον	×	τὸ	ἔθνος	ἐναντίᾳ	παραγωγῇ	
o´	»		τόδε ×	τὸ	ἔθνος	μονώτατον	ἐν	ἀντιπαραγωγῇ	
R	dispersum	×	hoc	genus	×	singulare	×	×	×
I	ergo ×	× ×	» ×	» ×	× ×	» ×	× ×	× ×	× ×
J	conperis*se*mus	×	hanc	sol*a*m	esse	gentem	×	omnium	hominum
F	constituimus	×	»	totam	×	»	in	»	×
O	didicissemus	videntes	×	unam eam	× ~ gentem	» esse	rebellem	adversum adversus	omne omnem

L	παντὸς	×	×	κείμενον	τῶν	ἀνθρώπων	διὰ	τῶν	νόμων
o´	παντὶ	διὰ	παντὸς	ἀνθρώπῳ ανθρωπων	×	κείμενον	×	×	διαγωγὴν
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×
J	×	mo*ribus*	*vi*taque	contrariam	et	pro	legum		suarum
F	×	legum	praevaricatione	positam	»	×	inducentem		×
O	hominum	×	×	genus	× et	×	perversis		×

L	ξενίζουσαν		×	παραγωγὴν	καὶ	δυσνοοῦν	τοῖς	ἡμετέροις
o´	νόμων		ξενίζουσαν	παραλλάσσον	»	»	»	»
R	×	×	×	×	×	×		
I	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×		× ×
J	peregrina	et	aliena	*in*stitutione	contraire	×		negotiis
F	novam	×	×	observationem	contrasentientem	autem		rebus
O	×	uti utens	legibus	×	nostrisque			iussionibus lusionibus

L			προστάγμασιν	ἀεὶ		τὰ	χείριστα	συντελεῖν	κακὰ	×
o´			πράγμασιν προσταγμασι(ν)	×	~ τα	»	»	συντελοῦν	»	καὶ ×
						χειριστα	τε			
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	× ×	× ×	× ×		× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×
J	et	utilitatibus	nostris		*atque*	in	omne	malum	prorumpere	×
F	×	×	»		×	×	×	×	perdere	et
O	×	×	contraire		×	×	×	×	×	×

L					πρὸς	τὸ		μηδέποτε	κατατίθεσθαι	τῇ
o´					»	»		μὴ	τὴν βασιλείαν	×
R	×	contra	eos	estote	propter	quod	×	regnum	×	×
I	× ×	» ×	eum ×	» ×	» ×	» ×	× ×	» ×	× ×	× ×
J	×	×	×	×	×	ut	possit	»	×	×
F	exterminare	×	×	×	×	»	×	omnia	quae	a
O	×	×	×	×	×	et	×	turbare conturbare	subiectarum subiectam	×

L	ὑφ'	ἡμῶν	κατευθυνομένη	×	μοναρχίᾳ,			
o´	×	×	×	εὐσταθείας	τυγχάνειν,			
R	×	×	firmum	non	contingere	×	×	×
I	× ×	× ×	» ×	» ×	contingit ×	esse ×	quietum ×	× ×
J	nostrum	×	×	×	per*fr*ui	×	quiete	×
F	nobis	diriguntur	×	×	unita sint	×	×	×
O	×	nobis ×	×	×	provinciarum	×	pacem	atque

L		**3,18**	προστετάχαμεν	οὖν	ὑμῖν			τοὺς		σημαινομένους	
o´		**B 6**	»	» ×	×			»		»	
R	×		addimus	×	×	×	×	*eos*	qui	significati	sunt
I	× ×		addidimus ×	etiam ×	× ×	× ×	× ×	eos ×	» ×	» significamus	»
J	×		praecipimus	×	×	×	×	»	»	designati	vobis
F	×		»	itaque	vobis	ut	secundum	id	quod	ab	Aman
O	concordiam	**13,6**	iussimus	×	×	×	×	quoscumque		×	×

× **RIJF**: = *Lo´* videntes **O**

hoc genus × singulare **R** 123: = *o´* ~ hanc solum esse gentem **J** (*correxi in schemate*) hanc totam × gentem **F** — τοδε 762*: = *L*: × unam × gentem CAΠ^{F} Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝQKSWΨ^{D}Ω × eam × gentem Γ^{A} ~ × unam gentem esse Λ^{L}

× × × × × × × **RI** in omnium × × legum praevaricatione positam **F** ανθρωπων S* *O*$^{-58}$ (→ 64): *cf L*: × omnium hominum × moribus vitaque contrariam **J** rebellem adversum omne hominum × × genus CAΛ^{L2}ΦΕΘΡΗΝ^{2}SWΓ^{A}Ω^{S} rebellem adversus omne hominum × × genus Σ^{T}QΩ^{JM} rebellem adversum omnem hominum × × genus Λ^{L*}Π^{F}KΨ^{D} rebellem adversum omnem omne hominum × × genus N*

× × × × × × × × × × × × × × **RI** et pro legum suarum peregrina et aliena institutione contraire × negotiis et utilitatibus nostris **J** et × inducentem × novam × × observationem contrasentientem autem rebus × × nostris **F** × × perversis × × uti legibus × nostrisque iussionibus × × contraire CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕ^{2}ΘΡΗNSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: προσταγμασι(ν) 76 542 670: = *L* et × perversis × × uti legibus × nostrisque iussionibus × × contraire Q × × perversis × × utens legibus × nostrisque iussionibus × × contraire K × × perversis × × uti legibus × nostrisque lusionibus × × contraire E*

× × × × × × × **RIO** atque in omne malum prorumpere × × **J**: ~ τα χειριστα τε 248 × × × × perdere et exterminare **F**

contra eos estote **R** (→ 42, 80) contra eum estote

123 × × × **JFO**: = *Lo´*

propter quod × regnum × × × × firmum non contingere × × × × **R** (→ 44): *cf o´* propter quod × regnum × × × × firmum non contingit esse quietum × × 123 (→ 53) × ut possit regnum × × nostrum × × × perfrui × quiete × × **J** × ut × omnia quae a nobis diriguntur × × unita sint × × × × **F**: *cf L* × et × (turbare) (subiectarum) × × (nobis) × × provinciarum × pacem atque concordiam **O**

conturbare Γ^{A}

subiectam C

— nobis Λ^{L}

6 *desunt* LF *totum versiculum omittit* U

< προστεθηκαμεν ? (*sicut coniecit* Hanhart, *Esther* 22): addimus **R** addidimus 123 *Lo´*: praecipimus **JF** iussimus **O** × × × × × × 152

× × **RJO**: — ουν S$^{c?}$ etiam × 123 itaque vobis **F**: = *L*

× × × qui **R** (*restitui* eos *in schemate*, → 42) × × eos qui 123 **J** ut secundum id quod **F** × × quoscumque **O**

significati sunt nobis × × × × ad aman 151 (*correxi in schemate*): ημιν *O* 71 98-248´ 52 122 γραμμασιν 249´ 542: significati sunt vobis × × × litteris ab aman 123 significati sunt vobis × × in litteris ab aman 130 significamus vobis × × in litteris ab aman 152 ~ designati vobis fuerunt × × per litteras × aman **J** ~ ab aman constitutum est ut nos scripsimus per litteras **F** × × × × × × × × aman **O**(amman Q)

tre vestro (meo patre vestros *p. corr.*) universos cum coniugibus et filiis perire inimicorum gladiis sine ulla miseratione qui legibus non parent quartadecima die duodecimo mensis (*ex* menses) adar p̄sentis anni et diripere parvulos/

146: /precipimus eos qui designati vōb̄ fueru<nt> per literas aman quē rebus p̄fecimus et sc̄dm̄ patrem observamus om̄s cum coniugibus hac <libe>ris absque ulla miseratione radicitus gladi<iis pe>rimi quartadecima die mensis adar pres<en>tis anni/ **151**: /addim(us) qui significati s̄t nob̄ ad aman p̄positi in reb(us) et sequente patre vt̄o om̄s cū mulierib(us) et filiis p̄ire a radice inimico(rum) gladiis qui legib(us) n̄ parent n̄ miserentes neq(ue) parcentes quartadecima die duodecimo m̄se adar instante anno/ **152**: 4/significamus vobis in litteris ab aman praepositum in tribus et sequente patre nostro omnes cum mulieribus suis et filiis perire a radice inimicorum gladiis qui legibus non pa-

L	ὑμῖν			ἐν	τοῖς	γεγραμμένοις	ὑπὸ	Αμαν	τοῦ	τεταγμένου	ἐπὶ	
o´	»			»	»	»	»	»	»	»	»	
	ημιν					γραμμασιν			×	×	×	
R	nobis	×	×	×		×	a*b*	Aman	×	praeposit*o*	in	×
I	vobis	×	×	×		litteris	ab	»	×	praeposito	×	×
				in						praepositum		
J	fueru*nt*	×	×	per		litteras	×	»	quem	×	×	×
F	constitutum	est	ut	nos		scripsimus	per	litteras	×	×	×	×
O	×	×	×	×		×	×	Aman	qui	×	×	omnibus
								Amman			in	omni

L		τῶν	πραγμάτων	καὶ	δευτέρου					πατρὸς	ἡμῶν	
o´		»	»	»	»					»	»	
		×	×	×	×					×	×	
R	×		rebus	et	sequente	×	×	×	×	patre	vestro	×
			regionibus				me					
I	×		regibus	»	»	×	×	×	×	»	»	×
			tribus								nostro	
J	rebus		praefecimus	»	secundum	×	×	×	×	patrem	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	provinciis		praepositus	est	et	secundus	a	rege	et	quem	patris	×	loco
				erat	ut							

L			ὁλορίζους	ἀπολέσαι	σὺν		γυναιξὶ	καὶ
o´			πάντας	σὺν	γυναιξὶν		καὶ	τέκνοις
R	×	×	omnes	cum	mulieribus		et	filiis
			universos		coniugibus			
I	×	×	»	»	»		»	»
						+ suis		
J	observamus	×	»	»	coniugibus		ac	liberis
F	×	×	radicitus	»	mulieribus		et	filiis
O	colimus	monstraverit	×	»	coniugibus		ac	liberis
		monstravi	et	×				

L				τέκνοις	×	ταῖς	τῶν	ἐχθρῶν	μαχαίραις	
o´				ἀπολέσαι	ὁλοριζεὶ	»	»	»	»	
				απολεσθαι						
R	×	×	×	perire	a radice	×	inimicorum	×	gladiis	×
	~ perire	×	×	inimicorum	×	gladiis	sine	ulla	miseratione	
I	×	×	×	»	radicitus	×	»	×	»	×
J	absque	ulla	miseratione	radicitus	×	×	×	glad*iis*	*pe*rimi	×
F	i n m i s e r i c o r d i t e r			depereant	omnes	×	×	×	×	et
O		×		deleantur	×	ab	inimicis	suis	×	×
				deleatur		×	×	×		

L						ἄνευ	παντὸς	οἴκτου	καὶ	φειδοῦς	
o´						»	»	»	»	»	
R	qui	legibus	×	non	parent	non	miserentes	neque	parcentes	×	×
I	»	»	×	»	»	»	»	»	»	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quia	legibus	nostris	non	parent	non	×	×	parcatur	eis	sed
O	×	×	×	×	×	×	×	nullusque	eorum	misereatur	×

L								τῇ	τεσσαρεσκαιδεκάτῃ		τοῦ	μηνὸς
o´								»	»		»	δωδεκάτου
										+ ημερα		×
								×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×		quartadecima	die		duodecimo
I	×	×	×	×	×	×	×		»	»		mense
									×	×		×
J	×	×	×	×	×	×	×		»	»		×
F	dentur	in	perditionem	et	hoc	[ut]	in		»	»		undecimi
O	×	×	×	×	×	×	×		»	»		duodecimi
												~ mensis

L	τοῦ	δωδεκάτου	(οὗτος	ὁ	μὴν	Αδαρ,	ὅς	ἐστι	Δύστρος),	×	×	×
o´	×	μηνὸς	×	×	×	»	×	×	×	τοῦ	ἐνεστῶτος	ἔτους,
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	mense					Adar					instante	anno
I	duodecimo					»					»	»
	×					×					×	×
J	mensis					»					praes*en*tis	anni
F	»					»					instante	anno
O	»					»					anni	praesentis
	duodecimi											

× praepositi in × × rebus 151 (*correxi in schemate*, → 42): = *Lo´* × praeposito in × × regionibus 130: *cfr* Haelewyck, *Monacensis 6239* 298 × praeposito × × × regibus 123 × praepositum × × × tribus 152 ~ quem × × × rebus praefecimus **J** × × × × × × **F**: — του τεταγμενου επι των πραγματων 71 qui × × omnibus provinciis praepositus est **O**(omni Π^{F*}; erat C) qui × in omnibus provinciis praepositus est K

et sequente × × × × patre vestro × × × 151 123 et sequente × me × × patre vestro × × × 130* et sequente × meo × × patre vestros × × × 130[c] et sequente × × × × patre nostro × × × 152 et secundum × × × × patrem × × observamus × **J** × × × × × × × × × × × **F**: — και δευτερου πατρος ημων 71 542 et secundus a rege et quem patris × loco colimus monstraverit **O**(ut secundus A; monstrav**** K^*; monstravi A*)

ordo verborum: απολεσθαι 93 *a* 98-243-248-731 108 𝔊[ut vid.]: (omnes) cum (mulieribus) (suis) (et filiis) × × × (perire) (a radice) (× inimicorum × gladiis) 151 **IO**: = *o´* ~ universos cum coniugibus et filiis perire × × inimicorum × gladiis sine ulla miseratione 130: *cfr* ανευ παντος οικτου και φειδους *infra* (→ 49) ~ omnes cum coniugibus ac liberis absque ulla miseratione radicitus × × × gladiis perimi **J** ~ radicitus cum mulieribus et filiis inmisericorditer depereant omnes × × × × **F**

omnes 151 **I** × $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ et K

mulieribus 151 **I** coniugibus **O**

+ suis 152

et filiis 151 **I** ac liberis **O**

perire 151 **I** deleantur $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PH^{2}NQK SW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ deleatur H* necare ? *cfr* SUL: = απολεσαι *in Lo´*

a radice 151 152 radicitus 123 (→ 54) × **O**

× inimicorum × gladiis 151 **I** ab inimicis suis × $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQKSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ × × × × A

× qui legibus × non parent **RI** (→ 80) × × × × × × **JO**: = *Lo´* et quia legibus nostris non parent **F**

non miserentes neque parcentes × 151 **I** × × × × × 130 **J** (*sed cfr* absque *vel* sine ulla miseratione *supra*) non × × parcatur eis **F** × × nullusque eorum misereatur **O**(nulliusque S*)

× × × × × × × × **RIJO**: = *Lo´* sed dentur in perditionem et hoc [ut] in **F**(*seclusi* ut *in schemate; vide aliam correctionem in* Hanhart, *Esther* 23 *qui restituit* fiat *post* ut)

— quartadecima die mense duodecimo adar instante anno 152 (→ 57): — τη τεσσαρεσκαιδεκατη του δωδεκατου μηνος αδαρ του ενεστωτος ετους 71

+ ημερα 249´ 311

duodecimo mense 151 duodecimo mensis 130[c] < duodecimo menses 130* ~ mense duodecimo 123 × mensis **J**: — δωδεκατου S* O^{-93} 130 249´ 311 (→ 65) undecimi mensis **F** duodecimi mensis $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQKSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{M}$ ~ mensis duodecimi Ω^{SJ}

instante anno 151 123 **F** praesentis anni 130 (→ 49) **J** ~ anni praesentis **O**

rent non miserentes neque parcentes/ **SUL** chr 2,13,4 (68,26): edictum (cf 3,15) emittitur Iudaeos necandos/12

7 **109**: /ut a maiore usque ad minimum adversariis nostri in una die infernum introeuntibus ex hoc in posterum tempus usque ad fine stabilis et quiete omnium hactuum reprebeatur nobis qui autem celaberit genus eorum inhabitabilis erit non solum inter homines sed etiam inter abes et igne sancto conburetur et substantia eius in tesaurum regni mei conferetur valete/ **123**: /ut hi qui ante et n̄c̄ adversarii sunt una die fortiter in infernū introeuntes in posterum

L		φονεύειν	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους	καὶ	ἁρπάζειν	τὰ	νήπια,		ἵνα	
o´		×	×	×	×	×	×	×	×	**B 7**	ὅπως	
R	×										ut	×
						+ et	diripere	parvulos				
I	×										»	×
	×										×	×
J	×										»	×
F	volumus										»	a
O	×									**13,7**	»	×

L						οἱ	πάλαι	δυσμενεῖς	καὶ	νῦν	
o´						»	»	καὶ	νῦν	δυσμενεῖς	
R	×	×	×	×	×	qui	ante	et	nunc	adversarii	×
					illi		~ sunt	et olim	et	nunc	malae
I	×	×	×	×	hi	»	»	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	hii	»	olim	»	»	execrabiles	×
F	maiore	usque	ad	minimum	×	×	×	×	×	adversariis	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	nefarii	homines

L			ἐν	ἡμέρᾳ	μιᾷ	×	συνελθόντες		εἰς	τὸν	ᾅδην
o´			»	»	»	βιαίως	εἰς	τὸν ᾅδην		κατελθόντες	
						×	×				
						~ εις	τον	αδην	βιαιως		
R	×	×	*i*n	*u*na	die	fortiter	in	infernum		introeuntes	×	×
	mentis			uno		~ ad	inferos	violenter		deducti		
I	sunt	×	×	una	»	»	»	»		»	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
J	exstiterun*t*	×	*s*ub	»	»	×	»	»		dimissi	×	×
F	×	nostri	in	»	»	×	×	»		introeuntibus	ex	hoc
O	×	×	×	uno	»	×	ad	inferos		descendentes	×	×
				una								

L	εἰς τὰ	μετέπειτα	×	εὐσταθήσωσιν	καὶ	μὴ		διὰ τέλους	
o´	» τὸν	»	χρόνον	εὐσταθῆ	»	ἀτάραχα		παρέχωσιν	
				ευσταθως					
R	in	*poste*rum	tempus	stabiles	et	quietas		praebeant	×
	×	reliquum		~ quietum	et	tranquillum			
I	»	posterum	»	»	»	»		»	×
	×	×	×	×	×	×		×	×
J	»	»	×	tranqui*lla*	×	*nobis*		et	placita
F	»	»	tempus	usque	ad	finem		stabili*ter*	et
O	×	×	×	×	×	×		reddant	imperio
							+ solo		

L	παρέχωσιν		ἡμῖν			× πράγματα.				
o´	ἡμῖν	διὰ	τέλους			τὰ »				
R	nobis	usque	ad	finem	×	res	×	×	×	qui
		in sempiternum				×				×
I	»	»	»	»	×	»	×	×	×	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	quicumque
J	×	×	×	×	negotia	derelinquant	×	×	si	quis
F	quiete	omnium	act*um*	reprebeatur	×	nobis	×	×	×	qui
O	nostro	×	×	×	×	pacem	quam	turbaverunt	×	×
	nunc							turbaverant		
						quod mere(re)ntur				

L										
o´										
R	autem	celaver*it*	genus	×	Iudaeorum	inhabita*bi*lis	non	solum	inter	homines
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	celaverit	»	×	eorum	»	»	»	»	»
J	»	cela*ver*it	»	hoc	*homin*um	non	solum	inter	homines	sed
F	»	celaverit	»	×	eorum	inhabitabilis	erit	non	solum	inter
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L												
o´												
R	sed	nec	inter	aves	×	et		igni	*san*cto	combu*re*tur	et	substantia	eius
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	erit	»		»	×	comburetur	»	substanti*a*	»
		×					+ in						eorum
J	n*ec*	inter	aves	habitabit	×	sed		igne	×	»	»	substantia	»
F	homines	sed	etiam	inter	aves	et		»	sancto	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×

× **R** 123 **JO**: = *Lo´* volumus **F**

+ et diripere parvulos 130 (→ 50 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 298): = *L*

7 *desunt* LF *totum versiculum omittit* U *de textu versiculi huius in* 151 → 42, 44, 80-81

— ut hi qui ante ... usque ad finem res 152 (→ 57)

× × × × × **R** 123 **JO**: = *Lo´* a maiore usque ad minimum **F**

o´: × qui ante et nunc adversarii × × × 151 ~ illi qui sunt et olim et nunc malae mentis × 130 (→ 47 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 298) hi qui ante et nunc adversarii × sunt × 123 hii qui olim et nunc execrabiles × exstiterunt × **J** × × × × × adversariis × × nostri **F** × × × × × nefarii homines × × **O**

nona 151 (*correxi in schemate*) × uno 130 CAΛ^{L} $\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi\Theta^{A}$PHNQKSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ × una 123 EΘ^{H} sub una **J** in una **F**

fortiter in infernum introeuntes 151 123: = *o´* ~ ad inferos violenter deducti 130 (→ 47): ~ εις τον αδην βιαιως κατελθοντες 58 — βιαιως 93: = *L:* × in infernum dimissi **J** × × infernum introeuntibus **F**: — εις 967 O^{-58}-S^{c}-A × ad inferos descendentes **O**

× × **R** 123 **JO**: = *Lo´* ex hoc **F**

in prosperum tempus 151 (*correxi in schemate*) < in posterum tempus 123 **F**: = *o´* × reliquum tempus 130 (→ 47) in posterum × **J**: = *L* × × × **O**

ordo verborum: stabiles et quietas praebeant × nobis usque ad finem × res × × 151 123 ~ quietum et tranquillum praebeant × nobis in sempiternum × × × × 130 (→ 47) ~ tranquilla × nobis et placita × × × × negotia derelinquant × × **J** ~ usque ad finem stabilis et quiete omnium hactuum reprebeatur × nobis × × **F** (*correxi in schemate*; stabiliter: *cfr* ευσταθως 249´) × × × reddant imperio (nostro) × × × × (pacem quam turbaverunt) **O**

+ solo Q

nunc Λ^{L}

pacem quam turbaverunt CAΣ^{T}K pacem quam turbaverant $\Lambda^{L}\Pi^{F}\Phi\Theta$PHNSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ quod mererentur Q* quod merentur Q^{2}

× qui autem celaverint genus × iudaeorum 151 (*correxi in schemate*) × qui autem celaverit genus × eorum 123 **F** × quicumque autem celaverit genus × eorum 152 si quis autem celaverit genus hoc omnium **J** (*correxi in schemate sequens coniecturam* Thielmann, *cfr* Hanhart, *Esther* 22) — qui autem celaverit ... in regnum conferetur vale 130 (→ 50 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 298) **O**: = *Lo´*

in habitaculis non solum inter homines sed nec inter aves × 151 (*correxi in schemate*) inhabitabilis non solum inter homines sed nec in terra ve × 152 inhabitabilis non solum inter homines sed nec inter aves erit 123 ~ non solum inter homines sed nec inter aves habitabit × **J** ~ inhabitabilis erit non solum inter homines sed etiam inter aves **F**

et ignis acto 151 (*correxi in schemate*) et igni × 123 et in igne sancto 152 sed igne × **J** et igne sancto **F**

comburerretur 151 (*correxi in schemate*)

substantiam 123 (*correxi in schemate*)

eius 151 123 **JF** eorum 152

tēpus stabiles et quiaetas praebeant nobis usq(ue) ad finē res qui aut̄ cęlaverit genus eo(rum) inhabitabilis non solū int̄ homines sed nec int̄ aves erit et igni cōburet(ur) et substantiā eius in regnū confertur valete/ **130**: /ut ílli qui s̄ et olim et nunc malę mentis uno die ad inferos violent̄ deducti reliquum (*ex* relicum) tempus quietum et tranquillum p̄beant (*ex* p̄veant) nōb̄ in sempitnum/ **146**: /ut hii qui olim et nunc execrabiles extiterun<t s>ub una die in infernum dimissi in posterum tranqui<lla nobis> et placita negotia derelinquant si quis aū cela<ver>it genus hoc omīium non solum inter homines set n<ec> inter aves habitabit set igne conburetur et substantia eius domui regie conferetur valete/ **151**: /ut q(u)i aī et n̄c adv̄sarii nona die fortit̄ in infernū int(r)oeuntes in ꝑspum temp(us) stabiles et quietas p̄beant nob̄ usq(ue) ad finē res q(u)i aū celaverint gen(us) iudeo(rum) in habitacłis n̄ solum int̄ homines s(ed) nec in-

L													
o´							**3,14**						
R	in	×	regnum	×	confe*r*etur	vale		et	×	×	×	signavit	rex
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	»	×	»	×	confe*r*etur	valete		»	×	×	×	»	»
J	×	domui	regiae	×	»	»		»	×	×	×	»	»
F	in	thesaurum	regni	mei	»	»		»	cum	haec	scripta	signasset	Aman
O	×	×	×	×	×	×	**3,14 H**	×	×	×	×	×	×

L									×	×	×
o´									Τὰ	δὲ	ἀντίγραφα
R	anulo	suo	regali	et	dedit	equitibus	velocissimis	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	exempla	quoque
I	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	×
J	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	×
F	»	×	regio	»	dedisset	»	»	pervolantibus	his	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	summa	autem

L	×	×				×	×	×					
o´	τῶν	ἐπιστολῶν				ἐξετίθετο	κατὰ	χώραν,					
R		×	×	×	×		×	×	×	et	×	×	×
		epistularum	×	×	×	proponebantur	per	regiones	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×		×	×	×	»	×	×	×
			×							×	×	×	×
J		×	×	×	×		×	×	×	»	×	×	×
F		×	×	×	×		×	×	×	×	factum	est	ut
H		epistularum	haec	fuit	ut		omnes	provinciae	scirent	×	×	×	×

L									
o´									
R	ubicumque	proponebatur	exemplum	epistulae	turbatio	ingens	erat	per	regionem
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	»	praeponebatur	»	»	»	»	»	»	regiones
F	»	proponeretur	»	»	»	»	esset	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×	×	×	×	×		×	
o´	καὶ	προσετάγη	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἑτοίμους		εἶναι	
				×	×				
R	et	imperatum	est	omnibus	×	praeparatos	×	esse	×
		praeceptum			gentibus	parati		sunt	
I	»	»	»	»	gentibus	praeparatas	eas	»	debere
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	»	»	»	»	»	paratos	×	esse	»
F	imperatum	enim	fuerat	»	»	cito	fieri	hoc	×
H	et	×	×	×	×	pararent	se	×	×

L	×	×	×	×	**3,19**	×	×	×	×	
o´	εἰς	τὴν	ἡμέραν	ταύτην.	**3,15**	ἐσπεύδετο	δὲ	τὸ	πρᾶγμα	
R	in	diem	statutum		quoniam	festinato	r*es*	agebatur	×	×
	ad		hunc					agebantur		
I	ad	»	»		»	»	res	»	×	×
	×	×	×							
J	»	»	sta*tu*tum		»	festina	»	»	×	×
F	×	×	×		»	festinato	»	ageretur	×	×
H	ad	praedictam	diem	**3,15**	×	festinabant	cursores	×	qui	missi

L											
o´											
R	×	×	×	×	+ et	ubicumque	proponebatur	exemplum	epistulae	turbatio	erat	ingens	per
I	×	×	×	×									
J	×	×	×	×									
F	×	×	×	×									
H	erant	explere	regis	imperium									

in × regnum × 151 **I** × domui regiae × **J** in thesaurum regni mei **F**

conferretur 151 (*correxi in schemate*) confertur 123 (*correxi in schemate*) conferetur 152 **JF**

vale 151 valete **IJF**

14 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi vide supra* 81 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 298

et × × × signavit rex anulo suo regali et dedit equitibus velocissimis × × 151 (→ 81) **IJ** × × × × × × × × × × × × × × × × 130 **H**: = *Lo´*: = 𝔐 et cum haec scripta signasset aman anulo × regio et dedisset equitibus velocissimis pervolantibus his **F**

× × × × × × × × × 151 **IJF**: = *L* exempla quoque epistularum × × × proponebantur per regiones × 130: = *o´*: *cf* 𝔐 summa autem epistularum haec fuit ut omnes provinciae scirent **H**

et × × × 151 123 **J** × factum est ut **F** × × × × × × × × × × × × × × 130 (→ 50) 152 (→ 57) **H**: = *Lo´*: = 𝔐

proponebatur 151 123 praeponebatur **J** proponeretur **F**

erat 151 123 **J** esset **F**

regionem 151 123 regiones **JF**

ordo verborum: et (imperatus) est omnibus (×) (praeparatos × esse ×) (in) diem (statutum) **R** 123 **J**: = *o´*: *cf* 𝔐 ~ imperatum enim fuerat omnibus gentibus cito fieri hoc × × × × **F** × × × × × × × × × × × × 152 (→ 57): = *L* et × × × × pararent se × × ad praedictam diem **H**

imperatum 151 123 **J** praeceptum 130

× 151: — τοις εθνεσιν *b* 𝔄 gentibus 130 123 **J**: = *o´*

praeparatos × esse × 151 parati × sunt × 130: *ex* parati sint *?* praeparatas eas esse debere 123 paratos × esse debere **J**

in 151 ad 130 123 **J**

statutum 151 123 > statum **J** (*correxi in schemate*) hunc 130

15 *secundam partem huius versiculi lege post* H 5 *infra* *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

quoniam festinatoris agebatur 151 (→ 42) < quoniam festinato res agebatur 130* 123: = *o´* quoniam festinato res agebantur 130[c] quoniam festina res agebatur **J** quoniam festinato res ageretur **F** × festinabant cursores × **H**: *cf* 𝔐

× × × × × × **RIJF**: = *Lo´* qui missi erant explere regis imperium **H**

+ et ubicumque proponebatur exemplum epistulae turbatio erat ingens per regionem 130 (→ 50 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 298): *cf infra* 4,3

ter aves et ignis acto combureret(ur) et substantia ei(us) in regnum conferret(ur) vale/ **152**: /quicunque autem celaverit genus eorum inhabitabilis non solum inter homines sed nec in terra ve et in igne sancto comburetur et substantia eorum in regnum conferetur valete/

3,14 **109**: /et cum hec scripta signasset aman anulo regio et dedisset equitibus velocissimis pervolantibus his factum est ut ubicumque proponeretur exemplum epistole turbatio ingens esset per regiones imperatum enim fuerat omnibus gentibus cito fieri hoc/ **123**: /et signavit rex anulo suo regali et dedit aequib(us) velocissimis et ubicūq(ue) ꝑponabatur exemplū epistulae turbatio ingens erat ꝑ regionē et imperatū ē omīb(us) gentib(us) praeparatas eas esse debere ad diem statutū/ **130**: /exempla quoq(ue) epistularum ꝑponebantur ꝑ regiones et ꝑceptum ē omnibus gentibus parati s̄ ad diē hunc/ **146**: /et signavit r<ex a>nulo suo regali et dedit equitibus velocissimis et ubiq<um>que preponebatur exemplum eple turbatio ingens erat ꝑ regiones et imperatum est omībus gentibus paratos esse debere ad diem statum/ **151**: /et signavit rex anulo suo regali et dedit equitib(us) velocissimis et ubicūq(ue) ꝑponebat(ur) exemplū eple turbatio ingens erat ꝑ regionē et impatum ē oīb(us) ꝑparatos ēē in diē statutum/ **152**: /et signavit rex annulo suo regali et dedit equitibus velocissimos/4,3

15 **109**: /quoniam festinato res ageretur et cum in susis civitate propositum fuisset exemplum epistule huius et convibio facto epularentur omnes gentes et rex et aman (*ex* eman) introeuntes in regiam cum amicis luxuriarentur/

123: /qm festinato res agebatur et in susis praepositū ē

L	Καὶ		ἐν	Σούσοις		ἐξετέθη		
o´	»		εἰς εν	Σουσαν· Σουσοις	+ την πολιν	×		
R	regionem et	×	in	Susis	×	propositum	erat est	exemplum
I	»	×	»	»	×	praepositum	est	»
J	»	×	»	Sus*is*	civitate	»	»	»
F	»	cum	»	Susis	»	propositum	fuisset	»
H	statimque		»	»	×	p e p e n d i t		×

L	τὸ πρόσταγμα τοῦτο.								× ×	×
o´	× ×	×							ὁ δὲ	βασιλεὺς
R	×	×	et	convivium	fecerunt	×	omnes	gentes	×	×
I	×	×	»	»	»	×	»	×	rex	autem
J	×	×	»	»	»	×	»	gentes	»	»
F	epistulae	huius	»	convivio	facto	epularentur	»	»	et	rex
H	edictum	×	×	×	×	×	×	×	×	rege

L	×	×							×	
o´	καὶ	Αμαν							ἐκωθωνίζοντο, εκωθωνιζετο	
R	Aman	autem	cum	introisset	×	regiam	cum	amicis	luxuriabatur	×
I	et	Aman	»	introissent	in	»	»	» + CCC	luxuriabantur	×
J	»	»	»	introiss*e*nt	×	re*giam*	»	»	lux*u*riabant	×
F	»	»	×	introeuntes	in	regiam	»	»	luxuriarentur	×
H	»	»	×	×	×	×	×	×	celebrante	convivium

L		×		×	×	×		×	×	×	×	
o´	ἐταράσσετο			δὲ	ἡ	πόλις.	**4,3**	καὶ	ἐν	πάσῃ	χώρᾳ,	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	et	cunctis	qui	in	urbe	erant	flentibus	in	omnibus	quoque	provinciis	oppidis

et × **R** 123 **J**: = *Lo´*: = 𝔐 et cum **F** ~ statimque **H**
εν σουσοις A
× **R** 123 **H**: = *Lo´* civitate **JF**: + την πολιν 583 𝔊𝔄
cf L: propositum erat 151 propositum est 130 propositum fuisset **F** praepositum est 123 **J** pependit **H**
exemplum × × **R** 123 **J** exemplum epistulae huius **F** × edictum × **H**: *cf L*: = 𝔐
et convivium fecerunt × omnes gentes **R** (→ 81) **J** et convivium fecerunt × omnes × 123 et convivio facto epularentur omnes gentes **F** × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐
× × aman autem 151; *cf* A-SS Pionius 𝔐: rex autem et aman 130 123 **J**: = *o´* ~ et rex et aman 109[c] et rex et eman 109* × rege et aman **H**
cum introisset × regiam cum amicis 151 cum introissent in regiam cum amicis 130 123 cum introisent × regiam cum amicis **J** (*correxi in schemate*) × introeuntes in regiam cum amicis **F** × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐
< CCC (→ 47): cum 130* cu 130[c]
εκωθωνιζετο 542: luxuriabatur × 151 epulabatur × ? *cf* A-SS Pionius *o´*: luxuriabantur × 130 123 luxoriabant × **J**(*correxi in schemate*) luxuriarentur × **F** celebrante convivium **H**
× × × × × × × **RIJF**: = *L* *cf* 𝔐: et turbabatur tota civitas ? *cf* A-SS Pionius (< Vorlage): *cf o´* et cunctis qui in urbe erant flentibus **H**
4,3 *in veteri latina versione versiculum* 4,3 *(quod non legitur in L) transponitur post* 3,15 (→ 81)
× × × × × × × **RIJF**: = *L* in omnibus quoque provinciis oppidis ac locis **H**: *cf* 𝔐

L			×			×		×	×	
o´			οὖ			ἐξετίθετο	~ το προσταγμα	τὰ του	γράμματα, βασιλεως	
R	×	×	ubicumque	igitur autem	×	proponebatur	exemplum		epistulae	+ huius
I	×	×	»	»	×	ponebatur	»		»	
J	×	×	»	autem	×	praepone*ba*tur	»		»	
F	×	×	»	»	×	ponebatur	»		»	
H	ac	locis	ad quae	×	crudele	regis	dogma		pervenerat	

L	×	×	×	×	×	×			×	×
o´	κραυγὴ	καὶ	κοπετὸς	καὶ	πένθος	μέγα	+ εγινετο		τοῖς	Ἰουδαίοις,
R	ploratio ploratus			et	luctus	ingens ×	fiebat	apud omnes		Iudaeos
I	»			»	»	»	»	»	»	»
J	planctus			»	»	»	»	»	»	»
F	ploratio			»	»	»	»	a	×	Iudeis
H	planctus			×	×	ingens	erat	apud	×	Iudaeos

L					×	×	×			×	
o´					σάκκον	καὶ	σποδὸν			ἔστρωσαν	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
J	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	ieiunium ×	ululatus ×	et ×	fletus ×	sacco	et	cinere	multis	pro	strato	utentibus

ordo verborum: ubicumque (igitur) (proponebatur) exemplum epistulae (huius) (ploratio) et luctus (ingens) fiebat (apud omnes iudaeos) **RIJF**: + εγενετο *a* ~ ad quae × crudele regis dogma pervenerat planctus × × ingens erat apud iudaeos **H**: ~ το προσταγμα του βασιλεως O^{-93}-S^{c}
igitur 151 **I** autem 130 **JF**
proponebatur **R** 152 (→ 58) ponebatur 123 **F** praeponebatur **J**
+ huius 130
ploratio 151 **IF** ploratus 130 (→ 48) planctus **J**
— ingens 130
apud omnes iudaeos **RIJ** a × iudeis **F**
× × × × × × × × × × × **RIJF**: = *L* ieiunium ululatus et fletus sacco et cinere multis pro strato utentibus LAA^{L} Π^{F}ΦΕΘΡΗΝQFKUSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}$Ω × × × × sacco et cinere multis pro strato utentibus CΣ^{T}: *cf o´*

exēplū et convivium fecer(unt) oōs rex auī et aman cū introissent in regiā cū amicis luxuriabantur/ **130**: /q(uo)n(ia)m festinato res agebatur (agebantur *p. corr.*) et ubicumq(ue) ꝑponebatur exemplum epistulae turbatio erat ingens ꝑ regionem et in susis ꝑpositum ē exemplum et convivium fecer(unt) omnes gentes rex auī et aman cum introissent in regiam cum amicis cum luxuriabantur/ **146**: /qm̄ festina res agebatur et in sus<is> civitate prepositum est exemplum et convivium fecerunt oōs gentes rex āū et aman cum introisent re<giam> cum amicis luxoriabant/ **151**: /qm̄ festinatoris agebat(ur) et in susis ꝑpositum erat exemplū et c(on)vivium fecer(un)t oēs gentes aman aū cum introiss(et) regiam cū amicis luxuriabat(ur)/ **A-SS** Pionius *12* (131): nunc Aman increpat et epulatur, nunc Esther et tota civitas turbatur (51,31 νυν δε Αμαν κωθωνιζεται, Εσθηρ δε και πασα πολις ταρασσεται)
4,3 **109**: /ubicumque autem ponebatur exemplum epistole ploratio et luctus ingens fiebat a iudeis/ **123**: /ubicūq(ue) igitur ponebat(ur) exēplū epistulę ploratio et luct(us) ingens fiebat aput oōs iudęos/ **130**: /ubicumq(ue) autem ꝑponebatur exemplum aepistulae huius ploratus (*ex* pluratus) et luctus fiebat apud omnes iudęos/ **146**: /ubicumq(ue) āū prepone<ba>tur exemplū ēplē planctus et luctus ingens fiebat aput oōs iudeos/ **151**: /ubicūq(ue) ig(itur) ꝑponebat(ur) exemplū eple ploratio et luctus ingens fiebat apud oōs iudeos/ **152**: 14/ubicunque igitur *proponebatur exemplum epistolae ploratio et luctus ingens fiebat apud omnes iudeos/* **POE** Mer 58,13 (589): 3,13/non latent ista; ut audivit populus, ceperunt flere senes cum iuvenibus/4,1

L	×												
o´	ἑαυτοῖς.												
R		**H 1**	et	×	×	×	invocabant	Iudaei	× deum	deum excelsum	patrum		
I		»	×	×	×	»	»	excelsum	»	»			
J		»	×	×	×	»	»	»	»	pa*trum*			
F		»	videntes	angustias	temporum	»	×	»	»	patrum			

L													
o´													
R	suorum	et ×	dicebant dicentes	domine	deus	tu	solus	×	deus	in	caelo saeculo	sursum	et
I	»	»	»	»	domine	» ~	» solus tu	es	»	»	»	»	»
J	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	su*rsum*	»
F	»	×	dicentes	»	deus	»	»	»	»	»	»	sursum	»

L															
o´															
R	non	est	alius	deus	praeter	te	**H 2**	×	×	×	si	enim	fecissemus	legem	tuam
I	»	»	»	»	»	»	×	×	×	»	»	»	»	»	
J	»	»	deus	alius	»	»	×	×	×	»	»	»	»	»	
F	»	»	×	»	»	»	et	scimus	quoniam	»	×	»	»	»	

L												
o´												
R	et	×	praecepta	×	habitassemus	forsitan	cum	×	×	pace	omne	tempus
I	»	× in	» praeceptis	× tuis	»	»	»	securitate securitatem	et	» pacem + per	»	»
J	»	in	»	tua	»	forsit*an*						
F	»	×	»	»	»	×	»	»	»	»	omni	tempore

H 1 *de supplemento* H 1-5 *quod legitur tantum in veteris latinae versione cf supra* 27, 81, 89-93
× × × **RIJ** videntes angustias temporum **F**
iudaei **RIJ** × **F**
× deum 151 deum excelsum 130 ~ excelsum deum **IJF**
et dicebant 151 **IJ** × dicentes 130ᶜ **F** × dicens 130*
deus 151 **F** domine 130 **IJ**
~ solus tu 152
× 151 es 130 **IJF**
saeculo 130
alius deus 151 **I** ~ deus alius 130 **J** × alius **F**

2 *desinit* 146 forsit<*an*> *de textu versiculi huius in* 123 *cf supra* 52
× × × **RIJ** et scimus quoniam **F**
enim **RIJ** × **F**
× praecepta × **R** 152 (→ 58) in praeceptis tuis 123 in praecepta tua **J** × praecepta tua **F**
habitassemus] habitaremur *lapsu* 130
forsitan **RIJ** × **F**
× × pace 151 securitate et pacem 130 securitate et pace 123 **F** securitatem et pacem 152
+ per 130
omne tempus **RI** omni tempore **F**

H 1 **109**: /et videntes angustias temporum invocabant excelsum deum patruum suorum dicentes domine deus tu solus es deus in celo sursum et non est alius preter te/ **123**: /et invocabant iudęi excelsū dm̄ patrū suo(rum) et dicebant dn̄e dn̄e tu solus es ds̄ in cęlo sursum et n̄ ē alius ds̄ praeť te/ **130**: /et invocabant iudęi dm̄ excelsum patrum suorum dicentes (*ex* dicens) dn̄e dn̄e tu solus es ds̄ in seculo sursum et non ē ds̄ alius p̄ť te/ **146**: /et invocabant iudei excelsum dm̄ pa<trum> suorum et dicebant dn̄e dn̄e tu solus es ds̄ in celo su<rsum> et non est ds̄ alius preter te/ **151**: /et invocabant iudei dm̄ patrum suo(rum) et dicebant dn̄e ds tu solus ds̄ in celo sursum et n̄

L													
o´													
R	vitae	nostrae	nunc	autem	quoniam	non	fecimus	praecepta	tua	supervenit venit	in super	nos	
I	»	» haberemus	»	»	» qui	»	»	»	»	»	»	»	
F	»	»	»	»	»	»	»	mandata	»	»	»	»	

L													
o´													
R	omnis	tribulatio	ista haec	**H 3**	×	×	iustus	es		et	tranquillus	et	excelsus	et
I	»	»	»		×	×	»	»	+ domine	»	»	»	»	»
F	»	»	haec		tu	enim	»	»		»	»	»	magnus	»

L													
o´													
R	magnus	domine	et	omnes	viae	tuae	iudicia	×	**H 4**	et	nunc	deus	×	non
I	»	»	»	»	»	»	»	×		»	»	domine	×	»
F	excelsus	dominus	»	»	»	»	»	sunt		»	»	deus	noster	»

L												
o´												
R	des	filios	tuos	in	captivitatem	neque	uxores	nostras	in	violationem	neque	in
I	»	»	» nostros	»	»	»	»	»	»	conviolationem	»	»
F	»	»	»	»	captivitate	»	»	»	»	violationem	×	×

haberemus 123
qui 152
praecepta **RI** mandata **F**
supervenit in 151 123 **F** venit super 130 supervenit super 152
ista 151 **I** haec 130 **F**
3 × × **RI** tu enim **F**
+ domine 152
excelsus et magnus domine **RI** ~ magnus et excelsus dominus **F**
viae] viṭe 151
× **RI** sunt **F**
4 deus × 151 152 domine × 130 123 deus noster **F**
nostros 152
captivitatem **R** 123 captivitate 152 **F**
violationem **RF** conviolationem **I**: *cf* ThLL IV 879, 16
neque in perditionem **RI** × × × **F**: *homoeoteleuton*

est alius ds̄ preť te/ **152**: /*et invocabant* iudaei excelsum *deum patrum suorum et dicebant* domine domine solus tu es deus in coelo *sursum et non est alius deus praeter te/*

2 **109**: /et scimus quoniam si fecissemus legem tuam et precepta tua habitassemus cum securitate et pace omni tempore vite nostre nunc autem quoniam non fecimus mandata tua supervenit in nos omnis tribulatio hec/ **123**: /si enī fecissemus legē tuam et in praeceptis tuis habitassemus forsitan cum securitate et pace omne tempus vitae haberemus nunc auť qm̄ non fecimus praecepta tua supervenit in nos omnis tribulatio ista/ **130**: /si enim fecissemus legem tuam et p̄cepta habitaremur forsitan cum securitate et pacem p̲ omne tempus vitae nrāe nunc autem q(uo)n(ia)m non fecimus precepta tua venit sup̲ nos omnis tribulatio haec/ **146**: /si enim fecissemus legem tuam et in precepta tua habitasemus forsit<an> (*hic desinit*) **151**: /si enī fecissem(us) legē tuā et p̄cepta habitassem(us) forsitan cū pace omne temp(us) vite nr̄ē nc̄ aū qm̄ n̄ fecim(us) precepta tua sup̲venit in nos omnis tribulatio ista/ **152**: /*si enim fecissemus legem tuam et praecepta* habitassemus forsitan cum securitatem et pacem omne tempus *vitae nostrae* nunc autem qui non fecimus *praecepta tua* supervenit super nos omnis *tribulatio ista/*

3 **109**: /tu enim iustus es et tranquillus et magnus et excelsus dominus et omnes vie tue iudicia sunt/ **123**: /iustus es et trang̲llus et excelsus et magnus dn̄e et omn̄s viae tuae iudicia/ **130**: /iustus es et tranquillus et excelsus et magnus dn̄e et omnes viae tuae iudicia/ **151**: /iustus es et tranquillus et excelsus et magn(us) dn̄ē et omēs viṭe tue iudicia/

L o´														
R	perditionem	×	×	×	qui	factus	es	nobis	propitius (proprius)	ab	Egypto	et	usque	nunc
I	»	×	×	×	quia	»	»	»	»	»	»	×	»	»
F	×	quia	tu	es	qui	»	»	»	»	»	»	×	»	»

L o´													
R	**H 5**	×	×	miserere	principali	tuae	parti (parce)	et	non	des (tradas)	hereditatem (~ in)	(infamiam)	nostram (et)
I		×	×	»	»	»	plebi	»	»	»	»		tuam
F		et	ideo	»	»	parti	tuae	»	»	»	»		nostram

L o´													
R	in (hereditatem)	infamiam (tuam)	ut (ut)	hostes (dominentur)	×	dominentur (nobis)	(gentes)	nostri (×)	**3,15**		et	×	×
I	»	»	»	»	×	»		»			»	×	×
F	»	infamio	»	»	nostri	»		nobis			»	haec	orantibus
										H	×	×	×

L o´													
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	in	Susis	in	civitate
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	»	×	» (civitatem)
F	universis	Iudeis	per	omne	regnum	Artaxei	regis	contigit	ut	»	»	×	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × × qui **R** × × × quia **I** quia tu es qui **F**
proprius 130
et 151 152 × 130 123 **F**
H 5
× × **RI** ei ideo **F**
tuae parti 130 152 (→ 58) > tuae parce 151 (→ 42) tuae plebi 123 ~ parti tuae **F**
tradas 130 (→ 48)
ordo verborum: hereditatem (nostram) in (infamiam) ut hostes (×) dominentur (nostri) 151 **IF** ~ in infamiam et hereditatem tuam ut dominentur nobis gentes × 130

nostram 151 152 **F** tuam 123
infamiam 151 **I** infamio **F**
× 151 **I** nostri **F**
nostri 151 **I** nobis **F**
3,15 *primam partem huius versiculi lege supra, ante supplementum* H 1-5; *totum versiculum omittit versio hieronymiana*
× × × × × × × × × × **RI** haec orantibus universis iudeis per omne regnum artaxei regis contigit ut **F**
in 151 × 130 **IF**
civitatem 152

152: /iustus es domine et *tranquillus et excelsus et magnus domine et omnes viae tuae iudicia/*
4 109: /et nunc deus noster non des filios tuos in captivitate neque uxores nostras in violationem quia tu es qui factus es nobis propitius ab egypto usque nunc/
123: /et nunc dn̄ē non des filios tuos in captivitatē neq(ue) uxores nr̄ās in conviolationē neq(ue) in p̄ditionē quia factus es nobis ꝑpitius ab egypto usq(ue) nunc/ **130**: /et nunc dn̄e non des filios tuos in captivitatem neq(ue) uxores nās in violationem neq(ue) in p̄ditionem qui factus es nobis ꝑprius ab aegypto usq(ue) nunc/ **151**: /et n̄c ds n̄ des filios tuos in captivitatē neq(ue) uxores nr̄ās in violationē neq(ue) in p̄ditionē qui factus es nob̄ ꝑpici(us) ab egypto et usq(ue) n̄c̄/ **152**: */et nunc deus* non des filios nostros in captivitate neque uxores nostras in conviolationem *neque in perditionem* quia factus es *nobis propitius ab ægypto et usque nunc/*
5 109: /et ideo miserere principali parti tue et non des hereditatem nostram in infamio ut hostes nostri dominentur nobis/ **123**: /miserere principali tuę plebi et non

L o´											
R	proxima (proxime)	regi	propositum	erat (est)	exemplum	×	×	×	×	et	×
I	prope	regiam	»	est	»	×	×	×	×	»	×
F	ubi erat	rex	praepositum	×	»	epistulae	quae	missa	fuerat	×	veniret
H	× ×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L o´				**4,1** **4,1**							
R	×	cognita	erant (facta sunt)	scripta (haec)		et	erat	homo	iudaeus	inhabitans (habitans)	× (in)
I	×	»	sunt	»		»	»	»	»	×	nomine
F	in	cognitionem	×	×		×	×	homini	iudeo	habitanti	in
H	×	×	×	×	**4,1**	×	×	×	×	×	×

L o´									
R	Susis	×	curans (curam agens)	in	regia (aula)	regis	×	×	×
I	Mardocheus	habitans	×	Susis	×	curans	in	regia	regis
F	Susis	et	procuranti	×	ministerium	regale	qui	vocabatur	Mardoceus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×

proxima regi 151 152 (→ 58) proxime regi 130
prope regiam 123 (→ 54) ubi erat rex **F**
propositum erat 151 propositum est 130 **I**
praepositum × **F**
× × × × **RI** epistulae quae missa fuerat **F**
et × × cognita erant scripta 151 et × × cognita facta sunt haec 130 et × × cognita sunt scripta 155 (→ 46) **I**
× veniret in cognitionem × × **F**
4,1 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi cf supra* 81 *citatur* 155 *tantum ubi lectio certa est* (*vide alterum apparatum et supra* 16)
et erat homo iudaeus **RI** × × homini iudeo **F**
— et erat…iechonia rege iudaeorum **H**: = *Lo´*: = 𝔐

ordo verborum: (inhabitans) (in) susis (et) (curans) (in regia regis) (qui vocabatur mardoceus) **R** 155 152 **F** ~ × nomine mardocheus habitans × susis × curans in regia regis 123
inhabitans 151 155 (→ 46) habitans 130 152 habitanti **F**
× 151 155 in 130 152 **F**
× 151 130 155 152 et **F**
curans 151 155 152 curam agens 130 (→ 48 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 298) procuranti **F**
in regia regis 151 155 in aula regis 130 (→ 48) 152 × ministerium regale **F**
× × × **R** 155 152 qui vocabatur mardocheus **F**

des hereditatē tuā in infamiam ut hostes dominentur nr̄ī/ 3,15 **130**: /miserere principali tuae parti et non tradas in infamiā et hereditatem tuam ut dominentur nob̄ gentes/
151: /miserere principali tue parce et n̄ des hereditatē nr̄ām in infaniā (!) ut hostes dominent(ur) nr̄ī/ **152**: /miserere principali tuae parti et non des haereditatem nostram in infamiam *ut hostes dominentur nostri/*
15 109: /et hec orantibus universis iudeis per omne regnum artaxei regis contigit ut in susis civitate ubi erat rex prepositum exemplum epistule que missa fuerat veniret in cognitionem/ **123**: /et in susis civitate ꝑpe regiā ꝑpositū ē exemplū et cognita sunt scripta/ **130**: /et in susis civitate ꝑxime regi ꝑpositum est exemplum et cognita facta s̄ haec/ **151**: /et in susis in civitate ꝑxima regi ꝑpositum erat exemplū et cognita erant sc(r)ipta/ **152**: /et in susis civitatem proxima regi propositum est exemplum et cognita sunt scripta/ **155**: <cog>nita sunt s<cripta>/

4,1 109: /homini iudeo habitanti in susis et procuranti ministerium regale qui vocabatur mardoceus homo magnus aput regem et hic erat de tribu beniamin de captivitate quam ceperat nabuquodonosor rex babilonis et transmigraberat de ihrslm cum iheconia rege iudeorum qui ut audibit scripta exemplariorum scidit vestimenta sua et cinerem multum super caput suum fundens indutus cilicio ibat clamans et vociferans per totam plateam ab aula regis usque ad portam domus muliebris nicil aliut vociferans nisi hec gens perit nicil mali faciens/ **123**: /et erat homo iudęus nomine mardocheus habitans susis curans in regia regis vir magnus aput regē de tribu beniamin homo iustus de captivitate quā adduxit nabuchodonosor rex babylonis ex hierlm cū iechonia regi iudaeo(rum) hic audivit scripta quę erant in exemplo epistulae et scidit vestim̄ta sua et cinere multa sup caput suū fudit et vestivit se sacchum et ibat clamans et vociferans p̄ totā plateā ab aula viri usq(ue) ad

L														
o´														
R	homo	magnus	apud	regem	×	×	×	de	tribu	Beniamin	homo	iustus	de	captivitate
	×	×	×	×										
I	vir	»	»	»	×	×	×	»	»	»	»	»	»	»
												natus	ex	
F	homo	»	»	»	et	hic	erat	»	»	»	×	×	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L										
o´										
R	quam	ceperat	Nabuchodonosor	rex	Babylonis	×	×	ab	Ierusalem	cum
		cepit	nabucc(h)odonosor	×	×			de	Hierusalem	
		duxit								
I	»	adduxit	»	»	»	×	×	ex	Hierusalem	»
			Nabochodonosor		Babillonis				Jerusalem	
F	»	ceperat	Nabuqodonosor	»	Babilonis	et	transmigraverat	de	Iherusalem	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L				Ὁ	δὲ	Μαρδοχαῖος	ἐπέγνω	πάντα	τὰ	γεγονότα,
o´				»	»	»	ἐπιγνοὺς	×	τὸ	συντελούμενον
R	Iechonia	rege	Iudaeorum	et	hic	×	audivit			scripta
	Hiechonia									×
I	»	rege	»	×	»	×	»			»
										~ epistola
F	Iheconia	rege	»	qui	ut	×	»			»
H	×	×	×	quae	cum	audisset	Mardocheus			×

L					Καὶ	ἡ	πόλις	Σοῦσα	ἐταράσσετο	ἐπὶ	τοῖς
o´					×	×	×	×	×	×	×
R	quae	erant	in	×	epistula						
	×	×	×	exemplum	aepistulae						
I	»	»	»	exemplo	epistulae						
	scripta	quae	erat	in	exemplum						
F	×	×	×	exemplariorum	×						
H	×	×	×	×	×						

homo 151 155 (→ 46) 152 (→ 58) **F** vir 123 × × × × 130
× × × **RI** et hic erat **F**
homo iustus **R** 123 homo natus 152 × × **F**
ex 152
captivitatem 130*
ceperat 151 **F** coepit 155 (→ 46) 152 (→ 58) duxit 130 (→ 48) adduxit 123
nabuchodonosor 151 123 nabucchodonosor 130[c] < nabuccodonosor 130* nabochodonosor 152 nabuqodonosor **F**
— rex babylonis 130
babylonis 151 155 123 babillonis 152 babilonis **F**

portā muliebrem gens perit nihil mali faciens/ **130**: /et erat homo iudaeus habitans in susis curam agens in aula regis de tribu beniamin homo iustus de captivitate (*ex* captivitatem) quam duxit nabucchodonosor (*ex* nabuccodono-

× × **RI** et transmigraberat **F** (*correxi in schemate*)
ab ierusalem 151 de hierusalem 130 ex hierusalem 123 de jerusalem 152 de iherusalem **F**
iechonia 151 155 **I** hiechonia 130 iheconia **F**
regi 130 123 (*correxi in schemate*)
et hic × audivit **R** 152 × hic × audivit 123 qui ut × audivit **F** ~ quae cum audisset mardocheus **H** id ubi mardochaeo compertum ? SUL
scripta quae erant in × epistula 151 × × × × exemplum aepistulae 130 (→ 48 *et* Haelewyck, *Monacensis 6229* 299) scripta quae erant in exemplo epistulae 155 (→ 46) 123 ~ epistola scripta quae erat in exemplum 152 (→ 57) scripta × × × exemplariorum × **F**
× × × × × × **H**: = *Lo´*

L	γεγενημένοις,	καὶ	πᾶσι	τοῖς	Ἰουδαίοις	ἦν	πένθος	μέγα	καὶ	πικρὸν	ἐν	πάσῃ
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R												
I												
F												
H												

L	πόλει.	**4,2**	ὁ	δὲ	Μαρδοχαῖος	ἐλθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ		περιείλετο
o´	×		×	×	×	×	×	×	×	×		διέρρηξεν
R											et	scidit
I											»	»
F											×	»
H											×	»

L	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	καὶ	περιεβάλετο	σάκκον					καὶ
o´	»	»	ἑαυτοῦ	»	ἐνεδύσατο	»					»
R	vestimenta		sua	et	cinerem	×	super	caput	suum	effudit	et
					~ fudit	multum cinerem	×	super	caput	suum	
I	»		»	»	cinere	multa	»	»	»	fudit	»
F	»		»	»	cinerem	multum	»	»	»	fundens	×
H	»		»	»	indutus est	sacco	×	spargens	cinerem	×	×

L		σποδωθεὶς		×	×			×	×	×
o´	κατεπάσατο	σποδὸν		καὶ	ἐκπηδήσας			διὰ		τῆς πλατείας
R	saccum	vestitus est		et	ibat	clamans	et vociferans	per	totam	plateam
	~ induit se	saccum						×	×	
I	vestivit se	sacchum		»	»	»	»	»	»	»
F	indutus	cilicio		×	»	»	»	»	»	»
H	capiti	×		et	×	×	×	in	×	platea

et **RI**: = 𝔐 × **FH**: = *Lo´*
conscidit vestes suas ? *cf* SUL
ordo verborum: (cinerem multum) super caput suum effudit et saccum vestitus est 151 155 (→ 46) 152 (→ 58) ~ fudit cinerem × super caput suum et induit se saccum 130 (→ 48) ~ (cinere multa) super caput suum (fudit) (et vestivit se saccum) 123 **F** ~ indutus est sacco × spargens cinerem × × capiti × **H**: *cf Lo´*: *cf* 𝔐 ~ sacco obvolvitur conspersusque cinere ? SUL

cinerem × 151 cinerem multum 155 (→ 46) 152 **F** cinere multa 123
fudit 123 fundens **F**
et vestivit se sacchum 123 × indutus cilicio **F**
et ibat clamans et vociferans **RI** × ibat clamans et vociferans **F** et × × × × **H**
per totam plateam × × 151; *cf* 152; **IF** × × plateam × × 130: *homoeoteleuton* in × platea mediae civitatis **H**(*om.* mediae U*): *cf o´*: *cf* 𝔐

sor) de hierusalem cū hiechonia regi iudeorum et hic audivit exēplum aepistulae et scidit vestimenta sua et fudit cinerem sup̱ caput suum et induit se saccū et ibat clamans et vociferans plateam ab aula virili usq(ue) ad portam muliebrem o gens perit nihil mali faciens/ **151**: /et erat homo iudeus inhabitans susis curans in regia regis homo magn(us) apud regem de tribu beniamin homo iust(us) de captivitate quā ceperat nabuchodonosor rex babylonis ab ierl̄m cum iechonia rege iudeo(rum) et hic audivit sc(r)ipta que erant in epl̄a et scidit vestim̄ta sua et cinerē sup̱ caput suū effudit et saccum vestitus ē et ibat clamans et vociferans p̱ totā plateā ab aula virili usq(ue) ad portā muliebrē clamans gens p̱it nich̄ mali faciens/ **152**: /et erat homo iudaeus habitans in susis curans in aula regis homo magnus *apud regem de tribu beniamin* homo natus ex captivitate quam cepit nabochodonosor rex babillonis de jerusalem *cum iechonia rege iudaeorum* et hic audivit epistola scripta quae erat in exemplum et scidit *vestimenta sua et* cinerem multum *super caput suum effudit et saccum vestitus est et ibat clamans et vociferans per totam plateam ab aula virili*

L		×	×									
o´		τῆς	πόλεως									
R	×	×	ab	aula	virili	usque	ad	portam	×	muliebrem	×	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»	×	»	×	×
F	×	×	»	»	regis	»	»	»	domus	muliebris	nihil	aliud
H	mediae ×	civitatis	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		×	×	×				×	×	×	×	
o´	+ και	ἐβόα	φωνῇ ×	μεγάλῃ ×				Αἵρεται	ἔθνος	μηδὲν	ἠδικηκός.	
R		clamans	×	×	×	×	+ o	gens	perit	nihil	mali	faciens
I	+ et	× dicebat	×	×	×	×		»	» periit	»	» male	»
F		vociferans	×	×	nisi	haec		»	»	»	»	»
H		voce	magna	clamabat	×	×		ostendens	amaritudinem		animi	sui

L		×	ἐξῆλθεν				ὡς	ἐπὶ	τὴν	αὐλὴν	τὴν	ἔξω
o´	**4,2**	καὶ	ἦλθεν				ἕως	×	τῆς	πύλης	τοῦ	βασιλέως
R		et		×	×	×	stetit sedit	in	atrio		aulae	
I		»		×	×	×	»	»	»		»	
F		»		×	×	cum	stans	»	»		»	
H		»		hoc	heiulatu	×	usque ad	fores	palatii		×	

L	καὶ	ἔστη·	οὐ	γὰρ	ἠδύνατο		×	εἰσελθεῖν	εἰς	τὰ	βασίλεια	
o´	»	»	»	»	ἦν	ἐξὸν	αὐτῷ	»	»	τὴν	αὐλὴν βασιλειαν	
R		muliebris muliebri	non	enim	poterat			introire ~ cum	in cilicio		aulam introire	
I		»	»	»	»			»	»		aula	
F		»	quia	non	»			»	»		regiam	
H		gradiens	non	enim	erat	licitum		indutus	sacco		×	

ab aula virili usque ad portam × muliebrem **RI** ab aula regis usque ad portam domus muliebris **F** × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 nicil aliut **F**

+ et 152: + και 311

— φωνη μεγαλη 71: clamans × × 151 × × × 130 123: = *L* dicebat × × 152 vociferans × × **F** ~ voce magna clamabat **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐 plorabat ? *cf* POE Mer

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 nisi haec **F**

+ o 130

gens perit mihil mali faciens **R** 123 **F** gens periit nihil male faciens 152 gens perit *cf* SUL (→ 29) ostendens amaritudinem animi sui **H**: *cf* πικρα S^c^, πικρως *O*: *cf* 𝔐

2 × × **RIF** hoc heiulatu **H**; *cf* SUL (→ 19 n. 39)

ordo verborum: (× stetit) in atrio aulae (muliebris) **RIF** ~ × usque ad fores palatii × gradiens **H** pergit ad regiam ? SUL

× stetit 130 **I** > × sedit 151 (→ 42) cum stans **F**

— aulae 123*

muliebris 151 123 **F** muliebri 130^c^ 152 muliaeri 130*

non enim poterat **RI**: = *L* ~ quia non poterat **F** non enim erat licitum **H**: = *o´*

ordo verborum: introire in (aulam) × (cum sacco) 151 **IF** ~ cum cilicio introire in aulam × 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 299 ~ indutus sacco × aulam regis intrare **H**: + του βασιλεως *O*^−93^ 𝔈

aulam 151 aula **I** regiam **F**: βασιλειαν 392

L		ἐν	σάκκῳ.	×	×			**4,3**	καὶ	ἐκάλεσεν	
o´	+ του βασιλεως	σάκκον	ἔχοντι	καὶ	σποδόν.			**4,4**	×	×	
R	× in	cum aulam	sacco ×			×	×				
I	×	»	»			×	×				
F	×	indutus	cilicio			clamaret	fletibus				
H	aulam	regis	intrare			×	×	**4,4**			

L	εὐνοῦχον	ἕνα	καὶ	ἀπέστειλε	πρὸς	Εσθηρ,						
o´	×	×	×	×	×	×						
R							et	audivit	Hester Aesther	regina	vocem	Mardochei
I							»	»	regina	Ester	»	»
F							×	audivit	Ester	regina	»	Mardocei
H							×	×	×	×	×	×

L								×	×	×	×	
o´								και	εἰσῆλθον	αἱ	ἄβραι	
R	fratris	×	sui	hebraica	voce ×	lingua ×	×	×	×	×	×	×
I	» ~ patris	patris fratris	»	»	×	»	×	×	×	×	×	×
F	»	×	»	»	×	»	loquentis	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	ingressae	sunt	autem	puellae	Hester

cum sacco 151 **I** indutus cilicio **F**

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 clamaret fletibus **F**

(3) *in veteri latina versione versiculum* 4,3 *(quod non legitur in L) transponitur post* 3,15 (→ 81)

4 *citatur* 155 *tantum ubi lectio certa est* (*vide alterum apparatum et supra* 16)

et audivit **RI** × audibit **F** (*correxi in schemate*)

— et audivit…loquentis **H**: = *Lo´*: = 𝔐

hester regina 151; *cf* 155 (→ 46); 152 aesther regina 130 ~ regina ester 123 ester regina **F**

mardochei **RI** mardocei **F**

fratris × **R** (→ 46 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 299) **F** fratris patris 123 ~ patris fratris 152

voce lingua × 151 × lingua × 130 123 voce × × 155 (→ 46) 152 × lingua loquentis **F**

× × × × × × × × ×

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	καὶ	οἱ	εὐνοῦχοι	τῆς	βασιλίσσης	καὶ	ἀνήγγειλαν	αὐτῇ	καὶ	ἐταράχθη ~ ακουσασα	ἀκούσασα το γεγονος
R	×		×				×	×		×	×
I	×		×				×	×		×	×
F	×		×				×	×		×	×
H	et		eunuchi				nuntiaveruntque	ei		quod	audiens

L	×	×	καὶ	εἶπεν	ἡ	βασίλισσα		×	×	×	
o´	τὸ	γεγονὸς εταραχθη	»	ἀπέστειλεν	×	×	+ ιματια	στολίσαι	τὸν	Μαρδοχαῖον	
R		×	×	×		×		×		×	
I		×	×	×		×		×		×	
F		×	×	×		×		×		×	
H		consternata	est	et		misit	vestem	ut		a b l a t o	

L	×	Περιέλεσθε	×	τὸν	σάκκον	καὶ	εἰσαγάγετε	αὐτόν·	**4,4**	ὅς	δὲ	
o´	καὶ	ἀφελέσθαι	αὐτοῦ	»	»	×	×	×		ὁ	»	
R		×		×	×					×		×
I		×		×	×					×		×
F		×		×	×					×		×
H		s a c c o		i n d u e r e n t	e u m					quam		accipere

L	οὐκ	ἤθελεν.		×	×	×	×	×	×	×	×		
o´	»	ἐπείσθη.	**4,5**	ἡ	δὲ	Εσθηρ	προσεκαλέσατο	Αχραθαῖον Α(θ)α(χ)	τὸν	εὐνοῦχον	αὐτῆς, ×		
R		×		et			misit	spadonem		Etac Aetac			
I		×		»			»	»		» Mathac ×			
F		×		»			»	»		unum			
H		noluit	**4,5**			a c c i t o q u e		Athac Athag Adhac Atach		eunucho			

5 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi cf supra* 81 *citatur* 155 *tantum ubi lectio certa est* (*vide alterum apparatum et supra* 16)

ordo verborum: et misit spadonem (etac) **RIF** ~ accitoque (athac) eunucho **H**

etac 123 et e 151 (→ 42) aetac 130 mathac 155 × 152 unum **F** athac LCAΛ^{L}Σ^{T}ΦΘ^{A}PHN QUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω: αθαχ 58, αθακ 93 athag Π^{F} adhac Θ^{H}: αδακ 583 atach EFK

— αυτης 249´ 𝔄^{fap}

regina vocē mardochei frīs sui hebraica voce lingua/ **152**: 2/*et audivit hester regina vocem mardochei* patris fratris sui *hebraica voce*/ **155**: 1/<re>gina vocem <mardoch>ei fratris su<i> hebreica voc<e>/

5 **109**: /et misit spadonem unum ex his qui presto erant in conspectu eius dicens exi celerius hinc et aufer vestimenta eius quibus est indutus et indue illum vestimenta alia et veniat ad me ut sciam quid vult quoniam vocem fratris mei audio et magnam vocem tribulationis et planctus et ploratus et ululatus et angustie et necessitatis/ **123**: /et misit spadonē etac qui praesto erat in conspectu ipsius dicens vade et exi cęlerius hinc et aufers ab eo vestim̄ta quib(us) indutus est et indue illū vestimenta alia et veniat ad me ut sciam quid vult fr̄ m̄s qm̄ vocē fratris mei audio magnā vocē tribulationis et planctus vocē angustiae et necessitatis/ **130**: /et misit spadonem aetac qui praesto erat in conspectu eius dicens vade exi celerius hinc et aufer vestimenta q(uae) indutus est et indue eum

L			×	×		×		×			×		
o´			ὅς	παρειστήκει		αὐτῇ,		καὶ			ἀπέστειλεν		
R	×	×	qui	praesto	erat	in	conspectu	ipsius eius		dicens	×	vade	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»		»	×	»	et ×
F	ex	his	»	»	erant	»	»	eius		»	×	×	×
H	×	×	quem	rex	ministrum	ei	dederat			praecepit	ut	iret	×

L							×	×	×	×	×		
o´							μαθεῖν	αὐτῇ ×	παρὰ	τοῦ	Μαρδοχαίου		
R	exi	celerius	hinc	×		×	×	×		×		×	
I	» ~ ex hinc celerius	»	»	×		×	×	×		×		×	
F	»	»	»	×		×	×	×		×		×	
H	×	×	×	ad	Mardocheum		et	disceret		ab		eo	

L	×	×												
o´	τὸ	ἀκριβές.												
R	×	×	×	et	auferes aufer	×	×	vestimenta	×	quae	est indutus	et	indue	illum eum
I	×	×	×	»	aufers affer	ab	eo	»	×	quibus	indutus est ~ est vestitus	»	»	»
F	×	×	×	»	aufer	×	×	»	eius	»	est indutus	»	»	»
H	cur	hoc	faceret	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o´														
R	vestimenta ~ a l i a v e s t e		alia	+ et indue eum	et ×	veni*at* veni	ad	me	ut	sciam	quid	vult	frater	meus
I	»	»			»	veniat	»	»	»	»	»	»	»	»
F	»	»			»	»	»	»	frater	meus	ut	sciam	quid	vult
H	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 ex his **F**

qui praesto (erat) in conspectu (ipsius) **RIF**: = *o´*: = 𝔐 quem rex ministrum ei dederat **H**

erat **RI** erant **F**

ipsius 151 155 **I** eius 130 **F**

dicens × vade **RI** dicens × × **F** praecepit ut iret **H**

× **R** 152 **FH** et 123

exi celerius hinc **R** (→ 46) 123 **F** ~ exhinc celerius 152 × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × × × × × × × × **RIF** ad mardocheum et disceret ab eo cur hoc faceret **H**: — αυτη 58 *a* 249´ 𝔊

et **RIF** — et auferes ... necessitatis **H**: = *Lo´*: = 𝔐

auferes 151 aufer 130, *cf* 155 (→ 46), **F** aufers 123 affer 152

× × **R** 152 **F** ab eo 123

× **RI** eius **F**

quae est indutus 151 155 (→ 46) ~ quae indutus est 130 quibus indutus est 123 ~ quae est vestitus 152 (→ 58) quibus est indutus **F**

eum 130

~ alia veste 130 (→ 48)

+ et indue eum 130

— et 130

veni 151 (→ 42) 152

ut sciam quid vult frater meus **RI** (→ 68) ~ frater meus ut sciam quid vult **F**

veniat ad me ut sciā quid vult frat meus qm̄ vocem fratris (*ex* fratres) mei ego audio vocem tribulationis et planctus (+ vocē *sup. lin.*) plorationis et (*ex* ex) angustiae et necessitatis/ **151**: /et misit spadonē et equi presto erat in conspectu ip̄i(us) dicens vade exicelerius hinc et auferes vestim̄ta que ē indutus et indue illum vestim̄ta alia et veni ad me

L												
o´												
R	quoniam	vocem	fratris (eius)	mei (×)	+ ego	audio	×	magnam (×)	vocem		tribulationis	et
I	»	»	»	»		»	×	»	» (~ vocem)	magnam + vocem	»	»
F	»	»	»	»		»	et	»	»		»	»
H	×	×	×	×		×	×	×	×		×	×

L													
o´										**(4,6)**	+ εξηλθε(ν)	δε	
R	planctus	et (× vocem)	plorationis	×	×	et	angustiae	et	necessitatis		et	×	exiit
I	»	» (×)	» (×)	×	×	vocem	»	»	»		»	×	»
F	»	»	ploratus	et	ululatus	et	»	»	»		»	ut	exivit
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**4,6**	×	egressusque	

L												
o´	(αθαχ)	ο ευνουχος		προς	(τον)	Μαρδοχαιον		(εις)	την	πλατειαν	της	πολεως η
R	× (Aetac)	spado	×	×		×	×	×		×		×
I	×	»	×	×		×	×	×		×		×
F	×	»	×	×		×	×	×		×		×
H	Athac	× (eunuchus)	ivit	ad		Mardocheum	stantem	in		platea		civitatis

L												
o´	εστι(ν)	κατα	προσωπον	της	πυλης							
R			×		×	×	et	dixit	ei (illi)	× (verba)	× (reginae)	et	noluit
I			×		×	×	»	»	» (×)	×	×	»	»
F			×		×	×	»	»	illi	verba	regia	×	»
H			ante		ostium	palatii	×	×	×	×	×	×	×

eius × 155 (→ 46)
+ ego 130
× **RI** et **F**
× 130 ~ vocem magnam 152
vocem] voce 155
+ vocem 152
et plorationis 151 152 × plorationis 130* vocem plorationis 130[c] × × 123 (→ 52) et ploratus **F**
× × **RI** et ululatus **F**
et 151 130[c] 155 152 **F** ex 130* vocem 123
(6) *citatur* 155 *tantum ubi lectio certa est* (*vide alterum apparatum et supra* 16)
εξηλθε(ν) δε *O*-S[c]-A´ 𝔈𝔄 (ed. Oskan): = 𝔐: et × exiit 151 **I** (→ 68) et × exivit 130 et ut exibit **F** (*correxi in schemate*) × egressusque **H**

× 151 **IF** *cf* 𝔐: aetac 130 athac CAΛ[L]Σ[T]Φ ΘΡΗΝFKUSWΓ[A]Ψ[D]Ω[SJ]: αθακ 93 atach E athach Ω[M]: αθαχ S[c] A´ athag LΠ[F] adach Q: αδακ 583
ο ευνουχος 311: spado **RIF** eunuchus U × LCAΛ[L]Π[F]Σ[T]ΦΕΘΡΗΝQFKSWΓ[A]Ψ[D]Ω
× × × × × × × × × **RIF**: = *Lo´* ivit ad mardocheum stantem in platea civitatis ante ostium palatii **H**: *cf* προς (τον) μαρδοχαιον (εις) την πλατειαν της πολεως η εστι(ν) κατα προσωπον της πυλης *O*-S[c]-A´ 𝔈𝔄 (ed Oskan): = 𝔐
et **RIF** — et dixit…suam **H**: = *Lo´*: = 𝔐
ei 151 155 123 illi 130 **F** × 152
× × 151 155 **I** verba reginae 130 (→ 63 n. 101) verba regia **F**
et **RI** × **F**

L											×	×
o´										**4,7**	ὁ	δὲ
R	Mardocheus	deponere	saccum	×	×	et	omnem	humiliationem	suam		×	
I	»	»	»	a	se	»	»	»	»		×	
F	Mardoceus	»	cilicium	×	×	×	×	humiliationis	suae		×	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**4,7**	qui	

L	×	×	×		×	×						
o´	Μαρδοχαῖος (×)	ὑπέδειξεν	αὐτῷ	+ συμπαν	τὸ	γεγονὸς						
R		×	×	×	×	×	et	dixit	spadoni	vade	× (et)	
I		×	×	×	×	×	»	»	»	»	×	
F		×	×	×	×	×	»	»	»	»	et	
H		indicavit	ei	omnia	quae	acciderant	×	×	×	×	×	

L													
o´													
R	dic	reginae	surge	quid	sedes	et	taces (iaces)	×	quoniam	venundata	es	tu	et
I	»	»	» (exsurge)	»	» (sedis)	»	»	×	»	»	»	»	»
F	»	»	×	»	»	»	»	nesciens	»	»	»	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

mardocheus **R** 123 mardochaeus 152 mardoceus **F**
saccum 151 155 (→ 46) **I** cilicium 130 **F**
× × **R** 152 **F** a se 123
et omnem humiliationem suam **RI** × × humiliationis suae **F**
7 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi cf supra* 81
× × × × × × **RIF** qui indicavit ei omnia quae acciderant **H**: — μαρδοχαιος 71 𝔈[Q]; + συμπαν *O*-S[c]
et dixit spadoni vade **RIF** — et dixit…fiat genti nostrae **H**: = *Lo´*: = 𝔐
× 151 123 et 130 152 **F**
surge **R** 123 exsurge 152 (→ 58) × **F**
sedes *ex* des 130 sedis 152
iaces 130
× **RI** nesciens **FH**
venundatus est ut 130

ut sciam q(u)id vult fr̄ m̄s qm̄ vocē frīs mei audio magnā vocē tribulationis et planctus et plorationis et angustie et necessitatis/ **152**: */et misit spadonem qui praesto erat in conspectu ipsius dicens* vade exhinc celerius et affer vestimenta quae est vestitus *et indue illum vestimenta alia et veni ad me ut sciam quid vult frater meus quoniam vocem fratris mei audio* vocem magnam vocem tribulationis *et planctus et plorationis et angustiae et necessitatis*/ **155**: /<e>t m<isit> spadonem mathac q<ui> praesto erat in conspectu ipsius dicens vade <e>xi celerius hinc et aufe<r>ve<stim>enta quae est indutus e<t i>nd<ue…> ves<ti>menta alia et ve<niat> a<d me> ut sc<i>am quid vul<t>frate<r meus> quon<i>am vocem eius a<udio…v>oce tribulationis <et…plo>rationis et a<ngustiae et necessi>tatis/
6 **109**: /et ut exibit spado et dixit illi verba regia noluit mardoceus deponere cilicium humiliationis sue/ **123**: /et exiit spado et dix̄ ei et noluit mardocheus deponere sacchū a se et omnē humiliationem suā/ **130**: /et exivit aetac spado et dix̄ illi verba reginae et noluit mardocheus deponere cilicium et omnem humiliationem suam/ **151**: /et exiit spado et dix̄ ei et noluit mardocheus deponere saccū et ōē humiliationē suā/ **152**: */et exiit spado et dixit et noluit mardochaeus deponere saccum et omnem humiliationem suam*/ **155**: /et exi<it…> ei et noluit m<ardocheus deponer>e sacch<um…humiliationem> sua<m> (*hic desinit*)
7 **109**: /et dixit spadoni vade et dic regine quid sedes et taces nesciens quoniam venundata es tu et domus tua et domus patris tui et gens et omnis progenies tua surge itaque ut si potuerimus elaborare pro populo nostro et patria ut fiat deus propitius nobis quoniam decem milia talenta dedit aman in pretium perditionis iudeorum/ **123**: /et dixit spadoni vade dic regiṇ surge quid sedes et taces qm̄ venūdata es tu et domus patris tui et gens et omīs ꝑgenies surge si poterim(us) ꝑ gente nr̄ā laborare et ꝑ patrie (*ex* pp*trie) ut dš ꝑpitius fiat genti (*ex* gentis) nrāē simul decē milib(us) talento(rum) q(uae) dedit aman praeciū ꝑ ꝑditione iudaeo(rum)/ **130**: /et dix̄ spadoni vade et

L														
o´														
R	domus	tua	et	×	patris	tui	et	gens	et ×	omnis omnibus	progenies ×	×	surge leva te	×
I	»	×	×	×	»	»	»	»	»	»	» populus	×	»	×
F	»	tua	et	domus	»	»	»	»	»	»	»	tua	»	itaque
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o´													
R	× ne	si forte	poterimus possimus	pro ~ laborare	gente pro	nostra gente	laborare nostra	et	×	patria	ut	deus ~ propitius	propitius fiat
I	×	»	»	»	» gentis	» ×	»	»	pro	» patriae	»	»	»
F	ut	»	potuerimus	elaborare	pro	populo	nostro	»	×	»	»	fiat	deus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L					×	×	×	×	×	
o´					καὶ	τὴν	ἐπαγγέλιαν,	ἣν	ἐπηγγείλατο	Αμαν
R	fiat deus	genti	nostrae	simul				×	×	×
I	»	»	»	»				×	×	×
F	propitius	×	nobis	×				quoniam	×	×
H	×	×	×	×				quomodo	Aman	promisisset

L			×	×	×	×	×		×	×
o´	+ παραστησαι		τῷ	βασιλεῖ	εἰς	τὴν	γάζαν		ταλάντων ~ μυριων	μυρίων, ταλαντων
R	×	×		×	×	×		de	decem	milibus talentorum
I	×	×		×	×	×		×	»	»
F	×	×		×	×	×		×	»	milia talenta
H	ut	in		thesauros	regis	pro		Iudaeorum	nece	inferret ×

tua et × **R** 152 × × × 123 tua et domus **F**
et omnis progenies × 151 123 × omnibus × × 130 et omnis populus × 152 (→ 58) et omnis progenies tua **F**
leva te 130 (→ 48)
× **RI** itaque **F**
ordo verborum: × si poterimus pro (gente nostra) laborare 151 **I** ~ (ne forte possimus laborare) pro (gente nostra) 130 **F**
ne forte possimus laborare 130 ut si potuerimus elaborare **F**
gente nostra **R** 123 gentis × 152 populo nostro **F**
× **R** (→ 44) 152 **F** pro 123
patriae 123
deus propitius fiat 151 **I** ~ propitius fiat deus 130
~ fiat deus propitius **F**
genti nostrae **R** 123^{c} 152 gentis nostrae 123* × nobis **F**
simul 151 **I**: = *o´* × 130 **F**
× × × **RI** quoniam × × **F** quomodo aman promisisset **H**: *cf o´*
ordo verborum: × × × × × (de) decem (milibus talentorum) (quae) dedit aman (in pretium) (pro perditione) iudaeorum **RIF**: ~ μυριων ταλαντων B ~ ut in thesauros regis pro iudaeorum nece inferret × × × × × × × × argentum **H**: + παραστησαι *O*-S^{c} 𝔈𝔄; ~ τους ιουδαιους απολεση *O*: *cf* 𝔐
de **R** × **IF**
milibus talentorum **R** 123 milia talentorum 152 milia talenta **F**

dic reginae surge quid sedes (*ex* des) et iaces q̄n̄m̄ venundatus est ut et domus tua et patris tui et gens omnib(us) leva te ne forte possimus laborare pro gente n̄r̄a et patria ut ꝑpitius fiat d̄s̄ genti n̄r̄ae de decim milibus talentor̄ū que

L						×	×	×	×			×
o´						ἵνα	ἀπολέση ~ τους	τοὺς Ιουδαιους	Ἰουδαίους. απολεση	**4,8**	καὶ
R	quae	dedit	Aman	×	pretium	×	perditionis	Iudaeorum			et
I	» quem	»	»	×	» ×	pro propter	perditione perditionem	»			»
F	×	»	»	in	»	×	perditionis	»			»
H	×	×	×	×	×	×	×	argentum			×

L		×	×			×	×	×	×	×	×	
o´		τὸ	ἀντίγραφον		+ του δογματος	τὸ	ἐν ~ εκτεθεν	Σούσοις εν	ἐκτεθὲν Σουσοις	ὑπὲρ	τοῦ	
R	×	×	exemplum		epistulae	×	×	×	×			
I	×	×	»		»	×	×	×	×			
F	haec	dicens	»		»	×	×	×	×			
H	×	e x e m p l a r q u e			edicti	quod	pendebat	in	Susis			

L	×	×	×	×		×	×	×		ἀλλ᾽	εἶπεν
o´	ἀπολέσθαι	αὐτοὺς	ἔδωκεν	αὐτῷ		δεῖξαι	τῇ	Εσθηρ		καὶ	»
R			misit	×	confestim	×	×	×		×	
I			»	ei	»	×	×	×		×	
F			»	»	»	×	×	×		×	
H			dedit	»	×	ut	reginae	ostenderet	**O 15,1**	et	»

L	×	Οὕτως	ἐρεῖτε	αὐτῇ	Μὴ	ἀποστρέψῃς	τοῦ	εἰσελθεῖν	×	
o´	αὐτῷ	×	ἐντείλασθαι	»	×	×	×	εἰσελθούσῃ	παραιτήσασθαι ~ προς	τον βασιλεα
R			×	×			×	×	×	×
I			×	×			×	×	×	×
F			×	×			×	×	×	×
O			mandavit	ei			ut	ingrederetur	ad	regem
H			moneret	eam			»	intraret	»	»

quae **R** 123 quem 152 × **F**
× pretium **R** 123 × × 152 (→ 57) in pretium **F**
× perditionis 151 **F** pro perditione 123 pro perditionem 130 propter perditionem 152
8 et × × exemplum epistulae **RI** : = *o´* et haec dicens exemplum epistulae **F** × × exemplarque edicti **H**: + του δογματος *O*-S^{c}: = 𝔐
× × × × **RIF** quod pendebat in Susis **H**: ~ το εκτεθεν εν Σουσοις *O*: = 𝔐
misit × confestim × × × 151 misit ei confestim × × ×
130 **IF** dedit ei × ut reginae ostenderet **H**: = *o´*
Sequentia versiculi 8 *legitur tantum in versione hieronymiana* (*ubi desunt* LF)*: in* 4,8 (= **H**) *usque ad* populo suo *et in* 15,1-3 (= **O**), *ubi invenitur etiam post* et mandavit ei *glossa* haud dubium quin Hesteri Mardocheus, *quam non consideravi hic*
cf o´: mandavit ei ut ingrederetur **O** moneret eam ut intraret **H**
~ προς τον βασιλεα παραιτησασθαι *O* 𝔈𝔈: = 𝔐 (→ 64)

dedit aman pretium p(ro) p(er)ditionem iudeorum/ **151**: /et dix(it) spadoni vade dic regine surge quid sedes et taces q(uoniam) venundata es tu et dom(us) tua et patris tui et gens et om(ni)s progenies surge si poterim(us) p(ro) gente n(ost)ra laborare et pat(r)ia ut deus p(ro)pici(us) fiat genti n(ost)re simul de .X. milib(us) talento(rum) que dedit aman preciu(m) p(er)ditionis iudeo(rum)/ **152**: */et dixit spadoni* vade et dic *reginae* exsurge quid sedis *et taces quoniam venundata es tu et domus tua et patris tui* et gens et omnis populus surge *si poterimus* pro gentis laborare et patria ut deus *propitius fiat genti nostrae* simul decem millia talentorum quem dedit aman propter perditionem iudaeorum/
8 **109**: /et hec dicens exemplum epistole misit ei confestim/ **123**: /et exemplum epistul(ae) misit

L		πρὸς	τὸν	βασιλέα	καὶ	κολακεῦσαι	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὑπὲρ	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ	λαοῦ
o´		×	»	»	»	ἀξίωσαι	×	×	αὐτὸν	περὶ	×	×	»	»
			παραιτησασθαι											
R	×		×						×	×			×	
I	×		×						×	×			×	
F	×		×						×	×			×	
O	et		rogaret						×	pro			populo	
H	»		deprecaretur						eum	»			»	

L						μνησθεῖσα		ἡμέρων	ταπεινώσεώς	σου	ὧν	
o´						»		»	»	»	ὡς	
		+ και		της πατριδος								
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×		
O	suo	et	pro	patria	sua	**15,2** memor	inquit	dierum	humilitatis	tuae	quomodo	
			×			memor esto					quod	
		×	×	×	×	~ memor inquit esto						
						×	×	×	×	×	×	
H	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L		ἐτράφης	ἐν	τῇ χειρί	μου,	ὅτι	Αμαν	ὁ δευτερεύων		λελάληκε		
o´		»	»	×	»	»	διότι	»	»	»	τῷ	βασιλεῖ
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
O		nutrita	sis	in	manu	mea	quia	Aman	secundus	a	rege	
	+ inquit		sit					Amman				+ constitutus
		×	×	×	×	×						
H		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L	τῷ βασιλεῖ	καθ᾽	ἡμῶν	εἰς	θάνατον.	**4,5**			ἐπικαλεσαμένη	οὖν	τὸν	θεὸν	
o´	ἐλάλησεν	»	»	»	»				ἐπικάλεσαι	×	»	κύριον,	
									×		×	×	
R	×	×	×	×	×		×	×	×			×	
I	×	×	×	×	×		×	×	×			×	
F	×	×	×	×	×		×	×	×			×	
O	locutus est	contra	nos	in	mortem	**15,3**	et	tu	invoca			dominum	
					morte							deum	
H	×	×	×	×	×		×	×	×			×	

rogaret × **O** deprecaretur eum **H**

+ και της πατριδος *O*-S^{c}-A′ *a* 249′ 542 ℭ (→ 64): et pro patria sua CΑΠ^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝUSWΓ^{A}Ψ^{D}Ω^{SJ} et × patria sua Λ^{L}Q × × × × Ω^{M}

memor esto Ω^{S} ~ memor inquit esto Ω^{J} × × × × × × × × × × W

quod Λ^{L}

+ inquit K

sit Θ^{H*}

amman Q

+ constitutus Ω^{S}

morte CΣ^{T}

— επικαλεσαι ... εκ θανατου 71 249: *homoeotel.*

deum Λ^{L}Σ^{T}PHΩ^{M}

ei confestim/ **130**: /et exemplum epistule misit ei confestim/ **151**: /et exemplum ep(istu)le misit confestim/ **152** : */et exemplum epistolae* misit ei *confestim/* **POE** Mer 58,14 (589): 1/ob hoc regine suus mandat patruus pandat (petat V_1) ut suum genus regi protinus petatque sui mutare sententiam nec suam perdat

L	×	λάλησον	περὶ	ἡμῶν	τῷ	βασιλεῖ,	καὶ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἐκ	θανάτου.	**4,6**	×
o´	καὶ	»	τῷ	βασιλεῖ	περὶ	ἡμῶν	»	»	»	»	»	**4,9**	εἰσελθὼν
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
R	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×		×
O	et	loquere		regi	pro	nobis	et	libera	nos	de	morte		
H	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×		regressus
													regressus-

L	καὶ ×	×		ἀπήγγειλεν	αὐτῇ	×	τὴν	ὀδύνην		τοῦ Ισραηλ.		
o´	δὲ ὁ	Αχραθαῖος		ἐλάλησεν	»	πάντας	τοὺς	λόγους		τούτους.		
		Αθακ			Εσθηρ							
R		×		×	×	×	×	×		×		factum
I		×		×	×	×	×	×		×	+ et	et
F		×		×	×	×	×	×		×		×
H	-que	Athac		nuntiavit	Hester	omnia	quae	Mardocheus		dixerat		×

L												
o´												
R	est	autem	cum	legisset	Hester	×	litteras	fratris	×	sui	×	scidit
I	factum	est	»	»	Ester	regina	»	»	patris	»	Mardochei	»
F	×	×	quod	cum	legisset	Ester	regina	×	×	×	×	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L												
o´												
R	vestimentum	suum	et	exclamavit	voce	amara	et	gravi	et	ploravit	ploratione	magna	et
						magna	×	×		flevit	vehementer		
I	vestimenta	sua	»	»	»	tetra	×	grandi	»	»	»	»	»
						terribili					×	×	
F	»	»	»	exclamans	»	magna	et	tetra	×	ploravit	»	ingenti	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

9 *desunt* LF *de textu veteris latinae versionis* → 82

× × × × × × × × **RIF** (regressus) athac nuntiavit hester omnia quae mardocheus dixerat **H**: = *o´* (αθακ 93; εσθηρ S**O*-A *b* 249′ ℭℭ)

regressusque Ψ^{D}

+ et 130

factum est autem **R** ~ et factum est **I** × × × **F** — et factum est ... concidit valde **H**: = *Lo´*: = 𝔐

cum legisset hester × litteras fratris × sui × 151 130 cum legisset esther regina litteras fratris × sui × 152 cum legisset ester regina litteras fratris patris sui mardochei **I** ~ quod cum legisset ester regina × × × × **F**

vestimentum suum 151 vestimenta sua 130 152 123 **F**

exclamavit **RI** exclamans **F**

vocem 130*

amara et gravi 151^{c} < amara et gravi* 151* magna × × 130 tetra × grandi 123 (→ 54) terribile et grandi 152 (→ 58): *correxi in schemate* magna et tetra **F**

et **RI** × **F**

ploravit ploratione magna 151 **I** flevit vehementer 130 (→ 48) ploravit × × 152 plorabit ploratione ingenti **F**: *correxi in schemate*

gentem de provincia/16 **QU** pro 2,86 (150): 2,17/haec cum populum suum, agente amico regis Aman causa Mardochaei, donatum intellegeret morti gladiusque eorum cervicibus immineret/16

9 **109**: /quod cum legisset ester regina scidit vestimenta sua et exclamans voce magna et tetra plorabit

L										**4,7**	×	
o´										**4,10**	εἶπεν	
R	corpus	eius	formidolosum	factum	est	et	caro	ipsius eius	concidit	valde	×	×
I	»	» illius	»	»	»	»	»	» illius	»	»	×	×
F	cor	»	»	»	»	×	haec	tota	concidens	»	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	quae	respondit

L		καὶ	×	×	×	ἀπέστειλεν			×	αὐτῷ	κατὰ
o´		δὲ	Εσθηρ	πρὸς	Αχραθαῖον	Πορεύθητι			πρὸς	Μαρδοχαῖον	×
R	×	et				misit	spadonem	suum	ad	eum	
						~ ad eum spadonem suum					
I	×	»				»	»	»	»	»	
							eunuchum			ipsum	
F	×	×				»	»	»	»	»	
H	ei	et				iussit	×	×	ut	diceret	

L	τάδε	λέγουσα		×	Σὺ	γινώσκεις	παρὰ	πάντας				
o´	καὶ	εἶπον	**4,11**	ὅτι	×	×	×	×				
R		dicens		quoniam	×	×		×	×	omnis	homo	×	×
I		»		×	×	×		×	×	»	»	×	et
F		»		×	tu	scis		ipse	et	»	»	×	»
H		Mardocheo		×	×	×		×	×	omnes	servi	regis	»

corpus **R** 123 cor 152 **F** (→ 58)
eius 151 130 **IF** illius 152
et caro (ipsius) concidit valde **RI** × haec tota concidens valde **F**
ipsius 151 **I** eius 130 illius 152
10 × × × **RIF** quae respondit ei **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐
et misit **RI**: = *L* × misit **F** et iussit **H**: = 𝔐
spadonem suum ad eum 151 123 **F** ~ ad eum spadonem suum 130 eunuchum suum ad ipsum 152 (→ 58) × × ut diceret **H**
dicens **RIF** mardocheo **H**: = 𝔐
11 quoniam 151 130 152 × 123 **FH**
× × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 tu scis ipse **F**: = *L*
× **RIH** et **F**
omnis homo × × 151 omnis homo × et 130 **IF** omnes servi regis et **H**: = 𝔐

ploratione ingenti et cor eius formidolosum factum est hac tota concidens valde/ **123**: /et factu(m) e(st) cum legisset ester regina litteras fratris patris sui mardochei scidit vestim(en)ta sua et exclamavit voce tetra grandi et ploravit ploratione magna et corpus eius formidolosum factu(m) est et caro ipsius concidit valde/ **130**: /et factum e(st) aut(em) cum legisset ester regina literas fratris sui scidit vestimenta sua et exclamavit voce (*ex* vocem) magna et flevit vehement(er) et corpus eius formidolosum factu(m) e(st) et caro eius concidit valde/ **151**: /factum e(st) au(tem) cu(m) legisset hester litteras f(rat)ris sui scidit vestimentu(m) suum et exclamavit voce amara et gravi (*ex* gravi*) et ploravit ploratione magna et corp(us) ei(us) formidolosum f(a)c(tu)m e(st) et caro ip(s)i(us) concidit valde/ **152**: /*factum est autem cum legisset* esther regina *litteras fratris sui scidit* vestimenta sua *et exclamavit voce* terribile et grandi et ploravit et cor illius formidolosum factum est et caro illius concidit valde/

10 **109**: /misit spadonem suum ad eum dicens/ **123**: /et misit spadonem suum ad eum dicens/ **130**: /et misit ad eum spadonem suum dicens/ **151**: /et misit spadone(m) suum ad eu(m) dicens/ **152**: /et misit eunuchum suum ad ipsum dicens/

11 **109**: /tu scis ipse et omnis homo et omnes gentes qui sub regno artaxei sunt non ignorant quoniam si quis introierit ad regem in aulam interiorem non vocatus non est illi salus preter hunc cui rex auream virgam extenderit et ideo cum vocata non sim ut introeam ad regem his diebus .XXX. quomodo intrabo ad eum/ **123**: /om(n)is homo et om(ne)s gentes regis artaxarsis sciunt q(uonia)m si q(ui)s introierit ad rege(m) in aulam interiore(m) non vocitus non est illi salus praeter hunc cui rex aurea(m) virga(m) extenderit hic liberabitur ego non vocata non possum introire ad regem hii sunt dies triginta et quomodo n(un)c introibo ad rege(m)/ **130**: /q(uo)n(ia)m omnis homo et om(ne)s gentes regis artaxarsis sciunt q(uonia)m si quis introierit ad regem in aula interiori non vocitatus (*ex* vocitus) non e(st) illi salus p(rop)t(er) hunc cui rex auream virgam extendit et ego non vocitata (*ex* vocita) introire ad regem s(unt) iam dies .XXX. et quomodo nunc introibo non vocitata (*ex* vocita)/ **151**: /q(uonia)m omnis homo omnis gentis artarxerxes rex dix(it) si introierit ad rege(m) in aulam interiore(m) non vocat(us)

L	×	×	×		×	×			×	ὅτι	×	
o´	Τὰ ~ παντα τα	ἔθνη εθνη	πάντα		τῆς	βασιλείας			γινώσκει	»	πᾶς	
R	omnis	gentis	×	×	Artarxerxes	rex	×	dixit		×	×	
I	omnes	gentes	×	×	regis	Artaxarsis Artaxerxis	×	sciunt		quoniam quia	×	
F	»	»	qui	sub	regno	Artaxei	sunt	non ignorant		»	×	
H	cunctae	quae	sub	dicione	eius	sunt	norunt	provinciae		quod	sive	

L		×	×	×	ὃς	ἂν	εἰσέλθῃ	πρὸς	τὸν	βασιλέα	×	×	×
o´	ἄνθρωπος	ἢ	γυνή,	»	×	εἰσελεύσεται	»	»	»		εἰς	τὴν	αὐλὴν
R	×	×	×	si	×	introierit	ad	regem		in	aulam aula		
I	×	×	×	»	quis	»	»	»		»	»		
F	×	×	×	»	»	»	»	»		»	»		
H	vir	sive	mulier	×	×	×	invocatus non vocatus	×		interius	atrium		

L	×	×	ἄκλητος,						×	×	×	×
o´	τὴν	ἐσωτέραν	»						οὐκ	ἔστιν	αὐτῷ	σωτηρία·
R	interiorem interiore	non	vocatus vocitatus	×	×	×	×		non	est	illi	salus
I	»	»	vocitus	×	×	×	×		»	»	»	»
F	»	»	vocatus	×	×	×	×		»	»	»	»
H	×	regis	intraverit	absque	ulla	cunctatione	statim		i n t e r f i c i a t u r			

L	×			ᾧ	οὐκ	ἐκτενεῖ	τὴν	ῥάβδον		αὐτοῦ	τὴν	χρυσῆν,
o´	πλὴν			»	×	ἐκτείνει εκτενει	ὁ	βασιλεὺς		τὴν ~ την	χρυσῆν ραβδον	ῥάβδον, την χρυσην
R	praeter	×	hunc	cui		rex	virgam		auream		dederit	
I	»	×	»	»		»	auream		virgam		extenderit extendit ostendit	
F	»	×	»	»		»	»		»		»	
H	nisi	forte	rex	auream		virgam	ad		eum		tetenderit	

(omnis gentis) × × (artarxerxes rex) × (dixit) **RI** omnes gentes qui sub regno artaxei sunt non ignorant **F** ~ cunctae quae sub dicione eius sunt norunt provinciae LCA $\Lambda^{L}\Pi^{L}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNFKUSWI^{\Gamma A}\Psi^{D}\Omega$: = 𝔐 ~ cunctae quae sub dicione eius sunt provinciae sciunt Q
omnis gentis 151 (→ 45, 54) omnes gentes 130 **I**: ~ παντα τα εθνη A
artarxerxes rex 151 ~ regis artaxarsis 130 123 regis artaxerxis 152
dixit 151 sciunt 130 **I**: = *o´*: = 𝔐
× 151 *Lo´*: quoniam 130 123 **F** quia 152 quod **H**
× × × × **RIF** sive vir sive mulier **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐
si (×) introierit ad regem in (aulam interiorem) non (vocatus) **RIF**: = *o´*: = 𝔐 ~ × × × invocatus × interius atrium × regis intraverit **H** penetralia non vocatus accedere ? *cf* **SUL** (→ 28)
× 151 quis 130 **I**
non vocatus $\Pi^{F}\Theta^{H}P^{2}\Gamma^{A}$ (→ 66)
aulam interiorem 151 123 **F** aula interiore 152 aula interiori 130
vocatus 151 152 **F** vocitatus 130^{c}: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 299 vocitus 130* 123
× × × × **RIF**: = *Lo´* absque ulla cunctatione statim **H**
non est illi salus **RIF**: = *o´* interficiatur **H**: *cf* 𝔐
cf εκτενει V 249´ 318: = *L* praeter × hunc cui rex (virgam auream) (dederit) **RIF** ~ nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit **H**
virgam auream 151: ~ την ραβδον την χρυσην *O* ~ auream virgam 130 **IF**: = *o´*
dederit 151 extenderit 123 **F** extendit 130 ostendit 152

L					θανάτου	ἔνοχος	ἔσται.	**4,8**	καὶ		ἐγὼ	οὐ
o´					οὕτος	σωθήσεται.			κὰ-		-γὼ	»
					ουτως							
R	×	×	×	×	hic	liberabitur		et	×	×	ego	non
					×	×						
I	×	×	×	×	»	»		×	×	×	»	»
						salvabitur						
F	×	×	×	×	×	×		et	ideo	cum	»	×
H	pro	signo	clementiae	atque	ita	possit	vivere	ego	×	×	igitur	×

L		κέκλημαι			×	πρὸς	αὐτόν,	×	ἡμέραι		εἰσὶ
o´		»			εἰσελθεῖν	»	τὸν βασιλέα,	εἰσὶν	αὗται		ἡμέραι
R	sum	×	vocata	ut	introeam	ad	regem	hic	×		dies
	×	×	vocitata	×	introire			sunt	iam		
I	vocata	non	possum	×	introire	»	»	hii	sunt		»
F	»	»	sim	ut	introeam	»	»	his	×		diebus
H	quomodo	×	ad	regem	intrare	potero	quae	triginta	iam		»

L	τριάκοντα·	καὶ	πῶς	εἰσελεύσομαι	νῦν			ἄκλητος	οὖσα;		×
o´	»	×	×	×	×			×	×	**4,12**	καὶ
R	tricesimus	et	quomodo	×	introibo	ad	regem				et
						×	×	+ non vocitata			
I	triginta	»	»	nunc	»	»	»				»
											×
F	»	×	»	×	intrabo	»	eum				»
H	non	sum	vocata	×	×	»	»				×

× × × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 pro signo clementiae atque **H**

hic liberabitur 151 123 × × 130 **F** hic salvabitur 152 (→ 58): = *o´* ita possit vivere **H**: ουτως 93 728* 108

(et × ×) ego (non sum × vocata) (ut introeam) ad regem (hic × dies tricesimus) (et) quomodo (×) (introibo ad regem) **RIF** ~ ego × × igitur × quomodo × ad regem intrare potero quae triginta iam diebus non sum vocata × × ad eum **H**

et × × **R** 152 × × × 123 et ideo cum **F**

non sum × vocata 151: = *Lo´*: = 𝔐 non × × vocitata 130[c] < non × × vocita 130* ~ non vocata non possum **I** (→ 54) × vocata non sim **F**

ut introeam 151 **F** × introire 130 **I**

hic × dies tricesimus 151[c] < haec × dies tricesimus 151* sunt iam dies triginta 130 hii sunt dies triginta **I**: = *o´* his × diebus triginta **F**

et **RI**: = *L* × **F**

× 151 **F** nunc 130 **I**: = *L*

introibo ad regem 151 **I** introibo × × 130 intrabo ad eum **F**

cf L: + non vocitata 130[c] < non vocita 130*

12 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

et (× exiit) spado et (nuntiavit) (illi) verba (ipsius) **R** 123 **F**: *cf o´*: *cf* 𝔐 × × × × × × × × × **H**: = *L*

non e(st) illi sal(us) pret(er) hunc cui rex virgam aurea(m) dederit hic liberabitur et ego n(on) sum vocata ut introea(m) ad rege(m) hic (*ex* hec) dies tricesim(us) et q(u)om(od)o introibo ad regem/ **152**: /quoniam omnis homo et omnes gentes regis artaxerxis sciunt quia si quis introierit ad regem in aula interiore non vocatus non est illi salus praeter hunc cui rex auream virgam ostendit hic salvabitur et ego non vocata non possum introire ad regem hi sunt dies .XXX. et quomodo nunc introibo ad regem/15 **QU** pro 2,86 (150,26): D 6/quo mulieri non vocatae accedere non licebat/ D 7 **SUL** chr 2,13,5 (69,2): quia adeundi regem potestas non erat — etenim more Persarum reginae introire ad regem nisi accersitae non licet, nec tamen, cum fuerit regi libitum, sed statuto tempore admittitur — et forte tum ita evenerat, ut diebus XXX proximis separata a conspectu regis Esther haberetur/16

12 **109**: /et ut exibit spado et nuntiabit verba eius iratus est mardoceus/ **123**: /et exiit spado et nuntiavit ei verba ipsius et iratus e(st) mardocheus/ **130**: /et exivit spado et renuntiavit ei verba eius et iratus est mardocheus/ **151**: /et exiit spado et nuntiavit illi verba ipsi(us) et iratus e(st) mardocheus/

13 **109**: /et dixit spadoni intra et dicito ei noli dicere penes te quoniam sola regno ideo pre omnibus iudeis salva ero nec pereclitabor quoniam uxor regis sum/ **123**: /et dix(it) spadoni intra dic illi noli dicere penes te quia sola regno prae om(n)ib(us) iudaeis salva fiam q(uoniam) uxor regis sum/ **130**: /et dix(it) spadoni intra et dic illi noli dicere poenes te q(uo)n(ia)m sola regno p(rae) om(ne)s iudeos salva ero q(uo)n(ia)m uxor regis sum/ **151**: /et

L					×	×	×	×	×	×	
o´					ἀπήγγειλεν	Αχραθαῖος	Μαρδοχαίῳ	πάντας	τοὺς	λόγους	
		+ απηλθων									
R	×	exiit	spado	et	nuntiavit		illi		verba		
					renuntiavit						
I	×	»	»	»	»		ei		»		
	×	×	×	×	×		×		×		
F	ut	exivit	»	»	nuntiavit		×		»		
H	×	×	×	×	×		×		×		

L	×								**4,9**	καὶ	ἀπέστειλε
o´	Εσθηρ.								**4,13**	×	×
R	ipsius	×	×	×	×	et	iratus	est Mardocheus		×	×
I	»	×	×	×	×	»	»	» »		×	×
		×	×	×	×	×	×	× ×		×	×
F	eius	×	×	×	×	×	»	» »		×	×
H	×	quod	cum	audisset	Mardocheus	×	×	× ×		rursum	mandavit

L	πρὸς	αὐτὴν	Μαρδοχαῖος	καὶ	εἶπεν	×	×	×	×	×	
o´	×	×	×	»	»	Μαρδοχαῖος	πρὸς	Αχραθαῖον	Πορεύθητι	καὶ	
							×	×			
R	×			et	dixit		spadoni		intra	×	
										et	
I	×			»	»		»		»	×	
	×			×	×		×		×	×	
F	×			»	»		»		»	et	
H	Hester			×	dicens		×		×	×	

L	×	αὐτῇ	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	εἶπον	»	Εσθηρ,	μὴ	εἴπῃς	σεαυτῇ	ὅτι	σωθήσῃ	μόνη	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
			×			×		σωθησομαι		×	×	×
R	dic	ei	noli	dicere		intra	te	quoniam	sola	<*in*>		regno
I	»	illi	»	»		penes	»	quia	»	<*in*>		»
	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×
F	dicito	ei	»	»		»	»	quoniam	»	×		»
H	×	×	ne	putes		×	×	quod	×	×		×

+ απηλθων 71: × exiit 151 123 × exivit 130 ut exibit **F**

nuntiavit 151 123 nuntiabit **F**: *correxi in schemate* renuntiavit 130

illi 151 ei 130 123 × **F**

ipsius 151 123 eius 130 **F**

× × × × et iratus est mardocheus 151 130 123 (→ 81) × × × × × iratus est mardoceus **F** quod cum audisset mardocheus × × × × **H**

13 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57) *de textu veteris latinae versionis huius versiculi* → 81

× × × **R** 123 **F**: = *o´* rursum mandavit hester **H**

et dixit **R** 123 **F** × dicens **H**

spadoni **R** 123 **F** × **H**: — προς αχραθαιον A 967 71: = 𝔐

intra **R** 123 **F**: = *o´* × **H**: = 𝔐

× dic ei 151 × dic illi 123 *o´*: et dic illi 130 et dicito ei **F** × × × **H**

— εσθηρ *a* 542

o´: noli dicere intra te 151 noli dicere penes te 130 123 **F** ne putes × × **H**: — σεαυτη 967

quoniam **RF** quia 123 quod **H**

sola regno **R** 123: *restitui* in *in schemate* sola × regno **F** × × × **H**

— εν τη βασιλεια 728*

dix(it) spadoni intra dic ei noli dicere intra te q(uonia)m sola regno p(rae) om(ne)s iudeos salva fiar q(uonia)m uxor regis sum/

14 **109**: /scito enim quoniam si pretermiseris in hoc

L		×	×	×	×						
o´		παρὰ	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους·						
R	×	prae	omnes	Iudaeos	×	×	×	salva	fia*m*	×	×
I	×	»	omnibus	Iudaeis	×	×	×	»	fiam	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	ideo	»	»	»	×	×	×	»	ero	nec	per*i*clitabor
H	×	×	×	×	animam	tuam	tantum	l i b e r e s		×	×

L										×	×	Ἐὰν	
o´								**4,14**		ὡς	ὅτι	»	
										×			
R	quoniam	×	uxor	regis	sum	×	×	×	×	×	×	si	igitur
I	»	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	×	»	»	»	×	×	×	scito	enim	quoniam	»	×
H	quia	in	domo	»	es	prae	cunctis	Iudaeis	×	×	×	»	enim

L		ὑπερίδης	τὸ	ἔθνος	σου	τοῦ	μὴ	βοηθῆσαι	αὐτοῖς,	×	×	×	×
o´		παρακούσῃς	×	×	×	×	×	×	×	ἐν	τούτῳ	τῷ	καιρῷ,
R	non	prae*ter*miseris								in	hoc	tempore	
I	×	praetermiseris								»	»	»	
	×	×								×	×	×	
F	×	»								»	»	»	
H	×	nunc								×	×	silueris	

L	ἀλλ᾽	ὁ	θεὸς	ἔσται	αὐτοῖς	βοηθὸς	καὶ	σωτηρία,	σὺ
o´	ἄ λ λ ο θ ε ν			βοήθεια	καὶ	σκέπη	ἔσται	τοῖς Ἰουδαίοις,	»
R	a l i u n d e			auxilium	et	defensor	Iudaeis	erit	tu
I	»			»	»	defensio	»	»	»
	×			×	×	×	×	×	×
F	»			»	»	»	»	»	»
H	per	aliam	occasionem	liberabuntur	×	×	Iudaei	×	et

× **R** 123 **H**: = *o´* ideo **F**

o´: prae omnes iudaeos × × × **R** (→ 44) prae omnibus iudaeis × × × 123 **F** × × × animam tuam tantum **H**

cf σωθησομαι *O*-S^{c}-A 𝔈𝔄 *supra*: salva fiar 151: *correxi in schemate* salva fiam 123 salva ero 130 **F** (→ 63) liberes **H**

× × **R** 123 **H** nec pereclitabor **F**: *correxi in schemate*

quoniam × uxor regis sum × × × **R** 123 **F** quia in domo regis es prae cunctis iudaeis **H**: *cf* 𝔐

14 *totum versiculum omittit* 152 (→ 57)

× × × **R** 123 **H** scito enim quoniam **F**: — ως A´ *a* 52

ordo verborum: (igitur non) (praetermiseris) in hoc tempore **R** 123 **F**: = *o´* ~ enim × nunc × × silueris **H**: *cf* 𝔐

igitur non 151 igitur × 130 123 × × **F**: = *Lo´*

praemiseris 151 (→ 42): *correxi in schemate* praetermiseris 130 123 **F**

aliunde auxilium et (defensor) iudaeis erit **R** 123 **F**: = *o´* per aliam occasionem liberabuntur × × iudaei × **H**

defensor 151: = *L* defensio 130 123 **F**: = *o´*

tu autem **R** 123 **F**: = *Lo´* et tu **H**

tempore aliunde auxilium et defensio iudeis erit tu autem et domus patris tui perietis et quis scit si in hoc tempore regnasti ad liberandos filios (i)sr(a)h(e)l/ **123**: /si igitur praet(er)miseris in hoc te(m)p(o)r(e) aliu(n)de auxilium et defensio iud(a)eis erit tu aut(em) et domus patris tui perietis et q(ui)s scit si in hoc temp(o)r(e) regnasti ut gente(m) tua(m) liberares/ **130**: /si igitur p(r)a(e)t(er)miseris in hoc tempore aliunde auxilium et defensio iudeis erit tu aut(em) et domus (*ex* domum) patris tui periaetis et quis (*ex* qui) scit si iudeos isto tempore regnasti ut gentem tua(m) liberares/ **151**: /si ig(itur) non p(rae)miseris in hoc te(m)pore aliunde auxilium et defensor iudeis erit tu au(tem)

L	δὲ	καὶ	ὁ	οἶκος	τοῦ	πατρός	σου	ἀπολεῖσθε·	**4,10**	καὶ	τίς	οἶδεν	εἰ
o´	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»	»
R	autem	et	domus	patris	tui	perituri		et	qui*s*	scit	×	×	
I	»	»	»	»	»	perietis		»	quis	»	si	×	
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
F	»	»	»	»	»	»		»	»	»	»	×	
H	tu	»	»	»	»	peribitis		»	»	novit	utrum	idcirco	

L		εἰς	τὸν	καιρὸν	τοῦτον		ἐβασίλευσας;				
o´		»	»	»	»		»				
R		in	hoc	tempore	×	regnas	×	ut	gentem	tuam	liberes
	+ Iudaeos	×	isto								
I		»	»	»	×	regnasti	×	»	»	»	liberares
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		»	»	»	×	»	×	ad	liberandos	filios	Israhel
H		ad	regnum	veneris	ut	in	tali	tempore	×	×	parareris

L	**4,11**									
o´	**4,15**									
R	et	×	introiit	spado	et	renuntiavit	verba	Mardochei	Hester	reginae
						nuntiavit				
I	»	×	introivit	»	»	»	»	»	Ester	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	cum	introisset	»	»	nuntiasset	Mardocei	verba	»	regina
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	καὶ		ἀπέστειλεν			ἡ	βασίλισσα			×
o´	»		ἐξαπέστειλεν				Ε σ θ η ρ			τὸν
		ειπεν	Εσθηρ	εξαποστειλαι			παλιν			
R	et	dixit	Hester	denuo	cum		misisset	×	×	qui
			Esther							×
I	»	»	Ester	»	»		»	ad	Mardocheum	»
	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	×	respondit	×	×	×		×	»	spadonem	»
H	r u r s u m q u e		Hester	×	×		×	×	×	×

domum 130*

perituri 151 perietis 130 123 **F** peribitis **H**

qui 151 (→ 42) 130*: *correxi in schemate*

scit × × 151 (→ 42) scit si × 130 123 **F** novit utrum idcirco **H**

+ iudeos 130 (→ 47): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 299

ordo verborum: (in hoc) tempore × (regnas) × ut gentem tuam (liberes) **R** 123 ~ in hoc tempore × regnasti × ad liberandos filios israhel **F** ~ ad regnum veneris ut in tali tempore × × parareris **H**

in hoc 151 123 × isto 130

regnas 151 regnasti 130 123

liberes 151 liberares 130 123

15 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi* → 81

et (× introiit) spado et (renuntiavit) (verba mardochei) (hester reginae) **R** 123 **F** × × × × × × × × × × 152 **H**: = *Lo´*

× introiit 151 × introivit 130 123 cum introisset **F**

renuntiavit 151 123 nuntiavit 130 nuntiasset **F**

verba mardochei **R** 123 ~ mardocei verba **F**

hester regine 151 ester reginae 130 123 ester regina **F**

et dixit (hester) denuo cum misisset **R** 123: *cf* και ειπεν εσθηρ εξαποστειλαι παλιν A: *cf* 𝔐 et dixit esther × × × 152 (→ 57) × respondit × × × × **F** ~ rursumque hester × × × **H**

hester 151 esther 130

× × **RH** ad mardocheum 123 (→ 52): = 𝔐 × mardochaeum 152 (→ 57) ad spadonem **F**

cf o´: qui ad eam venerat a mardocheo 151 × × × × × 130 **H**: = *L*: = 𝔐 qui ad se venerat × mardocheo 123 qui ad eam venerat × × **F**

L	×	×	×	×	×			λέγουσα	
o´	ἥκοντα	πρὸς	αὐτὴν	πρὸς	Μαρδοχαῖον			»	
R	ad	eam	venerat	a	Mardocheo	×	×	×	×
	×	×	×	×	×				
I	»	se	»	×	»	×	×	×	×
	×	×	×	×	×				
F	»	eam	»	×	×	vade	et	dic	Mardoceo
H	×	×	×	×	×	haec	Mardocheo	verba	mandavit

L													
o´	**4,16**												
R		×	domine	frater	si	tibi	videtur	×	introibo	×	×	licet	moriar
					~ introibo	si	hoc	tibi	videtur	×	×		
I		×	»	»	»	»	»	×	»	ad	regem	»	»
			×		~ introibo	si	×	tibi	videtur	×	×		
F		facio	»	pater	quod	»	»	et	»	»	»	etiam	si	»
H		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							×		×		×	×
o´							Βαδίσας		ἐκκλησίασον		τοὺς	Ἰουδαίους
										+ παντας		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	pro	gente	mea	et	populo	meo	×	×	×	×		×
H	×	×	×	×	×	×	vade	et	congrega	omnes		Iudaeos

L	×	×	×			Παραγγείλατε		θεραπείαν	καὶ	δεήθητε	τοῦ
o´	τοὺς	ἐν	Σούσοις			×		×	×	×	×
R	×	×	×		×	praedica	igitur	sanitatem	×	×	
							autem				
I	×	×	×		×	»	»	»	×	×	
F	×	×	×		×	tu	autem	praedica	sanctitatem	×	×
H	quos	in	Susis		reppereris	×	×	×	×	et	orate

× × × × **RI**: = 𝔐 vade et dic mardoceo **F** ~ haec mardocheo verba mandavit **H**

16 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi* → 81

× (domine) frater (si tibi videtur × introibo × ×) licet moriar **RI** facio domine pater quod tibi videtur et introibo ad regem etiam si moriar **F** × × × × × × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

domine **R** 123 × 152

si tibi videtur × introibo × × 151 ~ introibo si hoc tibi videtur × × 130 si tibi videtur × introibo ad regem 123 (→ 53) ~ introibo si × tibi videtur × × 152

× × × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 pro gente mea et populo meo **F** pro populo meo *cf* QU

× × × × × × × × × **RIF**: = *L* vade et congrega omnes iudaeos quos in susis reppereris **H**: *cf o´* (+ παντας *O*-S^{c}): = 𝔐

cf L: × praedica igitur sanitatem 151 **I** × praedica autem sanitatem 130 ~ tu autem praedica sanctitatem **F** × × × × **H**: = *o´*

× × **RIF** et orate **H**: = *L*

et dom(us) patris tui perituri et qui scit in hoc te(m)pore regnas ut gente(m) tua(m) liberes/

15 **109**: /et cum introisset spado et nuntiasset mardocei verba ester regina respondit ad spadonem qui ad eam venerat vade et dic mardoceo/ **123**: /et introivit spado et renuntiavit verba mardochei ester reginae et dix(it) ester denuo cum misisset ad mardocheum qui ad se venerat mardocheo/ **130**: /et introibit spado et nuntiavit verba mardochei ester reginae et dix(it) esther denuo cu(m) misisset/ **151**: /et introiit spado et renuntiavit v(er)ba mardochei hester regine et dix(it) hester denuo cu(m) misiss(et) qui ad ea(m) venerat a mardocheo/ **152**: 11/et dixit esther mardochaeum/

16 **109**: /facio domine pater quod tibi videtur et

L	θεοῦ	ἐκτενῶς·	×	×	×	×			×		
o´	×	×	καὶ	νηστεύσατε	ἐπ᾽	ἐμοὶ			καὶ		
R			et	annuntia	ieiunium	×	×	×	×	et	dicito	presbyteris
				nuntia								
I			»	enuntia	»	×	×	×	×	»	indicito	»
											dic	
F			»	indicito	»	×	×	cum	sanctitate	»	dicito	»
H			×	×	×	pro	me	×	×	×	×	×

L		×		×		×	×	×	×	×	×	×	×
o´		μὴ	φάγητε		μηδὲ	πίητε	ἐπ᾽	ἡμέρας	τρεῖς	νύκτα	καὶ	ἡμέραι·	
								~ τρεις	ημερας	×	×	×	
R	ut	faciant	ieiunium	lactantes	autem	separent		×	×	×	×	nocte	
	et	celebrent				separate		t r i d u o		×	×	×	
I	»	»	»	»	»	separantur		tribus	diebus	et	tribus	noctibus	
								×	×	×	tres	noctes	
F	»	»	×	etiam	lactantes	separari		»	»	»	»	»	
H	×	non	comedatis	×	et non	bibatis		»	»	ac	»	»	

L												
o´												
R	a	matribus	suis	×	×	boves	et	pecora	non	×	pascantur	*tri*bus
I	»	matri*bus*	»	×	×	»	»	»	»	×	»	tribus
											+ per	tres
F	»	matribus	»	sed	et	bo*v*es	»	»	abstineantur	a	pascuis	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

et **RIF**: = *o´* × **H**

o´: annuntia ieiunium 151 nuntia ieiunium 130 enuntia ieiunium **I** indicito ieiunium **F** × × **H**: = *L*

× × **RIF** pro me **H**: = *o´*

× × **RIH** cum sanctitate **F**

et **RIF**: = *o´* × **H**: = *L*

(dicito) presbyteris (ut faciant ieiunium) (lactantes autem separent) **RIF** × × × non comedatis × et non bibatis **H**: = *o´*: = 𝔐

dicito 151 **F** indicito 130 123 dic 152

ut faciant ieiunium 151 123 et celebrent ieiunium 130 (→ 48) et faciant ieiunium 152 ut faciant × **F**

lactantes autem separent 151 lactantes autem separate 130 152 lactantes autem separantur 123 ~ etiam lactantes separari **F**

× × × × nocte 151 × × × tres noctes 152 ~ τρεις ημερας *O*: = 𝔐: triduo × × × 130; *cf* AM: — νυκτα και ημεραν 71 tribus diebus et tribus noctibus 123 **F** (→ 63) tribus diebus ac tribus noctibus **H** per triduum ? POE Mer

a matribus suis **R** 152 **F** a matris suis 123: *correxi in schemate* × × × **H**: = *Lo´*

× × **RIH**: = *Lo´* sed et **F**

boves et pecora (non × pascantur) (tribus diebus × × ×) **RIF** × × × × × × × × × × × **H**: = *Lo´*

non × pascantur **RI** abstineantur a pascuis **F**

quibus diebus × × × 151: *correxi in schemate* tribus diebus × × × 152 **F** (→ 63) per tres dies × × × 130 tribus diebus et tribus noctibus 123

introibo ad regem etiam si moriar pro gente mea et populo meo tu autem predica sanctitatem et indicito ieiunium cum sanctitate et dicito presbyteris ut faciant etiam lactantes separari tribus diebus et tribus noctibus a matribus suis sed et bobes et pecora abstineantur a pascuis tribus diebus nam et ego et puelle mee faciemus sic et introibo ad regem post hec habens in manu mea animam meam/ **123**: /d(omi)ne f(rate)r si tibi videt(ur) introibo ad rege(m) licet moriar praedica igitur sanitate(m) et enuntia ieiuniu(m) et indicito presbyteris ut faciant ieiunium lactantes aut(em) separantur tribus diebus et trib(us) noctib(us) a matris suis boves et peccora non pascantur trib(us) dieb(us) et trib(us) noctib(us) et ego et ancillae meae ieiunavimus et introibo ad rege(m) post h(a)ec habens anima mea in manu mea/ **130**: /d(omi)ne frat(er) introibo si hoc tibi videtur licet moriar p(rae)dica autem sanitatem et nuntia ieiunium et indicito presbiteris et celebrent ieiunium lactantes au(tem) separate triduo a matribus suis boves et pecora non pascantur p(er) tres dies et ego et ancill(a)e meae ieiunavimus et introibo ad regem post haec in manu mea anima(m) meam/ **151**: /d(omi)ne f(rate)r si t(ib)i videt(ur) introibo licet moriar predica ig(itur) sanitate(m) et annuntia ieiuni(m) et dicito p(re)sbiteris ut faciant ieiuniu(m) lacta(n)tes au(tem) separent nocte a matrib(us) suis boves et pecora n(on) pascantur quib(us) dieb(us) ego et ancilla mea ieiunabimus et introibo ad regem post hec habens in manu anima(m) mea(m)/ **152**: /frater

L					κἀγὼ	δὲ	καὶ	τὰ	κοράσιά	μου	ποιήσομεν
o´					»	»	»	αἱ	ἄβραι	»	ἀσιτήσομεν ασιτησομαι
R	diebus	×	×	×	×	×	ego	et	ancilla	mea	ieiunabimus
I	» dies	et	tribus	noctibus	×	et	»	»	ancillae	meae	ieiuna*b*imus
F	»	×	×	×	nam	»	»	»	puellae	»	faciemus
H	×	×	×	×	×	»	»	cum	ancillulis	meis	similiter

L	οὕτως	καὶ	×	εἰσελεύσομαι	πρὸς	τὸν	βασιλέα			×	×	×
o´	× ουτως	»	τότε	»	»	»	»			παρὰ	τὸν	νόμον
R	×	et	×	introibo	ad		regem	post	haec	×	×	
I	×	»	×	»	»		»	»	»	×	×	
F	sic	»	×	»	»		»	»	»	×	×	
H	ieiunabo	»	tunc	ingrediar	»		»	×	×	contra	legem	

L		ἄκλητος,	εἰ	δέοι	καὶ		ἀποθανεῖν		με.	**4,12**		
o´		×	ἐὰν	καὶ	ἀπολέσθαι		με		ᾖ.	**4,17**		
R	×	×	habens	in	manu		×	animam	meam		et	×	exiit
I	×	×	× »	animam	mea*m*		mea in	manu	mea		»	×	»
F	×	×	»	in	manu		mea	animam	meam		»	×	exiet exi*v*it
H	faciens	invocata	tradensque		me		morti	et	periculo		×	×	×

× × 151 × et 130 **IH**: = *Lo´* nam et **F**
et ancilla mea 151 152 et ancillae meae 130 123: = *o´*: = 𝔐 et puellae meae **F**: = *L* cum ancillulis meis **H**

ieiunabimus × 151 152: = *o´* ieiunavimus × 130 123: *correxi in schemate* + ουτως *O*-S^{c}: = 𝔐: faciemus sic **F**: = *L* ~ similiter ieiunabo **H**: ασιτησομαι 106´ 108: = 𝔐

× **RIF** tunc **H**: = *o´*: = 𝔐
introibo **RIF** ingrediar **H**
post haec **RIF** × × **H**
× × × **RIF**: = *L* contra legem faciens **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐
× **RIF**: = *o´* invocata **H**: = *L*
(habens) in manu (×) animam meam **R** 152 (→ 58)

F ~ habens anima mea in manu mea 123: *correxi in schemate* tradensque me morti et periculo **H** ponens animam meam ? *cf* QU (→ 28)
habens 151 152 **F** × 130
× 151 mea 130 152 **F**
17 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi* → 81 *de restitutione textus* **R** → 42 *verba* pergensque mardocheus fecit omnia quae ei mandaverat hester (= **O**) *leguntur ante 13,8 in versione hieronymiana* (*ubi desunt* LF)
et (× exiit) (spado) et dixit verba (eius) **RIF** × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐
× exiit 151 123 × exivit 130 × exiet 152 ut exibit **F**: *correxi in schemate*

introibo si tibi videtur licet moriar *praedica igitur sanitatem* et enuntia ieiunium et dic presbyteris et faciant *ieiunium* lactantes autem separate tres noctes a *matribus suis boves* et pecora non pascantur tribus diebus et ego et ancilla mea ieiunabimus *et introibo ad regem post haec* habens in manu mea animam meam/ **AM** ep add 14 (250,299): Esther (aester *M;* hester *NPr;* ester *OL$_1$*) regem superbum suis inclinavit ieiuniis/Lc 2,37 Hel 30 (428,18): illa quae triduo ieiunavit continuo/D 1 **AMst** q 120,4 (362,24): sub Hester (ester *corr. m2 A*) etenim regina, cum Iudaicus populus in periculo esset positus, ieiuniis suffragantibus liberatus est/Jon 3,4 **PS-AU** s Cai I,66,3 (87a): Dn 13,43ss *par*/Esther regina ieiunio suo, ne persecutoris tyranni nequitia praevaleret, pacem populis impetravit **POE** Mer 58,15 (590): 8/postulat deum regina (regna *V$_1$, corr. Duemmler*) per triduum mesta (mestat *V$_1$, corr. Duemmler*) deplorat/ **QU** pro 2,86 (150,24): 8/animam suam (+ Hester *BGP edd.*) pro populo suo ponens (puniens *H*)/D 2 **SUL** chr 2,13,6 (69,6): 11/igitur audendum aliquid pro civibus rata, etsi certa pestis adesset/D 2

17 **109**: / et ut exibit spado et dixit verba eius statim vadens mardoceus predicabit ieiunium et exeuntibus sponsis de talamis egrediebantur cum eis et sponse de tanopeis suis adtendentes ieiunium infantes autem separati sunt de matribus suis et omnes presbyteri et anus humiliantes se exierunt ad deprecationem bobes etiam et universa pecora tribus diebus remota sunt a pascuis et sic omnis plebs cinere misso in capitibus invocabant excelsum deum ut illis propitius fieret humiliatis in conspectu eius/ **123**: /et exiit spado et dixit verba ipsius et vadens mardocheus praedicavit

L						καὶ	×	ἐποίησεν			οὕτως	Μαρδοχαῖος.
o´						×	βαδίσας	Μαρδοχαῖος			×	ἐποίησεν
R	spado	et	dixit	verba	eius	et	vadens	Mardocheus	×			×
I	» eunuchus	»	»	»	ipsius	»	»	»	×			×
F	»	»	»	»	eius	statim	»	Mardoceus	×			×
					O	pergensque pergens		Mardocheus	×			fecit
H	×	×	×	×	×	ivit	itaque	Mardocheus	et			»

L		×	×	×	×				
o´		ὅσα	ἐνετείλατο	αὐτῷ ×	Εσθηρ.				
R	×	×	×	×	×	praedicavit	sanitatem	sponsi ~ exierunt	autem autem
I	×	×	×	×	×	»	»	»	»
F	omnia	quae	×	×	×	praedica*v*it	ieiunium	et	exeuntibus
O	»	»	ei ~ mandaverat ~ praeceperat	mandaverat ei illi ×	Hester Esther (A)ester				
H			»	Hester	praeceperat	×	×	×	×

L												
o´												
R	×	de	thalamis	exierunt	×	×	et	sponsae	de	pascuis	suis	×
	sponsi	×	de	thalamis						pastis		
I	×	»	»	»	×	×	×	»	»	cubilibus	»	×
										cubiculis		
F	sponsis	»	»	egrediebantur	cum	eis	et	»	»	*co*nopeis	»	adtendentes
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

spado **R** 123 **F** eunuchus 152
eius **RF** ipsius **I**
et vadens mardocheus **RI** statim vadens mardoceus **F** pergensque mardocheus CA^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΕΘΡΗΝQKUSW Γ^{A}Ψ^{D}Ω pergens mardocheus A: = *o´* ~ ivit itaque mardocheus **H**
× × × × × × × **RIF** (×) fecit omnia quae (ei mandaverat hester) **OH**: *cf o´*: *cf* 𝔐
× **O**: = *o´* et **H**
ei mandaverat hester AΛ^{L}Π^{F}ΦΘ^{A}PHQKUSΓ^{A}Ψ^{D} ei mandaverat esther NW ei mandaverat ester Θ^{H} ~ mandaverat ei hester Ω^{M} praeceperat ei hester Ω^{S} praeceperat illi hester Ω^{J} — αυτω 249 311: mandaverat × hester Σ^{T}E mandaverat × (a)ester

C ~ ei hester praeceperat **H**
praedicavit sanitatem **RI** praedicabit ieiunium **F**: *correxi in schemate* — praedicavit … in conspectu eius **H**: = *Lo´*: = 𝔐
sponsi autem × de thalamis exierunt × × 151 **I** ~ exierunt autem spondi × de thalamis × × 130: *correxi in schemate* et exeuntibus sponsis de thalamis egrediebantur cum eius **F**
et **R** 152 **F** × 123
pascuis 151 < pastis 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 299 cubilibus 123 (→ 54) cubiculis 152 (→ 58) tanopeis **F**: *correxi in schemate*
× × **RI** adtendentes ieiunium **F**

sanitatem sponsi aut(em) de thalamis exierunt spons(a)e de cubilib(us) suis et infantes vero separaver(unt) a matrib(us) suis praesbiteri et anus exierunt ad praedicandum boves et peccora praecepit ut trib(us) dieb(us) et tribus noctib(us) non pascerentur et om(ne)s acceper(unt) cinere(m) et invocabant excelsum d(eu)m ut illis fieret p(ro)picius humilitatis/ **130**: /et exivit spado et dix(it) verba eius et vadens mardocheus p(rae)dicavit sanitatem exier(unt) autem spondi de thalamis et sponse de pastis suis separati s(unt) infantes a matrib(us) suis senes et anus exier(unt) ad dep(re)cationem boves et oves non s(unt) pasti dum et asp(er)gentes se cinerem im-vocabant d(eu)m excelsum ut illorum humilitati p(ro)picius fieret/ **151**: /et exiit spado et dix(it) verba ei(us) et vadens mardocheus predicavit sanitatem sponsi aut(em) de thalamis exierunt et sponse de pascuis suis presbit(er)i au(tem) et an(us) exierunt ad dep(re)candum boves et pecora precepit

L													
o´													
R		×	×	separati	sunt	×	infantes	a	matribus	suis	presbyteri	×	autem
				×	×		×	×	×	×	senes		×
I		×	et	infantes	vero	separaverunt	»	»	»	»	»	×	×
											seniores		autem
F	ieiunium	×		»	autem	separati	sunt	de	»	»	et	omnes	presbyteri
H		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o´													
R	et	anus	×	×	exierunt	ad	deprecandum	boves	×	et	×	pecora	praecepit
												oves	×
I	»	»	×	×	»	»	deprecationem	»	×	»	×	»	»
							praedicandum						
F	»	»	humiliantes	se	»	»	»	»	etiam	»	universa	»	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o´													
R	ut	tribus	diebus	et	tribus	noctibus	×	×	non	pascerentur	omnes	×	autem
		×	×	×	×	×				sunt pasti	dum	×	et
I	»	»	»	»	»	»	×	×	»	»	et	×	omnes
		tres	dies	et	tres	noctes							
F	×	»	»	×	×	×	remota	sunt	a	pascuis	»	sic	omnis
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L											
o´											
R	×	acceperunt	cinerem	×	×	et	invocabant	excelsum	dominum	ut	propitius
	aspergentes	se	cinere			×					~ illorum
I	×	»	»	×	×	»	»	»	deum	»	illis
								~ deum	excelsum		
F	plebs	cinere	misso	in	capitibus	×	»	»	»	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× separati sunt × infantes a matribus suis 130 × × × × × × × 151: *homoeotel.* (→ 42) ~ et infantes vero separaverunt a matribus suis 123 × infantes autem separaverunt a matribus suis 152 × infantes autem separati sunt de matribus suis **F**

presbyteri × autem 151 senes × × 130 (→ 48) presbyteri × × 123 seniores × autem 152 (→ 58) ~ et omnes presbyteri **F**

× × **RI** humiliantes se **F**

deprecandum 151 deprecationem 130 152 **F** praedicandum 123 (→ 52)

× **RI** etiam **F**

× pecora 151 **I** × oves 130 universa pecora **F**

praecepit ut tribus diebus et tribus noctibus 151 123 × × × × × × × 130 praecepit ut tres dies et tres noctes 152 (→ 59) × × tribus diebus × × × **F**

× × non pascerentur 151 **I** × × non sunt pasti 130 remota sunt a pascuis **F**

omnes × autem × acceperunt cinerem × × 151 dum × et aspergentes se cinerem × × 130 (→ 48): *correxi in schemate* et × omnes × acceperunt cinerem × × **I** et sic omnis plebs cinere misso in capitibus **F**

et 151 **I** × 130 **F**

excelsum dominum 151 excelsum deum **IF** ~ deum excelsum 130

propitius illorum fieret humilitati 151 ~ illorum humilitati propitius fieret 130 ~ illis fieret propitius humilitatis 123 (→ 52): *correxi in schemate* ~ illi propitius fieret humilitatis 152 illis propitius fieret humiliatis **F**

ut trib(us) dieb(us) et trib(us) noctib(us) n(on) pascerent(ur) omnes au(tem) accepunt cinere(m) et invocabant excel-

L										Καὶ		
o´							**C 1**			»		
R	illorum	fieret	humilitati	×	×	×		και	Μαρδοχαιος			
	humilitati	propitius	fieret					Mardocheus	vero		conscidit	
I	fieret	propitius	humili*atis*	×	×	×		»	»		scidit	
								Marduchaeus				
F	propitius	fieret	humiliatis	in	conspectu	eius		Mardoceus	autem		scindens	
H	×	×	×	×	×	×	**O**	**13,8** Mardocheus	»		×	
								Mardochaeus				

L												
o´												
R	vestimenta	sua	et	substravit	×	cilicium	et	cecidit	super	faciem	suam	in
I	»	»	»	»	×	saccum	»	»	in	»	»	super
								procidit				
F	»	»	»	substernens	sibi	cilicium	×	»	super	»	»	in
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L											ἐδεήθη		τοῦ κυρίου
o´											»	×	»
R	terram	et	presbyteri	populi	×	a	mane	usque	ad	vesperam	×		×
			seniores										
I	»	»	»	»	×	»	»	»	»	vesperum	×		×
F	»	cum	presbyteris	»	et	»	»	»	»	»	oravit		×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	deprecatus est		dominum
											precatus	× + ad	

× × × **RI** in conspectu eius **F**

C 1 *de textu orationum Mardochei et Esther in vetere latina versione* → 74, 82, 89-93 *ad textum excerptorum liturgicorum* (→ 31-32) *orationis Mardocei edendum usus sum testibus sequentibus qui legunt versiculos* (1.)2-4 *et* 8-10: 410 (p. 209), 412 (fol. 135V), 414 (fol. 180RV), 417 (fol. 119RV), μ^{A} (fol. 71RV), μ^{B} (fol. 96R-97V *secundum editionem* Paredi, p. 113), ϱ^{A} (fol. 35V-36R), ϱ^{S} (p. 69-70), ϱ^{W} (fol. 4R), Mainz, Domschatz 972 (fol. 31a), Verona BC LXXXII (77) (fol. 37RV), Lectionarius missae *a Thomasio editum* (p. 332) *desunt* LF

και μαρδοχαιος *O*-S^{c}-A´ Or II 331 (→ 64): mardocheus vero 151 123 marduchaeus vero 152 mardocheus autem 130 mardoceus autem **F** Σ^{T} mardocheus autem $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Phi E\Theta PHQKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}$ Ω mardochaeus autem N

conscidit 151 scidit 130 **I** scindens **F** — conscidit … usque ad vesperam **O**: = *Lo´*: 𝔐

substravit × **RI** substernens sibi **F**

cilicium **R** 152 (→ 58) **F** saccum 123 (→ 54)

et **RI** × **F**

cecidit **R** 123 **F** procidit 152 (→ 58)

super **R** 123 **F** in 123

in **R** 152 **F** super 123

et presbyteri 151 **I** et seniores 130 (→ 48) cum presbyteris **F**

× **RI** et **F**

a mane] aman 130*

vesperam 151 152 vesterum 130 123 **F**

× **RI** *Lo´*: oravit **F** $\mu^{AB}\varrho^{ASW}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A deprecatus est $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQKUS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ precatus est Ω^{M} deprecatus × W

× × × × × **RIF** dominum memor omnium operum

su(m) d(omi)n(u)m ut p(ro)pici(us) illo(rum) fieret humilitati/ **152**: /et exiet eunuchus et dixit verba ipsius *et vadens mardochaeus praedicavit sanitatem sponsi autem de thalamis exierunt et sponsae* de cubiculis suis infantes autem separaverunt a matribus suis seniores autem et anus exierunt ad deprecationem *boves et pecora praecepit ut* tres dies et tres noctes *non pascerentur* et omnes acceperunt *cinerem et invocabant* excelsum deum ut illi propitius fieret humilitatis/ **POE** Mer 58,15 (590): /cinere cilicio/D 6

C 1 **109**: /mardoceus autem scindens vestimenta sua et substernens sibi cilicium cecidit super faciem suam in terram cum presbyteris populi et a mane usque ad vesperum oravit/ **123**: / mardocheus v(er)o scidit vestim(en)ta sua et substravit saccu(m) et cecidit in faciem suam sup t(er)ra(m) et pr(es)b(yte)ri pop(u)li a mane usq(ue) ad vesperum/ **130**: /mardocheus autem scidit vestimenta sua et substravit cilicium et cecidit sup(er) faciem suam in terra(m) et seniores populi a mane (*ex* aman) usq(ue) ad vesperum/ **151**: /mardocheus v(er)o conscidit vestim(en)ta sua et substravit ciliciu(m) et cecidit

L	μνημονεύων	×	αὐτοῦ	τὰ ἔργα		καὶ	εἶπεν			
o´	»	πάντα	τὰ ἔργα	κυρίου	**C 2**	»	»			
R	×	×	×	×		et ×	dixerunt dicebant	deus	Abraham	et ×
I	×	×	×	×		»	»	»	»	»
F	×	×	×	×		×	dicens	»	»	×
O	memor	omnium	operum	eius	**13,9**	et	dixit + canticum	×	×	×

L													
o´													
R	deus	Isaac	et ×	deus	Iacob	benedictus	es	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	»	»	×	Mardocheus	autem	clamavit	ad	dominum
F	»	»	»	»	»	»	»	deus	×	×	×	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		**4,13**			Δέσποτα		×	×	παντοκράτορ,	οὗ	ἐν
o´					Κύριε,	+ θεε	κύριε, ×	βασιλεῦ	πάντων κρατῶν,	ὅτι	»
R	×		×	×	×		×	×	×	×	×
I	dicens		×	×	×		×	×	×	×´	×
F	×		et	ideo	omnipotens ~ domine		× domine	× deus	domine omnipotens	in ×	cuius omnia
O			×	×	domine		domine deus ×	rex ×	omnipotens	»	dicione voluntate

eius **O**: *cf Lo´* ad dominum × × × × $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A × dominum × × × × ϱ^{W}

2 *de omissione versiculorum* 2b-4 *in* **RI** → 90 *in textu* **F** *versiculus* 6 *legitur in medio versiculi* 2 *desunt* LF

et dixerunt 151 **I** × dicebant 130 × dicens **F** $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A et dixit **O**

+ canticum Λ^{L}

— deus abraham … ideo **O**: = *Lo´*

et 151 **I** × 130 **F**

et 151 **IF** × 130

× **RI** deus **F**

× × × × × × **R** 152 (→ 58) **F** mardocheus autem clamavit ad dominum dicens 123 (→ 53)

et ideo **F** × × **O** — et ideo … domum israhel **RI**

omnipotens × × domine **F** + θεε A 583: ~ domine domine deus omnipotens PS-VIG Var (→ 38, 39) domine deus rex omnipotens $\mu^{B}\varrho^{A}$ $\Lambda^{L}\Pi^{F}K\Omega^{M}$ domine deus × omnipotens μ^{A}; M-A domine domine rex omnipotens 410 412 414 417 ϱ^{S} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQ^{*}US^{2}W\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$; Brev. Goth.; Lectionarius missae: = *o´* domine × rex omnipotens $Q^{2}S^{*}$; RES-R: — κυριε 71 dominator universorum ? PS-IGN Php

in cuius × potestate **F**; AMst (→ 34, 39): = *L* ~ × omnia in potestate tua sunt PS-VIG Var (→ 38, 39) in dicione enim tua $A\Phi PHNKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{M}$; Lectionarius

sup facie(m) sua(m) in t(er)ram et p(re)sbiteri popu(l)i a mane usq(ue) ad vespera(m)/ **152**: /marduchaeus vero scidit vestimenta sua et substravit cilicium et procidit *super faciem suam in terram et presbyteri populi a mane usque ad vesperam/* μ^{A}: Ester prophete. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ μ^{B}: lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad dominum dicens ϱ^{A}: lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ ϱ^{S}: lec(tio) libri Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ ϱ^{W}: lec(tio) lib(ri) Ester. in diebus illis oravit Ester (*sic*) d(omi)n(u)m dicens/ **Mainz, Domschatz 972**: lect(io) libri Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ **Verona BC LXXXII (77)**: lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens (*ex* di**ns)/ **Lectionarius missae** (Thomasi - Vezzosi) (332): lectio libri Esther. in diebus illis oravit Esther (*sic*) ad dominum/ **M-A**: lectio libri Ester. in diebus illis oravit Esther (*sic*) ad dominum dicens/

2 109: /dicens deus abraham deus isaac et deus iacob benedictus es deus/6/et ideo omnipotens domine in cuius potestate omnia sunt et non est qui contradicat tibi si volueris liberare domum israhel/ **123**: /et dixe-r(unt) d(eu)s abraha(m) et d(eu)s isaac et d(eu) iacob bene-

L	τῇ ἐξουσίᾳ	×	ἐστὶ	τὰ πάντα,		καὶ	οὐκ	ἔστιν	ὅς	
o´	× »	σου	τὸ πᾶν	ἐστιν,		»	»	»	ὁ	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	potestate	omnia ~ sunt tua	sunt omnia sunt	×	et	non	est	qui	×
O	in enim ×	potestate tua	cuncta universa	»	posita reposita	»	»	»	»	possit posset ~ tuae

L	ἀντιτάξεταί	σοι		ἐν	τῷ	θέλειν σε	σῶσαι	τὸν	οἶκον	Ισραηλ·
o´	ἀντιδοξῶν	»		»	»	» »	»	»	×	»
R	×	×	×	×		×	×		×	×
I	×	×	×	×		×	×		×	×
F	contradicat	tibi	×	si		volueris	liberare		domum	Israhel
O	tuae × possit	resistere	voluntati potestati	»		decreveris	salvare salvari		×	» (i)sr(ahe)l ihl nos + continuo

missae: = *o´* in dicione × tua 410 412 414 417 $CA^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}EQ\Omega^{SJ}$ (→ 66); Brev. Goth.; RES-R ~ in tua × ditione $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A in voluntate enim tua *cf* CAr, M-R

omnia sunt × **F**; *cf* AMst ⅓ ~ sunt omnia × AMst ⅔ (→ 34) cuncta sunt posita **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R cuncta sunt reposita *cf* CAr ½; Brev. Goth. universa sunt posita CAr ½; M-R

qui] *om.* RES-R 6511 (Var)

× contradicat tibi × **F**: = *L* possit tuae resistere voluntati $\mu^{A}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Pi^{F}\Phi^{RGV2P}E\Theta PHNQUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{J}$; *cf* PS-IS corr, NEM; Brev. Goth.; M-A; RES-R 2377 posset tuae resistere voluntati U; Lectionarius missae possit tuae resistere potestati μ^{B} possit × resistere voluntati Φ^{V*}; RES-R 2377 (Var) ~ tuae possit resistere voluntati 410 412 414 417 $\Sigma^{T}K\Omega^{SM}$ ~ possit resistere voluntati tuae CAr; M-R; RES-R 6511

volueris liberare domum israhel **F**: = *L* decreveris (salvare) × (israhel) **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{A}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; *cf* Lectionarius missae; M-A; *cf* RES-R 2377 (Var): = *o´*

salvari ϱ^{S} Mainz, Domschatz 972

srahel 410 C srhl 412 414 417 Σ^{T} ihl Π^{F} israel E isrl $\Phi^{RV}KUSW\Gamma^{A}\Omega$ srl Λ^{L} nos $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Ψ^{D}; M-A

+ continuo liberabimur $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $\Psi^{D}\Omega^{M}$; Lectionarius missae; M-A; RES-R 2377 (Var)

dictus es mardocheus aut(em) clamavit ad d(omi)n(u)m dicens/5 **130**: /dicebant d(eu)s abraham d(eu)s isaac d(eu)s iacob benedictus es/5 **151**: /et dixer(unt) d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s iacob benedict(us) es/5 **152**: */et dixerunt deus abraham et deus isaac et deus iacob benedictus es/5* **410**: 9 (*Antiph.*)/d(omi)ne d(omi)ne rex omnipotens in dicione tua cuncta sunt posita et non est qui tue possit resistere voluntati si decreberis salvare (i)sr(a)h(e)l/ **412**: canticum Mardocei de libro Esther. d(omi)ne d(omi)ne rex om(n)ip(ot)e(n)s in dicione tua cuncta sunt posita et non est q(u)i tue possit resistere volumtati si decreberis salbare (i)sr(a)h(e)l/ **414**: c(anticu)m Mardoc(a)ei de l(i)b(ro) Ester. d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in dicione tua cuncta su(n)t posita et no(n) est qui tue possit resistere volu(n)tati si decreveris salvare (i)sr(a)h(e)l/ **417**: canticu(m) mardocei de l(i)b(ro) Ester. d(omi)ne d(omi)ne rex om(n)ip(ot)e(n)s in dicione tua (*ex* tuas) cu(n)cta sunt posita et non est qui tue possit resistere vo-lu(n)tati si decreberis salvare (i)sr(a)h(e)l/ μ^{A}: / d(omi)ne d(eu)s om(ni)p(oten)s in tua ditione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae ressistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ μ^{B}: /domine deus rex omnipotens in tua dicione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae resistere potestati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ ϱ^{A}: /d(omi)ne d(eu)s rex omnipotens in tua ditione cuncta sunt posita et non e(st) qui possit tu(a)e resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ ϱ^{S}: /d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua dicione cuncta s(unt) possita et non e(st) qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvari nos continuo liberabimur/ ϱ^{W}: /d(omi)ne d(eu)s rex om(ni)po(tens)/10 **Mainz, Domschatz 972**: d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua ditione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvari nos continuo liberabimur/ **Verona BC LXXXII (77)**: /d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua dicione cuncta sunt posita et non est qui possit tue resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ **AMst** q 115,40 (331,12): supplices se praebeant deo, in cuius potestate (*potest *M*) sunt omnia 115,49 (334,14): deo subplices manus tendant, in cuius potestate sunt omnia 115,50 (334,22): scirent enim omnia in dei esse potestate **Brev. Goth.** (289A): 9/domine deus rex omnipotens in ditione tua cuncta sunt reposita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvare Israel/ (430A): 9/domine deus rex omnipotens **CAr**

L		ὅτι	σὺ	ἐποίησας	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ
o′	**C 3**	»	»	»	»	»	»	»	»	»
R		×	×	×		×	×	×		×
I		×	×	×		×	×	×		×
F		quoniam	tu	fecisti		caelum	et	terram		×
O	**13,10**	×	»	»		»	»	»		et
	liberabimur	~ tu	× enim	+ domine		+ omnia				

L	πᾶν	τὸ	θαυμαζόμενον	ἐν	τῇ	ὑπ᾽	οὐρανόν,		καὶ	σὺ		κυριεύεις		
o′	»	×	»	»	»	»	»	**C 4**	»	×	κύριος		εἶ	
R	×	×	×	×		×	×		×			×		
I	×	×	×	×		×	×		×			×		
F	omne	quod	mirabile	est		sub	caelo		et			dominaris		
O	quidquid		caeli	ambitu			continetur	**13,11**	×		dominus		omnium	
	universa quae quid		caelum				continentur		~ dominus		deus enim ~ tu		universorum es	

3 *totum versiculum omittunt* **RI** → 82 *desunt* LF

quoniam tu **F** × tu **O** 410 412 414 417; Brev. Goth.; RES-R ~ tu enim M-R tu enim domine $\mu^{B}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A tu es domine qui M-A (Var) × × μ^{A} + omnia M-R; AN Ptr?; PS-IGN Ant?; PS-IGN Php?

× omne quod mirabile est sub caelo **F**: = *Lo′* et (quidquid) (caeli) ambitu (continetur) **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A

universa quae M-R quid C

caelum E*

continentur μ^{A*B} $\Pi^{F*}E^{2}K$; M-R; RES-R

4 *totum versiculum omittunt* **RI** → 82 *desunt* LF

et dominaris nobis **F** — και A′: × dominus omnium es **O** 412 417; *cf* A-SS Ign (Var), AN Jb, PS-IGN Eph × dominus universorum tu es M-R × deus omnium es *cf* AMst, A-SS Ign ~ dominus enim omnium es 410 414; Brev. Goth. ~ tu es dominus omnium μ^{AB} ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A

Ps 28,4 (251,111): spiritum dicit intelligentiae (*cf* Is 11,2) qui adversaria cuncta deicit atque prosternit, sicut legitur: et non est qui possit resistere voluntati tuae/Ps 28,4 Ps 103,27 (937,583): alibi dictum est: in voluntate tua, domine, universa sunt posita; et non est qui possit resistere voluntati tuae Ps 103,27 (938,603): quod in domini voluntate, sicut dictum est, cuncta sint posita **PS-IGN** Php *1,2 (145,16)*: Jo 1,18/dominator universorum/1 Cor 8,6 (ο των ολων κυριος [*om. A*]) **PS-IS** corr 33 (1270D): cui nemo dicturus est: Quid fecisti ? nec quisquam resultabit judicio tuo, neque voluntati resistet **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /dicens domine deus rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita: et non est qui possit tuae resistere voluntati. si decreveris salvare nos, continuo liberabimur/ **M-A**: /domine deus omnipotens in tua ditione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ **M-R** 196 (194): (*K, S*: [195]) in voluntate tua, domine, universa sunt posita (/Ps 118,1 *S*) et non est qui possit resistere voluntati tue (× × × × × × × × *om. S*)/ **NEM** (188,19): contra voluntatem dei quis resistere poterit et (× × *CDGLPQ*) nitatus (nitatur *CDGLPQ*)? (quis autem sanum sapiens contra dei voluntatem resistere nititur *MN*) **RES-R** 2377 (168): domine, rex omnipotens, in ditione tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae (— *V*) resistere voluntati (+ si decreveris salvare nos, continuo liberabimur *L*) 6511 (130): domine, rex omnipotens, in ditione tua cuncta sunt posita, et non est (— *G*) qui possit resistere voluntati tuae; libera nos propter nomen tuum/ 10 **PS-VIG** Var 1,1 (13): cur Mardocheus (mardoceus *C**; mardochaeus *SM*) orando domine, domine, deus omnipotens, omnia in potestate (postestate *C*) tua sunt, dixit ? si unitas non est, quare in tua posuit, et in vestra signaverit ?

3 **109**: /quoniam tu fecisti caelum et terram omne quod mirabile est sub caelo/ **410**: /tu fecisti celu(m) et terra(m) et quicquid celi ambitu continetur/ **412**: /tu fecisti celu(m) et terra(m) et quicquid celi ambitu continetur/ **414**: /tu fecisti c(a)elum et terra(m) et quicq(ui)d c(a)eli ambitu co(n)tinetur/ **417**: /tu fecisti celu(m) et terra(m) et quicquid celi ambitu continetur/ μ^{A}: /(*ad calcem paginae*) fecisticisti (*sic*) celu(m) et terra(m) et quicquid celi abitu continetur (*ex* continentur *ut vid.*)/ μ^{B}: /tu enim domine fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continentur/ ϱ^{A}: /tu enim d(omi)ne fecisti caelu(m) et terra(m) et quicquid caeli ambitu continetur/ ϱ^{S}: /tu enim d(omi)ne fecisti caelu(m) et t(er)ram et quicquid caeli ambitu continetur/ **Mainz, Domschatz 972**: /tu enim d(omi)ne fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continetur/ **Verona BC LXXXII (77)**: /tu enim d(omi)ne fecisti c(a)elum et terram et quicquid celi ambitu continetur/ **Brev. Goth.** (289B): /tu fecisti coelum et terram et quidquid coeli ambitu continetur/ **AN** Ptr 4,14

L	πάντων.	×	×	×	×	×	×	×	×	**4,14**	σὺ	γάρ	πάντα	
o′	»	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ὅς	ἀντιτάξεταί	σοι	τῷ	κυρίῳ.	**C 5**	»	×	»	
R	×	×	×	×	×	×	×				×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×				×	×	×	
F	nobis	×	×	×	×	×	×				tu	enim	omnia	
O	es	nec	est	qui	resistat	maiestati	tuae			**13,12**	×	×	cuncta	
	+ tu dominus	omnium	et non		obsistat	voluntati potestati virtuti ~ tue	maiestati				tu ~ cuncta	×	tu	

L	γινώσκεις,	καὶ	τὸ	γένος	Ισραηλ		σὺ	οἶδας·	**4,15**	καὶ		×		οὐχ
o′	»	×	×	×	×		»	»		×		κύριε,		ὅτι
						+ και	×							
R	×	×		×	×	×	tu	scis		×	×	×	domine	×	×
I	×	×		×	×	×	»	»		×	×	×	deus	Israel	×
F	nosti	et	genus	Israhel	×	»	»			et	tu	nosti	×	×	quia
O	»	×	×	×	et	×	»			×	×	×	×	×	»

× × × × × × **F**: = *L* (nec) (est) qui (resistat) (maiestati tuae) **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; *cf* CAr, PS-FU s Mor; M-A; *cf* PHI

et non $\mu^{AB}\varrho^{AS}$, Verona BC LXXXII (77) Ω^{M}; Lectionarius missae; M-A

es Mainz, Domschatz 972

resistat **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; *cf* CAr, PS-FU s Mor; M-A obsistat *cf* PHI

maiestati tuae 410 412 414 417 $\mu^{B}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{RGP}E\Theta$ $PHNQKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{S}$; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; *cf* PHI voluntati tuae μ^{A} Φ^{V}; M-A (Var): *ex v.* 2 potestati tuae CAr virtuti tuae *cf* PS-FU s Mor ~ tuae maiestati Ω^{JM}

5 *de textu veteris latinae versionis in* **RI** → 82 *desunt* LF

× × × × × × × **RI** tu enim omnia nosti et genus israhel **F**: = *L* × × cuncta nosti × × $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PH$ $NQKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$; *cf* COM × × omnia nosti × × × *cf* AMst q (Var) × × omnia scis × × *cf* HES ~ × × scis omnia × × × *cf* AMst, PS-HI ep 9 *o′*: tu × cuncta nosti × × × Ω^{M} (→ 66) tu × cognoscis omnia × × × *cf* AN Ptr tu × agnoscis omnia × × × *cf* AN Ptr (Var)

× **RIF** et **O**: + και 249′.

tu **RIF** × **O**: — συ *a*

× × × **RIO**: = *o′* et tu nosti **F**

domine × **R** 152 (→ 58): = *o′* deus israel 123 × × **FO**: = *L*

× × × × × **RI** quia non per vanam iactantiam **F** quia (non) (pro) × (superbia) **O**: = *o′*

(366,9): Ps 50,3/qui fecisti caelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt/Ps 71,18 *par* **PS-IGN** Ant *3,1 (215,6)*: Is 44,6/hoc autem de patre omnium dixerunt/ Ac 2,38 (περι του πατρος των ολων λεγουσιν) Php *1,2 (145,14)*: unus est enim omnium deus, pater Christi, ex quo omnia; et unus dominus noster Iesus Christus/Jo 1,18; 1 Par 29,12 *par*/per quem omnia/1 Cor 12,11 (ει γαρ εις εστιν ο των ολων Θεος ο πατηρ του Χριστου, εξ ου τα παντα, εις δε και ο κυριος ημων Ιησους Χριστος/Jo 1,18; 1 Par 29,12 *par*/δι ου τα παντα) **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /tu enim domine fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continetur/ **M-A**: /tu enim (es *A*) domine (+ qui *A*) fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continetur/ **M-R** 196 (194): /tu enim fecisti omnia celum et terram et universa quae celi ambitu continentur/ **QU** sy 1,5,22 (319,76): qui fecit caelum et terram **RES-R** 6511 (130): tu fecisti coelum et terram, et quidquid coeli ambitu continentur

4 **109**: /et dominaris nobis/5 **410**: /d(omi)n(u)s enim omnium es nec est qui resistat maiestati tue/8 **412**: /d(omi)n(u)s omniu(m) es nec est qui resistat maiestati tue/8 **414**: /domin(u)s enim omnium es nec est qui resistat maiestati tue/8 **417**: /d(omi)n(u)s omniu(m) es nec est qui resistat maiestati tue/8 μ^{A}: /tu es d(omi)n(u)s (*iteratur in calce paginae*) omniu(m) et non e(st) qui ressistat voluntati tuae/8 μ^{B}: /tu es dominus omnium et non est qui resistat maiestati tuae/8 ϱ^{A}: /tu es d(omi)n(u)s omnium et non e(st) qui resistat maiestati tu(a)e/8 ϱ^{S}: /tu es d(omi)n(u)s omniu(m) et non e(st) qui resistat maiestati tuae/8 **Mainz, Domschatz 972**: /tu es d(omi)n(u)s omnium et non es (*sic*) qui resistat maiestati tuae/8 **Verona BC LXXXII (77)**: /tu es d(omi)n(u)s omnium et non est qui resistat maiestati tue/ 8 **A-SS** Ign *4,2 (368,6)*: introducere ad deum (dominum *HL*) omnium et Christum (*cf pag.* 342,8: προσαγαγειν τω των ολων θεω και φιλων Χριστου) **Agrestius** (40,33): qui caelum et terram … condidit ex nihilo faciens exordia rerum/Gn 1,12 **AMst** Rm 1,19 (40,1 = 41,1): ille esse deus omnium 4,22 (146,30 = 149,5): deus, ut errorem auferret et deum se omnium demonstraret **AN** Jb 1,53 (170,28): omnium dominus **Brev. Goth.** (289B): /dominus enim omnium es nec est qui resistat maiestati tuae/8 **CAr** in 1,16,1 (51,25): Ps 9,10/si potentiam ausculta: et quis resistit (ressistet *G;* resistat *H*) potestati tuae; si iustitiam, lege/Ps 9,9 **PS-FU** s Mor 20 (445): iudex enim venturus est … cuius virtuti (*coni. Mo,* virtute *V*) nemo resistit **PS-IGN** Eph *7,2 (243,9)*: solus verus deus

L	ὅτι	ἐν		ὕβρει	×	×	×	οὐδὲ	ἐν		φ ι λ ο δ ο ξ ί ᾳ
o´	οὐκ	»		»	οὐδὲ	ἐν	ὑπερηφανίᾳ	»	»		»
R	×	×	×	×	×		×	×		×	×	×
I	×	×	×	×	×		×	×		×	×	×
F	non	per	vanam	iactantiam	×		×	×		×	×	×
O	» ×	pro per ×	×	superbia superbiam	et		contumelia contumeliam	et vel ×		aliqua aliquam	gloriae gloria	+ et	cupiditate cupiditatem stupiditatem

L	ἐποίησα	×	τοῦ	μὴ	προσκυνεῖν	τὸν	ἀπερίτμητον	Αμαν,	
o´	»	τοῦτο,	τὸ	»	»	»	ὑπερήφανον	»	**C 6**
R	×	×	×	×	×		×	non	×
I	×	×	×	×	×		×	»	×
F	feci	×	quod	non	adoravi		incircumcisum	Aman	×
O	fecerim	hoc	ut	»	adorarem adoraverim adorem		Aman Haman Amman	superbissimum	**13,13** libenter

L					ἐπεὶ							εὐδόκουν	φιλῆσαι
o´					ὅτι							ηὐδόκουν	φιλεῖν
R	×	×	×	×	quoniam	×	×	×	×	× non	mihi	placet	plantas plantam
I	×	×	×	×	»	×	×	×	×	×	»	»	» ×
F	et	tu	scis	domine	»	speranti	mihi	in	te	non	»	»	osculare
O	enim vero	×	×	×	pro	×	×	×	×	×	salute	Israhel (I)sr(ahe)l Ihl	etiam

— non Γ^{A*}
— pro $\Sigma^{T}\Psi^{D}$ per × superbiam $\Lambda^{L}\Gamma^{A}$
× × **RIF** et (contumelia) **O**: = *o´*
contumeliam $\Lambda^{L}\Gamma^{A}$
× × × × **RIF** (et) (aliqua) (gloriae) (cupiditate) **O**: = *Lo´*
vel Π^{F} × A
aliquam $\Lambda^{L}\Gamma^{A}$
gloria E*K
+ et S*W
cupiditatem Λ^{L} KIΓ^{A} stupiditatem $\Gamma^{A\,vid}$
× × **RI** feci × **F**: = *L* fecerim hoc: = *o´*
× × × × × **RI** quod non adoravi incircumcisum aman **F**: = *L* ut non (adorarem) (aman) superbissimum **O**: = *o´*
adoraverim ΦES$^{2}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ adorem US*
haman C amman Q

6 *in textu* **F** *versiculus* 6 *legitur in medio versiculi* 2 *desunt* LF
× **RIF**: = *Lo´* libenter **H**
× **RI**: = *Lo´* et **F** enim CA$\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi$E$\Theta$PHNQKUSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ vero Ω^{M}
× × × **RIO**: = *Lo´* tu scis domine **F**
ordo verborum: quoniam × × × × (×) mihi placet (plantas) pedum aman (adorare) (in × salutem) israel **RI** ~ quoniam speranti mihi in te non mihi placet osculare plantas pedum aman ut deprecer salutem israel **F**: *cf L* ~ pro × × × × × salute (israhel) etiam vestigia pedum (eius) × (deosculari) paratus essem **O**
× 151 123 non 130 152
israhel $\Phi^{GP}\Theta^{H}$ srahel C srhl Σ^{T} israel Ω^{J} srl Λ^{L} isrl AΦ^{RV}EPKUSI$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SM}$ ihl Π^{F}NQ
plantam 130: το πελμα 93 × 152

ingenitus et invisibilis, dominus omnium, unigeniti vero pater (*cf* Jo 1,14 *par*) et genitor (ο μονος αληθινος θεος, ο αγεννητος και απροσιτος, ο των ολων κυριος, του δε μονογενους πατηρ και γεννητωρ) **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /tu es dominus omnium et non est qui resistat maiestati tuae/8 **M-A**: /tu es dominus omnium et non est qui resistat maiestati (voluntati *A*) tuae/8 **M-R** 196 (194): /dominus universorum tu es/Ps 118,1 **PHI** 38,17 (753C): Jb 38,17/nulla creatura est, quamvis praepotens et fortis, quae dei maiestati posset obsistere

5 **109**: /tu enim omnia nosti et genus israhel tu scis et tu nosti quia non per vanam iactantiam feci quod non adoravi incircumcisum aman/7 **123**: 2/ tu scis d(eu)s i(sra)h(e)l / **130**: 2/tu scis d(omi)ne/ **151**: 2/tu scis d(omi)ne/ **152**: 2/*tu scis domine*/ **AMst** q ap 2,4 (420,29): deum scire omnia (~ omnia nosse *a*) credimus Rm 11,36 (392,6 = 393,6): ipse autem scit omnia/Rm 11,36 **AN** Ptr 4,10 (359,20): tu domine deus noster, qui solus cognoscis (agnoscis *D*) omnia **COM** ap 259

L	τὰ	πέλματα	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	ἕνεκεν		×	τοῦ	Ισραηλ·		ἀλλ᾽
o´	το ×	πελμα »	×	»	»	πρὸς		σωτηρίαν	×	»	**C 7**	ἀλλὰ
R		pedum		Aman	adorare	in	×	salutem	Israel			sed ideo
I		»		»	basiare osculare	pro	×	salute	»			»
F		plantas		pedum	Aman	ut	deprecer	salutem	»			hoc
O		vestigia		»	eius eiusdem	×	deosculari deosculare osculari	paratus	essem		**13,14**	sed

L	×			ἐποίησα	ἵνα	μηδένα	προτάξω	×	×	×
o´	ἐποίησα			τοῦτο	»	μὴ	θῶ	δόξαν	ἀνθρώπου	ὑπεράνω
R	hoc	non	ita ×	feci facio	ne		gloriam	ponam ~ hominis	hominis ×	super gloriae
I	»	»	»	»	nec		»	hominis	posui	»
F	ideo	×	×	»	ne		»	ponerem	hominis	»
O	×	×	×	timui	» ×		honorem	dei	mei	transferrem transferre

L	τῆς	δόξης	σοῦ,	δέσποτα,		καὶ	μηδένα	προσκυνήσω	×	πλὴν	σοῦ
o´	×	»	×	θεοῦ		»	οὐ	»	οὐδένα	»	» ×
R		gloriam dei		dei mei	+ μου mei praeponam	et ×	non	adorabo	alium	nisi praeter	te
I		»		»	»	»	»	»	»	»	»
F		»		»	×	quia	»	adoravi	»	»	»
O		ad		×	hominem	et	ne nequaquam	quemquam	adorarem	excepto	×

adorare 151 basiare 130 123 (→ 54) osculare 152 (→ 59)
eiusdem Π^{F}
in × salutem 151 152 (→ 58) pro × salutem 130 pro × salute 123
deosculari $\Lambda^{L}\Phi$EΘPHNQSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ deosculare CΣ^{T}KU osculare AΠ^{F}
7 *desunt* LF
sed hoc non ita feci 151 **I** ideo hoc non × facio 130 ~ hoc ideo × × feci **F**: *cf o´* sed × × × timui **O**
ne **RF** CA$\Lambda^{L}\Pi^{F}\Phi$EΘPHNQKUSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ nec 152 × Σ^{T}
ordo verborum: + μου *O*-S^{c}-A´ $\mathfrak{C}$ (→ 64): gloriam ponam hominis super gloriam dei mei 151 152 (→ 58) ~ gloriam hominis × gloriae dei mei praeponam 130 gloriam hominis posui super gloriam dei mei 123 honorem dei mei (transferrem) ad × hominem **O** gloriam ponerem hominis super gloriam dei × **F** diligam gloriam hominum magis quam gloriam solius dei *cf* MART I.: *cf* ανθρωπων S* Or I 28te
transferrem CA$\Lambda^{L}\Pi^{F}\Phi$EΘPHNQKUSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ transferre Σ^{T}
et non adorabo alium 151 **I** × non adorabo alium 130 quia non adoravi alium **F** et ne quemquam adorarem CA$\Lambda^{L*}\Sigma^{T}\Phi$E$\Theta$PHNQKUS$\Psi^{D}\Omega^{JM}$; *cf* POE Mer et nequaquam adorarem $\Lambda^{L2}\Pi^{F}$W$\Gamma^{A}\Omega^{S}$
nisi te 151 **IF** praeter te 130 excepto × **O**: — σου 98

(82): dominus, quasi (quippe *Ld;* ipse *Huemer*) cuncta qui novit **HES** 1 (821A): cum enim deus esset, et omnia sciens **PS-HI** ep 9,30 (71,9): scit enim deus omnia et potest **POE** Mer 58,9 (589): C 7/nec dei honorem (-re V_1) <dare> (*add.Zarncke*) superbissimo/2,21

6 **109**: 2/et tu scis domine quoniam speranti mihi in te non mihi placet osculare plantas pedum aman ut deprecer salutem israhel/2 **123**: /q(uo)n(ia)m mih(i) placet plantas pedu(m) aman basiare p(ro) salute i(sra)h(e)l/ **130**: / q(uo)n(ia)m non mihi placet plantam pedum aman basiare p(ro) salute(m) isr(ahe)l/ **151**: /q(uo)n(ia)m m(ih)i placet plantas pedu(m) aman adorare in salutem isr(ahe)l/ **152**: /*quoniam non mihi placet pedum aman* osculare *in salutem israel*/

7 **109**: 5/hoc ideo feci ne gloriam ponerem hominis super gloriam dei quia non adoravi alium nisi te deus meus ne fiat mihi hoc in tentationem/ **123**: /sed hoc non ita feci ne gl(ori)am hominis posui sup(er) gl(ori)am d(e)i mei et non adorabo alium nisi te d(omi)ne d(eu)s m(eu)s et non facio ea in adrogantia nec in te(m)ptatione dico d(omi)ne appare cognoscere d(omi)ne/ **130**: /id(e)o hoc non facio ne gloriam hominis gloriae d(e)i mei p(rae)ponam non

L	τοῦ	ἀληθινοῦ		×	καὶ	οὐ	ποιήσω		αὐτὸ	×	×		ἐν
o´	»	κυρίου		μου	»	»	»		αὐτὰ	ἐν	ὑπερηφανίᾳ		×
				×					αυτο		×	ουδε	εν
					×	×	×		×	×			
R		domine	deus	×	et	non	facio	×	ea	in	arrogantia	nec	in
											adrogantiam		
I		»	»	meus	»	»	»	×	»	»	»	»	»
F		×	»	»	×	ne	fiat	mihi	hoc	×	×	×	»
O		domino	×	meo	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		dominum		meum									
		×	deo										

L	πειρασμῷ.								**4,16**	καὶ	νῦν,
o´	×								**C 8**	»	»
	φιλοδοξια										
R	intemperatione	×	domine		appare	domine	cognoscere	domine		et	nunc
	temptationem			+ deus meus							
I	temptatione	dico	»		»	×	»	»		»	»
					×	×	×	×		×	×
F	temptationem	×	×		×	×	×	×		»	»
O	×	×	×		×	×	×	×	**13,15**	»	»

L	κύριε,	×	×	×	×	×	×					ὁ
o´	»	ὁ	θεός,	ὁ	βασιλεύς,	ὁ	θεὸς					×
		×	×	×	βασιλευ							
		×	×	×	×							
R	domine				rex	deus		×	×	×		×
		+ deus				×						
I	»				»	»		×	×	×		×
	×				×	×		×	×	×		×
F	»				×	×		respice	in	testamentum		quod
O	»				rex	deus		×	×	×		×
					+ regum	+ noster						

domine deus × 151: — μου 98 ℭ: = *L* domine deus meus 130 **I** × deus meus **F** × deo meo CΛ^{L}Σ^{T}ΦEPHS^{2} Γ^{A}Ψ^{D}Ω domino × meo AΘNQUS*W dominum × meum Π^{F}K

+ ουδε εν φιλοδοξια 93: *ex v.* 5: et non facio × ea in (arrogantia) nec in (intemperatione) (×) **RI** × ne fiat mihi hoc × × × in temptationem × **F**: αυτο 967 248: *cf L* × × × × × × × × × × × **O**: — και ου ποιησω αυτα εν υπερηφανια 58

arrogantia 151 **I** adrogantiam 130

intemperatione (→ 45): *cf* ThLL VII, col. 2107, l. 54 *L*: temptationem 130 temptatione **I**

× **R** dico **I**

domine appare domine cognoscere domine 151 123 domine deus meus appare domine cognoscere domine 130 domine × × × × 152 (→ 58) × × × × × **FO**: = *Lo´*

8 *de testibus liturgicis qui legunt etiam versiculos* 8-10 *vide sub versiculo* 1 *desunt* LF *totum versiculum omittit* 152 (→ 58)

+ deus 130: = *o´*

rex **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: × × × βασιλευ 967 *O*-S^{c}-A (→ 64) × **F**; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-R: × × × × S* V 106´ 55 311 392 ℭ𝔄: = *L*

+ regum μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Π^{F}; Lectionarius missae; M-A

deus 151 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R: = *o´* × 130 **F**: = *L*

+ noster M-R

× × × **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A respice in testamentum **F**

× × × (abraham) **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R quod disposuisti ad abraham **F**: *cf L*

adorabo alium p(rae)t(er) te d(omi)ne d(eu)s meus et non facio ea in adrogantia(m) nec in temptationem d(omi)ne d(eu)s meus appare d(omi)ne cognosce d(omi)ne/ **151**: /s(ed) hoc n(on) ita feci ne gl(ori)am ponam ho(min)is sup(er) gl(ori)am d(e)i mei et n(on) adorabo alium nisi te d(omi)ne d(eu)s et n(o)n facio ea in arrogantia nec in

L	διαθέμενος	πρὸς	Αβρααμ,										
o´	×	×	»										
R	×	×	Abraham	×	×	et	deus	Isaac	et	deus	Iacob	×	parce
						×	×			×			
I	×	×	»	×	×	»	×	»	»	×	»	×	×
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	disposuisti	ad	»	patrem	nostrum	×	×	×	×	×	×	et	×
O	×	×	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
			Abraam										da

L	φεῖσαι	τοῦ	λαοῦ	σου,	ὅτι	ἐπιτέθεινται		ἡμῖν	εἰς
o´	»	»	»	»	»	ἐπιβλέπουσιν		»	»
R	parce	populo	tuo	ascenderunt	enim	×	super	nos	in
I	»	»	»	»	»	×	supra	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	plebi	tuae	quoniam	inimici	ascenderunt	×	×	ad
O	miserere	populi	tui	quia	volunt	×	nos	inimici	×
	pacem	populo	tuo	qui				nostri tui	

abraham **R** 123 410 412 414 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦEΘ^{A}P*HNQK USWΓ^{A}Ψ^{D}Ω; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R abraam 417 Θ^{H}P^{2}(am *in rasura*)

× × **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A patrem nostrum **F**

(et deus) isaac et (deus) iacob **R** 123 × × × × × × **FO** 410 (*Cant.*) 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; M-A; M-R: = *Lo´*

et deus 151 × × 130 et × 123

deus 151 × 130 123

× **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: = *Lo´* et **F**

parce parce 151; *cf* M-M *Lo´*: × parce 130 123 **F** × miserere **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; M-A; RES-R da pacem M-R

populo tuo **R** 123 410 (*Cant.*) 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Λ^{L}E^{2}Θ^{H}Q KΨ^{D}; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R plebi tuae **F**; 410 (*Antiph.*) (→ 32) populi tui CAΠ^{F}Σ^{T}ΦE*Θ^{A}PHNUSWΓ^{A}Ω

ordo verborum: ascenderunt enim × (super) nos in perditionem × **R** 123 ~ quoniam inimici ascenderunt × × ad exterminium nostrum **F** ~ (quia) volunt × nos inimici × perdere × **O** 410 412 414 417 μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A; RES-R (Var)

qui Λ^{L*}

super **R** supra 123

+ nostri μ^{AB}ϱ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Π^{F}EΘ^{A}S^{2}Γ^{A}Ω; Lectionarius missae; M-A; RES-R + tui U

inte(m)p(er)atione d(omi)ne appare d(omi)ne cognoscere d(omi)ne/ **152**: */sed hoc non ita feci* nec gloriam *ponam hominis super gloriam dei mei et non adorabo alium nisi te* domine deus meus *et non facio ea in arrogantia nec* in tentatione dico *domine*/11 **MART I.** *1 (417,8)*: Act 1,11/ut ne pro dilectionem mundi compatientibus nobis dicatur etiam de nobis: dilexerunt gloriam hominum magis quam gloriam solius dei (ινα μη τη αγαπη του κοσμου προσπασχοντων ημων ρηθη και περι ημων· ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον υπερ την δοξαν του μονου θεου) **POE** Mer 58,9 (589): 3,2/nec adorare quemquam preter dominum/C 5

8 **109**: /et nunc domine respice in testamentum quod disposuisti ad abraham patrem nostrum et parce plebi tuae quoniam inimici ascenderunt ad exterminium nostrum et desiderant evertere et eradicare nos et disperdere quae ab initio est hereditatem tuam/ **123**: /et n(un)c d(omi)ne rex d(eu)s abraham et isaac et iacob parce p(o)p(u)lo tuo ascendunt eni(m) supra nos in p(er)dicione(m) et concupier(unt) perdere principalem tua(m) hereditate(m)/ **130**: /et nunc d(omi)ne d(eu)s rex abraham isaac et iacob parce populo tuo ascenderunt enim sup(er) nos in p(er)dicionem qui concupierunt p(er)dere principalem tuam hereditatem/ **151**: /et nunc d(omi)ne rex d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s iacob parce parce pop(u)lo tuo ascendunt eni(m) sup(er) nos in p(er)ditione(m) et concupierunt p(er)dere p(r)incipale(m) tuam hereditate(m)/ **410**: oratio Mardocei de libro Esther. (*Antiph.*): miserere domine plevi tue/ *(Cant.)*: 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraa(m) miserere p(o)p(u)lo tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditatem tua(m) delere/ **412**: 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraham miserere p(o)p(u)l(o) tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditate(m) tua(m) delere/ **414**: 4/et nunc d(omi)ne rex deus Abraham miserere populo tuo q(uia) volunt nos inimici p(er)dere et ereditate(m) tua(m) delere/ **417**: 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraam miserere p(o)p(u)lo tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditate(m) tua(m) delere/ **μ^{A}**: 4/et nunc d(omi)ne rex regu(m) d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditate(m) tu(am) delere/ **μ^{B}**: 4/et nunc domine rex regum deus Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et hereditatem tuam delere/ **ϱ^{A}**: 4/et nunc d(omi)ne rex regu(m) d(eu)s

L	καταφθορὰν		καὶ	ἐπιθυμοῦσιν	ἀφανίσαι	καὶ	ἐξᾶραι			
o´	»		»	ἐπεθύμησαν	ἀπολέσαι	×	×			
R	perditionem	×	et qui	concupierunt	perdere	×	×	×	×	×
I	»	×	»	»	»	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	exterminium	nostrum	»	desiderant	evertere	et	eradicare	nos	et	disperdere
O	perdere	×	»	hereditatem	tuam	×	×	×	×	×

L	τὴν	ἐξ	ἀρχῆς	κληρονομίαν	σου·				μὴ	ὑπερίδῃς
o´	»	»	»	»	»	**C 9**			»	»
R	×	principalem	×	tuam	hereditatem		×	×	noli	avertere ~ domine
I	×	»	×	»	»		×	×	ne	despexeris
	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	quae	ab	initio	est	hereditatem	tuam	tu	autem	»	praetereas
O	×	×	×	×	×	delere ×	**13,16** ×	× et	» non ×	despicias derelinquens ×

+ de terra

ordo verborum: (et) (concupierunt perdere) (× × × × ×) (× principalem ×) (tuam hereditatem) **R** 123 **F** ~ et hereditatem tuam × × × × × × × × × × (delere) **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R (Var)

et 151 123 **F** qui 130

concupierunt perdere **R** 123 desiderant evertere **F**

× × × × × **R** 123: = *o´* et eradicare nos et disperdere **F**: *cf L*

× principalem × **R** 123 quae ab initio est **F**

tuam hereditatem **R** 123 ~ hereditatem tuam **F**

— delere U*

+ de terra RES-R

9 *desunt* LF *totum versiculum omittit* 152 (→ 58)

× × **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: = *Lo´* tu autem **F** × et 410 (*Antiph.*); Brev. Goth. (298B); (881); M-R

noli avertere × 151 ~noli domine avertere te 130 ne dispexeris domine 123 (→ 55): *correxi in schemate* ne praetereas × **F** ne despicias × 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{Sc}$ Mainz, Domschatz 972 $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi\Theta PHNQU^{2}S^{2}\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; RES-R ne dispicias × ϱ^{AS*}, Verona BC LXXXII (77) KS*W non derelinquens M-R × × × × × × U*

Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditate(m) tua(m) delere/ ϱ^{S}: 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri p(er)dere et hereditate(m) tuam delere/ **Mainz, Domschatz 972**: 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditatem tuam delere/ **Verona BC LXXXII (77)**: 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditatem tuam delere/ **Brev. Goth.** (289B): 4/et nunc domine deus Abraham miserere populo tuo/ (881D): (*Antiph.*) miserere domine plevi tue/ **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): 4/ et nunc, domine rex regum deus Abraham, miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et haereditatem tuam delere/ **M-A**: /et nunc domine rex regum deus Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et haereditatem tuam delere/ **M-M** (290B): inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes et levite, ministri domini dicentes: parce, domine, parce populo tuo/10 **M-R** 201 (205): domine deus noster Abraham, da pacem populo tuo/ 203 (211): domine deus noster Abraham, da pacem populo tuo/ **RES-R** 7159 (290): miserere, domine, populo tuo, quia volunt nos inimici nostri (— *HRD*) perdere, et hereditatem tuam delere de terra (× × *C*)/

9 **109**: /tu autem ne praetereas portionem electionis (*ex* *electionis) tuae quam liberasti de terra aegypti/ **123**: /ne dispexeris d(omi)ne hereditate(m) tuam qua(m) liberasti de t(er)ra egipti/ **130**: /noli d(omi)ne avertere te parti (*ex* parte) qua(m) liberasti de t(er)ra aegypti/ **151**: /noli avertere ea parte qua(m) liberasti de t(er)ra egypti/ **410** (*Antiph.*): /et ne despicias hereditatem tuam/2 **410** (*Cant.*): /ne despicias partem tua(m) qua(m) redemisti tibi ex egibto/ **412**: /ne despicias partem tua(m) quam redemisti tibi ex egypto (*ex* egipto)/ **414**: /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi ex egipto/ **417**: /ne despicias parte(m) tua(m) quam redemisti tibi ex egypto/ μ^{A}: /ne despicias partem tua(m) qua(m) redemisti tibi/ μ^{B}: /ne despicias partem tuam quam redemisti/ ϱ^{A}: /ne dispicias partem tua(m) quam redemisti tibi/ ϱ^{S}: /ne despicias (*ex* dispicias) partem tuam qua(m) redemisti (*ex* redemis) tibi/ **Mainz, Domschatz 972**: /ne despicias parte(m) tuam quam redemisti tibi/ **Verona BC LXXXII (77)**: /ne dispicias partem tuam quam redemisti tibi/ **Brev. Goth.** (289B): /et ne despicias partem tuam quam redemisti ex Aegypto/ (430A): ne despicias partem tuam domine quam redemisti ex Aegypto/2 (881D): (*Antiph.*) /et ne despicias hereditatem tuam quam redemisti/2 **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi/ **M-A**: /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi (+ de

L		τὴν	μερίδα	σου,					ἣν	×
o´		»	» κληρονομιαν	» σου					»	σεαυτῷ ~ ελυτρωσω
R	× avertere	ea	parte parti	×			×	×	quam	×
I	domine	×	hereditatem	tuam			×	×	»	×
	×	×	×	×			×	×	×	×
F	×	×	portionem	×			electionis	tuae	»	×
O	×	×	partem	tuam			×	×	»	redemisti
	×	×	×	×	+ et + domine	hereditatem tuam				

L	ἐλυτρώσω	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου·	**4,17**		ἐπάκουσον		τῆς	δεήσεως	ἡμῶν
o´	» εαυτω	»	»	»	**C 10**		»		»	»	μου
R	liberasti	de	terra	Egypti		×	audi	domine	preces	meas	
I	»	»	»	»		×	exaudi	»	»	»	
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	
F	»	»	»	»		sed	»	»	deprecationem	nostram	
O	tibi	»	×	Aegypto	**13,17**	×	»	×	»	meam	
	×	ex ×	×	×		sed		deus	orationem	nostram	

ea parte × 151 × parti × 130^{c} < × parte × 130* × hereditatem tuam 123 410 (*Antiph.*); Brev. Goth. (881) (→ 32); M-R: κλορονομιαν (*sic*) σου 967 × portionem × **F** × partem tuam **O** 410 (*Cant.*) 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth. (289B); (430A); Lectionarius missae; M-A; RES-R

+ et hereditatem tuam S^{2} (→ 66): *lectio duplex*

+ domine Brev. Goth. (430A)

× × **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A electionis tuae 109^{c} < *electionis × 109*

L: × liberasti **R** 123 **F** redemisti × $\mu^{B}\Lambda^{L}\Phi^{RGV}$ES*W $\Psi^{D}\Omega^{J}$ (→ 66); Brev. Goth.; M-R; RES-R redemisti tibi 410 412 414 417 $\mu^{A}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{P}\Theta PHNQKUS^{2}W\Gamma^{A}\Omega^{SM}$; Lectionarius missae; M-A: ~ ελυτρωσω εαυτω 583

ex 410 412 414 417 $CA^{L}\Sigma^{T}$; Brev. Goth.; RES-R × × × $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae

terra (egypti) **R** 123 **F**; M-R: = *Lo´* × (aegypto) **O** 410 412 414; Brev. Goth.; M-A (Var); RES-R

egypti 150 123 aegypti 130 **F** aegypto M-A (Var) egypto 412^{c} 414 417 $QU\Omega^{SJ}$ egipto $\Sigma^{T}\Omega^{M}$ 412* egibto 410

10 *desunt* LF *totum versiculum omittit* 152 (→ 58)

× **R** 123 **O** 410 412 414 417: = *Lo´* sed **F** $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A

audi **R** exaudi 123 **F** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R; RES-R

domine **R** 123 **F**; RES-R 6511 (Var) × 410 412 414 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\ \Theta PHNQUSW\Gamma^{A}\Omega$; Brev. Goth., Lectionarius missae; M-A; RES-R 6511; 7159 deus Ψ^{D} (→ 66); M-R; RES-R 2765; 6043 dominus deus RES-R 6491

preces meas **R** 123 *L*: deprecationem nostram **F** $\mu^{B}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) E^{2} (→ 66); Lectionarius missae; M-A; M-R orationem nostram RES-R 6511; 7159 (var) deprecationem meam 410 412 414 417 $\mu^{A}CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E^{*}\Theta PHNQKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth.; RES-R 2765; 6043; 6511 (Var); 7159: = *o´*

aegypto *cod. B in Thomasii editione*)/ **M-R** 201 (205): /et non derelinquens hereditatem tuam quam redemisti de terra Aegypti/ 203 (211): /et non derelinquens hereditatem tuam quam redemisti de terra Aegypti/ **RES-R** 7159 (290): /ne despicias partem tuam quam redemisti ex Aegypto/

10 **109**: /sed exaudi domine deprecationem nostram et propitiare hereditati tuae et convertere ad misericordiam et transfer iudicium et immuta luctum nostrum in laetitiam tuam ut viventes et absoluti a malis hymnum dicamus tibi (*ex* tibis) et ne exterminetur os laudem dicentium maiestati tuae/ **123**: /exaudi d(omi)ne praeces meas et propicius esto sorti tuae et converte luctu(m) n(ost)r(u)m in iucunditate ut viventes decantemus nom(en) tuu(m) d(omi)ne et ne extermines os laudantiu(m) te/ **130**: /audi d(omi)ne p(rae)ces meas et esto p(ro)pitius sorti tuae converte luctu(m) n(ost)r(u)m in laetitia(m) (*ex* laetitiae) et viventes (*ex* venientes) honorificemus nom(en) tuum d(omi)ne et ne ext(er)mines (*ex* ext[er]minem) os benedicentium te/ **151**: /audi d(omi)ne p(rae)ces meas et esto p(ro)pici(us) sorti tue et conv(er)te luctu(m) n(ost)r(u)m in leticiam n(ost)ram ut viventes honorificent nom(en) tuum d(omi)ne et ne ext(er)mines os benedicentiu(m) te/ **410** (209): /exaudi deprecationem mea(m) et propitius esto sorti et funiculo tuo et converte luctu(m) n(o)s(tru)m in gaudiu(m) ut vibentes laudem(u)s n(o)m(e)n tuu(m) d(omi)ne et non claudas ora te canentium **412**: /exaudi deprecationem mea(m) et propitius esto sorti et funiculo

L	καὶ	ἱλάσθητι	τῆς	κληρονομίας				σου	καὶ	στρέψον	
o´	»	»	τῷ	κλήρῳ				»	»	»	
									×		
R	et	esto propitius		sorti	×	×		tuae	et	converte	×
									×		
I	»	propitius esto		»	×	×		»	»	»	×
	×	×		×	×	×		×	×	×	×
F	»	propitiare		hereditati	×	×		»	»	convertere	ad
				plebi				tuo			
				populo							
O	»	propitius esto		sorti		et	funiculo	tuo	»	converte	×
	sed				+ tuae		+ hereditatis	tuae	sed	convertere	
										verte	

L							τὸ πένθος	ἡμῶν	εἰς	εὐφροσήνην,
o´							» »	»	»	εὐωχίαν,
R		×	×	×	×	×	×	luctum	nostrum	in	laetitiam
I		×	×	×	×	×	×	»	»	»	iucunditate*m*
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	misericordiam	et	transfer	iudicium	et	inmuta		»	»	»	laetitiam
O		×	×	×	×	×	×	»	»	»	gaudium
								tribulationem	nostram		gaudio
								tristitiam	nostram		

sed M-R 201; 203

esto propitius **R**; M-R 201; 203 ~ propitius esto 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R 202; RES-R propitiare F

sorti × × tuae **R** 123 hereditati × × tuae **F** plebi × × tuae M-R 201; 203 populo × × tuo M-R 202; RES-R 2765; 6491 sorti et funiculo tuo **O** 410 412 414 sorti × funiculo tuo 417 sorti tuae et funiculo tuo Brev. Goth. sorti et funiculo hereditatis tuae $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R 6043; 7159

— et 130: — και *b*[—248] sed RES-R 7159

converte **R** 123 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Verona BC LXXXII (77) $CA^2\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi E\Theta PHNQK^2USW\Gamma^A\Psi^D\Omega$; *cf* PS-AU s 48; ANT-M ½; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R convertere **F** A*K convertit Mainz, Domschatz 972 verte *cf* PS-IS com transfer ? *cf* SISB restaura ? ANT-M ½

× × × × × × × **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); PS-AU s 48; ANT-M; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; RES-R; SISB: = *Lo´* ad misericordiam et transfer iudicium et inmuta **F**

tribulationem nostram M-R; RES-R 2765; 6491 tristitiam nostram ? *cf* ANT-M ½

laetitiam nostram 151 laetitiam × 130[c] laetitiae × 130* iucunditate × 123 (→ 54): *correxi in schemate* laetitiam tuam **F** gaudium × 410 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi E\Theta PHNQKU^2SW\Gamma^A\Psi^D\Omega$; PS-AU s 48; PS-IS com; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R; SISB (Var) gaudio × 412 414 417 U*; SISB gaudium nobis ANT-M

tuo et converte luctu(m) n(o)s(tru)m in gaudio ut viventes laudemus n(o)m(e)n tuu(m) d(omi)ne et non claudas ora te canentium **414**: /exaudi deprecationem meam et propitius esto sorti et funiculo tuo et converte luctum nostrum in gaudio ut viventes laudem(u)s n(o)m(e)n tuum domine et non claudas ora te canentium **417**: /exaudi deprecatione(m) mea(m) et propitius esto sorti funiculo tuo et converte luctu(m) n(o)s(tru)m in gaudio ut viventes laudem(u)s n(o)m(e)n tuu(m) (+ domine *sup. lin.*) et non claudas ora te canentium **μ^A**: /sed exaudi deprecatione(m) n(ost)ram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae et converte luctu(m) n(ost)rum in gaudium ut viventes laudemus nomen tuu(m) et ne p(er)das ora canentium te d(omi)ne d(eu)s n(oste)r **μ^B**: /sed exaudi deprecationem nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae et converte luctum nostrum in gaudium ut viventes laudemus nomen sanctum tuum et ne perdas ora canentium te domine deus noster **ϱ^A**: /sed exaudi deprecationem n(ost)ram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tu(a)e et converte luctu(m) n(ost)r(u)m in gaudium ut viventes laudemus nomen tuum et ne perdas ora canentium te domine deus noster **ϱ^S**: /sed exaudi deprecatione(m) nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae et converte luctum n(ost)r(u)m in gaudium ut viventes laudemus nom(en) tuum et ne p(er)das ora canentium te domine deus noster **ϱ^W**: 2/et ne perdas ora canentium te d(omi)ne d(eu)s noster **Mainz, Domschatz 972**: /sed exaudi dep(re)cationem n(ost)ram et p(ro)pitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae et convertit luctum n(ost)r(u)m in gaudium ut viventes laudemus nomen tuum et ne perdas ora canentiu(m) te d(omi)ne d(eu)s n(oste)r **Verona BC LXXXII (77)**: /sed exaudi deprecationem n(ost)ram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tu(a)e et converte luctum n(ost)r(u)m in gaudium ut viventes laudemus nomen tuum et ne perdas hora canentiu(m) te d(omi)ne d(eu)s n(oste)r **ANT-M** 131r (88): converte, domine, luctum

L		ἵνα	ζῶντες					ὑμνήσωμέν	σε	×	×	×
o´		»	»					ὑμνῶμέν	σου	τὸ	ὄνομα,	κύριε,
									~ το ονομα		σου	
R	nostram	ut	viventes	×	×	×	×	honorificent	nomen		tuum	domine
		et						honorificemus				
I	×	»	»	×	×	×	×	decantemus	»		»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
F	tuam	»	»	et	absoluti	a	malis	hymnum dicamus	×		tibi	×
								benedicamus			te	
O	×	»	»	×	×	×	×	laudemus	nomen		tuum	domine
	nobis		videntes									× + deus

L	καὶ	μὴ	ἀφανίσης	στόμα	ὑμνούντων		σε.	
o´	»	»	»	»	αἰνούντων		σοι.	
					υμνουντων			+ κυριε
R	et	ne	extermines	os	benedicentium	×	te	
I	»	»	»	»	laudantium	×	»	
	×	×	×	×	×	×	×	
F	»	»	exterminetur	»	laudem dicentium	maiestati	tuae	
			dissipes					
O	»	non	claudas	ora	×	te	canentium	
	noster		perdas			×	clamantium	+ domine
					~ canentium	(ad)	te	+ domine deus noster
					~ clamantium	(ad)	te	

et 130

venientes 130* videntes U

× × × × **R** 123 **FO** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R; RES-R; responsoriale Taurinense: = *Lo´* et absoluti a malis **F**

(honorificent) nomen tuum **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^A\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A: ~ το ονομα σου V *O*-A 74´ 381 55 laudemus nomen sanctum tuum μ^B hymnum dicamus tibi 109[c]: = *L* < hymnum dicamus tibis 109* laudemus te M-R; RES-R 7159 benedicamus te M-R (Var); RES-R 2765 benedicimus te Responsoriale Taurinense

honorificent 151 (→ 42) < honorificemus 130 *Lo´*: decantemus 123 (→ 54) laudemus 410 412 414 417 $\mu^A\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A

domine **R** 123 410 412 414 417[c] $A\Lambda^L\Pi^F\Phi E\Theta PHNQKU SW\Gamma^A\Psi^D\Omega$; Brev. Goth.; M-R; RES-R: = *o´* × **F** 417* $\mu^{AB}\varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $C\Sigma^T$; Lectionarius missae; M-A: = *L*

+ deus noster Responsoriale Taurinense

ne extermines 151 130[c] 123 ne exterminem 130* ne exterminetur **F** ne dissipes *cf* M-M; M-R; RES-R 3554 non claudas 410 412 414 417 $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi E\Theta PHNQKUSW\Gamma^A\Psi^D\Omega^{JM}$; Brev. Goth. ne claudas Ω^S; Lectionarius missae; RES-R 6319; 6389; 7159 ne perdas $\mu^{AB}\varrho^{ASW}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A

os **R** 123 **F**; RES-R 7159: = *Lo´* ora **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}\varrho^{ASW}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R 3554; 6319; 6389

benedicentium × te **R** laudantium × te 123 (→ 54); RES-R 6319 (Var) laudem dicentium maiestati tuae **F** × te canentium 410 412 414 417 $CA\Lambda^L\Sigma^T\Phi\Theta PHNKUSW\Gamma^A\Psi^D\Omega^M$ × te clamantium Q^2 × × canentium Π^F × × clamantium Q* ~ canentium × te $\mu^{AB}\varrho^{ASW}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $E\Omega^{SJ}$; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R 201; RES-R 6319; 6389; 7159 clamantium × te RES-R 6319 (Var); 6389 (Var) canentium ad te M-M; M-R 203; RES-R 3554 clamantium ad te RES-R 3554 (Var)

+ domine M-M; M-R; RES-R: + κυριε 98-243-248-731 + domine deus noster $\mu^{AB}\varrho^{ASW}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A

nostrum in gaudium nobis, et tristitiam cordis nostri restaura in letitia spiritus sancti **PS-AU** s 48,3 (1840): iam luctus convertuntur in gaudium **Brev. Goth.** (289B): /exaudi deprecationem meam et propitius esto sorti tuae et funiculo tuo et converte luctum nostrum in gaudium ut viventes laudemus nomen tuum domine et non claudas ora canentium te **PS-IS** com 9 (73,19): luctus vester vertetur in gaudium **Lectionarius missae** (Thomasi - Vezzosi) (332): /sed exaudi deprecationem nostram et propitius esto sorti et funiculo haereditatis tuae et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum et ne claudas ora canentium te, domine deus noster **M-A**: /sed exaudi deprecationem nostram et propitius esto sorti et funiculo haereditatis tuae et converte luctum nostrum in gaudium ut viventes laudemus nomen tuum et ne perdas ora canentium te domine deus noster **M-M** (290B): inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes et levite, ministri domini dicentes: parce, domine, parce populo tuo /8/et ne dissipe ora canentium ad te, domine (999A): converte, domine, luctum nostrum in gaudium/30 **M-R** 201 (205):

L		×			×	×					×		
o′	**C 11**	καὶ			πᾶς	Ισραηλ					ἐκέκραξαν (εκ)εκραξεν		
R		et	×	×	omnis	populus	×	×	×	×	supervixit	×	×
I		»	×	×	»	»	×	×	×	×	exclamavit clamabat	×	× eum
F		»	haec	orans	omnem	populum	×	×	×	×	erexit	×	×
O	**13,18**	omnis omnes	×	×	quoque enim	Israhel (I)sr(ahe)l Ihl	pari pare puri	mente	et	obsecratione observatione	clamavit	ad	dominum deum

L	×		×	×	×			×	×	×	×
o′	ἐξ		ἰσχύος	αὐτῶν,	ὅτι			θάνατος	αὐτῶν ην ×	ἐν	ὀφθαλμοῖς
R	in		fortitudine	sua	cum	esset	×	mors		× in	oculis
I	» ×	+ omni	» fortitudinem	» suam	quoniam ~ mors	×	mors × enim	×		in super oculis	eorum
F	»		»	×	nam	×	»	iam		» »	»
O	×		×	×	eo quod ei	×	×	eis		certa ~ mors certa	×

11 *desunt* LF

et × × omnis populus **RI** et haec orans omnem populum **F** ~ (omnis) × × (quoque) (israhel) **O**: = *o′*

omnes U

enim Θ^{H}

israhel $\Phi^{GP}\Theta$ srahel C srhl Σ^{T} ihl Π^{F}N israel Ω^{J} isrl $A\Phi^{RV}E\Theta^{A}PHQKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SM}$ srl Λ^{L}

× × × × **RIF**: = *o′* (pari) mente et (obsecratione) **O**

pare U puri N*

observatione Ω^{J}

supervixit 151 (→ 45) exclamavit 123 152: εκεκραξεν V *O*-A 76 46-64-381-728 108 clamabat 130 erexit **F** clamavit **O**: εκραξεν S

× × 151 F: = *o′* × eum 130 ad dominum $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Theta PHNQKUSW\Gamma^{A}\Omega$ ad deum $\Phi E\Psi^{D}$

in fortitudine sua 151 123 × omni fortitudine × 130 in fortitudinem suam 152 in fortitudine × **F** × × × **O**

ην a $\mathfrak{E}^{-NQ}\mathfrak{A}$; — αυτων 46-64-381-728 249′: cum esset × mors × in oculis eorum × 151 ~ quoniam × mors × in oculis eorum × × erat 123 152 ~ mors × enim × super oculos eorum × × erat 130 nam × mors iam in oculis eorum prae luctu erat **F** (eo) quod × × eis (certa mors) × × × (inpenderet) **O**

ei Λ^{L}

~ mors certa Ω^{J}

/sed esto propitius plebi tuae et ne dissipes ora canentium te, domine 202 (207): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto populo tuo et converte tribulationem nostram in gaudium, ut viventes laudemus (benedicamus *S*) te, domine 203 (211): /sed esto propitius plebi tue et ne dissipes ora canentium ad te, domine **RES-R** 2765 (215): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto populo tuo, et converte tribulationem nostram in gaudium, ut viventes benedicamus te, domine 3554 (310): Jl 2,17/et ne dissipes ora canentium (clamantium *codd.*) ad te, domine 6043 (11): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae 6319 (81): 23/da nobis, domine, locum paenitentiae et ne claudas (-des *F**) ora canentium (clamantium *V;* laudantium *M*) te, domine 6389 (99): da nobis, domine, locum paenitentiae et ne claudas ora canentium (clamantium *C*) te, domine/22 6491 (125): domine deus, propitius esto populo tuo et converte tribulationem nostram in gaudium/ Ps 78,9 6511 (130): 2/exaudi (+ domine *G*) orationem (deprecationem *D*) nostram et converte luctum nostrum in gaudium 7159 (290): /sed (et *R*) converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus te, domine V.A. exaudi deprecationem (orationem *RL*) nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae V.B. da nobis locum paenitentiae et ne claudas os canentium te, domine **Responsoriale Taurinense** (*fol.* 172v, l. 8): ut viventes benedicimus te, domine deus noster **SISB** exh 173 (768): nam potens est (potest *Br*) dominus transferre in gaudio (gaudium *Br*) luctum

11 **109**: /et haec orans omnem populum erexit in fortitudine nam mors iam in oculis eorum prae luctu erat/ **123**: /et om(n)is p(o)p(u)l(u)s exclamavit in fortitudine sua q(uonia)m mors in oculis eo(rum) erat/ **130**: /et omnis populus clamabat eum omni fortitudine mors enim sup(er) oculos eorum erat/ **151**: /et o(mn)is pop(u)l(u)s sup(er)vix(it) in fortitudine sua cu(m) e(ss)et mors in oc(u)lis eorum/ **152**: 7/et omnis populus exclamavit in fortitudinem suam quoniam mors in oculis eorum erat/

12 **109**: /et ester regina confugiens similiter ad dominum/ **123**: /ester etia(m)regina/ **130**: /et ester regina/ **151**: /et hester regina/ **152**: */et hester regina/* **PS-AU** s Cai I,66,3 (87a): Dn 13,43ss *par*/Esther regina ieiunio suo (*cf* 4,16s), ne persecutoris tyranni nequitia praevaleret, pacem populis impetravit

13 **109**: /exuit se vestimentis gloriae et deposuit a se omne signum regale suum et omne(m) aurum ornamenti abstulit a se et substravit sibi cilicium et pro ambitiosis odoraminibus implevit caput suum cinere et corpus suum

L	×			**4,18**	Καὶ	Εσθηρ	ἡ	βασίλισσα	κατέφυγεν		ἐπὶ
o′	αὐτῶν.			**C 12**	»	»	»	»	»	+ και αυτη	»
R	eorum	×	×		et	Hester		regina	×	×	×
I	×	×	erat		Ester	etiam		»	×	×	×
F	prae	luctu	»		et	Ester		»	confugiens	similiter	ad
O	×	×	inpenderet inpediret	**14,1**	Hester Est(h)er	quoque		»	confugit fugit	×	»

L	τὸν	κύριον	ἐν	ἀγῶνι	θανάτου	κατειλημμένη		καὶ	ἀφείλατο	τὰ	ἱμάτια
o′	»	»	»	»	»	»	**C 13**	»	ἀφελομένη	»	»
R	×		×	×	×	×		et ipsa	exuit	×	vestimenta
I	×		×	×	×	×		» » ~ exuit et ipsa	»	×	»
F	dominum		×	×	×	×		× ×	»	se	vestimentis
O	»		pavens	periculum	quod	imminebat	**14,2**	cumque	deposuisset	×	vestes

L	τῆς	δόξης	×			ἀφ'	ἑαυτῆς	καὶ	πᾶν	σημεῖον	ἐπιφανείας	αὐτῆς	καὶ
o′	»	»	αὐτῆς			×	×	×	×	×	×	×	×
R	gloriae		suae	×	×	×	×		×	×	×	×	et
I	»		»	×	×	×	×		×	×	×	×	»
F	»		×	et	deposuit	a	se		omne	signum	regale	suum	×
O	regias		×	×	×	×	×		×	×	×	×	×

inpediret K

12 *desunt* LF

et hester 151 152 et ester 130 **F** et esther *cf* PS-AU s Cai I,66 ~ ester etiam 123 hester quoque $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta^{A}PHQKUS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ esther quoque NUW ester quoque Θ^{H}

× × × × **RI** confugiens similiter ad dominum **F**: *cf* + και αυτη 58 (confugit) × ad dominum **O**: = *Lo′*

confugiit $A\Theta QK\Gamma^{A}$ fugit Ω^{M}

× × × × **RIF** pavens periculum (quod) imminebat **O**

qui Q*

13 *in Esther oratione ordo versiculorum veteris latinae versionis multum abest a versionibus graecis et hieronymiana; in sequentibus schematibus hunc ordinem secutus sum, id est* C 13-21, 25-26, 28-29, 27, 24, 30, 22, 23 (→ 90-93)

et ipsa exuit × 151 123 et ipsa exuit se 152 ~ exuit et ipsa × 130[c] < exut et ipsa × 130* × × exuit se **F** cumque deposuisset **O**

vestimenta gloriae suae **RI**: = *o′* vestimentis gloriae × **F**: = *L* vestes regias × **O**

× × × × × × × × **RIO**: = *o′* et deposuit a se omne signum regale suum **F**: < *L*

ordo verborum: et induta est × (veste sordida) × × **RI** × × × × × × × × **F** ~ × (fletibus) et (luctui) apta (indumenta) suscepit **O**

occallans humiliavit valde et prostrata cum ancillis suis a mane usque ad vesperum/ **123**: /et ipsa exuit vestim(en)ta gl(ori)ae suae et induta e(st) vestim(en)ta angusti(a)e et abstulit om(n)e auru(m) a se et substravit saccu(m) et p(ro) ambitiosis odoraminib(us) implevit caput suu(m) cinere(m) et humiliavit om(n)e corpus suu(m) valde et caecidit sup(er) t(er)ra(m) et ancillae ipsius a mane usq(ue) ad vesperum/ **130**: /exuit (*ex* exut) et ipsa vestimenta gloriae suae et induta est vestimentis angustiae et abstulit omnem aurum a se et stravit cilicium et p(ro) ambiciosis odoram(en)tis inplevit caput suum cinerem et humiliavit omnem corpus suum valde et cecidit sup(er) terram et cum ea ancille eius a mane (*ex* aman) usq(ue) in vesperum/ **151**: /et ip(s)a exuit vestim(en)ta gl(ori)e sue et induta e(st) veste sordida et abstulit om(n)e auru(m) a se et substravit s(ib)i cilicium et p(ro) ambitiosis odoraminib(us) implevit caput suu(m) cinere et humiliavit om(n)e corp(us) suu(m) valde et cecidit sup(er) t(er)ram cu(m) ancillis suis a mane usq(ue) ad vesp(er)am/ **152**: */et ipsa* exuit se *vestimenta gloriae suae et induta est* vestimentis angustiae *et abstulit omne aurum a se et substravit* sacco *et pro ambitiosis odoraminibus implevit caput suum* cinerem *et humiliavit omne corpus suum valde et cecidit super terram* et ancillae illius *a mane usque ad vesperam/* **A-SS** Pelagia C *12 (262,69)*: eo quod haec propter cinerem et stercus (stercora *J;* stercorem *L*) multa industria usa est (οτι αυτη δια γην και σποδον πολλη σπουδη εχρησατο) **CAE** s Lem 2 (103,14): humiliemus corda (*cf* Lv 16,29 *etc*; Jdt 4,9[8]; Ps 34,13; Is 58,3) et corpora nostra **S-Mo** 403 (184,24): quo (*scil.* ieiunio) Esther paratum interitum in dicta humiliatione suspendit

14 **109**: /oravit dicens deus Habraam deus Isaac et deus Iacob tu benedictus es domine et suffragare mihi destitutae ab omnibus et non habenti defensionem praeter te deum/ **123**: /et dixit d(eu)s abraha(m) et d(eu)s isaac

L	ἐνεδύσατο		×	στενοχωρίαν	καὶ	πένθος					
o´	»		ἱμάτια	στενοχωρίας	»	πένθους					
R	induta	est	×	veste	sordida	×	×	et	abstulit	omne	aurum
I	»	»	×	vestimenta vestimentis	angustiae	×	×	»	»	»	»
F	×	×	×	×	×	×	×	»	omn*e*	aurum	ornamenti
O	fletibus fletui	et	luctui luctu	apta	indumenta vestimenta	suscepit	×	×	×	×	

L							καὶ	ἀντὶ	×	ὑπερηφάνων	ὑδυσμάτων	
o´							»	»	τῶν	»	»	
R	×	a	se	et	substravit stravit	sibi	cilicium	et	pro	ambitiosis	odoraminibus odoramentis	
I	×	»	»	»	»	×	saccum sacco	»	»	»	»	
F	abstulit	»	»	»	»	sibi	cilicium	»	»	»	»	
O	×	×	×	×	×	×	×	»	»	ungentis	variis	

L	σποδοῦ	καὶ	κόπρου	ἔπλησε	τὴν	κεφαλὴν	αὐτῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	αὐτῆς
o´	»	»	κοπριῶν κοπριας	ἔπλησεν	»	»	»	»	»	»	»
R	implevit	caput	suum	cinere		×	×	et	humiliavit	omne	corpus
I	»	»	»	cinerem		×	×	»	»	»	»
F	»	»	»	cinere		×	×	»	corpus	suum	obcallans
O	cinere	et	stercore	implevit		caput	×	»	»	»	×

L	ἐταπείνωσε	σφόδρα	καὶ	πᾶν	σημεῖον	κόσμου	αὐτῆς	καὶ	
o´	ἐταπείνωσεν	»	»	πάντα	τόπον	»	×	×	
R	suum	valde		×	×			×	×
I	»	»		×	×			×	×
F	humiliavit	»		×	×			×	×
O	»	ieiuniis	omniaque		loca			in	quibus

+ in

fletui Ω^{M}
luctu Φ^{V}
veste sordida 151: < Za 3,3-4 ? *o´*: vestimenta angustiae 123 vestimentis angustiae 130 (→ 50) 152 (→ 59)
vestimenta Λ^{L}PHΩ^{M}
ordo verborum: et abstulit (omne) aurum × a se et (substravit) (sibi) (cilicium) **RI** ~ et omnem aurum ornamenti abstulit a se et substravit sibi ciliclium **F** × × × × × × × × × × **O**: = *Lo´*
omnem 130
substravit 151 **I** stravit 130
sibi 151 × 130 **I**
cilicium R saccum 123 (→ 54) sacco 152 (→ 54, 59)

ambitiosis odoraminibus 151 **IF** ambitiosis odoramentis 130 (→ 48): *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 299 ungentis variis **O**
ordo verborum: implevit caput suum (cinere) × × **RIF** ~ cinere et stercore implevit (caput) × **O**; *cf* A-SS Pelagia: κοπριας 249´: *cf L*
cinere 151 **F** cinerem 130 **I**
— caput K: — κεφαλην B*, *cf* Hanhart, *Esther* 8
humiliavit (omne) corpus suum valde **RI** ~ corpus suum obcallans humiliavit valde **F** corpus suum × humiliavit (ieiuniis) **O**
omnem 130
+ in Σ^{T}
× × × × × × × × × × **RIF** omniaque loca in quibus (laetari) (ante) (consueverat) crinium laceratione conplevit

et d(eu)s iacob benedictus es suffragare mihi soli et non habenti defensore(m) praet(er) te d(omi)ne/ **130**: /dix(it)

L	ἀγαλλιάματος	×			τερπνῶν	τριχῶν	ἔπλησε	ταπεινώσεως
o´	»	αὐτῆς			ἔπλησεν	στρεπτῶν	τριχῶν	αὐτῆς
R	×		×	×	×	×	×	
I	×		×	×	×	×	×	
F	×		×	×	×	×	×	
O	laetari letare ~ ante		ante antea × laetari	consueverat consuerat	crinium	laceratione	conplevit	

L													
o´													
R	et	cecidit	super	terram	×	cum	ancillis	suis	a	mane	usque	ad	vesperam
					et	cum ea	ancillae	eius					
I	»	»	»	»	et	×	ancillae	ipsius illius	»	»	»	» in	vesperum
F	»	prostrata	×	×	×	cum	ancillis	suis	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	**4,19**	Καὶ	ἐδεήθη		τοῦ	κυρίου	×	×	καὶ	εἶπεν			
				+ προς	×	κυριον							
o´	**C 14**	»	ἐδεῖτο		×	»	θεοῦ	Ισραηλ	»	»			
					×	×	×	×	×	λεγων			
R		et	×			×	×	×		dixit	deus	Abraham	
		×											
I		»	×			×	×	×		»	»	»	
		×											
F		×	oravit			×	×	×		dicens	»	Habraam	
O	**14,3**	et	deprecabatur		dominum		deum	Israhel		»	×	×	
				+ ad			×	×					

O: — κοσμου *b*
letare U ~ antea laetare K ~ ante laetari Ω^{S}
— ante $C\Sigma^{T}$
consueuerat Λ^{L2} (*alt.* u *in rasura*)] consuerat AN
et cecidit super terram **RI** (→ 74, 82) et prostrata × × **F** × × × × **O**: = *Lo´*
× cum ancillis suis 151 **F** et cum ea ancillae eius 130 et × ancillae ipsius 123 et × ancillae illius 152 × × × × **O**: = *Lo´*
(a mane) usque (ad vesperam) **RIF** × × × × × **O**: = *Lo´*
a mane] aman 130*
ad vesperam 151 152 in vesperum 130 ad vesperum 123 **F**

14 *excerptum liturgicum orationis Esther in* τ^{69} (→ 31) *qui legit versiculos* 14.23-25 *desunt* LF
et × × × × dixit 151 **I** × × × × × dixit 130 λεγων 71: × oravit × × × dicens F: — θεου ισραηλ και 71 × oravit hester dominum × × dicens τ^{69} et deprecabatur (ad) dominum (deum israhel) O: = *o´*
+ ad C: + προς 392
— deum israhel Π^{F}
srhl $C\Sigma^{T}$ ihl N israel $E\Omega^{J}$ isrlAΦ^{V}PHQKUS $\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{S}$ srl Λ^{L} × $\Phi^{R}\Omega^{M}$
deus abraham et deus isaac et deus iacob **RI** deus habraam × deus isaac et deus iacob **F** × × × × × × × × **O**: = *Lo´*

d(eu)s abraham et d(eu)s isaac et d(eu)s iacob adesto mihi non habenti defensore(m) p(rae)t(er) te d(omi)ne/ **151**: /et dix(it) d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s iacob benedictus es suffraga m(ih)i soli et n(on) habenti defensore(m) praet(er) te d(omi)ne/ **152**: */et dixit deus abraham et deus isaac et deus iacob benedictus es* in adiutorium esto *mihi soli et non habenti defensorem praeter te domine/* τ^{69} : l(e)c(ti)o libri Ester. in diebus illis oravit Hester d(omi)n(u)m dicens/23 **Brev. Goth.** (1282A): 29/domine mi, rex omnipotens, adiuva me sollicitam et cuius praeter te nullus auxiliator est alius/ **PS-IS** corr 32 (1270): impende, domine, propitius divinum, ubi humanum recessit, auxilium; unicus tantum tibi relictus sum; et adiuva me solitarium

15 **109**: /quoniam vides periculum in manu mea pro populo generis mei/ **123**: /q(uonia)m periculu(m)in manu mea est/ **130**: /q(uo)n(ia)m periculum in manu mea est/ **151**: /q(uonia)m p(er)ic(u)l(u)m in manu mea e(st)/ **152**: */quoniam periculum in manu mea est/*28 **Brev. Goth.** (1282A): /periculum meum in manu mea est/

16 **109**: /ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu noe in aqua diluvii conservasti ego audivi in

L										Κύριε	×	×	βασιλεῦ,
o´										»	μου ×	ὁ ×	βασιλεὺς ×
R	et	deus	Isaac	et	deus	Iacob	×	benedictus ×	es ×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	»	×	»	»	×	×	×	×
F	×	»	»	»	»	»	tu	»	»	domine	×	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	mi + rex	qui ×	rex

L	×	σὺ	εἶ	μόνος	βοηθός·	βοήθησόν	μοι	τῇ	ταπεινῇ			καὶ
o´	ἡμῶν ×	» ×	» ×	» ×	×	»	»	»	μόνῃ			» ×
R	×		×	×		×	suffraga adesto	mihi	soli ×	×	×	et ×
I	×		×	×		×	suffragare in adiutorium esto	»	»	×	×	»
F	×		×	×		et	»	»	destitutae	ab	omnibus	»
O	noster omnipotens		es ×	solus ×		×	adiuva	me	solitariam sollicitam	×	×	»

L		οὐκ	ἐχούσῃ	βοηθὸν	πλὴν	σοῦ,				ὅτι	
o´		μὴ	»	» βοηθειαν	εἰ μὴ	σέ,			**C 15**	»	
R	×	non	habenti	defensorem	praeter	te	×	domine		quoniam	×
I	×	»	»	»	»	»	×	»		»	×
F	×	»	»	defensionem	»	»	×	deum		»	vides
O	cuius	praeter	te	nullus	auxiliator	est	alius	×	**14,4**	×	×

× benedictus es 151 **I** × × × 130 tu benedictus es **F**

× × **RI** domine × **F**: — μου 58 ℭℭ Or II 331: = *L* domine mi **O**; Brev. Goth.: = *o´*

+ rex Π^F

× × × × ×: — ο βασιλευς ημων συ ει μονος 71 qui rex noster es solus **O**: = *o´* × rex omnipotens × × Brev. Goth.

× **RIO**; Brev. Goth.: = *Lo´* et **F**; PS-IS corr

o´: suffraga mihi soli × × 151 suffragare mihi soli × × 123 in adiutorium esto mihi soli × × 152 (→ 59) adiuva me solitariam × × **O**; *cf* PS-IS corr > adiuva me sollicitam × × Brev. Goth. adesto mihi × × × 130 (→ 48) suffragare mihi destitutae ab omnibus **F**

(et) × non habenti (defensorem) praeter te × (domine) **RIF**: = *Lo´* et cuius praeter te nullus auxiliator est alius × **O**; Brev. Goth.

— et 130: — και 93 583

defensorem **RI** defensionem **F**: βοηθειαν O^{-93} 318 (→ 65)

domine **RI** deum **F**

15 *desunt* LF

quoniam × **RI**: = *Lo´* quoniam vides **F** × × **O**

× **RIF**: — μου 967 meum **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*

libris paternis meis domine quoniam tu habra(a)e in trecentis decem et octo viris novem reges tradidisti ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu yonam de ventre ceti liberasti ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu ananiam azariam et misael de camino ignis eruisti ego audivi in libris paternis meis domine quoniam danielum de lacu leonum absolvisti ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu ezeciam regem iudaeorum morte damnatum exaudisti orantem pro vita et misertus es ei et donasti ei vitam annis XV. ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu anne petenti in desiderio animae filii generationem donasti ego audivi in libris paternis meis domine quoniam tu omnes placentes tibi liberasti usque ad finem/25 **123**: /tu eni(m) accepisti i(sra)h(e)l ex om(n)ib(us) gentib(us) et patres n(ost)ros ex om(n)i p(ro)ienie in hier(usa)l(e)m hereditate se(m)piterna ego audivi in libris paternis meis d(omi)ne q(uonia)m tu noe in aqua diluvii conservasti ego audivi in libris paternis meis d(omi)ne q(uonia)m tu abrah(a)e in trecentis decem et octo viris nove(m) reges tradidisti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu iona de ventre coeti liberasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu ananiam azariam et misahel de camino ignis liberasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu danielem de lacu leonu(m) liberasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu ezechie regi iudaeo(rum) morti damnato oranti p(ro) vita misertus es et donasti ei vitae annos XV ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu ann(a)e in desiderio animae fili

L	κίνδυνός	μου	ἐν	τῇ	χειρί	μου.					**4,20**	ἐγὼ	δὲ
o´	»	» ×	»	×	»	»					**C 16**	»	×
R	periculum	×	in	manu	mea	est	×	×	×	×		ego	
I	»	×	»	»	»	»	×	×	×	×		× ego ×	
F	»	×	»	»	»	×	pro	populo	generis	mei		ego	
O	»	meum	»	manibus	meis tuis ×	est	×	×	×	×	**14,5**	×	~ audivi

L	ἤκουσα	×	πατρικῆς	μου	βίβλου	×	×	×	×	ὅτι	×	×
o´	ἤκουον	ἐκ του	γενετῆς πατρος	» μου	» ×	ἐν ×	φυλῇ ×	πατριᾶς ×	μου ×	»	σύ,	κύριε, ×
R	audivi	in	libris	paternis ~ meis	meis paternis					domine	quoniam	×
I	× audivi ×	× in ×	× libris ×	× paternis ×	× meis ×					tu domine ×	enim quia ×	× tu ×
F	audivi	in	libris	paternis	meis					domine	quoniam	×
O	audivi enim	a	patre	meo	×					quod quia	tu	domine

L	ἐλυτρώσω	τὸν	Ισραηλ	ἐκ	πάντων	τῶν	ἐθνῶν	καὶ	τούς	πατέρας	αὐτῶν	ἐκ
o´	ἔλαβες	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἡμῶν	»
R	×		×	×	×		×	×		×	×	×
I	accepisti adsumpsisti + tibi ×		Israhel ×	ex ×	omnibus ×		gentibus ×	et ×		patres ×	nostros ×	ex ×
F	×		×	×	×		×	×		×	×	×
O	+ tu tulisti		tulisses Israhel ×	de	cunctis		gentibus	et		patres	nostros	ex rex

manu mea **RIF**; Brev. Goth.: = *Lo´* manibus (meis) **O**

tuis Q^2 × Φ^R

est **RIO**; Brev. Goth. × **F**: = *Lo´*

× × × × **RIO** pro populo generis mei **F**

16 *totum versiculum omittit* 152 *de textu huius versiculi in* PS-VIG Var → 38-39 *de textu versiculi huius in* M-A → 32 *desunt* LF

ego audivi in libris paternis meis 151 **F**; PS-VIG Var ~ ego audivi in libris meis paternis 130 ego audivi in libris × meis PS-VIG Var (Var) × × × × × × 123 του πατρος μου × O^{-58} (→ 64): × audivi a patre meo × **O** ego audivi a patre meo × M-A ~ audivi enim a patre meo × Brev. Goth.

— εν φυλη πατριας μου O^{-58} (→ 64)

domine quoniam × **RF** tu enim × 123: — κυριε 120 ℭ *o´*: quod tu domine **O**; Brev. Goth. quia tu domine M-A ~ domine quia tu PS-VIG Var (Var)

+ tu U*

— accepisti israhel ... sicut locutus es **RF** accepisti 123 (→ 54-55) adsumpsisti PS-VIG Var; M-A tulisses $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi^{RGV}E\Theta PHNQKUSW\Gamma^A\Psi^D\Omega$ tulisti Φ^P; Brev. Goth.

+ tibi PS-VIG Var

israhel 123 $A\Phi^{GP}\Theta H$; PS-VIG Var srahel C srhl Σ^T ihl $\Pi^F\Phi^{V2}NQ$ israel Ω^L; PS-VIG Var (Var); Brev. Goth.; M-A isrl $\Phi^R EPKUSW\Gamma^A\Psi^D\Omega^{SM}$ srl Λ^L × Φ^{R*}

ex omnibus 123; PS-VIG Var; M-A de cunctis **O**; Brev. Goth.

— et patres ... in hierusalem PS-VIG Var

rex Q

p(ro)creatione donasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu om(ne)s conplacentes tibi d(omi)ne liberas usq(ue) in fine(m)/25 **130**: /ego audivi in libris meis pat(er)nis d(omi)ne q(uonia)m tu noae in aqua diluvii conservasti (*ex* conserbasti) ego audivi in libris meis pat(er)nis d(omi)ne q(uonia)m tu abraham int(er) centum (*ex* centus) et octo viros nove(m) (*ex* nobe[m]) reges tradidisti ego audivi in libris (+ meis *a. corr.*) pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu iona(m) de ventrae coeti liberasti ego audivi in libris (+ meis *a. corr.*) pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m

L	×		τῶν	προγόνων	αὐτῶν			ἐπιθέμενος	αὐτοῖς	Ισραηλ
	παντων									
o′	πάντων		»	»	»			×	×	×
					×					
R	×	×		×	×	×	×			
I	omni	×		progenie	×	in	Hierusalem			
	×	×		×	eorum					
	×	×		×	×	×	×			
	×	×		×	×	×	×			
F	×	×		×	×	×	×			
O	omnibus	retro		maioribus	suis	×	×			
	×									

L		×	κληρονομίαν	αἰώνιον	καὶ	ἐποίησας	αὐτοῖς	ἃ	ἐλάλησας	
o′		εἰς	»	»	»	»	»	ὅσα	»	
								ως		
R	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	×		hereditate	sempiterna	×	×	×	×	×	×
		+ in	hereditatem	aeternam						
			×	×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×	×
O	possideres		hereditatem	sempiternam		fecistique	eis	sicut	locutus	es
	possederent				et	fecisti	ei	quaecumque		

L	αὐτοῖς	καὶ	παρέσχου	ὅσα	ἤτησαν.							
o′	×	×	×	×	×							
R						×	×	×	×	×	×	×	×
I						ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam
						×	×	×	×	×	×	×	×
F						×	×	×	×	×	×	×	×
O						×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o′														
R	×	Noe	in	aqua	diluvii	conservasti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam
		Noae									~ meis	paternis		
I	tu	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

omni × progenie × 123 omni × progenie eorum M-A omnibus retro maioribus suis **O**; Brev. Goth.
in hierusalem 123 × × **O**; Brev. Goth.; M-A: = *Lo′*
× × 123 ut possideres CA$A^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E^{2}$(es *in rasura*) ΘPHNQKSW$\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth. ut possederent U
+ in PS-VIG Var; M-A: = *o′*
hereditate sempiterna 123 hereditatem aeternam PS-VIG Var; M-A hereditatem sempiternam **O**; Brev. Goth.
× × × × × × 123 fecistique (eis) sicut locutus es **O** (→ 65); Brev. Goth. ~ et fecisti eis quaecumque locutus es M-A
ei Φ^{VP*}
× × × × × × × × **RF** ego audivi in libris paternis meis domine quoniam 123 — ego audivi *etc* **O**; Brev. Goth.: = *Lo′*
× 151 tu 130 123 **F**
noae 130
~ meis paternis 130

tu annanian azarian et misael de camino ignis redemisti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu daniel de lacu leonum exemisti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu ezechiam (*ex* zechiam) regem iudeorum morte damnatum orantem p(ro) vita misertus es et donasti ei vitam annis XV ego audivi in libris pat(er)nis meis

L														
o′														
R	tu	Abrahae	in	trecentis	et	decem	×	octo	viris	novem	reges	tradidisti	ego	audivi
		Abraham	inter	centum		×	×		viros					
I	»	»	»	»	×	»	et	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	Habraae	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o′														
R	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ionam	de	ventre	ceti	liberasti	ego	audivi
I	»	»	»	»	»	»	»	Iona	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	Yonam	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o′														
R	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ananiam	Azariam	×	Misahel	de	camino	
								Annanian	Azarian		Misael			
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	et	»	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Misael	»	»	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L														
o′														
R	ignis	liberasti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Danihel	de	lacu
		redemisti												
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Danielem	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	eruisti	»	»	»	»	»	»	»	»	×	Danielum	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

abrahae 151 123 abraham 130 habraae **F**
inter centum et × × octo viros 130
et 151 × 123 **F**
× 151 et 123 **F**
libris] + meis 130*
ionam **R** iona 123 yonam **F**
libris] + meis 130*
annanian azarian 130
× 151 et 130 123 **F**
misahel 151 123 misael 130 **F**
liberasti 151 123 redemisti 130 (→ 48) eruisti **F**
tu R 123 × **F**
danihel 151 daniel 130 danielem 123 danielum **F**

d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu annae petenti in desiderio animi filii generationem donasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu omnes conplacentes tibi liberasti usq(ue) in finem/25 **151**: /ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m noe in aqua diluvii conservasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu abrahe in trecentis et X octo viris novem reges tradidisti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu Ionam de ventre ceti liberasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu anania(m) azariam misahel de camino ignis liberasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu danihel de lacu leonum eruisti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu ezechie regi iudeo(rum) morte dampnato et orante p(ro) vita misertus es et donasti ei vite annos XV ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu anne petenti in desiderio anime filii generatione(m) donasti ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uonia)m tu co(m)placentes

L												
o′												
R	leonum	eruisti exemisti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ezechiae ezechiam
I	»	liberasti	»	»	»	»	»		»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	absolvisti	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Ezeciam
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L												
o′												
R	regi regem	Iudaeorum	morte	damnato damnatum	×	et ×	oranti orantem	pro	vita	×	misertus	es
I	»	»	mort*e*	»	×	×	oranti	»	»	×	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	regem	»	»	damnatum	exaudisti	×	orantem	»	»	et	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o′														
R	×	et	donasti	ei	vitae	annos	quindecim	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine
I	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	ei	»	»	»	vitam	annis	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L												
o′												
R	quoniam	tu	Annae	petenti	in	desiderio	animae animi	filii	generationem	donasti	ego	audivi	in
I	»	»	»	×	»	»	»	fili	procreation*em*	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	Anne	petenti	»	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

eruisti 123 exemisti 130 (→ 48) liberasti 123 (→ 54) absolvisti **F**
ezechie regi 151 123 ezechiam regem 130[c] < zechiam regem 130* ezeciam regem **F**
morti 123: *correxi in schemate*
damnato × et orante 151: *correxi in schemate* (→ 42) damnatum × × orantem 130 damnato × × oranti 123 damnatum exaudisti × orantem **F**
× **R** 123 et **F**
× **R** 123 ei **F**
vitae annos 151 123 vitam annis 130 **F**
annae petenti 151 130 **F** annae × 123
animi 130
filii generationem **RF** fili procreatione 123: *correxi in schemate* (→ 54)

t(ib)i liberas d(omi)ne usq(ue) in finem/25 **Brev. Goth.** (1282A): /audivi enim a patre meo quod tu domine tulisti Israel de cunctis gentibus et patres nostros ex omnibus retro maioribus suis ut possideres hereditatem sempiternam fecistique eis sicut locutus es/ **M-A** (275,15): ego audivi a patre meo quia tu, domine, assumpsisti Israel ex omnibus gentibus et patres nostros ex omni progenie eorum in haereditatem aeternam, et fecisti eis quaecumque locutus es **PS-VIG** Var 1,35 (45): Jo 17,10/in libro etiam, quo Hester (exter *C*;* esther *M*) historia continetur, ita scriptum esse conperimus: ego audivi, inquit, in libris paternis (— *SM*) meis, domine, quia tu adsumsisti (assumpsisti *C*[c]*M*; adsumpsisti *S*) tibi Israhel (israel *SM*) ex omnibus gentibus in hereditatem (haereditatem *SM*) aeternam/Ps 88,12

17 **Brev. Goth.** (422A): peccavimus in conspectu tuo et idcirco tradidisti nos in manu iniquitatis nostrae (1282B): /peccavimus in conspectu tuo et idcirco tradidisti nos in manu inimicorum nostrorum/

L												
o′												
R	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	×	complacentes	tibi	liberas liberasti	domine ×	usque
I	»	»	»	»	»	»	omnes	»	»	domine	liberas	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	placentes	»	liberasti	×	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L			**4,21**	×	×	ἡμάρτομεν		ἐναντίον	σου	καὶ		παρέδωκας	ἡμᾶς
o′			**C 17**	καὶ ×	νῦν ×	»		ἐνώπιον	»	»		»	»
R	in	finem				×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»				×	×	×	×	×	×	×	×
F	ad	»				×	×	×	×	×	×	×	×
O	×	×	**14,6**			peccavimus	in	conspectu	tuo	et	idcirco	tradidisti	nos

L	εἰς	χεῖρας	τῶν	ἐχθρῶν	ἡμῶν,		εἰ	ἐδοξάσαμεν	τοὺς	θεοὺς	αὐτῶν·
o′	»	»	»	»	»	**C 18**	ἀνθ᾽ ὧν	»	»	»	»
R	×	×		×	×		×	×		×	×
I	×	×		×	×		×	×		×	×
F	×	×		×	×		×	×		×	×
O	in	manibus manu manus	inimicorum		nostrorum	**14,7**	coluimus ×	enim × ×		deos ×	eorum ×

L	**4,22**	δίκαιος	εἶ,	κύριε.		καὶ	νῦν	οὐχ	ἱκανώθησαν	ἐν	πικρασμῷ	δουλείας
o′		»	»	»	**C 19**	»	»	»	»	»	»	»
R		×	×	×		×	×	×	× ×	×	×	×
I		×	×	×		×	×	×	× ×	×	×	×
F		×	×	×		×	×	×	× ×	×	×	×
O		iustus	es	domine	**14,8**	et	nunc	non	eis sufficit sufficiet	quod	durissima	nos nobis ×

× complacentes 151 omnes complacentes 130 123 omnes placentes **F**
liberas domine 151 liberasti × 130 **F** ~ domine liberas 123
in **R** 123 ad **F**
17 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 91) *desunt* LF
— και νυν O-583 (→ 64) ℭ
manu Ω^{M}; Brev. Goth. manus $AA^{L}\Phi\Theta^{A}PHNUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$
18 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 91) *desunt* LF
— coluimus enim deos eorum Brev. Goth.
— enim Σ^{T}
19 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 91) *desunt* LF
sufficiet U
nobis P* × Σ^{T*}

18 **Brev. Goth.** (1282B): /iustus es domine/
19 **Brev. Goth.** (1282B): /et nunc non eis sufficit quod durissima nos opprimunt servitute sed robur manuum suarum idolorum potentiae deputantes/
20 **Brev. Goth.** (1282B): /volunt tua mutare promissa et delere hereditatem tuam et claudere ora laudantium atque extinguere gloriam templi et altaris tui/
21 **Brev. Goth.** (1282B): /ut aperiant ora gentium et laudent idolorum fortitudinem et praedicent carnalem regem in sempiternum/22
25 **109**: 16/et ideo domine et mihi nunc miserere quia neminem habeo nisi te et auxiliare mihi deus meus et subveni tribulationibus nostris/26 **123**: 16/et mihi nunc soli et nemine(m) habente(m) nisi te d(omi)ne d(eu)s m(eu)s subveni/26 **130**: 16/et mihi nunc soli et neminem habent (*ex* habente[m] *ut vid.*) nisi te solum d(omi)ne d(eu)s

L	ἡμῶν,		ἀλλ᾽	ἐπέθηκαν	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	ἐπὶ	τὰς	χεῖρας
o´	»		ἀλλὰ	ἔθηκαν	»	»	»	»	»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	opprimunt	servitute	sed	robur robor		manuum manum	suarum	i d o l o r u m		

L	τῶν	εἰδώλων	αὐτῶν		ἐξᾶραι	ὁρισμὸν	στόματός	σου,	×	ἀφανίσαι
o´	»	»	»	**C 20**	»	»	»	»	καὶ	»
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×
F	×	×	×		×	×	×	×	×	×
O	potentiae	deputantes	**14,9**		volunt	tua	mutuare demutare deputare ~ promissa	promissa mutare	et	delere

L	κληρονομίαν	σου	καὶ	ἐμφράξαι	στόμα στοματα	αἰνούντων	σε	καὶ	σβέσαι
o´	»	»	»	»	» στοματα	» υμνουντων	σοι	»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	hereditatem	tuam	et	claudere	ora	te ×	laudantium canentium	atque	extinguere

L	δόξαν	οἴκου	σου	καὶ	θυσιαστηρίου	σου		καὶ	ἀνοῖξαι	στόματα	ἐχθρῶν
o´	»	»	»	»	θυσιαστήριόν θυσιαστηριου	»	**C 21**	»	»	στόμα στοματα	ἐθνῶν
R	×	×		×	×	×		×	×	×	×	×
I	×	×		×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	×		×	×	×		×	×	×	×	×
O	gloriam	templi		et	altaris	tui	**14,10**	ut	aperiant	ora	gentium	et

opprim*nt N*
robor CA^{L*}KUW
manum A^{L}Q
20 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 91) *desunt* LF
demutare W deputare Π^{F} ~ promissa mutare K
στοματα S 98 108 249 318 319 𝔄

— te Brev. Goth.: — σοι 583
canentium Σ^{T}: υμνουντων *O*-A (→ 64)
θυσιαστηριου *codices versionis graecae o´ praeter* B S V *O*-A´46-64-381-728 249´318 542
21 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 91) *desunt* LF
στοματα 249

meus subveni/26 **151**: 16/et n(un)c m(ih)i soli (*ex* sole) et nemine(m) habenti nisi te d(omi)ne d(eu)s d(omi)ne d(eu)s subveni/26 **τ^{69}** : 24/nos au(te)m libera manu tua et adiuva me nullu(m) aliu(m) habente(m) auxiliu(m) nisi te d(omi)ne **AU** re 1,5,2 (16,14): deum non discere disciplinas et habere omnium rerum scientiam **BED** Gn 4 (220,942): qui omnium habet scientiam (sciam *B*) **Brev. Goth.** (1282C): 24/nos cum libera manu tua adiuva nullum alium habemus auxiliatorem nisi te domine habens omnium scientiam/26 **M-M** (998A): 24/nos autem libera a manu sua et adiuva me nullum alium habentem auxiliatorem nisi te, domine **M-R** 197 K: 24/nos autem libera in manu tua, deus noster in eternum **RES-R** 7511 (376): 24/nos autem libera in manu (manus *E*) tua deus noster in aeternum 7684 (414): spem in alium (alio *MHRD*) numquam habui praeter in te, deus Israel/Tb 3,11

26 **109**: 25/tu enim scis domine quoniam abominata est ancilla tua stratum incircumcisorum/ **123**: 25/tu nosti

L		εἰς	ἀρετὰς	ματαίων	καὶ	θαυμασθῆναι	βασιλέα	σάρκινον	εἰς
o´		»	»	»	»	»	»	»	»
R	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×
O	laudent laudant		idolorum	fortitudinem	et	praedicent praedicem	carnalem	regem	in ×

L	τὸν	αἰῶνα.	**4,25**	ἡμᾶς	δὲ	ῥῦσαι	ἐν	τῇ	χειρί	σου	τῇ	κραταιᾷ		
o´	×	»	**C 25**	»	»	»	»	×	»	»	×	×		
							εκ		χειρος	αυτου				
R		×		×	×	×			×	×			×	×	×
I		×		×	×	×			×	×			×	×	×
				×	×	×			×	×			×	×	×
F		×		×	×	×			×	×			et	ideo	domine
O	sempiternum		**14,14**	nos	autem cum	libera	in a		manu	tua sua			×	×	×

L	καὶ		βοήθησόν	μοι,	×	×	×	×		×			×	×	×
o´	»		»	»	τῇ	μόνῃ	καὶ	μὴ		ἐχούσῃ			εἰ	μὴ	σέ,
						×	×					+ βοηθειαν			
									+ εχουση	ετερον		βοηθον			
R	et	nunc	×	mihi	soli	et	neminem		×	habenti		×	nisi	te	
I	»	mihi	×	nunc	»	»	»		×	habenti		×	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×		×	×		×	×	×	
F	»	»	nunc	miserere	×	quia	»		×	habeo		×	»	»	
O	»	×	adiuva	me	×	×	nullum		alium aliud ×	habentem habemus ~ auxilium		auxilium auxiliatorem querentem	»	»	
	×			×									praeter ×	tu	

laudant Φ^{RG}U
praedicem Γ^{A}
— in Q
25 *totum versiculum omittit* 152 (→ 58) *excerptum liturgicum orationis Esther legitur in* τ^{69} (→ 31, 271) *desunt* LF
R 123 **F** nos autem libera τ^{69}; **O**; M-M; M-R; RES-R: = *Lo´* nos cum libera Brev. Goth.
× × × **R** 123 **F** manu tua τ^{69} CAΛ^{L}Π^{F}Σ^{T}ΦΘPHNQ KSWΨ^{D}Ω^{J2M}; Brev. Goth. in manu tua ESΓ^{A}Ω^{SJ*}; M-R; RES-R a manu tua M-M: εκ χειρος αυτου *O*$^{-93}$ (→ 65)
× × × **R** 123 **O**: = *Lo´* et ideo domine **F**
— et Brev. Goth.

nunc × mihi soli 151 ~ mihi × nunc soli 130 123 — μονη και 967: mihi nunc miserere × **F** × adiuva me × τ^{69} **O**; M-M: = *Lo´* × adiuva × × Brev. Goth.
cf o´: et neminem × habenti × 151 et neminem × habent × 130^{c} et neminem × habentem × 130* 123: *correxi in schemate* quia neminem × habeo × **F** × nullum (alium) (habentem auxilium) τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M: *cf* μη εχουση ετερον βοηθον 248; *cf* + βοηθειαν V
aliud Ω^{SM} × Λ^{L}
habentem auxiliatorem M-M habemus auxiliatorem Brev. Goth. ~ auxilium querentem Ω^{M} spem habentem ? *cf* RES-R 7684
praeter RES-R × tu Λ^{L}H

q(uonia)m abominata e(st) ancilla tua concubitu(m) incircu-(m)ciso(rum)/28 **130**: 25/tu nosti (*ex* tumosti) q(uo)n(ia)m abomnata (*ex* ab omni) est ancilla tua concubitum incircumcisorum/28 **151**: 25/tu nosti q(uonia)m abominata e(st) ancilla tua concubitum incircumciso(rum)/28 **AU** Chr 1,25 (145,1): rex ille Assyrius (assirius *CChTP*; assuerus *cod. Colb. test. Ben.*), cuius Esther (hester *MCTP*; ester *Ch*; Hesther *b*) sancta mulier execrabatur cubile/D 6 **Brev. Goth.** (1282C): 25/et nosti quod oderim gloriam iniquorum et detester cubile incircumcisorum et omnis alienigenae/27

28 **109**: 26/et tu nosti domine quoniam non manducavit ancilla tua de mensa exsecrationis neque vinum idolicae libationis bibi/ **123**: 26/d(eu)s tu nosti q(uonia)m n(on) manducavit ancilla tua de m(en)sa execrabile et vinu(m) libationis eo(rum) non bibi/ **130**: 26/d(eu)s tu nosti q(uo)n(ia)m non manducavit ancilla tua de escis execrationum et vinum libationis eorum non bibi/ **151**: 26/d(eu)s tu nosti q(uonia)m non manducavi mensa(m) execrationu(m) et vinu(m) libationum n(on) bibi/ **152**: 15/et dixit deus tu nosti quoniam non manducavit ancilla

L		×									
o´		κύριε.									
										+ βοηθον	
R		domine	deus	×	×	×	domine	deus	×	×	subveni	×
	+ solum											
I		»	»	×	×	×	×	×	meus	×	»	×
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	et	auxiliare	mihi	×	deus	»	et	»	tribulationibus
O		domine	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
							+ tu	domine				

L		ὅτι	σὺ	πάντων	γνῶσιν		ἔχεις	**4,25**	καὶ		οἶδας	ὅτι
o´		×	×	»	»		»	**C 26**	»		»	»
R	×			×	×		×		×	tu	nosti	×	quoniam
I	×			×	×		×		×	»	»	×	»
	×			×	×		×		×	×	×	×	×
F	nostris			×	×		×		tu	enim	scis	domine	»
O	×			habes	omnium		scientiam	**14,15**	et	×	nosti	×	quia
			+ qui	habens		+ rerum	scientia						quod
				~ omnium habes									quoniam

L	βδελύσσομαι	κοίτην	ἀπεριτμήτου	καὶ	ἐμίσησα				
o´	ἐμίσησα	δόξαν	ἀνόμων	»	βδελύσσομαι				
R	×	×	×	×	abominata	est	ancilla	tua	concubitum
I	×	×	×	×	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	»	»	»	»	stratum
O	oderim	gloriam	iniquorum	et	detester		×	×	cubile
	oderam		inimicorum	×	det Hester				cubilem
	oderint								cubiculum
	oderunt								

+ solum 130
domine deus **R** 123 × × **F** domine × τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M: = *o´*
× × × **R** 123 **O**: = *Lo´* et auxiliare mihi **F**
+ tu Ω^{M}
dominus deus × 151 × × meus 130 123 × deus meus **F** × × × **O**; Brev. Goth.: = *Lo´* domine × × Ω^{M}
× **R** 123 **O**: = *Lo´* et **F**
subveni **R** 123 **F**: *cf* βοηθον 583: < βοηθησον ? × **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*
× × **R** 123 **O**: = *Lo´* tribulationibus nostris **F**
+ qui $A\Theta P^{2}$(*in ras.*)$KU^{*}\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$; BED
× × × **R** 123 **F** habes omnium scientiam A(habis A^{*})Λ^{L}(hebes)$\Phi E\Theta P^{2}$(*in ras.*)$NKU^{*}S^{2}\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ habens omnium scientiam C(abens hom.)$\Sigma^{T}HQU^{2}S^{*}W$; Brev. Goth. habes *vel* habens omnium rerum scientiam *cf* AU habens omnium scientia Π^{F} ~ omnium habes scientiam *cf* BED

26 *totum versiculum omittit* 152 (→ 58) *desunt* LF
× tu nosti × **R** 123 et enim scis domine **F** et × nosti × **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*
quoniam Q **R** 123 **F** quia **O** quod Brev. Goth.
× × × × **R** 123 **F** (oderim) gloriam (iniquorum) (et) **O**; Brev. Goth.: = *o´*
oderam AΦU oder*m E* oderint W* oderunt Π^{F}
inimicorum U
— et Σ^{T*}
abominata est **R** 123 **F**: = *o´* detester **O**; Brev. Goth. det hester Q execror ? *cf* AU
ancilla tua **R** 123 **F** × × × **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*
concubitum **R** 123 stratum **F** cubile $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{G2VP}E^{2}\Theta PHNQKSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; AU; Brev. Goth. cubilem $\Phi^{R}E^{*}$ cubiculum U cubil*** Φ^{G*}

tua de mensa exsecrationum et vinum libationis eorum non bibi/ **Brev. Goth.** (1282A): (*Antiph.*) tu nosti, domine, quia non comederim in mensa execrationis nec biberim vinum libaminum/29 (1282D): (*Cant.*) 27/et quod non comederim in mensa Aman nec mihi placuerit convivium regis nec biberim vinum libaminum/29 **ANT-M** 236v (183): tu nosti, domine, quod non commederim in mensam execrationis nec biberim vinum libaminum/29 **SUL** chr 2,12,6 (68,12): 2,10/gentilium cibis participaret/2,17

29 **109**: /tu nosti quoniam non est elata in nullo ancilla tua in die translationis suae domine neque speravit aut laetata est in aliquo nisi in te solo/27 **123**: /tu nosti

L	ἀνόμου	καὶ	παντὸς	ἀλλογενοῦς.	**4,27**	καὶ				
o´	ἀπεριτμήτων	»	»	ἀλλοτρίου.	**C 28**	»				
R	incircumcisorum	×	×	×	×		deus	tu	nosti	quoniam
I	»	×	×	×	×		»	»	»	»
	×	×	×	×	et	+ dixit				
F	»	×	×	×	et		tu	nosti	domine	»
O	»	et	omnis	alienigenae	**14,17**	»	×	×	×	quod
										quia
										×

L	οὐκ	ἔφαγεν	ἡ	δούλη	σου	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν	αὐτῶν		ἅμα,	**4,28**	καὶ οὐκ
o´	»	»	»	»	»	×	×	τράπεζαν	×		Αμαν,		» »
		εφαγον											
R	non	manducavi		×	×	×		mensam			execrationum		×
						de		escis					
I	»	manducavit		ancilla	tua	de		mensa			execrabil*i*		×
F	»	»		»	»	»		»			execrationis		×
O	»	comederim		×	×	in		»			Aman		nec
		comederem						mensam			Amman		
								mense			Haman		
											×		

L		ἐδόξασα	βασιλέως	συμπόσια	καὶ	οὐκ	ἔπιον	σπονδῆς		οἶνον·
o´		»	συμπόσιον	βασιλέως		οὐδὲ	»	οἶνον		σπονδῶν·
R	×	×	×	×	et	vinum	×	libationum	×	non
I	×	×	×	×	»	»	×	libationis	eorum	»
F	×	×	×	×	neque		vinum	idolic*ae*	×	libationis
O	mihi	placuerit	convivium	regis	et	non	biberim	vinum	×	libaminum
					×	×	biberem			×
					nec					
				~ nec biberim regis						

× × × **R** 123 **F** et omnis alienigenae **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*
28 *desunt* LF
× **R** et 152 **FO**; Brev. Goth.: = *Lo´*
+ dixit 152
deus tu nosti **RI** ~ tu nosti domine **F**; ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A) × × × **O**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo´*
quoniam **RIF** quod **O**; ANT-M; Brev. Goth. (1282D) quia Brev. Goth. (1282A) × Λ^{L*}
εφαγον 236^{C} 108: manducavi × × 151 comederim × × **O**(-rem $US^{*}W$); ANT-M; Brev. Goth. manducavit ancilla tua 130 **IF** (→ 63): = *Lo´*
× mensam 151 (→ 45): = *o´* de escis 130 de mensa **IF** in mensa $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQUS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth. in mensam K; ANT-M in mense W de cibis ? *cf* SUL (→ 29)
execrationum **R** 152 (→ 58): < αρων *secundum* D. De Bruyne (→ 42 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 300), *sed vide* Ps 9,28; 13,3; Is 24,6; 28,8 *etc ubi* execratio *transfert* βδέλυγμα *non* ἀρά execrabile 123 (→ 42): *correxi in schemate* execrationis **F** (→ 42); ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A) aman $A\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNKSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth. (1282D): = *o´* haman C amman Q × U
× × × × × **RIF**; ANT-M; Brev. Goth. (1282A) nec mihi placuerit convivium regis $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNKUSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$; Brev. Goth. (1282D): = *o´* ~ nec mihi placuerit convivium nec biberim regis Q
et vinum × libationum × non bibi 151 et vinum × libationis eorum non bibi 130 **I** neque vinum idolice × libationis bibi **F**: *correxi in schemate* (et non) (biberim) vinum × (libaminum) × **O**; ANT-M (→ 32); Brev. Goth.: = *o´*
× non Σ^{T} et × W* nec ANT-M; Brev. Goth.
biberem $\Phi^{V}KU$*
— libaminum U

q(uonia)m a die conversationis meae non solum letata nisi in te solo d(omi)ne/27 **130**: /tu nosti q(uo)n(ia)m a diae conversationis meae non sum letata nisi in te solo/27 **151**: /tu nosti q(uonia)m a via conv(er)sationis mee n(on) sum letata domine nisi in te solo/27 **152**: /tu nosti quoniam a die conversationis meae non sum laetata nisi in te solo domino (*vel* deo *teste Sabatier*)/24 **ANT-M** 236v (183): 28/numquam enim laetata est anima mea nisi in te, domine **Brev. Goth.** (1282A): (*Antiph.*) 28/nunquam enim laetata est ancilla tua nisi in te, domine/14 (1282D):

L						καὶ	οὐκ	εὐφράνθη			ἡ	δούλη	σου
o´		**C 29**				»	»	ηὐφράνθη			»	»	»
											×	×	×
R	bibi		tu	nosti	quoniam	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»		»	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»		»	»	»	×	non	est	elata	in	nullo	ancilla	tua
O	×	**14,18**	×	×	×	et	numquam	laetata	sit	×	×	»	»
						~ numquam enim			est			anima	mea
					~ et quod								

L	ἐφ᾽	ἡμέραις		μεταβολῆς	μου		×		×			
o´	ἀφ᾽	ἡμέρας		»	»		μέχρι		νῦν			
							×		×			
R	a	*die*	×	conversationis	meae	×	×	×	×	×	×	×
I	»	die	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
F	in	»	×	translationis	suae	domine	×	×	×	×	neque	speravit
O	ex	quo	huc	translata	sum	×	usque	in	praesentem	diem	×	×
			hac									
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L				εἰ	μὴ		ἐπὶ	σοί,		δέσποτα.	×	×	×	**4,26**
o´				πλὴν			»	»		κύριε	ὁ	θεὸς	Αβρααμ.	**C 27**
R	non	sum	laetata	domine	×	×	nisi	in	te	solo		×	×	×
				×										
I	»	*sum*	»	nisi	×	×	in	te	solo	domine		×	×	×
										domino				×
F	aut	laetata	est	×	in	aliquo	nisi	in	te	solo		×	×	et
O	×	×	×	nisi	×	×	in	te	×	domine	deus	Abraham	**14,16**	×
	×	×	×									Habraham		

29 *desunt* LF

tu nosti quoniam **RIF** × × × **O**; ANT-M; Brev. Goth.: = *Lo´*

~ × × et quod Brev. Goth. (1282D)

× × × × **RI** × non est elata **F** (et numquam) laetata (sit) **O**; ANT-M; Brev. Goth. (1282A): *cf o´*

~ numquam enim ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A)

est Λ^{L}; ANT-M; Brev. Goth. (1282A)

× × **RIO**; ANT-M; Brev. Goth. in nullo **F**

× × **RI**: — η δουλη σου106´ ancilla tua **FO**; Brev. Goth.: = *Lo´* anima mea ANT-M

a via 151: *correxi in schemate* (→ 44) a diae 130 **I**: = *o´* in die **F** ex quo **O**; Brev. Goth. (1282D) — ex quo ... diem × × × × × ANT-M; Brev. Goth. (1282A)

× **RIF**: = *Lo´* huc **O**; Brev. Goth. (1282D) hac N*

conversationis meae **RI**: = *Lo´* translationis suae **F** translata sum **O**; Brev. Goth. (1282D)

× **RIO**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo´* domine **F**

× × × × **RIF**: — μεχρι νυν V: = *L* usque in praesentem diem **O**; Brev. Goth. (1282D): = *o´*

× × **RIO**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo´* neque speravit **F**: *? cf* ηλπισαμεν *in fine versiculi o´ in* 311

non sum laetata domine × × nisi in te solo 151 non sum laetata × × × nisi in te solo 130 ~ non solum laetata nisi × × in te solo domine 123: *correxi in schemate* non sum laetata nisi × × in te solo domino (*vel* deo) 152 aut laetata est × in aliquo nisi in te solo × **F** × × × nisi × × in te × domine O; Brev. Goth. (1282D): = *Lo´*

× × **RIF**; Brev. Goth. (1282A): = *L* deus (abraham) **O**; Brev. Goth. (1282D): = *o´*

habraham CQ *praem.* *** U

27 *totum versiculum omittit* 152 (→ 58) *desunt* LF *de textu versiculi huius in* HI → 35

× **R** 123 **O**; HI; Brev. Goth.: = *Lo´* et **F**

(*Cant.*) 28/et quod nunquam laetata sit ancilla tua ex quo huc translata sum usque in praesentem diem nisi in te domine deus Abraham/30

27 **109**: /et tu scis deus quoniam ex quo vestimentum hoc super caput meum est exsecror illud tamquam pannum immunditiae et non vestita sum illud in die festo/24 **123**: 29/tu scis d(eu)s q(uonia)m ex quo vestim(en)tu(m) hoc supra caput meu(m) est execror illut ta(m)qua(m) pannum fluxationis mulieris et n(on) su(m) vestita illud in die bono/24 **130**: 29/tu scis d(eu)s q(uo)n(ia)m ex quo vestimentum hoc e(st) sup(er) caput meum execror illum tamquam pannum flux(a)e mulieris et non vestita sum illud in die bono/24 **151**: 29/tu scis d(eu)s q(uonia)m ex quo vestim(en)tum hoc sup(ra) caput meu(m) e(st) execro illud tanq(uam) pannu(m) fluxuationis muliebris et n(on) induit illud in die bona/24 **Brev. Goth.** (1282D): 26/tu scis

L	σύ,	κύριε,	οἶδας		τὴν	ἀνάγκην	μου,	ὅτι	βδελύσσομαι	τὸ	σημεῖον
o´	»	×	»		»	»	»	»	»	»	»
					×	×	×				
R	tu	scis	deus			×	×	quoniam	×		×
I	»	»	»			×	×	»	×		×
		nosti	×			×	×	quod	oderim		insigne
	×	×	×			×	×	×	×		×
F	»	»	»			×	×	»	×		×
O	»	»	×		necessitatem	meam	quod	abominer		signum	
			domine	+ infirmitatem et			quoniam	abhominem detestor			

L	τῆς	ὑπερηφανίας,			×	ὅ			ἐστιν	ἐπὶ	τῆς κεφαλῆς
o´	»	»			μου,	»			»	»	» »
R		×	×	×	×	ex quo	vestimentum	hoc	supra	caput	meum
									~ est	super	caput
I		×	×	×	×	» »	»	»	»	»	»
		×	×	×	×	× ×	×	×	×	capitis	mei
		×	×	×	×	× ×	×	×	×	×	×
F		×	×	×	×	» »	»	»	super	»	»
O		superbiae	et	gloriae	meae	× quod	×	×	est	super	caput
			×	×					×		
			~ meae et gloriae								

nosti HI ep 130

deus **R** 123 **F** × **O**; HI; Brev. Goth. domine U; HI Is (Var): = *L*

+ infirmitatem et Ω^{SJ}

× × **R** 123 **F**; HI ep 130: — την αναγκην μου 106´ necessitatem meam **O**; HI Is; Brev. Goth.: = *Lo´* necessitatem eorum HI Is (Var)

quoniam **R** 123 **F**; HI Is quod **O**; HI ep 130; Brev. Goth.

× **R** 123 **F** *Lo´*: oderim HI ep 130; Brev. Goth. abominer **O** abhominem $\Lambda^{L*}\Sigma^{T}$(hab.) detestor HI Is detestatur HI Is (Var)

× **R** 123 **F** *Lo´*: insigne HI ep 130^{bxt}; *cf* AU Ps 53 insignem HI ep 130^{bxt} (Var) signum **O**; HI Is; Brev. Goth. ornatum HI ep 130^{com}; AU ep 262 ornamentum *cf* AU Ps 51 vestimentum *cf* AU Ps 51 (Var) — signum ... quod est HI Is (Var)

× × × × **R** 123 **F** × × × × × × × × HI ep 130 superbiae et gloriae meae **O**; Brev. Goth. superbiae × × meae HI Is: = *o´* ~ superbiae meae et gloriae Γ^{A}

ex quo vestimentum hoc **R** 123 **F** × quod × × **O**; HI Is; Brev. Goth.: = *Lo´*

supra caput meum est 151 123 ~ est super caput meum 130 **O**; HI Is; Brev. Goth.: = *Lo´* super caput meum Γ^{A} × capitis mei × HI ep 130 super caput meum est **F**

necessitatem meam quod oderim signum superbiae et gloriae meae quod est super caput meum in diebus ostentationis meae et detester illud quasi pannum menstruatae et quod non comportem illud in diebus silentii mei/28 **A-SS** Helia (124): neque enim magno pensavat radiantes gemmas, pretiosa munilia, ambitum vestium auratarum, sed, ut beata Hester, quasi inmunditiam menstruate deputabat **AU** ep 262,10 (629,22): in ipsa oratione sua dixit ita sibi esse ornatum regium sicut pannum (pannem P^{a}[*m.2* pannum] $P^{b}S$[*m.1 corr.* pannum]) menstrualem Ps 51,6,15 (62,15): fuit illa sancta mulier Hester (esther *ma*), quae cum esset uxor regis, ventum est ad periculum deprecandi pro civibus suis, et cum oraret coram deo, ubi mentiri non posset, in oratione sua dixit ita sibi fuisse illa ornamenta (vestimenta α) regalia sicut pannum menstruatae Ps 53,3,63 (648,63): coepit orare et in ipsa oratione confessa est illa omnia insignia regalia sic sibi esse velut pannum menstruatae **HI** ep 130,4,3 (179,1): oderat ornatum suum et cum Hester (esther ς) loquebatur ad dominum: tu nosti quod oderim insigne (insignem *L**) capitis mei — hoc est diadema, quo utebatur quasi regina — et tantae (tantam A^{2}) ducam (ducebat *B*) inmunditiae (inmunditiam A^{2}) velut pannum mulieris (— ς) menstruatae Is 17,35 (1809,49): audiat populum confitentem quod omnis illa iustitia panno sordidissimo comparetur, cui et Hester (ster *C*E**; ester $C^{2}SF$) diadema (deadema *C**) suum, quod erat regiae potestatis insigne, comparat, quod nequaquam voluntate, sed necessitate portabat: tu scis (+ domine *H;* + inquit *D*) necessitatem meam (eorum *I*), quoniam detestor (detestatur *C**) signum superbiae meae, quod est (× × × × × *I Ga.*) super caput meum in diebus ostensionis meae; abominor (abhominor $G^{2}OTSF^{2}D$ *Ga.;* abiminor *I*) illud sicut pannum menstruum (menstruatum *I Ga.;* menstruate *ex* mens *C;* menstrium *H;* menstru**um *S**), nec porto (portum *I*) in diebus quietis meae/Is 64,7

24 **109**: /et nunc subveni orphanae mihi et praebe verbum concinnem et acceptabile in os meum quod in conspectu regis loquar et converte cor eius in odio expugnantium nos et in perditione aman et eorum qui cum eo consentiunt/30 **123**: 27/et nunc subveni mihi orphanae et verbu(m) concinnae da in os meu(m) in conspectu leonis et gratissimam me in conspectu ei(us) facite converte cor eius in odiu(m) expugnantis nos in p(er)ditione(m) eius et eos qui cu(m) ipso sunt/30 **130**: 27/et nunc subveni orfane mihi

L	μου,	×	×	×	×	καὶ		οὐ	φορῶ	αὐτὸ	εἰ μὴ
o´	»	ἐν	ἡμέραις	ὀπτασίας	μου·	×		βδελύσσομαι	αὐτὸ αυτον	ὡς	ῥάκος
R	est meum	×	×	×	×	×		exsecro	illud	tamquam	pannum
I	»	×	×	×	×	×		exsecror	» illum	»	» ×
	×	×	×	×	×	et	tantae	ducam inmunditiae	×	velut	pannum
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	»	×	×	×	×	×		»	»	»	»
O	meum	in	diebus	ostentationis ostensionis sustentationis	meae	et ×		detester abominor	» illum	quasi sicut	»

L	ἐν ἡμέρᾳ		ὀπτασίας	μου	καὶ	βδελύσσομαι αὐτὸ			ὡς	
o´	καταμηνίων		καὶ	οὐ	φορῶ	αὐτὸ	×	ἐν	ἡμέραις ημερα	
R	fluxuationis	muliebris	et	non	indui[t]	illud		in	die	
I	fluxationis fluxae mulieris inmunditiam menstrualem	mulieris menstruatae menstruatae ×	»	»	sum vestita	»		»	»	
	×	×	×	×	× ×	×		×	×	
F	inmunditiae	×	»	»	vestita sum	»		»	»	
O	menstruatae menstruum	×	» nec	» + quod ×	portem porto comportem	× illud		»	diebus	

× × × × **R** 123 **F**; HI ep 130 in diebus (ostentationis) meae **O**; HI Is; Brev. Goth.: = *o´*

ostensionis E^2QW(obst.)Ω^J; HI Is sustentationis U^2(*alt.* i *ex* e)

× **R** 123 **F**; HI Is: = *o´* et **O**; HI ep 130; Brev. Goth.

exsecro 151 (→ 44) exsecror 130 123 **F** tantae ducam inmunditiae HI ep 130 tantae ducebat inmunditiae HI ep 130 (Var) tantam ducam inmunditiam HI ep 130 (Var) detester **O**; Brev. Goth. abominor HI Is

illud 151 123 **FO**; HI Is; Brev. Goth.: = *o´* illum 130 Π^FU: αυτον 670 × HI ep 130

tamquam **R** 123 **F** velut HI ep 130; AU Ps 53 quasi **O**; A-SS Helia; Brev. Goth. sicut HI Is; AU ep 262; Ps 51

— pannum A-SS Helia

fluxuationis muliebris 151 fluxationis mulieris 123 fluxae mulieris 130 (→ 48) mulieris menstruatae HI ep 130 inmunditiam menstruate A-SS Helia menstrualem × AU ep 262 immunditiae × **F** menstruatae × **O**; HI ep 130 (Var); Is^{txt} (Var); AU Ps; Brev. Goth. menstruum × HI Is^{txt} menstrium × HI Is^{txt} (Var) menstruatum × HI Is^{txt} (Var) sordidissimum ×? *cf* HI Is^{com}

nec × HI Is et quod non Brev. Goth.

induit 151: *correxi in schemate* (→ 42) sum vestita 123 (→ 54) ~ vestita sum 130 **F** portem **O** porto HI Is portum HI Is (Var) comportem Brev. Goth.

illud **R** 123 **F**; Brev. Goth. × **O**; HI Is

ημερα 249´: die bona × 151 die bono × 130 123 die festo × **F** *o´*: diebus silentii mei **O**; Brev. Goth. diebus quietis meae HI Is

et verbum concinnatum da in ore meo in conspectu leonis et gratissima(m) me (*ex* mea) ante eum facito et converte cor eius in odium obpugnatis me in p(er)ditionem eius et qui cum eo consentiunt/30 **151**: 27/et n(un)c subveni orphane m(ih)i et v(er)bum concinnu(m) in os meu(m) in (con)spectu leonis da et gr(ati)a(m) da i(n) conspectu meo et conv(er)te cor ei(us) in odium oppugnantis nos in p(er)ditione(m) ei(us) et qui (con)sentiunt ei/30 **152**: 29/et nunc subveni orphanae mihi et verbum concinnum in os meum in conspectu leonis da et gratissimam me in conspectu eius facito et converte cor eius in odio expugnantes nos in perditione eius et qui cum eo consentiunt/30 **τ[69]** : 23/tribue sermonem conpositu(m) in ore meo in conspectu leonis et transfer cor illius in odium hostos n(o)s(tr)i/ **Brev. Goth.** (1282C): 23/tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis et transfer cor illius in odium hostis nostri ut et ipse pereat et caeteri qui ei consentiunt/25 **AU** do 4,63 (167,4): oret ut deus sermonem bonum det in os eius. si enim regina oravit Esther (hester *O*) pro suae gentis temporaria salute locutura apud regem, ut in os eius deus congruum sermonem daret **AU** Pel 1,38 (455,8): Ez 36,27quid est autem quod Hester (ester *G;* esther *EFbd*) illa regina orat et dicit: da sermonem concinnum (concinnatum *OB*) in os (hos *exp.* h *C*) meum et verba mea gratifica (*scripsi cum OB;* clarifica *ceteri, edd.*) in conspectu leonis et converte cor eius in odium (hodium *C*) inpugnantis nos ? **M-M** (998A): 23/tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis et transfer cor illius in odium hostis nostri/25 **M-R** 197 B (196): sermonem rectum et benesonantem in os meum ut placeant verba mea in conspectu principis K (197): da

L	ῥάκος	ἀποκαθημένης.	**4,25**							δὸς	λόγον
o´	ἡσυχίας	μου.	**C 24**							»	»
R	bona	×		et	nunc	subveni	orphanae	mihi	et	verbum	concinnum
I	bono	×		»	»	»	mihi	orphanae	»	»	concinne concinnatum
A										da	sermonem
F	festo	×		»	»	»	orphanae	mihi	»	praebe	verbum
O	silentii quietis	mei meae	**14,13**	×	×	×	×	×	×	tribue	sermonem

L	εὔρυθμον ευ ρυομενον			εἰς	τὸ	στόμα	μου		×		×	×
o´	»			»	»	»	»		ἐνώπιον		τοῦ λέοντος	
R	×	×	in	os	meum		×	×	in conspectu		leonis	da
I	×	×	da	in	os ore	meum meo		×	»	»	»	×
A	concinnum concinnatum congruum bonum rectum	×	×	»	»	»		×	×	×	×	×
F	concinne	et	acceptabile	»	»	»	quod	»	»		regis	loquar
O	compositum	×	×	in	ore	meo	×	»	»		leonis	×

24 *de textu* **A** *in* AU, M-R *et* RES-R 7511 → 33,
38 *de excerpto liturgico in* τ^{69} → 31, 271 *desunt* LF

et nunc subveni orphanae mihi **R** 152 **F** ~ et nunc subveni mihi orphanae 123 × × × × × **O**; Brev. Goth.; M-M; RES-R: = *Lo´*

et **RIF**; RES-R 1880; 6319; 6389 × τ^{69} **O**; RES-R 7511

verbum concinnum × × in os meum × × 151 152 (→ 58) ~ verbum concinnae × × da in os meum × 123: *correxi in schemate* verbum concinnatum × × da in ore meo × 130 ~ da sérmonem (concinnum) (× ×) in (os meum) × AU; M-R; RES-R praebe verbum concinnem et acceptabile in os meum quod 109 (→ 33): *correxi in schemate* tribue sermonem compositum × × in ore meo × τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M

concinnum AU Pel concinnatum AU Pel (Var) congruum AU do ½ rectum M-R; RES-R bonum ? AU do ½

× × AU Pel; RES-R 6319 (Var); 6389 et benesonantem M-R; RES-R 1880; 6319; 7511: *cf* ευ ρυομενον 93 (→ 33)

os meum AU; M-R; RES-R ore meo RES-R 6319 (Var)

in conspectu leonis da 151 152 in conspectu leonis × 130 123 τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M: = *o´* × × × × AU; M-R; RES-R: = *L* in conspectu regis loquar **F**

sermonem rectum et benesonantem in os meum ut placeant verba mea in conspectu principis, everte cor eius in odium repugnantium nobis et in eos qui consentiunt eis/30 **RES-R** 1880 (107): 23/et da sermonem rectum et bene sonantem in os meum 6319 (81): 23/et da sermonem rectum et benesonantem (× × *C*) in os meum (ore meo *C*)/10 6389 (99): 23/et da sermonem rectum in os meum 7511 (376): 23/da sermonem rectum et bene sonantem in os meum, ut (et *E*) placeant verba mea in conspectu principis, everte cor eius in odium repugnantium nobis et in eos qui consentiunt eis/25

30 **109**: /nos autem libera de manu inimicorum et transfer luctum nostrum in laetitia et dolores nostros in alacritate/22 **123**: 24/nos aut(em) libera de manu inimico(rum) transfer luctu(m) n(ost)ru(m) in l(a)etitia et dolores n(ost)ros in alacritate(m)/22 **130**: 24/nos autem libera de manu inimicorum demuta luctum n(ostru)m in iocunditate(m) et dolores n(ost)ros in curatione(m)/22 **151**: 24/nos au(tem) libera de manu inimico(rum) n(ost)ro(rum) transfer luctum n(ost)r(u)m in leticia(m) dolores au(tem) n(ost)ros in hilaritate(m)/22 **152**: 24/nos autem libera de manu inimicorum transfer luctum nostrum in laetitiam dolores autem nostros in alacritatem/22 **A-SS** Ign *8,1 (373,19)*: qui ignorant deum, qui est super omnia, et dominum nostrum Iesum Christum (*cf* 349,21: οι αγνοουντες τον επι παντων θεον [θεον τον επι παντων *DVLC*] και τον κυριον ημων Ιησουν Χριστον) **AMst** q 1,1 (13,7): quid deus sit. quia enim super omnia est **Brev. Goth.** (1282D): 29/deus fortis super omnes exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent et libera nos de manu iniquorum et erue me a timore meo **PS-IGN** Her *7,2 (231,17)*: Act 13,25 *par*/praecipio tibi coram deo, qui est super omnia (παραγγελλω σοι επι του θεου των ολων) **M-M** (999A): 10/et dolores nostros in leticiam alleluia **QU** sy 1,5,24 (319,83): Lc 2,51/secundum deum autem supra omnes erat/Jo 2,4 **RES-R** 7511 (376): nos autem libera in manu (manus *E*) tua, deus noster, in aeternum/Ps 79,2

22 **109**: 30/et libera de insurgentibus populum portionis tuae et in manu tua forti erue nos deus/23 **123**: 30/surgente(m) aut(em) supra parte(m) tua(m) d(eu)s palam facito/23 **130**: 30/et palam facito misericordiam tuam

L	καὶ	χαρίτωσον	τὰ ῥήματά	μου	ἐνώπιον	τοῦ	βασιλέως λεοντος		καὶ	μετάστρεψον	
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	»	μετάθες	
R	et	gratiam	da	×	in	conspectu	meo	×	et	converte	
I	»	gratissimam	me	×	»	» ante	eius eum	facito	×	»	
A	»	verba	mea	gratifica clarifica verba	»	»	leonis principis	×	et ×	» everte	
F	ut ×	placeant ×	×	×	mea ×	×	×	×	» »	» transfer	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	»		

L	τὴν	καρδίαν	αὐτοῦ	εἰς	μῖσος	τοῦ	πολεμοῦντος	ἡμᾶς	εἰς	συντέλειαν	αὐτοῦ
o´	»	»	»	»	»	»	» »	»	»	»	»
R		cor	eius	in	odium		oppugnantis	nos me	× in	perditionem	eius
I		»	»	»	»		expugnantis	»	× »	»	»
A		»	»	»	odio »		inpugnantis repugnantis	»	× ×	perditione ×	×
F		»	»	»	odio		expugnantium	nobis »	et »	perditione	Aman
O		» ×	illius	»	odium		hostis	nostri	ut et × ×	ipse	pereat

L	καὶ			τῶν	ὁμονοούντων		αὐτῷ·	**4,29**	καὶ	νῦν	×	×	×	δυνατὸς
o´	»			»	»		»	**C 30**	×	×	ὁ	θεὸς	ὁ	ἰσχύων
R	et	×	×	qui	consentiunt cum	× eo	ei consentiunt		×	×	×	×		×
I	»	×	eos	»	cum	ipso	sunt					×		×
A	»	in	»	»	consentiunt	×	eis					×		×
F	»	×	eorum	»	cum	eo	consentiunt					deus		fortis
O	»	×	ceteri	»	×	ei	»	**14,19**						
	×	×	×	×	×	×	×							

et gratiam da × in conspectu meo × 151 et gratissimam me × ante eum facito 130 (→ 49) et gratissimam me × in conspectu eius facite × 123 (→ 54, 74) 152: *correxi in schemate* et verba mea gratifica in conspectu leonis × AU Pel: λεοντος 109 93´ > ~ et verba mea clarifica in conspectu leonis × AU Pel (Var) ~ ut placeant verba mea in conspectu principis × M-R; RES-R 7511: *cf o´* et placeant verba mea in conspectu principis × RES-R 7511 (Var) × × × × × × × × τ^{69} **FO**; Brev. Goth. — ut placeant ... consentiunt RES-R 6319: *abbrev. liturgica ?*

et converte **R** 152 **F**; AU Pel × converte 123 × everte M-R; RES-R 7511 et transfer τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M

— cor K*

eius **RIF**; AU Pel; M-R illius τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M; RES-R 7511

odium **R** 123 τ^{69} **O**; AU Pel; M-M; M-R; RES-R 7511 odio 152 **F**

oppugnantis nos 151 obpugnatis me 130 expugnantis nos 123 > expugnantes nos 152 inpugnantis nos AU Pel repugnantium nobis M-R; RES-R 7511 expugnantium nos **F** hostis nostri τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M

× in perditionem eius **R** 123: = *Lo´* × in perditione eius 152 × × × × M-R et in perditione aman **F** (ut et) ipse pereat **O**; Brev. Goth. × × × × × × × × × × × τ^{69}; M-M

× et Λ^{L} ut × $AK\Omega^{SM}$

× × **R** 152 × eos 123 in eos M-R; RES-R 7511 × eorum **F** et ceteri **O**; Brev. Goth.

Lo´: consentiunt × ei 151 K^{I} ~ cum eo consentiunt 130 152 (→ 58) **F** ~ consentiunt × eis M-R; RES-R 7511: αυτων 93 108 ~ × ei consentiunt **O**; Brev. Goth. cum ipso sunt 123

30 *desunt* LF

× × × × × × × × × × × **RIF**: — ο θεος ... απηλπισμενων 106´ deus fortis super omnes exaudi (vocem) eorum qui nullam (aliam spem) habent **O**; Brev. Goth.: = *o´*

L	ὧν	ἐπὶ	πάντας,		εἰσάκουσον	φωνῆς		ἀ π η λ π ι σ μ έ ν ω ν			
o´	×	»	»		»	φωνὴν			»		
	×	×	×		×	×			×		
R		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
O		super	omnes	+ et	exaudi	vocem voces pr(e)ces	eorum	qui	nullam	aliam × ~ spem aliam	spem	habent

L	καὶ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἐκ	χειρὸς	τῶν	πονηρευομένων	εφ᾽	ἡμᾶς	καὶ	ἐξελοῦ	με, κύριε,
o´	»	»	»	»	»	»	»	×	×	»	ῥῦσαι	» ×
R	nos	autem	libera	de	manu		inimicorum		nostrorum	×	×	×
I	»	»	»	»	»		»		×	×	×	×
F	»	»	»	»	»		»		×	×	×	×
O	et	libera	nos	»	» manibus		iniquorum		×	et	erue	me

L	ἐκ	χειρὸς	τοῦ	φόβου	μου.							
o´	»	×	»	»	»							
R	×		×	×	×	transfer demuta	luctum	nostrum	in	laetitiam iocunditatem	dolores	autem
I	×		×	×	×	»	»	»	»	»	et	dolores
F	×		×	×	et	»	»	»	»	laetitia	»	»
O	a		timore	meo	×	×	×	×	×	×	×	×

super omnia ? AMst q; PS-IGN Her; A-SS Ign supra omnes ? QU

et Θ^{A}

voces Θ^{H} voci W* pr(e)ces $\Lambda^{L}PH\Omega$

— aliam U ~ spem aliam Ω^{M}

nos autem libera **RIF** ~ et libera nos **O**; Brev. Goth.

manibus AKU

inimicorum nostrorum 151: *cf o´* inimicorum × 130 $C\Sigma^{T}U$ (→ 66) **IF** iniquorum × **O**

× × × × × × **RIF** et erue me a timore meo **O**; Brev. Goth.: = *o´*

× **RI** et **F** — et transfer ... alacritate **O**; Brev. Goth.: = *Lo´*

demuta 130 (→ 48)

laetitiam 151 152 iocunditatem 130 (→ 48) laetitia 123 **F**

dolores autem 151 152 ~ et dolores 130 123 **F**; M-M

hereditati tuae/23 **151**: 30/surgentes au(tem) sup(ra) parte(m) tua(m) d(eu)s pala(m) facito/23 **152**: 30/surgentem autem supra partem tuam deus palam facito/23 **AM** Ps 36,78,2 (133,10): 2 Tm 2,19/non cognoscit eos qui non sunt, et Esther ait: non des virgam regni tui his qui non sunt/Ps 36,36 **[AU]** ep Div 11,6,1 (56,1): populus … cum ingentibus in perniciem meam seditionibus saevire coepisset, exclamans ego: sufficit, inquam, vobis ut/Ez 16,40 **Brev. Goth.** (1282C): 21/ne tradas domine sceptrum tuum his qui non sunt ne rideant ad ruinam nostram sed convertere consilium eorum super eos et eum qui in nos coepit saevire disperde/23 **HI** Abd (367,539): Ex 3,14/unde et in Esther legimus: ne tradas, domine, regnum tuum his qui non sunt Am 3 (309,380): Am 6,14/qui nihil sunt dicente Esther ad dominum: ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt (× × × × *C*), vel in nihili atque mendacio ep 49,14 (373,1): ne tradas, inquit Hester (esther ς), hereditatem tuam (her. tuam *in marg. B*) his qui non sunt (+ dii *AD*), vel idolis scilicet vel daemonibus Ez 8 (355,677): quo qui deo non vivit, in scripturis sanctis dicatur non subsistere; unde et Esther (hester *codd.*) contra idola loquens: ne tradas, inquit, sceptrum tuum his qui non sunt (383,1485): Is 41,11/et Esther (hester *codd.*), iuxta Septuaginta interpretes: ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt (his q. n. s. *iterat. et semel cancell. K*)/Ps 38,14 Gal 1 (19,40): ne tradas, domine, sceptrum tuum his qui non sunt Jl 1 (161,18): Ex 3,14/ad distinctionem enim eorum qui non sunt, de quibus et in Esther legimus: ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt, Deus et sancti eius esse memorantur/Jl 1,1 Is 18,65 (1829,44): unde et Hester (ester *I;* esther *Ma. Va. Adr.*) loquitur ad dominum: ne tradas hereditatem tuam his (hiis *E*) qui non sunt/Ps 38,14 Os 2 (81,412): Ex 3,14/iuxta illud quod in Esther, in Septuaginta dumtaxat, legimus: ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt, haud dubium quin idola significet **RES-R** 6389 (99): 10/ne tradas, domine, sceptrum tuum his qui non sunt, ne rideant (redeant *C*) ad ruinam nostram **RUF** Ps *36,5,5 (230,46)*: 1 Cor 1,28/et in libro Esther dicitur: non tradas, domine, sceptrum tuum

L				**4,23**	μὴ	δὴ	παραδῷς,	κύριε,	τὸ	σκῆπτρόν		σου	τοῖς	
o´				**C 22**	»	×	»	»	»	»		»	»	
R	nostros	in	hilaritatem curationem		×		×	×		×		×	×	×
I	»	»	alacritatem laetitiam		× non ne		× des tradas	× × domine		× virgam regnum hereditatem	+ regni	× tui tuum tuam	× his	× qui
F	»	»	alacritate		×		×	×		×		×	×	×
O	×	×	×	**14,11**	ne non		tradas	domine		sceptrum sancte pater thronum		tuum	his	qui

L	μισοῦσί	σε	ἐχθροῖς,	καὶ	μὴ	χαρείησαν	ἐπὶ	τῇ	πτώσει	ἡμῶν·	×	στρέψον
o´	μὴ	οὔσιν	×	×	»	καταγελασάτωσαν	ἐν	»	»	»	ἀλλὰ	»
					×	γελασατωσαν						
R	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×
I	× non	× sunt			×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×
O	non	sunt			ne	rideant redeant inrideant	ad	ruinam	nostram		sed	converte convertere

L	τὰς	βουλὰς	αὐτῶν	επ᾽	αὐτούς,	τὸν	δὲ		ἀρξάμενον	ἐφ᾽	ἡμᾶς	
o´	τὴν ×	βουλὴν	»	»	»	»	»		»	»	»	
R		×	×	×	×	surgentes ~ et	×	×	autem palam	supra facito	partem misericordiam	
I		×	×	×	×	surgentem	×	×	»	»	»	
F		×	×	×	×	et	libera	de	insurgentibus	populum	portionis	
O		consilium luctum	eorum	super ×	eos ×	»	eum ×	qui	in ×	×	nos ×	

hilaritatem 151 curationem 130 (→ 48 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 300) alacritatem **I** (→ 54) laetitiam M-M alacritate **F**

22 *de citationibus apud patres* → 34-35, 39-40 *desunt* LF

× × × × × **R** 123 152 **F** non des × virgam regni tui AM ne tradas domine regnum tuum HI Abd ne tradas × hereditatem tuam HI ep 49; Is ne tradas × sceptrum tuum HI Jl; Os; Am; Ez ne tradas domine sceptrum tuum **O**; HI Gal; RES-R: = *Lo´* non tradas domine sceptrum tuum Γ^{A}; RUF; Brev. Goth. ne tradas domine sancte pater thronum tuum $C\Sigma^{T}$(tro.): *interpretati sunt* sceptrum *sicut abbreviationem verborum* sancte pater thronum

× × × × **R** 123 152 **F**; HI Am (Var) his qui non sunt **O**; AM; HI; RUF; Brev. Goth.; RES-R: = *o´*

— και *O*

× × × × × **RIF** ne (rideant) ad ruinam nostram **O**; Brev. Goth.; RES-R: γελασατωσαν *O* (→ 64)

redeant $Q\Psi^{D}$; RES-R (Var) inrideant Π^{F}: = *o´*

× × × × × × **RIF** sed (converte) (consilium) eorum (super eos) **O**; Brev. Goth.

convertere K; Brev. Goth.

luctum Φ^{R}

super eos et eum K

palam facito *ex* pa<rabo>lam facito *secundum* J.T. Milik, *Les modèles araméens du livre d'Esther dans la grotte 4 de Qumrân*: Revue de Qumrân 59 (1992) 338 ? surgentes × × autem supra partem tuam × deus palam facito 151 ~ et × × palam facito misericordiam tuam × × hereditati tuae 130 surgentem × × autem supra partem tuam × deus palam facito **I** et libera de insurgentibus populum portionis tuae × × × × **F** et eum qui in × nos coepit (saevire) × (disperde) **O**; cf [AU] ep Div 11; Brev. Goth.

his qui non sunt

23 **109**: /et palam esto et appare domine et cognoscere in omnibus et proba in tuis quia tu es deus solus/ **123**: /adpare d(omi)ne cognoscere d(omine)/ **130**: /appare d(omi)ne cognoscere d(omi)ne/ **151**: /ap(er)i d(omi)ne cognoscere domine/ **152**: /appare domine cognoscere domine/ τ^{69} : 14/memento d(omi)ne et ostende te nobis in tempore tribulationis n(o)s(tra)e et mihi da fiducia(m) rex deoru(m) et universe d(omi)ne potestatis/ **Brev. Goth.** (339A): placabilis esto domine et ostende te nobis in

L		εἰς	κακὰ		παραδειγμάτισον.									
o´		×	×		»									
R	tuam tuam		× ×	deus ×	palam hereditati	facito tuae	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»		×	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	tuae		×	×	×	×	et	in	manu	tua	forti	erue	nos	deus
O	coepit		saevire deservire servire	×	disperde disperdere perdere		×	×	×	×	×	×	×	×

L	**4,24**					ἐπιφάνηθι	ἡμῖν,	κύριε,	καὶ	γνώσθητι		ἡμῖν		
o´	**C 23**					μνήσθητι,	×	»	×	»		×		
									και					
R		×	×	×	×	ap*pare*		domine	×	cognoscere	×	×	domine	
I		×	×	×	×	» recordare	mei	»	×	»	×	×	»	
F		et	palam	esto	et	»		»	et	»	in	omnibus	×	
O	**14,12**	×	×	×	×	memento placabilis esto		»	»	ostende	te ×	×	nobis	×

L	ἐν	καιρῷ	θλίψεως			ἡμῶν	καὶ	μὴ	θραύσῃς	ἡμᾶς.		×		
o´	»	»	»			»	»	×	ἐμὲ	θάρσυνον,		βασιλεῦ		
R	×	×	×			×	×		×	×	×	×		
I	×	×	×			×	×		× conforta	×	× me	× rex	+ et deus	
F	×	×	×			×	×		×	×	×	×		
O	in	tempore	tribulationis			nostrae + et angustiae	et		mihi ~ da mihi	da	fiduciam	rex ~ domine		

deservire $C\Sigma^{T}$ se∗vire E*

disperdere K perde∗∗ Λ^{L*}

× × × × × × × × **RIO**; Brev. Goth. et in manu tua forti erue nos deus **F**

23 *de textu versiculi huius in* M-R *et* RES-R → 32-33 *de excerpto liturgico in* τ^{69} → 31, 271 *desunt* LF

× × × × **RIO**; Brev. Goth.; M-M; M-R; RES-R: = *Lo´* et palam esto et **F**

aperi 151: *correxi in schemate* (→ 42) appare 130 **IF**: = *L* recordare mei M-R; RES-R 7511 *o´*: recordare × RES-R 7511 (Var) memento τ^{69} **O**; Brev. Goth. (1282C); M-M; RES-R 3755 placabilis esto Brev. Goth. (339A)

× RI et τ^{69} **FO**; Brev. Goth.; M-M; RES-R 3755 — et ostende ... deorum et M-R; RES-R 7511

cognoscere × × domine **RI** cognoscere in omnibus × **F** ostende te × nobis × τ^{69} **O**; Brev. Goth.; RES-R 3735: = *o´* ostende × × nobis × $W^{*}\Psi^{D}$; M-M; RES-R 3735 (Var)

× × × × × **RIF** in tempore tribulationis nostrae τ^{69} **O**; Brev. Goth. (1282C); M-M: = *Lo´* in tempore tribulationis × RES-R 3735 in tempore tribulationis et angustiae nostrae Brev. Goth. (339A): *cf* Est 11,8; So 1,15; (Is 30,6?)

× **RIF** et τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M: = *Lo´*

× × × **R** 123 152 **F** *o´*: conforta me PS-VIG Var (→ 38) > CAE (→ 39); RES-R 1880; 6319; 6389 mihi da fiduciam τ^{69} **O**; Brev. Goth. ~ da mihi fiduciam M-M

× × **R** 123 152 **F** rex deorum τ^{69} **O**; PS-VIG Var; Brev. Goth.; M-M: = *o´* res et deus deorum CAE (→ 39) rex sanctorum RES-R 1880; 6319; 6389 ~ domine rex deorum et universae Ω^{S}

tempore tribulationis et angustiae nostrae (*iterum in* 715D; 956D) (1282C): 22/memento domine et ostende te nobis in tempore tribulationis nostrae et mihi da fiduciam rex deorum et universae domine potestatis/24 **CAE** bre (200,5): conforta me, rex et deus deorum (< PS-VIG Var) **M-M** (998A): in diebus illis oravit Hester dominum dicens: memento, domine, et ostende nobis in tempore tribulationis nostre, et da mihi fiduciam, rex deorum et universe, domine, potestatis/24 **M-R** 197 (196): recordare mei, domine omnia potentia tua (omnipontatui *K*) dominans (× × × *S*) **RES-R** 1880 (107): conforta me, rex sanctorum principatum tenens/24 3735 (332): memento, domine, et ostende te (— *C*) nobis in tempore tribulationis 6319 (81): conforta me, rex sanctorum principatum tenens/24 6389 (99): conforta me, rex sanctorum principatum tenens/24 7511 (376): recordare mei (*del. R*), domine, omni potentatui domi-nans/24 **PS-VIG** Var 3,42 (115): de patre in Hester (ester *S;* esther *M*): conforta me, rex deorum omnem principatum tenens/1 Tm 1,12 (> CAE)

D 1 **109**: /et post haec in die tertia finito termino

L	×	×	×	×	×	×								
o´	τῶν	θεῶν	καὶ	πάσης	ἀρχῆς	ἐπικρατῶν.								
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		deorum sanctorum		omnem omni ×	principatum potentatui	tenens dominans								
F		×	×	×	×	×	et	proba	in	tuis	quia	tu	es	deus	solus
O		deorum rex	et deorum	universae et	domine universae	potestatis	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	**5,1**	Καὶ			ἐγενήθη	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	ὡς	ἐπαύσατο	Εσθηρ
o´	**D 1**	»			»	»	»	»	»	»	»	»	× Εσθηρ
R		et	×	×	factum	est	in	die		tertia	cum	finem	orationis
I		»	×	×	»	»	×	»		tertio	×	»	»
F		× »	post	haec	×	×	in	»		tertia	finito	termino	propositae
O	**15,4**	die	×	×	×	×	×	autem		tertio	×	×	×
H	**5,1**	»	×	×	×	×	×	»		»	×	×	×

L	προσευχομένη		ἐξεδύσατο		τὰ	ἱμάτια	τῆς	θεραπείας		
o´	»		»		»	»	»	»		
R	fecisset		deposuit	omnia	vestimenta		operationis	suae	et	lavavit corpus
I	»		»	»	»		curationis	»	»	lavit »
		+ Esther					orationis			
F	orationis		deposita	»	»		humiliationis	»	»	» caput
O	×		deposuit	×	»		ornatus	sui	×	× ×
							×	×	×	× ×
H	×		×	×	×		×	×	×	× ×

× **R** 123 152 **F**; PS-VIG Var; M-R; RES-R et τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M

× × × **R** 123 152 **F**; M-R (Var) omnem principatum tenens PS-VIG Var (→ 38): = *o´* omni potentatui dominans RES-R 7511; M-R (Var) > omnia potentia tua dominans M-R × principatum tenens RES-R 1880; 6319; 6389 ~ universae domine potestatis τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M

× × × × × × × × × τ^{69} **RIO**; Brev. Goth.; M-M; RES-R: = *Lo´* et proba in tuis quia tu es deus solus **F**

D 1 *desunt* LF *in* **O**

ordo verborum: (et) (× × factum est) (in) die (tertia) **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ die × × × × × autem (tertio) **OH**

— et 152

× × factum est **RI** post haec × × **F**

in **R** 152 **F** × 123

tertia 151 152 $\Sigma^{T}\Theta^{H}$(→ 66) **F** tertio 130 123 **OH**

cum finem orationis fecisset **RI**: *cf Lo´* ~ finito termino propositae orationis **F** × × × × **OH**

+ esther 152: + εσθηρ 93: = *L*

deposuit omnia vestimenta **RI** deposita omnia vestimenta **F** deposuit × vestimenta **O**: = *Lo´* × × × **H**

operationis suae 151 curationis suae 130 152 (→ 52, 58 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 300): = *Lo´* orationis suae 123 (→ 52) humiliationis suae **F** ornatus sui **O** — ornatus ... gloria U

et (lavavit corpus) suum aqua et unxit (se) (unctione) **RIF** (→ 82) × × × × × × × × × **OH**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ et corpus suum aqua lavit AM

lavavit corpus 151 lavit corpus 130 **I** lavit caput **F**

proposite orationis deposita om(ni)a vestime(n)ta humiliationis sue et labit caput suu(m) aqua et unxit ung(u)ento et induta vestimentis gl(oria)e sue ornata est indumentis pretiosissimis/ **123**: /et factu(m) e(st) die t(er)cio cu(m) fine(m) orationis fecisset deposuit om(n)ia vestim(en)ta orationis suae et lavit corpus suu(m) aqua et unxit se unguento et induta e(st) vestim(en)ta gl(ori)ae suae et ornata est ornam(en)tis/ **130**: /et factum e(st) in diae t(er)tio cum fine(m) orationis fecisset deposuit omnia vestimenta curationis suae et lavit corpus sum aqua et unxit unguento et induta e(st) vestimento gloriae suae et ornata e(st) ornamentis/ **151**: /et factum est die t(er)cia cum finem or(ati)onis fecisset deposuit om(n)ia vestim(en)ta op(er)ationis sue et lavavit corpus suu(m) aqua et unxit se

L							καὶ	περιεβάλετο			τὰ	ἱμάτια	τῆς δοξῆς
o´							»	»			× τα	× ιματια	τὴν δόξαν της δοξης
R	suum	aqua	et	unxit	se	unctione	et	induit	se	×	vestimento		gloriae
I	»	»	»	»	»	unguento	»	induta	est	×	vestimenta		»
F	»	»	»	»	×	»	»	»	×	×	vestimentis		»
O	×	×	×	×	×	×	»	circumdata	est	×	×		gloria
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
H	×	×	×	×	×	×	×	induta	est	Hester	regalibus		vestimentis

L	×							**5,1**	καὶ	γενομένη			
o´	αὐτῆς ×							**D 2**	×	γενηθεῖσα εγενηθη			
R	suae	et	ornata	est	ornamentis		×		et	facta	est	×	×
I	»	»	»	»	»		×		»	»	»	×	×
		×	×	×	×		×				×		
F	»	×	»	»	indumentis	pretiosissimis			»	»	»	facies	eius
O	sua	×	×	×	×		×	**15,5**	cumque cum	regio		fulgeret fulgabat	
H	×	×	×	×	×		×						

L	ἐπιφανὴς			καὶ	ἐπικαλεσαμένη	τὸν	παντῶν	γνώστην	καὶ	σωτῆρα
o´	»			× και	»	»	»	ἐπόπτην	θεὸν	καὶ
R	praecipua praeclara	×	×	×	invocato		domino deo	qui	omnia	conspicit
I	»	×	×	×	»		»	»	»	»
F	praeclarior	sole	sperante	×	»		»	»	»	»
O	habitu	×	×	et	invocasset		omnium omnem	rectorem salvatorem	et et	salvatorem rectorem

se 151 123 × 130 152 **F**

unctionis 151: *correxi in schemate* (→ 42) unguento 130 **RF**

Lo´: et induit se × 151 et induta est × 130 **I** et induta × × **F** et circumdata est × **O** × induta est hester **H**: = 𝔐

vestimento gloriae suae **R** *cf* τα ιματια της δοξης 392 $\mathfrak{C}^{-N*Q*}$: = *L*: vestimenta gloriae suae **I** vestimentis gloriae suae **F** × gloria sua **O**: = *o´* ~ regalibus vestimentis **H**: *cf* 𝔐

et ornata est ornamentis × **R** 123 × ornata est indumentis pretiosissimis **F** × × × × × 152 (→ 59) **OH**: = *Lo´*: = 𝔐

2 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**

εγενηθη S*: et facta est × × praecipua × × 151 123 et facta est × × praeclara × × 130 (→ 48) et facta × × × praecipua × × 152: = *Lo´* et facta est facies eius praeclarior sole sperante **F** (→ 63) (cumque) regio (fulgeret) habitu × × **O**

cum A

fulgebat Ω^{M}

× invocato (domino) (qui) omnia (conspicit) (deus) **RIF**; *cf* CLE-R et invocasset (omnium) (rectorem et salvatorem) (deum) **O**; *cf* AM, PS-AU s Cai I,15, QU sy, SALV, GI, S-L, M-Go, CLAU-T: *cf o´* *quid legerit* SUL (→ 29) *non satis constat*

domino 151 **IF**; SUL (Var) deo 130; SUL

que 151 (→ 42): *correxi in schemate*

prospicit CLE-R 64 praevidit ? CLE-R 59 vidit ? QU fer

deus **R** 152 123 **F**

omnem U

rectorem et salvatorem **O** ~ salvatorem et rectorem *cf* M-Go 394 {rectorem et conditorem *cf* M-Go 60 ~ gubernatorem et rectorem *cf* PS-AU s Cai I,15, QU sy 3,2 fabricatorem atque rectorem *cf* QU sy 2 factorem et rectorem *cf* QU sy 3,4 creatorem et rectorem *cf* M-Go 67 creatorem atque rectorem AM; S-L; CLAU-T dominatorem et conditorem *cf* M-Go 199 rectorem *cf* GI gubernatorem *cf* SALV}

unctionis et induit se vestim(en)to gl(oria)e sue et ornata e(st) ornam(en)tis/ **152**: /factum est in die tertia *cum finem orationis* fecisset esther *deposuit omnia vestimenta* curationis *suae et* lavit *corpus suum aqua* et unxit unguento et induta est vestimenta gloriae suae/ **AM** Hel 30 (428,18): 4,16/et corpus suum aqua lavit

2 *cf* Jb 8,3(LXX); Ecl 3,11; 11,5; Sir 24,8(12); 2 Mcc 1,24 **109**: /et facta est facies eius praeclarior sole

L	θεὸν		παρέλαβε	μεθ᾽	ἑαυτῆς	×	δύο	ἄβρας		καὶ	τῇ	μὲν	μιᾷ
o´	σωτῆρα		παρέλαβεν	× μεθ	× εαυτης	τὰς	»	»	**D 3**	»	»	»	»
R	deus	et	accepit sumpsit		×		duas	ancillas		×	in	una unam	×
I	×	»	»		×		»	»		× et	»	»	×
F	×	»	accipiens		secum		»	»		ex	quibus	uni	×
O	deum dominum	×	adsumpsit		×		»	famulas	**15,6**	et	super	unam una	quidem

L	ἐπηρείδετο	ὡς	τρυφερευομένη									
o´	»	»	»									
R	incumbebat	quasi	soluta	a	deliciis	×	×	×	×	×	×	
I	»	»	» sola	× d e l i c a t a	»	×	×	×	×	×	×	
F	incumbens	×	deliciose	et	molliter	incessu	gradiebatur	×	×	×	×	
O	innitebatur	quasi	×	prae	deliciis	×	×	et in	nimia	teneritudine	corpus	

L						ἡ	δὲ	ἑτέρα		ἐπηκολοῦθει			
o´					**D 4**	»	»	»		»			
R	×	×	×	×		alia	autem	×		sequebatur	×		
I	×	×	×	×		»	»	×		»	×		
F	×	×	×	×		»	»	×		»	×		
O	suum	ferre fere	non	sustinens	**15,7**	altera	»	famularum		»	dominam + et		

dominum $\Theta^{A}\Gamma^{A}$
et accepit 151 **I** et sumpsit 130 (→ 48) et accipiens **F** × adsumpsit **O**: = *Lo´*
× **RIO**: = *o´* secum **F**: μεθ αυτης 392: = *L*
ancillas **RIF** famulas **O**
3 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
× in una × 151 123 × in unam × 130 et in unam × 152 ex quibus uni × **F** et super unam quidem **O**: = *Lo´* et super una quidem Π^{F}
Lo´: incumbebat 151 cumbebat 130 (→ Haelewyck, *Monacensis 6239* 300: unam cumbebat *lectio depravata ex* una incumbebat) I innitebatur **O** incumbens **F**
quasi **RIO**: = *Lo´* × **F**

soluta a deliciis 151 delicata 130^{c} (→ 37, 48) < delicta 130* soluta × deliciis 123 sola × deliciis 152 (→ 57) deliciose et molliter **F** × prae deliciis **O**
× × **RIO**: = *Lo´* incessu gradiebatur F
× × × × × × × × **RIF**: = *Lo´* (et) nimia teneritudine corpus suum (ferre) non sustinens **O**
in Π^{F}
fere W
4 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
alia autem × **RIF**: = *Lo´* altera autem famularum **O**
— sequebatur ... vestimentum eius 130
× **RIF**: = *Lo´* dominam **O**
+ et AK

sperante invocato d(omi)no qui omnia conspicit et accipiens secum duas ancillas/ **123** : /et facta e(st) praecipua invocato d(omi)no qui om(n)ia conspicit et accepit duas ancillas/ **130**: /et facta e(st) p(rae)clara invocato d(e)o quia omnia conspicit d(eu)s et sumpsit duas ancillas/ **151**: /et f(ac)ta e(st) precipua invocato d(omi)no que omnia conspic(it) d(eu)s et accepit duas ancillas/ **152**: */et* facta *praecipua invocato domino* qui omnia conspicit deus et accepit duas ancillas/ **PS-AU** s Cai I,15,2 (34a) : Ps 18,15/mundi gubernator et rector **CLAU-T** Ru (308,98): prospexit vanitatem vanitatum (*cf* Ecl 1,2 *par*) esse ut scriptum est symulacra demonum (*cf* Ps 95,5) deumque celi esse rerum omnium creatorem atque rectorem **CLE-R** *59 (55,1)*: Dn 3,55/qui previdis humana opera/Jdt 9,11 (τον εποπτην ανθρωπινων εργων) *64 (59,3)*: qui omnia prospicit Deus (ο παντεποπτης θεος) (*cf* 2 Mcc 9,5) **GI** exc 11 (32,12): expectantes a iusto rectore (iudice *A*: *cf* 2 Tm 4,8) omnium deo (— *A*) … animarum tutamina **M-Go** 60 (374,1): deus rerum omnium rector et conditor 67 (377,1): omnipotens, sempiterne deus, mundi creator et rector 199 (428,1): universorum ipse dominator qui conditor 394 (97,22): Deus fidelium tuorum salvator et

L			ἐπικουφίζουσα			τὸ	ἔνδυμα	αὐτῆς,	**5,3**			
o´			κουφίζουσα			τὴν	ἔνδυσιν	»	**D 5**			
R	×	×	allevans	×	×	vestimentum		eius		×	×	×
I	×	×	»	×	×	»		»		×	×	×
F	sustentans	et	sublevans	a	terra	vestimenta		»		sic	eunte	ea
O	defluentia	in	humum unum	×	indumenta vestimenta	×		sustentans	**15,8**	×	×	×

L			καὶ	αὐτὴ	ἐρυθριῶσα				ἐν	ἀκμῇ	κάλλους	αὐτῆς,	
o´			»	»	»				× εν	»	»	»	
R	×	×	et	ipsa	rubens	×	×	×	×	impetu	formae	suae	×
I	×	×	»	»	~ × »	nimium ×	formonsa ×	erat	rubore in	× »	× »	× »	×
F	ad	regem	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	erat
O	×	×	ipsa	autem	roseo	vultu vultum ~ colore vultum	colore	perfusa	×	×	×	×	×

L	καὶ	τὸ	πρόσωπον	αὐτῆς	×	ὡς	προσφιλές,					
o´	»	»	»	»	ἱλαρὸν	»	»					
R	et		facies	eius	laetata	quasi	amabilis	×	×	×	×	×
I	»		» ~ l a e t a	illius	laeta f a c i e	» ×	»	×	×	×	×	×
F	quidem		»	eius	×	×	»	inpleta	lumine	domini	et	omni
O	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × allevans × × vestimentum eius 151 123: = *Lo´* sustentans et sublevans a terra vestimenta eius **F** ~ defluentia in (humum) × (indumenta) × sustentans **O**
unum Π^{F}K
vestimenta $\Pi^{F}\Omega^{M}$ (→ 66)
5 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
× × × × **RIO**: = *Lo´* sic eunte ea ad regem **F**
ordo verborum: et ipsa rubens × × (erat) (in) impetu formae suae 151 **I**: = *Lo´* ~ et ipsa × nimium formonsa × rubore × × × 130 (→ 48 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 300) × × × × × × × × × × **F** ipsa autem (roseo vultu colore) perfusa × × × × **O**; *cf* AN Apollonius

× 151 152 erat 123
× 151 in **I**
roseo vultu colore $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{R}\Theta HQKUSW^{2}\Gamma^{A}\Omega$ roseo vultum colore $\Phi^{GVP}EPNW^{***T}\Psi^{D}$ ~ roseo colore vultum Ω^{SJ} ~ facie roseo colore *cf* AN Apollonius A facie roseo rubore *cf* AN Apollonius B
× et **RI**: = *Lo´* erat quidem **F** × × **O**
o´: facies eius laetata 151 facies illius laeta 123 facies eius laeta 152 ~ laeta facies × 130 facies eius × **F**: = *L* × × × **O**
quasi amabilis **RI**: = *Lo´* × amabilis **F** × × **O**
× × × × × **RIO**: = *Lo´* inpleta lumine domini et omni **F**

rector **QU** fer 3,12 (398,38): Gn 4,9/cum illo loqueris qui omnia videt oculis suis/Gn 4,9 pro 2,86 (150,25): C 14/invocato divino auxilio/6 sy 2,3,14 (338,40): (credimus...) deum verum, totius mundi fabricatorem atque rectorem 3,2,15-16 (352,39): Ecl 11,5 *etc.*/quod (qui *F*) cuncta gubernet et regat ? quomodo, inquis, cuncta gubernat et regit ? 3,4,8 (354,22): factor omnium fit inter omnia: portatur manibus matris rector totius orbis **SALV** gu 2,7 (164,14): licet gubernator omnium deus sit **SUL** chr 2,13,6 (69,7): 4,16/pulchro in negotio occumbere parata *(de Prato;* parat *Pb)*, invocato prius Deo (d[e]o *P corr: 1 m. ex* d[omi]no; domino *b*)/7
3 **109**: /ex quib(u)s uni incumbens deliciose et molliter incessu gradiebatur/ **123**: /in una incumbebat quasi soluta deliciis/ **130**: /in una(m) cumbebat quasi delicata (*ex* delicta)/ **151**: /in una incumbebat quasi soluta a delitiis/ **152**: /et in unam incumbebat quasi sola deliciis/
4 **109**: /alia au(te)m sequebatur sustentans et sublebans a terra vestimenta eius/ **123**: /alia aut(em) sequebatur adlevans vestim(en)tu(m) eius/ **130**: /alia autem/ **151**: /alia au(tem) sequebat(ur) allevans vestim(en)tu(m) ei(us)/ **152**: */alia autem sequebatur alevans* vestimenta *eius*/
5 **109**: /sic eunte ea ad regem erat quidem facies ei(u)s amabilis inpleta lumine d(omi)ni et omni gratia renitente cor au(te)m eius coangustabat(u)r p(er)culsu(m)

L							ἡ	δὲ καρδία	αὐτῆς	ἀπεστενωμένη	
o´							»	» »	»	»	
							~ και η				
R	oculi	autem	×	gratissimi	×	×	*cor*	*autem*	illius	constipatum	
I	»	vero	×	»	×	×	et	cor	ipsius	»	
		+ eius					×		eius	angustabatur	
F	gratia	×	renitente	×	×	×	cor	autem	eius	coangustabatur	
O	gratis	ac	nitentibus	oculis	tristem	celabat	animum	et	×	×	
		×						×		a	

L	×		×	×								
o´	ἀπὸ		τοῦ	φόβου.								
R	a	×	timore	et	formidans		a	domino	in	terrore	mortis	quoniam
I	»	×	»	»	»		ad	deum	»	»	»	»
						+ respiciebat		dominum		terrorem		
									×	×	×	
F	×	×	×	×	perculsum		×	×	×	»	»	quod
O	nimio	timore	contractum	×	×		×	×	×	×	×	×

oculi autem × gratissimi 151 152 oculi vero × gratissimi 123 oculi autem eius × gratissimi 130 gratia × renitente × **F** gratis (ac) nitentibus oculis **O**

— ac A*

× × **RIF**: = *Lo´* tristem celabat **O**

corpus illius 151: *correxi in schemate* (→ 42-43) και η 311: et cor ipsius 123 et cor eius 130 ~ cor autem eius **F**: = *Lo´* × cor ipsius 152 animum (et) × **O**

— et Λ^{L}PHΩ^{M}

constipatum a × timore 151 **I**: = *o´* angustabatur a × timore 130 (→ 49) coangustabatur × × × **F** (→ 63): *cf* *L* ~ × nimio timore contractum **O** a nimio timore contractum Θ^{H} perterritum nimie ? *cf* POE Mer

et formidans **RI** × perculsum **F** × × **O**: = *Lo´*

+ respiciebat 130

a domino 151 ad deum 130 123 ad dominum 152 × × **FO**: = *Lo´*

in terrore mortis 151 123[c] in terrorem mortis 152 in timore mortis 123*: *cf* a timore *supra* × × × 130 **O**: = *Lo´* × terrore mortis **F**

quoniam mors erat ante oculos eius **RI** (→ 82) quod × × × × × **F** × × × × × × **O**: = *Lo´*

terrore mortis quod gens sine praecepto regis timebat animadversionem/ **123**: /et ipsa rubens erat in impetu form(a)e suae et facies illius laeta quasi amabilis oculi v(er)o gratissimi et cor ipsius constipatu(m) a timore et formidans ad d(eu)m in terrore (*ex* timore) mortis q(uonia)m mors erat ante oculos eius/ **130**: /et ipsa nimium formonsa rubore et leta faci(a)e quasi amabilis oculi aut(em) eius gratissimi et cor eius angustabatur a timore et formidans respiciebat ad d(eu)m q(uo)n(ia)m mors erat ante oculos eius/ **151**: /et ip(s)a rubens i(m)petu forme sue et facies ei(us) letata quasi amabilis oc(u)li au(tem) gratissimi corp(us) illi(us) constipatu(m) a timore et formidans a d(omi)no in terrore mortis q(uonia)m mors erat an(te) oc(u)los ei(us)/ **152**: /*et ipsa rubens* in impetu *formae suae et facies eius* laeta *quasi amabilis oculi autem gratissimi* cor ipsius *constipatum a timore et formidans* ad dominum in terrorem *mortis quoniam mors erat ante oculos eius*/ **AN** Apollonius A 21 (320,16): et his dictis videns rex faciem eius roseo colore perfusam intellexit dictum B 21 (321,15): et his dictis rex faciem eius roseo rubore perfusam intellexit dictum **POE** Mer 58,15 (590): 6/perterrita nimie/12

6 **109**: /et ingressa om(ne)s ianuas ut introibit in aulam interiorem invenit regem sedentem in sede gl(oria)e sue vestitum purpura distincta omni lapide pretioso et aurea virga in manu eius/ **123**: /et ingrediens om(n)ia ostia introiit in aula(m) interiorem et invenit artaxarsen rege(m) sedent(m) in sedili gl(ori)ae su(a)e vestitu(m) purpura(m) et omne(m) lapide(m) praeciosu(m) et aurea(m) virga(m) in manu ipsius erat/ **130**: /et ingrediens omnes ianuas venit in aulam interiorem et invenit artarxersem (*ex* artaxarsem) regem sedentem in throno suo vestitum purpora et lapide p(re)cioso et aurea virga in manu eius/ **151**: /et ing(re)diens omnia ostia introiit in aula(m) int(er)iorem et invenit artarxerxem rege(m) sedentem in sedili gl(oria)e sue et ip(s)e erat vestitus purpura et o(mn)i lapide p(re)cioso et aurea virga in manu ei(us)/ **152**: /*et ingrediens omnia ostia introiit in aulam interiorem et invenit artarxerxem regem sedentem in* thronum *gloriae suae et ipse* vestitus *purpura et* omnem lapidem pretiosum *et aurea virga in manu* ipsius/ **AU** Chr 1,25 (145,3): C 26/quando considebat (considerabat *T*) in throno regni sui et omni stola illustrationis suae indutus erat, totus auro variegatus (variatus *CChTPVbd*) lapidibusque pretiosis, et erat (extra *V*) formidolosus (formis *V*) valde/ ep Div 20,4,3 (96,18): Act 18,11/gaudebat se terribilem ubi amabilem non videbat Pel 1,38 (455,15): ecce ingreditur ad regem – ne multa dicamus – et quia non ordine suo ingrediebatur magna necessitate conpulsa/ **POE** Mer 58,15 (590): 4,17/post hoc regale sumpto diademate intrat ad regem/5 **QU** pro 2,86 (150,25): 2/penetralia regis ingressa est quo (quod *GP*) mulieri non vocatae (*cf* 4,11) accedere non licebat/ **SUL** chr 2,13,6 (69,8): 2/aulam regis ingreditur/

7 **109**: /et cum respiciens rex oculis vidisset Ester factus est sic(ut) taurus in inpetu ire sue et irat(us) cogitabat

L												**5,4**
o´												**D 6**
R	mors	erat	ante	oculos	eius	×	×	×	×	×	×	
I	»	»	»	»	»	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	gens	sine	praecepto	regis	timebat	animadversionem	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**15,9**
												H 5,1

L	καὶ	εἰσελθοῦσα	×			τὰς	θύρας	ἔστη			
o´	»	»	πάσας			»	»	κατέστη			
			πασας								
R	et	ingrediens	omnia	×	×	ostia	×	introiit	in	aulam	×
								venit			
I	»	»	»	×	×	»	×	»	»	»	×
F	»	ingressa	omnes	×	×	ianuas	ut	introivit	»	»	×
O	ingressa	igitur	cuncta	per	ordinem	ostia	×	stetit	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	et	»	in	atrio	domus

L					ἐνώπιον		τοῦ βασιλέως,		καὶ	
o´					»		» »		»	
									ου	
R	×	×	×	interiorem	×	×	×	et	invenit	Artarxerxem
										Artarxersem
I	×	×	×	»	×	×	×	»	»	Artaxarsen
F	×	×	×	»	×	×	×	×	»	×
O	×	×	×	×	contra	×	regem	ubi	×	×
							legem			
H	regiae	quod	erat	interius	»	basilicam	regis	at	×	×

× × × × × × **RIO**: = *Lo´* gens sine praecepto regis timebat animadversionem **F**

6 **A** AU Chr (→ 36-37) *desunt* LF *in* **O**

et ingrediens **RI**; *cf* SUL, AU Pel et ingressa **F**; *cf* QU: = *Lo´* ~ ingressa igitur **O** × × **H** et intrans ? *cf* POE Mer

πασας 93´: = *o´*: omnia × × ostia 151 **I** omnes × × ianuas 130 (→ 49) **F** cuncta per ordinem ostia **O** × × × × **H** omnia × × penetralia ? *cf* QU

× introiit 151 **I** × venit 130 ut introivit **F** × stetit **O**: = *Lo´* et stetit **H**: = 𝔐

in aulam **RIF**; *cf* SUL × × **O**: = *Lo´* in atrio **H**: = 𝔐

× × × × interiorem **RIF** × × × × × **O**: = *Lo´* domus regiae quod erat interius **H**: *cf* 𝔐

× × × **RIF** contra × regem **O** contra × legem Q contra basilicam regis **H**: = 𝔐 ad × regem ? AU Pel

et **RI**: = *Lo´* × **F** ubi **O**: ου *O* (→ 64) at **H**: = 𝔐

invenit (artarxerxem) regem **RI** invenit × regem **F** × × ille **OH**: = *o´*

artarxerxem 151 152 artarxersem 130[c] < artaxarsem 130* artaxarsen 123

p(er)dere eam clama(n)s ad Buleum q(u)em proposuerat aule muliebri dicens quis ausus est introire regia(m) non vocat(us) et haec audie(n)s Ester timens labefacta est et deficiens declinabit se sup(er) puella(m) que antecedebat eam et oculi ei(u)s conversi su(n)t in fletu/ **123**: /et respiciens oculis vidit eam et sicut taurus in impetu irae suae iratus e(st) illi et cogitavit p(er)dere eam et erat ambiguus clamans et dix(it) rex quis est ausus introire in aula(m) n(on) vocitus et timens regina c(a)ecidit et convertit se cor ipsius in fletu(m) et inclinavit se supra caput abrae su(a)e qu(a)e antecedebat ea(m)/ **130**: /et respiciens oculis vidit eam sic(ut) taurus in inpetu irae suae et iratus cogitabat iam p(er)dere eam et erat suspensa clamans et dix(it) rex quis ausus est introire in aula(m) non vocatus et timens regna cecidit et conversus e(st) color eius in fletu(m) et inclinavit se sup(er) caput ancillae q(uae) antecedebat eam/ **151**: /et respiciens oc(u)lis suis vidit eam sic(ut) taur(us) in impetu ire sue et iratus e(st) ei et cogitabat p(er)dere ea(m) rex et erat ambiguus clamans et dix(it) quis ausus e(st) int(r)oire in aulam n(on) vocatus et timens regina cecidit et conv(er)tit color ip(s)i(us) in fletum et inclinavit se sup(ra) cap(u)t abre su(a)e que antecedebat/ **152**: /et respiciens vidit eam oculus sicut *taurus in impetu irae suae et iratus est ei et cogitabat perdere eam et erat* ambigue *clamans et dixit quis*

L	ὁ βασιλεὺς	ἐκάθητο	ἐπὶ	τοῦ θρόνου	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ		
o´	αὐτὸς	»	»	» »	»	»	»		
		επεκαθητο			×	×			
R	regem	sedentem	in	sedili		gloriae	suae	×	×
				throno		×	suo		
I	»	»	»	»		»	»	×	×
				thronum					
A		considebat	»	throno		regni	sui	×	×
F	»	sedentem	»	sede		gloriae	suae	×	×
O	ille	residebat	super	solium		regni	sui	×	×
		sedebat		solio					
H	»	sedebat	»	»		×	×	in consistorio	palatii
							suum		

L				καὶ	πᾶσαν	στολὴν	×	ἐπιφανείας	×	ἐδεδύκει,
o´				»	»	»	τῆς	»	αὐτοῦ	»
									×	
R	×	×	×	et	ipse	erat		vestitus	×	purpura
I	×	×	×	×	×	×		vestitum	×	»
				et	ipse	×		vestitus		purpuram
A	×	×	×	et	omni	stola		illustrationis	suae	indutus erat
F	×	×	×	×	×	×		vestitum	×	purpura
O	×	×	×	×	×	×		indutus	×	vestibus
										regiis
										×
H	contra	ostium	domus	×	×	×		×	×	×

L	ὅλος	διάχρυσος,		καὶ		λίθοι	πολυτελεῖς	ἐπ᾽	αὐτῷ		
o´	»	διὰ	χρυσοῦ	»		λίθων	πολυτελῶν	×	×		
R	×	×	×	et	omni	lapide	pretioso			et	aurea virga
					×						
I	×	×	×	»	omnem	lapidem	pretiosum			»	aure*a* virg*a*
A	totus	auro	variegatus	lapidibusque		×	pretiosis			×	× ×
F	×	×	×	distincta	omni	lapide	pretioso			et	aurea virga
O	auroque		fulgens	et	×	pretiosis	lapidibus			×	× ×
			fulgentibus								
H	×		×	×	×	×	×			×	× ×

sedentem **RIF**: = 𝔐 επεκαθητο *O*—93 (→ 64): considebat **A** residebat **O** sedebat CΠ^{F}Σ^{T} (→ 66) **H**: = *Lo´*

in **RIAF** super **OH**: = *Lo´*

sedili 151 123 throno 130 **A** thronum 152 (→ 58) sede **F** solium **O** solio Q **H**

gloriae suae 151 **IF** — της βασιλειας 120* 19: × suo 130 × suum ΦΕΘ^{A2}K^{2}USW^{2}Ψ^{D}Ω regni sui **AO**: = *Lo´*: = 𝔐 × × **H**

× × × × × × **RIAFO**: = *Lo´* in consistorio palatii contra ostium domus **H**: *cf* 𝔐

et ipse erat vestitus × purpura × 151 × × × vestitum × purpura × 130 **F** × × × vestitus × purpuram × 123 et ipse × vestitus × purpura × 152 et omni stola illustrationis suae indutus erat × **A**: = *o´* × × × indutus × vestibus regiis **O** × × × indutus × vestibus × QΨ^{D} × × × × × × × **H**: = 𝔐

× × × **RIF** totus auro variegatus **A**: *cf Lo´* auroque fulgens **O** auroque fulgentibus Ω^{S} × × **H**: = 𝔐

et omni lapide pretioso 151 et × lapide pretioso 130 et omnem lapidem pretiosum **I** distincta omni lapide pretioso **F** *Lo´*: lapidibusque × pretiosis **A** ~ et × pretiosis lapidibus **O** × × × × **H**: = 𝔐

et (aurea virga) in manu (eius) (×) **RIF** (→ 82) × × × × × × **AOH**: = *Lo´*: = 𝔐

auream virgam 123: *correxi in schemate*

ausus est introire in aula *non vocatus et timens regina cecidit* et convertit colorem suum in fletu *et inclinavit se supra caput abrae quae antecedebat/* **AU** Chr 1,25 (145,5): /et elevata facie sua (+ non *V*) inflammata in (— *V*) claritate (charitate *b;* caritate *V*) intuitus est eam tamquam taurus in impetu indignationis suae; et timuit regina et conversus est color

L				καὶ	×	φοβερὸς	σφόδρα.	**5,5**	καὶ		ἄρας	
o´				»	ἦν	»	»	**D 7**	»		»	
											ηρεν	
R	in	manu	eius	×	×	×	×	×	et	×	respiciens	×
I	»	»	ipsius	erat	×	×	×	×	»	×	»	×
A	×	×	×	×	et	erat	formidolosus	valde	»	×	elevata	×
F	in	manu	eius	×	×	×	×	×	»	cum	respiciens	rex
O	×	×	×	×	eratque		terribilis	aspectu	**15,10**	cumque	elevasset	×
					erat						levasset	
H	×	×	×	×	×		×	×	**5,2**	»	×	×

L	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ		πεπυρωμένον	ἐν	δόξῃ			×	×	×
o´	»	»	»		»	×	»			ἐν	ἀκμῇ	θυμοῦ
			×				×					
R		×	×	×	×	×	×	oculis	suis			×
I		×	×	×	×	×	×	»	×			×
								~ vidit	eam			×
A		facie	sua	×	inflammata	in	claritate	×	×			×
F		×	×	×	×	×	×	oculis	×			×
O		faciem	×	et	ardentibus	×	×	»	×			furorem
H		×	×	×	×	×	×	×	×			×

L			ἐνέβλεψεν	αὐτῇ						ὡς	ταῦρος
o´			ἔβλεψεν	×						×	×
			×	αυτην						ως	ταυρος
R	×	×	vidit	eam	×	×	×	×	×	sicut	taurus
I	×	×	»	»	×	×	×	×	et	»	»
	×	×	oculis	×							
A	×	×	intuitus est	»	×	×	×	×	×	tamquam	»
			aspexit							velut	
F	×	×	vidisset	Ester	×	×	factus	est	×	sicut	»
O	pectoris	indicasset	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	pecoris										
H	×	×	vidisset	Hester	reginam	stantem	×	×	×	×	×

eius **RF** ipsius **I**

× **R** 152 **F** erat 123

× × × × **RIFH**: = 𝔐 et erat formidolosus valde **A**: = *o´* eratque terribilis aspectu **O** × erat terribilis aspectu **A**

7 **A** AU Chr (→ 36-37); *cf* Pel, gr *desunt* LF *in* **O**

et × respiciens **RI** et × elevata **A**: = *Lo´* et cum respiciens **F** ~ cumque elevasset **O**: *cf* ηρεν A cumque levasset CΣ^{T} cumque × **H**

× **RIAOH**: = *Lo´* rex **F**: = 𝔐

× × × × × × **RIFH** facie sua × inflammata in claritate **A**: = *Lo´* facie sua non inflammata × caritate AU Chr (Var) faciem × et ardentibus × × **O**: — αυτου 249; — δοξη A´583

ordo verborum: (oculis suis) (× × ×) (vidit eam) **R** 123 **AFOH** ~ vidit eam × × × oculis × 152

oculis suis 151 oculis × 130 123 **FO** × × **AH**: = *Lo´*

× × × **R** 123 **AFH** furorem pectoris indicasset **O** furorem pecoris indicasset E*

αυτην 93: vidit eam **R** 123 intuitus est eam **A** aspexit eam *cf* QU (→ 28) vidisset ester **FH**: = 𝔐 × × **O**: — εβλεψεν S* A´(311*) 967 𝔠

× × **RIAFO**: = *Lo´* reginam stantem **H**: = 𝔐

× × **RIAOH**: = *Lo´* factus est **F**

× **R** 152 **AFOH**: = *Lo´* et 123

ως ταυρος 93 392: = *L*: sicut taurus **RIF** tamquam taurus AU Chr, gr velut taurus AU Pel × × **OH**: = *o´*

eius per dissolutionem et inclinavit se super caput delicatae suae, quae praecedebat eam gr 42 (908): et videte quid scriptura dicat: et intuitus est eam tanquam taurus impetu indignationis suae, et timuit regina, et conversus est color eius per dissolutionem, et inclinavit se super caput delicatae suae, quae praecedebat eam/ Pel 1,38 (455,17): /intuitus

L	ἐν	ἀκμῇ	θυμοῦ	αὐτοῦ,										
o´	×	×	×	×										
R	in	impetu	irae	suae	et	iratus	est	ei	et	cogitabat		perdere	eam	rex	et
							×	×	×		+ iam			×	
I	»	»	»	»	×	»	»	illi	»	cogitavit		»	»	×	»
A	»	»	indignationis	»	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
	×					indignatus	est								
F	»	»	irae	»	et	iratus	×	×	×	cogitabat		perdere	eam	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×

L													
o´													
R	erat	ambiguus	clamans	×	×	×	×	×	×	et	dixit	×	quis
		suspensa											
I	»	»	»	×	×	×	×	×	×	»	»	rex	»
		ambigue											
A	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	clamans	ad	Buleum	quem	proposuerat	aulae	muliebri	×	dicens	×	quis
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							**5,6**	καὶ			ἐφοβήθη	ἡ	βασίλισσα
o´								»			×		ἔπεσεν
R	ausus	est	introire	in	aulam	non	vocatus	et	×	×	timens		regina
I	est	ausus	»	»	»	»	vocitus	»	×	×	»		»
					aula								
A	×	×	×	×	×	×	×	»	×	×	timuit		»
F	ausus	est	introire	×	regiam	non	vocatus	»	haec	audiens	Ester		timens
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		regina
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×

L: in impetu irae suae **RIF** in impetu indignationis suae AU Chr, Pel × impetu indignationis suae AU Pel (Var), gr × × × × **OH**: = *o´*
et **R** 152 **F** × 123 **AOH**: = *Lo´*
iratus est 151 **I** iratus × 130 (→ 49) **F** indignatus est *cf* QU (→ 28) × × **AOH**: = *Lo´* percussus ? SUL
ei 151 152 × 130 **AFOH** illi 123
et cogitabat 151 152 × cogitabat 130 (→ 49) **F** et cogitavit 123 × × **AOH**: = *Lo´*
+ iam 130
perdere eam **RIF** (→ 83) × × **AOH**: = *Lo´*
rex 151 × 130 **IAFOH**: = *Lo´*
et erat **RI** × × **AFOH**: = *Lo´*
ambiguus 151 123 suspensa 130 (→ 48 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 300) ambigue 152 × **AFOH**: = *Lo´*

clamans **RIF** × **AOH**: = *Lo´*
× × × × × × **RIAOH**: = *Lo´* ad buleum quem proposuerat aulae muliebri **F**
et dixit **RI** × × **AOH**: = *Lo´* × dicens **F**
× 151 152 **AFOH**: = *Lo´* rex 130 123
qui (ausus est) introire (in aulam) non (vocatus) **RIF** × × × × × × × × **AOH**: = *Lo´*
ausus est **R** 152 **F** ~ est ausus 123
in aulam **R** 123 in aula 152 × regiam **F**
vocatus **R** 152 vocitus 123 **F**
et **RIAF**: = *Lo´* × **OH**
× × **RIAOH**: = *Lo´* haec audiens **F**
timens regina 151 **I** > timens regna 130 timuit regina **A**: = *L* ~ ester timens **F** × regina **O** × × **H** pavens ? *cf* QU (→ 28)

est eam, sicut scriptum est, velut taurus (veluti aurus *Om1*) in (— *OBCEFV*) inpetu indignationis suae. et timuit regina et conversus (-um *G*) est color (cor *GL*) eius per dissolutionem et inclinavit se super caput delicatae suae, quae praecedebat (praedebat *Om1*) eam/ **QU** pro 2,86 (150,27): /quam cum rex indignatus aspiceret, illa quoque pavore (*ω;* pudore *R Mang.*) tabuisset/ **SUL** chr 2,13,6 (69,9): /at barbarus re insolita percussus (perculsus *b*)/

L	×	×		καὶ	μετέβαλε	τὸ	πρόσωπον	αὐτῆς	ἐν	ἐκλύσει
o´	ἡ	βασίλισσα		»	μετέβαλεν	»	χρῶμα	»	»	»
R	cecidit	×	×	et	convertit	×	color	ipsius	in	fletum
I	»	×	×	»	»	se	cor	»	»	»
						×	colorem	suum		fletu
A	×	×	×	»	conversus	est	color	eius	per	dissolutionem
F	labefacta est	et	deficiens	×	declinavit	se	super	×	puellam	×
O	corruit	×	×	»	in	pallorem	colore	×	mutato	×
				×		pallore	×			
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	καὶ	ἐπέκυψεν		ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	τῆς	ἁβρας	τῆς
o´	»	κατεπέκυψεν		»	»	»	»	»	»
R	et	inclinavit	se	supra	caput		abrae	suae	quae
								+ αυτης	
							ancillae	×	
I	»	»	»	»	»		»	»	»
				super					
A	»	»	»	super	»		delicatae	»	»
F	quae	antecedebat	eam	et	oculi		eius	conversi	sunt
O	×	lassum	super	ancillulam	reclinavit		caput	×	×
	+ ac	lapsum		ancellulam (h)a(n)cillam					
H	×	×	×	×	×		×	×	×

o´: cecidit **RI** corruit **O** (→ 26) × **AH**: = *L* labefacta est **F** tabuit ? *cf* QU (→ 28)
× × **RIAOH**: = *Lo´* et deficiens **F**
et **RIAO**: = *Lo´* × W* **FH**
ordo verborum: (convertit ×) (color ipsius) (in fletum) et inclinavit se (supra) caput (abrae ×) quae (antecedebat ×) **RIA** ~ declinavit se super × puellam × quae antecedebat eam et oculi eius conversi sunt in fletu **F** ~ in (pallorem) (colore) × mutato × × (lassum) super (ancillulam) reclinavit caput × × × × **O** × × × × × × × × × × × × × × × × **H**
convertit × 151 152 convertit se 123 (→ 52) conversus est 130 **A** conversum est AU Pel (Var)
pallore $\Theta^{H}H\Psi^{D}$

color ipsius 151 cor ipsius 123 (→ 52) cor eius AU Pel (Var) colorem suum 152 color eius 130 **A**
— colore Θ^{H*}
in fletum **R** 123 in fletu 152 per dissolutionem **A**: = *Lo´*
+ ac Θ^{H}
lapsum Ω^{S}
supra 151 **I** super 130 **A**
ancellulam U ancillam $A\Sigma^{T}KW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{SJ}$ hancillam C accillam Λ^{L*}
+ αυτης V $\mathfrak{E}$: abrae suae 151 123 delicatae suae **A** *Lo´*: abrae × 152 ancillae × 130 (→ Haelewyck, *Monacensis 6239* 300)

8 109: /iudeorum au(te)m d(eu)s et universe creature d(omi)n(u)s ira(m) regis convertit in miseratione et furorem ipsius transtulit in tranquillitate et adinplet(us) affectu ei(u)s exiluit de sedili suo et accepit illam sub ascillis suis donec in semetipsa(m) rediret et rogabat eam verbis pacificis/ **123**: /iud(a)eo(rum) aut(em) d(eu)s et univers(a)e creatur(a)e d(omi)n(u)s convertit ira(m) eius in miseratione(m) et furore(m) ipsius in tranquillitate(m) et conterritus exiliit de sedili suo et accepit ea(m) sub ascellas (*ex* ascella) suas donec in semetipsa(m) rediret et rogabat eam verbis pacificis/ **130**: /iudeorum autem d(eu)s et universae creaturae d(omi)n(u)s convertit iram eius in miserationem et furorem illius in tranquillitatem et conterritus exilivit (*ex* exivit) de throno suo et accepit eam sub ascellas suas donec rediret ad se et (*ex* est) adloq(ue)batur eam verbo pacifico (*ex* pacifici)/ **151**: /d(eu)s au(tem) iram convertit in miseratione(m) et furore(m) ip(s)i(us) in t(ra)nquillitate(m) et conterritus exiliit de sedili suo et accepit eam sub alis suis donec apud se rediret et rogabat eam in v(er)bis pacificis/ **152**: /iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus iram eius convertit in *miserationem* et furorem eius in *tranquillitatem et conterritus* exsiliit de sedilio suo et accepit eam sub ascellas suas donec in semetipsa rediret et *rogabat eam* a verbis *pacificis*/ **AN** Steph 2,5,1 (852): quod in antiqua scripturae auctoritate prius ferociente et rursum blandiente regia potestate, circa Esther feminam sanctam ostendisti **AU** Chr 1,25 (145,18): convertit deus et transtulit indignationem (— *Cm1*) eius in lenitatem gr 42 (908): /et convertit deus et transtulit indignationem eius in lenitatem/Prov 21,1 Jul im 3,114 (435,32): sicut orante exauditaque regina convertit deus et transtulit indignationem regis in lenitatem Pel 1,38 (455,20): /et convertit deus et transtulit indignationem eius in lenitatem … (455,26) qui cor regis … convertit et transtulit ab indignatione ad lenitatem **POE** Mer 58,16 (590): D 12/sed et de sede prosilivit cicius/5,8 **QU** pro 2,86 (150,28): /convertit, dictum est, deus cor eius (cor eius deus *B edd.*) in lenitatem; eique rex multa bona promittens, dum eius (eis

L	προπορευομένης.		5,7		καὶ	μετέβαλεν			
o´	»		D 8		»	»			
		+ αυτης							
R	antecedebat	×		×	deus	autem	×	×	×
I	»	eam		iudaeorum	autem	deus	et	universae	creaturae
A	praecedebat	»		×	et	convertit	×	×	×
F	in	fletu		iudeorum	autem	deus	et	universae	creaturae
O	×	×	15,11	×	convertitque		×	×	×
H	×	×	5,2	×	×		×	×	×

L		ὁ	θεὸς	τὸ πνεῦμα	τοῦ	βασιλέως		καὶ	μετέθηκε	τὸν θυμὸν
o´		»	»	» »	»	»		×	×	× ×
								και	μετεθηκε	τον θυμον
R	×	iram		×	convertit	in	miserationem	et	×	furorem
I	dominus	convertit		iram	eius	»	»	»	×	»
		~ iram		eius	convertit					
A	×	×		×	deus	×	×	»	transtulit	indignationem
								×	×	cor
					~ cor			×	×	eius
F	dominus	iram		regis	convertit	in	miseratione	»	furorem	ipsius
O	×	deus		spiritum	regis	×	×	×	×	×
H	×	×		×	×	×	×	×	×	×

L	αὐτοῦ	εἰς	πραότητα			5,8	καὶ			ἀγωνιάσας
o´	×	»	πραῦτητα				»			»
	αυτου									
R	ipsius	in	tranquillitatem	×	×	×	et	×	×	conterritus
	illius									
I	»	»	»	×	×	×	»	×	×	»
A	eius	»	lenitatem	×	×	×				
	deus									
F	transtulit	»	tranquillitate	×	×	×	»	adinpletus	affectu	eius
O	×	»	mansuetudinem	×	×	×	»	festinus	ac	metuens
H	×	×	×	placuit	oculis	eius	×	×	×	×

antecedebat × 151 152 + αυτης A´ 93 76 ℭ𝔈𝔄: antecedebat eam 130 123 praecedebat eam **A**

8 **A** AU gr (→ 36-37) *desunt* LF *in* **O**

× deus autem × × × × iram × convertit 151 ~ iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus convertit iram eius 123 (→ 53) 130 ~ iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus iram eius convertit 152 iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus iram regis convertit **F** ~ × et convertit × × × × × × deus AU gr, Pel × × convertit × × × × × × deus AU Chr, Jul im; QU ~ × et convertit × × × × × × cor × × × × eius deus QU (Var) × convertitque × × × × deus spiritum regis **O**: = *Lo´* × × × × × × × × × **H**: = 𝔐

in miserationem **RI** × × **AOH**; QU: = *Lo´*: = 𝔐 in miseratione **F**

ordo verborum: (et ×) (furorem ipsius) in (tranquillitatem) **RIA**; QU ~ et furorem ipsius transtulit in tranquillitate **F** × × × × in mansuetudinem **O**: = *o´* × × × × × × **H**: = 𝔐

et × **RI** et transtulit **A**: + και μετεθηκε 93: = *L* × × QU

+ τον θυμον αυτου 93: = *L*: furorem ipsius 151 123 furorem illius 130 furorem eius 152 indignationem eius AU cor eius QU (→ 28)

tranquillitatem **RI** lenitatem **A**; *cf* SUL (→ 29); QU (→ 28)

× × × **RIAFO**: = *Lo´* placuit oculis eius **H**: *cf* 𝔐

et × × conterritus **RI**: = *Lo´* et adinpletus affectu eius **F** et festinus ac metuens **O**(festin∗∗s Φ^{R}†) × × × × **H**: = 𝔐

GPW) salutem reparare contenderet/5,4 **SUL** chr 2,13,6 (69,9): /paulatim blandimento muliebri delinitus/5,4

9 **109**: /dicens Ester regina soror mea et haeres et consors regni mei ego enim frater tuus sum et ideo confortare/ **123**: /dicens ester regina soror mea et heres et consors regni mei ego f(rate)r tuus esto fortis/ **130**:

L	ὁ	βασιλεὺς	κατεπήδησεν	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ	καὶ	ἀνέλαβεν	αὐτὴν	ἐπὶ
o´	×	×	ἀνεπήδησεν	»	»	»	»	»	»	»	»
							×				
R			exiliit	de		sedili	suo	et	accepit	eam	sub
			exilivit			throno					
I			»	»		»	»	»	»	»	»
F			exiluit	»		»	»	»	»	illam	»
O			exilivit	»		solio	×	»	sustentans	eam	×
			exiliit				suo				
H			×	×		×	×	×	×	×	×

L	τὰς	ἀγκάλας	αὐτοῦ	×	×		×		καὶ	παρεκάλεσεν	αὐτὴν
o´	»	»	»	μέχρις	οὗ	κ α τ έ σ τ η			»	παρεκάλει	»
R	alis		suis	donec	apud	se	rediret	et	rogabat		eam
					~	r e d i r e t a d s e			adloquebatur		
I	ascellas		suas	»	in	semetipsam	»	»	»		»
						semetipsa					
F	ascillis		suis	»	»	»	»	»	»		»
O	ulnis		»	»	rediret	ad	se	×	×		×
					veniret						
H	×		×	×	×	×	×	×	×		×

L			×	×		καὶ εἶπεν	×	Τί	ἐστιν,	Εσθηρ;	
o´			λόγοις	εἰρηνικοῖς	**D 9**	»	»	αὐτῇ	»	»	»
						×	×	×			
R	in	×	verbis	pacificis		dicens		×	×	Hester	regina soror
	×		verbo	pacifico							
I	×	×	»	»		»		×	×	Ester	» »
	a										
F	×	×	»	»		»		×	×	»	» »
O	×	his	verbis	blandiebatur	**15,12**	×		quid	habes	Hester	× ×
										Esther	
										Haester	
										Aesther	
H	×	×	×	×							

exiliit 151 AΠ^{F*}U exilivit 130^{c} **O** < exivit 130* exiluit **F** × **H**: = 𝔐

Lo´: de sedili suo 151 123 **F** de throno suo 130 de sedilio suo 152 de solio suo AΦ^{P}Θ^{A}QUK (→ 66) de solio **O**: A´248 × × × **H**: = 𝔐

Lo´: et accepit eam **RI** et accepit illam **F** et sustentans eam **O** × × × **H**: = 𝔐

sub alis suis 151 sub ascellas suas 130 123^{c} (→ 54) 152 < sub ascella suas 123* sub ascillis suis **F** × ulnis suis **O** × × × **H**: = 𝔐

o´: donec apud se rediret 151 ~ donec rediret ad se 130 **O** donec veniret ad se Θ donec in semetipsam rediret 123 (→ 54) **F** donec in semetipsa rediret 152 × × × × **H**: = 𝔐

et rogabat eam 151 **IF**: = *Lo´* et adloquebatur eam 130 (→ 48) × × × **OH**: = 𝔐

o´: in × verbis pacificis 151 × × verbo pacifico 130^{c} < × × verbo pacifici 130* × × verbis pacificis 123 **F** a × verbis pacificis 152 × his verbis blandiebatur **O**(*add.* ∗∗ *post* verbis P); *cf* SUL (→ 29), AN Steph × × × × **H**: = 𝔐

9 *cf* 5,3 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**

dicens **RIF** × **O**: — και ειπεν αυτη 106´

× × (hester) **RIF** quid habes (hester) **O**: *cf Lo´*

hester **R** 152 CAΛ^{L}ΙΓ^{F}Σ^{T}ΦΘ^{A}PHQKSΓ^{A}Ψ^{D}Ω ester 123 **F** Θ^{H} esther NW haester E aesther U

regina soror mea hester es et consors regni × 151: *correxi in schemate* (→ 43) regina soror mea et haeres et consors regni × 152 regina soror mea et haeres et consors regni mei 130 123 **F** × × × × × × × × × **O**: = *Lo´*

/dicens hester regina soror mea et heres et consors regni mei ego frat(er) tuus esto fortis/ **151**: /dicens hester regina soror mea Hester es et consors regni ego f(rate)r tuus esto fortis/ **152**: /*dicens hester regina soror mea* et haeres *et consors regni ego frater tuus esto fortis*/

10 **109**: /non enim morieris q(uonia)m omne prae-

L								ἐγώ		εἰμι	×	ἀδελφός	σου,	**5,9**	
o´								»		×	ὁ	»	»		
R	mea	*et*	*haeres*	et	consors	regni	×	ego	×	frater		tuus	×	×	×
I	»	et	haeres	»	»	»	mei	»	×	»		»	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	»	enim	»		»	sum	et	ideo
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	sum		frater	tuus	×	×

L	θάρσει,			οὐ	μὴ		ἀποθάνῃς,		ὅτι						
o´	»		**D 10**	»	»		»		»						
R	esto	fortis		non		×	morieris	×	quoniam	×	×	×	×	×	
I	»	»		»		×	»	×	»	×	×	×	×	×	
F	confortare			»		enim	»	×	»	×	×	×	×	omne	
O	noli	metuere timere	**15,13**	»	+ et	×	»	non	enim	pro propter	te	sed	pro	omnibus	

L	κοινόν		ἐστι	τὸ	πρᾶγμα	ἡμῶν,		καὶ	οὐ	πρὸς	σὲ	ἡ	ἀπειλή·		
o´	»		τό πρόσταγμα		ἡμῶν	ἐστιν·	**D 11**	×	×	×	×	×	×		
R	praeceptum		commune		est	nostrum			ου non	προς adversus	σε te				
I	»		»		»	»			»	adversum	»				
F	»		»		nobis	est			×	×	×				
O	haec		lex		constituta	»	**15,14**		×	×	×				

L															
o´															
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	et	tibi	soli	omnia	licent	nec	enim	est	ingrediendi	tempus	positum	tibi	sicut	pro	aliis
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

ego × frater tuus × **RI** (→ 83): = *o´* *cf* ειμι *in L*: ego enim frater tuus sum **F** ~ × × sum frater tuus **O**
× × **RIO**: = *Lo´* et ideo **F**
Lo´: esto fortis **RI** confortare **F** noli metuere **O**(*exc.* Σ^T) noli timere Σ^T
10 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
non × **RIO**: = *Lo´* non enim **F** $C\Sigma^T$(→ 66)
× quoniam **RIF**: = *Lo´* non enim **O**
× × × × × **RI**: = *Lo´* × × × × omne **F** pro te sed pro omnibus **O** propter te sed pro omnibus SW pro te sed pro te omnibus Φ^R
cf Lo´: praeceptum commune est nostrum **RI** ~ praeceptum commune nobis est **F** haec lex constituta est **O**
11 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
cf ου προς σε 392 93: = *L* non adversus te 151 130^c non adversum te 123 × adversum te 152 × × × 130* **FO**: = *o´*
— et tibi ... una est **RIO**: = *Lo´* et tibi ... una est **F**

ceptu(m) commune nobis est/ **123**: /no(n) morieris q(uonia)m praeceptu(m) co(m)mune e(st) nost)r(u)m non adversum te/ **130**: /non morieris q(uo)n(ia)m p(rae)-ceptum commune est n(ost)r(u)m (+ non adversus te *in marg. inf.*)/ **151**: /n(on) morieris q(uonia)m p(rae)ceptum commune e(st) n(ost)r(u)m non adv(er)sus te/ **152**: */non morieris quoniam praeceptum commune est nostrum* adversum te/
11 **109**: /et tibi soli om(ni)a licent nec enim est ingrediendi tempus positum tibi sicut pro aliis scriptum est nam manus mea et tua una est/ **123**: /ecce sceptru(m) in manu tua e(st)/ **130**: /(+ et ecce sceptrum *in marg. inf.*) i(n) manu mea e(st)/ **151**: /ecce sceptrum in manu mea e(st)/ **152**: /et ecce *sceptrum in manu mea est/*
12 **109**: /et h(a)ec dicens sustulit virgam quam tenebat et extendit manu(m) ei et obsculata est eam et dixit loq(u)ere q(u)od vis mici/ **123**: /et sustulit virga(m) auream et extendit in manu ipsius et salutavit ea(m) et dixit loquere mihi/ **130**: /et sustulit virgam auream et extendit in manu eius et salutavit eam et dixit loquere mihi/ **151**:

L										ἰδοὺ	τὸ	σκῆπτρον	ἐν	τῇ	χειρί σου.
o´										×	×	×	×	×	× ×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	ιδου ecce	το sceptrum	σκηπτρον in	εν manu	τη mea	χειρι σου
I	×	×	×	×	×	×	×	×	× + et	»	»	»	»	tua	
F	scriptum	est	nam	manus	mea	et	tua	una	est	×	×	×	×	×	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L		×							**5,10**						
o´		πρόσελθε.							**D 12**						
R	est	×		×	×	×		×		et	×	×	sustulit	×	
I	»	×		×	×	×		×		»	×	×	»	×	
F	×	×		×	×	×		×		»	haec	dicens	»	×	
O	×	accede accide	igitur	et	tange	sceptrum			**15,15**	cumque cum	illa	reticeret reiceret	tulit	×	
									H 5,2	et	×	×	extendit	contra	

L		τὸ	×	σκῆπτρον								ἐπέθηκεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον
o´		τὴν	χρυσὴν	ῥάβδον								»	»	»	»
R	×	virgam		auream	×	×	×	et	extendit	in	manu				
I	×	»		»	×	×	×	»	»	»	»				
F	×	»		×	quam	tenebat	×	»	»	×	manum				
O	×	auream		virgam	×	×	×	»	posuit	super	collum				
H	eam	virgam ~ auream virgam		auream	quam	tenebat	manu	×	×	×	×				

+ et 130^c 152
ecce sceptrum 151 130^c **I**: ιδου το σκηπτρον 93: = *L* × × 130* **FO**: = *o´*
in manu mea est **R** 152 in manu tua est 123: εν τη χειρι σου 93: = *L* × × × × **FO**: = *o´*
× **RIF**: = *L* accede **O**: = *o´* accide W*
× × × × **RIF**: = *Lo´* igitur et tange sceptrum **O**
12 *desunt* LF *in* **O**
et × × **RIH**: = 𝔐 et haec dicens **F** (cumque) illa (reticeret) **O**
cum Γ^A
reiceret Λ^{L*}
sustulit **RIF** tulit **O** extendit **H**; *cf* FU-M: = M tendit ? POE Mer
× × **RIF**: = *Lo´* *cf* 𝔐: contra eam **H** ad eam POE Mer: *metri causa ?*
o´: = 𝔐: virgam auream **RIH** ~ auream virgam **O** Ω^S(*in* **H**) sceptrum aureum POE Mer virgam × **F**: = *L* sceptrum FU-M
× × × **RIO** quam tenebat × **F** quam tenebat manu **H**: *cf* 𝔐
et **RIFO** × **H**: = *Lo´*
extendit in manu ipsius 151 **I** extendit in manu eius 130 extendit × manum ei **F** posuit super collum eius **O**: = *Lo´* × × × × **H**: = 𝔐

/et sustulit virga(m) auream et extendit in manu ip(s)i(us) et salutavit ea(m) et dix(it) loquere m(ih)i/ **152**: */et sustulit virgam auream et extendit in manu ipsius et salutavit eam et dixit loquere mihi/* **FU-M** aet 9 (163,7): rex namque apud suam (+ in *S*) momento deplacatur consortem (consorte *PR; cf* 5,3) et sceptrum extendens conruentem paventemque (pavensque *R;* pavens *PS, em. He*) solatur uxorem **POE** Mer 58,16 (590): 5/qui cum vidisset in pavore animum, sceptrum ad eam mox tetendit aureum
13 **109**: /et respondit ester vidi te d(omi)ne tanquam angelum dei et liq(ue)factum est cor meum a timore gl(oria)e tue/ **123**: /et dixit ester vidi te d(omi)ne ta(m)qua(m) ang(e)l(u)m d(e)i et turbatu(m) e(st) cor meu(m) a timore gl(ori)ae tuae/ **130**: /et dix(it) ester vidi te d(omi)ne tamquam angelum et turbatum est cor meum a timore (*ex* ammore) gloriae tuae/ **151**: /et dix(it) illi hester vidi te d(omi)ne tanqua(m) ang(e)l(u)m d(e)i et turbatum e(st) cor meu(m) a timore gl(oria)e tue/ **152**: */et dixit illi vidi te domine tanquam angelum dei et turbatum est cor meum a timore gloriae tuae/*
14 **109**: /q(uonia)m praeclarus es d(omi)ne et facies tua gratia plena est/ **123**: /q(uonia)m praeclarus es d(omi)ne et facies tua gra(tiarum) plena e(st)/ **130**: /q(uo)n(ia)m clarus es d(omi)ne et facies tua gratiarum plena/ **151**:/q(uonia)m preclarus es d(omi)ne et facies tua gr(ati)arum plena/ **152**: */quoniam praeclarus es domine et facies tua gratiarum plena/*
15 **109**: /et dum fabularetur cu(m) rege residente

L	αὐτῆς	καὶ		ἠσπάσατο	αὐτὴν					καὶ	εἶπεν		Λάλησόν
o´	»	»		»	»					»	»		»
R	ipsius eius	et	×	salutavit	eam	×	×	×		et	dixit	×	loquere
I	»	»	×	»	»	×	×	×		»	»	×	»
F	ei	»	×	osculata	est	»	×	×	×	»	»	×	»
O	eius	»	×	osculatus	»	»	×	×	×	»	ait	cur	mihi
H	×	quae	accedens	osculata	× »	×	summitatem	virgae	eius	×	×	×	×

L				μοι.	**5,11**	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ		Εἶδόν	σε	×	
o´				»	**D 13**	»	»	»		»	»	κύριε	
R	×	×	×	mihi		et	dixit	× illi	Hester	vidi	te	domine	+ μου
I	×	×	×	»		»	»	×	Ester	»	»	»	
F	×	quod	vis	mici		»	respondit	×	»	»	»	»	
O	non	×	×	loqueris	**15,16**	quae	»	×	×	»	»	»	+ mi
H	×	×	×	×									

L	ὡς	ἄγγελον	θεοῦ	καὶ	ἐτάκη	ἡ	καρδία	μου	ἀπὸ	τῆς	δόξης
o´	»	»	»	»	ἐταράχθη	»	»	»	»	×	φόβου
R	tamquam	angelum	dei	et	turbatum	est	cor	meum	a	timore	
I	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	
F	»	»	»	»	liquefactum	»	»	»	»	»	
O	quasi	»	»	»	conturbatum	»	»	»	prae	»	

L	τοῦ	θυμοῦ	σου,	κύριε.	**5,12**	×		×	×	×	καὶ	ἐπὶ τὸ πρόσωπον
o´	τῆς	δόξης	»	×	**D 14**	ὅτι		θαυμαστὸς	εἶ,	κύριε,	»	× » πρόσωπόν
R	gloriae	tuae				quoniam	×	praeclarus clarus	es	domine	et	facies
I	»	»				»	×	»	»	»	»	»
F	»	»				»	×	»	»	»	»	»
O	»	»			**15,17**	valde	enim	mirabilis	»	»	»	»

et × **RIFO**: = *Lo´* quae accedens **H**: *cf* 𝔐
salutavit eam **RI** osculata est eam **F** osculatus est eam **O** osculatus × eam Φ^{P} osculata est × **H**
× × × **RIFO**: = *Lo´* summitatem virgae eius **H**: = 𝔐
et dixit **RIF** et ait **O** × × **H**: = 𝔐
× loquere × × × mihi **RI**: = *Lo´* × loquere × quod vis mici **F** cur mihi non × × loqueris **O** × × × × × × **H**: = 𝔐
13 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
et dixit illi 151: = *Lo´* — αυτω V: et dixit × 130 123 152 et respondit × **F** quae respondit × **O**
hester 151 ester 130 123 **F** × 152 **O**: = *Lo´*
+ mi $\Pi^{F}E^{2}\Theta^{A}P^{2}Q^{2}USW\Gamma^{A}$: + μου 311 $\mathfrak{E}^{-NQ}$
tamquam **RIF** quasi **O**
— dei 130
turbatum est **RI**: = *o´* liquefactum est **F**: = *L*
a **RIF** prae **O** a timore] ammore 130*
14 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
o´: quoniam × praeclarus 151 (→ 44) **IF** quoniam × clarus 130 (→ 48) valde enim mirabilis **O**

adhuc metu subito defecit sp(iritu)s ei(u)s/ **123**: /du(m) fabularetur aut(em) cu(m) rege deficiente sp(irit)u eius/ **130**: /in eo autem cum fabularetur cum rege deficiente eius sp(irit)u/ **151**: /ea au(tem) cum fabularet(ur) cum rege deficiente ei(us) sp(irit)u/ **152**: /in eo autem cum fabularent deficienti eius spiritu/

L	αὐτῆς	μέτρον	ἱδρῶτος·				×	×	×	×	
o´	σου	χαρίτων χαριτος	μεστόν.		**D 15**	ἐν	δὲ	τῷ	διαλέγεσθαι	αὐτὴν ×	
R	tua	gratiarum	plena	×		+ in	ea eo	autem	cum	fabularetur fabularent	
I	»	»	»	est			×	dum	fabularetur	autem	
F	»	gratia	»	»			×	et	dum	fabularetur	
O	»	plena	est	gratiarum gratia	**15,18**		×		cumque	loqueretur	

L								×		×	×		
o´								ἔπεσεν ×		ἀπὸ	ἐκλύσεως·		
R	cum ×	rege ×	×	×	×	×	×	×	×		deficiente	eius	
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×		» deficienti	spiritu	
F	»	»	residente	adhuc	metu	subito	×	×	×		defecit	spiritus	
O	×	×	×	×	×	rursum rursus	corruit	et ×	pene ×		exanimata examinata	est ×	×

L			καὶ	ἐταράσσετο	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	πᾶσα	ἡ	θεραπεία	αὐτοῦ	
o´		**D 16**	»	ὁ βασιλεὺς	ἐταράσσετο,		»	»	»	»	»	
R	spiritu		×	rex	turba*ba*tur		et ×	omnis ×		cura ×	ipsius ×	×
I	eius		×	turbatus est	rex		»	»		caro	»	× ×
F	»		et	conturbatus	»		»	»		cura	»	erat pro
O	× ×	**15,19**	rex	autem	turbabatur turbatus est turbatus		»	omnes		ministri	eius ×	× ×

o´: gratiarum plena × **R** 152 gratiarum plena est 123 ~ plena est gratiarum $C\Lambda^{L}\Sigma^{T}\Phi EPHNQSW\Psi^{D}\Omega$ χαριτος 93: gratia plena est **F** ~ plena est gratia $A\Pi^{F}\Theta KU\Gamma^{A}$ (→ 66)
15 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
ea autem cum fabularetur 151: = *o´* — αυτην 967: in eo autem cum fabularetur 130 in eo autem cum fabularent 152 (→ 59) ~ × dum fabularetur autem 123 × et dum fabularetur **F** × cumque loqueretur **O**
cum rege 151 130 123 **F** × × 152 **O**: = *Lo´*
× × × **RIO**: = *Lo´* residente adhuc metu **F**
× **RI** subito **F** rursum **O** rursus $\Phi E\Psi^{D}\Omega^{SJ}$
× × × **RIF**: — επεσεν 583: = *L* corruit et pene **O** corruit × × × × $C\Sigma^{T}$

deficiente eius spiritu **R** (→ 74) ~ deficiente spiritu eius 123 deficienti eius spiritu 152 defecit spiritus eius **F** exanimata est × × **O** examinata est × × $\Pi^{F}\Phi^{R}Q^{*}\Psi^{D}$
16 *totum versiculum omittit* **H** *desunt* LF *in* **O**
× rex turbatur 151: *correxi in schemate* (→ 45) × rex turbabatur 130 152 ~ × turbatus est rex 123 et conturbatus rex **F** ~ rex autem (turbabatur) **O**: cf *o´*
turba S* turbatus est $W^{2}\Omega^{S}$ turbatus W*
— et omnis cura ipsius 130
omnis cura ipsius 151 (→ 45) **F**: = *Lo´* omnis caro ipsius **I** (→ 52) omnes ministri eius **O** omnes ministri × W*
× × × **RIO**: = *Lo´* erat pro ea **F**

16 **109**: /et conturbatus rex et om(n)is cura ipsius erat pro ea et deprecabat(ur) eam/ **123**: /turbatus e(st) rex et om(n)is caro ipsius et dep(re)cabatur ea(m)/5,3 **130**: /rex turbabatur et dep(re)cabatur eam/5,3 **151**: /rex turbat(ur) et omnis cura ip(s)i(us) et ip(s)e p(re)cabat(ur) eam/5,3 **152**: /rex turbabatur et omnis caro ipsius *et ipse* deprecabatur *eam*/5,3
5,3 **109**: /dicens succedanea et consors regni m(e)i ne timeas sed q(u)erere que est postulatio tua et q(u)od desiderium nam (a)etiam si usq(ue) ad dimidiu(m) regni m(e)i postules dic et faciam tibi tantu(m) noli timere sed confortare/ **123**: D 16/dicens succedanea et consors regni mei qu(a)e est postulatio tua et q(uod) desideriu(m) tuu(m) usq(ue) ad dimidiu(m) regni mei dic et facio/ **130**: D 16/dicens (+ amica *sup. lin.*) mea et consors regni mei q(uae) est postulatio tua et q(uo)d est desiderium tuum usq(ue) ad dimidium regni mei licet (*ex* dic et) faciam/ **151**: D 16/dicens succedanea et consors regni mei que e(st) postulatio tua et q(u)od e(st) desid(er)ium tuu(m) usq(ue) ad dimidiu(m) regni mei et facia(m)/ **152**: D 16/*dicens succedanea et*

L		καὶ	παρεκάλουν	αὐτήν.	**5,13**	καὶ	εἶπεν		ὁ	βασιλεύς	Τί	ἐστιν,
o´		×	παρεκάλει	»	**5,3**	»	»		»	»	»	θέλεις,
		και	παρεκαλουν					+ αυτη	×	×		
R	×	et	ipse	precabatur	eam		×	dicens	×	×	×	×	×
I	×	»	×	deprecabatur	»		×	»	×	×	×	×	×
F	ea	»	×	»	»		×	»	×	×	×	×	×
O	×	×	×	consolabantur	»	**H**	**5,3**	dixitque	ad	eam	rex	quid	vis
		et			eum								

L	Εσθηρ;												
o´	»									καὶ		τί	σού
		+ η βασιλισσα											~ εστιν
R	×	succedanea		et	consors	regni	mei	×	×	×	×	quae	est
		× amica	+ mea										
I	×	»		»	»	»	»	×	×	×	×	»	»
F	×	»		»	»	»	»	ne	timeas	sed	quaerere	»	»
H	Hester	regina		×	×	×	×	×	×	×	×	»	»

L	×	×	×					ἀνάγγειλόν	μοι,	καὶ	ποιήσω	σοι·
o´	ἐστιν	τὸ	ἀξίωμα;					×	×	×	×	×
	το	αξιωμα	σου									
R	postulatio		tua	et	quod	est	desiderium	tuum				
I	»		»	»	»	×	»	»				
F	»		»	»	»	×	»	×				
H	petitio		»	×	×	×	×	×				

L				ἕως	×	ἡμίσους		τῆς βασιλείας	μου.			×
o´				»	τοῦ	»		»	»	»		καὶ
												×
R	×	×	×	usque ad		dimidium	×	regni	mei	×	×	et
I	×	×	×	»	»	»	×	»	»	×	dic	»
											licet	
F	nam	etiam	si	»	»	»	×	»	»	postules	»	»
H	×	etiamsi		×	×	dimidiam	regni	×	partem	petieris	×	×
							~ partem	mei regni	mei			
							~ partem	×	regni			
							~ partem	petieris	regni	×		

et **RIF** $C\Sigma^T$ (→ 66): + και O^{-93}: = *L* × **O**: = *o´*
ipse 151 152 × 130 123 **FO**: = *Lo´*
o´: precabatur 151 deprecabatur 130 **IF** consolabantur **O**: παρεκαλουν 392: = *L*; *plurale etiam in* **ℭ𝔄**
eum $C\Pi^{F*}\Sigma^T\Theta PQK\Omega^S$
5,3 dicens **RIF** dixitque **H**: = *Lo´*: = **𝔐**
× × **RIF** ad eam **H**: + αυτη *O*-S^c-A´ 71´: = **𝔐**
× **RIF**: — ο βασιλευς 58 rex **H**: = *Lo´*: = **𝔐**
× × × **RIF** quid vis hester **H**: = *o´*
succedanea 151 **IF** (→ 83) × mea 130* amica mea 130^c (→ 48) regina **H**: + η βασιλισσα *O*-S^c: = **𝔐**
et consors regni mei **RIF** (→ 68, 83); *cf* FU-M × × × × **H**: = *Lo´*: = **𝔐**
× × × × **RIH**: = *Lo´*: = **𝔐** ne timeas sed quaerere **F**
~ εστιν το αξιωμα σου *O*: = **𝔐**
postulatio **RIF** petitio **H**
et quod est desiderium tuum **R** et quod × desiderium tuum **I** et quod × desiderium × **F** × × × × × **H**: = *Lo´*: = **𝔐**
× × × **RI**: = *Lo´*: = **𝔐** nam etiam si **F** × etiamsi **H**
usque ad dimidium × regni mei × **RI** (→ 26): = *Lo´* usque ad dimidium × regni mei postules **F** ~ × × dimidiam (regni × partem petieris) **H**
regni mei partem petieris $A\Phi^PE^2\Theta^{A2}FKSW\Gamma^A\Psi^D$ ~ partem regni mei petieris $\Pi^F\Sigma^T$ partem × regni petieris Ω^M ~ partem petieris regni × Ω^{SJ}
cf ποιησω *in L*: × et faciam × 151 dic et faciam × 130* 152 > licet faciam × 130^c dic et faciam

L	×	×						**5,14**	καὶ			εἶπεν	Εσθηρ
o´	ἔσται	σοι.						**5,4**	εἶπεν			δὲ	»
									και			ειπεν	
R	faciam	×	×	×	×	×	×		et	×	×	×	dixit	regina
I	facio	×	×	×	×	×	×		»	×	×	×	»	»
F	faciam	tibi	tantum	noli	timere	sed	confortare		»	revertens	in	se	»	Ester
H	dabitur	»	×	×	×	×	×	**5,4**	at	×	×	×	illa	respondit
	dabo													

L	Ἡμέρα	ἐπίσημός	μοι	αὔριον·	×									εἰ δοκεῖ
			αυριον											
o´	»	μου	ἐπίσημος	σήμερον	ἐστιν·									» οὖν
				μοι										×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	postulatio	mea	×	×	rex	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	»	»	×	×	»	×
F	dies	solemnis	crastinus	est	mihi	et	haec	est	»	»	a	te	»	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	si

L	οὖν	τῷ	βασιλεῖ,		εἰσελθε	×	σὺ		καὶ	Αμαν	ὁ	φίλος	σου
o´	δοκεῖ	»	»		ἐλθάτω	καὶ	αὐτὸς		»	»	×	×	×
	~ τω	βασιλει	δοκει										
R	×	×	×	×	in	convivium	×	quod		faciam		cras	
								quem					
I	×	×	×	×	»	convivio	est	»		»		»	
F	×	×	×	ut	»	»	×	»		»		crastino	
H	regi	placet	obsecro	»	venias	ad	me	×	hodie	et	Aman	×	

L		εἰς	τὸν	πότον,	ὃν	ποιήσω	αὔριον.	**5,15**	καὶ		εἶπεν	ὁ	βασιλεύς
o´		»	τὴν	δοχήν,	ἣν	»	σήμερον.	**5,5**	»		»	»	»
R	cenabis	apud	me	tu	et	×	amicus	tuus		×	×		×
I	»	»	»	»	»	Aman	»	»		×	×		×
								meus					
F	cenes	tu	apud	me	»	»	»	»		×	×		×
H	tecum	ad	convivium		quod		paravi		statimque		rex		vocate

tibi **F** dic et facio × 123 — και 248 108 392 $\mathfrak{C}^{-NQ}$: *cf v.* 6: × × dabitur tibi **H** × × dabo tibi $C\Sigma^T$
× × × × × **RIH**: = *Lo´*: = **𝔐** tantum noli timere sed confortare **F**
4 et × × × dixit regina **RI**: *cf* και ειπεν *a* 542: = *L* et revertens in se dixit ester **F** ~ at × × × illa respondit **H** regina petit ? POE Mer
× × × × × **RIH**: = **𝔐** dies solemnis crastinus est mihi **F**: ~ αυριον μοι 93´
× × × postulatio mea × × rex **RI** et haec est postulatio mea a te rex **F** × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = **𝔐**
× × × **RIF** si regi placet **H**: — ουν S 967; ~ τω βασιλει δοκει *O*: = **𝔐**
× × **RI**: = *Lo´*: = **𝔐** × ut **F** obsecro ut **H**

ordo verborum: in (convivium) (×) (quod) faciam cras cenabis apud me tu et (×) amicus (tuus) **RI** ~ in convivio × quod faciam crastino cenes tu apud me et aman amicus tuus **F** ~ venias ad me × hodie et aman × tecum ad convivium quod paravi **H**; *cf* QU (→ 28) venire *cf* POE Mer
convivium × **R** 152 convivio est 123
quod 151 **I** quem 130
prandeas ? POE Mer
× 151 **I** aman 130
tuus 151 **I** meus 130
5 *testes veteris latinae versionis omittunt versiculos* 5-8 (→ 83)

consors regni mei quae est postulatio tua et quod desiderium *tuum usque ad dimidium regni mei* dic et faciam/ **FU-M** aet 9 (163,7): rex namque apud suam (+ in *S*) momento deplacatur consortem (consorte *PR*) et sceptrum extendens (*cf* D 12) conruentem paventemque (pavensque *R;* pavens *PS, em. He*) solatur uxorem

L	Κατασπεύσατε		τὸν	Αμαν,	ὅπως	ποιήσωμεν	τὸν	λόγον	Εσθηρ.	**5,16**	καὶ
o´	»		×	»	»	»	»	»	»		»
R	×			×	×	×	×	×	×		×
I	×			×	×	×	×	×	×		×
F	×			×	×	×	×	×	×		×
H	inquit	cito		Aman	ut	Hester		oboediat	voluntati		venerunt

L	παραγίνονται		ἀμφότεροι		εἰς	τὴν	δοχήν,	ἣν		ἐποίησεν	Εσθηρ,	δεῖπνον
o´	»		»		»	»	»	»		εἶπεν εποιησεν	»	×
R	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
H	itaque	rex	et	aman	ad		convivium	quod	eis	regina	paraverat	

L	πολυτελές.	**5,17**	×	καὶ	×	×			εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	πρὸς	Εσθηρ
o´	×	**5,6**	ἐν	δὲ	τῷ	πότῳ			»	»	»	»	»
			~ και	ειπεν	ο	βασιλευς	προς	Εσθηρ	εν	(τω)	ποτω	(του | οινου)
R				×		×	×		×		×		×
I				×		×	×		×		×		×
F				×		×	×		×		×		×
H				dixitque		ei	rex		postquam		vinum		biberat

L			×	×	Ἡ	βασίλισσα	×	τί	τὸ	θέλημά	σου;		
										αιτημα			
o´			Τί	ἐστιν,	×	»	Εσθηρ;	×	×	×	×		
								+ τι	το	αιτημα	σου	και	δοθησεται σοι
R	×							×		×		×	× ×
I	×							×		×		×	× ×
F	×							×		×		×	× ×
H	abundanter							quid		petis		ut	detur tibi

L							αἴτησαι	ἕως	ἡμίσους		τῆς	βασιλείας	μου,	
o´							×	×	×		×	×	×	
	και		τι		το	αξιωμα σου		εως (του)	ημισους		της	βασιλειας	(μου)	
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×	×	
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×	×	
F	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×	×	
H	et	pro	qua	re		postulas	etiamsi	dimidiam	partem	regni		mei	petieris	

εποιησεν *b* 108 249´ **𝔈**: = *L*

6 ~ και ειπεν ο βασιλευς προς εσθηρ εν (τω) ποτω (του οινου) *O*-A: = **𝔐**

+ τι το αιτημα σου και δοθησεται σοι και τι το αξιωμα σου εως (του) ημισους της βασιλειας (μου) *O*-S^{c}: = **𝔐**

4 **109**: /et revertens in se dixit Ester dies sollemnis crastin(u)s est mici et haec est postulatio mea a te rex ut in convibio quod facia(m) crastino cenes tu apud me et aman amicus tuus/8 **123**: /et dixit regina postulatio mea rex in convivio est q(uod) faciam cras cenabis aput me tu et aman amicus tuus/8 **130**: /et dix(it) regina postulatio mea rex in convivium quem faciam cras cenabis apud me tu et aman amicus meus/8 **151**: /et dix(it) regina postulatio mea rex in conviviu(m) q(uo)d faciam cras cenabis apud me tu et amicus tuus/8 **152**: */et dixit regina postulatio mea rex in*

L	καὶ	ἔσται	σοι	ὅσα	ἀξιοῖς.	**5,18**	καὶ	εἶπεν	Εσθηρ	Τὸ	αἴτημα	μου	καὶ
o´	»	»	×	»	»	**5,7**	»	»	×	»	»	»	»
									Εσθηρ				
R		×					×	×	×		×	×	×
I		×					×	×	×		×	×	×
F		×					×	×	×		×	×	×
H		inpetrabis					cui	respondit	Hester		petitio	mea	et

L	τὸ	ἀξίωμά	μου·				εἰ	εὕρον	χάριν		ἐναντίον		σου,	βασιλεῦ,
o´	»	ἀξίωμα	×			**5,8**	»	»	»		ἐνώπιον		τοῦ	βασιλέως,
R		×		×	×		×	×	×	×	×			×
I		×		×	×		×	×	×	×	×			×
F		×		×	×		×	×	×	×	×			×
H		preces		istae	sunt		si	inveni	gratiam	in	conspectu			regis

L	καὶ	εἰ	επὶ	τὸν	βασιλέα	ἀγαθὸν	δοῦναι		τὸ	αἴτημα	μου	καὶ	ποιῆσαι
o´	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
	+ και	ει	επι	τον	βασιλεα	αγαθον	δουναι		το	αιτημα	μου	και	ποιησαι
R	×	×			×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×			×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×			×	×	×	×	×	×	×		
H	et	si			regi	placet	ut	det	mihi	quod	postulo	et	meam

L	τὸ	ἀξίωμά	μου,		ἐλθέτω	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	Αμαν	εἰς	τὴν	δοχήν,	ἣν	ποιήσω	αὐτοῖς
o´	×	×	×		ἐλθάτω	»	»	»	»	ἔτι	τὴν	αὔριον	εἰς	τὴν	δοχήν,
	το	αξιωμα	μου							×	×	×			
R		×	×	×		×	×	×					×	×	
I		×	×	×		×	×	×					×	×	
F		×	×	×		×	×	×					×	×	
H		impleat	petitionem	veniat		rex		et	Aman				ad	convivium	

L	καὶ	τῇ	αὔριον·	καὶ	αὔριον	γὰρ		ποιήσω	κατὰ	τὰ	αὐτά.	**5,19**	καὶ
o´	ἢ	ποιήσω	αὐτοῖς·	»	»	×		»	×	»	»		×
R	×	×	×	×	×		×	×	×		×		et
I	×	×	×	×	×		×	×	×		×		»
F	×	×	×	×	×		×	×	×		×		»
H	quod	paravi	eis	et	cras		regi	aperiam	voluntatem		meam		×

7 εσθηρ A 93 106´392 **𝔄**: = *L*: = **𝔐**

8 + και ει επι τον βασιλεα αγαθον δουναι το αιτημα μου και ποιησαι το αξιωμα μου *O*-S^{c}: = *L*: = **𝔐**

— ετι την αυριον *O* **𝔄**

et dixit rex fiat secundum (desiderium reginae) **RIF**: = *L* × × × × × × × **H**: = **𝔐**

convivium quod faciam cras coenabis apud me tu et aman amicus tuus/8 **POE** Mer 58,17 (590): 8/regina petit, uti secum prandeat Aman et ipse ut cum illo veniat/14 **QU** pro 2,86 (150,30): ad convivium cum Aman venturum (— *W*) se ut regina poposcerat non negavit/7,4 **SUL** chr 2,13,6-7 (69,10): D 8/postremo ad cenam (coenam *b*) reginae perducitur, unaque cum illo Aman ille regi carus et Iudaeae genti (gentis *P, em. Galesinus*) infestus/7,1

8 *cf vs.* 4 **109**: 4/et dixit rex fiat secundu(m) petitionem tua(m)/ **123**: 4/et dix(it) rex fiat s(e)c(un)d(u)m

L	εἶπεν	ὁ	βασιλεύς	Ποίησον	κατὰ	τὸ	θέλημά	σου.	**5,20**	καὶ	ἀπηγγέλη	τῷ
o′	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
R	dixit		rex	fiat	secundum	desiderium	reginae					
I	»		»	»	»	»	»					
F	»		»	»	»	petitionem	tuam (tuum)					
H	×		×	×	×	×	×					

L	Αμαν	κατὰ	τὰ	αὐτά,	καὶ	ἐθαύμασεν	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἀναλύσας	ἡσύχασεν.	
o′	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	**5,9**
R												
I												
F												
H												

L	×		×					×	×	×	×	×	×	
o′	καὶ		ἐξῆλθεν					ὁ	Αμαν	ἀπὸ	τοῦ	βασιλέως	ὑπερχαρής,	
R	reversus	est	autem		~ ο Αμαν εν τη ημερα εκεινη × ×			Aman	a (cum)	cena (Aman)			×	
I	»	»	»	+ rex	×	×		~ de cena »	de (ad)	» (cenam)			×	
F	et	×	reverso		×	×		»	»	consistorio			×	
H	egressus	est	itaque		illo	die		»	×	×			laetus	

L		×									
o′		εὐφραινόμενος·									
R	+ και ×	×	et	trecenti	viri	cum	eo	et	omnes	adoraverunt	eum
I	×	×	»	~ viri »	trecenti »	»	»	»	»	»	Aman illum
F	×	×	cum	trecentis	viris	×	×	cum	»	adorassent	ei eum
H	et	alacer	×	×	×	×	×	×	×	×	×

desiderium reginae **R** 123 *cf L*: desiderium tuum 152 (→ 59) petitionem tuam **F**

9 reversus est autem **RI** ~ et × reverso **F** egressus est itaque **H**: *cf* 𝔐
+ rex 130[c]
× × **RIF**: = *o′* illo die **H**: *cf* ~ ο αμαν εν τη ημερα εκεινη *O*-S[c]: = 𝔐
~ de cena cum aman 130
a cena 151 de cena 123 ad coenam 152 de consistorio **F** × × **H**: — απο του βασιλεως *O*: = 𝔐

× × × **RIF** laetus et alacer **H**: + και *O* 248 𝔄[vid]: = 𝔐

et trecenti viri cum eo 151 **I** (→ 83) ~ et viri trecenti cum eo 130 cum trecentis viris × × **F** × × × × × **H**: = *Lo′*: = 𝔐

et omnes adoraverunt eum 151 et omnes adoraverunt aman 130 et omnes adoraverunt illum 123 et omnes adoraverunt ei 152 cum omnes adorassent eum **F** × × × × × **H**: = *Lo′*: = 𝔐

desideriu(m) reginae/ **130**: 4/et dix(it) rex fiat secundum desiderium reginae/ **151**: 4/et dix(it) rex fiat s(e)-c(un)d(u)m desid(er)ium regine/ **152**: 4/*et dixit rex fiat secundum desiderium* tuum/ **POE** Mer 58,16 (590): D 8/spondit implere, quod vellet, in omnibus/5,4

9 **109**: /et reverso Aman de consistorio cum CCC viris cu(m) om(ne)s adorassent eum et Mardoceus non adorasset videns hoc/ **123**: /reversus e(st) aut(em) aman de cena et trecenti viri cu(m) eo et om(ne)s adoraver(unt) illu(m) mardocheus aut(em) n(on) adoravit eum/ **130**: /reversus e(st) autem (+ rex *sup. lin.*) de cena cum aman et viri CCC cum eo et omnes adoraver(unt) aman mar<d>ocheus autem non adorat eum/ **151**: /rev(er)sus e(st) au(tem) aman a cena et CCCti viri cu(m) eo et om(ne)s adoraveru(n)t eu(m)

L						×	×	×	×	×	×	
o′						ἐν	δὲ	τῷ	ἰδεῖν	Αμαν ×	Μαρδοχαῖον	
R	Mardocheus	autem	non	adoravit	eum	×		×			×	
I	»	»	»	»	»	×		×			×	
F	et	Mardoceus	»	adorasset	×	videns		hoc			×	
H	×	×	×	×	×	cumque		vidisset			Mardocheum	

L		×		×	×							
o′		ἐν		τῇ	αὐλῇ							
R	×	×	×	×	+ (και) ×	ουκ ×	×	×	εξανεστη ×	×	×	ουδε ×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	sedentem	ante	fores	palatii	et	non	solum	non	adsurrexisse	sibi	sed	nec

L							×		×	**5,21**	ὁ	δὲ
o′							ἐθυμώθη		σφόδρα.	**5,10**	×	καὶ
R	ετρομασεν ×	×	απ ×	×	×	αυτου ×	×	×	×		ascendit	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		et	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
H	motum	quidem	de	loco	sessionis	suae	indignatus	est	valde		et	

L		Αμαν	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ		καὶ		συνήγαγε
o′		×	εἰσελθὼν	»	τὰ	ἴδια	×		×		ἐκάλεσεν
R	+ ενεκρατευσατο ×	+ Αμαν × autem	Aman	in	τον domum	οικον	αυτου suam	tristis	και et	+ αποστειλας misit	×
I	×	× ascendit	»	»	»		»	»	»	»	×
F	×	× Aman	ascendit	× »	»		»	»	»	»	×
H	dissimulata	ira	×	reversus	»	»	»	×	×	×	convocavit

mardocheus autem non adoravit eum 151 **I** mardocheus autem non adorat eum 130 ~ et mardoceus non adorasset **F** × × × × × **H**: = *Lo′*: = 𝔐

— αμαν A: × × × **RI** videns hoc × **F** cumque vidisset mardocheum **H**

— sedentem ... valde **RIF**: = *L* sedentem ... valde **H**: *cf* + (και) ουκ εξανεστη ουδε ετρομασεν απ αυτου *O*-S[c]: = 𝔐

10 + αμαν O[−93]: = *L*: ascendit × × autem aman 151 ~ et × × ascendit aman 130 **I** ~ × × × aman ascendit **F** et dissimulata ira × reversus **H**: *cf* + ενεκρατευσατο O[−583]-S[c]: *cf* 𝔐

— in 130
τον οικον αυτου 392: = *L*: = 𝔐
tristis **RIF** × **H**: = *Lo′*: = 𝔐
et misit × ad × **RIF**: και A′; *cf* + αποστειλας O[−583]: *cf* 𝔐 × × convocavit ad se **H**

mardocheus au(tem) n(on) adoravit eu(m)/ **152**: /*reversus est autem Aman* ad coenam *et trecenti viri cum eo et omnes* adoraverunt ei Marduceus *autem non adoravit eum*/

10 **109**: /Aman ascend(i)t in domum sua(m) tristis et misit ad amicos suos et ad Yoram uxore(m) sua(m)/ **123**: /et ascendit aman in domu(m) sua(m) tristis et misit ad amicos suos et ad zossara(m) uxore(m) suam/ **130**: /et ascendit aman domum suam tristis et misit ad amicos suos et ad zosarram uxorem suam/ **151**: /ascendit autem aman in domu(m) suam tristis et misit ad amicos suos et ad zosarram uxore(m) sua(m)/ **152**: /et ascendit aman *in domum suam tristis et misit ad amicos suos et ad* gozarram *uxorem suam*/

11 **109**: /et reputans magnitudinem honoris sui/ **123**: /et narravit illis opulentiam gl(ori)ae suae/ **130**: /et narravit opulentiam gloriae suae/ **151**: /et narravit eis epulentiam gl(oria)e sue/ **152**: /*et narravit eis* opolentiam *gloriae suae*/

12 **109**: /et glorians in se dicebat ad eos scitis utiq(ue) quod neminem sicut me habet rex usq(ue) eo ut invitaret eum regina nullius mentionem fecerit qui cum eo

L			τοὺς	φίλους	αὐτοῦ	καὶ	τοὺς	υἱοὺς	αὐτοῦ	καὶ	Ζωσάραν	τὴν γυναῖκα
o´			»	»	×	×	×	×	×	»	»	» »
R	ad	×	amicos		suos					et	ad Zosarram	uxorem
I	»	×	»		»					»	» Zossaram	»
											Gozarram	
F	»	×	»		»					»	» Yoram	»
H	»	se	»		×					»	× Zares	»
					suos							

L	αὐτοῦ		×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	»	**5,11**	καὶ	ὑπέδειξεν	αὐτοῖς	τὸν	πλοῦτον	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	δόξαν,
					×			×			
						~ την	δοξαν	×	×	του	πλουτου αυτου
R	suam		et	narravit	eis	*o*pulentiam				gloriae	suae
					×						
I	»		»	»	illis	opulentiam				»	»
F	»		»	reputans	×	magnitudinem				honoris	sui
H	»		»	exposuit	illis	»				divitiarum	suarum

L								×	×	×	×	×	×
o´								ἦν	ὁ	βασιλεὺς	αὐτῷ	περιέθηκεν,	καὶ
	και	το	πληθος	των	υιων	αυτου	και	παντα	α				
R		×		×			×	×		×	×	×	×
I		×		×			×	×		×	×	×	×
F		×		×			×	×		×	×	×	×
H	filiorumque			turbam			et	quanta		eum	gloria	super	omnes

L	×	×	×	×	×	×	×	×	καὶ	
o´	ὡς	ἐποίησεν	αὐτὸν	πρωτεύειν	καὶ	ἡγεῖσθαι	τῆς	βασιλείας.	**5,12**	»
R	×	×	×	×	×	×			et	×
I	×	×	×	×	×	×			»	×
F	×	×	×	×	×	×			»	×
H	principes	et	servos	suos	rex	elevasset			»	post

suos LΘ^AS² (→ 66) **RIF**: = *L*: = 𝔐 × **H**: = *o´*
ad **RIF** × **H**
zosarram **R** zossaram 123 gosarram 152 yoram **F** zares **H**
11 narravit eis 151 152 narravit illis 123 exposuit illis **H** — αυτοις 249´: narravit × 130 reputans × **F**
— αυτου 106´: epulentiam gloriae suae 151: *correxi in schemate* (→ 45) opulentiam gloriae suae 130 123 opolentiam gloriae suae 152 magnitudinem honoris sui **F** magnitudinem divitiarum suarum **H**: ~ την δοξαν του πλουτου αυτου *O*: = 𝔐
— filiorumque ... elevasset **RIF**: = *L* filiorumque ... elevasset **H**: *cf* + και το πληθος των υιων αυτου S^c; και το πληθος των υιων αυτου και παντα (α) O^−583: = 𝔐
12 × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 post haec **H**

venerit nisi nominis mei sciens quia ego illi proximior sum inter om(ne)s amicos eius et sedile meum supra om(ne)s est et ab omnib(u)s adoror/ **123**: /et gl(ori)abatur dic(en)s nemine(m) regina invitavit cu(m) rege ad conviviu(m) nisi me solu(m) et ego su(m) necessarius int(er) om(ne)s amicos eius sedile aut(em) meu(m) supra om(ne)s e(st) et ab om(n)ib(us) adoratur/ **130**: /et gloriaebatur dicens neminem rex invitavit nisi me solum regina autem nullius (*ex* nullus) mentionem fecit nisi mei ego sum necessarius int(er) omnes amicos eius sedes autem mea sup(ra) omnes et ab omnib(us) adorabar (*ex* adoratur)/ **151**: /et gloriabat(ur) dicens nemine(m) rex i(n)vitavit nisi me solum regina au(tem) nulli(us) mentione(m) fec(it) nisi mei et ego sum necessari(us) tuus int(er) omnes amicos ei(us) sedile au(tem) meu(m) sup(ra) om(ne)s et ab o(mn)ib(us) adorat(ur)/ **152**: */et gloriabatur dicens neminem rex invitavit nisi me solum regina autem nullius mentionem fecit nisi mei et ego sum* necessarius *inter omnes amicos eius sedile autem meum* supra omnes stat *et ab omnibus adoratur/* **AM** Hel 30 (428,19): Aman autem dum se regali iactat convivio/7,1

L		ἐκαυχᾶτο			λέγων	×					ὡς	οὐδένα	
o´		×			εἶπεν	Αμαν					×	Οὐ	
R	×	gloriabatur	×	×	dicens		×	×	×	×	×	neminem	× ×
I	×	»	×	×	»		×	×	×	×	×	»	× ×
F	×	glorians	in	se	dicebat		ad	eos	scitis	utique	quod	»	sicut me
H	haec	×	×	×	ait		×	×	×	×	×	regina	quoque Hester

L		κέκληκεν				ἡ	βασίλισσα	ἐν	ἐπισήμῳ	ἡμέρᾳ	αὐτῆς
								×	×	×	×
o´		»				»	»	×	×	×	×
					+ Εσθηρ						
R	×	rex	×	×	×		invitavit				
I	×	regina	×	×	×		»				
F	habet	rex	usque	eo	ut		invitaret				
H	nullum	alium	×	×	×		vocavit				

L	εἰ μὴ	τὸν	βασιλέα	×	×	×	×	καὶ	ἐμὲ	μόνον·	
o´	μετὰ	τοῦ	βασιλέως	οὐδένα	εἰς	τὴν	δοχὴν	ἀλλ᾽ ἢ	ἐμέ·	×	
R	×		×		×	×	nisi	me	solum	regina	autem
I	cum		rege		ad	convivium	»	»	»	×	×
F	×		eum		×	×	×	×	×	regina	×
H	cum		rege		ad	convivium	praeter	me	×	×	×
	×		×								

L													
o´													
R	nullius	mentionem	fecit	×	×	×	×	nisi	×	mei	×	et	ego
												×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	»
F	nullius	mentionem	fecerit	qui	cum	eo	venerit	nisi	nominis	mei	sciens	quia	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

gloriabatur × × dicens **RI**: = *L* glorians in se dicebat **F** iactabat *cf* AM × × × ait **H**: = *o´*: = 𝔐
× × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 ad eos scitis utique quod **F**
neminem × × × rex × × × invitavit **R** 152 neminem × × × regina × × × invitavit 123 (→ 55): = *Lo´* neminem sicut me habet rex usque eo ut invitaret **F** ~ regina quoque hester nullum alium × × × vocavit **H**: *cf* + εσθηρ *O*-S^c-A 𝔄: = 𝔐
— εν επισημω ημερα αυτης 93: = *o´*: = 𝔐
× × N* **R** 152 cum rege 123 (→ 55) **H**: = *o´*: = 𝔐 × eum **F**: *cf L*
× × **R** 152 **F**: = *L* ad convivium 123 **H**; *cf* AM: = *o´*: = 𝔐
o´: = 𝔐: nisi me **RI** (→ 55) praeter me **H** × × **F**
solum **RI** (→ 55): = *L* × **FH**: = *o´*: = 𝔐
regina autem nullius mentionem fecit **R** 152 (→ 83) × × × × × 123 **H**: = *Lo´*: = 𝔐 regina × nullius mentionem fecerit **F**
× × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 qui cum eo venerit **F**
nisi × mei **R** 152 × × × 123 **H**: = *Lo´*: = 𝔐 nisi nominis mei **F**
× et ego × 151 **I** × × ego × 130 sciens quia ego illi **F** × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

13 **109**: /sed h(a)ec omnia non sufficiunt mici cum video iudeum Mardoceum non adorantem ante me/ **123**: /et h(a)ec om(n)ia non sufficiunt mihi cu(m) video mardocheo iud(a)eo n(on) adorare me/ **130**: /et haec omnia non sufficiunt mihi cum video mardocheu(m) (*ex* mardocheus) iudeum non ad<o>rare me (*ex* ad<o>re meo)/ **151**: /et hec omnia n(on) sufficiunt m(ih)i cu(m) videam mardocheum iudeum n(on) adorante(m) me/ **152**: */et haec omnia non sufficiunt mihi* cum video *mardochaeum iudaeum* non adorare me/
14 **109**: /et dixit illi Yora uxor sua et amici eius ut q(u)id in cassu(m) affligis teipsu(m) sed iube ut precidat(ur)

L												
o´												
R	×	sum	necessarius	*s*uus	inter	omnes	amicos	eius	sedile sedes	autem	meum mea	supra
I	×	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	illi	proximior	sum	×	»	»	»	»	et	sedile	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	×	×

L									καὶ	×	×	αὔριον	κέκλημαι·
o´									»	εἰς	τὴν	»	»
R	omnes	×	et	ab	omnibus	adoratur adorabar	×	×	×		×		×	×
I	»	est stat	»	»	»	»	×	×	×		×		×	×
F	»	»	»	»	»	adoror	×	×	×		×		×	×
H	×	×	×	×	×	×	apud	quam	etiam		cras		cum	rege

L				**5,22**	τοῦτο		δὲ			λυπεῖ	με	μόνον,
o´				**5,13**	καὶ		ταῦτά			μοι	οὐκ	ἀρέσκει,
	+ μετα	του	βασιλεως									αρκεσει
R	×		×		et	×	haec	omnia	×	non	sufficiunt	mihi
I	×		×		»	×	»	»	×	»	»	»
F	×		×		sed	×	»	»	×	»	»	mici
H	pransurus		sum		et	cum	»	»	habeam	nihil	me habere	puto

L	ὅταν	ἴδω	τὸν Μαρδοχαῖον	τὸν Ἰουδαῖον				ἐν	τῇ	αὐλῇ	τοῦ	βασιλέως,
o´	»	»	×	»	»	»		»	»	»	×	×
					+ καθημενον						του	βασιλεως
R	cum	videam	Mardocheum	Iudeum	×	×	×				×	
I	»	video	Mardoche*um*	Iude*um*	×	×	×				×	
F	»	»	Iudeum	Mardoceum	×	×	×				×	
H	quamdiu	videro video	Mardocheum	Iudaeum ×	sedentem	ante	fores				regias	

sum necessarius tuus 151: *correxi in schemate* (→ 43) sum necessarius × 130 **I** ~ proximior sum × **F** × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

inter omnes amicos eius **RIF** × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

(sedile autem meum) supra omnes (×) **RIF** (→ 83) × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

sedile autem meum 151 **I** sedes autem mea 130 (→ 48) ~ et sedile meum **F**

× **R** est 123 **F** stat 152

et ab omnibus (adoratur) **RIF** (→ 83) × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

adoratur 151 130* **I** adorabar 130^{c} adoror **F**

× × × × × × × × **RIF** apud quam etiam cras cum rege pransurus sum **H**: + μετα του βασιλεως *O*$^{-583}$-S^{c}: = 𝔐

13 et × **RI**: = *o´*: = 𝔐 sed × **F** et cum **H** × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 habeam **H**

non sufficiunt mihi **RIF**: *cf* αρκεσει 249 nihil me habere puto **H**

cum videam 151 cum video 130 **IF** quamdiu videro **H**: = 𝔐 quamdiu video Ω

ordo verborum: (mardocheum) (iudeum) **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ iudeum mardoceum **F**

mardochaeum N^{2} mardoceum Σ^{T} mardocaeo 123 (*correxi in schemate* → 52) N*

iudaeo 123 (*correxi in schemate* → 52) iudeum Σ^{T}QΓ^{A}Ω^{SJ} × Ψ^{D}Ω^{M}

× × × × **RIF**: = *Lo´* sedentem ante fores regias **H**: + καθημενον *O*-S^{c}; *cf* του βασιλεως *O*-S^{C} 𝔄: = 𝔐

tibi lignu(m) pedu(m) quinq(u)aginta ut suspendatur crastina die Mardoceus in eo et cum precisum fuisset lignu(m) in ipsa nocte/6,1 **123**: /et dix(it) zossara uxor ipsius et amici eius ad illum praecidatur tibi lignu(m) cubito(rum) q(ui)n-quaginta et suspendatur crastina die mardocheus in eum et pr(a)ecisu(m) e(st) lignu(m) ipsa nocte/6,1 **130**: /et

L	καὶ	μὴ	προσκυνεῖ		με.	**5,23**	καὶ	εἶπεν	×	αὐτῷ	Ζωσάρα	ἡ	γυνὴ
o´	×	×	×		×	**5,14**	»	»	πρὸς	αὐτὸν	»	»	»
		μη	προσκυνουντα		με				×	αυτω			
R		non	adorantem	×	me		et	dixit		×	Iosarra Mosara		uxor
I		»	adorare	×	»		»	»		×	Zossara Gossara		»
F		non	adorantem	ante	»		»	»		illi	Yora		»
H		×	×	×	×		responderuntque			ei ×	Zares		»

L	αὐτοῦ	×		×	×				Ἐκ	γένους	Ἰουδαίων	ἐστίν·	ἐπεὶ
o´	»	καὶ		οἱ	φίλοι				×	×	×	×	×
			+ παντες			+ αυτου							
R	sua eius	et	×	amici		eius	ad	eum					
I	ipsius	»	×	»		»	»	illum					
F	sua	»	×	»		»	×	×					
H	eius	»	ceteri	»		×	×	×					

L	συγκεχώρηκέ	σε	ὁ	βασιλεὺς	ἀφανίσαι	τοὺς	Ἰουδαίους,	καὶ	ἔδωκάν	σοι	οἱ	θεοὶ
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R												
I												
F												
H												

L	εἰς	ἐκδίκησιν	αὐτῶν	ἡμέραν	ὀλέθριον,							
o´	×	×	×	×	×							
R						×	×	×	×	×	×	×	×
I						×	×	×	×	×	×	×	×
F						ut	quid	in	cassum	affligis	teipsum	sed	iube
H						×	×	×	×	×	×	×	×

μη προσκυνουντα με 93: non adorantem × me 151 non adorantem ante me **F** non adorare × me 130^{c} **I** < non adore × meo 130*

14 et dixit **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ responderuntque **H**

× **RI** UΩ^{S} (→ 66): *sed vide infra* × αυτω 583: = *L*: illi **F** ei **H**

iosarra 151 mosara 130 zossara 123 gossarra 152 yora **F** zares **H**

sua 151 **F** eius 130 **H** ipsius **I**

+ παντες *O*-S^{c}: = 𝔐

eius **RIF**: = + αυτου *O*-S^{c} 108 ℭ𝔄: = 𝔐 × **H**: = *o´*

ad eum **R** ad illum **I** × × **FH**: *sed vide supra*

× × × × × × × × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 ut quid in cassum affligis teipsum sed iube ut **F**

dix(it) mosara uxor eius et amici e<ius> ad eum p(rae)cidatur tibi lignum pedum quinq<ua>ginta et suspendatur crastina die mard<o>cheus in eo et p(rae)cisum est lignum ea nocte/6,1 **151**: /et dix(it) iosarra uxor sua et amici ei(us) ad eum precidat(ur) tibi lignu(m) pedum suspendat(ur) crastina die mardocheus in eo et p(rae)cissu(m) e(st) lignum in ip(s)a nocte/6,2 **152**: /et dixit gossarra uxor ipsius *et amici eius* ad illum *praecidatur tibi lignum* pedum quinquaginta et *suspendatur crastina die* marduceus in eum *et praecisum est lignum in ipsa nocte*/6,1 **EUCH** inst 1 (100,391): si Mardochaeus (Mardoceos *Gl*) praeparato ligno (lignum *Al*) appensus (suspensus *S*), sententiam regiae crudelitatis (— praeparato ... crudelitatis *Q*) explesset (expraesit *S*) **FUM** aet 9 (163,13): 6,11/ad vero econtra Aman crucem nocte praeparat, crucem alburnus exspectat (-tet *P*) **POE** Mer 58,17 (590): 4/qui trabem fecit excelsam adfigere, ut Mardocheum in illam suspenderet **TE** mart 4,2 (80,12): timebit forsitan caro gladium gravem et crucem excelsam

6,1 **109**: /iudeorum deus et universe creature dominus incussit regi vigilias et dixit rex pueris suis legite

L		κοπήτω	σοι		ξύλον			πηχῶν	πεντήκοντα,
o´		»	»		»			»	»
			×	ξυλον	υψηλον			~ πεντηκοντα πηχων	
R	×	praecidatur	tibi	×	lignum	×	×	pedum	*quinquaginta*
I	×	»	»	×	»	×	×	cubitorum	quinquaginta
F	ut	»	»	×	»	×	×	pedum	»
H	×	parari	×	excelsam	trabem	habentem	altitudinem	quinquaginta	cubitos

L	καὶ	κείσθω,	καὶ	κρέμασον	αὐτὸν	ἐπὶ	τοῦ	ξύλου,	ὀρθρίσας	δὲ	πρὸς
o´	×	×	ὄρθρου	δὲ	εἶπον	×	×	×	τῷ βασιλεῖ,	καὶ	κρεμασθήτω
										×	
R			×	×	×				×	×	suspendatur
I			×	×	×				×	et	»
F			×	×	×				×	ut	»
H			et	dic	mane				regi	»	adpendatur

L			τὸν	βασιλέα	λαλήσεις	αὐτῷ·	καὶ	νῦν	εἰσελθὼν	×	×	×
o´			Μαρδοχαῖος		ἐπὶ	τοῦ ξύλου·	σὺ	δὲ	εἴσελθε	εἰς	τὴν	δοχὴν
										~ συν	τω	βασιλει
R	crastina	die	Mardocheus	in		eo	×	×	×	×	×	
I	»	»	»	»		eum	×	×	×	×	×	
			Marduceus									
F	»	»	Mardoceus	»		eo	×	×	×	×	×	
H	×	×	super	eam		Mardocheus	et	sic	ibis	cum	rege	
			~ mardocheus super eam									

L		εὐφραίνου		πρὸς	τὸν	βασιλέα. **5,24**	καὶ	ἤρεσε	×	×	τῷ	Αμαν,	καὶ
o´	σὺν	τῷ	βασιλεῖ		εὐφραίνου.		»	ἤρεσεν	τὸ	ῥῆμα	»	»	»
	εις	την	δοχην										
R		×		×	×			×	×				et
I		×		×	×			×	×				»
F		×		×	×			×	×				»
H		laetus		ad	convivium			placuit	consilium				»

praecidatur tibi **RIF**: = *Lo´* parari × **H**: — σοι A *a* 542 𝔈: *cf* 𝔐 praeparari *cf* EUCH, FU-M adfigi ? *cf* POE Mer

× lignum **RIF** (→ 26); *cf* EUCH (*vide etiam finem versiculi in* **RIF**): = *Lo´* excelsam trabem **H**: *cf* ξυλον υψηλον *O*-S^{c}: = 𝔐 ~ trabem excelsam POE Mer: *metri causa* *vide etiam finem versiculi in* **H**: crucem excelsam TE (→ 36) crux *cf* FU-M

× × **RIF**: = *Lo´* habentem altitudinem **H**

pedum × 151 (→ 43): *restitui ex sequenti* pedum quinquaginta 130 152 (→ 58) **F** cubitorum quinquaginta 123 (→ 55) ~ quinquaginta cubitos **H**: ~ πεντηκοντα πηχων *O*: = 𝔐

× × × × **RIF** et dic mane regi **H**: = *o´*: = 𝔐

× suspendatur 151: — και 542 et suspendatur 130 **I** (→ 26): = *o´* ut suspendatur **F**; *cf* EUCH (Var), POE Mer ut adpendatur **H**; *cf* EUCH

crastina die **RIF** × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

mardocheus in eo **R** mardocheus in eum 123 marduceus in eum 152 mardoceus in eo **F** mardocheus super eam Ω^{JM} ~ super eam mardocheus **H**(-chaeus N; -ceus Σ^{T})

× × × × × × × × × × **RIF** et sic ibis cum rege laetus ad convivium placuit consilium **H**: *cf* συν τω βασιλει εις την δοξην *O*: *cf* 𝔐

mici librum dierum meorum donec oculi mei somnum capiant/ **123**: /iud(a)eo(rum) aut(em) d(eu)s et univers(a)e creaturae d(omi)n(u)s p(er)cussit rege(m) vigilantia(m) et dix(it) rex libru(m) mihi legite si ne oculi mei somnu(m) capiant/ **130**: /i<u>deorum autem d(eu)s et universe creatur(a)e d(omi)n(u)s p(er)cussit regem vigilantia et dix(it) rex librum mihi legite si ne oculi mei somnum capiant/ **152**: /iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus percussit regem vigilantia et dixit rex librum mihi legite et oculi mei somnum capiant/ **CAn** co 1,19,1 (28,6):

L				ἐποίησεν		οὕτως.				**6,1**	Ὁ	δὲ
o´				ἡτοιμάσθη		τὸ ξύλον.				**6,1**	»	»
								+ την νυκτα εκεινην				
R	×	×	praecisum	est	×	lignum	in	ipsa	nocte		iudaeorum	autem
I	×	×	»	»	×	»	×	»	»		»	»
								ea				
F	×	cum	»	fuisset	×	»	in	»	»		»	×
H	iussit	×	excelsam	parari	crucem	**6,1**	×	noctem	illam		×	×

L				δυνατὸς	ἀπέστησε	τὸν	ὕπνον	×	τοῦ	βασιλέως	τὴν
o´				κύριος	ἀπέστησεν	»	»	ἀπὸ	»	»	»
											×
R	deus	et	universae	creaturae	dominus	percussit	regem		vigilantia		
I	»	»	»	»	»	»	»		vigilantiam		
F	»	»	»	»	»	incussit	regi		vigilias		
H	×	×	×	×	×	rex	duxit		insomnem		

L	νύκτα	ἐκείνην,	καὶ	ἦν	ἀγρυπνῶν.	**6,2**	καὶ	ἐκλήθησαν	οἱ	ἀναγνῶσται,	καὶ	×
o´	»	»	×	×	×	×	×	×	×	»	εἶπεν	
	×	×										
R											et	dixit rex
I											»	» »
F											»	» »
H											iussitque	×

L	×	×	×	×	τὸ βιβλίον	τῶν	μνημοσυνῶν	
o´	τῷ διδασκάλῳ	αὐτοῦ	εἰσφέρειν		× γράμματα	×	μνημόσυνα	
R	×	×	×	×	librum	×	×	×
I	×	×	×	×	»	×	×	×
F	pueris	suis	×	×	legite	×	mihi	librum
H	×	×	adferri	sibi	historias	et	annales	priorum

× × praecisum est × lignum **RI**: *cf o´*: *cf* 𝔐 × cum praecisum fuisset × lignum **F** iussit × excelsam parari crucem **H**

+ την νυκτα εκεινην *O* (*cf* 6,1): in ipsa nocte 151 152 **F** × ipsa nocte 123 × ea nocte 130 × noctem illam **H**

6,1 **R** 130 (→ 43)

iudaeorum autem deus et universae creaturae dominus 130 **I** iudaeorum × deus et universae creaturae dominus **F** × × × × × × × **H**

percussit regem vigilantia 130 152 percussit regem vigilantiam 123 incussit regi vigilias **F** rex duxit insomnem **H** vigilia *cf* RUF

— την νυκτα εκεινην *O* (*cf* 5,14)

et dixit res 130 **IF** ~ iussitque × **H**

× × **RIH**: = *L*: = 𝔐 pueris suis **F**

× × **RIF** adferri sibi **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐

librum × × × × × mihi legite 130 **I** ~ legite × mihi librum dierum meorum × × **F** historias et annales priorum temporum × × × **H**: *cf* 𝔐 libros annales CAn: *lectio duplex ?* rerum gestarum monumenta chartis ? RUF: *cf* rerum gestarum 𝔈 commentarios ? HI

cum rex Asuerus (assuerus *Xv*) castigatus a domino libros annales instigatur inquirere, quibus Mardochaei (mardochei *DWX*) beneficia recordatus (*cf* v. 2) summi eum gradu honoris exaltat (*cf* 6,11) ac protinus crudelissimam super nece (necem D^{1}) gentis (gentes *W*) Iudaeae (iudeae *DWX*) sententiam revocat **HI** Pel 3,10 (110,6): Assuero, quem Septuaginta interpretes Artaxersen (ΑΡΤΑΧΕΡCΥΝ *B*, ΑΡΘΑΧΥC *G Ma*, Arthaxus G^{2}) vocant, somnus aufertur ab oculis, ut commentarios (commentarius *P*, cummentarius *L*) fidelium in se replicans (+ unum *c*) ministrorum, inveniat Mardochaeum, cuius indicio de insidiis liberatus est (*cf* v. 2) **RUF** pri *3,2,4 (251,22)*: sicut ostenditur in libro Hester, cum beneficia iustissimi viri Mardochaei Artaxerses non meminisset (*cf* v. 2) et nocturnis vigiliis fatigatus a deo in memoriam recepisset rerum gestarum monumenta chartis mandata requirere; in quibus de beneficiis Mardochaei ammo-

L	×	×		ἀνεγινώσκετο	αὐτῷ,							
o´	τῶν	ἡμερῶν		ἀναγινώσκειν	»							
R		×	×	mihi	legite	si	ne	oculi	mei	somnum	capiant	×	×
I		×	×	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
						et							
F		dierum	meorum	×	×	donec	»	»	»	»	×	×
H		temporum	×	×	×	×	×	×	×	×	qui	cum

L				**6,3**								
o´				**6,2**								
R	×	×	×	et	×	extendit	lector	manum	suam	in	bibliothecam	
I	×	×	×	»	×	»	»	»	»	»	»	
											bibliotheca	
F	×	×	×	»	ut	»	»	»	»	×	×	
H	illo	praesente	legerentur	×	×	×	×	×	×	×	×	

L							×	×		×	×	
o´							εὗρεν	δὲ		τὰ	γράμματα	
R	Iudaeorum	autem	deus	gubernavit	manum	lectoris		×	×	ad	librum	
I	»	»	»	»	»	»		×	×	»	»	
F	»	×	»	»	»	»		et	revoluto	×	libro	
H	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	

L					×	×	×	×			
o´					τὰ	γραφέντα	περὶ	Μαρδοχαίου			
							×	×			
R	×	×	×	×	quem	scripserat			×	×	×
I	×	×	×	×	»	scripsit			×	×	×
F	aperuit	×	×	×	ubi	scriptum	erat		de	actu	eunuchorum
H	ventum est	ad	eum	locum	»	»	»		×	×	×

(si ne) oculi mei somnum capiant × × × × × **RIF** × × × × × qui cum illo praesente legerentur **H**: *cf* 𝔐

si ne 130 123 et 152 donec **F**

2 **R** 130 (*usque ad* in bibliothecam, → 43) *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 83

et × extendit lector manum suam in (bibliothecam) 130 **I** et ut extendit lector manum suam × × **F** × × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

bibliothecam 130 123 bibliotheca 152

iudaeorum autem deus gubernavit manum lectoris **RI** iudaeorum × deus gubernavit manum lectoris **F** × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × ad librum **RI** et revoluto × libro **F**: revoluto *pro* resoluto *secundum* J.T. Milik, *Les modèles araméens du livre d'Esther dans la grotte 4 de Qumrân*: Revue de Qumrân 59 (1992) 330 ? × × × × **H**: = *L*: = 𝔐

× × × × **RI**: = *Lo´* aperuit × × × **F** ventum est ad eum locum **H**

quem scripserat 151 quem scripsit 130 **I** ubi scriptum erat **FH**

— περι μαρδοχαιου O^{-583} 64*: = 𝔐

× × × × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 de actu eunuchorum et de eo quod **F**

nitus (*cf* v. 2) inimicum quidem eius Aman suspendi iuberet (*cf* 7,9), ipsi (*α;* ipso *μ;* + autem *σ*) honores magnificos (*cf* 6,11), universae vero sanctorum genti salutem periculo iam imminente conferret

2 **109**: /et ut extendit lector manum suam iudeorum deus gubernabit manum lectoris et revoluto libro aperuit ubi scriptum erat de hactu eunucorum et de eo quod mardoceus benefecerat in regem et liberaberat eum de periculis renuntians cogitationes duorum eunucorum baldocci et teastei qui voluerant regem interficere et ut legit lector benefactum mardocei retinens rex dixit fidelis vir mardoceus in custodia anime mee quoniam ipse fecit me vibere usque nunc in beneficio et cum sedens odie super tronum meum nicil illi benefeci et ideo repensemus ei vicissitudinem quia non est rectum ut tamdiu dissimilem mercedem dilectionis eius/ **123**: /et extendit lector manu(m) sua(m) in byblio-

L												
o´												
R	×	×	×	×	rex	memoriam	facere	Mardocheo	quoniam	liberavit	eum	de
I	×	×	×	×	»	»	»	Mardochei	»	»	×	»
								Marducei				
F	et	de	eo	quod	Mardoceus	benefecerat		in regem	et	liberaverat	eum	»
H	×	×	×	×	×	×		× ×	×	×	×	×

L		καὶ	ἦν		×	×	ὑπόθεσις	×	τῶν	×
o´		ὡς	ἀπήγγειλεν		τῷ	βασιλεῖ	×	περὶ	»	δύο
				+ Μαρδοχαιος					~ Βαγαθαν	
R	periculis	×	×	×			×	de	duobus	
I	»	nuntiavit	enim	×			×	»	»	
		~ quando	ei	×	<nuntiavit>					
F	»	renuntians	×	×			cogitationes	×	duorum	
H	×	quomodo	nuntiasset	Mardocheus			insidias	×	×	

L	εὐνούχων	×	×									
o´	»	τοῦ	βασιλέως								ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ	
		×	×									
	και Θαρας				των	δυο	ευνουχων					
R	spadonibus				Hastageo	et	Thedesteo					
I	»				Basthageo	»	Thedestes					
					Bastageo		Thedeste					
					Medadathu		Hededestu					
F	eunucorum				Baldocci	»	Teastei					
H	Bagathan				et	Thares	eunuchorum					

rex memoriam facere mardocheo 151 rex memoriam facere mardochei 130 123 rex memoriam facere marducei 152 ~ mardoceus benefecerat in regem **F** × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

quoniam liberavit eum **R** 152 quoniam liberavit × 123 et liberaverat eum **F** × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

de periculis **RIF** × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × × 151 nuntiavit enim × **I** (→ 55) ~ quando ei 130: *restitui* nuntiavit (→ 51) renuntians × × **F** quomodo nuntiasset mardocheus **H**: + μαρδοχαιος *O*: = 𝔐

× **RI**: = *o´*: = 𝔐 cogitationes **F** (→ 63) indisias **H**; *cf* HI, SUL

— του βασιλεως 106´: = *L*: de duobus spadonibus (hastageo) et (thedesteo) **RI** (→ 68); *cf* SUL × duorum eunuchorum baldocci et teastei **F** ~ × × bagathan et thares eunuchorum **H**: *cf* ~ βαγαθαν και θαρας των δυο ευνουχων *O*-S^{c} *cf* Ios XI 249: = 𝔐

hastageo 151 basthageo 123 bastageo 152 medadathu 130

thedesteo 151 thedestes 123 thedeste 152 hededestu 130

techa(m) iudeo(rum) aut(em) d(eu)s gub(er)navit manu(m) lectoris ad libru(m) que(m) scripsit rex memoria(m) facere mardochei q(uonia)m liberavit de periculis nuntiavit eni(m) de duob(us) spadonibus basthageo et thedestes qui volebant rege(m) occidere et legit lector bonu(m) factu(m) mardochei et retinens rex dixit fidelis homo mardocheus ad custodienda(m) anima(m) mea(m) quando ipse fecerit me vivere usq(ue) nunc et sedeo hodie in throno meo et n(on) feci ei quicqua(m) bene non recte feci/ **130**: /et extendit lector manum suam in bibli<o>teca(m) iudeorum autem d(eu)s gubernavit manu(m) lectoris ad librum quem scripsit rex memoriam facere mardochei q(uo)n(ia)m liberavit (*ex* lebravit) eum de periculis quando ei de duob(us) spadonib(us) medadathu et hededestu qui eum volebant occidere et legit lector in bonum factum (*ex* factorum) mardochei et memoratus rex dix(it) fidelis homo mardocheus ad custodienda(m) (*ex* custodiendas) animam meam quando ipse me fecit vivere usq(ue) nunc et sedeo hodie in throno meo et non rependi ei quicquam (*ex* quidquam) et non recte feci/ **151**: 5,14/iudeorum au(tem) d(eu)s gubernavit manu(m) (*ex* magnu[m]) lectoris ad librum que(m) sc(r)ipserat rex memoriam facere mardocheo q(uonia)m liberavit eum de p(er)ic(u)lis de duob(us) spadonib(us) hastageo et thedesteo qui voluerant eum int(er)ficere et legit lector benefactu(m) mardochei (*ex* margochei)/ **152**: /et extendit lector manum suam in bibliotheca iudaeorum autem deus gubernavit *manum lectoris ad librum quem* scripsit *rex memoriam facere* marducei quoniam liberavit eum de periculis nunciavit enim de *duobus spadonibus* bastageo et thedeste qui volebant regem occidere et legit lector bonum factum mardocei et retinens rex dixit fidelis homo marducaeus ad custodiendam animam meam quando

L	×	×	×	×	×	καὶ			ὃ	ἐποίησε
o′	ζητῆσαι	ἐπιβαλεῖν	τὰς	χεῖρας	Ἀρταξέρξῃ.	×			×	×
					+ τω βασιλει					
R	qui	voluerant	eum	interficere		et	×	legit	lector	
I	»	volebant	regem	occidere		»	×	»	»	
		~ eum volebant								
F	»	voluerant	»	interficere		»	ut	»	»	
H	regem	Asuerum	iugulare	cupientium		×	×	×	×	

L	Μαρδοχαῖος	εὐεργέτημα	τῷ	βασιλεῖ.	**6,4**	καὶ	ἐπέστησεν	ὁ	βασιλεὺς	τὸν νοῦν
o′	×	×	×	×		×	×	×	×	× ×
R	benefactum	Mardochei				×	×		×	
I	bonum factum	»				et	retinens		rex	
	+ in						memoratus			
F	benefactum	Mardocei				×	»		»	
H	×	×				×	×		×	

L	σφόδρα	λέγων	Πιστὸς	ἀνὴρ	Μαρδοχαῖος	εἰς	παραφυλακὴν	τῆς	ψυχῆς	μου,
		ειπεν								
o′	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R		×	×	×	×	×	×		×	×
I		dixit	fidelis	homo	Mardocheus	ad	custodiendam		animam	meam
					Marducaeus					
F		»	»	vir	Mardoceus	in	custodia		animae	meae
H		×	×	×	×	×	×		×	×

qui voluerant eum interficere 151 qui eum volebant occidere 130 + τω βασιλει *O*–93 𝔄: = 𝔐: qui volebant regem occidere **I** qui voluerant regem interficere **F** regem asuerum iugulare cupientium **H**

et × legit lector **RI** et ut legit lector **F** × × × × **H**: = *o′*: = 𝔐

L: benefactum 151 **F** bonum factum **I** in bonum factum 130ᶜ < in bonum factorum 130* beneficium *cf* RUF × **H**: = *o′*: = 𝔐

cf L: mardochei 151ᶜ 130 123 < margochei 151* mardocei 152 **F** mardochaei RUF; *cf* HI × **H**: = *o′*: = 𝔐

× × × 151 **H**: = *o′*: = 𝔐 et retinens rex **I**: = *L* et memoratus rex 130 × retinens rex **F**

ειπεν 392

fidelis minister ? *cf* HI Pel

homo 130 **I** vir **F**

mardocheus 130 123 marducaeus 152 mardoceus **F**

ad custodiendam animam meam 130ᶜ **I** < ad custodiendas animam meam 130* in custodia animae meae **F**

ipse fecerit me vivere usque nunc et sedeo hodie in throno meo et non feci ei quidquam et non recte feci/ **CAn** co 1,19,1 (28,6): cum rex Asuerus (assuerus *Xv*) castigatus a domino libros annales instigatur inquirere (*cf* v. 1), quibus Mardochaei (mardochei *DWX*) beneficia recordatus summi eum gradu honoris exaltat (*cf* 6,11) ac protinus crudelissimam super nece (necem *D*[1]) gentis (gentes *W*) Iudaeae (iudeae *DWX*) sententiam revocat **HI** Pel 3,10 (110,6): *vide sub* v. 1 **RUF** pri *3,2,4 (251,22)*: sicut ostenditur in libro Hester, cum beneficia iustissimi viri Mardochaei Artaxerses non meminisset (*cf* v. 2) et nocturnis vigiliis fatigatus a deo in memoriam recepisset rerum gestarum monumenta chartis mandata requirere; in quibus de beneficiis Mardochaei ammonitus (*cf* v. 2) inimicum quidem eius Aman suspendi iuberet (*cf* 7,9), ipsi (*α;* ipso *μ;* + autem *σ*) honores magnificos (*cf* 6,11), universae vero sanctorum genti salutem periculo iam imminente conferret

3 **109**: /et hec dicens respexit ad pueros suos rex et dixit eis quid faciemus mardoceo salvatori nostro et opifici sermonum horum et illi intellegentes voluntatem regiam partem invidentes illi partem inruentes timore ame confusi corde tacuerunt nicil respondentes et intelligens rex quod cum non respondentes verbis regis inviderent mardoceo et timerent aman dissimulans inde/ **123**: /et dixit pueris suis quid faciam(us) mardocheo salutari sermonu(m) ho(rum) et cu(m) intellexissent iuvenes invidebant illi inruebat eni(m) timor aman in pr(a)ecordia ipso(rum) et intellexit rex et dix(it) dic dic nondu(m) bene faciamus huic homini/ **130**: /et dix(it) rex pueris suis quid faciemus mordocheo salutaris sermonum horum et cum cognoscerent iuvenes insidiabantur ei inruerat enim timor aman in p(re)cordiis eorum et intellexit rex et dix(it) dic dic nondum bene fecimus huic homini/ **151**: /et co(m)memorat(us) rex dix(it) dic n(on)dum fecim(us) huic homini s(e)c(un)d(u)m q(u)od fecit nobis/ **152**: /et dixit pueris suis quid faciamus mardochaeo salutare huic homini/

L	διότι	αὐτὸς	ἐποίησέ	με	ζῆν	ἄχρι	τοῦ	νῦν,		καὶ		κάθημαι
o′	×	×	×	×	×	×	×	×		×		×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	quando	ipse	fecerit	me	vivere	usque	nunc	×	×	et	×	sedeo
			~ me fecit									
F	quoniam	»	fecit	»	»	»	»	in	beneficio	»	cum	sedens
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	σήμερον	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	μου	καὶ	οὐκ	ἐποίησα	αὐτῷ	οὐθέν·		
o′	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	hodie	in	throno	meo	et	non	feci	ei	quicquam	bene	×	×
							rependi		quidquam	×		
F	»	super	thronum	meum	»	n i h i l		illi	benefeci		et	ideo
H	×	×	×	×	×		×	×	×		×	×

L							οὐκ	ὀρθῶς	ἐποίησα.			
o′							×	×	×			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	non	recte	feci	×	×	×		×
				et								
F	repensemus	ei	vicissitudinem	quia	»	est	rectum	ut	tamdiu	dissim*u*lem		mercedem
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×

L		**6,5**								καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς
o′		**6,3**								εἶπεν	δὲ	»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	et	dixit		×
													rex
F	dilectionis	eius	et	haec	dicens	respexit	ad	pueros	suos	rex	et		dixit
H	×	×	quod	cum	rex	audisset	×	×	×	×	×		ait

quando ipse fecerit me **I** ~ quando ipse me fecit 130 quoniam ipse fecit me **F**: = *L*

× × 130 **I**: = *L* in beneficio **F**

et × sedeo 130 **I**: = *L* et cum sedens **F**

in throno meo 130 **I** super thronum meum **F**: = *L*

non feci ei quicquam bene 123 non feci ei quidquam × 152: = *L* non rependi ei quicquam × 130ᶜ non rependi ei quidquam × 130* ~ nihil illi benefeci **F**

× × × × × 130 **I**: = *L* et ideo repensemus ei vicissitudinem **F**

× non recte feci 123: = *L* et non recte feci 130 152 ~ quia non est rectum **F**

× × × × × × 130 **I**: = *L* ut tamdiu dissimilem mercedem dilectionis eius **F** (*correxi in schemate*)

3 *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 83, *et in* 151 → 43

× × × × × × × **RI**: = *Lo′*: = 𝔐 et haec dicens respexit ad pueros suos **F** quod cum rex audisset × × × **H**

× × × 151 et dixit × **I** et dixit rex 130: = *Lo′*: = 𝔐 ~ rex et dixit **F** × × ait **H**

4 **109**: /ubi vigilabit mane et venit aman ad regiam regis et trecenti viri cum eo interrogabit rex quis est in regia/ **123**: /evigilavit aut(em) aman in regiam regis et trecenti viri cu(m) eo et interrogavit rex quis esset in regia/ **130**: /vigilavit autem aman in regia regis et CCC viri cum eo et interrogavit rex quis (*ex* quid) e(ss)et ad regia (*ex* regia[m])/ **151**: /vigilavit autem aman in regia regis et CCCti viri cum eo et int(er)rogav(it) rex qui e(ss)et in regia/ **152**: /evigilavit *autem aman in regia regis et* ecce *viri cum eo et interrogavit rex* qui est *in regia/*

5 **109**: /et dixerunt ei pueri aman et dixit rex vocetur/ **123**: /et dixer(unt) pueri sui aman et dixit rex vocetur/ **130**: /et dixer(unt) ei pueri aman et dix(it) rex vocetur/ **151**: /et dixerunt ei pueri aman et rex dix(it) vocet(ur)/ **152**: */et dixerunt ei* pueri sui *aman et rex dixit vocetur/*

6 **109**: /et cum introisset aman ad regem et cogitaret dicere regi ut suspenderetur mardoceus super preparatum

L	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ	Τί	ποιήσωμεν ποιησομεν	τῷ Μαρδοχαίῳ	τῷ σωτῆρι			
o′	× τοις	× διακονοις	× αυτου	Τίνα	δόξαν	ἢ	χάριν			
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		pueris	suis	quid	faciamus faciemus	Mardocheo Mordocheo	salutari salutaris salutare	×	×	×
F		eis	×	»	faciemus	Mardoceo	salvatori	nostro	et	opifici
H		×	×	»	pro	hac	fide	honoris	ac	praemii

L	τῶν λόγων	τούτων;	καὶ	νοήσαντες	οἱ	νεανίσκοι		
o′	ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ;		×	×	×	×		
R	×	×	×	×	×	×	×	×
I	sermonum	horum	et	cum	intellexissent cognoscerent	iuvenes	×	×
F	»	»	»	×	illi	intelligentes	voluntatem	regiam
H	Mardocheus	consecutus est	×	×	×	×	×	×

L		διεφθόνουν	αὐτῷ·		ἐνέκειτο	γὰρ	φόβος	Αμαν	ἐν	τοῖς	σπλάγχνοις
o′		×	×		×	×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	invidebant insidiabantur	illi ei	×	inruebat inruerat	enim	timor timore	Aman	in		praecordia praecordiis
F	partem	invidentes	»	partem	inruentes	×	timore	Ame	×		×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×

L	αὐτῶν.										
o′	×										
R	×	×	×	×	×	×	et	commemoratus	rex	×	×
I	ipsorum eorum	×	×	×	×	×	»	intellexit	»	×	×
F	×	confusi	corde	tacuerunt	nihil	respondentes	»	intelligens	»	quod	cum
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × 151 **H**: = *o′*: = 𝔐 pueris suis 130 **I**: τοις διακονοις αυτου *a*: = *L* eis × **F**

× × × × 151 quid faciamus mardocheo salutari 123 (→ 54): = *L* > quid faciamus mardocheo salutare 152 ποιησομεν *sicut coniecit* P. de Lagarde, *cf* R. Hanhart, *Esther* 176: quid faciemus mordocheo salutaris 130 quid faciemus mardoceo salvatori **F** (→ 63) quid pro hac fide **H**

× × × **RI**: = *L* nostro et opifici **F** honoris ac praemii **H**: = *o′*: = 𝔐

× × 151 sermonum horum 130 **IF**: = *L* mardocheus consecutus est **H**

× × × × 151 **H**: = *o′*: = 𝔐 *L*: et cum intellexissent iuvenes **I** et cum cognoscerent iuvenes 130 et illi intelligentes **F** (→ 63)

× × × **RIH**: = *Lo′*: = 𝔐 voluntatem regiam partem **F**

× × 151 **H**: = *o′*: = 𝔐 invidebant illi **I**: = *L* insidiabantur ei 130 invidentes illi **F** (→ 63)

× **RIH**: = *Lo′*: = 𝔐 partem **F**

× × × × 151 **H**: = *o′*: = 𝔐 inruebat enim timor aman 123: = *L* > inruebat enim timore aman 152 inruerat enim timor aman 130 inruentes × timore ame **F**

× × × 151 **FH**: = *o′*: = 𝔐 *L*: in praecordia ipsorum **I** in praecordiis eorum 130

× × × × × **RIH**: = *Lo′*: = 𝔐 confusi corde tacuerunt nihil respondentes **F**

et commemoratus rex 151 et intellexit rex 130 **I** et intelligens rex **F** × × × **H**: = *Lo′*: = 𝔐

— quod cum ... dissimulans inde **RIH**: = *Lo′*: = 𝔐 quod cum non respondentes verbis regis inviderent mardoceo et timerent aman dissimulans inde **F**

ab aman ligno sed non permisit eum dominus loqui dixit autem rex ad aman quid fieri oportet homini quem vult rex

L											
o′											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	non	respondentes	verbis	regis	inviderent	Mardoceo	et	timerent	Aman	dissimulans	inde
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o′													
R	×	dixit	dic	×	nondum	×	fecimus	huic	homini	secundum	quod	fecit	nobis
I	et	»	» ×	dic ×	»	bene	faciamus	»	»	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×		×	×	×	×				×	×	×
o′	καὶ	εἶπαν		οἱ	διάκονοι	τοῦ	βασιλέως				Οὐκ	ἐποίησας	αὐτῷ
			+ αυτω						+ οι εκ της διακονιας				
R		×	×		×		×	×	×		×	×	×
I		×	×		×		×	×	×		×	×	×
F		×	×		×		×	×	×		×	×	×
H	dixeruntque		ei		servi		illius	ac	ministri		nihil	omnino	mercedis

L		**6,6**	×	καὶ	×	ἐνόησεν	ὁ	βασιλεύς.	×	×	×	×	καὶ
o′		**6,4**	ἐν	δὲ	τῷ	πυνθάνεσθαι	τὸν	βασιλέα	περὶ	τῆς	εὐνοίας	Μαρδοχαίου	×
R	×												×
I	×												×
F	×												ubi
H	accepit												×

L	ἐγένετο	ὄρθρος.				×	×	×	×	×		
o′	×	×				ἰδοὺ	Αμαν	ἐν	τῇ	αὐλῇ·		
R		×	vigilavit	autem		×	Aman	in	regia	regis	et	trecenti	viri
I		×	evigilavit	»		×	»	»	regiam	»	»	» ecce	»
F		vigilavit	mane	et		venit	»	ad	»	»	»	»	»
H		×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×

× dixit 151 et dixit 130 **I** × × **FH**: = *Lo′*: = 𝔐

dic × 151 dic dic 130 123 × × 152 **FH**: = *Lo′*: = 𝔐

nondum × fecimus 151 (→ 89) nondum bene fecimus 130 152 nondum bene faciamus 123 × × × **FH**: = *Lo′*: = 𝔐

huic homini secundum quod fecit nobis 151 huic homini × × × × 130 **I** × × × × × × **FH**: = *Lo′*: = 𝔐

— dixeruntque ... accepit **RIF**: = *L* dixeruntque ei servi illius ac ministri nihil omnino mercedis accepit **H**: + αυτω 318; + οι εκ της διακονιας O^{-583}: = *cf* 𝔐

4 × × vigilavit autem × **R** × × evigilavit autem × **I** ~ ubi vigilavit mane et venit **F** — ubi ... cum eo **H**: = 𝔐

in regia **R** 152: = *o′* in regiam 123 ad regiam **F**

ecce 152: *menda pro* ccc (→ 57)

glorificare et ille hec audiens dixit in cogitatione sua certum est quia neminem habet rex necessarium magis quam me/ **123**: /et introiit aman ad rege(m) et cogitabat dicere ei ut suspenderetur mardocheus supra p(re)paratu(m) ab aman

L			καὶ	ἠρώτησεν	ὁ	βασιλεύς	Τίς	ἐστιν	ἔ ξ ω ;	καὶ	ἦν
o´			εἶπεν	δὲ	»	»	»	×	ἐν τῇ αὐλῇ;	×	×
R	cum	eo	et	× interrogavit		rex	qui	esset	in	regia	
I	»	»	»	× »		»	quis	»	»	»	
							qui	est	ad	regiam	
F	»	»	×	× »		»	»	est	»	»	
H	×	×	statimque	rex		quis	est	inquit	»	atrio	

L	Αμαν.	**6,6**	×	Αμαν	δὲ				ὠρθρίκαι		λαλῆσαι
o´	×		ὁ	δὲ	Αμαν				εἰσῆλθεν		εἰπεῖν
R				×	×	×	×	×	×	×	×	×
I				×	×	×	×	×	×	×	×	×
F				×	×	×	×	×	×	×	×	×
H				Aman	quippe	interius	atrium	domus	regiae	intraverat	ut	suggereret

L	τῷ	βασιλεῖ,			ἵνα	κρεμάση	τὸν	Μαρδοχαῖον.	×	×	×	×
o´	»	»				κρεμάσαι	»	»	ἐπὶ τῷ		ξύλῳ,	ᾧ
									×			
R		×		×	×	×		×			×	×	×
I		×		×	×	×		×			×	×	×
F		×		×	×	×		×			×	×	×
H		regi		et	iuberet	Mardocheum		affigi			patibulo	quod	ei

L		×		**6,8**	×	×		×	×	×	×
o´		ἡτοίμασεν		**6,5**	καὶ	εἶπαν		οἱ	διάκονοι	τοῦ	βασιλέως
							~ οι διακονοι	του	βασιλεως	προς	αυτον
R	×	×			et	dixerunt	ei		pueri		×
I	×	×			»	»	×		»		sui
F	×	×			»	»	ei		»		×
H	fuerat	praeparatum			×	responderunt	×		»		×
							ei				

ordo verborum: (et) × interrogavit rex (qui esset) (in) regia **RIF**: *cf Lo´*: *cf* 𝔐 ~ statimque rex quis est inquit in atrio **H**

et **RI**: = *L* × **F**

qui esset 151 quis esset 130ᶜ 123 < quid esset 130* qui est 152 quis est **F**

ad 130

regiam 130*

— aman ... praeparatum **RIF** aman quippe interius atrium domus regiae intraverat ut suggereret regi et iuberet mardocheum affigi patibulo quod ei fuerat praeparatum **H**: — επι 583: = 𝔐

5 et dixerunt **RIF**: = *o´*: = 𝔐 × responderunt **H**

ei **R** 152 **F** Π^F (→ 66): προς αυτον *O*-Sᶜ: = 𝔐 × 123 **H**: = *o´*

× **RFH** sui **I**

lignu(m) et non p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) aut(em) rex ad aman quid faciendum e(st) homini huic que(m) rex honorificat et dix(it) cu(m) cogitatione sua aput se aman nemine(m) habet rex necessarium nisi me/ **130**: /introiit autem aman ad regem et cogitabat dicere regi ut suspenderetur mardocheus supra p(re)paratum lignum ab aman et non eum p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) autem rex ad aman quid faciemus homini quem rex honorificat et dix(it) in cogitatu suo aman neminem habet rex necessarium quam me/ **151**: /introiit au(tem) aman ad rege(m) et cogitabat dicere regi ut suspenderet(ur) mardocheus sup(ra) preparato a se maligno et n(on) eum p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) aut(em) rex ad aman q(u)id fiet homini ei qui rege(m) honorificat et dix(it) cum cogitatione sua aman nemine(m) habet rex necessarium nisi me/ **152**: /et introivit aman *ad regem et cogitabat* dicere ei ut *suspenderetur mardochaeus* supra praeparatum ab aman lignum *et non eum permisit dominus loqui dixit autem rex ad aman* quid faciendum est homini huic quem rex honorificat *et dixit cum cogitatione sua aman neminem habet rex necessarium nisi me/*

7 **109**: /et putans quod de eo diceret dixit domine mi rex homini honorificato a rege/ **123**: /et respondit

L	×	×	×	×	×	×	καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	εἰσαγαγεῖν	αὐτόν.
o´	Ἰδοὺ	Αμαν	ἔστηκεν	ἐν	τῇ	αὐλῇ.	»	»	»	βασιλεύς	Καλέσατε	»
R		Aman	×	×	×		et	rex		dixit	vocetur	
I		»	×	×	×		»	dixit		rex	»	
F		»	×	×	×		»	»		»	»	
H		»	stat	in	atrio		dixitque			»	ingrediatur	

L	**6,9**	ὡς	δὲ	εἰσῆλθεν								
o´	**6,6**	×	×	×								
			και	εισηλθεν	Αμαν							
R		introiit	×	autem	Aman	ad	regem	et	cogitabat	dicere	regi	ut
I		et	×	introiit	»	»	»	»	»	»	ei	»
				introivit								
F		et	cum	introisset	»	»	»	»	cogitaret	»	regi	»
H		cumque		esset ingressus	×	×	×	×	×	×	×	×

L											
o´											
R	suspenderetur	Mardocheus	supra	praeparato	a*b*	*Aman*	ligno	et	non	eum	permisit
I	»	»	»	praeparatum	ab	Aman	lignum	»	»	×	»
		Mardochaeus				~ lignum ab Aman				eum	
F	»	Mardoceus	super	»	»	»	lign*um*	sed	»	permisit	eum
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L			εἶπεν	×	αὐτῷ	ὁ	βασιλεύς	Τί	ποιήσωμεν	
									ποιησομεν	
o´			»	δὲ	ὁ βασιλεὺς	τῷ	Αμαν	»	ποιήσω	
R	dominus	loqui	dixit	autem	rex	ad	Aman	quid	fiet	×
I	»	»	»	»	»	»	»	»	faciendum	est
									faciemus	×
F	»	»	»	»	»	»	»	»	fieri	oportet
H	×	×	ait	×	×		illi	»	debet	fieri

× × × **RIF** stat in atrio **H**: = *cf o´*: = 𝔐

et rex dixit 151 152 ~ et dixit rex 130 123 **F**: = *Lo´*: = 𝔐 ~ dixitque rex **H**

vocetur **RIF**: = *o´* ingrediatur **H**: = 𝔐

6 *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 83

introiit × autem aman **R** et cum introisset aman **F** ~ cumque esset ingressus × **H**: = *L* και εισηλθεν αμαν *O*-Sᶜ: = 𝔐: ~ et × introiit aman 123 et × introivit aman 152

ad regem **RIF** — ad regem ... dominus loqui **H**: = *Lo´*: = 𝔐

cogitabat **RI** cogitaret **F**

regi **RF** ei **I**

mardocheus **R** 123 mardochaeus 152 mardoceus **F**

supra praeparato a se maligno 151: *correxi in schemate* (→ 45) supra praeparatum ab aman lignum **I** ~ supra praeparatum lignum ab aman 130 super praeparatum ab aman ligno **F** (*correxi in schemate*)

et non eum permisit **R** 152 et non × permisit 123 ~ sed non permisit eum **F**

dixit autem rex ad aman **RIF**: = *o´* ait × × illi **H**

fiet × 151 faciendum est **I** faciemus × 130: ποιησομεν 108ᶜ fieri oportet **F** ~ debet fieri **H**

aman et dixit d(omi)ne rex om(n)i homini honorificanti rege(m)/ **130**: /et dix(it) d(omi)ne rex omni homini honorificanti regi (*ex* regem)/ **151**: /et dixit d(omi)ne rex honorificant rege(m)/ **152**: /domine mi rex omni homini honorificante regem/

8 **109**: /detur stola regalis et corona aurea et equs regalis in quo rex incidit/ **123**: /accipiatur stolas regalis et corona aurea et ascendat in aequu(m) regale(m)/ **130**: /detur stola regalis/ **151**: /accipiat(ur) stola regalis et corona aurea et equo regali vehat(ur) indutus que sup(ra) dixi/ **152**: /accipiat stolam regalis et coronam auream et ascendat in equum regalem/

L	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,	ὃν	ὁ	βασιλεὺς	βούλεται
o´	»	ἀνθρώπῳ	×	×	×	×	»		ἐγὼ	θέλω
R		homini	ei	qui	regem	honorificat	×		×	×
I		»	huic ×	×	×	×	quem		rex	×
F		»	×	×	×	×	»		vult	rex
H		viro	×	×	×	×	»		rex	honorare

L	δοξάσαι;	**6,10**	καὶ				×		ἐλογίσατο		×	×
o´	»		εἶπεν				δὲ		× λογισαμενος		ἐν ~ ο	ἑαυτῷ Αμαν
R	×		et	×	×	×	dixit	cum	cogitatione	sua	×	×	×
I	honorificat		»	×	×	×	»	» in	» cogitatu	» suo	apud	×	se
F	glorificare		»	ille	haec	audiens	»	in	»	»	×	×	×
H	desiderat		×	×	×	×	×	×	cogitans	×	Aman	in	corde

L	ὁ	Αμαν			ὅτι	Τίνα	βούλεται	ὁ	βασιλεὺς	δοξάσαι
o´	» εν	» εαυτω			×	»	θέλει	»	»	»
R		Aman	×	×	×	neminem	×	habit	rex	necessarium
I		»	×	×	×	»	×	»	»	»
F		×	certum	est	quia	»	×	»	»	»
H		suo	et	reputans	quod	nullum	alium	rex	nisi	se

L	εἰ	μὴ	ἐμέ;	**6,11**	καὶ					εἶπεν	ὁ	Αμαν	×
o´	»	»	»	**6,7**	εἶπεν ~ και					δὲ ειπεν	×	× Αμαν	πρὸς ×
R		nisi	me		et	×	×	×	×	×	dixit	×	
I		» quam	»		» ×	×	×	×	×	×	respondit	Aman	
F		magis	quam	»	»	putans	quod	de	eo	diceret	dixit	×	
H		vellet		honorare	×	×	×	×	×	×	respondit	×	

homini **RIF**: = *o´* viro **H**: = *L*

ei qui regem honorificat 151: = *L* huic × × × 123 152 × × × × 130 **FH**: = *o´*

× × × × 151 quem rex × honorificat 130 (→ 49) **I** ~ quem vult rex glorificare **F** ~ quem rex honorare desiderat **H**: *cf* 𝔐

et × × × dixit **RI**: *cf o´*: = 𝔐 et ille haec audiens dixit **F** × × × × × **H**

cf L: cum cogitatione sua 151 **I** in cogitatu suo 130 (→ 48) in cogitatione sua **F** × cogitans × **H**: λογισαμενος Ios XI 253

× × × aman **R** 152: = *L* apud × se aman 123 (→ 55): = *o´* × × × × **F** ~ aman in corde suo **H**: *cf* ~ ο αμαν εν εαυτω *O*: = 𝔐

× × **RI**: = *Lo´*: = 𝔐 certum est **F** et reputans **H**

× **RI**: — οτι 93´: = *o´* *L*: quia **F** quod **H**

ordo verborum: neminem × habet rex necessarium (nisi) me **RIF** (→ 74) ~ nullum alium rex nisi se vellet honorare **H**

nisi 151 **I** quam 130 magis quam **F**

7 et × × × × × dixit **R**: ~ και ειπεν 93: = *L*: = 𝔐 et × × × × × respondit 123 × × × × × × × 152 (→ 57) et putans quod de eo diceret dixit **F** × × × × × × respondit **H**

× **R** 152 **FH**: = *o´* aman 123: αμαν *O*$^{-58}$-S^{c} *a*: = *L*: = 𝔐

— προς τον βασιλεα 106´: = *L*

9 **109**: /et unus de gloriosis amicis regis predicet ante eum in tota civitate dicens omni homini honorificato a rege sic erit/ **123**: /et unus de gl(ori)osis regis praedicet ante eu(m) in tota civitate et dicat om(n)i homini honorificanti regem sic erit/ **130**: /et unus de gloriosis (*ex* gloriosos) regis p(rae)dicet ante eum in (+ tota *post corr.*) civitate et

L	×	×							Ἄνθρωπος,	ὃν	ὁ βασιλεὺς
o´	τὸν ×	βασιλέα ×							Ἄνθρωπον,	»	» »
R			×	×	domine	×	rex	×	×	×	honorificant*i*
I			et ×	dixit ×	»	× mi	»	omni	homini	×	honorificanti honorificante
F			×	×	»	mi	»	×	»	×	honorificato
H			×	×	×	×	×	×	homo	quem ×	rex

L	βούλεται	δοξάσαι,			ληφθήτω	×	×	×	×	στολὴ
o´	θέλει	»	**6,8**		ἐνεγκάτωσαν	οἱ ×	παῖδες ×	τοῦ ×	βασιλέως ×	στολὴν
R	× regem	×		×	accipiatur					stola
I	× »	×		×	» accipiat					stol*a* stolam
F	a rege	×		×	detur					»
H	honorare	cupit		debet	indui					vestibus

L	βασιλικὴ	×	×	×	×						καὶ		ἵππος
o´	βυσσίνην,	ἣν ×	ὁ ×	βασιλεὺς ×	περιβάλλεται, ×						»		ἵππον,
R	regalis					et ×	corona ×	aurea ×	et ×	×	×	equo ×
I	» regal*em*					»	» coronam	» auream	»	ascendat	in	equum
F	»					»	»	»	»	×	×	equus
H	regiis					×	×	×	»	inponi	super	equum

L	βασιλικός,	ἐφ᾽	ὃν	ὁ	βασιλεὺς	ἐπιβαίνει,					
o´	×	»	»	»	»	»					
R	regali	×	×		×	vehatur	indutus	quae	supra	dixi	+ και δοθητω ×
I	regalem	× ×	×		×	×	×	×	×	×	× ×
F	regalis	in	quo		rex	incidit	×	×	×	×	× ×
H	qui	de	sella		regis	est	×	×	×	×	et accipere

× × **R** 152 **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 et dixit 123

domine × rex **R** 123 domine mi rex 152 **F** × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × 151 omni homini 130 **I** × homini **F** × homo **H**: = *L*: = 𝔐

× honorificant × regem × 151 (*correxi in schemate* → 43) × honorificanti × regem × 130* 123 × honorificanti × regi × 130^{c} × honorificante × regem × 152 × honorificato a rege × **F** ~ quem × rex honorare cupit **H**: *cf Lo´*: = *cf* 𝔐

8 × accipiatur 151 123: = *L* × accipiat 152 (→ 57) × detur 130 (→ 49) **F** debet indui **H**

— οι παιδες του βασιλεως ℭ𝔄: = *L*: = 𝔐

L: = 𝔐: stola regalis **R** stolas regalis 123: *correxi in schemate* stolam regalis 152: *correxi in schemate* vestibus regiis **H**

— ην ο βασιλευς περιβαλλεται 71

et corona aurea 151 123 **F** (→ 74, 83) et coronam auream 152 × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐 — et corona ... caput suum 130

ordo verborum: (× × equo regali) (× × × vehatur) 151 **IF** ~ inponi super equum qui de sella regis est **H**

× × equo regali 151 ascendat in equum regalem **I** × × equus regalis **F**: = *L*

× × × vehatur 151 × × × × **I** in quo rex incidit **F**: = *Lo´*: = 𝔐

indutus quae supra dixi 151 × × × × **IFH**: = *Lo´*: = 𝔐

— et accipere ... caput suum **RIF**: = *Lo´* et accipere regium diadema super caput suum **H**: *cf* + και δοθητω διαδημα βασιλειας επι την κεφαλην αυτου *O*$^{-58}$-S^{c}: = 𝔐

L							καὶ	×	εἷς	τῶν	ἐνδόξων,
o´						**6,9**	»	δότω	ἑνὶ	»	φίλων
	διαδημα	βασιλειας	επι	την	κεφαλην	αυτου					
R	×	×	×	×	×		et		unus	de	gloriosis
I	×	×	×	×	×		»		»	»	»
F	×	×	×	×	×		»		»	»	»
H	regium	diadema	super	caput	suum		»		primus	»	regis

L	τῶν	φίλων	τοῦ	βασιλέως,	λαβέτω	ταῦτα	καὶ	ἐνδυσάτω		αὐτὸν
o´	τοῦ	βασιλέως	τῶν	ἐνδόξων	×	×	»	στολισάτω	τὸν	ἄνθρωπον,
R		×	×	regis	×	×	×			
I		×	×	»	×	×	×			
F		amicis	×	»	×	×	×			
H		principibus	ac	tyrannis	teneat	equum	eius			

L	×	×	×	×	καὶ	ἀναβιβασάτω	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸν	ἵππον	καὶ	περιελθέτω
o´	ὂν	ὁ	βασιλεὺς	ἀγαπᾷ	»	»	»	»	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
R											×	
I											×	
F											×	
H											et	

L	τὴν	πόλιν	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	κηρύσσων	×	×	×	×	×
o´	×	×	×	×	κηρυσσέτω	διὰ	τῆς	πλατείας	τῆς	πόλεως
					~ δια της	πλατειας	της	πολεως	κηρυσσετω	
R			praedicet	ante	eum	in		tota	civitate	et
								×		
I			»	»	»	»		»	»	»
F			»	»	»	»		»	»	×
H			per	plateam	civitatis	incedens		×	clamet	ac

L	×	Κατὰ	τάδε	ποιηθήσεται	×	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,
o´	λέγων	Οὕτως	ἔσται	παντὶ	ἀνθρώπῳ,	×	×	×	
R	dicat	omni	×		×	honorificant*i*	×	regem	<sic
		omnis	×		quem qui	honorificat	×	rex	sic
I	»	»	homini		×	»	×	»	sic
						honorificante			
F	dicens	»	»		×	honorificato	a	rege	»
H	dicat	×	×		×	×	×	×	»

9 unus **RIF** primus **H**

gloriosis × × regis 151 130ᶜ **I** < gloriosos × × regis 130* gloriosis amicis × regis **F** ~ regis principibus ac tyrannis **H**

× × × **RIF**: = *o´* teneat equum eius **H**

— ον ο βασιλευς αγαπα 106´: = *L*

— και αναβιβασατω αυτον επι τον ιππον 71

ordo verborum: × praedicet ante eum in (tota) civitate **RIF** (→ 74) ~ et per plateam civitatis incedens × clamet **H**: *cf* ~ δια της πλατειας της πολεως κηρυσσετω *O*: *cf* 𝔐

— tota 130*

et dicat **RI** × dicens **F**: = *o´* ac dicat **H**

omni × × honorificante × regem 151: *correxi in schemate* omnis × quem honorificat × rex 130ᶜ < omnis × qui honorificat × regem 130* omni homini × honorificanti × regem 123 omni homini × honorificante × regem 152 omni homini × honorificato a rege **F** × × × × × × **H**

× × 151: *restitui* sic erit (→ 43) sic erit **IF** sic fiet 130 sic honorabitur **H**

+ et 130

× × × × **RIF** quaecumque rex voluerit honorare: = *L*: *cf* 𝔐

10 et dixit rex ad aman **RIF**: = *L*: = 𝔐 ~ dixitque × ei rex **H**

× × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 benedictus es et **F**

bene locutus es 151 **I** (→ 71): = *o´* ~ propera cito × × bene locutus es 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 300 bene iudicasti **F** × × **H**: = *L*: = 𝔐

× × 151 **IH**: = *Lo´*: = 𝔐 et ideo **F**

propera × 151 propera cito **IF** festina × **H**: = 𝔐

× × × × × 151 (→ 43): = *o´* et accipe equum et stolam 130 **IF** (→ 63): = *L* ~ et sumpta stola et equo **H**: *cf* 𝔐

× × 151 **H**: = *Lo´*: = 𝔐 et coronam 130 **IF** (→ 63, 83)

ordo verborum: sicut dixisti (× × fac) **RIF**: = *L* ~ fac ita ut locutus es **H**

× × fac 151 ~ et fac sic 130 **IF**: ~ και ποιησον ουτως O^{-583}: = 𝔐

mardocheo **R** 123 **H**(-oheo A*; -chaeo N); AMst marducaeo 152 mardoceo **F** Σ^{T}K*

× 151 152: — τω ιουδαιω 236 $\mathfrak{C}^{-Q}$: *homoeotel.* ? iudaeo 130 123 **FH**(-deo $\Lambda^{L}\Sigma^{T}$EQΩ): = *Lo´*: = 𝔐

o´: curanti 151 123 procuranti 130 (→ 49) **F** coronante 152 (→ 57): *menda ex* curante ? qui sedet **H**: = *L*: = 𝔐

in aula regis **RI**: *cf* + regis $\mathfrak{C}$: = 𝔐 × aulam regiam **F** ante fores palatii **H**

ordo verborum: et (non decidat) verbum (tuum) (ex) his quae locutus es **RIF**: = *o´*: = 𝔐 ~ cave ne quicquam × de his quae locutus es praetermittas **H**; *cf* AU

L			ὃν	ὁ	βασιλεὺς	βούλεται	δοξάσαι.	**6,12**	καὶ	εἶπεν	
o´			»	»	»	×	δοξάζει.	**6,10**	εἶπεν	δὲ	
R	erit>		×		×	×	×		et	dixit	
	fiet	+ ei									
I	erit		×		×	×	×		»	»	
F	»		×		×	×	×		»	»	
H	honorabitur		quaecumque		rex	voluerit	honorare		dixitque		

L	ὁ	βασιλεὺς	τῷ	Αμαν				×	×			Ταχὺ
o´	»	»	»	»				Καλῶς	ἐλάλησας·			×
R		rex	ad	Aman	×	×	×	bene	locutus	es	×	×	propera
I		»	»	»	×	×	×	»	»	»	×	×	»
								~ propera	cito		×	×	bene
F		»	»	»	benedictus	es	et	»	iudicasti		et	ideo	»
H		×	ei	rex	×	×	×	×	×		×	×	festina

L	δράμε	καὶ	λάβε	τὸν	ἵππον	καὶ	στολὴν			ὡς	εἴρηκας	καὶ	×
o´	×	×	×	×	×	×	×			×	×	×	οὕτως
												~ και	ποιησον
R	×	×	×	×	×	×	×	×		sicut	dixisti	×	×
I	cito	et	accipe	equum	et	stolam	et	coronam		»	»	et	fac
	locutus es												
F	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»	»
H	×	»	sumpta	stola	»	equo	×	×		fac	ita	ut	locutus

L	ποίησον	×	Μαρδοχαίῳ	τῷ	Ἰουδαίῳ	τῷ	καθημένῳ		ἐν	τῷ	πυλῶνι,		καὶ
o´	»	τῷ	»	»	»	»	θεραπεύοντι		»	τῇ	αὐλῇ		»
	ουτως			×	×								
R	fac		Mardocheo		×		curanti		in		aula	regis	et
I	sic		»		iudaeo		»		»		»	»	»
			Marducaeo		×		coronante						
F	»		Mardoceo		»		procuranti		×		aulam	regiam	»
H	es		Mardocheo		»		qui sedet		ante		fores	palatii	cave

L	μὴ	παραπεσάτω	ὁ	λόγος	σου.	×			×
o´	»	»	×	σου	λόγος	ὧν			ἐλάλησας.
				×					
R	non	decid*at*		verbum	tuum	ex	his	quae	locutus	es
					×					
I	»	»		»	»	de	»	»	»	»
F	conpleatur	in eo		»	»	in	»	»	»	»
H	ne	quicquam		×	de	his	quae	locutus	es	praetermittas

L	**6,13**	ὡς	δὲ	ἔγνω	Αμαν	ὅτι	οὐκ	ἦν	αὐτὸς	ὁ	δοξαζόμενος,	ἀλλ᾽	ὅτι	Μαρδοχαῖος,
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R														
I														
F														
H														

L	συνετρίβη	ἡ	καρδία	αὐτοῦ	σφόδρα,	καὶ	μετέβαλε	τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	ἐκλύσει.
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R												
I												
F												
H												

L													
o´													
R	et	doluit	Aman	in	his	verbis	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	»	et	×	volebat	transvertere	×	regem	deus
			~ in	his	verbis	Aman				praevaricare			
F	»	»	»	»	»	»	»	cum	vellet	transferre	consilium	regis	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

non decidit 151 (*correxi in schemate* → 43) non decidat 130 **I** conpleatur in eo **F**
— tuum 130*: — σου 583*: = 𝔐
ex 151 de 130 **I** in **F**
et doluit aman in his verbis 150 **IF** ~ et doluit in his verbis aman 130 × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐
× × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo´*: = 𝔐 et × volebat 130 **I** et cum vellet **F** (→ 63)
× × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo´*: = 𝔐 transvertere × regem **I** praevaricare × regem 130 transferre consilium regis **F** (→ 63)
× × × × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo´*: = 𝔐 deus autem non permisit × 130 **I** (→ 83) deus × non permisit ei **F** (→ 63)

dicat omnis que(m) honorificat rex (*ex* qui honorificat regem) sic fiet ei/ **151**: /et un(us) de gl(ori)osis regis predicet an(te) eu(m) in tota civitate et dicat omni honorificante rege(m)/ **152**: */et unus de gloriosis regis praedicet ante eum in tota civitate et dicat* omni homini honorificante *regem sic erit/*

10 **109**: /et dixit rex ad aman benedictus es et bene iudicasti et ideo propera cito et accipe equm et stolam et coronam sicut dixisti et fac sic mardoceo iudeo procuranti aulam regiam et conpleatur in eo verbum tuum in his que locutus es et doluit aman in his verbis et cum vellet transferre consilium regis deus non permisit ei/ **123**: /et dix(it) rex ad aman bene locutus es p(ro)pera cito et accipe aequum et stolam et corona(m) sicut dixisti et fac sic mardocheo iud(a)eo curanti in aula regis et non decidat verbu(m) tuu(m) de his qu(a)e locut(us) es et doluit aman in his verbis et volebat transvertere rege(m) d(eu)s aut(em) n(on) p(er)misit/ **130**: /et dix(it) rex ad aman p(ro)pera cito bene locutus es et accipe equum et stolam et choronam sic(ut) dixisti et fac sic m<ar>docheo iudeo p(ro)curanti in aula regis et non de<ci>dat verbum de his q(uae) locutus es et doluit in his verb(is) aman et volebat p(rae)varicare (*ex* p[rae]barigare) regem d(eu)s autem non p(er)misit/ **151**: /et dix(it) rex ad aman bene locut(us) es p(ro)pera sic(ut) dixisti fac mardocheo curanti in aula regis et n(on) decidit v(er)bum tuu(m) ex his q(uae) locut(us) es et doluit aman

L				**6,14**	καὶ	ἔλαβεν	Αμαν	τὴν	στολὴν	καὶ	τὸν	ἵππον
o´				**6,11**	ἔλαβεν	δὲ	»	»	»	»	»	»
					~ και	ελαβεν						
R	×	×	×	×	et	accepit	Aman	omnia		haec	et	dedit
I	autem	non	permisit	×	»	»	»	»		»	»	»
F	×	»	»	ei	»	»	»	»		»	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×

L			ἐντρεπόμενος		τὸν	Μαρδοχαῖον,	καθότι	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκεκρίνει
o´			×		×	×	×	×	×	×	×
R	Mardocheo	et	×	×		×					
I	»	»	×	×		×					
	Marducaeo										
F	×	»	veniens	ad		Mardoceum					
H	×	×	×	×		×					

L	ἀνασκολοπίσαι	αὐτόν,	**6,15**	καὶ	εἶπε	τῷ	Μαρδοχαίῳ	Περιελοῦ	τὸν	σάκκον.
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
					ειπε	τω	Μαρδοχαιω	περιελου	τον	σακκον
R					×		×	×	×	×
I					×		×	×	×	×
F					dixit		ei	depone	saccum	tuum
H					×		×	×	×	×

L	**6,16**	καὶ	ἐταράχθη		Μαρδοχαῖος		ὡς	ἀποθνήσκων	καὶ		ἀπεδύσατο
o´		×	×		×		×	×	×		×
		και	εταραχθη		ως	αποθνησκων	ο	Μαρδοχαιος	και		απεδυσατο
R		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F		et	ille		conturbatus	est	quasi	moriturus	et	cum	exuit	se
H		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×

L	μετ᾽	ὀδύνης	τὸν	σάκκον		καὶ	ἐνεδύσατο		ἱμάτια	δόξης.		
o´	×	×	×	×		×	×		×	×		
	μετ	οδυνης	τον	σακκον		και	ενεδυσατο		ιματια	δοξης		
R	×	×		×	×		×	×	×	×	dixit	×	×
I	×	×		×	×		×	×	×	×	»	×	×
F	cum	dolore		saccum	cilicii		indutus	est	vestimenta	gloriae	ad	quem	dixit
H	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×	×

11 et accepit aman omnia haec **RIF**: ~ και ελαβεν 542: = *L* — et accepit ... vestimenta gloriae **H**: = 𝔐
et dedit mardocheo **R** 123 et dedit marducaeo 152 × × × **F**: = *Lo´*
× × × **RI**: = *o´* veniens ad mardoceum **F**: *cf L*
— dixit ei ... vestimenta gloriae **RIH**: = *o´* dixit ei depone saccum tuum et ille conturbatus est quasi moriturus et cum exuit se cum dolore saccum cilicii indutus est vestimenta gloriae **F**: *cf* ειπε τω μαρδοχαιω περιελου τον σακκον και εταραχθη ως αποθνησκων ο μαρδοχαιος και απεδυσατο μετ οδυνης τον σακκον και ενεδυσατο ιματια δοξης 93: *cf L*
dixit × × ei **R** 123 dixit × × × 152 ad quem dixit aman **F** — ad quem ... honorificatus **H**: = *Lo´*: = 𝔐

in his verb(is)/ **152**: */et dixit rex ad aman bene locutus es* propera cito et accipe equum et stolam et coronam sicut

L														
o´														
R	ei	surge	serve	dei	et	esto	honorificatus honorabilis	accepit	×	×	autem	Aman	stolam	et
I	»	»	serve	»	»	»	»	»	×	×	»	× »	»	× »
F	× Aman	»	servus serve	»	»	»	»	et	post	haec	accepit	»	»	×
H	×	×	×	×	×	×	×	tulit	×	×	itaque	»	»	et

L				×	×	×	×			**6,17**	καὶ
o´				καὶ	ἐστόλισεν	τὸν	Μαρδοχαῖον				×
R	equum	×	×	et	circumdedit		Mardocheo	×	×	×	
I	× »	et	coronam	»	»		Mardocheum »	×	×	×	
F	×	×	×	× »	»		Marducaeo Mardoceum	×	×	×	
H	equum	×	×	indutumque			Mardocheum	in	platea	civitatis	

L	ἐδόκει	Μαρδοχαῖος	τέρας	θεωρεῖν,	καὶ	ἡ	καρδία	αὐτοῦ	πρὸς	τὸν	κύριον,	καὶ	ἐξίστατο
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
H													

L	ἐν	ἀφασίᾳ.	**6,18**	καὶ	ἔσπευσεν	Αμαν	ἀναλαβεῖν	αὐτὸν	ἔφιππον	**6,19**	καὶ
o´	×	×	»	×	×	ἀνεβίβασεν	»	ἐπὶ	τὸν ἵππον		×
R			et			imposuit posuit	× eum	super	equum		
I			»			»	illum	supra	»		
F			»			»	eum	»	»		
H			»			inpositum inposuit	× eum	× in	equo		

serve **RF** (→ 83-84) servo 123 (*correxi in schemate*) servus 152
honorabilis 130 (→ 48)
accepit × × autem **RI** ~ et post haec accepit **F** tulit × × itaque **H**
— aman 130 haman C amman Q
vestem ? *cf* SUL
et equum 151 **IH**: = 𝔐 × × 130 **F**: = *Lo´*
× × **RFH** et coronam **I** (→ 83)
et circumdedit **R** 123 **F**: = *o´* × circumdedit 152 ~ indutumque **H**
mardocheo 151 123 Q mardocheum 130 **H**(-chaeum N) marducaeo 152 mardoceum **F** Σ^{T}
× × × **RIF**: = *Lo´*: *sed vide infra* in platea civitatis **H**: = 𝔐
o´: = 𝔐: imposuit eum 151 **F** Θ^{H} (→ 66) posuit eum 130 imposuit illum **I** inpositum × **H**: — αυτον *O*$^{-93}$ 108 inposuit × W^{c} (→ 66) < posuit × W*
super equum 151 130^{c} < super eum 130* supra equum **IF** × equo **H** in equo U

dixisti et fac sic marducaeo coronante in aula regis et non decidat *verbum tuum* de his quae *locutus es et doluit aman in his verbis* et volebat transvertere regem deus autem non permisit/ **AMst** q 101,10 (198,16): Aman, cum esset clarus in honore militari (*cf* Est 3,1), a rege missus est ut Mardocheo in obsequium iret, ut quantum dignus esset Mardocheus, ex huius obsequiis (obsequius *M*) noscetur **AU** ep Div 28,4,2 (135,11): 1 Mcc 12,23/nihil praetermisisse videaris

11 **109**: /et accepit aman omnia hec et veniens ad mardoceum dixit ei depone saccum tuum et ille conturbatus est quasi moriturus et cum exuit se cum dolore saccum cilicii indutus est vestimenta glorie ad quem dixit aman surge serve dei et esto honorificatus et post hec accepit aman sto-

L	ἐξήγαγεν	Αμαν	τὸν	ἵππον	ἔξω	καὶ	προσήγαγεν	αὐτὸν		×	×
o´	×	×	×	×	×	×	×	×		διῆλθεν	διὰ
R						et	praeibat	×	eum	×	per
I						»	»	ante	»	praeco	»
F						»	»	×	»	×	»
H						×	praecedebat	×	×	×	×

L	×	×	×	×	×	κηρύσσων	×	Κατὰ	τάδε	ποιηθήσεται
o´	τῆς πλατείας	τῆς πόλεως		καὶ	ἐκήρυσσεν	λέγων		Οὕτως		ἔσται
R	plateam	civitatis		et	praedicabat	dicens	×	haec	×	erunt
I	plateas	»	»	»	»	»	×	»	×	erit »
F	plateam	»	praedicans	et	»	»	×	»	×	»
H	×	×	atque	clamabat	×		hoc	honore	condignus	est

L	×	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,	ὃν	ὁ βασιλεὺς	βούλεται
o´	πάντι	×	ἀνθρώπῳ,	×	×	×	×	»	» »	θέλει
R	omni		homini					quem	rex	θελησει ×
I	»		»					»	»	honorare
F	×		»					»	»	vult
H	×		×					quemcumque	»	voluerit

L	δοξάσαι.	**6,20**	καὶ	ὁ	μὲν			Αμαν	ἀπῆλθε	πρὸς	ἑαυτὸν
o´	»	**6,12**	×	×	×			×	×	×	×
R	honorificat		et			×	×	ibat	Aman		
I	vult		»			×	×	abiit ibit	»		
F	glorificare		»			compulsus	necessitate	ambulabat	»		
H	honorare		×			×	×	×	×		

προηγεν αυτου 392 319: *cf L*: et praeibat × eum 152 **F** et praeibat ante eum 130 **I** × praecedebat × × **H**
× **RFH**: = *Lo´*: = 𝔐 praeco **I** (→ 53)
— διηλθεν 392: = *L*
per plateam civitatis **RF**: = *o´* per plateas civitatis **I** × × × **H**: *sed vide supra*
et praedicabat dicens **RI**: = *o´* ~ praedicans et dicens **F**: *cf* κηρυσσων *L* atque clamabat **H**: = 𝔐
× haec × erunt 151 123 **F** × haec × erit 130 152 hoc honore condignus est **H** honor *cf* RUF
omni homini **RI**: = *o´* × homini **F**: = *L* × × **H**
quem rex × honorificat **R** 152 quem rex honorare vult 123 quem rex vult glorificare **F** quemcumque rex voluerit honorare **H**: θελησει *O*$^{-93}$
12 et × × **RI**: = *L* et compulsus necessitate **F**: < Jdc 11,7; 3 Rg 13,12; Dn 14,29 — et ... cor aman **H**: = *o´*: = 𝔐
ibat 151 abiit 130 123: = *L* ibit 152 ambulabat **F**

lam et circumdedit mardoceum et inposuit eum supra equm et preibat eum per plateam civitatis predicans et dicens hec erunt homini quem rex vult glorificare/ **123**: /et accepit aman om(n)ia h(a)ec et dedit mardocheo et dixit ei surge servo d(e)i et esto honorificatus accepit aut(em) aman stolam et aequum et corona(m) et circumdedit mardocheo et inposuit illum supra aequum et praeibat ante eum pr(a)eco p(er) plateas civitatis et p(rae)dicabat dicens h(a)ec erunt om(n)i homini que(m) rex honorare vult/ **130**: /et accepit aman omni<a> haec et dedit mardocheo et dix(it) ei surge serve d(e)i et esto honorabilis accepit autem stola(m) et circumdedit mardocheum et posuit eum sup(er) equum (*ex* eum) et preibat ante eum p(er) plateam civitatis et predicabat dicens haec erit omni homini quem rex honorificat/ **151**: /et accepit aman o(mn)ia h(aec) et dedit mardocheo et dix(it) ei surge serve d(e)i et esto honorificat(us) accepit au(tem) aman stolam et equu(m) et circu(m)dedit mardocheo et imposuit eum sup(er) equu(m) et p(rae)ibat eu(m) p(er)

L			ἐσκυθρωπωμένος,								
o´			×								
R	×	×	in	infamiam	sibi	et	Mardocheus	honorificatus	×	×	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»	est	×	×
							Marducaeus				
F	loquens	haec	»	»	suam	Mardoceus	autem	»	»	ab	omnibus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							ὁ	δὲ	Μαρδοχαῖος		ἀπῆλθεν
o´							ἐπέστρεψεν		δὲ	ὁ	Μαρδοχαῖος
R	valde	et	×	deus	confregit	cor	Aman	reversus	est	autem	Mardocheus
	nimis			~ confregit	dominus						
I	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	»	»	sic	dominus	»	»	»	et	reverso	×	Mardoceo
H	×	×	×	×	×	×	×	×	reversus	est	Mardocheus

L	×	×	×		×	×	×		εἰς	τὸν	οἶκον αὐτοῦ.
o´	εἰς	τὴν	αὐλήν,		Αμαν	δὲ	ὑπέστρεψεν			τὰ	ἴδια ×
				+ του βασιλεως	~ και	Αμαν					αυτου
R	in	aulam		regis	Aman	vero	properavit	×	in	domum	suam
I	»	»		»	»	»	»	×	»	»	»
F	»	»		»	×	festinavit	Aman	ire	»	»	»
H	ad	ianuam		palatii	et	Aman	festinavit	»	»	»	»

L	×		×	×	**6,21**			
o´	λυπούμενος		κατὰ	κεφαλῆς.	**6,13**			
		+ και	κατακεκαλυμμενος ×	την κεφαλην				
R	dolens	et	percusso	corde		misit	ad	Zosarram uxorem
					+ et			
I	»	»	percussus	»		»	»	Zorossara »
F	»	»	»	»		»	»	× Yoram »
H	lugens	»	operto	capite		×	×	× ×
			cooperto					

× × **RI** loquens haec **F**
sibi **RI** suam **F**
et mardocheus **R** 123 et marducaeus 152 ~ mardoceus autem **F**
× × × 151 est × × 130 **I** est ab omnibus **F**
nimis 130
× deus 151 **I** (→ 83) ~ × confregit dominus 130 sic dominus **F**
reversus est autem mardocheus **RI**: = *o´*: = 𝔐 ~ et reverso × mardoceo **F** × reversus est mardocheus **H**(-ceus Σ^{T}; -caeus N)
in aulam regis **RIF**: + του βασιλεως *O*-S^{c} *cf* 𝔄: = 𝔐 ad ianuam palatii **H**

aman vero properavit × **RI**: = 𝔐 ~ × festinavit aman ire **F** ~ et aman festinavit ire **H**(amman Q): ~ και αμαν 93 248
+ αυτου *O*$^{-93}$ 𝔠𝔈𝔄: = *L*: = 𝔐
dolens **RIF** lugens **H**
et percusso corde 151 et percussus corde 130 **IF** et operto capite **H**(cooperto Ω^{S}): *cf* + και κατακεκαλυμμενος την κεφαλην *O*: = 𝔐
13 + et 130
misit ad (zosarram) uxorem suam et ad amicos suos **RIF** — misit ... amicos suos **H**: = *Lo´*: = 𝔐
zosarram **R** zorossara 123 × 152 yoram **F**

platea(m) civitatis et predicabat dicens hec eru(n)t om(n)i ho(min)i que(m) rex honorificat/ **152**: */et accepit aman*

omnia haec et dedit marducaeo et dixit surge servus dei *et esto honorificatus accepit autem aman stolam et* equum et

L						και	διηγήσατο	Αμαν	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	πάντα
o´						»	»	»	×	×	×	×
								×				απαντα ~ Ζωσαρα
R	suam	et	ad	amicos	suos	et	×	narravit		eis		omnia
I	»	»	»	»	»	»	×	»		illis		»
						×						
F	»	»	»	»	»	»	cum	narrasset		eis		»
H	×	×	×	×	×	×	narravitque			×		Zares

L	τὰ	γενόμενα	αὐτῷ		×	×	×	×	×	
o´	»	συμβεβηκότα	»		Ζωσάρᾳ	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	καὶ	
	τη γυναικι αυτου	και	τοις φιλοις	αυτου	(συμ)παντα		τα	συμβεβηκοτα		
R	quaecumque	ei	contigerant		×		×	×		
I	quae	evenerant	ei		×		×	×		
		evenerunt								
F	»	»	×		×		×	×		
H	uxori suae	et	amicis		omnia		quae	evenissent		
				+ suis						

L	×	×	**6,22**	καὶ	εἶπεν	×	×	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ		
o´	τοῖς φίλοις,		»	εἶπαν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	φίλοι	×			
	αυτω					αυτω						
R	×		et	dixerunt	×	ei	amici		×	×	×	×
I	×		»	»	ad	illum	»		×	×	×	×
F	×		×	»	»	eum	»		×	×	×	×
H	sibi		×	cui	responderunt		sapientes		quos	habebat	in	consilio

L	καὶ	οἱ	σοφοὶ	αὐτοῦ	Ἀφ᾽	ὅτε	λαλεῖς	περὶ	αὐτοῦ	κακά,		προσπορεύεταί
o´	»	ἡ	γυνή	×	×	×	×	×	×	×		×
				αυτου								
R	et	uxor		ipsius	×	×	×	×	×	×	×	×
				eius								
I	»	»		»	×	×	×	×	×	×	×	×
				illius								
F	»	»		»	ex	quo	loqueris	de	Iudaeis	malum	semper	praeoccupat
H	»	»		eius	×	×	×	×	×	×	×	×

et × narravit **R** 123 × × narravit 152 et cum narrasset **F** ~ × narravitque **H**
— αμαν 106´ 𝔠^{Q}
eis **RF** illis **I** × **H**
ordo verborum: omnia (quaecumque) (ei contigerant) × × × × **RIF**: + απαντα S ~ zares uxori suae et amicis omnia quae evenissent sibi **H**: ~ ζωσαρα τη γυναικι αυτου και τοις φιλοις αυτου (συμ)παντα τα συμβεβηκοτα αυτω *O*: = 𝔐
quaecumque 151 quae 130 **IF**
ei contigerant 151 ~ evenerant ei 123 (→ 54) evenerunt ei 152 evenerant × 130 **F**

+ suis $\Lambda^{L}\Theta^{H}$PH (→ 66)
et dixerunt × ei amici 151: αυτω 319 *o´*: et dixerunt ad illum amici **I** et dixerunt ad eum amici 130 × dixerunt ad eum amici **F** ~ × cui responderunt sapientes **H**: *cf* 𝔐
× × × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 quos habebat in consilio **H**
αυτου *O* 𝔠𝔈𝔄: = *L*: = 𝔐: ipsius 151 123 **F** eius 130 illius 152
— ex quo ... illis est **RIH**: = *o´*: = 𝔐 ex quo loqueris de iudaeis malum semper praeoccupat te mala et ideo circuminspice quoniam deus in illis est **F**: *cf L*

coronam circumdedit marducaeo et imposuit illum supra

equum et praeibat ante eum praeco per plateas *civitatis*

L	σοι	τὰ	κακά·		ἡσύχαζε,	ὅτι	ὁ	θεὸς	ἐν	αὐτοῖς.		×
o´	×	×	×		×	×	×	×	×	×		Εἰ
R	×		×	×	×	×		×	×	×	×	×	si
I	×		×	×	×	×		×	×	×	×	×	»
F	te		mala	et	ideo circuminspice	quoniam		deus	in	illis	est	et	quia
H	×		×	×	×	×		×	×	×	×	×	si

L	×	×	×		×			×	×	
o´	ἐκ	γένους	Ἰουδαίων		Μαρδοχαῖος,		+ ου	ἤρξαι αρξαι	ταπεινοῦσθαι	
R	de	genere	Iudaeorum	est	Mardocheus	×	×	incipe	humiliari humiliare	
I	»	»	»	»	»	×	×	»	»	
F	Mardoceus	de	genere	eorum	Marducaeus est	×	×	»	»	
H	de	semine	Iudaeorum	est	Mardocheus	ante	quem	cadere	coepisti	

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	πεσὼν	πεσῇ·	οὐ	μὴ	δύνῃ	αὐτὸν	ἀμύνασθαι	
R	in conspectu	eius	~ ου ×	μη ×	δυνη non	αυτον ×	αμυνασθαι poteris	~ αμυνασθαι αυτον οτι repugnare	πεσων πεση ei	
I	~ ei »	ante »	conspectum »	×	×	»	enim	»	»	»
F	»	»	»	×	×	»	»	»	»	»
H	non	×	poteris	ei	resistere	sed	cades	in	conspectu	eius

× **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 et **F**

ordo verborum: si de (genere) iudaeorum est (mardocheus) **RIH**: = *o´*: = 𝔐 ~ quia mardoceus de genere eorum est **F**

genere **RI**: = *o´* semine **H**: = 𝔐

mardocheus **R** 123 marducaeus 152 mardochaeus L*N mardoceus Σ^{T} mardochus Λ^{L}

ordo verborum: × × incipe (humiliari) (in conspectu eius) × × non (×) poteris repugnare (ei) **RIF**: αρξαι 249 (670 inc); ~ αμυνασθαι αυτον *O* ~ ante quem cadere coepisti non × poteris ei resistere sed cades in conspectu eius **H**: + ου *O*-S^{c}; ~ ου μη δυνη αυτον αμυνασθαι οτι πεσων πεση *O*: = 𝔐

humiliari 151 123 **F** humiliare 130 152

in conspectu eius 151 **IF** ~ ei ante conspectum 130

× **R** enim **IF**

ei 151 **IF** illi 130

et praedicabat dicens haec erit *omni homini quem rex honorificat*/ **FU-M** aet 9 (163,11): nam ecce repente Mardocheus futurae poenae damnatus equo Aman levante (— *R*) praefertur/5,14 **RUF** pri *3,2,4 (251,22)*: sicut ostenditur in libro Hester, cum beneficia iustissimi viri Mardochaei Artaxerses non meminisset et nocturnis vigiliis fatigatus a deo in memoriam recepisset rerum gestarum monumenta chartis mandata requirere (*cf* v. 1); in quibus de beneficiis Mardochaei ammonitus inimicum quidem eius Aman suspendi iuberet (*cf* 7,9), ipsi (α; ipso μ; + autem σ) honores magnificos, universae vero sanctorum genti salutem periculo iam imminente conferret **SUL** chr 2,12,7 (68,14): *vide sub* 2,17 (veste purpurea donaret)

12 **109**: /et conpulsus necessitate ambulabat aman loquens hec in infamiam suam mardoceus autem honorificatus est ab omnibus valde et sic dominus confregit cor aman et reverso mardoceo in aulam regis festinabit aman ire in domum suam dolens et percussus corde/ **123**: /et abiit aman in infamia(m) sibi et mardocheus honorificatus est valde et d(eu)s confregit cor aman reversus e(st) aut(em) mardocheus in aulam regis aman v(er)o p(ro)peravit in domum(m) suam dolens et p(er)cussus corde/ **130**: /et abiit aman in infamiam sibi et mardocheus honorificatus est nimis et confregit d(omi)n(u)s cor aman reversus est autem mardocheus in aula(m) regis aman vero p(ro)peravit in domum suam dolens et p(er)cussus corde/ **151**: /et ibat aman in infamia(m) sibi et mardocheus honorificat(us) valde et d(eu)s confregit cor aman rev(er)sus e(st) au(tem) mardocheus in aulam regis aman v(er)o p(ro)peravit in domu(m) sua(m) dolens et p(er)cusso corde/ **152**: /et ibit aman *in infamiam sibi* et marducaeus honorificatus est valde *et deus confregit cor aman reversus est autem mardochaeus in aulam regis aman vero properavit in domum suam dolens* et percussus corde/

13 **109**: /misit ad yoram uxorem suam et ad amicos suos et cum narrasset eis omnia que evenerant dixerunt ad

L	×		×	×	×	×	**6,23**	καὶ	×	αὐτῶν	λαλούντων	
o´	ὅτι		θεὸς	ζῶν ×	μετ᾽	αὐτοῦ.	**6,14**	×	ἔτι ~ ετι δε	»	»	
R	quoniam	propheta	×			est		×	adhuc	loquentibus	his	
I	quoniam	»	dei			»		et ×	»	~ eis loquentibus »	»	
F	quia	»	×			»		et	»	»	eis	
H	×	×	×			×		×	»	illis	loquentibus	

L			παρῆν	τις				ἐπὶ	τὸν πότον
o´			παραγίνονται	οἱ εὐνοῦχοι		+ του βασιλεως		ἐπισπεύδοντες	
R	×	×	venerunt	spadones	reginae	×	×	praefestinanter	×
I	×	×	veniunt »	»	»	×	×	praefestinantes	vocare
F	verba	ista	× »	× »	× »	×	×	predestinantes ×	rogaverunt »
H	×	×	»	eunuchi	regis	et	cito	×	eum

L	σπουδάζων		×	αὐτόν·		×	×	×		καὶ	οὕτως
o´	τὸν	Αμαν	ἐπὶ τὸν πότον,			ὃν	ἡτοίμασεν	Εσθηρ	+ η βασιλισσα	×	×
R	ad	Aman	ad	cenam	illi	×	×	×	×		
I	×	»	»	»	×	quam	faciebat	Ester	regina		
F	×	Naaman »	»	»	×	»	»	Esther »	»		
H	ad	convivium	×	quod	×	regina	paraverat	pergere	conpulerunt		

(quoniam) propheta (×) est **RIF** (→ 84) × × × × **H**: = *L*: = 𝔐

quia iam 151: (*correxi in schemate* → 43) quoniam 130 **I** quia **F**

× **R** 152 (→ 58) **F** dei 123 (→ 53)

— ζων 311 𝔈𝔄

14 × adhuc loquentibus his 151 **I**: = *o´*: = 𝔐 ~ ετι δε *a*: ~ et adhuc eis loquentibus 130 et adhuc loquentibus eis **F** ~ et adhuc illis loquentibus **H**

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 verba ista **F**

veniunt 130 × × × 152

spadones reginae **R** 123 **F** (→ 74) eunuchi regis **H**: + του βασιλεως 967 *O*-S^{c} 249´: = 𝔐

× × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 et cito **H**

ordo verborum: (praefestinanter ×) (ad) (aman) ad cenam (illi) (× × × ×) **RIF** ~ × eum ad convivium × quod × regina paraverat pergere conpulerunt **H**

praefestinanter × 151 praefestinantes vocare 123 predestinantes vocare 130 praefestinantes rogaverunt 152 × vocare **F**

ad 151 × 130 **IF**

naaman 152

illi 151 × 130 **IF**

× × × × 151 (→ 49): = *L* + η βασιλισσα a^{-106}´: quam faciebat ester regina 130 123 (→ 55) **F** (→ 63); *cf* SUL quam faciebat esther reginae 152

eum amici et uxor ipsius ex quo loqueris de iudeis malum semper preoccupat te mala et ideo circuminspice quoniam deus in illis est et quia mardoceus de genere eorum est incipe humiliari in conspectu eius non enim poteris repugnare ei quia propheta est/ **123**: /misit ad zorossara uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit illis om(n)ia qu(a)e evenerant ei et dixer(un)t ad illu(m) amici et uxor ipsius si de genere iud(a)eo(rum) est mardocheus incipe humiliari in conspectu eius non eni(m) poteris repugnare ei q(uonia)m p(ro)ph(et)a d(e)i est/ **130**: /et misit ad zosarra<m> uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit eis omnia qu(a)e evenerant et dixerunt ad eum amici et uxor eius si de genere iudeorum est mardocheus incipe humiliare ei ante conspect<um> non poteris repugnare illi q(uo)n(ia)m p(ro)phaeta est/ **151**: /misit ad zosarram uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit eis omnia quecu(m)q(ue) ei (con)tigerant et dixer(un)t ei amici et uxor ip(s)i(us) si de gen(er)e iudeo(rum) est mardocheus incipe humiliari in (con)spectu ei(us) n(on) poteris repugnare ei quia iam p(ro)ph(et)a est/ **152**: /misit ad uxorem suam et ad *amicos* suos narravit illis omnia quae evenerunt ei et dixerunt ad illum *amici* et uxor illius si de *genere iudaeorum est* marducaeus incipe humiliare in *conspectu eius* non enim poteris *repugnare ei* quoniam propheta est/

14 **109**: /et adhuc loquentibus eis verba ista venerunt spadones regine vocare aman ad cenam quam faciebat ester regina/ **123**: /adhuc loquentibus his vener(unt) spadones reginae praefestinantes vocare aman

L	ἱλαρώθη	**7,1**	καὶ		πορευθεὶς	×	×	×	×			
o´	×	**7,1**	Εἰσῆλθεν		δὲ	ὁ βασιλεὺς	καὶ	Αμαν				
R			introivit	×	autem	rex	et	Aman	cum	eo	ad	cenam
I			et	×	introiit	»	»	»	»	»	»	»
F			»	cum	introisset	ad	cenam	rex	et	Aman	cum	eo
H			intravit	×	itaque	rex	et	Aman	×	×	×	×

L		×	×	×	ἀνέπεσε	μετ᾽	αὐτῶν	ἐν	ὥρᾳ.		ὡς	δὲ	προῆγεν
o´		συμπιεῖν	τῇ	βασιλίσσῃ.	×	×	×	×	×	**7,2**	×	×	×
R	×	×	×	×	×						factum	est	autem
I	×	×	×	×	×						»	»	»
F	×	×	×	×	discubuerunt						et	procidente	
H	ut	biberent	cum	regina	×						×	×	

L			ἡ	πρόποσις,	εἶπεν	×	ὁ	βασιλεὺς			τῇ	Εσθηρ		×	×
o´			×	×	»	δὲ	»	»			×	»		τῇ	δευτέρᾳ
										+ προς			+ καιγε + εν		
R	in	bona	propinatione		dixit	×		rex	×	×	secundo	×	ad		Hester
											~ ×	reginae	×		secunda
I	»	»	»		»	×		»	×	×	secunda	die	×		Ester
		bonam	propinationem												Esther
F	×	×	convivio		»	×		»	×	×	×	×	ad		»
H	×	×	×		dixitque			×	ei	×	rex	etiam	in		secundo

L	×	×	×	×								
o´	ἡμέρᾳ	ἐν	τῷ	πότῳ								
	×	×	×	×								
R	reginam	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	die											
I	reginae	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	quod	experimentum	dilectionis	meae	in	te	erit	
H	die	postquam	vino	incaluerat	×	×	×	×	×	×	×	

ester 130 123 **F** esther 152

7,1 **R** 130 *totum versiculum omittit* 151 (→ 43) *ordo verborum*: (introivit) × (autem) rex et aman (cum eo ad cenam) 130 **H**(amman Q): = *o´* ~ et × introiit rex et aman cum eo ad cenam **I** ~ et cum introisset ad cenam rex et aman cum eo **F**

introivit 130[c] < introibit 130* intravit **H** perducitur ? SUL

autem 130 itaque **H**

cum eo ad cenam 130 × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× × × × **RIF**: = *L* ut biberent cum regina **H**: = *o´*: *cf* 𝔐

× **RIH**: = *o´* discubuerunt **F**: *cf L*

2 factum est autem in bona propinatione **R** 123 factum est autem in bonam propinationem 152 et procidente × × convivio **F**: = *L* × × × × × **H**: = *o´*: = 𝔐 convivium SUL

dixit × **RIF**: = *L* dixitque **H**: = *o´*: = 𝔐

ordo verborum: — εν τω ποτω 311 𝔈[—PcQ]: = *L*: rex × × (secundo ×) (ad hester reginam) × × × 151 **IF** ~ rex × × × reginae × secunda die × × × 130 ~ × ei × rex etiam in secundo die postquam vino incaluerat **H**: + καιγε *O*[—58]-S[c]; + εν *O*[—93] calere *cf* SUL (→ 29)

secundo × 151: — ημερα 71´ secunda die **I**: = *o´* × × **F**: = *L*

+ προς *a*: ad hester reginam 151 ad ester × **F** × ester reginae **I**

— quod ... ut sciam **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 quod experimentum dilectionis meae in te erit nisi ut sciam **F**

ad cenam qua(m) faciebat ester regina/ **130**: /et adhuc eis loquentibus veniunt spadones reginae predestinantes vocare aman ad coenam quam faciebat ester regina/ **151**: /adhuc loq(ue)ntib(us) his venerunt spadones regine

L			Τί	ἐστιν	×	×	×	×		ὁ	κίνδυνος	×	
o´			»	»	Εσθηρ	βασίλισσα,	καὶ	τὶ		τὸ	αἴτημα	σου	
R	×	×	×					quod	est	desiderium		tuum	×
								quid					
I	×	×	×					»	»	»		»	×
F	nisi	ut	sciam					quae	petitio	est		tua	×
H	×	×	×					»	est	petitio		»	Hester

L			καὶ	τί	τὸ	αἴτημά	σου;		×	×	×			ἕως	
o´			»	»	»	ἀξίωμά	»		καὶ	ἔστω	σοι			»	
	+ και	δοθησεται	σοι												
R	×	×	×	et	qu*ae*	relatio		×	×			×	×	usque	ad
I	×	×	×	»	quae	postulatio		tua	est			×	×	»	»
									×						
F	×	×	×	×	×	×		×	×			quia	etiamsi	»	»
H	ut	detur	tibi	et	quid	vis		fieri				×	»	×	×

L	τοῦ	ἡμίσους			τῆς	βασιλείας	μου.							**7,2**	καὶ
o´	»	»			»	»	»								×
										+ και	ποιηθησεται	σοι			
R	dimidiam		partem		regni		mei	×		et	faciam	tibi		×	×
I	dimidium		×		»		»	dic		»	»	»		×	×
								licet				×			
F	»		×		»		»	petas		non	negabo	»		et	cum
H	dimidiam		regni		mei		partem	petieris		inpetrabis				×	×
			~ partem		regni		mei								

L	ἠγωνίασεν	Εσθηρ	ἐν	τῷ	ἀπαγγέλλειν,										ὅτι
o´	×	×	×	×	×										×
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×				×
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×				×
F	agonizaretur	Ester	ad		enuntiandam	populi	sui	necessitatem		et	vereretur				quod
H	×	×	×		×	×	×	×		×	×				×

quod est desiderium tuum 151 130* **I** quid est desiderium tuum 130[c] *L*: = 𝔐: ~ quae petitio est tua **F** ~ quae est petitio tua **H** petere *cf* SUL

× **RIF**: = *Lo´* hester **H**(esther LNUW): = 𝔐

× × × **RIF**: = *Lo´* ut detur tibi **H**: *cf* + και δοθησεται σοι *O*-S[c]: = 𝔐

et qua relatio × × 151: (*correxi in schemate* → 43) *Lo´*: *cf* 𝔐: et quae postulatio tua est 123 et quae postulatio tua × 130 152 × × × × × **F** et quid vis fieri **H**

× × usque ad **RI**: = *Lo´*: = 𝔐 quia etiamsi usque ad **F** × etiamsi × × **H**

dimidiam partem regni mei **R** 152 (→ 58) EΘ^AQU (→ 66) dimidium × regni mei 123 (→ 54) **F** ~ dimidiam regni mei partem **H**

× 151 dic 130* **I** licet 130[c] (< dic et) petas **F** petieris **H** petere *cf* SUL

et faciam tibi 151 **I** (→ 68): *cf* + και ποιηθησεται σοι *O*: *cf* 𝔐 et faciam × 130* non negabo tibi **F**; *cf* SUL inpetrabis **H**

— et cum ... audaciam **RIH**: = *o´*: = 𝔐 et cum agonizaretur ester ad enuntiandam populi sui necessitatem et vereretur quod inimicus erat ante oculos ipsius dedit illi deus audaciam **F**: *cf L*

p(rae)festinanter ad aman ad cenam illi/7,2 **152**: /adhuc loquentibus his praefestinantes rogaverunt naaman ad coenam quam faciebat esther regina/ **SUL** chr 2,13,6-7 (69,10): D 8/postremo ad cenam (coenam *b*) reginae perducitur, unaque cum illo Aman ille regi carus et Iudaeae genti (gentis *P, em. Galesinus*) infestus/7,1

7,1 **109**: /et cum introisset ad cenam rex et aman cum eo discubuerunt/ **123**: /et introiit rex et aman cu(m) eo ad cena(m)/ **130**: /introivit (ex introibit) autem rex et aman cum eo ad cena(m) **152**: /et introiit rex *et aman cum eo ad coenam*/ **AM** Hel 30 (428,20): 5,12/inter ipsa vina poenam suae ebrietatis exsolvit **SUL** chr 2,13,6-

L	ὁ	ἀντίδικος		ἐν	ὀφθαλμοῖς	αὐτῆς	καὶ	ὁ	θεὸς	ἔδωκεν	αὐτῇ	θάρσος	ἐν	τῷ
o´	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R		×	×	×	×	×			×	×	×	×		
I		×	×	×	×	×			×	×	×	×		
F		inimicus	erat	ante	oculos	ipsius			dedit	illi	deus	audaciam		
H		×	×	×	×	×			×	×	×	×		

L	αὐτὴν	ἐπικαλεῖσθαι	αὐτόν.	**7,3**	καὶ			×				εἶπεν
o´	×	×	×	**7,3**	»			ἀποκριθεῖσα				»
								×	+ Εσθηρ			
R					×	×	×	respondens	×	×	×	dixit
I					et	×	×	»	Esther	cum	fiducia	»
F					»	×	×	×	×	×	×	»
H					×	ad	quem	illa	respondit	×	×	×
						atque						

L	Εσθηρ	×	×	×		×			×	×		Εἰ	δοκεῖ
o´	×	Εἰ	εὗρον	χάριν		ἐνώπιον			τοῦ	βασιλέως,		×	×
								+ του κυριου					
R		si	inveni	gratiam	in	conspectu	tuo	×		rex	et	si	videtur
I		»	»	»	»	»	»	×		»	»	»	»
F		×	×	×	×	×	×	×		×	×	»	»
H		si	inveni	gratiam	in	oculis	tuis	o		rex	et	»	tibi
								domine			sed		

L	τῷ	βασιλεῖ,	καὶ	ἀγαθὴ	ἡ	κρίσις	ἐν	καρδίᾳ	αὐτοῦ,		δοθήτω	ὁ	λαός	μου
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×		»	ἡ	ψυχὴ	×
											+ μοι			μου
R		×	×	×		×		animae	tuae	×	detur	×	×	×
I		×	×	×		×		»	»	×	»	×	×	×
F		regi	et	bonum		iudicium	in	corde	tuo	est	donetur	×	populus	meus
H		placet	×	×		×	×	×	×	×	dona	mihi	animam	meam

3 **I** 152 *in versiculis* 3-6 *scriba manuscripti* 123 *substituit textum hieronymianum textui veteris latinae versionis* (→ 11, 52), *exceptis in versiculo* 3 *verbis* non aurum neque argentum peto (*quae transposuit ante* sed si tibi placet; *hanc transpositionem non notavi in schemate*)

× × × respondens × 151 et × × respondens × 130: = *o´* et × × respondens esther **I**: + εσθηρ *O*-S^{c}: = 𝔐 et × × × × **F**: — αποκριθεισα 106 𝔈$^{-PmgQ}$: = *L* ~ × ad quem illa respondit **H** × atque illa respondit 123 Λ^{L}

× × **RFH**: = *Lo´*: = 𝔐 cum fiducia **I** (→ 53)

dixit **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 × 123 **H**

si inveni gratiam in conspectu tuo **RI**: = *o´* × × × × × × **F**: = *L* si inveni gratiam in oculis tuis 123 **H**: = 𝔐 venia *cf* POE Mer

× rex **RI** × × **F**: = *L* o rex **H**: = 𝔐 domine rex 123: *cf* + του κυριου *a*$^{-71}$

et **RIH** × **F**: = *Lo´* sed 123

si videtur × × × × animae tuae × **RI** si videtur regi et bonum iudicium in corde tuo est **F**: = *L* ~ si tibi placet × × × × × × × 123 **H**

Lo´: detur × **RI**; *cf* POE Mer donetur × **F** dona mihi 123 **H**: + μοι *O*-S^{c}: = 𝔐

× × × desiderium meum **RI** populus meus in petitioni meae **F**: = *L* animam meam pro qua rogo 123 **H**: + μου S^{c} 93: = 𝔐 populus meus *cf* QU gens mea *cf* SUL

7 (69,10): D 8/postremo ad cenam (coenam *b*) reginae perducitur, unaque illo Aman ille regi carus et Iudaeae genti (gentis *P, em. Galesinius*) infestus/

2 **109**: /et procidente convibio dixit rex ad ester quod experimentum dilectionis mee in te erit nisi ut sciam que petitio est tua quia etiamsi usque ad dimidium regni mei petas non negabo tibi et cum agonizaretur ester ad enuntiandam populi sui necessitatem et vereretur quod inimicus erat ante oculos ipsius dedit illi deus au(m)daciam/ **123**: /factu(m) e(st) aut(em) in bona p(ro)pinatione dix(it) rex s(e)c(un)da die ester regin(a)e quod est desideriu(m) tuu(m) et qu(a)e postulatio tua e(st) usq(ue) ad dimidiu(m) regni

L		τῷ	αἰτήματί	μου	καὶ	τὸ	ἔθνος	×	τῆς	ψυχῆς	μου.	
o´		»	»	»	»	ὁ	λαός	μου	τῷ	ἀξιώματί	»	
					×	×	×	×	×	×	×	
R	×	desiderium	meum		×		×	×	×	×	×	neque aurum neque
I	×	»	»		×		×	×	×	×	×	non » »
F	in	petitioni	meae		×		×	×	×	×	×	× × ×
H	pro	qua	rogo		et	populum	meum	pro	quo	obsecro	×	× ×

L				**7,4**	ἐπράθημεν		γὰρ	ἐγὼ	×	καὶ	ὁ	λαός	μου	εἰς
o´				**7,4**	»		»	»	τε	»	»	»	»	»
					επραθην				×					
R	argentum	ego	peto		veni*i*t	enim	×	tam	ego	quam	populus	meus	in	
I	»	»	»		veni*i*	»	×	»	»	»	»	»	»	
		×								tam				
F	×	×	×		venundati	»	sumus	et	»	et	plebs	mea	»	
H	×	×	×		traditi	»	»	×	»	»	populus	meus	ut	

L	×	×	×	×	δούλωσιν,											
o´	ἀπώλειαν	καὶ	διαρπαγὴν	καὶ	δουλείαν,											
		×														
		×	×	×	×											
R	perditionem	et	direptionem	et	servitutem	×	×	×	×	×	×	×	×			
			directionem													
I	»	»	»	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×			
F	»	×	×	×	×	quoniam	constitutum	est	a	te	ut	a	maximo			
H	conteramur	×	iugulemur	et	pereamus	×	×	×	×	×	×	×	×			

L										×
o´										ἡμεῖς
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	usque	ad	parvulum	exterminentur	omnes	homines	generis	mei	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	atque	utinam

× × × × × × **RIF**: — και ο λαος μου τω αξιωματι μου V^{txt} (*corr. prima manu*) 𝔈 et populum meum pro quo obsecro 123 **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐

neque aurum neque argentum ego peto 151 (→ 84) non aurum neque argentum ego peto 130 **I** non aurum neque argentum × peto 123

4 **I** 152 *de textu in* 123 *vide sub versiculo* 3

venit enim × 151 (*correxi in schemate* → 46) veni enim × 130 **I**: *correxi in schemate*: επραθην *a* *Lo´*: = 𝔐: venundati enim sumus **F** traditi enim sumus 123 **H**

o´: tam ego quam populus meus 151 130^{c} **I** tam ego tam populus meus 130* et ego et plebs mea **F** × ego et populus meus 123 **H**; *cf* QU: — τε 71: = *L*: = 𝔐

in perditionem **RIF**: = *o´* ut conteramur 123 **H**: *cf* 𝔐

et direptionem et servitutem 151 **I**: = *o´* > et directionem et servitutem 130 × × × × **F**: — και διαρπαγην και δουλειαν 311: *homoeotel.* ? × iugulemur et pereamus 123 **H**: — και 236: *cf* 𝔐

— quoniam ... generis mei **RI** 123 **H**: = *Lo´*: = 𝔐 quoniam constitutum est a te ut a maximo usque ad parvulum exterminentur omnes homines generis mei **F**

× × **RIF**: = *Lo´* atque utinam 123 **H**: = 𝔐

mei dic et facia(m) tibi/ **130**: /factum e(st) autem in bona p(ro)pinatione dixit rex reginae secunda diae quid (*ex* quod) est desiderium tuum (ex tuam) et q(uae) postulatio tua usq(ue) ad dimidiam partem regni mei licet (*ex* dic et) faciam/ **151**: 6,14/factum e(st) au(tem) in bona p(ro)pinatione dix(it) rex s(e)c(un)do ad hester regina(m) quod e(st) desideriu(m) tuu(m) et qua relatio usq(ue) ad dimidia(m) parte(m) regni mei et facia(m) t(ib)i/ **152**: /*factum est autem* in bonam propinationem dixit rex secunda die esther reginae *quod est desiderium tuum et quae*

L	καὶ τὰ	νήπια	αὐτῶν		εἰς	διαρπαγήν,	×	×			
o′	» »	τέκνα	ἡμῶν		»	παῖδας	καὶ	παιδίσκας			
									+ επραθημεν		
R	et	filii	nostri	×	in	captivitatem	×	×	×	×	×
I	»	»	»	×	»	»	×	×	×	×	×
F	»	×	×	dentur	»	direptione*m*	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	»	servos	et	famulas	venderemur	esset	tolerabile

L		καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἀπαγγεῖλαι,	ἵνα	μὴ	λυπήσω	τὸν	κύριόν	μου·
o′		»	π α ρ ή κ ο υ σ α ·			×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	et	nolui	nuntiare	tibi	ne	contristarem	dominum	meum	×	
H	malum	»	gemens	tacerem	×	×	×	×	×	nunc	

L	×	×	×	×	×							×	×
o′	οὐ	γὰρ	ἄξιος	ὁ	διάβολος							τῆς	αὐλῆς
					εχθρος								
R	et	non	est	dignum	×	×	×	×	×	×	×	regiae	
				dignus	diabulus							regia	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	autem	×	×	×	hostis	noster	est	cuius	crudelitas	redundat	in	×	

L	×	×										ἐγένετο	γὰρ
o′	τοῦ	βασιλέως,										×	×
R		regis	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	sed	nunc	quia	data	est	mihi	gratia	in	conspectu	tuo	et	contigit
H		regem	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

et filii nostri × **RI**: = *o′* et × × dentur **F** × × × × 123 **H**: = 𝔐

captivitatem × × × **RI** direptione × × × **F** (*correxi in schemate*): = *L* servos et famulas venderemur 123 **H**: + επραθημεν *O*-S^{c}: = 𝔐

× × × **RIF**: = *Lo′*: = 𝔐 esset tolerabile malum 123 **H**

× × × × **RI** et nolui nuntiare tibi **F**: = *cf L* et gemens tacerem × 123 **H**

× × × × **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 ne constristarem dominum meum **F**: = *L*

× et non est **R** × × × × **IF**: = *L* nunc autem × × 123 **H**

dignum × 151 dignus diabulus 130 (→ 50 et Haelewyck, *Monacensis 6239* 300): = *o′* × × **IF**: = *L* × hostis 123 **H**: εχθρος 71: = 𝔐

× × × × × × regiae regis 151 × × × × × × regia regis 130 × × × × × × × **IF**: = *L* noster est cuius crudelitas redundat in × regem 123 **H**

— sed nunc ... in nos **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 sed nunc quia data est mihi gratia in conspectu tuo et contigit confutari eum qui malignatus est in nos **F**: = *L* (*sed omittit* τον ανθρωπον *cum* 392)

postulatio tua *usque ad dimidiam partem regni mei* dic et faciam tibi/ **SUL** chr 2,13,7 (69,11): /igitur cum iam post epulas multis poculis convivium calere coepisset/3/rex vero nihil se petenti, si quid ultra peteret, negaturum pollicetur/

3 **109**: /et dixit si videtur regi et bonum iudicium in corde tuo est donetur populus meus in petitioni mee/ **123**: /atq(ue) illa respondit si inveni gr(ati)am in oculis tuis d(omi)ne rex n(on) auru(m) neq(ue) argentu(m) peto sed si tibi placet dona mihi anima(m) mea(m) p(ro) qua rogo et p(o)p(u)l(u)m meum pro quo obsecro/ **130**: /et respondens dix(it) si inveni gratiam in conspectu tuo rex et si videtur animae tuae detur desiderium meum non aurum neq(ue) argentu(m) ego peto/ **151**: /respondens dix(it) si inveni g(ra)tiam in (con)spectu tuo rex et si videt(ur) anime tue detur desid(er)ium meu(m) neq(ue) auru(m) neq(ue) argentu(m) ego peto/ **152**: /et respondens esther

L	μεταπεσεῖν	τὸν	ἄνθρωπον	τὸν	κακοποιήσαντα		ἡμᾶς.					
		×	×									
o′	×	×	×	×	×		×					
R	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	confutari			eum	qui	malignatus	est	in	nos	scito	rex	quia	perdidisti
H	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							**7,5**	καὶ	ἐθυμώθη	ὁ	βασιλεὺς	
o′							**7,5**	×	×	εἶπεν	δὲ	
										~ και	αποκριθεις	
R	×	×	×	×	×	×		×	×	dixit	autem	
I	×	×	×	×	×	×		×	×	»	»	
F	gentem	innoxiam	nisi	revoces	edictum	tuum		et	iratus	rex	×	
H	×	×	×	×	×	×		×	×	respondensque		

L	καὶ	εἶπεν										Τίς	ἐστιν
o′	ὁ	βασιλεύς										»	×
	ο	βασιλευς	+ Αρταξερξης	ειπε(ν)	τη	Εσθηρ	τη	βασιλισση					εστιν
						~ βασιλισση	×	Εσθηρ					
R		rex	×	×		reginae		Hester	×		×	quis	est
								×					
I		»	×	×		Esther		reginae	×		×	»	»
F		dixit	×	×		×		×	dicito	confidenter		×	×
H		rex	Asuerus	ait		×		×	×	×		quis	est
			Artaxerses										

L	οὗτος,						ὃς	ἐτόλμησε	×	×	×	×
o′	»						ὅστις	ἐτόλμησεν	ποιῆσαι	τὸ	πρᾶγμα	τοῦτο;
		.	+ κ α ι	π ο ι ο ς		εστιν						
R	hic		aut	×	×		quis	ausus	fuit	facere	hanc	rem
		+ sermo										
I	»		et	×	×		qui	»	est	»	»	»
F	×		×	×	×		»	est	ausus	×	×	×
H	iste		et	cuius	potentiae		ut	×	haec	audeat	×	facere
			aut			+ sit						

— scito rex ... edictum tuum **RI** 123 **H**: = *Lo′*: = 𝔐 scito rex quia perdidisti gentem innoxiam nisi revoces edictum tuum **F**

5 **I** 152 *de textu in* 123 *vide sub versiculo* 3

× × **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 et iratus **F**: = *cf L*

dixit autem rex × × **RI**: = *o′* ~ rex × dixit × × **F**: *cf L cf* ~ και αποκριθεις ο βασιλευς αρταξερξης ειπε(ν) *O*: = 𝔐: respondensque rex asuerus ait **H** respondensque rex artaxerses ait 123

reginae hester 151: ~ τη βασιλισση εσθηρ 58 reginae × 130 ~ esther reginae **I**: τη εσθηρ τη βασιλισση *O*$^{-58}$: = 𝔐 × × **F** 123 **H**: = *Lo′*

× × **RI** 123 **H**: = *Lo′*: = 𝔐 dicito confidenter **F**

+ εστιν *O a*: = *L*: = 𝔐: quis est hic **RI** quis est iste 123 **H** × × × **F**

+ sermo 130 (→ 47)

aut × × **R** et × × **I** × × × **F**: = *Lo′*: = 𝔐 et cuius potentiae **H**: *cf* και ποιος *O*$^{-583}$ S^{c}: = 𝔐 aut cuius potentiae UΓ^{A}

+ sit 123: + εστιν *O*$^{-583}$ S^{c}: = 𝔐

ordo verborum: (quis) ausus (fuit) facere hanc rem **RI**: = *o′* ~ qui est ausus × × × **F**: = *L* ~ ut × haec audeat × facere 123 **H**

quis **R** qui **I**

fuit 151 est 130 **I**

cum fiducia dixit *si inveni gratiam in conspectu tuo rex et si videtur animae tuae detur desiderium meum* non aurum

L		ταπεινῶσαι		τὸ	σημεῖον	τῆς	βασιλεῖας	μου	ὥστε			
				×	×	×	×	×				
o′		×		×	×	×	×	×	×			
R	×	×	×						×	×	×	×	×
I	×	×	×						×	×	×	×	×
F	ita	humiliare	te						ut	perderet	genus	tuum	et
H	×	×	×						×	×	×	×	×

L	παρελθεῖν				τὸν	φόβον	σου;						
o′	×				×	×	×						
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	transeat	a	te	omnis		timor	tuus	scito	enim	quoniam	non	erit	qui	apud	me
H	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L					**7,6**	ὡς	δὲ	εἶδεν	ἡ	βασίλισσα		ὅτι	δεινὸν
o′						×	×	×	×	×		×	×
R	×	×	×	×		×	×	×		×		×	×
I	×	×	×	×		×	×	×		×		×	×
F	quicquam	possit	adversus	te		et	mox	vidit		regina		quoniam	pessimum
H	×	×	×	×		×	×	×		×		×	×

														εἶπεν
L			ἐφάνη		τῷ	βασιλεῖ	καὶ	μισοπονηρεῖ						×
o′			×		×	×	×	×						×
R	×	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	factum	hoc	videbatur			regi	et	odio	habebat	malitiam	talis	decreti	dixit
H	×	×	×			×	×	×	×	×	×	×	×

L	Μὴ	ὀργίζου,	κύριε·	ἱκανὸν			γὰρ	ὅτι	ἔτυχον	τοῦ	ἱλασμοῦ	σου
o′	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×		×	×		×	×
I	×	×	×	×	×	×		×	×		×	×
F	noli	irasci	rex	satis	est	mihi		quoniam	percepi	propi*ti*ationem	tuam
H	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×

— ita humiliare ... adversus eam **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 ita humiliare te ut perderet genus tuum et transeat a te omnis timor tuus scito enim quoniam non erit qui apud me quicquam possit adversus te et mox vidit regina quoniam pessimum factum hoc videbatur regi et odio habebat malitiam talis decreti dixit noli irasci rex satis est mihi quoniam percepi propinationem tuam pota itaque rex hodie crastino autem manifestabo tibi omnia secundum sermonem tuum et cum adiuraret illam rex ut ostenderet ei quis ille esset qui in superbia elatus fecisset hoc adversus eam **F** (*correxi* propinationem *in schemate*): — το σημειον της βασιλειας μου 392; ωρκισεν 392; — αυτην 392: *cf L*

neque argentum ego peto/ **POE** Mer 58,18 (590): 5,14/ suis regina dare poscit (possit V_1, *corr. Duemmler*) veniam/ 6 **QU** pro 2,86 (150,31): 5,4ss/illic narrans quae secum et cum suo populo acta erant/10 **SUL** chr 2,13,7 (69,13): /Esther (*Drusius*, hester *P*) genibus regis advolvitur, gentis suae perniciem (pernitiem *P*) deprecatur/2

4 **109**: /venundati enim sumus et ego et plebs mea in perditionem quoniam constitutum est a te ut a maximo usque ad parvulum exterminentur omnes homines generis mei et dentur in direptione et nolui nuntiare tibi ne contristarem

L	εὐωχοῦ		βασιλεῦ·		αὔριον	δὲ	ποιήσω			κατὰ
o′	×		×		×	×	×			×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	pota	itaque	rex	hodie	crastino	autem	manifestabo	tibi	omnia	secundum
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	τὸ	ῥῆμά	σου.	**7,7**	καὶ		ὤμοσεν ωρκισεν	ὁ	βασιλεὺς	τοῦ	ἀπαγγεῖλαι	αὐτὴν
o′	×	×	×		×		×	×	×	×	×	×
R		×	×		×	×	×	×	×	×	×	
I		×	×		×	×	×	×	×	×	×	
F	sermonem	tuum			et	cum	adiuraret	illam	rex	ut	ostenderet	
H		×	×		×	×	×	×	×	×	×	

L	αὐτῷ				τὸν	ὑπερηφανευσάμενον			τοῦ	ποιῆσαι	τοῦτο		καὶ
o′	×				×		×		×	×	×		×
R	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	ei	quis	ille	esset	qui	in	superbia	elatus		fecisset	hoc	adversus	eam
H	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×

L	μετὰ	ὅρκου	ὑπέσχετο	ποιῆσαι	αὐτῇ	ὃ	ἂν	βούληται.	**7,8**	καὶ	θαρσήσασα	ἡ	Εσθηρ
	×	×	×	×	×	×	×	×		~ ειπεν	×	×	×
o′	×	×	×	×	×	×	×	×	**7,6**	εἶπεν	×	δὲ	×
R										dixit		autem	
I										»		×	
F										»		×	
H										»		×	
										dixit-		-que	

— και μετα ορκου υπεσχετο ποιησαι αυτη ο αν βουληται 392

6 **I** 152 *de textu in* 123 *vide sub versiculo* 3

o′: = 𝔐: dixit autem hester 151 dixit autem ester 130 dixitque hester LCΠ^{F}Σ^{T}QΩ ~ ειπεν εσθηρ 392: dixit × ester **F** 123 dixit × hester **IH**(esther NUW)

dominum meum sed nunc quia data est mici gratia in conspectu tuo et contigit confutari eum qui malignatus est in nos scito rex quia perdidisti gentem innoxiam nisi revoces edictum tuum/ **123**: /traditi eni(m) sumus ego et p(o)p(u)l(u)s m(eu)s ut conteramur iugulemur et pereamus atq(ue) utina(m) in servos et famulas venderemur e(ss)et tolerabile malum et gemens tacere(m) nunc aut(em) hostis n(oste)r est cuius crudelitas redundat in regem/ **130**: /veni enim tam ego quam (*ex* tam) populus meus in p(er)ditionem et directionem et servitutem et filii n(ost)ri in captivitatem et non est dignus diabulus regia regis/ **151**: /venit eni(m) ta(m) ego q(uam) pop(u)l(u)s m(eu)s in p(er)ditione(m) et direptione(m) et servitute(m) et filii n(ost)ri in captivitate(m) et n(on) e(st) dignu(m) regie regis/ **152**: /veni *enim tam ego quam populus meus in perditionem et direptionem et servitutem et filii nostri in captivitatem/* **QU** pro 2,86 (150,31): 5,4/illic narrans quae secum et cum suo populo acta erant/10

5 **109**: /et iratus rex dixit dicito confidenter qui est ausus ita humiliare te ut perderet genus tuum et transeat a te omnis timor tuus scito enim quoniam non erit qui aput me quicquam possit adversus te et mox vidit regina quoniam pessimum factum hoc videbatur regi et odio habebat malitiam talis decreti dixit noli irasci rex satis est mici quoniam percepi propinationem tuam pota itaque rex odie crastino autem manifestabo tibi omnia secundum

L	εἶπεν	×			×		Αμαν	ὁ	φίλος	σου	ὁ ψευδὴς
o′	Εσθηρ Εσθηρ	ˇΑνθρωπος			ἐχθρός·		»	×	×	×	× ×
R	Hester	homo	+ επιβουλος ×	και ×	inimicus	regis	Aman	×	×	×	
I	Ester »	»	×	×	»	»	~ hic »	× ×	×	×	× ×
F	Ester	×	×	×	×	×	»	amicus	tuus	mendax	
H	Hester	×	hostis	et	inimicus	noster	×	×	×	×	

L	οὑτοσί,	ὁ πονηρὸς		ἄνθρωπος	οὗτος	+ εστι		×	×		
o′	×	» »		×	»	+ ην		Αμαν	δὲ ×		
R	×	malus	×		hic Aman	×	×	Aman	autem	audiens	verba ista
I	× ×	»	facit		hoc	×	×	»	»	»	»
F	et	malignus	×		×	×	×	×	×	×	×
H	×	pessimus	×		iste	est	Aman	quod	×	ille	audiens

L		×			×		×	×	×	×	×	
o′		ἐταράχθη			ἀπὸ		τοῦ ×	βασιλέως ×	καὶ ×	τῆς ×	βασιλίσσης. ×	
R	×	confusus	est	et	cecidit	+ προσωπου vultus	eius	×	×	×		
I	×	»	»	»	decidit	»	»	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	ilico	obstipuit		×	×	vultum	×	regis	ac	reginae		

L				**7,9**	ἔκθυμος		δὲ	γενόμενος	ὁ	×	βασιλεὺς
o′				**7,7**	×		×	×	»	δὲ	»
R	×	×	×		×	×	×	×	×	rex	autem
I	×	×	×		×	×	×	×	×	»	»
F	×	×	×		et	audito	hoc	correptus	furore	»	×
H	ferre	non	sustinens		×	×	×	×	×	»	autem

homo **RI**: = *o′*: = 𝔐 × **FH**: = *L*
× × inimicus **RI**: = *o′* × × × **F**: = *L* hostis et inimicus 123 **H**: + επιβουλος και *O*-S^{c}: = 𝔐 {hostis iniquus AN dub}
regis **RI** × **F**: = *Lo′*: = 𝔐 noster 123 **H**
aman × × × × malus × hic × × 151: = *o′* ~ hic × × × × × × aman × × 130 aman × × × × malus facit hoc × × 152 (→ 53) aman amicus tuus mendax et malignus × × × × **F**: *cf L* × × × × × pessimus × iste est aman 123 **H**: + εστιν 392; *cf* + ην 93: *cf* 𝔐
aman autem audiens verba 151 **I** aman autem audiens ista 130 × × × × **F**: = *L* ~ quod × ille audiens 123 **H**: — δε 967
× **RIF**: = *Lo′*: = 𝔐 ilico 123 **H** cito ? POE Mer

confusus est **RI**: = *o′* × × **F**: = *L* obstipuit 123 **H**: = 𝔐
cf + προσωπου *O*: *cf* 𝔐: et cecidit vultus eius **R** et decidit vultus eius **I** × × vultum × 123 **H** × × × × **F**: = *Lo′*
× × × × × × **RIF**: — του βασιλεως και της βασιλισσης 106′ regis ac reginae ferre non sustinens 123 **H**
7 **I** 152 (*usque ad* surrexit iratus) 123 *denuo testis fiet veteris latinae versionis a verbis* de loco proiciens (→ 11)
× × × × × **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 et audito hoc correptus furore **F**: = *L*
autem **RI** 123 **H**: = *o′*: = 𝔐 × **F**: = *L*

sermonem tuum et cum adiuraret illam rex ut hostenderet ei quis ille esset qui in supervia elatus fecisset hoc adversus eam/ **123**: /respondensq(ue) rex artaxerses ait quis est iste et cuius potentiae sit ut haec audeat facere/ **130**: /dix(it)

L	καὶ	πλησθεὶς	ὀργῆς	ἀνεπήδησε		×			×	×		
o′	×	×	×	ἐξανέστη		ἐκ			τοῦ	συμποσίου		
R		×		surrexit	×	de	loco	suo		×	proiciens	mappam
I		×		»	×	»	»	×		×	»	calicem
F		×		exilivit	×	»	»	×		×	»	»
H		surrexit		iratus	et	»	»	×		convivii	×	×

													7,10
L		καὶ	ἦν	περιπατῶν.				×	×	×			
o′		×	×	×				εἰς	τὸν	κῆπον.	+ τον συμφυτον		
R	×				et	×	exiit	in	hortum		×	×	
I	meri				»	×	»	»	»		×	×	
F	»				»	cum	exiret	»	horto		×	×	
H	×				×	×	intravit	»	hortum		arboribus	consitum	

L	καὶ	ὁ	Αμαν	ἐταράχθη					×		×	×	
o′	ὁ × ~ ×	δὲ καὶ Αμαν	» δε	×		+ εξανεστη		και	παρητεῖτο		τὴν	βασίλισσαν·	+ περι
R	Aman	autem		×	×	×	×		rogabat	×		reginam	×
I	»	»		×	×	×	×		»	×		»	×
F	et	Aman		confusus	metu	vellet	×		rogare	×		»	×
H	Aman	quoque		×	×	surrexit	ut		rogaret	Hester		»	pro

| | | | | | | | | | | | | |

L	προσέπεσεν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	Εσθηρ	τῆς	βασιλίσσης	ἐπὶ	τὴν	κοίτην	ἔτι	ἀνακειμένης.
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×				×		×		
I	×	×	×	×				×		×		
F	procidit	ante	pedes	Ester				in		toro		
H	×	×	×	×				×		×		

L						**7,11**	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἐπέστρεψεν	
o´						**7,8**	ἐπέστρεψεν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	
							~ ο	δε	βασιλευς	επεστρεψεν	
R	×	×	×	×	×	×	reversus	est	autem	rex	
							~ rex	autem	reversus eversus	est	
I	×	×	×	×	×	×	et	reversus	est	»	
F	et	deprecabatur	eam	tenens	genua	eius	×	×	×	×	
H	×	×	×	×	×	×	qui	cum	reversus	esset	

L	×	×	×					ἐπὶ	τὸ	συμπόσιον		×
o´	ἐκ	τοῦ	κήπου.					×	×	×		Αμαν
				+ του συμφυτου								
R	de	horto		×	×	×	×	ad		locum	suum	Aman
											×	
I	»	»		×	×	×	×	»		»	»	»
F	×	×		×	×	×	×	×		×	×	×
H	de	horto		nemoribus	consito	et	intrasset	»		convivii	locum	×

L	×	×	×	×	×				×	×	×	
o´	δὲ	ἐπιπεπτώκει	ἐπὶ	τὴν	κλίνην,				ἀξιῶν	τὴν	βασίλισσαν.	
											α υ τ η ν	
R	vero	ceciderat	in	thorum			reginae	et	deprecabatur		eam	
			i t e r u m		+ ad pedes							
I	»	cecidit	»	»			»	»	»		»	
F	×	×	×	×			×	×	×		×	
H	×	×	×	×			×	×	×		×	

— procidit ... in toro **RIH**: = *o´*: = 𝔐 procidit ante pedes ester in toro **F**: *cf L*

× × × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 et deprecabatur eam tenens genua eius **F** (→ 29, 84)

8 reversus est autem rex 151: = *o´* ~ rex autem reversus est 130ᶜ: ~ ο δε βασιλευς επεστρεψεν *O*: = 𝔐 < rex autem eversus est 130* ~ et reversus est rex **I** × × × × **F** ~ qui cum reversus esset **H** regressus SUL

de horto × × **RI**: = *o´* × × × × **F**: = *L* de horto nemoribus consito **H**: *cf* + του συμφυτου *O*-Sᶜ

× × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 et intrasset **H**

ad locum suum 151 **I** ad locum × 130 × × × **F** ~ ad convivii locum **H**

aman vero **RI**: = *o´*: = 𝔐 × × **FH**: = *L*

ceciderat in thorum 151 (→ 45): = *o´*: *cf* 𝔐 cecidit iterum 130 (→ 47 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 300) cecidit in thorum **I** × × × **FH**: = *L*

+ ad pedes 130 (→ 47)

reginae et **RI** × × **FH**: = *L*

deprecabatur eam **RI**: αυτην A 𝔠 × × **FH**: = *L*: = 𝔐

vultu(m) regis ac reginae ferre n(on) sustinens/ **130**: /dix(it) autem ester homo inimicus regis hic aman aman autem audiens ista confusus est et cecidit vultus eius/ **151**: /dix(it) au(tem) hester homo inimic(us) regis aman malus hic aman au(tem) audiens v(er)ba (con)fusus e(st) et cecidit vult(us) ei(us)/ **152**: /dixit *hester homo inimicus regis aman* malus facit hoc *aman autem audiens verba confusus est et* decidit *vultus eius*/ **AN** dub 193 (780,365): hostis iniquus adest (*cf* hostis adest *in* Verg. Aen. IX,38) **POE** Mer 58,18 (590): 3/Aman exorat ut cito intereat/10

7 **109**: /et audito hoc correptus furore rex exilibit de loco proiciens calicem meri et cum exiret in orto et aman

L					καὶ	ἰδὼν						
							+ ο βασιλευς					
o´					×	×						
R	×	×	×	tenens	videns	autem	rex	×	×	×	eum	in
		~ tenens	genua	eius			~ eum	×	×	×	rex	
I	et	genua	illi	tenebat	et	videns	eum	×	×	×	rex	»
F	×	×	×	×	»	respiciens	rex	ut	vidit	iactantem	se	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	repperit	Aman	super	lectulum

L								εἶπεν	×	×	×	Οὐχ ἱκανόν
o´								»	δὲ	ὁ	βασιλεύς	× ×
R	thoro	×	×	×	Esteris	iratus	est	et	dixit			non sufficit
I	»	×	×	×	Ester	»	»	»	»			» »
					Esther							
F	thorum	×	×	×	»	»	»	»	»			» tibi
H	corruisse	in	quo	iacebat	Hester	×	×	»	ait			× ×

L		σοι	ἡ	ἁμαρτία						τῆς βασιλείας,		
o´		×	×	×						×	×	
R	×	×		×	quoniam	super	me	et	×	regnum	meum	manus ausus
I	×	×		×	»	»	»	»	super	»	»	ausus es
												est
F	satis	est		deliquisse	×	×	×	×	in	regno	meo	× ×
H	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	× ×

× × × tenens 151 ~ × tenens genua eius 130 (→ 29, 49, 84) et genua illi tenebat **I** × × × × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 × complectens genua eius ? *cf* SUL

ordo verborum: + ο βασιλευς 392: (videns autem) (rex × × × eum) in (thoro) **RIF** ~ × × × × repperit aman super lectulum corruisse **H**(amman Q)

videns autem **R** ~ et videns **I**: = *L* et respiciens **F**

rex × × × eum 151 152 ~ eum × × × rex 130 123 rex ut vidit iactantem se **F**

thoro **R** 123 thorum 152 **F**

× × × (esteris) **RIF** in quo iacebat hester **H**(esther LNUW): = 𝔐

esteris 151 ester 130 123 **F** esther 152

iratus est **RIF** × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐 ira *cf* SUL

dixit **RIF** ait **H**

non sufficit × × × **RI** ~ non tibi satis est deliquisse **F**: = *cf L* × × × × × **H**: = *o´*: = 𝔐

quoniam super me et × regnum meum **R** quoniam super me et super regnum meum **I** × × × × in regno meo **F**: = *L* × × × × × × × **H**: = *o´*: = 𝔐

manus ausus fuit mittere 151 ~ ausus es mittere manum 123 ~ ausus es manum immittere 130ᶜ 152 (→ 58) ausus est manum inmittere 130* × × × × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

confusus metu vellet rogare reginam quia videbat se in malis esse procidit ante pedes ester in toro et deprecabatur eam tenens genua eius/ **123**: /rex aut(em) surrex(it) irat(us) de loco p(ro)iciens calice(m) meri et exiit in hortu(m) aman aut(em) rogabat reginam (*ex* regin[a]e) videbat eni(m) se in malis esse/ **130**: /rex autem surrexit de loco proiciens calicem meri et exiit in hortu(m) (*ex* horto) aman aut(em) rogabat reginam videns se in mali esse/ **151**: /rex au(tem) surrex(it) de loco suo p(ro)iciens mappam (*ex* mappham) et exiit in ortu(m) aman au(tem) rogabat regina(m) videbat enim se in malis esse/ **152**: /*rex autem surrexit de loco suo proiiciens* calicem meri *et exiit in hortum aman autem rogabat reginam* videbat *se in malis esse*/ **SUL** chr 2,13,8 (69,16): sed rex amici memor paulisper cunctatus deliberandi (cuncatur deliberandique *b*) gratia modicum secessit/

8 **109**: /et respiciens rex ut vidit iactantem se in torum ester iratus est et dixit non tibi satis est deliquisse in regno meo adhuc et coniugem meam conprimes coram me/ **123**: /et reversus e(st) rex de horto ad locum suu(m) aman v(er)o caecidit in to(rum) regin(a)e et dep(re)cabatur ea(m) et genua illi tenebat et videns eu(m) rex in toro ester iratus e(st) et dix(it) non sufficit q(uonia)m sup(er) me et sup(er) regnu(m) meu(m) ausus es mittere manum nu(m)quid uxore(m) mea(m) violare vis/ **130**: /rex autem reversus (*ex* eversus) est de horto ad locum aman vero cecidit iterum ad pedes reginae et dep(re)cabatur ea(m) tenens genua eius videns autem eum rex in thoro (*ex* toro) ester iratus est et dix(it) non sufficit q(uo)n(ia)m sup(er) me et regnum meum ausus es (*ex* est) manum inmittere numquid et uxorem meam violare/ **151**: /rev(er)sus e(st) au(tem) rex de orto ad locum suu(m) aman v(er)o ceciderat in thor(um) regine et dep(re)cabat(ur) eam tenens videns au(tem) rex eum in thoro esteris iratus e(st) et dixit non sufficit q(uonia)m sup(er) me

L			ἀλλὰ	καὶ	τὴν	γυναῖκά	μου	ἐβιάζῃ		ἐνώπιόν
o′			Ὥστε	»	»	»	×	βιάζῃ		×
				×			μου			
R	fuit	mittere	numquid	et		uxorem	meam	violare	×	×
I	mittere	manum	»	×		»	»	»	vis	×
	~ manum	immittere								
F	×	×	adhuc	et		coniugem	»	conprimes	×	coram
H	×	×	×	etiam		reginam	×	vult	opprimere	me

L	μου;	×	×	×	ἀπαχθήτω	Αμαν	καὶ	μὴ	ζήτω.			
o′	×	ἐν	οἰκίᾳ	μου;	×	×	×	×	×			
										+ ο	λογος	εξηλθεν
R	×	×	×	×						×	×	×
I	×	×	×	×						×	×	×
F	me	×	×	×						×	×	×
H	praesente	in	domo	mea						necdum	verbum	de

L				×	×	×	×	×	×	**7,12**	καὶ
o′				Αμαν	δὲ	ἀκούσας	διετράπη	τῷ	προσώπῳ.		×
	εκ	του	στοματος	του	βασιλεως						
R	×	×	×								×
I	×	×	×								×
F	×	×	×								×
H	ore	regis	exierat								et

L	οὕτως	ἀ π ή γ ε τ ο .										
o′	×		×		**7,9**							
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	et	dum	cogitaret	rex	qua	morte	interficeret	eum
H	statim	operuerunt	faciem	eius	×	×	×	×	×	×	×	×

+ μου V 967 *a* 249 $\mathfrak{CE}^{NcPcQ}\mathfrak{A}$: = *L*: numquid et uxorem meam violare × **R** numquid × uxorem meam violare vis 123 (→ 53): — και 967 numquid et uxorem meam violare vis 152 adhuc et coniugem meam conprimes × **F** × etiam reginam × vult opprimere **H**

× × **RI** coram me **F**: = *L* ~ me praesente **H**: *cf* $\mathfrak{M}$

× × × **RIF**: = *L* in domo mea **H**: = *o′*: *cf* $\mathfrak{M}$

× × × × × × **RIF** necdum verbum de ore regis exierat **H**: *cf* + ο λογος εξηλθεν εκ του στοματος του βασιλεως O^{-583}-S^{c}: = $\mathfrak{M}$

× × × × × **RIF**: = *o′* et statim operuerunt faciem eius **H**: *cf* $\mathfrak{M}$

9 × × × × × × × **RIH**: = *Lo′*: = $\mathfrak{M}$ et dum cogitaret rex qua morte interficeret eum **F**

et regnum meu(m) manus ausus fuit mittere nunq(u)id et uxore(m) mea(m) violare/ **152**: /et reversus est rex *de horto ad locum suum* aman vero cecidit in *thorum reginae* et deprecab*atur* eam et genua illi tenebat et videns rex eum in thorum esther *iratus est et dixit non sufficit quoniam super me* et super regnum meum ausus est manum immittere nunquid et *uxorem meam* violare vis/ **SUL** chr 2,13,8 (69,17): /deinde regressus ut (ut *Sigonius, om. P*) vidit Aman reginae genua complexum, succensus ira et appetitam reginam clamitans/

9 **109**: /et dum cogitaret rex qua morte interficeret eum dixit gabuta unus de spadonibus ipsius ecce lignum in atrio ipsius est cubitorum quinquaginta quod excidit ut suspenderet mardoceum qui in verbis suis custodibit vitam regis et ideo secundum quod voluit in alio contingat ipsi et dixit rex suspendatur ipse in eo et uxor ipsius et decem filii eius et his dictis abstulit rex anulum de manu eius quem dederat ei et presignata est substantia illius/ **123**: /dixit aut(em) bagutas (*ex* bagustas) unus de spadonib(us) regis d(omi)ne rex ecce lignu(m) q(uod) p(rae)paravit aman mardocheo qui te servavit de insidiis malo(rum) ut illu(m) suspenderet et erectu(m) e(st) lignu(m) in domo

L	καὶ	εἶπεν	Αγαθας	εἷς	τῶν	παίδων			×		α ὐ τ ο ῦ	
			Γαβουθας									
o′	εἶπεν	δὲ	Βουγαθαν	»	»	εὐνούχων			πρὸς		τὸν	βασιλέα
			Αρβωνα						×		του	βασιλεως
R	dixit	autem	Buzatas	unus	de	spadonibus	×	×	×	×	regis	
			Bugatas									
I	»	»	Bagutas	»	»	»	×	×	×	×	»	
			Bagustas									
			Baguas									
F	»	×	Gabuta	»	»	»	×	×	×	×	ipsius	
H	dixitque		Arbona	»	»	eunuchis	qui	stabant	in	ministerio	regis	

L			Ἰδοὺ	×		ξύλον	ἐν	τῇ	αὐλῇ	αὐτοῦ	πηχῶν	πεντήκοντα,
o′			»	καὶ		»	×	×	×	×	×	×
				×								
R	domine	rex	ecce		est	lignum	×		×	×	×	×
I	»	»	»		×	»	×		×	×	×	×
		+ mi										
F	×	×	»		×	»	in	atrio	ipsius	est	cubitorum	quinquaginta
H	×	×	en		×	»	×	×	×	×	×	×

L	ὃ	ἔκοψεν	Αμαν		×		×		×	×	×
			×								
o′	×	ἡτοίμασεν	»		Μαρδοχαίῳ	τῷ	λαλήσαντι		περὶ	τοῦ	βασιλέως,
	ο										
R	quod	praeparaverat	Aman		Mardocheo	×	×	×	×		×
I	»	praeparavit	»		»	qui	×	te	servavit		×
			Amman		Mardoceo						
					Marducaeum						
									servabat		
F	»	excidit	×		×	×	×	×	×		×
H	»	paraverat	×		Mardocheo	qui	locutus	est	pro		rege
		praeparaverat									

dixit autem **RI**: = *o′* dixit × **F** dixitque **H**

buzatas 151 bugatas 130 bagutas 123^{c} bagustas 123* baguas 152 gabuta **F**: *cf* γαβουθας 93′ arbona **H**(arbuna P*H): αρβωνα *O*: *cf* $\mathfrak{M}$

o′: = $\mathfrak{M}$: spadonibus **RIF** eunuchis **H**

× × × × regis **RI**: × του βασιλεως A 58 $\mathfrak{C}$ × × × × ipsius **F**: = *L* qui stabant in ministerio regis **H**

domine rex 151 130^{c} 123 domine rex omni 130* (*ex* omnipotens ?) domine mi rex 152 × × **FH**: = *Lo′*: = $\mathfrak{M}$

— και 583 76: = *L*: ecce est 151 ecce × 130 **IF** en × **H**

crux ? *cf* HI

× × × × × × **RIH**: = *o′*: = $\mathfrak{M}$ in atrio ipsius est cubitorum quinquaginta **F**: = *L*

ο *O*-S^{c}-A′ $\mathfrak{CE}$: = *L*: = $\mathfrak{M}$ quam ? HI: *cf* crux *supra*

praeparaverat 151 $C\Sigma^{T}\Gamma^{A}$ (→ 66) praeparavit 130 **I** excidit **F**: = *L* paraverat **H**; HI praeparare *cf* EUCH parare *cf* MAXn

aman **RI**; RUF; QU: = *Lo′*: = $\mathfrak{M}$ amman MAXn × **FH**: — αμαν 392

o′: mardocheo **R** 123 **H** mardochaeo N; HI; *cf* EUCH, QU mardoceo Σ^{T}; MAXn marducaeum 152 × **F**: = *L*

× × × × × × × 151 **F**: = *L* qui × te servavit × de insidiis malorum 123 qui × te servavit × de insidiis × 152 qui × te servabat × ab insidiis × 130 (→ 49) qui locutus est pro rege × × × **H**: = *o′*: *cf* $\mathfrak{M}$

ei(us) cubito(rum) quinquaginta et dix(it) rex suspendatur in illu(m) aman et uxor eius et dece(m) filii ipsius/ **130**: / dix(it) autem bugatas unus de spadonibus regis d(omi)ne rex (+ omni *exp.*) ecce lignum quod preparavit aman mardocheo qui te servabat (*ex* serbat) ab insidiis ut eum suspenderet et rectum pedum stat et dix(it) rex suspendatur in illu(m) aman et uxor eius et decem filii eius/ **151**: /dix(it) au(tem) buzatas un(us) de spadonib(us) regis d(omi)ne rex ecce e(st) lignu(m) q(u)od p(rae)paraverat aman mardocheo ut illum suspenderet erectu(m) pedum L et dix(it) rex suspendat(ur) sup(er) illud aman et uxor ei(us) et X filii ei(us)/ **152**: /dixit autem baguas unus *de spadonibus regis* domine mi rex ecce lignum quod praeparavit aman marducaeum qui te servavit de insidiis ut illum suspenderet et erectum est lignum pedum 50 et dixit rex suspendatur in illum et uxor eius et filii ipsius/ **EUCH** inst 1 (100,391): si Mardochaeus (mardoceos *Gl*) praeparato ligno (lignum *Al*) appensus (suspensus *S*) sententiam (-tia *GlF;* -tiae *T*) regiae

L				ἵνα	κρεμάσῃ	Μαρδοχαῖον	τὸν	λαλήσαντα				
o´				×	×	×	×	×				
R	×	×	×	ut	illum	suspenderet	×	×	×	×	×	×
I	de	insidiis	malorum	»	»	»	×	×	×	×	×	×
	ab		×		eum							
F	×	×	×	»	suspenderet	Mardoceum	qui	in	verbis	suis	custodivit	vitam
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	ἀγαθὰ	περὶ	τοῦ	βασιλέως·	×	×	×	×	×	×	
o´	×	×	×	×	καὶ	ὤρθωται	ἐν	τοῖς	Αμαν	ξύλον	
					×					×	
R				×	×	erectum	×	×	×	×	×	×
					et	rectum						
I				×	et	»	est	lignum	in	domo	eius	×
								×	×	×	
F				regis	×	×	×	×	×	×	×	×
H				×	×	stat	×	×	in	domo	Aman	habens

L			×		×							
o´			πηχῶν		πεντήκοντα							
			~ πεντηκοντα πηχων									
R		×	pedum		quinquaginta		×	×	×	×	×	×	×
					×	+ stat							
I		×	cubitorum		»		×	×	×	×	×	×	×
F		×	×		×		et	ideo	secundum	quod	voluit	in	alio
H	altitudinis		quinquaginta		cubitos		×	×	×	×	×	×	×

L			κέλευσον	οὖν,	κύριε,	ἐπ᾽	αὐτῷ	αὐτὸν	κρεμασθῆναι.	**7,13**	καὶ
			×	×	×	×	×	×	×		
o´			×	×	×	×	×	×	×		εἶπεν
											~ και
R	×	×									et
I	×	×									»
F	contingat	ipsi									»
H	×	×									cui

ut illum suspenderet 151 **I** ut eum suspenderet 130 ~ ut suspenderet mardoceum **F**: = *L* × × × **H**: = *o´*: = 𝔐 suspendere *cf* EUCH (Var), QU (→ 28) adpendere *cf* EUCH

× × × × × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 qui in verbis suis custodivit vitam regis **F**

× erectum × 151: — και S* < et rectum × 130 et erectum est **I**: = *o´* × × × **F**: = *L* × stat × **H**: = 𝔐

× × × × **RF**: = *L* lignum in domo eius 123: *cf o´* lignum × × × 152 × in domo aman **H**(haman C; amman Q): — ξυλον *O*–583-A 71 *b* 𝔠: = 𝔐

× × pedum quinquaginta 151 152 (→ 58): = *o´* × × pedum × 130 (→ 47 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 301) × × cubitorum quinquaginta 123 × × × × **F**: = *L* ~ habens altitudinis quinquaginta cubitos **H**: ~ πεντηκοντα πηχων *O*: = 𝔐

+ stat 130: *cf* stat *supra in* **H**

× × × × × × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 et ideo secundum quod voluit in alio contingat ipsi **F**

— κελευσον ουν κυριε επ αυτω αυτον κρεμασθηναι 392: = *o´*

et **RIF**: ~ και ειπεν 93: = *L*: = 𝔐 cui **H**

crudelitatis explesset (expraesit *S*) **HI** Gal 2 (91,60): certe si crucem quam Aman (amas *D*$^{a.c.}$*A*$^{a.c.}$*HNB;* amaas *L*) paraverat Mardochaeo non ipse pro suo merito conscendisset, puto, Mardochaeus in eam non ut maledictus, sed ut vir sanctus ascenderet **MAXn** Am 49 (170,14): sicut autem Amman prefectus qui gentem Ebreorum ante adventum Cr(ist)i exterminandam a rege postulabat, in lignum, quod paraberat Mardoceo/10 **RUF** pri *3,2,4 (251,22)*: sicut

L	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	Κρεμασθήτω	ἐπ᾽	αὐτῷ.						
o´	δὲ	»	»	Σταυρωθήτω	»	αὐτοῦ.						
	ειπεν											
R	dixit		rex	suspendatur	super	illud	Aman	et	uxor	eius	et	decem	filii
I	»		»	»	in	illum	»	»	»	»	»	»	»
							×					×	
F	»		»	»	ipse	in	eo	»	»	ipsius	»	»	»
H	»		»	adpendite	eum	»	»	×	×	×	×	×	×

L				ἀφεῖλεν	ὁ	βασιλεὺς	τὸ	δακτύλιον	ἀπὸ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ,
o´				×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	eius	×	×	×	×		×		×	×	×	×	×
I	ipsius	×	×	×	×		×		×	×	×	×	×
F	eius	et	his	dictis	abstulit		rex		anulum	de	manu	eius	quem
H	×	×	×	×	×		×		×	×	×	×	×

L			καὶ	ἐσφραγίσθη	ἐν	αὐτῷ	ὁ	βίος	αὐτοῦ.		×		×	
o´			×	×	×	×	×	×	×	**7,10**	καὶ		ἐκρεμάσθη	
R	×	×	×	×	×			×	×		et		suspensi	sunt
I	×	×	×	×	×			×	×		»		»	»
													suspensus	×
F	dederat	ei	et	praesignata	est			substantia	illius		»		suspensus	est
H	×	×	×	×	×			×	×		suspensus		est	itaque

L	×					×	×	×			
o´	Αμαν					ἐπὶ	τοῦ	ξύλου			
R	×	sicut	praeceperat	rex	supra	lignum	×	×	×	×	×
I	×	»	praecepit	»	in	»	×	×	×	×	×
						ligno					
F	Aman	in	ligno	sicut	praeceperat	rex	in	porta	civitatis	Susis	iuste
H	»	»	patibulo	×	×	×	×	×	×	×	×

suspendatur **RIF**; *cf* RUF, EUCH (Var): = *L* adpendite **H**; *cf* EUCH crucifigere *cf* QU: *cf o´*

super illud aman 151 in illum aman 130 123 in illum × 152: = *Lo´* ~ ipse in eo **F** ~ eum in eo **H**: = 𝔐

et uxor (eius) et (decem) filii (eius) **RIF** (→ 84, 86-87) × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

eius **RI** ipsius **F**

— decem 152

eius **RF** ipsius **I**

— et his dictis ... substantia illius **RIH**: = *o´*: = 𝔐 et his dictis abstulit rex anulum de manu eius quem dederat ei et praesignata est substantia illius **F**: *cf L*

10 *totum versiculum omittit L*

R 151 *exceptis verbis* iudaeo in portis susi et dixit rex dentur decem milia talentorum mardocheo, *quae restitui e* 130 (→ 43)

et suspensi sunt × **R** 123 (→ 84-87) et suspensus × × 152 et suspensus est aman **F**: = *o´* ~ suspensus est itaque aman **H**(haman C; amman Q) suspendere *cf* EVA-G (Var), QU ½ (→ 28), MAXn, POE Mer, S-Mo pendere *cf* PAU-N crucifigere *cf* EVA-G, QU ½

ordo verborum: sicut (praeceperat) rex (supra lignum) **RI** ~ in ligno sicut praeceperat rex **F** in patibulo × × × **H**: = *o´*: = 𝔐

praeceperat 151 praecepit 130 **I** statuit ? *cf* QU iussit ? *cf* POE Mer

supra lignum 151 in lignum **I** in ligno 130 crux *cf* SUL, EVA-G (Var), PAU-N, FU-M lignum *cf* QU, S-Mo trabs *cf* POE Mer

× × × × × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 in porta civitatis susis iuste recipiens in se **F** iustus ? *cf* PAU-N

ostenditur in libro Hester, cum beneficia iustissimi viri Mardochaei Artaxerses non meminisset (*cf v.* 2) et nocturnis vigiliis fatigatus a deo in memoriam recepisset rerum gestarum monumenta chartis mandata requirere; in quibus de beneficiis Mardochaei ammonitus (*cf v.* 2) inimicum quidem eius Aman suspendi iuberet, ipsi (α; ipso μ; + autem

L				×	×			×				
o´				ὃ	ἡτοιμάσθη ητοιμασε(ν)			Μαρδοχαίῳ.				
R	×	×	×	quod	praeparaverat	×	×	Mardocheo	*<iudaeo*	*in*	*portis*	*Susi*
I	×	×	×	» quem	» praeparavit	×	×	» Marducaeo	iudaeo	ad	porta portam	Susis Susi
F	recipiens	in	se	»	»	ad	supplicium	Mardocei	iudaei	×	×	×
H	×	×	×	»	paraverat praeparaverat	×	×	Mardocheo	× iudaeo	×	×	×

L									×	×	×	×
o´									καὶ	τότε ×	ὁ	βασιλεὺς
R	×	*et*	*dixit*	*rex*	*dentur*	*decem*	*milia*	*talentorum*	*Mardocheo>*	cessavit		autem
I	civitatis	et	dixit	rex	dentur	decem	milia	talentorum	Mardocheo	et		cessavit
F	×	»	»	»	»	»	»	»	Mardoceo	»		sedata
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»		regis

L	×		×	×			**7,14**	καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	τῇ Εσθηρ
o´	ἐκόπασεν		τοῦ	θυμοῦ.			**8,1**	×	×	×	×	× ×
R	rex	de + απο		ira		×	sua					
I	» ×	ab		»		×	»					
F	×	×	iracundia		commotionis		suae					
H	×	ira	quievit			×	×					

L	Καὶ	Μαρδοχαῖον	ἐβουλεύσατο	κρεμάσαι	τὸν	σώσαντά	με	ἐκ	χειρὸς	τῶν	εὐνούχων;
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

ητοιμασε(ν) *O*-S^{c}-A´ *b* 108 249´542 ℭ℄𝔄: quod praeparaverat 151 123 **F** CΣ^{T}Θ^{H}Γ^{A} (→ 66) quod praeparavit 152 quem praeparavit 130 quod paraverat **H** parare *cf* SUL

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 ad supplicium **F**

mardocheo **R** 123 **H**(-chaeo LN; -ceo Σ^{T}) marducaeo 152 mardocei **F**

iudaeo 130 **I** FK* (→ 66) iudaei **F** × **H**

in portis susi × 130 ad porta susis civitatis 123 ad portam susi × 152 × × × × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐

et dixit rex dentur decem milia talentorum mardocheo 130 **IF**(-ceo) × × × × × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

ordo verborum: — τοτε 71: = 𝔐: (cessavit autem) (rex) (de) ira × sua **RI**: + απο 98-243-248-731 et sedata × × iracundia commotionis suae **F** ~ et regis × ira quievit × × **H**: = 𝔐

cessavit autem **R** ~ et cessavit **I**

— rex 152

de **R** 152 ab 123

σ) honores magnificos (*cf* 6,11), universae vero sanctorum genti salutem periculo iam imminente conferret **SUL** chr 2,13,9 (69,19): /morte eum affici iubet/

10 **109**: /et suspensus est aman in ligno sicut preceperat rex in porta civitatis susis iuste recipiens in se quod preparaverat ad supplicium mardocei iudei et dixit rex dentur decem milia talentorum mardoceo et sedata iracundia commotionis sue/ **123**: /et suspensi sunt sicut praecepit rex in lignu(m) q(uod) p(rae)paraverat mardocheo iud(a)eo ad porta susis civitatis et dix(it) rex dentur dece(m) milia talento(rum) mardocheo et cessavit rex ab ira sua/ **130**: /et suspensi s(unt) sic(ut) p(rae)cepit rex in ligno quem p(rae)paravit mardocheo iudeo in portis susi et dix(it) rex dentur decem milia thalentorum mardocheo cessavit autem rex de ira sua/ **151**: /et suspensi s(un)t sic(ut) precep(er)at rex supra lignu(m) q(u)od p(rae)paraverat

L	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	πατρῷον	αὐτοῦ	γένος	ἐστὶν	ἡ	Εσθηρ;	×	×	×	×	×
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	Καὶ	ἐν	αὐτῇ ~ τη ημερα (ταυτη)	τῇ	ἡμέρᾳ
R										et	×	ipsa		die
I										»	× in	»		»
F										×	rex	Artaxeus		in
H										×	× in	die		illo

L	×	×	×	×	×				×	×	
o´	ὁ	βασιλεὺς	Ἀρταξέρξης	ἐδωρήσατο	Εσθηρ				ὅσα	ὑπῆρχεν	
	~ εδωρησατο ο βασιλευς Αρταξερξης					+τη βασιλισση	παντα	α			
R	donavit	Artarxerxes	rex	Hester	reginae	omnia	quaecumque quae		erant		
I	»	rex	Artaxerses Artaxarses	Ester Aester	»	»	»		»		
F	ipso	die	donavit	»	»	»	quae		fuerant		
H	dedit	rex	Asuerus	Hester	»	×	×		domum		

L	×	×	×		**7,15**	καὶ	ἐκάλεσεν	ὁ	βασιλεὺς	×	
o´	Αμαν	τῷ ×	διαβόλῳ ×	+των Ιουδαιων		»	Μαρδοχαῖος	προσεκλήθη		ὑπὸ	
R	Aman	× diaboli		×		×	×	×	×	×	×
I	»	×		×		×	×	×	×	×	×
F	»	×		×		×	×	×	×	×	×
H	»	adversarii		Iudaeorum		et	Mardocheus	ingressus est		ante	faciem

8,1 *ordo verborum*: et × ipsa die donavit artarxerxes rex hester 151 152 ~ et (×) ipsa die donavit rex (artaxerses) (ester) 130 123: ~ εδωρησατο ο βασιλευς αρταξερξης *O a´* 248 249´𝔄 ~ × rex artaxeus in ipso die donavit ester **F** ~ × (×) die illo dedit rex asuerus hester **H**(esther LNUW): ~ τη ημερα ταυτη (εκεινη 93) *O*: = 𝔐

in 130 C (→ 66)

artaxerses 123 artaxarses 130^{c} < artaxes 130*

ester 123 aester 130

+ τη βασιλισση *O* Ios XI 269: = 𝔐

omnia **RIF**: + παντα *a* ℭ × **H**: = *o´*: = 𝔐

quaecumque erant 151 **I**: = *o´* *α* 108: quae erant 130 quae fuerant **F** × domum **H**: = 𝔐

× 151 **IF**: — τω διαβολω S* 71´ diaboli 130 (→ 50[*sub* 7,4]): = *o´* adversarii **H**: = 𝔐

× **RIF**: = *o´* iudaeorum **H**: + των ιουδαιων *O*-S^{c} 249´: = 𝔐

× × × × × × × **RIF** et mardocheus ingressus est ante faciem regis **H**(-chaeus LN; -ceus Σ^{T}): = 𝔐

mardocheo cessavit au(tem) rex de ira sua/ **152**: /et suspensus sicut praecepit rex in lignum quod praeparavit marducaeo iudaeo ad portam susi et dixit rex dentur decem millia talenturum mardochaeo et cessavit de ira sua/ **AM** off 3,124 (200,8): 3,1/cruci tradidit quod dehonestatum se eius fraudulentis consiliis animadvertisset **EVA-G** 6 (277,4): scimus plane Aman *(BCV edd;* tamen *R;* ama*ec [amalec ?] *P*) maledictum a patribus nostris pro merito suo esse crucifixum (*B edd;* crucis [*om. RV*] suspensum *RCV*), qui genus nostrum petierat in perditionem, in cuius morte perevoluto anno (mortem perevolutum annum [*ex* –to anno] *B;* mor*****evoluto anno *R;* morte peracta revoluto [+ anno *Ha*] *Vha*; morte evoluto anno *C*) gratulamur et sollemnia votorum facta (festa *CVHa*) celebramus, quod a patribus tradita accepimus **FU-M** aet 9 (163,13): 6,11/ad vero econtra Aman crucem nocte praeparat, crucem alburnus exspectat (-tet *P*) **MAXn** Am 49 (170,21): /in ipso est suspensus, ita et his contigit **PAU-N** carm 26,95-98 (249): et maledictus Aman (amans *B*) sanctae prece perditus Esther (aesther *AQ,* ester *B,* hester *DE*), qui bene poenarum versa vice quae mala (male *v*) sanctis miscuerat solus bibit inpius et cruce iusta, quam famulo (populo *BT*) domini praefixerat, ipse pependit **POE** Mer 58,18 (590): 6/qui iussu regis (regi V_1, *corr. Duemmler*) in trabem suspenditur/8,2 **QU** pro 2,86 (150,32): 3ss/Aman eo ligno crucifigi rex (*om. H*) statuit quo Mardochaeum idem Aman suspendere statuerat innocentem/Sir 27,27(LXX) **S-Mo** 1189 (542,24): per hoc ieiunium Aman superbus in ligno suspenditur **SUL** chr 2,13,9 (69,19): /et tum regi compertum (+ erat *b*), poenam crucis per Aman Mardochaeo paratam. ita Aman

L	τὸν	Μαρδοχαῖον	×		×	×		×	×	
o´	τοῦ	βασιλέως·	ὑπέδειξεν		γὰρ	Εσθηρ		ὅτι	ἐνοικείωται	
R		×	cognoverat	×	autem	×	+ τω βασιλει rex	quod	Mardocheus	erat
I		×	cognovit	×	»	×	»	quoniam	»	»
F		×	et	tunc	cognovit	×	»	»	Mardoceus	»
H		regis	confessa est	×	enim	ei	Hester	quod	×	esset

L		×			×	×	×	×	×	×	×
o´		αὐτῇ		**8,2**	ἔλαβεν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	τὸν	δακτύλιον,	ὃν
R	de	genere	+ Μαρδοχαιος reginae		et	detracto detractum		anulo anulum		quem ~ rex	abstraxerat quem
I	»	»	»		»	» tracto		»		»	abstulit
F	»	»	»		»	distracto		»		»	abstulerat
H	×	patruus	suus		tulitque			rex		anulum	quem

L		×		×		×	×	×	×	καὶ	ἐχαρίσατο
o´		ἀφείλατο		Αμαν		καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	Μαρδοχαίῳ,	»	κατέστησεν
R		rex abstulit	+ απο ab	Aman	×	×	dedit	× eum	Mardocheo	et	constituit
I		×	»	»	×	×	»	× »	»	»	»
F		×	»	»	×	×	»	»	»	»	»
H		ab	Aman	recipi	iusserat	et	tradidit	×	»	Hester	autem

L		×		αὐτῷ	×	πάντα	τὰ		τοῦ	Αμαν.	**7,16**
o´		Εσθηρ		Μαρδοχαῖον	ἐπὶ	πάντων	τῶν		×	»	
R	Hester		×	in	omnibus	quae	erant	<Aman>	Mardoche*um*		
I	Ester		regina	× »	omnia »	quae »	erant »	Aman	Mardocheo Mardocheum		
F	Mardoceum		propter	Ester	in	omnibus	quibus	praefuerat	Marducaeum Aman		
H	constituit		×	Mardocheum	super	×	×	domum	suam Aman		

cognoverat × autem × rex 151 cognovit × autem × rex 130 **I** ~ et tunc cognovit × rex **F** ~ confessa est × enim ei hester **H**(esther LNU): *cf* + τω βασιλει *a* $\mathfrak{E}^{-Q}$

(quod) (mardocheus) erat de genere reginae **RIF**: + μαρδοχαιος *a* quod × esset × patruus suus **H**

quod 151 quoniam 130 **IF**

mardocheus **RI** mardoceus **F**

2 *ordo verborum*: + απο a^{-120}: et (detracto) anulo quem (abstraxerat) (rex) ab aman × 151 **IF** ~ et detractum anulum rex quem abstulit ab aman × 130 ~ tulitque rex anulum quem ab aman recipi iusserat **H**(haman C)

detracto 151 123 tracto 152 distracto **F**

abstraxerat 151 abstulit 123 abstulerat 152 **F**

× dedit eum 151 **IF** — αυτον V *O*-A *b*: × dedit × 130 et tradidit × **H**

ordo verborum: et constituit (hester) (×) (in omnibus) quae erant (aman mardocheum) **RI** ~ et constituit mardoceum propter ester in omnibus quibus praefuerat aman **F** ~ hester autem constituit × mardocheum super × × domum suam **H**(esther LNUW; mardochaeum LN; -ceum Σ^{T}; -cheo Θ^{H}): = 𝔐 hester autem constituit × mardocheum super × × domum aman $C^{2}E^{*}$ (→ 66)

hester 151 ester 130 123 esther 152

× **R** regina **I**

in omnibus 151 **I** × omnia 130

× mardocheo 151: *correxi in schemate* (→ 43) aman mardocheo 130 aman mardocheum 123 aman marducaeum 152

L	καὶ	εἶπεν		αὐτῷ		Τί	θέλεις;	καὶ				ποιήσω	σοι.	καὶ
o´	×	×		×		×	×	×				×	×	×
R	×	×	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
F	et	dixit	rex	ad	eum	quid			est	quod	amplius	faciam	tibi	et
H	×	×	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×

L	εἶπε	Μαρδοχαῖος					Ὅπως					
o´	×	×					×					
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	dixit	Mardoceus	quid	aliud	domine	nisi	ut	dirigas	in	omnem	regionem	finium
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L				ἀνέλῃς		τὴν	ἐπιστολὴν	τοῦ	Αμαν.		
o´				×		×	×	×	×		
R	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
F	tuorum	epistulam	et	destruas	omnia	quae	cogitavit	Aman		adversus	genus
H	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×

L			**7,17**	καὶ	ἐνεχείρισεν	αὐτῷ	ὁ	βασιλεὺς	τὰ	κατὰ	τὴν	βασιλείαν.	
o´			×	×	×	×	×	×	×	×	×		**8,3**
R	×												
I	×												
F	Iudaeorum												
H	×												

— et dixit ... genus iudaeorum **RIH**: = *o´*: = 𝔐 et dixit rex ad eum quid est quod amplius faciam tibi et dixit mardoceus quid aliud domine nisi ut dirigas in omnem regionem finium tuorum epistulam et destruas omnia quae cogitavit aman adversus genus iudaeorum **F**: *cf L*

3 *totum versiculum omittit* 109 *cum L et testibus graecis* 106´

eaedem (e[a]edem *P;* eidem *b*) cruci affigitur/8,2

8,1 **109**: /rex artaxeus in ipso die donabit ester regine omnia que fuerant aman et tunc cognovit rex quoniam mardoceus erat de genere regine/ **123**: /et ipsa die donavit rex artaxerses ester regin(a)e om(n)ia qu(a)ecu(m)q(ue) erant aman cognovit aut(em) rex q(uonia)m mardocheus erat de generae regin(a)e/ **130**: /et in ipsa die donavit rex artaxarses (*ex* artaxes) (a)ester regin(a)e omnia quae erant aman diaboli cognovit au(tem) rex q(uo)n(ia)m mardocheus erat de genere regin(a)e/ **151**: /et ip(s)a die donavit artarxerxes rex hester regine omnia quecu(m)q(ue) erant aman cognoverat au(tem) rex q(u)od mardocheus erat de gen(er)e regine/ **152**: /*et ipsa die donavit artarxerxes rex hester reginae omnia quaecunque erant aman* cognovit autem rex quoniam *mardocheus erat de genere reginae*/

2 **109**: /et distracto anulo quem abstulerat ab aman dedit eum mardoceo et constituit mardoceum propter ester in omnibus quibus prefuerat aman et dixit rex ad eum quid est quod amplius faciam tibi et dixit mardoceus quid aliut domine nisi ut dirigas in omnem regionem finium tuorum epistulam et destruas omnia que cogitabit aman adversus genus iudeorum/4 **123**: /et detracto anulo que(m) abstulit ab aman dedit eu(m) mardocheo et constituit ester regina in om(n)ib(us) qu(a)e erant aman mardocheum/ **130**: /et detractum anulum rex quem abstulit ab aman dedit mardocheo et constituit ester omnia qu(a)e erant aman mardocheo/ **151**: /et detracto anulo que(m) abstraxerat rex ab aman dedit eu(m) mardocheo et constituit hester in o(mn)ib(us) que erant mardocheo/ **152**: /et tracto anolo quem abstulerat ab aman *dedit eum mardochaeo*

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	καὶ ×	προσθεῖσα ×	ἐλάλησεν ×	πρὸς ×	τὸν ×	βασιλέα ×	καὶ ×	προσέπεσεν ×	πρὸς ×	τοὺς ×	πόδας ×
R	et	adiungens	dixit dicit	ad		regem		inclinata	ad ×	pedes pedibus	
I	»	»	»	»		»		»	»	»	
F	×	×	×	×		×		×	×	×	
H	nec	his	contenta	×		×		procidit	ad	pedes	

L		×						×	×	×		×	×
o´		αὐτοῦ του βασιλεως × ×						καὶ ×	ἠξίου ×	ἀφελεῖν ×	×	τὴν ×	Αμαν ~ κακιαν ×
R		eius suis	×	×	×	×	×	de	quo	impetraverat	×	×	Aman
I		»	×	×	×	×	×	× ~ ×	et ×	impetravit aufer	auferre mala	× quae	mala cogitavit
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H		regis	flevitque	et	locuta	ad	eum	×	×	oravit	×	ut	malitiam

L			×								
o´			κακίαν Αμαν + του Γωγαιου και τον λογισμον αυτου ×								
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	quae et	cogitavit imperavit	Aman	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	×	×	Aman	Agagitae	et	machinationes	eius	pessimas	quas	excogitaverat	

et adiungens **RI**: = *o´*: = 𝔐 nec his contenta **H**

dixit ad regem 151 **I**: = *o´*: = 𝔐 dicit ad regem 130 × × × **H**

inclinata ad pedes eius 151 **I** inclinata × pedibus suis 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 301 procidit ad pedes regis **H**: του βασιλεως 392

× × × × × **RI**: = *o´* flevitque et locuta ad eum **H**: *cf* 𝔐

de quo impetraverat × × (aman) × × × 151 ~ × et impetravit auferre × mala quae cogitavit aman **I** ~ × × aufer mala quae cogitavit et imperavit aman 130: → 49 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 301 × × oravit × ut malitiam × × aman **H**(haman C; amman Q): ~ κακιαν αμαν O^{-93}

ama 151*

× × × × × × × **RI**: = *o´* agagitae et machinationes eius pessimas quas excogitaverat **H**: + του γωγαιου και τον λογισμον αυτου O^{-58}: = 𝔐

et constituit esther regina *in omnibus quae* erant aman marducaeum/ **POE** Mer 58,18 (590): 7,10/et honor eius Mardocheo traditur **SUL** chr 2,13,9 (69,21): 7,10/omniaque bona eius Mardochaeo data Iudaeique sunt absoluti

3 **123**: /et adiungens dix(it) ad rege(m) inclinata ad pedes eius et inpetravit auferre mala qu(a)e cogitavit aman adversus gen(us) iud(a)eo(rum)/ **130**: /et adiungens dicit ad regem inclinata pedibus suis aufer mala quae cogitavit et imperavit aman adversus genus iudaeorum/ **151**: /et adiungens dix(it) ad rege(m) inclinata ad pedes ei(us) de quo i(m)pet(ra)verat aman (*ex* ama) adv(er)sus gen(us) iudeo(rum)/ **152**: /*et adiungens dixit ad regem inclinata ad pedes eius* et impetravit auferre mala quae cogitavit *aman adversus genus iudaeorum*/

4 **109**: 2/et cum extendisset rex ad ester virgam auream surrexit ester et stetit in conspectu eius/ **123**: /et extendit rex ad ester virga(m) aurea(m) et surrexit esther et stetit in conspectu regis/ **130**: /extendit autem rex virgam auream ad ester et surgens ester stetit in conspectu regis/ **151**: /extendit aut(em) rex ad hester virga(m) aurea(m) et surrexit hester et stetit in (con)spectu regis/ **152**: /et extendit *ad hester virgam auream et surrexit hester* stetit *in conspectu regis*/

5 **109**: /et dixit si placet domino meo et inveni gratiam in oculis tuis mittantur a te littere ut tollantur edicta que scripsit nomine tuo aman ad perdendos iudeos omnes a regno tuo/ **123**: /et dix(it) ei si placet d(omi)no meo et inveni gra(tia)m in conspectu tuo mittantur a te littere ut tollantur aepistulae quas scripsit aman ut p(er)deret iud(a)eos om(ne)s in regno tuo in nomine tuo/ **130**: /et dix(it) regi si placet in conspectu tuo et inveni gratia(m) ante

L	×	×	×			×	×			×
o´	καὶ ×	ὅσα ×	ἐποίησεν ×			τοῖς ×	Ἰουδαίοις. ×			**8,4** ἐξέτεινεν ~ και
R				adversus	genus	Iudaeorum	×	×	×	extendit
I				»	»	»	×	×	×	et
F				×	×	×	×	×	×	»
H				contra	×	Iudaeos	iuberet	irritas	fieri	at

L		×		×	×		×	×	×	×	×	
o´		δὲ εξετεινεν		ὁ ×	βασιλεὺς ×		Εσθηρ ×	τὴν	ῥάβδον	τὴν	χρυσῆν.	
R	×	autem	×	×	rex	ad ~ virgam	~ την ραβδον Hester auream	την	virgam ad	τη	Εσθηρ auream Ester	
I	×	extendit	×	×	» ×	»	Ester		»		»	
F	cum	extendisset	×	×	»	»	»		»		»	
H	×	ille	ex	more	sceptrum	aureum	×		×		protendit	

L						×	×	×		×
o´						ἐξηγέρθη ~ και	δὲ εξηγερθη	Εσθηρ ×		παρεστηκέναι παρεστηκε
R	×	×	×	×	×	et	surrexit surgens	Hester	et ×	stetit
I	×	×	×	×	×	»	»	Esther	»	»
F	×	×	×	×	×	×	»	Ester	»	»
H	manu	quo	signum	clementiae	monstrabatur	i l l a q u e		consurgens	×	»

L			×	×	**7,18**	καὶ	εἶπεν	Εσθηρ	τῷ	βασιλεῖ	τῇ	ἑξῆς	×	×
o´			τῷ	βασιλεῖ	**8,5**	»	»	× αυτω	Ε σ θ η ρ				×	×	Εἰ	δοκεῖ
R	in	conspectu		regis		et	dixit	regi					si	placet
I	»	»		»		»	»	ei					»	»
F	»	»		eius		»	»	×					»	»
H	ante	×		eum		»	ait	× illi					»	»

adversus genus iudaeorum **RI** contra × iudaeos **H**: = 𝔐

× × × **RI** iuberet irritas fieri **H**

4 *totum versiculum omittit L*

ordo verborum: extendit × autem × × rex ad hester virgam auream 151: = *o´* ~ extendit × autem × × rex virgam auream ad ester 130: ~ την ραβδον την χρυσην τη εσθηρ *a* ~ et (× extendit) × × (rex) ad (ester) virgam auream **IF**: ~ και εξετεινεν A 71: = 𝔐 ~ at × ille ex more sceptrum aureum × protendit **H**: — εσθηρ 967 542

× extendit **I** cum extendisset **F**

— rex 152: — ο βασιλευς 249´

ester 123 **F** hester 152

× × × × × **RIF**: = *o´* manu quo signum clementiae monstrabatur **H**

ordo verborum: (et surrexit) (hester) **RIF**: ~ και εξηγερθη *a* 248: = 𝔐 ~ illaque consurgens **H**: — εσθηρ 106´ $\mathfrak{E}^{-Q}$

et surrexit 151 **I** et surgens 130 × surrexit **F**

hester 151 152 esther 123 ester 130 **F**

et 151 123 **F** × 130 152 **H**: = *o´*

παρεστηκε 93: *cf* 𝔐

in conspectu regis **RI**: = 𝔐 in conspectu eius **F** ante × eum **H**

5 dixit regi **R**: *cf L* αυτω $a^{-106´}$: dixit ei **I** ait illi Q (→ 66) *o´*: = 𝔐: dixit × **F** ait × **H**

te mittantur a te litterae ad removendas literas quas misit aman ut p(er)deret om(ne)s iudeos regionis tuae in nomine

L			×		×		×	×				
o´			σοι		και		εὗρον	χάριν				
	τω	κυριω	μου	τω βασιλει		+ ει			εν	ενωπιον οφθαλμοις	σου αυτου	
R	domino	meo	×	et	si	inveni	gratiam		in	conspectu	tuo	×	×
	in conspectu	tuo							ante	×	te		
I	»	»	×	»	×	»	»		»	»	»	×	×
F	»	»	×	»	×	»	»		»	oculis	tuis	×	×
H	×	×	regi	»	×	»	»		coram	»	eius	et	deprecatio
									in	conspectu	tuis		

L							×				×	
o´							πεμφθήτω				ἀποστραφῆναι	
R	×	×	×	×	×	×	mittantur	a	te	litterae	ut	tollantur
											ad	removendas
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»	»
								×	×			
F	×	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»	»
H	mea	non	ei	videtur	esse	contraria	obsecro	ut	novis	epistulis	veteres	Aman

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	τὰ γράμματα	τὰ	ἀπεσταλμένα	ὑπὸ	Αμαν	τὰ γραφέντα		ἀπόλεσθαι		
								απολεσαι		
R	epistulae			quas	scripserat	Aman		ut	perderet	
	litteras	+ quas	misit	×	×					
I	»			»	scripsit	»		»	»	
F	edicta			quae	»	×		nomine	tuo	
H	litterae			insidiatoris	et	hostis		Iudaeorum	quibus	

domino meo × 151 **IF**: τω κυριω μου *a* in conspectu tuo × 130 × × regi **H**: τω βασιλει *a*: = 𝔐

si 151: + ει 967 106´ 108 392: = 𝔐 × 130 **IFH**: = *o´*

in conspectu tuo 151 **I** (→ 68) ante × te 130: ενωπιον σου V *O*-S^{c} A´ 108 249´ 𝔈𝔄 in oculis tuis **F** coram oculis eius **H**: *cf* εν οφθαλμοις αυτου V *O*-S^{c} A´ 108 249´ 𝔈𝔄 coram oculis tuis Θ^{H}QFK*U (→ 66) in conspectu eius E† (→ 66)

× × × × × × × × **RIF**: = *o´* et deprecatio mea non ei videtur esse contraria **H**

ordo verborum: απολεσαι A 967: mittantur (a te) litterae ut tollantur epistulae quas (scripserat) aman ut perderet iudaeos omnes in (regia tua) in nomine tuo 151 **I** ~ mittantur a te litterae ad removendas litteras quas misit × × aman ut perderet omnes iudaeos × regionis tuae in nomine tuo 130 (→ 50 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 301) ~ mittantur a te litterae ut tollantur edicta quae scripsit × nomine tuo aman ad perdendos iudaeos omnes a regno tuo **F** ~ obsecro ut novis epistulis veteres aman litterae insidiatoris et hostis iudaeorum quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat corrigantur **H**

— a te 152

scripserat 151 scripsit **I**

tuo/ **151**: /et dix(it) regi si placet d(omi)no meo et si inveni gr(ati)am in (con)spectu tuo mittant(ur) a te littere ut tollant(ur) ep(istu)le quas sc(r)ipserat aman ut p(er)deret iudeos om(ne)s in regia sua in nomine tuo/ **152**: /et dixit ei *si placet domino meo* et inveni *gratiam in conspectu tuo mittantur* litterae *ut tollantur epistolae quas* scripsit *aman ut perderet iudaeos omnes* in regno tuo *in nomine tuo/*

6 **109**: /quomodo ego potero intueri tribulationem populi mei et quemadmodum potero liberari sola de omni patria mea/ **123**: /quomodo eni(m) potero (+ ego *sup. lin.*) intueri tribulatione(m) p(o)p(u)li mei et que(m)admodu(m) potero ego liberari sola de patria mea/ **130**: /quomodo enim potero ego intueri tribulationem populi mei et quemadmodum potero liberari sola de patria mea/ **151**: /q(u)om(od)o eni(m) potero ego intueri tribulatione(m) pop(u)li mei et que(m)admodu(m) potero liberari sola de patria mea/ **152**: */quomodo potero ego* intuere *tribulationem populi mei et quemadmodum potero* liberare *sola de patria mea/*

7 **109**: /et dixit illi rex omnes facultates aman donabi tibi et ipsum suspendi in ligno cum omni domo ipsius quoniam cogitabit mala superferre regno meo/ **123**: /et dix(it) illi rex om(ne)s facultates aman donavi (*ex* donavit) tibi et ipsu(m) suspendi in ligno (*ex* lignu[m]) cora(m) om(n)i domo sua q(uonia)m cogitavit mala sup(er) regnu(m) meu(m)/ **130**: /et dixit illi rex omnes potestates aman donavi tibi et ipsum suspendi in ligno cum omni (+ in *in ras.*) domo ipsius q(uonia)m cogitavit (*ex* cogitavi) mala inferre regno meo/ **151**: /et dix(it) illi rex om(ne)s facultates aman donavi t(ib)i et ip(su)m suspendi in ligno cum omni

L	×	×		×	×	×	×	×	×		
o´	τοὺς Ἰουδαίους,			οἵ	εἰσιν	ἐν	τῇ βασιλείᾳ		σου.		
R	Iudaeos	omnes			in	regia		*t*ua		in	nomine
	~ omnes	iudaeos			×	regionis		tuae			
I	»	»			»	regno		tuo		»	»
F	Aman	ad			perdendos	Iudaeos		omnes		a	regno
H	eos	in			cunctis	regis		provinciis		perire	praeceperat

L			×	×	×		×	×	×
o´		**8,6**	πῶς	γὰρ	δυνήσομαι		ἰδεῖν	τὴν	κάκωσιν
						+ εγω			
R	tuo		quomodo	enim	potero	ego	intueri	tribulationem	×	×
I	»		»	»	»	»	»	»	×	×
				×		×	intuere			
F	»		»	×	ego	potero	»	»	×	×
H	corrigantur		»	enim	potero	×	sustinere	necem	et	interfectionem
				×						

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	τοῦ λαοῦ	μου,	καὶ	πῶς	δυνήσομαι		σωθῆναι		ἐν τῇ ἀπωλείᾳ			
R	populi	mei	et	quemadmodum	potero	×	liberari	sola				de
I	»	»	»	»	»	ego	»	»				»
							liberare					
F	»	»	»	»	»	×	»	»				»
H	»	»	×	×	×	×	×	×				×

L		×	×	×	Δός	μοι	κολάσαι	τοὺς	ἐχθρούς	μου	φόνῳ.	**7,19**	ἐνέτυχε
o´		τῆς	πατρίδος	μου;	×	×	×	×	×	×	×		×
R	×		patria	mea									
I	×		»	»									
F	omni		»	»									
H	×		×	×									

L	δὲ	ἡ	βασίλισσα	Εσθηρ	καὶ	κατὰ	τῶν	τέκνων	Αμαν	τῷ	βασιλεῖ	ὅπως	ἀποθάνωσι
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
H													

regia sua 151 (*correxi in schemate* → 43) regno tuo **I**

6 + εγω 93: enim potero ego **R** 123^{c} × potero ego 152 ~ × ego potero **F** enim potero × 123* **H**: = *o´*: *cf* 𝔐 × potero × Σ^{T} (→ 66)

intueri tribulationem × × **R** 123 **F**: = *o´* intuere tribulationem × × 152 sustinere necem et interfectionem **H**

et quemadmodum potero (×) (liberari) sola de (×) patria mea **RIF**: = *o´* — et quemadmodum ... patria mea **H**

× **R** 152 **F**: = *o´* ego 123

liberare 152

× **RI**: = *o´* omni **F**

domo sua q(uonia)m cogitavit sup(er) me mala inferre regno meo/ **152**: */et dixit illi rex omnes facultates aman* donavit *tibi et ipsum suspendi* in lignum *cum omni domo sua quoniam* cogitavit mala super regnum meum/ **AMst**

L	καὶ	αὐτοὶ	μετὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν.		καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεύς	×
o´	×	×	×	×	×	×	**8,7**	»	»	»	»	πρὸς ×
R								et	dixit		illi	rex
I								»	»		»	»
F								»	»		»	»
H								responditque			rex	Asuerus

L	×							Γινέσθω.	×	×	×	×
o´	Εσθηρ							×	Εἰ ×	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντα
	αυτη	+ τη	βασιλισση	και	Μαρδοχαιω	τω	ιουδαιω					
R	×		×	×	×	×				omnes		facultates potestates
I	×		×	×	×	×				»		»
F	×		×	×	×	×				»		»
H	Hester		reginae	et	Mardocheo	Iudaeo				×		domum

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
o´	Αμαν	ἔδωκα ×	καὶ ×	ἐχαρισάμην	σοι	καὶ	αὐτὸν	ἐκρέμασα	ἐπὶ	ξύλου		
R	Aman	donavi		×	tibi	et	ipsum	× suspendi	in	ligno	cum	omni
I	»	» donavit		×	»	»	»	× »	»	» lignum	» coram	» omnibus
F	»	»		×	»	»	»	× »	»	»	»	»
H	»	×		concessi	Hester	»	»	iussi affigi	×	cruci	×	×

L			×		×	×	×	×	×	×
o´			ὅτι		τὰς	χεῖρας	ἐπήνεγκεν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	τί
R	domo	sua	quoniam	cogitavit + super me		mala	inferre	regno	meo	
I	» ×	» suis	»	»		»	super	regnum	meum	
F	»	ipsius	»	»		»	superferre	regno	meo	
H	×	×	qui	ausus est		manum	in	Iudaeos	mittere	

7 et dixit **RIF**: = *Lo´*: 𝔐 ~ responditque **H**
illi rex × **RIF**: *cf* × αυτη 71 ~ rex asuerus hester **H**: = 𝔐
× × × × **RIF**: = *Lo´* reginae et mardocheo iudaeo **H**: + τη βασιλισση και μαρδοχαιω τω ιουδαιω *O*: = 𝔐 — ει 248
o´: omnes facultates 151 **IF** omnes potestates 130 (→ 48) × domum **H**: = 𝔐
donavi × tibi **R** 123ᶜ **F** donavit × tibi 123* 152 × concessi hester **H**: — εδωκα και *O*-A
× **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 iussi **H**
o´: suspendi in ligno **R** 123ᶜ **F** suspendi in lignum 123* 152 affigi × cruci **H**
cum omni domo sua 151 152 (→ 87) > coram omni domo sua 123 (→ 52) cum omni domo ipsius 130 **F** cum omnibus × suis AMst × × × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐
ordo verborum: quoniam (cogitavit) mala (inferre) regno meo **RF** (→ 84) ~ quoniam cogitavit mala super regnum meum **I** ~ qui ausus est manum in iudaeos mittere **H**: *cf* 𝔐
cogitavit 151 130ᶜ **F** cogitavi 130*
+ super me 151 (→ 43 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 301)
inferre **R** superferre **F**

q 127,26 (410,8): Aman (amen *X*) enim et Sodomitae cum omnibus suis perisse noscuntur
8 **109**: /scribantur ergo epistule nomine meo quemadmodum tibi et mardoceo placet et signentur anulo meo quecumque enim scribuntur imperante rege et signata mittuntur nullus audet his contradicere/ **123**: /scribe igit(ur) epistulas nomine meo que(m)admodum tibi placet et mardocheo et signate anulo meo qu(a)ecum(que) (*ex*

L	×	×		×		×	×			×	×	×	×
o´	ἔτι	ἐπιζητεῖς;	**8,8**	γράψατε		καὶ	ὑμεῖς			ἐκ	τοῦ	ὀνόματός	μου
R				scribe	igitur			epistulas	×	× in	nomine		meo
I				»	»			»	×	×	»		»
F				scribantur	ergo			epistulae	×	×	»		»
H				scribite	»			×	Iudaeis	sicut	vobis		×

L		×		×	×			×	×		×	×
o´		ὡς		δοκεῖ	ὑμῖν			καὶ	σφραγίσατε		τῷ	δακτυλίῳ
R	quemadmodum		tibi	placet	et	Mardocheo	et	signate		×	anulo	
I	»		»	»	»	»	»	signate		×	»	
F	»		»	et	Mardoceo	placet	»	signentur		×	»	
H	×		placet	ex	regis	nomine	×	signantes	litteras		»	

L							×	×	×	×	×
o´	μου·						ὅσα	γὰρ	γράφεται	τοῦ	βασιλέως ~ επιταξαντος
R	meo	×	×	×	×	×	quaecumque	×	scribuntur		imperante
I	»	×	×	×	×	×	»	enim	»		imperante
F	»	×	×	×	×	×	»	»	»		»
H	»	haec	enim	consuetudo	erat	ut	epistulis	×	quae	ex	regis

L	×	×	×	×	×	×		×	×
o´	ἐπιτάξαντος του βασιλεως	καὶ	σφραγισθῇ	τῷ	δακτυλίῳ	μου,		οὐκ	ἔστιν
R	rege	et	signantur signentur		×	×	×	non	× est
I	»	»	»		×	×	×	»	×
F	»	»	signata		mittuntur	×	×	×	nullus	audet
H	nomine	mittebantur	et		illius	anulo	signatae	erant	nemo	auderet

8 *totum versiculum omittit L*
scribe **RI** scribantur **F** scribite **H**: = *o´*: = 𝔐
igitur epistulas × **RI** ergo epistulae × **F** ergo × iudaeis **H**: *cf* 𝔐
ordo verborum: (×) nomine meo quemadmodum tibi placet et mardocheo **RI** ~ × nomine meo quemadmodum tibi et mardoceo placet **F** ~ sicut vobis × × placet ex regis nomine **H**: *cf* 𝔐
× 151 130* 123 in 130ᶜ 152
et **RIF**: = *o´*: = 𝔐 × **H**
signante 151 (*correxi in schemate* → 43) signate 130 **I**: = *o´*: = 𝔐 signentur **F** signantes **H**
× **RIF**: = *o´*: = 𝔐 litteras **H**
× × × × × **RIF**: = *o´* haec enim consuetudo erat ut **H**
ordo verborum: (quaecumque) (×) scribuntur (imperante) rege et (signantur) (×) × × × **RIF**: ~ επιταξαντος του βασιλεως 93 ~ epistulis × quae ex regis nomine mittebantur et illius anulo signatae erant **H**: *cf* 𝔐
quemcumque 123*
× 151 enim 130 **IF**
impetrante 151 (*correxi in schemate* → 43) imperante 130 **IF**
signantur 151 **I** signentur 130 signata **F**
× **RI** mittuntur **F**
non × illis contra elicitur 151 (*correxi in schemate ex sequenti* → 43) non × illis contradicitur **I** non est illis contradicere 130 (→ 50 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 302): = *o´* nullus audet his contradicere **F** nemo auderet × contradicere **H**

que[m]cum[que]) eni(m) scribuntur inperante rege et signantur n(on) illis contradicitur/ **130**: /scribe igitur epistulas (+ in *sup. lin.*) nomine meo quemadmodum tibi placet et mardocheo et signate anulo meo q(uae)cumq(ue) enim scribuntur imperante rege et signentur non est illis contradicere/ **151**: /sc(r)ibe ig(itur) ep(istu)las no(m)ine meo que(m)admodu(m) t(ib)i placet et mardocheo et signante anulo meo quecu(m)q(ue) scribunt(ur) impetrante

L	×	×	×	×	×	×			
o′	αὐτοῖς	ἀντειπεῖν.	**8,9** ἐκλήθησαν	δὲ	οἱ	γραμματεῖς			+ του βασιλεως
R	illis	contradicitur	vocati	sunt	autem	scribae	×	×	regis
		contradicere		~ autem sunt					
I	»	»	et	vocati	sunt	»	×	×	»
F	his	contradicere	»	»	»	»	×	×	»
H	×	»	a c c i t i s q u e			scribis	et	librariis	»

L			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o′			ἐν	τῷ πρώτῳ	μηνί,	ὅς	ἐστιν	Νισα,	τρίτῃ	καὶ	εἰκάδι
				τριτω				Σιουαν	τ ρ ι σ κ α ι δ ε κ α τ η		
R	×	×	in	primo	mense	qui	est	*<Nisan>*	tertia	*<et*	*vicesima>*
I	×	×	×	»	»	»	»	Nisan	»	et	vicesima
								mensis			
F	×	×	in	»	»	»	»	Adar	t e r t i a d e c i m a		
H	erat	autem	tempus	tertii	mensis	qui	appellatur	Siban	vicensima	et	tertia

L		×	×	×	×	×		×	×		
o′		τοῦ	αὐτοῦ	ἔτους,	καὶ	ἐγράφη		τοῖς	Ἰουδαίοις		
				μηνος							
R	die	ipsius	mensis	et	scriptum	est	×	Iudaeis	×	×	×
	×					×					
I	×	»	»	×	»	»	×	»	×	×	×
F	×	»	»	×	»	»	×	×	ut	aboleantur	omnia
H	illius	die	×	×	scriptae	sunt	epistulae	×	×	×	×

9 *totum versiculum omittit L*

o′: vocati sunt autem 151 ~ vocati autem sunt 130 ~ et vocati sunt **IF** ~ accitisque **H**

scribae × × **RIF**: = *o′*: = 𝔐 scribis et librariis **H**

+ του βασιλεως *O*-S^{c} *cf* 𝔄^{55} *et* Ios XI 272: = 𝔐

× × in **R** 152 **F**: = *o′* × × × 123 erat autem tempus **H**

primo mense qui est **RIF**: = *o′* tertii mensis qui appellatur **H**: τριτω *O*$^{-583}$-S^{c}: *cf* 𝔐

restitui nisan *in* 152 (→ 43) nisan 130 123 FK*W^{2}(nis *in ras.*) (→ 66): = *o′* mensis 152 (→ 57 *et* Hanhart, *Esther* 187) adar **F** siban **H**: σιουαν *O*$^{-583}$-S^{c}: = 𝔐

tertia **R**: *restitui* et vicesima (→ 43) tertia et vicesima **I**: = *o′* tertiadecima **F**: τρισκαιδεκατη 58 𝔈: = 𝔐 ~ vicensima et tertia **H**

μηνος A′ V 583 76: die ipsius mensis 151 × ipsius mensis 130 **IF** ~ illius die × **H**

et **R** 152: = *o′*: = 𝔐 × 123 **FH**

scriptum est × 151 **IF**: = *o′* scriptum × × 130 scriptae sunt epistulae **H** scribere *cf* POE Mer

iudaeis **RI**: = *o′* × **FH**

× × × **RIH**: = *o′*: = 𝔐 ut aboleantur omnia **F**

rege et signant(ur) non illis cont(ra) elicitur/ **152**: /scribe igitur epist*olas* in nomine meo *quemadmodum tibi placet et mardochaeo* et signate anulo meo quaecunque enim scrib*untur* imperante rege *et signantur* non illis contradicitur/

9 **109**: /et vocati sunt scribe regis in primo mense qui est adar tertiadecima ipsius mensis scriptum est ut aboleantur omnia quecumque imperaberat aman de iudeis et deligabit hoc auctoribus et principibus satraparum ab yndia usque eziopiam CXXVII satrapis inperantibus et dispositum est ut secundum unamquemque gentem et secundum uniuscuiusque linguam/ **123**: /et vocati sunt scrib(a)e regis primo mense qui e(st) nisan tertia et vicesima ipsius m(en)sis scriptu(m) e(st) iud(a)eis quocu(m)q(ue) inperavit actorib(us) et principib(us) satrapa(rum) ab india usq(ue) ethiopia(m) centu(m) viginti (*ex* viginte) et septe(m) p(ro)vintias satrapis gentium inperantib(us) s(e)c(un)d(u)m uniuscuiusq(ue) eo(rum) lingua(m)/ **130**: /vocati autem s(unt) scribe regis in primo mense qui e(st) nisan t(er)tia ipsius mensis et scriptum iudeis q(uae)cumq(ue) p(rae)cepit actoribus et principibus satraparum ab india (*ex* inizia) usq(ue) ethyopiam (*ex* tyopiam) CXXVII satrapis gentium imperantium secundum gentem et gente(m) secundum uniuscuiusq(ue) (*ex* oniuscuiusq[ue]) linguas/ **151**: /vocati sunt au(tem) scribe regis in p(r)imo m(en)se qui e(st) tercia die ipsius m(en)sis et sc(r)iptum e(st) iudeis quecu(m)q(ue) imp(er)avit actorib(us) et p(r)incipib(us) satrapu(m) ab india usq(ue) ad ethiopiam centu(m) viginti septe(m) satrapis gentiu(m) impera nob(is) s(e)c(un)d(u)m gente(m) et gente(m) s(e)c(un)d(u)m uni(us)cui(us)q(ue) eo(rum) lingua(m)/ **152**: /et vocati sunt scribae regis in primo mense qui est mensis tertia et vigesima ipsius mensis

L	×	×									
o′	ὅσα	ἐνετείλατο	+ Μαρδοχαιος	προς	τους	Ιουδαιους					
R	quaecumque	imperavit	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		praecepit									
I	quocumque	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	quodcunque										
F	quaecumque	imperaverat	Aman	de	Iudaeis	et	deligavit	hoc	×	×	×
H	ut	Mardocheus	voluerat	ad	Iudaeos	×	×	×	et	ad	principes

L		×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
o′		τοῖς	οἰκονόμοις	καὶ	τοῖς	ἄρχουσιν	τῶν	σατραπῶν		ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς
									+ οι			
R	×	actoribus	et	principibus		satrapum			×	ab	India	
I	×	»	»	»		satraparum			×	»	»	
F	×	auctoribus	»	»		»			×	»	Yndia	
H	p r o c u r a t o r e s q u e		»	iudices		×			qui	centum	viginti	

L		×	×	×	×	×		×		×
o′		ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας,	ἑκατὸν	εἴκοσι		ἑπτὰ		σατραπείαις
							+ και			σατραπαις
R	usque	ad	Ethiopiam	centum	viginti		×	septem	×	satrapis
			Ethyopiam							
I	»	×	»	»	»		et	»	provincias	»
			Aethiopia						regionibus	
F	»	×	Eziopiam	C	X	X	V	I	I	×	»
H	×	septem	provinciis	ab	India		usque	×	Aethiopiam	×
	et									

ordo verborum: (quaecumque) (imperavit) (× × ×) **RIF**: = *o′* ~ ut mardocheus voluerat ad iudaeos **H**(mardochaeus LN; -ceus Σ^{T}): *cf* + μαρδοχαιος προς τους ιουδαιους 58-S^{c}: *cf* 𝔐

quaecumque **RF** quocumque 123 quodcunque 152

imperavit 151 **I** praecepit 130 imperaverat **F**

× × × **RI**: = *o′* aman de iudaeis **F**

× × × **RIH**: = *o′*: = 𝔐 et deligavit hoc **F**

× × × **RIF**: = *o′* et ad principes **H**: *cf* 𝔐

× actoribus **RI** × auctoribus **F** procuratoresque **H**: *cf o′*

o′: principibus satrapum 151 principibus satraparum 130 **IF** iudices × **H**

× **RIF**: = *o′* qui **H**: + οι 93-S^{c}

ordo verborum: ab (india) usque (ad) (ethiopiam) (centum viginti × septem) (×) **RIF**: = *o′*: = 𝔐 ~ (centum viginti × septem) provinciis ab india usque (×) (aethiopiam) **H**

india 151 130^{c} **I**; HI inizia 130* yndia **F**

ad 151 Θ^{H}QΩ^{M} × 130 **IF**

ethiopiam 151 123 QFKΓ^{A}Ω ethyopiam 130^{c} < tyopiam 130* aethiopia 152 Π^{F} eziopiam **F** aethyopiam HS^{2}Ψ^{D} aetiopiam LΛ^{L} aethyopia C etiopia Σ^{T} septentrionem et aethiopiam ? HI

centum viginti × septem 151 **H**: = *o′* centum viginti et septem **I** Π^{F}EΘ^{A}P^{2}QS^{2}: + και A 74′ CXXVII 130 **F**

× **RF**: = *o′* provincias 123 regionibus 152 (→ 59)

satrapis **RIF**: σατραπαις *O*$^{-93}$ *b* 318 𝔄 × **H**

et scriptum est iudaeis quodcunque imperavit act*oribus et principibus* satrafarum ab india usque aethiopia centum vig*inti* et septem regionibus satrafis gentium imperantibus *secundum uniuscuiusque eorum linguam*/ **HI** Pel 3,10 (110,11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *aPb*) Septentrionem et Aethiopiam (*om.* et aeth. *a*), cunctum (-tam *GMaPb*) possidebat (+ ad *GMa*) Orientem **POE** Mer 58,19 (590): scribitur demum multas per provincias/12

10 **109**: /scriptum edictum regis signaretur anulo ipsius et misse littere cursim ab equitibus perferrentur/ **123**: /scriptu(m) e(st) p(er) rege(m) et signatu(m) e(st) anulo ipsius et misit litteras p(er) librarios currentes in aequos/ **130**: /scriptum ait p(er) regem et signatum anulo eius et misit literas p(er) librarios currentes in equis/ **151**: /sc(r)iptum e(st) p(er) regem et signatu(m) e(st) anulo ip(s)i(us) et misit p(er) librarios currentes in equis/ **152**: */scriptum est per regem* signatum est *annulo ipsius et* misit litteras *per librarios currentes in* equos/

11 **109**: /ut cognoscerentur quam celerrime omnia que imperaberat rex de iudeis et legeretur eis quoniam oporteret eos uti legibus propriis/ **123**: /qu(a)ecu(m)q(ue) inperavit illis uti suis legib(us)/ **130**: /q(uae)cumq(ue)

L										×
o´										κατὰ
R	gentium	imper*antibus*	×	×	×	×	×	×	×	secundum
		imperantium								
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	»	×	×	×	et	dispositum	est	ut	secundum
H	×	praesidebant	provinciae	atque	provinciae	×	×	×	×	×

L	×	×	×		×		×	×	×	
o´	χώραν	καὶ	χώραν,		κατὰ		τὴν	ἑαυτῶν	λέξιν.	
R	gentem	et	gentem	×	secundum	uniuscuiusque		eorum	linguam	× ×
								×	linguas	
I	×	×	×	×	»	»		»	»	× ×
F	unamquemque		gentem	et	»	»		×	»	× ×
H	populo	et	populo	×	iuxta	×		×	linguas	et litteras

L											×	×	
o´										**8,10**	ἐγράφη	δὲ	
		+ και	προς	τους	Ιουδαιους							×	
R	×	×			×	×	×	×	×	×	scriptum	est	×
I	×	×			×	×	×	×	×	×	»	»	×
F	×	×			×	×	×	×	×	×	»	×	×
H	suas	et			Iudaeis	ut	legere	poterant	et	audire	×	×	ipsaeque

L			×	×	×			×	×	×	×	
o´			διὰ	τοῦ	βασιλέως			καὶ	ἐσφραγίσθη	τῷ	δακτυλίῳ	
R	×	×	per		regem	×	×	et	signatum	est	anulo	
										×		
I	×	×	»		»	×	×	»	»	»	»	
								×				
F	edictum		×	×	regis	×	×	×	signaretur		»	
H	epistulae	quae	ex		»	nomine	mittebantur	×	anulo	illius	obsignatae	
										ipsius	signatae	
										eius		

gentium **RI** × **FH**: = *o´*
imperanobis 151 (*correxi in schemate* → 43) imperantium 130 imperantibus **IF** (→ 74) praesidebant **H**
× × × **RIF**: = *o´* provinciae atque provinciae **H**: = 𝔐 provincia *cf* POE Mer
× × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 et dispositum est ut **F**
secundum gentem et gentem × **R**: = *o´* × × × × × **I**: *homoeoarcton* (→ 52) secundum unamquemque gentem et **F** × populo et populo × **H**: = 𝔐
secundum uniuscuiusque eorum linguam 151 **I** secundum uniuscuiusque × linguas 130 secundum uniuscuiusque × linguam **F** iuxta × × linguas **H**
× × × × × × × × × × × **RIF**: = *o´* et litteras suas et iudaeis ut legere poterant et audire **H**: + και προς τους ιουδαιους *O*: *cf* 𝔐
10 *totum versiculum omittit L*
scriptum est 151 **I**: = *o´* scriptum ait 130 scriptum × **F** × × **H**
— δε 542
× × × **RI**: = *o´* × edictum × **F** ipsaeque epistulae quae **H**
per regem × × **RI**: = *o´* × regis × × **F** ex regis nomine mittebantur **H**
ordo verborum: (et) (signatum est) anulo (ipsius) **RIF**: = *o´*: = 𝔐 ~ × anulo (illius) (obsignatae sunt) **H**
et **R** 123: = *o´*: = 𝔐 × 152 **F**
signatum est 151 **I**: = *o´* signatum × 130 signaretur **F** signatae sunt CΠ^{F}Σ^{T}Φ^{V}ENWΨ^{D} (→ 66)

eis imperavit ut in suis legibus/ **151**: /quecu(m)q(ue) imp(er)avit his uti suis legib(us)/ **152**: /quaecunque imperaverat illis/8,14 **POE** Mer 58,19 (590): 11/iugulentur gladio qui suam necem parabant altrius/9,5

L	×	×	×	×	×	×	×			
o´	αὐτοῦ,	καὶ	ἐξαπέστειλαν	τὰ	γράμματα	διὰ	βιβλιαφόρων,			
			εξαπεστ(ε)ιλε(ν)	×	×					
R	ipsius	et	misit	×		per	librarios	×	×	× ×
	eius									
I	»	»	»	litteras		»	»	×	×	× ×
F	»	»	missae	litterae			c u r s i m	×	×	× ×
H	sunt	»	»	×		per	veredarios	qui	per	omnes provincias

L										
o´										**8,11**
		+ εν	ιπποις							
R	currentes	in	equis	×	×	×	×	×		×
I	»	»	equos	×	×	×	×	×		×
F	ab	equitibus	perferrentur	×	×	×	×	×		ut
H	discurrentes	×	×	veteres	litteras	novis	nuntiis	praevenirent		×

L					×	×			×
o´					ὡς	ἐπέταξεν			αὐτοῖς
R	×	×	×	×	quaecumque	imperavit	×	×	his
						~ eis	×	×	imperavit
I	×	×	×	×	»	»	×	×	illis
						imperaverat			
F	cognoscerentur	quam	celerrime	omnia	quae	imperaverat	rex	de	Iudaeis
H	×	×	×	×	×	quibus	imperavit	×	rex

L							×	×	×	×
o´							χρῆσθαι	τοῖς	νόμοις	αὐτῶν
							×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	uti	suis	legibus	× ×
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»	× ×
							×	×	×	
F	et	legeretur	eis	quoniam	oporteret	eos	»	legibus	propriis	× ×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	ut convenirent

ipsius 151 **IF** Ω^{J} (→ 66) eius 130 Ω^{SM}
misit **RI**: εξαπεστ(ε)ιλε(ν) *O*-S^{e}-A 55: = 𝔐 missae **FH**
× 151 **H**: — τα γραμματα 311 litteras 130 **I**: = *o´*: = 𝔐 litterae **F**
o´: per librarios **RI** per veredarios **H** cursim **F**
× × × × **RIF**: = *o´* qui per omnes provincias **H**
+ εν ιπποις *O*: currentes in equis **R** (→ 68) currentes in equos **I** ~ ab equitibus perferrentur **F** discurrentes × × **H**: = 𝔐
× × × × × **RIF**: = *o´* veteres litteras novis nuntiis praevenirent **H**
11 *totum versiculum omittit L* *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 86-87
× × × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 ut cognoscerentur quam celerrime omnia **F**
ordo verborum: (quaecumque) (imperavit) (× ×) (his) 151 **IF**: = *o´* ~ quaecumque eis × × imperavit 130 ~ × quibus imperavit × rex **H**
quaecumque 151 **I** quae **F**
imperavit 151 123 imperaverat 152 **F**
× × 151 **I** rex de **F**
his 151 illis **I** iudaeis **F**
× × × × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 et legeretur eis quoniam oporteret eos **F**
o´: uti suis legibus 151 123 ut in suis legibus 130: *menda ex praecedenti* ~ uti legibus propriis **F** × × × 152 (→ 58) **H**: — χρησθαι τοις νομοις αυτων 58
× × × **RIF**: = *o´* ut convenirent iudaeos **H**

12 **109**: /in omni regno eius et erat quartadecima dies duodecimi mensis qui est adar cum misse sunt littere scripte in hec verba/ **123**: /in om(ni) regno artaxersis quartadecima die duodecimo m(en)sis id est adar/ **130**:

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´		ἐν	πάσῃ	πόλει	βοηθῆσαί	τε	αὐτοῖς	καὶ	χρῆσθαι	τοῖς	ἀντιδίκοις	αὐτῶν
R	×	×	×	×								
I	×	×	×	×								
F	×	×	×	×								
H	Iudaeos	per	singulas	civitates								

L	×	×	×	×	×	×							
o´	καὶ	τοῖς	ἀντικειμένοις	αὐτῶν	ὡς	βούλονται,							
R							×	×	×	×	×		
I							×	×	×	×	×		
F							×	×	×	×	×		
H							et	in	unum	praeciperent	congregari		

L														
o´														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	ut	starent	pro	animabus	suis	et	omnes	inimicos	suos	cum	coniugibus	ac	liberis	et

L														
o´														
R	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×			
I	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×			
F	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×			
H	universis	domibus	interficerent	atque	delerent		et	constituta	est	per	omnes			

L		×	×		×	×	×	×	×	×	
o´		ἐν	ἡμέρᾳ		μιᾷ	ἐν	πάσῃ	τῇ	βασιλείᾳ	Ἀρταχέρξου,	
R	×		×	×	×	in	omni		regno	Artarxerxis Artaxarse Artarxaerse	×	×
I	×		×	×	×	»	»		»	Artaxersis	×	×
F	×		×	×	×	»	»		»	eius	et	erat
H	provincias		una	ultionis	dies	×	×		×	×	id	est

× × × **RIF**: = *o´* per singulas civitates **H**: *cf o´*: = 𝔐
— et in unum ... atque delerent **RIF**: = *o´* et in unum praeciperent congregari ut starent pro animabus suis et omnes inimicos suos cum coniugibus ac liberis et universis domibus interficerent atque delerent **H**: *cf* 𝔐 iugulari *cf* POE Mer

12 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) *et L de textu huius versiculi in vetere latina versione* → 86-88
× × × × × × **R** 123 **F**: = *o´* et constituta est per omnes provincias **H**
× × × **R** 123 **F** una ultionis dies **H** uno die ? POE Mer: = *o´*: = 𝔐
in omni regno (artarxerxis) **R** 123 **F**: = *o´* × × × × **H**
artarxersis 151 artaxarse 130* artarxaerse 130ᶜ artaxersis 123 eius **F**
× × **R** 123 et erat **F** id est **H**

L	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	τῇ	τρισκαιδεκάτῃ	τοῦ	δωδεκάτου	μηνός,	ὅς	ἐστιν	Αδαρ.	
R	quartadecima	die	duodecimi	mensis	id	est	Adar	×	×
I	»	»	duodecim*i*	»	»	»	»	×	×
F	»	dies	duodecimi	»	qui	»	»	cum	missae
H	tertia decima	× dies	mensis ~ duodecimi	duodecimi mensis	×	×	»	×	×

L							**7,20**	καὶ	ἐπάταξε	τοὺς	ἐχθροὺς	εἰς	πλῆθος.
o´								×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×							
I	×	×	×	×	×	×							
F	sunt	litterae	scriptae	in	haec	verba							
H	×	×	×	×	×	×							

L	**7,21**	ἐν	δὲ	Σούσοις	ἀνθωμολογήσατο	ὁ	βασιλεὺς	τῇ	βασιλίσσῃ	ἀποκτανθῆναι
o´		×	×	×	×	×	×	×	×	×
R										
I										
F										
H										

L	ἄνδρας	καὶ	εἶπεν	Ἰδοὺ	δίδωμί	σοι	τοῦ	κρεμάσαι.	καὶ	ἐγένετο	οὕτως.
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

L	**7,22**	Καὶ	ἔγραψε	×	τὴν	ὑποτεταγμένην			×	ἐπιστολήν	
o´	**E 1**	Ὧν	ἐστιν	ἀντίγραφον	τῆς	ἐπιστολῆς			τὰ	ὑπογεγραμμένα υποτεταγμενα	
R		est	autem	exemplum		epistulae	×	×	quod	subiectum	est
I		»	»	»		»	×	×	»	subditum	»
F		×	×	»		»	edicti	regis	×	×	×
O	**16,1**	×	×	× exemplar		× epistulae	×	×	×	×	×

quartadecima **R** 123 **F** tertia decima **H**: = *o´*: = 𝔐
die **R** 123 C(diae)QFK*UΓ^AΩ^S (→ 66) dies **F** E
duodecimi mensis 151 **F** Σ^T (→ 66): = *o´*: = 𝔐 duodeci mensis 130 duodecimo mensis 123 (*correxi in schemate*) ~ mensis duodecimi **H**
o´: id est adar **R** 123 qui est adar **F** × × adar **H**: — ος εστιν 108 249´392
× × × × × × × **R** 123 **H**: = *o´*: = 𝔐 cum missae sunt litterae scriptae in haec verba **F**

E 1 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *in schemate supplementi* E *textum hieronymianum in quantum fieri potest componere conatus sum cum ceteris, a quibus multum differt*
est autem **R** 123: *cf o´* × × **FO**
exemplum epistulae **R** 123 **F**: = *o´* × × **O** exemplar epistulae HI *in introductione supplementi in* **H**
× × **R** 123 **O**: = *Lo´* edicti regis **F**
cf υποτεταγμενα 76 311 542: *cf L*: quod subiectum

L		Βασιλεὺς	μέγας	Ασσυῆρος	τοῖς	ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας
o´		»	»	Ἀρταξέρξης	»	»	»	»	»	»	»
R	istud	rex	magnus	Artarxerxes	his	qui	ab	India	usque	×	Ethiopiam
	×			Artarxerxis Artaxarses				Inzia			Aethyopia
I	sic	»	»	Artaxarsis	»	»	»	»	»	×	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	»	»	Artaxersis	×	×	»	Yndia	»	ad	Ezyopiam
O	×	»	»	Artarxerses	×	×	»	India	»	×	Aethiopiam
				Atarserses			×				Et(h)iopia

L	ἑκατὸν	καὶ	εἴκοσι	καὶ	ἑπτὰ		χωρῶν	ἄρχουσι	καὶ	σατράπαις	×		τοῖς
o´	»	×	»	×	»		σατραπείαις	χωρῶν	×	ἄρχουσιν	καὶ		»
				και			σατραπαις ~ χωρων	αρχουσι	και	σατραπαις	×		×
R	C	X	X	V	I	I	satrapis	gentium	×	imperantibus	×	×	×
I	centum		viginti	et	septem		»	»	×	×	×	×	×
	×		×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	C	X	X	V	I	I	»	»	×	imperanti*bus*	et	his	qui
O	centum		viginti	×	septem		provinciarum	ducibus	ac	principibus	×	×	»
				et	×								

L		τὰ	ἡμέτερα	φρονοῦσι		χαίρειν.	**7,23**	πολλοὶ	τῇ	πλείστῃ
o´		»	»	φρονοῦσιν		»	**E 2**	»	»	»
		×	×	×						
R	×		×	×	×	h a *v* e t e		mult*i*		abunde
										plurima
I	×		×	×	×	h a *v* e t e		mult*i*		habundante
	×		×	×	×	×		×		×
F	nobiscum		nostra	sentiunt	×	v a l e t e		plerique		multitudine
O	×		nostrae	oboediunt	iussioni	salutem dicit	**16,2**	multi		×

est 151 quod subditum est 130 123 × × × **FO**

istud 151 (→ 45) × 130 **FO**: = *Lo´* sic 123

artarxerxes 151[c] N artarxerxis 151* $C\Sigma^{T}\Phi^{RG}$ artaxarses 130 Q artaxarsis 123 artaxersis **F** SW* artarxerses $\Theta^{H}PH\Psi^{D}$ artarxersis $\Pi^{F}\Phi^{P}E\Theta^{A}KW^{2}\Gamma^{A}\Omega^{S}$ artaxerses $A\Omega^{JM}$ atarserses Λ^{L}

his qui **R** 123: = *Lo´* × × **FO**

— ab K^{2}

india 151 123 **O**; HI inzia 130 yndia **F**

usque × **R** 123 usque ad **F**; HI usque in HI (Var)

ethiopiam 151 123 $\Pi^{F}E\Gamma^{A}\Omega$ aethyopia 130 C ezyopiam **F** aethiopiam S*P aethyopiam H $S^{2}\Psi^{D}$ (a)etiopiam Λ^{L} ethiopia K etiopia Σ^{T} ad hiopiam Q septentrionem et aethiopiam ? HI

CXXVII **RF** centum viginti et septem 123 $\Theta^{A}QS^{2}$ (→ 66): εκατον εικοσι και επτα A´ 74´ centum viginti × septem $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi^{RGV}E\Theta^{H}PHNKS*W\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$ centum viginti × × Φ^{P}

σατραπαις S* 98-243-248-731: satrapis gentium × imperantibus **R**: = *o´* satrapis gentium × × 123 satrapis gentium × inperantium **F** (*correxi in schemate*) ~ provinciarum ducibus ac principibus **O**: ~ χωρων αρχουσι και σατραπαις S^{c}-93-A´ 822 ℭ𝔄: = *L*

× × × × × × **R** 123: — και τοις τα ημετερα φρονουσιν 106: *homoeotel. ?* et his qui nobiscum nostra sentiunt × **F**: *cf Lo´* × × qui × nostrae oboediunt iussioni **O**

habete **R** 123 (*correxi in schemate*) valete **F** salutem dicit **O**

2 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 151 → Haelewyck, *Monacensis 6239* 302-303 (*ubi mendose* male [*cum* Sabatier] *pro* malos)

multa 151 123 (*correxi in schemate* → 43, 52): *menda ex sequenti* multi 130 **O**: = *Lo´* plerique **F**

abunde 151 plurima 130 (→ 50): = *Lo´* habundante 123 multitudine **F** × **O**

/in omni regno artarxaerse (*ex* artaxarse) quartadecima die duodeci mensis id est adar/ **151**: /in omni regno artarxerxis quartadecima die duodecimi m(en)sis id e(st) adar/ **POE** Mer 58,19 (590): 9/ut uno die/11

E 1 **109**: /exemplum epitule edicti regis rex magnus artaxersis ab yndia usque ad ezyopiam CXXVII satrapis gentium inperantium et his qui nobiscum nostra sentiunt valete/ **123**: /est aut(em) exemplu(m) epistul(a)e quod subditu(m) e(st) sic rex magnus artaxarsis his qui ab india usq(ue) ethiopia(m) centu(m) viginti et septe(m) satrapis

L		τῶν	εὐεργετούντων					χρηστότητι			
o´		»	»					»			
R			×	×	×	×		h u m a n i t a t e	eorum	qui	eos
								bonitate			
I			×	×	×	×		»	»	»	illos
			×	×	×	×		×	×	×	×
F			beneficiorum	nostrorum	elati	experimento		bonae voluntatis	nostrae	×	×
O			bonitate	×	×	×		p r i n c i p u m	×	×	×
	+ in		bonitatem					principium			

L	πυκνότερον		τιμώμενοι						μεῖζον	φρονήσαντες		
o´	»		»						»	ἐφρόνησαν		
R	×	×	honorificant	×	×	×	×	×	ma*ius*	sperantes	×	×
I	×	×	»	×	×	×	×	×	amplius	»	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	assiduum	×	honorem	×	×	×	×	×	×	percipientes	×	×
O	×	et	honore	qui	in	eos	conlatus	est	×	abusi sunt	in	superbiam
			honorem			eum eo	consolatus					superbia

L						×	οὐ	μόνον	τοὺς	ὑποτεταγμένους	ἡμῖν	ζητοῦσι
o´					**E 3**	καὶ	»	»	»	»	»	ζητοῦσιν
						×						
R	×	×	×	×		×	non	solum		subditos	nobis	volunt
I	quam	quod	licitum	est		×	»	»		»	»	»
	×	×	×	×		×	×	×		×	×	×
F	×	×	×	×		×	»	»		»	»	»
O	×	×	×	×	**16,3**	et	»	»		subiectos	regibus	nituntur
											×	

+ in Ψ^{D}

× × × × (humanitate) **R** 123 beneficiorum nostrorum elati experimento bonae voluntatis **F** ~ (bonitate) × × × (principum) **O**

bonitatem KW humanitate 151 bonitate 130 (→ 50)

principium E*P*Q

eorum qui eos **R** eorum qui illos 123 nostrae × × **F** × × × **O**: = *Lo´*

× **R** 123 **O** assiduum **F**: *cf Lo´*

× **R** 123 **F**: *cf Lo´* et **O**

honorificant **R** 123 honorem **F** W honore $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNQKS\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega$

× × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* qui in (eos) (conlatus) est **O**

eum Q eo $\Pi^{F}\Theta^{A}$

consolatus $E^{*ut\ vid}\Psi^{D}$

malos 151 (*correxi in schemate* → 43): *menda ex* maius *Lo´*: maius 130 amplius 123 × **FO**

sperantes **R** 123 percipientes **F**: = *L* abusi sunt **O**

× × **R** 123 **F**: = *Lo´* in superbiam $CA\Lambda^{L}\Pi^{F}\Sigma^{T}\Phi E\Theta PHNKSW\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{JM}$ in superbia $Q\Omega^{S}$

× × × × **RFO**: = *Lo´* quam quod licitum est 123 (→ 53)

3 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 151 → Haelewyck, *Monacensis 6239* 302-303

× **R** 123 **F**: — και S^{*}: = *L* et **O**: = *o´*

subditos nobis volunt **R** 123 **F**: = *Lo´* subiectos regibus nituntur **O**(*om.* regibus Ψ^{D})

gentium habete/ **130**: /est autem exemplum epistulae q(uo)d subditum est rex magnus artaxarses his qui ab inzia usq(ue) aethyopia CXXVII satrapis gentium imperantibus habete/ **151**: /est aut(em) exemplu(m) ep(istu)le q(uo)d subiectu(m) e(st) istud rex magn(us) artarxerxes (*ex* artarxerxis) his qui ab india usq(ue) ethiopiam CXXVII satrapis gentium imp(er)antib(us) habete/ **HI** Pel 3,10 (110,11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *aPb*) Septentrionem et Aethiopiam (*om.* et aeth. *a*), cunctum (-tam *GMaPb*) possidebat (+ ad *GMa*) Orientem

2 **109**: /plerique multitudine beneficiorum nostrorum elati experimento bone voluntatis nostre assiduum honorem percipientes/ **123**: /multa habundante humanitate eo(rum) qui illos honorificant amplius sperantes qua(m) q(uod) licitu(m) e(st)/ **130**: /multi plurima bonitate eorum qui eos honorificant maius sperantes/ **151**: /multa abunde humanitate eo(rum) qui eos honorificant malos sp(er)antes/

3 **109**: /non solum subditos nobis volunt ledere non

L	κακοποιεῖν,	τὸν δὲ			κόρον	οὐ	δυνάμενοι	φέρειν			
o´	»	τόν τε			»	»	»	»			
R	laedere	finem	×	×	vero	*<non>*	possunt potentes	portare	×	×	×
I	delere	»	×	×	autem	non	»	»	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	laedere	×	×	×	×	»	habentes	satietatem	etiam	si	omnia
O	opprimere	sed	datam datum tantum tantum datam	sibi ibi	gloriam	»	×	ferentes	×	×	×

L				καὶ		τοῖς	ἑαυτῶν	εὐεργέταις	ἐπιχειροῦσι
o´				»		»	»	»	ἐπιχειροῦσιν
R	×	×	×	et	×	suis ipsis quoque		benefactoribus	audent ~ machinari
I	×	×	×	»	×	»		»	»
	×	×	×	×	×	×		×	×
F	nobiscum	possideant	verum	etiam	×	benefactoribus		nostris	»
O	×	×	×	×	in	ipsos ipsis	qui	dederunt	×

L	μηχανᾶσθαι	κακά·		καὶ				τὴν εὐχαριστίαν		οὐ	μόνον
o´	»	×	**E 4**	»				»	»	»	»
R	moliri moliuntur	mal*u*m mal*u*m		×	×	×	×	gratiam	×	non	solum
I		mal*u*m		×	×	×	×	»	×	»	»
	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	mala		×	×	×	ut	»	nostram	×	×
O	moliuntur	insidias	**16,4**	nec ne	contenti contempti	sunt	×	gratias gratiam	×	non ×	×

laedere **RF**: = *Lo´* > delere 123 (→ 53) opprimere **O**

finem × × (vero) **R** 123: < ? ορον *pro* κορον × × × × **F** sed (datam) (sibi) gloriam **O**

vero 151 autem 130 123

datum N*Ψ^{D} tantum W* tantum datam W^{2}: *lectio duplex*

ibi W*

possunt portare 151: *restitui* non (→ 43) non possunt portare 123 non potentes portare 130 (→ 50): = *Lo´* non habentes satietatem **F**: *cf* κορον *Lo´* non × ferentes **O**

× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* etiam si omnia nobiscum possideant verum **F**

et × suis benefactoribus 151 123: = *Lo´* et × ipsis quoque benefactoribus 130 ~ etiam × benefactoribus nostris **F** × in ipsos qui dederunt **O**(ipsis P)

audent moliri malam 151 123 (*correxi in schemate* → 43, 53) ~ machinari moliuntur malam 130 (*correxi in schemate* → 50): *cf Lo´* audent moliri mala **F**: κακα 93 (*vide etiam* κατα *in initio versiculi sequentis in* S *O*$^{-93}$-A, *in quo* Hanhart, *Esther* 189, *vidit mendam pro* κακα) × moliuntur insidias **O**

4 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 151 → Haelewyck, *Monacensis 6239* 302-303

× × × × **R** 123 × × × ut **F** (nec) (contenti) sunt **O**

ne A*

contempti Q

gratiam × **R** 123 CΣ^{T}: = *Lo´* gratiam nostram **F** gratias × **O**

non solum de hominibus auferentes **R** 123: = *Lo´* × × de hominibus auferentes **F** (non) × × agere (beneficiis) **O**

— non CΣ^{T}

habentes satietatem etiam si omnia nobiscum possideant verum etiam benefactoribus nostris audent moliri mala/ **123**: /non solum subditos nobis volunt delere fine(m) aut(em) n(on) possunt portare et suis benefactorib(us) audent moliri mala(m)/ **130**: /non solum subditos nobis volunt ledere finem autem non potentes portare et ipsis quoq(ue) benefactoribus macinari moliuntur mala(m)/ **151**: /non solum subditos nob(is) volunt ledere fine(m) v(er)o possunt portare et suis benefactorib(us) audent moliri malam/

4 **109**: /ut gratiam nostram de hominibus auferentes

L	ἐκ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀναιροῦντες,	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς	τῶν	ἀπειραγάθων	
o´	»	»	»	ἀνταναιροῦντες,	»	»	»	»	»	
R	de	hominibus		auferentes	sed	et	+ illorum		avidorum ~ iactantia elati	× × qui sunt
I	»	»		»	verum	etiam			»	× ×
	×	×		×	×	×			×	× ×
F	»	»		»	×	×			avidis	× ×
O	×	agere		beneficiis beneficii	×	et sed			humanitatis	in se

L	κόμποις	παρελθόντες		τὸ τοῦ πάντα			δυναστεύοντος	×
o´	»	ἐπαρθέντες		τοῦ τὰ »			κατοπτεύοντος	ἀεὶ
R	praesumptionibus bonorum	inflammati expartes	×	dei eius qui	×		semper	omnia universa
I	»	inflati	×	×	×		»	»
	×	×	×	×	×		×	×
F	»	»	×	×	×		»	×
O	iura	violare violari	sed + et	dei	quoque ~ cuncta		×	cuncta facta quoque

L	δικαιοκρίτου	μισοπόνηρον					ἐκφυγεῖν		
o´	θεοῦ	»					ὑπολαμβάνουσιν		
R	conspicient*is* contemplatur	malignitatem	×	concipientes	×		putant ~ anim*ad*versionem	se arbitrantur	×
I	conspicientes	»	×	»	×		»	»	posse
	×	×	×	×	×		×	×	×
F	×	concipiant	et	parturiant	malignitatem		putantes	»	×
O	cernentis cernentes	×	×	×	×		arbitrantur arbitrabantur	»	fugere fugire refugire ~ posse se

beneficii CΣ^{T}

sed et **R**: = *Lo´* verum etiam 123 × × **F** × et **O**(sed CΣ^{T})

+ illorum 130

ordo verborum: (avidorum) × × praesumptionibus (inflammati) 151 123 **F**: = *Lo´* ~ iactantiae lati qui sunt bonorum expartes 130 (*correxi in schemate* → 50) humanitatis in se iura violare **O**(violari K)

avidorum 151 123 avidis **F**

inflammati 151 (→ 45) < inflati 123 **F**

× **R** 123 **F**: = *Lo´* sed **O**

+ et Q

dei 151 **O** eius qui 130 × 123 **F**

× **R** 123 **F** C*: = *Lo´* quoque **O** ~ cuncta × quoque Λ^{L}

semper 151 123 **F**: = *o´* × 130 **O**: — αει V

Lo´: omnia 151 123 universa 130 cuncta **O**(facta W*) × **F**

o´: conspicientes 151 (*correxi in schemate* → 43) 123 cernentis **O**(-tes Λ^{L*}Φ^{G}E*KW*) contemplatur 130 × **F**

malignitatem × concipientes × 151 123 × × × × 130 **O** ~ concipiant et parturiant malignitatem **F**

ordo verborum: (putant) se (×) evadere (iudicium) 151 123 **F**: = *o´* ~ animam adversionem arbitrantur se × evadere 130 (*correxi in schemate* → 48) ~ (arbitrantur) (se fugere) (posse) sententiam **O** ~ arbitrantur posse se fugere sententiam Γ^{A}

putant 151 123 putantes **F** arbitrabantur CΣ^{T}

se fugere] refugire K

× 151 **F** Q posse 123 **O**

fugire Π^{F}W*

avidis presumptionibus inflati semper concipiant et parturiant malignitatem putantes se evadere iudicium frustra suscepti in omnes odii/ **123**: /gr(ati)am non solu(m) de hominib(us) auferentes veru(m) etia(m) avido(rum) presu(m)ptionib(us) inflati se(m)p(er) om(n)ia conspicientes malignitate(m) concipientes putant se posse evadere iudiciu(m)/ **130**: /gratiam non solum de hominib(us) auferentes sed et illorum iactantiae lati qui s(unt) bonorum expartes eius qui universa contemplatur animam adversionem arbitrantur se evadere/ **151**: /gr(ati)am n(on) solum de hom(in)ib(us) auf(er)entes s(ed) et avido(rum) presu(m)ptionib(us) inflammati d(e)i semp(er) omnia (con)spicientes maligni-

L	διειληφότες,	τὴν	δίκην,						πολλάκις	×	
o´	ἐκφεύξεσθαι	×	»					**E 5**	»	δὲ	
R	evadere	<iudicium>	×	×	×	×	×		saepe	autem	
	se	× evadere							frequenter	etiam	
I	»	iudicium	×	×	×	×	×		»	»	
	×	×	×	×	×	×	×		×	×	
F	»	»	frustra	suscepti	in	omnes	odii		et	aliquotiens	
O	posse	sententiam	×	×	×	×	×	**16,5**	»	in	tantum
	fugere ×									×	tantam

L	×	×	×	ἐπ᾽	ἐξουσιῶν	τεταγμένοι		τὰ	τῶν
o´	καὶ	πολλοὺς	τῶν	»	ἐξουσίαις	τεταγμένων		×	τῶν
R	et	multos		in	dignitate	praesidentes	×	eorum	qui
	×	×		~ constituti in facultatibus				eaque	com-
I	»	»		»	dignitatem	»	×	»	»
	×	×		×	×	×	×	×	×
F	singulis	quibusque		×	potestatibus	praepositi	quoniam	×	creditum
O	×	×		×	vesaniae	proruperunt	ut	eos	qui
					vesaniam	prorumpunt prorupunt			

L	ἐμπιστευομένων		φίλων	×	πράγματα	χειρίζειν				
o´	πιστευθέντων		χειρίζειν	φίλων	τὰ	πράγματα				
R	crediti	sunt	×	administrare	negotia	amicorum	×	×	×	×
	-mittuntur		fidei	ipsorum						
I	»	»	×	»	»	»	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	est	illis	×	examen	negotiorum	×	×	×	×	×
O	credita	×	sibi	officia	diligenter	observant	et	ita	cuncta	agunt
		sunt			diligentes					agant

L											×
o´											παραμυθία
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	consolationibus
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	consolationibus
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	tamen	libere	in	innocentes	ruunt	et	×
O	ut	omnium	laude	sint	digni	×	×	×	×	×	×	×
	et	omni	laudes indigni ~ digni s(i)nt									

L	αἰτίους	ἀθῴων	αἱμάτων			καταστήσαντες	περιέβαλον
o´	μετόχους	αἱμάτων	ἀθῴων			καταστήσασα καταστησαντες	περιέβαλεν περιεβαλον
R	conscios	sanguinis sanguinibus	innocentis	×	×	constituentes	circumdederunt inplicuerunt
I	»	»	innocentis	×	×	»	»
	×	×	×	×	×	×	×
F	×	innocuorum	sanguinem	tanquam	noxiorum	appetunt	deferentes
O	×	×	×	×	×	mendaciorum	cuniculis funicul(i)s vinculis

L						συμφοραῖς	ἀνηκέστοις					
o´						»	»					
R	×	×	×	×	×	calamitatibus ~ atrocibus	intolerabilibus calamitatibus	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	»	»	×	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	apud	nos	in	unum	quem	incredibilium	scelerum	mala	ut	non	solum	ipsi	rei
O	×	×	×	×	×	conentur con(an)tur conventur noscuntur	subvertere evertere	×	×	×	×	×	×

L									τῷ	τῆς	κακοποιΐας		
o´							**E 6**		»	»	κακοηθείας		
R	×	×	×	×	×		×	×		malignitat*is* malitiae		+ suae
I	×	×	×	×	×		×	×		malignitatis		
	×	×	×	×	×		×	×		×		
F	sint	arguentes	innocentem	vitae	conversationem		sed	et		inemendabilibus		
O	×	×	×	×	×	**16,6**	dum	×		aures		

restitui iudicium *in* 151 (→ 43) iudicium 123 **F**
× × × × × **R** 123 **O** frustra suscepti in omnes odii **F**
5 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
o´: saepe autem 151 123 frequenter etiam 130 (→ 48) ~ et aliquotiens **F** et (in) (tantum) **O**
— in E*
tantam $\Gamma^{A}\Omega^{M}$
et multos 151 123: = *o´* × × 130 **O**: = *L* singulis quibusque **F**
in dignitate praesidentes 151 ~ constituti in facultatibus 130 (→ 48) in dignitatem praesidentes 123 × potestatibus praepositi **F**: = *L* × (vesaniae) (proruperunt) **O**
vesaniam $\Gamma^{A}\Omega^{M}$
prorumpunt Ω^{J} prorupunt Ω^{S}
× **R** 123: = *Lo´*. quoniam **F** ut **O**
ordo verborum: eorum qui crediti sunt × administrare negotia amicorum 151 (*correxi* negoti *in schemate* → 43) 123: *cf Lo´* eaque committuntur fidei ipsorum negotia amicorum 130 (→ 48) ~ × creditum est illis × examen negotiorum × **F** ~ eos qui credita (×) sibi officia (diligenter) observant **O**
sunt S*K
diligentes A*
× × × × × × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* et ita cuncta (agunt) (ut) (omnium) (laude sint digni) **O**
agant A
et Φ^{R}
omni Σ^{T}
laudes sint digni K > laudes indigni Π^{F} ~ laude digni sint Ω^{J} laude digni sunt Ω^{S}
× × × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* tamen libere in innocentes ruunt et **F**
consultationibus 151 (*correxi in schemate* → 43) consolationibus 130 123: *cf o´* × **FO**: = *L*
conscios **R** 123: = *Lo´* × **FO**
sanguinis innocentes 151 130^{c} (*correxi in schemate* → 43) sanguinibus innocentes 130* sanguinis innocentis 123: = *o´* ~ innocuorum sanguinem **F**: *cf L* × × **O**
× × constituentes **R** 123: καταστησαντες 93 108 $\mathfrak{C}^{\text{—Mut vid.}}$: = *L* tanquam noxiorum appetunt **F** × × mendaciorum **O**; *cf* JUV
περιεβαλον 93 108 $\mathfrak{C}^{\text{—Mut vid.}}$: = *L*: circumdederunt 151 123 inplicuerunt 130 (→ 48) deferentes **F** cuniculis $C\Sigma^{T}\Phi E\Theta^{A}NSW\Psi^{D}\Omega^{J}$ funiculis $\Lambda^{L}\Theta^{H}P^{2}$ $Q\Gamma^{A}\Omega^{SM}$ funiculos P*H vinculis $A\Pi^{F}K$
× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* apud nos in unum quem **F**
calamitatibus intolerabilibus 151 123: = *Lo´* ~ atrocibus clamitatibus 130 (*correxi in schemate* → 48) ~ incredibilium scelerum **F** (conentur) subvertere **O**(evertere $C\Sigma^{T}\Theta^{H}$)
conentur $\Pi^{F}\Sigma^{T}E^{2}Q\Omega^{JM}$ conantur $A^{2}\Lambda^{L}\Phi^{RGV2P}E^{*}\Theta P$ $HNS^{*}W\Gamma^{A}\Psi^{D}\Omega^{S}$ conatur $A^{*}\Phi^{V*}$ conerentur S^{2} conventur C noscuntur K
× × × × × × × × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* mala ut non solum ipsi rei sint arguentes innocentem vitae conversationem **F**
6 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
× × **R** 123: = *Lo´* sed et **F** dum × **O**
Lo´: malignitatis 123 malitiae 130 (→ 48) malignitatibus 151 (*correxi in schemate* → 43) inemendabilibus **F** aures **O**
+ suae 130

tate(m) (con)cipientes putant se evadere/
5 **109**: /et aliquotiens singulis quibusque potestatibus prepositi quoniam creditum est illis examen negotiorum tamen libere in innocentes ruunt et innocuorum sanguinem tanquam noxiorum appetunt deferentes aput nos in unum quem incredibilium scelerum mala ut non solum ipsi rei sint arguentes innocentem vite conversationem/ **123**: /sepe aut(em) et multos in dignitate(m) praesidentes eo-(rum) qui crediti sunt administrare negotia amico(rum) consolationib(us) conscios sanguinis innocentis constituentes circu(m)deder(unt) calamitatib(us) intolerabili-b(us)/ **130**: /frequenter aetiam constituti in facultatib(us)

L	ψεύδει	×	παραλογισάμενοι						
o´	ψευδεῖ	παραλογισμῷ	παραλογισαμένων						
		×	παραλογισαμενοι						
R	mendacio		frustrantes	×	×	×	×	×	×
			circumventi						
I	»		»	×	×	×	×	×	×
	×		×	×	×	×	×	×	×
F	mendaciis		fallentes	×	×	×	×	×	×
O	principum		simplices	et	ex	sua	natura	alios	aestimantes
				×					

L	τὴν	τῶν	ἐπικρατούντων	ἀκέραιον	εὐγνωμοσύνην.				
o´	»	»	»	»	»				
R			tenentium	illibatam	benignitatem	×	×	×	×
			imperatoris	simplici	benevolentia				
I			»	»	»	×	×	×	×
			×	×	×	×	×	×	×
F			regum	×	sinceritatem	quos	pietas	decet	innocentes
O			callida	fraude	decipiunt	×	×	×	×
			callidas		decipi(a)nt				

L		**7,24**		σκοπεῖν	δὲ	ἔστιν	×	×	ἐκ	τῶν
o´		**E 7**		»	»	ἔξεστιν,	οὐ	τοσοῦτον	»	»
					×					
R	×		×	×	intueri	autem	licet	non	tantum	de
				quod	~ licet	×	considerare			ex + illis
I	×		×	×	»	»	»	»	»	»
	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	maculent		×	hoc	autem	colligere	est	×	etiam	ex
O	×	**16,7**	quae	res	et	×	×	×	×	»
			qua	re	si					
			querentes		×					

mendacio **R** 123: = *L* mendaciis **F** principum **O**
— παραλογισμω A´: = *L*
παραλογισαμενοι 93 108: = *L*: frustrantes 151 123* fallentes **F** frustrantis 123[c] circumventa 130 (*correxi in schemate*; → 48) simplices **O**
× × × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* et ex sua natura alios aestimantes **O**(*om.* et CΣ[T])
tenentium illibatam benignitatem 151 123: = *Lo´* ~ imperatoris simplici benevolentia 130 (→ 48) regum × sinceritatem **F** (callida) fraude (decipiunt) **O**; *cf* AN Ver callidas Q
decipiant E* decipient Γ[A]
× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* quos pietas decet innocentes maculent **F**
7 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
× × 151 123: = *Lo´* × quod 130 × hoc **F** quae res **O**(qua re K; querentes Θ[H*])
intueri autem licet 151 123: = *o´* ~ licet × considerare 130 (→ 48): — δε 108 ~ autem colligere est **F** (et) × × **O**
si K × AΛ[L]Σ[T]Φ[R*]H[2]S*WΓ[A]Ω[M]
non tantum **R** 123: = *o´* × etiam **F** × × **O**: = *L*
de veteribus quomodo tradidimus × 151 123: = *o´* *L*: ex illis × quae tradita sunt nobis 130 (→ 50) ex × × traditis nobis **F** ex veteribus × probatur × **O**

eaq(ue) committuntur fidei ipsorum negotia amicorum consolationib(us) conscios sanguinis (*ex* sanguinibus) innocentes constituentes inplicuer(unt) atrocibus clamitatibus/ **151**: /sepe au(tem) et multos in dignitate p(rae)sidentes eorum qui crediti sunt administrare negoti amico(rum) (con)sultationib(us) conscios sang(u)inis innocentes (con)stituentes circumdeder(un)t calamitatib(us) intolerabilib(us)/ **JUV** praef 15-18 (2): Ecl 1,6 par/quod si tam longam meruerunt carmina famam, quae veterum gestis hominum mendacia (mendatia *K,T*) nectunt, nobis certa fides aeternae in saecula laudis inmortale decus tribuet meritumque rependet/Ps 97,1 par

6 **109**: /sed et inemendabilibus mendaciis fallentes regum sinceritatem quos pietas decet innocentes maculent/ **123**: /malignitatis m(en)datio frustrantis (*ex* frustrantes) tenentiu(m) inlibata(m) benignitate(m)/ **130**: /malitiae suae mendacio circumventa imperatoris simplici benevolentia/ **151**: /malignitatib(us) mendacio frustrantes tenentium illibata(m) benignitate(m)/ **AN** Ver pag 9,1 (136,25): separamini a seductionibus nocivi serpentis qui

L	×	×	παραδεδόμενων	ἡμῖν	ἱστοριῶν	καὶ			ὅσον
o´	παλαιοτέρων	ὡς	παρεδώκαμεν	×	»	×			ὅσα
R	veteribus	quomodo	tradidimus	×	*historia*libus	×	×	×	quot
	×	quae	tradita sunt	nobis	rebus gestis				quantum
I	»	»	»	×	historiis	×	×	×	quodquod
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	traditis	nobis	storiis	×	×	×	quae
O	veteribus	×	probatur	×	historiis	et	ex	his	»
						×			

L	τὸ	παρὰ	πόδας	×		θεωροῦντες	×	×	
			πολλας						
o´	ἐστὶν	»	»	ὑμᾶς		ἐκζητοῦντας	ἀνοσίως	συντετελεσμένα	
			πολλας			εκζητουντες			
R	sunt	ad	pedes	*nostros*	×	scrutantes	execrabilium	perfecta	×
	~ ea quae in promptu sunt					intuentibus	nefarie		
I	»	»	»	nostros	×	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	subpeditant		in	multis	×	ignoranti*am*	rerum	conpulsa	in
O	geruntur		cotidie	quomodo	malis	quorundam	suggestionibus		×
						~ suggestionibus quorundam			

L		ἀξίως	τῇ	τῶν	δυναστευόντων		ὠμότητι		
o´		τῇ	τῶν	ἀνάξια	»		λοιμότητι,		
				αξια					
R	×	digna			dominantium	×	pestilentia	×	×
				+ ipsorum					
I	×	»			donationum	×	»	×	×
	×	×			×	×	×	×	×
F	innocentes	×			crudelitatem	delatione	potentium	tanquam	in
O	×	×			regum	studia	depraventur	×	×
							depravantur		

hiis terribilibus 151 (*correxi in schemate* → 45) rebus gentis 130 (*correxi in schemate* → 50) historiis 123[c] **O** storiis 123* **F**
× × × **R** 123 **F** (et) ex his **O**
— et Λ[L*]
o´: quot 151 quodquod 123 quae **FO** quantum 130: = *L*
sunt ad pedes non 151 (*correxi in schemate* → 45) sunt ad pedes nostros 123: = *o´* (ημων *pro* υμας ?) ~ ea quae in prompto sunt 130 (*correxi in schemate*): *cf L* subpeditant in multis **F**: *cf* πολλας 19´ 583 geruntur cotidie **O**
× **R** 123 **F**: = *Lo´* quomodo **O**
(scrutantes) (execrabilium) perfecta 151 130 123: = *o´* ignorantium rerum conpulsa **F** (*correxi in schemate*) malis (quorundam suggestionibus) **O**
scrutantes 151 123 intuentibus 130
execrabilium 151 123: < ανοσιων ? (→ 45) nefarie 130 (→ 50): = *o´*
~ suggestionibus quorundam Ω[M*]
× × **R** 123 **O**: = *Lo´* in innocentes **F**
digna **R** 123: αξια *O*[−58]-S[c] (→ 65) ℭ𝔄[txt] × **FO**
+ ipsorum 130
dominantium × pestilentia **R**: = *o´* donationum × pestilentia 123 (→ 53) ~ crudelitatem delatione potentium **F**: *cf L* regum studia depraventur **O**(-vantur S*Ω[M])
× × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* tanquam in iniquos propositam **F**

callidis fraudibus decipere homines quaerit

7 **109**: /hoc autem colligere est etiam ex traditis nobis storiis que subpeditant in multis ignorantium rerum conpulsa in innocentes crudelitatem delatione potentium tanquam in iniquos propositam/ **123**: /intueri aut(em) licet non tantu(m) de veterib(us) quomodo tradidim(us) istoriis (*ex* storiis) quodq(uod) sunt ad pedes n(ost)ros scrutantes execrabiliu(m) p(er)fecta digna donationu(m) pestilentia/ **130**: /quod licet considerare non tantum ex illis q(uae) tradita s(unt) nobis reb(us) gentis quantum ea q(uae) in prompto s(unt) intuentib(us) nefariae p(er)fecta digna ipsorum dominantium pestilentia/ **151**: /intueri au(tem) licet n(on) tantu(m) de veterib(us) q(u)o(mod)o tradidim(us) hiis terribilib(us) q(u)ot s(un)t ad pedes n(on) scrutantes execrabiliu(m) p(er)fecta digna dominantiu(m) pestilentia/

8 **109**: /ut ergo in sequenti tempore regnum sine tumultu et cum pace omnibus prestetur/ **123**: /et

L				×	προσέχειν	εἰς	τὰ	μετέπειτα		καὶ ×
o´			**E 8**	καὶ	»	»	»	μετὰ ταῦτα		εἰς τὸ
				×						× ×
										ωστε
R	×	×	×	et	prospicere	in		posterum	×	*<ut>*
										quomodo
I	×	×	×	»	»	»		»	×	ut
	×	×	×	×	×	×		×	×	×
F	iniquos	propositam	ut	ergo	×	»		sequenti	tempore	×
O	×	×	**16,8** ×	×	×	×		×	×	×

L	τὴν	βασιλείαν	ἀτάραχον		παρέχειν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι	μετ᾽
o´	»	»	»		τοῖς	πᾶσιν	ἀνθρώποις	μετ᾽	εἰρήνης
R	regnum		quietem	×	×		hominibus	cum	pace
I	»		quietum	×	omnibus		×	»	»
	×		×	×	×		×	×	×
F	»		sine tumultu	et	cum		pace	omnibus	×
O	×		× ×	unde	providendum		est	paci	omnium
								pati	

L	εἰρήνης		οὐ				χρώμενοι	ταῖς	διαβολαῖς,	τὰ	δὲ	ὑπὸ
o´	παρεξόμεθα	**E 9**	×				»	»	μεταβολαῖς,	»	»	»
			ου									
R	praebeamus		non	×	×	×	utentes		varietatibus	sed	quae	in
I	»		»	×	×	×	»		»	»	»	»
	×		×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	praestetur		×	×	×	×	×		×	×	×	×
O	provinciarum	**16,9**	nec	putare	debetis	si	diversa		iubeamus	×	×	ex
							diverso					

L	τὴν	ὄψιν	ἐρχόμενα	μετ᾽	ἐπιεικείας	×	×	διεξάγοντες
o´	»	»	»	διακρίνοντες	ἀεῖ	μετ᾽	ἐπιεικεστέρας	ἀπαντήσεως.
								αναψυξεως
R	faciem	×	veniunt	iudicantes	semper	cum	clementissima	occursione
						×		executione
I	»	×	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	iudicavimus	×	×	×	×
O	animi	nostri	venire	×	×	×	×	levitate

8 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
× et **R** 123: = *o´* ut ergo **F** × × **O**: — και 236: = *L*
prospicere **R** 123: = *Lo´* × **FO**
in posterum × **R** 123: = *Lo´* in sequenti tempore **F** × × × **O**
restitui ut *in* 151 (→ 43) *cum sequenti* ut 123: ωστε 76[c] *b* quomodo 130 × **FO**: — εις το 311
Lo´: regnum quietem 151 (→ 43 et 436) regnum quietum 130 123 regnum sine tumultu **F** × × × **O**
× **R** 123 et **F** unde **O**
ordo verborum: (× hominibus) cum pace praebeamus **R** 123: = *o´* ~ cum pace omnibus × praestetur **F** ~ providendum est paci omnium provinciarum **O**(pati QΨ[D])
× hominibus 151 omnibus hominibus 130: = *o´* omnibus × 123

9 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
non × × × **R** 123: ου *O*-S[c]-A 108 249´ ℭ *cf* Ios XI 276: = *L* × × × × **F**: = *o´* nec putare debetis si **O**
utentes varietatibus **R** 123: = *o´* × × **F** ~ diversa iubeamus **O**(diverso E*)
sed quae in faciem × veniunt **R** 123: = *Lo´* × × × × × **F** × × ex animi nostri venire **O**
iudicantes semper cum clementissima occursione 151 123: = *o´* iudicantes semper × clementissima executione 130 (→ 48) iudicabimus × × × × **F** (*correxi in schemate*) × × × × levitate **O**: *cf* αναψυξεως 542

L											
o´											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	sed	pro	qualitate	et	necessitate	temporum	ut	reipublicae	poscit	utilitas	ferre
									poss(i)t	utilitatis	

L			**7,25**									
o´			**E 10**									
R				×	×	×	×	×	× ×	×	×	×
I		×		×	×	×	×	×	× ×	×	×	×
		×		×	×	×	×	×	× ×	×	×	×
F		×		de	Aman	quae	erant	condigna	ei ×	×	×	×
O	sententiam		**16,10**	×	×	×	×	×	×	et ut	manifestius	quod dicimus
												didicimus
												dicitur

L				ἐπιξενωθεὶς	γὰρ		ἡμῖν	×	×	Αμαν		Αμαδάθου
o´				×	×		×	ὡς	γὰρ	»		»
												×
R	×	×	×	×		×	×	sicut	enim	Aman	×	*Meda*datum
												Medadatho
I	×	×	×	×		×	×	»	»	»	×	Medagatum
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×	qui	advena	veniens		apud	nos	×	×	×	×	×
O	intellegatis		×	×	×		×	×	×	Aman	filius	Amadathi
										Haman		Ama(tha)l(h)i
										Amman		

— sed pro ... ferre sententiam **R** 123 **F**: = *Lo´* sed pro qualitate et necessitate temporum ut reipublicae poscit utilitas ferre sententiam **O**(possit Ω[S], posset Ψ[D]; utilitatis AK)
10 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 151 → 44
× × × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* de aman quae erant condigna ei **F**
× × × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* et ut manifestius quod dicimus intellegatis **O**(didicimus Φ[R]; dicitur Q)
× × × × × **R** 123 **O**: = *o´* qui advena veniens apud nos **F**: *cf L*
sicut enim **R** 123: = *o´* × × **FO**: = *L*
aman **R** 123 **O**: = *Lo´* × **F** haman C amman Q
× **R** 123 **F** filius **O**
a media datum 151 (*correxi in schemate*; < ? a medadatho) medadatho 130[c] < med*adatho 130* medagatum 123 × **F**: — αμαδαθου 71´ amadathi **O** amathathi S[2]Γ[A] amaditi Q amathi CΣ[T*]K

p(ro)spicere in posteru(m) ut regnu(m) quietu(m) om(n)ib(us) cu(m) pace p(rae)beamus/ **130**: /et p(ro)spicere in posterum quomodo regnum quietum omnibus hominibus cum pace prebeamus/ **151**: /et p(ro)spicere in posterum regnu(m) quiete(m) ho(min)ib(us) cum pace p(rae)beamus/
9 **109**: /iudicabimus/ **123**: /n(on) utentes varietatib(us) sed qu(a)e in facie(m) veniunt iudicantes se(m)p(er) cu(m) clem(en)tissima occursione/ **130**: /non utentes variaetatib(us) sed q(uae) in faciem veniunt iudicantes semp(er) clementissima executione/ **151**: /n(on) utentes varietatib(us) s(ed) que in facie(m) veniu(n)t iudicantes semp(er) cum clementissima occursione/
10 **109**: /de aman que erant condigna ei qui advena veniens aput nos et alienus a persarum genere hac multum a nobis distans/ **123**: /sicut eni(m) aman medagatu(m) a ceto veritatis alienus ex genere p(er)sa(rum) et multu(m) referens a n(ost)ra bonitate inhabitans aput nos/ **130**: /sic(ut) enim aman medadatho (*ex* med*adatho) machedo veritatis alienus a genere p(er)sarum et multum reversa n(ost)ra bonitate inhabitans apud nos/ **151**: /sic(ut) eni(m) aman a media datum a macedonib(us) veritatib(us) alienis a gen(er)e p(er)sarum et multu(m) ferens a n(ost)ra bonitate inhabitans apud nos/
11 **109**: /in tantum bone volentie nostre creberat humanitate quam habemus ad omnem hominem ut etiam pater noster appelleretur et secundus in regno nostro adoraretur ab omnibus/ **123**: /optinuit ea(m) qua(m) habem(us) aput omne(m) gente(m) humanitate(m) in tantu(m) ut etia(m) pat(er) appellaretur et ab om(n)ib(us) subditis nob(is) honoratus et s(e)c(un)d(u)m habens

L				ὁ Βουγαῖος Μακεδων	ταῖς	ἀληθείαις		ἀλλότριος	τοῦ	τῶν	Περσῶν
o´				Μακεδὼν ×	» της	» αληθειας		»	»	»	»
R	×	×	×	×	*Macedo* Machedo	veritatibus	×	alien*u*s	a		genere
I	× ×	× ×	× ×	× ×	*Macedo* ×	veritatis ×	× ×	alienus ×	ex ×		» ×
F	×	×	×	×	×	×	et	»	a		Persarum
O	et ×	animo	et	gente mente	Macedo Macaedo Machedo	×		alienusque	»		»

L	φρονήματος	καὶ	πολὺ	διεστὼς	τῆς	ἡμετέρας	χρηστότητος		
o´	αἵματος	» ×	»	διεστηκὼς	»	»	»		
R	Persarum	et	multum	ferens reversa	a ×	nostra	bonitate		×
I	» ×	» ×	» ×	referens ×	» ×	» ×	» ×		× ×
F	genere	ac	»	a	nobis	×	distans		×
O	sanguine	et ×	pietatem ~ nostram pietatem	nostram	sua	crudelitate	commaculans		peregrinus

L	×		×										
o´	ἐπιξενωθεὶς		ἡμῖν		**E 11**								
R	inhabitans	apud	nos	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	» ×	» ×	» ×	× ×		× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×
F	×	×	×	×		×	in	tantum	×	×	bonae	volentiae	nostrae
O	susceptus ~ a nobis susceptus est	a	nobis ~ est a nobis	est ×	**16,11**	et	× in	tantam tantum	in ~ humanitatem	se	×	×	×

L	ἔτυχε		τῆς	ἐξ ἡμῶν	πρὸς	πᾶν	ἔθνος	φιλανθρωπίας	ἐπὶ
o´	ἔτυχεν		ἧς	ἔχομεν	»	»	»	»	» ×
R	obtinuit	eis eius	quam	habemus	apud	omnem	gentem	humanitatem	in
I	» ×	eam ×	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×
F	creverat	×	humanitate	quam	habemus	ad	omnem	hominem	×
O	expertus in se	× ×	× ×	× ×	× ×	× ×	×	humanitatem expertus	×

× × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* et animo et gente **O**(mente Π^F) × animo et gente $\Lambda^L\Omega^S$

a macedonibus 151 (*correxi in schemate*) *o´*: machedo 130 $C\Phi^{RG}KS^2$ macedo **O** macaedo E aceto 123 (*correxi in schemate*) × **F**: — μακεδων 71´

veritatibus 151: = *Lo´* veritatis 130 123: της αληθειας 108 × **FO**

× alienis 151 (*correxi in schemate*) × alienus 130 123 et alienus **F** ~ alienusque **O**

a genere persarum **R** ex genere persarum 123 ~ a persarum genere **F**: *cf L* a persarum sanguine **O**: = *o´*

ordo verborum: et multum (ferens) (a) nostra bonitate × **R** 123: = *Lo´* ~ ac multum a nobis × distans × **F** (*correxi* hac *in* ac *in schemate*) ~ (et) (pietatem nostram) sua crudelitate commaculans peregrinus **O**

— et SW: — και *a* 542 $\mathfrak{C}\mathfrak{C}^{ut\ vid}$

~ nostram pietatem $C\Sigma^T$

ferens 151 reversa 130 referens 123

— a 130

inhabitans apud nos × **R** 123 × × × × **F**: = *L* sus-

L	τοσοῦτον	ὥστε		ἀναγορευθῆναι	πατέρα	ἡμῶν	καὶ		προσκυνεῖσθαι
o´	» ×	»		ἀναγορεύεσθαι	ἡμῶν ~ πατερα ημων	πατέρα	» ×		προσκυνούμενον
R	tantum	ut	etiam	pater	noster	× appellatus	et		ab
I	» ×	» ×	» ×	» ×	× ×	appellaretur ×	» ×		» ×
F	×	»	»	»	noster	»	»		secundus
O	×	»	×	»	» ~ vocaretur noster	vocaretur	»	+ ut	adoraretur adoretur

L	ὑπὸ	πάντων				τὸ	δεύτερον	τῶν	βασιλικῶν	θρόνων
o´	»	»				»	»	τοῦ	βασιλικοῦ	θρόνου
R	omnibus	subditis	nobis	honoratus	+ και et	secundum				habens
I	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×	» ×				» ×
F	×	×	in	regno	nostro	adoraretur				ab
O	ab	omnibus hominibus	×	×	×	post				regem

L	×	διατελεῖν.	**7,26**						οὐκ	ἐνεγκὼν	δὲ	
o´	πρόσωπον	»	**E 12**						»	ἐνέγκας	»	
R		sedile		×	×	×			non	sufferens	autem	×
I		» sedilem ×		× ×	× ×	× ×			» ×	» ×	× ×	× ×
F		omnibus		×	×	×			sed	×	superbia	×
O		secundus secundum	**16,12**	qui	in	tantum tanto			×	×	arrogantiae arrogantia	+ et tumore tumorem timorem

ceptus a nobis est **O** susceptus a nobis × NS*W ~ susceptus est a nobis $\Lambda^L PHS^2\Omega^M$ ~ a nobis susceptus est $A\Pi^F\Phi E\Theta^H QI\Gamma^A\Psi^D\Omega^{SJ}$

11 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU

× **R** 123 **F**: = *Lo´* et **O**

× × × × **R** 123: = *Lo´* in tantum × × **F** × tantam in se **O** × tantum in se $C\Phi^{RGV}E^*S^*W^*\Psi^D$ in tantum in se Φ^P ~ humanitatem × × × in se × × × × × × expertus E

× × × **R** 123 **O**: = *Lo´* bonae volentiae nostrae **F**

ordo verborum: obtinuit (eis) quam habemus apud omnem gentem humanitatem **R** 123: = *o´* ~ creverat × humanitate quam habemus ad omnem hominem **F** expertus × × × × × × humanitatem **O**

eis 151 → 44 eius 130 eam 123

in tantum **R** 123: = *Lo´* × × **FO**: — επι τοσουτον *a* $\mathfrak{C}$

etiam **R** 123 **F** × **O**: = *Lo´*

~ πατερα ημων 98: = *L*

noster **RFO**: = *Lo´* × 123 ~ vocaretur noster Λ^L

× 151 (→ 45) appellatus 130 *Lo´*: appellaretur 123 **F** vocaretur **O**

+ ut $\Pi^F S^*W^*$

ordo verborum: ab omnibus subditis nobis honoratus et secundum habens (sedile) **R** 123: + και *a* ~ secundus × × in regno nostro adoraretur ab omnibus **F** ~ (adoraretur) ab (omnibus) × × × post regem (secundus) **O**

adoretur S*W

hominibus Γ^A

sedilem 123

secundum W*

12 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU

× × × **R** 123 **F**: = *Lo´* qui in tantum **O**(tanto Λ^L)

ordo verborum: non sufferens (autem) × ambitionem × ausus est nos (dignitate) et (spiritu) privare **R** 123: = *L* ~ sed × superbia × elatus × × nescivit principatui nostro × × uti **F**: — και του πνευματος 71 ~ × × (arrogantiae) (tumore) (sublatus est) ut (regno nos) privare (niteretur et spiritu) **O**: *cf* ~ ημας στερησαι A

autem **R** × 123

arrogantia S*W² arrogantiae et superbiae CY: *lectio duplex*

+ et W*

tumorem $\Phi^{V2}E\Theta^{H2A}PSW^{2}\Psi^D\Omega^{SJ}$ timorem Θ^{H*} tumor CY humor CY (Var)

sublevatus est $\Pi^F\Gamma^A$ sublatus × W* inflatus est *cf* CY inflatus × CY (Var)

L	τὴν	ὑπερηφανίαν			ἐπετήδευσεν	ἡμᾶς	τῆς	ἀρχῆς		καὶ
o´	»	»			»	τῆς	ἀρχῆς	στερῆσαι ~ ημας		ἡμᾶς στερησαι
R	ambitionem		×		ausus est	nos		dignitate		et
I	»		×		» »	»		»		»
	×		×		× ×	×		dignitatem ×		×
F	elatus	×	×		nescivit	principatui		nostro		×
O	sublatus sublevatus inflatus	est ×	ut	+ et	regno ~ nos	nos nostro regno		privare		niteretur niteremur ~ spiritu

L	τοῦ	πνεύματος	μεταστῆσαι,		τὸν	δὲ	ἡμέτερον	σωτήρα	×	διὰ
o´	καὶ	τοῦ	πνεύματος,	**E 13**	τόν	τε	»	»	καὶ	»
	×	×	×						×	×
R		spirit*u* spiritum	privare			et	nostrum	servatorem	et	in
I		spirit*u*	»			»	»	»	»	»
		×	×			×	×	×	×	×
F		×	uti			×	salvatorem	enim	×	×
O		et ×	spiritu spiritum niteretur	**16,13**		×	nam	Mardocheum Mardochaeum Mardoceum Mardocheus	cuius	fide

L	παντὸς	×	Μαρδοχαῖον	καὶ	τὴν	ἄμεμπτον	τούτου		κοινωνὸν
o´	»	εὐεργέτην	»	»	»	»	τῆς της	βασιλείας βασιλειας	»
	παντων ×	×							
R	omnibus	benefactorem	Mardocheum	et	inv*iol*abilem inviolabilis		regni		participem
I	»	»	»	×	inviolabilem		»		partic*ip*em
	×	×	×	×	×		×		×
F	×	×	Mardoceum	et	innocuam		eius		dilectionem
O	et	beneficiis	vivimus	»	×		consortem		regni regi

L			Εσθηρ		σὺν	τῷ	παντὶ	τούτων	ἔθνει		πολυπλόκοις
o´			»		»	παντὶ	τῷ	»	»		»
R	×	×	Hester	×	cum	omni		eius	gente	×	×	variis
								~ gente eius				
I	×	×	Ester	×	»	»		»	»	×	×	»
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	et	»	reginam	»	»		genere	eorum	perdere	voluit	»
O	nostri	×	Hester	×	»	»		gente	sua	×	×	novis
		et										nobis

+ et $C\Sigma^T$
regno nostro K ~ nos regno Π^F
dignitatem 123
niteremur et spiritu P* niteretur et spiritum K ~ spiritu niteretur Q
spiritum 151 130^c 123 (*correxi in schemate*) spirito 130*
13 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU

ordo verborum: et nostrum servatorem et in omnibus benefactorem mardocheum **R** 123: παντων *b* 249´ ~ × salvatorem enim × × × × mardoceum **F**: — και δια παντος 71 ~ × nam (mardocheum) cuius fide et beneficiis vivimus **O**
mardochaeum N mardoceum Σ^T mardocheus S*W*
et **RFO**: = *Lo´* × 123

L				μεθόδοις	×	διαρτησάμενος				
o´				μεθόδων μεθοδοις	παραλογισμοῖς ×	αἰτησάμενος				
R	×	×	×	circumventionibus		petens ~ in exitium	×	×		
I	×	×	×	»		»	×	×		
	×	×	×	×		×	×	×		
F	×	×	×	»		»	a	me		
O	quibusdam	atque	inauditis	machinis		expetivit expedivit	×	×		

L	εἰς	ἀπώλειαν·			διὰ	γὰρ	τούτων	τῶν	τρόπων	ᾠήθη	
o´	»	»		**E 14**	»	»	τῶν	τρόπων	τούτων	»	
R	in petens	exitium ×	×		per	haec	autem	consilia		arbitrabatur	×
I	»	»	×		»	ha*ec*	enim	»		»	×
	×	×	×		×	×	×	×		×	×
F	×	interitum	eorum		id	scilicet	artibus	suis		moliens	ut
O	in	mortem	×	**16,14**	hoc	×	×	×		cogitans	» in

L			λαβὼν	ἡμᾶς	ἐρήμους					ἐξαλλοτρίωσιν
o´			» λαβειν	»	»		+ τε			×
R	×	×	desertos sertos	nos	accipiens	×	×	in		alienationem
I	×	×	desert*os*	»	»	×	×	»		»
	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×	faceret	»	odibiles	omnibus	et	×		abalienaret
O	illis	interfectis	insidiaretur insidiaretis ~ nostre insidiaretur	nostrae nostri	solitudini sollicitudin(i)	×	»	×		×

invocabilem 151 (*correxi in schemate* → 44) inviolabilis 130 inviolabilem 123 innocuam **F**: = *Lo´* × **O**
regni participem × **R**: της βασιλειας 93: = *o´* regni partificem × 123 (*correxi in schemate*) eius dilectionem × **F**: *cf* τουτου *in L* ~ consortem regni nostri **O**(regi Φ^{VP}: βασιλεως S*)
× **R** 123 **O**: = *Lo´* et **F** P^2 (→ 66)
Lo´: hester × 151 **O** ester × 130 123 Θ^H esther × NS*W ester reginam **F**
eius gente 151 123 ~ gente eius 130 genere eorum **F** gente sua **O**
× × **R** 123 **O**: = *Lo´* perdere voluit **F**
variis × × × circumventionibus **R** 123 **F**: μεθοδοις 71 249´: = *L* nobis quibusdam atque inauditis machinis **O**(nobis $\Lambda^{L*}\Pi^F\Sigma^TW*$)
petens × × in exitium × 151 123: = *o´* ~ in exitium × petens × × 130 petens a me × interitum eorum **F** expetivit × × in mortem × **O**(expedivit W*)
14 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *et codex graecus* 71
per haec autem consilia 151 per haec enim consilia 130: = *Lo´* per hanc enim consilia 123 (*correxi in schemate*) ~ id scilicet artibus suis **F** hoc × × × **O**
arbitrabatur **R** 123 moliens **F** cogitans **O**
× × × **R** 123 ut × × **F** ut illis interfectis **O** in illis interfectis Γ^A
desertos nos accipiens × 151 sertos nos accipiens × 130 deserto nos accipiens × 123 (*correxi in schemate*) faceret nos odibiles omnibus **F**: *cf* λαβειν *O*-S^c-A (→ 65) $\mathfrak{A}^{ut\ vid}$ (insidiaretur nostrae) (solitudini) × **O**
insidiaretis nostri Φ^{P2}(is *corr.*) ~ nostre insidiaretur Ω^M
sollicitudini $SW^2\Gamma^{A2}$(solic.) sollicitudine W*
× **R** 123 et **FO**: + τε O^{-583}-S^c-A
ordo verborum: in alienationem persarum obtinentia in (macedones) (perferre) **R** 123 ~ × abalienaret regnum persarum in macedonia × **F** ~ × × regnum persarum (transferret) (in) (macedonas) **O**

sedile(m)/ **130**: /optinuit eius quam habemus apud omnem gentem humanitatem in tantu(m) ut etiam pat(er) noster appellatus et ab omnib(us) subditis nobis honoratus et secundum habens sedile/ **151**: /obtinuit eis qua(m) habem(us) apud omne(m) gente(m) humanitate(m) in tantu(m) ut etia(m) pat(er) n(oste)r et ab om(n)ib(us) subditis

L	τῆς	τῶν	Περσῶν	ἐπικρατείας	ἕως	εἰς	τοὺς	Μακεδόνας	ἀγαγεῖν.	**7,27**
o´	τὴν	»	»	ἐπικράτησιν	×	»	»	»	μετάξαι.	**E 15**
R		Persarum		obtinentia		in		Macedones Machedonas	perferre	
I		»		»		»		Macedoniam	transferre	
		×		×		×		×	×	
F		regnum		Persarum		»		Macedonia	×	
O		»		»		transferret transferet transferre		in ad	Macedonas Machedonas Macedonias Machenas	**16,15**

L					×	×		τοὺς	οὖν	ὑπὸ
o´					ἡμεῖς	δὲ		»	×	»
R	×	×	×	×	nos	autem	×			ab
										×
I	×	×	×	×	»	»	reversi			»
	×	×	×	×	×	×	×			×
F	sed	quia	consideratis	omnibus	×	×	×			invenimus
O	×	×	×	×	nos	autem	×			a × et

L	τοῦ	τρισαλιτηρίου			παραδεδομένους	ὑμῖν				×
o´	»	»			»	×				εἰς
R		execrabili	et	impio	proditos		×	×	×	in
		×	×	×	×		×	×	×	×
I		execrabiles	»	impios	proditores		×	×	×	»
		×	×	×	×		×	×	×	×
F		Iudaeos	qui	ab	ipso		scelerato	iussi	fuerant	per
O		pessimo pessime pessimam	×	×	mortalium mortis		×	×	×	Iudaeos

ad SW

macedones 151 machedonas 130 CAΛ^{L}Φ^{RG}Θ^{A}QKS W^{2} macedoniam 123 (→ 54) macedonias Γ^{A} machenas W*

perferre 151 transferre 130 123 (→ 54) K transferet N*

15 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 151 → 44, *et in* 123 → 53

× × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* sed quia consideratis omnibus **F**

nos autem × **RO**: = *o´* nos autem reversi 123 × × × **F**: = *L*

ordo verborum: ab (execrabili) et (impio) (proditos) × × × in perniciem (iudaeorum) qui non inveniuntur maligni × sunt autem iusti (viventes et sancti) legibus × 151 130^{c} 123 ~ × × × × × × × × × × × × × × × × × × iusti et sancte viventes legibus × 130*: *homoeotel.* ~ invenimus iudaeos qui ab ipso scelerato iussi fuerant per vos tradi in mortem non esse malos sed × iustissimae vitae × × conversationibus adtentos **F**: *cf* ~ οντας κακουργους 583: = *L*; *cf* ~ αλλα δικαιοτατοις *a* ~ (a) (pessimo) × × (mortalium) × × × iudaeos (neci) destinatos in (nulla) penitus (culpa) repperimus sed (econtrario) iustis utentes × × legibus × **O**(iudeos Λ^{L}Σ^{T}QΨ^{D}Ω)

× Q et Γ^{A}

execrabili 151: = *Lo´* excrabili 130^{c} execrabiles 123 pessime Q pessimam Γ^{A}

impio 151 130^{c} impios 123

proditos 151 130^{c}: = *Lo´* proditores 123 mortis Q

nob(is) honorat(us) et s(e)c(un)d(u)m habens sedile/

12 **109**: /sed supervia elatus nescibit principatui nostro uti/ **123**: /n(on) sufferens ambitione(m) ausus e(st) nos dignitate(m) et sp(irit)u(m) pribare (privare *p. corr. ut vid.*)/ **130**: /non sufferrens autem ambitionem ausus est nos dignitate et sp(irit)u(m) (*ex* sp[irit]o) privare (*ex* pribare)/ **151**: /non sufferens au(tem) ambitione(m) ausus e(st) nos dignitate et sp(irit)u(m) privare/ **CY** ep 55,8 (264,122): tunc deinde episcopatum ipsum nec postulavit (*sc.* Cornelius) nec voluit, nec ut ceteri quos adrogantiae et (aut *B*) superbiae suae tumor (*ex* sua et humor *C*τ) inflat (inflatus *R;* infra *B; om. Δ cH*) invasit, sed quietus alias et modestus et quales esse consuerunt qui ad hunc locum divinitus eliguntur

L		×	Ἰουδαίους		εὑρίσκομεν	μὴ	ὄντας	κακούργους,
o´		ἀφανισμὸν	»		»	οὐ	κακούργους ~ οντας κακουργους	ὄντας,
R		perniciem	Iudaeorum Iudeos	qui	non	inveniuntur	maligni	×
		×	×	×	×	×	×	×
I		»	»	»	»	»	»	×
		×	×	×	×	×	×	×
F		vos	tradi	in	mortem	non	esse	malos
O	+ et	neci nece necem morti	destinatos	»	nulla nullam	penitus	culpa culpam	repperimus

L		δικαιοτάτοις	δὲ	πολιτευομένους			νόμοις,	
o´		» ~ αλλα δικαιοτατοις	»	»			»	
R	sunt	autem	iusti	viventes	et	sancti	legibus	×
	×	×						
I	»	»	»	et	sancti sancte	viventes	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	sed	×	iustissimae	vitae	×	×	conversationibus	adtentos
O	»	econtrario contrario	iustis	utentes	×	×	legibus	×

L		ὄντας	δὲ	καὶ	υἱοὺς	τοῦ	μόνου	θεοῦ	καὶ
o´	**E 16**	»	»	×	»	»	ὑψίστου	μεγίστου	ζῶντος
							+ και		
R		×	×		filii	dei	×	×	×	×
I		×	×		»	excelsi	×	×	×	×
		×	×		×	×	×	×	×	×
F		qui	etiam		excelsi	dei	×	×	×	×
O	**16,16**	×	et		filios filius filio	altissimi	et	maximi maxime	semperque	viventis

+ et Q

nece W necem Γ^{A} morti Λ^{L}Ω^{S}

iudaeorum 151 123 iudeos 130^{c}

nullam penitus culpam Ω^{S}

contrario Φ^{P}

viventes et sancti 151 ~ et sancti viventes 123

16 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *et codex graecus* 71 *de textu graeco versiculi huius in* pap. Oxy. 4443 *vide* J.-C. Haelewyck, *Le Papyrus Oxyrhynque 4443 et la* vetus latina *du livre d'Esther*: RB 109 (1999) 267-271

× × **R** 123 qui etiam **F** × et **O**

ordo verborum: filii dei × × × × excelsi **R** ~ (filii) (excelsi) (× × × ×) dei 123 **O**: = *o´* ~ excelsi dei × × × × filii **F**

filii 123 filios **O** filius P*S*W* filio Σ^{T}

excelsi 123 altissimi **O**

× × × × 123 et maximi semperque viventis **O**(maxime W*): + και pap. Oxy. 4443 (→ 72)

13 **109**: /salvatorem enim mardoceum et innocuam eius dilectionem et ester reginam cum omni genere eorum perdere voluit variis circumventionibus petens a me interitum eorum/ **123**: /et n(ost)r(u)m servatore(m) et in om(n)ib(us) benefactore(m) mardocheu(m) inviolabile(m) regni partifice(m) ester cu(m) om(n)i ei(us) gente variis circu(m)ventionib(us) petens in exitiu(m)/ **130**: /et n(ostru)m serbatorem et in omnibus benefactorem mardocheum et inviolabilis regni participe(m) ester cum omni gente eius variis (*ex* bariis) circumventionib(us) in exitium petens/ **151**: /et n(ost)r(u)m servatore(m) et in omnib(us) benefactore(m) mardocheum et invocabilem regni participe(m) hester cu(m) omni ei(us) gente variis circumventionib(us) petens in exitium/

14 **109**: /id scilicet artibus suis moliens ut faceret nos odibiles omnibus et abalienaret regnum persarum in macedonia/ **123**: /per hanc (!) eni(m) consilia arbitrabatur deserto nos accipiens in alienatione(m) p(er)sa(rum) optinentia in macedonia(m) transferre/ **130**: /p(er) haec enim consilia arbitrabatur sertos nos accipiens in alienatione

L	ἀληθινοῦ,				τοῦ	κατευθύναντος	ἡμῖν	×	×	×	×
o´	θεοῦ,				»	κατευθύνοντος	»	τε ×	καὶ	τοῖς	προγόνοις
R	excelsi	×	×	×	×	dirigentis	nobis		et	posteris	
I	dei	×	×	×	×	dirigent*is*	»		»	»	
	×		×	×	×	×	×		×	×	
F	filii	sunt	×	×	qui	di*r*igit	regnum		nostrum	nobis	
O	dei	×	cuius	beneficio	et	patribus	nostris		et	»	

L	×	τὴν	βασιλείαν					μέχρι	τοῦ	νῦν	ἐν	τῇ
o´	ἡμῶν	»	»					×	×	×	»	»
					+ καθαπερ	προαιρουμεθα					×	×
R	×	regnum		×	sicut	volumus	×	×		×		
I	nostris	»		×	»	»	×	×		×		
	×	×		×	×	×	×	×		×		
F	p o s t e r i s q u e			nostris	»	vos	×	×		×		
O	regnum	est		traditum	×	×	et	usque		hodie		
	~ traditum	est		regnum								

L	καλλίστη	διαθέσει.	**7,28**	καλῶς	οὖν	ποιήσατε	μὴ	προσέχοντες	τοῖς
o´	»	»	**E 17**	»	»	ποιήσετε	»	προσχρησάμενοι	»
	×	×					×	×	
R		×		bene	igitur	facietis	non	adtendentes	his
I		×		»	»	»	»	»	»
		×		×	×	×	×	×	×
F		×		»	»	facientes	»	adtendatis	»
O		custoditur	**16,17**	×	unde	×	×	×	eas
									+ et has illas

× **R** 123 **O**: = *Lo´* sunt **F**

× × **R** 123 **F**: = *Lo´* cuius beneficio **O**

ordo verborum: — τε 106: × (dirigentis) nobis et posteris (×) regnum × **R** 123: = *o´* ~ qui diligit regnum nostrum nobis posterisque nostris **F** (*correxi* diligit *in schemate*) ~ et patribus nostris et nobis regnum est traditum **O** ~ et patribus nostris et nobis traditum est regnum Ω^{M}

dirigentis **R** dirigentes 123 (*correxi in schemate*)

× **R** nostris 123: = *o´*

sicut volumus **R** 123: *cf* + καθαπερ προαιρουμεθα pap. Oxy. 4443 (→ 72) sicut vos **F** × × **O**: = *Lo´*

× × × **R** 123 **F**: = *o´* et usque hodie **O**: *cf L*

× **R** 123 **F**: — εν τη καλλιστη διαθεσει pap. Oxy. 4443 (→ 72) custoditur **O**

17 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu graeco versiculi huius in* pap. Oxy. 4443 *vide sub vs.* 16

bene igitur **R** 123 **F**: = *Lo´* × unde **O**

facietis 151 130^{c} 123: = *o´* facientis 130* facientes **F** × **O**

non adtendentes **R** (→ 86) 123: = *o´* non adtendatis **F** × × **O**: — μη προσχρησαμενοι 249 + et Q

ordo verborum: — αμαδαθου 71 pap. Oxy. 4443 (→ 72) 𝔄: = *L*: his quae ab × × × aman × litteris (×) scripta sunt **R** 123 ~ (his litteris) (quae) (× × ×) (ab aman) × × (scriptae sunt) **FO**

his litteris **F** eas litteras **O** has litteras Φ^{G}K illas litteras Λ^{L}

p(er)sarum optinentia in machedonas transferre/ **151**: /per hec au(tem) (con)silia arbitrabat(ur) desertos nos accipiens in alienatione(m) p(er)sarum obtinentia in macedones p(er)ferre/

15 **109**: /sed quia consideratis omnibus invenimus iudeos qui ab ipso scelerato iussi fuerant per vos tradi in mortem non esse malos sed iustissime vite conversationibus adtentos/ **123**: /nos aut(em) reversi ab execrabiles et impios p(ro)ditores in p(er)nitie(m) iud(a)eo(rum) q(ui) n(on) inveniuntur maligni sunt aut(em) iusti et s(an)c(t)i viventes legib(us)/ **130**: /nos autem (+ ab excrabili et impio p[ro]ditos in p[er]niciem iudeos qui non inveniuntur maligni s[unt] autem iusti *in marg. inf., sed erasit* iusti *postea*) iusti et s(an)c(t)e vibentes legib(us)/ **151**: /nos au(tem) ab execrabili et impio p(ro)ditos in p(er)niciem iudeo(rum) qui n(on) inveniunt(ur) maligni sunt au(tem) iusti viventes et s(an)c(t)i legib(us)/

16 **109**: /qui etiam excelsi dei filii sunt qui diligit regnum nostrum nobis posterisque nostris sicut vos/ **123**: /fili excelsi d(e)i dirigentes nob(is) et posteris n(ost)ris

L		προαπεσταλμένοις				ὑμῖν	ὑπὸ	Αμαν		×
o´		ὑπὸ				×	Αμαν	Αμαδάθου		ἀποσταλεῖσιν
								×		
R	quae	ab	×	×	×		Aman	×		litteris
I	»	»	×	×	×		»	×		»
	×	×	×	×	×		×	×		×
F	litteris	quae	×	×	×		ab	Aman		×
O	litteras	quas	sub	nomine	nostro		×	ille		×

L		γράμμασιν						διὰ	τὸ		καὶ	αὐτὸν
o´		»					**E 18**	»	»		×	»
									τουτο		και	
R	×	scripta	sunt	×	×	×		propter	hoc	×	et	ipsum
I	ante	»	»	×	×	×		»	quod	×	»	»
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	scriptae	»	×	×	×		quoniam		×	×	is
O	×	direxerat		sciatis	esse	irritas	**16,18**	pro	quo	scelere	ante	portas
		dixerat miserat			~ irritas esse				qua			

L	τὸν	τὰ τοιαῦτα		ἐργασάμενον	πρὸς	ταῖς	Σούσων	
o´	»	τ α ῦ τ α		ἐξεργασάμενον	»	»	»	
			+ παρανομως				~ πυλαις	
R	qui	haec	iniuste	fecerat	crucifixum		×	× cum
I	»	»	iniust*e*	»	»		×	× »
	×	×	×	×	×		×	× ×
F	»	»	×	egit	ad		portam	× ×
O	huius	urbis	id	est	Susis		et	ipse qui
		×					×	ille
	~ urbis huius							×

quae **F** quas **O**

× × × **F** sub nomine nostro **O**

ab aman **F** × ille **O**

× **R** ante 123

scriptae sunt **F** direxerat **O** dixerat A*QS* W* miserat Σ^{T}

× × × **R** 123 **F**: = *Lo´* sciatis esse irritas **O** ~ sciatis irritas esse Π^{F}

18 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* 16 *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 46, 86-87

propter hoc × **R**: τουτο 108 249´ propter quod × 123 quoniam × **F** pro quo scelere **O**(qua K)

ordo verborum: et ipsum qui haec (iniuste) fecerat crucifixum × × cum (omni domo sua) ad (portas) × × susis × (×) **R** 123: + και pap. Oxy. 4443; + παρανομως pap. Oxy. 4443 ~ × is qui haec × egit ad portam × × susis × civitatis crucifixus × × cum omni domo sua **F**: ~ πυλαις σουσ(ων)O^{-93} ~ ante portas (huius urbis) id est susis (et) (ipse) qui × × machinatus est et omnis (cognatio) eius (pendet) in patibulis **O**

~ urbis huius Λ^{L}PHΩ^{M}

— urbis W*

iniuste 151 iniustae 130 123

— et Λ^{L}PH$^{2}\Omega^{M}$ — et ipse H*

ille E

regnu(m) sicut volum(us)/ **130**: /filii d(e)i excelsi dirigentis nob(is) et posteris regnum sic(ut) volumus/ **151**: /filii d(e)i excelsi dirigentis nobis et posteris regnum sic(ut) volum(us)/

17 **109**: /bene igitur facientes non adtendatis his litteris que ab aman scripte sunt/ **123**: /bene igitur facietis n(on) adtendentes his qua(e) ab aman litteris ante scripta sunt/ **130**: /bene igitur facietis (*ex* facientis) non adtendentes his q(uae) ab aman literis scripta s(unt)/ **151**: /bene (i)gi(tur) facietis non attendentes his que ab aman litteris sc(r)ipta s(un)t/

18 **109**: /quoniam is qui hec egit ad portam susis civitatis crucifixus cum omni domo sua digno iudicio dei celerem penam consecutus est/ **123**: /p(ro)pt(er) quod et ipsum qui h(a)ec iniust(a)e fecerat crucifixu(m) cu(m) om(n)i domo sua ad porta(m) susis civitatis digna eu(m) om(n)ia considerantis et continentis d(e)i p(er) celeritate(m) illi reddentes iudiciu(m)/ **130**: /p(ro)pt(er) hoc et ipsum qui haec iniustae fecerat crucifixum cum omni domo ad portam susi (+ iniust *sup. lin. a manu post.*) condigna merita

L	πύλαις			ἐσταυρῶσθαι,			×	×	×
o´	»			»			σὺν	τῇ	πανοικίᾳ,
	Σουσ(ων)								
R	omni	domo	sua	ad	portas	×	×	Susis	×
			×						
I	»	»	»	»	portam	×	×	»	×
	omnibus	×	suis						
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	Susis	×	civitatis	crucifixus	×	×	cum	omni	domo
O	×	×	machinatus est	et	omnis	cognatio	eius	pendet	in
						congregatio		p(e)nd(en)t	
						cogitatio			

L					ἀποδεδωκότος	αὐτῷ	τὴν καταξίαν	δίκην	τοῦ
o´					τὴν καταξίαν	τοῦ	τὰ πάντα	×	×
R	×	×	×	×	digne	×	omnia	considerant*is*	et
I	civitatis	×	×	×	digna	eum	»	considerantis	»
					~ condigna	merita	qui	omnia	conspicit
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	sua	×	×	×	digno	×	×	×	×
O	patibulis	non	nobis	sed	×	×	×	×	×

L	τὰ πάντα	κατοπτεύοντος	×	×	×	ἀεὶ	κριτοῦ.	
o´	ἐπικρατοῦντος	θεοῦ	διὰ	τάχους	ἀποδόντος	αὐτῷ	κρίσιν,	
					αποδοντες			
R	continentis	dei	per	celeritatem	illi	reddentis	iudicium	
I	»	»	»	»	»	reddent*is*	»	
	×	×	deo	×	×	reddente	ei	
	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	iudicio	×	×	celerem	penam	consecutus est	
O	×	deo	×	×	ei	reddente	quod meruit	
					illi			
					~ reddente ei			

L	**7,29**	ἐκτεθήτω	δὲ	τὸ	ἀντίγραφον	τῆς			
o´	**E 19**	τὸ δὲ	ἀντίγραφον	τῆς	ἐπιστολῆς	ταύτης			
		×							
R		×	exemplum		huius	epistulae	×	×	×
I		et	»		»	»	×	×	×
		×	×		×	×	×	×	×
F		exemplum	autem		»	»	×	×	×
O	**16,19**	hoc	»		×	edictum	quod	nunc	mittimus
						×			emittimus

omnibus × suis AMst
portas 151 portam 130 123
congregatio C cogitatio $\Phi^{P}W^{*}$
pendent Σ^{T} pendit K pandet E*
susis] + iniust 130^{c}
× × × **R** 123 **F**: = *Lo´* non nobis sed **O**
ordo verborum: (digne) (×) omnia (considerantis) et continentis dei per celeritatem illi (reddentis) iudicium 151 123 ~ condigna merita qui omnia conspicit × × deo × × reddente ei 130 (→ 48) ~ digno × × × × × iudicio × × celerem penam consecutus est **F** × × × × × × deo × × (ei reddente) quod meruit **O**
digne 151 digna 123
× 151 eum 123
considerantes 151 (*correxi in schemate*) considerantis 123
illi reddente Q (→ 67) ~ ei reddente Λ^{L}
reddentes 151 123 (*correxi in schemate*): αποδοντες 98-243-248-731
19 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* 16 *de textu versiculi huius in vetere latina versione* →

L	ἐπιστολῆς	ἐν	παντὶ	τόπῳ	×	×		×	
o´	ἐκθέντες	»	»	»	μετὰ	παρρησίας		ἐὰν	
R	exponen*tes*	in	omni	loco			×	permitt*ere*	omnes
I	proponentes	»	»	»			×	permittere	»
	×	×	×	×			×	×	×
F	proponatur	»	»	»			ut	×	Iudeos
O	in	cunctis	urbibus	proponatur			»	liceat	×
				pr(a)eponatur					

L	χρῆσθαί τε	τοὺς Ἰουδαίους	τοῖς	ἑαυτῶν	νόμοις		καὶ	ἐπισχύειν
o´	τοὺς Ἰουδαίους	χρῆσθαί	»	»	νομίμοις	**E 20**	»	συνεπισχύειν
					νομοις			
R	Iudaeos	suis	uti		legibus		et	confortiari
		~ uti	legibus		suis		×	adiuvantes
I	»	»	»		»		»	confortari
	×	×	×		×		×	×
F	suis	legibus	uti		liceat		»	confortentur
O	Iudaeis	uti	legibus		suis	**16,20**	×	quibus
		ut						

L		αὐτοῖς,		ὅπως		τοὺς		ἐν	καιρῷ	θλίψεως
o´		»		»		»		»	»	»
		αυτους								
R	cum	×	omnibus	ut		eos	*<qui>*	in	necessitate	tribulationis	×
	×	eos	×	ut	ex	illis	qui	×	tempore	conflictationis	×
I	»	his	×	»		»	×	»	»	»	super
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
F	»	»	omnes	×		qu*i*	eis	»	»	»	×
O	debetis	esse	adminiculo	ut		eos	qui	se	ad	necem	×
	debeatis		adminiculi	et		eis					

86-87
× exemplum huius epistulae **R**: — δε pap. Oxy. $4443^{ut\ vid}$ et exemplum huius epistulae 123 ~ exemplum autem huius epistulae **F** ~ hoc autem × edictum **O** hoc autem × × A
× × × **R** 123 **F**: = *Lo´* quod nunc mittimus **O**(emittimus S*W)
ordo verborum: (exponentes) in omni loco **R** 123 **F**: = *o´* ~ in cunctis urbibus (proponatur) **O**
exponens 151 (*correxi in schemate* → 45) exponentes 130: = *o´* proponentes 123 (→ 54) *cf* εκτεθητω *in L*: proponatur **FO** pr(ae)ponatur $C\Sigma^{T}$
ordo verborum: νομοις *omnes codices versionis o´ cum* Ios XI 281, *exceptis codicibus* B V *a* 55 108 318 392 542: = *L*: × permittere omnes iudaeos suis uti legibus 151 (*correxi* permitte *in schemate* → 45) 123 ~(× permittere) (omnes iudaeos) (uti) legibus suis 130 **O** ~ ut × iudeos suis legibus uti liceat **F**
× permittere 130 ut liceat **O**
omnes iudeos 130 × iudaeis **O**(iudeis $\Lambda^{L}\Sigma^{T}Q\Psi^{D}\Omega$) ut N*
20 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu versiculi huius in* 130 → 48 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 303 *de textu versiculi huius in vetere latina versione* → 86-88
et 151 123 **F**: = *Lo´* × 130 **O**
ordo verborum: (confortiari) (cum × omnibus) **R** 123 **F** ~ quibus (debetis) esse (adminiculo) **O**
o´: confortiari 151: *cf* ThLL IV 250, 17 confortari 123 adiuvantes 130 confortentur **F**
cum × omnibus 151 × eos × 130: αυτους 76 cum his × 123: = *o´* cum his omnes **F**
debeatis $C\Sigma^{T}$
amminiculo $A\Lambda^{L}QSW\Omega^{JM}$ aminiculo E*PH Ω^{S} adminiculi K
ut eos 151: *restitui* qui (→ 44) ut ex illis qui 130 ut eos × 123 × queis **F** (*correxi in schemate*) ut eos qui **O** et eos qui Π^{F} ut eis qui Λ^{L}
ordo verborum: (in necessitate tribulationis) (× his) (superpositi sunt) **R** 123 **F** ~ se ad necem × eorum (paraverant) **O**
× tempore conflictationis 130
× hi 151 (*correxi in schemate*) × × 130 **F**: — αυτοις S*: = *L* super quam 123 (→ 44)

qui omnia conspicit d(e)o reddente ei/ **151**: /propt(er) hoc et ip(su)m qui hec iniuste fecerat crucifixu(m) cu(m) omni domo sua ad portas susis digne omnia co(n)siderantes et (con)tinentis d(e)i p(er) celeritatem illi reddentes

L	ἐπιθεμένους	×				ἀμύνωνται. **7,30**	ἐκρίθη	δὲ	ὑπὸ	τῶν
o´	»	αὐτοῖς				»	×	×	×	×
		×								
R	his	superpositi	sunt	×		defendant				
	×	agressi	sunt	×	eos	ulciscantur				
I	quam	positi	erant	×		»				
	×	×	×	×		×				
F	×	praepositi	fuerunt	×		×				
O	eorum	paraverant		possint		interficere				
		paraver(a)t		possent						
		praeparaverant								

L	κατὰ	τὴν	βασιλείαν	Ἰουδαίων	ἄγειν					τὴν	τεσσαρεσκαιδεκάτην
o´	×	×	×	×	×					τῇ	τρισκαιδεκάτῃ
R					×	×	×	×	×		quartadecima
I					×	×	×	×	×		»
					×	×	×	×	×		×
F					exultent	autem	anniversarie	in	hoc		»
O					×	×	×	×	×	tertia	decima
										X I I I	
										X I I I I	

L		τοῦ	×	μηνός,	ὅς	ἐστιν	Αδαρ,	×	×	×	καὶ	τῇ
o´		»	δωδεκάτου	μηνὸς	×	×	»	τῇ	αὐτῇ	ἡμέρᾳ·	×	×
								×	×			
R	×		duodecimo	mense	qui	est	Adar	×		×		
				mensis								
I	die		»	»	»	»	»	hac		die		
	×		×	×	×	×	×					
F	»		duodecimi	mensis	»	»	»	×		»		
O	»		mensis	duodecimi	»	vocatur	»	×		×		
	×				quo							

superpositi sunt 151 agressi sunt 130 positi erant 123 praepositi fuerunt **F** paraverat Q* paraverunt CΣ^TΦ^R2 paraverint A* praeparaverant Γ^A

× defendant 151 123: = *Lo´* × eos ulciscantur 130 × × **F** possint interficere **O**(possent PH*)

× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo´* exultent autem anniversarie in hoc **F**

L: quartadecima × 151 (*sed vide* die *infra*) quartadecima die 130 123 **F** XIIII Ω^S (→ 67) *o´*: tertia decima die **O** tertia decima × CΣ^TNSW (→ 67) XIII Ω^M

duodecimo mense 151 duodecimo mensis 130 duodecimo die mense 123* duodecimo mense 123^c duodecimi mensis **F** ~ mensis duodecimi **O**

qui est 151 123 **F**: pap. Oxy. 4443^ut vid (→ 72) Ios XI 281: = *L* × × 130: = *o´* qui vocatur **O**(quo W)

× die 151: — τη αυτη 583 haec die 123 (*correxi in schemate* → 55) × × **FO**: — τη αυτη ημερα 106´: = *L*

iudiciu(m)/ **AMst** q 127,26 (410,8): Aman (amen *X*) enim et Sodomitae cum omnibus suis (*cf* 8,7) perisse noscuntur

19 **109**: /exemplum autem huius epistule proponatur in omni loco ut iudeos suis legibus uti liceat/ **123**: /et exemplu(m) huius epistulae proponentes in om(n)i loco p(er)mittere om(ne)s iud(a)eos suis uti legib(us)/ **130**: /exemplu(m) huius aepistulae exponentes in omni loco p(er)mittere omnes iudeos uti legib(us) suis/ **151**: /exemplu(m) huius ep(istu)le exponens in o(mn)i loco p(er)mitte om(ne)s iudeos suis uti legib(us)/

20 **109**: /et confortentur cum his omnes queis in necessitate tribulationis prepositi fuerunt exultent autem anniversarie in hoc quartadecima die duodecimi mensis qui est adar/ **123**: /et confortari cu(m) his ut eos in necessitate tribulatio(n)is sup(er) qua(m) positi erant defendant quarta decima die duodecimo (+ die *in ras.*) m(en)se qui e(st) adar h(a)ec die/ **130**: /adiubantes eos ut ex illis qui tempore conflictationis agressi s(unt) eos ulciscantur quartadecima die duodecimo mensis adar/ **151**: /et confortiari cum om(n)ib(us) ut eos in necessitate tribulationis hi sup(er)positi s(un)t defendant quartadecima duodecimo mense qui e(st) adar die/

21 **109**: /hec enim die deus his quibus preest fecit letitiam pro tristitia/ **123**: /q(ui) om(n)ib(us) praeest d(eu)s p(ro) obsecrabili electi generis hanc (*ex* hac) fecit l(a)etitia(m)/ **130**: /hunc enim qui omnium potestatem

L	πεντεκαιδεκάτῃ	ἑορτάσαι,		ὅτι	ἐν	αὐταῖς		ὁ	παντο-	
o´	×	×	**E 21**	×	ταύτην	γὰρ		»	τὰ πάντα	
					ταυτη	×				
R					hanc	enim	×	qui	omnibus	
					hunc				omnium	
I					×	×	×	»	»	
					×	×	×	×	×	
F					hac	enim	die	deus	his	
O			**16,21**		hunc	»	diem	×	omni-	
					hanc				deus	

L	-κράτωρ	×	×	×			×	×	×	ἐποίησεν
o´	δυναστεύων	θεὸς	ἀντ᾽	ὀλεθρίας			τοῦ	ἐκλεκτοῦ	γένους	»
R	praees*t*	deus	pro	execrabili	×	×		electi	generis	fecit
	potestatem habet									
I	»	»	»	obsecrabili	×	×		»	»	hanc
	×	×	×	×	×	×		×	×	×
F	quibus	praeest	fecit	×	×	laetitiam		pro	tristitia	×
O	-potens	deus	×	meroris	et	luctus		×	×	eis
	omnipotens			memoris						his
										eius
										×

L	αὐτοῖς	σωτηρίαν	καὶ		εὐφροσύνην.			×	×	×	×
o´	»	×	×		»	**E 22**		καὶ	ὑμεῖς	οὖν	ἐν
				+ εις						×	
R	×			×	laetitiam			et	vos	×	×	in
	eis				iocunditatem						
I	fecit			×	»			»	»	×	×	»
	×			×	×			×	×	×	×	×
F	×			×	×			propter	quod	et	vos	
O	vertit			in	gaudium	**16,22**		unde		»	»	inter
					gaudio			ut				

21 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU

hanc 151 AΣ^TΦEΘ^HP²NQKSWΩ^SJ (→ 67): = *o´* hunc 130 **O** × 123 hac **F** (*correxi in schemate*): ταυτη S* A´ (311*) 58

enim **RFO**: = *o´* × 123: — γαρ S*

× **R** 123: = *Lo´* die **F** diem **O**

qui omnibus praeest deus 151 (*correxi* prees *in schemate* → 44) 123: = *o´* qui omnium potestatem habet deus 130 (→ 48) ~ deus his quibus praeest **F** × omnipotens deus **O** ~ × deus omnipotens Λ^L

ordo verborum: pro (execrabili) × × electi generis (fecit ×) × (laetitiam) **R** 123 (→ 87): = *o´* ~ fecit × × laetitiam pro tristitia × × × × **F** ~ × (meroris) et luctus × × (eis) vertit in (gaudium) **O** (→ 65): + εις *O*-S^c *a*

execrabili 151 130: *ex ?* exitiabili: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 303 *et* ThLL V 1525, 66 obsecrabili 123 memoris Λ^L*Θ^HQ*

fecit × 151 fecit eis 130 ~ hanc fecit 123^c hac fecit 123* his Π^F eius NΓ^AΨ^D × CΣ^TE*

laetitiam 151 123 iocunditatem 130 gaudio N*

22 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *et L de textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* 16

et vos × × **R** 123: — ουν pap. Oxy. 4443 (→ 72) *o´*: ~ propter quod et vos **F** unde et vos **O** ut et vos S*^ut vid W

in celeberrimis × **R** 123: — υμων εορταις A pap. Oxy. 4443 (→ 72) in celebratione solemnitatis **F** inter ceteros festos dies **O** inter ceteros × dies ΦΨ^D ~ inter ceteros dies festos Q

habet d(eu)s pro excrabili (!) electi generis fecit eis iocunditatem/ **151**: /hanc eni(m) qui om(n)ib(us) prees d(eu)s p(ro) execrabili electi gen(er)is fec(it) leticiam/

22 **109**: /propter quod et vos in celebratione solemnitatis tota die cum omni letitia agite/ **123**: /et vos in celeberrimis nota(m) die(m) cu(m) om(n)i voluntate agite/ **130**: /et vos in celeberrimis totam diem cum omni voluntatem agite/ **151**: /et vos in celeberrimis notam diem cu(m) o(mn)i voluptate agite/

23 **109**: /et sit hac nunc et post hec salus his qui benefaciunt persis his autem qui eis insidiati sunt memoria perditionis/ **123**: /et nunc et postea salute(m) quide(m) benefacientiu(m) p(er)sis qui aut(em) his qui insidiati sunt memoria(m) p(er)ditionis est/ **130**: /et nunc et

L	×	×	×	×	×		×		×	×
o´	ταῖς	ἐπωνύμοις	ὑμῶν	ἑορταῖς	ἐπίσημον		ἡμέραν		μετὰ	πάσης
			×	×						
R	celeberrimis			×	notam	×	diem	×	cum	omni
					totam					
I	»			×	»	×	»	×	»	»
	×			×	×	×	×	×	×	×
F	celebratione			solemnitatis	tota	×	die	×	»	»
O	ceteros			festos dies	hanc	habetote	diem	et	celebrate	eam
				×	hunc	habet tota	die			eum
				dies festos						

L	×	×	**7,31**	×	καὶ	νῦν	×	μετὰ	ταῦτα	σωτηρίαν	
							και			σωτηρια	
o´	εὐωχίας	ἄγετε,	**E 23**	ὅπως	»	»	καὶ	»	»	σωτηρία	
				×						σωτηριαν	
R	voluptate	agite	×	×	et	nunc	et		postea	salutem	
I	voluntate	»	×	×	»	»	»		»	»	
	×	×	×	×	×	×	×		×	×	
F	laetitia	»	×	et	sit	hac	nunc		et	post	haec
O	cum	omni	laetitia	ut	×	×	et	in	posterum	×	
				×			×	×	postergum		

L	×	×	×		×		μὲν		εὖ	ποιοῦσι	τοῖς Πέρσαις,
o´	ᾗ	ἡμῖν	καὶ		τοῖς		×		εὐνοοῦσιν	×	»
									τῶν εὐνοουντων		
R	×				×	×	quidem	×	benefacientium		Persis
I	×				×	×	»	×	»		»
	×				×	×	×	×	×		×
F	salus				his	qui	×	×	benefaciunt		»
O	cognoscatur			**16,23**	omnes	»	×	fideliter	Persis		oboediunt
	cognoscantur				+ ad omnis						
	cognoscant										
	agnoscantur										

notam × diem 151 123 (→ 87): = *o´* > totam × diem 130 tota × die **F** hanc habetote diem **O**(hunc CAΩ^{SJ}) hanc habet tota die Q

× **R** 123 **F**: = *o´* et **O**

ordo verborum: cum omni (voluptate) agite × **R** 123 **F** ~ celebrate (eam) cum omni laetitia **O**

eum AΩ^{S} (a)eum C

voluptate 151: = *o´* > voluntate 123 voluntatem 130 laetitia **F**

23 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu graeco versiculi huius in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* 16

ordo verborum: + και 93´ (= *o´*); — οπως pap. Oxy. 4443 (→ 72): × et nunc et postea salutem × **R** 123: σωτηριαν 55 108; — η pap. Oxy. 4443 (→ 72) *et omnes codices versionis o´ exc. a* 64 381 318: = *L* ~ et sit hac nunc et post haec salus **F**: σωτηρια 319: = *o´* (ut) × × (et) (in) (posterum) × (cognoscatur) **O**

— ut Φ^{G*}

— et CΣ^{T}

— in S*W*

postergum Σ^{T}

cognoscantur E*Ω^{J} cognoscant E^{2}QΩ^{SM} agnoscatur Λ^{L}

× × quidem **R** 123: × × × μεν *O*-S^{c}-A pap. Oxy. 4443 (→ 72): = *L* his qui × **F**: — ημιν 108; — και 52 (omnes) qui × **O**

+ ad CΣ^{T}

omnis Φ^{R}ΘW*Ψ^{D}

× **R** 123 **F**: = *Lo´* fideliter **O**

benefacientium persis **R** 123: των ευνοουντων *O*-S^{c}-A pap. Oxy. 4443 (→ 72) benefaciunt persis **F** ~ persis oboediunt **O**

postea salutem quidem benefacientium p(er)sis qui autem his insidiati s(unt) memoria(m) p(er)ditionis/ **151**: /et n(un)c et p(ost)ea salute(m) q(u)idem benefacientiu(m) p(er)sis q(u)i au(tem) his insidiati s(un)t memoria(m) p(er)ditionis/ **JUV** praef 15-18 (2): Ecl 1,6 par/quod si tam longam meruerunt carmina famam, quae veterum gestis hominum mendacia (mendatia *K$_1$T*) nectunt, nobis certa fides aeternae in saecula laudis inmortale decus tribuet meritumque rependet/Ps 97,1 par

24 **109**: /civitas autem et regio quecumque iuxta hec

L						τῶν	δὲ	×		ἐπιβουλευσάντων	
o´						τοῖς	»	ἡμῖν		ἐπιβουλεύουσιν	
						των		τουτοις		επιβουλευσαντων	
R	×	×	×	×	×	qui	autem	his	×	insidiati	sunt
I	×	×	×	×	×	»	»	»	qui	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	his	»	qui	eis	»	»
O	dignam	pro	fide	recipere	mercedem	qui	»	×	×	insidiantur	
				+ posse						insidiatur	

L				μνημόσυνον	τῆς	ἀπωλείας.				**7,32**	ἡ
o´				»	»	»				**E 24**	πᾶσα
R	×	×	memoriam	perditionis			×	×	×		omnis
I	×	×	»	»			est	×	×		»
	×	×	×	×			×	×	×		×
F	×	×	memoria	»			×	×	×		×
O	regno	eorum	×	perire			×	pro	scelere	**16,24**	omnis
	+ Persarum					+ se					

L	δὲ	πόλις	καὶ	ἡ	χώρα,	×	×	ἥτις	κατὰ	ταῦτα
o´	»	»	ἢ	×	»	τὸ	σύνολον	»	»	»
						×	×			
R	×	civitas	et	regio		in	totum	qu*ae*	secundum	haec
I	×	»	»	»		»	totam	quae	»	»
	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	civitas	autem	»	»		×	×	quaecumque	iuxta	»
O	autem	provincia	»	civitas		×	×	quae	×	noluerit
			vel					qui		
		~ civitas	et	provincia						

× × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* dignam pro fide recipere mercedem **O** dignam pro fide recipere posse mercedem Q fides *et* meritum *cf* JUV

qui autem his × insidiati sunt **R**: των δε τουτοις επιβουλευσαντων (-λευοντων 583) A 583 pap. Oxy. 4443 (→ 72) qui autem his qui insidiati sunt 123 his autem qui eis insidiati sunt **F** qui autem × × insidiantur **O**(insidiatur CΣ^{T})

× × **R** 123 **F**: = *Lo´* regno eorum **O** regno persarum eorum CΣ^{T}

memoriam perditionis × **R**: = *Lo´* memoriam perditionis est 123 memoria perditionis × **F** × perire × **O** × perire se × P^{2}

× × **R** 123 **F**: = *Lo´* pro scelere **O**

24 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de textu graeco versiculi huius in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* 16

omnis civitas et regio **R** 123: *cf o´* × civitas autem et regio **F**: = *L* ~ omnis autem (provincia et civitas) **O**

provincia vel civitas Σ^{T} ~ civitas et provincia Ω^{M}

in totum **R** in totam 123 × × **FO**: — το συνολον 249: = *L*

qui 151 (*correxi in schemate* → 44) W* quae 130 123 **O** quaecumque **F**

ordo verborum: (secundum) haec non fecerit (× ×) **R** 123 **F**: = *Lo´* ~ × noluerit sollemnitatis huius esse particeps **O**(participes Π^{F}P*W*)

secundum **R** 123 iuxta **F**

non fecerit gladio et igni consumetur cum ira et non solum hominibus sed etiam feris et volatilibus abominabilis erit et deserta in omni tempore constituitur valete/8,14 **123**: /om-(n)is civitas et regio in tota(m) quae s(e)c(un)d(u)m h(a)ec non fecerit qu(a)e inpero astha et igni consumptus cu(m) ira non solum hominib(us) sed et feris et volatilib(us) in om(n)e te(m)p(us) abominabilis relinquet(ur) valete/8,14 **130**: /omnis civitas et regio in totum q(uae) secundum haec non fecerit asta igni consumetur cum ira non solum hominibus inviis sed et feris (*ex* feriis) et volatilib(us) in omni tempus abhominabilis relinquetur/8,14 **151**: /omnis civitas et regio in totum qui s(e)c(un)d(u)m hec n(on) fecerit que(m) hasta et igni consumpt(us) cum ira n(on) solu(m) hom(in)ib(us) s(ed) et feris et volatilib(us) in omne temp(us) abominabilis relinquet(ur) valete/8,14

8,14 **109**: E 24/et acceptis epistulis exierunt equites festinantes precepta eius perficere quorum exemplario posito in susis civitate ubi erat rex/ **123**: E 24/equites igitur exierunt festinanter praecepta regis efficere p(ro)positu(m) e(st) aut(em) exe(m)plu(m) epistulae in susis civitate regis/ **130**: E 24/equites igitur exierunt festinantes (+ festinantes *sup. lin. a manu post.*) regis implere p(rae)ceptum

L	μὴ	ποιήσαι,			δόρατι	καὶ	πυρὶ	καταναλωθήσεται	μετ'	ὀργῆς
o´	»	ποιήσῃ,			»	»	»	» καταναλωθεισα	»	»
R	non	fecerit	×	×	hasta	et	igni	consumpt*a*	cum	ira
I	»	»	quae	inpero	»	× »	»	consumpt*a*	»	»
F	× »	× »	× ×	× ×	× gladio	× »	× »	× consumetur	× »	× »
O	sollemnitatis	huius	esse	particeps participes	» gaudio	»	igne igni	pereat pereant	×	×

L	καὶ				οὐ	μόνον	ἀνθρώποις	ἄβατος,	ἀλλὰ	καὶ	θηρίοις	καὶ
o´	× και				»	»	»	» αβατοις	»	»	»	»
R	×	×	×	×	non	solum	hominibus	+ invi*a*	sed	et	feris	et
I	× ×	× ×	× ×	× ×	» ×	» ×	» ×		» ×	» ×	» ×	» ×
F	et	×	×	×	»	»	»		»	etiam	»	»
O	»	sic	deleatur deleantur	ut	»	»	»		»	» et	bestiis	×

L	πετεινοῖς	×	×	×	×	×				ἐκταθήσεται
o´	»	εἰς	τὸν	ἅπαντα	χρόνον	ἔχθιστος αισχιστος				κατασταθήσεται
R	volatilibus	in		omne	tempus	abominabilis	×	×		relinquetur
I	» ×	» ×		» ×	» ×	» ×	× ×	× ×		» ×
F	»	abominabilis		erit	et	deserta	in	omni		tempore
O	×	invia		sit sint	×	×	»			sempiternum

L								×	×	×
o´								**8,13**	τὰ	δὲ	ἀντίγραφα
R	×	×	×	×	×	×	valete			×
I	×	×	×	×	×	×	×			
F	×	×	×	×	×	×	»			×
O	constituitur	×	pro exemplo	contemptus	et	inoboedientiae	×	**8,13 H**		summaque

L			×	×	×	×	×	×		
o´	+ της επιστολης		ἐκτιθέσθωσαν	ὀφθαλμοφανῶς		ἐν	πάσῃ	τῇ	βασιλεία,	
R	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×	×
H	epistulae		fuit			ut	in	omnibus	terris	ac	populis

quem × 151 (*subtraxi* quem *in schemate* → 44) × × 130 **F** quae inpero 123 (→ 53)

hasta et igni 151 123: = *Lo´* et igni **F** Λ^{L}PHQ$\Gamma^{A2}\Omega^{M}$ (→ 67) hasta × igni 130 gladio gladio et igne **O**(gaudio

L									×	×	×	×
o´									ἑτοίμους	τε	εἶναι	πάντας ×
R	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
H	qui	regis	Asueri	imperio	subiacebant	notum	fieret	paratos		esse		

L	×	×	×	×	×	×		×		×	×
o´	τοὺς	Ἰουδαίους	εἰς	ταύτην	τὴν	ἡμέραν	π ο λ ε μ ῆ σ α ι			αὐτῶν ~ τους	τοὺς υπεναντιους
R		×					×	×	×	×	×
I		×					×	×	×	×	×
F		×					×	×	×	×	×
H		Iudaeos					ad	capiendam	vindictam	de	hostibus

L	×					×	×	×	×	×	×
o´	ὑπεναντίους αυτων	**8,14**				Οἱ	μὲν	οὖν ×	ἱππεῖς	ἐξῆλθον	σπεύδοντες
R	×		×	×	×			equites	igitur	exierunt	festinanter
I	×		×	×	×			»	»	»	»
F	×		et	acceptis	epistulis			exierunt	×	equites	festinantes
H	suis	**8,14**	×	×	×			egressique	sunt	veredarii	celeres

Ψ^{D})

consumptus 151 123 (*correxi in schemate* → 44, 53): *cf* καταναλωθεισα pap. Oxy. 4443 (→ 72) consumetur 130 **F**: = *Lo´* pereat **O**(pereant Π^{F})

cum ira **R** 123 **F** × × **O**

× × × × **R** 123: = *o´* et × × × **F**: και 93 248 108 249: = *L* ut sic deleatur ut **O**(deleantur Π^{F})

+ inviis 130 (*correxi in schemate* → 51): αβατοις 670 et **R** 123 Λ^{L} (→ 67) etiam **FO**

feris et volatilibus **R** 123 **F**: = *Lo´* bestiis × × **O**

ordo verborum: αισχιστος *O*-S^{c}-A pap. Oxy. 4443 (→ 72): in omne tempus abominabilis × × relinquetur × **R** 123 ~ abominabilis erit et deserta in omni tempore constituitur **F** invia sit × × in sempiternum × **O**(sint Π^{F})

× × × × × **R** 123 **F**: = *Lo´* pro exemplo contemptus et inoboedientiae **O** (→ 65)

valete 151 123 **F** × 130 **O**: = *Lo´*

8,13 *totum versiculum omittunt testes veteris latinae versionis* (→ 84, 86-87)

+ της επιστολης *O*$^{-93}$-S^{c} 𝔈𝔄: *cf* 𝔐

— παντας 𝔄

~ τους υπεναντιους αυτων *O*: = 𝔐

14 *de textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.* E 16

× × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 et acceptis epistulis **F**

equites igitur exierunt **RI**: = *o´* ~ exierunt × equites **F**: — ουν 130 egressique sunt veredarii **H**

festinanter 151 **I** festinantes 130 **F**: = *o´*: = 𝔐 celeres **H**

propositum est autem exemplum aepistulae in susis civitate regis/ **151**: E 24/equites ig(itur) exierunt festinant(er) precepta regis p(er)ficere p(ro)positum erat aute(m) exemplu(m) ep(istu)l(a)e in susis civitate regis/ **152**: 8,11/ equites igitur exierunt festinanter praecepta regis efficere propositum est autem exemplum epistolae per suis civitatis regis/

15 **109**: /prodiit mardoceus stolam habens regalem et coronam auream et indicens byssum et purpuram significabit deum qui dederat ei gratiam coram rege in tempore necessitatis quod videntes iudei qui erant in susys civitate letati sunt/ **123**: /mardocheus v(er)o p(ro)diit stolam habens regale(m) et corona(m) aurea(m) et diadema et byssum et videntes qui erant in susis confusi sunt/ **130**: /mardocheus autem p(ro)diit stolam habens regalem et chorona aurea et zadema et bissinum videntes autem qui erant in susis letati s(unt)/ **151**: /mardocheus v(er)o p(ro)diit stolam habens regalem (*ex* regalam) et corona(m) aurea(m) et diadema et bissinu(m) videntes au(tem) qui erant in susis letati s(un)t/ **152**: /mardochaeus vero prodiit stolam habens regalem et coronam auream et diadema et byssum et videntes qui erant/ **ANT-M** 86r (49): (*Antiph.*) omnis terra exultabit et leta est/ 272v (215): (*Antiph.*) processit princeps stolam habens regalem et coronam auream et diadema; et videntes eum populi laetati sunt/ **ANT-S** 2r, 15 (113): Lc 2,14/processit princeps stolans (!) abens regalem corona aurea et diathema et bidentes eum populi letati sunt/

16 **109**: /quoniam factum fuerat in tanta tristitia lumen misericordie et alacritas exultationis/ **123**: /

L	»	»	»	»	»		**7,33**		ἐξετέθη		δὲ
o´	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	βασιλέως	λεγόμενα	ἐπιτελεῖν·			»		»
		~ λεγομενα	υπο	του	βασιλεως						×
R		praecepta		regis		perficere	×		~ το propositum	δε erat	εκθεμα autem
		regis		implere		praeceptum					
I		»		»		efficere	×		»	est	»
F		»		eius		perficere	quorum		exemplario		×
H		nuntios		»		perferentes	×		et		edictum

L	καὶ	ἐν	Σούσοις			×	×	ἔκθεμα					
o´	×	τὸ	πρόσταγμα			καὶ	ἐν	Σούσοις.				περιέχον	τάδε,
		εκθεμα εξετεθη				×			+ τη πολει			×	×
R		exemplum		epistulae		in	Susis	civitate	×	×	regis		
I		»		»		»	»	»	×	×	»		
F		posito		×		per »	susis »	civitates »	ubi	erat	rex		
H		regis		pependit		»	»	×	×	×	×		

L	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἐνεχείρισε	τῷ	Μαρδοχαίῳ	γράφειν	ὅσα	βούλεται.	**7,34**	ἀπέστειλε
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
R											
I											
F											
H											

L	δὲ	Μαρδοχαῖος	διὰ	γραμμάτων	καὶ	ἐσφραγίσατο	τῷ	τοῦ	βασιλέως	δακτυλίῳ	μένειν
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

~ τα λεγομενα υπο του βασιλεως επιτελειν O—58: praecepta regis perficere 151 praecepta regis efficere **I** (→ 54) praecepta eius perficere **F** nuntios eius perferentes **H** ~ regis implere praeceptum 130 (→ 48)

ordo verborum: × propositum (erat) autem exemplum epistulae **RI**: = *o´* ~ quorum exemplario × posito × **F**: — δε 670 ~ × et edictum regis pependit **H**: εκθεμα

A *O* pap. Oxy. 4443 (→ 72): = *L*
erat 151 est 130 **I**
— και 146 ℭ
per suis civitatis 152 (*correxi in schemate*): *menda ex* per susis civitates
civitate **R** 123 **F**: + τη πολει 583: *cf* 𝔐 × **H**: = *Lo´*
× × regis **RI** ubi erat rex **F** × × × **H**

iud(a)eis v(er)o factu(m) e(st) lum(en) et alacritas/ **130**: /iudeis vero factum e(st) lumen et iocunditas epulatio et convivium/ **151**: /iudeis v(er)o factum e(st) lum(en) et alacritas/ **152**: /iudaeis vero factum est lumen et alacritas/ **ANT-M** 86r (49): /quia noba lux procedens visa est/ 272v (215): /et factum est gaudium in omnem civitatem **ANT-S** 2r, 15 (113): /et factum est gaudium magnum

17 **109**: /nam et in omnem civitatem et regionem ubicumque prepositum est exemplum epistule gaudium et voluntas omnium timentium dominum erat propter quod et multi gentium circumcidebant se et iudayzabant se videntes signum quod factum fuerat adversus inimicorum iudeorum/9,3 **123**: /s(e)c(un)d(u)m civitate(m) et regione(m) ubicu(m)q(ue) p(ro)positu(m) erat exemplu(m) epistul(a)e gaudiu(m) et voluntas et multi gentiliu(m) circumcidentes se iudeizabant p(ro)pt(er) timore(m) qui factus erat adversus inimicos iud(a)eo(rum)/9,3 **130**: /p(er) civitates et regiones ubicumq(ue) p(ro)positum erat edictu(m) et multi gentilium circumcidebantur et iud(a)eizabant

L	τὸ	ἔθνος	αὐτοῦ	κατὰ	χώρας	ἕκαστον	αὐτῶν	καὶ	ἑορτάζειν	τῷ	θεῷ.	**7,35**	ἡ	δὲ
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
R														
I														
F														
H														

L	ἐπιστολή,	ἣν	ἀπέστειλεν	ὁ	Μαρδοχαῖος,	ἣν	ἔχουσα	ταῦτα	**7,36**	Αμαν	ἀπέστειλεν
o´	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
R											
I											
F											
H											

L	ὑμῖν	γράμματα	ἔχοντα	οὕτως	Ἔθνος	Ἰουδαίων	ἀπειθὲς	σπουδάσατε	ταχέως
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R									
I									
F									
H									

L	ἀναπέμψαι	μοι	εἰς	ἀπώλειαν.	**7,37**	ἐγὼ	δὲ	ὁ	Μαρδοχαῖος	μηνύω	ὑμῖν	τὸν	ταῦτα
o´	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
H													

L	ἐργασάμενον	πρὸς	ταῖς	Σούσων	πύλαις	κεκρεμάσθαι	καὶ	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ
o´	×·	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R										
I										
F										
H										

L	διακεχειρίσθαι·	**7,38**	οὕτως	γὰρ	ἐβούλετο	ἀποκτεῖναι	ἡμᾶς	τῇ	τρίτῃ	καὶ	δεκάτῃ
o´	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

propt(er) metum iudeorum/9,3 **151**: /s(e)c(un)d(u)m civitatem et regionem ubicu(m)q(ue) p(rae)positu(m) erat exemplum ep(istu)le gaudium et voluptas et multi gentilium circumcidebant se et iudaizabant p(ro)pt(er) timore(m) qui factus erat adv(er)sus inimicos iudeo(rum)/9,3 **152**: /secundum civitatem et regionem ubicunque propositum erat

L	τοῦ	μηνός,	ὅς	ἐστιν	Αδαρ.	**7,39**	καὶ	ὁ	Μαρδοχαῖος			ἐξῆλθεν
o´	×	×	×	×	×	**8,15**	ὁ	δὲ	»			»
R							Mardocheus	vero autem	×	×	×	prodiit
I							»	»	×	×	×	» processit
F							prodiit	×	×	×	×	Mardoceus
H						**8,15**	Mardocheus	autem	de	palatio	et	de

L				έστολισμένος	τὴν	βασιλικὴν	ἐσθῆτα
o´				»	»	»	στολὴν
	+ εκ προσωπου	του	βασιλεως				+ υακινθινην
R	×	×	×	stolam	habens	regalem	×
I	×	×	×	»	»	»	×
F	×	×	×	»	»	»	×
H	conspectu	regis	egrediens	fulgebat	vestibus	regiis	hyacinthinis

L				×	×	×	×			καὶ		διάδημα
o´				καὶ και	στέφανον στεφανον	× ἔχων εχων	χρυσοῦν χρυσουν			»		»
R	×	×	+ αερινην ×	et	coronam		auream	×	×	et	×	diadema zadema
I	×	×	×	»	»		»	×	×	»	×	»
F	×	×	×	× »	»		»	×	×	»	indu*e*ns	×
H	videlicet	et	aerinis	×	»		»	portans	capite	»	amictus	pallio

L		βύσσινον		περιπόρφυρον·								
o´		»		πορφυροῦν·								
R	et	byssinum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	byssum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	× ×	× »	et	purpuram	significavit	deum	qui	dederat	ei	gratiam	coram	rege
H	×	sirico	atque	purpureo	×	×	×	×	×	×	×	×

15 *de textu versiculi huius in* ANT-S *et* ANT-M → 32

ordo verborum: mardoceus (vero) × × × (prodiit) × × × **RI** ~ prodiit × × × × mardoceus × × × **F** ~ mardocheus autem de palatio et de conspectu regis egrediens **H**: + εκ προσωπου του βασιλεως *O*-S^{c}: *cf* 𝔐

vero 151 **I** autem 130

processit ANT-S; ANT-M

stolam habens regalem **RIF**; ANT-S; ANT-M: *cf* εχων *in o´ infra* ~ fulgebat vestibus regiis **H**

× × × × **RIF** hyacinthinis videlicet et aerinis **H**: *cf* υακινθινην αερινην *O*-S^{c}: *cf* 𝔐

και στεφανον χρυσουν 93´: *cf o´* et **RIF**; ANT-M: = *o´*: 𝔐 × **H**; ANT-S

— εχων 106´

corona aurea 130; ANT-S

× **RI**; ANT-S; ANT-M: = *Lo´* indicens **F** (*correxi in schemate*) amictus **H**

diadema 151 **I**; ANT-M zadema 130 diathema ANT-S × **F** pallio **H**: = 𝔐

et **RI** × **FH**: = *Lo´*: = 𝔐 × × ANT-S; ANT-M

byssinum **R**: = *Lo´* byssum **IF**: = 𝔐 sirico **H**

× × **RI**; ANT-S; ANT-M *cf o´*: et purpuram **F** atque purpureo **H**

× × × × × × × × × × **RIH**; ANT-S; ANT-M: = *Lo´*: = 𝔐 significavit deum qui dederat ei gratiam coram rege in tempore necessitatis **F**

exemplum epistolae gaudium et voluptas et multi gentilium circumcidebant et iudaizabant propter timorem qui factus erat adversus inimicos iudaeorum/9,3 **ANT-M** 86r (49): /aput omnes populos, urbes atque provincias; et ubiquumque

L				**7,40**	ἰδόντες	δὲ		οἱ		ἐν	Σούσοις	
o´					»	»		»		»	»	
R	×	×	×		videntes	autem	×	qui	erant	in	Susis	×
I	×	×	×		et	videntes	×	»	»	»	»	×
F	in	tempore	necessitatis		quod	»	Iudei	»	»	× »	× Susys	× ×
H	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	omnisque

L					ἐχάρησαν.		καὶ	τοῖς	Ἰουδαῖοις		ἐγένετο	
o´					»	**8,16**	τοῖς οτι	δὲ	»		»	
		εχαρησαν ευφρανθησαν	και και		ευφρανθησαν εχαρησαν							
R	×	×	×		laetati	sunt		Iudaeis	vero	factum	est	× ×
I	×	×	×		confusi	»		»	»	»	»	× ×
F	× civitate	× ×	× ×		laetati	»		quoniam	×	»	fuerat	in tanta
H	civitas	exultavit	atque		laetata	est	**8,16**	Iudaeis	autem	×	×	× ×

L			φῶς,					×	×		πότος,	
o´			»					καὶ εὐφροσύνη·			×	
R	×	×	lumen		×	×	×	× et	alacritas iocunditas	×	αγαλλιαμα ×	και ×
I	×	×	»		×	×	×	»	»	×	epulatio ×	et ×
F	tristitia	×	»	misericordiae	×	×	×	»	»	exultationis	×	×
H	×	nova ×	lux		×	oriri oriens procedens	visa	est	× gaudium et	× magnum	honor	et

videntes autem **R**: = *Lo´* ~ et videntes **I**; ANT-S; ANT-M quod videntes **F** × × **H**: = 𝔐

× **RIH**: = *Lo´* iudei **F**

qui erant in susis **R** 123 **F** qui erant × × × × × × × × 152 (→ 57) × × × × **H**

× × **RI**: = *Lo´* × civitate **F**: *cf* 𝔈𝔄 omnisque civitas **H**: *cf* 𝔐

× × laetati sunt **RF**; ANT-S; ANT-M 272v × × confusi sunt **I** (→ 54) exultavit atque laetata est **H**; *cf* ANT-M 86r: *cf* εχαρησαν και ευφρανθησαν *O*$^{-58}$-S^{c}; ευφρανθησαν και εχαρησαν 58: *cf* 𝔐

16 *o´*: iudaeis vero **RI** iudaeis autem **H** quoniam × **F**: οτι A 583 quia × ANT-M 86r et × ANT-S; ANT-M 272v

factum est **RI**; ANT-S; ANT-M 272v: = *Lo´*: = 𝔐 factum fuerat **F** × × **H**; ANT-M 86r

× × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 in tanta tristitia **F**

× lumen × **RI**: = *Lo´*: = 𝔐 × lumen misericordiae **F** nova lux × **H**; ANT-M 86r × lux × Σ^{T} (→ 66)

× × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 oriri visa est **H** oriens visa est U procedens visa est ANT-M 86r

et alacritas × 151 **I** et iocunditas × 130 et alacritas exultationis **F** et gaudium × $C\Sigma^{T}\Theta^{H}U\Gamma^{A}$ (→ 66) — και 106´: × gaudium × **H**; ANT-M 272v × gaudium magnum ANT-S

× × × 151 **IF**: = *o´* epulatio et convivium 130 (→ 50 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 304): *cf L* honor et tripudium **H**: *cf* αγαλλιαμα και τιμη *O*-S^{c}: *cf* 𝔐

veniebat, magna exultatio erat 272v (215): /in omnem civitatem

9,1 **130**: /duodecimo autem terciadecima mensis qui est adar venerant littaerae q(uae) scripta erant rege/

2 **130**: /quo die perier(unt) qui adversabantur iud(a)eis/

3 **109**: 8,17/sed et principes et tyranni et reges et scribe honorificabant dominum timor enim mardocei aderat in omni inperio regis/ **123**: 8,17/et principes satrapa(rum) et tyranni et reges et scribe honorificabant d(eu)m timor eni(m) mardochei institerat/ **130**: /nam et principes satraparum et tyranni et reges et scribae honorificabant d(eu)m timor enim mardochei insitus erat/ **151**: 8,17/et principes satrapum et tyranni regis et scribe et honorificabant d(eu)m timor enim mardochei institerat/ **152**: 8,17/et principes satrafarum et tyranni et reges et scribae honorificabant deum timor enim mardochaei institutus erat/

4 **109**: /et erat nominabilis in omnem civitatem/20 **123**: /q(uonia)m praeceptum erat regis impet(u)m nominari in om(n)i civitati eius/20 **130**: /p(re)ceptum enim erat imperium regis nominari in omni civitate eius/20 **151**: /preceptum eni(m) erat timore(m) regis nominari in om(n)i civitate ei(us)/20 **152**/quoniam praeceptum regis imperium nominare in omni civitate

L	κώθων.				×					
o´	×	**8,17**			κατὰ			×	×	×
	τιμη					+ πασαν		πόλιν	καὶ	χώραν,
R	×		×	×	secundum	×	×	civitatem	et	regionem
	convivium				per			civitates		regiones
I	×		×	×	»	×	×	»	»	»
F	×		nam	et	in	omnem	×	»	»	»
H	tripudium	**8,17**	×	×	apud	omnes	populos	urbes	atque	provincias
										+ et

L	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	οὐ		ἂν	ἐξετέθη	τὸ	προστάγμα,	οὗ	ἂν	ἐξετέθη	τὸ	ἔκθεμα,
R	×	×		×		×	ubicumque	praepositum	erat	exemplum	
I	×	×		×		×	»	propositum	»	»	
F	×	×		×		×	»	praepositum	est	»	
H	quocumque	regis		iussa		veniebant	×	×	×	×	
	ubicumque	×		×		veniebat					

L		×	×	×		×	×		×	
o´		χαρὰ	καὶ	εὐφροσύνη		τοῖς	Ἰουδαῖοις,		κώθων	
R	epistulae	×	×	×	×	×	×		×	
I	×	gaudium	et	voluptas	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	voluntas	×	×	×	×	×	×
H	×	mira	×	»	omnium	timentium	dominum	erat	×	×
		magna		exultatio	×	×	×	×	epulae	atque
								erat		

L		×	×								
o´		καὶ	εὐφροσύνη.			**7,41**	καὶ	πολλοὶ		τῶν	Ἰουδαίων
		×	×				»	»		»	ἐθνῶν
R	×	×	×	×	×	×					
I	×	×	×	×	×	×	et	multi	×		gentilium
F	×	×	×	×	×	×	»	»	×		»
H	convivia	et	festus	dies	propter	quod	»	»	×		gentium
					in	tantum	ut	plures	alterius		gentis

17 × × **RIH**; ANT-M: = *Lo´* nam et **F**
secundum × × civitatem 151 **I**: = *o´* per × × civitates 130 + πασαν 108 392 𝔄: = 𝔐: in omnem × civitatem **F**; ANT-M 272v apud omnes populos urbes **H**; ANT-M 86r
et regionem 151 **IF**: = *o´* et regiones 130 atque provincias **H**; ANT-M 86r
+ et ANT-M 86r
× × × × **RIF** quocumque regis iussa veniebant **H** ubicumque × × veniebat ANT-M 86r
ubicumque praepositum erat 151 (→ 45) ubicumque propositum erat 130 **I** ubicumque praepositum est **F** × × **H**
exemplum epistulae 151 **IF** edictum × 130 (→ 50): = *o´* × × **H**

gaudium et voluptas 151 152: = *o´*: = 𝔐 > gaudium et voluntas 123 **F** mira × exultatio **H** magna × exultatio ANT-M 86r × × × × × × × × × × × × 130: — χαρα και ευφροσυνη τοις ιουδαιοις κωθων και ευφροσυνη S*
× × × 151 **IH** omnium timentium dominum **F**
× 151 **IH** erat **F**; ANT-M 86r
× × × × × × 151 **IF**: — κωθων και ευφροσυνη 58 108 249´ 311^{txt} 318 392 𝔄 epulae atque convivia et festus dies **H**: *cf o´*: *cf* 𝔐
× × et 151 **I**: = *Lo´*: = 𝔐 propter quod et **F** in tantum ut **H**
o´: multi × gentilium **RI** multi × gentium **F** plures alterius gentis **H**

L		περιετέμνοντο,		×		×				
o´		περιετέμοντο,		καὶ		ἰουδάιζον				
		περιετεμνοντο								
R	×	circumcidebant	se	et	iudaizabant		×	×	×	×	×
			×							
		circumcidebantur								
I	×	circumcidentes	»	×	»	×	×	×	×	×
F	×	circumcidebant	»	et	»	se	×	×	×	×
H	et	sectae eorum	religioni	»	caerimoniis	iungerentur	grandis	enim	cunctos	iudaici

L		×	×	×						
o´		διὰ	τὸν	φόβον					×	×
R	×	propter	timorem	qui	factus	erat	adversus	inimicos	τῶν	Ἰουδαίων.
			metum						Iudaeorum	
I	×	»	»	×	×	×	×	×		
F	×	videntes	signum	»	»	»	»	»	»	
H	nominis	×	quod	×	factum	fuerat	»	inimicos	»	
			terror		invaserat		×	×	×	
			timor							

L		×	×	×	×	×				
o´	**9,1**	Ἐν	γὰρ	τῷ	δωδεκάτῳ	μηνὶ				
						+ αυτος ο μην Αδαρ				
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×
		duodecimo	autem							
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	**9,1**	igitur	duodecimi	mensis	quem	Adar	vocari	ante	iam	diximus

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´		τρισκαιδεκάτῃ	τοῦ	μηνός,	ὅς	ἐστιν	Αδαρ,	παρῆν	τὰ	γράμματα	τὰ	γραφέντα
R		×	×								
I		×	×								
		tertiadecima	×	mensis	qui	est	Adar	venerant	litterae	quae	scripta erant
F		×	×								
H		tertia decima	die								

× **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 et **H**
περιετεμνοντο *omnes codices versionis o´ exc.* B S* V b^{-381} 55 108 392: = *L*: circumcidebant se 151 **F** circumcidebant × 152 circumcidebantur 130 circumcidentes se 123 sectae eorum religioni **H**
et **R** 152 **FH**: = *o´* × 123: = *L*: = 𝔐
iudaizabant × **RI**: = *o´* iudaizabant se **F**: = 𝔐 caerimoniis iungerentur **H**
× × × × × **RIF**: = *Lo´* grandis enim cunctos iudaici nominis **H**
o´: propter timorem 151 **I** propter metum 130 videntes signum **F** × terror **H** × timor Σ^T (→ 66)

qui factus erat adversus inimicos iudaeorum 151 **I** × × × × × iudaeorum 130 (→ 50): = *o´* quod factum fuerat adversus inimicorum iudaeorum **F** (*correxi in schemate*) × invaserat × × × **H**
9,1 *totum versiculum omittunt* 151 123 152 109 (→ 84, 87-88) *et L* *de textu versiculorum* 9, 1-2 *in* 130 → 51 *et* Haelewyck, *Monacensis 6239* 304
duodecimo autem 130 ~ igitur duodecimi **H**: = *o´*
cf + αυτος ο μην αδαρ 93: = 𝔐
tertiadecima × 130: = *o´* tertia decima die **H**: = 𝔐
mensis qui est adar venerant litterae quae scriptae erant rege 130: = *o´*

eius/20
5 **POE** Mer 58,20 (590): 8,11/venerat dies ulcionum noxia, truncant (truncatur V_l, *corr. Duemmler*) Iudei miserorum capita, qui exultabant de nece alterius, de

L											
o´	ὑπὸ τοῦ βασιλέως.										
R			×	×	×	×	×	×	×	×	×
I			×	×	×	×	×	×	×	×	×
		rege									
F			×	×	×	×	×	×	×	×	×
H			quando	cunctis	Iudaeis	interfectio	parabatur	et	hostes	eorum	inhiabant

L												
o´												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	sanguini	versa	vice	Iudaei	superiores	esse	coeperunt	et	se	de	adversariis	vindicare

L											×	×	×	×
o´	**9,2**										ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ
		+ και εξεκλησιασθησαν		εν		ταις	πολεσιν							
R		×	×	×	×	×	×	×	×					
I		×	×	×	×	×	×	×	×					
											quo		die	
F		×	×	×	×	×	×	×	×					
H	**9,2**	congregatique	sunt	per	singulas	civitates	oppida	et	loca					

L		×			×	×			×	×
o´		ἀπώλοντο			οἱ	ἀντικείμενοι			τοῖς	Ἰουδαίοις·
		εκτειναι	χειρα							
R	×	×	×	×		×	×	×		×
I	×	×	×	×		×	×	×		×
	×	perierunt	×	×	qui	adversabantur	×	×		Iudaeis
F	×	×	×	×		×	×	×		×
H	ut	extenderent	manum	contra		inimicos	et	persecutores		suos

L	καὶ	οὐδεὶς		ἐπανέστη	αὐτοῖς·	ἐφοβοῦντο		γὰρ		
o´	οὐδεὶς	γὰρ		ἀντέστη,	×	φοβούμενος		×		
						οτι		επεπεσεν		ο φοβος
R		×	×	×		×	×	×	×	×
I		×	×	×		×	×	×	×	×
F		×	×	×		×	×	×	×	×
H	nullusque		ausus	est	resistere		eo	quod	omnes	populos	magnitudinis

2 *totum versiculum omittunt* 151 123 152 109 *et* *L* *de textu versiculi huius in* 130 *vide sub vs.* 1
cf + και εξεκλησιασθησαν εν ταις πολεσιν *cf* O^{-583}: *cf* 𝔐
quo die × perierunt × 130: = *o´* ut extenderent manum **H**: εκτειναι χειρα O^{-583}: = 𝔐
× qui adversabatur × × iudaeis 130: = *o´* contra inimicos et persecutores suos **H**
cf οτι επεπεσεν ο φοβος αυτων επι παντας τους λαους *O*: = 𝔐

sua mixti merguntur ad inferos
20 **109**: 4/mittente autem rege edictum scripsit et mardoceus verba hec in libro et misit iudeis qui erant in regno artaxei tam his qui proximi erant quam his qui

L		αὐτούς.		**7,42**	Οἱ	δὲ	ἄρχοντες	καὶ	οἱ	τύραννοι	καὶ
o´		»		**9,3**	»	γὰρ	»	×	τῶν	σατραπῶν	»
	αυτων	επι	παντας	τους	λαους					σατραπιων	
R	×	×	×		×	et	principes			satrapum	et
					nam						
I	×	×	×		×	»	»			satraparum	»
F	×	×	×		sed	»	»			×	»
H	eorum	formido	penetrarat	**9,3**	nam	»	provinciarum			iudices	×
											et

L	οἱ	σατράπαι	καὶ	οἱ	βασιλικοὶ		γραμματεῖς				
o´	»	τύραννοι	»	»	»		»				
R		tyranni	×	regis	et	scribae	×	×	×	×	×
I		»	et	reges	»	»	×	×	×	×	×
F		»	»	»	»	»	×	×	×	×	×
H		duces	»	procuratores	omnisque	dignitas	quae	singulis	locis	et	operibus

L		ἐτίμων	τοὺς	Ἰουδαίους·	ὁ	γὰρ	φόβος	Μαρδοχαίου	ἐπέπεσεν
o´		»	»	»	»	»	»	»	ἐνέκειτο
R	×	et honorificabant		deum		timor	enim	Mardochei	institerat
									insitus erat
I	×	×	»	»		»	»	»	»
									institutus erat
F	×	×	»	dominum		»	»	Mardocei	aderat
H	praeerat	×	extollebant	Iudaeos		timore	×	Mardochei	×

L	ἐπ'	α ὐ τ ο ύ ς .			**7,43**							
o´	×	α ὐ τ ο ῖ ς .			**9,4**							
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	in	omni	imperio	regis		×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	**9,4**	quem	principem	esse	palatii	et	plurimum	posse cognoverant

3 × 151 **I**: = *L* nam 130 **H**: = *o´* sed **F**
o´: principes satrapum 151 principes satraparum 130 **I** principes × **F** ~ provinciarum iudices **H**: των σατραπιων 583 Ios XI 287: *cf* 𝔐
et tyranni **RIF**: = *o´* × duces **H** et duces $C\Sigma^{T}$ (→ 66)
× regis et scribae 151 (→ 45) et reges et scribae 130 **IF**: οι βασιλεις και οι γραμματεις Ios XI 287 (→ 74 *et* Hanhart, *Esther* 37 n. 1) et procuratores omnisque dignitas **H**
× × × × × × **RIF**: = *Lo´* quae singulis locis et operibus praeerat **H**
et 151 × 130 **IFH**: = *Lo´*: = 𝔐
honorificabant **RIF**: = *Lo´* extollebant **H**: = 𝔐
deum **RI** dominum **F** iudaeos **H**: = *Lo´*: = 𝔐
timor enim mardochei **RIF**(-cei): = *Lo´*: = 𝔐 timore × mardochei **H**(-chaei LN; -cei Σ^{T})
institerat 151 123 *o´*: insitus erat 130 institutus erat 152 aderat **F** × **H**
× × × × **RIH** in omni imperio regis **F**
4 × × × × × × × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant **H**

longe/ **123**: 4/scripsit igitur mardocheus verba h(a)ec in libro et misit iud(a)eis quicu(m)q(ue) erant in artaxersis regno p(ro)ximi et qui longe/ **130**: 4/scripsit autem mardocheus verba haec in libro et misit iudeis qui erant in regno artarxaerse (*ex* artaxarse) qui p(ro)ximis et qui longe/ **151**: 4/sc(r)ipsit ig(itur) mardocheus verba hec in libro et misit iudeos quicu(m)q(ue) erant artarxerxis regno his qui p(ro)ximi erant et qui longe/ **152**: 4/scripsit igitur marducaeus verba haec in libro et misit iudaeis quicunque erant in artaxerxis regno proximis et qui longe/
21 **109**: /dicens statuite dies hos in imnis et letationibus memores dolorum quibus eliberati estis/ **123**: /ponere hos dies bonos celebrare quarta decima et quinta decima adar duodecima m(en)sis/ **130**: /hanc letitiam et dies bonos

L	καὶ	προσέπεσεν	ἐν	Σούσοις	×	×	×	×					
o′	προσέπεσεν	γὰρ	×	×	τὸ	πρόσταγμα	τοῦ	βασιλέως					
R	praeceptum	enim	erat			timorem		regis	×	×			
						imperium							
I	quoniam	praeceptum	»			regis		imperium	×	×			
			×										
F	et	×	»			×		×	×	×			
H	×	×	×			×		×	fama	quoque			

L	ὀνομασθῆναι		Αμαν	καὶ	τοὺς	ἀντικειμένους					ἐν	πάσῃ	
o′	»		×	×	×	×					»	»	
R	nominari	×						×	×	×	in	omni	
I	»	×						×	×	×	»	»	
	nominare												
F	nominabilis	×						×	×	×	»	omnem	
H	nominis	eius						crescebat	cotidie	et	per	cunctorum	

L	×	βασιλείᾳ.											
o′	τῇ	»			**9,5**								
		+ αυτου				+ και	επαταξαν	οι Ιουδαιοι	πληγην	εν	πασι	τοις	εχθροις
R	civitate	eius	×			×	×	×	×				×
I	»	»	×			×	×	×	×				×
F	civitatem	×	×			×	×	×	×				×
H	ora	×	volitabat		**9,5**	itaque	percusserunt	Iudaei	inimicos				suos

L											**7,44**		
o′											**9,6**		
	αυτων												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	plaga	magna	et	occiderunt	eos	reddentes	eis	quod	sibi	paraverant	facere	**9,6**	in tantum

L		καὶ	ἀπέκτεινον	ἐν	Σούσοις	×	×	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἄνδρας	ἑπτακοσίους	
o′		»	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει	ἀπέκτειναν	»	»	»	πεντακοσίους,	
				×	×					~ πεντακοσιους	ανδρας	
R	×	×	×	×			×			×	×	×
I	×	×	×	×			×			×	×	×
F	×	×	×	×			×			×	×	×
H	ut	etiam	in	Susis			quingentos			viros	interficerent	et

L												
o′												**9,7**
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	decem	extra	filios	Aman	Agagitae	hostis	Iudaeorum	quorum	ista	sunt	nomina	**9,7**

L	καὶ	τὸν	Φαρσαν	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	τὸν	Φαρνα		καὶ
o′	τόν	τε	Φαρσαννεσταιν	»	×	Δελφων	×	»	×	Φασγα	**9,8**	»
R			×	×		×		×		×		
I			×	×		×		×		×		
F			×	×		×		×		×		
H			Pharsandatha	et		Delphon		et		Esphata	**9,8**	et

L	τὸν	Γαγαφαρδαθα	×	×	×	×		καὶ	τὸν	Μαρμασαιμα	×	×
o′	×	Φαρδαθα	καὶ	Βαρεα	καὶ	Σαρβαχα	**9,9**	»	×	Μαρμασιμ	καὶ	Αρουφαῖον
				Αδαλια		Αριδαθα						Αρισαι
R		×	×	×	×	×	×			×	×	×
I		×	×	×	×	×	×			×	×	×
F		×	×	×	×	×	×			×	×	×
H		Phorata	et	Adalia	et	Aridatha	**9,9**	et		Ephermesta	et	Arisai

L	×	×	καὶ	τὸν	Ιζαθουθ		καὶ	τοὺς	δέκα	υἱοὺς	Αμαν	Αμαδάθου	τοῦ
o′	καὶ	Αρσαῖον	»	×	Ζαβουθαῖον,	**9,10**	×	»	»	»	»	»	×
		Αριδαι			Ουαιζαθα								
R	×	×	×		×								
I	×	×	×		×								
F	×	×	×		×								
H	et	Aridai	et		Vaizatha	**9,10**							

L	Βουγαίου	τοῦ	ἐχθροῦ	τῶν	Ἰουδαίων,						καὶ	διήρπασαν	πάντα
o′	»	»	»	»	»						»	»	×
									+ απεκτειναν				
R							×	×	×			×	
I							×	×	×			×	
F							×	×	×			×	
H							quos	cum	occidissent			de	

praeceptum enim erat **R** ~ quoniam praeceptum erat 123 quoniam praeceptum × 152 et × erat **F** × × × **H**

timorem regis 151 imperium regis 130 (→ 51): = *o′* ~ regis impetum 123 (*correxi in schemate* → 53) regis imperium 152 × × **FH**

× × nominari × × × × **R** 123: = *Lo′* × × nominare × × × × 152 × × nominabilis × × × × **F** fama quoque nominis eius crescebat cotidie et **H**

in omni civitate eius × **R** 123(-tati) 152: + αυτου *a* 𝔈𝔄 in omnem civitatem × × **F** per cunctorum ora × volitabat **H**

5 *de omissione versiculorum* 9,5-19 *in vetere latina versione* → 84-88 *et* Haelewyck, *The Relevance of the Old Latin Version for the Septuagint, with Special Emphasis on the Book of Esther*: Journal of Theological Studies 57 (2006) 439-473, *spec.* 465-467 *totum textum versiculi huius omittunt Lo′*

cf + και επαταξαν οι ιουδαιοι πληγην εν πασι τοις εχθροις αυτων *O*: = 𝔐

6 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *de additione* et decem ... iudaeorum *in* **H** *vide sub vs.* 10

— τη πολει 106′ 𝔈 *cf* Ios XI 288: = *L*

~ πεντακοσιους ανδρας *O*: = 𝔐

7 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U

8 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U

αδαλια 93: = 𝔐

αριδαθα 93: = 𝔐

9 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U

αρισαι 93: = 𝔐

αριδαι 93: = 𝔐

ουαιζαθα 93: = 𝔐

10 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U *invenies in* 9,6 *translationem hieronymianam initii versiculi huius*

cf + απεκτειναν *O*-S^{c}-A 𝔈: = 𝔐

L	τὰ		αὐτῶν.			×	×	×	×	×	×	×	
o´	×		×		**9,11**	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ·	ἐπέδοθη	τε	ὁ	
	τα	υπαρχοντα	αυτων										
R		×	×	×	×			×		×	×		
I		×	×	×	×			×		×	×		
F		×	×	×	×			×		×	×		
H		substantiis	eorum	agere	noluerunt	**9,11**		statimque		numerus	eorum		

L		×	×	×	×	×	×	×	**7,45**	καὶ	εἶπεν	
o´		ἀριθμὸς	τῷ	βασιλεῖ	τῶν	ἀπολωλότων	ἐν	Σούσοις.	**9,12**	εἶπεν	δὲ	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
H	qui	occisi	erant	in	Susis	ad	regem	relatus	est	**9,12**	qui	

L	ὁ βασιλεὺς	×	τῇ	Εσθηρ			×	×	×	×	×	×	×
o´	» »	πρὸς	×	»		Ἀπώλεσαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει	
		×			+ τη βασιλισση	εν	Σουσοις	τη	πολει	εφονευσαν	οι	Ιουδαιοι	
R		×			×	×	×		×	×		×	
I		×			×	×	×		×	×		×	
F		×			×	×	×		×	×		×	
H		dixit			reginae	in	urbe		Susis	interficere		Iudaei	

L	×	×							Πῶς	σοι	οἱ	ἐνταῦθα
o´	ἄνδρας	πεντακοσίους·							×	×	ἐν	δὲ	τῇ
	~ πεντακοσιους	ανδρας	+ και		τους	δεκα	υιους	Αμαν					
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	quingentos	viros	et	alios	decem	filios	Aman	quantam	putas	eos	exercere	

L	καὶ οἱ ἐν	τῇ	περιχώρῳ	κέχρηνται;	×	×	×	×			×	×
o´	περιχώρῳ	πῶς	οἴει	ἐχρήσαντο;	τί	οὖν	ἀξιοῖς	ἔτι;			καὶ	ἔσται
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	caedem	in	universis	provinciis	quid	ultra	postulas	et	quid	vis	ut	fieri

L	×	**7,46**	καὶ	εἶπεν	Εσθηρ	×	×			Δοθήτω	
o´	σοι.	**9,13**	»	»	»	τῷ	βασιλεῖ			»	
							+ εαν	τω	βασιλει	αγαθον	φανη
R	×			×	×	×	×	×	×	×	×
I	×			×	×	×	×	×	×	×	×
F	×			×	×	×	×	×	×	×	×
H	iubeam	**9,13**		cui	illa	respondit	si	regi	placet	detur	potestas

L	τοῖς Ἰουδαίοις	οὓς	ἐὰν	θέλωσιν	ἀνελεῖν	καὶ	διαρπάζειν.						
o´	» »	×	×	×	×	×	×						
R	×							×	×	×	×	×	
I	×							×	×	×	×	×	
F	×							×	×	×	×	×	
H	Iudaeis							ut	sicut	hodie	fecerunt	in	

L		×	×		×	×	×	×	×	×	×
o´		χρῆσθαι	ὡσαύτως		τὴν	αὔριον,	ὥστε	τοὺς	δέκα	υἱοὺς	κρεμάσαι
				+ και						~ Αμαν	κρεμασθηναι
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	Susis	sic	et	cras	faciant	et	decem	filii	Aman	in	

L			×		καὶ συνεχώρησεν.			×	×	×	
o´			Αμαν.	**9,14**	ἐπέτρεψεν			οὕτως	γενέσθαι,	καὶ	
	επι		ξυλου		επεταξεν	+ ο βασιλευς					
R	×		×		×	×	×	×	×	×	
I	×		×		×	×	×	×	×	×	
F	×		×		×	×	×	×	×	×	
H	patibulis		suspendantur	**9,14**	praecepitque	rex	ut	ita	fieret	statimque	

L	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×		
o´	ἐξέθηκεν	τοῖς	Ἰουδαίοις	τῆς	πόλεως	τὰ	σώματα		τῶν	υἱῶν	Αμαν		
R	×	×		×	×		×	×	×	×			
I	×	×		×	×		×	×	×	×			
F	×	×		×	×		×	×	×	×			
H	in	Susis		pependit	edictum		et	decem	Aman	filii			

L	×		×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	κρεμάσαι.	**9,15**	καὶ	συνήωθησαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐν	Σούσοις	τῇ	τεσσαρεσκαιδεκάτῃ	
							×	×			
R	×	×		×	×					×	
I	×	×		×	×					×	
F	×	×		×	×					×	
H	suspensi	sunt	**9,15**	congregatis	Iudaeis					quarta decima	

τα υπαρχοντα αυτων 𝔠: *cf* 3,13
11 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
12 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
— προς A´ 93
+ τη βασιλισση 93-S^{c}: = 𝔐
εν σουσοις τη πολει εφονευσαν οι ιουδαιοι *O*: = 𝔐
~ πεντακοσιους ανδρας *O*: = 𝔐
+ και τους δεκα υιους αμαν *O*-S^{c}: = 𝔐
13 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
cf + εαν τω βασιλει αγαθον φανη 58: *cf* 𝔐
+ και *a*: = 𝔐
cf ~ αμαν κρεμασθηναι επι ξυλου *O*: = 𝔐
14 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
επεταξεν *O*
+ ο βασιλευς *O* 248 *cf* Ios XI 290: = 𝔐
15 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
— εν σουσοις 71 Ios XI 290

L		×	×		×	×			×	×	×
o′		τοῦ	Αδαρ		καὶ	ἀπέκτειναν			ἄνδρας	τριακοσίους	καὶ
	+ ημερα			+ μηνος			+ εν	Σουσοις	~ τριακοσιους ανδρας		
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
H	Adar	mensis	die		interfecti	sunt	in	Susis	trecenti	viri	nec	eorum

L			×		×									
o′			οὐδὲν		διήρπασαν.	**9,16**								
R	×	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×	×
H	ab	illis	direpta		substantia	est	**9,16**	sed	et	per	omnes	provincias	quae	dicioni	regis

L			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o′			οἱ	δὲ	λοιποὶ	τῶν	Ἰουδαίων	οἱ	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	συνήχθησαν	καὶ	ἑαυτοῖς
R		×												
I		×												
F		×												
H	subiacebant													

L	×				×	×		×	×	×			
o′	ἐβοήθουν				καὶ	ἀνεπαύσαντο		ἀπὸ	τῶν	πολεμίων·			
		+ περι	της	ψυχης	(ε)αυτων								
R		×	×	×		×	×					×	
I		×	×	×		×	×					×	
F		×	×	×		×	×					×	
H		pro	animabus	suis		stetere	Iudaei					interfectis	

L								καὶ	ἀπώλεσαν	×	μυριάδας	
o′								ἀπώλεσαν	γὰρ	αὐτῶν	μυρίους	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
H	hostibus	ac	persecutoribus	suis	in	tantum	ut	septuaginta	quinque		milia	

L	ἑπτὰ	καὶ	ἑκατὸν	ἄνδρας.		×	×	×	×	×	×	
o′	πεντακισχιλίους		×			τῇ	τρισκαιδεκάτῃ	τοῦ	Αδαρ,	καὶ	οὐδὲν	
R		×			×					×	×	×
I		×			×					×	×	×
F		×			×					×	×	×
H		occisorum			implerentur					et	nullus	de

+ ημερα 58 318: = 𝔐
+ μηνος S^c Ios XI 290 𝔈: = 𝔐

+ εν σουσοις *O*-S^c: = 𝔐
~ τριακοσιους ανδρας *O*: = 𝔐

L				×							
o′				διήρπασαν. **9,17**							
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	substantiis	eorum	quicquam	contingeret	**9,17**	dies	autem	tertius	decimus	mensis	Adar	unus

L					×	×			×	×		
o′					καὶ	ἀνεπαύσαντο			τῇ	τεσσαρεσκαιδεκάτῃ		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	apud	omnes	interfectionis	fuit	et	quarto	decimo	die	caedere	desierunt		

L	×	×	×	×	×	×		×						
o′	τοῦ	αὐτοῦ	μηνὸς	καὶ	ἦγον	αὐτὴν		ἡμέραν						
R					×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I					×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F					×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H					quem	constituerunt	esse	sollemnem	ut	in	eo	omni	deinceps	

L			×		×	×	×	×					×	×
o′			ἀναπαύσεως		μετὰ	χαρᾶς	καὶ	εὐφροσύνης.				**9,18**	οἱ	δὲ
R	×		×		×		×		×	×			×	×
I	×		×		×		×		×	×				
F	×		×		×		×		×	×				
H	tempore		vacarent		epulis		gaudio		atque	conviviis		**9,18**	at	hi

L	×	×	×	×	×	×		×				×	×	×
o′	Ἰουδαῖοι	οἱ	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει		συνήχθησαν				καὶ	τῇ	τεσσαρεσ-
									+ τη τρισκαιδεκατη					
R		×	×	×		×	×	×	×	×	×		×	
I		×	×	×		×	×	×	×	×	×		×	
F		×	×	×		×	×	×	×	×	×		×	
H		qui	in	urbe		Susis	caedem	exercuerant	tertio	decimo	et		quarto	

16 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittit* U
cf + περι της ψυχης (ε)αυτων *O*-S^c
17 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittunt* U *et L*
18 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 5 *totum versiculum omittunt* U *et L*
+ τη τρισκαιδεκατη 93-S^c: = 𝔐

celebrare quartadecima et quintadecima duodecimi m(en)sis adar/ **151**: /ponere hos dies bonos celebrare quartadecima et q(u)intadecima adar duodecimo m(en)sis/ **152**: /ponere hostias bonas celebrare quartam decimam et quintam decimam adar duodecimam mensis/ **EVA-G** 6 (277,4): scimus plane Aman *(BCV edd;* tamen *R;* ama*ec [amalec ?] *P*) maledictum a patribus nostris pro merito suo esse crucifixum (*B edd;* crucis [*om. RV*] suspensum *RCV*), qui genus nostrum petierat in perditionem, in cuius morte perevoluto anno (mortem perevolutum annum [*ex* –to anno] *B;* mor*****evoluto anno *R;* morte peracta revoluto [+ anno *Ha*] *Vha*; morte evoluto anno *C*) gratulamur et sollemnia votorum facta (festa *CVHa*) celebramus, quod a patribus tradita accepimus

L	×										×	×
o´	-καιδεκάτη										καὶ	οὐκ
		+ του αυτου										
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	decimo	eiusdem	mensis	die	in	caede	versati	sunt	quinto	decimo	autem	die

L		×	×	×	×	×	×		×	×
o´		ἀνεπαύσαντο·	ἦγον	δὲ	καὶ	τὴν	πεντεκαιδεκάτην		μετὰ	χαρᾶς
R	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×	×	×	×	×	×	×		×
H	percutere	desierunt	et	idcirco	eandem	diem	constituere	sollemnem		epularum

L	×	×		×	×	×	×	×	×	×		
o´	καὶ	εὐφροσύνης.	**9,19**	διὰ	τοῦτο	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	οἱ	διεσπαρμένοι		
											+ οι	οικουντες
R	×	×				×	×	×	×		×	×
I	×	×				×	×	×	×		×	×
F	×	×				×	×	×	×		×	×
H	atque	laetitiae	**9,19**			hi	vero	Iudaei	qui		in	×

L	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×
o´	ἐν	πάσῃ	χώρᾳ	τῇ	ἔξω	×	×	ἄγουσιν		τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην	
									+ ημεραν		
R	×	×	×	×	×	×			×	×	×
I	×	×	×	×	×	×			×	×	×
F	×	×	×	×	×	×			×	×	×
H	oppidis	non	muratis	ac	villis	morabantur			quartum	decimum	diem

L		×	×	×	×	×	×					
o´		τοῦ	Αδαρ	ἡμέραν	ἀγαθὴν	μετ᾽	εὐφροσύνης					
	+ του μηνος											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	mensis	Adar	conviviorum	et	gaudii	decreverunt	ita	ut	exultent	in		

L		×	×	×	×	×				×	×
o´		ἀποστέλλοντες	μερίδας	ἕκαστος	τῷ	πλησίον·				οἱ	δὲ
										×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	eo	et	mittant	sibi	mutuo	partes	epularum	et	ciborum		

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o´	κατοικοῦντες	ἐν	ταῖς	μητροπόλεσιν	καὶ	τὴν	πεντεκαιδεκάτην	τοῦ	Αδαρ	ἡμέραν	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
R											
I											
F											
H											

L	×	×	×	×	×	×	×	**7,47**		
o´	εὐφροσύνην	ἀγαθὴν	ἄγουσιν	ἐξαποστέλλοντες	μερίδας	τοῖς	πλησίον.	**9,20**		
	×	×	×	×	×	×	×			
R										×
I										×
F										mittente
H								**9,20**		×

L			Ἔγραψε	δὲ	Μαρδοχαῖος	τοὺς	λόγους	τούτους	εἰς	βιβλίον
o´			Ἔγραψεν	»	»	»	»	»	»	»
R	×	×	×	scripsit	igitur	Mardocheus	verba	haec	in	libro
					autem					
I	×	×	×	»	»	»	»	»	»	»
						Marducaeus				
F	autem	rege	edictum	»	et	Mardoceus	»	»	»	»
H	×	×	×	»	itaque	Mardocheus	omnia	»	×	×
						Mardochaeus				

L	καὶ			ἐξαπέστειλε		τοῖς Ἰουδαίοις,	οἱ	ἦσαν	ἐν
o´	»			ἐξαπέστειλεν		» »	ὅσοι	»	»
							οι		
R	et	×	×	misit	×	Iudae*is*	quicumque	erant	<*in*>
I	»	×	×	»	×	Iudaeis	»	»	in
F	»	×	×	»	×	»	qui	»	»
H	»	litteris	conprehensa	»	ad	Iudaeos	»	in	omnibus

+ του αυτου 93-S^{c}: = 𝔐

19 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5* *totum versiculum omittunt* U *et L*

+ οι οικουντες *O*-S^{c}: = 𝔐

+ ημεραν *O* 𝔄: = 𝔐

+ του μηνος *O* 𝔄: = 𝔐

— οι δε ... πλησιον B^{txt} *O*$^{-583}$ *cf* Ios XI 292: = 𝔐: *homoeotel. sec.* Hanhart, *Esther* 72-73

20 *totum versiculum omittit* U

× × × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 mittente autem rege edictum **F**

igitur 151 **I** (→ 45) autem 130 et **F** itaque **H**

mardocheus **R** 123 **H** marducaeus 152 mardoceus **F** Σ^{T} mardochaeus LN

verba **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 omnia **H**

in libro **RIF**: = *Lo´* × × **H**: = 𝔐

× × **RIF**: = *Lo´* litteris conprehensa **H**: *cf* 𝔐

× iudaeos 151 (*correxi in schemate* → 44) × iudaeis 130 **IF**: = *Lo´* ad iudaeos **H**

quicumque 151 **I**: = *o´* qui 130 **FH**: οι S^{c} A: = *L*

ordo verborum: erant (in) × (artarxerxis) regno 151 **I**: = *Lo´* ~ erant in × regno (artarxaerse) 130 **F**: ~ βασιλεια αρταξερξ(ου) *O* ~ in omnibus regis provinciis morabantur **H**

restitui in *in* 151 → 45

22 **109**: /et quia conservatus est genus israhel a persecutione inimicantium sibi anniversaria solemnitate secundum mensem qui scriptus est vobis agite gratulationem conmendantes hoc et in posteris vestris quoniam in diebus his tristitia nostra conversa est in gaudium et luctus noster translatus est in gratulationem et hec erit bona dies ad celebrandos dies nubtiarum vel cuiuslibet letitiae et dividite alterutrum in diebus his dona et date partes suas sacerdotibus

L		τῇ	Ασσυήρου	βασιλείᾳ,		τοῖς		μακρὰν		καὶ	τοῖς	
o´		»	ʼΑρταξέρξου ~ βασιλεια	» Αρταξερξ(ου)		»		ἐγγὺς		»	»	
R	×		Artarxerxis ~ regno	regno Artarxaerse	×	his ×	qui	×	proximi	erant	et	×	qui
I	×		Artaxersis Artaxerxis	»	×	×	×	×	proximi*s*	×	»	×	»
F	×		regno	Artaxei	tam	his	qui	×	proximi	erant	quam	his	»
H	regis		provinciis	morabantur	»	×	×	in	vicino	positis	»	×	×

L	ἐγγύς,		στῆσαι	τὰς	ἡμέρας	ταύτας	×	×	×	εἰς	ὕμνους
o´	μακράν,	**9,21**	»	»	»	»	ἀγαθὰς	ἄγειν	τε ×	×	×
R	longe	×	ponere hanc laetitiam	hos et	dies		bonos	celebrare		×	×
I	»	×	»	» hostias	»		» bonas	»		×	×
F	»	dicens	statuite	dies	hos		×	×		in	hymnis
H	procul	**9,21** ×	×	×	×		×	×		×	×

L	καὶ	εὐφροσύνας	ἀντὶ	ὀδυνῶν	καὶ	πένθους,				
o´	×	×	×	×	×	×				
R	×	×	×	×			×	×	×	×
I	×	×	×	×			×	×	×	×
F	et	laetationibus	memores	dolorum			quibus	eliberati	estis	×
H	×	×	×	×			×	×	×	ut

L	τὴν τη	τεσσαρεσκαιδεκάτην τεσσαρεσκαιδεκατη	καὶ		τὴν τη	πεντεκαιδεκάτην. πεντεκαιδεκατη	×	×
o´	» τη	» τεσσαρεσκαιδεκατη	»	+ ημεραν	»	»	τοῦ μηνος	Αδαρ —
R		quartadecima	et	quintadecima		×	Adar ~ duodecimi	
I		» quartam decimam	»	» quintam decimam		×	»	
F		×	×	×		×	×	
H		quartam decimam quarta decima	et	quintam decimam quinta decima		diem die	×	

artarxerxis 151 artarxaerse 130[c] < artaxarse 130* artaxersis 123 artaxerxis 152 artaxei **F**

× his qui 151: = *Lo´* × × qui 130 × × × **I** tam his qui **F** tam × × **H**

× proximi erant 151 **F** × proximi × 123 (*correxi in schemate ex sequenti*) × proximis × 130 152: = *o´* in vicino positis **H**

et × qui longe **RI**: = *o´* quam his qui longe **F** quam × × procul **H**

21 *totum versiculum omittit* U

× **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 dicens **F**

ponere hos dies bonos 151 123: = *o´* > ponere hostias bonas 152: *cf* 9,22 hanc laetitiam et dies bonos 130 ~ statuite dies hos × **F**: = *L* × × × × **H**

celebrare **RI**: = *o´* × **FH**: = *L*

— τε A

× × × × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 in hymnis et laetationibus memores dolorum **F**: *cf L* (laetatio: *cf* ThLL VII 872,78)

× × × × **RI**: = *Lo´* quibus eliberati estis × **F** × × × ut **H**: = 𝔐

quartadecima et quintadecima × **R** 123: τη τεσσαρεσκαιδεκατη και τη πεντεκαιδεκατη 93 quartam decimam et quintam decimam × 152: = *Lo´* × × × × **F** quartam decimam et quintam decimam diem **H**: + ημεραν *O*[−58]-S[c] 𝔄 quarta decima et quinta decima die Q

adar duodecimo mensis 151 (*correxi in schemate* → 44) ~ duodecimi mensis adar 130 adar duodecima mensis 123 (*correxi in schemate*) adar duodecimam mensis 152 × × × **F** × mensis adar **H**: του μηνος αδαρ 58 𝔈

L												
o´												
R	duodecim*i*	Αδαρ mensis	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	duodecim*i*	mensis Adar »	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F		duodecimam ×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	mensis	Adar	pro	festis	susciperent	et	revertente	semper	anno	sollemni	honore	

L			×	×	×	×	×			×		
o´		**9,22**	ἐν	γὰρ	ταύταις	ταῖς	ἡμέραις			ἀνεπαύσαντο		
R	×	×	in	× ×	×		diebus	in	+ αις quibus	*cess*averunt		×
I	×	×	»	×	×		»	×	»	cessaverunt		×
F	×	et	×	quia	×		×	×	×	conservatum	est	genus
H	celebrarent	**9,22** ×	quia	in	ipsis		diebus	×	×	se	ulti	sunt ×

L	×	×			×		×	×	×		
o´	οἱ	ʼΙουδαῖοι			ἀπὸ		τῶν	ἐχθρῶν	αὐτῶν —		
R	Iudaei	et	servati	sunt	× *<ab>*	×	inimicis		suis	×	
I	»	»	»	»	ab	×	»		»	×	
F	Israhel	×	×	×	a	persecutione	inimicantium		sibi	anniversaria	
H	Iudaei	×	×	×	de	×	inimicis		suis	×	

L		×		×	×	×	×	×	×	×	×
o´		καὶ		τὸν	μῆνα,	ἐν	ᾧ	ἐστράφη εγραφη	αὐτοῖς,	ὃς ×	ἦν ×	Αδαρ, ×
R	×		secundum	mensem		qui	scriptus	est	illis		
I	×		»	»		»	»	»	»		
F	solemnitate´		»	»		»	»	»	vobis		
H	×		×	×		×	×	×	×		

× × × × × × × × × **RIF**: = *Lo´* pro festis susciperent et revertente semper anno sollemni honore celebrarent **H**; *cf* EVA-G perevoluto anno ? EVA-G

22 *totum versiculum omittit* U *de textu versiculi huius in* 151 → 44

× in × × diebus **RI**: — γαρ 583 106´ (→ 71): 𝔐 (Var) et × quia × × **F** × quia in ipsis diebus **H**: = *o´*

+ αις A: = 𝔐: in quibus 151 × quibus 130 **I** × × **FH**

erraverunt 151 (*correxi in schemate ex sequenti*) cessaverunt 130 **I**: = *o´*: = 𝔐 conservatum est **F** se ulti sunt **H**

× iudaei **RIH**(iudei CΛ[L]Σ[T]QΨ[D]Ω): = *o´*: = 𝔐 genus israhel **F**

et servati sunt **RI** × × × **FH**: = *o´*: = 𝔐

× × inimicis suis 151: *restitui* ab (*sed vide codicem graecum* S* *qui omittit* απο) *o´*: = 𝔐: ab × inimicis suis 130 **I** de × inimicis suis **H** a persecutione inimicantium sibi **F** (inimicans: *cf* ThLL VII 1622, 83)

× × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 anniversaria solemnitate **F**

εγραφη S* *O*[−58]-A´(311[txt]) (→ 71) 249´ 𝔈: secundum mensem qui scriptus est illis **RI** secundum mensem qui scriptus est vobis **F** × × × × × × **H**

— ος ην αδαρ A´ (→ 71) 𝔈: = 𝔐

et amicis et pauperibus et orfanis et viduis/ **123**: /in dieb(us) quib(us) cessaver(unt) iud(a)ei et servati sunt ab inimicis suis s(e)c(un)d(u)m m(en)sem qui scriptu(m) e(st) illis a tristitia in gaudiu(m) et luctu(m) in bona(m) diem celebrare hos dies nuntiare l(a)etitia(m) et mittere dona et partes sacerdotib(us) et amicis et pauperibus et orphanis et viduis/ **130**: /in dieb(us) quibus cessaver(unt) iudei et servati s(unt) ab inimicis suis secundum mensem qui scriptus e(st) illis a tristitia in gaudium et a luctum in bonam diem celebrare hos dies nuptiarum et laetitiae mittere dona

L												
o´												
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	agite	gratulationem	conmendantes	hoc	et	in	posteris	vestris	quoniam	in	diebus	his
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×				×	×	×	×	×	
o´	ἀπὸ	πένθους				εἰς	χαρὰν	καὶ	ἀπὸ	ὀδύνης	
R	a	tristitia	×	×	×	in	gaudium	et		luctu	×
									a	luctum	
I	»	»	×	×	×	»	»	»		luct*u*	×
							gaudio				
F	×	»	nostra	conversa	est	»	»	»		luctus	noster
H	et	luctus	×	×	×	atque	tristitia	in		hilaritatem	×

L			×	×	×						×	×
o´			εἰς	ἀγαθὴν	ἡμέραν,						ἄγειν	ὅλον
												×
R	×	×	in	bonam	diem	×	×	×	×	×	×	celebrare
I	×	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×	»
F	translatus	est	»	gratulationem		et	haec	erit	bona	dies	ad	celebrandos
H	gaudiumque		conversa	sint		essentque	istae	×	×	×	×	

L	×	×	×	×	×	**7,48**	καὶ	ἀπέστειλε
o´	ἀγαθὰς	ἡμέρας	γάμων	καὶ	εὐφροσύνης		×	ἐξαποστέλλοντας
	αυτας							
R	hos	dies	nu*ptiarum*	et	×	laetitiae	×	mittere
I	»	»	nu*ptiarum*	×	×	laetiti*ae*	et	»
	hostias					laetitia		mittit
F	×	»	nuptiarum	vel	cuiuslibet	laetitiae	»	dividite
H	×	»	epularum	atque	×	»	»	mitterent

× × × × × × × × × × × × **RIH**: = *o´*: = 𝔐 agite gratulationem conmendantes hoc et in posteris vestris quoniam in diebus his **F**

a tristitia × × × **RI**: = *o´*: = 𝔐 × tristitia nostra conversa est **F** et luctus × × × **H** × luctus noster conversus est ? *cf* ANT-M *usus est* tristitia *et* luctus [LEO II.]

ordo verborum: in (gaudium) et (luctu ×) (× ×) in (bonam diem) **RIF**; *cf* ANT-M, [LEO II.]: = *o´*: = 𝔐 ~ atque tristitia in hilaritatem × gaudiumque conversa sint **H**

gaudium **R** 123 **F**; ANT-M gaudio 152 laetitiam [LEO II.]

luctu × 151 152 a luctum × 130: *cf o´* luctum × 123 (*correxi in schemate*) luctus noster **F** tristitia *cf* ANT-M contristatio [LEO II.]

× × **RI**: = *o´* translatus est **F**

bonam diem **RI**: = *o´*: = 𝔐 gratulationem **F**: *sed cf* bona dies *infra* laetitia ANT-M gaudium [LEO II.]

× × × × × **RI**: = *o´* et haec erit bona dies **F**: *cf* bonam diem *supra* ~ essentque istae × × **H**: *cf* 𝔐

× celebrare **RI**: = *o´* ad celebrandos **F** × × **H** — ολον A (→ 71) 𝔠: = 𝔐

hos dies **R** 123: αυτας A (→ 71) 𝔠 > hostias 152: *cf* 9,21 × dies **FH**: = 𝔐

nuntiare 151 **I** (*correxi bis in schemate ex sequenti*) nuptiarum 130 **F**: = *o´* epularum **H**: = 𝔐

et × laetitiae **R** × × laetitiam 123 (*correxi in schemate*): *cf* nuntiare *supra* × × laetitia 152 vel cuiuslibet laetitiae **F** atque × laetitiae **H**: = 𝔐

× **R**: = *o´* et **IFH**: = *L*: = 𝔐

mittere **R** 123 mittit 152 (→ 59): = *L* dividite **F** mitterent **H**

(*ex* bona) et partes sacerdotib(us) amicis et pauperib(us) et orfanis et viduis/ **151**: /in dieb(us) in quib(us) erraverunt iudei et servati s(un)t inimicis suis sec(un)d(u)m mense(m) qui sc(r)iptus e(st) illis a tristicia in gaudium et luctu in

L								μερίδας			×	×
o´								»			τοῖς	φίλοις
R	×	×	×	×	×	dona	et	×	pa*rtes*	×	sacerdotibus	et	amicis
											×	
I	×	×	×	×	×	»	»	×	partes	×	»	»	»
F	×	alterutrum	in	diebus	his	»	»	date	»	suas	»	»	»
H	sibi	invicem	×	×	×	ciborum	×	×	»	×	×	×	×

L	×	τοῖς	πένησιν,								
o´	καὶ	»	πτωχοῖς.							**9,23**	
		~ δοματα					τοις	πτωχοις			
R	et	pauperibus		et	orphanis	et	viduis	×	×	×	×
I	»	»		»	»	»	»	×	×	×	×
F	»	»		»	»	»	»	×	×	quod	legentes
H	»	»		×	×	×	×	munuscula	largirentur	**9,23**	×	×

L	καὶ	προσεδέξαντο.	×	×						
o´	»	»	οἱ	Ἰουδαῖοι						
R	et	susceperunt		Iudaei	et	posuerunt	in	×	memoratione	×	×
I	»	»		Iudae*i*	»	»	»	×	commemoratione	×	×
									commemorationem		
F	×	Iudaei		susceperunt	»	»	»	libro	memoriali	in	testimonium
H	susceperuntque			Iudaei	×	×	»	×	sollemnem	×	ritum

L								×	×	×
o´								καθὼς	ἔγραψεν	αὐτοῖς
	+ οσ(α)				ηρξαντο	ποιειν				
R	×	×	×	×	×	×	et	ut	scripsit	illis
I	×	×	×	×	×	×	»	×	»	»
F	×	×	×	×	×	×	ut	quemadmodum	scriptum	erat	×
H	cuncta	quae	eo	tempore	facere	coeperant	et	quae	Mardocheus	litteris

× × **RI**: = *Lo´* *cf* 𝔐: × alterutrum **F** sibi invicem **H**

× × × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 in diebus his **F**

dona et × 151 130[c] **I** bona et × 130* dona et date **F** ciborum × × **H**

patris 151 (*correxi in schemate*)

× **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 suas **F**

sacerdotibus **R** 123 **F** sacerdotes 152 × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

et amicis 151 **IF** × amicis 130: = *o´* × × **H**: = *L*: = 𝔐

pauperibus et orphanis et viduis × × **RIF** pauperibus × × × × munuscula largirentur **H**: *cf* ~δοματα τοις πτωχοις *O*[−58]: *cf* 𝔐

23 *totum versiculum omittit* U *de textu versiculi huius in* 151 → 45

× × **RIH**: = *Lo´*: = 𝔐 quod legentes **F**

o´: = 𝔐: et susceperunt iudaei 151 152 ~ susceperuntque iudaei **H**(iudei $\Lambda^{L}\Sigma^{T}\Psi^{D}\Omega$) et susceperunt iudaeos 130 123 (*correxi in schemate*) ~ × iudaei susceperunt **F**

et posuerunt **RIF** × × **H**: = *Lo´*: = 𝔐

× memoratione × × 151 × commemoratione × × **I** × commemorationem × × 130 libro memoriali in testimonium **F** × sollemnem × ritum **H**

× × × × × × **RIF**: = *Lo´*: = 𝔐 cuncta quae eo tempore facere coeperant **H**: *cf* + οσα (οσοι 93) ηρξαντο ποιειν *O*[−58]: *cf* 𝔐

et ut scripsit illis × haec 151 et ut scripsit illis × ipsa 130 et × scripsit illis × ipsa **I** ut quemadmodum scriptum erat × × × **F** et quae mardocheus litteris facienda mandaverat **H**

bonam diem celebrare hos dies nuntiare et leticie mittere dona et patris sacerdotib(us) et amicis et paup(er)ib(us) et orphanis et viduis/ **152**: /in diebus quibus cessaverunt iudaei et servati sunt ab inimicis suis secundum mensem

L	×	×			×	×		×	×	×
o´	ὁ	Μαρδοχαῖος,		**9,24**	πῶς οπως	Αμαν	+ υιος	Αμαδάθου	ὁ	Μακεδὼν Γωγαιος
R		×	haec		×	×	×	×	×	×
I		×	ipsa		×	×	×	×	×	×
F		×	×		×	×	×	×	×	×
H		facienda	mandaverat	**9,24**	Aman	enim	filius	Amadathi	stirpis	Agag

L	×			×							
o´	ἐπολέμει			αὐτοὺς, τους Ιουδαιους							
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	hostis	et	adversarius	Iudaeorum	cogitavit	contra	eos	malum	ut	occideret	illos

L			×	×	×	×					
o´			καθὼς	ἔθετο	ψήφισμα	καὶ					
						+ εβαλε(ν)	φ(ουρ)	ο			εστι(ν)
R	×	×				×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×				×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×				×	×	×	×	×	×	×	×
H	atque	deleret				et	misit	phur	quod	nostra	lingua	vertitur	in

L	×	×	×		×	×	×		×	×	×
o´	κλῆρον κληρος	ἀφανίσαι	αὐτούς,	**9,25**	καὶ	ὡς	εἰσῆλθεν		πρὸς	τὸν	βασιλέα
R	×				×	×	×	×	×	×	×
I	×				×	×	×	×	×	×	×
F	×				×	×	×	×	×	×	×
H	sortem			**9,25**	et	postea	ingressa	est	Hester	ad	regem

L	×							×	×	×
o´	λέγων							κρεμάσαι	τὸν	Μαρδοχαῖον·
R	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	obsecrans	ut	conatus	eius	litteris	regis	irriti	fierent		

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	ὅσα	δὲ	ἐπεχείρησεν	ἐπάξαι	ἐπὶ	τοὺς	Ἰουδαίους	κακά,	ἐπ᾽	αὐτὸν
R	×	×	×		×		×	×		×
I	×	×	×		×		×	×		×
F	×	×	×		×		×	×		×
H	et	malum	quod		contra		Iudaeos	cogitaverat		reverteretur

L		×			×	×	×	×	×	×	×
o´		ἐγένετο,			καὶ	ἐκρεμάσθη	αὐτὸς	καὶ	τὰ	τέκνα	αὐτοῦ.
											+ επι τω ξυλω
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	in	caput	eius	denique	et	ipsum	et	filios	eius	affixerunt	cruci

L	**7,49**	διὰ	τοῦτο				ἐκλήθησαν	αἱ	ἡμέραι	αὗται	Φουραια	διὰ
o´	**9,26**	»	»				ἐπεκλήθησαν	»	»	»	Φρουραι	»
R			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	**9,26**	atque	ex	illo	tempore	dies	isti	appellati	sunt	Phurim	id	est

L	τοὺς	κλήρους	τοὺς	πεσόντας	εἰς	τὰς	ἡμέρας	ταύτας	εἰς	μνημόσυνον.	×	×
o´	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	ὅτι	τῇ
R		×									×	×
I		×									×	×
F		×									×	×
H		sortium									eo	quod

L	×	×	×	×							×	
o´	διαλέκτῳ	αὐτῶν	καλοῦνται	Φρουραι,							διὰ	
R				×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I				×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F				×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H				phur	id	est	sors	in	urnam	missa	fuerit	et	cuncta

L	×	×	×	×				×			×	×
o´	τοὺς	λόγους	τῆς	ἐπιστολῆς				ταύτης			καὶ	ὅσα
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	quae	gesta	sunt	epistulae	id	est	libri	huius	volumine	continentur		

24 *omnes testes versionis latinae antiquae omittunt versiculos* 24-27a → 84 *totum versiculum omittunt* U *et L*
οπως SV^{c} *O*$^{-58}$-A´ 249´
+ υιος *O*$^{-58}$ 249´: = 𝔐
cf γωγαιος 93: *cf* 𝔐
cf τους ιουδαιους *O*$^{-58}$ A 𝔠: = 𝔐
cf + εβαλε(ν) φουρ (φρου 583) ο εστι(ν) κληρος *O*$^{-58}$-S^{c}: = 𝔐

25 *de omissione versiculi huius in latina antiqua versione vide sub vs.* 24 *totum versiculum omittunt* U *et L*
+ επι τω ξυλω V 𝔄: = 𝔐

26 *de omissione versiculi huius in latina antiqua versione vide sub vs.* 24 *totum versiculum omittit* U

qui scriptus est illis a tristitia in gaudio et luctu in bonam diem celebrare hostias nunciare laetitia et mittit dona et partes sacerdotes et amicis et pauperibus et orphanis et viduis/ **ANT-M** 131r (88) (*Resp.*) converte, domine, luctum nostrum in gaudium nobis; et tristitiam cordis nostri restaura in letitia Spiritus Sancti/Ps 105,4 **[LEO II.]**

L	×	×	×	×	×	×	×			
o´	πεπόνθασιν	διὰ	ταῦτα	καὶ	ὅσα	αὐτοῖς	ἐγένετο·	**9,27**	καὶ	ἔστησεν εστησαν
R									×	× ×
I									×	× ×
F									×	× ×
H								**9,27**	quaeque	sustinuerint et quae

L				×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´				προσεδέχετο	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐφ᾽	ἑαυτοῖς	καὶ	ἐπὶ ×	τῷ	σπέρματι
R	×	×	×	×		×	×	×	×			×
I	×	×	×	×		×	×	×	×			×
F	×	×	×	×		×	×	×	×			×
H	deinceps	inmutata	sint	suscipere		Iudaei	super	se	et			semen

L	×	×	×		×		×	×	×	×	×	×
o´	αὐτῶν αυτου	καὶ	ἐπὶ		τοῖς	προστεθειμένοις		ἐπ᾽	αὐτῶν,	οὐδὲ	μὴν	ἄλλως αλλω
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
H	suum	et	super	cunctos	qui	religioni	eorum	voluerint	copulari	ut		nulli

L	×											
o´	χρήσονται.											
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	liceat	duos	hos	dies	absque	sollemnitate	transigere	quam	scriptura	testatur	et	certa

L							× ×		×	×	×
o´							αἱ δὲ ×		ἡμέραι	αὕται	μνημόσυνον
R	×	×	×	×	×	×	et	×	diei	×	mentionem
I	×	×	×	×	×	×	ut	×	dies	×	mentionis
							×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	in	diebus	his	×
H	expetunt	tempora	annis	sibi	iugiter	succedentibus	×	×	×	×	×

27 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) U *et L*
εστησαν V 93 311 𝔈: = 𝔐
— επι 249
αυτου S*
αλλω V
scriptura testatur AN Aeth *ut* **H**
annis sibi iugiter succedentibus ANT-M *ut* **H**
et **R**: = *o´* ut 123 × **FH**: — δε 52
× diei × mentionem fecit 151 dies mentionis facientes 130 123: επιτελουμεναι *O*-A´ 𝔈 in diebus his × facerent **F** × × × × × **H**

2 (865,19) tristitia transfiguratur et luctus in laetitiam et contristatio in gaudium. omnia ad meliora transgrediuntur (η κατηφεια μετημφιασται το πενθος εις ευφροσυνην το σκυθρωπον εις χαραν παντα προς το κρειττον

L	×			×	×	×	×	×	×	×	×
o´	ἐπιτελούμενον επιτελουμεναι			κατὰ	γενεὰν	καὶ	γενεὰν	καὶ	πόλιν ~ πατριαν ~ πατριαν	καὶ ×	πατριὰν πολιν χωραν
R	fecit	×	×	per	×	progeniem		et	patriam	et	civitatem
I	facientes	×	×	»	×	»		»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	facerent	et	custodirent	in	omnem	»		»	»	»	regionem
H	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×

L	×	×							×	×	×	×	×	
o´	καὶ και	χώραν. πολιν	**9,28**						αἱ δὲ	ἡμέραι	τῶν	Φρουραι		
R	et	regionem			×		×	×	indicens				vigilias	quae
I	»	»			×		×	×	indicentes				»	×
	×	×			×		×	×	×				×	×
F	»	civitatem			constituentes		hoc	ut	in	dictis			vigiliis	×
H	×	×	**9,28**		×		×	×	×	×			×	×

L	×	×	×	×			×						×	×
o´	ἀχθήσονται	εἰς ×	τὸν	ἅπαντα			χρόνον,						τὸ	μνημόσυνον
R	celebrarent*ur* celebrabantur	×		omni	×	×	tempore	×	×	×	ut ×	×		memoria
I	celebrabuntur	×		»	×	×	»							
	×	×		×	×	×	×							
F	celebrarentur	in		»		post futuro	»		×	×	×	et	in	»
H	×	×		×		×	×		isti	sunt	dies	×	quos	nulla ~ numquam

× × **R** 123 **H**: = *o´* et custodirent **F**
cf o´: per × progeniem **R** 123 in omnem progeniem **F** × × × **H**
et patriam et civitatem et regionem **R** 123: ~ πατριαν και πολιν A´ 𝔈 ~ et patriam et regionem et civitatem **F**: *cf* ~ πατριαν χωραν και πολιν 58 × × × × × × **H**
28 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) U *et L* *in versiculis* 28 (*post* in omni tempore) *et* 29 (*usque* in posterum) *scriba manuscripti* 123 *substituit textum hieronymianum textui veteris latinae versionis* (→ 11, 52)
× × × **R** 123 **H**: = *o´*: = 𝔐 constituentes hoc ut **F**
indicens vigilias 151 indicentes vigilias 123 > indigentes vigilias 130 in dictis vigiliis **F** × × × **H**: = 𝔐 vigilia *cf* A-SS Genovefa
quae celebrarent 151 (*correxi in schemate* → 45) quae celebrabantur 130 × celebrabuntur 123: = *o´* × celebrarentur **F** × × **H**: = 𝔐
× omni × × tempore **R** 123: — εις *O*-A´ in omni post futuro tempore **F** × × × × × **H**: = 𝔐
× × × ut 151 × × × × 130: = *o´* × × × et **F** isti sunt dies × 123 **H**; ANT-M: *cf* 𝔐
× memoria eorum **R** in memoria eorum **F** quos nulla umquam **H**; ANT-M ~ quos numquam ulla 123

μεταπεφοιτηκε)
23 **109**: /quod legentes iudei susceperunt et posuerunt in libro memoriali in testimonium ut quemadmodum scriptum erat/27 **123**: /et susceper(unt) iud(a)eos et posuer(unt) in co(m)memoratione et scripsit illis ipsa/27 **130**: /et susceper(unt) iudeos et posuer(unt) in commemorationem et ut scripsit illis ipsa/27 **151**: /et susceperunt iudei et posuerunt in memoratione et ut sc(r)ipsit illis hec/27 **152**: /et susceperunt iudaei et posuerunt in commemoratione et scripsit illis ipsa/10,2
27 **109**: 23/in diebus his facerent et custodirent in omnem progeniem et patriam et regionem et civitatem/ **123**: 23/ut dies mentionis facientes p(er) p(ro)genie(m) et patriam et civitatem et regione(m)/ **130**: 23/et dies mentionis facientes p(er) p(ro)geniem et patriam et civitatem et regionem/ **151**: 23/et diei mentione(m) fecit p(er) p(ro)genie(m) et pat(r)iam et civitate(m) et regione(m)/ **AN** Aeth (211,12): dehinc Achaiam a Macedonia coniunctam et in urbem et provinciam vocabulum traxit metropolim ut et alia scriptura testatur **ANT-M** 188v (142): (*Sono.*) 28/sed anni<s> sibi iugiter succedentibus/28
28 **109**: /constituentes hoc ut in dictis vigiliis celebrarentur in omni post futuro tempore et in memoria eorum que fecit ester regina non deficerent nec tacerentur mala que fecerat aman et non esset oblibio vindicte eius quam fecerat in eum dominus/ **123**: /indicentes vigilias celebrabuntur om(n)i te(m)p(o)r(e) isti sunt dies quos nu(m)qua(m) ulla delevit oblivio et p(er) singulas generationes cunct(a)e in

L	×					×	×	×	×	×	×			
o´	αὐτῶν					οὐ	μὴ	ἐκλίπῃ	ἐκ	τῶν	γενεῶν.			
R	eorum	×	×	×	×	non	deficeret	de	progenie			×	×	×
							deficiet							
F	»	quae	fecit	Ester	regina	»	»	×	×			nec	tacerentur	mala
H	umquam	×	×	×	×	d e l e b i t		o b l i v i o				×	×	×
	ulla					d e l e v i t								

L														
o´														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quae	fecerat	Aman	et	non	esset	oblivio	vindictae	eius	quam	fecerat	in	eum	dominus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o´														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	et	per	singulas	generationes	cunctae	in	toto	orbe	provinciae	celebrabunt	nec	est	ulla	

L														
o´														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	civitas	in	qua	dies	Phurim	id	est	Sortium	non	observentur	a	Iudaeis	et	ab eorum

L														
o´								**9,29**						
R	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×		et	constitutum	est	cum	legeretur	[ut]	in
H	progenie	quae	his	caerimoniis	obligata	est	**9,29**	×	×	×	×	×	×	×

× × × × **RH**; ANT-M: = *o´* quae fecit ester regina **F**

non deficeret de progenie 151 non deficiet de progenie 130: = *o´* non deficeret × × **F** delebit oblivio **H**; ANT-M delevit oblivio 123 AΛ^{L}Π^{F}E*QFK*

— nec tacerentur ... dominus **RH** 123: = *o´*: = 𝔐 nec tacerentur mala quae fecerat aman et non esset oblivio vindictae eius quam fecerat in eum dominus **F**

— et per singulas ... obligata est **RF**: = *o´* et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt nec est ulla civitas in qua dies phurim id est sortium non observentur a iudaeis et ab eorum progenie quae his caerimoniis obligata est **H**(phurin Ω^{S}; furim Σ^{T}; phuri CN^{2}; purim A*; plurimi E*Θ^{H*}) 123(furim); *cf* ANT-M: *cf* 𝔐

29 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) U *et L de textu versiculi huius in* 123 *vide sub vs.* 28 *scriba manuscripti* 123 *transposuit in finem versiculi post textum hieronymianum verba* et mardocheus iudaeus fecit firmamentum epistulae custodientium; *hanc transpositionem non notavi in schemate*

× × × × × × × × × **RH** 123: = *o´*: = 𝔐 et constitutum est cum legeretur ut in dies hos **F** (*seclusi verbum* ut, *quod transposui post* custodientibus)

toto orbe p(ro)vinti(a)e celebrab(un)t nec est ulla civitas in qua dies furim idest sortium n(on) observentur a iud(a)eis et ab eo(rum) p(ro)genie qu(a)e his cerimoniis obligata est/ **130**: /indigentes vigilias q(uae) celebrabantur omni tempore memoria eorum non deficiet de p(ro)genie/ **151**: /indicens vigilias q(uae) celebrarent o(mn)i t(em)p(o)r(e) ut memoria eo(rum) n(on) deficeret de p(ro)genie/ **ANT-M** 188v (142): (*Sono.*) isti sunt dies quos nulla umquam delebit oblivio/27/celebrabuntur in toto orbe cum gaudio (*cf v. 31*)/A 10 **A-SS** Genovefa B 9 (14): quorum matronas convocans Genovefa suadebat ut ieiuniis et orationibus ac vigiliis insisterent quatenus possent, sicut Judith et Hester, superventuram cladem evadere (*totum textum omittit* 5311)

29 **109**: /et constitutum est cum legeretur ut in

L			×	×	×	×	×	×	×		×	×		
o´			καὶ	ἔγραψεν	Εσθηρ	ἡ	βασιλίσσα	θυγάτηρ	Αμιναδαβ		καὶ	Μαρδοχαῖος		
R	×	×	et	scripsit	Hester		regina	filia	Am*inadab*		et	Mardocheus		
					Ester				Animadab					
										I	»	»		
											×	×		
F	dies	hos	×	×	×		×	×	×		×	×		
H	×	×	scripseruntque		Hester		regina	filia	Abiahil		et	Mardocheus		

L	×	×		×	×	×	×	×	×					
o´	ὁ	Ἰουδαῖος		ὅσα	ἐποίησαν	τὸ	τε	στερέωμα	τῆς	ἐπιστολῆς				
	×	×			εποιησε(ν)		×							
R		×			fecit		×	firmamentum		epistulae		×		
			+ ut	quaecumque										
I		Iudaeus			»		×	»		»		×		
		×			×		×	×		×		×		
F		×			×		×	decretum		»		huius		
H		Iudaeus			×		etiam	secundam		epistulam		×		

L														
o´	τῶν	Φρουραι.												
		Φρουρων												
R		custodientium	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		custodientibus	<ut>	haec	per	singulos	annos	Iudaeis	×	×	×	×	×	×
H		×	×	×	×	×	×	×	ut	omni	studio	dies	ista	sollemnis

L					×	×	×	×	×	×	×	×		
o´					**9,30**	καὶ	Μαρδοχαῖος	καὶ	Εσθηρ	ἡ	βασίλισσα	ἔστησαν	ἑαυτοῖς	
R	×	×	×											
I	×	×	×											
F	×	×	×											
H	sanciretur	in	posterum	**9,30**										

cf o´: et scripsit hester regina filia aman 151 (*correxi in schemate* → 44) et scripsit ester regina filia animadab 130 × × × × × × **F** ~ scripseruntque hester regina filia abiahil **H**(esther LNW) 123(ester): = 𝔐

et mardocheus × 151: — ο ιουδαιος S* *a* 542 𝔠 et mardocheus iudaeus 130 123 (→ 55) **H**: = *o´*: = 𝔐 × × × **F**

+ ut quaecumque 130: *cf o´*

— τε *O*-A: fecit × firmamentum epistulae × **R** 123 ½: εποιησε(ν) S *O* 𝔠 × × decretum epistulae huius **F** × etiam secundam epistulam × **H** 123 ½: *cf* 𝔐

custodientium **R** (→ 45) 123 ½: των φρουρων S* 728 custodientibus **F** × **H** 123 ½

× × × × × × **R** 123 **H**: = *o´* haec per singulos annos iudaeis **F**(*addidi* ut, *cf supra*)

— ut omni ... in posterum **R** 123 ½ **F**: = *o´*: = 𝔐 ut omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum **H** et omnis ... in posterum 123 ½

30 *omnes codices antiquae versionis latinae omittunt versiculos* 9,30 — 10,1 (→ 84) *totum versiculum omittunt* U *et L*

dies hos decretum epistole huius custodientibus hec per singulos annos iudeis/10,2 **123**: /scripser(unt)q(ue) ester regina filia abiahil et mardocheus iud(a)eus etia(m) s(e)c(un)dam ep(istu)lam et om(n)is studio dies ista sollemnis sanciretur in posteru(m) et mardocheus iud(a)eus fec(it) firmam(en)tum ep(istu)lae custodientiu(m)/10,2

130: /et scripsit ester regina filia animadab et mardocheus iudeus ut q(uae)cumq(ue) fecit firmamentum aepistulae custodientium/10,2 **151**: /et sc(r)ipsit hester regina filia aman et mardocheus fec(it) firmam(en)tum ep(istu)le

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	καθ᾽	ἑαυτῶν	καὶ	τότε	στήσαντες	κατὰ	τῆς	ὑγιείας	ἑαυτῶν	καὶ	τὴν	βουλὴν	αὐτῶν·
R													
I													
F													
H													

L													
o´													
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	et	miserunt	ad	omnes	Iudaeos	qui	in	centum	viginti	septem	regis	Asueri	provinciis

L									×	×	×
o´								**9,31**	καὶ	Εσθηρ	λόγῳ
R	×	×	×	×	×	×	×				
I	×	×	×	×	×	×	×				
F	×	×	×	×	×	×	×				
H	versabantur	ut	haberent	pacem	et	susciperent	veritatem	**9,31**			

L	×	×	×	×	×	×	×	×						
o´	ἔστησεν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	καὶ	ἐγράφη	εἰς	μνημόσυνον.						
									+ του	κυρωσαι	τας	ημερας	των	Φουρειν
R										×		×		×
I										×		×		×
F										×		×		×
H										observantes		dies		Sortium

L													
o´													
	τουτων	κατα	τον	χρονον	αυτων				καθως	εκυρωσεν	επ	αυτους	Μαρδοχαιος
R		×	×	×	×	×	×	×	×				×
I		×	×	×	×	×	×	×	×				×
F		×	×	×	×	×	×	×	×				×
H		et	suo	tempore	cum	gaudio	celebrarent	sicut	constituerat				Mardocheus

L														
o´														
	ο	ιουδαιος	και	Εσθηρ	η	βασιλισσα	και			καθως	ανεστησαν	περι	της	ψυχης	αυτων
R			×	×			×	×	×		×	×		×	
I			×	×			×	×	×		×	×		×	
F			×	×			×	×	×		×	×		×	
H			et	Hester			et	illi	observanda		susceperant	a		se	

L													
o´													
	και	περι	του	σπερματος	αυτων	τα	ρηματα	των	νηστειων	και	των	κραυγων	αυτων
R	×	×		×	×				×	×	×		×	×	×
I	×	×		×	×				×	×	×		×	×	×
F	×	×		×	×				×	×	×		×	×	×
H	et	a		semine	suo				ieiunia	atque	clamores		et	Sortium	dies

L													**7,50**	Καὶ
o´													**10,1**	Ἔγραψεν
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			
H	**9,32**	et	omnia	quae	libri	huius	qui	vocatur	Hester	historia	continentur	**10,1**		

L	ἔγραψεν	ὁ	βασιλεὺς			×	τὰ	τέλη			τῆς	×	γῆς	καὶ		
o´	δὲ	»	»			επὶ	τὴν	βασιλείαν			»	τε	»	»		
							×	×			×	×				
R	×		×		×					×		×		×	×	
I	×		×		×					×		×		×	×	
F	×		×		×					×		×		×	×	
H	rex		vero		Asuerus					omnem		terram		et	cunctas	

L	×	θαλάσσης									καὶ		τὴν	ἰσχὺν	αὐτοῦ,
o´	τῆς	»							**10,2**	»			»	»	»
	ταις	νησοις	της	θαλασσης						×					
R		×		×	×	×				et	adnuntiata	est		×	×
I		×		×	×	×				»	»	»		×	×
F		×		×	×	×				×	adnuntiaretur			×	×
H		maris		insulas	fecit	tributarias			**10,2**	×	×			cuius	fortitudo

31 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 30 *totum versiculum omittunt* U *et L*
cf + του κυρωσαι τας ημερας των φουρειν τουτων κατα τον χρονον αυτων καθως εκυρωσεν επ αυτους μαρδοχαιος ο ιουδαιος και εσθηρ η βασιλισσα και καθως ανεστησαν περι της ψυχης αυτων και περι του σπερματος αυτων τα ρηματα των νηστειων και των κραυγων αυτων O^{-58}: = 𝔐
cum gaudio ANT-M *ut* **H**

10,1 *de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs.* 9,30 *totum versiculum omittit* U
— την βασιλειαν της τε 583
cf ταις νησοις της θαλασσης 583: = 𝔐
2 *totum versiculum omittit* U
et adnuntiata est **RI** × adnuntiaretur **F**: — και *a* 𝔄 × × **H**: = 𝔐
× × × × × × × **RIF** cuius fortitudo et imperium et dignitas atque **H**

custodientium/10,2
31 **ANT-M** 188v (142): *vide sub vs.* 28
10,2 **109**: 9,29/adnuntiaretur gloria mardocei quemadmodum honorificaberit eum rex in regno suo hoc enim et in libro dierum regum persarum et medorum scriptum est tanquam in memoriam testamenti/ **123**: 9,27/et adnuntiata e(st) gl(ori)a mardochei sicut illu(m) honorificavit rex in regno suo et ecce scriptu(m) e(st) in libro regis p(er)sa(rum) et m(a)edo(rum) in memoria(m)/ **130**: 9,27/et adnuntiata e(st) gloria mardochei sic(ut) eum honorificavit rex in aet(er)num ecce scriptum e(st) in libro regis p(er)sarum in memoriam/ **151**: 9,27/et annuntiata e(st) gl(ori)a mardochei que(m)admodu(m) illu(m) rex honorificaverat in regno suo sic(ut) sc(r)iptum e(st) in libro regis medo(rum) in memoria(m)/ **152**: 9,23/et annuntiata est gloria marducaei sicut illum honorificavit rex in regno suo et ecce scriptum est in libro regis persarum et medorum in memoriam/
3 **109**: /mardoceus autem suscipiens in omnibus regem artaxeum cum videret se magnum in regno et hono-

L	×	×	πλοῦτόν	τε	καὶ	δόξαν	τῆς βασιλείας αὐτοῦ		καὶ
o′	καὶ	ἀνδραγαθίαν,	»	»	»	»	×	×	×
							Μαρδοχαιου		οσα
R	×	×	×	×	×	gloria	Mardochei		quemadmodum
I	×	×	×	×	×	»	»		sicut
							Marducaei		
F	×	×	×	×	×	»	Mardocei		quemadmodum
H	et	imperium	et	dignitas	atque	sublimitas	×		qua

L	**7,51**			ἐδόξασε	Μαρδοχαῖος			καὶ
o′				×	τῆς βασιλείας αὐτοῦ·			×
		εμεγαλυνεν		αυτον	επι			και
R		illum	rex	honorificaverat	in	regno	suo	×	×
I		»	honorificavit	rex	»	»	»	×	et
		eum				aeternum			
F		honorificaverit	eum	»	»	»	»	hoc	enim
H		exaltavit	Mardocheum	×	×	×	×	×	×

L	×	ἔγραψεν	ἐν	τοῖς	βιβλίοις	×	Περσῶν	καὶ	Μήδων
		εγραφη							
o′	ἰδοὺ	γέγραπται	»	×	βιβλίῳ	βασιλέων	»	»	»
						βασιλεως	~ Μηδων	και	Περσων
						λογων των ημερων			
						×			
R	sicut	scriptum	est	in	libro	regis	<Persarum	et>	Medorum
I	ecce	»	»	»	»	»	Persarum	et	»
								×	×
F	et	in	libro	dierum	Persarum	et	Medorum	scriptum	est
H	×	scripta	sunt	in	libris	×	»	atque	Persarum

L		εἰς	μνημόσυνον.		**7,52**	ὁ	δὲ	Μαρδοχαῖος		
o′		»	»		**10,3**	»	»	»		
							γαρ		+ ο ιουδαιος	
R	×	in	memoriam	×		×	Mardocheus	enim	×	×
I	×	»	»	×		×	»	»	×	×
							Marducaeus			
F	tamquam	»	»	testamenti		×	Mardoceus	autem	×	×
H	×	×	×	×	**10,3**	et	quomodo	Mardocheus	iudaici	generis

μαρδοχαιου 583: = 𝔐: gloria mardochei **R** 123 gloria marducaei 152 gloria mardocei **F** sublimitas × **H**

cf οσα *O* (→ 68): = 𝔐: quemadmodum 151 **F** sicut 130 **I** qua **H**

illum rex honorificaverat 151 ~ illum honorificavit rex **I** eum honorificavit rex 130 ~ honorificaverit eum rex **F** exaltavit mardocheum × **H**: *cf* εμεγαλυνεν αυτον *O*: *cf* 𝔐

+ επι *O*: in regno suo 151 **IF** in aeternum 130 × × × **H**: = 𝔐

× × sicut 151 × et ecce **I**: και ιδου A′ × × ecce 130: = *o′* hoc enim et **F** × × × **H**

ordo verborum: (scriptum est) in (libro regis) (× × medorum) **RIH** ~ in libro dierum persarum et medorum scriptum est **F**: *cf* λογων των ημερων *O*: *cf* 𝔐

scriptum est **RI**: εγραφη 319: *cf o′* scripta sunt **H**: = 𝔐

libro regis **RI**: βασιλεως S* libris × **H**: — βασιλεων *a b* 249′ 𝔈𝔄: = *L*

× × medorum 151 (*restitui in schemate*) persarum et medorum **I**: = *Lo′* persarum × × 130 ~ medorum atque persarum **H**: ~ μηδων και περσων *O*: = 𝔐

× in memoriam × **RI**: = *Lo′* tamquam in memoriam testamenti **F** × × × × **H**: = 𝔐

3 *totum versiculum omittit* U

γαρ A: = 𝔐: × mardocheus enim **R** 123 × marducaeus enim 152 × marduceus autem **F**: = *Lo′* ~ et quomodo mardocheus **H**

L	διεδέχετο				τὸν βασιλέα	Ασσυῆρον					καὶ	μέγας
o′	»				» »	ʼΑρταξέρξην					»	»
	δευτερος				υπαρχων	του βασιλεως	Ασσουηρου					
R	suscipiebat	×	×	×	regem	Artarxerxen	×	in	die	illa	et	magnus
						Arta(r)xarse						
I	»	×	×	×	»	Artaxersen	×	a	»	»	»	»
						Artaxerxem		~ ab illa die				
F	suscipiens	in	omnibus	×	»	Artaxeum	×	×	×	×	cum	videret
H	secundus	×	×	a	rege	Asuero	fuerit	×	×	×	et	magnus

L	ἦν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	καὶ	φιλούμενος	ὑπὸ	πάντων	τῶν	ʼΙουδαίων	
o′	»	»	»	»	»	δεδοξασμένος	»	×	»	»	
R	× erat	in		regno	et	magnificatus	a			Iudaeis	×
I	× »	»		»	»	honorificatus	»			»	×
						honoratus					
F	se magnum	»		»	»	honorificatum	»			»	×
H	× ×	inter		Iudaeos	»	acceptabilis	×			plebi	fratrum

L		καὶ	×	ἡγεῖτο	αὐτῶν	καὶ	×	δόξαν		παντὶ	τῷ ἔθνει
o′		»	φιλούμενος	διηγεῖτο	×	×	τὴν	ἀγωγὴν		»	» »
			×								
R	×	et		ex				ducatu	×	praeerat	omni
I	×	»		dux				ducum	×	»	»
		×		×				ducator	×	×	×
F	×	»		ducem				ducatorum	ac	praepositum	»
H	suorum	×		quaerens				bona	×	×	×

L	αὐτοῦ περιετίθει.											**7,53**	
o′	»	×										**F 1**	
R	genti	suae	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
		ipsius											
	×	×											
F	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×		et
H	populo	suo	et	loquens	ea	quae	ad	pacem	sui	seminis	pertinerent	**10,4 O**	×

× × **RIF**: = *Lo′* iudaici generis **H**: *cf* + ο ιουδαιος 93-S^{c}: = 𝔐

suscipiebat × × **RI**: = *Lo′* suscipiens in omnibus **F** secundus × × **H**: δευτερος 583: = 𝔐

× regem (artarxerxen) × **RIF**: = *Lo′* a rege asuero fuerit **H**: *cf* υπαρχων του βασιλεως ασσουηρου 583: = 𝔐

artarxerxen 151 artarxarse 130^{c} < artaxarse 130* artaxersen 123 artaxerxem 152 artaxeum **F**

in die illa 151 a die illa **I** ~ ab illa die 130 × × × **FH**: = *Lo′*: = 𝔐

et magnus × erat **RI**: = *Lo′* ~ cum videret se magnum **F** et magnus × × **H**: = 𝔐

in regno **RIF**: = *Lo′* inter iudaeos **H**: = 𝔐

magnificatus 151 *o′*: honorificatus **I** (→ 54) honoratus 130 (→ 54) honorificatum **F** acceptabilis **H**: = 𝔐

a iudaeis × × **RIF**: = *o′* × plebi fratrum suorum **H**: = 𝔐

et **R** 123 **F**: = *Lo′* × **H**: = 𝔐 — et dux ducum praeerat omni genti suae 152 (→ 58)

— φιλουμενος 106′ 249

ex ducatu 151 (→ 44) dux ducum 123 dux ducator 130 ducem ducatorum **F** quaerens bona **H**: = 𝔐

× **R** 123 **H**: = *Lo′*: = 𝔐 ac **F**

praeerat omni genti suae 151 123 praeerat omni genti ipsius 130 praepositum omni genti suae **F** × × populo suo **H**: = 𝔐 plebs ? *cf* FOR

× × × × × × × × × **RIF**: = *Lo′* et loquens ea quae ad pacem suis seminis pertinerent **H**: *cf* 𝔐

F 1 *de relatione inter interpretationem et expositionem somnii Mardochei in vetere latina versione* → 93 109 *transponit versiculum* 1 *post vs.* 2

× × × × × × **RIO**: = *Lo′* et referens somnium suum et exultans gaudio **F**: *cf* rememoratus est somnii sui *in vs.* 2

L							Καὶ	εἶπε	Μαρδοχαῖος		
o´							»	εἶπεν	»		
R	×	×	×	×	×	×	et	dixit	Mardocheus	ad	omnes
I	×	×	×	×	×	×	»	» dicebat	» Mardochaeus	»	»
F	referens	somnium	suum	et	exultans	gaudio	×	»	×	»	»
O	×	×	×	×	×	× + ad eos	dixitque dixit		Mardocheus Mardochaeus Mardoceus	×	×

L		Παρὰ	τοῦ	θεοῦ	ἐγένετο	ταῦτα·	**7,54**	ἐμνήσθη		γὰρ		
o´		»	»	»	»	»	**F 2**	ἐμνήσθην εμνησθη		» ×		
R	×	×	a	deo	facta	sunt	ista	commemoratus	est	enim	Mardocheus	
I	×	×	»	»	»	»	»	»	»	»	» Mardochaeus	
F	scitote	quia	»	»	»	»	»	rememoratus	»	×	×	
O	×	×	»	»	»	»	» ×	**10,5**	recordatus	sum	×	×

L	×	τοῦ	ἐνυπνίου,		οὗ	εἶδεν.	×	×	×	×	καὶ	
o´	περὶ ×	»	»		»	εἶδον ειδεν	περὶ	τῶν	λόγων	τούτων·	×	
R		somnii		sui	quod	viderat		×	×	×	et	×
I		» somno somnium		» suo ×	» quem	vidit		×	×	×	»	×
F		»		×	»	viderat		×	×	×	»	intellexit
O		» somni		×	»	videram		haec	eadem	significantis	×	×

+ ad eos L (→ 66): *cf* ad omnes *infra*
et dixit **R** 123: = *Lo´* et dicebat 152 × dixit **F** $A\Sigma^{T}E^{*}$ ~ dixitque **O**
mardocheus **R** 123 **O** mardochaeus 152 N mardoceus $\Sigma^{T}\Phi^{V}$ × **F**
ad omnes **RIF** × **O**: = *Lo´*
× × **RIO**: = *Lo´* scitote quia **F**
— ista Ω^{S}
2 εμνησθη V^{c} 248-731^{c} 55 318 392* 𝔄: = *L*: commemoratus est **RI** rememoratus est **F** recordatus sum **O**: = *o´*

enim **RI**: = *Lo´* × **FO**: — γαρ O-S^{c}-A (→ 65) 106´ 𝔈
mardocheus **R** 123 mardochaeus 152 × **FO**: = *Lo´*
— περι 236 108 311 542: = *L*
somnii sui quod 151 123 somno suo quod 152 somnium × quem 130^{c} < somnum × quem 130* somnii × quod **FO** somni × quod Λ^{L*}
ειδεν 318 𝔄: = *L*: viderat 151 **F** vidit 130 **I** videram **O**: = *o´*
× × × **RIF** haec eadem significantis **O**
et × **RI**: = *L* et intellexit **F** × × **O**: = *o´*

rificatum a iudeis et ducem ducatorum hac prepositum omni genti sue/F 2 **123**: /mardocheus eni(m) suscipiebat rege(m) artaxersen a die illa et magnus erat in regno et honorificatus a iud(a)eis et dux ducu(m) praeerat om(n)i genti suae/F 1 **130**: /mardocheus enim suscipiebat regem artarxarse (*ex* artaxarse) ab ill<a> die et magnus erat in regno et honoratus a iudeis et dux ducator p(rae)erat omni genti ipsius/F 1 **151**: /mardocheus eni(m) suscipiebat regem artarxerxen i(n) die illa et magn(us) erat in regno et magnificatus a iudeis et ex ducatu preerat omni genti sue/F 1 **152**: /marducaeus enim suscipiebat regem artaxerxem a die illa et magnus erat in regno et honorificatus a iudaeis/F 1 **FOR** Dion 19 (506,33): Deus enim, qui per Mardocheum famulum suum Israheliticae plebis interitui medicinam et nobis per te contulit

F 1 **109**: F 2/et referens somnium suum et exultans gaudio dixit ad omnes scitote quia a deo facta sunt ista/3 **123**: 10,3/et dix(it) mardocheus ad om(ne)s a de(o) facta s(unt) ista/ **130**: 10,3/et dix(it) mardocheus ad omnes a de(o) facta s(unt) ista/ **151**: 10,3/et dix(it) mardocheus ad om(ne)s a de(o) facta sunt ista/ **152**: 10,3/et dicebat mardochaeus ad omnes a deo facta sunt ista/
2 **109**: 10,3/rememoratus est somnii quod viderat et intellexit quia verbum nullum transierat eum/1 **123**: /co(m)memoratus e(st) eni(m) mardocheus somnii sui q(uod) vidit et de verbis his nihil (*ex* nehil) transivit

L	×	×	ἀπετελέσθη		×	×		×		Ἡ	μικρὰ	πηγὴ	×
o´	οὐδὲ	γὰρ ×	παρῆλθεν		ἀπ' ×	αὐτῶν	λόγος.	**F 3**		ἡ	»	»	ἣ ×
R	×	×	de	verbis	his	nihil	transivit	eum		×	pusillus	fons	×
I	×	×	»	»	» ×	»	» transeunt	» ×		× quod	»	» ×	×
F	×	quia	×	verbum	×	nullum	transierat	»		nam	»	»	qui
O	nec	×	×	eorum	×	quicquam	irritum	fuit ×	**10,6**	×	parvus parvulus	»	» quae ×

L	×		×		×		×		×	×	×			×
o´	ἐγένετο		ποταμὸς		καὶ		ἦν		φῶς	καὶ	ἥλιος			καὶ
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	factus	est	×	×	magnus grandis	et ×	×	erat	×	lumen lux	et	sol *sol*	×	×	et ×
F	»	»	×	fluvius	grandis	»	quod	»	×	»	×	solis	×	×	»
O	crevit		in	flumen	×	»	×	×	in	lucem	solemque	conversus conversatus		est	»

L		×	×								Εσθηρ	ἐστίν,
o´		ὕδωρ	πολύ·								»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×			Hester	est
I	× ×	aqua ×	multa ×	×	×	×	×	×	+ pusillus	fons et	Ester Esther	»
F	×	aquae	multae	×	haec	sunt	significantia	nam		flumen	fluvius	Ester
O	in	aquas	plurimas	redundavit	×	×	×	×			Hester Esther	est

× **RIF**: = *L* nec **O** (→ 65): = *o´*
× **RIO**: — γαρ O^{-58}-A (→ 65) 𝔈 quia **F**: = *o´*
de verbis his nihil transivit eum 151 123 de verbis his nihil transeunt × 152 (→ 59) de verbis × nihil transivit × 130 — απ A 58 𝔈$^{ut\ vid}$ × verbum × nullum transierat eum **F** × eorum × quicquam irritum fuit **O** × eorum × quicquam irritum × U*
3 *deest* L *ab* est et in aquas *de textu versiculorum* F 3, 5-6 *in vetere latina versione* → 46, 51, 55 et 63
× 151 **IO**: = *Lo´* quod 130 nam **F**
pusillus **R** 123 **F** pusillos 152 (→ 57) parvus **O** parvulus Π^{F}
— fons 152 (→ 57)
— qui factus est ... significantia nam 151: = *L* × factus est **I** 130: — η S* A´V *a* 46 55 249´ 𝔈 qui factus est **F**: = *o´* qui crevit **O** quae crevit Θ^{H} × crevit Q
× × magnus 123 × × grandis 130^{c} × fluvius fons 130* (*sed vide apparatum testium*) × fluvius grandis 152 (→ 58) **F** in flumen × **O**: *cf o´*
et × erat 130 123: = *o´* × × erat 152 et quod erat **F** et × × **O**
o´: × lumen et sol × × 123 152 × lux et sol × × 130 (*corrigendo* colpus illius *in* sol pusillus, *vide infra*) × lumen × solis × × **F** in lucem solemque conversus est **O** in lucem solemque conversatus est L
et × aqua multa **I**: = *o´* × × × × 130: = *L* et × aquae multae **F** et in aquas plurimas **O**
× 130 **IF**: = *Lo´* redundavit **O**
× × × × 130 **IO**: = *Lo´* haec sunt significantia nam **F**
+ pusillus fons et 130 (*corrigendo* colpus illius *in* sol pusillus, *vide supra*)
hester est × 151 **O**(esther NUW): = *L* *o´*: ester est fluvius 123 esther est fluvius 152 ~ flumen est hester 130 ~ fluvius ester est **F**

eu(m)/ **130**: /commemoratus est enim mardo<c>heus somnium (*ex* somnum) quem vidit et de verbis nihil transivit/ **151**: /co(m)memorat(us) est eni(m) mardocheus somnii sui q(u)od viderat et de verbis his nich(il) transivit eu(m)/ **152**: /commemoratus est enim mardochaeus somno suo quod vidit et de verbis his nihil transeunt/

3 **109**: 1/nam pusillus fons qui factus est flubius grandis et quod erat lumen solis et aque multe hec sunt significantia nam flubius ester est quam duxit rex et fecit reginam/ **123**: /pusillus fons factus e(st) magnus et erat lum(en) et sol et aqua multa ester est fluvius qua(m) duxit rex et fec(it) regina(m)/ **130**: /quod pusillus fons factus est (+ *in rasura* fl<*uviu*>s fons *et aliquot verba quae legere*

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×		καὶ	οἱ
o´	ὁ	ποταμός,	ἣν	ἐγάμησεν	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	ἐποίησεν	βασίλισσαν.	**F 4**	οἱ	δὲ
									βασιλισσα			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		duo	
I	fluvius	quam	duxit	rex	×	et	fecit	×	reginam		»	
	Hester		dixit						regina			
F	est	»	»	»	×	»	»	×	»		»	
O	×	»	rex	accepit	uxorem	»	voluit	esse	»	**10,7**	»	

L	δύο	δράκοντες	ἐγώ	εἰμι	καὶ	Αμαν·						ποταμὸς
o´	»	»	»	»	»	»	**F 5**					×
R	enim	dracones	ego	eram	et	Aman		×	×	×	×	flumina
I	autem	»	»	»	»	»		×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»		nam	tenebrae	et	tumultus	×
O	»	»	»	sum	»	»	**10,8**	×	×	×	×	×
						haman						
						amman						

L	τὰ	×	ἔθνη		τὰ	συναχθέντα						
o´	»	δὲ	»		»	ἐπισυναχθέντα						
		×										
R	autem	gentes	×	quaecumque		venerant	×	×	×	×	×	×
		~ erant	gentes	quae		convenerunt						
I	gentes	autem	×	quae		convenerant	×	×	×	×	×	×
F	»	×	erant	»		»	in	iussione	Aman	×	×	×
O	»	×	×	»		»	×	×	×	hi	sunt	qui
		vero				convenerunt				hae		quae
	gentesque									×	×	

L	ἀπολέσαι	×	×		τοὺς	Ἰουδαίους·			×	×	×	×	×
o´	»	τὸ	ὄνομα		τῶν	Ἰουδαίων.	**F 6**		τὸ	δὲ	ἔθνος	τὸ	ἐμὸν
			γενος							×			
R	perdere	nomen		×	×	Iudaeorum		×	×		×	×	
		genus											
I	»	»		×	×	»		×	mea		×	gens	
											autem		
F	»	»		×	×	»		nam	×		autem	genus	
O	delere	»	conati		sunt	»	**10,9**	×	gens		»	mea	
			conatae										
			coacti										
		~ conat(i) sunt nomen											
	~ conati sunt delere nomen												

× × × × × × × × 151: = *L* quam (duxit) rex × et fecit × (reginam) 130 **IF**: = *o´* ~ quam rex accepit uxorem et voluit esse reginam **O**

dixit 152

regina 152: βασιλισσα 93 392

4 *totum versiculum omittit* L

enim 151 autem 130 **IFO**: = *o´*

eram **RIF** sum **O**: = *Lo´*

haman C amman Q

5 *totum versiculum omittit* L *de textu versiculi huius in* 151 *vide sub vs.* 3 *de textu versiculi huius in* PS-AU spe → 35-36, 39

× × × × **RIO**: = *Lo´* nam tenebrae et tumultus **F**

flumina 151; PS-AU spe: *cf L* × 130 **IFO**: = *o´*

autem gentes × 151 ~ autem erant gentes PS-AU spe ~ gentes autem × 130 **I** gentes vero × P^2 (→ 66) gentesque × Ω^{M*} — δε 93: gentes × erant **F** gentes × × **O**

quaecumque venerant 151 quae convenerunt UQ (→ 66); PS-AU spe quae convenerant 130 **IFO**

× × × **RIO**; PS-AU spe: = *Lo´* in iussione aman **F**

× × × **RIF**; PS-AU spe: = *Lo´* hi sunt qui **O** hae sunt quae ΘS^2 × × qui P*

perdere nomen × × iudaeorum **RIF**: = *o´* perdere

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o´	οὗτος	ἐστιν	Ισραηλ,	οἱ	βοήσαντες	πρὸς	τὸν	θεὸν	καὶ	σωθέντες·	καὶ	ἔσωσεν
R		×	×	×	×	×	×				×	×
I		est	Israhel	×	exclamantes	ad	deum				×	salvavit
			Israel	quae	clamavit						et	
F		erat	»	quod	exclamans	»	dominum				×	salvatum
O		Israhel	est	qui	clamavit	»	deum				et	salvum fecit
		×		quae			dominum					

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
o´	κύριος	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἐρρύσατο	κύριος	ἡμᾶς	ἐκ		πάντων
	×						×	×			
R	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
I	×		eos	×	et	liberavit		eos	de	manibus	omnium
								illos			×
								×			
F	×		×	×	»	liberatum est		×	»	»	»
O	dominus		populum	suum	liberavitque			nos	»	×	omnibus

L	×	×	×	ἥλιος	καὶ	φῶς	ἢ	ἐγένετο	τοῖς	Ἰουδαίοις	ἐπιφανεία	τοῦ θεοῦ,
o´	τῶν	κακῶν	τούτων,	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×			sol	et	luna		erant		Iudaei			
I	malorum			»	»	»		erat		Iudaeis			
						lumen		erit					
				×	×	×		×		×			
F	»			×	×	×		×		×			
O	malis			×	×	×		×		×			
	×												

genus × × iudaeorum PS-AU spe: γενος 106´ delere nomen conati sunt iudaeorum **O**(iudeorum $\Pi^F\Sigma^T\Theta^HQF$ $U\Psi^D\Omega$) delere nomen conatae sunt iudaeorum ΘS^2 (*vide* hae sunt quae *supra*) delere nomen coacti sunt iudaeorum E* ~ delere conat(i) sunt nomen iudaeorum Θ^H(conate)$\Gamma^A\Omega^{SJ}$ ~ conati sunt delere nomen iudaeorum $C\Sigma^T\Omega^M$

6 *totum versiculum omittit* L *de textu versiculi huius in* 151 *vide sub vs.* 3 *de textu versiculorum* F 6-7 *in* PROS → 36, 39, 64

— nam ... malorum 151: = *L* × mea × gens **I**: — δε 583 × mea autem gens 130 nam × autem genus **F** ~ × gens autem mea **O**: = *o´*

est israhel 130 123 est israel 152 erat israhel **F** ~ israhel est **O**(srahel C; srhl Σ^T; ihl Π^FQ; israel Ω^{SJ}; srl Λ^L; isrl $A\Phi E\Theta P^2HNFKUSW\Gamma^A\Psi^D\Omega^M$) × est P*

et clamantis 123 (*correxi in schemate ex sequenti*) exclamantes 152: = *o´* quae clamavit 130 $\Pi^F\Sigma^T E^2\Theta QUSW^2\Gamma^A\Omega^{SM}$ (→ 66) quod exclamans **F** qui clamavit **O**

deum **IO** dominum 130 **F** $CA^L\Sigma^T\Phi^{R*G}E\Theta^AFKW\Gamma^A\Psi^D\Omega^{SJ}$ (→ 66)

× salvavit 123 et salvavit 130(-bit) 152: = *o´* × salvatum **F** et salvum fecit **O**

× 130 **IF**: — κυριος A 𝔠 dominus **O**: = *o´*

— κυριος A 𝔠

eos × 130 **I** × × **F** populum suum **O**: = *o´*

o´: et liberavit 130 **I** ~ liberavitque **O** et liberatum est **F** liberare *cf* AU

— κυριος *O*-S^c-A *a* (→ 65) 𝔠

eos 123 illos 152 × 130 **F**: — ημας V nos **O**: = *o´*

de manibus omnium malorum **IF** de manibus × malorum 130 de × omnibus malis **O** de × omnibus × $C\Sigma^T$ malum *cf* AU

sol et luna 151 123 sol et lumen 152: = *L* × × × 130 **FO**: = *o´*

erant iudaei 151 erat iudaeis 123: = *L* erit iudaeis 152 × × 130 **FO**: = *o´*

non potui) grandis et erat lux eis colpus illius fons et flumen est hester quam duxit rex et fecit reginam/ **151**: /pusillus fons hester e(st)/ **152**: /posillos factus est fluvius grandis erat lumen et sol et aqua multa esther est fluvius quam dixit rex et fecit regina/

4 **109**: /duo autem dracones ego eram et aman/ **123**: /duo aut(em) dracones ego era(m) et aman/ **130**: /duo autem dracones ego era(m) et aman/ **151**: /duo enim dracones ego eram et aman/ **152**: /duo autem dracones ego eram et aman/

L	τοῦτο	τὸ	κρίμα.	**7,55**	καὶ					ἐποίησεν	ὁ θεὸς	τὰ σημεῖα	
o´	×	×	×	»						»	» »	»	»
R	hoc	iudicium		×	×	×	×	×	×	fecit	deus	signa	
I	»	»		×	×	×	×	×	×	»	»	»	
	×	×		et									
F	×	×		et	ideo	tibi	gratias	domine	quoniam	fecisti	×	nova	
						~ gratias tibi							
O	×	×		»	×	×	×	×	×	fecit	×	signa	

L	καὶ	τὰ	τέρατα	×	×	ταῦτα,	ἃ	οὐ	γέγονεν	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν.	
o´	»	»	»	τὰ	μεγάλα	×	»	»	»	»	»	»	**F 7**
				×	×	ταυτα							
R	et	prodigia		×		ista	×	non	sunt	facta	in	gentibus	
I	»	»		×		»	quae	»	»	»	»	»	
F	signa	et		prodigia		×	qualia	»	»	»	»	»	
O	magna	atque		portenta		×	×	×	×	×	inter	gentes	**10,10**
											in		

L	καὶ	ἐποίησε				κλήρους	δύο,					ἕνα
o´	διὰ τοῦτο	ἐποίησεν				»	»					»
R	et	fecit	×	×	×	sortes	duas	×	×	×	×	unam
I	»	»	×	×	×	»	»	×	×	×	×	»
	sed						duos					
F	×	dividens	omne	saeculum	in	»	»	×	×	et	elegisti	»
										×		
O	et	×	×	×	×	duas	sortes	esse	praecepit	×	×	»
												una

hoc iudicium 151 **I**: = *L* × × 130 **FO**: = *o´*
× × × × × × 151 **I** et × × × × × 130 **O**: = *Lo´* et ideo tibi gratias domine quoniam **F** ~ et ideo gratias tibi domine quoniam *cf* PROS
fecit deus **RI**: = *Lo´* fecisti × **F**; PROS fecit × **O**
ταυτα V: = *L*: signa et prodigia × ista 151 123 152: — τα μεγαλα 670 ~ nova signa et prodigia ista 130: *cf* Haelewyck, *Monacensis 6239* 304-305 (nova = καινα < ικανα ?) nova signa et prodigia × **F**; PROS ~ signa magna atque portenta × **O**: *cf o´*
× non sunt facta 151 × × × × **O** *o´*: quae non sunt facta 130 **I** qualia non sunt facta **F**; PROS
in gentibus **RIF**; PROS: = *Lo´* inter gentes **O** in gentes Λ^{L}
7 *totum versiculum omittit* L *de textu versiculi huius in* PROS *vide sub vs.* 6
et fecit × × × 151 **I**: = *L* sed fecit × × × 130 × dividens omne saeculum in **F**; PROS et × × × × **O**
sortes duas 151 **IF**; PROS sortes duos 130 ~ duas sortes **O**
× × **RIF**; PROS: = *Lo´* esse praecepit **O**
× × **RIO**: = *Lo´* et elegisti **F** × elegisti PROS
una UQ

5 **109**: /nam tenebre et tumultus gentes erant que convenerant in iussione aman perdere nomen iudeorum/ **123**: /gentes aut(em) qu(a)e convener(ant) p(er)dere nom(en) iud(a)eo(rum)/ **130**: /gentes autem q(uae) comvenerant p(er)dere nomen iudeorum/ **151**: /flumina au(tem) gentes quecu(m)q(uae) venerant p(er)dere nom(en) iudeo(rum)/ **152**: /gentes autem quae convenerant perdere nomen iudaeorum/ **PS-AU** spe 130 (677,10): in libro hester (ster V_1; ester V_2; hesdrae *S*) flumina autem erant gentes, quae convenerunt perdere (p[er]dare *MVC;* predicare *L*) genus Iudaeorum/Jr 47(29),2
6 **109**: /nam autem genus erat israhel quod exclamans ad dominum salvatum et liberatum est de manibus omnium malorum et ideo tibi gratias domine quoniam fecisti noba signa et prodigia qualia non sunt facta in gentibus/ **123**: /mea gens e(st) i(sra)h(e)l et clamantis ad d(eu)m salvavit eos et liberavit eos de manib(us) om(n)iu(m) malo(rum) sol et luna erat iud(a)eis hoc iudicium fec(it) d(eu)s signa et p(ro)digia ista qu(a)e n(on) sunt facta in gentibus/ **130**: /mea autem gens e(st) isr(a)h(el) qua<e> clamavit ad d(omi)n(u)m et salvabit eos et liberavit de manib(us) malor(um) et fecit d(eu)s nova signa et p(ro)digia ista q(uae) n(on) s(unt) facta in gentib(us)/ **151**: /sol et luna erant iudei hoc iudicium fec(it) d(eu)s signa et p(ro)digia ista n(on) sunt facta i(n) gentib(us)/ **152**: /mea gens est israel exclamantes ad deum et salvavit eos et liberavit illos de manibus omnium malorum sol et lumen erit iudaeis hoc iudicium fecit deus signa et prodigia ista quae non sunt facta in gentibus/ **AU** ep Div 28,2,1 (134,12): Ez 37,1/ discant de quanto malo per tantam instantiam liberentur/

L		τῷ	λαῷ	τοῦ	θεοῦ	καὶ		ἕνα	×	τοῖς	ἔθνεσιν·	**7,56**	καὶ
o´		»	»	»	»	»		»	πᾶσιν	»	»	**F 8**	»
R	×	populo		×	et	×		unam	×	genti			et
I	×	populi		dei	»	×		»	×	»			»
		populum						aliam		gentilibus			
								×					
F	tibi	»		tui	×	relinquens		aliam	×	gentibus			»
O	×	populo		dei	et	×		alteram	cunctarum	gentium		**10,11**	venit-
		populi			×			altera					erit-
		populum											

L			προσῆλθον						οἱ	δύο	κληροι	οὗτοι εἰς
o´			ἦλθον						»	»	»	» »
R	×	×	accesserunt	×	×	×	×	×	hae	duae	sortes	in
I	×	×	»	×	×	×	×	×	haec	»	gentes	»
F	secundum	quod	praevenerunt	omnia	haec	manifestata	sunt	in	has	duas	sortes	»
O	×	×	-que	×	×	×	×	×	utraque		sors	»
			×						ultra			
									×			

L	ὥρας	κατὰ	καιρὸν	καὶ	×	ἡμέρας	κυριεύσεως	τοῦ	αἰωνίου	ἐν
o´	ὥραν	καὶ	»	»	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	×	×	ἐνώπιον
					×					
R	hora	secundum	tempus	et	×	dies	iudicii	×	×	in
I	horas	»	»	»	×	»	»	×	×	»
						die	×	×	×	×
F	hora	in	tempore	×	in	die	iudici*i*	quod	habeas	»
O	statutum	ex	illo	iam	tempore	diem	×	×	×	coram
	statutam + diem			×		die				
	statum					pro die				
	stratum					×				
		×	×	×	×	×	×	×	×	×

× **RIO**: = *Lo´* tibi **F**; PROS
populo × 151 populo dei 130 **O**: = *Lo´* populi dei 123 $A^{2}\Pi^{F}\Phi E\Theta PNS\Psi^{D}\Omega$ (→ 66) populum dei 152 Λ^{L*} populi tui **F**; PROS
et × **RIO**: = *Lo´* × relinquens **F**; PROS × × $C\Sigma^{T}\Gamma^{A}$
unam 151 123: = *Lo´* aliam 152 **F**; PROS × 130 alteram **O** altera U
× **RIF**: = *L* cunctarum **O**: *cf o´*
genti 151 123 152 gentium **O** *o´*: gentilibus 130 gentibus **F**; PROS
8 *totum versiculum omittit* L *desinit* 130 in conspe<*ctu*>
et × × accesserunt **RI**: = *L* et secundum quod praevenerunt **F** venit- × × -que **O** venit × × × $W\Omega^{M}$ erit- × × -que Γ^{A}
× × × × × **RIO**: = *Lo´* omnia haec manifestata sunt in **F**
hae duae sortes **R**: = *Lo´* haec duae gentes **I** (→ 54) has duas sortes **F** utraque sors **O** ultra sors E* × sors $C\Sigma^{T}$
ordo verborum: (hora) (secundum tempus) (et) (×) (dies iudicii) **RIF**: = *L* ~ (statutum) ex illo (iam) tempore (diem) × **O** (→ 65) statutum × × × × × × × × × × × U*
hora 151 152 **F** horas 130 123 (→ 53): = *L* (*vel dittographia ?*)
statutam Ω^{M} statum $\Lambda^{L*}\Pi^{F}\Sigma^{T}E*W*$ stratum Q + diem W^{2}
secundum tempus **RI**: = *L* in tempore **F**
et **RI** × **F**
— iam H*
× **RI**: — ειϛ 106´ in **F**
dies iudicii **R** 123 die × × × × × × × × × 152: *homoeoteleuton* (→ 57) die iudicium **F** (*correxi in schemate*)
die W^{2} pro die Γ^{A} × $A\Sigma^{T}\Phi EFK\Psi^{D}$
× × **R** 123 **O**: = *o´* quod habeas **F**
in omnibus gentibus in conspectu dei 151 *cf* 130 123 in omnibus gentibus × × × **F**: = *L* ~ coram × deo universis gentibus **O**: — και *b* 249´ 𝔄 coram × deo universisque gentibus FK: = *o´*

Mt 25,41 **PROS** voc 1,5 (651D): Lv 19,2/et quamvis scriptum sit in libro Esther, dicente Mardochaeo: gratias tibi, Domine, quoniam fecisti nova signa et prodigia, qualia non sunt facta in gentibus/
7 **109**: /dividens omne seculum in sortes duas et elegisti unam tibi populi tui relinquens aliam gen-

L	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν.	×	×	×	×	**7,57**	καὶ		
o´	×	τοῦ	θεοῦ	καὶ ×	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν.	**F 9**	»		
R	omnibus	gentibus		in	conspectu	dei			et	×	×
I	» ×	» ×		» ×	» ×	» ×			»	×	×
F	»	»		×	×	×			»	qualiter	diligas
O	× ×	deo domino ×		universis universisque		gentibus		**10,12**	» ecce	×	×

L										ἐμνήσθη	
o´										»	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	commemoratus	est
I	×	×	×	×	×	×	×	×	his	»	»
F	populum	tuum	ambulantem	in	conspectu	tuo	quoniam	in	»	rememoratus	es
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	recordatus	est ×

L	ὁ	θεὸς	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ	καὶ	ἐδικαίωσε	τὴν	κληρονομίαν	αὐτοῦ. **7,58**	καὶ
o´	»	» κυριος	»	»	»	»	ἐδικαίωσεν	»	»	ἑαυτοῦ.	×
R	×	populi		sui	et	servavit		hereditatem		suam	
I	×	»		»	»	»		»		»	
F	×	»		tui	»	servasti		»		tuam	
O	dominus ×	» populo		sui suo	ac	misertus	+ est	hereditati hereditatis		suae	

L	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀνεβοήσε	φωνῇ	μεγάλῃ	καὶ	εἶπεν	Εὐλογητὸς	εἶ,	κύριε,	ὁ	μνησθεὶς
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
O													

9 *totum versiculum omittit* L
ecce ANT-M 266v; Brev. Goth.
× × × × × × × × × **RIO**; ANT-M; Brev. Goth.: = *Lo´* qualiter diligas populum tuum ambulantem in conspectu tuo quoniam **F**
× × **RO**; ANT-M; Brev. Goth. × his 123 in his 152 **F**
commemoratus est **RI** rememoratus es **F** recordatus est **O**; ANT-M; Brev. Goth.; PS-MEL recordatus × E*
× **RIF** A (→ 66) dominus **O**; ANT-M; Brev. Goth.; PS-MEL: κυριος A 249´
populo Q^2; ANT-M 189r
sui **RIO**; ANT-M 266v; Brev. Goth.; PS-MEL tui **F** suo ANT-M 189r
et **RIF** ac **O**
servavit **RI** servasti **F** misertus **O** misertus est $\Lambda^{L}\Theta^{H}P^{2}H\Gamma^{A}\Omega^{M}$; ANT-M; Brev. Goth.
hereditatem suam **RI** hereditatem tuam **F** hereditati suae **O**; ANT-M; Brev. Goth. hereditatis suae $\Sigma^{T}E\Theta^{A}$ PHNSW*$\Gamma^{A}\Omega^{SM}$

tibus/ **123**: /et fec(it) sortes duas una(m) p(o)p(u)li d(e)i et una(m) genti/ **130**: /sed fecit sortes duos unam populo d(e)i et gentilib(us)/ **151**: /et fec(it) sortes duas unam pop(u)lo et unam genti/ **152**: /et fecit sortes duas unam populum dei et aliam genti/ **PROS** voc 1,5 (651D): / dividens omne saeculum in sortes duas, elegisti unam tibi populi tui, relinquens aliam gentibus/Ac 14,14

8 **109**: /et secundum quod prevenerunt omnia hec manifestata sunt in has duas sortes in hora in tempore in die iudicium quod habeas in omnibus gentibus/ **123**: /et accesser(unt) h(a)ec duae g(ente)s in horas s(e)c(un)d(u)m te(m)p(us) et dies iudicii in om(n)ib(us) gentib(us) in con-

L	τῶν	διαθηκῶν	τῶν	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν·	ἀμήν.	**7,59**	καὶ	ἔσονται	αὐτοῖς
o´	×	×	×	×	×	×	×	×	**F 10**	»	»	» ×
R										et	erunt	
I										»	»	
F										»	erit	
O									**10,13**	» ×	observabuntur observabantur celebrabitur	

L			αἱ	ἡμέραι	αὗται	ἐν	μηνὶ	Αδαρ	ἐν	τῇ	τεσσαρεσκαιδεκάτῃ	καὶ
o´			»	»	»	»	»	»	×	»	»	» ×
R	×	×	in	illis	diebus	in	mense	Adar			quartadecima	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»			»	×
F	hoc	constitutum	×	×	×	»	»	»			»	×
O	×	×	×	dies	isti istae	» ×	»	»			quarta decima	et ×

L	τῇ	πεντεκαιδεκάτῃ		τοῦ	αὐτοῦ	μηνὸς			μετὰ	συναγωγῆς	καὶ
o´	» ×	» ×		»	»	»			»	»	»
R	×	×	×	duodecimi	mensis	×	×		dies	synagogae	× cum
I	×	×	×	» duodecima	»	×	×		»	»	× »
F	×	×	die	decimi	»	ut	exultent		×	»	tuae in
O	quinta ×	decima ×	»	eiusdem ~ mensis	» eiusdem	×	×		×	×	× cum ×

10 *totum versiculum omittit* L
— et ANT-M
erunt **RI**: = *Lo´* erit **F** observabuntur **O**; Brev. Goth. observabantur Ψ^{D} celebrabitur ANT-M
— αυτοις 583 ℭ
× × **RIO**: = *Lo´* hoc constitutum **F**
in illis diebus **RI** × × × **F** *Lo´*: ~ × dies isti **O**; Brev. Goth. × dies istae ANT-M
— in $C\Sigma^{T}$ — in mense adar quarta decima et quinta decima die eiusdem mensis × × × × × ANT-M; Brev. Goth.: *adaptatio liturgica, quam non notavi in schemate*
× × × **RIF** (→ 84) Ψ^{D} (→ 66): — και τη πεντεκαιδεκατη S* A* 583 248 et quinta decima **O**: = *Lo´*
× **RI**: = *Lo´* die **FO**
duodecimi **R** 123 duodecima 152 decimi **F** eiusdem **O**: = *Lo´* ~ mensis eiusdem $A\Pi^{F}FK$
× × **RIO**: = *Lo´* ut exultent **F**
dies synagogae × **RI** × synagogae tuae × **F** × × × **O**
cum × **RI** in × **F** cum omni **O** cum summo ANT-M × summo Brev. Goth.

spectu d(ei)/ **130**: /et acceser(unt) (*ex* acc**eser[unt]) hae du<*ae*> sortes in horas secundum tempus et dies iudicii in omnib(us) ge<*n*>tib(us) in conspe<*ctu*> **151**: /et accesserunt he due sortes in hora s(e)c(un)d(u)m temp(us) et dies iudicii in omnib(us) gentib(us) in conspectu dei/ **152**: /et accesserunt haec duae gentes in hora secundum tempus et die/

9 **109**: /et qualiter diligas populum tuum ambulantem in conspectu tuo quoniam in his rememoratus es populi tui et servasti hereditatem tuam/ **123**: /et his co(m)memoratus e(st) p(o)p(u)li sui et servavit hereditatem sua(m)/ **151**: / et co(m)memoratus e(st) pop(u)li sui et servavit hereditatem sua(m)/ **152**: /et in his commemoratus est populi sui et servavit hereditatem suam/ **ANT-M** 189r (142): A 10/et recordatus est Dominus populo suo, et misertus est hereditati sue/A 10 266v (210): (*Antiph.*) ecce recordatus est Dominus populi sui et misertus est hereditati suae, alleluia/ **Brev. Goth.** (628C): ecce recordatus est Dominus populi sui et misertus est hereditati suae/ **PS-MEL** P 1,35 (9): Gn 8,1/et alibi : recordatus est Dominus populi sui/1 Rg 15,11 V 1,29 (16,27): recordare Dei, misereri : recordatus est Dominus Noe (*cf* Gn 8,1) (+ et alibi : recordatus est Dominus populi sui *B-R*)

10 **109**: /et erit hoc constitutum in mense adar quartadecima die decimi mensis ut exultent sinagoge tue in letitiam et gaudium in universas progenies et in omni populo israhel amen/Sap 1,1 **123**: /et er(unt) in illis dieb(us) in mense adar quartadecima duo decimi m(en)sis dies synagogae cu(m) l(a)etitia et voluptate in p(ro)ienias v(est)ras in p(o)p(u)lo i(sra)h(e)l/explicit lib(er) ester/incipit

L		χαρᾶς	καὶ	εὐφροσύνης		ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ				
o´		»	»	»		»	»	»				
R	×	laetitia	et	voluptate					×	×	×	×
I	×	»	»	»					×	×	×	×
F	×	laetitiam	»	gaudium					×	×	×	×
O	omni summo	studio ~ gaudio	» et ×	gaudio studio ×	+ magno				in	unum	coetum	populi populo ~ populi coetum

L		κατὰ			γενεὰς		εἰς τὸν αἰῶνα		ἐν		τῷ	λαῷ
o´		»			» γενεαν		» » »		»		»	»
R	×	in	×	×	progenie	vestra			×	in	×	populo
I	×	»	×	×	progenies	vestras			×	»	×	»
F	×	»	universas	×	»	×			et	»	omni	»
O	congregati congregato congregant* congregari	»	cunctas cunctis	deinceps	generationes	×			×	×	×	populi ×

L	αὐτοῦ	Ισραηλ.			×	×	×	×	×	×
			+ αμην		ετους	τεταρτου	βασιλευοντος	Πτολεμαιου	και	Κλεοπατρας
o´	» του	» ×		**F 11**	Ἔτους	τετάρτου	βασιλεύοντος	Πτολεμαίου	καὶ	Κλεοπάτρας
R		Istrahel	×		×	×	×	×	×	×
I		Israhel	×		×	×	×	×	×	×
F		Israel	amen		×	×	×	×	×	×
O		» ×	×	**11,1**	anno	quarto	regnantibus	Ptolemeo	et	Cleopatra

L	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
	εισηνεγκεν	Δοσιθεος	<ος>		εφη	ειναι	ιερευς	και	Λευιτης	και	Πτολεμαιος
o´	εἰσήνεγκεν	Δοσίθεος,	ὃς		ἔφη	εἶναι	ἱερεὺς	καὶ	Λευίτης,	καὶ	Πτολεμαῖος
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	adtulerunt	Dositheus	qui	se	sacerdotem	et	levitici	generis	ferebat	et	Ptolemeus

laetitia et voluptate **RI** laetitiam et gaudium **F** studio et gaudio **O**; ANT-M; Brev. Goth. ~ gaudio et studio Π^F studio × × UW*

+ magno ANT-M; Brev. Goth.

× × × × × **RIF**: = *Lo´* in unum (coetum populi congregati) **O**: *cf* μετα συναγωγης *supra*

~ populi coetum Ω^S

populo congregato E^2

congregant* E* congregari Π^F

× × **RI**: = *Lo´* universas × **F** cunctas deinceps **O** cunctis deinceps FK

progenie vestra 151: *cf* γενεαν *omnes codices versionis graecae o´ exc.* B S *O* 249´ 𝔄 progenies vestras **I** *Lo´*: progenies × **F** generationes × **O**

× in × populo 151 **I**: = *Lo´* et in omni populo **F** × × × populi **O** × × × × P*

του V 55 108 670 $\mathfrak{E}^{NP*}\mathfrak{A}$

istrahel 151 israhel 123 **FO** israel 152 Ω^J srahel C srhl Σ^T ihl Π^FQ isrl Φ^{RGV}EHFKS $WT^A\Psi^D\Omega^{SM}$ srl Λ^L × P*: — ισραηλ *b*

× **RIO**: = *Lo´* amen **F**: + αμην 93´

11 *totum versiculum omittunt* LU *de omissione versiculi huius in vetere latina versione* → 84 *subscriptio legitur in versione hieronymiana post* 16,24

+ ετους τεταρτου βασιλευοντος πτολεμαιου και κλεοπατρας εισηνεγκε δοσιθεος <ος> εφη ειναι ιερευς και λευιτης και πτολεμαιος ο υιος αυτου την προκειμενην επιστολην των φρουραι ην (α 19*ut vid) εφθασαν ειναι και ερμηνευκεναι λυσιμαχον πτολεμαιου τον εν ιερουσαλημ 19: = *o´*

explicit liber edisse qui dicitur hester 151 (→ 46) explicit liber × × × ester 123 × × × × × × 152 **F**

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	ο	υιος	αυτου	την	προκειμενην	επιστολην	τω	Φρουραι	ην	εφθασαν	ειναι	και
o´	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ	τὴν	προκειμένην	ἐπιστολὴν	τῶν	Φρουραι	ἣν	ἔφασαν	εἶναι,	καὶ
R		×	×		×	×		×	×	×	×	
I		×	×		×	×		×	×	×	×	
F		×	×		×	×		×	×	×	×	
O		filius	eius		hanc	epistulam		Phurim	quam	dixerunt	interpretatum	

L	×	×	×	×	×	×
	ερμηνευκεναι	Λυσιμαχον	Πτολεμαιου	τον	εν	Ιερουσαλημ
o´	ἑρμηνευκέναι	Λυσίμαχον	Πτολεμαίου,	τῶν	ἐν	Ἱερουσαλημ.
R	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×
O	esse	Lysimachum	Ptolomei	filium	in	Hierusalem

L						
	τελος	του βιβλιου			της	Εσθηρ
o´						
	τελος	βιβλιου				Εσθηρ
R	explicit	liber	Edisse	qui	dicitur	Hester
I	» ×	» ×	× ×	× ×	× ×	Ester ×
F	×	×	×	×	×	×
O	explicit finit	liber ×	× ×	× ×	× ×	Hester Esther ×

+ amen
+ deo gratias amen
+ (habet) (versus) DCC
+ secundum hieronimum
+ explicit tertius ordo agiograforum

Θ^AKSΩ^{SM} explicit liber × × × hester CAΠ^FEHQW(esther) $\Psi^D\Omega^J$ finit × × × × hester Λ^L finit × × × × esther N finit × × × × × Σ^T

+ amen Π^F + deo gratias amen N + habet (*om.* Φ^{VP}) versus (~ versus habet Γ^A; + numero Φ^V) DCC $\Phi\Gamma^A$ + secundum hieronimum P + explicit tertius ordo agiograforum Θ^H

lib(er) hesdra **151**: /et erunt in illis dieb(us) in mense adar quartadecima duodecimi m(en)sis dies synagoge cum leticia et voluptate in progenie vestra in pop(u)lo istrahel/ explicit liber edisse q(u)i d(icitu)r hest(er)/incipit liber iudith **152**: /et erunt in illis diebus in mense adar quarta decima duodecima mensis dies synagogae cum laetitia et voluptate in progenies vestras in populo israel **ANT-M** 266v (210): /celebrabitur dies iste cum summo studio et gaudio magno **Brev. Goth.** (628C): /et observabuntur dies isti summo studio et gaudio magno

CORRECTIONS ET COMPLÉMENTS

A propos de l'introduction

Page 9 (J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*): lire RB 103 (1993) 289-306 (au lieu de RB 102).

P. 18-22: l'analyse des préfaces vulgates repose largement sur une recherche menée par Dom Pierre Bogaert (Maredsous) qui a bien voulu m'offrir ses notes personnelles.

P. 29 (dernier paragraphe en petit caractère): lire 8,2 *omniaque bona eius* (au lieu de 7,10 *omniaque* etc.).

P. 33: la note 49 est à supprimer; elle n'a plus d'objet puisque, dans l'édition, j'ai considéré finalement que RES-R 7511 était témoin de C 25 (et non de C 30).

P. 43 (à propos de E 8): il ne faut pas corriger *regnum quietem* en *regnum quietum*, puisque l'adjectif *quies* est connu des dictionnaires.

P. 44 (à propos de 2,3): finalement j'ai édité *dentur et nitores* en ligne majeure **R** (et non *dentur eis nitores*).

P. 45 (9,29 *custodientium*): après Φρουραι ajouter (ou Φρουρων).

P. 48 (à propos de E 6): lire *circumventi* au lieu de *circumventa*.

P. 53 (à propos de 3,1): j'ai renoncé finalement à indiquer en variante sous **I** la leçon double *et exaltavit illum et praetulit illum*; elle n'apparaît donc pas au schéma.

P. 56 (à propos de 2,10 *renuntiaret*): le ms. 159F témoigne de la leçon *renuntiaret* et non de la leçon *nuntiaret* comme indiqué.

P. 58 (à propos de 3,15 *ponebatur*): F lit *ponebatur* (et non *proponebatur*).

P. 58 (à propos de H 4): 123 lit *conviolationem* (et non *violationem*).

P. 60 (à propos de 2,21 *quaesierunt*): lire *promotus* (et non *praemotus*).

P. 60 (à propos de B 2-6): le texte de l'édit a été en partie retraduit sur o' (au lieu de complètement retraduit).

P. 61 (à propos de 1,14 *principes*): supprimer entièrement la ligne; en effet 146 et 123 lisent aussi *principes Persarum et Medorum*.

P. 66 (à propos de 10,10): ajouter après A^2 les témoins $\Pi^F\Phi E\Theta PNS\Psi^D\Omega$ qui lisent aussi *populi*.

P. 77ss: ajouter J.-C. HAELEWYCK, *The Relevance of the Old Latin Version for the Septuagint, with Special Emphasis on the Book of Esther*: Journal of Theological Studies 57 (2006) 439-473.

A propos de l'édition

2,5: lire SUL chr 2,12,5 (68,7) : /haec Iudaea (au lieu de 15/haec Iudaea)

A partir de la page 241, l'utilisation d'un nouveau programme informatique de mise en page (InDesign) m'a obligé à modifier la police grecque (devenue Palatino Linotype) et à renoncer à reproduire fidèlement dans l'apparat des témoins les abréviations telles qu'elles apparaissent dans les témoins manuscrits; à partir de la page 241, les lettres abrégées sont indiquées entre parenthèses, ainsi p(ro)mover(unt).

6,4: ajouter dans l'apparat critique, sur la même ligne que ειπεν 392, la variante suivante: — dixit ... dilectionis eius 151 **H**: = *o'* : = 𝔐

INDEX DES TÉMOINS

MANUSCRITS

109 = Madrid, Bibliotheca de la Universidad Complutense 31: tout Esther

123 = Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano XXII (76): tout Esther

130 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6239: de A 1 à F 8

135 = Milano, Bibliotheca Ambrosiana E. 26 inf. (olim E. 76 inf.): de A 1 à 2,23

136 = Monte Cassino, Archivio della Badia 557 A: de A 1 à 2,23

137 = Monte Cassino, Archivio della Badia 35: de A 1 à 2,23

138 = Monte Cassino, Archivio della Badia 521 AA: de A 1 à 2,23

139 = Monte Cassino, Archivio della Badia 572 AA: de A 1 à 2,23

140 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6225: de A 1 à 2,23

141 = Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek 43: de A 1 à 2,23

142 = Roma, Biblioteca Vallicelliana B. 7: de A 1 à 2,23

146 = Lyon, Bibliothèque de la Ville 430 (356): de A 1 à H 2

151 = Paris, Bibliothèque nat. de France, lat. 11549: tout Esther

152 = Pechianus (manuscrit perdu): de 3,1 à F 10

154 = Leipzig, Universitätsbibliothek, Fundus der Stadtbibliothek Rep. II fol. 34: de A 1 à 2,23

155 = Oxford, Ashmolean Museum Pap. Antinoopolis 14: 3,15 à 4,1 + 4,4-6

159 = Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Sess. XXVII-3 (117): de A 1 à 2,23

159B = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana lat. 5729: A 1-11

159F = Koblenz, Landeshauptarchiv Best. 701 Nr. 110 (olim Görres-Gymnasium 1): de A 1 à 2,23

159G = Mainz, Stadtbibliothek I 383a + 383b (olim 32 + 36): de A 1 à 2,23

μ^A = Milano, Biblioteca Ambrosiana A. 24 bis inf.: C 1-4 + 8-10

μ^B = Bergamo, Biblioteca di S. Alessandro in Colonna 242: C 1-4 + 8-10

ϱ^A = Milano, Biblioteca Ambrosiana C. 228 inf.: C 1-4 + 8-10

ϱ^S = St. Gallen, Stiftsbibliothek 365: C 1-4 + 8-10

ϱ^W = Würzburg, Universitätsbibliothek M. p. th. f. 62: C 1-2 + 10

τ^{69} = León, Archivo catedralicio 2: C 14, 25, 24, 23 (dans cet ordre)

Mainz, Domschatz 972: C 1-4 + 8-10

Verona, Biblioteca Capitolare LXXXII (77): C 1-4 + 8-10

AUTEURS

A-SS

Genovefa: 9,28
Helia: C 27
Ign: C 4.30
Land: 2,9
Pelagia C: C 13
Pionius: 3,15

Agrestius

C 4

AM

ep add 14: 4,16
Hel: 4,16; D 1; 5,12; 7,1
Jos: 3,1.9
off: 3,1; 7,10
Ps: C 22

AMst

q: 4,16; C 2.5.30; 6,10; 8,7; E 18
Rm: C 4.5

AN

Aeth: 9,37

Apollonius: 2,7; D 5
dub: 7,6
gen: 1,2.9
Jb: C 4
Ptr: C 3.5
Steph: D 8
Ver pag: E 6

ANT-M

A 9.10; C 10.28.29; 8,15-17; 9,22.27-28.31; F 9-10

ANT-S

8,15-16

AU

Chr: C 26; D 6-8
do: C 24
ep 262: C 27
ep Div 20: 2,15; D 6
ep Div 28: 6,10; F 6
Gn q: 2.12-13
gr: D 7-8
Jul im: D 8
Pel: C 24; D 6-8
Ps: C 27
q Du: 2,12
re: C 25

[AU]

ep Div 11: C 22

PS-AU

s 48: C 10
s Cai I,15: D 2
s Cai I,66: 4,16; C 12
spe: F 5

BED

Esr: 1,2.13
Gn: 2,9.12-13; C 25
rat: tit; A 1

Brev. Goth.

C 2-4.8.10.14-21.25-26.28-29.27.24.30.22.23; F 9-10

CAE

bre: C 23
s Lem 2: C 13

CAn

co: 6,1-2

CAN

Laod I: tit

CAr

in: C 4
Ps: C 2

CLAU-T

Ru: D 2

CLE-R

D 2

COM

ap: C 5

CY

ep 55: E 12

EUCH

inst: 2,16; 3,7.12; 5,14; 7,9

EVA-G

7,10; 9,21

FOR

Dion: 10,3

PS-FU

s Mor 20: C 4

FU-M

aet: D 12; 5,3.14; 6,11; 7,10

HES

C 5

HI

Abd: C 22
ep 130: C 27
ep 49: C 22
Ez: C 22
Gal: C 22; 7,9
Is: C 27.22
Jl: C 22
Jos: tit
Os: C 22
Pel: 1,1; 3,12; B 1; 6,1-2; 8,9; E 1
q: 2,9.12-13

PS-HI

ep 9: C 5

PS-IGN

Ant: C 3
Her: C 30
Php: C 2-4

ILD

ill: B 4

IN

tit

PS-IS

com: C 10
corr: C 2.14

GI

exc: D 2

JUV

E 5.23

KA

C: A 13

Lectionarius missae

C 1-4.8-10

[LEO II.]

9,22

M-A

C 1-4.8-10.16

M-Go

D 2

M-M

C 8.10.25.24.30.23

M-R

C 2-4.8-10.25.24.23

MART I.

C 7

MAXn

Am: 7,9-10

PS-MEL

F 9

NEM

C 2

PAU-N

carm 26: 7,10

PHI

C 4

POE

Mer 58: 1,1.3-5.10-12; 2, 7-9.17-18.21-23; 3,1-2.5-6.11.13; 4,3.1.7.16-17; C 5.7; D 5-6.8.12; 5,4.8.14;

7,3.6.10; 8,2.9.12; 9,5

PROL

Ps Int: tit

PROS

voc: F 6-7

QU

fer: D 2
pro: A 2.12.16; 2,7.16-17.19; 3,6.11; 4,8.11.16; C 3; D 2.6-8; 5,4; 7,3-4.10
sy: C 30; D 2

RES-R

C 2-3.8-10.25.24.30.22.23

Responsoriale Taurinense

C 10

RUF

pri: 6,1-2.11; 7,9
Ps: C 22
Rm: 2,15.17

S-Hib

B 4

S-Mo

C 13; 7,10

SALV

gu: D 2

SISB

exh: C 10

STE-A

2,9

SUL

chr: A 2.13.16-17; 1,1-3.9-12.19; 2,2.5.10.17.19-20.22-23; 3,1-2.5-6.8-9.12-13; B 1.6.; 4,1.11.16; C 28; D 2.6-8; 5,4; 6,11.14; 7,1-3.7-10; 8,2

TE

Jud: 1,1
mart: 5,14

TIT

tit

PS-VIG

Var: C 2.16.23